# חומש

עם פירוש רש״י

# שמות

# ТОРА

С КОММЕНТАРИЕМ РАШИ

# ШМОТ

БИБЛИОТЕКА ЕВРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ

БИБЛИОТЕКА
ЕВРЕЙСКИХ
ТЕКСТОВ

издательская программа

СЕМЬИ АМИНОВЫХ

·Б·Е·Т·

БИБЛИОТЕКА
ЕВРЕЙСКИХ
ТЕКСТОВ

ПЕРВОИСТОЧНИКИ

серия основана
издательством "лехаим"
в 5767/2007 году

# חומש
## עם פירוש רש"י

# ТОРА
## С КОММЕНТАРИЕМ РАШИ

# שמות
## ШМОТ
### • ИСХОД •

МОСКВА
5777/2017

הספר הזה
יצא לאור הודות לתרומתה הנדיבה של
**משפחת אמינוב**
ומוקדש לזכרם של
יעקב בן יצחק וזוגתו עטעל בת ברוך אמינוב ז"ל
ושלמה בן בנציון וזוגתו נחמה בת הירש בטקין ז"ל

Это издание
подготовлено и вышло в свет
благодаря помощи
семьи Аминовых
и посвящено памяти
Якова Исааковича
и его жены Этель Борисовны
Аминовых,
Шломо Бенционовича
и его жены Нехоме Гиршовны
Баткиных

# שמות

# ШМОТ

## שמות א, א – ו, א
## ШМОТ 1:1 – 6:1

1. 1 И ВОТ ИМЕНА СЫНОВ ИЗ-
РАИЛЯ, ПРИШЕДШИХ В
ЕГИПЕТ; С ЯАКОВОМ ПРИШЛИ
ОНИ, КАЖДЫЙ СО СВОИМ ДО-
2. МОМ: РЕУВЕН, ШИМОН, ЛЕВИ
3. И ЙЕГУДА, ИССАХАР, ЗВУЛУН
4. И БИНЬЯМИН, ДАН И НАФ-
5. ТАЛИ, ГАД И АШЕР. И БЫЛО
ВСЕХ ДУШ, ПРОИСШЕДШИХ ОТ
ЯАКОВА, СЕМЬДЕСЯТ ДУШ, А
ЙОСЕФ [УЖЕ] БЫЛ В ЕГИПТЕ.
6. И УМЕР ЙОСЕФ, И ВСЕ БРАТЬЯ ЕГО, И ВСЕ ТО ПОКОЛЕНИЕ;
7. А СЫНЫ ИЗРАИЛЯ РАСПЛОДИЛИСЬ И РАЗВЕЛИСЬ, И УМНОЖИ-
ЛОСЬ [ИХ КОЛИЧЕСТВО], И УСИЛИЛИСЬ [ОНИ] ОЧЕНЬ, И НА-
ПОЛНИЛАСЬ ИМИ ТА СТРАНА.

א א וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הַבָּאִים מִצְרָיְמָה אֵת יַעֲקֹב
ב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ: רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי
ג,ד וִיהוּדָה: יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן: דָּן
ה וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר: וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי
יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה
ו בְמִצְרָיִם: וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו וְכֹל
ז הַדּוֹר הַהוּא: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ
וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד
וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם: פ

[1] ואלה שמות בני ישראל И ВОТ ИМЕНА СЫНОВ ИЗРАИЛЯ… – хотя [Всевышний] [א]
и перечислил[1] их поименно при жизни, он снова перечисляет их после смерти[2], выказывая этим любовь к ним, [ведь они] уподоблены звездам[3], которые выводит [Всевышний на небосвод] и уводит [с него] – [каждую] по счету и по имени, как сказано: «…выводящий по счету воинство их, каждую по имени называет…»[4] ■

■ Выше уже было сказано: «И вот имена сынов Израиля, идущих в Египет…» Раши объясняет повторное перечисление тем, что любимых людей

1. См. Берешит, 46:8-27. / 2. См. Шмот, 1:1-6. / 3. Шмот раба, 1:3. / 4. Йешаягу, 40:26.

мы встречаем и провожаем, называя их по именам. и если в книге *берешит* сыны израиля сосчитаны и перечислены при входе в египет, то здесь – после смерти их: «и умер йосеф... и все то поколение». стих о звездах из пророчества йешаяѓу предполагает симметрию текста и взаимное дополнение частей стиха. то есть всевышний выводит звезды на небосклон и уводит их по именам и числу их.

[5] ויוסף היה במצרים ...А ЙОСЕФ [УЖЕ] БЫЛ В ЕГИПТЕ. – но разве он [йосеф] и сыны его [уже] не были [сосчитаны] среди семидесяти [душ, пришедших в египет]? что нам хотят сообщить? разве мы не знаем, что йосеф [к этому времени] был в египте? [этот стих] говорит о праведности йосефа: таким же [праведным], каким был, когда пас скот своего отца, он остался и в египте, став его пра́вителем. ■ [ה]

■ выше в тексте завершено перечисление сынов израиля, а теперь сказано: «а йосеф был в египте». можно было бы подумать, что он и его сыновья не вошли в число пришедших в египет, но раши отрицает такую возможность, ведь уже в первом перечислении в книге *берешит* сказано: «сыновей йосефа, родившихся в египте, – две души; всех душ дома яакова, пришедших в египет, семьдесят»[5]. но если так, то слова «а йосеф был в египте» оказываются излишними, неинформативными. подобное невозможно в торе, в словах всевышнего, и потому раши приводит ту информацию, которую читатель мог бы не заметить в этих словах: праведник йосеф и в египте остался тем же йосефом; бывший пастух, став правителем[6], не изменился внутренне.

[7] {פרו ...РАСПЛОДИЛИСЬ... – а у жен их не было выкидышей, и не умирали дети.}[7] ■ [ז]

■ предыдущий стих закончился упоминанием смерти «йосефа и всего того поколения», и поэтому следующий читается как противопоставление: «а сыны израиля плодились...» – то есть ни одна беременность не обрывалась смертью плода и родившиеся дети оказывались здоровыми и жизнеспособными.

• וישרצו ...И РАЗВЕЛИСЬ... – [еврейские женщины] рожали по шесть [детей] одновременно[8]. ■

■ глагол שָׁרַץ *шарац*, употребленный тут, обычно относится не к людям, а к животным, чаще – к насекомым (само название которых –

5. берешит, 46:27. / 6. пиркей де-рабби элиэзер, 11. / 7. этот комментарий отсутствует в первом издании раши. / 8. танхума, разд. шмот, 5; шмот раба, 1:8./

8. И ВСТАЛ НОВЫЙ ЦАРЬ НАД ЕГИПТОМ, КОТОРЫЙ НЕ ЗНАЛ
9. ЙОСЕФА, И СКАЗАЛ НАРОДУ СВОЕМУ: «ВОТ, НАРОД СЫНОВ ИЗРАИЛЯ МНОГОЧИСЛЕННЕЕ И СИЛЬНЕЕ НАС.

ח וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר
ט לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף: וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ
הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ:

שֶׁרֶץ *шерец* – происходит от общего с этим глаголом корня; этот глагол применим только к тем видам живых существ, которым свойственна особая плодовитость). мидраш приводит еще более радикальное мнение, согласно которому одновременно рождалось двенадцать детей[9].

[8] ויקם מלך חדש И ВСТАЛ НОВЫЙ ЦАРЬ… – рав и шмуэль [толковали по-разному]: один говорит, «[что это был] действительно новый царь», другой говорит, «[что это был тот же фараон, что и при йосефе, но] обновил [он] указы свои»[10]. ■ [ח]

■ рав и шмуэль – два мудреца первого поколения амораев, создателей гемары, пара постоянных оппонентов, в спорах между которыми рождался закон. рав (аба б. айбу, он же аба ариха или арека – «высокий аба»; ум. 246 г.) – основатель академии в суре. шмуэль (шмуэль-ярхинаа, то есть шмуэль-астроном, он же мар, шокед, II–III вв.) – богатый землевладелец, врач, астроном, вавилонский законоучитель.
мнение рава отражает буквалистское, простое понимание стиха: если сказано «новый царь», то речь идет о новом, следующем царе.
шмуэль также опирается на текст, ведь нигде не сказано «и умер царь, и воцарился…»[11], как обычно говорится о престолонаследии. стало быть, это тот самый царь, но кардинально изменивший свои законы, свою внутреннюю политику.

• אשר לא ידע …КОТОРЫЙ НЕ ЗНАЛ… – [знал, но] вел себя так, как будто не знал[12]. ■

■ могло бы показаться, что этот комментарий согласуется только с мнением шмуэля, считавшего, что речь идет не о новом монархе, а о старом, изменившем политику. йосеф был ключевой фигурой в судьбе египта, и невозможно предположить, чтобы преемник фараона, поставившего йосефа править египтом, не знал об этом ничего. в своем комментарии раши следует переводу онкелоса, который толкует слова «не знал йосефа»

9. там же. / 10. эрувин, 53а. / 11. напр., берешит, 36:34. / 12. сота, 11а. /

10. ДАВАЙТЕ МУДРО ПОСТУПИМ С НИМ, ЧТОБЫ ОН НЕ РАЗМНОЖАЛСЯ; ВЕДЬ ТОГДА, КОГДА СЛУЧИТСЯ ВОЙНА, ПРИМКНЕТ И ОН К НЕНАВИСТНИКАМ НАШИМ, И БУДЕТ ВОЕВАТЬ ПРОТИВ НАС, И ПОДНИМЕТСЯ ИЗ СТРАНЫ».

י הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ׃

как «не следовал законам, принятым йосефом», и это понимание согласуется с мнением как рава, так и шмуэля.

[10] הבה נתחכמה «ДАВАЙТЕ МУДРО ПОСТУПИМ...» – везде, где сказа́но «давайте», имеется в виду – готовьтесь, собирайтесь для определенного действия. то есть [фараон сказал им]: готовьтесь к этому[13]. [י]

• נתחכמה לו «...МУДРО ПОСТУПИМ С НИМ...» – [с кем «с ним»?] с народом мудро решим, что с ним делать.
а учители наши толковали так: [сказал фараон:] «давайте поступим мудро со спасителем израиля. предадим их воде, ведь обещал [всевышний], что не наведет больше потоп[14] на мир»[15]. ■

■ этот комментарий объясняет, о ком говорит фараон, призывая «поступить с ним мудро». однако остается неясным: если, по мнению раши, речь в стихе идет о народе израиля, то к чему он приводит мнение мудрецов? дело в том, что, толкуя слова «с ним» как относящиеся к народу израиля, мы сталкиваемся с определенной проблемой: широко применяемые во все времена тривиальные методы угнетения народа, которые дальше перечисляет тора (надсмотрщики, налоги, непосильный труд), вряд ли можно назвать особо изощренными, отмеченными печатью мудрости. но если «поступим с ним мудро» сказано не о народе, то о ком же? мудрецы отвечают на этот вопрос так: о спасителе израиля. и особая мудрость (или хитрость) заключается в том, чтобы, уничтожив народ израиля, избежать наказания. это можно сделать, «предав их воде», ведь всевышний обещал больше не уничтожать человечество водами потопа[16].
одним из принципов традиционного еврейского миропонимания является принцип «мера за меру»: воздаяние соответствует поступку не только по тяжести, но и по форме. наказание за грех, связанный с водой, должно быть также связано с ней.

13. ср. раши к берешит, 11:3. / 14. см. берешит, 9:11. / 15. сота, 11а. / 16. в мидраше, очевидно, речь идет о спасителе израиля, т. е. о всевышнем (см. раши к сота, 11а; см.

11. И ПОСТАВИЛИ НАД НИМ ЧИНОВНИКОВ ПО НАЛОГАМ, ЧТОБЫ ПРИЧИНЯТЬ ЕМУ СТРАДАНИЯ ИХ ТЯЖКИМИ РАБОТАМИ. И ОН ПОСТРОИЛ ГОРОДА-ХРАНИЛИЩА ДЛЯ ФАРАОНА, ПИТОМ И РААМСЕС.

יא וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס׃

• ועלה מן הארץ «...И ПОДНИМЕТСЯ ИЗ СТРАНЫ». – [сыны израиля] уйдут против нашей воли.
а учители наши толковали: [он говорил], подобно человеку, который проклинает самого себя, относя свое проклятие к другому[17].
то есть [фараон говорит: и покинут сыны израиля страну, а смысл сказанного им таков, как если бы тут] было написано: и покинем мы нашу страну, а они унаследуют ее. ■

■ раши не ограничился первым комментарием потому, что он оставляет без ответа напрашивающийся вопрос: что в этом плохого для египтян, почему их должен беспокоить уход столь нежеланных евреев? и еще один вопрос: если сыны израиля хотели покинуть египет, то кто мешал им, еще не порабощенным, сделать это?
поэтому раши и привел далее мнение мудрецов. тут необходимо пояснить, что подобная форма речи не используется в русском языке, но присутствует во многих восточных: человек, опасаясь сказать о себе или близком нечто плохое, заменяет свое или его имя именем врага. например, ребенку говорят: «твой враг заболеет», – имея в виду, что тот сам может заболеть.

[11] עליו ...НАД НИМ... – [поставил сборщиков налогов] над народом [израиля]. [יא]

• מסים ...НАЛОГАМ... – [о каких налогах идет речь? имеется в виду] повинность. поставил чиновников взыскивать с них повинность. и что за повинность? чтобы [сыны израиля] строили города-хранилища для фараона. ▶

также шмот раба, 1:9). однако вполне возможно, что, согласно раши, под «спасителем» здесь (так же, как и ниже) подразумевается тот, кому суждено вывести народ из рабства, т. е. моше. и план фараона заключается в том, что он надеется утопить этого спасителя в воде, вместе с другими младенцами, и при этом избежать наказания (ср. раши к шмот, 1:16, 1:22). / 17. сота, 11а. /

▶ слово מס *мас*, означающее в современном иврите «налог», больше нигде в танахе не встречается во множественном числе, поэтому раши считает необходимым его истолковать. он считает, что это слово подразумевает не только сами повинности, но и чиновничий аппарат, взыскивающий их, – в данном случае заставляющий евреев работать. кроме того, какие налоги можно собирать с рабов, строящих города? стало быть, их плата фараону – принудительный труд. это видно и непосредственно из текста торы: «и поставили над ним чиновников по налогам... и построил он города-хранилища для фараона...»

• למען ענתו בסבלתם ...ЧТОБЫ ПРИЧИНЯТЬ ЕМУ СТРАДАНИЯ ИХ ТЯЖКИМИ РАБОТАМИ... – [чьими работами?] египтян. ■

■ можно было бы подумать, что местоимение «их» (в оригинале – местоименное окончание) относится к сынам израиля. но во всем толкуемом отрывке текста народ израиля последовательно упоминается в единственном числе: «его», «ему», «на него».

• ערי מסכנות ...ГОРОДА-ХРАНИЛИЩА... – [это слово – מסכנות *мискенот* – следует понимать как «хранилища» в соответствии с арамейским] переводом [онкелоса], и так же [сказано у пророка]: «иди к тому сборщику...»[18] – то есть к чиновнику, управляющему хранилищем.

• את פתם ואת רעמסס ...ПИТОМ И РААМСЕС. – изначально они [эти города] не соответствовали своему назначению, [сыны израиля] перестроили и укрепили их, [как требовалось, чтобы] стали они хранилищами. ■

■ можно было бы понять стих так, что сыны израиля построили фараону питом и раамсес, города-хранилища. но внимательное чтение оригинала показывает, что «и построил» относится к городам-хранилищам вообще; питом и раамсес же вынесены отдельно в конец стиха, и о них не сказано «и построил». раши подчеркивает, что, в отличие от других городов-хранилищ, питом и раамсес были построены раньше, но для другой цели. кстати, внимательный читатель найдет этому подтверждение и в самом тексте торы: эти города существуют уже при йосефе[19].

**18.** йешаяѓу, 22:15. / **19.** см. берешит, 47:11. /

לאיגה ורמיגה זאלצבאך ה'תק"ט

12. И КАК МУЧИЛИ ЕГО, ТАК ОН
РАЗМНОЖАЛСЯ И РАСПРО-
СТРАНЯЛСЯ, ТАК ЧТО ОПРО-
ТИВЕЛО ИМ ОТ СЫНОВ ИЗРАИ-
13. ЛЯ. И ПОРАБОТИЛИ ЕГИП-
ТЯНЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ЖЕ-
14. СТОКИМ ТРУДОМ. И ДЕЛАЛИ
ЖИЗНЬ ИХ ГОРЬКОЙ, ТРУДОМ
ТЯЖЕЛЫМ НАД ГЛИНОЙ И
КИРПИЧАМИ И ВСЯКИМ ТРУ-
ДОМ В ПОЛЕ; ВСЯКОЙ РАБОТОЙ, КОТОРОЙ ЖЕСТОКО ПОРАБО-
15. ТИЛИ ИХ. И ПОВЕЛЕЛ ЦАРЬ ЕГИПТА ПОВИТУХАМ ЕВРЕЙСКИМ,
ИМЯ ОДНОЙ [ИЗ НИХ] ШИФРА, А ДРУГОЙ ПУА,

וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ יב
וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעֲבִדוּ יג
מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ׃
וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה יד
בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה
אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם
בְּפָרֶךְ׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת טו
הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה
וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה׃

---

[12] **וכאשר יענו אותו** И КАК МУЧИЛИ ЕГО… – чем больше они [египтяне] желали мучить его, тем больше всевышний желал его размножить и распространить, как сказано: [יב]

---

- **כן ירבה וכן יפרץ** …ТАК ОН РАЗМНОЖАЛСЯ И РАСПРОСТРАНЯЛСЯ… – так – כן *кен* [иными словами, так и есть: народ израиля] размножился и распространился. [это простой смысл стиха], а мидраш к нему таков:] дух святости [всевышнего] отвечает: כן *кен* «да!» [на опасения египтян]. вы говорите: как бы он не размножился и не распространился, а я говорю: да – размножится! и да – распространится! ■

■ раши предлагает понимание этого стиха, построенное на конструкции «как *a*, так *b*» (*каашер* כאשר *a*, *кен* כן *b*). можно перевести ее как «в какой мере их мучают, в такой они размножаются» или «чем больше их мучают, тем больше они размножаются». но раши не ограничивается простым пониманием стиха и приводит также мидраш, основанный на том, что слово כן *кен* означает не только и не столько «как», но – «да». в этом случае весь текст превращается в диалог-спор египтян со всевышним. египтяне говорят: как бы не размножился и не распространился народ этот, а всевышний говорит: да – размножится! и да – распространится!

---

- **ויקוצו** …ОПРОТИВЕЛО… – отвратительна стала им жизнь их. а наши учители толковали: [сыны израиля] были как колючки в глазах [египтян]. ▶

▶ отвратительна стала египтянам жизнь их – таково буквальное значение предлагаемого раши толкования, основанного на идиоме קצו בחייהם *кацу бехаейге́м*. но он идет дальше и приводит мидраш, основанный на ином значении корня קץ *кц*, от которого происходит и слово קוץ *коц* – «колючка». колючками в глазах казались евреи египтянам. мы еще встретим подобное (хотя и не тождественное) выражение не в комментариях, а в самом тексте торы[20].

[13] בפרך ...ЖЕСТОКИМ ТРУДОМ. – тяжелым трудом, изнуряющим тело и душу. ■ [י״ג]

■ онкелос именно так и переводит слово פרך *парех*: «тяжестью». но раши отмечает и другое значение этого слова – «изнурение», «измельчение», «излом». то есть рабский труд, перемалывающий в пыль тела и души рабов.

[15] למילדות ...ПОВИТУХАМ... – [это означает] то же самое, что מולידות *молидот* – «повитухи». глагол можно употребить в легкой и тяжелой грамматической форме, как [например] משבר *мешабер* и שובר *шовер* – «ломает», דובר *довер* и מדבר *медабер*, и так же [в нашем случае] – מוליד *молид* и מילד *меялед*. ■ [ט״ו]

■ раши, пользуясь традиционными грамматическими терминами, поясняет слово через его однокоренной синоним. форму глагола פיעל *пиэль* он называет «тяжелой», потому что средняя буква в ней «утяжелена» *дагешем*, а הפעיל *ги́ф'иль* – «легкой». часто смысл однокоренных глаголов в этих формах глаголов близок или одинаков. так и в нашем случае, оба слова – מילדות *меяльдот* и מולידות *молидот* – являются отглагольными существительными (точнее, причастиями) и означают «помогающая родить» (от корня ילד *йлд*).

• שפרה ...ШИФРА... – [это мать моше], йохевед. она была названа так, потому что [своей заботой] улучшала [состояние] новорожденного. ■

■ имя шифра – שפרה – происходит от того же корня, что и משפרת *мешаперет* – «улучшает». что же она «улучшала»? очищала и отмывала младенца от крови[21].
в этом и следующем комментарии раши толкует имена, используя свойственный *танаху* и еврейской культуре вообще феномен множественности имен. один и тот же человек часто имеет несколько имен, и часть из них или все они оказываются «говорящи-

20. см. бемидбар, 33:55. / 21. шмот раба, 1:13. /

16. И СКАЗАЛ: «КОГДА ВЫ БУДЕТЕ ПОМОГАТЬ ЕВРЕЙКАМ ПРИ РОДАХ, ТО НАБЛЮДАЙТЕ У ПАРЫ КАМНЕЙ: ЕСЛИ ЭТО СЫН, ТО УМЕРТВИТЕ ЕГО, А ЕСЛИ ЭТО ДОЧЬ, ТО ПУСТЬ ЖИВЕТ».

טז וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל־הָאָבְנָיִם אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִוא וָחָיָה:

ми», рассказывают об определенной черте характера или эпизоде его биографии[22].

- פועה ...ПУА. – это мирьям [сестра моше]. она агукала [укачивая] новорожденного, и говорила с ним, и ворковала, как принято у женщин, успокаивающих плачущего младенца. слово *поа* означает [также] «кричала» – «как роженица, закричу»[23]. ■

■ звукоподражательный глагол פועה *поа* означает «издавать нечленораздельные звуки».

[16] בילדכן «КОГДА ВЫ БУДЕТЕ ПОМОГАТЬ ЕВРЕЙКАМ ПРИ РОДАХ...» – [это выражение – בילדכן *беяледхен* – имеет то же значение, что и] «когда вы будете принимать роды». ■ [טז]

■ см. раши к стиху 15, истолковывающий «тяжелую» и «легкую» форму глагола «помогать при родах».

- על האבנים «...У ПАРЫ КАМНЕЙ...» – [«пара камней» – это специальное сиденье, станок,] на который усаживали роженицу. а в другом месте они же названы словом משבר *машбер* – «излом», «кризис»[24]. и подобное этому [выражение мы находим] в сказанном: «...делает работу на паре камней...»[25], – где речь идет о [специальном станке,] сиденье гончара. ■

■ может остаться неясным, почему роженицу сажают на «пару камней». раши, приводя слова пророка о сиденье гончара, также называемом «парой камней», отвечает на этот вопрос: работа гончара требует особой позы, при которой ноги мастера должны быть широко расставлены, чтобы между ними было место для гончарного круга.

22. танхума, разд. вайешев, 6. / 23. см. йешаяѓу, 42:14. / 24. см. там же, 37:3. / 25. ирмеяѓу, 18:3./

17. НО ПОВИТУХИ БОЯЛИСЬ БОГА И НЕ ДЕЛАЛИ ТАК, КАК ГОВОРИЛ ИМ ЦАРЬ ЕГИПТА, И ОСТАВЛЯЛИ ДЕТЕЙ В ЖИВЫХ.

יז וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים: שני

• אם בן הוא וגו' «...ЕСЛИ ЭТО СЫН, ТО УМЕРТВИТЕ ЕГО...» – [фараон] не требовал [смерти всех детей], лишь мальчиков, поскольку сказали ему прорицатели, что родится мальчик, их [народа израиля] спаситель. ■

■ хотя тора рассказывает нам только о еврейских детях, указы фараона были обращены на всех новорожденных детей, как еврейских, так и египетских. прорицатели предупредили фараона: зачала и родит женщина мальчика, спасителя израиля, но не сказали, египтянин он или еврей[26]. см. комм. раши к *шмот*, 1:22.

• וחיה «...ТО ПУСТЬ ЖИВЕТ». – то [повитуха] оставит ребенка в живых. ■

■ слово וחיה *вахая* можно понять либо как повелительное наклонение глагола, либо как его будущее время[27]. раши подчеркивает, что ה *ѓей* – последняя буква глагола – здесь не корневая, и поэтому предлагает понимать стих так: пусть повитуха оставит ребенка в живых.

[17] ותחיין את הילדים ...И ОСТАВЛЯЛИ ДЕТЕЙ В ЖИВЫХ. – [повитухи] доставляли [детям] воду и пищу[28]. [в арамейском] переводе [онкелоса] в первый [раз слово תחיין *техаена* в этом стихе переведено как] «они сохраняли», а во второй [– в следующем стихе – как] «вы сохраняли», потому что у этого и подобных глаголов совпадают формы второго и третьего лица множественного числа в будущем времени. например: [יז]

– «и сказали – ותאמרנה *томарна* – они: “какой-то египтянин спас нас от рук пастухов и также начерпал нам [воды] и напоил овец”»[29] – глагол мужского рода имел бы тут форму ויאמרו *вейомру*;

– «так сказал господь цваот, бог израиля: “вы и жены ваши, [то, что] вы говорили – ותדברנה *ватедаберна* – устами своими...”»[30] – דברתן *дибартен*, а глагол мужского рода имел бы тут форму ותדברו *ветедабру*;

– «и оскверняли – ותחללנה *ветехалелна* – меня среди народа

26. шмот раба, 1:18. / 27. см. йехезкель, 18:21. / 28. сота, 11б. / 29. шмот, 2:19. / 30. ирмеяѓу, 44:25. /

| | |
|---|---|
| 18. И ПРИЗВАЛ ЦАРЬ ЕГИПТА ПОВИТУХ, И СКАЗАЛ ИМ: «ПОЧЕМУ ВЫ ДЕЛАЛИ ЭТО И ОСТАВ-<br>19. ЛЯЛИ ДЕТЕЙ В ЖИВЫХ?» И СКАЗАЛИ ПОВИТУХИ ФАРАОНУ: «ЕВРЕЙКИ ВЕДЬ НЕ КАК ЕГИПЕТСКИЕ ЖЕНЩИНЫ, ОНИ ЖИВЫЕ – ПРЕЖДЕ, ЧЕМ ПРИДЕТ К НИМ ПОВИТУХА, ОНИ РОЖАЮТ». | יח וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתְּחַיֶּיןָ<br>יט אֶת־הַיְלָדִים: וַתֹּאמַרְןָ הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹּת כִּי־חָיוֹת הֵנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ: |

моего за горсть ячменя и крохи хлеба...»[31] – равнозначно חללתן *хилалтен*, а глагол мужского рода имел бы тут форму ותחללו *ветехалелу*. ■

■ этот пространный грамматический комментарий посвящен определенной сложности в иврите: совпадению форм глаголов будущего времени второго и третьего лица женского рода. для русскоязычного читателя к сказанному раши стоит добавить только то, что речь на самом деле идет о «перевернутом» союзом «и» – ו *ве* – времени глагола. напомним: союз «и», предшествующий глаголу в прошедшем времени, «переворачивает» его в будущее, а перед глаголом в будущем – в прошедшее. поэтому мы говорим о совпадении форм будущего времени, хотя все глаголы в примерах переведены в прошедшем.

[19] כי חיות הנה «...они живые...» – [еврейские женщины] привычны принимать роды [и потому обходятся без повитухи, когда рожают]. [арамейский] перевод [слова] «повитуха» – חייתא[32] *хаята*. [יט]

а учители наши толковали: они, [еврейские женщины, и в самом деле] сравниваются [здесь] с дикими животными, которым не нужна помощь акушерок при родах. [и вот примеры] уподобления [людей] животным:

– «львенок йеґуда, от насилия, ты, сын мой, отстранился...»[33];
– «биньямин – волк хищный: утром будет есть добычу...»[34];
– «[как у] первородного быка, его великолепие...»[35];
– «нафтали – прыткая лань...»[36]

но и те из колен, которые не были [благословлены в подобной зооморфной форме], включены писанием [в обобщающее

31. йехезкель, 13:19. / 32. онкелос, шмот, 1:17. / 33. берешит, 49:9. / 34. там же, 49:27./ 35. дварим, 33:17. / 36. берешит, 49:21. /

20. И БОГ СДЕЛАЛ ДОБРО ПОВИТУХАМ, И НАРОД УМНОЖАЛСЯ И ВЕСЬМА УСИЛИВАЛСЯ.

כ וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ מְאֹד׃

благословение]: «...и благословил он их [всех]...»[37]
и еще сказано [о матери царя цидкияѓу]: «что с матерью твоей, львицей, между львов возлежавшей?..»[38] ■

■ раши, следуя переводу онкелоса, предлагает читать стих так: они [еврейские женщины] подобны профессиональным повитухам. этот комментарий основан на понимании слова חיות *хайот* как «повитухи», второй комментарий рассматривает это слово в значении «животные», как это и переводится в современном иврите. онкелос называет словом חייתא *хаята* повитух, и таким образом исходный текст читается вполне логично: «и призвал царь египетский повитух, и сказал им: “почему вы сделали это и оставляли детей в живых?” и сказали повитухи фараону: “еврейки ведь не как египетские женщины, они все сами умеют принимать роды, поэтому прежде, чем придет к ним повитуха, они рожают”». но это мнение, разумеется древнее, вызвало возражение уже в *талмуде*: а разве повитухи не нуждаются в повитухах, когда сами рожают?[39] поэтому раши приводит и мидраш, который истолковывает слово חיה *хая* как «животное». сравнение еврейских женщин с животными могло бы шокировать читателя, поэтому раши приводит обширный список примеров употребления подобной фигуры речи в позитивном контексте и даже в благословениях.

[20] וַיֵּיטֶב ...СДЕЛАЛ ДОБРО... – [всевышний] сделал добро – הטיב *ѓетив* – им [повитухам]. [כ]
вот как различаются глаголы с двухбуквенным корнем, когда перед ними [буквами корня] ставят союз ו *ве* – «и» – и букву י *йуд* [образующую будущее время третьего лица]. эти глаголы [в принятой грамматической схеме обозначения форм глагола] имеют вид ויפעיל *ваяф'иль*. буква י *йуд* огласована знаком ‥ *цере*, он же *камац катан*, или *сегол* ∴, он же *патах катан*. примеры:
– «и бог сделал – וַיֵּיטֶב *ваейтев* – добро...»[40];
– «...и преумножил – וַיֶּרֶב *ваерев* – для дочери йеѓуды...»[41] – преумножил скорбь;
– и так же «и изгнал – וַיֶּגֶל *ваегель* – остаток...»[42] – сказано о невузардане, изгнавшем уцелевших;
– «...и повернул – וַיֶּפֶן *ваефен* – хвостом к хвосту...»[43] – поставил

37. там же, 49:28. / 38. йехезкель, 19:2. / 39. сота, 11б, אטו חיה מי לא צריכה חיה אחריתי לאולודה. / 40. комментируемый стих. / 41. эйха, 2:5. / 42. диврей ѓа-ямим II, 36:20. / 43. шофтим, 15:4. /

[лисиц] хвостами друг к другу.
все это – [глагольные формы типа] הפעיל *гиф'иль*, то есть выражают действие субъекта, направленное на объект.
[похожие внешне формы образуются и тогда,] когда глагол образован по типу ויפעל *ваиф'аль*. [первая после союза] буква י огласована знаком *хирик* – ִי *и*.
примеры:
– «...и согласился [букв. «было хорошо – וַיִּיטַב *ваитав*] – в [его] глазах»[44] – стало лучше – הוטב *гутав*;
– и так же «...и народ умножался – וַיִּרֶב *ваирев*...»[45] – размножился – נתרבה *нитраба* – народ;
– «...и были изгнаны – וַיֶּגֶל *ваигель* – иудеи...»[46] – изгнаны – הגלה *гагла*;
– «и, повернувшись – וַיִּפֶן *ваифен*, – посмотрел туда и сюда...»[47] – обернулся – פנה *пана* – туда и обратно.
и не отвечай мне [примерами, казалось бы, опровергающими сказанное выше, ведь в них огласовка *цере*] «и вышел» – ויצא *вайеце*, «и пошел» – וילך *вайелех*, «и сел» –וישב *вайешев*, «и спустился» – וירד *вайеред*, потому что они не [относятся к тем] группам, [о которых речь шла выше], ведь [первая буква после союза] – י *йуд* – в них – корневая, [а не служебная, как у рассмотренных выше], в них [корень не двухбуквенный, а] י *йуд* – одна из трех букв корня. ■

■ этот обширный грамматический комментарий не должен пугать читателя: его понимание требует не столько знания еврейской грамматики, сколько внимательного и неспешного чтения. раши, вслед за менахемом ибн саруком (менахем бен яаков, X в., испания, лексикограф) предлагает разделить глаголы в третьем лице будущего времени с союзом «и», превращающим их в глаголы прошедшего времени, на три группы. первые две – с двухбуквенным корнем, третья – с трехбуквенным. несмотря на внешнее сходство, законы их огласовки различны.
в первой группе первая буква י *йуд* огласована *цере* ..  или *сеголом* ֶ, производным от *цере*.
во второй группе первая буква י *йуд* огласована *хириком* ..
в третьей группе первая буква י *йуд* огласована *цере*...

• וייטב אלהים למילדות И БОГ СДЕЛАЛ ДОБРО ПОВИТУХАМ... – что же это за добро? ■

■ раши здесь ставит вопрос, связывающий этот стих со следующим.

44. ваикра, 10:20. / 45. комментируемый стих. / 46. млахим II, 25:21. / 47. шмот, 2:12. /

21. И ТАК КАК ПОВИТУХИ БОЯЛИСЬ БОГА, ТО ОН СДЕЛАЛ ИМ
22. ДОМА. И ДАЛ ФАРАОН ВСЕМУ НАРОДУ СВОЕМУ ТАКОЕ ПОВЕЛЕНИЕ: «ВСЯКОГО НОВОРОЖДЕННОГО СЫНА БРОСАЙТЕ В РЕКУ, А ВСЯКУЮ ДОЧЬ ОСТАВЛЯЙТЕ В ЖИВЫХ».

כא וַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים
כב וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים׃ וַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל־
עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה
תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבַּת תְּחַיּוּן׃ פ

[21] ויעש להם בתים ...то он сделал им дома. – [всевышний сделал их родоначальницами аристократических] домов – династий священников, левитов и царей. [династии] названы домами [как сказано]: «...построил дом всевышнего и дом царя...»[48]. [и повел всевышний династию] священников и левитов от йохевед, а [династию] царей – от мирьям, как сказано в трактате *сота*[49]. ■ [כא]

■ этот комментарий органически связан с толкованием раши 15-го стиха этой главы. идентифицировав там праведниц-повитух как йохевед и мирьям, он рассказывает здесь о том, как они были вознаграждены за праведность. о происхождении царей от мирьям мы узнаем из *диврей ѓа-ямим* I (2:19), там она названа другим своим именем – эфрат. родоначальника еврейской царской династии, давида, называли по ее имени – давид ѓа-эфрати.

[22] לכל עמו ...всему народу своему... – и их приговорил [то есть велел топить в реке новорожденных детей египтян]. в день, когда родился моше, сказали ему [фараону] предсказатели: сегодня родился их [сынов израиля] спаситель, и мы не знаем, египтянин он или еврей. и видим мы, что в конце концов пострадает он от воды. поэтому приговорил [фараон] в тот же день и египетских [младенцев], как сказано: «всякого мальчика», – но не сказано: «всякого, рожденного евреями». и не знали они [прорицатели, что неправильно поняли открытое им знание о судьбе моше]. он [моше, действительно] пострадал от воды, [но гораздо позднее] – у мей-меривы («вод распри»)[50]. ■ [כב]

■ толкование это является продолжением комментария раши к 16-му

48. млахим I, 9:1. / 49. 11б, см. также сифрей бемидбар, разд. беѓаалотха, 78. / 50. бемидбар, 20:12,13. /

לחיגה ורחיגה זהלזבהך היתק״ט

I. 2 И ПОШЕЛ ЧЕЛОВЕК ИЗ ДОМА ЛЕВИ, И ВЗЯЛ [В ЖЕНЫ] ДОЧЬ ЛЕВИ.

א ב וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי׃

стиху в этой главе и основано на следующем мидраше: «почему было решено бросать младенцев в нил? предсказатели видели, что наказание спасителя израиля связано с водой, и поняли это так, что суждено ему утонуть. на самом же деле из-за провинности, связанной с водой, был он осужден на смерть»[51].

[I] **ויקח את בת לוי** ...и взял [в жены] дочь леви. – после [жестокого] указа фараона [об уничтожении новорожденных мальчиков амрам] ушел от жены, а теперь вернулся к ней и [вновь] взял ее в жены, и она даже помолодела [и стала такой, как в ту пору, когда впервые выходила за него замуж, хотя] ей [к тому времени уже] исполнилось 130 лет; ведь она родилась [тогда, когда переселялась вся семья яакова, и] вошла в число пришедших в египет [когда входили они в эту страну,] внутрь стен укреплений [на ее границе][1]. и они пробыли там 210 лет, а когда вышли, моше было 80 лет, значит, она забеременела им в возрасте 130 лет, а [писание] называет ее [здесь] «дочерью леви» [как обычно говорят о девушках]. ■ [א]

■ раши отвечает на вопрос, почему брак между родителями моше упомянут именно теперь, хотя йохевед и амрам давно женаты, у них уже есть дети, аѓарон и мирьям. следуя мидрашу, раши поясняет: амрам вернулся к жене после того, как развелся с ней, чтобы не рождались дети, обреченные на смерть.
раши не объясняет, что послужило причиной возобновления брака. впрочем, в некоторых вариантах текста[2] раши здесь мы находим слова: «по совету дочери». мирьям сказала отцу: фараон обрек на смерть только мальчиков, ты же – всех детей израиля. именно эти слова дочери заставили амрама вернуться к жене.
вторая тема комментария – возраст йохевед во время этих событий. тора называет ее здесь «дочерью леви», буквально это следует понимать так, что и амрам, «сын леви», и йохевед, «дочь леви», происходят из этого колена. но раши подчеркивает дополнительную информацию, заложенную в словах «сын», «дочь»: так говорят о молодых людях.

• **כי טוב הוא** ...что хорош он... – [увидела мать ребенка], что когда он

51. шмот раба, 1:18. / 1. сота, 12а; шмот раба, 1:19. / 2. раши яшан, в комм. к этому стиху. /

2. И ЗАЧАЛА ЖЕНЩИНА, И РОДИЛА СЫНА, И УВИДЕЛА, ЧТО ХОРОШ ОН, И СКРЫВАЛА ЕГО
3. ТРИ МЕСЯЦА. И НЕ МОГЛА БОЛЕЕ СКРЫВАТЬ ЕГО, И ВЗЯЛА КОРОБ [СПЛЕТЕННЫЙ] ИЗ ТРОСТНИКА, И ПОКРЫЛА ЕГО ГЛИНОЙ И СМОЛОЙ, И ПОЛОЖИЛА В НЕГО РЕБЕНКА, И ПОСТАВИЛА В КАМЫШАХ У БЕРЕГА РЕКИ.

ב וַתַּ֥הַר הָאִשָּׁ֖ה וַתֵּ֣לֶד בֵּ֑ן וַתֵּ֤רֶא אֹתוֹ֙
כִּי־ט֣וֹב ה֔וּא וַתִּצְפְּנֵ֖הוּ שְׁלֹשָׁ֥ה יְרָחִֽים׃
ג וְלֹא־יָכְלָ֣ה עוֹד֮ הַצְּפִינוֹ֒ וַתִּֽקַּֽח־לוֹ֙ תֵּ֣בַת
גֹּ֔מֶא וַתַּחְמְרָ֥ה בַחֵמָ֖ר וּבַזָּ֑פֶת וַתָּ֤שֶׂם
בָּהּ֙ אֶת־הַיֶּ֔לֶד וַתָּ֥שֶׂם בַּסּ֖וּף עַל־שְׂפַ֥ת
הַיְאֹֽר׃

родился, весь дом наполнился светом[3]. ■

■ для каждой матери ее ребенок «хорош», что же нового говорит здесь тора? выражение «что хорош» впервые встречается в тексте торы при описании творения мира и относится к свету. раши приводит слова талмуда о том, что рождение моше было отмечено знамением – дом наполнился первозданным светом творения (*сифтей хахамим*).

[3] ולא יכלה עוד הצפינו И НЕ МОГЛА БОЛЕЕ СКРЫВАТЬ ЕГО... – потому что отсчитали египтяне [девять месяцев] от того дня, когда вернул ее [к себе муж]. а она родила его [моше] после шести месяцев и одного дня [беременности], ведь на седьмом месяце роды могут быть в любой день. а египтяне пришли искать у нее [ребенка], отсчитав девять месяцев. ■ [ג]

■ после указа фараона египтяне следили за еврейскими женщинами. моше был рожден преждевременно, и египтяне, пришедшие искать ребенка после девяти месяцев, на три месяца опоздали с обыском в доме йохевед. раши отвечает и на вопрос, который может возникнуть у читателя: как мог оказаться здоровым и жизнеспособным ребенок, родившийся после беременности, не длившейся целое число месяцев (в талмуде сказано, что месяцы беременности должны быть полными для того, чтобы роды были удачными[4])? ответ раши: именно седьмой месяц может быть и неполным[5].

• גמא ...ИЗ ТРОСТНИКА... – [стебли тростника, названные здесь *гоме* –] это тот же материал, что в *мишне* назван *геми*[6], а на французском

3. сота, 12а; шмот раба, 1:20. / 4. нида, 38а. / 5. рош ѓа-шана, 11а. / 6. келим, 10:4./

ד וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־
ה יֵּעָשֶׂה לוֹ׃ וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ
עַל־הַיְאֹר וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת עַל־יַד
הַיְאֹר וַתֵּרֶא אֶת־הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף
וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ וַתִּקָּחֶהָ׃

4. **И СТАЛА ЕГО СЕСТРА ПО-**
**ОДАЛЬ, ЧТОБЫ ЗНАТЬ, ЧТО**
5. **ПРОИЗОЙДЕТ С НИМ. И СО-**
**ШЛА ДОЧЬ ФАРАОНА ОМЫТЬСЯ**
**НА РЕКУ, А ПРИСЛУЖНИЦЫ ЕЕ**
**ИДУТ ВОЗЛЕ РЕКИ. И УВИДЕЛА**
**ОНА КОРОБ СРЕДИ ТРОСТНИКА, И ПОСЛАЛА РАБЫНЮ СВОЮ, И**
**ТА ВЗЯЛА ЕГО.**

языке – junc [– гибкий], способный выдержать как мягкое, так и жесткое [воздействие][7]. ■

■ говоря о материале, из которого сплетен короб, раши не столько занят выяснением вида растения (обычно под **גומא** – *гоме* – понимают тростник, таково значение этого слова и в современном иврите), сколько намекает на судьбу младенца моше. именно гибкость, подразумевающая скромность, отсутствие гордыни, столь характерная для моше черта, оказывается тем свойством, которое помогает ему выстоять против любого внешнего давления.

• **בחמר ובזפת** ...глиной и смолой... – смола снаружи, а глина внутри, чтобы этому праведнику [моше] не мешал неприятный запах смолы. ■

■ ранее в торе рассказано о том, что ковчег ноаха также был промазан смолой (раши указывает там, что в обоих случаях речь идет об одной и той же смоле). ковчег был обмазан смолой изнутри и снаружи, но мать моше не хотела доставить своему ребенку неудобство.

• **ותשם בסוף** ...И ПОСТАВИЛА В КАМЫШАХ... – то есть в [прибрежных] зарослях тростника – rosel на французском языке. в подобном смысле [слово – **סוף** *суф* – употреблено и у пророка]: «...тростник и камыш завянут»[8]. ■

■ чтобы читатель не связал слово *суф* с названием тростникового (ям-суф) моря[9] и не подумал, что события происходят на его берегу, раши отмечает употребление этого слова в другом месте в *танахе* в качестве еще одного названия прибрежных зарослей тростника.

7. сота, 12а и раши там же. / 8. йешаяѓу, 19:6. / 9. сота, 12а, слова р. эльазара. /

[5] לרחץ על היאור ...омыться на реку... – переставь слова в стихе и истол- [ה]
куй: и сошла дочь фараона на [берег] реки [нил], чтобы омыться в ней. ■

■ после глагола רחץ *рахац* – в языке торы, как и в современном иврите, используется предлог-префикс управления «в» – ב *бе*. здесь же мы с удивлением видим, что дочь фараона умывается не **в** ниле, а **на** ниле. еще одна проблема заключается в том, что обычно в писании цель действия не указывается прежде, чем описаны его обстоятельства. раши объясняет, как следует читать стих, чтобы снять эти затруднения.

• על יד היאור ...возле реки. – рядом с рекой [вдоль берега]. и подобное этому [мы находим в тексте писания]: «...вот удел йоава рядом с моим...»[10] и действительно [не случайно в этом выражении использовано слово] יד *яд* – «рука». потому что рука человека всегда при нем.

а учители наши говорили[11]: [то, что о служанках дочери фараона сказано, что они] идут, [намекает] на смерть, как сказано [в другом месте]: «ведь, я иду на смерть!..»[12] [служанки] были обречены на смерть из-за того, что протестовали [против желания дочери фараона]. да и само писание подтверждает [это толкование]: иначе что добавляют нам слова «а прислужницы ее шли»? ■

■ раши приводит два комментария к, казалось бы, второстепенному замечанию торы о служанках дочери фараона.

первый комментарий связан с буквальным значением слов, образующих идиому על יד *аль яд* – «возле», «подле». она состоит из слов «на» и «рука». подобно русской идиоме «под рукой» в значении «рядом», еврейская «на руке» тоже обозначает пространственную близость.

второй комментарий, казалось бы, отдаляет нас от прямого понимания текста: раши приводит мидраш[13], в соответствии с которым речь идет о небесном наказании служанок, стремившихся помешать дочери фараона извлечь еврейского ребенка из нила. последняя фраза комментария показывает, что эта мысль не чужда тексту и не навязана ему извне, но находит логическое подтверждение в нем самом.

• את אמתה ...рабыню... – [послала] свою служанку, а учители наши толковали[14]: [«послала» – протянула] руку. однако по правилам грамматики святого языка [иврит], в букве – מ *мем* [слова – אמתה *амата* ] должна была бы стоять точка *дагеш*. а мудрецы толковали [это слово так]: протянула свою руку – *амата*, – растянулась ее рука на много *амот* [локтей]. ▶

10. шмуэль II, 14:30. / 11. сота, 12б. / 12. берешит, 25:32. / 13. сота, 12б. / 14. сота,12б./

לאינה וראינה זאללבאך ה׳תק״א

6. И ОНА ОТКРЫЛА [КОРОБ], И УВИДЕЛА ЕГО, РЕБЕНКА; И ВОТ, ОТРОК ПЛАЧЕТ; И СЖАЛИЛАСЬ НАД НИМ, И СКАЗАЛА: «ИЗ ЕВРЕЙСКИХ ДЕТЕЙ ЭТОТ [РЕБЕНОК]».

ו וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה וַתַּחְמֹל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה:

▶ раши толкует слово – אֲמָתָהּ *амата*, значение которого в тексте на первый взгляд понятно – «рабыня ее». итак, дочь фараона послала рабыню за коробом.
но слово *амата* можно понять и как «рука ее». так, может быть, дочь фараона «послала» руку, протянула руку к коробу? но употребление в этом контексте слова *ама* необычно, скорее можно было бы ожидать, что дочь фараона протянет יד *яд* – всю руку, нежели אמה *ама*, ведь *ама* – это лишь часть руки от локтя до кисти. но это слово имеет еще одно значение – мера длины «локоть». остается неясным вопрос, как можно согласиться с подобной заменой, если при одинаковом звучании в написании слов все же есть разница: אֲמָתָהּ – так написано в торе – означает «ее рабыня», а אַמָּתָהּ – «ее рука от локтя до кисти». разница всего в одной точке, *дагеше*, но это уже другое слово. раши приводит объяснение мудрецов, что *дагеш*, знак удвоения, в букве מ *мем* – намекает на то, что рука дочери фараона чудесным образом растянулась на столько локтей, сколько нужно было, чтобы дотянуться до короба с младенцем.

[6] ותפתח ותראהו И ОНА ОТКРЫЛА [КОРОБ], И УВИДЕЛА ЕГО… – кого она увидела? ребенка – и таков простой смысл [текста]. а мидраш[15] [говорит], что увидела с ним *шхину*. ■ [ו]

■ сказано «увидела его, ребенка». слово «его», кажущееся излишним, может быть переведено и как «с ним». раши объясняет, кого или что увидела дочь фараона «с ним», с моше: *шхину* – божественное присутствие.

• והנה נער בכה …И ВОТ, ОТРОК ПЛАЧЕТ… – голос [ребенка звучал], как голос отрока[16]. ■

■ в торе употреблено слово נער *наар* – «отрок», хотя речь идет о младенце. но это же слово иногда обозначает и маленького ребенка[17].

15. сота, 12б. / 16. там же. / 17. см. шофтим, 13:8. /

| | |
|---|---|
| 7. И СКАЗАЛА ЕГО СЕСТРА ДОЧЕРИ ФАРАОНА: «ПОЙТИ ЛИ МНЕ ПОЗВАТЬ К ТЕБЕ КОРМИЛИЦУ ИЗ ЕВРЕЕК, И ОНА | ז וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ אֶל־בַּת־פַּרְעֹה הַאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת |
| 8. ВСКОРМИТ ТЕБЕ РЕБЕНКА?» И СКАЗАЛА ЕЙ ДОЧЬ ФАРАОНА: «ИДИ». И ПОШЛА ДЕВИЦА И | ח וְתֵינִק לָךְ אֶת־הַיָּלֶד: וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה לֵכִי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא |
| 9. ЗВАЛА МАТЬ РЕБЕНКА. И СКАЗАЛА ЕЙ ДОЧЬ ФАРАОНА: «ОТ- | ט אֶת־אֵם הַיָּלֶד: וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה הֵילִיכִי אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקִהוּ לִי וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתְּנִיקֵהוּ: |

НЕСИ ЭТОГО РЕБЕНКА И ВСКОРМИ ЕГО МНЕ, А Я ДАМ ТЕБЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ». И ВЗЯЛА ЖЕНЩИНА РЕБЕНКА, И ВЫКОРМИЛА ЕГО.

[7] מן העבריות ...из евреек... – [отсюда мы узнаем, что дочь фараона] носила его ко многим египетским [кормилицам], но он отказывался от груди, [дабы не осквернять уста, которым] предстоит говорить со всевышним. ■ [ז]

■ раши в комментарии к талмуду[18] объясняет, что ребенок с молоком матери питается и тем, что ест мать. кормилица-египтянка, естественно, не соблюдала законов *кашрута*, и младенец моше отказывался от некошерной пищи.

[8] ותלך העלמה ...и пошла девица... – пошла проворно, бодро, как юноша עלם *элем*. ■ [ח]

■ раши объясняет употребление здесь слова העלמה *ѓаальма*. корень עלמ многозначен, он означает не только «молодость», но и «проворство»[19].

[9] היליכי ...«отнеси...» – пророчествовала, и сама не знала, что пророчествует: «вот тебе твое». ■ [ט]

■ слово היליכי *ѓейлихи* – «отнеси», сказанное дочерью фараона йохевед, многозначно, и может быть понято как «вот тебе твой [младенец]».

18. сота, 12б, раши. / 19. шир ѓа-ширим раба, 1. /

לחיכה ורחיכה זחלזבחך ה'תק"ט

10. И ВЫРОС РЕБЕНОК, И ОНА ПРИВЕЛА ЕГО К ДОЧЕРИ ФАРАОНА, И ОН БЫЛ У НЕЕ [КАК] СЫН, И НАРЕКЛА ОНА ЕГО ИМЕНЕМ МОШЕ [ИЗВЛЕЧЕННЫЙ]; ГОВОРИЛА ОНА: «ПОТОМУ ЧТО ИЗ ВОДЫ Я ВЫТАЩИЛА ЕГО».

י וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ׃ שלישי

[10] משיתהו «...вытащила его». – «вынула его», как понятно из арамейского перевода – שחלתה *шхальте* [в котором употреблено слово со значением «доставать», «извлекать», «вынимать»]. [это же слово мы находим и в талмуде:] подобно вынимающему – כמשחל *кимешахель* – волос из молока[20]. а в иврите משיתהו *мшитиѓу* означает «удалил», как сказано: «не удалится – לא ימוש *ло ямуш* [– эта книга торы от уст твоих]...»[21] – и «...не удалились – לא משו *ло машу* [– из среды стана]»[22]. так понимал [это слово] менахем[23]. я же говорю, что его следует выводить не из מש *маш* и וימוש *веямуш*, а из משה *маша*, то есть «извлекать». как сказано: «...извлек меня – ימשני *ямшени* – из вод великих»[24]. если бы слово это относилось к корню מש, как считал менахем, следовало бы писать не משיתהו *мшитиѓу*, а המישותיהו *ѓамишотиѓу*. как от קם *кам* происходит הקימותי *ѓакимоти*, от שב *шав* происходит השיבותי *ѓашивоти*, а от בא *ба* – הביאותי *ѓавийоти*. или משתיהו *маштиѓу*, как сказано: «...и сниму – ומשתי *умашти* – грех земли...»[25] однако слово משיתי *мишити* может происходить только от корня глагола с буквой ה *ѓей* – на конце, например, משה, בנה, עשה, צוה, פנה *маша, бана, аса, цива, пана* в таких глаголах последняя буква ה *ѓей* изменится на י *йуд*: עשיתי, בניתי, פניתי, צויתי *асити, банити, панити, цивити*. ■ [י]

■ раши останавливает внимание читателя на глаголе – משיתהו *мешитиѓу*, с которым связано имя, данное моше. развернутый грамматический комментарий представляет собой дискуссию с грамматиком из испании менахемом бен яаковом ибн саруком (х в.). рабби менахем в своих «тетрадях», словарных сборниках, классифицировал слова по их корневому происхождению. раши приводит примеры, относя глагол *мешитиѓу* не к корню מש – «удалять», как считал рабби менахем, а к משה – «извлекать».

этот, казалось бы, чисто грамматический комментарий, возможно, имеет и более глубокий смысл. ведь если имя, данное найденному ребенку, происходит, как говорит раши, от глагола משה («вытаскивать», «извлекать»), то оно должно было звучать так: *машуй* (משוי) – «вытащенный», «извлеченный». однако дочь фараона называет его *моше*, что означает

20. брахот, 8а. / 21. йеѓошуа, 1:8. / 22. бемидбар, 14:44. / 23. махберет менахем, 120. / 24. шмуэль II, 22:17. / 25. захарья, 3:9. /

11. И БЫЛО ТАК: В ТЕ ДНИ, КОГДА ВЫРОС МОШЕ И ВЫШЕЛ К БРАТЬЯМ СВОИМ, УВИДЕЛ ОН ТЯЖКИЕ РАБОТЫ ИХ; И УВИДЕЛ ОН, ЧТО ЕГИПТЯНИН БЬЕТ ЕВРЕЯ ИЗ БРАТЬЕВ ЕГО.

יא וַיְהִ֣י ׀ בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֗ם וַיִּגְדַּ֤ל מֹשֶׁה֙ וַיֵּצֵ֣א אֶל־אֶחָ֔יו וַיַּ֖רְא בְּסִבְלֹתָ֑ם וַיַּרְא֙ אִ֣ישׁ מִצְרִ֔י מַכֶּ֥ה אִישׁ־עִבְרִ֖י מֵאֶחָֽיו׃

«вытаскивающий», «извлекающий». почему? не потому ли, что ему предстоит извлечь (вытащить) евреев из египта? в таком случае дочь фараона вновь «пророчествовала, и сама не знала, что пророчествует» (см. комм. раши к пред. стиху).

[11] ויגדל משה ... ВЫРОС МОШЕ... – разве [выше] не сказано [уже]: «и вырос ребенок...»?[26] сказал рабби йеѓуда, сын рабби илаи: «первое [выражение "и вырос" говорит] о физическом развитии [моше], второе о его высоком [положении], ведь фараон назначил его [старшим] над всем домом своим». ■ [יא]

■ раши объясняет кажущееся избыточным в тексте повторение утверждения о том, что моше вырос. повторение одного и того же глагола в соседних стихах говорит о двух разных аспектах роста и развития моше.

• וירא בסבלותם ...УВИДЕЛ ОН ТЯЖКИЕ РАБОТЫ ИХ... – обратил [к ним] свои глаза и сердце, сострадал им[27]. ■

■ ясно, что речь идет не о зрении, не о том, что моше внезапно увидел страдания своего народа. эта мысль подкрепляется и необычным предлогом управления ב – «в», то есть моше не просто увидел страдания евреев, но проникся ими.

• איש מצרי ...ЕГИПТЯНИН... – это был [специально назначенный] надсмотрщик над надзирателями-евреями, он будил их с [первым] криком петуха, чтобы те шли на работу.

• מכה איש עברי ...БЬЕТ ЕВРЕЯ... – бил и преследовал его. [этот еврей] был мужем шломит бат диври[28]. [египтянину] она понравилась, и ночью он поднял [еврея, мужа шломит] и вывел из дома. а сам вернулся, вошел и лег с женой его, которая приняла [египтянина] за своего

26. шмот, 2:10. / 27. шмот раба, 1:27. / 28. ваикра раба, 32:4,5. /

יב וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ וַיַּךְ
יג אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל: וַיֵּצֵא
בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרִים
נִצִּים וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ:
יד וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט
עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר
הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר
אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר:

12. И, ПОВЕРНУВШИСЬ, ПОСМОТ-
РЕЛ ТУДА И СЮДА, И, ВИДЯ,
ЧТО НЕТ НИКОГО, ПОРАЗИЛ
ЕГИПТЯНИНА И СКРЫЛ ЕГО В
13. ПЕСКЕ. И ВЫШЕЛ ОН НА СЛЕ-
ДУЮЩИЙ ДЕНЬ, И ВОТ – ДВА
ЕВРЕЯ ССОРЯТСЯ; И СКАЗАЛ
ОН ЗЛОДЕЮ: «ЗАЧЕМ ТЫ
14. БЬЕШЬ БЛИЖНЕГО ТВОЕГО?» А
ТОТ СКАЗАЛ: «КТО ПОСТАВИЛ ТЕБЯ ЧЕЛОВЕКОМ, НАЧАЛЬНИКОМ И СУДЬЕЙ НАД НАМИ? ТЫ ГОВОРИШЬ, УБИТЬ МЕНЯ, КАК УБИЛ ЕГИПТЯНИНА?» И ИСПУГАЛСЯ МОШЕ И СКАЗАЛ: «ОДНАКО СТАЛО ИЗВЕСТНЫМ ЭТО ДЕЛО».

мужа. вернулся [муж] и понял, что случилось. и когда увидел этот египтянин, что [еврей] знает, в чем дело, принялся бить его и преследовать на протяжении всего дня. ■

■ раши конкретизирует образ некоего египтянина, поскольку эти его поступки в дальнейшем сыграют свою роль в еврейской истории (см. *ваикра*, 24:10,11). кроме того, поскольку повествование об избиении еврея идет сразу за упоминанием тяжких трудов всего народа, то можно было бы предположить, что и здесь идет речь о наказании раба за нерадивость. поэтому раши раскрывает всю подоплеку этих событий.

[12] ויפן כה וכה и, ПОВЕРНУВШИСЬ, ПОСМОТРЕЛ ТУДА И СЮДА... – посмотрел, что сделал [египтянин] в доме [еврея с его женой] и в поле, [когда бил] его[29]. а по прямому смыслу [стиха] так и есть [: посмотрел туда-сюда]. ■ [יב]

■ не исключая простое понимание стиха, описывающее естественное поведение человека, не желающего иметь свидетелей своего поступка, раши дает возможность увидеть в нем не только казнь, но и суд. моше узнал в пророческом видении о преступлении египтянина, за которое тот повинен смерти.

• וירא כי אין איש ...и, ВИДЯ, ЧТО НЕТ НИКОГО... – [моше увидел] что [в

29. см. шмот, 2:11. /

будущем] никто из потомков [египтянина] не станет *гером* [прозелитом][30]. ■

■ раши обращает внимание на выражение «нет никого» (букв. «нет человека»). моше было дано знание не только о происходящем, но и о будущем: он увидел, что потомки этого преступника были бы подобны своему предку.

[13] **שני אנשים עברים** ...ДВА ЕВРЕЯ... – [букв. «два еврейских человека» – это] [יג]
датан и авирам[31], [те, что, вопреки повелению], оставили *ман* [про запас][32]. ■

■ раши, вслед за талмудом, считает, что безымянные евреи, о которых здесь идет речь, – датан и авирам, отпетые смутьяны того поколения, герои истории о *мане*, которая приведена в торе позднее[33], и многих иных событий исхода.

• **נצים** ...ССОРЯТСЯ... – дерутся. ■

■ раши подчеркивает, что здесь этот глагол означает именно физическое противостояние.

• **למה תכה** «ЗАЧЕМ ТЫ БЬЕШЬ...» – [глагол **תכה** *таке* – «ударишь» – стоит в будущем времени.] хотя тот еще и не ударил его, а только поднял на него руку, – он уже назван злодеем[34]. ■

■ поскольку здесь речь идет не о юридической, а о нравственной оценке поведения, то, даже если преступное деяние не завершено, оно дает право на подобную характеристику.

• **רעך** БЛИЖНЕГО ТВОЕГО? – такого же злодея, как и ты[35]. ■

■ выше бьющий был назван злодеем, а здесь пострадавший назван «его ближним», то есть подобным ему. словом, речь идет о двух субъектах, достойных друг друга.

[14] **מי שמך לאיש** «КТО ПОСТАВИЛ ТЕБЯ ЧЕЛОВЕКОМ...» – [кто дал тебе право [יד]

30. шмот раба, 1:29. / 31. недарим, 64б. / 32. шмот, 16:20. / 33. там же; бемидбар, 16:26. / 34. санѓедрин, 58б. / 35. шмот раба, 1:29. /

вести себя, как пристало взрослому человеку?!] ведь ты еще недоросль[36]. ■

■ раши объясняет слово איש *иш* – «человек», кажущееся здесь избыточным, как придирку к возрасту моше со стороны спорщика. по его мнению, у столь молодого человека нет права вмешиваться в чужие дела.

- הלהרגני אתה אומר «…говоришь, убить меня…» – отсюда мы учим, что он убил его, [произнеся] подлинное имя [всевышнего]. ■

■ глагол אומר *омер* – «говоришь» – имеет также значение «намерен», и эту фразу можно перевести как «так ты намереваешься меня убить, как убил египтянина?!». но раши считает, что этот глагол указывает на способ, которым он был убит, – словом, речью; умер потому, что услышал истинное имя всевышнего.

- ויירא משה …и испугался моше… – таков прямой смысл [– моше испугался]. а мидраш [таков]: [он] обеспокоился, увидев среди евреев [таких] злодеев, доносчиков, [как бы] говоря [себе]: «если так, кто знает, может быть, и недостойны они освобождения»[37]. ■

■ раши обращает внимание на неоднозначность страха, который испытывает моше. это и очевидный страх последствий убийства, и не оставляющий моше страх за свой народ и его судьбу.

- אכן נודע הדבר «…стало известным это дело». – в прямом смысле [стало известно о смерти египтянина]. а согласно мидрашу [моше говорит]: «теперь мне стало понятно, в чем дело, а я удивлялся, чем же согрешили сыны израиля из всех семидесяти народов [мира], что изнуряют их каторжным трудом, но теперь вижу я, что заслужили они такую [судьбу]»[38]. ■

■ в продолжение предыдущего комментария раши подробно объясняет причины беспокойства и страха моше. видя поведение злодеев из числа сынов израиля, он с ужасом осознает причину страданий народа: даже будучи бесправными и угнетенными, они ведут себя столь недостойным образом, погрязли в распрях и доносительстве.

36. танхума, разд. шмот, 10. / 37. там же. / 38. шмот раба, 1:30. /

15. И УСЛЫШАЛ ФАРАОН ОБ ЭТОМ ДЕЛЕ И ХОТЕЛ УБИТЬ МОШЕ; И СБЕЖАЛ МОШЕ ОТ ФАРАОНА, И ОСТАНОВИЛСЯ В СТРАНЕ МИДЬЯНСКОЙ, И СЕЛ У КОЛОДЦА.

טו וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר׃

[15] וישמע פרעה И УСЛЫШАЛ ФАРАОН… – они [датан и авирам] донесли на него [на моше][39]. ■ [טו]

■ последовательность изложения связывает предшествующую сцену с тем, что фараону стало известно об убийстве египтянина. судьбы датана и авирама еще не раз переплетутся с судьбой моше, и здесь они, еще безымянные, выступают в качестве доносчиков, сводящих с ним личные счеты.

• ויבקש להרוג את משה …И ХОТЕЛ УБИТЬ МОШЕ… – [фараон] отдал [моше] палачу на казнь, но меч не был властен над ним. [это то, что подразумевал] моше, сказав: «…и избавил меня от меча фараона» [40]. ■

■ раши уточняет: хотел убить, но не сумел. хотя в тексте торы нет рассказа о чудесном спасении моше от меча, намек, упоминание о нем мы находим позднее.

• וישב בארץ מדין …И ОСТАНОВИЛСЯ В СТРАНЕ МИДЬЯНСКОЙ… – остался там надолго, как сказано в другом месте о яакове: «и поселился – וישב *вайешев* – яаков…»[41] ■

■ глагол וישב *вайешев* буквально означает «и сел», поэтому раши счел необходимым обратить внимание читателя на другое, также буквальное, значение: «поселился», подобно этому в русском языке есть слово «оседлый», то есть поселившийся, осевший, «севший» в определенном месте надолго.

• וישב על הבאר …И СЕЛ У КОЛОДЦА. – [моше] сел [у колодца]. поступил по примеру [праотца] яакова[42], который нашел себе пару у колодца[43]. ■

■ здесь глагол וישב *вайешев* имеет значение «сел» в прямом смысле

39. шмот раба, 1:31. / 40. шмот, 18:4. см. шмот раба 7:4. / 41. берешит, 37:1. / 42. см. берешит, 29:10. / 43. шмот раба, 1:32. /

16. А У ЖРЕЦА МИДЬЯНСКОГО БЫЛО СЕМЬ ДОЧЕРЕЙ. И ОНИ ПРИШЛИ, НАЧЕРПАЛИ [ВОДЫ] И НАПОЛНИЛИ ЖЕЛОБЫ, ЧТОБЫ НАПОИТЬ ОВЕЦ ОТЦА
17. СВОЕГО. И ПРИШЛИ ПАСТУХИ, И ОТОГНАЛИ ИХ. И [ТОГДА] ВСТАЛ МОШЕ И ЗАЩИТИЛ ИХ,
18. И НАПОИЛ ИХ ОВЕЦ. И ПРИШЛИ ОНИ К РЕУЭЛЮ, ОТЦУ СВОЕМУ, И ОН СКАЗАЛ: «ОТЧЕГО ВЫ [ТАК] СКОРО ПРИШЛИ СЕГОДНЯ?»

טז וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־הָרְהָטִים
יז לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן: וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ
יח אֶת־צֹאנָם: וַתָּבֹאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מִהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם:

этого слова. как некогда яаков впервые встретил у колодца свою жену рахель, так и моше встретил у колодца ципору.

[16] ולכהן מדין А У ЖРЕЦА МИДЬЯНСКОГО... – [итро был] старшим среди [своего народа], но оставил их идолослужение и стал изгоем среди них[44]. ■ [טז]

■ раши объясняет, как могло получиться, что дочери верховного жреца сами пасут стадо отца, подвергаясь при этом оскорблениям пастухов.

• את הרהטים ...ЖЕЛОБЫ... – [вырытые] в земле канавы-водоводы. ■

■ раши, видимо, отмечает, что корень רהט *рѓт* может означать также и רץ *рц*[45], то есть «бежать», «идти», «вести» – проводить воду каналами.

[17] ויגרשום ...И ОТОГНАЛИ ИХ. – [пастухи прогнали от колодца дочерей итро] потому что [их отец] был отлучен [от общества][46]. ■ [יז]

■ раши отвечает на вопрос, почему простые пастухи прогнали дочерей уважаемого, казалось бы, человека. семья бывшего верховного жреца, отвергнувшего заблуждения своего народа, была в среде своих соплеменников такой же отверженной, как и он сам.

44. танхума, разд. шмот, 11; шмот раба, 1:32. / 45. ср. перевод онкелоса – берешит, 18:7. / 46. шмот раба, 1:32. /

19. И ОНИ СКАЗАЛИ: «КАКОЙ-ТО ЕГИПТЯНИН СПАС НАС ОТ РУК ПАСТУХОВ И ТАКЖЕ НАЧЕРПАЛ НАМ [ВОДЫ] И НАПОИЛ ОВЕЦ». 20. И ОН СКАЗАЛ ДОЧЕРЯМ СВОИМ: «ГДЕ ЖЕ ОН? ЗАЧЕМ ВЫ ОСТАВИЛИ ЭТОГО ЧЕЛОВЕКА? ПОЗОВИТЕ ЕГО, И ПУСТЬ ОН ЕСТ ХЛЕБ». 21. И СОГЛАСИЛСЯ МОШЕ ЖИТЬ У ЭТОГО ЧЕЛОВЕКА; И ВЫДАЛ ТОТ ЗА МОШЕ СВОЮ ДОЧЬ ЦИПОРУ.

יט וַתֹּאמַ֕רְןָ אִ֣ישׁ מִצְרִ֔י הִצִּילָ֖נוּ מִיַּ֣ד הָרֹעִ֑ים וְגַם־דָּלֹ֤ה דָלָה֙ לָ֔נוּ וַיַּ֖שְׁקְ אֶת־הַצֹּֽאן׃
כ וַיֹּ֥אמֶר אֶל־בְּנֹתָ֖יו וְאַיּ֑וֹ לָ֤מָּה זֶּה֙ עֲזַבְתֶּ֣ן אֶת־הָאִ֔ישׁ קִרְאֶ֥ן ל֖וֹ וְיֹ֥אכַל לָֽחֶם׃
כא וַיּ֥וֹאֶל מֹשֶׁ֖ה לָשֶׁ֣בֶת אֶת־הָאִ֑ישׁ וַיִּתֵּ֛ן אֶת־צִפֹּרָ֥ה בִתּ֖וֹ לְמֹשֶֽׁה׃

[20] למה זה עזבתן «ЗАЧЕМ ВЫ ОСТАВИЛИ...» – [итро] понял, [что моше] из потомков яакова, ведь вода [в колодце] поднялась, когда он подошел [к колодцу][47]. ■ [כ]

■ из рассказа дочерей, которые упомянули об этом явлении (на что, согласно мидрашу, намекает выражение דלה דלה *дало дала*), итро узнал о чуде, которое ему как жрецу было известно по рассказам о яакове. так ему стало понятно, что встреченный его дочерьми незнакомец, выглядевший как египтянин, – потомок повсеместно известного патриарха.
колодцы и вода играют в истории евреев особую символическую роль, от колодцев авраѓама до колодца мирьям, сопровождавшего евреев в странствиях по пустыне.

• ויאכל לחם «...И ПУСТЬ ОН ЕСТ ХЛЕБ». – может быть, он возьмет [в жены] одну из вас, как сказано: «...кроме хлеба, который он ест...»[48] ■

■ раши отсылает нас к истории йосефа, в руки которого хозяин отдал весь свой дом, «кроме хлеба, который ел», – кроме своей жены, как ясно из стиха. то есть слово «хлеб» часто выступает как эвфемизм женитьбы.

[21] ויואל И СОГЛАСИЛСЯ... – как в [арамейском] переводе [онкелоса: «и соблаговолил»]. и похоже также «соблаговоли – הואל נא *ѓоэль на* – заночевать»[49], и [также «...если бы мы] הואלנו *ѓоалну* – пожелали»[50], [и также] «пожелал –הואלתי *ѓоальти* [говорить]»[51]. [таков буквальный [כא]

47. шмот раба, там же. см. также авот де-р. натан, 20. ср. раши к берешит, 47:10. / 48. берешит, 39:6. см. также шмот раба, 1:32. / 49. шофтим, 19:8. / 50. йеѓошуа, 7:7. / 51. берешит, 18:27. /

22. И ОНА РОДИЛА СЫНА, И ОН НАРЕК ЕГО ИМЕНЕМ ГЕРШОМ, ПОТОМУ ЧТО [ТАК] ГОВОРИЛ ОН: «ПРИШЕЛЬЦЕМ Я СТАЛ В ЧУЖОЙ СТРАНЕ». 23. И БЫЛО ТАК: СПУСТЯ ДОЛГОЕ ВРЕМЯ УМЕР ЦАРЬ ЕГИПЕТСКИЙ. И СТЕНАЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ОТ РАБОТЫ, И КРИЧАЛИ, И ВОЗНЕССЯ К БОГУ ИХ ВОПЛЬ ОТ РАБОТЫ.

כב וַתֵּ֣לֶד בֵּ֗ן וַיִּקְרָ֛א אֶת־שְׁמ֖וֹ גֵּֽרְשֹׁ֑ם כִּ֣י
אָמַ֔ר גֵּ֣ר הָיִ֔יתִי בְּאֶ֖רֶץ נָכְרִיָּֽה׃ פ
כג וַיְהִ֞י בַיָּמִ֨ים הָֽרַבִּ֜ים הָהֵ֗ם וַיָּ֙מָת֙ מֶ֣לֶךְ
מִצְרַ֔יִם וַיֵּאָנְח֧וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל מִן־
הָעֲבֹדָ֖ה וַיִּזְעָ֑קוּ וַתַּ֧עַל שַׁוְעָתָ֛ם אֶל־
הָאֱלֹהִ֖ים מִן־הָעֲבֹדָֽה׃

смысл, а в соответствии с] мидрашом это слово [является производным] от אלה *ала*, [то есть моше] поклялся [итро], что не покинет мидьян без его разрешения.[52] ■

■ раши отмечает употребление редкого, несколько высокопарного глагола, отражающего отношение семьи итро к согласию моше жить вместе с ними. можно предположить, что раши не ограничивается этим объяснением и приводит мидраш потому, что глаголу *ва-йоэль* («соблаговолил») не предшествует просьба, как, например, в *шофтим*, 17:10. мидраш (*шмот раба*, 1:31) говорит, что итро, зная о том, что праотец яаков покинул лавана без разрешения, заставил моше поклясться, что с ним он так не поступит. как только моше поклялся, итро отдал ему в жены ципору.

[23] ויהי בימים הרבים ההם И БЫЛО ТАК: СПУСТЯ ДОЛГОЕ ВРЕМЯ... – [то время], что моше прожил в мидьяне. [כג]

• {וימת מלך מצרים ,..УМЕР ЦАРЬ ЕГИПЕТСКИЙ – и нуждались [сыны] израиля в спасении, «моше же пас овец [у итро, тестя своего, мидьянского жреца]»[53], и через него пришло избавление. поэтому эти разделы [о моше в мидьяне, с одной стороны, и о смерти фараона и возвращении моше в египет – с другой] расположены рядом[54]. }[55] ■

■ в своем комментарии раши связал воедино смерть фараона, страдания евреев в египте и возвращение туда моше. таким образом он объясняет смысл последовательности изложения в повествовании.

52. шмот раба, 1:33. ср. раши к шмот, 4:18. / 53. шмот, 3:1. / 54. танхума, шмот, 12. / 55. в некоторых рукописях этот комментарий отсутствует. /

| | |
|---|---|
| 24. И УСЛЫШАЛ БОГ ИХ СТОН, И ВСПОМНИЛ БОГ СВОЙ СОЮЗ С АВРАЃАМОМ, ИЦХАКОМ И ЯА- | כד וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־ |
| 25. КОВОМ. И УВИДЕЛ БОГ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, И ЗНАЛ БОГ. | כה יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב: וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים: ס רביעי |

• וימת מלך מצרים ...УМЕР ЦАРЬ ЕГИПЕТСКИЙ. – заболел проказой и [повелел] резать еврейских детей [чтобы в медицинских целях] купаться в их крови. ■

■ раши приводит мнение о том, что фараон еще не умер, но смертельно заболел и таким зверским способом пытался излечить свой недуг[56]. талмуд формулирует отношение к заболевшим проказой следующим образом: «прокаженный – как мéртвый». раши вынужден объяснять смерть фараона метафорически, поскольку иначе непонятна связь этого события со стенаниями угнетенных евреев, ведь смерти гонителя можно лишь радоваться.

[24] נאקתם ...ИХ СТОН... – их вопль. как сказано: «из города люди вопят – ינאקו *инаку*...»[57] ■ [כד]

■ раши объясняет достаточно редкое слово נאקה *наака* – «стон» – как синоним более распространенного צעקה *цаака* – «крик», «вопль».

• את בריתו את אברהם ...СВОЙ СОЮЗ С АВРАЃАМОМ... – [союз] עם *им* с авраѓамом. ■

■ в этом выражении, состоящем из четырех слов, дважды повторен предлог את *эт*. но если в начале он переводится формой родительного падежа – «вспомнил завет», то во второй раз его следует переводить предлогом «с».

[25] וידע אלהים ...И ЗНАЛ БОГ. – обратил к ним сердце и не закрыл на них глаза. ■ [כה]

■ раши объясняет глагол «знал», не имеющий, очевидно, прямого смысла применительно к всевышнему. согласно комментарию, это выражение надо понимать как принятие им решения об их освобождении.

56. шмот раба, 1:34. / 57. иов, 24:12. /

1. 3 МОШЕ ЖЕ ПАС ОВЕЦ У ИТРО, ТЕСТЯ СВОЕГО, МИДЬЯНСКОГО ЖРЕЦА. И ПОГНАЛ ОН ОВЕЦ ЗА ПУСТЫНЮ, И ПРИШЕЛ К ГОРЕ БОЖЬЕЙ, [ГОРЕ]
2. ХОРЕВ. И ЯВИЛСЯ ЕМУ АНГЕЛ ГОСПОДА В СЕРДЦЕ ОГНЯ ИЗ СЕРЕДИНЫ КУСТА ТЕРНОВНИКА. И УВИДЕЛ ОН: ВОТ, ТЕРНОВНИК ОБЪЯТ ОГНЕМ, НО [ПЛАМЯ] НЕ ПОГЛОЩАЕТ ТЕРНОВНИКА.

ג וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים א
חֹרֵבָה: וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל: ב

[1] אחר המדבר ...за пустыню... – [моше отогнал стада далеко в пустыню, подальше от заселенной территории], чтобы отдалить [себя] от [нанесения любого ущерба чужой собственности, от] грабежа, чтобы [овцы] не паслись в чужих полях[1]. ■ [א]

■ раши обращает внимание на странное решение моше отогнать стада так далеко. сколько чужой травы могут потравить овцы, если не отогнать их «за пустыню», да и стоит ли называть это грабежом? моше был излишне осторожен в мелочах, как может показаться из этого комментария, но мидраш говорит, что только щепетильным в мелочах всевышний дарует величие.

• אל הר האלהים ...к горе божьей... – [хотя всевышний еще не явился там моше, гора здесь названа так] в ознаменование будущих событий[2]. ■

■ раши объясняет, что вызывающие удивление читателя многочисленные анахронизмы в торе являются распространенным ономастическим феноменом. многие географические названия в ее тексте даны не по принятым у современников названиям, а по тем происшедшим в будущем событиям, которые дали им известность.

[2] בלבת אש ...в сердце огня... – в пламени огня – [то есть в сердцевине огня, а не в языках пламени. это и есть] сердце огня [подобно тому], как [это слово используется в выражениях] «до сердца небес»[3], «в сердце [среди ветвей дерева] теребинта»[4]. [ב]

1. шмот раба, 2:3. / 2. сифрей дварим, 22. / 3. см. дварим, 4:11. / 4. см. шмуэль II, 18:14./

3. И МОШЕ СКАЗАЛ: «СВЕРНУ Я, ПОЖАЛУЙ, [ТУДА] И ПОСМОТРЮ НА ЭТО ВЕЛИКОЕ ЯВЛЕНИЕ – ОТЧЕГО НЕ СГОРАЕТ ТЕРНОВНИК».

ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה׃

и не удивляйся окончанию ת *т*, [добавленному к слову לב *лев*, так что выходит לבת *лабат*], есть у нас и такие примеры: «как погублено сердце твое –לבתך *либатех*»[5] [– здесь тоже присутствует буква ת]. ■

■ необычная словоформа לבת *лабат* побудила раши истолковать значение идиомы «в сердце огня», подкрепляя толкование другими примерами в танахе.

• מתוך הסנה ...ИЗ СЕРЕДИНЫ КУСТА ТЕРНОВНИКА... – [именно из колючего и низкого куста] а не другого [растения, не из большого] дерева, как сказал [всевышний]: «...с тобой я в беде – צרה *цара*...»[6] ■

■ раши толкует обращение всевышнего к моше из низкого колючего куста терновника – סנה *сне*. казалось бы, такому уникальному событию подобало бы более «солидное» место. мало ли есть «видных» деревьев? но всевышний выбрал именно это невзрачное растение в качестве символа, дабы показать, что когда евреи в беде (а слово צרה *цара* означает как «беда», так и «узость», «теснота»), и он – словно в стеснении, разделяя их участь.

• אֻכָּל ...ПОГЛОЩАЕТ... – [куст не был] съеден – נאכל *неэхаль* [огнем. мы встречаем подобные пассивные формы глаголов, к примеру, в выражениях] «...не работали [букв. «не работано»] – עֻבַּד *убад* – еще на ней...»[7], «...из которой тот взят – לֻקַּח *луках*»[8]. ■

■ раши объясняет редко встречающуюся пассивную форму глагола, приводя используемые в *танахе* подобные грамматические формы.

[3] אסורה נא ...«СВЕРНУ Я, ПОЖАЛУЙ...» – сверну отсюда, чтобы приблизиться туда. ■ [ג]

■ могло бы показаться, что моше собирается отдалиться от этого стран-

5. см. йехезкель, 16:30. / 6. теґилим, 91:15, танхума, разд. шмот, 14. / 7. дварим, 21:3. / 8. берешит, 3:23. /

צאינה וראינה זאלצבאך ה'תק"א

ד וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו
אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
ה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב
הֲלֹם שַׁל־נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו
ו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי
אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק
וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרֵא
ז מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר
בְּמִצְרָיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי
ח נֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו׃ וָאֵרֵד
לְהַצִּילוֹ | מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־
הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה
אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
ט וְהַיְבוּסִי׃ וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־
הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם׃
י וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא
אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃

4. И УВИДЕЛ ГОСПОДЬ, ЧТО ОН
СВЕРНУЛ [СО СВОЕЙ ДОРОГИ]
ПОСМОТРЕТЬ [НА ЭТО ЧУДО],
И ВОЗЗВАЛ К НЕМУ БОГ ИЗ
ТЕРНОВНИКА, И СКАЗАЛ: «МО-
ШЕ! МОШЕ!» И ТОТ СКАЗАЛ:
5. «ВОТ Я». И СКАЗАЛ ОН: «НЕ
ПОДХОДИ СЮДА; СКИНЬ
ОБУВЬ ТВОЮ С ТВОИХ НОГ,
ВЕДЬ МЕСТО, НА КОТОРОМ ТЫ
СТОИШЬ – ЗЕМЛЯ СВЯТАЯ
6. ОНО». И СКАЗАЛ: «Я БОГ ОТЦА
ТВОЕГО, БОГ АВРАҐАМА, БОГ
ИЦХАКА И БОГ ЯАКОВА». И ЗА-
КРЫЛ МОШЕ ЛИЦО СВОЕ, ТАК
КАК БОЯЛСЯ ВЗГЛЯНУТЬ НА
7. БОГА. И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ:
«УВИДЕЛ Я СТРАДАНИЕ НА-
РОДА МОЕГО В ЕГИПТЕ И
УСЛЫШАЛ ВОПЛЬ ЕГО ИЗ-ЗА
ЕГО ПРИТЕСНИТЕЛЕЙ, ВЕДЬ
8. ЗНАЛ Я БОЛИ ЕГО. И НИСШЕЛ
Я СПАСТИ ЕГО ОТ РУКИ ЕГИПТЯН И ВЫВЕСТИ ЕГО ИЗ ТОЙ
СТРАНЫ В СТРАНУ ХОРОШУЮ И ПРОСТОРНУЮ – В СТРАНУ,
ИСТОЧАЮЩУЮ МОЛОКО И МЕД, В МЕСТО, [ГДЕ ЖИВУТ НЫНЕ]
9. КНААНЕИ, ХЕ́ТТЫ, ЭМОРЕИ, ПРИЗЕИ, ХИВИЙЦЫ И ЙЕВУСЕИ. А
ТЕПЕРЬ – ВОПЛЬ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ДОШЕЛ ДО МЕНЯ, И ТАКЖЕ
10. УВИДЕЛ Я ГНЕТ, КОТОРЫМ ЕГИПТЯНЕ УГНЕТАЮТ ИХ. А ТЕПЕРЬ –
ИДИ, ПОСЫЛАЮ Я ТЕБЯ К ФАРАОНУ; ВЫВЕДИ НАРОД МОЙ, СЫ-
НОВ ИЗРАИЛЯ, ИЗ ЕГИПТА».

ного места, но раши поясняет, что он, напротив, намерен изменить свой путь, чтобы приблизиться к горящему, но несгорающему кусту.

[5] של «...скинь...» – сбрось, сними [обувь с ног], и подобно этому [упо- [ה]

требление глагола в выражениях] «...и сорвется – ונשל *венашаль* – железо...»[9], «...так как сбросит – ישל *ишаль* – олива твоя [плоды свои]»[10]. ■

■ здесь раши уточняет значение краткой формы императива של *шаль* в смысле «сбрось», а не «освободи», «развяжи», как в арамейском переводе.

• אדמת קודש הוא «...ЗЕМЛЯ СВЯТАЯ ОНО». [оно – имеется в виду] место. ■

■ чтобы читателю не показалось, что к слову «земля» женского рода отнесено местоимение мужского (в русском переводе – среднего) рода, раши объясняет, что местоимение относится к слову «место» (в иврите – мужского рода).

[7] {כי ידעתי את מכאוביו «...ВЕДЬ ЗНАЛ Я БОЛИ ЕГО». – [это высказывание] подобно [приведенному выше]: «...и знал бог»[11], – то есть [как если бы он сказал]: «обратил я сердце свое, чтобы проникнуться их муками и познать их боль, и не закрыл глаза на их [страдания], и не [заткнул] уши от криков их».}[12] ■ [ז]

■ как и в комментарии к предыдущей главе, раши снова отмечает, что, говоря о знании всевышнего, следует понимать, что ему априори известно все, а дополнительное упоминание «знал» говорит об активном вмешательстве в происходящее.

[10] ועתה לכה ואשלחך «А ТЕПЕРЬ – **иди, посылаю я тебя...»** – а если скажешь: чем поможет [то, что я пошлю тебя в египет]? – [то вот ответ на этот вопрос:] [י]

**«...выведи народ мой...»**

то есть твои слова подействуют и ты [сумеешь] вывести их оттуда. ■

■ раши в указании «и выведи» видит обещание – «и выведешь», то есть всевышний не только посылает моше вывести сынов израиля, но и обещает ему успешное завершение его миссии.

9. дварим, 19:5. / 10. там же, 28:40. / 11. шмот, 2:25. / 12. в некоторых изданиях этот комментарий отсутствует. /

לחיכה ורחיכה זחללבחך ה'תקי"ט

| | |
|---|---|
| 11. И СКАЗАЛ МОШЕ БОГУ: «КТО Я [ТАКОЙ], ЧТОБЫ Я ШЕЛ К ФАРАОНУ И ЧТОБЫ ВЫВЕЛ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ИЗ ЕГИПТА?!» 12. И ОН СКАЗАЛ: «ВЕДЬ Я БУДУ С ТОБОЙ; И ЭТО ТЕБЕ ЗНАК, ЧТО Я ПОСЛАЛ ТЕБЯ: КОГДА ВЫВЕДЕШЬ ТЫ ЭТОТ НАРОД ИЗ ЕГИПТА, БУДЕТЕ ВЫ СЛУЖИТЬ БОГУ НА ЭТОЙ [САМОЙ] ГОРЕ». 13. И СКАЗАЛ МОШЕ БОГУ: «ВОТ Я ПРИДУ К СЫНАМ ИЗРАИЛЯ И СКАЖУ ИМ: “БОГ ОТЦОВ ВАШИХ ПОСЛАЛ МЕНЯ К ВАМ”. А ОНИ СКАЖУТ МНЕ: “КАК ИМЯ ЕГО?” ЧТО [ТОГДА] СКАЖУ ИМ?» | יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: יב וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה: יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם: |

[11] מי אנכי «кто я [такой]?!» – что во мне значительного, чтобы я смог говорить с царями? ■ [י"א]

■ раши конкретизирует вопрос моше: «кто я такой, чтобы монархи говорили со мной?»

• וכי אוציא את בני ישראל «...и чтобы вывел сынов израиля...» – и даже если я сам достоин [говорить с монархами], чем заслужили сыны израиля[13], чтобы совершилось с ними [такое] чудо и вывел я их из египта? ■

■ оба комментария раши к этому стиху составляют единое целое. простое прочтение фразы вроде бы говорит о том, что моше выражает сомнение в своей пригодности для реализации подобной миссии. но раши «переносит» недоумение моше и на весь народ израиля.

[12] ויאמר כי אהיה עמך И ОН СКАЗАЛ: «ВЕДЬ Я БУДУ С ТОБОЙ...» – [всевышний] сначала ответил ему на первый [вопрос], а затем на второй. ты говорил: «кто я [такой], чтобы я шел к фараону?!»[14] – [отвечаю тебе:] не твое это [решение], а мое – «ведь я буду с тобой...». «...и [י"ב]

13. шмот раба, 3:4. / 14. шмот, 3:11. /

14. И БОГ СКАЗАЛ МОШЕ: «Я БУДУ КАКОВ Я БУДУ». И СКАЗАЛ: «ТАК СКАЖИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ: “Я БУДУ ПОСЛАЛ МЕНЯ К ВАМ”».

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃

это...» – то есть то [чудо], что ты видел в [горящем, но несгорающем] терновнике, – «...тебе знак, что я послал тебя...» и ты преуспеешь в своей миссии. мне же по силам спасти [сынов израиля]. ты ведь видел, как [даже] куст выполняет мою волю и [огонь] не пожирает его, так и ты пойдешь [чтобы] исполнить волю мою, и не будет тебе вреда. [что же до второго] твоего вопроса: «чем заслужил [народ] израиля исход из египта?» – у меня есть веская причина для этого исхода, – ведь им предстоит принять тору на этой горе[15] через три месяца после выхода из египта.

[есть и] иное [объяснение]: [то, что] «я буду с тобой», и [то, что] ты преуспеешь[16] в своей миссии, будет «знаком тебе» [в подтверждение] иного обещания [которое я даю тебе]: когда ты выведешь [сынов израиля] из египта, вы будете служить мне на этой горе, на которой примете тору. это и есть та заслуга израиля [о которой ты спрашивал]. и пример подобной фразеологии мы находим [у пророка]: «и вот тебе знак: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, [и в другой год – самородное, а на третий год сейте, и жните, и сажайте виноградники, и ешьте плоды их]»[17]. падение санхерива будет тебе подтверждением, [как сказано: «вот тебе знак» –] обещания, что по моему благословению земля ваша, не плодоносящая [ныне], даст плоды от самосева. ■

■ раши предлагает два варианта прочтения этого стиха. главное различие между ними в понимании фразы «и это тебе знак». согласно первому объяснению, знак – это несгорающий куст. он дан моше в подтверждение успеха его миссии. согласно второму объяснению, собственно исход евреев из египта под предводительством моше станет знаком исполнения другого обещания: всевышний обещает моше и то, что народ израиля примет тору на горе синай. не странно ли, что в качестве знамения указывается событие, которое должно произойти в будущем? раши снимает это недоумение, приводя еще один подобный пример из писания.

[14] אהיה אשר אהיה «я буду каков я буду». – [именем своим всевышний [יד]

15. шмот раба, 3:4. / 16. шмот раба, 3:5. / 17. йешаяѓу, 37:30. см. раши там же. ср.также млахим II, 19:29 и раши там же. /

15. И ЕЩЕ БОГ СКАЗАЛ МОШЕ: «ТАК СКАЖИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ: “ГОСПОДЬ БОГ ОТЦОВ ВАШИХ, БОГ АВРАЃАМА, БОГ ИЦХАКА И БОГ ЯАКОВА ПОСЛАЛ МЕНЯ К ВАМ”. ВОТ ИМЯ МОЕ НАВЕКИ, И ВОТ ПАМЯТЬ ОБО МНЕ ИЗ РОДА В РОД.

טו וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר: חמישי

обещает]: я буду с ними [то есть с сынами израиля] в этой беде так же, как я буду с ними тогда, когда их поработят [иные] царства. сказал [тогда моше]: «владыка мира! мало им этой беды, я еще буду рассказывать им о другой?!» сказал ему [всевышний]: «правильно говоришь! так скажи [сыновьям израиля: “я буду” послал меня к вам»][18]. ■

■ имя, которое всевышний сообщает моше в начале стиха, не совпадает с тем, что моше должен сообщить народу израиля. почему? на этот вопрос, используя мидраш, и отвечает раши. мидраш, как это часто бывает, дополняет и расширяет писание, выявляя диалог, стоящий за лаконичными фразами стиха. имя, в котором тут открывается всевышний, мидраш толкует как связывающее порабощение сынов израиля в египте с будущими порабощениями их в разные периоды истории, названные здесь «царствами». моше выражает сомнение, стоит ли народу, находящемуся в рабстве, рассказывать, пусть и в оптимистическом ключе, о будущих его порабощениях. всевышний соглашается и приказывает моше сообщить народу «сокращенный вариант» имени – «я буду».

[15] **זה שמי לעלם** «…ВОТ ИМЯ МОЕ НАВЕКИ…» – в слове לעלם *леолам* не поставлена [буква] *ва́в* [необходимая здесь в соответствии с правилами грамматики], – чтобы [научить тебя] скрывать [его имя][19], которое нельзя читать так, как оно пишется. ■ [טו]

■ слово לעלם *леолам* – «навеки» – написано без буквы *вав* – ו – как глагол, имеющий значение «скрывать», «таить». это выражение может быть прочитано как «вот имя мое скрыть», и раши толкует это как намек на непроизносимость имени всевышнего.

• **וזה זכרי** «…И ВОТ ПАМЯТЬ ОБО МНЕ…» – [всевышний] научил [моше пра-

18. брахот, 9б. / 19. псахим, 50а. /

16. ПОЙДИ И СОБЕРИ СТАРЕЙ-
ШИН ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ:
“ГОСПОДЬ БОГ ОТЦОВ ВАШИХ,
ЯВИЛСЯ МНЕ – БОГ АВРАҐАМА,
ИЦХАКА И ЯАКОВА, – ГОВОРЯ:
‘ВСПОМИНАЯ, ВСПОМНЮ Я
ВАС И ТО, ЧТО ДЕЛАЕТСЯ ВАМ
17. В ЕГИПТЕ’”». И СКАЗАЛ: «Я ВЫ-
ВЕДУ ВАС ИЗ СТРАДАНИЙ ЕГИ-
ПЕТСКИХ В СТРАНУ КНААНЕЕВ, ХЕТТОВ, ЭМОРЕЕВ, ПРИЗЕЕВ, ХИВИЙЦЕВ И ЙЕВУСЕЕВ, В СТРАНУ, ИСТОЧАЮЩУЮ МОЛОКО И МЕД.

לֵ֣ךְ וְאָסַפְתָּ֞ אֶת־זִקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְאָמַרְתָּ֤ טז
אֲלֵהֶם֙ יְהֹוָ֞ה אֱלֹהֵ֤י אֲבֹתֵיכֶם֙ נִרְאָ֣ה
אֵלַ֔י אֱלֹהֵ֧י אַבְרָהָ֛ם יִצְחָ֥ק וְיַעֲקֹ֖ב
לֵאמֹ֑ר פָּקֹ֤ד פָּקַ֙דְתִּי֙ אֶתְכֶ֔ם וְאֶת־
הֶעָשׂ֥וּי לָכֶ֖ם בְּמִצְרָֽיִם׃ וָאֹמַ֗ר אַעֲלֶ֣ה יז
אֶתְכֶם֮ מֵעֳנִ֣י מִצְרַיִם֒ אֶל־אֶ֤רֶץ הַֽכְּנַעֲנִי֙
וְהַ֣חִתִּ֔י וְהָֽאֱמֹרִי֙ וְהַפְּרִזִּ֔י וְהַֽחִוִּ֖י
וְהַיְבוּסִ֑י אֶל־אֶ֛רֶץ זָבַ֥ת חָלָ֖ב וּדְבָֽשׁ׃

вильному] чтению [его имени]. и так же говорит [царь] давид: «господь, имя твое навеки, господь, память о тебе из поколения в поколение»[20]. ■

■ раши обращает внимание на избыточность второго местоимения «вот» в этом стихе: «...вот имя мое навеки, и вот память обо мне...» дважды сказанное «вот» должно указывать на разные аспекты. раши поясняет, что первая часть стиха говорит о запрете произносить имя так, как оно пишется, а вторая – об обязанности помнить («...вот память обо мне...») его правильное произношение.

[16] **את זקני ישראל** «...СТАРЕЙШИН ИЗРАИЛЯ...» – [старейшины – это люди, достойные быть] отобранными для собрания [мудрецов]. ведь если ты скажешь [что речь идет о] старцах [по возрасту], то как мог он собрать [вместе всех] стариков из шестисоттысячного[21] [народа]?! ■ [טז]

■ слово «старец», «старик» говорит не только (и не столько) о возрасте, сколько о мудрости, как сказано в талмуде: «старцем называют обретшего мудрость»[22]. раши показывает, что если пытаться толковать слово «старик» как возрастную категорию, то стих теряет смысл.

20. теҺилим, 135:14. / 21. йома, 28б. / 22. кидушин, 32б. /

18. И ПОСЛУШАЮТСЯ ГОЛОСА ТВОЕГО, И ПОЙДЕШЬ ТЫ И СТАРЕЙШИНЫ ИЗРАИЛЯ К ЦАРЮ ЕГИПЕТСКОМУ, И СКАЖЕТЕ ЕМУ: “ГОСПОДЬ БОГ ЕВРЕЕВ ЯВИЛСЯ НАМ, А ТЕПЕРЬ ПОЗВОЛЬ НАМ ПОЙТИ НА ТРИ ДНЯ ПУТИ В ПУСТЫНЮ И ПРИНЕСТИ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ БОГУ НАШЕМУ”.

יח וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלֲכָה־נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:

[18] ושמעו לקולך «И ПОСЛУШАЮТСЯ ГОЛОСА ТВОЕГО...» – [старейшины послушаются тебя.] когда ты скажешь им [в точности] эти слова: [פקוד יפקוד *пакод ифкод* – «вспоминая вспомнит»][23] – [они обязательно] послушаются тебя, потому что известен им уже [издавна этот] знак. от яакова и йосефа они знали, что [тогда, когда будут произнесены] эти слова, [придет] их освобождение. яаков сказал им: «...бог, вспоминая, вспомнит вас [и выведет...]»[24]; – йосеф говорил им: «когда, вспоминая вспомнит вас бог [вынесите мои кости отсюда]»[25]. ■ [יח]

■ раши объясняет, что господь передал моше своего рода пароль, передаваемый старейшинами израиля из поколения в поколение. как могут они ослушаться моше, если тот придет посланцем от всевышнего с древним обещанием «вспоминая, вспомнит вас бог» на устах?

• נקרה עלינו «...ЯВИЛСЯ НАМ...» – [употребленный здесь глагол נקרה *никра* свидетельствует о том, что это произошло] вдруг [внезапно], и таково же [его использование в других местах]: «и явился – ויקר *ваикар* – бог бильаму...»[26], «...мне же явится – אקרה *икаре* – здесь»[27]– я буду встречéн им здесь. ■

■ раши объясняет редко употребляемую форму глагола נקרה *никра* двумя яркими примерами из истории бильама, где этот глагол имеет очевидный смысл в контексте стиха. комментатор использует историю нееврейского пророка, возможно, потому, что в данном случае речь идет о том, чтобы объяснить факт получения народом израиля божественного повеления фараону, которому другой механизм откровения был бы непонятен. внезапность подобного типа откровения, характерную для нееврейских пророков, мидраш сравнивает с поллюцией[28].

**23.** см. шмот, 3:16. / **24.** берешит, 50:24. / **25.** там же, 50:25. / **26.** бемидбар, 23:4. / **27.** там же, 23:15. / **28.** берешит раба, 52:5; ваикра раба, 1:13. ср. также раши к бемидбар, 23:4. /

19. А ЗНАЮ, ЧТО НЕ ДАСТ ВАМ ЦАРЬ ЕГИПТА УЙТИ, ЕСЛИ НЕ РУКОЮ КРЕПКОЮ.

יט וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ וְלֹא בְּיָד חֲזָקָה:

[19] לא יתן אתכם מלך מצרים להלוך «...НЕ ДАСТ ВАМ ЦАРЬ ЕГИПТА УЙТИ...» – [«а я знаю, что не даст вам царь египта уйти, если не рукою крепкою»,] если я не покажу ему сильную руку [свою, то есть великие чудеса]. иначе говоря, пока не дам ему познать силу моей руки, не даст он вам уйти. ■ [יט]

■ стих вызывает трудность в понимании, связь между его первой и второй частью не вполне ясна. раши объясняет, что вторая часть фразы указывает на необходимое условие, при котором фараон отпустит сынов израиля.

• לא יתן «...НЕ ДАСТ...» – [надо понимать так, как в арамейском переводе] «не позволит», – как [например] сказано: «...потому я не дал לא נתתיך *ло нтатиха* – тебе...»[29], «...но бог не дал ему – לא נתנו *ло нтано* – причинить мне зло»[30]. и во всех [этих примерах глагол «давать»] означает «позволять», «давать возможность». ■

■ раши объясняет здесь то, что хорошо знакомо русскоязычному читателю, – значение глагола «дать», которое в иврите, как и в русском, имеет не только значение «дать нечто», но и «предоставить возможность», «позволить».

• ולא ביד חזקה «...ЕСЛИ НЕ РУКОЮ КРЕПКОЮ». – а некоторые толкуют [весь этот стих иначе: «а я знаю, что не даст вам царь египта уйти], но не рукою крепкою», – то есть не потому, что рука его крепка, он не отпустит вас, ведь когда «протяну я руку мою и поражу египет»[31] [отпустит он вас], и так переведен этот [стих на арамейский]: «...а не потому, что сила его велика». и это известно мне от имени рабби яакова, сына рабби менахема. ■

■ раши предлагает другое возможное понимание стиха: слово «рука» в торе относится не к всевышнему, а к фараону. таким образом, смысл стиха получается иным по сравнению с предложенным прежде:

29. берешит, 20:6. / 30. там же, 31:7. / 31. шмот, 3:20. /

20. И ПРОТЯНУ Я РУКУ МОЮ, И ПОРАЖУ ЕГИПЕТ ВСЕМИ МОИМИ ЧУДЕСАМИ, КОТОРЫЕ СОВЕРШУ В СРЕДЕ [НАРОДА] ЕГО; И ПОСЛЕ ТОГО ОН ОТПУ-
21. СТИТ ВАС. И ДАМ НАРОДУ ЭТОМУ ПРИЯЗНЬ В ГЛАЗАХ ЕГИПТЯН; И [ТАК ЭТО] БУДЕТ: КОГДА ПОЙДЕТЕ, УЙДЕТЕ НЕ
22. С ПУСТЫМИ РУКАМИ. А ВОЗЬМЕТ ЖЕНЩИНА У СОСЕДКИ СВОЕЙ И У ЖИЛИЦЫ В ЕЕ ДОМЕ ВЕЩИ СЕРЕБРЯНЫЕ, И ВЕЩИ ЗОЛОТЫЕ, И ОДЕЖДЫ; И ВЫ ВОЗЛОЖИТЕ ИХ НА СЫНОВЕЙ ВАШИХ И НА ДОЧЕРЕЙ ВАШИХ И ИСПОЛЬЗУЕТЕ ЕГИПЕТ».

כ וְשָׁלַחְתִּ֤י אֶת־יָדִי֙ וְהִכֵּיתִ֣י אֶת־מִצְרַ֔יִם
בְּכֹל֙ נִפְלְאֹתַ֔י אֲשֶׁ֥ר אֶֽעֱשֶׂ֖ה בְּקִרְבּ֑וֹ
כא וְאַֽחֲרֵי־כֵ֖ן יְשַׁלַּ֥ח אֶתְכֶֽם׃ וְנָתַתִּ֛י אֶת־
חֵ֥ן הָֽעָם־הַזֶּ֖ה בְּעֵינֵ֣י מִצְרָ֑יִם וְהָיָה֙ כִּ֣י
כב תֵֽלֵכ֔וּן לֹ֥א תֵלְכ֖וּ רֵיקָֽם׃ וְשָׁאֲלָ֨ה אִשָּׁ֤ה
מִשְּׁכֶנְתָּהּ֙ וּמִגָּרַ֣ת בֵּיתָ֔הּ כְּלֵי־כֶ֛סֶף
וּכְלֵ֥י זָהָ֖ב וּשְׂמָלֹ֑ת וְשַׂמְתֶּ֗ם עַל־בְּנֵיכֶם֙
וְעַל־בְּנֹ֣תֵיכֶ֔ם וְנִצַּלְתֶּ֖ם אֶת־מִצְרָֽיִם׃

«а я знаю, что не даст вам царь египта уйти, но не потому, что рука его сильна, не отпустит он вас». это мнение приведено от имени рабби яакова, сына рабби менахема, быть может, сына менахема бен хелбо (XI в.), но, возможно, некий копиист при переписывании текста переставил имена и цитируемое мнение принадлежит менахему бен яакову ибн саруку[32], *махберот* которого раши часто цитирует в своем комментарии.

[22] ומגרת ביתה ...и у жилицы в ее доме... – у той, кто живет с ней в [одном] доме. ■ [כב]

■ раши поясняет редкую форму מגרת *мигарат* – «жилица».

• ונצלתם ...и использу́ете... – [слово это нужно понимать] как в арамейском переводе: «и опустошите». и такое [же значение этот корень имеет в следующих текстах]: «...и опустошили они – וינצלו *ваенацлу* – египет»[33], «и сняли (опустошили) сыны израиля – ויתנצלו *ваитнацлу* – свои украшения...»[34]. буква же נ *нун* – корневая.
а вот менахем отнес корень этого глагола к тетради [корней, начинающихся на] *цади* [а не на *нун*. то есть, по его мнению, корень слова – צל *цл*, а не נצל *нцл*. он приводит примеры]: «и бог отнял –

32. и действительно, в некоторых рукописях зафиксирована версия: «менахем бен яаков»./ 33. шмот 12:36. / 34. там же, 33:6. /

1. 4 И ОТВЕТИЛ МОШЕ И СКАЗАЛ: «НО ВЕДЬ ОНИ НЕ ПОВЕРЯТ МНЕ И НЕ ПОСЛУШАЮТ МЕНЯ, ОНИ ВЕДЬ СКАЖУТ: “НЕ ЯВЛЯЛСЯ ТЕБЕ ГОСПОДЬ”».

א ד וַיַּ֤עַן מֹשֶׁה֙ וַיֹּ֔אמֶר וְהֵן֙ לֹא־יַאֲמִ֣ינוּ לִ֔י וְלֹ֥א יִשְׁמְע֖וּ בְּקֹלִ֑י כִּ֣י יֹֽאמְר֔וּ לֹֽא־נִרְאָ֥ה אֵלֶ֖יךָ יְהוָֽה׃

ויצל *ваяцель* – стада вашего отца...»[35], «...которое отнял – הציל *ѓициль* – бог у отца нашего...»[36].
и недостоверны его [менахема] слова, ведь если бы не являлась буква *нун* частью корня и была огласована знаком *хирик* – נִ, то глагол был бы не активным, а пассивным. это [можно видеть на примерах с некорневой буквой *нун*]: «...и будете отдалены – ונסחתם *венисахтем* – от земли...»[37], «...и будете вы отданы – ונתתם *венитатем* – врагам»[38], «...и будете побеждены – ונגפתם *венигафтем* – врагами...»[39], «...и будете расплавлены – ונתכתם *венитахтем* – в нем»[40], «...и скажете вы: “спасены мы – ונצלנו *веницальну*”»[41] – [все эти глаголы стоят] в пассивной форме. а вот в глаголах, где *нун* – первая корневая буква [а не служебная, как в приведенных примерах] и то появляется, то выпадает, как в глаголах נוגף, נושא, נותן, נושך *ногеф, носе, нотен, ношех*, она огласована [не *хириком*, как разбиралось выше, а] *шва*, краткими гласными. например: «...и привезите – וּנְשָׂאתֶם *унсатем* – вашего отца...»[42], «...и дайте – וּנְתַתֶּם *унтатем* – им землю гильад...»[43], «обрезайте – וּנְמַלְתֶּם *унмальтем* – вашу плоть»[44].
а потому я утверждаю, что [буква *нун*] со знаком [гласной «и»] *хирик* является корневой, а отглагольное существительное от [рассматриваемого глагола ונצלתם *веницальтем*] – *ницуль* נִצּוּל. это «тяжелая основа» [обратите внимание на *дагеш*, точку в букве צ *цади*, утяжеляющей слово], подобно этому огласованы и слова דבור, כפור, למוד *дибур, кипур, лимуд*. в активной форме глагола [первая в корне буква огласована] знаком *хирик*, [как в следующих примерах: «...и скажите – וְדִבַּרְתֶּם *ведибартем* – скале»[45], «...и искупите – וְכִפַּרְתֶּם *вехипартем* – дом»[46], «и учите – וְלִמַּדְתֶּם *велимадтем* – им ваших сыновей...»[47]. ■

■ раши вновь выступает оппонентом грамматиста менахема ибн сарука. выясняя точное значение глагола ונצלתם *веницальтем*, он большую часть комментария посвящает выяснению того, является ли первой бук-

35. берешит, 31:9. / 36. там же, 31:16. / 37. дварим, 28:63. / 38. ваикра, 26:25. / 39. там же, 26:17. / 40. йехезкель, 22:21. / 41. ирмеяѓу, 7:10. / 42. берешит, 45:19. / 43. бемидбар, 32:29. / 44. берешит, 17:11. / 45. бемидбар, 20:8. / 46. йехезкель, 45:20. / 47. дварим, 11:19./

ב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַה־זֶּה [מזה כ׳] בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה: וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ
ג אַרְצָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו:

2. И СКАЗАЛ ЕМУ ГОСПОДЬ: «ЧТО ЭТО В РУКЕ ТВОЕЙ?» И ТОТ
3. СКАЗАЛ: «ПОСОХ». И СКАЗАЛ ОН: «БРОСЬ ЕГО НА ЗЕМЛЮ». И [МОШЕ] БРОСИЛ ЕГО НА ЗЕМЛЮ, И ТОТ ПРЕВРАТИЛСЯ В ЗМЕЯ, И БЕЖАЛ МОШЕ ОТ НЕГО.

вой корня *нун* (и тогда глагол надо понимать как «и опустошите») или *цади* (и тогда правильным переводом будет «отнимите»). раши придерживается первой трактовки и доказывает свое мнение примерами из *танаха*.

[2] מזה בידך «ЧТО ЭТО В РУКЕ ТВОЕЙ?» – [«что это»] потому написано слитно מזה *мазе*, [чтобы можно было] понять [написанное и как «что это в руке твоей?», и как «от того, что в руке твоей»]. [всевышний говорит моше, что] посредством того, что [зажато] в его руке [т.е. посредством посоха], он будет наказан за [ложные] подозрения в адрес честных [людей][1] [когда моше сказал: «...они не поверят мне...»]. [ב]

а согласно простому [пониманию стиха, всевышний обращает внимание моше на посох, что подобно тому], как [если бы] один человек сказал другому: «ты согласен с тем, что перед тобою камень?» – «да», – отвечает тот. «смотри, я превращу его в дерево», – говорит первый. ■

■ комментарий построен на необычном слитном написании двух слов – «что» (מה *ма*) и «это» (זה *зе*), что может быть прочитано, и как «что это», и как «от этого». раши толкует это выражение как намек на событие, происшедшее через сорок лет. тогда моше ударил этим самым посохом по скале, вместо того чтобы извлечь из нее воду словом, велением всевышнего, и был за это наказан. согрешивший недоверием к сынам израиля сам был наказан за недоверие и невнимание к повелению творца.

вторая часть комментария основана на очевидном понимании того, что вопрос всеведущего риторический. он лишь обращает внимание моше на дальнейшие метаморфозы посоха. диалог о камне, который превратится в дерево, иллюстрирует вопрос всевышнего.

[3] ויהי לנחש ...И ТОТ ПРЕВРАТИЛСЯ В ЗМЕЯ... – [этим превращением всевышний] намекнул [моше], что, злословя о [сынах] израиля, [сказав о них: «...они не поверят мне...»], тот повел себя [подобно змею][2]. ▶ [ג]

1. шмот раба, 3:12. / 2. там же, 3:12. /

4. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ:
«ПРОТЯНИ РУКУ, И УХВАТИ
ЗА ЕГО ХВОСТ». И [МОШЕ]
ПРОТЯНУЛ РУКУ, И СХВАТИЛ
ЕГО, И В РУКЕ ЕГО ТОТ
[ВНОВЬ] СТАЛ ПОСОХОМ.
5. «ЧТОБЫ ОНИ ПОВЕРИЛИ, ЧТО
ТЕБЕ ЯВИЛСЯ ГОСПОДЬ, БОГ
ИХ ОТЦОВ, БОГ АВРАЃАМА,
6. БОГ ИЦХАКА И БОГ ЯАКОВА». И ЕЩЕ СКАЗАЛ ЕМУ ГОСПОДЬ:
«СУНЬ-КА РУКУ ЗА ПАЗУХУ». И ТОТ СУНУЛ РУКУ ЗА ПАЗУХУ, И
ВЫНУЛ ЕЕ, И ВОТ – РУКА ПОКРЫТА ПРОКАЗОЙ, КАК СНЕГОМ.

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ
וֶאֱחֹז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ וַיְהִי
ה לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ׃ לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־נִרְאָה
אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
ו וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־נָא יָדְךָ
בְּחֵיקֶךָ וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ וְהִנֵּה
יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג׃

▶ мидраш характеризует злословие как «искусство змея», поскольку змей пытался оклеветать всевышнего, соблазняя хаву (см. *берешит*, 3:5).

[4] **ויחזק בו** «...и ухвати его...» – [то есть] держи [его], и подобных примеров [словоупотребления] много в писании: «...и схватили – **ויחזיקו** *ваяхазику* – те люди его за руку...»[3], «...и схватит – **והחזיקה** *веѓехезика* его за срамное место»[4], «...и схватил – в **והחזקתי** *веѓехезакти* – его за бороду...»[5]. везде, где этот глагол употреблен с предлогом **ב** *бе*, он означает «держаться», «ухватиться за что-либо». ■ [ד]

■ поскольку корнем разбираемого глагола **ויחזק** *ваяхазек* является **חזק** *хзк*, то его можно было бы понять как «укрепи». раши на примерах из писания поясняет, что везде в подобных случаях речь идет о глаголах со значением «удержать», «схватить».

[6] **מצרעת כשלג** ...проказой, как снегом. – [место на теле, пораженное] проказой, обычно белеет, [как сказано]: «а если на коже белое пятно...»[6]. и этим знаком [всевышний] также намекнул ему на [грех] злословия, [ведь моше согрешил], сказав: «...они не поверят мне...»[7] поэтому и поразил его проказой[8], подобно мирьям [наказанной] за злословие. ▶ [ו]

**3.** берешит, 19:16. / **4.** дварим, 25:11. / **5.** шмуэль I, 17:35. / **6.** ваикра, 13:4. / **7.** шмот, 4:1. / **8.** шмот раба, 3:13. /

7. И СКАЗАЛ ОН: «СНОВА СУНЬ РУКУ ЗА ПАЗУХУ». И ВНОВЬ СУНУЛ ТОТ РУКУ ЗА ПАЗУХУ. А [КОГДА] ВЫНУЛ ОН ЕЕ ИЗ-ЗА ПАЗУХИ, И ВОТ: ОПЯТЬ СТАЛА ОНА ТАКОЙ ЖЕ [ЗДОРОВОЙ],
8. КАК [И ВСЕ] ЕГО ТЕЛО. «И БУДЕТ ТАК: ЕСЛИ ОНИ НЕ ПОВЕРЯТ ТЕБЕ И НЕ ПОСЛУШАЮТСЯ ПЕРВОГО ЗНАМЕНИЯ, ТО ПОВЕРЯТ ДРУГОМУ ЗНАМЕНИЮ.

ז וַיֹּאמֶר הָשֵׁב יָדְךָ אֶל־חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ
אֶל־חֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה
ח כִּבְשָׂרוֹ׃ וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ וְלֹא
יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן וְהֶאֱמִינוּ
לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן׃

▶ раши в своем комментарии объясняет сравнение проказы со снегом тем, что язвы – белого цвета. заметим, что заболевание צרעת *цараат*, название которого обычно переводят как проказа, не имело ничего общего с лепрой – страшной инфекционной болезнью. библейская проказа была скорее духовным, чем медицинским явлением и поражала людей, согрешивших злословием. намек на это мы находим в самом названии болезни[9]: слово מצורע *мецора* – «прокаженный» – можно истолковать как сокращение от выражения מוציא שם רע *моци шем ра* – «злословящий».

[7] ויוציאה מחיקו והנה שבה ...А [КОГДА] ВЫНУЛ ОН ЕЕ ИЗ-ЗА ПАЗУХИ, И ВОТ: ОПЯТЬ СТАЛА ОНА... – на этом [примере] мы учим, что милость [всевышнего проявляется] быстрее, чем наказание. ведь в начале [в предыдущем стихе, где речь шла о появлении проказы, после глагола «вынул»] не было сказано «из-за пазухи» [то есть она покрылась проказой уже после того, как он ее извлек][10]. ■ [ז]

■ тора дважды рассказывает о том, как моше кладет за пазуху руку и извлекает ее. в первый раз речь идет о каре, а во второй – об исцелении. когда речь идет о наказании, сказано: «...и вынул ее, и вот – рука покрыта проказой...» – покрылась проказой только после того, как вынул; когда же речь идет об исцелении, сказано: «...вынул он ее из-за пазухи, и вот... как [и все] его тело» – т. е. вынул ее уже здоровой, исцеление произошло моментально, когда рука еще была за пазухой[11]. отсюда раши делает мировоззренческий вывод: избавление приходит быстрее, чем наказание.

[8] והאמינו לקול האות האחרון «...ТО ПОВЕРЯТ ДРУГОМУ ЗНАМЕНИЮ». – когда скажешь им [сынам израиля]: «я был наказан за злословие о вас», – то [ח]

9. арахин, 15б. / 10. шмот раба, 3:13. / 11. там же, 3:13. /

9. ЕСЛИ ДАЖЕ [ОНИ] НЕ ПОВЕРЯТ И ДВУМ ЭТИМ ЗНАМЕНИЯМ И НЕ ПОСЛУШАЮТСЯ ТЕБЯ, ТО ЗАЧЕРПНЕШЬ ВОДЫ ИЗ РЕКИ И ВЫЛЬЕШЬ [ЕЕ] НА СУШУ; И СТАНЕТ ТА ВОДА, КОТОРУЮ ТЫ ЗАЧЕРПНЕШЬ ИЗ РЕКИ, – СТАНЕТ КРОВЬЮ НА СУШЕ».

ט וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת׃

они поверят тебе, ведь они уже выучили [этот урок на опыте тех], кто замышлял причинить им зло [и был] наказан [за это] недугами, как, к примеру, фараон[12] и авимелех[13] из-за сары. ■

■ раши объясняет, что человек, сам сообщающий о себе порочащую его информацию, подтверждаемую той, которой уже располагают его слушатели, несомненно, вызовет доверие к своим словам.

[9] {ולקחת ממימי היאור «...ЗАЧЕРПНЕШЬ ВОДЫ ИЗ РЕКИ...» – показал им [несостоятельность идолопоклонства] первым же ударом, сразу, поразив их божество. ведь [египтяне] поклонялись нилу, дававшему им жизнь [орошая их поля]. и воду из него обратил в кровь.}[14] ■ [ט]

■ раши объясняет, что знамения и казни были не только возмездием египтянам за муки евреев, но и имели дидактический смысл – показать всем, и евреям, и неевреям, что всевышний – единственный владыка этого мира.

• והיו המים «...И СТАНЕТ ТА ВОДА...» – [в этом стихе слова] «и станет» [повторены] дважды. я думаю, что если бы было сказано [так]: «и та вода, которую ты зачерпнешь из реки, станет кровью на суше» [то есть «и станет» было бы употреблено лишь один раз], то можно было бы подумать, что [вода] обратится в кровь в руке [моше и лишь затем уже кровью], в которую она превратилась, прольется на сушу. а из стиха [где это выражение повторено дважды] мы понимаем, что [вода] не превратится в кровь, пока не окажется на земле. ■

■ раши комментирует видимую избыточность текста торы: повторе-

12. см. берешит, 12:17. / 13. см. там же, 20:18. / 14. этот комментарий отсутствует во многих более поздних изданиях раши. /

10. И СКАЗАЛ МОШЕ ГОСПОДУ: «ГОСПОДИН МОЙ! Я НЕ БЫЛ КРАСНОРЕЧИВЫМ ЧЕЛОВЕКОМ ТАКЖЕ И СО ВЧЕРА, ТАКЖЕ И С ПОЗАВЧЕРА, ТАКЖЕ И С ТЕХ ПОР, КАК ТЫ НАЧАЛ ГОВОРИТЬ С РАБОМ ТВОИМ, ВЕДЬ Я ТЯЖЕЛ УСТАМИ И КОСНОЯЗЫЧЕН».

י וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן אָנֹכִי:

ние выражения «и станет» на первый взгляд не вызвано необходимостью и не добавляет ничего к пониманию написанного. комментатор истолковывает это удвоение как предотвращающее ошибочное понимание текста и уточняющее последовательность событий.

[10] גם מתמול «...ТАКЖЕ И СО ВЧЕРА...» – [отсюда] мы учим, что [целых] семь дней всевышний убеждал моше [говоря с ним] из терновника, чтобы тот пошел со своей миссией [к фараону]. [тут приведены три временных промежутка]: «со вчера», «с позавчера», «с тех пор, как ты начал говорить». [но речь идет не о трех днях, как могло бы показаться] ведь еще трижды [написан союз] גם – «также» [функция которого – расширение буквального смысла, прибавление чего-либо к сказанному]. следовательно, всего получается шесть [дней]. а на седьмой день моше сказал всевышнему: «...пошли... через кого посылаешь...» – и разгневался [на него всевышний], и [лишь] тогда принял [моше] на себя [эту миссию]. [י]

[моше так упорствовал] только потому, что не хотел отнимать величие у аѓарона, своего брата, который был старше его и [также был] пророком, как сказано: «[и пришел человек божий к эли, и сказал ему: "так сказал господь:] 'я открылся дому отца твоего, когда были они в египте, в доме фараона' "»[15]. [первосвященник эли был потомком аѓарона, то есть всевышний еще в египте открылся] аѓарону. а еще [пример]: «...я открылся им в стране египетской... и я сказал им: откажитесь каждый от мерзости [которая перед] глазами его...»[16] – это пророчество [тоже] было дано аѓарону[17]. ■

■ в чрезвычайно лаконичной форме, в нескольких отрывочных фразах скрыт драматический диалог длиной в неделю между всевышним и моше.

15. шмуэль I, 2:27. / 16. йехезкель, 20:5,7. / 17. шмот раба, 3:16. /

11. И СКАЗАЛ ЕМУ ГОСПОДЬ: «КТО ДАЛ ЧЕЛОВЕКУ УСТА, И КТО ДЕЛАЕТ ЕГО НЕМЫМ, ИЛИ ГЛУХИМ, ИЛИ ЗРЯЧИМ, ИЛИ СЛЕПЫМ?

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם
אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ
אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה:

раши доказывает ссылками на пророков и мидраш, что аѓарон пророчествовал в египте тогда, когда моше еще не был пророком. поэтому моше и не хочет присваивать себе миссию аѓарона и настаивает: «...пошли... через кого посылаешь!» – возложи пророчество на того, кто и так уже пророчествует, – на моего старшего брата.

• כבד פה «...Я ТЯЖЕЛ УСТАМИ...» – тяжело мне говорить. на французском языке balbus [«говорить, запинаясь»]. ■

■ можно было бы понять это выражение как описывающее физический недуг моше, нарушение артикулярной моторики[18], но раши относит слова «тяжел устами» к процессу речи и понимает их так: я запинаюсь в речи, не говорю бегло.

[11] מי שם פה וגו' «КТО ДАЛ УСТА...» – кто научил тебя [что] говорить, когда тебя судили перед фараоном за [убийство] египтянина?! [י"א]

• או מי ישום אלם «...И КТО ДЕЛАЕТ ЕГО НЕМЫМ...» – кто [заставил] фараона онеметь, чтобы он не настоял на твоей казни?! кто сделал слуг его глухими, чтобы не услышали его приказ [казнить] тебя?! а палачи, – кто сделал их слепыми, чтобы не увидели, как бежал ты с эшафота и скрылся?!

[12] הלא אנכי «НЕ Я ЛИ?..» – [кто сделал все это, если не я –] тот, чье имя господь, я сделал все это. ■ [י"ב]

■ комментарий добавляет дополнительный уровень понимания: основываясь на мидраше[19], раши относит риторические вопросы всевышнего к конкретной, хорошо знакомой моше ситуации, к суду над ним. как ты можешь, говорит всевышний, сомневаться в исполнимости твоей миссии, если ты уже видел, как чудесным образом в нужный момент ты стал красноречив, фараон нем, слуги его глухи, а палачи слепы?!

18. ли-фшуто шель раши. / 19. танхума, разд. шмот, 10. /

12. НЕ Я ЛИ, ГОСПОДЬ? А ТЕПЕРЬ ИДИ; И Я БУДУ ПРИ УСТАХ ТВОИХ, И УКАЖУ ТЕБЕ, ЧТО
13. ТЕБЕ ГОВОРИТЬ». НО ТОТ СКАЗАЛ: «ГОСПОДИН МОЙ! ПОШЛИ, ПРОШУ [ТЕБЯ, ТОГО],
14. ЧЕРЕЗ КОГО ПОСЫЛАЕШЬ!» И ВОЗГОРЕЛСЯ ГНЕВ ГОСПОДА НА МОШЕ, И СКАЗАЛ ОН: «ВЕДЬ АҐАРОН, БРАТ ТВОЙ, – ЛЕВИТ; Я ЗНАЮ, ЧТО ОН БУДЕТ ГОВОРИТЬ [ВМЕСТО ТЕБЯ], И ВОТ ОН ВЫЙДЕТ НАВСТРЕЧУ ТЕБЕ И, УВИДЕВ ТЕБЯ, ОТ [ВСЕГО]
15. СЕРДЦА ОБРАДУЕТСЯ. А ТЫ БУДЕШЬ ГОВОРИТЬ И ВЛОЖИШЬ [ЭТИ] СЛОВА В ЕГО УСТА; А Я БУДУ ПРИ УСТАХ ТВОИХ И ПРИ УСТАХ ЕГО И УКАЖУ ВАМ, ЧТО ВЫ [ДОЛЖНЫ] БУДЕТЕ ДЕЛАТЬ.

יב וְעַתָּ֖ה לֵ֑ךְ וְאָנֹכִי֙ אֶֽהְיֶ֣ה עִם־פִּ֔יךָ
וְהוֹרֵיתִ֖יךָ אֲשֶׁ֥ר תְּדַבֵּֽר׃ יג וַיֹּ֖אמֶר בִּ֣י אֲדֹנָ֑י
שְֽׁלַֽח־נָ֖א בְּיַד־תִּשְׁלָֽח׃ יד וַיִּֽחַר־אַ֨ף יְהוָ֜ה
בְּמֹשֶׁ֗ה וַיֹּ֙אמֶר֙ הֲלֹ֨א אַהֲרֹ֤ן אָחִ֙יךָ֙ הַלֵּוִ֔י
יָדַ֕עְתִּי כִּֽי־דַבֵּ֥ר יְדַבֵּ֖ר ה֑וּא וְגַ֤ם הִנֵּה־
הוּא֙ יֹצֵ֣א לִקְרָאתֶ֔ךָ וְרָאֲךָ֖ וְשָׂמַ֥ח בְּלִבּֽוֹ׃
טו וְדִבַּרְתָּ֣ אֵלָ֔יו וְשַׂמְתָּ֥ אֶת־הַדְּבָרִ֖ים בְּפִ֑יו
וְאָנֹכִ֗י אֶֽהְיֶ֤ה עִם־פִּ֙יךָ֙ וְעִם־פִּ֔יהוּ
וְהוֹרֵיתִ֣י אֶתְכֶ֔ם אֵ֖ת אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֽׂוּן׃

[13] **ביד תשלח** «…ЧЕРЕЗ КОГО ПОСЫЛАЕШЬ!» – [посредством того, через кого ты] обычно посылаешь [пророчество, то есть] через аґарона[20]. [יג]
а другое объяснение [таково]: пошли через [кого угодно, кроме меня, посредством] другого [пророка, кого бы ни выбрал ты, чтобы] послать [пророчество][21]. потому что мне не суждено войти в страну [израиля] и стать в будущем освободителем [народа], а у тебя много посланников. ■

■ использованное в стихе выражение сложно для понимания, его близкий к буквальному перевод: «пошли посредством пошлешь». очевидно, перед нами эллипсис – опущено существительное. кого моше предлагает послать вместо себя? раши предлагает два понимания. согласно первому из них, моше неявно указывает на аґарона как на более достойного посланника. согласно второму объяснению, он предлагает не конкретного посланка, а любого из возможных «многочисленных посланцев» всевышнего. вслед за онкелосом раши считает, что, по мнению моше, этот «другой» будет более достойным этой миссии, чем он сам.

[14] **ויחר אף** И ВОЗГОРЕЛСЯ ГНЕВ… – р. йеґошуа бен карха [говорил, что] везде, [где сказано] в торе «разгорелся гнев», есть последствия [это- [יד]

20. барайта 32 мидот, 4. / 21. таргум онкелос. /

го], а здесь нет последствий, и мы не находим наказания [вследствие этого] гнева.
сказал ему р. йосе: «здесь тоже [за гневом последовало] наказание». [оно заключается в следующем]:[22]

- הלא אהרן אחיך הלוי «ВЕДЬ АЃАРОН, БРАТ ТВОЙ, – ЛЕВИТ...» – [всевышний сказал моше: «потомки аѓарона] должны были быть левитами, а не священниками – *коѓенами*. а священниками я намеревался сделать твоих потомков, а не [потомков] аѓарона. отныне же он будет священником, а ты – левитом. как сказано: «сыновья же моше, человека божьего, будут названы с коленом леви»[23]. ■

■ комментарий основан на разногласии между *танаями* р. йеѓошуа бен кархой (сыном великого р. акивы) и р. йосе в толковании слов о «разгоревшемся гневе» всевышнего. первый утверждает, что везде по тексту торы, где употреблено это выражение, за ним следует и наказание. исключение, по мнению р. йеѓошуа бен кархи, мы находим в приведенном тексте: всевышний гневается, но не карает. р. йосе утверждает, что наказание последовало немедленно и о нем рассказывает продолжение стиха: священничество передано от моше к аѓарону.

- הנה הוא יוצא לקראתך «...И ВОТ ОН ВЫЙДЕТ НАВСТРЕЧУ ТЕБЕ...» – когда ты пойдешь в египет [аѓарон встретит тебя на пути].

- וראך ושמח בלבו «...И, УВИДЕВ ТЕБЯ, ОТ [ВСЕГО] СЕРДЦА ОБРАДУЕТСЯ». – [обрадуется] а не, как ты считаешь, обидится на тебя за то, что ты возвеличиваешься [вместо него]. и в силу этой [заслуги, за свое благородство] удостоился аѓарон возложить *хошен* [на грудь свою], напротив сердца. ■

■ моше в течение недели пытался отказаться от возложенной на него пророческой миссии, полагая, что она по праву принадлежит его старшему брату. но когда всевышний все же оставил миссию за моше, оказалось, что аѓарон не только не обижен, но и рад за брата. *хошен* – один из восьми предметов одежды первосвященника, нагрудник из дорогой ткани с нашитыми на него двенадцатью драгоценными камнями, каждый из которых символизирует одно из колен израиля.

22. звахим, 102а. / 23. диврей ѓа-ямим I, 23:14. /

16. И ОН БУДЕТ ГОВОРИТЬ [ВМЕ-
СТО] ТЕБЯ С НАРОДОМ. И ОН
СТАНЕТ ТЕБЕ УСТАМИ, А ТЫ
СТАНЕШЬ ЕМУ ВЛАСТЕЛИНОМ.
17. А ЭТОТ ПОСОХ ВОЗЬМИ В
СВОЮ РУКУ: ИМ ТЫ БУДЕШЬ
18. ТВОРИТЬ ЗНАМЕНИЯ». И ПО-
ШЕЛ МОШЕ, И ВОЗВРАТИЛСЯ
К ЙЕТЕРУ, СВОЕМУ ТЕСТЮ, И
СКАЗАЛ ЕМУ: «Я БЫ ПОШЕЛ,
ВЕРНУЛСЯ К БРАТЬЯМ МОИМ,
КОТОРЫЕ В ЕГИПТЕ, И УВИЖУ
Я, ЖИВЫ ЛИ ОНИ ЕЩЕ». И ИТРО СКАЗАЛ МОШЕ: «СТУПАЙ С
19. МИРОМ». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ В МИДЬЯНЕ: «ПОЙДИ, ВЕР-
НИСЬ В ЕГИПЕТ, ТАК КАК [УЖЕ] УМЕРЛИ ВСЕ ТЕ ЛЮДИ, КТО
ЖЕЛАЛ [ПОГИБЕЛИ] ДУШЕ ТВОЕЙ».

טז וְדִבֶּר־ה֥וּא לְךָ֖ אֶל־הָעָ֑ם וְהָ֤יָה הוּא֙
יִהְיֶה־לְּךָ֣ לְפֶ֔ה וְאַתָּ֖ה תִּהְיֶה־לּ֥וֹ
יז לֵאלֹהִֽים: וְאֶת־הַמַּטֶּ֥ה הַזֶּ֖ה תִּקַּ֣ח
בְּיָדֶ֑ךָ אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֶׂה־בּ֖וֹ אֶת־הָאֹתֹֽת: פ
יח ששי וַיֵּ֨לֶךְ מֹשֶׁ֜ה וַיָּ֣שָׁב | אֶל־יֶ֣תֶר חֹֽתְנ֗וֹ
וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ אֵ֣לְכָה נָּ֗א וְאָשׁ֙וּבָה֙ אֶל־אַחַ֣י
אֲשֶׁר־בְּמִצְרַ֔יִם וְאֶרְאֶ֖ה הַעוֹדָ֣ם חַיִּ֑ים
וַיֹּ֧אמֶר יִתְר֛וֹ לְמֹשֶׁ֖ה לֵ֥ךְ לְשָׁלֽוֹם:
יט וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֤ה אֶל־מֹשֶׁה֙ בְּמִדְיָ֔ן לֵ֖ךְ שֻׁ֣ב
מִצְרָ֑יִם כִּי־מֵ֙תוּ֙ כָּל־הָ֣אֲנָשִׁ֔ים
הַֽמְבַקְשִׁ֖ים אֶת־נַפְשֶֽׁךָ:

[16] ודבר הוא לך «и он будет говорить [вместо] тебя...» – [аѓарон будет] вместо тебя, за тебя говорить народу. и это [место в тексте является] доказательством тому, [что] везде [где местоимение] «тебе» – לך *леха*, «мне» – לי *ли*, «ему» – לו *ло*, «вам» – לכם *лахем*, «им» – להם *лаѓем* следует за [глаголом] דבר *дбр* – «говорить», – это следует понимать [как «говорить] ради, вместо [тебя, меня, его, вас, их»]. ■ [טז]

■ первое чтение стиха оставляет неясным значение пары «глагол – предлог подчинения». раши объясняет, что в этом и подобных словосочетаниях правильным пониманием предлога ל *ле* (местоимений, начинающихся с него), будет «ради», «вместо», «за».

- יהיה לך לפה «...станет тебе устами...» – [аѓарон будет твоим] глашатаем, поскольку ты тяжел устами.

- לאלהים «...властелином». – [ты будешь его] наставником и повелителем. ■

■ раши вынужден объяснить слово אלהים *элоѓим* в силу его много-

значности. в зависимости от контекста оно может быть переведено как «господь», «судьи», «ангелы», «господин». наш стих может быть понят как «будешь ему господом», что, с точки зрения раши, является ошибкой. впрочем, многие комментаторы объясняют этот стих в свете роли пророка как проводника божественной воли и откровения в нашем мире. кроме того, раши объясняет, что моше будет господином аѓарона не в том смысле, в каком господствует хозяин над рабом, а подобно учителю и монарху.

[18] וישב אל יתר חותנו ...и возвратился к йетеру, своему тестю... – [моше [יח]
вернулся в мидьян к итро, чтобы] получить его согласие [на уход в египет], ведь он [моше] поклялся ему не покидать мидьян без разрешения[24].
а у итро было семь имен: реуэль, йетер, итро, кени, [ховав, хевер, путиэль]. ■

■ раши в своем комментарии приводит причину этого, кажущегося после полученного моше откровения неожиданным, визита к итро. поскольку в этом стихе итро, тесть моше, назван иным именем, раши приводит и список его имен. надо отметить, что многие из героев *танаха* имели по нескольку имен, а точнее – прозвищ, каждое из которых отображало ту или иную грань их личности или судьбоносное изменение в жизни.

[19] כי מתו כל האנשים «...так как [уже] умерли все те люди...» – [слово [יט]
«люди» предварено определенным артиклем, то есть «именно те, определенные люди»]. кто же они? датан и авирам. [но ведь в это время они были еще] живы?! [но они] обеднели, а «бедный подобен мертвецу»[25]. ■

■ раши обращает внимание на определенный артикль ה *ѓа*, который означает, что речь идет о вполне определенных людях. он приводит мнение, согласно которому здесь говорится о двух уже знакомых нам из первых глав книги *шмот* персонажах[26]. предваряя возможное недоумение – ведь датан и авирам еще живы, – раши приводит известное талмудическое высказывание «бедный подобен мертвецу». кроме широкого философского смысла этого афоризма, говорящего о беспомощности бедняка в обществе, здесь имеется в виду и то, что бедняк не может нанести ущерб, навредить.

[20] על החמור ...на осла... – это тот самый осел, которого запряг авраѓам [כ]
[готовясь] к жертвоприношению ицхака, и тот же самый, на котором

24. недарим, 65а. / 25. там же, 64б. / 26. см. раши к шмот, 2:13 /

כ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו
וַיַּרְכִּבֵם עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה
מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה
כא הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה כָּל־
הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם
לִפְנֵי פַרְעֹה וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא
יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם:

20. И ВЗЯЛ МОШЕ ЖЕНУ СВОЮ
И СЫНОВЕЙ СВОИХ, И ПОСАДИЛ ИХ НА ОСЛА, И ВЕРНУЛСЯ В СТРАНУ ЕГИПЕТ. И ПОСОХ БОГА ВЗЯЛ МОШЕ В РУКУ
21. СВОЮ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
МОШЕ: «КОГДА ТЫ ПОЙДЕШЬ ОБРАТНО В ЕГИПЕТ, СМОТРИ ЖЕ: ВСЕ ЧУДЕСА, КОТОРЫЕ Я ВВЕРИЛ В РУКУ ТВОЮ, СОТВОРИ ПЕРЕД ФАРАОНОМ. А Я ОЖЕСТОЧУ ЕГО СЕРДЦЕ, И ОН НЕ ОТПУСТИТ НАРОД.

в будущем появится царь машиах, как сказано: «нищий, едущий верхом на осле»[27]. ■

■ и снова, как в предыдущем стихе, определенный артикль заставляет выяснять, о каком уже известном нам ранее конкретном субъекте (на этот раз – осле) идет речь. согласно мнению мудрецов, есть ряд вещей, которые были созданы уже во время сотворения мира, чтобы сыграть определенную (с элементом чуда) роль в истории (см., напр., *авот*, 5:6). мидраш, который приводит раши[28], относит к ним и осла, которым должны были воспользоваться авраѓам, моше и машиах. по сути дела, мидраш создает типологический мотив, связывающий воедино три избавления (точнее, их начало): избавление ицхака, избавление из египетского рабства и избавление всего мира в грядущем.

• וישב ארצה מצרים ויקח משה את מטה ...И ВЕРНУЛСЯ В СТРАНУ ЕГИПЕТ. И ПОСОХ БОГА ВЗЯЛ МОШЕ... – [эти события происходили в обратном порядке] но нет строгого соблюдения [порядка изложения событий, последовательности] раннего и позднего в писании[29]. ■

■ раши устанавливает общее правило, согласно которому из порядка изложения событий в торе нельзя однозначно судить о хронологической последовательности, в которой они произошли. так и здесь: моше прежде, находясь в мидьяне, взял посох и только после этого отправился в египет.

[21] בלכתך לשוב מצרימה «КОГДА ТЫ ПОЙДЕШЬ ОБРАТНО В ЕГИПЕТ...» – знай, [כא]

**27.** зхарья, 9:9. см. пиркей де-рабби элиэзер, 31. / **28.** там же, 30. / **29.** барайта 32 мидот, 31. /

כב וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהֹוָה בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל:

22. И [ТОГДА ТЫ] СКАЖЕШЬ ФАРАОНУ: "ТАК СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: 'ИЗРАИЛЬ – МОЙ СЫН, МОЙ ПЕРВЕНЕЦ.

что для того ты идешь в египет, чтобы быть мужественным [при исполнении возложенной на тебя] миссии и явить там все чудеса мои перед фараоном, не боясь его. ■

■ раши объясняет, что выражение בלכתך *белехтеха* – «когда ты пойдешь» – имеет здесь иной смысл: «для этого ты пойдешь».

• אשר שמתי בידך «...КОТОРЫЕ Я ВВЕРИЛ В РУКУ ТВОЮ...» – [это сказано] не о тех трех знамениях, что перечислены выше[30], ведь [всевышний повелел моше] совершить их не перед фараоном, а перед [сынами] израиля, чтобы те поверили ему. мы не находим в тексте [упоминания о том], что [моше] совершил их [также и] перед ним [фараоном]. но [это сказано о других] чудесах, которые я вверю в твою руку в египте. так, к примеру: «когда фараон скажет вам ["дайте о себе чудесное знамение", – то ты скажи аѓарону: "возьми свой посох и брось перед фараоном", – и тот станет змеем]»[31].
и не удивляйся, что написано «которые я вверил» [в прошедшем времени, хотя речь идет о будущих чудесах, это следует] понимать так: когда ты будешь говорить с ним [с фараоном], они [чудеса] уже будут вверены мной в руку твою. ■

■ выражение, использованное в торе – «вверить чудеса в руку», – требует истолкования. раши понимает его как «чудеса будут предуготовлены и вверены тебе» и объясняет, что речь тут не о знамениях, описанных в начале этой главы, а о будущих казнях египетских и о чуде с посохом аѓарона.

[22] ואמרת אל פרעה «И [ТОГДА ТЫ] СКАЖЕШЬ ФАРАОНУ...» – когда ты убедишься в том, что ожесточилось его сердце и он откажется отпустить [сынов израиля], то скажи ему так: בני בכרי «...МОЙ СЫН, МОЙ ПЕРВЕНЕЦ». понятие [«первенец» передает] величие [народа израиля], как [כב]

30. см. шмот, 4:3-9. / 31. там же, 7:9. /

23. И ГОВОРИЛ Я ТЕБЕ: «ОТПУСТИ МОЕГО СЫНА, ЧТОБЫ ОН СЛУЖИЛ МНЕ»; НО ТЫ ОТКАЗЫВАЛСЯ ОТПУСТИТЬ ЕГО, И ВОТ [ПОЭТОМУ] Я УМЕРЩВЛЯЮ ТВОЕГО СЫНА, ТВОЕГО ПЕРВЕНЦА’”».

כג וָאֹמַ֣ר אֵלֶ֗יךָ שַׁלַּ֤ח אֶת־בְּנִי֙ וְיַֽעַבְדֵ֔נִי וַתְּמָאֵ֖ן לְשַׁלְּח֑וֹ הִנֵּה֙ אָנֹכִ֣י הֹרֵ֔ג אֶת־בִּנְךָ֖ בְּכֹרֶֽךָ׃

[сказано]: «и я поставлю тебя первенцем [высшим над царями земли]»[32]. и это простое [понимание этого выражения].
а мидраш [объясняет это так]: в этот [момент] удостоверил святой, благословен он, продажу эсавом первородства яакову[33]. ■

■ раши объясняет, что эти слова предназначены для определенного этапа в переговорах, они должны быть произнесены уже после того, как фараон категорически откажется отпустить евреев.
согласно контексту, простой смысл слов «мой сын, мой первенец» – в подчеркивании всевышним его любви к еврейскому народу, а слово בכור *бхор* употреблено в значении «избранный, великий». однако раши вынужден привести и второе объяснение, согласно которому слово בכור *бхор* имеет свое буквальное значение – «старший, первый сын». это обусловлено тем, что впоследствии фараон будет наказан за притеснение евреев тем, что будет умерщвлен его первенец. наказание обрушится на него согласно принципу воздаяния «мера за меру» – первенец за первенца. об этом наказании моше и должен предупредить фараона.

[23] ואומר אליך «и говорил я тебе...» – [не от своего имени, а] как посланник всевышнего: отпусти сына моего. [כג]

• הנה אנכי הורג וגו' «...и вот [поэтому] я умерщвляю...» – это последняя [из десяти] казней, [почему же] предостережение о ней [произнесено] первым? так как она тяжелее [всех]. и так сказано о иове: «вот бог возвысится в силе своей...»[34], а потому «...кто, как он, научит?»[35]. человек, намереваясь мстить ближнему своему, скрывает от него свои планы, чтобы не нашел тот спасения. но всевышний «возвысится в силе своей» [и шлет наказание открыто, заранее предупреждая], но нет возможности избежать руки его, кроме как

32. теѓилим, 89:28. / 33. шмот раба, 5:7. / 34. иов, 36:22. / 35. там же. /

24. И БЫЛ ОН В ПУТИ, НА НОЧЛЕГЕ; ГОСПОДЬ ВСТРЕТИЛ ЕГО И ХОТЕЛ УМЕРТВИТЬ.

כד וַיְהִ֥י בַדֶּ֖רֶךְ בַּמָּל֑וֹן וַיִּפְגְּשֵׁ֣הוּ יְהוָ֔ה וַיְבַקֵּ֖שׁ הֲמִיתֽוֹ׃

раскаявшись и вернувшись к нему. поэтому «он научит» и предупредит, чтобы [привести к] раскаянию[36]. ■

■ здесь всевышний впервые предупреждает фараона о последствиях его упорства. раши, вслед за мидрашем, вставляет слово «потому» между двумя частями стиха в книге *иова*. именно потому, что всевышний действует открыто, предупреждает грешника о грядущем наказании, нет учителя, подобного ему. правило, гласящее, что не наказывают без предварительного предупреждения[37], лежит в основе как еврейской судебной системы, так и еврейской педагогики.

[24] ויהי בדרך במלון И БЫЛ ОН В ПУТИ, НА НОЧЛЕГЕ... ויבקש המיתו ...И ХОТЕЛ УМЕРТВИТЬ. – [ангел намеривался умертвить] моше, потому что он не сделал обрезание сыну своему элиэзеру. из-за того, что [моше] проявил небрежность [с обрезанием], он был осужден на смерть. учит *барайта*[38]: «рабби йосе говорил: "не дай бог [так подумать о моше! он] не был небрежен, он сказал: 'если сделаю обрезание и [сразу после этого] выйду в дорогу – это [будет] опасно для ребенка, пока не пройдут три дня [со дня операции]. а [как] я [могу] задержаться на три дня, [если] святой, благословен он, повелел мне вернуться в египет?!' "» [כד]

[но если так, то] за что же был наказан [моше]? за то, что занялся обустройством ночлега прежде всего[39]. а ангел превратился в подобие змеи и проглотил [моше] от головы до бедер. [потом отпустил] и вновь проглотил от [ступней] ног до того самого места. [тогда] поняла ципора, что это [происходит] из-за обрезания[40]. ■

■ раши объясняет неясность текста: написано «и хотел умертвить его» – кого «его»? стих оставляет непонятным, кто же именно подвергся смер-

36. шмот раба, 9:9. / 37. рамбам, комм. к мишне, макот, 3:1. / 38. «внешние», не включенные в мишну, но родственные ей тексты. в данном случае имеется в виду фрагмент, зафиксированный в трактате недарим (31б). / 39. недарим, 31б. / 40. шмот раба, 5. /

| | |
|---|---|
| 25. ТОГДА ВЗЯЛА ЦИПОРА [ОСТРЫЙ ОСКОЛОК] КРЕМНЯ И ОБРЕЗАЛА КРАЙНЮЮ ПЛОТЬ СВОЕГО СЫНА, ПОЛОЖИЛА К ЕГО НОГАМ И СКАЗАЛА: «ДЕЙ- | כה וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן־ דָּמִים אַתָּה לִי׃ וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת׃ פ |

26. СТВИТЕЛЬНО, ЖЕНИХ КРОВИ ТЫ МНЕ». И ОН ОСТАВИЛ ЕГО. ТОГДА ОНА СКАЗАЛА: «ЖЕНИХ КРОВИ РАДИ ОБРЕЗАНИЯ».

тельной опасности из-за того, что элиэзеру не сделали обрезание, – моше или ребенок[41]. приведенная раши *барайта* должна объяснить читателю причину, которая заставила столь праведного человека, как моше, отложить обрезание сына. непосредственной причиной гнева всевышнего стало то, что, уже имея возможность сделать ребенку обрезание, моше все же отложил его еще на некоторое время, занявшись решением бытовых проблем.

[25] ותגע לרגליו ...ПОЛОЖИЛА К ЕГО НОГАМ... – бросила к ногам моше. ■ [כה]

■ текст торы допускает здесь много разных прочтений. непонятно, что положила ципора и к чьим ногам. в иерусалимском талмуде[42], например, приведены три мнения по поводу того, к чьим ногам положила ципора обрезанную крайнюю плоть: к ногам моше (так считает р. йеѓуда), ангела (р. нехемья) или ребенка (по мнению прочих мудрецов). раши, возможно, следует точке зрения р. йеѓуды. однако есть комментаторы, которые считают, что, по мнению раши, ципора положила к ногам моше своего сына элиэзера[43].

• תאמר ...И СКАЗАЛА... – о своем сыне: כי חתן דמים אתה לי «ДЕЙСТВИТЕЛЬНО, ЖЕНИХ КРОВИ ТЫ МНЕ». – из-за тебя чуть не погиб мой суженый, ты [едва не стал невольным] убийцей моего мужа.

[26] וירף И ОН ОСТАВИЛ ЕГО – ангел оставил его [моше]. тогда она убедилась, что из-за обрезания [ангел] пришел убить его. ▶ [כו]

41. недарим, 32б. / 42. недарим, 3:9. / 43. р. исраэль-ицхак ѓа-леви, гереш кармель. /

27. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ АѓАРОНУ:
«ИДИ НАВСТРЕЧУ МОШЕ В ПУ-
СТЫНЮ». И ТОТ ПОШЕЛ, И
ВСТРЕТИЛ ЕГО У ГОРЫ БОГА,
28. И ПОЦЕЛОВАЛ ЕГО. И РАССКА-
ЗАЛ МОШЕ АѓАРОНУ ВСЕ СЛО-
ВА ГОСПОДА, ПОСЛАВШЕГО
ЕГО, И [ОБО] ВСЕХ ЗНАМЕНИ-
ЯХ, КОТОРЫЕ ОН ПОВЕЛЕЛ
29. ЕМУ [СОВЕРШИТЬ]. И ПОШЕЛ
МОШЕ [ВМЕСТЕ] С АѓАРОНОМ, И СОБРАЛИ ОНИ ВСЕХ СТАРЕЙ-
30. ШИН СЫНОВ ИЗРАИЛЯ; И ПЕРЕСКАЗАЛ АѓАРОН ВСЕ СЛОВА,
КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ, И СОТВОРИЛ [МОШЕ] ЗНА-
МЕНИЯ НА ГЛАЗАХ У НАРОДА.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת כז
מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר
הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ: וַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן כח
אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ וְאֵת
כָּל־הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ: וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה כט
וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־ ל
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם:

▶ обилие местоимений в этом тексте вызывает разночтения у комментаторов. раши последовательно относит все местоимения третьего лица в этом фрагменте к моше: убить его – убить моше, положить к ногам – к ногам моше, оставил его – оставил моше. раши объясняет здесь и следующее: до того как ангел оставил моше, ципора не была уверена в том, что только задержка с обрезанием привела к этим событиям. но поскольку сразу после того, как ребенок был обрезан, ангел удалился, у нее не осталось сомнений в причине угрозы.

- **אמרה חתן דמים למולת** ...СКАЗАЛА: «ЖЕНИХ КРОВИ РАДИ ОБРЕЗАНИЯ». – [ципора сказала:] мой жених [едва не был] убит из-за обрезания.

- **למולת** «...РАДИ ОБРЕЗАНИЯ». – [это означает –] из-за обрезания. [слово **מולת** *мулот* –] существительное, а [приставка] **ל** *ле* означает «о», «ради», «из-за», как [в стихе] «и фараон скажет о сынах израиля... **לבני ישראל** *ливней исраэль*».[44] а онкелос переводит [слово] «кровь» [оборотом] «из-за крови обрезания». ■

■ кроме анализа предлога-приставки в редком значении, раши полемизирует с онкелосом. в то время как арамейский перевод явно указывает на кровь обрезания, речь, по мнению раши, здесь идет, как было сказано

44. шмот, 14:3. /

| | |
|---|---|
| 31. И ПОВЕРИЛ НАРОД. И УСЛЫШАЛИ, ЧТО ВСПОМНИЛ ГОСПОДЬ О СЫНАХ ИЗРАИЛЯ И УВИДЕЛ ИХ СТРАДАНИЕ, И ОНИ СКЛОНИЛИСЬ, И ПРОСТЕРЛИСЬ НИЦ. | לא וַיַּאֲמֵן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ: שביעי |
| 1. 5 А ЗАТЕМ ПРИШЛИ МОШЕ И АЃАРОН К ФАРАОНУ И СКАЗАЛИ: «ТАК СКАЗАЛ ГОСПОДЬ БОГ ИЗРАИЛЯ: “ОТПУСТИ НАРОД МОЙ, И ОНИ | א ה וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־עַמִּי |
| 2. УСТРОЯТ ПРАЗДНИК МНЕ В ПУСТЫНЕ”». И СКАЗАЛ ФАРАОН: «КТО ЭТОТ ГОСПОДЬ, ЧТОБ Я СЛУШАЛСЯ ГОЛОСА ЕГО И ОТПУСТИЛ ИЗРАИЛЬ? Я НЕ ЗНАЮ ГОСПОДА, И ИЗРАИЛЬ ТОЖЕ НЕ ОТПУЩУ». | ב וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ: |

выше, о крови моше, которая чуть не была пролита.

[1] ואחר באו משה ואהרן וגו' А ЗАТЕМ ПРИШЛИ МОШЕ И АЃАРОН И СКАЗАЛИ... – а старейшины отстали[1] один за другим от моше и аѓарона, пока все они не остались [далеко позади] еще прежде, чем дошли до дворца, потому что боялись идти [туда][2]. [позже, у горы] синай, они были наказаны [за свою трусость, как сказано]: «но моше пусть подойдет к господу один, а они не подходят...»[3], – [моше велел им] отступить назад [от горы]. ■ [א]

■ почему моше и аѓарон, появлявшиеся обычно в сопровождении старейшин, приходят во дворец фараона без них? раши цитирует мидраш, не только отвечающий на этот вопрос, но и объясняющий, почему во время дарования торы моше уходит, оставляя старейшин позади. два этих события составляют пару «проступок – наказание», и здесь проявляется принцип *мида ке-негед мида*[4], то есть «мера за меру». наказание не только соразмерно проступку по тяжести, но и по форме соответствует его сути.

1. в текстах шмот, 3:18 и 4:29 говорится, что моше и аѓарона сопровождали старейшины израиля. / 2. шмот раба, 5:14. / 3. шмот, 24:2. / 4. раши к берешит, 11:7; берешит раба, 9:11; недарим, 32а и др. /

3. И ОНИ СКАЗАЛИ: «БОГ ЕВРЕЕВ
ЯВИЛСЯ НАМ; УЙДЕМ ЖЕ НА
ТРИ ДНЯ ПУТИ В ПУСТЫНЮ И
ПРИНЕСЕМ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ,
БОГУ НАШЕМУ, ЧТОБЫ НЕ ПО-
РАЗИЛ ОН НАС МОРОМ ИЛИ
4. МЕЧОМ». И СКАЗАЛ ИМ ЦАРЬ
ЕГИПТА: «ЗАЧЕМ, МОШЕ И АѓАРОН, ОТВЛЕКАЕТЕ ВЫ НАРОД ОТ
ДЕЛ ЕГО? СТУПАЙТЕ К ТЯГОТАМ ВАШИМ!»

ג וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ
נֵלְכָה נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ
ד בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ
מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ
אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם׃

[3] פן יפגענו «...ЧТОБЫ НЕ ПОРАЗИЛ ОН НАС...» – ОНИ [МОШЕ И АѓАРОН] [ג]
должны были сказать ему [фараону]: «[отпусти сынов израиля,] чтобы не поразил он [всевышний] тебя», – но проявили уважение к царской власти [и смягчили угрозу][5]. [употребленный здесь глагол] «поразить» означает внезапную смерть. ■

■ за что всевышнему наказывать сынов израиля, если их не отпускает фараон? где тут логика и справедливость? раши поясняет, что мы видим тут пример весьма распространенной на востоке формы речи: «перевернутой» угрозы. (см. комм. раши к *шмот*, 1:10.) сам же глагол «поражать», образованный от корня פגע *пей-гимель-аин*, может быть истолкован и как «встретить», «ранить», «повредить». поэтому раши уточняет его значение в этом и подобных текстах. «поразить» означает здесь «обречь на немедленную, внезапную смерть».

[4] תפריעו את העם ממעשיו «...ОТВЛЕКАЕТЕ ВЫ НАРОД ОТ ДЕЛ ЕГО?» – [фара- [ד]
он говорит моше и аѓарону: зачем] вы отделяете и отдаляете их [сынов израиля] от их трудов? ведь они слушают вас и надеются избавиться от [рабского] труда. и таково [же употребление глагола «отдалять», образованного от корня פרע *пей-реш-аин*, в других текстах писания]: «избегай – פרעהו *праеѓу* – его, не проходи по нему, уклонись от него...»[6] – [то есть] отдались от него. и [подобно] этому: «и отвергли ותפרעו *ватифреу* – вы все мои советы [и не желали наставлений моих]»[7]. [и подобно этому]: «и увидел моше, что народ – развращен [отдален от праведности] *фаруа* פרוע...»[8] – отдален [от праведности] и отвратителен. ■

■ глагол תפריעו *тафриу* от корня פרע может быть понят по-разному:

**5.** шмот раба, 5:15. / **6.** мишлей, 4:15. / **7.** там же, 1:25. / **8.** шмот, 32:25. /

ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֵן־רַבִּים עַתָּה עַם הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם:
ו וַיְצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַנֹּגְשִׂים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר:

5. И СКАЗАЛ ФАРАОН: «ВОТ, МНОГОЧИСЛЕН ТЕПЕРЬ НАРОД ЗЕМЛИ ЭТОЙ, А ВЫ ОТВЛЕКАЕТЕ ИХ ОТ ИХ ТРУДОВ».
6. И ПРИКАЗАЛ ФАРАОН В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ ПРИТЕСНИТЕЛЯМ НАРОДА И НАДСМОТРЩИКАМ, СКАЗАВ:

«мешать», «отрывать», «беспокоить». раши на трех примерах из писания иллюстрирует значение рассматриваемого глагола – «отдалять».

• לכו לסבלותיכם «...СТУПАЙТЕ К ТЯГОТАМ ВАШИМ!» – [фараон говорит моше и аѓарону:] «идите по своим делам, делать свою домашнюю работу». однако рабский труд, [которым] египтяне [изнуряли сынов израиля], на колено леви [возложен] не был. и ты [можешь] понять это [хотя бы из того, что] моше и аѓарон приходят и уходят свободно [то есть пользуются свободой передвижения, как свободные люди, в отличие от рабов][9]. ■

■ в начале стиха сказано: «отвлекаете вы народ от дел его», – а в конце: «ступайте к тяготам вашим». противопоставление притяжательных местоимений «его» (народа) и «ваших» (моше и аѓарона) напоминает о том, что колено леви было свободно от рабства в отношении как принудительного труда, так и личных свобод.

[5] הן רבים עתה עם הארץ «...МНОГОЧИСЛЕН ТЕПЕРЬ НАРОД ЗЕМЛИ ЭТОЙ...» – [на него] возложена работа. вы же отрываете их от трудов, и ущерб от этого [в силу их многочисленности] велик. ■ [ה]

■ раши отвечает на вопрос, почему в отрывке, где речь идет о том, что моше и аѓарон отрывают народ от работы, упомянута численность народа.

[6] הנגשים ...ПРИТЕСНИТЕЛЯМ... – [в стихе упомянуты притеснители и надсмотрщики; притеснители] были египтянами, а надсмотрщики – израильтянами. и [каждый] притеснитель поставлен над несколькими надсмотрщиками, а [каждый] надсмотрщик управляет [ו]

9. шмот раба, 5:16. /

7. «НЕ ДАВАЙТЕ ВПРЕДЬ НАРОДУ СОЛОМУ ДЛЯ ИЗГОТОВЛЕНИЯ КИРПИЧЕЙ, КАК [ЭТО ДЕЛАЛОСЬ ЕЩЕ] ВЧЕРА-ПОЗАВЧЕРА. [ПУСТЬ] ОНИ [САМИ] ИДУТ И СОБИРАЮТ СЕБЕ СОЛОМУ.

ז לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם הֵם יֵלְכוּ וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן:

[рабами], занятыми работой. ■

■ хотя в этом стихе приказ фараона адресован «притеснителям и надсмотрщикам», речь идет о двух разных группах людей. их поведение и судьба все заметнее различаются во время дальнейших событий. именно надсмотрщики приходят к фараону с протестом[10], и только они несут наказание[11]. раши объясняет, что две эти группы не только иерархически неравны, но и различны по этническому составу.

[7] תבן ...солому... – estouble на французском языке. [это стебли, отделенные от колосьев] их смешивали с глиной[12]. [ז]

• לבנים ...кирпичей... – tuiles на французском языке. [саманные кирпичи,] которые делают из глины и сушат на солнце или обжигают в печи[13]. ■

■ для лучшего понимания жестоких форм угнетения, введенных фараоном по отношению к евреям, нужно представить себе «технологическую» сторону тех ограничений, которые притеснители налагали на рабов. раши объясняет терминологию для неискушенного читателя.

• כתמול שלשום ...вчера-позавчера. – [фараон приказал сынам израиля: «делайте так] как вы делали до сих пор». ■

■ идиома «вчера-позавчера» имеет значение «как всегда», «как было до сих пор». комментарий раши можно понимать двояко, относя слова «вчера-позавчера» как к приказу «делайте кирпичи», так и к запрету давать рабам солому. сравним два возможных прочтения стиха:
«не давайте впредь народу солому, а кирпичи пусть делают, как вчера-позавчера».
«не давайте впредь народу солому, как давали им вчера-позавчера, а кирпичи пусть делают».

10. см. шмот, 5:15. / 11. см. там же, 5:14. / 12. раши к шабат, 36б. / 13. раши к берешит, 11:3. /

8. НОРМУ ЖЕ КИРПИЧЕЙ, КОТОРУЮ ОНИ ДЕЛАЛИ ВЧЕРА-ПОЗАВЧЕРА, ВОЗЛОЖИТЕ НА НИХ, НЕ УБАВЛЯЙТЕ ОТ НЕЕ; ОНИ НЕРАДИВЫ И ПОЭТОМУ КРИЧАТ, ГОВОРЯ [ТАК]: "ПОЙДЕМ, ПРИНЕСЕМ ЖЕРТВЫ БОГУ НАШЕМУ".

ח וְאֶת־מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ׃

• וקששו ...И СОБИРАЮТ... – [пусть они сами идут] и собирают – לקטו *лакту* [себе солому]. ■

■ глагол קששו *кошешу* имеет то же значение «собирать», как и приведенный раши глагол-синоним לקטו *лакту*. но если первый малоупотребителен и может быть незнаком читателю (он встречается во всем *танахе* всего 6 раз), то второй, приведенный в комментарии, более распространен и знаком (встречается в *танахе* 29 раз).

[8] ואת מתכנת הלבנים «НОРМУ ЖЕ КИРПИЧЕЙ...» – [слово מתכנת *матконет* – «норма» – означает то] количество кирпичей, которое каждый [из рабов] делал за день, когда им выдавали солому. ту же норму задайте им и теперь, чтобы их труд стал более тяжелым. ■ [ח]

■ сложный и редкий термин מתכנת *матконет* – «норма» – нуждается в объяснении, как и вся фраза, смысл которой в приказе усложнить условия труда, не снижая норму выработки.

• כי נרפים «...ОНИ НЕРАДИВЫ...» – [пренебрегают] своей работой, поэтому сердце их обращено к праздности, и они кричат, говоря «пойдем, [принесем жертвы богу нашему»].
[все эти слова:] מתכנת *матконет* – «норма», תוכן *тохен* – «положенное число»[14], נתכנו *ниткену* – «дела сосчитаны»[15] и המתוכן *ѓаметукан* – «сосчитанные деньги»[16] – связаны с подсчетом [чего-либо].

• נרפים ...НЕРАДИВЫ... – [то есть] пренебрегают работой и забрасывают ее, манкируют ею, бездельничают. retrait на французском языке. ▶

14. см. шмот, 5:18. / 15. см. шмуэль I, 2:3. / 16. см. млахим II, 12:12. /

9. ПУСТЬ ОТЯГЧИТСЯ РАБОТА ЭТИХ ЛЮДЕЙ, И ПУСТЬ ЗАНИМАЮТСЯ ЕЮ, А НЕ БОЛТАЮТ ЛЖИВЫЕ СЛОВА».

ט תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ וְאַל־יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר׃

▶ слово נרפים *нирпим* происходит от корня, значение которого – «расслабиться», «пренебречь». фараон объясняет для себя поведение евреев не их потребностью в свободе или желанием служить всевышнему, а понятной и знакомой ему ленью рабов.
раши толкует смысл стиха, затем значение редких слов.

[9] ואל ישעו בדברי שקר «...А НЕ БОЛТАЮТ ЛЖИВЫЕ СЛОВА». – [глагол ישעו *иш'у* означает] «рассуждать», «обсуждать», «разглагольствовать» – [как, по словам фараона, это делали евреи], говоря: пойдем и принесем жертву. подобному [употреблению слов от корня שעה *шин-аин-ѓей* можно привести много примеров]: [ט]

– «[укрепи меня – и спасен буду,] и говорить буду – ואשעה *веэш'е* – о законах твоих всегда»[17];

– [слова] למשל ולשנינה *лемашаль велишнина* – «притча и посмешище»[18] мы переводим [на арамейский] ולשועין[19] *ульшоин* – «россказни»;

– [слово] ויספר *ваесапер* – «и рассказал»[20] – [мы переводим на арамейский] ואשתעי [21] *веэштаи* – «и рассказал».

и нельзя сказать, что корень שעה *шин-аин-ѓей* означает [здесь то же, что и в стихе] «[и ѓевель также принес свой дар из первородных овец, из самых тучных]; и обратился [букв. "обратил внимание"] וישע *ваиша* – господь к ѓевелю [и его приношению], а к каину и к его приношению не обратился [букв. "не обратил внимания"] – שעה *шаа*...»[22].

нельзя [в нашем стихе] толковать [глагол] ישעו *иш'у* как «обратить внимание», ведь в этом случае [он требовал бы предлога «к» – אל *эль* или ל *ле*] и надо было бы писать [не «а не болтают лживые слова», а] «и пусть не обращаются к словам лжи», ведь таково общее [грамматическое] правило. [и вот тому примеры:]

– «[в тот день] обратится – ישעה *иш'э* – человек к создателю своему...»[23];

– «и не будет обращаться он – ישעה *иш'э* – к жертвенникам...»[24];

– «...но не обратились они – שעו *шау* – к святому израиля...»[25].

---

17. теѓилим, 119:117. / 18. см. дварим, 28:37. / 19. см. пер. онкелоса. / 20. см. берешит, 24:66. / 21. см. пер. онкелоса. / 22. берешит, 4:4,5. / 23. йешаяѓу, 17:7. / 24. там же, 17:8. / 25. там же, 31:1. /

10. И ВЫШЛИ ПРИТЕСНИТЕЛИ НАРОДА И НАДСМОТРЩИКИ ЕГО, И СКАЗАЛИ НАРОДУ, ГОВОРЯ [ТАК]: «ВОТ ЧТО СКАЗАЛ ФАРАОН: “НЕ ДАЮ ВАМ СОЛОМУ”.
11. ВЫ ИДИТЕ, БЕРИТЕ СЕБЕ СОЛОМУ, ГДЕ НАЙДЕТЕ, ПОТОМУ ЧТО ОТ РАБОТЫ ВАШЕЙ НИЧТО НЕ УБАВЛЯЕТСЯ».

י וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי
יא נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן: אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם
תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ כִּי אֵין נִגְרָע
מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר:

и не нашел я [примеров] употребления предлога ב *бе* – [с глаголом שעה *шаа*], кроме случаев [его употребления] в значении, выражающем отношение принадлежности. и вот примеры:
– «...[сыны народа твоего] разговаривают **о** тебе...»[26].
– «и говорили мирьям и аѓарон **о** моше...»[27].
– «[и возвратился] ангел, говоривший **со** мной...»[28].
– «[и учите им сыновей своих,] говоря **о** них...»[29].
– «и говорить буду о заповедях твоих...»[30].
и здесь, [где глагол שעה *шаа* сопровожден предлогом «о» – ב *бе*, – смысл таков]: «пусть не разглагольствуют о пустом и праздном». ■

■ глагол שעה *шаа* имеет значения: «говорить о...», «обращать внимание на...». раши посвящает обширный комментарий выяснению точного значения этого глагола в разбираемом стихе и поиску общего правила, которое поможет безошибочно понять значение глагола в любом другом стихе. различать два значения можно по предлогу управления. там, где использован предлог «к» – в еврейском тексте предлоги אל *эль* и ל *ле*, – следует понимать и переводить глагол שעה *шаа* как «обращаться» или «обращать внимание», а там, где употреблен предлог «о» – ב *бе*, – как «говорить».

[11] **אתם לכו קחו לכם תבן** «ВЫ ИДИТЕ, БЕРИТЕ СЕБЕ СОЛОМУ...» – и должны вы идти [собирать солому] проворно, быстро [для вашего же блага], **כי אין נגרע מעבודתכם דבר** «...ПОТОМУ ЧТО ОТ РАБОТЫ ВАШЕЙ НИЧТО НЕ УБАВЛЯЕТСЯ». – [нисколько] не уменьшена ваша дневная норма кирпичей [по сравнению с тем временем, когда] власти готовили и поставляли вам солому. ▶ [יא]

26. йехезкель, 33:30. / 27. бемидбар, 12:1. / 28. зхарья, 4:1. / 29. дварим, 11:19. / 30. теѓилим, 119:46. /

12. И РАССЕЯЛСЯ НАРОД ПО ВСЕЙ ЗЕМЛЕ ЕГИПЕТСКОЙ СОБИРАТЬ СТЕБЛИ НА СОЛОМУ.
13. А ПРИТЕСНИТЕЛИ ПОДГОНЯЮТ, ГОВОРЯ: «ВЫПОЛНЯЙТЕ ВАШИ ЕЖЕДНЕВНЫЕ РАБОЧИЕ [НОРМЫ], КАК [БЫЛО УСТАНОВЛЕНО] ТОГДА, КОГДА [У ВАС] БЫЛА СОЛОМА».

יב וַיָּפֶץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן:
יג וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן:

▶ приказ притеснителей очевидно противоречив, связь между его первой частью и второй неясна. «вы идите, берите себе солому, где найдете» и «от работы вашей ничто не убавляется» – понятные читателю приказы-угрозы, но как следует понимать связывающую их причинно-следственную конструкцию? раши объясняет, что стих следует понимать так: «спешите собирать солому, ведь дневную норму работы вам никто не снизит, несмотря на изменение условий труда».

[12] לקשש קש לתבן «...СОБИРАТЬ СТЕБЛИ НА СОЛОМУ». – [«и рассеялся народ по всей земле египетской»] собирать жнивье, оставшееся от жатвы, чтобы из этого нарезать соломенную [сечку] для [замешивания в] глину. [יב]
[слово] קש *каш* [«стебли» – происходит от корня], значение которого «собирать», [и они называются так] потому, что разбросаны [на току] и их нужно собирать. [солома] называется קש *каш* [и] в других местах. ■

■ комментатор обращает внимание на игру слов в стихе, которую, к сожалению, невозможно передать в русском переводе. выражение לקשש קש *лекошеш каш* означает «собирать стебли», но, даже не умея читать на иврите, трудно не заметить, что оба слова однокоренные. поэтому и истолковывает их раши синонимическими парами такой же однокоренной конструкции: לאסוף אסיפה *леэсоф асифа* – «собрать жнивье» – и ללקוט לקט *лилькот лекет* – «собирать оставшиеся на жатве колоски». таким образом, в комментируемом стихе глагол לקשש *лекошеш* помогает точнее понять однокоренное с ним существительное קש *каш*. возможно и другое понимание комментария раши: поскольку слово означает здесь «то, что нужно собирать», а не именно «стебли»[31], выражение לקשש קש *лекошеш каш* можно понять как «собирать все, что можно собрать с поля».

[13] אצים ...ПОДГОНЯЮТ... – [а притеснители] торопят, [говоря: «выполняйте [יג]

31. ли-фшуто шель раши. /

14. И БЫЛИ БИТЫ НАДСМОТРЩИКИ, [ПОСТАВЛЕННЫЕ ИЗ] СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, КОТОРЫХ ПОСТАВИЛИ НАД НИМИ ПРИТЕСНИТЕЛИ, [НАЗНАЧЕННЫЕ] ФАРАОНОМ, ГОВОРЯ: «ПОЧЕМУ ВЫ НЕ ИЗГОТОВИЛИ ОПРЕДЕЛЕННОГО [ДЛЯ ВАС НОРМОЙ] ВЧЕРА-ПОЗАВЧЕРА КОЛИЧЕСТВА КИРПИЧЕЙ НИ ВЧЕРА, НИ СЕГОДНЯ?»

יד וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹּן כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם׃

ваши ежедневные рабочие нормы...»]. ■

■ глагол אץ *ац* может быть переведен как «торопиться»[32] и «торопить»[33]. в данном случае следует применить второе значение.

• דבר יום ביומו ...ЕЖЕДНЕВНЫЕ... – норма [выработки] на каждый полный [рабочий] день [осталась такой же], какой была, когда [вы получали] готовую солому [от властей]. ■

■ комментарий вызван лаконичностью стиха «а притеснители подгоняют... "...как [было установлено] тогда, когда [у вас] была солома"». но солома использовалась и при «новом порядке». поэтому раши как бы дополняет стих, объясняя этим его смысл.

[14] ויכו שוטרי בני ישראל И БЫЛИ БИТЫ НАДСМОТРЩИКИ, [ПОСТАВЛЕННЫЕ ИЗ] [יד]
СЫНОВ ИЗРАИЛЯ... – надсмотрщики были евреями и жалели братьев своих, не понукая их, а когда они собирали [уже готовые] кирпичи [и сдавали их] притеснителям-египтянам, то не хватало до нормы, и били их [притеснители] за то, что не торопили они работающих. поэтому удостоились эти надсмотрщики стать [членами] *санѓедрина*[34] и осенял их [пророческий] дух, [пребывавший] на моше, и был он на них, как сказано: «собери мне семьдесят мужей из старейшин израиля, о которых ты знаешь, ([то есть] из тех, о ком ты [моше] знаешь, что они совершали добро в египте), старейшин народа и надсмотрщиков его, [и возьми их к шатру откровения, и

32. напр., ирмеяѓу, 17:16, раши к этому стиху. / 33. напр., мишлей, 21:5, раши к этому стиху. / 34. синедрион, совет мудрейших и праведных, высший законодательный орган еврейского народа на протяжении значительного периода в его истории. /

15. И ПРИШЛИ НАДСМОТРЩИКИ, [ПОСТАВЛЕННЫЕ ИЗ] СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, И ВОЗЗВАЛИ К ФАРАОНУ, ГОВОРЯ: «ДЛЯ ЧЕГО ТЫ ТАК ПОСТУПАЕШЬ С РАБАМИ ТВОИМИ?

טו וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ׃

пусть предстанут они там с тобой]»[35, 36].

- ויכו שוטרי בני ישראל... לאמר מדוע וגו' И БЫЛИ БИТЫ НАДСМОТРЩИКИ, [ПОСТАВЛЕННЫЕ ИЗ] СЫНОВ ИЗРАИЛЯ... – [те самые надсмотрщики] которых поставили фараоновы притеснители надзирать за ними [сынами израиля], ...ГОВОРЯ: “ПОЧЕМУ ВЫ НЕ ИЗГОТОВИЛИ?..” за что били? [надсмотрщиков били египетские притеснители], говоря: «почему не выполнили вы ни вчера, ни сегодня норму кирпичей, возложенную на вас, как [выполнили ее] позавчера?!» а позавчера был тот день, когда им еще давали готовую солому.

- וַיֻּכּוּ ...БЫЛИ БИТЫ... – [это] пассивная форма [глагола, то есть] другие, притеснители, били их. ■

■ три последних комментария, кажущиеся уточняющими, на самом деле призваны не допустить ошибочное понимание стиха. слово לאמר *лемор* – «говоря» – могло быть истолковано как «чтобы говорили [кому-либо]». и тогда прочтение стиха было бы следующим: «и были биты надсмотрщики, [поставленные из] сынов израиля, которых поставили над ними притеснители, [назначенные] фараоном, чтобы те [надсмотрщики] говорили [сынам израиля]: “почему вы не изготовили определенное [для вас нормой] число кирпичей ни вчера, ни сегодня?”» подобное понимание стиха лишает его внутренней логики и отвергается раши, который приводит подробный грамматический и синтаксический разбор, доказывающий, что слово «говоря» относится к притеснителям, а не к надсмотрщикам.

[16] ולבנים אומרים לנו עשו «...А КИРПИЧИ, ГОВОРЯТ НАМ, ДЕЛАЙТЕ». – притеснители говорят: делайте нам кирпичи [в соответствии с] первоначальной нормой. ■ [טז]

■ если предположить, что притеснители требовали от надсмотрщиков,

35. бемидбар, 11:16. / 36. шмот раба, 5:20; бемидбар раба, 15:20. /

16. СОЛОМА НЕ ВЫДАЕТСЯ РАБАМ
ТВОИМ, А КИРПИЧИ, ГОВОРЯТ
НАМ, ДЕЛАЙТЕ. И ВОТ РАБОВ
ТВОИХ БЬЮТ, И ВИНОВЕН
[ОКАЗЫВАЕТСЯ] НАРОД
17. ТВОЙ». НО ОН СКАЗАЛ: «ЛЕ-
НИВЫ ВЫ, ЛЕНИВЫ, ПОЭТОМУ
18. И ГОВОРИТЕ: “ПОЙДЕМ, ПРИНЕСЕМ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ”. А ТЕ-
ПЕРЬ – ИДИТЕ, РАБОТАЙТЕ, И СОЛОМА ВАМ ДАНА НЕ БУДЕТ,
А [ПОЛОЖЕННОЕ ДЛЯ ВАС] ЧИСЛО КИРПИЧЕЙ ДАВАЙТЕ».

טז תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים אֹמְרִים
לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מֻכִּים וְחָטָאת
יז עַמֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים
עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה נִזְבְּחָה
יח לַיהוָה׃ וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן לֹא־
יִנָּתֵן לָכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים תִּתֵּנוּ׃

чтобы народ делал кирпичи, остается непонятным, на что же они жалуются. раши дополняет этот «короткий стих»[37]: надзиратели жалуются не на то, что от них требуют кирпичи, а на то, что, прекратив поставлять солому, с них все же требуют выполнение прежней нормы.

• **וחטאת עמך** «…и виновен[38] [оказывается] народ твой». – если бы [слово **חטאת** *хатат*] было огласовано знаком *патах* – [**חַטָּאת** *хатат*], я бы мог подумать, что это сопряженная конструкция и [понимать его следует так]: «и это вина [грех] народа твоего». но тут оно [огласовано знаком] *камац*, и [очевидно, что] это – глагол в абсолютном состоянии. и таково значение: «и это послужило причиной вины народа твоего», – как если бы было написано: «и вина к народу твоему» – **וחטאת לעמך** *хатат леамеха*. подобную [форму мы находим в стихе] «когда пришли бейт-лехем»[39], что [означает] «когда пришли к бейт-лехему». и таких [примеров] много. ■

■ раши разбирает вопрос о грамматическом значении слова **וחטאת** *вехатат*. если на первый взгляд стих говорит о грехе израиля, то анализ текста приводит к выводу, что речь идет совсем о другом: о том, что сыны израиля «оказываются виновны».

[18] **ותוכן לבנים** «…А [ПОЛОЖЕННОЕ ДЛЯ ВАС] ЧИСЛО КИРПИЧЕЙ…» – КОЛИЧЕСТВО [יח']

37. см. раши к берешит, 41:13. термин «короткий стих» означает фигуру речи, называемую «эллипсис». / 38. в наших изданиях пятикнижия слово «грех» имеет форму **וְחָטָאת**. раши же, вероятно, считал правильным написание **וְחָטָּאת**. из записей внука комментатора, рашбама, следует, что именно так и было написано в тексте пятикнижия, которым пользовался раши. / 39. см. рут, 1:19. /

| | |
|---|---|
| 19. И НАДСМОТРЩИКИ УВИДЕЛИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ В БЕДЕ, КОГДА БЫЛО СКАЗАНО ИМ: «НЕ УБАВЛЯЙТЕ ОТ КИРПИЧЕЙ ВАШИХ, НАЗНАЧЕННЫХ НА КАЖДЫЙ ДЕНЬ». 20. И ВСТРЕТИЛИ ОНИ МОШЕ И АЃАРОНА, СТОЯВШИХ ПЕРЕД НИМИ ПРИ ВЫХОДЕ ИХ ОТ ФАРАОНА. | יט וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר לֹא־תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: כ וַיִּפְגְּעוּ אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נִצָּבִים לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם מֵאֵת פַּרְעֹה: |

кирпичей [соответствующее дневной норме, которую вы обязаны выполнять]. и таково же [значение слова «число» – תוכן *тохен* – в другом месте]: «[и отдавали] пересчитанные – המתוכן *ѓаметукан* – деньги [в руки ведущим работы в доме господа]»[40]. [и именно это значение слова очевидно из сказанного там: «[и когда видели, что в ящике много денег, приходили царский писец и первосвященник]. и завязывали в мешки, и пересчитывали…»[41] ■

■ употребление слова תוכן *тохен* в значении «число», «точное количество» встречается редко. раши приводит пример другого, на этот раз очевидного случая подобного использования этого слова в *танахе*. так же переводит слово תוכן *тохен* и онкелос: «количество».

[19] ויראו שוטרי בני ישראל И НАДСМОТРЩИКИ УВИДЕЛИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ… – [они увидели] братьев своих, которых они заставляют [работать]. [יט]

• ברע …В БЕДЕ… – [надсмотрщики] увидели их в беде и горе, которое постигло [сынов израиля], когда их работа стала [еще] тяжелее, когда им сказали: «не уменьшайте [выработку]». ■

■ раши предупреждает ошибочное прочтение этого стиха. можно было предположить, что надзиратели увидели **свою** беду в словах сынов израиля[42].

[20] ויפגעו И ВСТРЕТИЛИ ОНИ… – [и встретили некие] люди из [сынов] израиля моше и аѓарона. [кто эти люди?] мудрецы толковали[43], что [כ]

40. млахим II, 12:12. / 41. там же, 12:11. / 42. ибн-эзра к этому стиху. / 43. недарим, 64б. /

21. И СКАЗАЛИ ИМ: «ПОСМОТРИТ
НА ВАС ГОСПОДЬ И ОСУДИТ ЗА
ТО, ЧТО ВЫ СДЕЛАЛИ МЕРЗ-
КИМ ДУХ НАШ ДЛЯ ФАРАОНА
И РАБОВ ЕГО, ДАВ ИМ МЕЧ В
22. РУКУ, ЧТОБЫ УБИТЬ НАС». И
ОБРАТИЛСЯ МОШЕ К ГОС-
ПОДУ, И СКАЗАЛ: «ВЛАДЫКА!
ДЛЯ ЧЕГО ТЫ СДЕЛАЛ ЗЛО
23. ЭТОМУ НАРОДУ, ДЛЯ ЧЕГО ПОСЛАЛ ТЫ МЕНЯ? ВЕДЬ С ТОГО
ВРЕМЕНИ, КАК Я ПРИШЕЛ К ФАРАОНУ ГОВОРИТЬ ОТ ТВОЕГО
ИМЕНИ, ХУЖЕ СДЕЛАЛ ЭТОМУ НАРОДУ; А ИЗБАВИТЬ НЕ ИЗБА-
ВИЛ ТЫ НАРОД СВОЙ».

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם כא
וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־רֵיחֵנוּ
בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לָתֶת־חֶרֶב
בְּיָדָם לְהָרְגֵנוּ: מפטיר וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־ כב
יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי לָמָה הֲרֵעֹתָה לָעָם
הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי: וּמֵאָז בָּאתִי כג
אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע לָעָם
הַזֶּה וְהַצֵּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ:

везде, где сказано [в торе] «ссорящиеся»[44] – נצים *ницим* – или «вставшие»[45] – נצבים *ницавим*, речь идет о датане и авираме[46]. ■

■ как и в первых главах книги *шмот*, раши продолжает отслеживать судьбу не упомянутых по имени, но вполне конкретных персонажей – датана и авирама. здесь он приводит сформулированное в талмуде правило, помогающее распознать упоминания о них в тексте торы.

[22] למה הרעותה לעם הזה «ДЛЯ ЧЕГО ТЫ СДЕЛАЛ ЗЛО ЭТОМУ НАРОДУ?..» – [моше спрашивает всевышнего: «ДЛЯ ЧЕГО ТЫ СДЕЛАЛ ЗЛО ЭТОМУ НАРОДУ?» – и продолжает]: «а если ответишь [мне]: “какое тебе дело?!”, – то я выскажу претензию: “ДЛЯ ЧЕГО ПОСЛАЛ ТЫ МЕНЯ?”»[47]. ■ [כב]

■ моше не ограничивается вопросом «для чего ты сделал зло этому народу?» ведь кто он, чтобы упрекать всевышнего? всевышний вправе ответить: «какое тебе дело, что делаю я со своим народом?!» – «но если судьба народа – не мое дело, – возразит моше, – то для чего послал ты меня?!»

[23] הרע «...ХУЖЕ СДЕЛАЛ...» – [глагол «хуже сделал» – הֵרַע *ѓера*] относится к типу הפעיל *ѓиф'иль*, [выражающему усиление действия, то есть] [כג]

44. см. шмот, 2:13. / 45. см. там же, 5:20, бемидбар, 16:27. / 46. раши к шмот, 2:13, 4:19 и др. / 47. шмот раба, 5:22. /

1. 6 И БОГ СКАЗАЛ МОШЕ: «ТЕПЕРЬ ТЫ УВИДИШЬ, ЧТО Я СДЕЛАЮ С ФАРАОНОМ; КРЕПКОЙ РУКОЙ ОН ОТПУСТИТ ИХ, И КРЕПКОЙ РУКОЙ ОН ИХ ВЫГОНИТ ИЗ СВОЕЙ СТРАНЫ».

א ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ: ססס

усилил зло, [совершаемое над] ними. а на [арамейский надо] переводить אבאש ав'эш – «сделал хуже». ■

■ раши приводит версию онкелоса: [фараон] «сделал хуже» – אבאש ав'эш. это соответствует и грамматическому разбору формы глагола הֵרַע ѓера.

[1] עתה תראה וגו' «ТЕПЕРЬ ТЫ УВИДИШЬ...» – ты усомнился в моих путях, [א]
то ли дело авраѓам, которому я сказал: «...ибо в ицхаке тебе наречется потомство»[1], – а потом сказал: «...вознеси его там в жертву всесожжения...»[2], – и он не усомнился во мне [хотя первое явно противоречило второму]. а потому ТЕПЕРЬ ТЫ УВИДИШЬ, ЧТО Я СДЕЛАЮ С ФАРАОНОМ, но не [увидишь] то, что будет с семью царями, когда приведу [сынов израиля] в страну [кнаан][3]. ■

■ моше, призванный спасти народ израиля, усомнился в действенности божественного плана: «владыка! для чего ты сделал зло этому народу, для чего послал ты меня?.. а избавить не избавил ты народ свой» (см. два предыд. стиха). казалось, можно было понять слова всевышнего «теперь ты увидишь...» как ответ: «до сих пор ты не видел, теперь – увидишь». однако раши вслед за мидрашем предлагает иное понимание. всевышний упрекает моше примером авраѓама, который не искал в словах творца ни логики, ни тем более противоречий, но исполнял все сказанное ему. когда всевышний потребовал принесения в жертву ицхака, авраѓам не только не возразил, но и самому себе не попытался объяснить, как может умереть бездетным его единственный сын, от которого сам всевышний обещал произвести великое потомство. итак, слова «теперь ты увидишь» звучат как предречение наказания: «то, что произойдет **теперь**, ты увидишь, а вот завоевание кнаана евреями не увидишь».

• כי ביד חזקה ישלחם «...КРЕПКОЙ РУКОЙ ОН ОТПУСТИТ ИХ...» – из-за моей

1. берешит, 21:12. / 2. там же, 22:2. / 3. санѓедрин, 111а. /

сильной руки, с силой [давящей] на него, [фараон] отпустит их. ■

■ из текста не очевидно, о чьей руке идет речь. можно предположить, что о руке фараона. раши уточняет: предлог ב *бе* в слове ביד *беяд* – «рукой» – означает «из-за», «посредством». то есть уступив силе, явленной всевышним, фараон будет вынужден отпустить сынов израиля.

• וביד חזקה יגרשם מארצו «...И КРЕПКОЙ РУКОЙ ОН ИХ ВЫГОНИТ ИЗ СВОЕЙ СТРАНЫ». – против воли [сынов] израиля изгонит их [фараон]. и [они даже] не успеют приготовить себе припасы [на дорогу]. и так говорит [тора]: «и напирали египтяне на народ [израиля], чтобы скорее изгнать их [из страны, потому что они сказали: “мы все умрем!]”»[4]. ■

■ раши объясняет, что повторенные дважды в комментируемом стихе слова «сильная рука» не тавтология: в первом случае речь идет о всевышнем, во втором – о фараоне.

4. шмот, 12:33. /

# וארא

# ВАЭРА

## שמות ו, ב – ט, לה
## ШМОТ 6:2 – 9:35

| | |
|---|---|
| 2. И БОГ ГОВОРИЛ С МОШЕ, СКАЗАВ ЕМУ: «Я – ГОСПОДЬ. | ב וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה׃ |

[2] וידבר אלהים אל משה И БОГ ГОВОРИЛ С МОШЕ… – говорил с ним жестко[1], поскольку [моше] говорил с ним жестко и [осмелился] сказать: «…для чего ты сделал зло этому народу?!»[2] ■ [ב]

■ в этом стихе использованы два разных глагола со значением «говорить»: «и бог говорил – וידבר *ваедабер* – с моше, и сказал – ויאמר *вайомер* – ему…» глагольные формы корня דבר *дбр* означают более жесткую, формальную речь, глаголы от корня אמר *алеф-мем-реш* – более мягкую, приветливую[3]. об этом отличии в значении глаголов мы знаем не только из слов комментаторов, но и непосредственно из текста торы: «и увидел йосеф своих братьев, и узнал их, но вел себя с ними отчужденно, и сурово говорил – וידבר *ваедабер* – с ними…»[4] сказанное подтверждается не только анализом использования глаголов, но и тем, что в этом стихе использовано имя всевышнего, означающее категорию суда, справедливости, – אלהים *элоѓим*.

• ויאמר אליו אני ה' …СКАЗАВ ЕМУ: «Я – ГОСПОДЬ». – [всевышний поклялся именем своим:] «я верен [своим обещаниям, и на меня можно положиться, я непременно] вознагражу тех, кто ходит предо мной [т. е. исполняет мои повеления]. и не напрасно послал я тебя, но с тем, чтобы исполнить слова [клятвы], сказанные мной праотцам». и в подобном смысле мы находим выражение [«я – господь»] в нескольких местах [писания, например]: «я верен, [то есть на меня можно положиться в том, что я непременно] взыщу [с грешников]». так говорится [в текстах, предрекающих] наказание. например:

1. шмот раба, 6:1. / 2. шмот, 5:22. / 3. раши к шмот, 19:3. / 4. берешит, 42:7. /

3. Я ЯВЛЯЛСЯ АВРАҐАМУ, ИЦХАКУ И ЯАКОВУ КАК БОГ ВСЕМОГУЩИЙ, А ПОД ИМЕНЕМ МОИМ "ГОСПОДЬ" Я НЕ БЫЛ УЗНАН ИМИ.

ג וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יְהוָה לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃

«...оскорбляешь ты имя твоего бога; я – господь»[5]. [эта формула скрепляет клятвенное обещание вознаграждения, когда] речь идет об исполнении заповедей, например: «и соблюдайте мои заповеди, и исполняйте их. я – господь»[6] – и непременно вознагражу [за это][7]. ■

■ если первая часть стиха отмечена двумя намеками на жесткую речь (имя всевышнего и глагол דבר *дибер*, см. выше), то во второй части также можно увидеть два намека (имя творца, символизирующее его милосердие и добро, и глагол אמר *амар*, означающий приветливую речь) на приветливый, благожелательный характер слов всевышнего. то есть этот стих говорит как о порицании, так и об ободрении им моше.

[3] וארא «...ЯВЛЯЛСЯ...» ■ [ג]

■ есть основания полагать, что текст нижеследующего комментария искажен печатниками и в рукописи раши было написано не «праотцам», а «авраѓаму, ицхаку и яакову».

[«я являлся] праотцам [под именем] – באל שדי *беэль шадай* – «...как бог всемогущий...»
я давал им обещания и во всех [обещаниях] говорил им: «я – бог всемогущий»[8]. ■

■ связь комментируемого стиха с предыдущим не очевидна. там шла речь об исполнении всевышним обещаний праотцам, здесь – об имени, которым он называл себя, являясь перед ними. раши объясняет, что всевышний давал праотцам обещания, скрепленные своим именем, и сейчас пришло время эти обещания исполнить. таким образом, и эта фраза, как и предыдущая, содержит ответы на вопрос моше «зачем послал ты меня?».

• ושמי ה' לא נודעתי להם «...А ПОД ИМЕНЕМ МОИМ "ГОСПОДЬ" Я НЕ БЫЛ УЗНАН ИМИ». – [в стихе] сказано не «[а имя мое "господь"] не открыл им»,

5. ваикра, 19:12. / 6. там же, 22:31. / 7. сифра, разд. ахарей мот, 8:1. / 8. см. берешит, 17:1, 35:11 и раши там же. /

4. И Я ТАКЖЕ ЗАКЛЮЧИЛ С НИМИ СВОЙ СОЮЗ, [ПООБЕЩАВ] ОТДАТЬ ИМ [В НАСЛЕДНЫЙ УДЕЛ] СТРАНУ КНААН, СТРАНУ ИХ ПРОЖИВАНИЯ, В КОТОРОЙ ОНИ [УЖЕ] ЖИЛИ [РАНЕЕ].

ד וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ׃

но «не был узнан ими». [то есть хотя им и было известно это имя[9]] они не были знакомы [с его проявлением]: мерой моей истинности, [верности обещаниям], из-за которой и называюсь я – «господь» [то есть «превечный» – вечно] верный своему слову. [почему же сказано, что до этого момента сыны израиля знали имя «господь», но не были знакомы со свойством всевышнего, выраженным в этом имени? потому что] «я обещал, но [еще] не исполнил». ■

■ раши предваряет своим комментарием недоуменный вопрос внимательного читателя: как можно понять всю эту сцену, в которой всевышний сообщает моше «новое», «неизвестное» имя, если уже при заключении союза с авраѓамом это имя было произнесено?![10] это имя было открыто и яакову[11]. дело не в самом имени, которое не было тайной для сынов израиля и до моше, а в том свойстве всевышнего, которое это имя выражает. до тех пор пока не начали сбываться обещания всевышнего праотцам, имя оставалось как бы не проявленным, не постигнутым до конца.

[4] וגם הקמותי את בריתי וגו' «и я заключил с ними свой союз...» – и также, когда я являлся им [праотцам] под именем бог всемогущий, я установил между нами, между мной и ими, союз свой, [обещание] – לתת להם את ארץ כנען *латет лаѓем эт эрец кнаан* – «...отдать им [в наследный удел] страну кнаан...». авраѓаму при его обрезании было сказано: «я бог всемогущий... и я дам тебе и твоему потомству,[что будет] после тебя, страну твоего пребывания»[12]. [ד]
ицхаку [было обещано]: «...поскольку тебе и твоим потомкам я отдам все эти земли и исполню клятву, которую дал твоему отцу авраѓаму...»[13]
[и яакову повторил я] ту клятву, которую дал авраѓаму именем всемогущего, сказав яакову: «я бог всемогущий, плодись и множься... и землю, которую я дал авраѓаму и ицхаку, я отдам тебе...»[14]
[все] это обещал я и [еще] не исполнил. ▶

9. см. берешит, 15:7. / 10. см. там же. / 11. см. там же, 28:13. / 12. см. там же, 17:1,8. / 13. там же, 26:3. / 14. там же, 35:11, 12. /

ה וְגַם | אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם
ו וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי: לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם
מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ
ז נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים: וְלָקַחְתִּי
אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת
ח מִצְרָיִם: וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ
לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה:

5. И ТАКЖЕ Я УСЛЫШАЛ СТОНЫ
СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, КОТОРЫХ
ПОРАБОЩАЮТ ЕГИПТЯНЕ, И
6. ВСПОМНИЛ СВОЙ ЗАВЕТ. ПО-
ЭТОМУ [ТАК] СКАЖИ СЫНАМ
ИЗРАИЛЯ: Я – ГОСПОДЬ, И Я
ВЫВЕДУ ВАС ИЗ-ПОД БРЕМЕНИ
ЕГИПЕТСКОГО, И ИЗБАВЛЮ
ВАС ОТ ПОРАБОЩЕНИЯ ИМИ,
И СПАСУ ВАС [МОЩЬЮ]
МЫШЦ ВОЗДЕТОЙ [РУКИ]
СВОЕЙ И ВЕЛИКИМИ КАРАМИ.
7. И Я ПРИМУ ВАС К СЕБЕ В НА-
РОД И БУДУ ВАМ БОГОМ, И ВЫ
УЗНАЕТЕ, ЧТО Я – ГОСПОДЬ
БОГ ВАШ, КОТОРЫЙ ВЫВОДИТ ВАС ИЗ-ПОД БРЕМЕНИ ЕГИПЕТ-
8. СКОГО. И Я ПРИВЕДУ ВАС В СТРАНУ, КОТОРУЮ Я, ПОДНЯВ МОЮ
РУКУ, [ОБЕЩАЛ] ДАТЬ АВРАҐАМУ, ИЦХАКУ И ЯАКОВУ, И Я ДАМ
ЕЕ ВАМ В НАСЛЕДСТВЕННЫЙ [УДЕЛ]. Я – ГОСПОДЬ».

---

▶ стих 4 начинается со слова «также» – גם *гам*. непонятно, как этот союз может соединять отрицание и утверждение: «...именем моим господь (превечный) не открылся им», – «а **также** я заключил с ними свой завет». «я не сделал *a*, и **также** сделал *b*» – звучит странно.

раши указывает на то, что союз גם *гам* связывает не окончание стиха 3, а его начало с началом стиха 4. «являлся я авраґаму, ицхаку и яакову богом всемогущим... и я также заключил с ними свой союз, [пообещав] отдать им [в наследный удел] страну кнаан...»

---

[5] וגם אני «и также я...» – так как заключил я союз свой с праотцами, лежит на мне [долг] исполнить [данные им при этом обещания]. поэтому услышал я стоны сынов израиля, которые стонали, порабощенные египтянами, и вспомнил, что в союзе, заключенном «между рассеченными частями жертвенных животных», я сказал ему [авраґаму]: «...но также и народ, которому они будут служить, я буду судить...»[15] ▶ [ה]

---

15. берешит, 15:14 /

▶ начало комментария связано с еще одним (см. раши к стиху 4) употреблением соединительного союза «также». согласно раши, всевышний услышал жалобы евреев именно потому, что между ним и праотцами остались неисполненные обещания. слова раши «стоны сынов израиля, которые стонали», могут показаться тавтологией, но они уточняют, что или кого именно услышал всевышний: сынов израиля или их стоны. дело в том, что стих можно понять двояко: «...услышал я **стоны** сынов израиля, **которых** египтяне порабощают...»; «... услышал я также **сынов израиля**, стонущих **потому, что** египтяне порабощают их...». раши считает верным второе прочтение стиха.

[6] **לכן** «поэтому...» – в соответствии с той клятвой [праотцам, которую я выполняю сейчас, скажи сынам израиля...]. [ו]

- **אמור לבני ישראל אני ה'** «...скажи [так] сынам израиля: “я – господь...”» – [я – господь], верный своему обещанию.

- **והוצאתי אתכם** «...и я выведу вас...» – [и выведу вас], как и обещал им [праотцам]: «...а они потом выйдут с большим имуществом»[16].

- **סבלות מצרים** «...бремени египетского...» – [и выведу вас из-под] тяжелого гнета египетского [рабства].

[8] **נשאתי את ידי** «...я, подняв мою руку...» – поднял ее, клянясь престолом своим[17]. ■ [ח]

■ рука, поднятая вверх в клятве, как бы апеллирует к небесам, которые называются «престолом всевышнего». этот жест широко распространен во многих культурах и сегодня. во времена же праотцев всякая клятва сопровождалась определенными ритуальными движениями: вознесением руки, прикосновением к святыне и др. примеры этому есть и в торе[18].

**16.** берешит, 15:14. / **17.** т. е. небесами; см. йешаяѓу, 66:1. / **18.** см. берешит, 14:22 и раши там же. /

9. ТАК И ГОВОРИЛ МОШЕ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ, НО ОНИ НЕ СЛУШАЛИ МОШЕ ИЗ-ЗА МАЛОДУШИЯ И ТЯЖЕЛОГО ТРУДА.

ט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה׃ פ

[9] **ולא שמעו אל משה** ...НО ОНИ НЕ СЛУШАЛИ МОШЕ... – [сыны израиля] не приняли [от моше слова] утешения. [ט]

• **מקוצר רוח** ...ИЗ-ЗА МАЛОДУШИЯ... – [выражение «малодушие», букв. «короткий дух» относится к] каждому, чей дух угнетен, а дыхание прерывисто; [такой человек] не может дышать ровно и глубоко. ■

■ здесь раши завершает объяснение слов «из-за малодушия» и возвращается к общему разбору главы.

подобное [приведенному мною выше толкованию слов **ויאמר אליו אני ה'** *вайомер элав ани ѓашем* в стихе 6:2] объяснение этому тексту слышал я от рабби баруха бар элиэзера, он привел мне пример из писания: «...дам я им узнать на этот раз руку мою и могущество мое, и будут знать они, что имя мое – господь»[19]. отсюда мы учим, что святой, благословен он, подтверждая свои обещания, даже если это обещания наказания, называет себя именем «господь». и уж тем более [этим именем] подтверждаются благие обещания. ■

■ по мнению раши, первый стих главы и первая половина второго стиха являются ответом всевышнего на вопрос моше «зачем ты сделал зло этому народу?!», а далее приведен ответ на вопрос «зачем послал ты меня?». ниже комментатор приводит иное мнение по этому поводу, мнение мудрецов *талмуда*: стихи 1-4 этой главы являются ответом всевышнего на два вопроса моше: «как имя [твое]?» и «зачем ты сделал зло этому народу?!».

а учители наши толковали это в связи с вышеупомянутым [вопросом моше]: «зачем ты сделал зло этому народу?!» ■

■ а теперь о связи стихов 1–4 и вопроса моше об имени всевышнего согласно толкованию мудрецов.

19. ирмеяѓу, 16:21. /

сказал ему святой, благословен он: «жаль незабвенных ушедших! уж сколько я скорблю о смерти праотцев! я являлся им [под именем] бог всемогущий, и они не говорили: “как твое [истинное] имя?” а ты [моше] говоришь: “а они скажут мне: ‘как имя его?’ что [тогда] скажу им?”[20]»[21]. ■

■ согласно толкованию мудрецов, слова всевышнего в стихе 4 нужно понимать как претензию к моше, ведь праотцы не усомнились в обетовании и тогда, когда их право на кнаан отрицали его жители.

• וגם הקימותי וגו' «и также заключил...» и т. д. – когда авраѓам хотел похоронить сару, он не нашел [участка] земли, пока не купил [его] за большие деньги[22].
и так же [было с] ицхаком, [когда] оспаривали его [право собственности на] колодцы, которые он выкопал[23].
и так же – с яаковом, который, чтобы поставить шатер, «...приобрел участок поля...»[24].
но не сомневались [они] во мне, не раздумывали о путях моих – а ты спрашиваешь меня: «зачем ты сделал зло этому народу?!» ■

■ раши изложил толкование мудрецов, отличное от его мнения, а теперь приступает к обоснованию своей позиции.

но этот мидраш не согласуется с [простым смыслом] писания по нескольким причинам. ведь не сказано в стихе [о праотцах]: «и об имени моем “господь” не спрашивали». а если скажешь, что не сообщил он им это имя, – так ведь в самом начале, когда открылся он авраѓаму в союзе, заключенном «между рассеченными частями жертвенных животных», сказано: «я – господь, который вывел тебя из ур-касдима...»[25]
и еще: это [мнение мудрецов] не согласуется со стоящими рядом [двумя стихами][26]: «и также я услышал стоны сынов израиля...» и «поэтому [так] скажи сынам израиля: “я – господь”...» ■

■ раши считает, что содержание стиха 5 и союз «также» в его начале не позволяют трактовать весь стих как претензию всевышнего к моше. а стих 6, в котором повторена форма клятвы («я – господь»), не укладывается в толкование мудрецов, потому что речь идет об исполнении клятвы, данной еще авраѓаму.
итак, раши рассмотрел два подхода к первым стихам главы 6:
1) стих 1 и первая половина стиха 2

20. шмот, 3:13. / 21. санѓедрин, 111а. / 22. см. берешит, 23. / 23. см. там же, 26:15. / 24. берешит, 33:19. / 25. там же, 15:7. / 26. шмот, 6:5,6. /

10. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ, ГО-
11. ВОРЯ: «ВОЙДИ, СКАЖИ ФАРА-
ОНУ, ЦАРЮ ЕГИПЕТСКОМУ,
ЧТОБЫ ОН ОТПУСТИЛ СЫНОВ
ИЗРАИЛЯ ИЗ СВОЕЙ СТРАНЫ».
12. И ГОВОРИЛ МОШЕ ПРЕД ГОС-
ПОДОМ, СКАЗАВ: «ВОТ, [ЕСЛИ
ДАЖЕ] СЫНЫ ИЗРАИЛЯ НЕ СЛУШАЮТ МЕНЯ, КАК ЖЕ ПОСЛУ-
ШАЕТ МЕНЯ ФАРАОН? У МЕНЯ ГУБЫ [КАК] НЕОБРЕЗАННЫЕ».

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ בֹּא י,יא
דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וִישַׁלַּח
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה יב
לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה
וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם׃ פ

являются ответом всевышнего на вопрос моше «зачем ты сделал зло этому народу?!», а далее следует ответ на вопрос: «зачем ты послал меня?»
2) стихи 1–4 являются ответом всевышнего на вопросы моше: «как имя [твое]?» и «для чего ты сделал зло этому народу?!»
теперь раши подводит итог этому развернутому анализу текста.

поэтому я говорю: [прежде всего] истолкуем писание простейшим путем, каждое слово на своем месте [в контексте], а [уж потом] можно множить толкования[27], как сказано: «ведь слово мое подобно огню, – сказал господь, – и, как молот, оно разбивает скалу»[28] – и скала тогда рассыпается осколками. ■

■ раши завершает разбор лаконичным упоминанием талмудического мидраша[29] о возможности различных толкований торы: «...и, как молот, оно разбивает скалу» – подобно тому, как под ударами молота скала раскалывается на несколько частей, и всякое изречение всевышнего разделяется на множество смыслов.

[12] **ואיך ישמעני פרעה** «...КАК ЖЕ ПОСЛУШАЕТ МЕНЯ ФАРАОН?» – ЭТО ОДИН ИЗ [יב]
десяти [стихов] торы, [содержащих логическую конструкцию] «тем более»[30]. ▶

**27.** точный перевод этой фразы крайне затруднителен. раши излагает здесь свое кредо, используя такие экзегетические понятия, как пшат и драш. под пшатом подразумевается прямой (простой), обусловленный контекстом смысл писания (часто его ошибочно отождествляют с буквальным смыслом). драш (или драша) – это толкование, ставящее целью не столько прояснение сказанного в торе, сколько обнаружение новых смыслов, которые можно из него извлечь (например, за счет сопоставления похожих выражений, использованных в различных контекстах). раши подчеркивает, что его задача – прояснение прямого смысла, но это не отменяет (и не заменяет) драш. / **28.** ирмеяѓу, 23:29. / **29.** шабат, 88б. / **30.** берешит раба, 92:7. /

▶ раши отмечает конструкцию, называемую в талмуде «от легкого к тяжелому», то есть экстраполяция более простой ситуации на более сложную. если сыны израиля – близкие мне – меня не слушаются, как можно предположить, что меня послушается фараон?!

• ערל שפתים «...у меня губы [как] необрезанные». – [мои] уста запечатаны. и я утверждаю, что корень ערל везде означает «закрытый», «запечатанный».

«[с кем говорить мне? кого предупреждать, чтоб внимали? ведь] закрыты – ערלה *арела* – уши их, и не могут они услышать...»[31]

«[египет, и иудею, и эдом, и сынов амона, и моав... ведь все эти народы не обрезаны, а весь дом израиля – с необрéзанным – ערלי *арлей* (закрытым) – сердцем»[32] – [то есть сердца их] закрыты [и они отказываются] понимать.

«[пресытился ты срамом вместо славы], пей и ты, и стань закрытым, тупым – והערל *веѓеарель...*»[33]

крайнюю плоть называют ערלה *арла* именно потому, что она охватывает, закрывает часть полового органа. [этот термин применяется еще для обозначения плодов дерева, запрещенных в пищу в первые три года после посадки]: «[и когда войдете в страну и посадите какое-либо плодоносное дерево], то считайте его плоды запретными [букв. «необрезанными»]; (то есть закройте, изолируйте их так, чтобы не ели их), пусть они будут для вас закрытыми три года, [нельзя есть]»[34] – закрытыми, скрытыми и недоступными для употребления в пищу. ■

■ корень ערל *аин-реш-ламед*, который традиционно переводится на русский и другие языки как «необрезанный», в комментарии раши возвращает себе первоначальное значение – «быть закрытым», «закрывать». именно в силу этого изначального значения возник термин ערלה *арла* – «крайняя плоть» (т. е. «скрывающая»), а уже от этого слова произошло и существительное «необрезанный» – ערל *арель*. таким образом, нужно понимать, что уста моше не «необрезаны», а «закрыты», «запечатаны», то есть он не красноречив, косноязычен.

этот комментарий в большинстве изданий находится выше предыдущего и служит дополнением к словам моше «...сыны израиля не слушают меня...». таким образом, моше, по этой версии, ставит непослушание сынов израиля в вину не им («малодушие и тяжелый труд»), а себе (своему косноязычию).

31. ирмеяѓу, 6:10. / 32. там же, 9:25. / 33. хавакук, 2:16. / 34. ваикра, 19:23. /

יג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס שני

13. И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ И АЃАРОНУ, И ДАВАЛ ИМ ПОВЕЛЕНИЯ, [ОБРАЩЕННЫЕ] К СЫНАМ ИЗРАИЛЯ И К ФАРАОНУ, ЦАРЮ ЕГИПЕТСКОМУ, [С ТЕМ], ЧТОБЫ ВЫВЕСТИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ.

[13] וידבר ה׳ אל משה ואל אהרן И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ И АЃАРОНУ... – ПОСКОЛЬКУ сказал моше «мои губы [как] необрезанные», [всевышний] послал с ним аѓарона, чтобы тот был устами ему и передавал [его слова]. ■ [יג]

■ здесь, впервые в торе, слова всевышнего обращены и к моше, и к аѓарону. это появление аѓарона как равного требует объяснения, но не только этим вызван комментарий. раши считает необходимым объяснить связь между стихами 12 и 13. моше жалуется на косноязычие и получает немедленную помощь в лице аѓарона.

• ויצום אל בני ישראל ...И ДАВАЛ ИМ ПОВЕЛЕНИЯ, [ОБРАЩЕННЫЕ] К СЫНАМ ИЗРАИЛЯ... – [всевышний сам] давал им [моше и аѓарону] повеления о них [сынах израиля], [чтобы братья] руководили ими со спокойствием и [готовностью] терпеть их. ■

■ раши обращает внимание на необычное употребление предлога אל *эль* – «к», который в данном случае следует понимать как על *аль* – «о»: не повеления сынам израиля, а повеления о сынах израиля. этот комментарий основан на выразительном мидраше: «сказал всевышний ему [моше]: “они [сыны израиля] прекословят, гневят, утомляют. заранее смиритесь с тем, что они будут вас проклинать и забрасывать камнями”»[35].

• ואל פרעה מלך מצרים ...И К ФАРАОНУ, ЦАРЮ ЕГИПЕТСКОМУ... – [всевышний дал повеление моше и аѓарону] о фараоне – оказывать ему [царские] почести[36]. это мидраш, а прямой смысл таков: [всевышний] дал повеление моше о сынах израиля [вывести их из египта] и [велел идти с этой] миссией к фараону. ▶

35. шмот раба, 7:3; сифрей бемидбар, разд. беѓаалотха, 91. / 36. шмот раба, 7:3; танхума, разд. ваэра, 2. /

14. ВОТ ГЛАВЫ ИХ ОТЧИХ ДОМОВ: СЫНЫ РЕУВЕНА, ПЕРВЕНЦА ИЗРАИЛЯ: ХАНОХ И ФАЛУ, ХЕЦРОН И КАРМИ; ЭТО СЕМЕЙСТВА РЕУВЕНА.

יד אֵ֣לֶּה רָאשֵׁ֣י בֵית־אֲבֹתָ֑ם בְּנֵ֨י רְאוּבֵ֜ן בְּכֹ֣ר יִשְׂרָאֵ֗ל חֲנ֤וֹךְ וּפַלּוּא֙ חֶצְרֹ֣ן וְכַרְמִ֔י אֵ֖לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת רְאוּבֵֽן׃

▶ раши предлагает два прочтения стиха. 1) в соответствии с толкованием по методу *драш*[37]:
«и говорил господь моше и аѓарону, и давал им повеления о сынах израиля **как вести себя с ними** – и о фараоне, царе египетском – **как вести себя с ним** – [с тем], чтобы вывести сынов израиля из страны египетской».
2) в соответствии с прямым смыслом:
«и говорил господь моше и аѓарону, и давал им повеления о сынах израиля, **чтобы вывел их из египта**, – и о фараоне, царе египетском, – **чтобы повелел ему отпустить сынов израиля** [с тем], чтобы вывести сынов израиля из страны египетской».

* а в чем именно состояло это повеление, подробно сказано в другом фрагменте[38] после [описания] родословий.
[отчего же последовательность текста прерывается здесь подробным родословием? поскольку] упомянула [тора] моше и аѓарона, прервалась [естественная] последовательность текста и рассказано тут об их происхождении]: «вот главы их отчих домов...»[39], – чтобы могли мы изучить, как родились моше и аѓарон и от кого происходят. ■

■ раши объясняет видимое отступление торы от темы миссии моше и введение в текст подробного родословного списка[40].

[14] **אלה ראשי בית אבותם** вот главы их отчих домов... – поскольку надо [изложить] родословие колена леви [вплоть] до моше и аѓарона, [тора] ради моше и аѓарона начинает с реувена – [по порядку] рождения. [י״ד]

* а в *псикта рабати*[41] я видел [другое объяснение]: поскольку наш праотец яаков, умирая, обвинял три эти колена[42] [реувена, шимона

37. см. прим. 31. следует различать использование термина «мидраш» как обозначающего метод толкования, отличный от метода пшат (в этом смысле его чаще всего употребляет сам раши), и как обозначение произвольного фрагмента талмудической литературы, содержащего толкование писания. раши может использовать «мидраш» во втором значении термина для прояснения пшата, так как полагает, что некоторые толкования мудрецов талмуда служат именно этой цели, а не обнаружению «далековатых» идей. / 38. см. шмот, 7:3-7. / 39. шмот, 6:14. / 40. в некоторых изданиях комментарий, отмеченный знаком *, отсутствует. / 41. псикта рабати, 7. / 42. см. берешит, 49:4, 5. /

טו וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין
וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה
טז מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־
לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי
וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת
יז שָׁנָה: בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי
יח לְמִשְׁפְּחֹתָם: וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר
וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת שָׁלֹשׁ
יט וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה: וּבְנֵי מְרָרִי
מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי
כ לְתֹלְדֹתָם: וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־יוֹכֶבֶד
דֹּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם שֶׁבַע
וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה:

15. СЫНЫ ЖЕ ШИМОНА: ЙЕМУЭЛЬ
И ЯМИН, И ОҐАД, И ЯХИН, И
ЦОХАР, И ШАУЛЬ, СЫН КНАА-
НЕЯНКИ; ЭТО СЕМЕЙСТВА
16. ШИМОНА. ВОТ ИМЕНА СЫНОВ
ЛЕВИ ПО РОДАМ ИХ: ГЕРШОН,
И КЕҐАТ, И МРАРИ. А ГОДЫ
ЖИЗНИ ЛЕВИ – СТО ТРИДЦАТЬ
17. СЕМЬ ЛЕТ. СЫНЫ ГЕРШОНА:
ЛИВНИ И ШИМИ, ПО ИХ СЕ-
18. МЕЙСТВАМ. А СЫНЫ КЕҐАТА:
АМРАМ, И ИЦҐАР, И ХЕВРОН,
И УЗИЭЛЬ. А ЛЕТ ЖИЗНИ КЕ-
ҐАТА – СТО ТРИДЦАТЬ ТРИ
19. ГОДА. А СЫНЫ МРАРИ: МАХЛИ
20. И МУШИ. ЭТО СЕМЕЙСТВА ЛЕВИ ПО РОДАМ ИХ. И ВЗЯЛ АМРАМ
ЙОХЕВЕД, СВОЮ ТЕТЮ, В ЖЕНЫ; И ОНА РОДИЛА ЕМУ АҐАРОНА
И МОШЕ. А ГОДЫ ЖИЗНИ АМРАМА – СТО ТРИДЦАТЬ СЕМЬ ЛЕТ.

и леви, то писание] снова отдельно [повторяет] тут их родословие, чтобы сказать, что они важны. ■

■ в последнем комментарии к предыдущему стиху раши уже объяснил, почему логическая последовательность текста прервана родословными списками. однако моше и аґарон относятся к колену леви, а родословие начато от реувена. раши предлагает два объяснения этому[43].

[16] ושני חיי לוי וגו' ...а годы жизни леви... – почему указаны годы [жизни] леви? чтобы сообщить [сколько длились] дни рабства. ведь пока был жив [хотя бы один из сыновей яакова, родоначальников] колен, не было порабощения [сынов израиля египтянами], как сказано: «и умер йосеф и все братья его...»[44] и только потом: «и восстал новый царь...» [только с этого момента начинается порабощение]. а леви жил дольше всех [братьев][45]. ▶ [טז]

43. в некоторых изданиях второе объяснение отсутствует. / 44. шмот, 1:6. / 45. седер олам, 3. /

▶ упоминание возраста леви дает возможность точно вычислить продолжительность египетского рабства: известно, что леви было 43 года, когда яаков с семьей пришел в египет. в комментируемом стихе сказано, что всего леви прожил 137 лет, то есть он прожил в египте 94 года, и в течение всей его жизни евреи не были рабами. а всего сыны израиля пробыли в египте 210 лет[46]. значит, рабство продолжалось 116 (210–94) лет.

[18] ושני חיי קהת ושני חיי עמרם וגו׳ ...А ЛЕТ ЖИЗНИ КЕЃАТА... А ГОДЫ ЖИЗНИ АМРАМА [יח]
СТО ТРИДЦАТЬ СЕМЬ ЛЕТ. – подсчитав это, мы убедимся, что слова писания о месте проживания сынов израиля [«и сказал он авраму: знай, что пришельцами будут потомки твои в чужой стране... четыреста лет»[47]] – сказаны не только о египте, [этот срок отсчитан не от переселения в египет, а] от того дня, когда родился ицхак. ведь кеѓат был одним из тех, кто переселился в египет [с яаковом]. подсчитай все его годы жизни, [хотя часть из них прошла вне египта, добавь] годы амрама и восемьдесят [лет] моше – [и всех этих лет] не достанет до четырехсот, а ведь много лет жизни отцов и детей перекрывают друг друга. ■

■ раши задается вопросом, какую дополнительную информацию несут сведения о продолжительности жизни моше, его отца и деда. он предлагает простой подсчет. три поколения одной семьи: кеѓат прожил 133 года, амрам, его сын, – 137 лет, моше, сын амрама, вышел из египта в возрасте 80 лет. понятно следующее: если учесть, что кеѓат не родился в египте и часть лет его жизни прошла в кнаане; амрам родился, когда кеѓат был взрослым мужчиной; моше родился, когда амрам был взрослым мужчиной, – то время пребывания этих трех поколений в египте существенно меньше суммы их возрастов. 133 + 137 + 80 = 350, то есть меньше 400. таким образом, можно утверждать, что евреи не пробыли в египте и 350 лет, не говоря уж о 400. в другом месте[48] раши разбирает пророчество о четырехсотлетнем изгнании и порабощении сынов израиля[49].

[20] יוכבד דדתו ...ЙОХЕВЕД, СВОЮ ТЕТЮ... – [она была] сестрой его отца[50], [כ]
дочерью леви, сестрой кеѓата. ■

■ комментарий может показаться излишним, если не знать, что тора обычно называет термином «тетя» – דודה *дода* – жену брата отца[51], а не его сестру. именно из-за терминологической путаницы в септуагинте йохе-

**46.** раши к берешит, 42:2. / **47.** берешит, 15:13. / **48.** к берешит, 15:13. ср. также раши к шмот, 12:40. / **49.** см. также раши к мегила, 9а. / **50.** онкелос, там же. / **51.** см. ваикра, 18:14 в переводе онкелоса; раши к ирмеяѓу, 32:12. /

וּבְנֵ֖י יִצְהָ֑ר קֹ֥רַח וָנֶ֖פֶג וְזִכְרִֽי׃ וּבְנֵ֖י כא,כב
עֻזִּיאֵ֑ל מִֽישָׁאֵ֥ל וְאֶלְצָפָ֖ן וְסִתְרִֽי׃ וַיִּקַּ֨ח כג
אַהֲרֹ֜ן אֶת־אֱלִישֶׁ֧בַע בַּת־עַמִּֽינָדָ֛ב
אֲח֥וֹת נַחְשׁ֖וֹן ל֣וֹ לְאִשָּׁ֑ה וַתֵּ֣לֶד ל֗וֹ
אֶת־נָדָב֙ וְאֶת־אֲבִיה֔וּא אֶת־אֶלְעָזָ֖ר
וְאֶת־אִיתָמָֽר׃ וּבְנֵ֣י קֹ֔רַח אַסִּ֥יר כד
וְאֶלְקָנָ֖ה וַאֲבִיאָסָ֑ף אֵ֖לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת
הַקָּרְחִֽי׃ וְאֶלְעָזָ֨ר בֶּֽן־אַהֲרֹ֜ן לָֽקַח־ל֨וֹ כה
מִבְּנ֤וֹת פּֽוּטִיאֵל֙ ל֣וֹ לְאִשָּׁ֔ה וַתֵּ֥לֶד ל֖וֹ
אֶת־פִּֽינְחָ֑ס אֵ֗לֶּה רָאשֵׁ֛י אֲב֥וֹת הַלְוִיִּ֖ם
לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃

21. СЫНЫ ЖЕ ИЦЃАРА: КОРАХ, И
22. НЕФЕГ, И ЗИХРИ. А СЫНЫ УЗИ-
ЭЛЯ: МИШАЭЛЬ, И ЭЛЬЦАФАН,
23. И СИТРИ. И ВЗЯЛ АЃАРОН В
ЖЕНУ ЭЛИШЕВУ, ДОЧЬ АМИ-
НАДАВА, СЕСТРУ НАХШОНА, И
ОНА РОДИЛА ЕМУ НАДАВА И
АВИЃУ, ЭЛЬАЗАРА И ИТАМАРА.
24. СЫНЫ КОРАХА: АСИР, И ЭЛЬ-
КАНА, И АВИАСАФ – ЭТО СЕ-
25. МЕЙСТВА КОРАХА. А ЭЛЬАЗАР,
СЫН АЃАРОНА, ВЗЯЛ СЕБЕ
ЖЕНУ ИЗ ДОЧЕРЕЙ ПУТИЭЛЯ, И ОНА РОДИЛА ЕМУ ПИНХАСА. ВОТ ГЛАВЫ ОТЧИХ [ДОМОВ] ЛЕВИТОВ ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ.

вед из тети моше превратилась в его племянницу, дочь брата отца. здесь же в значении слова דודה *дода* не может быть сомнений, поскольку тора сама в другом месте упоминает родословие йохевед: «а имя жены амрама – йохевед, дочь леви...»[52]

[23] אחות נחשון ...СЕСТРУ НАХШОНА... – [зачем в родословии невесты упомянут ее брат»?] отсюда мы учим, что тот, кто берет [себе] жену, должен проверить [черты характера] ее братьев[53] [чтобы не ошибиться в ней]. ■ [כג]

■ внук раши и студент его ешивы р. шмуэль б. ме́ир (франция, 1080 – 1158 гг.) говорит более определенно: «вступая в брак, знай, что дети будут похожи на братьев жены»[54]. вообще же еврейская традиция отводит происхождению супругов не последнюю роль в успешном создании семьи и в судьбе детей[55].

[25] מבנות פוטיאל ...ИЗ ДОЧЕРЕЙ ПУТИЭЛЯ... – из дочерей итро [он же путиэль, названный так, потому что] откармливал (*питем*) [жертвенных] телят для идолослужения. [она была также] из потомков йосефа, [כה]

52. см. бемидбар, 26:59. / 53. бава батра, 110а. / 54. рашбам к бава батра, 110а. / 55. таанит, 4:8; бава батра, 109б. /

26. ЭТО [ТЕ САМЫЕ] АЃАРОН И МОШЕ, КОТОРЫМ СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: «ВЫВЕДИТЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТ
27. [ПО] ВОИНСТВАМ ИХ». ЭТО ТЕ, ЧТО ГОВОРИЛИ С ФАРАОНОМ, ЦАРЕМ ЕГИПТА, ЧТОБЫ ВЫВЕСТИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ИЗ ЕГИПТА; ЭТО ТЕ [САМЫЕ] МО-
28. ШЕ И АЃАРОН. И [ТАК ЭТО] БЫЛО: В [ТОТ] ДЕНЬ, КОГДА
29. ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ С МОШЕ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ, ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ, ГОВОРЯ: «Я – ГОСПОДЬ! СКАЖИ ФАРАОНУ, ЦАРЮ ЕГИПЕТСКОМУ, ВСЕ, ЧТО Я ГОВОРЮ ТЕБЕ».

כו הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהֹוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
כז מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם: הֵם הַמְדַבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה
כח וְאַהֲרֹן: וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר יְהֹוָה אֶל־
כט מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: ס שלישי וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר אֲנִי יְהֹוָה דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ:

который играючи обуздал [*питпет*[56]] свои страсти[57]. ■

■ раши не может обойти вниманием странное упоминание имени путиэль. больше нигде в *танахе* это имя не встречается, а если так, надо задаться вопросом, зачем оно приведено здесь. «а эльазар, сын аѓарона, взял себе жену из дочерей путиэля…». дополнительной информации о невесте эльазара это имя не содержит, ведь неизвестно, кто таков путиэль. но и бесполезным слово торы быть не может, а значит, это имя должно быть истолковано[58]. раши опирается на мидраш, который толкует это имя, играя на созвучиях.

[26] הוא אהרן ומשה ЭТО [ТЕ САМЫЕ] АЃАРОН И МОШЕ… – те самые, что упомянуты выше[59], рожденные йохевед амраму. иногда аѓарон упомянут прежде моше[60], иногда моше упомянут прежде аѓарона[61], чтобы сказать тебе, что они равны[62]. [כו]

• על צבאותם «…[ПО] ВОИНСТВАМ ИХ». – [то есть] все воинства по коленам их [должны быть выведены из египта]. бывает, что [предлог] «на» – על *аль* – [стоит] вместо одной буквы, [например, как здесь, вместо предлога-приставки ב *бе*, образующей творительный падеж.

56. букв. «заболтал», «заговорил». см. в раши к сота, 43а. / 57. сота, 43а; бава батра, 109б. / 58. ср. рамбан к шмот, 8:24. / 59. см. шмот, 6:20. / 60. напр., бемидбар, 3:1. / 61. напр., шмот, 4:29. / 62. мехильта, разд. бо, введение. /

и примеры этому]: «на мече своем будешь жить...»[63] означает «мечом своим»;
«вы выстояли на мече вашем...»[64] означает «мечом вашим». ■

■ раши доказывает на двух примерах из *танаха*, что многозначный предлог על *аль* – «на», «около», «о», «у» – в данном стихе означает ивритский аналог русского творительного падежа.

[27] הם המדברים וגו׳ ...ТЕ, ЧТО ГОВОРИЛИ С ФАРАОНОМ... – [моше и аѓарон –] те, которым было заповедано, те, кто исполнил [заповеданное]. [כז]

• הוא משה ואהרן ...ТЕ [САМЫЕ] МОШЕ И АЃАРОН. – те самые, [неизменные] и в миссии своей, и в праведности сначала и до конца[65]. ■

■ повторение формулы «те самые» из стиха в стих связывает воедино элементы рассказа о моше и аѓароне от их происхождения до их миссии, от начала их жизни до самого исхода. это повторение и акцентирование говорит об их внутреннем постоянстве и служит своеобразной антитезой рассказанной прежде истории о старейшинах, шедших за моше и аѓароном во дворец к фараону и «отставших один за другим»[66].

[28] ויהי ביום דבר וגו׳ И [ТАК ЭТО] БЫЛО: В [ТОТ] ДЕНЬ, КОГДА ГОВОРИЛ... – [этот стих] связан со следующим. ■ [כח]

■ то есть стихи 28 и 29, пользуясь терминами русского синтаксиса, не разделяет точка. два эти стиха – одно предложение: «и [так это] было: в [тот] день, когда говорил господь с моше в стране египетской, господь сказал моше, говоря: “я – господь! скажи фараону, царю египетскому, все, что я говорю тебе”».

[29] וידבר ה׳ ГОСПОДЬ СКАЗАЛ... – это и есть те самые слова, о которых сказано выше: «войди, скажи фараону, царю египетскому...»[67] но там [последовательность изложения] была прервана, с тем чтобы рассказать об их происхождении [моше и аѓарона. теперь же писание] вернулось к прерванному [повествованию]. [כט]

• אני ה׳ «Я – ГОСПОДЬ!..» – я достаточно [могуществен], чтобы послать

63. берешит, 27:40. / 64. йехезкель, 33:26. / 65. мегила, 11а. / 66. раши к шмот, 5:1. / 67. там же, 6:11. /

30. А МОШЕ СКАЗАЛ ГОСПОДУ: «ВОТ, У МЕНЯ ГУБЫ [КАК] НЕОБРЕЗАННЫЕ, КАК ЖЕ ПОСЛУШАЕТ МЕНЯ ФАРАОН?»

1. **7** НО ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «СМОТРИ, Я ПОСТАВИЛ ТЕБЯ ВЛАСТЕЛИНОМ ФАРАОНУ, А АЃАРОН, ТВОЙ БРАТ, БУДЕТ ТВОИМ ПРОРОКОМ.

ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה: פ

א **ז** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ:

тебя с миссией и [гарантировать] ее исполнение. ■

■ раши отмечает клятвенный характер стиха, см. выше его комм. к стиху 2.

[30] **ויאמר משה לפני ה'** А МОШЕ СКАЗАЛ ГОСПОДУ... – сказал те самые слова, что [приведены] выше: «вот, [если даже] сыны израиля не слушают меня...»[68] и повторило писание [этот стих] здесь потому, что изложение было прервано. и так заведено: человек, [отступивший от темы разговора, по завершении] говорит: вернемся к началу[69], [к тому месту, где разговор был прерван]. ■ [ל]

■ весь этот комментарий отсутствует в первом издании раши. разговорная формула, приведенная раши, встречается в *талмуде*[70] и во многих авторитетных текстах[71] и действительно служит знаком возвращения от отступления (не обязательно лирического) к прерванному изложению.

[1] **נתתיך אלהים לפרעה** «...Я ПОСТАВИЛ ТЕБЯ ВЛАСТЕЛИНОМ ФАРАОНУ...» – судьей и карателем, чтобы покарать его [фараона] побоями и муками. ■ [א]

■ сравнение человека с богом, немыслимое в нормативном иудаизме, требует немедленного и исчерпывающего объяснения. комментарий снимает теологическую проблему, объясняя слова всевышнего в том смысле, что он наделяет моше функциями исполнителя своей власти. раши ранее уже объяснил, что «всегда, когда писание использует слово "элоѓим" – **אלהים** – имеется в виду власть, принуждение»[1]. интересно сравнить это тол-

**68.** шмот, 6:12. / **69.** раши к пр. ѓошеа, 12:13. / **70.** critот, 8а. / **71.** рамбан к шмот, 6:13; пней-йеѓошуа к гитин, 64б и др. / **1.** раши к берешит, 6:2. / **2.** онкелос, берешит, 6:2. /

2. ТЫ БУДЕШЬ ГОВОРИТЬ ВСЕ, ЧТО Я ПОВЕЛЮ ТЕБЕ, А АҐАРОН, БРАТ ТВОЙ, СКАЖЕТ ФАРАОНУ, ЧТОБЫ ТОТ ОТПУСТИЛ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ИЗ СВОЕЙ СТРАНЫ.

ב אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃

кование с переводом стиха в двух арамейских версиях, там выражение «я поставил тебя богом фараону» передано как «господином фараону»[2] и «устрашением фараону»[3].

• יהיה נביאך «...БУДЕТ ТВОИМ ПРОРОКОМ». – [слово «пророк» здесь следует понимать как] «толмач, переводчик», как [это написано в арамейском] переводе [онкелоса]. и везде в писании слово «пророчество» означает «провозглашение», «произнесение» человеком слов обличения народу. и происходит это [слово от того же корня, что и] «высказывание – ניב *нив* – уст»[4], «изрекает – ינוב *янув* – мудрость»[5], «и перестал изрекать – מהתנבות *меґитнавот*»[6]. ■

■ использование слова «пророк» в подобном контексте требует объяснения. раши, прежде всего, толкует его, вслед за онкелосом, как *метургеман* «толмач», «переводчик». надо отметить, что этот термин в историческом контексте имел несколько иное значение, чем привычное нам: метургеманом в талмудических академиях называли глашатая, во время публичных выступлений повторявшего громким голосом вслед за главой йешивы слова последнего[7]. кроме этого, раши выявляет этимологию этого слова, доказывая, что оно происходит от корня נוב *нун-вав-бет*.

[2] אתה תדבר «ТЫ БУДЕШЬ ГОВОРИТЬ...» – единожды [ты будешь произносить] каждое из моих повелений, как ты слышал их от меня, а аґарон, брат твой, будет повторять и разъяснять его фараону. ■ [ב]

■ из сказанного ранее могло создаться впечатление, что непосредственно с фараоном будет говорить только аґарон. раши обращает внимание на иной порядок выполнения миссии братьев: каждое слово, которое всевышний поручил моше передать правителю египта, должно быть произнесено самим моше и только после этого повторено аґароном и истолковано им.

3. таргум йонатан, берешит, 6:2. / 4. см. йешаяґу, 57:19. / 5. см. мишлей, 10:31. / 6. см. шмуэль I, 10:13. / 7. моэд катан, 21а. /

3. НО Я СДЕЛАЮ УПОРНЫМ СЕРДЦЕ ФАРАОНА И УМНОЖУ МОИ ЗНАМЕНИЯ И ЧУДЕСА В
4. СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ. А ФАРАОН НЕ ПОСЛУШАЕТ ВАС, И Я НАЛОЖУ СВОЮ РУКУ НА ЕГИПЕТ. И Я ВЫВЕДУ ВОИНСТВА МОИ, НАРОД МОЙ, СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ, [НАКАЗАВ ЕГИПТЯН] ВЕЛИКИМИ КАРАМИ.

ג וַאֲנִי אַקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ
ד מִצְרָיִם: וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי בְּמִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּשְׁפָטִים גְּדֹלִים:

[3] **ואני אקשה** «...я сделаю упорным...» –[«я сделаю упорным сердце фараона], поскольку он [заслужил это тем, что] злодействовал и противился мне, а мне открыто, что народы [сами, добровольно] не намерены чистосердечно раскаяться. стоит ожесточить его [фараона] сердце для того, чтобы [обрушились] на него знамения [и казни] мои, – [и таким образом] узнают [все народы о] моем могуществе». так поступает всевышний: он посылает несчастья народам мира, с тем чтобы [народ] израиля слышал и трепетал, как сказано: «я уничтожил народы, опустели их края... я сказал: теперь уж будешь страшиться меня, усвоишь урок...»[8] и все же о пяти первых казнях не сказано «и всевышний ожесточил сердце фараона», но лишь «и ожесточилось сердце фараона»[9]. ■ [ג]

■ раши объясняет видимую «несправедливость» по отношению к фараону: всевышний ожесточает его сердце, да еще и наказывает, не предупредив прежде об ответственности[10]. комментарий раскрывает подоплеку наказания и «ожесточения сердца» фараона: он виновен не только в порабощении сынов израиля, но и в открытом, оскорбительном пренебрежении всевышним[11]. а уж если фараон «честно» заработал себе наказание, оно может быть использовано для манифестации могущества всевышнего в мире[12]. однако, отмечает раши, вплоть до шестой казни «ожесточение сердца» не было вызвано вмешательством всевышнего[13], фараон и сам прекрасно справлялся с этим.

[4] **את ידי** «...свою руку...» – [следует понимать слово] «рука» в буквальном смысле; чтобы нанести им [египтянам] удар. ▶ [ד]

8. цфанья, 3:6, 7. / 9. танхума, разд. ваэра, 3. / 10. рамбам, комментарий к мишне, макот, 3:1. / 11. см. шмот, 5:2. / 12. рамбам, мишне тора, ѓильхот-тшува, 6:3. / 13. танхума, разд. ваэра, 3. /

5. И [ТОГДА] УЗНАЮТ ЕГИП-
ТЯНЕ, ЧТО Я – ГОСПОДЬ, КО-
ГДА ПРОТЯНУ РУКУ МОЮ НАД
ЕГИПТОМ И ВЫВЕДУ СЫНОВ
6. ИЗРАИЛЯ ИЗ ИХ СРЕДЫ». И
СДЕЛАЛИ МОШЕ И АЃАРОН
ТАК, КАК ПОВЕЛЕЛ ИМ ГОС-
ПОДЬ; ТАК ОНИ И СДЕЛАЛИ.
7. МОШЕ БЫЛ ВОСЬМИДЕСЯТИ
ЛЕТ, А АЃАРОН ВОСЬМИДЕ-
СЯТИ ТРЕХ ЛЕТ, КОГДА ОНИ
8. ГОВОРИЛИ С ФАРАОНОМ. И
9. ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АЃАРОНУ ТАК: «КОГДА ФАРАОН
СКАЖЕТ ВАМ ТАК: “ДАЙТЕ О СЕБЕ ЧУДЕСНОЕ ЗНАМЕНИЕ”, –
ТО ТЫ СКАЖИ АЃАРОНУ: “ВОЗЬМИ СВОЙ ПОСОХ И БРОСЬ
ПЕРЕД ФАРАОНОМ”, – [И] ТОТ СТАНЕТ ЗМЕЕМ».

ה וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּנְטֹתִי
אֶת־יָדִי עַל־מִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־
ו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כֵּן
ז עָשׂוּ: וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן
בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם
ח אֶל־פַּרְעֹה: פ רביעי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
ט מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: כִּי יְדַבֵּר
אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת
וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מַטְּךָ
וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין:

▶ «велика сила (дерзость) пророков, уподобляющих творца его творениям»[14]. понятно, что речь идет об антропоморфизме: ведь «не человек бог…»[15], а раши здесь лишь отрицает толкование понятия «рука всевышнего» в духе аллегорической традиции, ставящей каждое упоминание подобного рода в соответствие определенному атрибуту творца. к примеру, по системе, отраженной в арамейском переводе онкелоса, «голова всевышнего» означает его возвышенность, величие, «рука всевышнего» – его мощь, «глаз всевышнего» – его провидение, «лик всевышнего» – его милость или немилость, «ухо всевышнего» – его внимание, «уста всевышнего» – его волю, «сердце всевышнего» – его понимание, «нога, пята всевышнего» – подчинение им всего сущего[16]. по мнению же раши, «рука всевышнего» в рассматриваемом стихе означает не «могущество», а «руку, наносящую удар». и для такого толкования есть основание: среди множества упоминаний «руки всевышнего» в торе только здесь, в единственном стихе, употреблен не обычный глагол («и была – היה *ѓая* – рука всевышнего на…»[17] или «и протянул – שלח *шалах* – я руку мою…»[18]), а «наложил – נתן *натан* – руку».

[9] מופת «…ЧУДЕСНОЕ ЗНАМЕНИЕ…» – знак, доказывающий могущество того, кто вас послал. ▶ [ט]

14. берешит раба, 27:1. / 15. бемидбар, 23:19. / 16. jewish encyclopedia, funk and wagnalls, 1901–1906, ny, anthropomorphism. / 17. напр., шмот, 9:3. / 18. напр., там же, 3:20. /

10. И ПРИШЕЛ МОШЕ И АҐАРОН [ВМЕСТЕ С НИМ] К ФАРАОНУ, И [ОНИ] СДЕЛАЛИ ТАК, КАК ПОВЕЛЕЛ [ИМ] ГОСПОДЬ. И БРОСИЛ АҐАРОН СВОЙ ПОСОХ ПЕРЕД ФАРАОНОМ И ЕГО РАБАМИ, И ТОТ СТАЛ ЗМЕЕМ.
11. А [ТОГДА] ФАРАОН ТАКЖЕ ПРИЗВАЛ МУДРЕЦОВ И КОЛДУНОВ; И ОНИ, ВОЛХВЫ ЕГИПЕТСКИЕ, СДЕЛАЛИ СВОИМИ ЧАРАМИ ТО ЖЕ [САМОЕ].

י וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ
כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן
אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו
יא וַיְהִי לְתַנִּין: וַיִּקְרָא גַּם־פַּרְעֹה
לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם
חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן:

▶ это один из немногих случаев, когда текст самого комментария раши нуждается не только в переводе, но и лингвистическом анализе. согласно одной из версий текста, комментарий звучит так: «знак, демонстрирующий, что есть нужда – צורך *цорех* – в том, кто вас послал». но есть и иная, как кажется, более предпочтительная версия: не צורך *цорех* («нужда», «потребность»), а צרוך *церух*, что следует понимать как «сила», «могущество»[19]. онкелос также использует слово צרוך *церух* в значении «могущество»[20].

[10] לתנין «...ЗМЕЕМ». – [это слово здесь означает] змея. ■ [י']

■ значение слова תנין *танин* – не вполне ясно. в современном иврите оно означает «крокодил», в торе упомянуты загадочные огромные *танинам*[21], неизвестные нам ныне гигантские животные. часто это существо отождествляют с ливьятаном (которого тоже трудно вписать в современный зоологический определитель). почему же раши с такой определенностью говорит здесь о змее? потому что далее в торе разъяснено : «...и [тот] посох, который превращался в змея, возьми в руку»[22].

[11] בלהטיהם «...СВОИМИ ЧАРАМИ...» – [это слово онкелос переводит как] «своими нашептываниями». подобного слова нигде в писании больше нет, разве что соотнести его с להט *лаґат* [в значении] «пламенный вращающийся меч»[23], предположив, что [описанный меч] вращался [силой] заклинания. ■ [יא']

■ раши объясняет значение редкого слова, ссылаясь на онкелоса, который

19. хизкуни. / 20. см. перевод дварим, 32:17 и млахим II, 5:7. / 21. берешит, 1:21. / 22. шмот, 7:15. / 23. берешит, 3:24. /

לאינה וראינא זאלצבאך ה׳תק״ט

12. И БРОСИЛ КАЖДЫЙ ИЗ НИХ
СВОЙ ПОСОХ, И ТЕ СТАЛИ
ЗМЕЯМИ, А ПОСОХ АЃАРОНА
13. ПОГЛОТИЛ ИХ ПОСОХИ. И
УКРЕПИЛОСЬ СЕРДЦЕ ФАРА-
ОНА, И ОН НЕ ПОСЛУШАЛ ИХ,
14. КАК И ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ТЯЖЕЛО
СЕРДЦЕ ФАРАОНА, ОТКАЗЫВАЕТСЯ ОН ОТПУСТИТЬ НАРОД.

וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם יב
וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן אֶת־מַטֹּתָם: וַיֶּחֱזַק יג
לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה יד
כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם:

---

переводит это слово так же, как и используемое ниже в аналогичном контексте בלטיהם *белатейѓем*[24]. последнее происходит от לט *лат* («тихо», «шепотом», «скрытно») и, очевидно, означает произносимые шепотом заклинания. но почему онкелос переводит так же и слово בלהטיהם *белаѓатейѓем*, употребленное в данном стихе? быть может, он полагает, что оно происходит от того же корня, несмотря на наличие лишней буквы ה *ѓей*. но раши предлагает еще одну версию, связывающую слово בלהטיהם *белаѓатейѓем* с упомянутым в третьей главе вращающимся мечом. в этом случае להט *лаѓат* используется как метонимия, указывающая на причину вращения меча. ниже раши дополняет это объяснение толкованием мудрецов талмуда[25].

---

[12] ויבלע מטה אהרן «...А ПОСОХ АЃАРОНА ПОГЛОТИЛ...» – [посох обернулся змеем, а] после того, как вновь стал посохом, он поглотил все [посохи волхвов][26]. ■ [יב]

---

■ это, собственно, явно следует из самого стиха, ведь не сказано «и поглотил змей аѓарона змей волхвов». и все же раши счел необходимым повторить буквальное толкование, возможно, потому, что представить себе змея, глотающего змей, куда проще, нежели представить себе глотающий посох. недаром в *талмуде* р. эльазар называет это особым чудом, «чудом в чуде»[27].

---

[14] כבד «...ТЯЖЕЛО...» – [онкелос] переводит [это слово на арамейский] как «тяжелый» – יקיר *якир*, а не как «отяжелело» – אתיקר *ит'якар*, потому что это – [не глагол][28], а прилагательное, как [и в словах] «...ведь слишком тяжело для тебя это дело...»[29]. [יד]

---

**24.** берешит, 7:22. / **25.** там же, см. раши בלטיהם / **26.** шабат, 97а; шмот раба, 9:7. / **27.** там же. / **28.** некоторые комментаторы, напротив, считают, что это глагол. например, ибн-эзра. / **29.** шмот, 18:18. /

15. ПОЙДИ К ФАРАОНУ ПОУТРУ;
КАК [ТОЛЬКО] ОН ВЫХОДИТ К
ВОДЕ, ПРЕДСТАНЬ ПЕРЕД НИМ
НА БЕРЕГУ РЕКИ И [ТОТ] ПО-
СОХ, КОТОРЫЙ ПРЕВРАЩАЛСЯ
16. В ЗМЕЮ, ВОЗЬМИ В РУКУ. И
СКАЖЕШЬ ЕМУ [ТАК]: “ГОС-
ПОДЬ, БОГ ЕВРЕЕВ, ПОСЛАЛ
МЕНЯ СКАЗАТЬ ТЕБЕ: ‘ОТПУ-
СТИ НАРОД МОЙ, И ОНИ БУДУТ
СЛУЖИТЬ МНЕ В ПУСТЫНЕ’, –
НО ТЫ ПОНЫНЕ НЕ СЛУША-
17. ЕШЬСЯ. ТАК СКАЗАЛ ГОСПОДЬ:
‘ПОЭТОМУ УЗНАЕШЬ, ЧТО Я –
ГОСПОДЬ!’ Я УДАРЮ ПОСО-
ХОМ, КОТОРЫЙ В МОЕЙ РУКЕ,
ПО ВОДЕ В РЕКЕ, И ОНА ОБРА-
18. ТИТСЯ В КРОВЬ; И РЫБЫ, КО-
ТОРЫЕ [ЖИВУТ] В РЕКЕ,
УМРУТ; И РЕКА ЗАСМЕРДИТ, И ИЗМУЧАЮТСЯ ЕГИПТЯНЕ ПИТЬ
19. ВОДУ ИЗ РЕКИ”». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «СКАЖИ АГАРОНУ:
“ВОЗЬМИ ПОСОХ И ПРОТЯНИ РУКУ НАД ВОДАМИ ЕГИПТА – НАД
ИХ РЕКАМИ, НАД ИХ КАНАЛАМИ, НАД ИХ ОЗЕРАМИ И НАД ЛЮ-
БЫМ СКОПЛЕНИЕМ ВОДЫ У НИХ; И [ОНИ] ПРЕВРАТЯТСЯ В
КРОВЬ, И БУДЕТ КРОВЬ ПО ВСЕЙ ЗЕМЛЕ ЕГИПЕТСКОЙ, И В ДЕ-
РЕВЕ, И В КАМНЕ”».

טו לֵךְ אֶל־פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הִנֵּה יֹצֵא
הַמַּיְמָה וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ עַל־שְׂפַת
הַיְאֹר וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ
טז תִּקַּח בְּיָדֶךָ׃ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי
הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שַׁלַּח
אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־
יז שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה׃ כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת
תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה ׀
בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר
יח בַּיְאֹר וְנֶהֶפְכוּ לְדָם׃ וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־
בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנִלְאוּ
מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר׃ ס
יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־
אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מֵימֵי
מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם ׀ עַל־יְאֹרֵיהֶם
וְעַל־אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם
וְיִהְיוּ־דָם וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים׃

[15] **הנה יוצא המימה** «…как [только] он выходит к воде…» – [фараон утром выходил к нилу] оправиться. он выдавал себя за божество и говорил [приближенным], что не имеет потребности оправляться. а поутру выходил к нилу и там справлял свои нужды[30]. ■ [טו]

■ раши обращает внимание на форму глагола **יוצא** *йоце*, которая может свидетельствовать о регулярности действия, о ежедневных «прогулках» фараона к нилу.

30. шмот раба, 9:8. /

לחיכה ורחיכה זחללזבחן ה'תק"ט

[16] עד כה «...поныне...» – [то есть – он не отпустил сынов израиля] до сих пор, [и таково буквальное значение слов עד כה *ад ко*]. а мидраш говорит: [фараон не отпустит сынов израиля до тех пор], пока не услышит от меня [слово כה *ко* в предупреждении о] казни первенцев, которое начинается [с него]: «так – כה – сказал господь "около полуночи [я пройду по египту. и умрет каждый первенец в стране египетской: от первенца фараона, которому [бы] сидеть на престоле его, до первенца рабыни, которая при жерновах..."»[31]. ■ [טז]

■ раши объясняет, что выражение עד כה *ад ко* можно понимать буквально: «до – עד *ад* – сих – כה *ко* – [пор]» – или, в соответствии с мидрашем, «до – עד *ад* – [того момента, пока не прозвучит слово] כה *ко*».

[17] ונהפכו לדם «...и она обратится в кровь». – в египте не идут дожди, и только нил разливается и орошает землю. и поскольку египтяне поклонялись нилу, [всевышний] нанес первый удар по их божеству [нилу] и только потом – по ним самим[32]. ■ [יז]

■ раши отвечает на напрашивающийся вопрос: почему первый удар был нанесен по нилу, а не по египтянам? так же как в бою битва может быть выиграна одним метким попаданием, если одним ударом устранен полководец врага, и в борьбе с упорством египта было важно поразить на глазах египтян то, что они считали божеством[33].

[18] ונלאו מצרים «...и измучаются египтяне...» – [поскольку устанут] искать способ сделать воду нила пригодной для питья. ■ [יח]

■ раши последовательно во всех своих комментариях толкует לאה *лаа* как «уставать», а не как «быть не в силах» (так понимали этот глагол ибн-эзра и рашбам).

[19] אמור אל אהרן «скажи аѓарону...» – удары по реке – [и превративший ее воды] в кровь, и [выведший из нее] лягушек – нанес не моше, а аѓарон, потому что [воды] реки [нил] защитили моше, когда тот был брошен в них[34]. ■ [יט]

■ как правило, сам моше простирает посох и наносит удары. лишь в трех случаях всевышний приказывает моше перепоручить эту миссию аѓа-

31. шмот, 11:4. / 32. шмот раба, 9:9. / 33. раши к шмот, 8:22. / 34. шмот раба, 9:10. /

рону[35]. и раши последовательно[36] объясняет это тем, что писание учит нас одному из правил житейской мудрости: «не швыряй комья земли в колодец, из которого ты пьешь»[37]. не мог моше, даже демонстрируя могущество всевышнего египтянам и фараону, быть столь неблагодарным, чтобы нанести удар по реке, воды которой спасли его в детстве.

- **נהרותם** «...их РЕКАМИ...» – это потоки в руслах, как наши реки. ■

■ иногда слова, легкие на первый взгляд для перевода, при переходе из культуры в культуру и из языка в язык оказываются источником ошибок, для предотвращения которых даже издают специальные словари[38]. раши считает нужным прокомментировать даже такое «простое» слово, как «река», и сообщает, что этим словом в египте обозначали то же, что называли реками в средневековой европе.

- **יאוריהם** «...их КАНАЛАМИ...» – это каналы, проложенные человеком от берега реки к полям. [когда] воды нила поднимались, они разливались по этим каналам и орошали поля. ■

■ см. также раши к *берешит*, 41:1.

- **אגמיהם** «...их ОЗЕРАМИ...» – стечение вод, не бьющих источником и не текущих, стоящих на месте [вод]. и [на французском языке] это называют etang.

- **בכל ארץ מצרים** «...ПО ВСЕЙ ЗЕМЛЕ ЕГИПЕТСКОЙ...» – [это сказано о воде в] банях и купальнях, [находящихся в частных] домах.

- **ובעצים ובאבנים** «...И В ДЕРЕВЕ, И В КАМНЕ». – вода в деревянной и каменной посуде. ■

■ так переводит и онкелос.

35. шмот 8:1,12 / 36. см. раши к 8:12 / 37. бава кама, 92б. / 38. напр., к. краснов. англо-русский словарь «ложных друзей переводчика». м., издательское содружество богатых а. и ракитской э., 1994. /

לחינה ורחינה זחללבחך ה'תק"ח

20. И СДЕЛАЛИ МОШЕ И АЃАРОН ТАК, КАК ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ. И [АЃАРОН] ПОДНЯЛ ПОСОХ, И УДАРИЛ ПО ВОДЕ В РЕКЕ, НА ГЛАЗАХ ФАРАОНА И РАБОВ ЕГО, И ПРЕВРАТИЛАСЬ ВСЯ
21. ВОДА В РЕКЕ В КРОВЬ. И РЫБА В РЕКЕ ПОГИБЛА, И ЗАСМЕРДЕЛА РЕКА, И НЕ МОГЛИ ЕГИПТЯНЕ ПИТЬ ВОДУ ИЗ РЕКИ; И КРОВЬ БЫЛА ПО ВСЕЙ СТРАНЕ
22. ЕГИПЕТСКОЙ. И ВОЛХВЫ ЕГИПЕТСКИЕ СДЕЛАЛИ ТО ЖЕ [САМОЕ] ЧАРАМИ СВОИМИ. И УКРЕПИЛОСЬ СЕРДЦЕ ФАРАОНА, И ОН НЕ ПОСЛУШАЛ ИХ, КАК И ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ.

כ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר ׀ צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹר לְדָם:
כא וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
כב וַיַּעֲשׂוּ־כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

[22] **בלטיהם** ...ЧАРАМИ СВОИМИ... – [заклинаниями], нашептываниями, которые произносят тихо и тайно. а учители наши говорили: «чарами своими – **בלטיהם** *белатейѓем* – демонизмом; чарами своими – **בלהטיהם** *белаѓатейѓем* – колдовством»[39]. ■ [כב]

■ согласно простому смыслу, здесь как и выше[40], речь идет о произносимых шепотом заклинаниях. вместе с тем раши считает необходимым привести и толкование мудрецов талмуда, которое проводит различие между **בלהטיהם** *белаѓатейѓем* и **בלטיהם** *белатейѓем*. впрочем, в некоторых изданиях эта часть комментария отсутствует.

• **ויחזק לב פרעה** ...И УКРЕПИЛОСЬ СЕРДЦЕ ФАРАОНА... – [фараона не убедили чудеса, он] говорил: [«все, что] вы делаете, [вы делаете с помощью] колдовства»[41]. [как говорится:] вы возите солому в эфараим [город, славящийся своей соломой]! вы приносите колдовство в египет, который весь [полон] колдовством[42]. ■

■ поговорку, которую талмуд вкладывает в уста фараону, можно перевести на русский как «ездить в тулу со своим самоваром». но раши приводит скептический ответ фараона именно здесь потому, что на самом деле тот уже убедился, что египетские волхвы не в состоянии повторить то, что произошло с посохом аѓарона, но из-за самолюбия и упрямства не готов признать истину.

39. санѓедрин, 67б. / 40. раши к шмот, 7:11. / 41. шмот раба, 9:7. / 42. менахот, 85а. /

23. И ПОВЕРНУЛСЯ ФАРАОН, И ПОШЕЛ В ДОМ СВОЙ; И СЕРДЦА ЕГО НЕ КОСНУЛОСЬ ДАЖЕ
24. ЭТО. И ВСЕ ЕГИПТЯНЕ КОПАЛИ [ЯМЫ] ВОКРУГ РЕКИ, [ЧТОБЫ ДОБЫТЬ СЕБЕ] ВОДУ
25. ДЛЯ ПИТЬЯ, ПОТОМУ ЧТО НЕ МОГЛИ ПИТЬ ВОДУ ИЗ РЕКИ. И ИСПОЛНИЛОСЬ СЕМЬ ДНЕЙ ПОСЛЕ ТОГО, КАК ГОСПОДЬ ПОРАЗИЛ РЕКУ.

כג וַיִּפֶן פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁת
כד לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת׃ וַיַּחְפְּרוּ כָל־מִצְרַיִם
סְבִיבֹת הַיְאֹר מַיִם לִשְׁתּוֹת כִּי לֹא יָכְלוּ
כה לִשְׁתֹּת מִמֵּימֵי הַיְאֹר׃ וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת
יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת־יְהוָה אֶת־הַיְאֹר׃ פ

[23] גם לזאת ...ДАЖЕ ЭТО. – [ни] чудо с посохом, обернувшимся змеем, ни это [чудо превращения воды] в кровь. ■ [כג]

■ раши толкует слово גם *гам* – «также». оно не может касаться чуда с посохом – ведь об этом уже сказано в комментарии к стиху 21. поэтому расширительное значение конструкции со словом גם *гам* относится к превращению воды в кровь.

[25] וימלא и исполнилось... – [то есть исполнился] счет семи дней, по истечении которых нил стал прежним. ■ [כה]

■ глагол в единственном числе, а дни во множественном. это так называемый «короткий стих» (элипсис), то есть в нем опущено слово, в данном случае – слово «счет». раши дополняет его: «исполнился счет дней».

[таков был срок, потому что] каждая казнь длилась четверть месяца [семь дней], а предупреждал и предостерегал о ней всевышний три четверти [месяца][43]. ■

■ раши обращает внимание на дополнительную информацию в глаголе «исполняться»: так говорят только о том, что имеет точный заданный срок. так было и с египетскими казнями: три недели предостережения и неделя казни.

43. шмот раба, 9:12. /

26. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ЗАЙДИ К ФАРАОНУ И СКАЖИ ЕМУ: “ТАК СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: ‘ОТПУСТИ НАРОД МОЙ, ЧТОБЫ
27. ОНИ СЛУЖИЛИ МНЕ. А ЕСЛИ ТЫ ОТКАЗЫВАЕШЬСЯ ОТПУСТИТЬ [ИХ], ТО Я ПОРАЖУ [ЕГИПЕТ ВПЛОТЬ ДО] ВСЕХ ГРАНИЦ ЛЯГУШКАМИ.

כו וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהֹוָה שַׁלַּח
כז אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ וְאִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ בַּצְפַרְדְּעִים׃

[27] ואם מאן אתה «А ЕСЛИ ТЫ ОТКАЗЫВАЕШЬСЯ...» – [следует понимать так:] если ты упрям. [слово] מאן *маэн* – букв. «отказывающий» – означает то же, что и ממאן *мемаэн*, מסרב *месарев* – «отказываешься». тут человек назван по действию [его], как [называют человека] שלו *шалев* – «спокойный»[44] [от глагола «покоиться»], שקט *шокет* – «тихий»[45] [от глагола «молчать»], זעף *заэф* – «возмущенный» [от глагола «гневаться»]. ■ [כז]

■ слово מָאֵן *маэн* (по форме подобное עָיֵף *аеф* или זָקֵן *закен*), обычно переводимое глаголом «отказываешься», по всем признакам – отглагольное прилагательное, причастие (в русском языке это разные части речи).

• נגף את כל גבולך «...ТО Я ПОРАЖУ [ЕГИПЕТ ВПЛОТЬ ДО] ВСЕХ ГРАНИЦ...» – [глагол נגף *ногеф* означает то же, что и] מכה *маке* – «бью». и везде, где сказано «поражение», речь идет не об умерщвлении, а о наказании, ударе.

и так [сказано]: «...и толкнут – ונגפו *венагфу* – беременную женщину...»[46] – не значит «убьют».

и так [сказано]: «...и пока не ударились – יתנגפו *итнагфу* [о препятствие, пока не споткнулись] ноги ваши...»[47].

[и так сказано]: «...как бы не ударилась – תגוף *тигоф* – [не споткнулась] о камень нога твоя»[48].

[и так же:] «камень преткновения»[49] – נגף *негеф*. ■

■ раши отмечает семантическое различие между глаголами от корня נגף *нгф*[50] и существительным נֶגֶף *негеф*[51]. если глаголы, произведенные от того же корня, имеют значение «нанести удар», а не «убить», то существительное означает «умерщвление».

44. иов, 16:12. / 45. ирмеяѓу, 48:11. / 46. шмот, 21:22. / 47. ирмеяѓу, 13:16. / 48. теѓилим, 891:12. / 49. см. йешаяѓу, 8:14. / 50. напр., נגף רמפעטל, 20:39. / 51. напр., шмот, 12:13. /

28. И ВОСКИШИТ РЕКА ЛЯГУШКА-
МИ, И ОНИ ПОДНИМУТСЯ И
ПРИДУТ В ТВОЙ ДОМ И В
ТВОЮ СПАЛЬНЮ, И НА ТВОЮ
ПОСТЕЛЬ, И В ДОМ ТВОИХ РА-
БОВ, И [ВСЕГО] ТВОЕГО НА-
РОДА, И В ТВОИ ПЕЧИ, И В
29. ТВОИ КВАШНИ; И В ТЕБЕ, И В
ТВОЕМ НАРОДЕ, И ВО ВСЕХ
ТВОИХ РАБАХ – [ОТОВСЮДУ]
ВЗОЙДУТ ЛЯГУШКИ"».
1. 8 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МО-
ШЕ: «СКАЖИ АҐАРОНУ:
"ПРОТЯНИ РУКУ С ПОСОХОМ
ТВОИМ НА РЕКИ, НА КАНАЛЫ И
НА ОЗЕРА, И ПОДНИМИ ЛЯГУ-
ШЕК НА СТРАНУ ЕГИПЕТ-
2. СКУЮ"». И ПРОСТЕР АҐАРОН
РУКУ СВОЮ НАД ВОДАМИ
ЕГИПТА; И ПОДНЯЛАСЬ ЛЯ-
ГУШКА, И ПОКРЫЛА СТРАНУ
3. ЕГИПЕТ. НО И ВОЛХВЫ СДЕ-
ЛАЛИ ТО ЖЕ ЧАРАМИ СВОИМИ – НАСЛАЛИ ЛЯГУШЕК НА СТРАНУ
4. ЕГИПЕТСКУЮ. И ПРИЗВАЛ ФАРАОН МОШЕ И АҐАРОНА, И СКАЗАЛ:
«ПОМОЛИТЕСЬ ГОСПОДУ, ЧТОБЫ ОН ИЗБАВИЛ МЕНЯ И МОЙ НА-
РОД ОТ ЛЯГУШЕК, И Я ОТПУЩУ НАРОД, ПУСТЬ ПРИНЕСУТ ЖЕРТ-
5. ВЫ ГОСПОДУ». И СКАЗАЛ МОШЕ ФАРАОНУ: «ПРОСЛАВЬСЯ МНОЙ,
[НАЗНАЧЬ САМ СРОК], НА КОГДА МНЕ МОЛИТЬСЯ ЗА ТЕБЯ, И ЗА
ТВОИХ РАБОВ, И ЗА ТВОЙ НАРОД, ЧТОБЫ ИСТРЕБИТЬ ЛЯГУШЕК
У ТЕБЯ И В ТВОИХ ДОМАХ, ЛИШЬ В РЕКЕ ОСТАНУТСЯ ОНИ».

כח וְשָׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים וְעָלוּ וּבָאוּ
בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ וְעַל־מִטָּתֶךָ
וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ
כט וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ׃ וּבְכָה וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־
עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים׃
א ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר
אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ
בְּמַטֶּךָ עַל־הַנְּהָרֹת עַל־הַיְאֹרִים וְעַל־
הָאֲגַמִּים וְהַעַל אֶת־הַצְפַרְדְּעִים עַל־
ב אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל
מֵימֵי מִצְרָיִם וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ וַתְּכַס
ג אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־
ד הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיִּקְרָא
פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ
אֶל־יְהוָה וְיָסֵר הַצְפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי
וּמֵעַמִּי וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ
ה לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר
עָלַי לְמָתַי ׀ אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ
וּלְעַמְּךָ לְהַכְרִית הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ
וּמִבָּתֶּיךָ רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃

[28] ועלו «...и они поднимутся...» – из реки. [כח]

• בביתך «...в твой дом...» – [сначала они попадут в твой дом] а [только] затем «в дом твоих рабов». [поскольку фараон был зачинщиком], который первым замыслил зло, [как сказано]: «и сказал народу

своему...»[52], – он был первым наказан[53]. ■

■ по мнению раши, подстрекатель должен быть наказан первым. этот вывод он делает из очередности в перечислении.

[29] ובכה ובעמך «И В ТЕБЕ, И В ТВОЕМ НАРОДЕ...» – они [лягушки] проникали [כט]
во внутренности [фараона и египтян] и квакали [оттуда][54]. ■

■ раши здесь разъясняет, что добавляет наш стих к уже сказанному выше. согласно его мнению, лягушки одолевали египтян настолько, что живыми проникали даже в их внутренности.

[2] ותעל הצפרדע ...И ПОДНЯЛАСЬ ЛЯГУШКА... – [из нила поднялась всего] [ב]
одна лягушка, [египтяне] били ее, и она рассыпалась на полчища лягушек. таков мидраш к этому [стиху][1].
[а его] простой [смысл таков]: надо сказать, что полчища лягушек названы в единственном числе [лягушкой]. подобно этому [сказано ниже]: «...и была вошь – הכנם *ѓакинам* – [на людях...»[2] – это сказано о] множестве [вшей]. pedulier на французском языке. так же и здесь «и поднялась лягушка» – grenouilliere на французском языке. ■

■ раши обращает наше внимание на необычное употребление единственного числа. но надо отметить, что из двух приведенных комментариев он предпочел мидраш, а ведь раши ставит перед собой задачу объяснить прямой смысл. итак, в каждом случае, когда раши приводит мидраш прежде разъяснения прямого смысла, возникает вопрос: чем его не удовлетворяет простейшее толкование? на этот раз ответ таков: предположению, что единственное число «лягушка» служит групповым именем для полчищ лягушек, мешает то, что по всему тексту написано «лягушки» во множественном числе. сама по себе такая форма речи встречается в иврите, как и в русском языке («медведь в этих краях выходит из лесу редко»), но раши сам проявляет некоторую неуверенность в таком прочтении.

[5] התפאר עלי «ПРОСЛАВЬСЯ МНОЙ...» – подобно [этому сказано]: «может ли [ה]
прославиться топор за счет рубящего им, [а пила – возвеличиться над тем, кто двигает ею?..»[3] – может ли топор] хвалиться, говоря [рубящему им]: я важнее тебя?! [это и имеет в виду моше, говоря фараону:] прославься за мой счет, хвалясь, умничая и требуя от меня трудное дело и думая, что я не смогу его сделать. ▶

**52.** шмот, 1:9. / **53.** сота, 11а; шмот раба, 10:3. / **54.** шмот раба, 10:6. / **1.** санѓедрин, 67б; шмот раба, 10:4. / **2.** шмот, 8:14. / **3.** йешаяѓу, 10:15. /

▶ раши констатирует иронию, скрытую под вежливостью моше по отношению к фараону. он не просто готов помолиться о фараоне и его стране, не только уверен в том, что молитва будет услышана, но и предлагает фараону покуражиться – назначить точное время прекращения казни. пусть фараон убедится в том, кто топор, а кто лесоруб, кто тут хозяин ситуации.

• **למתי אעתיר לך** «...НА КОГДА МНЕ МОЛИТЬСЯ ЗА ТЕБЯ...» – я буду молиться за тебя сегодня, чтобы исчезли лягушки, – ты хочешь, чтобы они исчезли в какой день? и посмотришь, сбудутся ли мои слова к моменту, который ты [сам] установишь.
если бы [в стихе] было сказано: когда – **מתי** *матай* – молиться мне? – мы бы поняли [это так]: когда мне произнести молитву? теперь же, когда сказано «на когда» – **למתי** *лематай*, мы понимаем: я буду молиться за тебя сегодня, чтобы лягушки исчезли в то время, которое ты сам установишь мне. скажи: как ты хочешь – в какой день им исчезнуть?

• **אעתיר** – [СКАЗАНО ЗДЕСЬ] **אעתיר** *атир* – «буду молиться»;
– [и еще] **העתירו** *ѓатиру* – «помолитесь»[4];
– [и еще] **והעתרתי** *ѓатарти* – «и умолю»[5] –
а не сказано **ועתרתי, עתרו, אעתר** *веатарти, итру, этар* [легкая форма глагола, имеющая то же значение – «молиться»], потому что значение глагола **עתר** *атар* – молиться горячо и долго[6]. и подобно тому, как сказано:
– **הִרְבָּה** *ѓирбе* «множили»[7],
– **אַרְבֶּה** *арбе* – «преумножу»[8],
– **וְהִרְבֵּיתִי** *веѓирбети* – «и сделаю многочисленными» [букв. «умножу»][9].
и [именно] так [образуются глаголы] подобного рода: говорят **אעתיר, העתירו, והעתרתי** *атир, ѓатиру, ѓатарти* – [умножать в молитве] речи. и примером для всех [этих форм глагола служит стих] «**העתרתם** *ѓатартем* – и вы... умножали свои слова против меня...»[10], – в смысле «были многословны». ■

■ значение *биньяна* **הפעיל** *ѓиф'иль* отличается от **פעל** *пааль*, как правило, придавая корню значение «вызывать действие», а не «действовать», как в легкой форме. но у некоторых глаголов, одним из которых является «молиться», значение этих двух *биньянов* близко, если не идентично, поэтому в писании есть примеры употребления обеих форм в одном и том же значении.

4. см. шмот, 8:4. / 5. см. там же, 8:25. / 6. раши к берешит, 25:21. / 7. см. диврей ѓа-ямим I, 4:27. / 8. см. берешит, 3:16. / 9. см. там же, 26:4. / 10. йехезкель, 35:13. /

6. И СКАЗАЛ ТОТ: «НА ЗАВТРА».
И СКАЗАЛ [МОШЕ]: «[Я СДЕ-
ЛАЮ ТАК] ПО СЛОВУ ТВОЕМУ,
ЧТОБЫ ТЫ УЗНАЛ, ЧТО НЕТ
ПОДОБНОГО ГОСПОДУ, БОГУ
7. НАШЕМУ. И ОСТАВЯТ ЛЯГУШ-
КИ ТЕБЯ, И ТВОИ ДОМА, И
ТВОИХ РАБОВ, И ТВОЙ НАРОД;
ОНИ ОСТАНУТСЯ ТОЛЬКО В
8. РЕКЕ». И ВЫШЕЛ МОШЕ И [С
НИМ] АЃАРОН ОТ ФАРАОНА; И ВОЗЗВАЛ МОШЕ К ГОСПОДУ О
9. ЛЯГУШКАХ, КОТОРЫХ ОН НАВЕЛ НА ФАРАОНА. И СДЕЛАЛ ГОС-
ПОДЬ ПО СЛОВУ МОШЕ. И ВЫМЕРЛИ ЛЯГУШКИ В ДОМАХ, ВО
ДВОРАХ И В ПОЛЯХ.

ו וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן
תֵּדַע כִּי־אֵין כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ: חמישי
ז וְסָרוּ הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ
וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה:
ח וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעִם פַּרְעֹה וַיִּצְעַק
מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה עַל־דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים
ט אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה: וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר
מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ הַצְפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים
מִן־הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשָּׂדֹת:

[6] ויאמר למחר И СКАЗАЛ ТОТ: «НА ЗАВТРА». – [фараон велел моше] молиться сегодня, [в тот же день], чтобы [лягушки] исчезли назавтра. ■ [ו]

■ раши объясняет, что фараон ответил моше на его вопрос о времени, когда лягушки должны исчезнуть. комментаторы толкуют нежелание фараона немедленно избавиться от лягушек так: он предполагал, что лягушки заполнили египет благодаря каким-то природным законам, и моше, зная о них, знает и время исчезновения лягушек. «он уверен, что я захочу избавиться от лягушек немедленно, – рассуждал фараон, – попрошу же его, чтобы они исчезли назавтра, и он будет посрамлен»[11].

[8] ויצא ויצעק И ВЫШЕЛ… И ВОЗЗВАЛ… – [моше], не мешкая [вышел молиться], чтобы назавтра [лягушки] исчезли. ■ [ח]

■ и снова раши подтверждает мысль о том, что молитва была немедленной (слова «и вышел», «и воззвал» стоят рядом), а устранение лягушек произошло в установленный фараоном срок. может показаться, что раши слишком много внимания уделяет этому вопросу. но дело в том, что вполне возможно иное прочтение, согласно которому моше спросил фараона не о том, когда устранить лягушек, а когда ему молиться об этом. это прочтение раши исключает.

11. таково мнение р. шмуэля б. хофни (см. комм. ибн-эзры). /

10. И СОБРАЛИ ИХ КУЧАМИ, КУЧАМИ, И ЗАСМЕРДЕЛА ЗЕМЛЯ.
11. И УВИДЕЛ ФАРАОН, ЧТО СТАЛО ВОЛЬГОТНО, [И ВНОВЬ] ОТЯГЧИЛ СВОЕ СЕРДЦЕ И НЕ ПОСЛУШАЛСЯ ИХ, КАК И ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ.

י וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ
הָאָרֶץ׃ יא וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה
וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס

[10] חמרם חמרם ...КУЧАМИ, КУЧАМИ... – [собирали лягушек] в многочисленные груды; в [арамейском] переводе [онкелоса] – דגורין *дгорин*. ■ [י]

■ арамейское слово דגורא *дгора* (мн. דגורין *дгорин*) мы находим, например, в переводе онкелоса книги *берешит* (31:46), где оно заменя́ет еврейское слово גל *галь* – «куча» (обычно, камней).

[11] והכבד את לבו ...ОТЯГЧИЛ СВОЕ СЕРДЦЕ... – это [– הכבד *ѓахбед* –] отглагольная форма, относящаяся к типу פעול *паоль* [не имеющему признаков времени], и вот подобные примеры: [יא]

– «[и двинулся аврам], הלוך ונסוע *ѓалох венасоа* – продолжая продвигаться [к югу]»[12];

– и так же «и поднялись израильтяне, избивая – והכות *веѓакот* – моавитян...»[13];

– «...когда ты дал ему хлеб и меч, вопрошая – ושאול *вешаоль* – о нем бога...»[14];

– «...и бил его тот человек, нанося удары – הכה *ѓаке* – и раня – ופצוע[15] *уфацо*. ■

■ глагольная форма פעול *паоль* в еврейской грамматике является одним из видов инфинитива, так называемым «источником». на русский язык она наиболее адекватно переводится деепричастием. эта форма (פעול *паоль*) не имеет категории времени и принимает то время, в котором стоит предшествующий ей глагол. в данном случае таким глаголом является «увидел», то есть время действия «отягощая сердце» – тоже прошедшее.

• כאשר דבר ה' ...КАК И ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ. – а где [и что] он говорил? «а фараон не послушает вас...»[16]. ▶

12. берешит, 12:9. / 13. млахим II, 3:24. / 14. шмуэль I, 22:13. / 15. млахим I, 20:37. / 16. шмот, 7:4. /

12. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «СКАЖИ АЃАРОНУ: “ЗАНЕСИ СВОЙ ПОСОХ И УДАРЬ ПО ПЫЛИ НА ЗЕМЛЕ, И ПРЕВРАТИТСЯ ОНА В ВОШЬ НА ВСЕЙ ЗЕМЛЕ ЕГИПЕТСКОЙ”».
13. И СДЕЛАЛИ ОНИ ТАК – И ЗАНЕС АЃАРОН РУКУ С ПОСОХОМ, И УДАРИЛ ПО ПЫЛИ НА ЗЕМЛЕ; И БЫЛА ВОШЬ НА ЛЮДЯХ И НА СКОТЕ. ВСЯ ПЫЛЬ НА ЗЕМЛЕ СТАЛА ВШАМИ ПО ВСЕЙ СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ.
14. ПЫТАЛИСЬ СДЕЛАТЬ ТАК И ВОЛХВЫ СВОИМИ ЧАРАМИ, ЧТОБЫ ВЫВЕСТИ ВШЕЙ, НО НЕ СМОГЛИ. И БЫЛА ВОШЬ НА ЛЮДЯХ И НА СКОТЕ.

יב וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־
אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־מַטְּךָ וְהַךְ אֶת־עֲפַר
הָאָרֶץ וְהָיָה לְכִנִּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
יג וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְמַטֵּהוּ
וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכִּנָּם
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה
יד כִנִּים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־
הַכִּנִּים וְלֹא יָכֹלוּ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה׃

▶ мидраш[17] отсылает к стиху: «а я знаю, что не даст вам царь египта уйти, если не рукою крепкою»[18]. почему же раши указывает на другой стих? потому что тот, на который он ссылается, говорит о поведении фараона как о безусловном, мидраш же приводит фразу, в которой оно обусловлено определенными обстоятельствами: «если не рукою крепкою».

[12] אמור אל אהרן «СКАЖИ АЃАРОНУ...» – [почему это поручено аѓарону, а не моше? потому что, как и в случае с нилом], негоже было моше наносить удар по праху земному, ведь земля защитила его, когда он убил египтянина и схоронил в песке [в земле]. поэтому удар [по праху] был нанесен аѓароном[19]. ■ [יב]

■ тема эта подробно освещена в комментарии раши к предыдущей главе[20].

[13] ותהי הכנם ...И БЫЛА ВОШЬ... – [египет покрыли] массы [вшей, а не одна вошь]. pedulier на французском языке. ■ [יג]

■ раши вновь подчеркивает, что в качестве собирательного имени вида может быть использовано единственное число вместо множественного (см. выше, комм. к словам ותעל הצפרדע[21] *ваталь ѓацфардеа*).

[14] להוציא את הכנים ...ВЫВЕСТИ ВШЕЙ... – [колдуны пытались извлечь, то есть] [יד]

17. шмот раба, 10:6. / 18. шмот, 3:19. / 19. шмот раба, 10:7. / 20. см. раши к шмот, 7:19 («скажи аѓарону...»). / 21. см. раши к шмот, 8:11. /

15. И СКАЗАЛИ ВОЛХВЫ ФАРАОНА: «ЭТО ПЕРСТ БОЖИЙ». НО УКРЕПИЛОСЬ СЕРДЦЕ ФАРАОНА, И ОН НЕ ПОСЛУШАЛ ИХ, КАК И ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ.

טו וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס

сотворить их из чего-нибудь иного [не из земли, как аѓарон]. ■

■ комментарий не только рассказывает об ограниченности магических сил египетских волхвов, но и разбирает правильное значение глагола להוציא *леѓоци*. он может быть понят двояко: «извлечь – создать» или «извлечь – вывести, вытравить».
кроме того, волхвы не могли «извлечь», сотворить вшей из праха, потому что тора говорит, что **весь** прах земной стал вшами во **всей** стране египетской.

• ולא יכלו ...но не смогли... – [жрецам не удалось создать вшей потому,] что [колдовство,] демоны не властны над существами [с размерами] меньше пшеничного зерна[22]. ■

■ выше[23] раши, вслед за мудрецами талмуда, уже отождествил колдовство с демонизмом. о том, почему демоны не властны над мелкими живыми существами, пишет маѓараль (йеѓуда-лива б. бецалель; 1512, познань – 1609, прага). он связывает это правило с тем, что эти существа как бы растворены в мире, каждое из них является столь ничтожным его элементом, не имеющим собственной значимости, что не могут быть «заражены» нечистотой, как не может быть осквернен ею весь мир[24].

[15] אצבע אלהים היא ...«это перст божий»... – эта казнь – не результат колдовства, она [обрушилась на египет как наказание] от всевышнего[25]. [טו]

• כאשר דבר ה' ...как и говорил господь. – [на какие слова всевышнего ссылается здесь тора?] «а фараон не послушает вас...»[26]. ■

■ раши снова, как в комментарии к стиху 11 этой главы, конкретизирует ссылку на слова всевышнего. это необходимо, поскольку мы могли бы подумать, что замечание «как говорил господь» относится к другим словам: «и укрепилось сердце фараона...»[27]

22. шмот раба, 10:7; санѓедрин, 67б. / 23. см. раши к шмот, 7:22 («...чарами своими»)./ 24. гур арье. / 25. шмот раба, 10:7. / 26. шмот, 7:4. / 27. шмот, 7:13. /

16. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ВСТАНЬ РАНО УТРОМ И ПРЕДСТАНЬ ПЕРЕД ФАРАОНОМ, КОГДА ВЫЙДЕТ ОН К ВОДЕ, И СКАЖИ ЕМУ: “ТАК СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: ‘ОТПУСТИ МОЙ НАРОД, ЧТОБЫ [ОНИ] СЛУЖИЛИ
17. МНЕ, ВЕДЬ ЕСЛИ ТЫ НЕ ОТПУСТИШЬ НАРОД МОЙ, ТО Я НАШЛЮ НА ТЕБЯ, И НА ТВОИХ РАБОВ, И НА ТВОЙ НАРОД, И В ТВОИ ДОМА СКОПИЩА ДИКИХ ЗВЕРЕЙ, И НАПОЛНЯТСЯ ДОМА ЕГИПТЯН СКОПИЩАМИ ДИКИХ ЗВЕРЕЙ, КАК И САМА ЗЕМЛЯ, НА КОТОРОЙ ОНИ ЖИВУТ.

טז וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא הַמָּיְמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהֹוָה
יז שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי: כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְבָתֶּיךָ אֶת־הֶעָרֹב וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם אֶת־הֶעָרֹב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ:

[17] משליח בך «...НАШЛЮ НА ТЕБЯ...» – [всевышний говорит фараону: «нашлю», то есть] натравлю на тебя. и так же [сказано]: «...и зубастых зверей нашлю на вас...»[28], – это означает «натравлю». inciter на французском языке. [יז]

• את הערוב «...СКОПИЩА...» – [слово ערוב *аров* происходит от корня ערב *аин-реш-бет* со значением – «смешивать», и здесь оно означает] разных хищных зверей, змей и скорпионов, [которые нападали смешанными стаями] и уничтожали их [египтян][29]. и есть свой смысл в [последовательности] казней, и агада [объясняет каждую]: почему эта казнь [была тогда-то] и почему та казнь [была тогда-то]. агада дает также обоснование каждой казни: почему именно такая казнь и почему иная. [господь] обрушился на них подобно тому, как ведется война [земными царями]. [в последовательности казней отразилась] тактика ведения военных действий царств [земных]. когда они осаждают [вражеский] город, вначале отравляют источники воды, [из которых черпают осажденные, поэтому первой казнью было обращение воды в кровь], потом трубят [в трубы, предупреждая] их [осажденных], и возвещают звуками рога, чтобы испугать их, – и так [было, когда] лягушки оглушительно квакали, как сказано в мидраше рабби танхумы[30]. ▶

**28.** дварим, 32:24. / **29.** шмот раба, 11:3. / **30.** разд. бо, 4. /

18. И ОТЛИЧУ В ТОТ ДЕНЬ ЗЕМЛЮ ГОШЕН, НА КОТОРОЙ ПРЕБЫВАЕТ НАРОД МОЙ, ЧТОБЫ НЕ БЫЛО ТАМ ДИКИХ ЗВЕРЕЙ, ЧТОБЫ ТЫ ЗНАЛ, ЧТО Я – ГОС-
19. ПОДЬ НА ЗЕМЛЕ. И Я УСТАНОВЛЮ ИЗБАВЛЕНИЕ МЕЖДУ МОИМ НАРОДОМ И ТВОИМ НАРОДОМ. ЗАВТРА БУДЕТ ЭТО ЗНАМЕНИЕ'"».

יח וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה
יט בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: ששי וְשַׂמְתִּי פְדֻת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת הַזֶּה:

▶ раши, по-видимому, отвечает на вопрос, почему все животные были насланы на египтян смешанными стаями, а лягушки – отдельно.

[18] והפליתי «и отличу...» – [я, говорит всевышний], отделю [землю гошен, где живут сыны израиля, – там не будет нашествия зверей]. и вот примеры такому употреблению глагола הפלה *ѓифла*: [יח]
– «и отличит – והפלה *веѓифла* – господь...»[31];
– «...не отделена – נפלאת *нифлет* – она [заповедь] от тебя...»[32] – не отдалена и не отстранена она от тебя.

• למען תדע כי אני ה' בקרב הארץ «...чтобы ты знал, что я – господь на земле». – хотя пребывание мое в небесах, закон мой исполняется в нижнем [мире]. ■

■ р. элияѓу мизрахи (1450 – 1526, стамбул; неофициальный, но общепризнанный главный раввин османской империи) добавляет: «я господь **даже** на земле».

[19] ושמתי פדות «и я установлю избавление...» – [избавление] которое отделит мой народ от твоего народа. ■ [יט]

■ многие[33] толковали само слово פדות *пдут* как «отличие», раши же, вслед за онкелосом[34], считает иначе. он понимает слово פדות *пдут*, в согласии с его основным значением, как «спасение», «избавление» – פורקן *фуркан* (арам.). согласно этому пониманию, стих является эллиптическим. опущены слова «которое разделит». таким образом, спасение народа израиля, отличие его судьбы от судьбы египтян и будет служить их разделению.

31. шмот, 9:4. / 32. дварим, 30:11. / 33. рашбам, ибн-эзра и др. / 34. к этому стиху. /

20. И СДЕЛАЛ ГОСПОДЬ ТАК, И ЯВИЛИСЬ [НЕВЫНОСИМО] ТЯЖЕЛЫЕ СКОПИЩА ЗВЕРЕЙ В ДОМ ФАРАОНА, И В ДОМА ЕГО РАБОВ, И ВО ВСЮ СТРАНУ ЕГИПЕТСКУЮ; ПОГИБАЛА ЗЕМЛЯ ОТ НАШЕСТВИЯ ДИКИХ ЗВЕРЕЙ.
21. И ПРИЗВАЛ ФАРАОН МОШЕ И АЃАРОНА, И СКАЗАЛ: «ИДИТЕ, ПРИНЕСИТЕ ЖЕРТВЫ ВАШЕМУ БОГУ [ЗДЕСЬ], В ЭТОЙ СТРАНЕ».
22. НО СКАЗАЛ МОШЕ: «НЕПРАВИЛЬНО ДЕЛАТЬ ТАК; ВЕДЬ МЕРЗОСТЬ ЕГИПТА ТО, ЧТО МЫ ПРИНОСИМ В ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ БОГУ НАШЕМУ; ЕСЛИ МЫ СТАНЕМ ПРИНОСИТЬ МЕРЗОСТЬ ЕГИПТА В ЖЕРТВУ У НИХ НА ГЛАЗАХ, ТО НЕ ПОБЬЮТ ЛИ ОНИ НАС КАМНЯМИ?

כ וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פַרְעֹה וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הֶעָרֹב׃
כא וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ׃
כב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֻנוּ׃

[20] תשחת הארץ ...ПОГИБАЛА ЗЕМЛЯ... – [слово תשחת *тишахет* следует понимать как] נשחתה *нишхата* – «уничтожалась» земля. [и так переведено на арамейский]: אתחבלת *итхабалат* – «погибала» земля. ■ [כ]

■ этот комментарий исправляет распространенную версию перевода онкелоса, в которой глагол стоит в настоящем времени. раши, видимо, пользовался списком, в котором глагол «уничтожаться» стоял в прошедшем времени.

[21] זבחו לאלהיכם בארץ «...ПРИНЕСИТЕ ЖЕРТВЫ ВАШЕМУ БОГУ [ЗДЕСЬ], В ЭТОЙ СТРАНЕ». – [мо́ше просит отпустить народ в пустыню для служения всевышнему, фараон же, уже не возражая против служения и жертвоприношения, говорит: сделайте это] на вашем месте [то есть там, где вы находитесь сейчас] и не идите в пустыню. [כא]

[22] תועבת מצרים «...МЕРЗОСТЬ ЕГИПТА...» – [что названо «мерзостью – תועבה *тоэва* – египта»? все то, чему служили], поклонялись в египте. как [сказано]: «[...для ашторет, мерзости цидонян, и кмоша, мерзости моавитской,] и милькома – תועבה *тоэва* [мерзости сынов амона...[35]]». [כב]

35. млахим II, 23:13. /

23. НА ТРИ ДНЯ ПУТИ МЫ УЙДЕМ
В ПУСТЫНЮ И [ТАМ] ПРИНЕ-
СЕМ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ БОГУ
НАШЕМУ, [ТАК], КАК ОН СКА-
24. ЖЕТ НАМ». И СКАЗАЛ ФАРАОН:
«Я ОТПУЩУ ВАС, И ВЫ ПРИНЕ-
СЕТЕ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ БОГУ
ВАШЕМУ В ПУСТЫНЕ, ТОЛЬКО
ДАЛЕКО НЕ УХОДИТЕ; ПОМО-
25. ЛИТЕСЬ ЗА МЕНЯ!» И СКАЗАЛ
МОШЕ: «ВОТ, Я ВЫХОЖУ ОТ
ТЕБЯ И УМОЛЮ ГОСПОДА, И ЗАВТРА УДАЛЯТСЯ СКОПИЩА ДИ-
КИХ ЗВЕРЕЙ ОТ ФАРАОНА, И ОТ ЕГО РАБОВ, И ОТ ЕГО НАРОДА;
ЛИШЬ БЫ ФАРАОН НЕ ПРОДОЛЖАЛ ИЗДЕВАТЬСЯ, НЕ ПУСКАЯ
НАРОД ПРИНОСИТЬ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ».

כג דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר
וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמַר
כד אֵלֵינוּ: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח
אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת
כה הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה
אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יְהוָה
וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ
מָחָר רַק אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל לְבִלְתִּי
שַׁלַּח אֶת־הָעָם לִזְבֹּחַ לַיהוָה:

[народы обожествляли их], но для израиля называет их [писание] мерзостью.
а еще можно сказать иначе: «МЕРЗОСТЬ ЕГИПТА» – то, что ненавистно египту, то есть наши жертвоприношения, ведь мы режем для жертвоприношения то, чему они поклонялись. ■

■ дважды упомянута в стихе «мерзость египта». раши предлагает два толкования этого понятия. согласно первому из них, «мерзостью египта» называется то, что священно для египтян и омерзительно для евреев, – обожествляемые животные. согласно второму толкованию – то, что свято для евреев и противно египтянам, – жертвы, приносимые из обожествляемого ими скота.

• **ולא יסקלנו** «…ТО НЕ ПОБЬЮТ ЛИ ОНИ НАС КАМНЯМИ?» – [это не утверждение, а риторический] вопрос.

[25] **התל** «…ИЗДЕВАТЬСЯ…» – [значение инфинитива התל *гатель* без приставки то же, что и с приставкой ל *ле*, как] להתל *легатель*, [то есть] «издеваться», «насмехаться». [כה]

26. И ВЫШЕЛ МОШЕ ОТ ФАРАОНА,
27. И МОЛИЛСЯ ГОСПОДУ. И СДЕ-
ЛАЛ ГОСПОДЬ ПО СЛОВУ МО-
ШЕ, И УДАЛИЛ СКОПИЩА ДИ-
КИХ ЗВЕРЕЙ ОТ ФАРАОНА, ОТ
ЕГО РАБОВ И ОТ ЕГО НАРОДА;
НИ ОДНОГО [ЗВЕРЯ] НЕ ОСТА-
28. ЛОСЬ. НО ФАРАОН ОТЯГЧИЛ
СЕРДЦЕ СВОЕ И НА ЭТОТ РАЗ
НЕ ОТПУСТИЛ НАРОД.

1. 9 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МО-
ШЕ: «ЗАЙДИ К ФАРАОНУ
И СКАЖИ ЕМУ: “ТАК СКАЗАЛ ГОСПОДЬ, БОГ ЕВРЕЕВ: ‘ОТПУСТИ
2. НАРОД МОЙ, ЧТОБЫ ОНИ СЛУЖИЛИ МНЕ’. ВЕДЬ ЕСЛИ ТЫ ОТ-
КАЗЫВАЕШЬСЯ ИХ ОТПУСТИТЬ И ПРОДОЛЖАЕШЬ УДЕРЖИВАТЬ
ИХ,

כו וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־
כז יְהוָה: וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר
הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ לֹא
כח נִשְׁאַר אֶחָד: וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ
גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח
אֶת־הָעָם: פ

א ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־
פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
ב וְיַעַבְדֻנִי: כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ
וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם:

[26] ויעתר אל ה׳ «...и молился господу». – [моше] молился истово, пылко. и можно было сказать также ויעתיר *ваятир* – «и взмолился», то есть «многократно молился». здесь, [в конструкции, основанной на грамматической модели ויפעל *ваиф'аль*, нужно понимать ויעתיר *ваятир*] как «рьяно молился». [כו]

[27] ויסר הערוב «...и удалил скопища...» – [звери были удалены] а не умерщвлены, как лягушки[36], ведь если бы они пали, [египтянам] была бы прибыль, польза от их шкур[37]. ■ [כז]

■ раши не только цитирует мидраш, но и комментирует окончание этого стиха: «...ни одного [зверя] не осталось».

[2] מחזיק בם «...удерживать их...» – [если ты «отказываешься их отпустить и продолжаешь удерживать их», то есть] держишь – אוחז *охез* – их... подобное этому [словоупотребление]: «[если подерутся мужчины... и подойдет жена одного... и протянет руку свою], и схватит – והחזיקה *вегехезика*...»[1] ▶ [ב]

36. см. шмот, 8:9. / 37. шмот раба, 11:3. / 1. дварим, 25:11. /

3. ТО ВОТ, РУКА ГОСПОДА НА
СКОТЕ ТВОЕМ, КОТОРЫЙ В
ПОЛЕ: НА КОНЯХ, НА ОСЛАХ,
НА ВЕРБЛЮДАХ, НА КРУПНОМ
И НА МЕЛКОМ СКОТЕ – ОЧЕНЬ
4. ТЯЖЕЛЫЙ МОР. И ОТЛИЧИТ
ГОСПОДЬ СКОТ ИЗРАИЛЯ ОТ
СКОТА ЕГИПТА, И ИЗ ВСЕГО
[СКОТА], ЧТО У СЫНОВ ИЗРА-
5. ИЛЯ, НИЧТО НЕ ПАДЕТ"». И
НАЗНАЧИЛ ГОСПОДЬ СРОК,
СКАЗАВ: «ЗАВТРА СДЕЛАЕТ ЭТО ГОСПОДЬ В ЭТОЙ СТРАНЕ».
6. И НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ ГОСПОДЬ ЭТО СДЕЛАЛ, И ПАЛ ВЕСЬ
СКОТ ЕГИПТА; ИЗ СКОТА СЫНОВ ИЗРАИЛЯ НИЧТО НЕ ПОГИБЛО.

ג הִנֵּה יַד־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר
בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים
ד בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד׃ וְהִפְלָה
יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה
מִצְרָיִם וְלֹא יָמוּת מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
ה דָּבָר׃ וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר
ו יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בָּאָרֶץ׃ וַיַּעַשׂ
יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִמָּחֳרָת וַיָּמָת
כֹּל מִקְנֵה מִצְרָיִם וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד׃

▶ глагол להחזיק *легахзик* – «держать», «укреплять» – употребляется с двумя предлогами подчинения: ב *бе* и את *эт*. при этом значение глагола зависит от предлога:
1) ...להחזיק ב *легахзик бе...* означает «держать за...», «хватать», «удерживать», как в стихе «החזיקו בם *гехезику бам*» – «держали их», «отказывались их отпустить»[2].
2) ...להחזיק את *легахзик эт...* означает «укреплять», как в стихе «а ворота укрепил – החזיק *гехезик*»[3].

[3] הנה יד ה' הוֹיָה «...ВОТ, РУКА ГОСПОДА...» – [глагол הוֹיָה *гоя* стоит] в настоящем времени. в женском роде в прошедшем времени говорят היתה *гаита* – «была», в будущем времени – תהיה *тигйе* – «будет», а в настоящем – הוֹיָה *гоя* – «есть», [образованный и огласованный как глаголы настоящего времени] עושה *осе* – «делает», רוצה *роце* – «хочет», רועה *роэ* – «пасет». ■ [ג]

■ раши недаром остановился тут и счел необходимым истолковать слово הוֹיָה *гоя*. оно встречается в *танахе* всего один раз и не может быть знакомо читателю. впрочем, при сравнении со стандартной формой настоящего времени (точнее, причастия) оно легко распознается как такой же פועל *поэль*, как и привычные כותב *котев* – «пишет», קורא *коре* – «читает», אוכל *охель* – «ест».

[4] והפלה «И ОТЛИЧИТ...» – и отделит [«скот израиля от скота египта»]. ▶ [ד]

2. см. ирмеягу, 50:33. см. также раши к шмот, 4:4. / 3. нехемья, 3:14. /

ז וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה
יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה
ח וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ פ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מְלֹא
חָפְנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה
ט הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַרְעֹה׃ וְהָיָה לְאָבָק
עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם
וְעַל־הַבְּהֵמָה לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת
י בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ
הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּזְרֹק
אֹתוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמָיְמָה וַיְהִי שְׁחִין
אֲבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃

7. И ПОСЛАЛ ФАРАОН [ПРОВЕРИТЬ], И ВОТ, ИЗ СКОТА [СЫНОВ] ИЗРАИЛЯ НИЧТО НЕ ПАЛО. НО ОТЯГЧИЛОСЬ СЕРДЦЕ ФАРАОНА, И ОН НЕ ОТПУ-
8. СТИЛ НАРОД. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АЃАРОНУ: «ВОЗЬМИТЕ ПОЛНЫЕ ПРИГОРШНИ САЖИ ИЗ ПЕЧИ, И МОШЕ ПОДБРОСИТ ЕЕ К НЕБУ НА ГЛАЗАХ
9. ФАРАОНА; И СТАНЕТ ОНА ПЫЛЬЮ ПО ВСЕЙ СТРАНЕ, И БУДЕТ НА ЛЮДЯХ И НА СКОТЕ ВОСПАЛЕНИЕ, ПЕРЕХОДЯЩЕЕ В НАРЫВЫ, [И БУДЕТ ТАК] ПО
10. ВСЕЙ СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ». И ОНИ ВЗЯЛИ САЖУ ИЗ ПЕЧИ И ПРЕДСТАЛИ ПЕРЕД ФАРАОНОМ. И ПОДБРОСИЛ ЕЕ МОШЕ К НЕБУ, И СДЕЛАЛОСЬ ВОСПАЛЕНИЕ, РАЗВИВАЮЩЕЕСЯ В НАРЫВЫ, НА ЛЮДЯХ И НА СКОТЕ.

---

▶ выше раши уже занимался грамматическим анализом этого глагола (см. комм. к *шмот*, 8:18).

---

[8] **מלא חפניכם** «...ПОЛНЫЕ ПРИГОРШНИ...» – [пригоршня – то же, что и] ладонь. joincheiz на французском языке. [ח]

---

• **פיח כבשן** «...САЖИ ИЗ ПЕЧИ...» – [частички,] выдуваемые [тягой] из тлеющих углей, отгоревших в печи. на французском языке – oulvis. [слово] **פיח** *пиах* – «сажа» – [происходит от того же корня, что и «дуть», потому что ветер [тяга] ее [сажу] раздувает и выдувает [из печи].

---

• **וזרקו משה** «...И МОШЕ ПОДБРОСИТ ЕЕ...» – а ведь бросить изо всех сил можно только одной рукой. итак, [в описанном действии было] много чудес:

1) в одной руке моше уместилось [количество сажи,] наполнявшее полные пригоршни и его самого, и аѓарона;

2) пепел развеялся по всей земле египетской[4]. ■

■ раши не упоминает в комментарии ту подробность, которая навела его на мысль, что в стихе говорится о бросании «изо всех сил». между тем в самом стихе сказано, что сажа была брошена «к небу», а значит, брошена с максимальным усилием, и отсюда раши заключает, что моше бросал ее одной рукой.

[9] **לשחין פורח אבעבעות** «...ВОСПАЛЕНИЕ, ПЕРЕХОДЯЩЕЕ В НАРЫВЫ...» – [эти [ט]
слова следует понимать именно так], как в [арамейском] переводе [онкелоса]: **לשחין סגי אבעבועין** *лешхин саги авабуин* [– дословно **שחין** *шхин* «воспаление», «температура», **סגי** *саги* – «расти», «перерастать в...». **אבעבועין** *авабуин* – «волдыри», «нарывы»][5]. ■

■ глагол **פורח** *пореах* было бы трудно понять («цветет», «высыпает», «распространяется»), если бы в арамейском переводе не было ясно сказано: воспаление, из которого развиваются волдыри.

• **שחין** «...ВОСПАЛЕНИЕ...» – [это слово – **שחין** *шхин*] означает [также] «тепло»[6]. и в языке *мишны* часто [встречается выражение] «засушливый, знойный год», [содержащее однокоренное слово – **שחונה** *шхуна*]. ■

■ выражение «знойный год», приводимое раши, отсутствует в *мишне* (в ее современных изданиях), но встречается в *гемаре*[7]. когда раши говорит о «языке *мишны*», он чаще всего подразумевает весь языковый пласт времен *мишны* и талмуда, то, что называется в еврейской традиции «язык мудрецов».

[10] **באדם ובבהמה** ...НА ЛЮДЯХ И НА СКОТЕ. – а если ты скажешь: «откуда [י]
у них [египтян] скот? разве прежде не сказано “и пал весь скот египта”»?

[то отвечу на это так: сказано в торе, что] был приговорен [к уничтожению] только тот [скот], что [был] в поле [на выпасе], как сказано: «...рука господа на скоте твоем, который в поле...»[8]. [те же из египтян] кто боялся господа, загнали скот в дома. и так сказано в *мехильте* к [стиху] «...и взял шестьсот отборных колесниц...»[9]. ▶

4. шмот раба, 11:5. / 5. comprehensive aramaic lexicon, s. kaufman, j. fitzmyer, cincinnati, далее cal, статья שחין / 6. там же. / 7. йома, 53б; таанит, 24б. / 8. шмот, 9:3. / 9. там же, 14:7; мехильта, разд. бешалах, 1. /

11. И НЕ СМОГЛИ ВОЛХВЫ УСТО-
ЯТЬ ПЕРЕД МОШЕ ИЗ-ЗА ВОС-
ПАЛЕНИЯ, ПОТОМУ ЧТО ВОС-
ПАЛЕНИЕ БЫЛО И НА ВОЛХ-
ВАХ, И НА ВСЕХ ЕГИПТЯНАХ.
12. НО ГОСПОДЬ ОЖЕСТОЧИЛ
СЕРДЦЕ ФАРАОНА, И ТОТ НЕ
ПОСЛУШАЛ ИХ, КАК ГОСПОДЬ
13. И ГОВОРИЛ МОШЕ. И ГОСПОДЬ
СКАЗАЛ МОШЕ: «ВСТАНЬ РАНО
УТРОМ, И ПРЕДСТАНЬ ПЕРЕД
ФАРАОНОМ, И СКАЖИ ЕМУ:
“ТАК ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ БОГ
ЕВРЕЕВ: ‘ОТПУСТИ НАРОД
МОЙ, ЧТОБЫ ОНИ СЛУЖИЛИ
14. МНЕ. ВЕДЬ В ЭТОТ РАЗ Я ПО-
ШЛЮ ВСЕ КАЗНИ МОИ [ПРЯ-
МО] В ТВОЕ СЕРДЦЕ, И НА ТВО-
ИХ РАБОВ, И НА ТВОЙ НАРОД,
ДАБЫ ТЫ УЗНАЛ, ЧТО НЕТ ПОДОБНОГО МНЕ ВО ВСЕМ МИРЕ.
15. ВЕДЬ ЕСЛИ БЫ Я ПРОСТЕР СЕЙЧАС РУКУ МОЮ, ТО ПОРАЗИЛ БЫ
МОРОМ ТЕБЯ И ТВОЙ НАРОД, И ТЫ БЫЛ БЫ ИСТРЕБЛЕН С ЗЕМЛИ;
16. НО Я ОСТАВИЛ ТЕБЯ ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ ПОКАЗАТЬ ТЕБЕ МОЮ
17. СИЛУ И ЧТОБЫ ВОЗВЕСТИТЬ МОЕ ИМЯ ПО ВСЕЙ ЗЕМЛЕ. ТЫ ВСЕ
ЕЩЕ ПОДАВЛЯЕШЬ МОЙ НАРОД, НЕ ОТПУСКАЯ ЕГО:

יא וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד לִפְנֵי
מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשְּׁחִין כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין
יב בַּחַרְטֻמִּם וּבְכָל־מִצְרָיִם׃ וַיְחַזֵּק יְהוָה
אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה׃ ס
יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח
יד אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי ׀ בַּפַּעַם הַזֹּאת
אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ
וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר תֵּדַע כִּי אֵין
טו כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃ כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי
אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדָּבֶר
טז וַתִּכָּחֵד מִן־הָאָרֶץ׃ וְאוּלָם בַּעֲבוּר
זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־
כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃
יז שביעי עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי
שַׁלְּחָם׃

▶ не погиб скот «осторожных» египтян и во время града (см. ниже), потому что они загнали его в дома.

[14] **את כל מגפתי** «...ВСЕ КАЗНИ МОИ...» – отсюда мы учим, что казнь первенцев равноценна всем другим казням вместе. ■ [יד]

■ многие[10] спорят с этим комментарием раши и даже считают этот текст ошибкой переписчиков или печатников. ведь в комментируемом стихе

10. см. мнения, которые приводит мизрахи в комм. к этому стиху. /

речь идет не о казни первенцев, а о граде. предлагают, например, исправить слово בכורות *бхорот* – «первенцы» на בצורת *бацорет* – «засуха». есть, однако, основания не спешить исправлять кажущиеся нам ошибочными слова в комментарии раши, поскольку существуют вполне весомые аргументы в пользу того, что раши сказал именно то, что считал нужным сказать[11], и здесь упомянута казнь первенцев, но не в качестве прямого предупреждения о непосредственно надвигающемся бедствии, а как упоминание о том, что фараону и всему египту еще предстоит самая тяжелая из кар и они должны приготовиться к худшему.

[15] כי עתה שלחתי את ידי וגו׳ «ВЕДЬ ЕСЛИ БЫ Я ПРОСТЕР СЕЙЧАС РУКУ МОЮ...» – [טו]
[уже тогда, когда я поразил твой скот мором], если бы я пожелал, то мог поразить и тебя [фараона], и твой народ вместе со скотом. и исчез бы ты [и твой народ] с лица земли. «но я оставил тебя для того [чтобы показать тебе мою силу и чтобы возвестить мое имя по всей земле ]»[12]. ■

■ оборот כי עתה *ки ата*, когда за ним следует глагол, не переводится буквально («ведь... сейчас»), а образует с глаголом условную конструкцию типа «если бы я хотел, я бы уже давно...»[13].

[17] עודך מסתולל בעמי «...ТЫ ВСЕ ЕЩЕ ПОДАВЛЯЕШЬ МОЙ НАРОД...» – [гла- [יז]
гол следует понимать] в соответствии [с арамейским] переводом [онкелоса]: «подавляешь его, народ мой»[14]. и это слово – מסתולל *мистолель* от того же корня, что и слово מסלה *мсила* – «путь»[15], которое мы переводим как – «утоптанная, утрамбованная дорога»[16]. на французском языке caucher. я уже объяснял в конце раздела *микец*[17], что в словах [глаголах], в которых первая буква корня ס *самех* [или *шин*], [стоящих] в возвратной форме – מתפעל *митпаэль* [с приставкой ...הת *ѓит*, ...מת *мит*] служебная буква ת *тав* [вторая буква приставки как бы перепрыгивает через первую] корневую букву внутрь корня, как здесь [מסתולל *мистолель* – то есть там, где встретилась приставка с корнем, произошла перестановка букв סת–תס). [другие] примеры [такого чередования]:
– «[и высоты будут страшиться, и на дороге помехи; и отцветет миндаль]; и отяжелеет – ויסתבל *веистабель* – кузнечик...]»[18] – от корня סבל *сбл*;

11. маѓаршал; кли якар. / 12. шмот, 9:16. / 13. напр., берешит, 31:42, 43:10; бемидбар, 22:29. / 14. marcus jastrow, a dictionary of the targumim, the talmud babli and yerushalmi, and the midrashic literature (далее – жастров), словарная статья (כבש כבישה)./ 15. см. йешаяѓу, 11:16. / 16. см. пер. онкелоса. / 17. к берешит, 44:16. / 18. коѓелет, 12:5. так сказано о старости: все становится труднее, даже кузнечик в старости становится тяжелым. /

18. Я ОБРУШУ [НА ЕГИПЕТ] СЕЙЧАС ЗАВТРА ОЧЕНЬ СИЛЬНЫЙ ГРАД, ПОДОБНОГО КОТОРОМУ НЕ БЫЛО В ЕГИПТЕ СО ДНЯ ЕГО ОСНОВАНИЯ И ДОНЫНЕ.

יח הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה וְעַד־עָתָּה:

– «[разве мало того, что ты вывел нас из земли, текущей молоком и медом, чтобы уморить нас в пустыне,] что ты еще и властвовать – תשתרר *тистарер* – хочешь над нами?!»[19] – от корня שר *ср*;
– «рассматривал – מסתכל *мистакель* – я...»[20]. ■

■ в глаголах, корень которых начинается с букв ס *самех*, ש *шин* и שׂ *син*, при образовании возвратной формы происходит «рокировка»: вторая и третья буква меняются местами, например:

| корень глагола | схема построения инфинитива | инфинитив | причастие |
|---|---|---|---|
| ספף (סף) | הת+סופף | הסתופף | מסתופף |
| סתר | הת+סתר | הסתתר | מסתתר |
| שעשע | הת+שעשע | השתעשע | משתעשע |
| שלח | הת+שלח | השתלח | משתלח |

[18] כעת מחר «...СЕЙЧАС ЗАВТРА...» – [то есть казнь обрушится на египет] завтра, в это самое время. [моше] процарапал знак на стене и [показал] ему [фараону, сказав]: «когда солнце дойдет завтра сюда [до этой метки], пойдет град»[21]. ■ [יח]

■ раши обращает внимание на огласовки слова «это время» – כָּעֵת *каэт*. *камац* под первой буквой означает «этот, определенный момент времени». в современном мире, говоря так, человек указал бы на часы. то же самое в реалиях своего времени и сделал моше: он отметил положение солнца, то есть засек время.

• הוסדה «...ОСНОВАНИЯ...» – [это слово следует понимать как «с того времени, что египет] שנתיסדה *шенит'ясда* – основался, был основан». и во всех глаголах с первой буквой корня י *йуд* (как, например, יסד

19. бемидбар, 16:13. / 20. даниэль, 7:8. заметим, что в приведенной цитате слово מסתכל должно быть написано иначе – מִשְׂתַּכַּל / 21. шмот раба, 12:2. /

יט ועתה שלח העז את־מקנך ואת
כל־אשר לך בשדה כל־האדם
והבהמה אשר־ימצא בשדה ולא
יאסף הביתה וירד עלהם הברד
כ ומתו: הירא את־דבר יהוה מעבדי
פרעה הניס את־עבדיו ואת־מקנהו
כא אל־הבתים: ואשר לא־שם לבו אל־
דבר יהוה ויעזב את־עבדיו ואת־
כב מקנהו בשדה: פ ויאמר יהוה אל־
משה נטה את־ידך על־השמים ויהי
ברד בכל־ארץ מצרים על־האדם
ועל־הבהמה ועל כל־עשב השדה
כג בארץ מצרים: ויט משה את־מטהו
על־השמים ויהוה נתן קלת וברד
ותהלך־אש ארצה וימטר יהוה ברד
כד על־ארץ מצרים: ויהי ברד ואש
מתלקחת בתוך הברד כבד מאד
אשר לא־היה כמהו בכל־ארץ
מצרים מאז היתה לגוי:

19. ИТАК, ПОШЛИ СОБРАТЬ СКОТ
ТВОЙ И ВСЕ, ЧТО ЕСТЬ У ТЕБЯ
В ПОЛЕ; ВСЕ ЛЮДИ И СКОТ,
КОТОРЫЕ ОСТАНУТСЯ В ПОЛЕ
И НЕ БУДУТ УБРАНЫ В ДОМ, –
НА НИХ ОБРУШИТСЯ ГРАД, И
20. ОНИ УМРУТ"'». ТОТ ИЗ РАБОВ
ФАРАОНА, КТО УБОЯЛСЯ СЛО-
ВА ГОСПОДА, ЗАГНАЛ СВОИХ
21. РАБОВ И СТАДА В ДОМА; А
ТОТ, КТО НЕ ОБРАТИЛ СЕРДЦЕ
СВОЕ К СЛОВУ ГОСПОДА,
ОСТАВИЛ СВОИХ РАБОВ И
22. СКОТ В ПОЛЕ. И ГОСПОДЬ СКА-
ЗАЛ МОШЕ: «ВОЗДЕНЬ РУКУ
ТВОЮ НА НЕБО, И БУДЕТ ГРАД
ПО ВСЕЙ СТРАНЕ ЕГИПЕТ-
СКОЙ: НА ЛЮДЯХ, НА СКОТЕ
И НА ВСЕЙ ТРАВЕ ПОЛЕВОЙ В
23. СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ». И ВОЗ-
ДЕЛ МОШЕ ПОСОХ К НЕБУ; И ПОСЛАЛ ГОСПОДЬ РАСКАТЫ ГРОМА
И ГРАД, И ОГОНЬ РАЗЛИВАЛСЯ ПО ЗЕМЛЕ, И ОБРУШИЛ ГОСПОДЬ
24. ГРАД НА ЗЕМЛЮ ЕГИПТА. И БЫЛ ГРАД И ОГОНЬ, ПЛАМЕНЕЮ-
ЩИЙ СРЕДИ ГРАДА, ОЧЕНЬ СИЛЬНЫЙ, КАКОГО НЕ БЫЛО ВО
ВСЕЙ СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ С ТЕХ ПОР, КАК ДОСТАЛАСЬ ОНА
НАРОДУ.

*ясод* – «основал», ילד *ялод* – «родил», ידע *ядоа* – «знал», יסר *ясор* – «порицал», «наказывал»), в возвратной форме – מתפעל *митпаэль* – буква ו *вав* заменяет י *йуд* – «ее основание – הוסד *ѓивасда*». примеры [из писания]:

– «ее рождение – הולדה *ѓивальда*»[22];
– «и стало известно – ויודע *ваивада*»[23];
– «и родились у йосефа – ויולד *ваивалед*»[24];
– «[от одних] слов [порицания] не исправится – יוסר *ивасер* – раб»[25].

**22.** см. ѓошеа, 2:5. / **23.** см. эстер, 2:22. / **24.** см. берешит, 46:20. / **25.** см. мишлей, 29:19. /

[19] שלח העז «...пошли собрать...» – [это следует понимать] в соответствии с арамейским переводом онкелоса: «пошли, [чтобы] собрать». и [этот же глагол использован в примерах]: [יט]
– «жители гевим собрались – העיזו *ѓеизу*»[26];
– «собирайтесь – העיזו *ѓаизу*, – сыны биньямина»[27]. ■

■ раши иллюстрирует редкое употребление глагола העז *ѓаэз* в значении «собирать» примерами, помогающими уточнить контекст.

• ולא יאסף הביתה «...и не будут убраны в дом...» – [люди и скот, которые не] войдут [в дома, погибнут]. ■

■ если в первом комментарии к этому стиху раши согласен с онкелосом, то здесь он оспаривает его мнение. глагол יאסף *еасеф* в арамейском переводе – «собери», а по раши – «введи» в дом.

[20] {הניס ...загнал... – [этот глагол означает то же, что и] הבריח *ѓиврих* – «обратил в бегство». тот же глагол, что и в стихе «и бежал – וינס *ваянас* – моше [от него]»}.[28] ■ [כ]

■ этот комментарий отсутствует во многих изданиях раши.

[22] על השמים «...на небо...» – [это выражение означает] «в сторону неба», «в направлении неба». а мидраш [говорит]: святой, благословен он, вознес моше выше небес [так, что тот простер руку свою над небесами]. ■ [כב]

■ само по себе употребление предлога על *аль* – «на» – в значении אל *эль* – «в направлении» – свойственно многим языкам, в том числе и русскому: «войска шли на афины». да и комментируемый стих многие толкователи не считали проблемным, например, р. саадья-гаон толкует его как «в сторону небес». раши все же, основываясь на родственности предлогов «на» (על *аль*) и «над» (מעל *меаль*), приводит мидраш[29].

[24] מתלקחת בתוך הברד ...пламенеющий среди града... – чудо в чуде! чудо, что огонь и град [смешались] вместе – ведь град это вода, но, чтобы исполнить волю своего создателя, [огонь и вода] заключили мир между собой[30]. ▶ [כד]

**26.** см. йешаяѓу, 10:31. / **27.** см. ирмеяѓу, 6:1. / **28.** см. шмот, 4:3. / **29.** см. танхума, разд. ваэра, 15; ср. раши к берешит, 15:5. / **30.** шмот раба, 12:4. /

כה וַיַּךְ הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת
כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה
וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד
כו וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר: רַק בְּאֶרֶץ
גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה
כז בָּרָד: וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה
וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חָטָאתִי הַפָּעַם
יְהוָה הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים:
כח הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְרַב מִהְיֹת קֹלֹת
אֱלֹהִים וּבָרָד וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם וְלֹא
תֹסִפוּן לַעֲמֹד:

25. И ПО ВСЕЙ СТРАНЕ ЕГИПЕТ-
СКОЙ ГРАД ПОБИЛ ВСЕ, ЧТО
БЫЛО В ПОЛЕ, ОТ ЧЕЛОВЕКА
ДО СКОТА; И ВСЮ ТРАВУ ПО-
ЛЕВУЮ ПОБИЛ ГРАД, И ВСЕ
ДЕРЕВЬЯ ПОЛЕВЫЕ ПОЛОМАЛ.
26. ТОЛЬКО В ЗЕМЛЕ ГОШЕН, ГДЕ
БЫЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, НЕ БЫ-
27. ЛО ГРАДА. И ПОСЛАЛ ФАРАОН
[СЛУГ], И ПРИЗВАЛ МОШЕ И
АЃАРОНА, И СКАЗАЛ ИМ: «НА
ЭТОТ РАЗ Я СОГРЕШИЛ; ГОС-
28. ПОДЬ ПРАВ, Я ЖЕ И НАРОД МОЙ – ВИНОВНЫ. МОЛИТЕСЬ ГОС-
ПОДУ, И ДОВОЛЬНО БЫТЬ ГРОМУ БОЖЬЕМУ И ГРАДУ; Я ОТПУЩУ
ВАС, И НЕ ОСТАНЕТЕСЬ [ЗДЕСЬ] БОЛЕЕ».

▶ возможно буквальное прочтение фразы, согласно которому огонь занимался и вспыхивал в самих градинах или разгорался так, словно град наподобие хвороста способствовал увеличению пламени. на таком прочтении и построен мидраш, который использует раши. каждая из казней представляла собой чудо, но в данном случае само свершение казни содержало в себе нечто чудесное. падение с неба кусков льда, в которых горит огонь, – зрелищная иллюстрация того, что творец может соединить несоединимое.

[28] ורב «...и довольно...» – достаточно и того [града], который уже выпал. ■ [כח]

■ чтобы понять, как читают этот стих раши и онкелос (которому раши оппонирует), просто приведем две версии, основанные на том, к какому слову каждый из них относил дополнение «и довольно».
по онкелосу: «помолитесь и посильнее – וְרַב *верав* – господу, чтобы не быть грому божьему и граду...»
по раши: «помолитесь господу; и довольно וְרַב *верав* – быть грому божьему и граду...»

29. И СКАЗАЛ ЕМУ МОШЕ: «КОГДА Я ВЫЙДУ ИЗ ГОРОДА И ПОДНИМУ МОИ РУКИ К ГОСПОДУ, ГРОМЫ ПРЕКРАТЯТСЯ И ГРАДА БОЛЬШЕ НЕ БУДЕТ, ДАБЫ ТЫ ЗНАЛ, ЧТО [ВСЯ] ЗЕМЛЯ [ПРИНАДЛЕЖИТ] ГОСПОДУ;
30. ТЫ И ТВОИ РАБЫ – ЗНАЮ Я – [ВСЁ] ЕЩЕ НЕ БОИТЕСЬ ГОСПОДА БОГА».

כט וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ מֹשֶׁ֔ה כְּצֵאתִי֙ אֶת־הָעִ֔יר אֶפְרֹ֥שׂ אֶת־כַּפַּ֖י אֶל־יְהוָ֑ה הַקֹּל֣וֹת יֶחְדָּל֗וּן וְהַבָּרָד֙ לֹ֣א יִֽהְיֶה־ע֔וֹד לְמַ֣עַן
ל תֵּדַ֔ע כִּ֥י לַֽיהוָ֖ה הָאָֽרֶץ׃ וְאַתָּ֖ה וַעֲבָדֶ֑יךָ יָדַ֕עְתִּי כִּ֚י טֶ֣רֶם תִּֽירְא֔וּן מִפְּנֵ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהִֽים׃

[29] **כצאתי את העיר** «КОГДА Я ВЫЙДУ ИЗ ГОРОДА...» – [глагол «выйти» употребляется не только с предлогом] **מן** *мин* [но и с предлогом **את** *эт* в том же значении] – «из», [здесь]: «из города». а в городе он [моше] не молился, потому что [тот] был полон идолов[31]. ■ [כט]

■ не вполне ясно, почему моше раньше мог молиться в городе[32], а теперь не может. один из возможных ответов: египтяне поклонялись животным, а вплоть до описываемого момента скот был на выпасе за городом. теперь же его загнали внутрь городских стен[33]. возможно также, что моше не хотел молиться в городе, чтобы фараон и египтяне не подумали, что он прячется под сенью домов от града[34].

[30] **טרם תיראון** «...ЕЩЕ НЕ БОИТЕСЬ...» – [буквально сказано «еще, прежде убоитесь», но это значит] «еще не боитесь». и так же везде в писании слово **טרם** *терем* означает «еще не...», и не совпадает по значению [как ошибочно считают некоторые, со словом] **קודם** *кодем* – «прежде», «еще», «пока». примеры: [ל]

– «**טרם ישכבו** *терем ишкаву* – они еще не легли»[35] – еще не легли;
– «**טרם יצמח** *те́рем ицмах* – прежде, чем выросла»[36] – еще не росла.

и здесь [в этом стихе] так же: знаю, что вы еще не боитесь и, как только станет [вам] легче, будете продолжать упорствовать в своей порочности. ■

■ раши излагает свое понимание слова **טרם** *терем*, с ним не согласуются мнения саадьи-гаона, ибн-эзры, рамбана и др. они понимают комментируемый стих так: «ты, фараон, и рабы твои, прежде чем убоялись вы всевышнего, знайте, что пшеница и лен будут погублены». раши приводит примеры стихов в писании, истолковать которые можно, только если принять его точку зрения.

31. мехильта, разд. бо, птихта. / 32. см. шмот, 8:8, 8:28. / 33. девек тов. / 34. цеда ла-дерех. / 35. см. берешит, 19:4. / 36. см. там же, 1:5. /

31. И ЛЕН, И ЯЧМЕНЬ БЫЛИ ПОБИТЫ, ПОТОМУ ЧТО ЯЧМЕНЬ ВЫКОЛОСИЛСЯ, А ЛЕН БЫЛ В СТЕБЛЯХ;

לא וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל:

[31] **והפשתה והשעורה נכתה** и лен, и ячмень были побиты... – [то есть глагол **נכתה** *нуката* следует понимать как] «сломаны», «изуродованы»[37]. и так же [сказано]: «фараон искалеченный – **נכה** *нхо*»[38], «сломленные **נכאים** *нехаим*»[39], «не были побиты – **נכו** *нуку*»[40]. и невозможно истолковать [глагол **נכתה** *нуката*] как «подвержен избиению – **הכאה** *ѓакаа*». потому что [первая буква корня], буква **נ** *нун* – не чередуется с **ה** *ѓей*, [а поэтому нельзя отождествлять корни **נכה** и **הכה**] – «была сломана – **נכתה** *нуката* – и «была избита – **הוכתה** *ѓукта*», – «были изломаны – **נכו** *нуку*» и «были биты – **הכו** *ѓуку*». [буква] **נ** *нун* – [первая буква] корня слова [**נכו** *нуку*, и слово это стоит в той же] форме, [что и глагол в словах[41]] «...и рассыпаются – **ושפו** *вешуфу* – кости его]». ■ [לא]

■ этот грамматический комментарий раши отсутствует в некоторых изданиях.

• **כי השעורה אביב** ...потому что ячмень выколосился... – уже выросли колосья и стояли отвердевшие, а потому сломались и упали. и также лен вырос уже, и [стебли] были жесткими, и стояли стебли в полный рост. ■

■ еврейский текст здесь особо лаконичен, в нем опущены глаголы. раши, следуя своему обычаю, дополняет «короткий стих» недостающими глаголами и попутно объясняет, почему град страшен спелым колосьям и стеблям и менее опасен молодым и неокрепшим.

• **השעורה אביב** ...ячмень выколосился... – [слово **אביב** *авив* следует понимать как] стоял в стеблях, и пример [подобного словоупотребления в стихе] «в прибрежных стеблях – בְּאִבֵּי *беибей*»[42]. ■

37. в оригинале глагол употреблен в единственном числе женского рода, что невозможно передать в переводе. / 38. млахим II, 23:29. см. раши там же. / 39. йешаяѓу, 16:7. / 40. шмот, 9:32. / 41. иов, 33:21. / 42. шир ѓа-ширим, 6:11. /

| | |
|---|---|
| 32. А ПШЕНИЦА И ПОЛБА НЕ БЫЛИ ПОБИТЫ, ПОТОМУ ЧТО ОНИ [ПРОРАСТАЮТ] ПОЗЖЕ. | לב וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה: |
| 33. И ВЫШЕЛ МОШЕ ОТ ФАРАОНА ИЗ ГОРОДА, И ПРОСТЕР РУКИ СВОИ К ГОСПОДУ; И ПРЕКРАТИЛИСЬ ГРОМЫ И ГРАД, И ДОЖДЬ УЖЕ НЕ ЛИЛСЯ НА ЗЕМЛЮ. | לג מפטיר וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה: |

■ мы могли бы обмануться кажущейся узнаваемостью слова אביב *авив*, если бы не лаконичное объяснение раши и цитата из «песни песней». при внимательном рассмотрении никакого отношения к «весне» (на иврите – אביב *авив*) слово אביב *авив* здесь не имеет – это омонимы.

[32] כי אפילות הנה ...ПОТОМУ ЧТО ОНИ [ПРОРАСТАЮТ] ПОЗЖЕ. – [пшеница и полба] созревают поздно, и [во время града] их стебли были еще очень гибкими и могли выстоять под [ударами] твердых [градин]. и хотя сказано: «...и всю траву полевую побил град...»[43], надо понимать это в соответствии с простейшим, буквальным смыслом слов. [то есть были побиты только] те травы, которые стояли на [жестких] стеблях и потому должны были сломаться от града. [לב]

а в мидраше рабби танхумы[44] [сказано, что] некоторые мудрецы считали иначе и толковали [слово] אפילות *афилот* как однокоренное со словами פלאי פלאות *пил'эй плаот* – «диво дивное». [по их мнению, с пшеницей и полбой] произошло чудо, и они не были побиты градом. ■

■ редкое слово אפילות *афилот*, встречающееся единожды в *танахе*, можно связать с талмудическим אפלי *афли* – «поздний», «зимний»[45]. так оно переведено и в комментируемом стихе[46]. мидраш же, приведенный здесь раши, обыгрывает созвучие и сходство корней אפל *алеф-пей-ламед* и פלא *пей-ламед-алеф*.

[33] לא נתך ...НЕ ЛИЛСЯ... – [капли дождя и градины] не долетали [до земли]. даже те, что уже были в воздухе, не долетали до земли. и подобно этому «...и постигло [достигло] – ותתך *ватитах* – нас проклятие и заклинание [эзры]...»[47]. [לג]

43. шмот, 9:25. / 44. танхума, разд. ваэра, 16. / 45. таанит, 3б. / 46. таргум йонатан, шмот, 9:32. / 47. даниэль, 9:11. /

לד וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד
וְהַקֹּלֹת וַיֹּסֶף לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ הוּא
לה וַעֲבָדָיו׃ וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פפפ

34. И УВИДЕЛ ФАРАОН, ЧТО ПРЕКРАТИЛИСЬ ДОЖДЬ, И ГРАД, И ГРОМЫ, И ПРОДОЛЖАЛ ГРЕШИТЬ, И ОТЯГЧИЛ СЕРДЦЕ
35. СВОЕ, ОН И ЕГО РАБЫ. И ЗАУПРЯМИЛОСЬ СЕРДЦЕ ФАРАОНА, И ОН НЕ ОТПУСТИЛ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, КАК И ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ ЧЕРЕЗ МОШЕ.

а менахем ибн сарук [идентифицировал слово נתך *нитах* как однокоренное глаголу התוך *ѓитух*] – «плавить», «лить расплавленный металл» – и поместил в одном разделе [со стихом] «как плавление серебра»[48]. и я вижу, что слова его соответствуют переводу еврейского глагола ויצק *ваицок* – «и отлил»[49] – на арамейский как ואתיך *ваатих*, а глагола לצקת *лацекет* – «на литье»[50] – как לאתכא *леатаха*. так и в этом стихе можно сказать: «не достигал – נתך *нитах* – земли», «не лился – הוצק *ѓуцак* – на землю». ■

■ два возможных понимания стиха основаны на мнении онкелоса и менахема ибн сарука. первый понимает глагол נתך *нитах* как «достигал», второй – как «проливался». раши не только приводит оба, но и не спорит ни с одним из них.

48. см. йехезкель, 22:22. / 49. шмот, 38:5. / 50. см. там же, 38:27. /

# בא

# БО

## שמות י, א – יג, טז
## ШМОТ 10:1 – 13:16

1. **10** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
МОШЕ: «ВОЙДИ К ФА-
РАОНУ, ТАК КАК Я ОТЯГЧИЛ
ЕГО СЕРДЦЕ И СЕРДЦЕ РАБОВ
ЕГО, РАДИ [ТОГО, ЧТОБЫ]
ЯВИЛ Я СРЕДИ НИХ МОИ ЗНА-
2. МЕНИЯ. И ЧТОБЫ ТЫ РАССКА-
ЗЫВАЛ СЫНУ ТВОЕМУ И СЫНУ
СЫНА ТВОЕГО О ТОМ, КАК Я
ИЗДЕВАЛСЯ НАД ЕГИПТЯНА-
МИ, И О МОИХ ЗНАМЕНИЯХ,
КОТОРЫЕ Я ВЕРШИЛ СРЕДИ НИХ, И ВЫ УЗНАЕТЕ, ЧТО Я – ГОС-
3. ПОДЬ». И ПРИШЕЛ МОШЕ [ВМЕСТЕ] С АҐАРОНОМ К ФАРАОНУ,
И СКАЗАЛИ ОНИ ЕМУ: «ТАК СКАЗАЛ ГОСПОДЬ БОГ ЕВРЕЕВ: “ДО-
КОЛЕ ТЫ БУДЕШЬ ОТКАЗЫВАТЬСЯ СМИРИТЬСЯ ПРЕДО МНОЮ?
ОТПУСТИ МОЙ НАРОД, ЧТОБЫ ОНИ МНЕ СЛУЖИЛИ.

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־
פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־לִבּוֹ
וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי
ב אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ: וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ
וּבֶן־בִּנְךָ אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי
בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם
ג וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה: וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מָתַי
מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנָי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי:

[1] **ויאמר ה' אל משה בא אל פרעה** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ВОЙДИ К ФАРАО- [א]
НУ...» – [войди к фараону, чтобы] предостеречь его. ■

■ моше сказано, куда он должен явиться, но не сказано, с какой целью. мы узнаем об этом только из третьего стиха главы, и раши счел необходимым восполнить эту недосказанность.

• **שִׁתִי** «...[чтобы] явил я...» – [следует понимать как] **שימי** *сими* – «[чтобы] возложил я», то есть «что я возложу» [другими словами, я отягчил сердца фараона и его рабов, чтобы «возложить» на него

мои знамения и продемонстрировать свое могущество]. ■

■ короткое слово שתי *шити* раши сопровождает комментарием, включающим три замечания: он объясняет значение редкого корня שת *шт* – «положить», «возложить»; кроме того, истолковывает окончание первого лица единственного числа и вместе с тем временную категорию глагола и его контекстуальное значение. здесь – одна из вершин лаконизма и полноты раши: тремя словами (так это на иврите) он объясняет сразу несколько аспектов комментируемого слова.

[2] התעללתי «...издевался...» – [я отягчил сердце фараона, чтобы ты рассказывал потомкам, как я] выставил его на посмешище. подобно этому: [ב]

– «ведь ты издевалась – התעללת *ѓиталальт* – надо мной...»[1];

– «...ведь когда поиздевался он над ними...»[2] – это сказано о египте. [и это слово] התעללתי *ѓиталальти* – не значит «сделал [с ними]», подобно тому, [как этот корень употребляется в слове] מעללים *маалалим* – «деяния». ведь если бы [значение слова] было таким, [то вместо התעללתי *ѓиталальти*] надо было написать עוללתי *олальти*, как [это сказано в других местах]:

– «...и сделай – ועולל *веолель* – с ними то, что עולל *олель* – сделал со мной...»[3];

– «...какое причинил – עוללת *олальта* – мне...»[4]. ■

■ глагол התעללתי *ѓиталальти* (корень עלל, возвратная форма, первое лицо прошедшего времени) привлек внимание раши не только потому, что слово это достаточно редкое (встречается 6 раз в *танахе*), но и по той причине, что онкелос непоследователен в переводе этого корня на арамейский. если в комментируемом стихе он переводит «о том, что **сделал** я с фараоном», то в другом месте – «ты **осмеяла** меня»[5]. третья причина интереса раши к этому стиху: он считает, что если бы онкелос был прав, то следовало бы употребить иную форму глагола. вывод раши: глагол в этом стихе следует понимать как «издеваться».

[3] לענות «...смириться...» – [следует понимать этот глагол в соответствии с арамейским] переводом – לאתכנעא *леиткенаа*, [корень которого כנע *куф-нун-аин* – «покорять(ся)»]. и он [глагол לענות *лаанот*] происходит от того же корня, что и עני *ани* – «бедный». [то есть всевышний через моше говорит фараону:] «ты отказался [вести себя как] нищий и униженный предо мной». ▶ [ג]

1. бемидбар, 22:29. / 2. шмуэль I, 6:6. / 3. эйха, 1:22. / 4. там же, 1:12. / 5. бемидбар, 22:29. /

4. А ЕСЛИ ТЫ ОТКАЗЫВАЕШЬСЯ ОТПУСТИТЬ МОЙ НАРОД, ТО ВОТ, Я НАВЕДУ ЗАВТРА САРАН-
5. ЧУ НА ТВОЮ ЗЕМЛЮ. И ПОКРОЕТ ОНА ГЛАЗ ЗЕМЛИ, И НЕ СМОЖЕТ [НИКТО] УВИДЕТЬ ЗЕМЛЮ, И СЪЕСТ ОНА УЦЕЛЕВШИЙ ОСТАТОК, ОСТАВШИЙСЯ ВАМ ОТ ГРАДА, И ОБЪЕСТ ТАКЖЕ ВСЯКОЕ ДЕРЕВО, РАСТУ-
6. ЩЕЕ У ВАС В ПОЛЕ; И НАПОЛНЯТСЯ ЕЮ ТВОИ ДОМА, И ДОМА ВСЕХ ТВОИХ РАБОВ, И ДОМА ВСЕХ ЕГИПТЯН, ЧЕГО НЕ ВИДАЛИ НИ ТВОИ ОТЦЫ, НИ ОТЦЫ ОТЦОВ СО ДНЯ СУЩЕСТВОВАНИЯ ИХ НА ЗЕМЛЕ ДО СЕГО ДНЯ"». И ПОВЕРНУЛСЯ ОН И ВЫШЕЛ ОТ ФАРАОНА.

ד כִּ֛י אִם־מָאֵ֥ן אַתָּ֖ה לְשַׁלֵּ֣חַ אֶת־עַמִּ֑י
ה הִנְנִ֨י מֵבִ֥יא מָחָ֛ר אַרְבֶּ֖ה בִּגְבֻלֶֽךָ׃ וְכִסָּ֣ה
אֶת־עֵ֣ין הָאָ֔רֶץ וְלֹ֥א יוּכַ֖ל לִרְאֹ֣ת אֶת־
הָאָ֑רֶץ וְאָכַ֣ל ׀ אֶת־יֶ֣תֶר הַפְּלֵטָ֗ה
הַנִּשְׁאֶ֤רֶת לָכֶם֙ מִן־הַבָּרָ֔ד וְאָכַל֙ אֶת־
כָּל־הָעֵ֔ץ הַצֹּמֵ֥חַ לָכֶ֖ם מִן־הַשָּׂדֶֽה׃
ו וּמָלְא֨וּ בָתֶּ֜יךָ וּבָתֵּ֣י כָל־עֲבָדֶ֗יךָ וּבָתֵּ֣י
כָל־מִצְרַ֔יִם אֲשֶׁ֨ר לֹֽא־רָא֤וּ אֲבֹתֶ֙יךָ֙
וַאֲב֣וֹת אֲבֹתֶ֔יךָ מִיּ֗וֹם הֱיוֹתָם֙ עַל־
הָֽאֲדָמָ֔ה עַ֖ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה וַיִּ֥פֶן וַיֵּצֵ֖א
מֵעִ֥ם פַּרְעֹֽה׃

▶ корень глагола לענות *лаанот* имеет несколько значений и в различных конструкциях принимает различные значения, связанные как со словом עִנּוּי *инуй* – «мука», «пытка», так и со словом עֹנִי *они* – «бедность», «угнетенность». например:
– «...и притесняла сарай ее – תענה *теанеѓа*...»[6];
– но «я был очень **унижен** – נעניתי *нааннити*...»[7].

[5] את עין הארץ «...ГЛАЗ ЗЕМЛИ...» – [саранча покроет все, что глаз] видит на земле, [поверхность земли]. ■ [ה]

■ раши понимает слово «глаз» в контексте этого стиха как «вид». так же переводит стих и *таргум йонатан*.

• ולא יוכל וגו' «...И НЕ СМОЖЕТ...» – и смотрящий на землю [не сможет ее увидеть из-за покрова саранчи, таков смысл этого выражения], но тут [оно] изложено кратко. ■

■ одним из основных правил комментария раши является дополнение «коротких стихов», эллипсисов, лаконичных высказываний торы, в

6. берешит, 16:6. / 7. теѓилим, 119:107. /

ז וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד־מָתַי
יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שַׁלַּח אֶת־
הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
ח הֲטֶרֶם תֵּדַע כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם: וַיּוּשַׁב
אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה
ט אֱלֹהֵיכֶם מִי וָמִי הַהֹלְכִים: וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ
וּבִבְנוֹתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבִבְקָרֵנוּ נֵלֵךְ כִּי
י חַג־יְהוָה לָנוּ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן
יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם:

7. И СКАЗАЛИ РАБЫ ФАРАОНА
ЕМУ: «ДОКОЛЕ БУДЕТ ЭТОТ
[НАРОД] ДЛЯ НАС ПОМЕХОЙ?
ОТПУСТИ ЭТИХ ЛЮДЕЙ, И
ПУСТЬ ОНИ СЛУЖАТ СВОЕМУ
ГОСПОДУ БОГУ – ДО ТОГО,
КАК ТЫ УЗНАЕШЬ, ЧТО ГИБ-
8. НЕТ ЕГИПЕТ». И БЫЛИ ВОЗ-
ВРАЩЕНЫ МОШЕ И АЃАРОН
К ФАРАОНУ, И ТОТ СКАЗАЛ
ИМ: «ИДИТЕ, СЛУЖИТЕ ГОС-
ПОДУ БОГУ ВАШЕМУ; КТО ЖЕ
9. ПОЙДЕТ?» И СКАЗАЛ МОШЕ:
«С НАШИМИ ЮНОШАМИ И С НАШИМИ СТАРИКАМИ ПОЙДЕМ,
С НАШИМИ СЫНОВЬЯМИ И С НАШИМИ ДОЧЕРЬМИ, И С МЕЛ-
КИМ И КРУПНЫМ СКОТОМ НАШИМ ПОЙДЕМ, ТАК КАК ПРАЗД-
10. НИК ГОСПОДУ У НАС». НО ТОТ СКАЗАЛ ИМ: «ПУСТЬ БУДЕТ
ТАК, ГОСПОДЬ С ВАМИ, [НО] КОГДА Я ОТПУЩУ ВАС С ВАШИМИ
ДЕТЬМИ, СМОТРИТЕ, ЗЛО ПЕРЕД ВАМИ.

которых некоторые слова опущены как сами собой разумеющиеся. раши часто дополняет недостающее. дословный перевод данного стиха: «и покроет она глаз земли, и **не сможет** увидеть землю…» кто именно не сможет видеть лик земли? «смотрящий» – дополняет раши.

[7] **הטרם תדע** «…ДО ТОГО, КАК ТЫ УЗНАЕШЬ, ЧТО ГИБНЕТ ЕГИПЕТ». – неужели ты еще не знаешь, что пропал египет?! ■ [ז]

■ слово **טרם** *терем* и его возможные значения подробно разобраны выше[8].

[8] **ויושב** И БЫЛИ ВОЗВРАЩЕНЫ… – [они] были возвращены [к фараону] через посыльного, которого отправили за ними, и тот вернул их к фараону. ■ [ח]

■ раши обращает внимание на редкое употребление глагола в возврат-

**8.** раши к шмот, 9:30. /

ной форме (форма הִפְעִל *гаф'аль*) с предлогом творительного падежа את *эт*. и снова[9] раши вводит в безличный «короткий стих» дополнение: «через посыльного».

[10] כאשר אשלח אתכם וגו' «но когда я отпущу вас...» – даже если отпущу также мелкий и крупный скот, как вы говорили. ■ [י]

■ раши отмечает в ответе фараона отсутствие упоминания о скоте. а ведь именно из-за отказа отпустить скот фараон, собственно, и оказался в трудной ситуации. почему же теперь, соглашаясь, казалось бы, отпустить сынов израиля, фараон не говорит о скоте? раши объясняет, что фараон в своем ответе на самом деле упоминает и скот, но как раз согласия он не дает. у него есть новый аргумент – о чем говорит продолжение стиха.

• ראו כי רעה נגד פניכם «...смотрите, зло перед вами». – [этот стих следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом онкелоса: [смотрите, зло которое вы хотите сотворить, обратится против вас!]. [а еще] слышал я мидраш[10]: есть звезда, имя которой *раа* [«зло» – רעה *раа*]. сказал им фараон так: вижу я в [составленном] мною гороскопе, что эта звезда поднимается вам навстречу над пустыней, а это знак крови и убийства.

и когда согрешили сыны израиля, [сделав золотого] тельца [и поклоняясь ему], и намерился святой, благословен он, умертвить их, говорил моше в молитве своей: «к чему, чтобы египтяне говорили: во зло – ברעה *бераа* – вывел их он?!» [это можно понять и так: «...под звездой зла вывел он их...»[11]]. именно об этом говорил им фараон: «смотрите, зло [восходит] перед вами».

и тут же «отказался господь от зла [которым угрожал своему народу]»[12]. [это можно понять и так: отменил святой, благословен он, то, что предвещала им звезда под названием зло.] и заменил [всевышний] кровь [которую обещал им фараон и символизировала звезда *раа*] на кровь обрезания, которое сделал [всем сынам израиля] йеѓошуа [бин нун], и об этом сказано: «[...когда весь народ был обрезан... господь сказал йеѓошуа:] «сегодня я снял с вас позор египетский...»[13]. [ведь египтяне] говорили вам: «кровь видим мы на вас в пустыне». ▶

9. раши к шмот, 10:5. / 10. ялькут шимони, разд. ки-тиса, 392. / 11. шмот, 32:12. / 12. там же, 32:14. / 13. йеѓошуа, 5:8,9. /

11. НЕ [БУДЕТ] ТАК! ИДИТЕ, МУЖЧИНЫ, И СЛУЖИТЕ ГОСПОДУ ТАК, КАК ВЫ ЭТОГО ЖЕЛАЕТЕ». И ИЗГНАЛ ИХ ОТ ФАРАОНА.

יא לֹ֣א כֵ֗ן לְכֽוּ־נָ֤א הַגְּבָרִים֙ וְעִבְד֣וּ אֶת־
יְהוָ֔ה כִּ֥י אֹתָ֖הּ אַתֶּ֣ם מְבַקְשִׁ֑ים וַיְגָ֣רֶשׁ
אֹתָ֔ם מֵאֵ֖ת פְּנֵ֥י פַרְעֹֽה׃ ס שני

▶ простое понимание стиха, предлагаемое раши вслед за онкелосом, таково: зло, которое вы, сыны израиля, задумали против египта, решив покинуть страну, обернется против вас. в приведенном мидраше вновь звучит мотив приверженности фараона астрологическим прогнозам[14]. особенно интересно упоминание замены крови другой кровью. это свойственный еврейским источникам принцип: зло может обернуться добром, при том что внешние обстоятельства сохраняются – и в том, и в другом случае проливается кровь.

[11] לא כן «НЕ [БУДЕТ] ТАК!..» – [не будет так] как вы говорили, [намереваясь] увести с вами малых детей, но [будет иначе]: [יא]

• לכו הגברים ועבדו את ה' כי אותה אתם מבקשים «...ИДИТЕ, МУЖЧИНЫ, И СЛУЖИТЕ ГОСПОДУ ТАК, КАК ВЫ ЭТОГО ЖЕЛАЕТЕ». – [слово אותה *ота* – «этого» – указывает на то, как сами моше и аѓарон описывали фараону цель ухода в пустыню.] это та служба, что вы просили [совершить]: «...принесем жертвы богу нашему»[15], – а ведь малые дети жертвы не приносят. ■

■ фараон утверждает: «раньше вы просили принести жертвы всевышнему, а теперь просите отпустить с вами детей? разве дети режут скот?» комментарий также относит неоднозначную конструкцию «как вы этого желаете» к той службе всевышнему, которую намеревались совершить сыны израиля в пустыне. в некоторых версиях раши это написано еще более ясно: «как вы этого **служения** желаете».

• ויגרש אותם ...И ИЗГНАЛ ИХ... – это короткий [то есть эллиптический] стих [в нем отсутствует подлежащее] – не сказано ясно, кто [именно] изгнал [их]. ■

■ другими словами, раши отмечает, что в данном случае изгонял моше и аѓарона, возможно, не сам фараон, а кто-то из его слуг.

14. ср. раши к шмот, 1:16, «...если это сын, то умертвите его...». / 15. шмот, 5:8. /

12. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ПРОТЯНИ РУКУ НАД СТРАНОЙ ЕГИПЕТСКОЙ – САРАНЧОЙ, И ПОДНИМЕТСЯ ОНА НА СТРАНУ ЕГИПЕТСКУЮ, И ПОЕСТ ВСЮ ТРАВУ НА ЗЕМЛЕ, ВСЕ, ЧТО ОСТАВИЛ ГРАД». 
13. И МОШЕ ПРОСТЕР ПОСОХ НАД СТРАНОЙ ЕГИПЕТСКОЙ; И ВЕСЬ ТОТ ДЕНЬ И ВСЮ НОЧЬ ГОСПОДЬ НАПРАВЛЯЛ ВОСТОЧНЫЙ ВЕТЕР НА ЗЕМЛЮ.
14. НАСТАЛО УТРО, И ВОСТОЧНЫЙ ВЕТЕР НАНЕС САРАНЧУ. И НАПАЛА САРАНЧА НА ВСЮ СТРАНУ ЕГИПЕТСКУЮ, И ОСЕЛА ПО ВСЕМУ ПРОСТРАНСТВУ ЕГИПТА ОЧЕНЬ ГУСТО; ПРЕЖДЕ НЕ БЫВАЛО ТАКОЙ САРАНЧИ, КАК ЭТА, И ПОСЛЕ НЕ БУДЕТ ТАКОЙ.

יב וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־
אֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם וְיֹאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ
יג אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד: וַיֵּט
מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיהֹוָה נִהַג רוּחַ־קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־הַיּוֹם
הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ
יד הַקָּדִים נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה: וַיַּעַל
הָאַרְבֶּה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכֹל
גְּבוּל מִצְרָיִם כָּבֵד מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה
כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן:

[12] בארבה «...САРАНЧОЙ...» – [следует понимать: подними руку] для наказания саранчой. ■ [יב]

■ необычное, так называемое «причинное», употребление предлога ב *ба* требует комментария.

[13] ורוח הקדים ...ВОСТОЧНЫЙ ВЕТЕР... – восточный ветер принес саранчу, так как дул в противоположном направлении [то есть восточным называется ветер, дующий на запад]. а египет находится на юго-западе [от страны израиля], как объяснено в другом месте[16]. ■ [יג]

■ название ветра на иврите – קדים *кадим* – неоднозначно, поэтому раши поясняет его направление. кроме того, здесь (и ниже – см. 10:19) раши говорит о географическом расположении египта по отношению к стране израиля. тем самым он, возможно, хочет подчеркнуть, что саранча была принесена в египет не оттуда.

[14] ואחריו לא יהיה כן ...И ПОСЛЕ НЕ БУДЕТ ТАКОЙ. – [сказано здесь «не бывало [יד]

16. раши к бемидбар, 34:3. /

15. И ПОКРЫЛА ОНА ВСЮ ПОВЕРХНОСТЬ СТРАНЫ, И ПОЧЕРНЕЛА ЗЕМЛЯ, И СЪЕЛА [САРАНЧА] ВСЮ ТРАВУ НА ЗЕМЛЕ И ВСЕ ПЛОДЫ ДЕРЕВЬЕВ, КОТОРЫЙ ОСТАВИЛ ГРАД, И НЕ ОСТАЛОСЬ НИКАКОЙ ЗЕЛЕНИ НА ДЕРЕВЬЯХ И ТРАВЫ ПОЛЕВОЙ ПО ВСЕЙ СТРАНЕ ЕГИПЕТ-
16. СКОЙ. И ПОСПЕШИЛ ФАРАОН ПРИЗВАТЬ МОШЕ И АГАРОНА, И СКАЗАЛ: «СОГРЕШИЛ Я ПРЕД ГОСПОДОМ БОГОМ ВАШИМ И
17. ПРЕД ВАМИ; А ТЕПЕРЬ ПРОСТИ ПРОСТУПОК МОЙ ЛИШЬ НА ЭТОТ РАЗ И МОЛИТЕСЬ ГОСПОДУ БОГУ ВАШЕМУ, ЧТОБЫ ТОЛЬКО ОН ОТВРАТИЛ ОТ МЕНЯ ЭТУ СМЕРТЬ».

טו וַיְכַס אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ
הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ
וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד
וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב
טז הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיְמַהֵר
פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
יז חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם׃ וְעַתָּה
שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר מֵעָלַי רַק אֶת־
הַמָּוֶת הַזֶּה׃

такой саранчи, как эта, и после не будет такой», но как же] то нашествие саранчи, которое было в дни йоэля?! о нем сказано: «...подобного этому не бывало никогда...»[17] отсюда мы учим, что [нашествие саранчи в дни йоэля] было тяжелее, чем [в дни] моше. [как же это понять? нашествие в дни йоэля было беспримерным] по количеству видов саранчи, которые летели вместе: *арбе*, *йелек*, *хасиль*, *газам*. а в дни моше саранча была [только] одного вида [но ее было больше], чем когда бы то ни было раньше или позже. ■

■ предположение об однородности нашествия саранчи в дни моше решает, казалось бы, упомянутое выше противоречие. однако надо отметить, что в другом месте в *танахе*[18] сказано, что и в дни моше нашествие состояло из трех видов саранчи: *арбе, хасиль и ханамаль*. поэтому можно предположить, что в дни моше нашествие, какого по массовости не было ни до, ни после того дня, состояло в основном из *арбе*.

[15] כל ירק ...НИКАКОЙ ЗЕЛЕНИ... – [не осталось ни одного] зеленого листка. verdure на французском языке. ■ [טו]

■ обычное значение слова ירק *ерек* – «трава» (в современном иврите также

17. йоэль, 2:2. / 18. см. тегилим, 78:46. /

18. И ВЫШЕЛ [МОШЕ] ОТ ФАРА- | וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה: יח
19. ОНА И МОЛИЛСЯ ГОСПОДУ. И | וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רֽוּחַ־יָם֙ חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא יט
ОБРАТИЛ ГОСПОДЬ ВЕТЕР С | אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה סּוּף לֹא
МОРЯ, ВЕСЬМА СИЛЬНЫЙ, И | נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם:
ОН ПОНЕС САРАНЧУ И ВЫТЕС- | וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח כ
НИЛ ЕЕ К ТРОСТНИКОВОМУ | אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ
МОРЮ; НЕ ОСТАЛОСЬ НИ ОД-
20. НОЙ САРАНЧИ ВО ВСЕХ ПРЕДЕЛАХ ЕГИПТА. НО ГОСПОДЬ ОЖЕСТОЧИЛ СЕРДЦЕ ФАРАОНА, И НЕ ОТПУСТИЛ ТОТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.

«овощи»). в этом же стихе речь идет о листьях деревьев.

[19] רוח ים ...ВЕТЕР С МОРЯ... – западный ветер. [יט]

• ימה סוף ...К ТРОСТНИКОВОМУ МОРЮ... – по моему мнению, тростниковое море расположено частью к юго-западу, а частью к юго-востоку [от страны израиля]. получается, что западный ветер погнал саранчу в тростниковое море от [египта][19].
подобно этому, мы находим в текстах о границах страны израиля, что это море на востоке, как сказано: «...от тростникового моря до моря плиштим...»[20]. [в этом стихе описана линия границы] с востока на запад, ведь море плиштим расположено на западе, как сказано о народе плиштим: «...живущие у моря, народ кретим!..»[21] ■

■ см. выше, раши к стиху 13.

• לא נשאר ארבה אחד ...НЕ ОСТАЛОСЬ НИ ОДНОЙ САРАНЧИ... – [не осталось] даже той, что [египтяне] засолили [впрок][22]. ■

■ этот комментарий вызван кажущейся тавтологией – ведь уже сказано: «и обратил господь ветер с моря, весьма сильный, и он понес саранчу и вытеснил ее к тростниковому морю...», а если так, то к чему слова «не осталось ни одной саранчи»? значит, во второй части стиха речь идет о той саранче, которую ветер унести не может, – о вяленой саранче, которую жители востока по сей день заготавливают впрок.

**19.** ср. английский комментированный перевод раши р. а. зильбермана. / **20.** шмот, 23:31. / **21.** цфанья, 2:5 и раши там же. / **22.** шмот раба, 13:7. /

21. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ПРОТЯНИ РУКУ К НЕБУ, И БУДЕТ ТЬМА НА ЗЕМЛЕ ЕГИПТА, И БУДЕТ ОСЯЗАЕМА ТЬМА».

כא וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ:

[21] וימש חשך «…И БУДЕТ ОСЯЗАЕМА ТЬМА». – сгустится над ними тьма более [густая], чем тьма ночная. и тьма ночная станет еще темнее. [כא]

• וימש «…И БУДЕТ ОСЯЗАЕМА…» – [надо понимать глагол וימש *ваямеш* как «и станет чернее»,] подобно тому, как ויאמש *веямеш* означает «и станет темнее» [от корня אמש *эмеш* – «вчера ночью», «ночью»]. есть у нас много слов, в которых недостает буквы א – *алеф* [то есть из которых выпадает корневая *алеф*]. [это] потому, что звук, который передает эта буква, не очень различим [в речи]. [да и] писание не особенно педантично в вопросе [наличия или] отсутствия [этой буквы]. например:
– «…там не поставит свой шатер – לא יהל *ло яѓель* – кочевник…»[23], то есть לא יאהל *ло яаѓель*, не разобьет шатер [от слова אהל *оѓель* – «шатер»];
– «и подпоясал – ותזרני *ватазрени* – меня силой»[24] – то есть ותאזרני *ветеазрени* [«подпоясал» от слова אזור *эзор* – «пояс»].
а онкелос перевел [на арамейский слово וימש *веямеш*] в значении «и была удалена». [он понимает этот глагол] как [в стихе] «не отдалял»[25]. [комментируемый же стих переведен онкелосом так:] «после того, как уйдет ночная мгла». [то есть, по его мнению, наш стих следует понимать так: «темнота, подобная той, которая наступает перед рассветом], когда вот-вот [забрезжит] дневной свет; [когда темнота гуще всего]. однако это [толкование] не согласуется [с последовательностью слов и] союзом ו *ва* в [слове] וימש *ваямеш*. ведь оно написано **после** слов «и была тьма».
а мидраш [толкует глагол וימש *ваямеш* так, как он написан, не добавляя в него א *алеф*, и] объясняет [его] в значении [«быть осязаемым», как в стихе «[ходить] ощупью – ממשש *мемашеш* – будешь в полдень…»[26]. [то есть, по этому мнению, тьма в египте] была столь густой, что ее можно было пощупать. ■

■ комментируя относительно редкое употребление слова וימש *ваямеш*, раши приводит три варианта прочтения.

**23.** йешаяѓу, 13:20. / **24.** шмуэль II, 22:40. / **25.** см. шмот, 13:22. / **26.** дварим, 28:29. /

22. И ПРОСТЕР МОШЕ РУКУ СВОЮ К НЕБУ, И БЫЛА ГУСТАЯ ТЬМА ПО ВСЕЙ СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ ТРОЙКУ ДНЕЙ.

כב וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

1) простейший, буквалистский: из корня глагола выпала буква *алеф* (примеры такого написания приведены выше], и происходит он от слова אמש *эмеш* – «ночь».
2) по онкелосу, значение этого глагола «и отступила темнота». с этим мнением раши полемизирует.
3) мидраш толкует глагол как «осязалась» – тьму можно было пощупать, так густа она была.

[22] שלשת ימים ...ТРОЙКУ ДНЕЙ... – [это значит] три дня. terziane на французском языке. и так же – שבעת ימים *шив'ат ямим* – «septaine – седмица»[27]. ■ [כב]

■ речь идет о форме, подобной русским «тройка» שלשת *шлошет*, – «семерка» שבעת *шив'ат*, где окончание ת *т* означает сопряженную форму.

• ויהי חשך אפלה וגו' שלשת ימים ...И БЫЛА ГУСТАЯ ТЬМА...ТРОЙКУ ДНЕЙ... – тьма кромешная: не видели люди друг друга все те три дня. и еще три дня была тьма удвоенная [даже] по сравнению с той, так что не могли встать на ноги те, кто сидел, и те, кто стоял, не смогли сесть. а почему [господь] послал им тьму? потому что были в том поколении среди [сынов] израиля злодеи, которые не хотели покинуть [египет. все они] умерли в течение трех дней мрака. [так было сделано,] чтобы не увидели египтяне их гибель и не сказали: вот, и они [сыны израиля] наказаны, как и мы.
и еще: [в дни тьмы сыны] израиля искали и высматривали [ценные] вещи [в домах у египтян]. а когда они покидали [египет] и просили у египтян одолжить им их, те отвечали: у нас ничего нет. а [сыны израиля] говорили: я видел в твоем доме в таком-то месте[28]. ■

■ выражение חשך אפלה *хошех афела* требует комментария, ведь это тавтология, оба слова означают «темноту», то есть тут сказано «темнота темноты». более того, слова эти в торе отмечены кантилляционными знаками, которые соединяют их воедино. и *таргум йонатан* говорит о следовании тьмы за тьмой: «и тьма приводит тьму».
в двух стихах дважды упомянуты три дня[29]. мидраш толкует это повторе-

27. напр., берешит, 8:10,12; 31:23 и др. / 28. шмот раба, 14:3. / 29. см. шмот, 10:22, 23. /

כג לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ
אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּלְכָל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם: שלישי
כד וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ
עִבְדוּ אֶת־יְהוָה רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם
כה יֻצָּג גַּם־טַפְּכֶם יֵלֵךְ עִמָּכֶם: וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים
כו וְעֹלֹת וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ: וְגַם־
מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה כִּי
מִמֶּנּוּ נִקַּח לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע מַה־נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה
כז עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה: וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב
כח פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם: וַיֹּאמֶר־לוֹ
פַרְעֹה לֵךְ מֵעָלָי הִשָּׁמֶר לְךָ אַל־תֹּסֶף
רְאוֹת פָּנַי כִּי בְּיוֹם רְאֹתְךָ פָנַי תָּמוּת:
כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־אֹסִף עוֹד
רְאוֹת פָּנֶיךָ: פ
א יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד
נֶגַע אֶחָד אָבִיא עַל־פַּרְעֹה
וְעַל־מִצְרַיִם אַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם
מִזֶּה כְּשַׁלְּחוֹ כָּלָה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם
מִזֶּה:

23. НЕ ВИДЕЛИ ДРУГ ДРУГА, И НЕ
ВСТАВАЛ НИКТО СО СВОЕГО
МЕСТА ТРИ ДНЯ; У ВСЕХ ЖЕ
СЫНОВ ИЗРАИЛЯ – СВЕТ В ИХ
24. ЖИЛИЩАХ. И ПРИЗВАЛ ФАРА-
ОН МОШЕ, И СКАЗАЛ: «ПОЙ-
ДИТЕ, СЛУЖИТЕ ГОСПОДУ,
ТОЛЬКО ВАШ МЕЛКИЙ И КРУП-
НЫЙ СКОТ ПУСТЬ БУДЕТ НА
ВИДУ, А ВАШИ ДЕТИ ПУСТЬ
25. ИДУТ С ВАМИ». НО МОШЕ СКА-
ЗАЛ: «ТЫ ТОЖЕ ДАШЬ В НАШИ
РУКИ ЖЕРТВЫ И ВСЕСОЖЖЕ-
НИЯ, ЧТОБЫ ПРИНЕСТИ ГОС-
26. ПОДУ БОГУ НАШЕМУ. И НАШ
СКОТ ТАКЖЕ ПОЙДЕТ С НАМИ,
НЕ ОСТАНЕТСЯ НИ КОПЫТА,
ВЕДЬ ИЗ НЕГО МЫ ВОЗЬМЕМ
ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ ГОСПОДУ БО-
ГУ НАШЕМУ; МЫ ЖЕ НЕ ЗНА-
ЕМ, ЧЕМ БУДЕМ СЛУЖИТЬ
ГОСПОДУ, ПОКА НЕ ПРИДЕМ
27. ТУДА». И ОЖЕСТОЧИЛ ГОС-
ПОДЬ СЕРДЦЕ ФАРАОНА, И ТОТ НЕ СОГЛАСИЛСЯ ОТПУСТИТЬ
28. ИХ. И СКАЗАЛ ЕМУ ФАРАОН: «УЙДИ ОТ МЕНЯ; ПООСТЕРЕГИСЬ,
ЧТОБЫ БОЛЕЕ НЕ ВИДЕЛ ТЫ МОЕ ЛИЦО; ТАК КАК В ТОТ ДЕНЬ,
29. КОГДА ТЫ УВИДИШЬ МОЕ ЛИЦО, УМРЕШЬ». И СКАЗАЛ МОШЕ:
«ВЕРНО ТЫ ГОВОРИЛ; Я НЕ УВИЖУ БОЛЕЕ ТВОЕ ЛИЦО!»

1. 11 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ЕЩЕ ОДНУ КАЗНЬ Я НАВЕДУ НА ФАРАОНА И НА ЕГИПЕТ; [ТОЛЬКО] ПОСЛЕ ЭТОГО ОН ВАС ОТПУСТИТ ОТСЮДА; КОГДА ЖЕ ОН БУДЕТ ОТПУСКАТЬ ВСЕХ, [ТО] ПОГОНИТ ВАС ОТСЮДА.

ние как упоминание двух трехдневных периодов темноты, которые следовали друг за другом, причем во второй раз темнота была гуще и чернее первой. в отличие от прочих казней, когда физические страдания или убытки египтян налицо, функциональное назначение этой казни не

столь очевидно. поэтому раши считает нужным пояснить его, используя мидраш.

[24] יַצָּג «…пусть будет на виду…» – [вы идите, а скот] пусть стоит, остается на своем месте. ■ [כד]

■ можно было бы подумать, исходя из будущего времени глагола и его обычного значения, что имеется в виду «пусть скот будет выставлен на обозрение», но онкелос и раши толкуют: «пусть остается на своем месте».

[25] גם אתה תתן «ты тоже дашь…» – не только наш скот пойдет с нами, но и ты дашь [нам свой]. ■ [כה]

■ раши читает стих как полемическую, почти грубую, реплику-угрозу: «ты не только отпустишь нас со скотом, но и свой скот отдашь и отправишь с нами!» такое прочтение, по-видимому, основано на толковании частицы גם *гам*, имеющей расширительное значение.

[26] פרסה «…копыта…» – [словом פרסה *парса* называется] копыто на ноге [скота]. plante на французском языке. [כו]

• לא נדע מה נעבוד «…не знаем, чем будем служить…» – [мы не знаем,] сколь тяжелым [обильным] будет служение [жертвоприношения], может быть, [господь] попросит больше [скота], чем мы берем с собой. ■

■ слово מה *ма* – «что» – истолковано как כמה *кама* – «сколько». нельзя истолковать это выражение как «не знаем, что за служение нам предстоит», ведь суть служения – жертвоприношение – разъяснена выше. надо понимать так: мы не знаем, сколько и какого скота потребует наше служение, сколько жертв потребуется принести.

[29] כן דברת «…верно ты говорил…» – правильно, хорошо ты сказал[30], да и своевременно сказал. правда твоя, не увижу лицо твое больше! ■ [כט]

■ так понимает стих и онкелос.

[1] כלה «…всех…» – [онкелос[1] переводит это слово как] «совер- [א]

30. мехильта, разд. бо, 13. / 1. см. пер. ваикра, 6:15. /

ב דַּבֶּר־נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ | מֵאֵת רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ כְּלֵי־
כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֵן ג
הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם גַּם | הָאִישׁ מֹשֶׁה
גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי
עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם׃ ס רביעי
ד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה כַּחֲצֹת
הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם׃

2. ГОВОРИ ЖЕ НАРОДУ: ПУСТЬ
КАЖДЫЙ [МУЖЧИНА] ОДОЛ-
ЖИТ У СВОЕГО ЗНАКОМОГО
[ЕГИПТЯНИНА] И КАЖДАЯ
[ЖЕНЩИНА] У СВОЕЙ ЗНАКО-
МОЙ [ЕГИПТЯНКИ] СЕРЕБРЯ-
3. НЫЕ И ЗОЛОТЫЕ ВЕЩИ». И
ВНУШИЛ ГОСПОДЬ ЕГИПТЯ-
НАМ ПРИЯЗНЬ К НАРОДУ [ИЗ-
РАИЛЯ]; И ЭТОТ ЧЕЛОВЕК, МОШЕ, ТОЖЕ БЫЛ ВЕСЬМА ВЕЛИК
В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ, В ГЛАЗАХ РАБОВ ФАРАОНА И В ГЛАЗАХ
4. [ВСЕГО ЕГИПЕТСКОГО] НАРОДА. И СКАЗАЛ МОШЕ: «ТАК СКАЗАЛ
ГОСПОДЬ: “ОКОЛО ПОЛУНОЧИ Я ПРОЙДУ ПО ЕГИПТУ.

шенно», «до конца». [этот стих следует понимать так:] «фараон вышлет всех вас». ■

■ производные от корня כלה *клѓ* могут иметь различные значения, из которых самые частые: «весь», «полностью», «объединять»; «уничтожать», «гибель». раши исключает ошибочное толкование стиха, основанное на второй из этих двух возможностей[2].

[2] דבר נא «ГОВОРИ ЖЕ...» – [слово נא *на* означает] не что иное, как выражение просьбы, [эквивалент слову «пожалуйста»]. ■ [ב]

■ здесь скрытая полемика с арамейским переводом онкелоса, который в этом стихе переводит слово נא *на* как «а теперь».

пожалуйста, попроси и предупреди их [сынов израиля] об этом, чтобы не получилось так, что мог бы тот праведник [авраѓам] сказать: обещание «...будут их угнетать...»[3] [всевышний] исполнил, а «...выйдут с большим имуществом»[4] – не исполнил[5]. ■

■ раши разбирает точное значение служебного слова נא *на* и попутно

2. сифтей хахамим. / 3. берешит, 15:13. / 4. там же, 15:14. / 5. брахот, 9а. /

отмечает, что выполнение данного всевышним авраѓаму обещания об обогащении евреев зависело от них самих, от их расторопности.

[4] ויאמר משה כה אמר ה' И СКАЗАЛ МОШЕ: «ТАК СКАЗАЛ ГОСПОДЬ...» – эти про- [ד]
роческие [слова] были вложены в уста моше еще тогда, когда тот стоял перед фараоном, ведь [позднее], уйдя от него [от фараона], он больше его не видел[6]. ■

■ раши полагает, что эти слова были сказаны во время последней встречи моше с фараоном, ведь больше они уже не встречались, как сказано: «...я не увижу более твое лицо!»[7] – то есть больше моше с ним не говорил. возможно, тора приводит их именно здесь в связи с тем, что ими открывается изложение собственно истории исхода – начинается исполнение пророческих слов моше, указывается точное время начала последней, решающей казни и ее детали.

• כחצות הלילה «около полуночи...» – когда ночь делится [надвое]. слово כחצות *кахацот* [построено по] той же [модели, что и] בעלות[8] *баалот* [в стихе: «и было когда поднялся – בעלות *баалот* – пламень...»[9]]. подобное словообразование [мы находим и в слове] בַּחֲרוֹת *бахарот* [«когда разгорелся их гнев», в стихе «они бы нас проглотили живьем, когда разгорелся – בחרות *бахарот* – гнев их на нас»[10]]. таково простое значение стиха, ставящее все на свои места, ведь [слово] כחצות *кахацот* не является именем существительным со значением «половина» [ночи]. ■

■ в этом буквалистском комментарии раши предостерегает читателя от понимания конструкции כחצות *кахацот* как «около полуночи». с его точки зрения, это предлог и инфинитив без приставки, и раши приводит примеры подобных конструкций:
– כ+חצות כחצות *ка+хацот кахацот* – когда ночь делится надвое;
– ב+עלות בעלות *ба+алот баалот* – когда поднялся пламень;
– ב+חרות בחרות *ба+харот бахарот* – когда разгорелся гнев.
раши не приемлет в качестве простого смысла текста понимание слов моше как «около полуночи» потому, что до сих пор моше, называя определенные сроки казней, ни разу не нарушил обещания. после этого раши приводит и мидраш:

а учители наши толковали [этот текст так]: כחצות *кахацот* – «около полуночи» – и говорили, что [моше] так сказал [фараону]: «при-

6. шмот раба, 18:1. / 7. шмот, 10:29. / 8. в некоторых рукописях вариант כעלות. см., напр., дварим, 20:9; шмуэль I, 9:26; млахим I, 18:36 / 9. шофтим, 13:20. / 10. теѓилим, 124:3. /

5. И УМРЕТ КАЖДЫЙ ПЕРВЕНЕЦ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ: ОТ ПЕРВЕНЦА ФАРАОНА, КОТОРОМУ [БЫ] СИДЕТЬ НА ПРЕСТОЛЕ ЕГО, ДО ПЕРВЕНЦА РАБЫНИ, КОТОРАЯ ПРИ ЖЕРНОВАХ, И ВСЯКИЙ ПЕРВЕНЕЦ СКОТА.

ה וּמֵת כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר
פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר
הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם וְכֹל
ו בְּכוֹר בְּהֵמָה: וְהָיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא
נִהְיָתָה וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף:

6. И БУДЕТ ВЕЛИКИЙ ВОПЛЬ ПО ВСЕЙ СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ, КАКОГО НЕ БЫЛО [ПРЕЖДЕ] И КАКОГО НЕ БУДЕТ БОЛЕЕ.

---

мерно в полночь», «близко к полуночи» – то есть незадолго до или сразу после полуночи[11].
{и не сказал «[точно] в полночь», чтобы не случилось так, что астрологи фараона ошибутся [в своих расчетах момента полуночи] и скажут: моше – лжец. но святой, благословен он, знает счет времен его с точностью до мгновения, [а потому ниже] сказано «в полночь»[12].}[13]. ■

---

■ из грамматического анализа слова (глагол или существительное) раши делает мировоззренческий вывод[14]. почему всевышний в первый и последний раз сообщает «точное» время казни – полночь, но оговаривает его «неточность». срок других казней не назван вовсе или сказано «завтра»[15], «завтра в это же время»[16]. впрочем, в этих случаях указание времени было функциональным: оно давало возможность спрятать скот, укрыться в домах. теперь же впервые назван точный час, но это не позволит никому «подготовиться»: умрет каждый первенец. указание времени не дает шанс на спасение, оно лишь служит указанием на того, кто обрушит эту последнюю казнь. как великий монарх низкому рабу, всевышний говорит фараону: жди меня в полночь! жди – не означает готовься. жди – значит, трепещи перед неотвратимым. смертный не в состоянии совершить некое действие «точно в полночь», потому что миг нельзя установить с точностью, да и любое наше действие длится некоторое, пусть короткое, но ощутимое время. моше от имени всевышнего говорит: «когда будет разделена надвое ночь» (если следовать буквальному смыслу стиха по раши), – а не «в полночь». или, следуя второму толкованию раши, – «около полуночи», а не «в полночь». так сказано потому, говорит раши, что точное указание момента человеком может привести астрологов к мысли, что он ошибся и не сдержал слово (хотя ошибку в отсчете времени совершат они сами). моше

---

11. брахот, 4а. / 12. см. шмот, 12:29. / 13. последнее предложение отсутствует в некоторых изданиях. / 14. ликутей сихот, 21, с. 55. / 15. см. шмот, 9:5. / 16. см. там же, 9:18. /

прибег к двусмысленной формулировке, как и подобает человеку. всевышний же точно знает «времена и мгновения свои», а потому в следующей главе о казни сказано «в полночь» – ни раньше, ни позже.[17]

[5] עד בכור השבי «…ДО ПЕРВЕНЦА ПЛЕННИКА…» – почему же были поражены [ה]
[первенцы] пленников?! чтобы [люди] не сказали: «их [узников] божества взыскали [с египтян за] их обиду и принесли бедствия египту»[18]. ■

■ раши комментирует здесь слова, отсутствующие в этом стихе. они появляются в торе, но лишь в следующей главе[19]. там сказано: «…от первенца фараона… до первенца узника…» здесь же речь идет о перворожденных «…от первенца фараона… до первенца рабыни…».

• מבכור פרעה ... עד בכור השפחה «…ОТ ПЕРВЕНЦА ФАРАОНА… ДО ПЕРВЕНЦА РАБЫНИ…» – а это включает всех, кто ниже фараона и выше рабыни. почему же были поражены сыновья рабынь? потому что и они тоже пользовались рабским трудом [евреев] и радовались их бедственному [положению][20].

• וכל בכור בהמה «…И ВСЯКИЙ ПЕРВЕНЕЦ СКОТА». – [первенцы скота были поражены потому], что [египтяне] служили [скоту, как божествам], а святой, благословен он, взыскивая с народа, взыскивает с его идолов[21]. ■

■ возможное прочтение этого стиха, как и, казалось бы, не к месту прокомментированной выше фразы из следующей главы, таково: будут поражены все без исключения первенцы от первенца фараона до первенца самого ничтожного из египтян, погибнут даже первенцы животных. в этом случае кара всевышнего выглядит как реакция разгневанного божества, наводящего ужас казнью без разбора. раши своим комментарием исключает такое понимание. кара всевышнего не огульна, она взвешена, выверена, дифференцирована и причинно обусловлена. вопрос *мехильты*: «а эти чем провинились?»[22] – это вопрос, на который отвечает раши. именно поэтому он и комментирует стих из следующей главы вместе с этим. раши объясняет причину наказания каждой упомянутой группы первенцев, в том числе и первенцев узников, дабы не создалось впечатление, что они пострадали заодно, безвинно. но если по отношению к первенцам рабынь их вина определена, то в отношении узников и их детей провинность не

17. танхума, разд. лех-леха, 9. / 18. мехильта, 13. / 19. см. шмот, 12:29. / 20. танхума, разд. бо, 7. / 21. берешит раба, 96:5. / 22. мехильта, 13. /

7. А У ВСЕХ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ [ДАЖЕ] ПЕС НЕ ВЫСУНЕТ ЯЗЫК НИ НА ЧЕЛОВЕКА, НИ НА СКОТ, ДАБЫ ВЫ ЗНАЛИ, ЧТО ГОСПОДЬ ПРОВОДИТ РАЗЛИЧИЕ МЕЖДУ ЕГИПТЯНАМИ И ИЗРАИЛЕМ".

ז וּלְכֹל | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ־כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה לְמַעַן תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהֹוָה בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל:

указана. ее раши назовет далее, в том месте, где об этом говорит тора[23].

[7] לא יחרץ כלב לשונו «...пес не высунет язык...» – я говорю, [что это] значит «заострять». то есть не заточит [пес язык свой], и вот [примеры подобному значению этого корня]: [ז]

– «[тогда возвратился благополучно весь народ... и никто] не посмел сказать слово – לא חרץ את לשונו *ло харац эт лшоно* – против сынов израиля»[24]. не заострил – חרץ *харац* [– свой язык, не говорил колко, нагло][25].

– «[...когда услышишь отзвук шагов в вершинах тутовых деревьев,] тогда подними – תחרץ *техерац* – голос [и пусть зазвучит звон мечей...]»[26] – то есть «издай резкий звук».

– «[вот, я сделал тебя] молотилом острым – חרוץ *харуц* [– новым, зубчатым, будешь ты молотить и размельчать горы, и холмы в мякину превратишь]»[27].

– «помыслы шустрого – חרוץ *харуц* – лишь к прибыли...»[28] – то есть человека ретивого и острого умом.

– «...рука прилежных – חרוצים *харуцим* [– обогащает их]»[29] – [то есть рука] расторопных и острых умом торговцев [делает их богаче]. ■

■ раши приводит много примеров, доказывающих, что комментируемое слово следует понимать определенным образом (глагол לחרוץ *лахароц* – «делать острым»).

• אשר יפלה «...что господь проводит различие...» – [то есть всевышний] отделит [сынов израиля от остальных жителей египта]. ■

■ выше раши уже занимался грамматическим анализом этого глагола (см. *шмот*, 8:18).

**23.** раши к шмот, 12:29. / **24.** йеґошуа, 10:21. / **25.** раши к йеґошуа, 10:21. / **26.** шмуэль II, 5:24, переведено в соответствии с комм. раши. / **27.** йешаяґу, 41:15. / **28.** мишлей, 21:5. / **29.** там же, 10:4. /

8. И СОЙДУТ КО МНЕ ВСЕ ЭТИ ТВОИ РАБЫ, И СКЛОНЯТСЯ ПЕРЕДО МНОЙ, ГОВОРЯ: "УХОДИ ТЫ И ВСЕ ЛЮДИ, КОТОРЫЕ В НОГАХ ТВОИХ", – И [ЛИШЬ] ПОСЛЕ ЭТОГО Я УЙДУ». И ВЫШЕЛ ОН ОТ ФАРАОНА ВО ГНЕВЕ.

ח וְיָרְד֣וּ כָל־עֲבָדֶ֣יךָ אֵ֠לֶּה אֵלַ֨י וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִ֤י לֵאמֹר֙ צֵ֣א אַתָּ֔ה וְכָל־הָעָ֣ם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶ֔יךָ וְאַחֲרֵי־כֵ֖ן אֵצֵ֑א וַיֵּצֵ֥א מֵֽעִם־פַּרְעֹ֖ה בָּֽחֳרִי־אָֽף׃ ס

[8] וירדו כל עבדיך «И СОЙДУТ КО МНЕ ВСЕ ТВОИ РАБЫ...» – [Моше тут] воздает царские почести [фараону, не говоря прямо о его будущем унижении, но лишь об унижении его слуг]. Ведь, в конце концов, сам фараон сошел к нему ночью и сказал: «Встаньте, уйдите из среды моего народа...»[30] Но Моше не сказал ему изначально: «Ты спустишься ко мне и поклонишься мне»[31]. [ח]

- אשר ברגליך «...КОТОРЫЕ В НОГАХ ТВОИХ...» – [выйдут с тобой все те], кто следует твоему мнению и [идет] твоими путями. ■

■ Раши объясняет, как понимать выражение ברגליך *бераглеха*, но вместе с тем из этих слов видно, что далеко не весь народ был готов следовать за Моше; нашлись и те, кто не хотел уходить из Египта.

- ואחרי כן אצא «...И [ЛИШЬ] ПОСЛЕ ЭТОГО Я УЙДУ». – [Моше говорит: «Я уйду] из твоей страны вместе со всем народом». ■

■ Раши объясняет, что Моше говорит не об уходе из дворца фараона, а из Египта вообще. Он согласился со словами фараона, но не так, как хотелось бы последнему: «Уйди от меня; поостерегись, чтобы более не видел ты мое лицо...»[32]

- ויצא מעם פרעה ...И ВЫШЕЛ ОН ОТ ФАРАОНА... – когда [Моше] завершил свою речь, он вышел от него. ■

■ Раши поясняет, что, несмотря на требование фараона уйти прочь, Моше не покинул дворец до тех пор, пока не завершил свою миссию, – он должен был предупредить фараона о казни первенцев и ее последствиях для Египта. Моше, ощущая себя – а точнее, того, кто послал его к фараону, –

30. Шмот, 12:31. / 31. Звахим, 102а; Шмот раба, 3:7. / 32. Шмот, 10:28. /

9. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «НЕ ПОСЛУШАЕТ ВАС ФАРАОН, ЧТОБЫ УМНОЖИЛИСЬ МОИ ЧУДЕСА В СТРАНЕ ЕГИПЕТ-
10. СКОЙ». А МОШЕ И АЃАРОН СДЕЛАЛИ ВСЕ ЭТИ ЧУДЕСА ПЕРЕД ФАРАОНОМ; НО ГОСПОДЬ ОЖЕСТОЧИЛ СЕРДЦЕ ФАРАОНА, И ТОТ НЕ ОТПУСТИЛ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ИЗ СВОЕЙ СТРАНЫ.

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי
י בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃ ס

I. 12 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АЃАРОНУ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ ТАК:

א יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃

истинным хозяином положения, уходит тогда, когда сам завершает речь.

• בחרי אף ...во гневе. – [моше гневался на фараона] за то, что тот сказал: [«уйди от меня; поостерегись,] чтобы более не видел ты мое лицо; [так как в тот день, когда ты увидишь мое лицо, умрешь»]. ■

■ раши уточняет, что эти слова относятся именно к моше[33]. можно было бы ожидать, что именно фараон в этом эпизоде будет охвачен гневом, – мы могли бы понять конец стиха и так: «и моше вышел от фараона, который был в гневе».

[9] למען רבות מופתי «...чтобы умножились мои чудеса...» – «мои чудеса» [включает, как минимум], два [чуда; а далее сказано также]: преумножить – [а это уже как минимум] три [чуда. то есть речь идет о трех чудесах]: гибели первенцев, рассечении моря и «перемешивании» в нем египтян. ■ [ט]

■ раши должен ответить на следующий вопрос: если осталась не свершившейся только казнь первенцев, то о каком множестве чудесных казней здесь идет речь? в этом комментарии он использует характерный метод талмудической экзегезы. в стихе сказано: «...чтобы преумножить мои чудеса...» «чудеса» – слово во множественном числе. минимальное количество объектов, о которых говорят во множественном числе, – два[34]. а если

33. сифтей хахамим. / 34. известный талмудический принцип. см., напр., ялькут шимони, шмот, 12, 188. /

перед словом «чудеса» стоит глагол «преумножить», то речь идет как минимум о трех чудесах[35].
трудно не заметить, что раши описывает процесс гибели египтян в море как «перемешивание». это – скрытая цитата. ниже мы читаем: «и простер моше руку над морем, и к утру море вернулось... а египтяне бегут ему навстречу. и господь перемешал египтян в море»[36]. а раши там пишет: «[всевышний перемешал их с водами моря], как человек встряхивает и перемешивает варево в котле...»

[10] ומשה ואהרן עשו וגו' А МОШЕ И АЃАРОН СДЕЛАЛИ... – это уже было сказано [י]
[выше о всех казнях и чудесах]. и [то, что все их сделали моше и аѓарон] повторяется здесь только для того, чтобы [подготовить переход] к следующему разделу. ■

■ по мнению раши, этот стих как бы обобщает рассказ о девяти казнях и, возможно, подчеркивает роль аѓарона в реализации миссии моше. в комментарии к следующему стиху эта мысль будет развернута подробней.

[1] ויאמר ה' אל משה ואל אהרן И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АЃАРОНУ... – за то, [א]
что аѓарон творил чудеса [вместе с моше] и приложил [так же много] усилий, как и [сам] моше, оказал ему [всевышний] эту честь: [упомянул аѓарона] в первой же заповеди вместе с моше[1]. ■

■ здесь раши продолжает развивать идею значимости аѓарона, высказанную им в предыдущем комментарии. говорил ли всевышний с моше и аѓароном одновременно? рабби йеѓуда бен бетера говорит: тринадцать обращений всевышнего в торе адресованы моше и аѓарону совместно, а тринадцать обращений – только моше[2].

• בארץ מצרים ...В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ... – [в египте, но] за пределами города или в самом городе? но мы уже учили ранее[3] [что моше молился], «выйдя из города». если уж [моше] не очень важную молитву не стал произносить в этом городе, то мог ли [сам всевышний] сказать там столь значимые слова? почему же не говорил с ним в городе? потому что город был полон идолов[4]. ■

■ можно предположить, что если бы в молитве моше речь шла о благополучии или спасении еврейского народа, то он бы обратился к всевышнему даже из столь нечистого и переполненного идолами места, как египет-

35. девек тов. / 36. шмот, 14:27. / 1. танхума яшан, разд. бо, 8. / 2. сифра, 1; раши к ваикра, 1:1. / 3. см. шмот, 9:29. / 4. мехильта, разд. бо, птихта. /

2. «ЭТОТ МЕСЯЦ ДЛЯ ВАС – НАЧАЛО МЕСЯЦЕВ; ПЕРВЫЙ ОН У ВАС ИЗ МЕСЯЦЕВ ГОДА.

ב הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה:

ская столица. почему же молитва моше названа раши «не очень важной», а в дословном переводе – «легкой», «легковесной»? некоторые комментаторы считают, что молитва об исцелении фараона не заслуживает более серьезного отношения и потому названа так, другие – что молитва вообще менее значима, чем пророческое откровение.

[2] החדש הזה «этот месяц...» – показал ему [всевышний] луну во время ее обновления и сказал ему: [всякий раз] когда луна обновится, это будет тебе началом месяца[5]. но писание [никогда] не теряет простейший смысл: [всевышний] сказал ему [именно] о месяце *нисан*, что тот будет [первым месяцем года] исходным для отсчета месяцев, *ияр* будет называться вторым [месяцем], *сиван* – третьим [и так далее]. ■ [ב]

■ слово חודש *ходеш*, подобно русскому «месяц», означает как календарную единицу времени, так и видимую с земли часть луны. «этот месяц для вас – начало месяцев; первый он у вас из месяцев года» – кажущаяся избыточность текста заставляет раши предпочесть мидраш и поставить его на первое место, предваряя им прямое толкование. таким образом, раши толкует этот стих как информацию о новомесячье вообще и его освящении людьми, подобными моше и аґарону (ведь недаром о передаче этого повеления всевышнего всему народу говорится позже), так и собственно о месяце *нисан* как о точке отсчета месяцев в году. нижеследующий комментарий соответствует первому прочтению.

• הזה «этот...» – моше было трудно [понять слова всевышнего][6] о рождении новой луны: какого размера должен быть [ее серп, чтобы], увидев [его], можно было освятить [новый месяц]. и [тогда всевышний] указал ему на лунный серп в небесах и сказал: если увидишь вот такой – освящай[7]. [но] как он мог показать ему [луну], разве не днем он говорил с ним?! ведь сказано: «...в [тот] день, когда говорил господь...»[8] – [и также сказано:] «...заповедал моше в день...»[9], – [и еще:] «...с [того] дня, когда заповедал господь

**5.** ср. мехильта, там же; шмот раба, 15:28. / **6.** ср. мехильта, там же; шмот раба, там же. / **7.** ср. рош ґа-шана, 20а. / **8.** шмот, 6:28. / **9.** ваикра, 7:38. /

3. СКАЖИТЕ ВСЕЙ ОБЩИНЕ ИЗРАИЛЯ ТАК: В ДЕСЯТЫЙ ДЕНЬ ЭТОГО МЕСЯЦА ПУСТЬ ВОЗЬМУТ СЕБЕ КАЖДЫЙ ПО ЯГНЕНКУ НА ОТЧИЙ ДОМ, ПО ЯГНЕНКУ НА ДОМ.

ג דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה לַבָּיִת:

и впредь...»[10]. но эти слова [из нашего стиха] были сказаны незадолго до заката солнца, и с наступлением темноты [всевышний] показал ему [месяц][11]. ■

■ слово זה зе («это») употребляется в том случае, когда говорят о том, на что можно указать пальцем, буквально или в переносном смысле. согласно толкованию раши, моше был показан лунный серп как наглядный образец. причем всевышний засветло дал это повеление и объяснил его, а после наступления темноты моше сумел увидеть молодой месяц. рамбам же утверждает[12], что образ подлежащего освящению месяца моше получил в пророческом видении, а не как указание на конкретное природное явление.

[3] דברו אל כל עדת «СКАЖИТЕ ВСЕЙ ОБЩИНЕ...» – разве аѓарон говорил с общиной?! ведь было сказано [всевышним моше]: «ты будешь говорить...»[13], но [моше и аѓарон] уважительно относились друг к другу и говорили один другому: «научи меня [как лучше, правильнее сказать]», – и слова [как бы] исходили от обоих, словно они вместе говорили [с народом][14]. ■ [ג]

■ раши обращает внимание на неожиданное употребление глагола דבר дибер во множественном числе и объясняет, что поведение братьев, уровень отношений между ними были такими высокими, что аѓарон воспринимался людьми не как глашатай моше, но как равный ему наставник народа.

• אל כל עדת ישראל וגו' בעשר לחדש «...ВСЕЙ ОБЩИНЕ ИЗРАИЛЯ... В ДЕСЯТЫЙ ДЕНЬ ЭТОГО МЕСЯЦА...» – [всевышний повелел моше и аѓарону:] скажите [всей общине израиля] сегодня, в первый день месяца, чтобы они взяли [в свои дома по ягненку] в десятый [день] месяца[15]. ■

■ раши обращает внимание на затруднение в понимании структуры стиха,

10. бемидбар, 15:23. / 11. мехильта, разд. бо, 1. / 12. мишне тора, ѓильхот кидуш ѓа-ходеш, 1:1. / 13. шмот, 7:2, 31:13. / 14. мехильта, разд. бо, 1. / 15. там же. /

исходя из знаков кантилляции:
דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה לַבָּיִת:
стих разбит знаком паузы (*этнахта*) пополам. читатель мог подумать, что понимать стих нужно так: «скажите всей общине израиля в десятый день этого месяца так: пусть возьмут себе каждый по ягненку на отчий дом, по ягненку на дом».
поэтому раши подчеркивает, что в стихе названа дата жертвоприношения, а не день, когда заповедь была дана израилю[16].

- **הזה** «...этого...» – [только в этом году, когда впервые праздновался] *песах* в египте, [жертвенного ягненка] выбирали в десятый [день месяца *нисан*. но это правило] не [распространяется на праздник] *песах* [в последующие годы во всех] поколениях[17]. ■

■ раши объясняет, основываясь на, казалось бы, избыточном слове «этого», что повеление взять ягненка для пасхальной жертвы десятого числа месяца *нисан* было разовым указанием, относившимся только к самому первому *песаху*, который праздновали еще в египте. впрочем, как объясняет талмуд[18], проверка жертвенных животных на наличие физических дефектов за четыре дня до принесения в жертву требуется во всех поколениях[19].

- **שה לבית אבת** «...ПО ЯГНЕНКУ НА ОТЧИЙ ДОМ...» – [то есть брали по одному жертвенному ягненку] на каждую семью. [но тогда,] возможно, и многочисленные семьи [должны были] взять по одному ягненку на всех [членов семьи]? тора говорит: «по ягненку на дом»[20]. ■

■ раши отмечает два типа семейных образований: семейные кланы и семьи, составляющие эти кланы, живущие отдельно, каждая в своем доме. такая семья называется «дом», а семейный клан – «отчий дом». если «отчий дом» невелик, то приносят одну жертву на весь род, если же он так многочислен, что мяса одного животного им будет мало, то каждый «дом» (каждая семья клана) приносит по жертве.

- **ואם ימעט הבית מהיות משה** «А ЕСЛИ МАЛ ДОМ НА ЯГНЕНКА...» – [то есть] если [членов семьи слишком] мало для того, чтобы съесть одного ягненка [целиком], и это приведет к [тому, что будет нарушен запрет] оставлять [мясо жертвы недоеденным до утра. поэтому сказано]: «пусть возьмет он [глава семьи] и... его сосед... [ягненка]» – таково прямое значение стиха.

16. р. ш.-д. луццатто. / 17. псахим, 96а. / 18. там же. / 19. ср. раши к шмот 12:6. / 20. ялькут шимони, 12:191. /

а еще есть мидраш, который учит, что если несколько семей договорились поделить [между собой пасхальную жертву], а потом их стало меньше, [поскольку часть] из них решила отказаться от этого [пасхального] ягненка и присоединиться к другой группе, то так делать можно [лишь] до тех пор, пока ягненок еще жив, прежде чем его зарежут[21]. ■

■ здесь раши рассматривает обратный случай (по сравнению с предыдущим стихом): одного ягненка слишком много для семьи.

• במכסת «...ПО РАСЧЕТУ...» – [если семья мала и ягненка решено принести в жертву совместно с семьей соседа, то расчет следует производить по] счету: [установить, сколько мяса может съесть каждый]. такое же [употребление слова מכסה *михса* в значении «подсчет», «рассчитать» мы находим и в другом тексте]: «расчет – מכסת *михсат* – оценку»[22]. ■

■ раши здесь разъясняет значение редко встречающегося слова מכסה *михса* – «расчет», «квота».

• לפי אכלו «...ПО МЕРЕ ЕДЫ ДЛЯ КАЖДОГО...» – [речь идет только] о тех, кто может съесть [установленную минимальную норму: кусок мяса размером] с маслину, а не о больном человеке или старике[23], которым это не под силу. ■

■ раши толкует слова «мера еды», поясняя, что речь идет о минимальном количестве мяса жертвенного животного, которое должно быть съедено – *ке-зайт,* – то есть размером «с маслину», и поясняет, что в состав группы приносящих пасхальную жертву могут войти лишь те, кто способен съесть такое количество мяса.

• תכסו «...РАССЧИТАЙТЕ...» – [составьте группу,] примите в расчет[24] [при дележе мяса жертвенного ягненка]. ■

■ таково мнение онкелоса и менахема ибн сарука. а мидраш[25] понимает этот глагол как «зарежьте [жертву]».

21. мехильта, разд. бо, 1; псахим, 60б, 89а. / 22. см. ваикра, 27:23. / 23. мехильта, разд. бо, 3. / 24. так переводит онкелос. / 25. ялькут шимони, 12:192. /

4. А ЕСЛИ МАЛ ДОМ НА ЯГНЕНКА, ТО ПУСТЬ ВОЗЬМЕТ ОН И БЛИЖАЙШИЙ К ЕГО ДОМУ СОСЕД ПО РАСЧЕТУ ДУШ; ПО МЕРЕ ЕДЫ ДЛЯ КАЖДОГО РАС-
5. СЧИТАЙТЕ НА ЯГНЕНКА. ЯГНЕНОК У ВАС ДОЛЖЕН БЫТЬ БЕЗ ПОРОКА, САМЕЦ, ГОДОВАЛЫЙ. ИЗ ОВЕЦ ИЛИ ИЗ КОЗ
6. ВОЗЬМИТЕ [ЖЕРТВУ]. И БУДЕТ ОН ВАМИ ХРАНИМ ДО ЧЕТЫРНАДЦАТОГО ДНЯ ЭТОГО МЕСЯЦА, И [ТОГДА] ПУСТЬ ЗАРЕЖЕТ ЕГО ВСЕ СОБРАНИЕ ОБЩИНЫ ИЗРАИЛЯ В МЕЖВЕЧЕРЬЕ.

ד וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיוֹת מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ תָּכֹסּוּ עַל־
ה הַשֶּׂה: שֶׂה תָמִים זָכָר בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־הָעִזִּים תִּקָּחוּ:
ו וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעַרְבָּיִם:

[5] תמים «...БЕЗ ПОРОКА...» – [ягненок, предназначенный в жертву, должен быть] без [физических] изъянов[26]. [ה]

• בן שנה «...ГОДОВАЛЫЙ...» – в течение всего года [после его рождения ягненок] называется «годовалым»[27]. [то есть речь идет не о ягнятах в возрасте между годом и двумя, а о тех] что родились [в течение] этого года [то есть их возраст до одного года].

• מן הכבשים ומן העזים «...ИЗ ОВЕЦ ИЛИ ИЗ КОЗ...» – [жертва может быть принесена] как из этих [овец], так и из тех [коз], поскольку и [приплод] козы называют שה[28] *се*. как сказано: «[вот животные, которых можете есть: бык,] овца – שה כבשים *се квасим* – и коза – ושה עזים *весе изим*»[29].

[6] והיה לכם למשמרת «И БУДЕТ ОН ВАМИ ХРАНИМ...» – это [слово – משמרת *мишмерет*] означает «проверка», [то есть ягненка] следует проверить, [дабы убедиться, что нет у него физических] недостатков[30], за четыре дня [до жертвоприношения] до убоя. почему же ягненок должен был взят [в дом] за четыре дня до убоя, ведь в последующих поколениях этого требования не было? [ו]
рабби матья бен хараш говорил[31]: сказано [в писании]: «и проходил

---

**26.** мехильта, разд. бо, 4. / **27.** там же. / **28.** там же. / **29.** дварим, 14:4. / **30.** псахим, 96а. / **31.** мехильта, разд. бо, 5; ялкут шимони, 12:195. /

я мимо тебя, и увидел тебя, и вот, пора твоя – пора любви...»[32]. [это надо истолковать так]: пришло время исполниться клятве, которую я дал авраѓаму в том, что освобожу потомков его.
но у них, [у потомков авраѓама], не было заповедей, исполняя которые они могли удостоиться освобождения, как сказано [там же, у пророка]: «...а ты – нагая и обнаженная»[33] [то есть были они «наги», лишены заповедей].
и тогда дал им [всевышний] две заповеди: о крови пасхального [ягненка] и о крови обрезания, ведь они сделали обрезание в ту же ночь. как сказано: «...а ты лежишь в крови... [буквально – «в твоих кровях»]»[34] – то есть в двух [видах] крови [пасхальной жертвы и обрезания].
а еще сказано: «и ты – во имя крови твоего завета я освободил твоих узников из ямы, в которой нет воды»[35].
и поскольку они [сыны израиля] погрязли в идолопоклонстве, сказал им [всевышний]: «выведите и возьмите [мелкий скот для вас и ваших семей...]»[36]. [сначала] выведите [то есть отведите] ваши руки от служения идолам, [а потом] возьмите скот [для исполнения] заповеди. ■

■ раши дает ответ на вопрос, почему с самого начала месяца, а особенно в последние четыре дня перед исходом, сыны израиля заняты хлопотами вокруг жертвенных ягнят. дело в том, говорит раши, что спасение нужно получить не как дар, его надо заслужить самоотверженным служением. предназначенные для пасхальной жертвы ягнята были обожествляемы в египте, и то, что их демонстративно готовили к жертвоприношению, было несомненным вызовом общественному мнению египтян и декларацией отказа от идолопоклонства. да и операция обрезания требовала немалого мужества от сыновей израиля. в концовке комментария можно разглядеть намек на традиционную двухступенчатую модель поведения: «уклоняйся от зла» и «делай добро»[37]. или, если воспользоваться формулировкой самого раши: «[сначала] выведите, [то есть отведите], ваши руки от служения идолам, [а потом] возьмите скот [для исполнения] заповеди». тем самым раши снимает и вопрос о кажущейся избыточности употребления двух глаголов в предписании из стиха 12:21.

• ושחטו אתו וגו' «...и [тогда] пусть зарежет его...» – неужели все они занимались убоем [скота]?! [разумеется, нет, но] отсюда [мы учим

32. йехезкель, 16:8. / 33. там же, 16:7. / 34. там же, 16:6. / 35. зхарья, 9:11. ср. берешит, 37:24 и раши там же. / 36. шмот, 12:21. / 37. см. теѓилим, 34:15. /

правило: то, что делает] посланник человека, – словно [сделано] им самим[38]. ■

■ раши, следуя талмуду, выводит из этого стиха юридическое правило: все, что сделано по поручению человека лицом, уполномоченным им для этого, приравнивается к действию, совершенному самим поручающим. поэтому, хотя убоем скота занимались специально обученные этому люди, а не все евреи поголовно, считалось, что скот зарезан теми, от имени и по поручению кого действовали резники, выступавшие в качестве посланников общины.

• קהל עדת ישראל «...СОБРАНИЕ ОБЩИНЫ ИЗРАИЛЯ...» – [это можно прочесть как перечисление трех общностей]: собрание, община и израиль. отсюда учат: пасхальные жертвы [приносимые от имени] общества последовательно забивались, одна за другой, тремя группами. входит первая группа, запирают [за ними] ворота храмового двора [и так далее], как сказано в трактате *псахим*[39]. ■

■ избыточность фразы «собрание общины израиля» (ведь, казалось бы, для формулировки предписания было бы достаточно и одного из этих слов) заставляет раши истолковать сказанное. *мишна*, основываясь на этом стихе, предписывает проводить храмовое жертвоприношение в *песах* в три этапа. пришедшие принести пасхальную жертву делились на три группы, которые поочередно заполняли храмовый двор, где совершались жертвоприношения[40].

• בין הערבים «...В МЕЖВЕЧЕРЬЕ». – [жертвоприношения начинались] с шестого часа дня [считая со времени рассвета]. это [время суток] называется «межвечерьем», потому что [в это время] солнце склоняется к закату и наступают сумерки.

а [относительно происхождения] выражения «межвечерье», я считаю, что так называется промежуток времени от перехода дня в вечер до перехода вечера в ночь, [отсюда и «межвечерье»].

переход от дня к вечеру – в начале седьмого часа [со времени рассвета], [это мы учим из стиха] «...когда склонятся вечерние тени»[41]. переход же от вечера к ночи – в начале ночи [в ее первый час].

38. кидушин, 41б. / 39. мишна, псахим, 5:5. / 40. подробнее см. там же, 5:5-7. / 41. ирмеяѓу, 6:4. /

7. И ПУСТЬ ВОЗЬМУТ КРОВЬ И НАНЕСУТ НА ОБА КОСЯКА И НА ПРИТОЛОКУ В ТЕХ ДОМАХ, В КОТОРЫХ БУДУТ ЕГО ЕСТЬ.

ז וְלָֽקְחוּ֙ מִן־הַדָּ֔ם וְנָֽתְנ֛וּ עַל־שְׁתֵּ֥י הַמְּזוּזֹ֖ת וְעַל־הַמַּשְׁק֑וֹף עַ֚ל הַבָּ֣תִּ֔ים אֲשֶׁר־יֹאכְל֥וּ אֹת֖וֹ בָּהֶֽם׃

само слово ערב *эрев* означает «сумрак», «темнота», как сказано: «...всякое веселье померкло – ערבה *арва* [букв. “овечерело”]»[42]. ■

■ раши объясняет слово ערבים *арбаим* – «вечер», а еще точнее – «два вечера». в иврите, кроме единственного и множественного, есть и двойственное число. верный своей приверженности простому пониманию текста, раши показывает, что и этот образный термин «межвечерье», точнее – «междвухвечерье» можно понять, не прибегая к метафорике. поскольку корень, от которого образовано это слово – ערב *эрев*, – имеет значение «смешивать», то слово «вечер» может быть понято как «время, когда происходит смешение», то есть «межвечерье» – время между двумя переходными вехами суток.

[7] ולקחו מן הדם «и пусть возьмут кровь...» – это – [отдельная заповедь] [ז]
собирания крови [жертвы]. можно было подумать, что собирать кровь нужно рукой, но тора [ниже] говорит: «...и обмакните в чашу...»[43] ■

■ раши объясняет смысл повеления «взять» кровь. на первый взгляд непонятно, что оно добавляет к последующему предписанию нанести кровь на дверные косяки и притолоку; ведь, не собрав кровь, ее на них не нанесешь. поэтому эти слова истолкованы как отдельное предписание о сборе крови жертвенного животного в предназначенный для этого сосуд. во время жертвоприношений в храме возлияние собранной в эти сосуды крови жертвенных животных было неотъемлемой частью службы священников.

• המזוזת «...КОСЯКА...» – это вертикальные [части дверной рамы] – один [косяк] с одной стороны от входа, другой – с другой.

• המשקוף «...ПРИТОЛОКУ...» – это верхняя часть [рамы] двери [которая называется так потому, что дверь] – שוקף *шокеф* – бьет по ней, когда закрывается. lintel на французском языке. а слово שקיפה *шкифа* означает «удар», «шлепок».

42. йешаяѓу, 24:11. / 43. шмот, 12:22. /

8. И ПУСТЬ СЪЕДЯТ МЯСО В ТУ ЖЕ НОЧЬ, ИСПЕЧЕННОЕ НА [ОТКРЫТОМ] ОГНЕ; ПУСТЬ ЕГО ЕДЯТ С МАЦОЙ И С ГОРЬКИМИ [ТРАВАМИ].

ח וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃

[например, слова в стихе] «звук падающего листа»[44] [переведены на арамейский так]: «[звук] листка, сбитого – שקיף *шакиф* – [с ветки]». [и еще пример: слова] «рану [за рану]»[45] [переведены на арамейский как] «удар – משקופי *машкофей* – [за удар]»[46].

• על הבתים אשר יאכלו אתו בהם «...В ТЕХ ДОМАХ, В КОТОРЫХ БУДУТ ЕГО ЕСТЬ». – а притолоки и косяки в сенном сарае или хлеву [метить] не надо, ведь [люди] там не живут.

[8] את הבשר «...МЯСО...» – [пусть сыны израиля едят мясо жертвы] а не сухожилия и кости[47]. ■ [ח]

■ что комментирует раши? в торе речь идет о пасхальной жертве, и мы уже знаем, что она относится к тому разряду приношений, которые съедает сам приносящий жертву и его семья. если так, то в этом стихе было достаточно сказать: пусть едят ее. упоминание же мяса кажется излишним. раши показывает, что оно информативно: съедая малопригодные в пищу части жертвы, кости и сухожилия, мы не исполняем заповедь.

• על מררים «...ГОРЬКИМИ [ТРАВАМИ]». – любая горькая трава называется מרור *марор*. и заповедал [нам всевышний] есть горькие травы в память[48] [о том, что египтяне] «делали жизнь их [сынов израиля] горькой – וימררו *ваемарере́у*»[49]. ■

■ упоминание горьких трав во множественном числе, как и вообще использование множественного числа, обычно следует понимать как указание на несколько видов объектов, объединенных одним названием. поэтому раши поясняет, что термин מרור *марор* означает **все** виды горьких трав. он отмечает также ассоциативную связь между горькими травами и горечью рабской жизни. связь эта иллюстрируется и на уровне сходства однокоренных слов וימררו *ваемарере́у* («и делали горькой [жизнь их]») и מררים *мрорим* («горькие травы»).

44. см. ваикра, 26:36. / 45. см. шмот, 21:25. / 46. см. там же пер. онкелоса. / 47. мехильта, 6. / 48. псахим, 116б. / 49. шмот, 1:14. /

9. НЕ ЕШЬТЕ ЕГО ПОЛУСЫРЫМ ИЛИ ВАРЕНЫМ В ВОДЕ, А ЛИШЬ ИСПЕЧЕННЫМ НА ОГНЕ, [ВМЕСТЕ С] ГОЛОВОЙ, НОГАМИ И ВНУТРЕННОСТЯМИ.

ט אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ׃

[9] אל תאכלו ממנו נא «НЕ ЕШЬТЕ ЕГО ПОЛУСЫРЫМ...» – не ешьте то, что не пропеклось в требуемой степени. [такое непропеченное мясо] называется по-арабски נא *на*. ■ [ט]

■ раши ссылается на арабское слово потому, что сходство иврита и арабского позволяет пользоваться последним как источником лингвистической информации[50]. перевод онкелоса на арамейский толкует слово נא *на* как «сырой». раши же считает, что в данном случае речь идет о полусыром мясе, и доказывает это сравнением еврейского слова נא *на* и арабского; чтобы заметить их сходство, транслитерируем арабское слово еврейскими буквами (как оно писалось арабоязычными евреями в средние века): ניא *ния*. это действительно близко к נא *на*. заметим, что в современном переводе *танаха* на арабский комментируемый стих так и переведен: «не ешьте его полусырым»[51].

• ובשל מבשל «...ИЛИ ВАРЕНЫМ...» – [букв. «варено-вареным»]. все это [сказано] в [продолжение] предостережения: не ешьте [жертву, приготовленную таким образом: полусырую или вареную]. ■

■ раши здесь помогает избежать возможной ошибки, ведь текст оригинала позволяет прочесть его так: «не ешьте его полусырым, а только вареным и испеченным на огне...»

• במים «...В ВОДЕ...» – [если сказано только о мясе, сваренном в воде, то] откуда [известно, что нельзя варить и в] других жидкостях? тора говорит: [не ешьте] варено-вареного, то есть вареного любым способом[52]. ■

■ использованная в стихе усилительная форма, удвоение – «варено-вареное» – требует толкования. такая избыточность всегда означает включение в рассматриваемое правило других, дополнительных категорий[53].

50. авраѓам ибн-эзра к этому стиху. / 51. arabic bible, originally translated by smith & van dyke in 1865,/ 52. псахим, 41б. / 53. ср. раши к шмот, 12:8, о горьких травах. /

10. И НЕ ОСТАВЛЯЙТЕ [НЕДОЕДЕННОЕ] ОТ НЕГО ДО УТРА, НО СОЖГИТЕ ОСТАВШЕЕСЯ ОТ НЕГО [ЕЩЕ] ДО [НАСТУПЛЕНИЯ] УТРА НА ОГНЕ.

י וְלֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃

в этом стихе речь идет о расширении категории «вареное в воде» до «вареное в любой жидкости».

• כי אם צלי אש «...ЛИШЬ ИСПЕЧЕННЫМ НА ОГНЕ...» – выше это было заповедано как предписание[54], а теперь добавлен запрет: не ешьте [мясо пасхальной жертвы] иначе, чем испеченное на огне[55]. ■

■ все заповеди торы делятся на повеления («делай») и запреты («не делай»)[56]. заповедь о том, что пасхальную жертву следует именно печь на огне, а не готовить каким-либо иным способом, выражена как повелением, так и запретом: «и пусть съедят мясо... печенным на огне... от него полусырого не ешьте, или вареного в воде, а печенного на огне...».

• ראשו על כרעיו «...С ГОЛОВОЙ, НОГАМИ...» – запеките [ягненка] всего, целиком, с головой, и с ногами, и с внутренностями. внутренности же вкладывают в его [тушу] после того, как они вычищены и вымыты[57].

а выражение על כרעיו ועל קרבו *аль краав веаль кирбо* – «с ногами и внутренностями» (буквально: «на ноги и на внутренности его») – построено подобно [выражению] «по воинствам [их]»[58] в значении «со всеми воинствами его, сколько бы их ни было». так и в этом [стихе: запеките ягненка] как он есть, все мясо [всю тушу] целиком. ■

■ обычно предлог על *аль* означает– «на». но в выражении על כרעיו ועל קרבו *аль краав веаль кирбо* этот предлог имеет другое значение. раши подтверждает это примером из писания.

[10] והנתר ממנו עד בקר «...ОСТАВШЕЕСЯ ОТ НЕГО [ЕЩЕ] ДО [НАСТУПЛЕНИЯ] УТРА...» – что сообщает нам тора, вторично повторяя [в том же стихе] слова «до утра»? [тора] предварила «утро» «утром»[59]. [то есть речь [י]

54. см. шмот, 12:8. / 55. псахим, 41б. / 56. эрувин, 21б. / 57. таково мнение р. йоси ѓа-глили, а по мнению р. акивы, внутренности пекут вместе с тушей, но не внутри нее – псахим, 74а. / 58. см. шмот, 6:26. / 59. мехильта, 6. /

11. И ТАК ЕШЬТЕ ЕГО: ВАШИ ЧРЕСЛА ПЕРЕПОЯСАНЫ, ВАШИ НОГИ ОБУТЫ И ПОСОХ В РУКЕ ВАШЕЙ; И ЕШЬТЕ ЕГО СПЕШНО; ЭТО ПАСХАЛЬНАЯ ЖЕРТВА ГОСПОДУ.

יא וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה:

идет о еще более раннем часе, чем мы могли бы подумать. обычно слово] «утро» означает восход солнца – הנץ החמה *ѓанец ѓахама*, но тут писание устанавливает, что запрет на съедение [мяса пасхальной жертвы] наступает еще раньше – с рассветом – עלות השחר *алот ѓашахар*. таков простой смысл [стиха]. а еще есть мидраш: оставшееся от жертвы сжигают не в сам праздник, а лишь на следующий день, утром[60]. и, [согласно мидрашу], так толкуется [текст писания]: а оставшееся [несъеденным] до первого утра [праздника] пусть останется до следующего утра и тогда пусть будет сожжено. ■

■ раши объясняет двойное употребление выражения «до утра» как дополнительное ограничение во времени. обычно понятие «утро» подразумевает восход солнца, но так можно назвать и более ранний час – рассвет, который предшествует восходу.
однако подобное объяснение недостаточно, ведь, следуя ему, надо обозначить одним и тем же термином разные временные понятия. поэтому раши дает дополнительное толкование, согласно которому слово «утро» имеет в обоих случаях один и тот же смысл – «восход», но во втором из них подразумевается следующий день.

[11] מתניכם חגרים «...ВАШИ ЧРЕСЛА ПЕРЕПОЯСАНЫ...» – [как у человека,] готового к пути. ■ [יא]

■ весь вид празднующих (дорожный пояс, обувь, посох в руке) показывает, что они готовы к пути, более того, они уже в пути. эта идиома оказала большое влияние на многие языки: по-русски «препоясать чресла» означает «готовиться и идти в путь»[61], по-английски «gird one's loins» – «мобилизовать все внутренние ресурсы», «подготовиться к трудному пути»[62].

• בחפזון «...СПЕШНО...» – [это] слово – חפזון *хипазон* – означает «паника», «спешка», как [сказано]: «...спешил – נחפז *нехпаз* – давид уйти...»[63].

**60.** псахим, 83б. / **61.** в. и. даль. словарь живого великорусского языка, см. «препоясывать». / **62.** the american heritage dictionary of the english language: fourth edition. 2000. / **63.** шмуэль I, 23:26. /

12. А Я ПРОЙДУ В ЭТУ НОЧЬ ПО [ВСЕЙ] СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ И ПОРАЖУ ВСЯКОГО ПЕРВЕНЦА В ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ, ОТ ЧЕЛОВЕКА ДО СКОТА, И НАД ВСЕМИ БОГАМИ ЕГИПЕТСКИМИ СОВЕРШУ СУД. Я – ГОСПОДЬ.

יב וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה׃

[и еще пример:] «…которые второпях – בחפזם *бехафзам* – побросали арамейцы…»[64]

• פסח הוא לה׳ «…ЭТО ПАСХАЛЬНАЯ ЖЕРТВА ГОСПОДУ». – [эта] жертва называется *песах* от [слова פסח, *пасах*, означающего] «перепрыгнуть», «пропустить», «миновать», потому что всевышний пропускал дома [сынов] израиля [находившиеся] среди домов египтян, «перепрыгивал» от египтянина к египтянину, а еврей, что был между ними, оставался невредимым. [так он поступил для вас, теперь же] вы выполняйте [заповедь] во имя его [бескорыстно]. делайте это, словно прыгая [то есть проворно], в соответствии с названием [жертвы и праздника] – פסח *песах*. и также [на французском языке] pascua означает «переступить», «перешагнуть». ■

■ раши как бы разделяет свой комментарий на два. в первой части он объясняет название жертвы и праздника, в который она приносится, а во второй – формулировку писания – «пасхальная жертва господу», которую он толкует как призыв к бескорыстию и проворству в служении всевышнему. кроме того, эти слова раши можно понять как намек на то, что при принесении ягненка, который был божком в глазах египтян, евреи должны помнить о том, кому посвящена эта жертва.

[12] ועברתי «А Я ПРОЙДУ…» – [я, говорит всевышний,] пройду, как [земной] царь проходит с места на место [по своим владениям]. и одним мановением, и в одно мгновение – все наказаны[65]. ■ [יב]

■ раши сравнивает молниеносный и губительный рейд всевышнего по египту с прогулкой монарха по своим владениям. обычно глагол עבר *авар* означает спокойное и легкое движение, не боевой переход и не прорыв войск, а, скорее, прогулку.

64. млахим II, 7:15. / 65. см. гур арье и сифтей хахамим к этому стиху. /

13. И БУДЕТ ТА КРОВЬ ДЛЯ ВАС ЗНАКОМ НА ВАШИХ ДОМАХ, В КОТОРЫХ ВЫ НАХОДИТЕСЬ, И Я УВИЖУ КРОВЬ, И МИНУЮ ВАС, И НЕ БУДЕТ СРЕДИ ВАС ГУБИТЕЛЬНОГО МОРА, КОГДА БУДУ ПОРАЖАТЬ СТРАНУ ЕГИПЕТСКУЮ.

יג וְהָיָה֩ הַדָּ֨ם לָכֶ֜ם לְאֹ֗ת עַ֤ל הַבָּתִּים֙ אֲשֶׁ֣ר אַתֶּ֣ם שָׁ֔ם וְרָאִיתִי֙ אֶת־הַדָּ֔ם וּפָסַחְתִּ֖י עֲלֵכֶ֑ם וְלֹא־יִהְיֶ֨ה בָכֶ֥ם נֶ֙גֶף֙ לְמַשְׁחִ֔ית בְּהַכֹּתִ֖י בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃

• כל בכור בארץ מצרים «...ВСЯКОГО ПЕРВЕНЦА В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ...» – в египте [были казнены не только первенцы египтян], но и другие первенцы. а откуда [известно, что были казнены также] первенцы египтян [живших вне египта] в иных местах? писание говорит: «поразившего египтян в первенцах их...»[66] ■

■ этот, казалось бы, прозрачный комментарий требует от читателя внимания. почему раши понял из слов торы «всякого первенца в стране египетской», что здесь идет речь не только о египтянах? потому что в таком случае было бы сказано «всякого первенца египтян». и аналогично, почему он понял из стиха в *теѓилим* «поразившего египтян в первенцах их...», что речь здесь идет о всех египтянах, даже тех, кто живет вне египта? потому что иначе было бы сказано «поразившего первенцев их в египте».

• מאדם ועד בהמה «...ОТ ЧЕЛОВЕКА ДО СКОТА...» – несчастья начинаются с того, кто согрешил первым[67]. ■

■ выше мы уже встречали выражение «...от первенца фараона... до первенца рабыни»[68] и далее встретим формулировку «от первенца фараона... до первенца пленника...»[69]. в этих фразах, по-видимому, говорится обо всей социальной лестнице – от самой высокой ступени (фараон) до самой низкой (рабыня, пленный). но может ли в данном стихе идти речь о какой-либо иерархической структуре, описываемой формулой «от... до...»? разве есть промежуточная ступень между человеком и животным?! поэтому раши приводит объяснение *мехильты*, делающее слова торы понятными: сначала наказываются люди, а затем животные.

• ובכל אלהי מצרים «...НАД ВСЕМИ БОГАМИ ЕГИПЕТСКИМИ...» – [идолы] из дерева – сгниют, из металла – расплавятся и прольются на землю[70].

66. теѓилим, 136:10. / 67. мехильта, 7. / 68. шмот, 11:5. / 69. там же, 12:29. / 70. мехильта, 7. /

- אעשה שפטים אני ה' «...совершу суд. я – господь». – я лично [совершу суд], а не посредством посланника[71]. ■

■ ранее раши объяснял, что обычно выражение «я – господь» является формой клятвы[72], заверением, что каждое слово, сказанное перед этим, будет исполнено. тут же речь идет о другом: я, господь, сам накажу их.

[13] והיה הדם לכם לאת «и будет та кровь для вас знаком...» – [она] будет [יג]
знаком для вас, но не для других. отсюда [следует], что [сыновья израиля] метили [двери кровью] только изнутри[73]. ■

■ раши объясняет использование выражения «для вас», избыточное в контексте стиха, как указание на местоположение знака. всевышнему он не нужен, египтянам он тоже был ни к чему. однако поместить его снаружи было нельзя, ведь после казни первенцев египтяне могли бы сказать, что всевышний нуждался в опознавательных знаках, чтобы не перепутать дома.

- וראיתי את הדם «...и я увижу кровь...» – все открыто и явно пред ним [к чему же говорить «я увижу»?!] но святой, благословен он, сказал: посмотрю на вас, увижу, что вы выполняете мои заповеди, – и миную вас, [то есть не казню, как египтян]. ■

■ раши отмечает иносказательное использование глагола «смотреть», «видеть». во многих текстах, и здесь в том числе, он означает «обратить внимание».

- ופסחתי «...и миную вас...» – [то есть] и помилую [вас]. и подобно этому [сказано]: «...[всевышний] пощадит – פסוח *пасоах* – и спасет [иерусалим]...»[74] но я говорю, [что] все [слова от корня] פסח *псх* означают «пропускать», «перескакивать». [и комментируемое слово] ופסחתי *уфасахти* следует понимать так: [всевышний] пропускал дома [сынов] израиля, [поражая] дома египтян, а дома располагались вперемежку. и подобное [употребление глагола от этого же корня мы находим в словах пророка элияѓу: «до каких пор вы будете] прыгать – פוסחים *посхим* – с места на место?..[75]»[76]. [и слово פיסח *писеах* – «хромой» – происходит от того же корня], ведь все хромые словно подпрыгивают при ходьбе. и [приведенное выше выражение

71. ср. пасхальная агада. / 72. напр., к шмот, 6:2, 6. / 73. мехильта, 7. / 74. йешаяѓу, 31:5. / 75. под образным, ставшим идиомой выражением פוסחים על שתי הסעיפים пророк подразумевает колебания и непостоянство евреев – они то впадают в идолослужение, то вспоминают о всевышнем. / 76. млахим I, 18:21. /

14. И ПУСТЬ БУДЕТ ЭТОТ ДЕНЬ ПАМЯТНЫМ ДЛЯ ВАС, И ПРАЗДНУЙТЕ ЕГО КАК ПРАЗДНИК ГОСПОДУ В ПОКОЛЕНИЯХ ВАШИХ; КАК ВЕЧНЫЙ ЗАКОН – ПРАЗДНУЙТЕ ЕГО.

יד וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ:

«пощадит –] פסוח *пасоах* – и спасет» можно истолковать в этом же духе: [всевышний] пропустит и спасет его [иерусалим], уничтожая осужденные на смерть [города]. ■

■ два возможных толкования этого фрагмента, да и всех текстов о песахе, берут начало в двух версиях о происхождении и значении корня פסח *псх*. оба основных арамейских перевода (онкелос и *таргум йонатан*), р. менахем ибн сарук и саадья-гаон придерживаются мнения, что этот корень означает «сжалиться». по мнению раши, он означает «пропускать», «перепрыгивать». впрочем, раши показывает, что оба значения вписываются в соответствующие тексты, не исключая друг друга.

• ולא יהיה בכם נגף «...И НЕ БУДЕТ СРЕДИ ВАС ГИБЕЛЬНОГО МОРА...» – [среди вас не будет] но он будет среди египтян[77]. если так, то, может быть, египтянин сумеет спастись в доме еврея?! [нет,] тора говорит: «и не будет среди **вас** гибельного мора», – но будет среди египтян, что в ваших домах. но тогда я бы мог подумать, что еврей, который будет в доме египтянина, погибнет?! [нет,] тора говорит: «и не будет среди вас **гибельного мора**». ■

■ этим комментарием раши объясняет, что объектом наказания были не дома, а народ египта, вне зависимости от того, где бы египтяне ни находились. столь подробное разъяснение понадобилось еще и потому, что евреи получили повеление не выходить из своих домов, и мы могли бы предположить, что преступившие его могли быть наказаны за неповиновение. на основе детального анализа стиха раши утверждает, что и в этом случае казнь коснулась только египтян.

[14] לזכרון «...ПАМЯТНЫМ...» – на [все] поколения. ■ [יד]

■ раши объясняет, что здесь речь идет именно о грядущих поколениях, ведь евреи во время исхода могли праздновать свое освобождение, но не вспоминать о нем.

77. мехильта, 7. /

15. СЕМЬ ДНЕЙ ЕШЬТЕ МАЦУ; И В ПЕРВЫЙ ЖЕ ДЕНЬ УБЕРИТЕ КВАСНОЕ ИЗ ВАШИХ ДОМОВ, ТАК КАК ДУША ТОГО [ЧЕЛОВЕКА], КТО БУДЕТ ЕСТЬ КВАСНОЕ С ПЕРВОГО ДО СЕДЬМОГО ДНЯ [ПРАЗДНИКА], ОТТОРГНУТА БУДЕТ ОТ [НАРОДА] ИЗРАИЛЯ.

טו שִׁבְעַת יָמִים֙ מַצּ֣וֹת תֹּאכֵ֔לוּ אַ֚ךְ בַּיּ֣וֹם הָֽרִאשׁ֔וֹן תַּשְׁבִּ֥יתוּ שְּׂאֹ֖ר מִבָּתֵּיכֶ֑ם כִּ֣י ׀ כָּל־אֹכֵ֣ל חָמֵ֗ץ וְנִכְרְתָ֞ה הַנֶּ֤פֶשׁ הַהִוא֙ מִיִּשְׂרָאֵ֔ל מִיּ֥וֹם הָרִאשֹׁ֖ן עַד־י֥וֹם הַשְּׁבִעִֽי׃

• וחגתם אתו «...ПРАЗДНУЙТЕ ЕГО...» – в день, который ты [должен] помнить, ты [будешь] праздновать. но мы еще не знаем, о каком именно дне идет речь. в торе сказано: «помни этот день, в который вышли вы [из египта]...»[78] отсюда мы учим, что день исхода и есть день, [который должен стать] памятным. а в какой же день вышли [из египта]? тора говорит: «...назавтра после *песаха* вышли...»[79] таким образом, пятнадцатый день *нисана* – праздничный день. ночью пятнадцатого они ели пасхальную [жертву], а с наступлением утра тронулись в путь[80]. ■

■ мы могли бы предположить, что праздником должно стать четырнадцатое число месяца *нисан*, упомянутое в шестом стихе этой главы. раши объясняет, что памятным днем должна стать годовщина исхода, то есть пятнадцатое *нисана*.

• לדרתיכם «...В ПОКОЛЕНИЯХ ВАШИХ...» – я мог бы подумать, [что это заповедано] всего двум поколениям, ведь [если слово стоит во множественном числе и не было оговорено иначе, то мы считаем, что оно подразумевает] минимальное [множество] – два. но в торе сказано: «...как вечный закон – празднуйте его [*песах*]»[81]. ■

■ если так, то почему бы не написать только «закон вечный», а «в поколениях ваших» не писать вовсе? но в таком случае мы могли бы подумать, что *песах* должно праздновать только поколение исхода, а вечным закон назван потому лишь, что они должны праздновать его во все годы жизни. раши в своем комментарии объясняет, что как слова «в поколениях ваших», так и выражение «вечный закон» являются информативно значимыми.

[15] שבעת ימים «СЕМЬ ДНЕЙ...» – [празднуйте] septaine дней [семь дней подряд]. [טו]

78. шмот, 13:3. / 79. бемидбар, 33:3. / 80. ср. мехильта, 7. / 81. там же. /

• שבעת ימים מצות תאכלו «СЕМЬ ДНЕЙ ЕШЬТЕ МАЦУ...» – но в другом месте сказано: «шесть дней ешьте мацу...»[82] делаем заключение, что в седьмой день *песаха* не обязательно есть мацу, лишь бы [человек] не ел *хамец*.
{[а] откуда [можно заключить, что и в] шесть [предшествующих дней есть мацу] можно, [но не обязательно]? [здесь] тора говорит: «семь дней»}[83] таково [одно из тринадцати] правил[84], [по которым толкуется] тора: «если частный случай, входящий в общее правило, выделен и о нем сообщена новая информация, она касается не только частного случая, но и всего правила». но если так, то, может быть, и в первую ночь *песаха* не обязательно есть мацу?! сказано в торе: «...с вечера, ешьте мацу...»[85] – писание определяет это как обязанность[86]. ■

■ раши приводит отрывок из *мехильты*, представляющий собой типичный *мидраш-галаха* эпохи *танаев*, основанный на скрупулезном анализе нюансов текста торы.

• אך ביום הראשון תשביתו שאר «...В ПЕРВЫЙ ЖЕ ДЕНЬ УБЕРИТЕ КВАСНОЕ...» – [очистить дом от квасного – *хамеца* – следует уже] с вечера [накануне] праздника. этот день назван ראשון *ришон* [хотя он и не первый из семи, а предшествует им], потому что им предваряются семь дней праздника, а мы находим [в писании много примеров тому, что словом] ראשון *ришон* назван [не первый по счету, а] предшествующий ему.
например, «разве как первый из людей – הראשון אדם *гаришон адам* – родился ты?!»[87]. то есть разве ты родился прежде адама?
и все же, может быть, здесь говорится не о дне, предшествующем семи дням праздника, а о первом из них? нет, мы учим в торе: «не режь при квасном [мою жертву] ...»[88] – то есть не режь [пасхальную] жертву, когда *хамец* еще находится у тебя. ■

■ «первый день» упомянут в рассматриваемом стихе дважды. раши объясняет, что речь идет о двух разных днях: «в первый же день» – четырнадцатого *нисана* – «уберите квасное из ваших домов, так как душа того

82. дварим, 16:8. / 83. существуют несколько версий этого комментария раши: в ряде изданий тут сказано «шесть дней», в других, в том числе в первом издании и у комментаторов, это предложение вовсе отсутствует. мы приводим версию базы данных университета им. бар-илана и современных английских переводов. / 84. сифра, введение, правила р. ишмаэля, правило 8. / 85. шмот, 12:18. / 86. мехильта, 8. / 87. иов, 15:7 / 88. шмот, 34:25. /

16. И В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ СВЯЩЕННОЕ ПРОВОЗГЛАШЕНИЕ, И В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ СВЯЩЕННОЕ ПРОВОЗГЛАШЕНИЕ ПУСТЬ БУДУТ У ВАС: НИКАКАЯ РАБОТА НЕ ДОЛЖНА ДЕЛАТЬСЯ В ЭТИ [ДНИ]; ЛИШЬ ТО, ЧТО ПОСЛУЖИТ ПИЩЕЙ ДЛЯ ЛЮБОЙ [ЖИВОЙ] ДУШИ, ТОЛЬКО ЭТО ВАМ МОЖНО ДЕЛАТЬ.

טז וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם:

[человека], кто будет есть квасное с первого» – пятнадцатого *нисана* – «до седьмого дня [праздника], отторгнута будет от [народа] израиля».

- הנפש ההוא «...ДУША ТОГО...» – [это сказано о человеке, который нарушит запрет] не по принуждению, а по собственной воле [букв. «по душе»] и [находясь в здравом] уме. ■

■ если человек нарушает запрет вынужденно или по ошибке, то в грех вовлечено тело, но не душа[89].

- מישראל «...ОТ [НАРОДА] ИЗРАИЛЯ». – я мог бы понять это так: его душа будет отторгнута от [народа] израиля и уйдет к другому народу. но в другом месте тора говорит: «...[его душа будет отторгнута] передо мной...»[90]. [эта кара – כרת *карет* – отторжение, отсечение души от источника жизни – действенна] везде, где есть власть всевышнего, [то есть – повсеместно][91].

[16] מקרא קדש «...СВЯЩЕННОЕ ПРОВОЗГЛАШЕНИЕ...» – слово מקרא *микра* – имя существительное [образованное от глагола קרא *кара* – «называть», «провозглашать». это выражение следует понимать так]: провозгласи его [этот день] святым, [отмечая] едой, питьем и [праздничной] одеждой. ■ [טז]

■ обращая внимание на грамматически неоднозначное слово, раши подчеркивает, что речь идет о провозглашении – מקרא *микра* – святости праздника. собственно, если следовать раши, то обычный перевод «священное собрание» оказывается неверным.

89. тора тмима. / 90. ваикра, 22:3. / 91. мехильта, 8. /

17. СОБЛЮДАЙТЕ МАЦУ; ВЕДЬ В ЭТОТ САМЫЙ ДЕНЬ Я ВЫВЕЛ ВАШИ ВОИНСТВА ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ; И СОБЛЮДАЙТЕ ЭТОТ ДЕНЬ ВО [ВСЕХ] ПОКОЛЕНИЯХ [КАК] ВЕЧНЫЙ ЗАКОН.

יז וּשְׁמַרְתֶּם֮ אֶת־הַמַּצּוֹת֒ כִּ֗י בְּעֶ֙צֶם֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה הוֹצֵ֥אתִי אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם וּשְׁמַרְתֶּ֞ם אֶת־הַיּ֥וֹם הַזֶּ֛ה לְדֹרֹתֵיכֶ֖ם חֻקַּ֥ת עוֹלָֽם׃

• לא יעשה בהם «...НИКАКАЯ РАБОТА НЕ ДОЛЖНА ДЕЛАТЬСЯ...» – [не только нельзя делать никакую работу самому, но] даже [просить] других [людей, неевреев, сделать ее][92]. ■

■ раши обращает наше внимание на то, что здесь не сказано, как обычно, «не делай никакой работы», а «работа не должна делаться», то есть даже посредством иноверцев.

• הוא לבדו «...только это...» – [в праздник запрещена любая работа, кроме той, что необходима для приготовления пищи; но разрешается] «только это», а не вспомогательные [виды работ], которые можно было сделать заранее накануне праздника.

• לכל נפש «...для любой [живой] души...» – даже [если речь идет о принадлежащей тебе] скотине. [но если так,] то, может быть, [можно готовить в праздник пищу] и для нееврея? нет, тора говорит: «**вам**»[93]. ■

■ слово כל *коль* – «всякая», «любая» требует расширительного комментария. для кого же еще разрешено в праздник совершать работу по приготовлению пищи? может быть, для любого человека, в том числе для иноверцев? нет, согласно мидрашу, который использует раши, стих содержит не только расширительный לכל *лехоль* («для любой»), но и ограничительный смысл לכם *лахем* («для вас», «вам») – «только **вам** это можно делать». отсюда вывод: в праздник можно также совершать работу по приготовлению пищи для домашней скотины, ответственность за пропитание которой лежит на вас.

[17] ושמרתם את המצות «СОБЛЮДАЙТЕ МАЦУ...» – [берегите ее] от заквашивания. [יז]
поэтому сказали [мудрецы]: если [тесто] начинает подниматься, разровняй его [рукой, остуженной в] холодной [воде][94].

**92**. ср. мехильта, 9. / **93**. там же. / **94**. мишна, псахим, 3:4; см. комм. овадьи бертиноро к этой мишне. /

18. С ЧЕТЫРНАДЦАТОГО ДНЯ ПЕРВОГО МЕСЯЦА, С ВЕЧЕРА, ЕШЬТЕ МАЦУ ДО ВЕЧЕРА ДВАДЦАТЬ ПЕРВОГО ДНЯ ТОГО ЖЕ МЕСЯЦА.

יח בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב:

рав яшия говорил: читай [в этом стихе] не מצות *мацот* – «мацу», – а מצוות *мицвот* – «заповеди» [то есть «соблюдайте заповеди»] – как не откладывают в сторону тесто для мацы, чтобы оно не скисло, так и не откладывают заповедь «скисать». если получил возможность исполнить ее – исполни немедленно[95]. ■

■ употребленный в стихе глагол имеет два значения: «хранить» и «соблюдать». в первой части своего комментария раши разъясняет, что значит «хранить» мацу: охлаждать и месить тесто, приготовленное для выпечки мацы, препятствуя его брожению. не довольствуясь этим, раши приводит и слова рава яшии, который, подчеркивая именно значение «соблюдать», дает всему стиху иносказательное толкование, связывающее его с предупреждением о маце: «случилось тебе исполнить заповедь, не дай ей "скиснуть"»[96].

- ושמרתם את היום הזה «...СОБЛЮДАЙТЕ ЭТОТ ДЕНЬ...» – [его соблюдение состоит в том, чтобы воздерживаться] от работы.

- לדרתיכם חקת עולם «...ВО [ВСЕХ] ПОКОЛЕНИЯХ [КАК] ВЕЧНЫЙ ЗАКОН». – [поскольку выше[97]] о будущих поколениях и вечности заповеди сказано лишь в связи с празднованием *песаха*, а не с воздержанием от работы, здесь повторен [запрет работы на все поколения и времена], дабы не подумали, что этот запрет был дан только для того поколения.

[18] עד יום האחד ועשרים «...ДО ВЕЧЕРА ДВАДЦАТЬ ПЕРВОГО ДНЯ...» – к чему это?! [יח]
[сказано «с четырнадцатого дня... месяца»,] сказано и [то, что праздник длится] семь дней [мы могли посчитать дату окончания праздника и сами]. [но] ведь [там, где содержится запрет употреблять в

95. мехильта, 9. / 96. там же. / 97. см. шмот, 12:14. /

19. СЕМЬ ДНЕЙ ЗАКВАСКА НЕ ДОЛЖНА НАХОДИТЬСЯ В ВАШИХ ДОМАХ; ВЕДЬ ДУША КАЖДОГО, КТО БУДЕТ ЕСТЬ ЗАКВАСКУ, БУДЕТ ОТТОРГНУТА ОТ ОБЩИНЫ ИЗРАИЛЯ, ПРИШЕЛЬЦА ЛИ ИЛИ КОРЕННОГО ЖИТЕЛЯ ТОЙ СТРАНЫ.

יט שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם כִּי | כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃

пищу *хамец*], сказано [только] о днях, откуда же [известно, что этот запрет действует и] ночью? поэтому тора говорит: [с четырнадцатого] по двадцать первое [то есть включая и все ночи]. ■

■ вновь раши разъясняет значимость на первый взгляд избыточной информации.

[19] **לא ימצא בבתיכם** «...НЕ ДОЛЖНА НАХОДИТЬСЯ В ВАШИХ ДОМАХ...» – [а] откуда [известно, что нельзя иметь *хамец* и] в **пределах** [других наших владений, не в своем доме]? тора говорит: «...[и пусть не видно будет у тебя квасное, и пусть не видна [будет] у тебя закваска] во всех **пределах** твоих»[98]. если так, то зачем сказано «в ваших домах»? как твой дом под твоей ответственностью, так и все, что в твоем владении. здесь из запрета исключен тот *хамец*, который принадлежит нееврею и находится во владениях еврея, но не под его ответственностью, [не в его собственности][99]. ■ [יט]

■ раши приводит *мидраш*-ѓалаха, который, сопоставляя и сравнивая сказанное в различных стихах, выводит закон. но в задачи раши не входит выведение *ѓалахи* – почему же он приводит в своем комментарии подобные мидраши? с его точки зрения, вопросы мидраша указывают на объективные трудности текста торы, а ответы зачастую проясняют его прямой смысл.

• **כי כל אכל מחמצת** «...КАЖДОГО, КТО БУДЕТ ЕСТЬ ЗАКВАСКУ...»[100] – [здесь говорится] о наказании отторжением души – *карет* – за [употребление] закваски – מחמצת *махмецет*. но выше[101] уже сказано о наказании

**98.** шмот, 13:7. / **99.** мехильта, 10. / **100.** гур арье к этому комм. раши: слово מחמצת означает то, что сквашивает, превращает в хамец другие продукты. / **101.** шмот, 12:15. /

20. НИКАКУЮ ЗАКВАСКУ НЕ ЕШЬТЕ; ГДЕ БЫ ВЫ НИ ЖИЛИ, ЕШЬТЕ МАЦУ».

כ כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת: פ חמישי

за *хамец* [к чему же кажущееся повторение]? чтобы ты не сказал: «за *хамец*, пригодный в пищу, есть наказание, а вот за закваску, которая в пищу не годна, – за нее наказания нет».
а если бы было названо наказание за употребление в пищу закваски, но не упомянут отдельно запрет на *хамец*, я бы сказал: «за закваску, которая сквашивает все продукты, положено наказание, но за *хамец*, который не сквашивает другие продукты, наказания нет». поэтому были даны раздельно оба запрета[102]. ■

■ слово מחמצת *махмецет* происходит от того же корня, что и *хамец*. но точное понимание слова вызывает затруднение. раши, исходя из грамматической формы этого слова, объясняет его как «закваска», хотя есть мнение, что это не полностью сбродившее кислое тесто.

• בגר ובאזרח הארץ «...ПРИШЕЛЬЦА ЛИ ИЛИ КОРЕННОГО ЖИТЕЛЯ ТОЙ СТРАНЫ». – поскольку чудо [исхода] было явлено [только сыновьям] израиля, [участие] прозелитов [в праздновании не очевидно и] должно [быть оговорено отдельно][103].

[20] מחמצת לא תאכלו «...ЗАКВАСКУ НЕ ЕШЬТЕ...» – [слово מחמצת *махмецет* надо понимать как «закваска», и] запрет [этот не на *хамец*, а] на употребление в пищу закваски. ■ [כ]

■ в предыдущем стихе уже названо наказание за это преступление, но не может быть наказания, если не объявлен недвусмысленный запрет[104].

• כל מחמצת «НИКАКУЮ ЗАКВАСКУ...» – [а это запрет не только на саму закваску, а и на] смеси, в которых она есть[105].

• בכל מושבתיכם תאכלו מצות «...ГДЕ БЫ ВЫ НИ ЖИЛИ, ЕШЬТЕ МАЦУ». – это учит [нас тому, что мацу следует печь] из такой [муки], которую можно

102. мехильта, 10. / 103. там же. / 104. санѓедрин, 56б. / 105. мехильта, 10. /

21. И СОЗВАЛ МОШЕ ВСЕХ СТАРЕЙШИН ИЗРАИЛЯ, И СКАЗАЛ ИМ: «ВЫВЕДИТЕ И ВОЗЬМИТЕ МЕЛКИЙ СКОТ ДЛЯ ВАС И ВАШИХ СЕМЕЙ, И ЗАРЕЖЬТЕ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТВУ.
22. И ВОЗЬМИТЕ ПУЧОК ЭЗОВА, И ОБМАКНИТЕ В ЧАШУ С [СОБРАННОЙ] КРОВЬЮ, И КОСНИТЕСЬ ПРИТОЛОКИ И ОБОИХ ДВЕРНЫХ КОСЯКОВ КРОВЬЮ ИЗ ЧАШИ; И [ПУСТЬ] НИКТО НЕ ВЫХОДИТ ЗА ДВЕРИ СВОЕГО ДОМА ДО УТРА.

כא וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכׇל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח:
כב וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר־בַּסַּף וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בַּסָּף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר:

употреблять в пищу везде, «где бы вы ни жили», [то есть повсеместно. следовательно, для мацы] не годится [мука из] второй десятины [урожая и предназначенная для] хлебов благодарения [ведь их можно есть только в иерусалиме, а не повсеместно][106].

[21] משכו «ВЫВЕДИТЕ...» – тот, у кого есть [свой] скот, пусть выведет свое [животное для жертвоприношения]. [כא]

• וקחו «...И ВОЗЬМИТЕ...» – а тот, у кого нет [своего скота, пусть купит], возьмет с базара. ■

■ кажущаяся избыточность текста – «выведите и возьмите» – оказывается информативной:, и владельцы скота, и те, кто его не имеет, должны подготовиться к празднику. владельцы скотины должны вывести ее с пастбищ и забрать в дом, приготовив к жертвоприношению, а те, у кого нет скота во владении, не освобождаются от обязанности принесения жертвы, но должны приобрести ее к этому сроку.

• למשפחתיכם «...ДЛЯ ВАС И ВАШИХ СЕМЕЙ...» – [как было сказано выше:] «...по ягненку на отчий дом...»[107].

[22] אזוב «...ЭЗОВА...» – [это] растение с [тонкими] стеблями. ▶ [כב]

106. мехильта, 10. / 107. шмот, 12:3. /

▶ такой перевод раши предлагает р. а.-м. зильберман. о каком же растении идет речь?
1) по мнению гезениуса, основанном на «переводе семидесяти», и по идентификатору botanical names: hebrew-latin-common – это иссоп, hyssopus officinalis, dracocephalum – синий зверобой.
2) по мнению *олам ѓа-цомеах ѓа-микраи* – душица, орегано, заатар.

- **אגדת אזוב** «...пучок эзова...» – три стебля [связанные вместе] называются пучком[108].

- **אשר בסף** «...в чашу...»[109] – [слово **סף** *саф* означает] сосуд, как в выражении «серебряные сосуды – **ספות** *сипот*»[110].

- **מן הדם אשר בסף** «...кровью из чаши...» – почему [писание] повторяет снова [слова о крови, которая в чаше]?! чтобы ты не сказал, что достаточно обмакнуть [пучок эзова в кровь] один раз, чтобы окропить три места [два косяка и притолоку]. для того вновь повторено «из чаши», дабы [было ясно, что] перед каждым из трех прикосновений пучок эзова нужно заново обмакнуть в кровь[111]. ■

■ уже сказано, что кровь собрана в чашу. ненужное, казалось бы, повторение слов о погружении эзова в кровь дает возможность мидрашу, который использует раши, восстановить ритуал во всех подробностях.

- **ואתם לא תצאו וגו'** «...и [пусть] никто не выходит...» – говорит о том, что после того, как ангелу смерти дана свобода действия для уничтожения, он уже не отличает праведного от грешного[112]. а ночь – пора свободы для разрушительных сил, как сказано: «...ночью рыщут все звери лесные...»[113]. ■

■ раши тут отвечает на вопрос: почему запрещено выходить из домов до наступления утра, хотя в торе сказано о том, что казнь первенцев свершится в полночь? его ответ следует мидрашу: ночь, когда разрушительным силам была дана свобода для наказания египтян, опасна и для евреев, ведь ночь вообще – опасное время.

108. мишна, пара, 11:9. / 109. перевод слова סף по словарю к книгам ветхого завета, о. н. штейнберг, вильна, 1878. / 110. см. млахим II, 12:14. / 111. мехильта, 11. / 112. там же. / 113. теѓилим, 104:20. /

23. И [КОГДА] ПОЙДЕТ ГОСПОДЬ
ПОРАЖАТЬ ЕГИПТЯН, УВИДИТ
КРОВЬ НА ПРИТОЛОКЕ И НА
ОБОИХ КОСЯКАХ, И МИНУЕТ
ГОСПОДЬ ЭТОТ ВХОД, И НЕ
ДАСТ ГУБИТЕЛЮ ВОЙТИ В ВА-
ШИ ДОМА, ПОРАЗИТЬ ВАС.
24. ХРАНИТЕ ЭТО КАК ЗАКОН ДЛЯ
СЕБЯ И ДЛЯ СВОИХ ПОТОМКОВ
25. НАВЕКИ. И БУДЕТ [ТАК]: КОГДА ВЫ ВОЙДЕТЕ В СТРАНУ, КО-
ТОРУЮ ГОСПОДЬ ДАСТ ВАМ, КАК ОН [И] ГОВОРИЛ, СОБЛЮ-
ДАЙТЕ ЭТО СЛУЖЕНИЕ.

כג וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה
אֶת־הַדָּם עַל־הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי
הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יְהוָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא
יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף׃
כד וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק־לְךָ
כה וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם׃ וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר
דִּבֵּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃

[23] **ופסח** «...И МИНУЕТ...» – [это слово также означает] «и помилует», но можно понять и как «минует». ■ [כג]

■ подробно об этом см. выше[114].

• **ולא יתן המשחית** «...И НЕ ДАСТ ГУБИТЕЛЮ...» – [вместо ожидаемой формы **לא יתן למשחית** *ло итен ѓамашхит* – «не даст губителю» – здесь написано **לא יתן המשחית** *ло итен ѓамашхит* – «не даст губителя»]. не даст ему возможности войти. и подобно этому, «...бог не дал ему [буквально: «его»] причинить мне зло»[115]. ■

■ кроме характерного для раши анализа предлога подчинения при глаголе, здесь мы видим уточнение смысла глагола «давать», который может означать как передачу вещи, так и передачу прав, полномочий, позволение действовать свободно.

[25] **והיה כי תבאו אל הארץ** «И БУДЕТ [ТАК]: КОГДА ВЫ ВОЙДЕТЕ В СТРАНУ...» – писание поставило эту заповедь в зависимость от прихода [евреев] в страну [израиля][116]. и [народ] не был обязан [приносить] пасхальную [жертву] в пустыне, кроме одного [раза], во второй год [после исхода], по [прямому] повелению [всевышнего]. [כה]

114. шмот, 12:13, раши там же, а также к йешаяѓу, 30:5. / 115. берешит, 31:7. / 116. мехильта, 12. /

26. И КОГДА СКАЖУТ ВАМ ДЕТИ ВАШИ: “ЧТО ЭТО ЗА СЛУЖЕ-
27. НИЕ У ВАС?” – ТО СКАЖИТЕ [ИМ]: “ЭТО ПАСХАЛЬНАЯ ЖЕРТВА ГОСПОДУ, КОТОРЫЙ МИНОВАЛ ДОМА СЫНОВ ИЗРАИЛЯ В ЕГИПТЕ, КОГДА ОН ПОРАЖАЛ ЕГИПТЯН, А НАШИ ДОМА СПАС”». И СКЛОНИЛСЯ НА-
28. РОД, И ПАЛ НИЦ. И СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ ПОШЛИ И СДЕЛАЛИ [ВСЕ ЭТО] – КАК ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ МОШЕ И АГАРОНУ, ТАК ОНИ И СДЕЛАЛИ.

כו וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה
כז הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם: וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־
פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בָּתֵּי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־
מִצְרַיִם וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם
כח וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כֵּן
עָשׂוּ: ס ששי

• כאשר דבר «...как он [и] говорил...» – [когда,] где говорил? «и я приведу вас в страну...»[117].

[27] ויקד העם ...и склонился народ... – [народ поклонился в знак благодарности] за вести об освобождении, о приходе в [обетованную] страну и о детях, что у них будут[118]. ■ [כז]

■ какую возможную ошибку в понимании текста предотвращает раши этим комментарием? прочтем текст еще раз: «и когда скажут вам дети ваши: “что это за служение у вас?” – то скажите [им]: “это пасхальная жертва господу, который миновал дома сынов израиля в египте, когда он поражал египтян, а наши дома спас”. и склонился народ, и пал ниц». если бы не комментарий раши, который связывает благодарность народа всевышнему со всей речью моше, обращенной к старейшинам (в стихах 21-27), мы могли бы подумать, что эти поклоны – часть пасхального ритуала, часть рассказа детям об исходе. следует отметить и то, что, согласно раши, повеление рассказывать историю исхода детям было воспринято евреями как обещание потомства.

[28] וילכו ויעשו בני ישראל и сыновья израиля пошли и сделали [все это]...– разве уже сделали [они все заповеданное, разве все исполнили]? ведь сказано было им [только недавно], в первый день месяца, [начать служение в десятый день]. но раз они уже согласились всё [כח]

117. шмот, 6:8. / 118. см. шмот, 12:26. /

29. И БЫЛО [ТАК] В ПОЛНОЧЬ: И ГОСПОДЬ ПОРАЗИЛ ВСЯКОГО ПЕРВЕНЦА В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ, ОТ ПЕРВЕНЦА ФАРАОНА, СИДЯЩЕГО НА ПРЕСТОЛЕ ЕГО, ДО ПЕРВЕНЦА ПЛЕННИКА, КОТОРЫЙ [СИДИТ] В ТЕМНИЦЕ, И ВСЯКОГО ПЕРВЕНЦА СКОТА.

כט וַיְהִי | בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה הִכָּה כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃

выполнить и приняли на себя ответственность за это, писание говорит о них так, словно уже исполнили все[119].

• וילכו ויעשו ...пошли и сделали... – даже то, что они [сыны израиля] шли, в писании упомянуто отдельно, чтобы были они [отдельно] вознаграждены за то, что шли, и [отдельно] за то, что исполнили все[120]. ■

■ понятие «вознаграждение за ходьбу» является характерным элементом еврейского мировоззрения. «есть четыре типа людей, посещающих уроки торы. первый приходит, но бездельничает, и он получает вознаграждение за то, что шел...»[121]. важно понимать, что в иудаизме действие все же важнее, чем намерение.

• כאשר צוה ה' את משה ואהרן ...как повелел господь моше и аѓарону...– сказано в похвалу [сынам] израиля, которые ничего не упустили, исполняя заповеданное им моше и аѓароном. а почему [далее] сказано: «так они и сделали» – כן עשו *кен асу*? потому что все, что сделали они, сделали и моше с аѓароном[122]. ■

■ здесь раши говорит о том, что моше и аѓарон, которые не были порабощены в египте (ведь все колено леви было свободно от рабского труда) и, кроме того, имели возможность прибегнуть к известному правилу «исполняющий заповедь освобождается от исполнения иных заповедей», тем не менее выполнили в точности все заповеди *песаха*.

[29] וה' ...и господь... – везде, где [в писании] сказано «и господь», [имеется [כט]

119. мехильта, 12. / 120. там же. / 121. мишна, авот, 5:14. / 122. мехильта, 12. /

30. И ВСТАЛ ФАРАОН [ТОЙ] НОЧЬЮ, ОН И ВСЕ РАБЫ ЕГО, И ВСЕ ЕГИПТЯНЕ, И БЫЛ ВЕЛИКИЙ ВОПЛЬ В ЕГИПТЕ, ТАК КАК НЕ БЫЛО ДОМА, ГДЕ БЫ
31. НЕ БЫЛО МЕРТВЕЦА. И ПОЗВАЛ ОН НОЧЬЮ МОШЕ И АЃАРОНА, И СКАЗАЛ: «ВСТАНЬТЕ, УЙДИТЕ ИЗ СРЕДЫ МОЕГО НАРОДА, И ВЫ [САМИ], И [ВСЕ] СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, И ИДИТЕ СЛУЖИТЬ ГОСПОДУ, КА́К ВЫ ГОВОРИЛИ;

ל וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־עֲבָדָיו וְכָל־מִצְרַיִם וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי־אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין־שָׁם
לא מֵת: וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְּאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַּם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה כְּדַבֶּרְכֶם:

в виду он и его суд[123]. ведь [союз «и» –] ו у – означает добавление, как פלוני ופלוני *плони уфлони* – «имярек и имярек». ■

■ надо понимать эти слова раши так: везде, где нет очевидных причин для использования соединительного союза «и», имеется в виду всевышний и его судебная палата (ангелы-обвинители и ангелы-защитники), подобно тому, как судьи выносят приговор лишь после того, как разбирают и рассматривают каждое персональное дело.

• הכה כל בכור ...ПОРАЗИЛ ВСЯКОГО ПЕРВЕНЦА... – [не только египтян,] но и других народов, которые были в египте [кроме евреев][124].

• מבכר פרעה ...ОТ ПЕРВЕНЦА ФАРАОНА... – да и сам фараон был первенцем, но оставался в живых дольше других первенцев, о нем сказано: «[но я оставил тебя для того] чтобы показать тебе мою силу...»[125] на тростниковом море. ■

■ комментируемый стих позволяет двоякое прочтение. на первый взгляд речь идет о перворожденном сыне фараона, но можно прочесть и так: «...и господь поразил всякого первенца в стране египетской, от первенца-фараона, сидящего на престоле...», то есть речь идет о самом фараоне, который также являлся первенцем. эту возможность прочтения и подчеркивает раши, что, впрочем, не исключает первой.

• עד בכור השבי ...ДО ПЕРВЕНЦА ПЛЕННИКА... – [первенцы захваченных в

123. берешит раба, 51:2. / 124. ср. мехильта, 13. см. раши к шмот, 12:12. / 125. шмот, 9:16. /

плен узников] которые радовались бедам израиля. и еще, чтобы те не сказали: это наши идолы принесли [египту] бедствие. [почему здесь не упомянут первенец рабыни?[126]] первенец рабыни входит в обобщение [«от первенца фараона до первенца пленника»], ведь [первенцы] перечислены от самого высокопоставленного к самому ничтожному. а первенец рабыни выше по своему положению, чем первенец пленного.

[30] **ויקם פרעה** И ВСТАЛ ФАРАОН... – с ложа своего. [ל]

- **לילה** ...ночью... – а не как принято у царей – в третьем часу [от восхода солнца][127].

- **הוא** ...он... – сначала он, а потом рабы его. отсюда мы учим, что он бегал по домам своих рабов [из дома в дом] и будил их. ■

■ обычно глагол «встал» служит вспомогательным перед другим глаголом и означает начало действия: «...и встал... и пошел...»[128], «... встал... и защитил...»[129] – здесь же глагол «и встал» означает просто «вскочил с постели». слово «он» выглядит лишним, можно было сказать «встал фараон и все его рабы», поэтому раши толкует его как указание на то, что фараон встал раньше своих рабов. но тогда возникает вопрос: а что добавляет эта деталь к пониманию происходившего той ночью? на это раши отвечает, что фараон лично будил своих слуг.

- **כי אין בית אשר אין שם מת** ...ТАК КАК НЕ БЫЛО ДОМА, ГДЕ БЫ НЕ БЫЛО МЕРТВЕЦА. – [мертвец был в каждом доме. если там] был первенец – умирал он, а [если] первенца не было – умирал старший в семье (их тоже называют, как первенцев, – בכור *бхор*), как сказано: «и его я сделаю первенцем...»[130]
другое толкование: египтянки изменяли мужьям и рожали от холостяков, и бывало у них много первенцев, у некоторых женщин по пять первенцев, каждый – первенец у своего отца[131].

[31] **ויקרא למשה ולאהרן לילה** И ПОЗВАЛ ОН НОЧЬЮ МОШЕ И АЃАРОНА... – [тора] рассказывает, что фараон бегал по городу от двери к двери и вопил: [לא]

**126.** см. шмот, 11:5. / **127.** см. мехильта, 13. ср. также мишна, брахот, 1:1. / **128.** берешит, 22:3. / **129.** шмот, 2:17. / **130.** теѓилим, 89:28. / **131.** мехильта, 13. /

32. И ВОЗЬМИТЕ ВАШ СКОТ, МЕЛКИЙ И КРУПНЫЙ, КАК ВЫ ГОВОРИЛИ, И ИДИТЕ! И МЕНЯ ТОЖЕ БЛАГОСЛОВИТЕ».

לב גַּם־צֹאנְכֶם גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וָלֵכוּ וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי:

«где живет моше? где живет аѓарон?»[132] ■

■ если сравнить этот комментарий с его источником в мидраше, можно заметить, что там написано «и бегал, и спрашивал», а у раши «бегал и вопил». раши связывает сказанное в этом стихе с упоминанием «вопля» в предыдущем.

• גם אתם «...и вы...» – [убирайтесь поскорее] и вы – мужчины...

• גם בני ישראל «...и [все] сыны израиля...» – и дети.

• ולכו עבדו את ה' כדברכם «...ИДИТЕ СЛУЖИТЬ ГОСПОДУ, КАК ВЫ ГОВОРИЛИ...» – пусть все будет так, как вы говорили, а не так, как я говорил. отменяю «не отпущу!»[133], отменяю «кто же пойдет?»[134], отменяю «...только ваш мелкий и крупный скот пусть будет на виду...»[135]. ■

■ раши строит свой комментарий на избыточности стиха: уходите, «как вы говорили». то есть фараон говорит: уходите, все будет так, как вы говорили, а не как говорил я. идите все – и мужчины, и дети, и скот, – фараон не нуждается в напоминаниях, вся история его богоборчества памятна ему в подробностях.

[32] גם צאנכם גם בקרכם קחו «И ВОЗЬМИТЕ ВАШ СКОТ, МЕЛКИЙ И КРУПНЫЙ...» – [לב]
а о чем же сказано дальше: כאשר דברתם *каашер дибартем* – «...как вы говорили...»? [о том, что моше говорил фараону:] «ты тоже дашь в наши руки жертвы и всесожжения, чтобы принести господу богу нашему»[136].

• קחו כאשר דברתם וברכתם גם אתי «...КАК ВЫ ГОВОРИЛИ... И МЕНЯ ТОЖЕ БЛАГОСЛОВИТЕ». – молитесь за меня, чтобы я тоже не умер, ведь я первенец.

132. шмот. / 133. см. шмот, 5:2. / 134. см. там же, 10:8. / 135. там же, 10:24. / 136. там же, 10:25. /

33. И НАПИРАЛИ ЕГИПТЯНЕ НА НАРОД [ИЗРАИЛЯ], ЧТОБЫ СКОРЕЕ ВЫСЛАТЬ ИХ ИЗ СТРАНЫ, ПОТОМУ ЧТО ОНИ СКАЗАЛИ: «МЫ ВСЕ УМРЕМ!» И ПО-
34. НЕС НАРОД СВОЕ ТЕСТО, ПРЕЖДЕ ЧЕМ ОНО ВЗОШЛО; ОСТАТКИ, УВЯЗАННЫЕ В СВОЮ ОДЕЖДУ, НА СВОИХ ПЛЕЧАХ. И СДЕЛАЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ
35. ПО СЛОВУ МОШЕ, И ВЫПРОСИЛИ У ЕГИПТЯН СЕРЕБРЯНЫЕ И ЗОЛОТЫЕ ВЕЩИ И ОДЕЖДУ.

לג וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ
לד מֵתִים: וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם
לה עַל־שִׁכְמָם: וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת:

[33] כלנו מתים «МЫ ВСЕ УМРЕМ!» – сказали [египтяне] фараону: [то, что происходит] не соответствует предупреждению моше, он ведь говорил: умрет каждый первенец, – а тут и не первенцы умирают, да по пять–десять человек в одном доме[137]. [לג]

[34] טרם יחמץ ...ПРЕЖДЕ, ЧЕМ ОНО ВЗОШЛО... – не дали египтяне подождать, пока [тесто] начнет всходить. [לד]

- משארתם ...ОСТАТКИ... – остатки мацы и горьких трав [увязали и понесли они].

- על שכמם ...НА СВОИХ ПЛЕЧАХ. – [несли остатки от пасхальной трапезы на плечах] хотя было у них много скота [и они могли погрузить на него и эту поклажу], – несли ее на себе из любви к заповедям[138].

[35] כדבר משה ...ПО СЛОВУ МОШЕ... – [как моше] сказал им в египте: «...пусть каждый [мужчина] одолжит у своего знакомого...»[139] [לה]

- ושמלת ...И ОДЕЖДУ. – это было для них [евреев] даже важнее, чем серебро и золото[140]. и перечисление в стихе идет по возрастанию ценности. ▶

137. см. раши к шмот, 12:30. / 138. мехильта, 13. / 139. шмот, 11:2. / 140. мехильта, 13. /

36. А ГОСПОДЬ ВНУШИЛ ЕГИПТЯНАМ ПРИЯЗНЬ К НАРОДУ [ИЗРАИЛЯ]; И ТЕ ИМ ДАВАЛИ; И ОБОБРАЛИ ОНИ ЕГИПЕТ.
37. И ОТПРАВИЛИСЬ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ИЗ РААМСЕСА В СУККОТ, ОКОЛО ШЕСТИСОТ ТЫСЯЧ ПЕШИХ МУЖЧИН, НЕ СЧИТАЯ ДЕТЕЙ.

לו וַיהֹוָ֗ה נָתַ֨ן אֶת־חֵ֥ן הָעָ֛ם בְּעֵינֵ֥י מִצְרַ֖יִם וַיַּשְׁאִל֑וּם וַיְנַצְּל֖וּ אֶת־מִצְרָֽיִם׃ פ
לז וַיִּסְע֧וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל מֵרַעְמְסֵ֖ס סֻכֹּ֑תָה כְּשֵׁשׁ־מֵא֨וֹת אֶ֧לֶף רַגְלִ֛י הַגְּבָרִ֖ים לְבַ֥ד מִטָּֽף׃

▶ одежда для путника в пустыне важнее, чем украшения.

[36] וישאלום ...и те им давали... – [египтяне отдавали евреям] даже то, что те не просили. «ты просишь одно? бери два и уходи»[141]. ■ [לו]

■ раши отмечает «лишнее» слово: уже сказано, что евреи брали вещи у египтян, зачем же говорить, что те отдавали?! потому что давали больше, чем просили.

• וינצלו ...обобрали... – [онкелос переводит] «опустошили».

[37] מרעמסס סכתה ...из раамсеса в суккот... – это расстояние в сто двадцать миль они преодолели за мгновения, как сказано: «...а вас я нес на орлиных крыльях...»[142]. ■ [לז]

■ этот комментарий основывается на двух деталях рассказа: говоря об исходе, нужно было указать исходный пункт – раамсес, но не конечный – суккот. ведь странствия сынов израиля там не заканчиваются. и второе: все события происходят, по словам торы, «в тот самый день». поэтому раши объясняет, что тора рассказывает здесь не о том, куда пришли сыны израиля, а о том, каким образом это происходило.

• הגברים ...мужчин... – это те, кому двадцать лет и больше.

141. мехильта, 13. / 142. шмот, 19:4. /

38. А ТАКЖЕ МНОГОЧИСЛЕННАЯ СМЕШАННАЯ [ТОЛПА] ВЫШЛА С НИМИ, И СКОТ, МЕЛКИЙ И КРУПНЫЙ, ОЧЕНЬ БОЛЬШОЕ
39. СТАДО. И ИСПЕКЛИ ОНИ ТЕСТО, КОТОРОЕ ВЫНЕСЛИ ИЗ ЕГИПТА, ЛЕПЕШКАМИ МАЦЫ, ТАК КАК ОНО ЕЩЕ НЕ ЗАКВАСИЛОСЬ, ПОТОМУ ЧТО ОНИ ИЗГНАНЫ БЫЛИ ИЗ ЕГИПТА И МЕДЛИТЬ НЕ МОГЛИ, И ДАЖЕ
40. ЕДУ СЕБЕ НЕ ПРИГОТОВИЛИ. ВРЕМЕНИ ЖЕ ПРЕБЫВАНИЯ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ В ЕГИПТЕ, ИХ ПРОЖИВАНИЯ [ТАМ], – ЧЕТЫРЕСТА ТРИДЦАТЬ ЛЕТ.

לח וְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד: 
לט וַיֹּאפוּ אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־צֵדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם: 
מ וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

[38] ערב רב ...МНОГОЧИСЛЕННАЯ СМЕШАННАЯ [ТОЛПА]... – это было смешение [выходцев из разных] народов, [тех, кто стал] прозелитами[143]. [לח]

[39] עגת מצות ...ЛЕПЕШКАМИ МАЦЫ... – тонкие лепешки из пресного, не взошедшего теста называются маца[144]. ■ [לט]

■ раши, следуя *мехильте*, истолковывает слово עוגה *уга* как חררה *харара* – тонкая круглая лепешка, выпекаемая на углях.

• וגם צדה לא עשו להם ...И ДАЖЕ ЕДУ СЕБЕ НЕ ПРИГОТОВИЛИ. – [сыны израиля не приготовили даже пищу] на дорогу. это [сказано] в похвалу народу израиля, который не сказал: как же мы пойдем в пустыню без еды? но они поверили и пошли. об этом ясно сказано у пророка: «помню я, как была ты нежна ко мне в юности твоей, как любила меня в дни свадьбы твоей, как шла за мною по пустыне, по земле незасеянной»[145] – и сразу за [этим стихом названа] награда [за любовь и верность][146]: «свят израиль для господа»[147].

[40] אשר ישבו במצרים ...ПРЕБЫВАНИЯ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ В ЕГИПТЕ... – [вместе [מ]

143. мехильта де-рашби. / 144. мехильта, 14. / 145. ирмеяѓу, 2:2. / 146. там же, 2:3. / 147. мехильта, 14. /

с годами пребывания в египте годы] прожитые ими в качестве пришельцев на чужих землях [составили] *шлошим шана веарба меот шана* – ЧЕТЫРЕСТА ТРИДЦАТЬ ЛЕТ.

всего от рождения ицхака до этого времени [до исхода] – четыреста лет. ведь слова «...пришельцами будут твои потомки...»[148] могли относиться к авраѓаму только после рождения сына. а от заключения союза «меж рассеченных туш животных»[149] до рождения ицхака прошло тридцать лет.

и нельзя сказать, что именно в египте и только в египте [прошли эти четыреста тридцать лет]. ведь кеѓат [родился еще в земле израиля и] был среди переселившихся [в египет вместе] с яаковом. и даже если ты сложишь все годы его жизни с года́ми его сына амрама и с восьмьюдесятью годами жизни моше, то и тогда не выйдет так много. ■

■ а ведь мы не убавили тут ни годы кеѓата вне египта, ни годы, на которые жизнь отца и сына перекрывают друг друга, то есть заведомо завысили продолжительность этого периода.

придется тебе признать, что кеѓату было немало лет, когда он пришел в египет, и многие годы жизни амрама прошли при жизни кеѓата, и многие из восьмидесяти лет моше в египте прожиты им при жизни амрама. так что тебе никак не дойти в оценке лет, проведенных в египте, до четырехсот, а потому придется признать, что и все предшествующие годы проживания [вне своей земли] названы изгнанничеством – גרות *герут*, даже годы [пребывания праотцев] в хевроне, как сказано: «...где жили – גר *гар* – авраѓам и ицхак»[150] [то есть жил как пришелец[151]]. и сказано: «...страну, в которой они [уже] жили – גרו *гару*...»[152]

итак, ты должен признать, что предсказанное: «пришельцами – גר *гер* – будут твои потомки» – можно начать отсчитывать не раньше, чем это потомство появится. а от того момента, от рождения ицхака, отсчитай еще четыреста лет, и выйдет, что от прихода в египет до исхода прошло двести десять лет.

и это одна из вещей, которую изменили в тексте переводчики, работавшие для царя птолемея. ■

■ речь идет о септуагинте, переводе семидесяти (точнее, семидесяти двух) мудрецов, первом переводе торы на греческий, сделанном еврей-

148. берешит, 15:13. / 149. см. там же, 15:9. / 150. там же, 35:27. / 151. см. корень גר / 152. шмот, 6:4. /

41. И БЫЛО [ТАК]: ПО ЗАВЕРШЕ-
НИИ ЧЕТЫРЕХСОТ ТРИДЦАТИ
ЛЕТ, В ТОТ САМЫЙ ДЕНЬ,
ВЫШЛО ВСЕ ВОИНСТВО ГОС-
ПОДА ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТ-
42. СКОЙ. ЭТА НОЧЬ – ХРАНИМАЯ
ГОСПОДОМ, ЧТОБ ВЫВЕСТИ
ИХ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ; ЭТА САМАЯ НОЧЬ ГОСПОДУ – ХРА-
НИМАЯ ДЛЯ ВСЕХ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ВО ВСЕХ ИХ ПОКОЛЕНИЯХ.

מא וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת
שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָּל־
מב צִבְאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: לֵיל
שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה
שִׁמֻּרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם: פ

скими учеными для птолемея II филадельфа (285–246 гг. до н. э., египет). если оставить в стороне давнюю дискуссию о том, насколько принятая церковью версия септуагинты идентична исходному «переводу семидесяти», можно сказать, что, по сохранившимся версиям, рассматриваемый нами стих переведен так: «пребывания же сынов израиля, время, которое они жили в египте **и в ханаане**, – четыреста тридцать лет». это и немногие другие искажения, внесенные переводчиками в текст, имели целью предотвратить неверное понимание и снять предсказуемые вопросы грекоязычного читателя.

[41] **ויהי מקץ שלשים שנה וגו' ויהי בעצם היום הזה** И БЫЛО [ТАК]: ПО ЗАВЕРШЕНИИ ЧЕТЫРЕХСОТ ТРИДЦАТИ ЛЕТ, В ТОТ САМЫЙ ДЕНЬ... – это значит, что как только пришел конец [срока, отведенного сынам израиля на изгнание], вездесущий не задержал их ни на миг. пятнадцатого *нисана* ангелы служения пришли к авраѓаму, пятнадцатого *нисана* родился ицхак, пятнадцатого *нисана* был оглашен приговор [«пришельцем будет потомство твое...» при заключении союза] «меж рассеченных туш животных»[153]. ■ [מא]

■ раши отмечает избыточность слов «в этот самый день», отмечая, что спешка при исходе была вызвана нежеланием всевышнего затянуть изгнание даже на несколько часов – оно должно было закончиться до исхода «того самого» дня.

[42] **ליל שמרים** ЭТА НОЧЬ – ХРАНИМАЯ... – в эту ночь всевышний хранит и [מב]

153. мехильта, 14. /

43. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АЃАРОНУ: «ВОТ ЗАКОН О ПАСХАЛЬНОЙ ЖЕРТВЕ: НИКАКОЙ ЧУЖАК НЕ ДОЛЖЕН ЕЕ ЕСТЬ.
44. ВСЯКИЙ РАБ, ЧЕЛОВЕК, КУПЛЕННЫЙ ЗА СЕРЕБРО, КОГДА ТЫ ОБРЕЖЕШЬ ЕГО, ТОГДА [И] ОН МОЖЕТ ЕЕ ЕСТЬ.

מג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח כָּל־בֶּן־נֵכָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ:
מד וְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקְנַת־כָּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל בּוֹ:

исполняет обещание вывести их [сынов израиля] из египта.

• הוא הלילה הזה לה' ЭТА НОЧЬ... ЭТА САМАЯ НОЧЬ ГОСПОДУ... – это и есть та ночь, о которой всевышний говорил авраѓаму: «той самой ночью я освобожу твоих потомков»[154].

• שמרים ...ХРАНИМАЯ... – [в эту ночь] во всех поколениях сыны израиля находятся под защитой и [враги] не могут им навредить, как сказано: «...не даст губителю войти в ваши дома...»[155]

[43] זאת חקת הפסח «ВОТ ЗАКОН О ПАСХАЛЬНОЙ ЖЕРТВЕ...» – этот текст был оглашен им [сынам израиля] четырнадцатого *нисана*[156]. [מג]

• כל בן נכר «...НИКАКОЙ ЧУЖАК...» – [здесь имеются в виду те, кто своим поведением демонстрирует] отчуждение от своего отца небесного. и нееврей, и еврей-отступник – все входят в это определение[157]. ■

■ есть разные мнения о смысле этого выражения: онкелос считает, что речь идет о еврее-отступнике, *таргум йонатан* – что о нееврее. раши ставит нееврея первым, перед упоминанием еврея-отступника, поскольку это кажется ему более близким к простому пониманию слова «чужак».

[44] ומלתה אתו אז יאכל בו «...КОГДА ТЫ ОБРЕЖЕШЬ ЕГО, ТОГДА [И] ОН МОЖЕТ ЕЕ ЕСТЬ». – [«тогда и он может ее есть» сказано не о рабе, как может показаться, а о самом] хозяине. то есть если рабам не сделано обрезание, то хозяину нельзя есть жертву. так понимает этот стих [מד]

154. мехильта, 14. / 155. шмот, 12:23. / 156. мехильта, 15. / 157. там же. /

מה,מו תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל בּוֹ: בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ־בוֹ:

45. ПЕРЕСЕЛЕНЕЦ И НАЕМНЫЙ РАБОТНИК [ИЗ ИНОЗЕМЦЕВ]
46. НЕ МОЖЕТ ЕЕ ЕСТЬ. В ОДНОМ ДОМЕ ДОЛЖНА БЫТЬ СЪЕДЕНА, НЕ ВЫНОСИ ЭТО МЯСО ИЗ ДОМА НАРУЖУ, И КОСТИ [ЭТОЙ ЖЕРТВЫ] НЕ ЛОМАЙТЕ.

---

р. йеѓошуа. а р. элиэзер говорит, что обрезание рабов не является условием, при котором хозяин может есть жертву. но если так, то что же [по мнению р. элиэзера] сказала нам тора? «когда ты обрежешь его, тогда и он – РАБ – может ее есть...»[158]

---

[45] **תושב** «ПЕРЕСЕЛЕНЕЦ...» – это житель-пришелец – **גר תושב** *гер тошав*. ■ [מה]

■ статус пришелец-поселенец таков: это нееврей, принявший перед еврейским судом семь заповедей, обязательных для всего человечества. ему можно жить среди евреев, но сам он евреем не является и заповеди торы соблюдать не должен и не может.

---

• **ושכיר** «...И НАЕМНЫЙ РАБОТНИК...» – нееврей. но к чему это сказано? они ведь не обрезаны, а «...никакой необрезанный не должен ее есть»[159]. неевреи упомянуты тут особо, дабы мы знали, что запрет касается и тех из них, кто обрезан: потомков ишмаэля, гивонитян, которые живут [с сынами израиля] как переселенцы или наемные работники[160].

---

[46] **בבית אחד יאכל** «В ОДНОМ ДОМЕ ДОЛЖНА БЫТЬ СЪЕДЕНА...» – в одной группе. нельзя собравшимся для принесения одной жертвы делиться на две компании и делить между собой мясо жертвы. итак, ты говоришь: «в одной группе», – но, может быть, это надо понимать иначе: «в одном доме» – это согласуется с простым смыслом стиха. может быть, если жертву ели во дворе и пошел дождь, им нельзя перенести трапезу в дом? нет, тора говорит: «...в тех домах, в которых будут его (ягненка) есть»[161]. [слово «дом» стоит во множественном числе, значит], те, кто ест жертву, могут есть ее и в двух разных местах. ■ [מו]

---

158. мехильта, 15. / 159. шмот, 12:48. / 160. мехильта, 15. / 161. шмот, 12:7; см. мехильта, 15. /

47. ВСЯ ОБЩИНА ИЗРАИЛЯ ПУСТЬ
48. ПРИНОСИТ ЕЕ. А ЕСЛИ ПОСЕЛИТСЯ С ТОБОЙ ПРИШЕЛЕЦ И ПРИНЕСЕТ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ, ПУСТЬ ОБРЕЖЕТСЯ У НЕГО [В СЕМЬЕ] КАЖДЫЙ МУЖЧИНА, И [ТОЛЬКО] ТОГДА ОН ПРИБЛИЗИТСЯ ПРИНЕСТИ ЕЕ И БУДЕТ КАК [КОРЕННОЙ] ЖИТЕЛЬ СТРАНЫ; А НИКАКОЙ НЕОБРЕЗАН-
49. НЫЙ НЕ ДОЛЖЕН ЕЕ ЕСТЬ. ОДИН ЗАКОН ПУСТЬ БУДЕТ И ДЛЯ [КОРЕННОГО] ЖИТЕЛЯ, И ДЛЯ ПРИШЕЛЬЦА, ЖИВУЩЕГО СРЕДИ
50. ВАС». И СДЕЛАЛИ ВСЕ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ТАК, КАК ГОСПОДЬ ПО-
51. ВЕЛЕЛ МОШЕ И АҐАРОНУ, ТАК ОНИ И СДЕЛАЛИ. И БЫЛО [ТАК]:
В ТОТ САМЫЙ ДЕНЬ ВЫВЕЛ ГОСПОДЬ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ ПО ИХ ВОИНСТВАМ.

כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ וְכִי־יָגוּר מז,מח
אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ
כָל־זָכָר וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה
כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל־עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר מט
בְּתוֹכְכֶם׃ וַיַּעֲשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־
אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ ס וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם נא
הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם׃ פ שביעי

■ онкелос тоже переводит слова «в одном доме» как «в одной группе».

- לא תוציא מן הבית «...НЕ ВЫНОСИ ЭТО МЯСО ИЗ ДОМА...» – [точнее,] из группы [которая ест пасхальную жертву].

- ועצם לא תשברו בו «...И КОСТИ [ЭТОЙ ЖЕРТВЫ] НЕ ЛОМАЙТЕ». – имеются в виду кости с остатками мяса размером хотя бы с маслину, если же мяса на кости совсем нет, на нее запрет ломать кость не распространяется. ■

■ кость без мяса к категории еды уже не относится. поэтому нет проявления неуважения к святости, если такую кость сломать[162].

[47] כל עדת ישראל יעשו אתו «ВСЯ ОБЩИНА ИЗРАИЛЯ ПУСТЬ ПРИНОСИТ ЕЕ». – а к [מז]

162. псахим, 84а. /

чему это сказано? выше читаем: «...по ягненку на отчий дом...»[163], то есть группы, собиравшиеся для совместной жертвы, были семьями. мы могли бы подумать, что так должно быть во всех поколениях. но тора говорит: вся община израиля должна приносить ее [пасхальную жертву]. ■

■ так переводит текст торы *таргум йонатан*. раши объясняет, что в последующих поколениях именно этот стих позволяет собирать группы для принесения пасхальной жертвы не по семейному признаку.

[48] ועשה פסח «...И ПРИНЕСЕТ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТВУ...» [из слов «если поселится у тебя пришелец и принесет пасхальную жертву» можно было бы заключить, что всякий, кто присоединится к евреям, сделает *гиюр*, должен немедленно принести пасхальную жертву [в какое бы время года это ни происходило]. но тора говорит: «закон один да будет и для коренного жителя и для пришельца» – как коренной житель [еврей] приносит жертву четырнадцатого *нисана*, так и пришелец – четырнадцатого. ■ [מח]

■ синтаксическая ловушка. без этого комментария раши мы могли бы подумать, что есть случаи, когда пасхальная жертва приносится не в *песах*.

• וכל ערל לא יאכל בו «...А НИКАКОЙ НЕОБРЕЗАННЫЙ НЕ ДОЛЖЕН ЕЕ ЕСТЬ». – [это касается] и тех, [кто не был обрезан по серьезной причине – к примеру,] его братья умерли из-за обрезания, и [такой человек] не отступник[164]. это выводится из [уже сказанного выше]: «...никакой чужак не должен ее есть»[165]. ■

■ кто этот «необрезанный», о котором говорит тора? о неевреях и евреях-вероотступниках уже было сказано выше. а тут, по мнению раши, речь идет о тех евреях, которые не были обрезаны по уважительной, ненаказуемой причине.

[49] תורה אחת וגו' «ОДИН ЗАКОН...» – [этот закон о] равенстве пришельца и коренного жителя касается не только пасхального жертвоприношения, но и всех заповедей торы[166]. [מט]

163. шмот, 12:3. / 164. псикта зутрата. / 165. шмот, 12:43. / 166. мехильта, 15. /

1. 13 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
2. МОШЕ ТАК: «ПОСВЯТИ
МНЕ КАЖДОГО ПЕРВЕНЦА В
СРЕДЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ,
[КАЖДОГО], ОТКРЫВАЮЩЕГО
[МАТЕРИНСКОЕ] ЛОНО, ОТ
[ПЕРВЕНЦА] ЧЕЛОВЕКА ДО
[ПЕРВЕНЦА] СКОТА: ОН МОЙ».
3. И СКАЗАЛ МОШЕ НАРОДУ:
«ПОМНИ ЭТОТ ДЕНЬ, В КОТОРЫЙ
ВЫШЛИ ВЫ ИЗ ЕГИПТА,
ИЗ ДОМА РАБСТВА, ВЕДЬ СИЛОЮ
РУКИ [СВОЕЙ] ВЫВЕЛ
ВАС ГОСПОДЬ ОТСЮДА; И НЕ
4. ЕШЬТЕ КВАСНОЕ. СЕГОДНЯ ВЫ ВЫХОДИТЕ, В ВЕСЕННЕМ МЕСЯ-
5. ЦЕ. И БУДЕТ [ТАК]: КОГДА ПРИВЕДЕТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ В СТРАНУ
КНААНЕЕВ, И ХЕТТОВ, И ЭМОРЕЕВ, И ХИВИЙЦЕВ, И ЙЕВУСЕЕВ,
КОТОРУЮ ОН ПОКЛЯЛСЯ ТВОИМ ОТЦАМ ДАТЬ ТЕБЕ, – ЗЕМЛЮ,
ТЕКУЩУЮ МОЛОКОМ И МЕДОМ, – ТО СОВЕРШАЙ ЭТО СЛУЖЕНИЕ
В ЭТОМ МЕСЯЦЕ.

א יג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־
רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי
ג הוּא: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר
אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא
יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ:
ד הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב:
ה וְהָיָה כִי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה
הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה:

[2] **פטר כל רחם** «...ОТКРЫВАЮЩЕГО [МАТЕРИНСКОЕ] ЛОНО...» – [здесь первенцем назван ребенок], [при родах] которого у женщины впервые раскрывается матка. такое [употребление глагола **פטר** *птр* мы находим в стихе] «начал ссору – открыл – **פוטר** *потер* – воду; [оставь ссору прежде, чем она разольется]»[1]. и также [в стихе] «[все видящие меня насмехаются надо мной], раскрывают – **יפטירו** *яфтиру* – губы...»[2] – то есть разевают рты. ■ [ב]

■ раши объясняет смысл редко встречающегося в писании глагола. вторая причина, побудившая его прокомментировать этот стих, – неоднозначность понятия «первенец». в предыдущей главе так назывались и сыновья, первородные для своих отцов, но не бывшие первенцами у своих матерей, да и просто старшие сыновья в каждом доме.

1. мишлей, 17:14. раши там же: «...как тот, кто делает отверстие в плотине и выпускает воду, уже не сможет остановить ее течение, так и тот, кто начинает ссору, теряет над ней контроль». / 2. теѓилим, 22:8. /

• לי הוא «...он мой» – они [первенцы] принадлежат мне, потому что я казнил первенцев египта. ■

■ слова «он мой» требуют комментария.
1) разве не все и всё в мире принадлежит всевышнему?!
2) уже сказано: «посвяти мне всякого первенца».
согласно толкованию раши, всевышний как бы говорит: «даже если не посвятишь мне первенцев, все равно они уже мои. и не только в широком смысле, как все в этом мире, но и в узком: как взыскал я с первенцев египетских, так и жизни этих – в моей руке»[3].

[3] זכור את היום הזה «помни этот день...» – отсюда мы видим, что об исходе [ג]
из египта следует вспоминать каждый день[4]. ■

■ раши последовательно толкует повеление «помни» как универсальное, относящееся в равной мере ко всем дням года. так, здесь он видит заповедь вспоминать об исходе каждый день, а заповедь «помни день субботний»[5] понимает как обязанность готовиться к субботе и помнить о ней все дни недели.

[4] בחדש האביב «...в весеннем месяце». – разве они не знали, в каком [ד]
месяце [был исход]?! но вот к чему это сказано: посмотрите, как он милостив, – вывел вас [из египта] в самом подходящем месяце, когда ни жары, ни холодов и дождей. и так сказано [в писании]: «...выводит узников в подходящее [время]...»[6] – то есть в месяце, когда лучше всего выйти [в путь][7]. ■

■ есть две версии этого комментария раши: «разве они не знали» или «разве мы не знали». так или иначе, раши отмечает кажущуюся неинформативность замечания о времени исхода и дает этому объяснение.

[5] אל ארץ הכנעני וגו' «...в страну кнаанеев...» – хотя писание и перечислило [ה]
здесь только пять из семи народов, [живших в стране израиля][8], тут имеются в виду все семь, и «кнаанеи» – их собирательное название. среди них был народ, который [собственно] и назывался кнаанским в узком значении этого термина[9]. ▶

3. сифтей хахамим; материалы обсуждения уроков раши р. а.-м. зильбермана. / 4. мехильта, 16. / 5. см. шмот, 20:8. / 6. теѓилим, 68:7. / 7. мехильта, 16. / 8. см. дварим, 7:1. / 9. танхума, разд. бо, 12. /

▶ все эти народы, кроме одного из них – призеев, были потомками кнаана[10]. но есть еще одна причина, по которой все народы, жившие на территории страны израиля в те времена, назывались обобщенно кнаанеями: за этим краем как имя собственное издавна закрепилось имя внука ноаха, сына хама, потомки которого были в ее пределах самой доминантной группой.

• נשבע לאבתיך וגו' «...поклялся твоим отцам...» – речь идет [о союзе] с авраѓамом: «в тот день господь заключил с авраѓамом союз...»[11], а также [об обещании] ицхаку: «живи в той стране...»[12],а также [о его обещании] яакову: «...землю, на которой ты лежишь...» [13,14]. ■

■ здесь, кажется, все прозрачно, но стоит присмотреться к отличию первого обещания от двух последующих. даровав страну израиля авраѓаму, а главное, его потомству, всевышний не должен был повторять свое обещание в каждом поколении. и все же он повторяет клятву ицхаку и яакову, всякий раз добавляя «как обещал я авраѓаму». раши не включил это в цитаты, но вывод, видимо, таков: есть обещание, данное авраѓаму, оно распространяется на всех его потомков, и поэтому оно дано моше и народу израиля, идущему с ним[15].

• זבת חלב ודבש «...текущую молоком и медом...» – [эта страна столь плодородна и обильна, что] молоко сочится из [переполненного вымени] коз, а мед – из [плодов] финиковой пальмы и инжира[16]. ■

■ выше[17] тора уже дважды говорила о нашей земле: «источающая молоко и мед». почему же раши упоминает коз, финики и инжир только здесь? может быть, потому, что два предшествующих упоминания сравнивают страну израиля с египтом, а здесь это сравнение не проводится. а возможно, потому, что слова эти обращены[18] к тому из сидящих за пасхальным столом четырех сыновей[19], который и спросить-то не знает о чем. и обращенный к нему рассказ должен «привлекать сердца»[20].

• את העבדה הזאת «...это служение...» – [к чему вновь говорить, что с приходом в страну израиля следует принести] эту пасхальную

10. берешит, 9:18. / 11. там же, 15:18. / 12. там же, 26:3. / 13. там же, 28:13. / 14. мехильта, 16. / 15. ли-фшуто шель раши. / 16. ср. мехильта де-рашби, 5. / 17. шмот, 3:8,17. / 18. см. след. комм. раши к этому же стиху. / 19. пасхальная агада: «тора обращает рассказ об исходе к четырем сыновьям: мудрому, преступному, простодушному и такому, который и спросить-то не знает о чем»; псахим, 60б. / 20. шабат, 30б, раши там же. /

6. СЕМЬ ДНЕЙ ЕШЬ МАЦУ, И В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ – ПРАЗДНИК
7. ГОСПОДУ. МАЦУ НАДО ЕСТЬ В ЭТИ СЕМЬ ДНЕЙ; И ПУСТЬ НЕ ВИДНО [БУДЕТ] У ТЕБЯ КВАСНОЕ, И ПУСТЬ НЕ ВИДНА [БУДЕТ] У ТЕБЯ ЗАКВАСКА ВО
8. ВСЕХ ПРЕДЕЛАХ ТВОИХ. И РАССКАЖЕШЬ СВОЕМУ СЫНУ В ТОТ ДЕНЬ ТАК: “РАДИ ЭТОГО СДЕЛАЛ МНЕ ГОСПОДЬ [ЧУДЕСА], КОГДА Я ВЫХОДИЛ ИЗ ЕГИПТА”.

ו שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת וּבַיּוֹם
ז הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה: מַצּוֹת יֵאָכֵל אֵת
שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ
וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלֶךָ:
ח וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי
מִמִּצְרָיִם:

[жертву]? ведь выше уже было сказано: «и будет [так]: когда вы войдете в страну...»[21] почему же тора повторяет эту заповедь? потому что тут есть нечто новое. там, выше, читаем: «и когда скажут вам дети ваши: “что это за служение у вас?”»[22] – это вопрос [заданный от имени] преступного сына, злодея, который [говоря «у вас»] исключил себя из общества. а здесь – «и расскажешь своему сыну...»[23] – это о сыне, который [даже] не знает, о чем спросить. и [в этом стихе] тора учит, что начать разговор с ним надо словами предания, привлекающими сердце. ■

■ в данном случае раши сам формулирует вопрос, который требует объяснения. его ответ основан на употреблении в стихе 8 глагола «рассказывать» вместо привычного «сказать». согласно раши, указание о пасхальной жертве в нашем стихе приведено в контексте другой заповеди – рассказывать об исходе. причем речь идет о рассказе для той категории людей, которые не знают, о чем спросить.

[8] בעבור זה «РАДИ ЭТОГО...» – [всевышний вывел меня из египта] ради [ח]
того, чтобы я исполнял его заповеди, – о пасхальной жертве, о маце, о горькой зелени[24]. ■

■ слова эти произносит отец семейства за пасхальным столом. он говорит: «ради этого» – и указывает на то, что перед ним[25].

21. шмот, 12:25. / 22. там же, 12:26. / 23. там же, 13:8. / 24. мехильта, 18. пасхальная агада. / 25. сифтей хахамим. /

9. И БУДЕТ ЭТО ТЕБЕ ЗНАКОМ НА ТВОЕЙ РУКЕ И НАПОМИНАНИЕМ МЕЖДУ ТВОИМИ ГЛАЗАМИ – ЧТОБЫ БЫЛО УЧЕНИЕ ГОСПОДА У ТЕБЯ НА УСТАХ, ВЕДЬ ГОСПОДЬ СВОЕЙ СИЛЬНОЙ РУКОЙ ВЫВЕЛ ТЕБЯ ИЗ ЕГИПТА.

ט וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְּיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃

- עשה ה' לי «...СДЕЛАЛ МНЕ ГОСПОДЬ...» – [здесь] намек на то, как отвечать сыну-злодею, [исключившему себя из общества, из еврейского «мы»[26]]: «всевышний совершил [эти чудеса исхода] для меня, а не для тебя. будь ты там – ты был бы недостоин свободы»[27]. ■

■ раши обращает внимание на неожиданно личный характер этих слов. почему не сказано «нам»? исход был и остается не только одним из самых ярких воспоминаний народа, но и одним из самых объединяющих, коллективных и коллективистских. а тут – «сделал **мне** господь». так говорит отец, чтобы нечестивый сын, задавший вопрос «...что это за служение у вас?»[28], почувствовал сиротство своего «я» вне общенародного «мы».

[9] {והיה לך «И БУДЕТ ЭТО ТЕБЕ ЗНАКОМ...» – [что «это»? – сам] исход из египта будет тебе знаком.} ■ [ט]

■ этот комментарий отсутствует в некоторых изданиях.

- על ידך ולזכרון בין עיניך «...ЗНАКОМ НА ТВОЕЙ РУКЕ И НАПОМИНАНИЕМ МЕЖДУ ТВОИМИ ГЛАЗАМИ...» – [здесь речь идет о *тфилин*, в которые вложены свитки], где написано об исходе и которые ты повяжешь на руку и на голову. ■

■ согласно раши, этот стих надо понимать так: «и будет тебе это – исход из египта – знаком на твоей руке и напоминанием между твоими глазами – в текстах, размещенных в *тфилин*...»

- על ידך «...НА ТВОЕЙ РУКЕ...» – на левой руке[29]. поэтому во второй части текста[30] это слово написано в полной форме [не ידך *ядха*, а ידכה],

**26.** раши к шмот, 13:5. / **27.** мехильта, 18. пасхальная агада. см. также иерусалимский талмуд, псахим, 10:4. / **28.** шмот, 12:26. / **29.** менахот, 36б, 37а. / **30.** там же, 13:16. /

10. СОБЛЮДАЙ ЭТОТ ЗАКОН В [НАЗНАЧЕННЫЙ] СРОК, ОТ
11. ДНЕЙ КО ДНЯМ. И БУДЕТ [ТАК]: КОГДА ПРИВЕДЕТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ В СТРАНУ КНААН, КАК ОН ПОКЛЯЛСЯ ТЕБЕ И ТВОИМ ПРАОТЦАМ, И ОТДАСТ ЕЕ ТЕБЕ, –

י וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ
יא מִיָּמִים יָמִימָה: פ וְהָיָה כִּי־יְבִאֲךָ
יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לְךָ וְלַאֲבֹתֶיךָ וּנְתָנָהּ לָךְ:

чтобы мы могли истолковать [столь необычное написание как] «та рука, что слабее». ■

■ раши обращает внимание на неопределенность повеления. «когда ты говоришь “рука”, ты имеешь в виду левую или правую?» – спрашивает талмуд[31]. и отвечает: «определенно, это левая рука, ведь пророк говорит: “рука моя основала землю, и десница моя распростерла небеса...”»[32]. раши же обосновывает это толкование тем, что объясняет необычно написанное слово «рука» – ידכה *ядха* – как сокращенное слитное написание словосочетания «слабая рука»: ידכה *ядха* – יד כהה *яд каѓа*.

[10] מימים ימימה «...ОТ ДНЕЙ КО ДНЯМ». – [это выражение следует понимать как] «из года в год». ■ [י]

■ мы могли бы понять эту идиому – מימים ימימה *миямим ямима* – «от дней ко дням», как «изо дня в день», но внимательное прочтение стиха исключает такое понимание: «соблюдай этот закон в [назначенный] срок...»

[11] והיה כי יבאך «И БУДЕТ [ТАК]: КОГДА ПРИВЕДЕТ ТЕБЯ...» – некоторые наши мудрецы делали из этого вывод, что заповедь посвящения первенцев [всевышнему] не распространялась на тех из них, кто родился в пустыне[33]. а тот, кто считает иначе, толкует этот стих так: если вы исполните заповедь о посвящении первенцев в пустыне, то [в заслугу за это] удостоитесь [права] войти в страну [израиля] и выполнять ее там[34]. ■ [יא]

■ для раши странно, что в комментируемом стихе заповедь о посвящении первенцев (ранее изложенная как безусловная, на все времена) отнесена к тем дням, когда евреи войдут в страну израиля. он приводит два

31. менахот, 36б. / 32. йешаяѓу, 48:13. / 33. бехорот, 4б. / 34. там же, 5а. /

12. И ОТДАЙ ГОСПОДУ ВСЕХ ОТКРЫВАЮЩИХ [МАТЕРИНСКОЕ] ЛОНО. ВСЕ ОТКРЫВАЮЩИЕ [ИЗ] ПРИПЛОДА [ЧИСТОГО] СКОТА, КОТОРЫЙ БУДЕТ У ТЕБЯ, ИЗ САМЦОВ, – ГОСПОДУ.

יב וְהַעֲבַרְתָּ֥ כָל־פֶּֽטֶר־רֶ֖חֶם לַֽיהוָ֑ה וְכָל־פֶּ֣טֶר ׀ שֶׁ֣גֶר בְּהֵמָ֗ה אֲשֶׁ֨ר יִהְיֶ֥ה לְךָ֛ הַזְּכָרִ֖ים לַֽיהוָֽה׃

мнения мудрецов и показывает, что оба укладываются в простое понимание текста. двоякое толкование возможно в силу многозначности слова כי *ки*, которое может означать и «когда», и «если», и «за это». сравним две возможные интерпретации:
«и будет [так]: когда приведет тебя господь в страну кнаан... отдай господу всех открывающих [материнское] лоно...»
«и будет [так]: тогда приведет тебя господь в страну кнаан... если ты отдашь господу всех открывающих [материнское] лоно...»

• נשבע לך «...поклялся тебе...» – а где он поклялся тебе?[35] «и я приведу вас в страну, которую я, подняв руку мою [, обещал дать авраѓаму, ицхаку и яакову, и я дам ее вам в наследственный удел]...»[36] ■

■ ранее написано «поклялся твоим отцам»[37], а здесь «поклялся тебе». раши поясняет, где именно приведена клятва дать страну израиля вышедшим из египта евреям.

• ונתנה לך «...и отдаст ее тебе...» – смотри на это так, словно в этот самый день дарована тебе страна [израиля], и не воспринимай ее как наследство, полученное от предков[38]. ■

■ раши обращает внимание на кажущуюся избыточность текста: если уже сказано, что сыны израиля войдут в страну израиля, к чему добавлять, что всевышний даст ее им? кроме того, раши обыгрывает слово ונתנה *унтана* («и отдаст ее...»), которое при изменении огласовок может быть прочитано как «и дана...». комментарий раскрывает психологический аспект обретения страны: только тот, кто видит в ней каждодневный дар, личное приобретение, а не наследие отцов, по-настоящему ею владеет.

[12] והעברת «...и отдай...» – слово והעברת *веѓааварта* означает «отложи», «отдели». так сказано [в торе]: «...и выделите – והעברתם *веѓаавартем* – удел его для его дочери»[39, 40]. [יב]

35. мехильта, 18. / 36. шмот, 6:8. / 37. там же, 13:5. / 38. мехильта, 18. / 39. бемидбар, 27:8. / 40. танхума, 1:12. /

13. А ВСЕХ ОТКРЫВАЮЩИХ [ИЗ ПРИПЛОДА] ОСЛЯТ ВЫКУПИ ЯГНЕНКОМ; И ЕСЛИ НЕ ВЫКУПИШЬ, ТО ПРОРУБИ ЕМУ ЗАТЫЛОК; А КАЖДОГО ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ПЕРВЕНЦА, ИЗ СВОИХ ДЕТЕЙ, ВЫКУПАЙ.

יג וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה: מפטיר

• שגר בהמה «...открывающие [из] приплода [чистого] скота...» – это сказано о первенцах-выкидышах, что были до срока сброшены матерью. тора учит тебя, что такие первенцы тоже освящены первородством, [но лишь в том смысле, что] рожденные после них уже не считаются первенцами[41].
впрочем, и рожденные в срок называются иногда словом שגר *шегер*: «...и благословит плод чрева твоего и плод земли твоей... приплод שגר *шгар* – быков твоих...»[42]. но здесь [в этом стихе] речь идет о недоношенных мертворожденных первенцах скота, ведь уже было сказано о «раскрывающих всякое [материнское] лоно».
но может быть, ты скажешь, что слово שגר *шегер* относится и к нечистым животным? тора ответила на это в ином месте: «...твой крупный и мелкий рогатый скот...»[43] [то есть законы о первенцах распространяются только на чистых животных].
другое объяснение таково: פטר רחם *петер рехем* относится к первенцам человека, [а פטר שגר *петер шегер* сказано о первенцах скота]. ■

■ в одном стихе мы встречаем два выражения: «раскрывающий [материнское] лоно» – פטר רחם *петер рехем* – и «открывающий [из] приплода» – פטר שגר *петéр шегер*. первое, наиболее простое объяснение, которое предлагает раши: «раскрывающий [материнское] лоно» – это первенец человека или скота; «открывающий [из] приплода» – недоношенные перворожденные у скотины. впрочем, раши и сам не вполне удовлетворен этим объяснением: ведь в него не вписывается закон о том, что и у человека беременность, закончившаяся выкидышем, лишает следующего ребенка статуса первенца.
второе объяснение: «раскрывающий лоно» – это первенец человека, а «открывающий из приплода» – первенцы скота. но и это объяснение не безупречно: ведь в некоторых иных

41. мехильта, 18. / 42. дварим, 7:13. / 43. там же, 15:19. /

местах[44] писания о скоте также сказано «раскрывающий лоно» – פטר רחם *петер рехем*.

[13] פטר חמר «...ОТКРЫВАЮЩИХ [ИЗ ПРИПЛОДА] ОСЛЯТ...» – [но не] первенцев иных нечистых животных. [но если закон о первенцах касается лишь чистых животных[45], то почему он распространяется на ослят?!] таково веление торы, и оно связано с тем, что первенцы египтян уподоблены ослам[46]. [יג]

и еще – ослы помогали [сынам] израиля во время исхода: не было ни одного еврея, который не взял бы с собой множество ослов, навьюченных золотом и серебром египтян. ■

■ раши обращает внимание на странное приложение закона о первенцах к ослам: с одной стороны, они нечистые животные и их первенцы, в отличие от первенцев человека и чистой скотины, не посвящены всевышнему. с другой – эти первенцы должны быть выкуплены или умерщвлены. стало быть, ослы выделены в особую категорию в связи с историей исхода. почему? раши предлагает две версии ответа: первая не делает чести египтянам – «...плоть их – плоть ослов...»[47], вторая сообщает об особых заслугах ослов как главной тягловой силы в дни исхода.

• תפדה בשה «...ВЫКУПИ ЯГНЕНКОМ...» – [как выкупают первенца осла?] отдают ягненка священнику, и после этого можно использовать перворожденного осла [для любой работы], а ягненок [отныне] принадлежит священнику, [не получив освященного статуса принадлежащего храму имущества, как] обычное [животное]. ■

■ то есть ягненок, врученный священнику в качестве выкупа, ничем не отличается по своему статусу от остального имущества священника и может быть использован любым образом.

• וערפתו «...ТО ПРОРУБИ ЕМУ ЗАТЫЛОК...» – [если хозяин решил не выкупать первородного осленка, он должен его] умертвить, прорубив затылок секачом[48]. [хозяин осленка] лишив дохода священника, должен лишиться дохода [от этого осленка][49]. ■

■ необычный глагол וערפתו *ваарафто* требует объяснения, он про-

44. напр., шмот, 13:5. / 45. бехорот, 5б. / 46. йехезкель, 23:20. / 47. там же, 5:17. / 48. секач, קופיץ – нож-топор. в современном понимании – кухонный нож с широким прямоугольным лезвием (chopper), в древности – широкое навершие-секач на длинном древке (voulge). / 49. бехорот, 9б. /

14. А ВОТ КОГДА СПРОСИТ ТЕБЯ ЗАВТРА ТВОЙ СЫН, ГОВОРЯ ТАК: “ЧТО ЭТО?” – ТО СКАЖИ ЕМУ: “СИЛОЙ РУКИ ВЫВЕЛ НАС ГОСПОДЬ ИЗ ЕГИПТА, ИЗ ДОМА РАБСТВА”.

יד וְהָיָה כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

исходит от корня со значением «затылок» и означает «прорубить затылок» или «перерубить шею со стороны затылка». были и другие понимания этого глагола, но ибн-эзра так пишет о подобных толкованиях и толкователях: «некоторые говорят, что глагол וערפתו *ваарафто* означает иное действие: что надо написать осленку на затылке слово «посвящен». а я говорю, что тот, кто так учит, – сам жестоковыйный осел» [50].

• וכל בכור אדם בבניך תפדה «...А КАЖДОГО ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ПЕРВЕНЦА, ИЗ СВОИХ ДЕТЕЙ, ВЫКУПАЙ...» – в другом месте[51] определен размер выкупа – пять *сэла* [серебра]. ■

■ *сэла* – мера веса. пять *сэла* серебра, необходимых для выкупа первенца, – 102 грамма.

[14] כי ישאלך בנך מחר «...КОГДА СПРОСИТ ТЕБЯ ЗАВТРА ТВОЙ СЫН...» – слово מחר *махар* – «завтра» – может означать как «на следующий день», так и «в будущем»[52]. примером [такого словоупотребления может быть и] этот [стих, и другой]: «...завтра [то есть – в будущем] скажут ваши сыновья нашим сыновьям...»[53] – это сказано о потомках гада и реувена. ■ [יד]

■ если в этом стихе понимать слово «завтра» буквально, в прямом смысле, то заповедь обязывала бы рассказывать сыну об исходе только в течение суток с момента ее произнесения. поэтому раши обосновывает толкование слова «завтра» как «в будущем».

• מה זאת «что это?» – это вопрос глупого ребенка, который серьезный вопрос задать не может, а потому спрашивает неосмысленно, неопределенно: «что это?» в ином месте [приведен вопрос другого сына, который] спрашивает: «что это за свидетельства, законы и установления...»[54] – это вопрос мудрого сына. тора говорит [обра-

50. см. комм. ибн-эзры к этому стиху. / 51. бемидбар, 18:16. / 52. мехильта, 18. / 53. йеѓошуа, 22:24. / 54. дварим, 6:20. /

15. И БЫЛО [ТАК]: КОГДА ФАРАОН ПРОТИВИЛСЯ ТОМУ, ЧТОБЫ ОТПУСТИТЬ НАС, ГОСПОДЬ УМЕРТВИЛ ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ, ОТ ПЕРВЕНЦА ЧЕЛОВЕКА ДО ПЕРВЕНЦА СКОТА. ПОЭТОМУ Я ЖЕРТВУЮ ГОСПОДУ ВСЕХ САМЦОВ [СКОТА], ОТКРЫВАЮЩИХ ЛОНО, А ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ [ИЗ] МОИХ СЫНОВЕЙ Я ВЫКУПАЮ.

וַיְהִ֗י כִּֽי־הִקְשָׁ֣ה פַרְעֹה֮ לְשַׁלְּחֵ֒נוּ֒ וַיַּהֲרֹ֨ג טו
יְהוָ֤ה כָּל־בְּכוֹר֙ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם מִבְּכֹ֥ר
אָדָ֖ם וְעַד־בְּכ֣וֹר בְּהֵמָ֑ה עַל־כֵּ֨ן אֲנִ֜י
זֹבֵ֣חַ לַֽיהוָ֗ה כָּל־פֶּ֤טֶר רֶ֙חֶם֙ הַזְּכָרִ֔ים
וְכָל־בְּכ֥וֹר בָּנַ֖י אֶפְדֶּֽה׃

щаясь к] четырем сыновьям:[55] к злодею, к не умеющему задать вопрос, к спрашивающему неопределенно и к спрашивающему мудро[56]. ■

■ здесь четыре сына, символизирующие разные типы евреев, перечислены по порядку неявного упоминания о них в торе: преступный, не умеющий спрашивать, простодушный и умный. в пасхальной агаде они следуют в ином порядке: умный, преступный, простодушный и тот, кто не знает, что спросить.

[16] ולטוטפת «...И НАПОМИНАНИЕМ...» – это сказано о [головных] *тфилин*, в которых четыре [отделения] – «дома», они названы טוטפת *тотафот* потому, что на языке катфи טט *тат* значит «два», и на языке африки פות *фот* – «два»[57]. а менахем [ибн сарук] связывал слово טוטפת *тотафот* со сказанным в писании: «...обрати – והטף *веѓатеф* – лицо твое на юг...»[58] – и «не проповедуйте – תטיפו *татифу*...»[59], – то есть [это слово связано с глаголами, имеющими значение «обратить лицо к...», «посмотреть на...» и] «говорить о...». а сама тора выше[60] называет головной *тфилин* «памятью». [это вписывается и в предложения менахема]: когда посмотрит на них человек, вспомнит о чуде и будет говорить о нем. ■ [טז]

■ что это за языки и почему раши цитирует из талмуда это странное объяснение этимологии слова *тфилин*, тем более что дальше он находит ему объяснение в примерах из писания? просмотрев таблицу числительных на 5020 языках[61], мы можем назвать всего три языка, на которых чис-

55. в разных изданиях порядок перечисления сыновей разный. / 56. ср. мехильта, 18; пасхальная агада; иерусалимский талмуд, псахим, 10:4. / 57. менахот, 34б. / 58. йехезкель, 21:2. / 59. миха, 2:6. / 60. см. шмот, 13:9. / 61. mark rosenfelder, numbers from 1 to 10 in over 5000 languages, london, 1996. /

16. **И ПУСТЬ ЭТО БУДЕТ ЗНАКОМ НА ТВОЕЙ РУКЕ И НАПОМИНАНИЕМ МЕЖДУ ТВОИМИ ГЛАЗАМИ, ВЕДЬ СИЛОЙ РУКИ ВЫВЕЛ НАС ГОСПОДЬ ИЗ ЕГИПТА».**

טז **וְהָיָה לְאוֹת עַל־יָדְכָה וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם: ססס**

ло «два» звучит близко к טט *тат* (fasu, chiravesu и tha-tize), и ни одного, на котором бы это числительное было по звучанию близко к פת *фат* (если не считать японского «футатсу» или «фута»). итак, для чего же *талмуд* приводит это объяснение, а раши повторяет его? должны ли мы идентифицировать языки катфи и африки, выучить их и только затем приступить к исполнению заповеди о *тфилин*? мы вряд ли узнаем, из каких языков приводит доказательства р. акива, которому принадлежит идея о происхождении этого слова, но намек на то, почему он ищет этимологию слова *тфилин*, у нас есть: «сказали мудрецы: “два” по-катфийски “тат”, а по африкийски – “фат”, – дабы мы знали, что во всех языках народов пребывает святость, дающая им жизнь»[62]. вообще же использование иных языков издавна применялось в разборе святых текстов и этимологических изысканиях мудрецов, это основано на посылке, что все языки происходят от древнего одноязычия и все еще хранят в себе элементы святого языка.

62. ликутей моѓаран, 33. /

# בשלח
# БЕШАЛАХ

## שמות יג, יז – יז, טז
## ШМОТ 13:17 – 17:16

17. И БЫЛО [ТАК]: КОГДА ФАРАОН ОТПУСТИЛ НАРОД, БОГ НЕ НАПРАВИЛ ИХ ПО ДОРОГЕ [ЧЕРЕЗ] СТРАНУ ПЛИШТИМ, ТАК КАК ОНА [СЛИШКОМ] БЛИЗКА; ПОТОМУ ЧТО БОГ СКАЗАЛ: «НЕ ПЕРЕДУМАЛ БЫ НАРОД ПРИ ВИДЕ ВОЙНЫ И НЕ ВЕРНУЛСЯ БЫ В ЕГИПЕТ».

יז וַיְהִ֗י בְּשַׁלַּ֣ח פַּרְעֹה֮ אֶת־הָעָם֒ וְלֹא־נָחָ֣ם אֱלֹהִ֗ים דֶּ֚רֶךְ אֶ֣רֶץ פְּלִשְׁתִּ֔ים כִּ֥י קָר֖וֹב ה֑וּא כִּ֣י ׀ אָמַ֣ר אֱלֹהִ֗ים פֶּֽן־יִנָּחֵ֥ם הָעָ֛ם בִּרְאֹתָ֥ם מִלְחָמָ֖ה וְשָׁ֥בוּ מִצְרָֽיְמָה׃

[17] **ויהי בשלח פרעה וגו' ולא נחם** И БЫЛО [ТАК]: КОГДА ФАРАОН... НЕ НАПРАВИЛ ИХ... – [Всевышний] не повел [сынов Израиля по прямой и короткой дороге][1]. Как сказано: «А теперь иди, веди – נחה *нхе* – народ...»[2]. И еще: «Когда будешь идти, направит – תנחה *танхе* – тебя...»[3] ■ [י״ז]

■ Комментарий Раши, объясняющий глагол נחם *нахем* – «направлять», «вести», – основан на переводе Онкелоса. Согласно этому мнению, в отличие от слова ינחם *инахем* – «передумал», «разочаровался», – стоящего в конце нашего стиха, где буква מ *мем* является корневой, здесь корень состоит из букв נחה *нхѓ*, и Раши своим толкованием предупреждает возможную ошибку.

• **כי קרוב הוא** ...ТАК КАК ОНА [СЛИШКОМ] БЛИЗКА... – [Эта дорога – самый короткий путь в Страну Израиля] и по ней легко вернуться в Египет[4]. А агадических объяснений есть множество. ■

■ Раши комментирует многозначное слово כי *ки*. По его мнению, в данном стихе оно означает «потому что». Замечание о том, что есть множество агадических объяснений, не часто, но встречается у Раши[5]. Оно может вы-

1. Мехильта, разд. Бешалах, Птихта. / 2. Шмот, 32:34. / 3. Мишлей, 6:22. / 4. Мехильта, разд. Бешалах, Птихта. / 5. См., напр., Раши к Берешит, 14:3. /

18. И ОБВЕЛ БОГ НАРОД [ОКОЛЬНОЙ] ДОРОГОЙ ЧЕРЕЗ ПУСТЫНЮ ТРОСТНИКОВОГО МОРЯ. И ВООРУЖЕННЫМИ ВЫШЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ.

יח וַיַּסֵּ֨ב אֱלֹהִ֧ים ׀ אֶת־הָעָ֛ם דֶּ֥רֶךְ הַמִּדְבָּ֖ר יַם־ס֑וּף וַחֲמֻשִׁ֛ים עָל֥וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃

звать недоумение: почему он не приводит содержание мидрашей? а если он считает их нерелевантными в данном контексте, то почему упоминает? можно предположить следующее объяснение: своим замечанием раши подчеркивает, что, несмотря на обилие толкований данного места[6], они по большей части не укладываются в рамки простого смысла[7].

• פן ינחם «НЕ ПЕРЕДУМАЛ БЫ НАРОД...» – [может быть, народ начнет сомневаться и] думать, [а стоило ли им уходить из египта] и захотят вернуться[8]. ■

■ глагол ינחם *инахем* может быть переведен как «сжалится», но он имеет и иное, тоже достаточно распространенное значение «разочароваться», «передумать», «раскаяться». так, например, у пророка ирмеяѓу[9] נחמתי *нихамти* означает «я раскаялся»[10].

• מלחמה בראתם «...ПРИ ВИДЕ ВОЙНЫ...» – пример такой войны: «и спустились амалекитяне и кнаанеи...»[11] если бы [сыны израиля] шли прямым путем, они [испугавшись] вернулись бы [не приняв бой]. [более того] хотя [всевышний] водил их кружной, окольной дорогой, они все же сказали: «повернемся и вернемся в египет»[12]. а уж если бы пошли прямым путем – тем более [вернулись бы]. ■

■ раши подчеркивает, что речь идет не о возможной войне с фараоном, а о войне с амалеком.

[18] ויסב ...ОБВЕЛ... – [всевышний] повернул их с прямого пути на окольный. [יח]

6. напр., мехильта, там же; шмот раба, 20; псикта де-р. каѓана, 11:8; бемидбар раба, 14:1 и др. подчеркнем, что раши, скорее всего, имеет в виду толкование всего стиха, а не только слов «так как она близка». / 7. см. маскиль ле-давид. / 8. см. раши к берешит, 6:6. / 9. см. ирмеяѓу, 31:18. / 10. см. раши, там же. / 11. бемидбар, 14:45. / 12. там же, 14:4. /

• ים סוף ...тростникового моря... – [надо понимать]: к морю суф. а סוף *суф* – так называют плавни, мелководье, где растет камыш, как сказано: «...и поставила в камышах – סוף *суф* – у берега реки»[13] – и «...тростник и камыш – סוף *суф* – завянут»[14]. ■

■ в тексте торы использовано краткое написание, отсутствует предлог направления ל *ле*. такая форма достаточно широко распространена в писании, например: «...пока не пришли бейт-лехем»[15] [отсутствует предлог ל *ле*].

• וחמשים ...вооруженными... – [слово] חמושים *хамушим* означает именно «вооруженные»[16]. и так говорит писание: «...а вы идите вооруженными...»[17] и так переводит онкелос מזרזין *мезарзин* – «подпоясанные оружием». подобно этому, «и вооружил своих питомцев»[18] переведено онкелосом как וזריז *везарейз*.
[другое толкование слова] חמושים *хамушим*: [только] один из пяти [сынов израиля] вышел [из египта] а четверо умерли во время трех дней тьмы. ■

■ тора в подробностях описала подготовку к исходу, упомянула одежду, пищу (которую не успели приготовить), золотые и серебряные вещи. оружие появляется в этом стихе неожиданно и более не упоминается. слово חמושים *хамушим* – «вооруженные» – многозначно, его можно понимать и как «оснащенные всем необходимым». раши толкует это слово в соответствии с комментариями *мехильты* и онкелоса. мидраш, который раши приводит как второе толкование, отмечает, что корень слова *хамушим* – «вооружен» – тот же, что и у числительного *хамеш* – «пять» – и объясняет его следующим образом: из каждых пяти евреев, живших в египте, вышел только один. это может объяснить и их страх перед войной – после стольких потерь они почувствовали себя особенно уязвимыми.

13. шмот, 2:3. / 14. йешаяѓу, 19:6. см. мехильта, разд. бешалах, птиха. / 15. рут, 1:19, раши там же. / 16. в некоторых изданиях раши здесь приведен дополнительный текст, отсутствующий в первом издании: «[всевышний] направил их кружным путем, и поэтому они [должны были] выйти [из египта] вооруженными [и оснащенными всем необходимым для долгого пути], ведь если бы он повел их по заселенным территориям, они бы не стали брать с собой припасы, но [поступили бы], как человек, переселяющийся с одного места на другое, рассчитывая купить там все нужное. но уходящий в пустыню должен все припасы взять с собой. этот стих должен пояснить [рассказанное писанием впоследствии], дабы ты не удивлялся тому, что во время войн с амалеком, сихоном, огом и мидьяном у них было оружие и они поражали [своих врагов] мечом»./ 17. йеѓошуа, 1:14. / 18. берешит, 14:14. /

19. И КОСТИ ЙОСЕФА МОШЕ ВЗЯЛ С СОБОЙ, ПОТОМУ ЧТО ТОТ ЗАКЛЯЛ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ КЛЯТВОЙ, СКАЗАВ: «[КОГДА] ВСПОМНИТ О ВАС БОГ, ВЫНЕСИТЕ МОИ КОСТИ ОТСЮДА С СОБОЙ».

יט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם:

[19] **השבע השביע** «...ЗАКЛЯЛ... КЛЯТВОЙ...» – [йосеф] взял клятву [с сынов израиля] что те [в свою очередь] возьмут клятву со своих потомков: [когда они будут уходить из египта в страну израиля, пусть возьмут его останки с собой]. но почему он не обязал своих детей перенести его останки в землю кнаан немедленно [после его смерти] как его самого заклял яаков [и йосеф похоронил его в стране израиля]? сказал йосеф: «я – правитель египта, и у меня достаточно власти для этого. а моим сыновьям египтяне не дадут это сделать». поэтому он и взял клятву с народа[19], что после освобождения [из рабства] и выхода [из египта] они унесут его [останки с собой][20]. ■ [יט]

■ раши, вслед за *мехильтой*, толкует удвоение глагола **השבע השביע** *ѓашбеа ѓишбиа* как указание на двойное требование клятвы: братья йосефа, главы колен израиля, должны поклясться, что возьмут клятву со своих потомков.

• **והעליתם את עצמתי מזה אתכם** «...ВЫНЕСИТЕ МОИ КОСТИ ОТСЮДА С СОБОЙ». – такую клятву [йосеф] взял со своих братьев [сынов яакова]. отсюда мы учим, что и их останки унесли [в страну израиля, уходя из египта] ведь сказано: «[вынесите же кости мои отсюда] с собой»[21]. ■

■ толкование *ме́хильты* основано на уточнении «отсюда **с собой**»: если йосеф обращается к братьям и заклинает их вынести его останки **с собой**, значит, и их останки должны быть вынесены. кроме того, в стихе употреблена частица **את** *эт*, которая, как правило, толкуется расширительно. чьи еще останки, кроме останков йосефа, должны быть вынесены из египта? ответ: останки его братьев.

**19.** согласно мехильте, йосеф взял клятву со своих братьев, сыновей израиля (израиль – второе имя яакова). тем самым объясняется, каким образом он заклял весь народ – заклял глав колен израиля. см. след. комм. раши. / **20.** см. мехильта, разд. бешалах, птиха. / **21.** там же. /

20. И ДВИНУЛИСЬ ОНИ ИЗ СУКОТА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ СТАНОМ В ЭТАМЕ, НА КРАЮ ПУСТЫНИ.
21. А ГОСПОДЬ ШЕЛ ПЕРЕД НИМИ, ДНЕМ – В ОБЛАЧНОМ СТОЛПЕ, НАПРАВЛЯТЬ ИХ ПО ДОРОГЕ, А НОЧЬЮ – В ОГНЕННОМ СТОЛПЕ, ОСВЕТИТЬ ИМ [ПУТЬ, ЧТОБЫ] ШЛИ ОНИ ДНЕМ И НОЧЬЮ.
22. НЕ ОТДАЛЯЛ ОБЛАЧНЫЙ СТОЛП ДНЕМ И ОГНЕННЫЙ СТОЛП НОЧЬЮ ОТ НАРОДА.

כ וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם בִּקְצֵה
כא הַמִּדְבָּר: וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם
בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה
בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם
כב וָלָיְלָה: לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם
וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם: פ

[20] ויסעו מסכת И ДВИНУЛИСЬ ОНИ ИЗ СУКОТА... – это было на второй день исхода, ведь путь из раамсеса в сукот они проделали в первый день. [כ]

[21] לנחתם הדרך ...НАПРАВЛЯТЬ ИХ ПО ДОРОГЕ... – [глагол] огласован знаком *патах* [под приставкой инфинитива – буквой לַ *ламед*] и имеет то же значение, что и להנחותם *леѓанхотам* – «вести их». так же и в стихе «...указать вам – לראותכם *лар'отхем* – дорогу, по которой идти...»[22] глагол означает то же, что и להראותכם *леѓар'отхем* – «указывать вам». и здесь להנחותם *леѓанхотам* – «вести их» с помощью посланника. а кто же этот посланник? это облачный столб, а всевышний сам ведет его [столб] перед ними [сынами израиля]. [כא]

так или иначе, всевышний создал облачный столб, чтобы он вел их [сынов израиля] и за столбом облачным они шли. и облачный столб был предназначен не для освещения, а для указания пути. ■

■ раши анализирует краткую форму глагола לַנְחֹתָם *ланхотам*, идентифицирует слог לַ *ла* с לה *леѓа* и показывает, что в результате элизии (выпадения слога) глагол להנחותם *леѓанхотам* превратился в לנחותם *ланхотам*, не изменив значения.

[22] לא ימיש НЕ ОТДАЛЯЛ... – святой, благословен он [не отдалял] облачный столб днем и огненный столб ночью [от стана сынов израиля]. то есть облачный столб предваряет уход огненного, а огненный – уход облачного; один еще не ушел, другой уже поднимается. ■ [כב]

■ из всех русских переводов торы (включая и выполненные в духе

22. дварим, 1:33. /

1. **14** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
2. МОШЕ ТАК: «СКАЖИ
СЫНАМ ИЗРАИЛЯ, ЧТОБЫ ОНИ
ВЕРНУЛИСЬ И СТАЛИ ЛАГЕРЕМ
ПЕРЕД ПИ-ҐА-ХИРОТ, МЕЖДУ
МИГДОЛЬ И МОРЕМ, ПЕРЕД
БААЛЬ-ЦФОНОМ; РАСПОЛОЖИТЕСЬ У МОРЯ НАПРОТИВ НЕГО.

א **יד** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ
וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין
הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַחֲנוּ עַל־
הַיָּם:

еврейской традиции) только у ф. гурфинкель этот глагол переведен в соответствии с раши: «не сдвинет он [всевышний] облачный столб». остальные же переводчики, вопреки мнению раши, переводят глагол как активный: «не сдвинется столб» – словно в торе написано не לא ימיש *ло ямиш*, а לא ימוש *ло имош*.

[2] וישבו «...ЧТОБЫ ОНИ ВЕРНУЛИСЬ...» – [они] двигались назад, в сторону египта, приближаясь [к египтянам] на протяжении всего третьего дня, с целью ввести фараона в заблуждение, дабы тот подумал, что они потеряли направление, как сказано: «и фараон скажет о сынах израиля...»[1] ■ [ב]

■ комментарий основан на многозначности глагола שב *шав*. он имеет как значение «вернуться», так и, в сочетании с другим глаголом, – «снова». итак, раши подчеркивает, что וישבו ויחנו *веяшуву веяхану* в нашем стихе означает не «вновь стали лагерем», а «повернули вспять и стали лагерем».

• ויחנו לפני פי החירת «...И СТАЛИ ЛАГЕРЕМ ПЕРЕД ПИ-ҐА-ХИРОТ...» – это [то самое место, которое названо также] питом. а здесь его называют пи-ґа-хирот потому, что [сыны израиля] стали там свободными[2]. и там были две высокие и отвесные скалы, а проход между скалами называют פי *пи* – вход в ущелье. ■

■ название местности состоит из двух слов: *пи* פי – «уста», «устье», «ущелье между двумя скалами» – и названия этих скал. первоначально их название том, а потому местность называлась питом (со слогом-словом פי *пи* в начале). судя по всему, это место представляло собой своего рода врата египта. после исхода скалы стали именоваться хирот – חירות *хирот*, а мест-

**1.** см. следующий стих. данный перевод соответствует комм. раши к 14:3. / **2.** ср. мехильта, разд. бешалах, 1. /

ג וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃

3. И ФАРАОН СКАЖЕТ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ: "ОНИ УВЯЗЛИ В ЭТОЙ СТРАНЕ, ИХ ЗАПЕРЛА ПУСТЫНЯ".

ность – пи-ѓа-хирот, связывающее его с освобождением евреев. дело в том, что слово חירת *хирот* может быть прочтено как *херут* – «свобода», и тогда название פי החירת переводится как «врата свободы».

• לפני בעל צפן «...ПЕРЕД БААЛЬ-ЦФОНОМ...» – [бааль-цфон] остался последним неуничтоженным идолом в египте. [всевышний оставил его] для того, чтобы ввести египтян в заблуждение, дабы они подумали, что их идол столь силен [что господь с ним не справился]. об этом ясно говорит иов: «возносит народы и губит их...»[3,4]. ■

■ все многочисленные идолы египтян были уничтожены во время казни первенцев[5]. в ту ночь был оставлен в неприкосновенности лишь один бааль-цфон, а смысл этого исключения из правила – «а над богами египта совершу суд» – и объяснил раши.

[3] ואמר פרעה «И ФАРАОН СКАЖЕТ...» – когда [фараон] услышит, что [сыны израиля] возвращаются назад [он скажет: «они заблудились в этой стране, их заперла пустыня»]. [ג]

• לבני ישראל «...СЫНАМ ИЗРАИЛЯ...» – [это выражение следует понимать как] «о сынах израиля». и подобно этому сказано: «господь будет воевать вам...»[6] – [в значении] «будет воевать за вас». [и также в другом месте:] «...скажи мне: "он мой брат"»[7] – [в значении «скажи] обо мне ["он мой брат"»]. ■

■ раши разбирает использование предлога ל *ли*, обычно означающего направление движения или дательный падеж. в этом же стихе он означает «о», «об», «по поводу».

• נבכים הם «ОНИ УВЯЗЛИ...» – [это значит] «пойманы», на французском

3. иов, 12:23. / 4. мехильта, разд. бешалах, 1. / 5. см. шмот, 12:12, раши, там же. / 6. шмот, 14:14. / 7. берешит, 20:13. /

4. А Я ОЖЕСТОЧУ СЕРДЦЕ ФАРАОНА, И ОН ПОГОНИТСЯ ЗА НИМИ, И [ТОГДА] Я ПРОСЛАВЛЮСЬ, [НАКАЗАВ] ФАРАОНА И ВСЕ ЕГО ВОЙСКО; И УЗНАЮТ ЕГИПТЯНЕ, ЧТО Я – ГОСПОДЬ». ТАК ОНИ И СДЕЛАЛИ.

ד וְחִזַּקְתִּי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהֹוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃

языке – serrer.
подобное [употребление однокоренных слов:]
– «[достиг ли ты] морских пучин – נבכי ים *нивхей ям*?..»[8];
– «[проходящие] долиной плакучих – הבכא *габаха* – ив...»[9];
– «плач – מבכי *мибхи* – потоков [он унял]...»[10].
נבכים הם *невухим гем* означает, что [сыновья израиля уподоблены] заключенным в пустыне, которые не знают, как выйти из нее и куда им идти. ■

■ раши считает, что значение слова נבוכים *невухим* – не «заблудившиеся», как понимают многие толкователи, а «запертые», «блокированные». приведенные примеры истолковываются им в том же смысле: согласно его пониманию, эти однокоренные слова указывают на безвыходность, непроходимость места.

[4] ואכבדה בפרעה «...Я ПРОСЛАВЛЮСЬ [НАКАЗАВ] ФАРАОНА...» – когда святой, [ד]
благословен он, вершит возмездие над злодеями, его имя возвеличивается и прославляется. и так сказано: «и буду судиться с ним [мором, и кровью, и проливным дождем, и градом камней, огнем и серой, изливая их на него, и на его отряды, и на многие народы, которые с ним]»[11] – и далее: «и я возвеличусь, и освящусь, и стану известен [многим народам, и они узнают, что я – господь]»[12].
и еще сказано: «там он сокрушил быстрострелые луки, щит, и меч, и войну»[13] – и там же: «известен бог в йеѓуде, в израиле велико имя его»[14, 15].
и еще сказано[16]: «известен бог, свершивший суд...» ■

■ в отличие от большинства подобных комментариев раши, здесь он приводит примеры не для доказательства своего понимания значения того или иного слова или корня, а с целью подтверждения определенной идеи:

8. иов, 38:16. / 9. теѓилим, 84:7. / 10. иов, 28:11. / 11. йехезкель, 38:22. / 12. там же, 38:23. / 13. теѓилим, 76:4. / 14. там же, 76:2. / 15. мехильта, 1. / 16. там же, 9:17. /

5. И СООБЩИЛИ ЦАРЮ ЕГИПТА, ЧТО БЕЖАЛ НАРОД; И ПЕРЕМЕНИЛ МНЕНИЕ ФАРАОН И ЕГО РАБЫ О НАРОДЕ, И ОНИ СКАЗАЛИ: «ЧТО ЖЕ ЭТО МЫ СДЕЛАЛИ, КОГДА ОТПУСТИЛИ ИЗРАИЛЬ ОТ РАБОТЫ НА НАС?»

ה וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ׃

всевышний, творя суд и возмездие, становится известен народам, не признававшим его прежде. именно в силу этой особенности данного комментария мы не приводим в нем, как обычно, еврейское написание ключевых слов. каждое событие прославляет всевышнего: творит он милость – хвалит его израиль, творит суд – возвеличивают народы[17].

• בפרעה ובכל חילו «...ФАРАОНА И ВСЕ ЕГО ВОЙСКО...» – он [фараон] был инициатором преступлений, с него и началась казнь[18]. ■

■ согласно *мехильте*, на которую опирается раши в своем комментарии, начало преступлений фараона – это приказ бросать в реку новорожденных мальчиков (см. *шмот*, 1:22).

• ויעשו כן ТАК ОНИ И СДЕЛАЛИ. – [эти слова –] хвала [сынам израиля] которые послушались моше и не сказали: «приближаться к преследователям?! мы должны бежать [от них]!», – а сказали: «для нас важно только то, что говорит [моше] сын амрама»[19]. ■

■ почему в торе после каждой заповеди не написано: «так и сделали»? раши цитирует *мехильту*, где говорится о похвале мудрости сынов израиля. неудивительно, когда народ выполняет понятные ему приказы или, по крайней мере, такие, которые не противоречат логике. подлинная мудрость проявляется в способности выполнить приказ, не вписывающийся в нашу логику, только потому, что так повелел всевышний.

[5] ויגד למלך מצרים И СООБЩИЛИ ЦАРЮ ЕГИПТА... – [фараон] подослал к ним [сынам израиля] соглядатаев[20]. прошло три дня, установленных для того, чтобы [сыны израиля могли] пойти и вернуться [принеся жертвы всевышнему]. [соглядатаи] увидели, что те не возвращают- [ה]

17. гур арье. / 18. мехильта, 1. / 19. там же. / 20. там же. /

6. И ЗАПРЯГ ОН СВОЮ КОЛЕСНИЦУ, И ВЗЯЛ С СОБОЙ СВОЙ НАРОД. | וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃ ו

ся в египет, и на четвертый день пришли к фараону донести об этом. и преследовали [египтяне сынов израиля] в пятый и шестой день, а в ночь на седьмой спустились к морю. с рассветом [сыны израиля] воспели песнь[21], и это было в седьмой день песаха, поэтому в этот день ее [песнь] читают [ныне в синагогах]. ■

■ раши отвечает на вопрос: что именно было сказано фараону? что бежал народ? но разве все эти три дня он не знал об их поспешном уходе?! ему доложили, что и после оговоренных трех дней сыны израиля не намерены возвращаться.

• ויהפך ...И ПЕРЕМЕНИЛ... – [мнение фараона] изменилось, стало иным, чем прежде, ведь [еще недавно] он говорил: «встаньте, уйдите из среды моего народа...»[22] и мнение его народа [также] изменилось, ведь раньше они говорили: «доколе будет [народ] этот для нас помехой?..»[23] а сейчас полностью переменились и бросились в погоню за ними [сынами израиля] из-за имущества, которое сами же им и отдали[24]. ■

■ если в писании используют выражение יהפך *яѓафох* – «перевернуть», «переменить», – то подобное выражение обычно означает глубокое внутреннее изменение в душе человека.[25] здесь раши отмечает, что речь идет лишь о раскаянии в принятом ранее решении.

• מעבדנו «...ОТ РАБОТЫ НА НАС?» – [מעבדנו *меавдену* означает то же, что и] מעבוד אותנו *меавод отану* – [«служить нам», «работать на нас»]. ■

■ в иврите местоимения могут писаться как отдельным словом, так и в форме местоименного окончания. раши здесь объясняет, что речь идет не о существительном, как мы могли бы подумать, а о глаголе.

[6] ויאסר את רכבו И ЗАПРЯГ ОН СВОЮ КОЛЕСНИЦУ... – лично[26] [а не рабы его, как это принято][27]. ■ [ו]

21. шмот, 15:1 и далее. / 22. там же, 12:31. / 23. там же, 10:7. / 24. мехильта, 1. / 25. см. шмуэль I, 10:6, 9; теѓилим, 105:25. / 26. мехильта, 1. / 27. там же. /

7. И ВЗЯЛ ШЕСТЬСОТ ОТБОРНЫХ КОЛЕСНИЦ И ВСЕ КОЛЕСНИЦЫ ЕГИПТА, И КОМАНДИРОВ НАД ВСЕМ [ВОЙСКОМ].

ז וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם וְשָׁלִשִׁם עַל־כֻּלּוֹ׃

■ раши продолжает вычленять из многопланового рассказа об исходе линию личного отношения и участия фараона. правитель египта вскакивает с постели в полночь, вместо того чтобы спать до полудня, бегает по дворцу, будя рабов, носится по ночному городу в поисках моше и аѓарона, сам запрягает повозку для погони. и далее этот мотив получает новые подтверждения.

• ואת עמו לקח עמו ...и взял с собой свой народ. – тянул их за собой, уговаривая: «они нанесли нам ущерб и забрали наше богатство, а мы отпустили их! пойдемте со мной, и я не стану обращаться с вами, как другие владыки. они посылают народ в бой впереди себя, а я сам пойду перед вами». так и сказано: «и приблизил фараон...»[28] приблизился, опередив свои войска. [и фараон продолжал говорить далее:] «другие владыки первыми накидываются на трофеи, а я возьму часть, равную доле каждого из вас». и действительно, так сказано: «...разделю добычу...»[29] ■

■ причина появления этого комментария ясна: то, что фараон взял с собой в погоню войско, столь очевидно, что не может не содержать скрытую информацию. представьте себе, что в военных сводках будет сказано: генерал такой-то выступил на позиции и взял с собой войска. но есть и еще один слой в этом комментарии: часто глагол «взять» означает «уговорить», «убедить»[30]. раши приводит аргументы, которыми фараон убедил народ идти с ним.

[7] בחור ...ОТБОРНЫХ... – [фараон взял шестьсот] отборных [колесниц]. [ז]
[сказано] בחור – *бахур* «отборная» – в единственном числе, потому что каждая из этих колесниц была отобрана отдельно. ■

■ две грамматические трудности заставили раши дать комментарий к этому стиху. во-первых, слово בחור *бахур* может означать как «парень»,

28. шмот, 14:10. / 29. там же, 15:9. / 30. см. берешит, 16:3; ваикра, 8:2. /

8. И ОЖЕСТОЧИЛ ГОСПОДЬ СЕРДЦЕ ФАРАОНА, ЦАРЯ ЕГИПТА, И ТОТ ПОГНАЛСЯ ЗА СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ; А СЫНЫ ИЗРАИЛЯ УХОДИЛИ С ВЫСОКО [ПОДНЯТОЙ] РУКОЙ.

ח וַיְחַזֵּק יְהֹוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד רָמָה: שני

«молодой человек», так и «избранный»; во-вторых, оно стоит в единственном числе, хотя относится к шестистам колесницам.

• וכל רכב מצרים ...И ВСЕ КОЛЕСНИЦЫ ЕГИПТА... – вместе с ними [отборными колесницами, шли] все остальные. где же они нашли лошадей? если скажешь, что это был скот египтян, то [казалось бы, это противоречит] сказанному: «...и пал весь скот египта...»[31] а если скажешь, что это был скот сынов израиля, то разве не сказано: «и наш скот также пойдет с нами...»?[32] так чей же [скот тащил колесницы фараона]? тех египтян, которые убоялись бога[33] [и загнали скот в убежища]. поэтому говорит р. шимон: «и самого достойного из египтян убей, лучшей из змей размозжи голову»[34]. ■

■ если фараон придирчиво выбрал шестьсот колесниц, а потом взял и все остальные, то зачем было выбирать?! раши отвечает на этот вопрос одной фразой: шестьсот колесниц были выбраны в авангард, а остальные шли за ними. далее раши отвечает на вопрос, который мог бы возникнуть у внимательного читателя: откуда лошади в египте, если весь скот пал?

• ושלשם על כלו ...КОМАНДИРОВ НАД ВСЕМ [ВОЙСКОМ]. – [это слово – שלש *шалиш* – следует понимать как] «военачальник». в соответствии с арамейским переводом. ■

■ онкелос переводит על כלו *аль куло* как «над всем [войском]», а не «над каждой [колесницей]», как считали многие иные комментаторы. раши, соглашаясь с ним, говорит, что военачальники были поставлены не над каждой колесницей[35], а над всем войском в целом.

[8] ויחזק ה' את לב פרעה И ОЖЕСТОЧИЛ ГОСПОДЬ СЕРДЦЕ ФАРАОНА... – [фараон [ח]

31. шмот, 9:6. / 32. там же, 10:26. / 33. см. там же, 9:20. / 34. мехильта, 1. / 35. таргум йонатан, а согласно мехильте – на каждую колесницу поставили по три военачальника.

ט וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן:
י וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם | נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה:

9. И ГНАЛИСЬ ЗА НИМИ ЕГИПТЯНЕ, И НАСТИГЛИ ИХ У ПИ-ЃА-ХИРОТ, ПРЕД БААЛЬ-ЦФОНОМ, РАСПОЛОЖИВШИХСЯ У МОРЯ, – ВСЯ КОННИЦА ФАРАОНА С КОЛЕСНИЦАМИ, И ВСАДНИКИ, И ВОЙСКО.
10. И ПРИБЛИЗИЛ ФАРАОН; СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ПОДНЯЛИ ГЛАЗА, И ВОТ – [ВЕСЬ] ЕГИПЕТ ГОНИТСЯ ЗА НИМИ, И ОЧЕНЬ ИСПУГАЛИСЬ, И ЗАКРИЧАЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, [ОБРАЩАЯСЬ К] ГОСПОДУ.

еще] колебался, преследовать [сынов израиля] или нет. а всевышний ожесточил его сердце, чтобы тот бросился в погоню[36].

ביד רמה ...с высоко [поднятой] рукой. – [сыны израиля шли] вызывающе и демонстративно[37]. ■

■ в русской идиоматике этому выражению соответствует оборот «с высоко поднятой головой». этот образ не нуждается в комментариях: тот, кто скрывается, сомневается в себе или не хочет оказаться в центре внимания, ведет себя иначе[38]. онкелос[39] переводит слово «рука» как «мощь», «смелость». раши также считает необходимым провести четкое разделение между этой идиомой и упоминанием руки всевышнего в 31-м стихе этой главы.

[10] ופרעה הקריב И ПРИБЛИЗИЛ ФАРАОН... – должно было быть написано פרעה קרב *фар'о карав* – «фараон приблизился» [а сказано ופרעה הקריב *уфар'о ѓикрив* – «фараон приблизил»]. почему же сказано הקריב *ѓикрив* – «приблизил», «принес»? потому что он принес себя в жертву [проявил самоотверженность] и приложил все усилия, чтобы быть впереди [своего войска] как и обещал[40] [своим подданным][41]. ■ [י]

■ ожидаемой в этом контексте формой глагола была бы קרב *карав*, слово же הקריב *ѓикрив* означает «приблизил кого-либо другого» или «принес себя в жертву».

36. мехильта, 1. / 37. там же. / 38. биркат ѓа-нацив. / 39. шмот, 14:31. / 40. раши к шмот, 14:6. / 41. мехильта, 2. /

II. И ОНИ СКАЗАЛИ МОШЕ: «РАЗВЕ НЕТ МОГИЛ В ЕГИПТЕ, ЧТО ТЫ ВЗЯЛ НАС ПОГИБАТЬ В ПУСТЫНЕ? ЧТО ТЫ СДЕЛАЛ С НАМИ, ВЫВЕДЯ ИЗ ЕГИПТА?

יא וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוּת בַּמִּדְבָּר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם:

• **נסע אחריהם** ...ГОНИТСЯ ЗА НИМИ... – [это сказано в единственном числе, потому что они преследовали израиль] в едином порыве[42], как один человек[43].
в *мидраш танхума*[44] есть другое толкование: увидели [сыны израиля:] «египет гонится за ними...» – ангел-покровитель египта сходит с небес, чтобы помочь им [египтянам]. ■

■ здесь мы сталкиваемся с двумя проблемами в понимании: в предыдущем стихе о египтянах говорилось во множественном числе, здесь же – в единственном. и еще: выше сказано, что сыны израиля не видели египтян, пока шли по пустыне, и, только разбив лагерь, увидели преследователей. в своем комментарии раши дает два ответа, по одному на каждый из этих вопросов.

• **ויצעקו** ...И ЗАКРИЧАЛИ... – [сыны израиля] воспользовались умением, [которым в совершенстве владели] их отцы [– молитвой]. об авраѓаме сказано: «...к месту, где он стоял [в молитве, пред господом]...»[45,46]. об ицхаке: «и вышел ицхак... помолиться (букв. «вести беседу»), в поле...»[47], о яакове: «и достиг места [молитвы]...»[48,49]. ■

■ раши возводит умение сынов израиля молиться к духовному опыту основателей народа. но остается ощущение некоторой ироничности: «воспользовались умением отцов». и действительно, источник этого комментария в *мехильте* подчеркивает, что эта молитва не была искренней: как может человек одновременно и молиться всевышнему, и пенять ему на то, что он вывел его из египта?! «человек склонен следовать обычаям предков, даже если нет в этом искренности»[50].

[II] **המבלי אין קברים** «РАЗВЕ НЕТ МОГИЛ...» – неужели из-за недостатка могил, [יא]

42. букв. «единым сердцем». / 43. мехильта, 2. / 44. разд. бешалах, 13. / 45. берешит, 19:27. / 46. там авраѓам молился о спасении людей сдома. / 47. берешит, 24:63. / 48. там же, 28:11. / 49. ср. мехильта, 2. / 50. гур арье. /

12. РАЗВЕ НЕ ОБ ЭТОМ МЫ ГОВОРИЛИ ТЕБЕ В ЕГИПТЕ, СКАЗАВ: ОТСТАНЬ ОТ НАС, И МЫ БУДЕМ РАБОТАТЬ НА ЕГИПТЯН? ПОТОМУ ЧТО ЛУЧШЕ НАМ СЛУЖИТЬ ЕГИПТЯНАМ, ЧЕМ УМЕРЕТЬ В ПУСТЫНЕ».

הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר׃ יב

из-за того, что нет могил в египте, чтобы похоронить нас там, взял ты нас оттуда? si pour faillance de non fosses на французском языке. ■

■ обычно в писании два последовательных отрицания дают утверждение, здесь же отрицание остается, хотя буквально сказано так: המבלי *га-мибли* – «разве из-за без...» и потом אין *эйн* – «нет». поэтому раши считает необходимым повторить стих своими словами.

[12] אשר דברנו אליך במצרים «РАЗВЕ НЕ ОБ ЭТОМ МЫ ГОВОРИЛИ ТЕБЕ В ЕГИПТЕ...» – [יב]
[когда, что и] где говорили?[51] «и сказали им: “посмотрит на вас господь и осудит [за то, что вы сделали мерзким дух наш для фараона и рабов его, дав им меч в руку, чтобы убить нас]”»[52]. ■

■ почему, собственно, раши задает этот вопрос? ведь в самом стихе приведена их аргументация: «разве не об этом мы говорили тебе в египте, сказав: отстань от нас, и мы будем работать на египтян?» но теперь к этим словам добавилось то, что сыны израиля в египте не говорили: «потому что лучше нам служить египтянам, чем умереть в пустыне».

• מִמֻּתֵנוּ «...ЧЕМ УМЕРЕТЬ...» – [лучше жить рабами] чем умирать. а вот если бы слово ממתנו было огласовано знаком *мелафом*[53], то надо было бы понимать [«лучше мы были бы рабами] чем наша смерть». а поскольку [под вторым מ *мем* в слове ממתנו *мимутену* стоит] *шурук*[54], то это слово нужно понимать как «чем умирать».
и так же: «о, кто бы дал нам умереть – מותנו *мутену* – [от руки господа в стране египетской, где мы сидели у горшка с мясом и ели хлеб досыта!..»[55] – лучше бы] нам умереть [там];
и так же: «кто бы дал мне умереть – מותי *мути*?!»[56] – давид хотел умереть вместо своего сына авшалома;

51. мехильта, 2. / 52. шмот, 5:21. / 53. это знак холам, см. раши к йешаяѓу, 1:31. / 54. так раши называет кубуц. / 55. шмот, 16:3. / 56. шмуэль II, 19:1. /

| | |
|---|---|
| 13. И СКАЗАЛ МОШЕ НАРОДУ: «НЕ БОЙТЕСЬ, СТОЙТЕ И СМОТРИТЕ, КАК СПАСЕТ ВАС ГОСПОДЬ СЕГОДНЯ, ВЕДЬ ЕГИПТЯН, КОТОРЫХ ВЫ ВИДИТЕ НЫНЕ, БОЛЬШЕ НЕ УВИДИТЕ НИКОГДА. 14. ГОСПОДЬ БУДЕТ ВОЕВАТЬ ВАМ, А ВЫ – МОЛЧИТЕ». | יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם: יד יְהוָה יִלָּחֵם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן: פ שלישי |

и так же: «...в день, когда встану [воскресну –] קומי *куми* – навсегда...»[57];
и так же: «...пока не вернусь – שובי *шуви* – с миром»[58] – до дня, когда встану, когда вернусь. ■

■ этот стих и все приведенные раши примеры не раз были источником ошибки толкователей и переводчиков, глаголы часто понимают как существительные: лучше нам быть рабами, чем наша смерть, кто бы дал мне смерть, в день моего воскресения, до моего возвращения. раши приводит грамматическое доказательство того, что во всех подобных случаях речь идет о глаголах.

[13] כי אשר ראיתם את מצרים וגו' «...ВЕДЬ ЕГИПТЯН, КОТОРЫХ ВЫ ВИДИТЕ...» – только сегодня вы их и видите [в последний раз]. сегодня вы видели их и больше не увидите. ■ [יג]

■ по мнению многих комментаторов, в этом стихе дана заповедь: не видеть больше египтян по своей воле, не возвращаться к ним[59]. раши же считает это обещанием: вы видели египтян только до сего дня, больше этого не будет.

[14] ה' ילחם לכם «ГОСПОДЬ БУДЕТ ВОЕВАТЬ ВАМ...» – [то есть он будет воевать] вместо вас. [יד]
и так же: «...ведь господь воюет за них – להם *лаѓем*...»[60];
и так же: «...если за всевышнего – לאל *ла-эль* – будете воевать»[61];
и так же: «...и который говорил обо мне – ...לי *ли*»[62];

57. цфанья, 3:8. / 58. диврей ѓа-ямим II, 18:26. / 59. мехильта, 2; рамбан к этому стиху. / 60. шмот, 14:25. / 61. иов, 13:8. / 62. берешит, 24:7. /

15. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ:
«ЧТО ТЫ ВЗЫВАЕШЬ КО МНЕ?
СКАЖИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ –
ПУСТЬ ИДУТ [СВОИМ ПУТЕМ].
16. А ТЫ ПОДНИМИ СВОЙ ПОСОХ,
И ПРОТЯНИ РУКУ НАД МОРЕМ,
И РАССЕКИ ЕГО, И СЫНЫ ИЗ-
РАИЛЯ ПРОЙДУТ СРЕДИ МОРЯ
17. ПО СУШЕ. А Я ОЖЕСТОЧУ
СЕРДЦА ЕГИПТЯН, И ОНИ
ПОЙДУТ ЗА НИМИ, И Я ПРОСЛАВЛЮСЬ, [НАКАЗАВ] ФАРАОНА
18. И ВСЕ ЕГО ВОЙСКО С КОЛЕСНИЦАМИ И ВСАДНИКАМИ. И УЗНА-
ЮТ ЕГИПТЯНЕ, ЧТО Я – ГОСПОДЬ, КОГДА Я ПРОСЛАВЛЮСЬ,
[НАКАЗАВ] ФАРАОНА С ЕГО КОЛЕСНИЦАМИ И ВСАДНИКАМИ».

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק
אֵלָי דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ׃
טז וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ
עַל־הַיָּם וּבְקָעֵהוּ וְיָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
יז בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃ וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק
אֶת־לֵב מִצְרַיִם וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ
יח וּבְפָרָשָׁיו׃ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה
בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃

---

и так же: «вы ли будете воевать за бааля – לבעל *ла-бааль*?..»[63] ■

■ см. раши к 14:3.

---

[15] מה תצעק אלי «что ты взываешь ко мне?..» – отсюда мы видим, что моше стоял и молился. сказал ему святой, благословен он: сейчас не время для долгих молитв, израиль в беде[64]. [טו]

другое толкование: что ты взываешь ко мне?! это не твое, а мое дело! как сказано: «...о моих сыновьях, о творении рук моих станете меня поучать?!»[65, 66]. ■

■ нигде не сказано, что моше молился, поэтому слова всевышнего «что ты взываешь ко мне?!», выражающие явное недовольство, требуют истолкования. раши приводит два комментария: согласно первому из них, моше молился и его молитва была несвоевременной; согласно второму, моше пытался подсказать всевышнему, как спасти евреев[67].

---

• דבר אל בני ישראל ויסעו «...скажи сынам израиля – пусть идут...» – от них требуется только [одно –] двигаться вперед[68], а море не устоит

63. шофтим, 6:31. / 64. мехильта, 3. / 65. йешаяѓу, 45:11. / 66. ср. мехильта, 3. / 67. сфорно к этому стиху. / 68. мехильта, 3. /

19. И ПЕРЕМЕСТИЛСЯ АНГЕЛ БОЖИЙ, ШЕДШИЙ ПЕРЕД СТАНОМ ИЗРАИЛЯ, И ПОШЕЛ ПОЗАДИ НИХ; И ОБЛАЧНЫЙ СТОЛП [ШЕДШИЙ] ПЕРЕД НИМИ ПЕРЕМЕСТИЛСЯ, И ВСТАЛ ПОЗАДИ;

יט וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם׃

перед ними. достаточно заслуг их предков и их собственной веры, [которую они проявили] выйдя [из египта] чтобы рассечь для них воды моря. ■

■ всевышний повелел сынам израиля идти вперед прежде, чем им было сказано о том, что море расступится. раши объясняет, что не простертый посох моше рассек воды моря, но оно расступилось, уступая вере и заслугам евреев.

[19] וילך מאחריהם ...ПОШЕЛ ПОЗАДИ НИХ... – [ангел стал] между лагерем египтян и лагерем израиля, чтобы их разделить, принимая на себя стрелы и камни из баллист[69] египтян. [יט]
везде говорится מלאך ה' *мал'ах ѓашем* – «ангел господень», а тут – מלאך האלהים *мал'ах ѓаэлоѓим* – «ангел божий». имя «бог» [соответствует атрибуту божественного] суда [а «господь» – милосердию божьему]. отсюда мы видим, что тогда израиль стоял перед судом: решалось, будет ли он спасен или уничтожен вместе с египтянами[70]. ■

■ из самого стиха неясно, в чем состояла функция ангела. это и разъясняет раши, опираясь на *мехильту*.

• ויסע עמוד הענן ...И ОБЛАЧНЫЙ СТОЛП... ПЕРЕМЕСТИЛСЯ... – когда стемнело и облачный столб передал лагерь [сыновей израиля под опеку] огненному столбу, он [облачный столб] не исчез полностью, как обычно по вечерам, а двигался вслед за ними, наводя темноту на [лагерь] египтян. ■

■ почему раши разделяет в своем описании движение облачного столба и ангела? потому что и тора не говорит о них вместе, в совокупности: ан-

69. баллиста (בליסטרה лат. ballista) – осадная машина для метания камней. / 70. мехильта, 4. /

20. И ВОШЕЛ ОН МЕЖДУ СТАНОМ ЕГИПТА И СТАНОМ ИЗРАИЛЯ, И СТАЛ [ТАМ] ОБЛАКОМ И ТЬМОЮ, И ОСВЕТИЛ НОЧЬ; И ОДИН К ДРУГОМУ ВСЮ НОЧЬ НЕ [МОГЛИ] ПРИБЛИЗИТЬСЯ.

כ וַיָּבֹא בֵּין | מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלָּיְלָה׃

гел занял свое место сразу по появлении египтян, а облачный столп – когда стемнело[71].

[20] ויבא בין מחנה מצרים И ВОШЕЛ ОН МЕЖДУ СТАНОМ ЕГИПТА... – представь себе человека, который идет по дороге, а его сын идет впереди него. если на него нападут разбойники, чтобы захватить его в плен, то он возьмет сына [идущего] впереди, и спрячет его за собой. если позади него появится волк – он защитит [мальчика, вступив в схватку с волком] и оставив сына [за своей спиной]. если же спереди нападут разбойники, а сзади волки, то он вступит с ними в бой, взяв сына на руки. так и сказано: «я учил эфраима, брал их на руки свои...»[72, 73]. ■ [כ]

■ при прочтении текста возникает вопрос: о ком или о чем говорят слова «и вошел он между станом...»? если об облачном столбе, то о том, где он находился, уже было сказано в конце предыдущего стиха; если об ангеле, то почему рассказ о нем был прерван упоминанием облачного столба? раши придерживается мнения, что речь все-таки идет об ангеле. согласно притче из *мехильты*, перемещения ангела вызваны желанием всевышнего защитить свой народ от грозящей опасности.

- ויהי הענן והחשך ...И СТАЛ [ТАМ] ОБЛАКОМ И ТЬМОЮ... – для египтян.

- ויאר ...И ОСВЕТИЛ... – столб огня [осветил] ночь израилю и шел перед ними, как шел прежде каждую ночь, а со стороны египтян стояли тьма и туман[74].

- ולא קרב זה אל זה ...И ОДИН К ДРУГОМУ ВСЮ НОЧЬ НЕ [МОГЛИ] ПРИБЛИЗИТЬСЯ. – [не могли сблизиться] стан [египтян] со станом [евреев][75].

71. левуш ѓа-ора. / 72. ѓошеа, 11:3. / 73. мехильта, 4. / 74. там же. / 75. там же. /

כא וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ
יְהוָה ׀ אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה
כָּל־הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה
כב וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם: וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה
כג מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם: וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם
וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כֹּל סוּס פַּרְעֹה רִכְבּוֹ
וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם:

21. И ПРОСТЕР МОШЕ РУКУ НАД МОРЕМ, И ГНАЛ ГОСПОДЬ [ВОДУ] МОРЯ ВСЮ НОЧЬ СИЛЬНЫМ ВОСТОЧНЫМ ВЕТРОМ, ОБРАЩАЯ МОРЕ В СУШУ;
22. И РАССТУПИЛИСЬ ВОДЫ. И ШЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ВНУТРИ МОРЯ ПО СУШЕ: А ВОДЫ [СТОЯЛИ] СТЕНОЙ СПРАВА И
23. СЛЕВА ОТ НИХ. А ПОГНАЛИСЬ [ВСЛЕД] ЗА НИМИ ЕГИПТЯНЕ И ВОШЛИ В МОРЕ ВСЕ: КОНЬ ФАРАОНА, ЕГО КОЛЕСНИЦЫ И ВСАДНИКИ.

[21] **ברוח קדים עזה** ...СИЛЬНЫМ ВОСТОЧНЫМ ВЕТРОМ... – восточный ветер, самый сильный из ветров, избрал святой, благословен он, чтобы рассчитаться со злодеями. как сказано: «...восточным ветром разбросаю их...»[76]; «...восточный ветер придет – ветер господень...»[77]; «...восточный ветер раздробит тебя...»[78]; «...тяжелым ветром своим, в день восточного ветра»[79, 80]. ■ [כא]

■ в талмуде есть мнение, что южный ветер сильнее восточного[81]. поэтому раши и приводит цитату из пророка ѓошеа, в которой восточный ветер предстает не только сильным, но и особенным – именно его выбрал всевышний в качестве орудия возмездия злодеям.

• **ויבקעו המים** ...И РАССТУПИЛИСЬ ВОДЫ. – [расступились] все воды в мире[82]. ■

■ раши толкует так этот стих, поскольку о рассечении вод моря суф уже было сказано.

[23] **כל סוס פרעה** ...ВСЕ: КОНЬ ФАРАОНА... – [почему писание говорит в единственном числе?] разве там был только один конь?! но это учит нас тому, что все кони [египта] были для вездесущего не более чем один конь[83]. ▶ [כג]

**76.** ирмеяѓу, 18:17. / **77.** ѓошеа, 13:15. / **78.** йехезкель, 27:26. / **79.** йешаяѓу, 27:8. / **80.** ср. мехильта, 4. / **81.** бава батра, 25а. / **82.** мехильта, 4. / **83.** мехильта, разд. шира, 2. /

24. И БЫЛО [ТАК]: В УТРЕННЮЮ СТРАЖУ ВЗГЛЯНУЛ ГОСПОДЬ НА СТАН ЕГИПЕТСКИЙ В СТОЛПАХ ОГНЕННОМ И ОБЛАЧНОМ И ПРИВЕЛ В СМЯТЕНИЕ СТАН ЕГИПТЯН.

כד וַיְהִי֙ בְּאַשְׁמֹ֣רֶת הַבֹּ֔קֶר וַיַּשְׁקֵ֤ף יְהוָה֙ אֶל־מַחֲנֵ֣ה מִצְרַ֔יִם בְּעַמּ֥וּד אֵ֖שׁ וְעָנָ֑ן וַיָּ֕הָם אֵ֖ת מַחֲנֵ֥ה מִצְרָֽיִם׃

▶ раши, как обычно, истолковывает несоответствие: слово, которое, согласно контексту, должно стоять во множественном числе, оказывается в единственном, и наоборот.

[24] באשמרת הבקר ...В УТРЕННЮЮ СТРАЖУ... – ночь делится на три стражи[84], и они называются אשמורות *ашморот* [от корня שמר *шмр* – «стража», «охранять»]. а та [о которой здесь говорится] – предрассветная и называется утренней стражей. [כד]
а [еще] я говорю, что ночь делится на стражи согласно [хвалебным] песнопениям ангелов служения [которые возносят хвалу творцу посменно] одна группа за другой, по группе на стражу. и потому они и называются אשמורות *ашморот* – «смены», «вахты» – и онкелос также переводит[85] это как במטרת *бематрат* [«стража»] ■

■ полемическая интонация – «а я говорю» – адресована р. менахему ибн саруку, который понимает это слово как «ночное собрание», а не «стража», как считает раши вслед за онкелосом.

• וישקף ...ВЗГЛЯНУЛ... – [всевышний] обратил [на них свой] взор. другими словами, обратил на них [внимание] чтобы уничтожить. и [онкелос] переводит это слово ואסתכי *веистехей*, а [значение] этого [корня –] «взглянуть». так, «поле видящих»[86] переведено им как «поле סכותא *схута*». ■

■ раши, опираясь на арамейский перевод онкелоса, объясняет здесь, как следует понимать глагол וישקף *ваяшкеф* в духе сформулированного мидрашем правила: «всякое место в писании, где о всевышнем сказано “и взглянул”, – к беде, кроме одного»[87].

84. брахот, 3а. / 85. מטרא по-арамейски «стража» (cal, jastrow). / 86. см. бемидбар, 23:14. / 87. танхума, разд. ки-тиса, 11. исключением, упомянутым в этом правиле, являются слова торы: «взгляни же из святой обители своей...» (дварим, 26:15). /

25. И СБРОСИЛ КОЛЕСА КОЛЕСНИЦ, ТАК ЧТО ОНИ ТАЩИЛИ ИХ С ТРУДОМ. И СКАЗАЛИ ЕГИПТЯНЕ: «БЕЖИМ ОТ ИЗРАИЛЯ, ВЕДЬ ГОСПОДЬ ВОЮЕТ ЗА НИХ С ЕГИПТОМ!»

כה וַיָּסַר אֵת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו וַיְנַהֲגֵהוּ בִּכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם: פ רביעי

• בעמוד אש וענן ...В СТОЛПАХ ОГНЕННОМ И ОБЛАЧНОМ... – облачный столб опускается [на лагерь египта, превращая морское дно] в подобие [раствора] извести, а огненный столб нагревает его до кипения, и скользят копыта их коней, и они падают[88].

• ויהם ...И ПРИВЕЛ В СМЯТЕНИЕ... – [глагол יהם *яѓам* происходит от того же корня, что и] מהומה *меѓума* – «паника», «суета», «сумятица». estordison на французском языке. [всевышний] смешал их [боевые ряды] лишил разума. ■

■ возможные переводы также: «отнял их штандарты», «лишил командиров». слово סגניות *сигнийот*, используемое раши для описания того, чего лишились египитские войска, может означать как signum – вымпелы командиров, воинские знаки боевых частей, штандарты, – так и органы чувств и рассудок.

и учили мы в *пиркей р. элиэзер б. р. йосе ѓа-глили*[89]: «везде, где сказано מהומה *меѓума* – «смятение», – [мы находим] громоподобный звук. и в этом месте [писания это видно особенно явно:] «...и прогремел господь великим гласом... на *плиштим*, и посеял среди них панику...»[90] ■

[25] ויסר את אפן מרכבתיו И СБРОСИЛ КОЛЕСА КОЛЕСНИЦ... – огонь сжег колеса колесниц, и они тянулись волоком, и сидящих в них бросало [из стороны в сторону] и их тела рвались на части[91]. ■ [כה]

■ раши здесь поясняет, что наш стих говорит о возмездии египтянам от всевышнего.

• וינהגהו בכבדת ...ОНИ ТАЩИЛИ ИХ С ТРУДОМ – [буквальный перевод: «правил ими с тяжестью». то есть всевышний] правил [ими так, что им

**88.** мехильта, 5. / **89.** видимо, цитата из утерянного варианта тридцати двух правил толкования торы. / **90.** шмуэль I, 7:10. / **91.** мехильта, 5. /

26. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ПРОТЯНИ РУКУ НАД МОРЕМ, И ВЕРНУТСЯ ВОДЫ НА ЕГИПТЯН, НА ИХ КОЛЕСНИЦЫ И
27. ВСАДНИКОВ». И ПРОСТЕР МОШЕ РУКУ НАД МОРЕМ, И К УТРУ МОРЕ ВЕРНУЛОСЬ К СИЛЕ СВОЕЙ; А ЕГИПТЯНЕ БЕГУТ ЕМУ НАВСТРЕЧУ. И ГОСПОДЬ ПЕРЕ-
28. МЕШАЛ ЕГИПТЯН В МОРЕ. И ВЕРНУЛАСЬ ВОДА, И ПОГЛОТИЛА ВСЕ КОЛЕСНИЦЫ И ВСАДНИКОВ ВОЙСКА ФАРАОНА, ВОШЕДШИХ ЗА НИМИ В МОРЕ; НИ ОДНОГО НЕ ОСТАЛОСЬ ИЗ НИХ.

כו וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־
כז רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו: וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיְנַעֵר
כח יְהֹוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם: וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶחָד:

было] тяжело и мучительно. и эта тяжесть была соответствующим наказанием за то, что фараон «...отягчил – ויכבד *ваяхбед* – сердце свое, он и его рабы»[92], – так и теперь он «правил ими с тяжестью בכבדת *бихведут*»[93]. ■

■ многие комментаторы объясняют это место в контексте сложностей с управлением колесницами у египтян, но раши и здесь, следуя *мехильте*, толкует его как указание на воздаяние всевышнего египтянам в соответствии с его принципом справедливого возмездия – «мера за меру».

• נלחם להם במצרים «...воюет за них с египтом» – [всевышний воевал] с египтянами. иное толкование: воевал в египте, в стране египет, потому что, подобно тому, как он поражал [египтян] в море, были поражены и оставшиеся в египте[94]. ■

■ поскольку египет уже был упомянут в стихе, раши считает необходимым прокомментировать его повторное упоминание здесь.

[26] וישבו המים «...и вернутся воды...» – [воды] что отвесно стояли стеной, вернутся на место и накроют египтян. ■ [כו]

■ раши как бы расширяет пространство текста, ведь без этого непонятно, как могли воды «вернуться» на египтян, ведь они никогда ранее не захлестывали их.

92. шмот, 9:34. / 93. ср. мехильта, 5. / 94. там же. /

[27] **לפנות בקר** ...К УТРУ... – [воды вернулись] в предутренние часы. ■ [כז]

■ раши поясняет смысл идиоматического выражения «повернуться к утру» с использованием глагола **לפנות** *лифнот* – «повернуться». раши поясняет точное значение выражения – в предутренние часы, под утро.

- **לאיתנו** ...К СИЛЕ СВОЕЙ... – [море вернулось] к исходной силе[95]. ■

■ раши, вслед за онкелосом, понимает слово **איתנו** *эйтоно* как «его силе», то есть – к его первоначальному состоянию.

- **נסים לקראתו** ...БЕГУТ ЕМУ НАВСТРЕЧУ... – [египтяне] в панике и безумии бежали навстречу воде. ■

■ раши поясняет, что египтяне бежали навстречу наступавшему морю не в силу какого-то замысла или в поиске спасения, но в безумии и панике.

- **וינער ה'** ...И ГОСПОДЬ ПЕРЕМЕШАЛ... – [всевышний мешал их в водах моря,] как человек, который перемешивает [варево] в кастрюле, опуская ко дну то, что плавает сверху, и поднимая вверх то, что на дне. так [египтяне] всплывали, и тонули, и разбивались о морское дно, а всевышний продлевал их жизнь, чтобы они [успели] почувствовать страдание[96].

- **וינער** ...ПЕРЕМЕШАЛ... – арамейский перевод этого слова «и перемешал», «и взболтал». и есть много агадических комментариев [к этому месту в тексте]. ■

■ глагол **וינער** *ваенаэр* в силу своей многозначности оставляет место для двусмысленности: **נער** *наар* означает и «молодой», «жизнеспособный», и «перемешивать», «трясти». и раши использует оба возможных прочтения, объясняя, что всевышний и давал египтянам неестественную жизнеспособность, и перемешивал воды моря со всем их содержимым.

[28] **ויכסו את הרכב וגו' לכל חיל פרעה** ...И ПОГЛОТИЛА ВСЕ КОЛЕСНИЦЫ... ВОЙСКА ФАРАОНА... – в писании часто используется избыточная [приставка] [כח]

95. мехильта, 6. / 96. там же. /

29. А СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ШЛИ СРЕДИ МОРЯ ПО СУШЕ, И ВОДЫ [СТОЯЛИ] СТЕНОЙ СПРАВА И
30. СЛЕВА ОТ НИХ. И СПАС ГОСПОДЬ В ТОТ ДЕНЬ ИЗРАИЛЬ ОТ РУКИ ЕГИПТЯН; И УВИДЕЛ ИЗРАИЛЬ ЕГИПТЯН МЕРТВЫ-
31. МИ НА БЕРЕГУ МОРЯ. И УВИДЕЛ ИЗРАИЛЬ ВЕЛИКУЮ РУКУ, КОТОРОЙ ВЕРШИЛ ГОСПОДЬ [СУД] НАД ЕГИПТЯНАМИ, И БЛАГОГОВЕЛ НАРОД ПРЕД ГОСПОДОМ, И ПОВЕРИЛИ ОНИ В ГОСПОДА И В МОШЕ, РАБА ЕГО.

כט וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִימִינָם
ל וּמִשְּׂמֹאלָם: וַיּוֹשַׁע יְהֹוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת
לא הַיָּם: וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהֹוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהֹוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהֹוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ: פ

ל *ле* [как и здесь – לכל חיל פרעה *лехоль хейль пар'о*] например:
– «...всем его принадлежностям сделай из меди»[97];
– «все орудия святилища для всего его устройства...»[98];
– «...и их колья, и их растяжки, и все их принадлежности...»[99]; [и во всех этих примерах слово «все» – כל *холь* – записано с приставкой ל *ле* – לכל *лехоль,*] и это – норма языка.

[30] **וירא ישראל את מצרים מת** ...И УВИДЕЛ ИЗРАИЛЬ ЕГИПТЯН МЕРТВЫМИ НА БЕРЕГУ МОРЯ. – [сыны израиля увидели тела мертвых египтян] которые море выбросило на берег. [так было сделано для того] чтобы [сыны] израиля не сказали: мы поднимаемся на этот берег, а они [египтяне] вдали от нас поднимаются на другой берег и [снова начнут] нас преследовать[100]. ■ [ל]

■ раши задается вопросом: о ком сказано «на берегу моря» – о евреях или о мертвых египтянах? если о евреях, то каким образом, стоя на берегу, они видели египтян мертвыми – ведь те должны были быть на дне моря? значит, читать стих нужно так: евреи увидели тела египтян, выброшенные на берег моря.

[31] **את היד הגדלה** ...ВЕЛИКУЮ РУКУ... – [сыны израиля увидели] великую мощь, проявленную святым, благословен он. много значений у слова [לא]

97. шмот, 27:3. / 98. там же, 27:19. / 99. бемидбар, 4:32. / 100. мехильта, 6. /

1. **15** ТОГДА СПОЕТ МОШЕ С СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ ЭТУ ПЕСНЬ ГОСПОДУ, И ОНИ СКАЗАЛИ ТАКИЕ СЛОВА: «ВОСПОЮ Я ГОСПОДА, ВЕДЬ ВЫСОКО ВОЗНЕССЯ ОН; КОНЯ И ЕГО ВСАДНИКА ШВЫРНУЛ В МОРЕ.

א **טו** אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם:

«рука», и в любом случае в каждом из выражений слово «рука» сохраняет и свой прямой смысл. а толкующий их пусть подбирает подходящее по смыслу значение. ■

■ действительно, слово «рука» в иврите служит основой для многих идиом и образных выражений. иногда оно означает «право», «согласие», как в выражении «дать руку», – то есть позволить что-то. иногда – «дерзость и открытость», как в выражении «с высокой рукой», – открыто и дерзко. иногда, как в комментируемом стихе, – «могущество».

[1] **אז ישיר משה** ТОГДА СПОЕТ МОШЕ... – [что значит] «тогда»? когда увидел чудо, побудило его сердце запеть песнь. и подобно этому: «тогда говорил – **ידבר** *едабер* – йеѓошуа...»[1] – и так же: «...дом построил – **יעשה** *яасе* – для дочери фараона...»[2] – то есть решил построить для нее. так же и здесь [в комментируемом стихе, глагол стоит в будущем времени –] решил, что будет петь песнь, и сделал это: «...и они сказали такие слова: "воспою – **אשירה** *ашира* – я господа..."» и подобно этому, когда йеѓошуа увидел чудо, сердце побудило его говорить, так он и поступил: «...и сказал – **ויאמר** *вайомер* – на глазах израиля...»[3] и также [сказано в] песни у колодца: «тогда воспел – **ישיר** *яшир* – израиль...»[4], – а далее следует песня, которую они запели: «поднимайтесь [воды] колодца, ответьте [песни]». [более того, такая конструкция стиха с глаголом будущего времени означает не только осуществленное намерение, но и такое, которое еще не осуществилось:] «тогда построит – **יבנה** *ивне* – шломо возвышение»[5] – истолковали это мудрецы израиля так: хотел построить, но не построил[6]. отсюда мы учим, что буква **י** *йуд* [приставка, образующая будущее время глагола **ישיר** *яшир* – «запоет»] может нести смысл «намеревался», «решил». таков простой смысл стиха. [א]

а мидраш таков: наши мудрецы, благословенна память о них,

1. йеѓошуа, 10:12. / 2. млахим I, 7:8. / 3. йеѓошуа, 10:12. / 4. бемидбар, 21:17. / 5. млахим I, 11:7. / 6. санѓедрин, 91б. /

говорили, что здесь тора намекает на воскресение из мертвых. ■

■ итак, в торе сказано о моше, что он «запоет», о йеѓошуа, что он «заговорит», о шломо, что он «построит». прямой смысл этих стихов разъяснен раши в начале комментария: подобная форма глагола – «будущее время в прошлом» – означает намерение, желание. однако мидраш утверждает: все они – и моше, и йеѓошуа – еще «запоют» и т. д. после воскресения из мертвых.

и так следует понимать все [эти примеры] кроме того, что было сказано о шломо, который решил построить, но не построил.
и нельзя сказать [иначе] и объяснить [описанное выше] подобно иным случаям употребления [глагола] в будущем времени в значении немедленного действия. примеры такого употребления:
– «...так сделает иов...»[7] [в смысле «так делал иов во все дни», постоянное действие];
– «...по слову господа расположатся станом...»[8] [то есть так они разбивали лагерь всегда];
– «...временами облако будет...»[9] [то есть так часто бывало].
итак [эта конструкция с использованием глаголов] будущего времени означает обычные или постоянно повторяющиеся действия, для описания которых может быть также применен [глагол] в прошедшем времени.
но этот [стих, где глагол будущего времени использован для обозначения] действия однократного, происшедшего в определенный момент, нельзя толковать таким образом. ■

■ начало стиха вызывает удивление: слово «тогда», судя по контексту, указывает на прошедшее время, а глагол «споет» употреблен в будущем времени. так запел или только будет петь? раши приводит две распространенные глагольные конструкции: использование будущего времени в описании прошлого может означать либо намерение совершить действие, либо многократное повторение действия.
в целом же этот комментарий полемизирует с толкованием онкелоса. арамейский перевод представляет глагол «запоет» как «перевернутый», то есть формально стоящий в форме будущего времени, но означающий действие в прошлом. раши же последовательно толкует это и подобные места в прямом смысле, как говорящие о будущем. следует разграничить интерпретацию раши и мудрецов талмуда: раши делит текст на два временных слоя, мудрецы же говорят о мессианском будущем. раши предлагает читать текст так: увидев чудеса, моше намеревался

7. иов, 1:5. / 8. бемидбар, 9:23. / 9. там же, 9:20. /

воспеть песнь, а затем и сделал это. согласно толкованию мудрецов, моше еще будет петь эту песнь после воскресения мертвых.

• כי גאה גאה «...ведь высоко вознесся он...» – [это выражение надо понимать как] «возгордился над гордыми», и таков перевод онкелоса. другое толкование: удвоение [глагола –] גאה גאה *гао гаа* – означает, что всевышний сделал [нечто] что не под силу человеку. человек в схватке сбрасывает всадника с коня, здесь же «коня и его всадника швырнул в море». а всякое действие, которое не может быть совершено никем другим, говорит о גאות *ге'ут* – «величии», как, например:
– «...ведь великое – גאות *геу'т* – сотворил...»[10].
и также [надо сказать, что] везде в «песни [на море]» используются двойные [конструкции:]
– «господь – моя сила, и [ему] моя песнь.
он был спасением мне...»[11];
– «господь – воин,
господь – имя его»[12].
и так [на удвоении, построена] вся [песнь]. ■

■ это толкование отсутствует в некоторых изданиях.

и еще одно толкование גאה גאה *гао гаа* – высоко вознесся, то есть он выше всех хвалебных гимнов, всякого воспевания. и сколько бы я ни воспевал его, остается нечто невысказанное о нем, в отличие от земных царей, в которых [достоинств] меньше, чем в одах о них[13]. ■

■ толкуя удвоение גאה גאה *гао гаа*, раши предлагает три толкования.
1) согласно онкелосу, всевышний возвеличивается над возвеличивающими себя, возносится над заносчивыми, проявляет свое величие, карая фараона, сказавшего: «кто этот господь, чтобы я слушался его?!»
2) согласно *таргум йонатан*, слово גאה *гао* означает «могущество», «нечто, что не под силу простому смертному».
3) использованный в песне поэтический прием призван подчеркнуть, что величие всевышнего неизмеримо выше всех попыток описания и хвалы.

• סוס ורכבו «...коня и его всадника...» – [конь и всадник стременами и сбруей] связаны друг с другом, воды поднимают их [на поверхность]

10. йешаягу, 12:5. / 11. шмот, 15:2. / 12. там же, 15:3. / 13. мехильта, разд. шира, 1. /

2. МОГУЩЕСТВО И ВОЗМЕЗДИЕ ГОСПОДА СТАЛИ МНЕ СПАСЕНИЕМ. ЭТО МОЙ БОГ, И БУДУ СЛАВИТЬ ЕГО; БОГ ОТЦА МОЕГО, И ПРЕВОЗНЕСУ ЕГО.

ב עָזִּ֤י וְזִמְרָת֙ יָ֔הּ וַֽיְהִי־לִ֖י לִֽישׁוּעָ֑ה זֶ֤ה אֵלִי֙ וְאַנְוֵ֔הוּ אֱלֹהֵ֥י אָבִ֖י וַאֲרֹמְמֶֽנְהוּ׃

и опускают в глубины, а они неразделимы[14]. ■

■ в бурных водах разделение всего, что только может быть разделено, кажется неминуемым. и уж конечно, конь и всадник, если все идет по законам природы, должны бороться с волнами порознь. раши объясняет, что этот стих подчеркивает неестественность происходящего.

• רמה «...швырнул...» – [этот глагол означает] «бросил», и так же: «[а кто не падет и не поклонится] будет тотчас брошен в печь пылающую»[15].

а *мидраш-агада* таков: в одном месте [в песни на море] сказано רמה *рама* – «швырнул», а в другом – ירה[16] *яра* – «низверг»; это учит нас тому, что взметались [египтяне – רמה *рама* от слова רום *ром* –] вверх и падали в пучину, как сказано: «...заложил – ירה *яра* – краеугольный камень»[17] – [сбросил] его сверху[18]. ■

■ прежде всего раши выясняет значение глагола רמה *рама* на основе употребления подобного ему в арамейском языке. а приводя мидраш, он разъясняет дополнительное значение двух на первый взгляд синонимичных («бросать») глаголов: ירה *яра* – «бросить вниз», רמה *рама* – «поднять наверх», «подбросить».

[2] עזי וזמרת ה' «МОГУЩЕСТВО И ВОЗМЕЗДИЕ ГОСПОДА СТАЛИ МНЕ СПАСЕНИЕМ» – онкелос перевел: «сила моя и восхваление мое». [огласованное *камац хатуф*[19] слово] עָזִּי *ази* [означает] то же, что и עֻזִּי *узи* [с огласовкой *кубуц*, то есть «моя сила» – עוז *оз*]. а слово וזמרת *везимрат* имеет такое же значение, как и וזמרתי *зимрати* [с притяжательным местоименным окончанием]. [ב]

и я поражен огласовкой здесь слова עָזִּי *ази*, нет ничего подобного во всех других книгах писания, кроме тех трех мест, где именно эти два слова – עזי וזמרת *ази везимрат* – стоят рядом. в остальных же местах это слово огласовано знаком *шурук* [*кубуц*][20] – עֻזִּי *узи*:

14. мехильта, разд. шира, 2. / 15. даниэль, 3:6. / 16. см. шмот, 15:4. / 17. иов, 38:6. / 18. мехильта, разд. шира, 2. / 19. минхат шай к этому стиху. / 20. о необычном названии огласовок в комментарии раши см. прим. к 14:12. /

– «...моя сила – עָזִּי *узи* – и крепость»[21];
– «сила его – עֻזּוֹ *узо* – тебя жду...»[22].
и так всякое двухбуквенное слово, огласованное *мелафом* [*холам*][23], когда к нему добавлена буква [местоименное притяжательное окончание] а под второй буквой не стоит знак короткого звука – *шва, хатаф*, то первая буква принимает огласовку *шурук* [*кубуц*] например: עז, עזי, רק, רקי, חק, חקי, עול, עולו *оз, узи, рок руки, хок хуки, оль уло*. [а примеры в контексте, в писании таковы:]
– «...и снято будет ярмо его – עולו *уло*...»[24];
– «и начальников надо всеми – כולו *куло*»[25].
а в трех случаях [о которых говорилось выше, подобных сказанному в песне –] עזי וזמרת *ози везимрат* [здесь, в *йешаяѓу*, 12:2 и в *теѓилим*, 118:14] – слова огласованы *хатаф-камац*. и еще: во всех трех случаях отсутствует притяжательное окончание и вместо זמרתי *зимрати* написано זמרת *зимрат*, а затем [везде сказано:] «и было мне спасением».
а потому я, объясняя язык писания, говорю: одно слово עָזִּי *ази* не [идентично другому] עֻזִּי *узи*, а слово וזמרת *везимрат* – не то же самое, что וזמרתי *везимрати*. но עזי *ази* в нашем стихе – это глагольная форма и י *йуд* здесь не притяжательный суффикс [а часть основы] как в היושבי *ѓайошви* – «...восседающий в небесах»[26].
[подобно этому:]
– «...пребывающий – שוכני *шохни* – в расселинах скал...»[27];
– «...пребывавшего – שוכני *шохни* – в терновнике...»[28].
и в этом состоит прославление: «могущество и возмездие господа стали мне спасением». [что же до] וזמרת *везимрат*, то это [не потерявшее притяжательное окончание י *йуд* слово, а] сопряженное с именем всевышнего.
подобно этому:
– «...לְעֶזְרַת ה' *леэзрат ѓашем* – к помощи господа...»[29];
– «בעברת ה' *беэврат ѓашем* – от гнева господа...»[30];
– «...על דברת בני האדם *аль диврат бней ѓаадам* – что касается людей...»[31].
значение же слова וזמרת *везимрат* [выясним из писания:] «...не תזמור *тизмор* – обрезай»[32]. [и еще сказано:] «...זמיר *змир* – уничтожение тиранов»[33] – в смысле «срезать», «отрубить ветвь от ствола».
[итак, весь стих, как мы выяснили, означает:] «могущество и возмездие всевышнего были мне спасением».

---

**21.** ирмеяѓу, 16:19. / **22.** теѓилим, 59:10. / **23.** см. выше, прим. 20. / **24.** йешаяѓу, 14:25. / **25.** там же, 14:7. / **26.** теѓилим, 123:1. / **27.** овадья, 1:3. / **28.** дварим, 33:16. / **29.** шофтим, 5:23. / **30.** йешаяѓу, 9:18. / **31.** коѓелет, 3:18. / **32.** ваикра, 25:4. / **33.** йешаяѓу, 25:5. /

и не удивляйся, что сказано ויהי *ваеѓи* – «и будет» – вместо היה *ѓая* – «было». в писании есть несколько подобных мест, и вот пример: «...вокруг стен храмового двора, вокруг храма и святая святых, и сделал [букв. ויעש *ваяас* – «и сделает»] пристройки вокруг»[34], – а следовало бы сказать עשה *аса* – «сделал».

и также в книге *диврей ѓа-ямим*: «а сыны израиля, жившие в городах йеѓуды, над ними царствовал וימלוך *ваимлох* [букв. «и будет царствовать»] рехавам»[35], – а следовало бы сказать «царствовал – מלך *малах* – над ними рехавам».

[и еще:] «от бессилия господь... וישחטם *ваишхатем* – умертвил [букв. «и умертвит»] их – в пустыне»[36], – а должно было быть שחטם *шхатам* – «умертвил».

[и еще:] «и люди, которых посылал моше... – וימתו *ваямуту* – умерли...»[37], должно быть מתו *мету* – «умерли».

[и еще:] «а тот, кто не обратил сердце свое к слову господа, оставил [букв. ויעזוב *ваязов* – «и оставит»]...»[38], а надо было сказать עזב *азав* – «оставил». ■

---

■ раши провел грамматический анализ выражения עזי וזמרת ה' *ази везимрат ѓашем*. сначала, в соответствии с переводом онкелоса, слова עזי *ази* и זמרת *зимрат* были рассмотрены как существительные, причем высказано предположение, что זמרת *зимрат* потеряло притяжательное местоименное окончание первого лица (точнее – окончание слова עזי *ази* относится и к слову זמרת *зимрат*). однако после последовательной проверки соответствующих примеров раши останавливается на ином понимании текста. сравним исходное и заключительное прочтение. онкелос: «сила моя и восхваление мое могущества всевышнего были воспеты словами: и он был моим спасением». раши: «могущество и возмездие всевышнего были моим спасением». при этом оказалось, что окончание י *и* не выпало в слове זמרת *зимрат*, а является редко встречающимся «поэтическим излишеством» в слове עזי *ази*.

---

• זה אלי «это мой бог...» – [сыны израиля говорили: «это – мой бог»,] он сам открылся им, и они на него указывали пальцами. и [даже] рабыня на [тростниковом] море видела такое, чего не видели и пророки[39]. ■

---

■ раши последовательно настаивает на том, что указательное местоимение זה *зе* – «вот», «это» – уместно только там, где человек мог бы указать пальцем на нечто зримое и реальное[40]. здесь, при переходе тростникового моря, такой очевидной реальностью был всевышний.

---

34. млахим I, 6:5. / 35. диврей ѓа-ямим II, 11:17, а также млахим I, 12:17 . / 36. бемидбар, 14:16. / 37. там же, 14:36,37. / 38. шмот, 9:21. / 39. мехильта, разд. шира 3; шмот раба, 3:15. / 40. напр., раши к шмот, 12:2. /

• ואנוהו «...и буду славить его...» – онкелос переводит [слово ואנוהו *веанвеѓу* как «построю ему, всевышнему] נוה *наве* – обитель [храм]», по аналогии со словами «...тихая обитель – נוה *наве*...»[41], «в пастбище לנוה *линве*... – для стада...»[42].
другое толкование: [это слово] происходит от того же корня, что и נוי *ной* – «красота», «великолепие». [то есть это выражение с глаголом ואנוהו *веанвеѓу* следует понимать так:] «поведаю о великолепии [всевышнего] и [вознесу ему] хвалу» перед обитателями мира, как сказано: «чем возлюбленный твой [лучше другого] возлюбленного?.. мой возлюбленный бел и румян»[43] – и так далее[44]. ■

■ раши объясняет значение глагола ואנוהו *ваенвеѓу* и приводит мнение онкелоса, который возводит этот глагол к корню נוה *нвѓ*, несущему смысл «оазис», «место отдохновения», и понимает слова моше как обет построить святилище всевышнему. однако раши не довольствуется этим и приводит иное толкование – мнение р. акивы, связывавшего глагол с корнем «красота». трудно не заметить грамматическое подобие форм в словах אנוהו *анвеѓу* и ארוממנהו *аромеменѓу*, использованных в этом стихе и являющихся, как это объясняет рашбам, восхвалением всевышнего.

• אלהי אבי «...бог отца моего...» – его-то я и буду превозносить.

• אלהי אבי «...бог отца моего...» – не я первый, кого освятил всевышний. освященность и [признание] его господом завещано мне со времен отцов моих[45]. ■

■ раши считает, что естественнее было бы построить фразу в обратном, хронологическом порядке: «...это бог отца... это мой бог...». согласно его толкованию, моше говорит от своего имени как в первой, так и во второй части стиха: это мой бог и связь с ним я унаследовал от моих отцов.

41. йешаяѓу, 33:20. / 42. там же, 65:10. / 43. шир ѓа-ширим, 5:9,10. / 44. мехильта, разд. шира, 3. / 45. там же. в мехильте: «я – царица, царская дочь; возлюбленная, дочь любимых; святая, дочь святых...» если раши следует этому источнику, то под «освященностью и признанием его господства» подразумевается союз бога с народом израиля, аллегорически представляемый как брачные узы. впрочем, не исключено, что раши предлагает иное понимание. в некоторых рукописях есть вариант, который можно понять так, что речь идет о святости бога, а не народа. в этом случае перевод должен быть таким: «не с меня началось освящение [его имени, и не я первый признал его своим богом], но его святость пребывает со мной и его власть [надо мной] со времен отцов моих». /

3. ГОСПОДЬ – ВОИН, ГОСПОДЬ – ИМЯ ЕГО. ג יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ:

[3] **ה' איש מלחמה** «господь – воин...» – [букв. «господь – человек (**איש** *иш*) войны»] то есть хозяин войн [их повелитель]. подобное [этому использование слова **איש** *иш* мы находим в писании:] «...человек – **איש** *иш* – наоми...»[46] [в смысле «ее муж», «ее хозяин»]. и слова **איש** *иш* – «человек» – или **אישך** *ишех* – «твой человек» – всегда переводятся [онкелосом на арамейский язык] как «муж», «владелец», «господин». и сказано также: «...а ты крепись и будь мужем – **לאיש** *леиш*»[47] – то есть бойцом, смельчаком. ■ [ג]

■ понятно, что фраза, в которой бог, пусть даже поэтически, назван человеком (именно таково значение слова **איש** *иш*), нуждается в истолковании. раши вслед за онкелосом интерпретирует выражение «человек войны» как синоним слова «воин» или, по онкелосу, «хозяин воинских побед».

• **ה' שמו** «...господь – имя его». – [всевышний] ведет войны не оружием, но своим именем. как сказал [царь] давид: «...а я иду на тебя [войной] именем господа цваот...»[48]
иное толкование: и тогда, когда он воюет и мстит врагам его именем [остается имя] господь [олицетворяющее атрибут милосердия]. он не перестает быть милосердным к своим творениям и продолжает поддерживать жизнь всех населяющих мир.
и в этом он отличен от земных царей, которые, ведя войну, оставляют все свои [мирные] дела, и нет у них сил заниматься и тем и другим[49]. ■

■ вопрос, на который отвечает раши: как связано начало стиха с его концовкой? он предлагает две интерпретации.
– первая: всевышний воюет именем своим; всевышний – воин, а его оружие – его имя.
– второй подход: даже во времена, когда всевышний – воин, он сохраняет милосердие к творениям.

46. рут, 1:3. / 47. млахим I, 2:2. / 48. шмуэль I, 17:45. / 49. мехильта, разд. шира, 4. /

4. КОЛЕСНИЦЫ ФАРАОНА И ЕГО ВОЙСКО НИЗВЕРГ ОН В МОРЕ, И ЕГО ОТБОРНЫЕ ВОЕНАЧАЛЬНИКИ УВЯЗЛИ В ТРОСТНИКОВОМ МОРЕ.

ד מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃

[4] ירה בים «...низверг он в море...» – [у онкелоса эти слова переведены так:] «бросил – שדי шди – в море». слово שדי[50] шди означает «бросил», «кинул». и [в ином месте] сказано: «ירה יירה яро ияре – сброшен»[51], [и там онкелос переводит эти слова на арамейский так:] אשתדאה אישתדי иштедаа иштеди. а буква ת тав в этих словах – от приставки возвратной формы глагола התפעל ѓитпаэль. ■ [ד]

■ прибегая к арамейскому переводу как к источнику дополнительной информации, раши отождествляет корень ירה ирѓ с שדי шди. выше (15:1) он уже отметил, что этот глагол означает «бросать сверху вниз». попутно читателю, неискушенному в грамматике иврита и арамейского, сообщается кратко об обычном чередовании согласных, «рокировке» корневого ש шин с ת тав в приставке возвратной формы глагола התפעל ѓитпаэль.

• ומבחר «...отборные...» – [это отглагольное] существительное [построенное] по той же [модели, что] מרכב меркав – «сиденье», משכב мишкав – «ложе», מקרא микра – «собрание». ■

■ приставка מ мем обычно означает «из», «от», здесь же она использована в иной распространенной функции – как формообразующая, создающая из однокоренного глагола название соответствующего действия.

• טבעו «...увязли...» – [там можно было] увязнуть только в [придонном] иле [грязи или трясине]. так сказано: «увяз я в глубокой трясине...»[52] – и еще [пример:] «...и увяз ирмеяѓу в грязи»[53]. и отсюда мы учим, что [воды] моря стали глинистой жижей, чтобы наказание египтян соответствовало их преступлению. они поработили [сынов] израиля, чтобы те [месили] глину и [лепили для них] кирпичи [а теперь сами тонут в жидкой глине][54]. ■

■ раши замечает, что судьба египтян описана в разных выражениях: часть

50. о глаголе שדי см. m. jastrow; w. gesenius. / 51. см. шмот, 19:13. / 52. теѓилим, 69:3. / 53. ирмеяѓу, 38:6. / 54. мехильта, разд. шира, 4. /

5. ПУЧИНЫ ПОГЛОТИЛИ ИХ; ОНИ ПОГРУЗИЛИСЬ В ГЛУБИНЫ, ПОДОБНО КАМНЮ.

ה תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן׃

из них «...погрузились в глубины...»[55], другие – «...как свинец, они погрузились...»[56], а здесь сказано о третьих, что они «увязли». описывают ли эти выражения одно и то же явление со свойственной поэтической речи избыточностью (в этом случае перед нами художественный прием) или же каждое из них говорит об отдельном событии? раши полагает, что верно второе.

[5] יכסימו «...поглотили их...» – [это следует понимать так] как [если бы было написано] יכסום *яхасум* – «поглотили их». а буква י *йуд* в середине слова – избыточная. так бывает в писании, например: «и твой крупный и мелкий скот размножится – ירבין *ирвеюн*...»[57] – и еще [пример:] «насытятся – ירוין *ирвеюн* – лучшим в доме твоем...»[58], – а первая буква י *йуд* [в этих примерах] образует форму будущего времени. так и следует понимать: [египтяне] завязли [в глинистом дне] тростникового моря, чтобы, возвращаясь, воды захлестнули их. а слову יכסימו *ехас'юму*, по его огласовке, нет подобного в писании, и можно было ожидать, что оно будет огласовано [иначе] знаком *мелофом* [*холам*]. ■ [ה]

■ раши объясняет значение достаточно редкой формы глаголов.

• כמו אבן «...подобно камню», – а в других местах написано: «...как свинец, они погрузились...»[59], «...пожирает их, словно [огонь] солому»[60]. [самых отъявленных] злодеев швыряет то вверх, то вниз, как солому; [те из них, что не особо отличились в злодействе,] средние, тонут [постепенно погружаясь] подобно камню; а лучшие из них тонут, как свинец, и умирают сразу[61]. ■

■ в трех стихах одного короткого текста египтяне уподоблены свинцу, камню и соломе. раши объясняет, что эти образы информативны и в этом явлена справедливость творца: лучшие из египтян умирают сразу, без мук, и это – великая милость.

55. шмот, 15:5. / 56. там же, 15:10. / 57. дварим, 8:13. / 58. теѓилим, 36:9. / 59. шмот, 15:10. / 60. там же, 15:7. / 61. мехильта, разд. шира, 5. /

6. ДЕСНИЦА ТВОЯ, ГОСПОДЬ, ВЕЛИКОЛЕПНА МОЩЬЮ; ДЕСНИЦА ТВОЯ, ГОСПОДЬ, СОКРУШАЕТ ВРАГА.

ו יְמִינְךָ יְהֹוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ יְהֹוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב:

[6] ימינך ימינך «ДЕСНИЦА ТВОЯ… ДЕСНИЦА ТВОЯ…» – [это слово] повторено дважды [поскольку] когда израиль выполняет волю всевышнего, его левая [рука] становится правой[62]. ■ [ו]

■ повторение слова «правая» не является, по мнению раши, стилистическим приемом. этот несколько загадочный для непосвященных комментарий расшифровывается достаточно просто: в традиционной еврейской символике правая рука олицетворяет милосердие, левая – суд[63]. «правая привлекает, левая отталкивает»[64].

• ימינך ה' נאדרי בכח «ДЕСНИЦА ТВОЯ, ГОСПОДЬ, ВЕЛИКОЛЕПНА МОЩЬЮ…» – [десница господа] спасает израиль, а вторая [рука –] тоже ставшая правой – сокрушает врага.
но я считаю, что это следует понимать так: одна и та же правая рука и спасает израиль, и сокрушает врага [хотя] человеку и не под силу делать одной рукой два дела одновременно.
а простой смысл стиха таков: «твоя десница великолепна в мощи своей. что она делает? сокрушает врага». и есть несколько таких стихов в писании: «ибо вот: враги твои, господь, враги твои сгинут…»[65] и подобные этому[66]. ■

■ раши предлагает три толкования стиха. первые два делят стих на полустишья, а третье интерпретирует его целиком:
1) **десница твоя**, господь, великолепна мощью, а **[вторая] десница твоя** сокрушает врага.
2) **десница твоя**, господь, великолепна мощью [поскольку] **она же** сокрушает врага.
3) **десница твоя**, господь, великолепная мощью своей, сокрушает врага.

• נאדרי «…ВЕЛИКОЛЕПНА…» – буква י *йуд* в этом слове избыточна, как [в стихе] «[город] многолюдный – רבתי *рабати*, державный – שרתי *сарати* – среди стран»[67]. и еще [пример:] «…за украденное – גנובתי *гнувти* – днем…»[68] ■

■ архаичная поэтическая форма прилагательного с окончанием י *и*

**62.** мехильта, разд. шира, 5. / **63.** зоѓар, 26б. / **64.** сота, 47а. / **65.** теѓилим, 92:10. / **66.** в некоторых изданиях здесь следуют несколько примеров. / **67.** эйха, 1:1. / **68.** берешит, 31:39. /

7. ПРЕВОСХОДСТВОМ ВЕЛИЧИЯ СВОЕГО ТЫ СОКРУШАЕШЬ ВОССТАЮЩИХ ПРОТИВ ТЕБЯ; ОБРАЩАЕШЬ ПРОТИВ НИХ ЯРОСТЬ СВОЮ, ОНА ПОЖИРАЕТ ИХ, СЛОВНО [ОГОНЬ] СОЛОМУ.

ז וּבְרֹ֥ב גְּאוֹנְךָ֖ תַּהֲרֹ֣ס קָמֶ֑יךָ תְּשַׁלַּח֙ חֲרֹ֣נְךָ֔ יֹאכְלֵ֖מוֹ כַּקַּֽשׁ׃

характерна именно для языка танаха, хотя и в нем примеры такого словообразования немногочисленны.

• תרעץ אויב «...СОКРУШАЕТ ВРАГА», – [десница всевышнего] постоянно крушит и ломает врага. и подобное [употребление глагола в будущем времени как указание на постоянно повторяющееся действие:] «и крушили – וירעצו *ваир'ацу*, и дробили сынов израиля...»[69] ■

■ раши в комментарии к *шмот*, 4:13 уже объяснял, что глагол в форме будущего времени иногда указывает на постоянно повторяющееся действие. пример, приведенный раши из книги *шофтим*, призван еще раз проиллюстрировать значение глагола תרעץ *тир'ац*, имеющего значение «ломать», «сокрушать».

иное толкование: та самая десница, что «величественна в своей мощи», крушит и бьет врага. ■

■ см. выше раши к «десница твоя, господь, великолепия мощью».

[7] וברב גאונך «ПРЕВОСХОДСТВОМ ВЕЛИЧИЯ СВОЕГО...» – если только одной [ז]
его руки довольно, чтобы разбить врагов, то уж когда он поднимается «в превосходстве величия» своего, то полностью «сокрушает восставших» против него. а если уже в его «превосходстве величия» враги уничтожаются полностью, то уж когда «обращаешь против них ярость свою», то «она пожирает их, словно [огонь] солому», [бесследно]. ■

■ по мнению раши, здесь по возрастающей представлены описания трех ступеней применения силы всевышним при уничтожении его врагов.

69. шофтим, 10:8. /

8. ОТ ТВОЕГО ГНЕВНОГО ДЫХАНИЯ ВЗДЫБИЛИСЬ ВОДЫ, СТАЛИ СТЕНОЮ СТРУИ, ЗАСТЫЛИ ПУЧИНЫ В СЕРДЦЕ МОРСКОМ.

ח וּבְר֤וּחַ אַפֶּ֙יךָ֙ נֶ֣עֶרְמוּ מַ֔יִם נִצְּב֥וּ כְמוֹ־נֵ֖ד נֹזְלִ֑ים קָֽפְא֥וּ תְהֹמֹ֖ת בְּלֶב־יָֽם׃

- תהרס «...СОКРУШАЕШЬ...» – ты всегда сокрушаешь.

- קמיך «...ВОССТАЮЩИХ ПРОТИВ ТЕБЯ...» – кто же они, эти «восстающие против него»? те, кто встает на [борьбу с народом] израиля. и так сказано: «ибо вот: враги твои шумят...», – а о каком шуме идет речь? – «...злоумышляют против народа твоего...»[70], и поэтому они были названы врагами всевышнего[71].

[8] וברוח אפיך «ОТ ТВОЕГО ГНЕВНОГО ДЫХАНИЯ...» – [от дыхания] исходящего из ноздрей, – стих аллегорически говорит о *шхине* [божественном присутствии] как о царе из плоти и крови, чтобы человек мог представить себе [происходящее] в привычных ему [понятиях] – ведь когда человек гневается, воздух с силой вырывается из его ноздрей, и подобно этому сказано: [ח]

– «валит дым из ноздрей его...»[72];

– «...и от дуновения ноздрей его умирают»[73].

и об этом сказано: «ради имени моего сделаю долгим мое дыхание...»[74] – то есть укрощу свой гнев. когда человек успокаивается, его дыхание становится [размеренным] долгим, а когда он разгневан – дышит коротко [прерывисто]. [и в продолжение стиха там сказано:] «...ради славы моей אחטם לך *эхетам лах* [вдену кольцо в] ноздри» – то есть обуздаю себя, закрою ноздри – унять гневное дыхание, чтобы оно не вырывалось наружу. [а сказанное там] לך *лах* [надо понимать как] «для тебя», «ради тебя». [значение же глагола אחטם *эхетам*, происходящего от корня חטם *хтм*, то есть «нос», можно уточнить в талмуде:] «скаковая верблюдица с кольцом в носу» – в трактате *шабат*[75]. так я считаю.

и везде в писании, где [встречаются] אף *аф* и חרון *харон*, я понимаю это так: «разгорелся гнев». и вот примеры тому: «...кость моя опалена жаром – חרה *хара*»[76] – как бы охваченная пламенем на костре.

---

70. теґилим, 83:3,4. / 71. мехильта, разд. шира, 6. / 72. теґилим, 18:9. / 73. иов, 4:9. / 74. йешаяґу, 48:9. / 75. шабат, 51б. / 76. иов, 30:30. /

[когда человек в гневе, его] ноздри пышут яростью и נחרים *нхирим* – хрипят. [а слово] חרון *харон* образовано от חרה *хара* – «разгорелся», подобно тому, как [слово] רצון *рацон* – «желание» – [образовано] от רצה *раца* – «желать», а [слово] חמה *хема* – «гнев» [этимологически] связано со [словом] חמימות *хамимут* – «тепло». поэтому сказано [о חמה *хема* – гневе – царя ахашвероша:] «...и гнев – וחמתו *вехамато* – пылал в нем»[77]. а когда гнев утихает, говорят «остыл». ■

■ понятно, что столь антропоморфный образ – раздутые от гнева ноздри и горячее дыхание – требует комментария. и все же раши снимает проблему антропоморфизма одним коротким замечанием, а обширный и богатый примерами комментарий посвящает разбору весьма распространенной в писании аллегории небесного гнева и идиоматических выражений.

- נערמו מים «...вздыбились воды...» – [слово נערמו *неерму*] онкелос переводит как «умудрились воды», но простое значение этого выражения – воды нагромоздились [и не так, как жидкость, стремящаяся растечься, а] как «снопы – ערמת *аремат* – пшеницы»[78]. и [сказанное в этом же стихе] «встали стеной» доказывает, что это правильное понимание.

- נערמו «...вздыбились...» – воды [вопреки собственной природе] вздыбились, отвердели от дыхания, вырывавшегося из твоих ноздрей, став высокими, словно стога или скирды (ערמה *арема*). ■

■ онкелос переводит этот стих неожиданно для читателя, столь же неожиданно его интерпретируют мидраши: «вода исхитрилась, умудрилась». чтобы понять это толкование, упомянем принцип, лежащий в основе традиционного еврейского мировосприятия, – «мера за меру»[79]. он предполагает, что наказание и вознаграждение соответствуют проступку или заслуге не только по тяжести, но и по форме. согрешивший посредством воды будет наказан водой, унизивший будет унижен, вероломный попадет в руки еще более вероломного, лгун будет обманут, благодетельного облагодетельствуют.

фараон говорил: «давайте мудро поступим с ним...»[80] и «всякого новорожденного сына бросайте в реку...»[81] – теперь же, когда пришел день расплаты, воды «умудряются» и ставят последнюю точку в жизни фараона и всего его царства.

раши не отвергает это толкование, но считает, что, согласно простому смыслу, глагол נערמו связан не со словом עָרְמָה *арма* – «хитрость», а с עֲרֵמָה *арема* – «нагромождение», «скирда».

77. эстер, 1:12. / 78. см. шир ѓа-ширим, 7:3. / 79. иерусалимский талмуд, сота, 6б. / 80. шмот, 1:10. / 81. там же, 1:22. /

• כמו נד «...стали стеною...» – в соответствии с переводом онкелоса, [воды встали] стеной. слово נד *нед* означает «собранное», «сваленное вместе», как, например: «...собранная – נד *нед* – жатва в день болезни...»[82], «собирает – נד *нед* – как стену...»[83]. тут сказано נד *нед*, а не נאד *нод* «мех для жидкости». если бы נד *нед* следовало понимать подобно נאד *нод*, то тогда этот стих имел бы следующий смысл: «собирает, словно в мех, воды моря». но тогда глагол כונס *конес* имел бы значение «наполняет», «собирает», а тут, как и в стихах «...встали одной стеной...»[84], «...стояли одной стеной»[85], – [глагол] כונס *конес* использован в значении «вставать», «стоять». а в этом значении он не может относиться к жидкости, налитой в меха, но только к стене, нагромождению [камней].
и еще: נאד *нод* всегда огласован знаком *мелафом* [*холам*] например: «...собери мои слезы в твой мех...»[86], «...мех с молоком...»[87]. ■

■ онкелос толкует נד *нед* как «стена», а другой арамейский перевод, *таргум йонатан*, а также *мехильта*, – как נאד *нод*, то есть «меха». раши не только принимает позицию онкелоса, но и полемизирует с его оппонентами, доказывая его правоту грамматическим анализом.

• קפאו «...застыли...» – [то есть воды моря] затвердели, как сказано: «...сгустил меня – תקפיאני *такпиэни*, – как творог»[88]. [воды] затвердели, окаменели, египтян же с силой швыряло на [эти] камни, и воды, отвердев [также] воевали против них. ■

■ можно было бы предположить, что קפאו *каф'у* означает «замерзли», таково значение этого слова и в современном иврите. однако раши считает, что точное значение слова в данном контексте – «загустели». последняя фраза раши обыгрывает многозначность слова «твердый» в иврите: воды не только тверды, но и коварны, жестоки.

• בלב ים «...в сердце морском». – [то есть] в средоточии сил моря. таков стиль писания – [когда речь идет о сердцевине, средоточии чего-либо, называть его сердцем:] «...до сердца небес...»[89], «...в сердце теребинта»[90]. [в этом контексте слово «сердце»] означает главное и основное в чем-либо. ▶

82. йешаяґу, 17:11. / 83. теґилим, 33:7. / 84. йеґошуа, 3:16. / 85. там же, 3:13. / 86. теґилим, 56:9. / 87. шофтим, 4:19. / 88. иов, 10:10. / 89. дварим, 4:11. / 90. шмуэль II, 18:14. /

9. СКАЗАЛ ВРАГ: "ПОГОНЮСЬ, НАСТИГНУ, РАЗДЕЛЮ ДОБЫЧУ; НАПОЛНИТСЯ ИМИ ДУША МОЯ, ОБНАЖУ СВОЙ МЕЧ, РАЗОРИТ ИХ РУКА МОЯ".

ט אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃

▶ раши, следуя онкелосу, объясняет идиому «сердце моря»: там, где море сильнее, необузданнее всего. а по мнению автора *таргум йонатан* и многих других[91], речь идет о пространственной характеристике – «в середине моря».

[9] אמר אויב «СКАЗАЛ ВРАГ...» – [фараон сказал так] своему народу, соблазняя их посулами[92]: буду преследовать, догоню их и поделю трофеи с военачальниками и рабами моими. ■ [ט]

■ кто этот «враг», в каком контексте произнес он свою реплику? выше[93] рабы фараона критикуют его решение отпустить сынов израиля со всем их богатством. здесь приведен ответ фараона на их слова: погонимся, отнимем, поделим.

• תמלאמו «...НАПОЛНИТСЯ ИМИ...» – [слово תמלאמו *тимлаэмо* означает то же, что и] תתמלא *титмале* – «наполнится ими». ■

■ см. раши к шмот, 15:2, 7 – о словах с местоименными окончаниями.

• נפשי «...ДУША МОЯ...» – [наполнится, насытится ими] дух мой и желание мое. не удивляйся тому, что иногда одно слово может заменить два [и более, как здесь:] «наполнится ими» – תמלאמו *тимлаэмо* вместо תמלא מהם *тимале мегем*. такие составные слова встречаются часто, например[94]:

– «...так как иссушенную землю дал_ты_мне...»[95] – сказано נתתני *нтатани* вместо נתת לי *натата ли*;

– «...и не могли говорить_с_ним мирно»[96] – сказано דברו *дабро* вместо דבר עמו *дибер имо*;

– «...сыны мои ушли_от_меня...»[97] – сказано יצאוני *ецауни* вместо יצאו ממני *яц'у мимени*;

91. см., напр., комм. ибн-эзры к этому стиху. / 92. раши к шмот, 14:16. / 93. см. шмот, 14:5. / 94. мы обозначили знаком подчеркивания ( _ , underline) слова, написанные в оригинале вместе. / 95. шофтим, 1:15. / 96. берешит, 37:4. / 97. ирмеягу, 10:20. /

– «...число шагов моих скажу_ему...»[98] – сказано אגידנו *агидену* вместо אגיד לו *агид ло*.
так и в комментируемом стихе: «душа моя насытится_ими» – תמלאמו *тимлаэмо* вместо תמלא מהם *тимале меѓем*. ■

■ объясняя значение местоименного окончания, раши исключает возможное ошибочное прочтение: «наполнит их душа моя».

• אריק חרבי «...ОБНАЖУ СВОЙ МЕЧ...» – [буквально «опустошу свой меч», то есть] извлеку. выхватывая меч из ножен, человек опустошает их, и поскольку ножны оказываются пусты, здесь уместен глагол «опустошать». [приведу еще примеры употребления этого глагола:]
– «...опустошали свои мешки...»[99];
– «...сосуды его опустошат...»[100].
и не говори, что извлеченное нельзя назвать «пустым» [что так допустимо сказать] только о ножнах, футляре, мешке, о том, из чего можно достать [что-либо] но не о мече или вине. ведь тогда тебе придется с некоторой натяжкой [отказываясь от связи с буквальным значением глагола] истолковывать слова אריק חרבי *арик харби* как «я вооружусь своим мечом» по аналогии с иным стихом: «...и ירק *ваярек* – вооружил своих воспитанников...»[101].
мы же находим [в писании] что глагол «опорожнять», «опустошать» применяется и в отношении извлекаемого [в значении «обнажать», «извлекать»:]
– «...масло опорожненное [то есть излитое –] תורק *турак*...»[102];
– «...и не опорожнилось [то есть было перелито –] הורק *ѓурак* – из сосуда в сосуд...»[103] – и так сказано не о сосуде, а о вине.
[а непосредственно о мече:] «...и опорожнят [то есть обнажат –] הריקו *ѓерику* – они свои мечи на великолепие мудрости твоей...»[104] так сказано о хираме. ■

■ «опустошить» меч? или, как мы бы ожидали, опустошить ножны, выхватив из них меч? раши доказывает, что в иврите допустимо употребление глагола «опустошить» в отношении не только вместилища, но и содержимого.

• תורישמו «...РАЗОРИТ...» – [этот глагол происходит от того же корня, что и слово] רישות *ришут* – «нищета», «бедность», подобно «...разоряет – מוריש *мориш* – и обогащает...»[105]. ▶

98. иов, 31:37. / 99. берешит, 42:35. / 100. ирмеяѓу, 48:12. / 101. берешит, 14:14. см. раши там же. / 102. шир ѓа-ширим, 1:3. / 103. ирмеяѓу, 48:11. / 104. йехезкель, 28:7. / 105. шмуэль I,2:7. /

10. А ТЫ [ЛИШЬ] ДУНУЛ ДУХОМ СВОИМ – И МОРЕ ПОКРЫЛО ИХ! КАК СВИНЕЦ, ОНИ ПОГРУЗИЛИСЬ В МОГУЧИЕ ВОДЫ.
11. КТО ПОДОБЕН ТЕБЕ СРЕДИ СИЛЬНЫХ, ГОСПОДЬ?! КТО ПОДОБЕН ТЕБЕ, ВОЗВЕЛИЧЕННЫЙ СВЯТОСТЬЮ, ГРОЗНЫЙ В ХВАЛЕ, ТВОРЯЩИЙ ЧУДЕСА?!

י נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלֲלוּ
יא כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים: מִי־כָמֹכָה
בָּאֵלִם יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ
נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא:

▶ раши полемизирует с онкелосом. тот перевел слово תורישמו торишему как «уничтожит». с точки зрения раши, это не вписывается в логику ситуации: фараон уговаривает своих рабов, сулит им большую добычу, обещает разорить сынов израиля, а не уничтожить их. на полях этого комментария можно отметить, что в еврейских источниках встречается выражение «нищий – как мертвый»[106].

[10] נשפת «...дунул...» – [этот глагол] означает «выдыхать» – и так же: «...только дунул на них...»[107] [י]

• כעופרת «...как свинец...» – на французском языке – plomb.

• צללו «...они погрузились...» – [они, египтяне] утонули, ушли в глубины. [этот глагол происходит от того же корня, что и] מצולה *мцула* – «глубины»[108].

[11] באלים «...среди сильных...» – среди сильных [мира сего]. подобно сказанному: «...и сильных этой страны [увел]»[109], «...сила моя, спеши мне на помощь!»[110] ■ [יא]

■ слово אל *эль* имеет несколько значений и в зависимости от контекста может быть переведено на русский язык как «бог», «сила», «энергия». раши предотвращает ошибочное понимание слова אלים *элим* (ед.ч. – אל *эль*) как относящееся к языческим божествам. в этом стихе всевышний сравнивается вовсе не с идолами египтян, которым писание не приписывает никакой силы, даже мизерной[111], а с сильными мира сего. это может показаться странным – сравнивать всевышнего с людьми, – но если кто в

106. раши к берешит, 29:11. / 107. йешаягу, 40:24. / 108. см. йона, 2:4; тегилим, 69:3. / 109. йехезкель, 17:13. / 110. тегилим, 22:20. / 111. см. там же, 115:5 и далее. /

12. СКЛОНИЛ ТЫ ДЕСНИЦУ – ПОГЛОТИЛА ИХ ЗЕМЛЯ. יב נָטִ֙יתָ֙ יְמִ֣ינְךָ֔ תִּבְלָעֵ֖מוֹ אָֽרֶץ׃

земном мире и демонстрирует власть и могущество, пусть и иллюзорные, призрачные, то это влиятельные люди, а не изображения, которым поклоняются язычники.

• נורא תהלות «...грозный в хвале...» – страшно [даже] хвалить его – как бы не умалить [его величие] как сказано: «хвала [достойная] тебя, молчание...»[112] ■

■ почему может быть страшно возносить хвалу всевышнему? почему лучшей похвалой оказывается молчание? раши в ином месте говорит так: «молчание – хвала тебе, ведь все, что подобает во славу всевышнего, мы высказать [все равно] не сможем, а чем больше славим, тем хуже выходит»[113].

[12] נטית ימינך «склонил ты десницу...» – когда всевышний протягивает свою руку, злодеи гибнут и падают, потому что все в его руке и падает, когда рука склоняется. и так сказано: «...и опустит господь руку свою, и споткнется помогающий, и упадет тот, кому он помогает...»[114] [יב]

это можно уподобить тому, как человек держит стеклянный сосуд на ладони, и [если он] склонит руку чуть-чуть – сосуд падает и разбивается[115]. ■

■ обычно глагол נטית *натита* переводят как «протянул, простер [руку]», хотя это лучше перевести как «склонил», «наклонил». пример, приведенный раши, не оставляет сомнений в том, что именно это он и имел в виду: рука слегка опустилась – и стеклянный сосуд упал с ладони. подобный образ легко объясним с точки зрения традиционного понимания отношений между творцом и творением: чтобы уничтожить созданное им, всевышнему вовсе не надо наносить удар, достаточно разжать руку – и хрупкий сосуд летит к своей гибели.

• תבלעמו ארץ «...поглотила их земля». – отсюда видно, что они [все же] удостоились быть похороненными [в земле, в награду] за то, что сказали: «господь прав [я же и народ мой виновны]»[116, 117]. ■

■ это утверждение на первый взгляд противоречит сказанному в

112. теѓилим, 65:2. / 113. там же. см. комм. раши к этому стиху. / 114. йешаяѓу, 31:3. / 115. мехильта, разд. шира, 9. / 116. шмот, 9:27. / 117. мехильта, разд. шира, 9. /

יג נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ
יד בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ: שָׁמְעוּ עַמִּים
יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת:

13. ТЫ, ПО МИЛОСТИ СВОЕЙ, НАПРАВЛЯЛ НАРОД, СПАСЕННЫЙ ТОБОЮ. В МОГУЩЕСТВЕ СВОЕМ ВВЕЛ ЕГО В ОБИТЕЛЬ СВЯ-
14. ТОСТИ СВОЕЙ. УСЛЫХАЛИ НАРОДЫ, ТРЕПЕЩУТ; УЖАС ОХВАТИЛ ЖИТЕЛЕЙ ПЛЕШЕТА.

комментарии раши к *шмот*, 14:30. рамбан полагает, что, согласно *мехильте*, на которую опирается раши, выброшенные морем трупы египтян были чудесным образом поглощены землей, как это случилось с соратниками кораха (см. *бемидбар*, 16:32).

[13] נהלת «...НАПРАВЛЯЛ...» – [этот глагол означает] «руководить», а онкелос перевел его как «нести», «терпеть», но этот перевод не соответствует правилам еврейского языка. ■ [יג]

■ онкелос переводит סוברתי *соварѓи* – «терпел», а по мнению раши, должно быть דברתי *дабарѓи* – «вел». и действительно, в некоторых изданиях торы в арамейский перевод внесено такое исправление.

[14] ירגזון «...ТРЕПЕЩУТ...» – гневаются [народы]. ■ [יד]

■ комментарий здесь посвящен установлению времени глагола. форма будущего времени здесь означает постоянное действие в настоящем. однако остается неясным, каково точное значение глагола: народы гневаются, как это слово понимает *мехильта*, или трепещут, как толкует это слово онкелос. корень רגז *ргз* можно понимать двояко. мы позволили себе перевести этот глагол в комментарии именно так: «гневаются» – на основе анализа употребления этого корня в других текстах раши[118].

• ישבי פלשת «...ЖИТЕЛЕЙ ПЛЕШЕТА». – [почему их так испугала гибель египтян?] да потому что они убили сынов эфраима, которые торопились [приблизить] конец [рабства] и силой вырвались [из египта] как об этом рассказано в книге *диврей ѓа-ямим*: «...и убили их жители гата...»[119, 120]. ▶

118. раши к берешит, 18:16,23; 32:21; дварим, 1:37 и т. д. / 119. диврей ѓа-ямим I, 7:21. / 120. мехильта, разд. шира, 9. /

טו אָז נִבְהֲלוּ֙ אַלּוּפֵ֣י אֱד֔וֹם אֵילֵ֣י מוֹאָ֔ב יֹֽאחֲזֵ֖מוֹ רָ֑עַד נָמֹ֕גוּ כֹּ֖ל יֹשְׁבֵ֥י כְנָֽעַן׃

15. ТОГДА СМУТИЛИСЬ КНЯЗЬЯ ЭДОМА, ВОЖДЕЙ МОАВА ОБЪЯЛ ТРЕПЕТ, ИСТАЯЛИ ВСЕ ЖИТЕЛИ КНААНА.

▶ вот что пишет об этом рамбам: «и знай, что время конца египетского плена, совершенно ясно предсказанное нам всевышним, не было понято верно и вызывало сомнения. одни полагали, что отсчет следует вести от времени, когда праотец наш яаков спустился в египет, другие считали, что от времени начала порабощения, а некоторые думали, что от момента, когда был заключен союз всевышнего с авраѓамом. и когда минуло 400 лет после заключения этого союза, часть сынов израиля (колено эфраима) за тридцать лет до того, как пришел пророк моше, наш учитель, решила, что изгнанию пришел конец, и они двинулись из египта, но погибли от руки египтян (а согласно раши – от руки жителей гата[121]), которые вслед за тем стали угнетать израиль еще безжалостней, как это известно со слов наших мудрецов»[122, 123].

[15] אלופי אדום אילי מואב «...князья эдома, вождей моава...» – а им-то чего бояться? ведь не против них был направлен поход [сынов израиля]. но они горевали, охваченные скорбью при виде славы [и успеха] израиля[124]. ■ [טו]

■ эдом и моав не являлись землями, предназначенными для завоевания сынами израиля. поэтому реакцию их правителей лишь страхом объяснить нельзя. они оплакивали не свою судьбу в будущем, а освобождение народа израиля.

• נמגו «...истаяли...» – [они словно] расплавились, потекли, как сказано: «...ливнем размягчишь ее – תמוגגנה *темогегена*...»[125] [так] они говорили [о сынах израиля:] «они идут на нас, чтобы отнять нашу землю». ■

■ слово נמגו *намогу* онкелос переводит как «раздробились», раши же, следуя *мехильте*, не соглашается с ним и доказывает правильность значения «растаяли». далее, комментируя описание чувств, охвативших потрясенные исходом народы, раши объясняет причину расстройства жителей кнаана.

121. см. диврей ѓа-ямим I, 7:20,21. / 122. см. санѓедрин, 92а. / 123. игерет тейман. / 124. мехильта, разд. шира, 9. / 125. теѓилим, 65:11. /

16. ПАДЕТ НА НИХ УЖАС И СТРАХ; ОТ ВЕЛИЧИЯ МОЩИ ТВОЕЙ ОНЕМЕЮТ ОНИ, СЛОВНО КАМЕНЬ, ПОКА ПЕРЕЙДЕТ НАРОД ТВОЙ, ГОСПОДЬ, ПОКА ПЕРЕЙДЕТ ЭТОТ НАРОД, КОТОРЫЙ
17. ТЫ ОБРЕЛ. ПРИВЕДЕШЬ И УКОРЕНИШЬ ИХ НА ГОРЕ УДЕЛА ТВОЕГО, НА МЕСТЕ ПРЕБЫВАНИЯ ТВОЕГО, ЧТО ТЫ СОТВОРИЛ, ГОСПОДЬ; В СВЯТИЛИЩЕ, ЧТО УСТРОИЛИ РУКИ ТВОИ, ГОСПОДЬ!

טז תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל
זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ
יז יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ: תְּבִאֵמוֹ
וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ
פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ:

[16] **תפל עליהם אימתה** «ПАДЕТ НА НИХ УЖАС...» [ужас охватит] дальних. ■ [טז]

■ тех из них, у которых, в отличие от эдома и моава, были причины для беспокойства. и действительно, позднее, во время завоевания йерихо, рахав скажет: «...[тогда] пал на нас ужас перед вами...»[126].

- **ופחד** «...И СТРАХ...» – [и страх охватит] ближних, как сказано: «потому что услышали мы, как иссушил [господь перед вами воды тростникового моря, когда вышли вы из египта, и как поступили вы с двумя царями эморейскими за ярденом – сихоном и огом, которых вы уничтожили]»[127].

- **עד יעבר עד יעבר** «...ПОКА ПЕРЕЙДЕТ... ПОКА ПЕРЕЙДЕТ...» – [это следует понимать] в соответствии с переводом [онкелоса]. ■

■ онкелос перевел эти слова так: «...пока перейдет народ твой [реку] арнон... пока перейдет народ ярден [иордан]». раши согласен с тем, что выражение «пока перейдет» относится к двум переправам и потому повторено дважды.

- **קנית** «...ТЫ ОБРЕЛ». – [этот народ] дорог тебе более, чем иные народы; подобно тому, как вещь, приобретенная человеком за высокую цену, дорога ему [больше иных]. ■

■ буквальный перевод – «купил», «приобрел». но как понимать та-

**126.** йеѓошуа, 2:9. / **127.** там же, 2:10. /

кую «покупку», как творец «покупает» народ?! раши в другом месте объясняет так: «творя что-либо, ты становишься хозяином этого»[128].

[17] תבאמו «приведешь... их...» – моше пророчествует о том, что сам [יז]
он не войдет в страну [израиля] потому и не говорит «приведешь нас»[129]. ■

■ слова праотцев часто содержат пророчества, которые не были понятны им самим[130]. так и моше говорит, что не войдет в страну израиля, но пока и сам не осознает это и еще не предупрежден об этом всевышним.

• מכון לשבתך «...месте пребывания твоего...» – храм на земле [будет построен] в точности под престолом небесным, о котором и говорится здесь: «...что ты сотворил...»[131] ■

■ онкелос и некоторые другие комментаторы толковали эти слова как сказанные о земном храме, но раши не согласен с таким пониманием. он принимает точку зрения *мехильты* и относит сказанное здесь не к храму, который будет воздвигнут в будущем, а к вневременному небесному престолу. слово же מכון *махон* – «место пребывания» – он этимологически связывает с מכוון *мекуван* – «установленный в точном соответствии с...».

• מקדש ה' «...святилище...» – [это слово –] מִקְּדָּשׁ *микдаш* – отмечено знаком кантилляции *закеф гадоль*, чтобы отделить его от имени «господь». [таким образом, стих следует понимать] «...в святилище, что устроили руки твои, господь!», [а не «...в святилище господа, который сотворили руки твои»].
[то есть о храме сказано, что его сотворили «руки всевышнего» – во множественном числе.]
славен храм [сотворенный двумя руками всевышнего] тогда как весь мир был сотворен только одной, как сказано: «а рука моя основала землю...»[132]
когда же возведет он храм свой двумя руками? когда [сбудется сказанное:] «господь воцарится навечно» – в грядущем [мире] когда его власть будет принята всеми [народами][133]. ■

■ знаки кантилляции, *таамейѓа-микра*, передают не только традиционный распев, на который читается текст писания, но и пунктуацию в

128. см. раши к берешит, 14:19. / 129. мехильта, разд. шира, 10. / 130. ялькут шимони, шмот, 15:253. / 131. мехильта, разд. шира, 10. / 132. йешаяѓу, 48:13. / 133. мехильта, разд. шира, 10. /

18. ГОСПОДЬ БУДЕТ ЦАРСТВОВАТЬ
19. ВО ВЕКИ ВЕКОВ!» КОГДА ВО-
ШЛИ КОНИ ФАРАОНА С ЕГО КО-
ЛЕСНИЦАМИ И ВСАДНИКАМИ
В МОРЕ, ГОСПОДЬ ОБРАТИЛ НА
НИХ [ВСПЯТЬ] ВОДЫ МОР-
СКИЕ, А СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ПРО-
20. ШЛИ СРЕДИ МОРЯ ПО СУШЕ. И
ВЗЯЛА ПРОРОЧИЦА МИРЬЯМ,
СЕСТРА АЃАРОНА, БУБЕН В
РУКУ, И ЗА НЕЮ [ВСЛЕД] ВЫШЛИ ВСЕ ЖЕНЩИНЫ С БУБНАМИ
21. В ХОРОВОДЕ. И ВТОРИЛА С НИМИ МИРЬЯМ: «ПОЙТЕ ГОСПОДУ,
ВЕДЬ ВЫСОКО ВОЗНЕССЯ ОН; КОНЯ И ВСАДНИКА ЕГО ВВЕРГ ОН
В МОРЕ!»

יְהוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃ כִּי בָא סוּס יח,יט
פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב
יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם׃ פ וַתִּקַּח כ
מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף
בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאןָ כָל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ
בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת׃ וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם כא
שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ
רָמָה בַיָּם׃ ס

нем. знак *закеф гадоль*, кроме мелодического значения, имеет также разделительную функцию, как в европейской письменности точка или точка с запятой.

[18] **לעלם ועד** «...ВО ВЕКИ ВЕКОВ!» – [что означает] «вечно», а буква ו *вав* [в слове ועד *ваэд* – не союз, а часть] корня, поэтому она огласована знаком *патах*, а [в другом стихе[134] идентичное по написанию слово имеет другое происхождение и смысл:] «...а я знаю и свидетельствую – ועד *ваэд*...», – и там буква ו *вав* огласована знаком *камац*. ■ [יח]

■ этот комментарий основан, вероятно, на том, что в свитке торы, которым пользовался раши, слово ועד *ваэд* было огласовано так[135]: וַעֶד; в огласованных текстах торы, дошедших до нас, написано все же וָעֶד.

[19] **כי בא סוס פרעה** КОГДА ВОШЛИ КОНИ ФАРАОНА... – [здесь כי *ки* означает то же, что и] כאשר *каашер*, то есть «когда». ■ [יט]

■ слово כי *ки* обычно значит «как», реже – «при условии, что...», здесь же оно значит «когда», «в то время, как...».

[20] **ותקח מרים הנביאה** И ВЗЯЛА ПРОРОЧИЦА МИРЬЯМ... – а когда она пророчествовала? ▶ [כ]

134. ирмеяѓу, 29:23. / 135. гур арье. /

▶ продолжение комментария отвечает на этот вопрос.

• אחות אהרן ...СЕСТРА АЃАРОНА... – [она стала пророчицей, когда] была сестрой [только] аѓарона [еще] до рождения моше. она сказала: «моя мать родит сына [который станет] избавителем израиля», как об этом рассказано в трактате *сота*[136].
иное толкование [слов] «сестра аѓарона»: он самоотверженно защищал ее, пораженную проказой. потому она и названа по его имени [его сестрой][137]. ■

■ почему мирьям названа здесь сестрой аѓарона, а не сестрой моше, или, что точнее, сестрой аѓарона и моше? первый комментарий решает эту проблему за счет определения времени, когда пророческий дух впервые сошел на мирьям. второй же, описывающий семейные отношения, связан с историей болезни и исцеления мирьям[138].

• את התף ...БУБЕН... – [это] музыкальный инструмент. ■

■ это слово уже появлялось в торе[139], почему же раши не объяснил его в том месте? потому что там из контекста ясно, что речь идет о музыкальном инструменте, ведь рядом с ним был упомянут и струнный инструмент.

• בתפים ובמחלת ...С БУБНАМИ В ХОРОВОДЕ. – женщины, праведницы того поколения, были уверены, что святой, благословен он, явит им чудеса, и принесли с собой бубны из египта[140]. ■

■ интересно, что раши, цитируя тут *мехильту*, опускает слово מחלת *мхолот*, не принимая изложенную в ней точку зрения, согласно которой это также название музыкального инструмента. в *мехильте* слова מחלת *мхолот*, как и מחול *махоль*, понимаются не как «танец», «хоровод», но как название вида бубна, а согласно саадье-гаону – что-то вроде нашего барабана. раши же, подобно онкелосу, считает, что из двух слов – בתפים ובמחלת *бетупим увимхолот* – только первое – название инструмента.

[21] ותען להם מרים И ВТОРИЛА С НИМИ МИРЬЯМ... – моше произносил песнь [כא]

136. сота, 13а. / 137. мехильта, разд. шира, 10. / 138. бемидбар, 13:11. / 139. см. берешит, 31:27. / 140. мехильта, разд. шира, 10. /

| | |
|---|---|
| 22. И МОШЕ ПОВЕЛ ИЗРАИЛЬ ОТ ТРОСТНИКОВОГО МОРЯ, И ОНИ ВЫШЛИ В ПУСТЫНЮ ШУР; И ШЛИ ОНИ ПО ПУСТЫНЕ ТРИ ДНЯ, И НЕ НАХОДИЛИ ВОДУ. 23. И ПРИШЛИ В МАРУ, И НЕ МОГЛИ ПИТЬ ВОДУ В МАРЕ, ТАК КАК ОНА ГОРЬКА, ПОТОМУ И НАЗВАЛИ ЕГО МАРА. | כב וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם: כג וַיָּבֹאוּ מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה כִּי מָרִים הֵם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה: |

с мужчинами: он говорит, а они повторяют за ним, а мирьям [вторя моше] произносила песнь с женщинами[141]. ■

■ некоторые[142] понимают ותען *ватаан* как «и запела», но тогда непонятно, почему сказано «им», а не всевышнему. раши считает, что этот глагол означает «отвечала». таково значение корня этого слова в большинстве классических текстов и в современном иврите. по его мнению, мирьям запела песнь как бы в ответ на песнь моше.

[22] ויסע משה И МОШЕ ПОВЕЛ… – [моше] принудил их [сынов израиля] двинуться [в путь] против их воли, поскольку египтяне украшали своих коней золотом, серебром и драгоценными камнями, а [сыны] израиля собирали [выброшенное на берег] моря, и собрали они у моря больше добычи, чем взяли в египте, как сказано: «золотые подвески сделаем тебе с вкраплениями серебряными»[143]. поэтому пришлось моше гнать их [от моря] насильно[144]. ■ [כב]

■ глагол ויסע *ваяса* в форме הפעיל *ѓиф'иль* встречается в торе только один раз – в этом стихе. раши объясняет, что его следует понимать как «принудил двинуться в путь».

[23] ויבאו מרתה И ПРИШЛИ В МАРУ… – [слово מרתה *марата* означает] то же, что и למרה *лемара*. окончание ה заменяет префикс ל[145]. а ת *тав* [в слове מרתה *марата*] заменяет коренную ה *ѓей* в слове מרה *мара*. и в сочетании с окончанием ה, заменяющим префикс ל, корневая ה *ѓей* превращается в ת *тав*. и так всегда: последняя буква корня ה превращается в ת в сопряженных формах, как, к примеру: «гнева – חמה [כג]

141. мехильта, разд. шира, 10. / 142. напр., в таргум йонатан. / 143. шир ѓа-ширим, 1:11. / 144. танхума яшан, 16; мехильта, разд. писха, 13. / 145. йевамот, 13б. / 146. йешаяѓу, 27:4. /

24. И ЖАЛОВАЛСЯ НАРОД НА МОШЕ, ГОВОРЯ: «ЧТО НАМ ПИТЬ?» | כד וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה־נִּשְׁתֶּה:
25. И ВОЗЗВАЛ [МОШЕ] К ГОСПОДУ, И УКАЗАЛ ЕМУ ГОСПОДЬ ДЕРЕВО, И ОН БРОСИЛ ЕГО В ВОДУ, И ВОДА СТАЛА ПРЕСНОЙ. ТАМ ОН УСТАНОВИЛ ЕМУ ЗАКОН И ПРАВОСУДИЕ, И ТАМ ИСПЫТАЛ ЕГО. | כה וַיִּצְעַק אֶל־יְהֹוָה וַיּוֹרֵהוּ יְהֹוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם שָׁם שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ:

*хема* – нет у меня»[146] – слово חמה *хема* оканчивается буквой ה *ѓей*; но «...гнев его – חמתו *хамато* – пылал в нем»[147] – с появлением окончания ו *о* последняя буква корня – ה *ѓей* – превратилась в ת *тав*. и так же:
– «...рабов и рабынь – אמה *ама*»[148];
– но «вот моя служанка – אמתי *амати* – бильѓа...»[149];
– «...душой – חיה *хая* живою»[150];
– но «и делает жизнь его – חיתו *хаято* – постылым его хлеб...»[151];
– «...между рамой – הרמה *ѓарама*...»[152];
– но «и с возвращением его в раму – הרמתה *ѓарамата*...»[153]. ■

■ раши уже объяснял, что окончание ה *ѓей* заменяет префикс ל[154]. он возвращается к этому здесь, поскольку последняя корневая буква в слове мара – ה *ѓей* и она при образовании этой формы заменяется на ת *тав*.

[24] וילנו И ЖАЛОВАЛСЯ... – [это глагол в пассивной] форме נפעל *ниф'аль*, переведен на арамейский в возвратной форме – ואתרעמו *веитрааму*. и глагол «жаловаться» всегда возвратный. и так же говорят на французском языке – decomplaisant se, где se указывает на возвратную форму. ■ [כד]

■ раши приводит пример из арамейского и старофранцузского, в которых «жаловаться» – возвратный глагол. можно добавить, что и в славянских языках – тоже.

[25] שם שם לו ТАМ ОН УСТАНОВИЛ ЕМУ... – в маре. [всевышний] дал им [сыновьям израиля] несколько разделов из торы, чтобы те занима- [כה]

147. эстер, 1:12. / 148. ваикра, 25:44. / 149. берешит, 30:3. / 150. там же, 2:7. / 151. иов, 33:20. / 152. шофтим, 4:5. / 153. шмуэль I, 7:17. / 154. см., напр., комм. к шмот, 14:10. /

26. И СКАЗАЛ: «ЕСЛИ ТЫ БУДЕШЬ СЛУШАТЬСЯ ГОСПОДА БОГА ТВОЕГО, И ДЕЛАТЬ УГОДНОЕ ЕМУ, И ВНИМАТЬ ЕГО ЗАПОВЕДЯМ, И СТАНЕШЬ СОБЛЮДАТЬ ВСЕ ЕГО ЗАКОНЫ, ТО НИ ОДНОЙ ИЗ БОЛЕЗНЕЙ, КОТОРЫЕ Я ВОЗЛОЖИЛ НА ЕГИПЕТ, НЕ ВОЗЛОЖУ НА ТЕБЯ, ВЕДЬ Я – ГОСПОДЬ, ТВОЙ ЦЕЛИТЕЛЬ».

כו וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ׃ ס חמישי

лись ими: [законы о] субботе, красной корове[155] и правила отношений между людьми[156]. ■

■ раши понимает законы, о которых говорится в этом стихе, как некоторые конкретные указания. *мехильта* утверждает, что «закон – это суббота», а под правилами отношений между людьми подразумеваются законы почитания родителей[157]. онкелос же оставляет слово «закон» в его общем значении.

• ושם נסהו и там испытал его. – [там, в маре, всевышний испытал] народ [израиля]. и он увидел их упрямство, увидел, что они обратились к моше не так, как подобало бы: «попроси о милосердии к нам, чтобы была у нас вода для питья», – но [вместо этого] возроптали[158]. ■

■ в *мехильте* приводятся две точки зрения. по мнению р. йеѓошуа, и эти, и комментируемые выше слова относятся к моше: всевышний дает ему закон и испытывает его. раши же приводит другое мнение – р. эльазара ѓа-модаи, считающего, что в обоих случаях речь идет о народе израиля[159].

[26] אם שמוע תשמע «если ты будешь слушаться...» – это сказано о принятии на себя [заповедей]. ■ [כו]

■ слово «слушать» в еврейском языке означает воспринимать звук, принимать информацию, понимать, а может также иметь значение «послушание», принятие на себя чужой воли.

155. в дошедших до нас талмудических источниках упоминание о красной корове отсутствует (см. также в гур арье). / 156. ср. мехильта, разд. ваиса, 1; санѓедрин, 56б. / 157. мехильта, разд. ваиса, 1. / 158. там же. / 159. там же. /

- תעשה «...делать...» – [а это сказано об] исполнении [заповедей].

- והאזנת «...и внимать...» – внимательно слушай [чтобы] скрупулезно [выполнять] их. ■

■ три последних комментария поясняют внутреннюю логику странной, на первый взгляд последовательности, действий: «будешь слушаться» «будешь делать» «будешь внимать». понятно, почему послушание предшествует действию, но почему после послушания и исполнения стоит «будешь внимать»? изначальное признание власти и принятие заповедей ведет к их исполнению, а за ним следует внимательное (от слова «внимать») изучение всех частностей закона.

- כל חקיו «...все его законы...» – [это сказано о тех из них] что не имеют разумного объяснения и [должны соблюдаться только потому, что] такова воля владыки [небесного]. и злое начало [в человеке особенно] возражает [против этого типа заповедей:] а что запретного в этом?! а почему это нельзя?!
примеры [таких заповедей:] запрет носить одежду из смешанной ткани, есть свинину или заповедь о красной корове и т. п. ■

■ раши комментирует здесь и слово חק *хок*, которое в этом контексте означает «воля законодателя, не имеющая объяснения, но обязательная», и слово כל *коль* – «все», то есть все законы, а не только данные в маре, следует соблюдать вне зависимости от того, понимаем ли мы их смысл.

- לא אשים עליך «...не возложу на тебя...» – а [даже] если и будут они возложены на тебя, то как бы и не будут, «...ведь я – господь, твой целитель».
и так [это объясняет] мидраш.
{а простой смысл таков: כי אני ה׳ רופאך *ки ани ѓашем рофеха* – «ведь я господь, твой целитель» – я учу тебя [ныне] торе и заповедям, чтобы ты спасся от этих [болезней, и делаю это] подобно врачу, что говорит человеку: не ешь того-то, чтобы не было у тебя такой-то болезни. и так сказано: «[...бойся господа и удаляйся от зла:] это будет целительным для твоей плоти...»[160, 161]}[162]. ■

■ р. аба спрашивает: «если всевышний обещает не посылать бо-

**160.** мишлей, 3:7,8. / **161.** мехильта, разд. ваиса, 1; санѓедрин, 101а. / **162.** отсутствует в некоторых изданиях комментария раши.

27. И ПРИШЛИ ОНИ В ЭЛИМ, А ТАМ ДВЕНАДЦАТЬ ИСТОЧНИКОВ ВОДЫ И СЕМЬДЕСЯТ ФИНИКОВЫХ ПАЛЬМ, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ ТАМ СТАНОМ У ВОДЫ.
1. 16 И ВСЯ ОБЩИНА СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ДВИНУЛАСЬ [В ПУТЬ] ИЗ ЭЛИМА, И В ПЯТНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ ВТОРОГО МЕСЯЦА ПОСЛЕ ИХ ВЫХОДА ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ ПРИШЛА В ПУСТЫНЮ СИН, ЧТО МЕЖДУ ЭЛИМОМ И СИНАЕМ.

כז וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־הַמָּיִם:
א טז וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם וּבֵין סִינָי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

лезнь, то зачем обещает излечить?!» и отвечает рава бар мари от имени рабби йоханана: «…“если ты будешь слушаться…” – “не возложу на тебя”, а если не будешь – возложу! и все же “я – господь, твой целитель”»[163]. согласно этому объяснению, последние слова стиха – «я – господь, твой целитель» – представляют собой заверение в том, что любая болезнь, которую господь нашлет на свой народ за неисполнение его воли, – не что иное, как временная мера, которая по воле всевышнего может быть отменена. и в этом смысле болезни как бы и не будут возложены на евреев.
согласно второму объяснению, слова «я – господь, твой целитель» означают, что господь, подобно хорошему врачу, указывает на профилактические меры, которые предотвратят любую болезнь.

[27] שתים עשרה עינות מים …ДВЕНАДЦАТЬ ИСТОЧНИКОВ ВОДЫ… – [в эйламе они] нашли двенадцать водных источников, по числу колен[164], и – ושבעים תמרים *вешив'им тмарим* – **семьдесят пальм…** для семидесяти старейшин[165]. ■ [כז]

■ и это было знамением для сыновей израиля, которые увидели, что все происходящее с ними предуготовано со дней сотворения мира.

[1] בחמשה עשר יום …В ПЯТНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ… – день [когда сыны израиля пришли на] эту стоянку, назван с такой точностью потому, что именно тогда кончились лепешки, вынесенные ими из египта, и у них возникла потребность в *мане*. можно сосчитать, что припасов им хватило на шестьдесят одну трапезу, а *ман* выпал в первый раз [א]

163. там же. / 164. мехильта, разд. ваиса, 1. / 165. там же. /

2. И В [ЭТОЙ] ПУСТЫНЕ ВСЯ ОБ-
ЩИНА СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ВОЗ-
РОПТАЛА НА МОШЕ И АГА́-
3. РОНА. СКАЗАЛИ ИМ СЫНЫ ИЗ-
РАИЛЯ: «О, КТО БЫ ДАЛ НАМ
УМЕРЕТЬ ОТ РУКИ ГОСПОДА В
СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ, ГДЕ МЫ
СИДЕЛИ У ГОРШКА С МЯСОМ
И ЕЛИ ХЛЕБ ДОСЫТА! ВЕДЬ ВЫ ВЫВЕЛИ НАС В ЭТУ ПУСТЫНЮ,
ЧТОБЫ УМОРИТЬ ВСЕ ЭТО ОБЩЕСТВО ГОЛОДОМ!»

ב וַיִּלּוֹנוּ [וילינו כ׳] כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
ג עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר: וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ
בְיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ
עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע
כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה
לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב: ס

шестнадцатого числа месяца *ияр*, и это был первый день недели, как сказано в трактате *шабат*[1]. ■

■ итак, пятнадцатого *ияра*, в субботу, сыны израиля пришли в пустыню син; *ман* начал падать шестнадцатого, в воскресенье. понятно, что до тех пор они ели то, что взяли с собой при выходе из египта. с пятнадцатого *нисана* до пятнадцатого *ияра* – тридцать один день, итого шестьдесят две трапезы, по две трапезы в день[2]. отнимем трапезу в египте вечером 15 *нисана*. итого – шестьдесят одна трапеза, а пятнадцатого *ияра* утром ели остатки лепешек из египта и начали жаловаться, но не потому, что успели проголодаться, а по той причине, что кончилась еда.

[2] וילונו ...ВОЗРОПТАЛА... – [сыны израиля роптали] потому, что кончился хлеб. ■ [ב]

■ раши объясняет, что ропот сынов израиля был вызван не лишениями, но лишь страхом. ⁄

[3] מי יתן מותנו «...КТО БЫ ДАЛ НАМ УМЕРЕТЬ...» – [следует читать не «кто бы дал нам смерть», а «кто бы дал нам] умереть». это не существительное «наша **смерть**», а инфинитив глагола, подобный таким: «нам сделать – עשותנו *асотену*», «нам разбить – חנותנו *ханотену* – лагерь», «нам умереть – מותנו *мутену*». и в арамейском переводе онкелоса[3]: «...вот бы нам умереть...»[4]. ▶ [ג]

1. шабат, 87б; шмот раба, 25:4; мехильта, разд. ваиса, 1. / 2. об обычае проводить две трапезы в день см. сукка, 27а. / 3. бемидбар, 14:2. / 4. мехильта, разд. ваиса, 1. /

4. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ВОТ, Я ПОШЛЮ ВАМ ХЛЕБ, [ПАДАЮЩИЙ] С НЕБЕС, [ПОДОБНО] ДОЖДЮ; И ПУСТЬ НАРОД ЕЖЕДНЕВНО ВЫХОДИТ И СОБИРАЕТ ПОТРЕБНОЕ [ЕМУ] НА ДЕНЬ, ЧТОБЫ Я ИСПЫТАЛ ЕГО, БУДЕТ ЛИ ОН ПОСТУПАТЬ ПО МОЕМУ ЗАКОНУ ИЛИ НЕТ.

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא׃

▶ см. раши к *шмот*, 14:12.

[4] דבר יום ביומו «...ЕЖЕДНЕВНО...» – [то есть] пусть собирают каждый день столько пищи, сколько нужно на день, но пусть не собирают сегодня то, что нужно на завтра[5]. ■ [ד]

■ буквально: דבר יום ביומו *двар йом бейомо* – «дело дня – в свой день». раши толкует здесь דבר *двар* как צורך *цорех* – «потребность». это многозначное слово может означать «слово», «вопрос», «вещь», «объект», «дело», «потребность». раши выбирает последнее, ведь в противном случае этот стих можно было бы истолковать и как обязанность собирать *ман* ежедневно, в то время как тот, кто не хотел собирать, мог это не делать. собирали *ман* по потребности и по желанию.

• למען אנסנו «...ЧТОБЫ Я ИСПЫТАЛ...» – [как исполнит он это мое повеление] этим я испытаю [его]. ■

■ слово למען *лемаан* – «чтобы» – обычно связывает две полуфразы, в которых описаны причина и следствие, например: «...скажи же, что ты моя сестра, чтобы мне было хорошо ради тебя...»[6] в комментируемом же стихе значение этого слова несколько иное: «повели им не собирать впрок, и этим я испытаю их».

• הילך בתורתי «...БУДЕТ ЛИ ОН ПОСТУПАТЬ ПО МОЕМУ ЗАКОНУ...» – будет ли он соблюдать заповеди, связанные с ним [*маном*:] не оставлять впрок и не выходить в субботу собирать его. ■

■ из текста не очевидно, в чем же, собственно, будет состоять испы-

5. мехильта, разд. ваиса, 2. / 6. берешит, 12:13. /

לאינה וראינא זאללבאך היתק"א

ה וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־
יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ
ו יוֹם | יוֹם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי יְהוָה
הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

5. А ВОТ НА ШЕСТОЙ ДЕНЬ, КО-
ГДА ОНИ ПОДГОТОВЯТ ТО,
ЧТО ПРИНЕСУТ, БУДЕТ ВДВОЕ
[БОЛЬШЕ] ТОГО, ЧТО ОНИ СО-
6. БИРАЮТ КАЖДЫЙ ДЕНЬ». И
СКАЗАЛИ МОШЕ И АЃАРОН
ВСЕМ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ: «ВЕЧЕРОМ ВЫ ПОЙМЕТЕ, ЧТО [ЭТО]
ГОСПОДЬ ВЫВЕЛ ВАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ,

тание. раши считает, что испытание сынов израиля заключалось в проверке их веры: достаточно ли доверяют они всевышнему, чтобы не запасаться впрок и отказаться от продуктивной деятельности в субботу по его слову.

[5] והיה משנה «... БУДЕТ ВДВОЕ...» – [то есть окажется достаточно для пропитания в течение двух дней:] этого и завтрашнего. [ה]

• משנה «...ВДВОЕ...» – [по сравнению с тем,] что они привыкли собирать ежедневно, в другие дни недели.
{а я думаю, что [они не собирали вдвое больше, а] приносили [собранное] и его хватало на [срок] вдвое [превосходящий обычный]. после того как приносили, обнаруживали при измерении, что [*мана*] вдвое против того, что собирали и отмеряли ежедневно. и об этом сказано: «...двойное [количество] хлеба...»[7] – собранного хлеба хватало на вдвое больший срок. и еще: «...поэтому дает он в шестой день хлеба на два дня...»[8] – дает вам благословение (по французски foison), изобилие в доме, дает наполнить *омер* двойным количеством – хлебом на два дня.}[9] ■

■ раши подчеркивает, что в пятницу каждый собирал не два *омера мана*, а обычную норму, но благословение заключалось в том, что *мана* оказывалось вдвое больше.

[6] ערב «ВЕЧЕРОМ...» – [буквально: ערב *эрев* – «вечер», и это следует понимать как] вечером. ▶ [ו]

7. шмот, 16:22. / 8. там же, 16:29. / 9. этот фрагмент отсутствует в некоторых изданиях раши. /

7. А УТРОМ УВИДИТЕ СЛАВУ ГОСПОДА; УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ, КАК ВЫ РОПЩЕТЕ НА ГОСПОДА. А МЫ-ТО ЧТО, ЧТО ВЫ ЖАЛУЕТЕСЬ НА НАС?»

ז וּבֹ֗קֶר וּרְאִיתֶם֙ אֶת־כְּב֣וֹד יְהוָ֔ה בְּשָׁמְע֥וֹ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶ֖ם עַל־יְהוָ֑ה וְנַ֣חְנוּ מָ֔ה כִּ֥י תַלִּ֖ינוּ [תלונו כ'] עָלֵֽינוּ׃

▶ раши комментирует отсутствие обычного в такой конструкции предлога-приставки ל *ле*.

• וידעתם כי ה' הוציא אתכם מארץ מצרים «...ВЫ ПОЙМЕТЕ, ЧТО [ЭТО] ГОСПОДЬ ВЫВЕЛ ВАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ». – вы говорили [высказывая претензии моше и аѓарону:] «вывели вы нас», – [но вечером] узнаете, что это не мы, а господь вывел вас. [узнаете это, когда он] даст вам перепелов. ■

■ здесь логическое ударение сделано на слове «господь»: вы узнаете, что не мы, а он выводит вас из египта. казалось бы, серия чудес уже вполне доказала это, но тут перенос акцента с моше и аѓарона на всевышнего носит полемический характер, который станет явным в следующем стихе: «...а мы-то что, что вы жалуетесь на нас?»

[7] ובקר וראיתם «А УТРОМ УВИДИТЕ...» – [полная цитата такова: «а утром увидите славу господа», – но здесь речь идет] не о той славе, о которой говорится ниже: «слава господа явилась в облаке». так сказал им [моше:] вечером вы увидите и узнаете, что у него есть возможность дать вам то, чего вы жаждете. и мяса он даст, но даст неохотно, потому что просили вы недостойным образом, с полным брюхом. а вот хлеба, о котором просили вы обоснованно, даст охотно, благожелательно спустит [с небес] утром. есть время его приготовить, и подан он словно в упаковке: сверху роса, снизу роса[10]. ■ [ז]

■ нельзя понимать «утром увидите славу господа» буквально, ведь уже в тот же день, пятнадцатого *ияра*, «слава господа явилась в облаке»[11]. но сказано так в смысле: скоро увидите своими глазами, что и как сделает господь.

• תלונותיכם על ה' «...КАК ВЫ РОПЩЕТЕ НА ГОСПОДА». – [ваши жалобы на нас на самом деле –] жалобы на всевышнего.

10. мехильта, разд. ваиса, 2; см. также йома, 75б. / 11. см. шмот, 16:10. /

8. И СКАЗАЛ МОШЕ: «ДАСТ ГОСПОДЬ ВАМ ВЕЧЕРОМ МЯСА, ЧТОБЫ ЕСТЬ, А УТРОМ ХЛЕБА ДОСЫТА; УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ РОПОТ ВАШ, КОТОРЫЙ ВЫ ПОДНИМАЕТЕ ПРОТИВ НЕГО. А МЫ ЧТО? НЕ НА НАС ВЫ РОПЩЕТЕ, НО НА ГОСПОДА».

ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בִּשְׁמֹעַ יְהוָה אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל־יְהוָה׃

- **ונחנו מה** «А МЫ ЧТО...» – чем мы-то [столь] значительны?!

- **כי תלינו עלינו** «...ЧТО ВЫ ЖАЛУЕТЕСЬ НА НАС?» – [мы-то чем столь значительны,] что вы восстановили против нас всех: ваших детей, жен, многочисленных иноплеменников?!
но я вынужден признать, что слово תלינו *талину* стоит в форме, обозначающей побуждение другого к действию [то есть «вы понудили жаловаться»]. на это указывает как *дагеш* [в букве ל *ламед*] так и чтение слова. если бы не было *дагеша*, я бы сказал, что это значит «вы ропщете», как в стихе «...и народ роптал на моше...»[12]. или если бы был *дагеш*, но в слове не было бы буквы י *йуд* и читалось бы оно так: תלונו *тилону*, – я бы его истолковал как «жалуетесь»[13]. но в той форме, в которой оно написано, оно означает «заставили, понудили жаловаться других». как сказано о разведчиках: «...и побудили жаловаться на него всю общину...»[14] ■

■ в комментируемом стихе традиция чтения текста торы устанавливает расхождение между написанием и произношенúем слова. пишется תלונו, а читается תלינו *талину*. это побуждает раши основательно разобрать вопрос о форме глагола. он приходит к выводу, что перед нами каузативная форма.

[8] **בשר לאכל** «...МЯСА, ЧТОБЫ ЕСТЬ...» – [всевышний даст вам мяса, чтобы есть] но не насыщаться им. тора учит нас правилам поведения: мясо не едят, чтобы насытиться. а почему [всевышний] посылал им хлеб утром, а мясо – вечером? потому что хлеб они просили по [ח]

12. шмот, 17:3. / 13. раши проводит различие между простой и возвратной формами глагола. в русском языке в отношении глагола «жаловаться» такого различия нет. в качестве примера можно привести глаголы «учить» (кого-либо) и «учиться». / 14. бемидбар, 14:36. /

9. И МОШЕ СКАЗАЛ АЃАРОНУ:
«СКАЖИ ВСЕЙ ОБЩИНЕ СЫ-
НОВ ИЗРАИЛЯ: “ПРИБЛИЗЬ-
ТЕСЬ К ГОСПОДУ, ПОТОМУ
ЧТО ОН УСЛЫШАЛ ВАШИ ЖА-
10. ЛОБЫ”». И БЫЛО ПО СЛОВУ
АЃАРОНА, [СКАЗАННОМУ ИМ]
ВСЕЙ ОБЩИНЕ СЫНОВ ИЗРАИ-
ЛЯ: ОНИ ОБЕРНУЛИСЬ К ПУ-
СТЫНЕ, И ВОТ – СЛАВА ГОС-
11. ПОДА ЯВИЛАСЬ В ОБЛАКЕ. И
ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ, ГО-
12. ВОРЯ: «Я УСЛЫШАЛ РОПОТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ. СКАЖИ ИМ ТАК:
[УЖЕ] В [ЭТИ] СУМЕРКИ ВЫ БУДЕТЕ ЕСТЬ МЯСО, А ПОУТРУ
НАСЫТИТЕСЬ ХЛЕБОМ, И [ТОГДА ВЫ] ПОЙМЕТЕ, ЧТО Я – ГОС-
ПОДЬ БОГ ВАШ».

ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־
עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהֹוָה כִּי
י שָׁמַע אֵת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃ וַיְהִי כְּדַבֵּר
אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ
אֶל־הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהֹוָה נִרְאָה
יא בֶּעָנָן׃ פ ששי וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה
יב לֵּאמֹר׃ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנֹּת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין
הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֹּקֶר
תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהֹוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃

необходимости, ведь без хлеба человек не может, а мясо – по прихоти, ведь было у них множество скота. и, кроме того, без мяса они могли обойтись. поэтому [всевышний] и давал им мясо в неудобное время. ■

■ в этом комментарии раши не только учит нас нормам поведения (мясо не для насыщения, а хлеб едят досыта), но и сообщает важный для еврейского законодательства принцип: именно хлеб является основой для пропитания[15].

• אשר אתם מלינם עליו «...который вы поднимаете против него» – [вы подстрекаете к жалобам, и] другие, слыша вас, жалуются. ■

■ см. выше комм. раши к словам «...что вы жалуетесь на нас?»[16] – כי תלינו עלינו *ки талину алейну*.

[9] קרבו «приблизьтесь...» – [подойдите к тому] месту, где опустился облачный [столб]. ▶ [ט]

15. маѓарша к йома, 74б. / 16. см. шмот, 16:7. /

13. И БЫЛО [ТАК]: ВЕЧЕРОМ НАЛЕТЕЛИ ПЕРЕПЕЛА И ПОКРЫЛИ [ВЕСЬ] СТАН, А ПОУТРУ БЫЛ СЛОЙ РОСЫ ВОКРУГ
14. СТАНА. И ПОДНЯЛСЯ СЛОЙ РОСЫ, И ВОТ – [ОСТАЛОСЬ ЛЕЖАТЬ] НА ПОВЕРХНОСТИ ПУСТЫНИ МЕЛКОЕ, РАССЫПЧАТОЕ – МЕЛКОЕ, КАК ИНЕЙ, [ВЫПАВШИЙ] НА ЗЕМЛЮ.

יג וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה שִׁכְבַת הַטַּל
יד סָבִיב לַמַּחֲנֶה׃ וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס דַּק כַּכְּפֹר עַל־הָאָרֶץ׃

▶ обычно, когда говорится «приблизьтесь к всевышнему», «встаньте пред всевышним», речь идет о приближении к ковчегу завета или святилищу. здесь же (ведь ковчег еще не создан) имеется в виду облачный столб.

[13] השלו ...ПЕРЕПЕЛА... – вид очень жирной птицы. ■ [יג]

■ раши сокращает до этой короткой фразы пространный рассказ о четырех подвидах этой птицы в *талмуде*[17].

• היתה שכבת הטל ...был слой росы... – роса лежала [тонким] слоем поверх *мана*. а в другом месте сказано: «и когда ... выпадала роса»[18], – то есть роса выпадала на землю, а поверх нее – *ман*, и [сверху] снова ложилась роса. и *ман* оказывался [словно] в упаковке[19]. ■

■ роса упомянута дважды: один раз описано, как она ложится на землю, второй – на *ман*. верхний слой росы описан здесь, а нижний – в книге *бемидбар*[20]. здесь раши объясняет сказанное им выше, что, в отличие от мяса, *ман* всевышний давал благосклонно, доброжелательно.

[14] ותעל שכבת הטל וגו' и поднялся слой росы... – с первым лучом восходящего солнца роса, лежавшая на *мане*, поднималась, испарялась, как это [происходит] всегда на рассвете: роса испаряется. даже если ты наполнишь яичную скорлупу росой, плотно закроешь отверстие и оставишь на солнце, то роса все равно будет испаряться. [יד]
а наши учители толковали, что слой росы поднимался от земли в воздух. и когда это происходило, открывался *ман*, и они видели,

17. йома, 74б. / 18. см. бемидбар, 11:9. / 19. йома, 75б. / 20. см. 11:9. /

что «...осталось лежать на поверхности пустыни [мелкое, рассыпчатое – мелкое, как иней, выпавший на землю]»[21]. ■

■ согласно мидрашу, речь идет о сверхъестественности происходившего: роса, которая должна выпадать на землю, поднималась с земли; хлеб, растущий из земли, выпадал на землю.

• דק ...МЕЛКОЕ... – [то есть] тонкий [слой] частиц. ■

■ согласно раши, перед нами эллиптическое предложение: в тексте недостает существительного. сказано «мелкое», но не сказано, о чем идет речь. есть определение-прилагательное, но нет подлежащего-существительного. поэтому раши в своем комментарии добавляет: דבר *давар*.

• מחספס ...РАССЫПЧАТОЕ... – [это слово следует понимать как] «раскрытое», и оно больше не встречается в писании. и надо толковать מחספס *мехуспас* как однокоренное со словом חפיסא *хафиса* – «коробка», «упаковка» – и близкое по значению דלוסקמא *длускема* – «саркофаг» на языке *мишны*. когда удалялся верхний слой росы, был виден слой белого мелкого [порошка, лежавший] между двумя слоями росы. а онкелос перевел слово מחספס *мехуспас* [как] מקלף *мекалаф* – «раскрытый», «очищенный», и так же он переводит слова торы «раскрытое белое»[22]. ■

■ раши предлагает три возможных толкования этого редкого слова: «раскрытое», «упакованное» и «очищенное».

• ככפר ...КАК ИНЕЙ... – [*ман* был похож на] изморозь, слой смерзшихся [частиц]. gelide на французском языке. [онкелос перевел на арамейский так:] «тонкий, как [порошок] извести». [известь, упомянутая здесь, это тот же материал, о котором сказано:] «камни извести»[23], – и здесь речь идет об особой черной краске[24], которая упомянута в талмуде[25] в тексте о [заповеди] скрыть кровь [после убоя животного:] «известь и аурипигмент»[26].
«тонкий, как [порошок] извести, подобный изморози на земле» [так переводит это онкелос]. мелкий, как известковый [порошок]

21. шмот раба, 38:4. / 22. берешит, 37:30. / 23. см. йешаяѓу, 27:9. / 24. мышьяковая краска, аурипигмент. / 25. хулин, 88б. / 26. ман, в отличие от упомянутого порошка черной извести (גיר), был белым, но состоял из столь же мелких частиц (р. элияѓу мизрахи). /

15. И УВИДЕЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ И
ГОВОРИЛИ ДРУГ ДРУГУ: «ЭТО
МАН [НЕЧТО]» – ВЕДЬ ОНИ НЕ
ЗНАЛИ, ЧТО ЭТО. И СКАЗАЛ
ИМ МОШЕ: «ЭТО [ТОТ] ХЛЕБ,
КОТОРЫЙ ДАЛ ВАМ ГОСПОДЬ
16. ДЛЯ ЕДЫ. ВОТ ЧТО ПОВЕЛЕЛ
ГОСПОДЬ: “СОБИРАЙТЕ ЕГО,
КАЖДЫЙ – СОГЛАСНО ПОТРЕБНОСТИ В ПИЩЕ: ПО ОМЕРУ НА
ГОЛОВУ, ПУСТЬ КАЖДЫЙ БЕРЕТ ПО ЧИСЛУ ДУШ В ЕГО ШАТРЕ”».

טו וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־
אָחִיו מָן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מַה־הוּא
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
טז נָתַן יְהוָה לָכֶם לְאָכְלָה׃ זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי
אָכְלוֹ עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם
אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ׃

и лежащий, словно смерзшийся, подобно налету льда, на земле. тонкий – tenuis на французском языке.

и таково значение «мелкое, как иней» – тонкий слой словно смерзшихся [мелких крупинок] и [частицы] были соединены тонкой пленкой поверху. а слова «как известь» онкелос добавил в своем переводе [их нет в оригинале на] еврейском языке, нет таких слов в стихе. ■

■ раши подробно разбирает сравнение *мана* с тонкой черной известью, очень мелкодисперсной, по двум причинам: во-первых, этот образ неожиданно появляется в переводе онкелоса и отсутствует в торе, во-вторых, сравнение черного порошка с белым *маном* может вызвать недоумение[27].

[15] מן הוא «ЭТО МАН...». – [сыны израиля, глядя на *ман*, говорили друг другу: это нечто] מן *ман* предназначенное для еды, как сказано: «и предназначил – וימן *ваеман* – им царь...» (*даниэль*, 1:5). [טו]

• כי לא ידעו מה הוא ...ВЕДЬ ОНИ НЕ ЗНАЛИ, ЧТО ЭТО. – чтобы [точно] назвать его. ■

■ выражение מן הוא *ман* можно понять и как вопрос: «что это?»[28] слова מן *ман* и וימן *ваеман* однокоренные с מנה *мана* – «порция пищи».

[16] עמר «...ПО ОМЕРУ...» – [это –] название меры[29]. ▶ [טז]

27. раши к шмот, 16:31. / 28. таргум йонатан и др. / 29. см. комм. к последнему стиху главы. /

יז וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה
יח וְהַמַּמְעִיט: וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף
הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ
יט לְפִי־אָכְלוֹ לָקָטוּ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם
אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר:

17. ТАК И СДЕЛАЛИ СЫНЫ ИЗРА-
ИЛЯ, И СОБИРАЛИ, КТО БОЛЬ-
18. ШЕ, КТО МЕНЬШЕ. И ИЗМЕРИ-
ЛИ [СОБРАННОЕ] ОМЕРОМ, И
НЕ БЫЛО ИЗЛИШКА У ТОГО,
КТО СОБРАЛ МНОГО, А У МАЛО
СОБРАВШЕГО НЕ БЫЛО НЕДОСТАТКА. КАЖДЫЙ СОБРАЛ СТОЛЬ-
19. КО, СКОЛЬКО ЕМУ СЪЕСТЬ. И СКАЗАЛ ИМ МОШЕ: «ПУСТЬ НИКТО
НЕ ОСТАВЛЯЕТ ОТ НЕГО ДО УТРА».

▶ это слово имеет два значения: сноп колосьев и мера объема.

• **מספר נפשתיכם** «...по числу душ [в его шатре]». – пусть всякий собирает [*ман* по *омеру*] на каждую душу [из живущих] в его шатре, по *омеру* на каждого [букв. «на голову»]. ■

■ в своем кратком комментарии раши разъясняет значение использованных в этом стихе выражений «число душ», «в его шатре», «на голову».

[17] **המרבה והממעיט** ...КТО БОЛЬШЕ, КТО МЕНЬШЕ. – некоторые собрали много, другие – мало, а когда, вернувшись домой, измерили *омером*, кто сколько собрал, то оказалось, что у того, кто собрал больше, – не более *омера* на каждого из живущих в его шатре, а у того, кто собрал мало, – не менее *омера* на каждого. и это великое чудо, сотворенное с ним [*маном*]. ■ [יז]

■ в понимании этого стиха нет единодушия. некоторые комментаторы[30] считают, что, собирая *ман*, сыны израиля наполняли им меру *омер*, при этом под словами «кто больше, кто меньше» подразумевается, что каждый брал число *омеров* по количеству душ в семье. раши не согласен с таким пониманием, и вот почему: в следующем стихе в похвалу собирающим сказано, что «и не было излишка у того, кто собрал много, а у мало собравшего не было недостатка». если бы упомянутое выше мнение было верно, похвала должна была бы выглядеть наоборот: «не было недостатка у того, кто собирал для большого числа домочадцев, а у собиравшего для малого числа душ – не было лишнего»[31]. раши считает, что собирали все по-разному: кто много, кто мало. и мерили они не при сборе, а по возвращении, и у всех было собрано по равной мере на душу – по *омеру*.

30. радак; р. авраѓам, сын рамбама. / 31. ли-фшуто шель раши. /

| | |
|---|---|
| 20. НО НЕ ПОСЛУШАЛИСЬ ОНИ МОШЕ. И ОСТАВИЛИ ЛЮДИ [ЧАСТЬ ОТ СОБРАННОГО ИМИ] ДО УТРА, И [ТАМ] ЗАВЕЛИСЬ ЧЕРВИ, И ОНО СТАЛО СМРАДНЫМ; И МОШЕ РАЗГНЕ- | כ וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וַיָּרֻם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה: כא וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס: |

21. ВАЛСЯ НА НИХ. И КАЖДОЕ УТРО ОНИ СОБИРАЛИ ЕГО, КАЖДЫЙ – СОГЛАСНО ПОТРЕБНОСТИ В ПИЩЕ; КОГДА ЖЕ СОГРЕВАЛО СОЛНЦЕ – ТАЯЛО.

---

[20] **ויותרו אנשים** И ОСТАВИЛИ ЛЮДИ... – [кто эти люди?] датан и авирам[32]. [כ]

---

- **וירם תולעים** ...И [ТАМ] ЗАВЕЛИСЬ ЧЕРВИ... – [глагол **וירם** *ваярум*] однокоренной со словом «червь». ■

■ раши предостерегает читателя от возможного, но ошибочного понимания глагола **וירם** *ваярум* как «и поднялись».

---

- **ויבאש** ...И ОНО СТАЛО СМРАДНЫМ... – здесь порядок текста в торе «перевернут» [не соответствует естественной последовательности: оставленный впрок *ман*] сначала засмердел, а потом в нем завелись черви, как сказано: «...не засмердело, и не было в нем червей»[33], и такова последовательность всегда, когда [в чем-то] заводятся черви[34]. ■

■ о «перевернутых» стихах см. раши к *шмот*, 1:5.

---

[21] **וחם השמש ונמס** ...КОГДА ЖЕ СОГРЕВАЛО СОЛНЦЕ – ТАЯЛО. – [*ман*, – оставленный несобранным] на земле, размягчался [под лучами солнца] и тек потоками. и пили из него олени и лани, а народы мира[35] ловили их, и ощущали в их [мясе] вкус *мана*, и понимали величие израиля[36]. [כא]

и онкелос перевел [слово] **נמס** *намас* – «таял» – [на арамейский как] **פשר** *пашар* – «оттаивал», от корня «отогреваться», «быть теплым».

---

32. шмот раба, 25:10. см. также раши к шмот,2:13. / 33. шмот, 16:24. / 34. мехильта, разд. ваиса, 4. / 35. то есть неевреи. / 36. мехильта, разд. ваиса, 4. /

22. И БЫЛО [ТАК]: НА ШЕСТОЙ ДЕНЬ ОНИ СОБРАЛИ ДВОЙНОЕ [КОЛИЧЕСТВО] ХЛЕБА, ПО ДВА ОМЕРА НА КАЖДОГО; И ПРИШЛИ ВСЕ ГЛАВЫ ОБЩИНЫ СООБЩИТЬ [ОБ ЭТОМ] МОШЕ.

כב וַיְהִ֣י ׀ בַּיּ֣וֹם הַשִּׁשִּׁ֗י לָֽקְטוּ֙ לֶ֨חֶם֙ מִשְׁנֶ֔ה שְׁנֵ֥י הָעֹ֖מֶר לָאֶחָ֑ד וַיָּבֹ֙אוּ֙ כָּל־נְשִׂיאֵ֣י הָֽעֵדָ֔ה וַיַּגִּ֖ידוּ לְמֹשֶֽׁה׃

[*ман*] отогревался на солнце и таял detemperer на французском языке. и подобное этому [мы находим] в [трактате] *санге́дрин*[37], в конце [главы] «четыре казни»: [«когда хотел напоить его, тот растаял» – в этой фразе слово פשר *пашар* тоже использовано в значении נמס *намас*][38]. ■

■ раши отвечает тут на незаданный вопрос: если *ман* таял на солнце, то каким образом его пекли и варили?[39] по его мнению, *ман* был устойчив к теплу, но то, что оставалось несобранным в поле, таяло на солнце, и это тоже было чудом, сотворенным для того, чтобы народы мира опосредованно тоже вкусили от *мана* и прониклись уважением к израилю, удостоившемуся такой милости всевышнего.

[22] לקטו לחם משנה ...ДВОЙНОЕ [КОЛИЧЕСТВО] ХЛЕБА... – когда [вернувшись] в шатры свои, измеряли собранное, оказалось его вдвое [больше обычного] по два *омера* на человека. [כב]
а мидраш [толкует] משנה *мишне* как משונה *мешуне* – «измененный», «необычный». в тот день вкус и запах *мана* изменились [и стали намного] лучше[40]. ■

■ см. выше, раши к 16:5 и наше примечание там. здесь раши говорит о качественной характеристике *мана*, собранного перед субботой, о его особенных, «двойных» против обычного свойствах.

• ויגידו למשה ...СООБЩИТЬ [ОБ ЭТОМ] МОШЕ. – [сыновья израиля] спрашивали моше: чем этот день отличается от других? отсюда можно понять, что моше еще не произнес перед ними текст о субботе, как должен был: «а вот на шестой день, когда они подготовят [то, что принесут, будет вдвое больше того, что они собирают каждый день]»[41]. а когда они [сами] спросили его об этом, он сказал им: «...это то, о чем говорил господь...»[42] – это то, что я должен был

37. 67б. / 38. мехильта, разд. ваиса, 4. / 39. см. шмот, 16:23. / 40. танхума яшан, 24. / 41. шмот, 16:5. / 42. там же, 16:23. /

| | |
|---|---|
| 23. И ТОТ СКАЗАЛ ИМ: «ЭТО ТО, О ЧЕМ ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ: [ДЕНЬ] ПОКОЯ. ЗАВТРА – СВЯТАЯ СУББОТА ГОСПОДУ. ТО, ЧТО ВЫ [ХОТИТЕ] ИСПЕЧЬ, ПЕКИТЕ, И ТО, ЧТО [ХОТИТЕ] ВАРИТЬ, ВАРИТЕ; А ВСЕ ОСТАВШЕЕСЯ ОТЛОЖИТЕ, | כג וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהֹוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהֹוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ אֵפוּ וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־הַבֹּקֶר: כד וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בּוֹ: |

24. СБЕРЕГИТЕ ДО УТРА». И ОНИ ОТЛОЖИЛИ [ОСТАВШЕЕСЯ] ДО УТРА, КАК И ВЕЛЕЛ МОШЕ, И ОНО НЕ ЗАСМЕРДЕЛО, И НЕ БЫЛО В НЕМ ЧЕРВЕЙ.

сказать вам. а потому осудило его писание в словах: «до каких пор будете отказываться [соблюдать мои заповеди и наставления?!]» – и он [моше, включен в число тех, кто отказывается соблюдать заповеди] не выведен из их числа[43]. ■

■ за день до начала дарования *мана*, в субботу пятнадцатого *ияра*, было сказано: «а вот на шестой день, когда они подготовят то, что принесут, будет вдвое [больше] того, что они собирают каждый день». но моше отложил урок о законах субботы на конец недели. а потом, в воскресенье, он разгневался на тех, кто брал *ман* впрок, и забыл передать эти слова, пока сыны израиля своим вопросом не напомнили ему об этой обязанности[44].

[23] **את אשר תאפו אפו** «то, что вы [хотите] испечь, пеките...» – все то, что вы хотите выпекать в печи, пеките сегодня; все [нужное] на два дня. и то, что хотите варить в воде, варите сегодня. глагол «печь» относится к хлебу, а «варить» – к вареным блюдам. ■ [כג]

■ ибн-эзра считает, что в этом стихе указание состоит в следующем: пекут и варят на пятницу, а «оставшееся» – на субботу, на сохранение. то есть в субботу ели *ман* не приготовленным. раши же вслед за онкелосом считает иначе.

• **למשמרת** «...СБЕРЕГИТЕ...» – [отложите] на сохранение. ■

■ обычно это слово означает «[отдать] под стражу», здесь же значение иное: «сохранить».

43. шмот раба, 205:10. / 44. ли-фшуто шель раши. /

25. И СКАЗАЛ МОШЕ: «СЕГОДНЯ ЕШЬТЕ ЭТО, ВЕДЬ СЕГОДНЯ – СУББОТА ГОСПОДУ; ВЫ НЕ НАЙДЕТЕ ЕГО СЕГОДНЯ В ПО-
26. ЛЕ. ШЕСТЬ ДНЕЙ СОБИРАЙТЕ ЕГО, А СЕДЬМОЙ ДЕНЬ – СУББОТА, НЕ БУДЕТ ЕГО [В ЭТОТ ДЕНЬ]».

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ
כו בַּשָּׂדֶה: שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ:

[25] ויאמר משה אכלהו היום כי שבת היום И СКАЗАЛ МОШЕ: «СЕГОДНЯ ЕШЬТЕ ЭТО, ВЕДЬ СЕГОДНЯ – СУББОТА...» – утром они обычно выходили собирать [*ман*]. пришли [в тот день] к моше и спросили: «выходить нам или нет?» он сказал им: «ешьте то, что уже у вас в руках». под вечер они вернулись к нему и спросили: «идти ли [собирать]?» он ответил: «сегодня суббота». [а когда моше] увидел их волнение и испуг, что *ман* прекратился [навсегда] и более не спустится [на землю] он сказал им: «вы не найдете его сегодня в поле». чему учат эти слова торы? сегодня не найдете, завтра найдете[45]. ■ [כה]

■ в стихе «сегодня ешьте это, ведь сегодня – суббота господу; вы не найдете его сегодня в поле» заключен целый диалог из трех вопросов и ответов.
сыны израиля (утром) спрашивают моше: «как обычно, идем собирать *ман*?»
моше: «нет, ешьте сегодня то, что собрали вчера».
сыны израиля (вечером): «пойдем сейчас собирать?»
моше: «нет, ведь сегодня – суббота господу».
сыны израиля (в ужасе[46]): «что же, *мана* больше не будет?»
моше: «сегодня не найдете его в поле, а завтра – найдете».

[26] וביום השביעי שבת «...А СЕДЬМОЙ ДЕНЬ – СУББОТА...» – [«а седьмой день – суббота, не будет его» – следует понимать так:] «это суббота, и в этот [день] не будет *мана*». этот стих распространяет [запрет собирать *ман* также] на *йом кипур* и праздники[47]. ■ [כו]

■ лаконичность стиха может затруднить его понимание: «а седьмой день суббота, не будет его». чего не будет? раши добавляет «выпавшее» слово *ман*.
однако запрет собирать *ман* в субботу был уже дан выше. зачем он повторен здесь снова? раши толкует «расширительное» значение стиха, распространяющее запрет на другие праздники

45. мехильта, разд. ваиса, 4. / 46. «разбилось сердце израиля» – мехильта, разд. ваиса, 4. / 47. там же, 4. /

27. И БЫЛО [ТАК]: В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ПОШЛИ [НЕКОТОРЫЕ] ИЗ НАРОДА СОБИРАТЬ И [НИ-
28. ЧЕГО] НЕ НАШЛИ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ДО КАКИХ ПОР БУДЕТЕ ОТКАЗЫВАТЬСЯ СОБЛЮДАТЬ МОИ ЗАПОВЕДИ
29. И НАСТАВЛЕНИЯ?! СМОТРИТЕ: ГОСПОДЬ ДАЛ ВАМ СУББОТУ, ПОЭТОМУ ДАЕТ ОН В ШЕСТОЙ ДЕНЬ ХЛЕБА НА ДВА ДНЯ; ОСТАВАЙТЕСЬ КАЖДЫЙ У СЕБЯ, ПУСТЬ НИКТО НЕ ВЫХОДИТ ИЗ СВОЕГО МЕСТА В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ».

כז וַיְהִי֙ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י יָצְא֥וּ מִן־הָעָ֖ם
כח לִלְקֹ֑ט וְלֹ֖א מָצָֽאוּ׃ ס וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה
אֶל־מֹשֶׁ֑ה עַד־אָ֙נָה֙ מֵֽאַנְתֶּ֔ם לִשְׁמֹ֥ר
כט מִצְוֺתַ֖י וְתוֹרֹתָֽי׃ רְא֗וּ כִּֽי־יְהוָה֮ נָתַ֣ן
לָכֶ֣ם הַשַּׁבָּת֒ עַל־כֵּ֠ן ה֣וּא נֹתֵ֥ן לָכֶ֛ם
בַּיּ֥וֹם הַשִּׁשִּׁ֖י לֶ֣חֶם יוֹמָ֑יִם שְׁב֣וּ ׀ אִ֣ישׁ
תַּחְתָּ֗יו אַל־יֵ֥צֵא אִ֛ישׁ מִמְּקֹמ֖וֹ בַּיּ֥וֹם
הַשְּׁבִיעִֽי׃

и *йом кипур*, которые тоже могут быть названы субботой (см. *ваикра*, 23:32,39).

[28] **עד אנה מאנתם** «ДО КАКИХ ПОР БУДЕТЕ ОТКАЗЫВАТЬСЯ...» – у простых людей есть пословица «случается, с сорняками вырывают и капусту»[48]. вместе со злодеями бывают осуждаемы и праведные. ■ [כח]

■ лишь немногие нарушили запрет, выйдя собирать, а точнее, искать *ман* в субботу. почему же обвинение обращено ко всем? потому что евреи – единый народ и несут коллективную ответственность[49].

[29] **ראו** «СМОТРИТЕ...» – [в прямом смысле слова: смотрите] вашими глазами! [כט]

• **כי ה'** «...ГОСПОДЬ [ДАЛ ВАМ]...» – [он] сам, лично предупреждает вас [о соблюдении] субботы. ведь каждый раз накануне субботы происходит [очевидное] чудо: вам даруется хлеб на два дня. ■

■ обращение «смотри» имеет в писании два основных значения: «обрати внимание», «пойми»[50] – и в буквальном смысле: «смотри», «увидь». здесь имеется в виду **зримое** чудо.

**48.** эта пословица приведена в бава кама, 92а. / **49.** «евреи отвечают друг за друга» – швуот, 39а. / **50.** см. шмот, 10:10. /

30. И В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ НАРОД ПРЕБЫВАЛ В ПОКОЕ.
31. И НАРЕК ДОМ ИЗРАИЛЯ ИМЯ ЕМУ «МАН»: ОН БЕЛЫЙ, КАК СЕМЯ КОРИАНДРА, А ВКУС У НЕГО, КАК У ЛЕПЕШКИ В МЕДУ.

ל,לא וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי: וַיִּקְרְאוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ:

• שבו איש תחתיו «...КАЖДЫЙ У СЕБЯ...» – [буквально сказано: пусть остается человек на месте, что под ним.]
исходя из этого и определили мудрецы [площадь, отведенную] для вышедшего за дозволенный предел в субботу, в четыре *амот* [ед. *ама*[51] – «локоть»][52]. ■

■ по закону, в субботу нельзя отдаляться от границ населенного пункта на расстояние большее чем на две тысячи *амот*. достигнув этой границы, еврей должен оставаться в рамках «места, что под ним», определенного как площадка размером в четыре на четыре *амот*[53]. это и есть «место, что под ним», упомянутое в этом стихе.

• אל יצא איש ממקמו «...ПУСТЬ НИКТО НЕ ВЫХОДИТ ИЗ СВОЕГО МЕСТА...» – [никому нельзя удаляться более чем на] эти две тысячи *амот*, то есть за «субботний предел». и здесь это сказано не напрямую, ведь [субботние] границы [мы знаем] из слов мудрецов. а основной смысл [толкуемых слов] в писании касается собирателей *мана*. ■

■ раши подчеркивает, что упомянутые установления (по поводу предела, за который запрещено выходить в субботу), введены мудрецами и ссылка на тору имеет вспомогательный характер, а простой смысл стиха говорит о сборе *мана* и о тех, кто его собирал.

[31] והוא כזרע גד לבן ...БЕЛЫЙ, КАК СЕМЯ КОРИАНДРА... – [это растение под названием גד *гад*–] coriander, трава кориандр[54]. его семя круглое[55], но не белое, а *ман* был белым. [то есть] *ман* уподоблен семени кориандра только потому, что тоже был круглым, но [в отличие от него] – белым. ■ [לא]

■ корень גדד *гадад* означает, среди прочего, «резать», «нарезать», «насе-

51. ама – мера длины, равная 48 см. / 52. ср. эрувин, 48а. / 53. там же. / 54. coriandum sativum. это растение известно в россии также как кинза, в израиле – как кусбара. / 55. семена сферической формы несколько заострены с одной стороны и покрыты насечками-«меридианами»; обычно они серого или коричневого цвета. /

32. И СКАЗАЛ [ИМ] МОШЕ: «ВОТ ТО, ЧТО ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ: “НАПОЛНИТЕ ИМ ОМЕР, ЧТОБЫ СОХРАНИТЬ ДЛЯ ПОКОЛЕНИЙ ВАШИХ [ПОТОМКОВ], ЧТОБЫ ОНИ УВИДЕЛИ ХЛЕБ, КОТОРЫМ Я КОРМИЛ ВАС В ПУСТЫНЕ, КОГДА ВЫВЕЛ ВАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ”».

לב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן | יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

кать». семя кориандра – גד *гад* – испещрено насечками, чем некоторые[56] и объясняют его название. это слово переводится как «кориандр» уже в древних переводах торы[57]. а онкелос переводит גדא *гада*, то есть в его время название גד *гад* было общеизвестным.

• **כצפיחת** «...КАК У ЛЕПЕШКИ...» – тесто, которое жарят в меду; на языке *мишны* это называется אסקריטין *эскеритин*, так и переводит его онкелос [слово **צפיחת** *цапихит*][58]. ■

■ такое лакомство делают из мягкого теста, оно называлось во времена наших предков *цапихит*, в эпоху талмуда – *искритин*, а в наше время у евреев европы и америки – *тэйгелах*, а у выходцев из стран магриба – *сфиндж*.

[32] **למשמרת** «...ЧТОБЫ СОХРАНИТЬ...» – [*ман* следует отложить] для сохранения[59]. [לב]

• **לדורותיכם** «...ДЛЯ ПОКОЛЕНИЙ ВАШИХ [ПОТОМКОВ]...» – в дни ирмеяѓу[60], когда тот порицал их [сынов израиля:] «почему вы не занимаетесь торой?!», – они отвечали: «если мы оставим нашу работу и будем заниматься торой, то чем станем кормиться?!» достал [ирмеяѓу сбереженный] сосуд с *маном* и сказал им: «о поколение! смотрите, слово господа...[61], – сказал не “слушайте”, но “смотрите”, – ...вот этим кормились ваши предки!» много путей есть у вездесущего,

**56.** напр., w. gesenius, hebrew and chaldee lexicon to the old testament scriptures. / **57.** таргум йонатан: כוסבר; септуагинта: koptaror; вульгата: coriandrum. / **58.** псахим, 37а. / **59.** см. раши к шмот, 16:23. / **60.** VII–VI вв. до н. э. / **61.** ирмеяѓу, 2:31. /

33. И МОШЕ СКАЗАЛ АҐАРОНУ: «ВОЗЬМИ ОДИН СОСУД И ПОЛОЖИ ТУДА ПОЛНЫЙ ОМЕР МАНА, И ПОСТАВЬ ЕГО ПРЕД ГОСПОДОМ ДЛЯ ХРАНЕНИЯ НА [ВСЕ] ВАШИ ПОКОЛЕНИЯ».
34. КАК ГОСПОДЬ И ВЕЛЕЛ МОШЕ, ПОСТАВИЛ АҐАРОН [СОСУД С МАНОМ] ПРЕД [КОВЧЕГОМ]
35. ЗАВЕТА ДЛЯ ХРАНЕНИЯ. А СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ЕЛИ МАН СОРОК ЛЕТ, ДО ИХ ПРИХОДА В ОБИТАЕМУЮ ЗЕМЛЮ; ОНИ ЕЛИ МАН, ПОКА НЕ ДОСТИГЛИ РУБЕЖА СТРАНЫ КНААН.

לג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת
אַחַת וְתֶן־שָׁמָּה מְלֹא־הָעֹמֶר מָן וְהַנַּח
אֹתוֹ לִפְנֵי יְהֹוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם:
לד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֵהוּ
לה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמָרֶת: וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה
עַד־בֹּאָם אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן
אָכְלוּ עַד־בֹּאָם אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן:

чтобы прокормить боящихся его[62]. ■

■ цель сохранения *мана* для будущих поколений в том, «...чтобы они увидели хлеб, которым я кормил вас в пустыне...». и это свое предназначение сосуд с *маном* исполнил при жизни пророка ирмеяґу.

[33] **צנצנת** «...СОСУД...» – [это был] глиняный кувшин, «сосуд глиняный», как переводит [онкелос]. ■ [לג]

■ глиняные сосуды чаще применялись для хранения продуктов, чем металлические[63].

• **והנח אתו לפני ה'** «...И ПОСТАВЬ ЕГО ПРЕД ГОСПОДОМ...» – [поставь сосуд с *маном*] пред ковчегом [завета]. этот стих был произнесен прежде, чем была построена *скиния*, но записан здесь, в тексте о *мане*. ■

■ разве не о любом месте можно сказать «пред господом»? ведь он присутствует повсюду и все принадлежит ему[64]. но тора всегда называет так место пред ковчегом[65].

[35] **ארבעים שנה** ...СОРОК ЛЕТ... – а разве не на тридцать дней меньше? ведь пятнадцатого *ияра* впервые спустился для них *ман*, а пятнадцатого [לה]

62. мехильта, разд. ваиса, 5. / 63. ср. там же. / 64. сифтей хахамим. / 65. напр., бемидбар,17:19,22. /

*нисана* прекратился. как сказано: «и прекратился *ман* на следующий день...»[66] [но ведь сказано «сорок лет» –] значит, и в маце, которую вынесли [сыны] израиля из египта, ощущали они вкус *мана*[67]. ■

■ многие считают, что здесь должно быть написано «шестнадцатого *ияра*»[68]. по мнению автора *сифтей хахамим*[69], текст раши не содержит в себе ошибки и следует понимать его так: «ведь **после** пятнадцатого *ияра* впервые спустился для них *ман*».

- **אל ארץ נושבת** ...В ОБИТАЕМУЮ ЗЕМЛЮ... – [сыны израиля ели *ман*, пока не] перешли иордан.

{ведь земля по ту сторону иордана была заселена и хороша, как сказано: «позволь же мне перейти и увидеть хорошую землю, которая по ту сторону иордана...»[70] а [арамейский] перевод слова **יתבתא** *ятвата* – **נושבת** *ношевет*, что [тоже] означает «обитаемая».}[71] ■

■ моше считает землю на западном берегу иордана «хорошей», то есть предпочтительной по сравнению с восточным берегом[72].

- **אל קצה ארץ כנען** ...РУБЕЖА СТРАНЫ КНААН. – на ближайшем краю границы, еще прежде перехода через иордан. это – степи моава. выходит, [два описания места] отрицают друг друга?[73] ■

■ «обитаемая земля» – на западном берегу иордана, а «рубеж страны кнаан» – на восточном берегу.

но [ответ таков:] когда моше умер в степях моава седьмого *адара*, *ман* перестал падать и они довольствовались тем, что собрали в этот день, пока не принесли *омер* шестнадцатого *нисана*, как сказано: «и ели урожай земли на второй день после [первого дня] *песаха*...»[74, 75]

**66.** йеѓошуа, 5:12. / **67.** кидушин, 38а. / **68.** судя по словам самого раши в комментарии к первому стиху этой главы. / **69.** р. шабтай бас (1641–1718). / **70.** дварим, 3:25. / **71.** этот комментарий отсутствует в некоторых изданиях раши. / **72.** раши к кидушин, 38а. / **73.** кидушин, 38а. / **74.** йеѓошуа, 5:11. / **75.** кидушин, 38а. /

לו וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא׃ פ שביעי
א **יז** וַיִּסְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי
יְהוָה וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִים וְאֵין מַיִם
ב לִשְׁתֹּת הָעָם׃ וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה
וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר
לָהֶם מֹשֶׁה מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־
ג תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה׃ וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם
לַמַּיִם וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית
אֹתִי וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנַי בַּצָּמָא׃

36. А ОМЕР – ДЕСЯТАЯ ЧАСТЬ ЭЙФЫ.
1. **17** И ПО СЛОВУ ГОСПОДА ВСЯ ОБЩИНА СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ОТПРАВИЛАСЬ ИЗ ПУСТЫНИ СИН СВОИМИ ПЕРЕХОДАМИ; И ОНИ РАСПОЛОЖИЛИСЬ СТАНОМ В РЕФИДИМ, И НЕ БЫЛО [ТАМ]
2. ВОДЫ НАПОИТЬ НАРОД, И НАРОД ССОРИЛСЯ С МОШЕ, И ОНИ ГОВОРИЛИ: «ДАЙТЕ НАМ ВОДЫ, ЧТОБЫ МЫ [МОГЛИ] НАПИТЬСЯ!» А МОШЕ ИМ СКАЗАЛ: «ЧТО ВЫ ССОРИТЕСЬ СО МНОЙ? ЗАЧЕМ ИСКУШАЕТЕ ГОСПОДА?»
3. НАРОД ЖАЖДАЛ ТАМ ВОДЫ И РОПТАЛ НА МОШЕ, ГОВОРЯ: «ЗАЧЕМ ТЫ ВЫВЕЛ НАС ИЗ ЕГИПТА? УМОРИТЬ МЕНЯ, МОИХ ДЕТЕЙ И СКОТ ЖАЖДОЙ?»

---

[36] **עשרית האיפה** ...ДЕСЯТАЯ ЧАСТЬ ЭЙФЫ. – *эйфа* [равна] трем *сеа*, а *сеа* [равна] шести *кавам*, а *кав* – четыре *лога*, а *лог* – шесть *бейца* [объем куриного яйца]. таким образом, десятая часть *эйфы* – сорок три и одна пятая объема куриного яйца. это [минимальный объем теста, требующий] отделения *халы*[76], и минимальный объем жертвы *минха*[77] [жертвоприношение из смеси муки, оливкового масла и ладана][78]. ■ [לו]

■ *омер*[79] – десятая часть *эйфы*. *эйфа* равна 432 объемам куриного яйца. от теста объемом в *омер* и более отделяют *халу*[80]. этот же объем теста является минимальным для принесения *минхи*.

---

[2] **מה תנסון** «...ЗАЧЕМ ИСКУШАЕТЕ...» – [зачем вы испытываете всевышнего] говоря: сможет ли он дать [нам] воду в иссушенной земле?! ■ [ב]

■ раши в своем комментарии приводит скрытую цитату из писания: «извлек жидкость из скалы и пустил реками воды. и продолжали грешить пред

---

**76.** см. бемидбар, 15:20,21. см. также эрувин, 83б. / **77.** см. ваикра, 2:1. / **78.** эрувин, 83б. / **79.** омер – мера объема (обычно, зерна) ок. 2,2 л. / **80.** см. бемидбар, 15:20,21. /

ד וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי׃
ה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ׃

4. И ВОЗОПИЛ МОШЕ К ГОСПОДУ, СКАЗАВ: «ЧТО МНЕ ДЕЛАТЬ С ЭТИМ НАРОДОМ? ЕЩЕ НЕМНОГО, И ОНИ ПОБЬЮТ
5. МЕНЯ КАМНЯМИ!» И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ПРОЙДИ ПЕРЕД НАРОДОМ И ВОЗЬМИ С СОБОЙ [ИЗБРАННЫХ] ИЗ СТАРЕЙШИН ИЗРАИЛЯ, А СВОЙ ПОСОХ, КОТОРЫМ ТЫ УДАРИЛ ПО РЕКЕ, ВОЗЬМИ В РУКУ И ИДИ.

ним, переча всевышнему в пустыне»[1].

[4] עוד מעט «...ЕЩЕ НЕМНОГО...» – если я еще немного повременю [бездействуя] – меня побьют камнями. ■ [ד]

■ без этого комментария можно было бы понять слова моше так: пройдет еще немного времени – и меня в любом случае побьют камнями, что бы я ни делал[2]. поэтому раши добавляет слово «повременю [бездействуя]», объясняя просьбу моше о немедленном вмешательстве всевышнего в происходящее.

[5] עבר לפני העם «ПРОЙДИ ПЕРЕД НАРОДОМ...» – [всевышний говорит: «пройди перед народом] и посмотрим, побьют ли тебя камнями. почему ты клевещешь на мой народ?»[3] ■ [ה]

■ раши видит в комментируемом стихе следующую проблему: в тексте сказано «пройди перед народом... и иди». один из глаголов кажется лишним. согласно его объяснению, тут приведен ответ всевышнего на реплику моше «что мне делать с этим народом? еще немного, и они побьют меня камнями!».

• וקח אתך מזקני ישראל «...И ВОЗЬМИ С СОБОЙ [ИЗБРАННЫХ] ИЗ СТАРЕЙШИН ИЗРАИЛЯ...» – [возьми их в качестве] свидетелей, чтобы они увидели, что это тобой извлечена вода из скалы. и чтобы [люди] не говорили, что [природные] источники там были издавна[4]. ▶

1. теґилим, 78:16,17. / 2. сифтей хахамим. / 3. танхума, 22. / 4. мехильта, разд. ваиса, 6. /

6. ВОТ Я СТОЮ ТАМ ПРЕД ТОБОЙ, НА СКАЛЕ В ХОРЕВЕ; И ТЫ УДАРИШЬ В СКАЛУ, И ИЗ НЕЕ ПОЙДЕТ ВОДА, И БУДЕТ ПИТЬ НАРОД». И СДЕЛАЛ ТАК МОШЕ НА ГЛАЗАХ У СТАРЕЙШИН ИЗРАИ-
7. ЛЯ. И [МОШЕ] НАРЕК ТОМУ МЕСТУ ИМЯ МАСА [ИСПЫТАНИЕ] И МЕРИВА [ССОРА], ИЗ-ЗА ССОРЫ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ И ПОТОМУ, ЧТО ОНИ ИСКУШАЛИ ГОСПОДА, ГОВОРЯ: «ЕСТЬ ЛИ ГОСПОДЬ СРЕДИ НАС ИЛИ НЕТ?»

ו הִנְנִ֣י עֹמֵד֩ לְפָנֶ֨יךָ שָּׁ֣ם ׀ עַל־הַצּוּר֮ בְּחֹרֵב֒ וְהִכִּ֣יתָ בַצּ֗וּר וְיָצְא֥וּ מִמֶּ֛נּוּ מַ֖יִם וְשָׁתָ֣ה הָעָ֑ם וַיַּ֤עַשׂ כֵּן֙ מֹשֶׁ֔ה לְעֵינֵ֖י זִקְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
ז וַיִּקְרָא֙ שֵׁ֣ם הַמָּק֔וֹם מַסָּ֖ה וּמְרִיבָ֑ה עַל־רִ֣יב ׀ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְעַ֨ל נַסֹּתָ֤ם אֶת־יְהוָה֙ לֵאמֹ֔ר הֲיֵ֧שׁ יְהוָ֛ה בְּקִרְבֵּ֖נוּ אִם־אָֽיִן׃ פ

▶ поскольку всегда находились скептики и маловеры, пытавшиеся принизить значение происходящего, моше был вынужден сотворить это чудо «на глазах у старейшин израиля»[5].

• **ומטך אשר הכית בו את היאר** «...А СВОЙ ПОСОХ, КОТОРЫМ ТЫ УДАРИЛ ПО РЕКЕ...» – к чему сказано «которым ты ударил по реке»? потому, что сыны израиля говорили о посохе [моше] что он предназначен [для того, чтобы творить] только несчастья [ведь] фараон и египтяне были несколько раз наказаны [чудесами, сотворенными с помощью] этого [посоха] в египте и у моря. поэтому и сказано: «которым ты ударил по реке», – теперь сыны израиля увидят, что он [посох] предназначен и для [того, чтобы творить] добро[6]. ■

■ посох моше упомянут в торе много раз: то просто как «посох», то как «посох божий», то как «посох моше». в нашем стихе, единственный раз во всем писании, встречается выражение «посох, которым ударил по реке». это необычное определение и толкует, следуя мидрашу, раши.

[6] **והכית בצור** «...УДАРИШЬ В СКАЛУ...» – [писание] говорит «ударишь в скалу», а не «ударишь по скале». отсюда следует, что посох был [сделан] из очень прочного материала, называемого «сапфиринон» [сапфир][7], и скала раскололась от его [удара, и он вошел в нее][8]. ■ [ו]

■ раши объясняет следующее затруднение в понимании текста: обычно

5. шмот, 17:6. / 6. мехильта, разд. ваиса, 6. / 7. шмот раба, 38:8. / 8. мехильта, разд. ваиса, 6. /

לאינה וראינא    זאללבאך ה'תקי"ט

8. И ПРИШЕЛ АМАЛЕК, И ВОЕВАЛ
9. С ИЗРАИЛЕМ В РЕФИДИМ. И
МОШЕ СКАЗАЛ ЙЕГОШУА: «ВЫБЕРИ НАМ МУЖЕЙ И ВЫЙДИ, СРАЗИСЬ С АМАЛЕКОМ. ЗАВТРА Я СТАНУ НА ВЕРШИНЕ ХОЛМА С ПОСОХОМ БОЖЬИМ В РУКЕ».

ח וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל
ט בִּרְפִידִם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק
מָחָר אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמַטֵּה
הָאֱלֹהִים בְּיָדִי:

бьют «по скале», а не «в скалу». согласно его толкованию, здесь речь идет о проникающем ударе, как если бы было написано «вонзил посох в скалу».

[8] ויבא עמלק וגו' И ПРИШЕЛ АМАЛЕК... – этот текст следует непосредственно после стиха [в котором сыны израиля вопрошают: «есть ли господь среди нас или нет?»] – чтобы сказать: «я всегда среди вас и готов [помочь] в любой вашей потребности. а вы говорите[9]: есть ли господь среди нас или нет? вашей жизнью клянусь, этот пес [амалек] набросится и покусает вас, и [вот тогда] вы будете взывать ко мне [о помощи] и узнаете, где я». [ח]

это можно уподобить вот чему: человек посадил сына на плечи и вышел в путь. [если] сын видел на земле [какую-то] вещь и говорил: «папа, подними это и дай мне!», – то отец давал [ее ему]. и так [было] во второй и в третий раз. встретился им [по дороге] некто, и сын спрашивает у него: «ты не видел моего папу?» сказал ему отец: «ты не знаешь, где я?!» – и сбросил его с себя [и тогда на сына] прыгнул пес и укусил его[10]. ■

■ в своем комментарии раши подчеркивает духовный подтекст описываемых событий. он объясняет, что последовательность изложения в этом тексте вызвана не только единством места и времени (хотя действительно распря в мериве и война с амалеком произошли в рефидиме, одно за другим), но обусловлена и причинно-следственными связями духовного порядка. по мнению раши, нападение амалека на вышедших из египта сынов израиля было прямым следствием их недостаточной веры во всевышнего.

[9] בחר לנו «ВЫБЕРИ НАМ...» – [моше, обращаясь к йегошуа, сказал ему «нам», то есть] «мне и тебе», уравняв себя и его. [ט]

9. см. шмот, 17:7. / 10. танхума, разд. итро, 3. /

отсюда сказанное: «да будет для тебя честь твоего ученика дорога, как твоя [собственная]. а [страх за] честь твоего товарища – как трепет перед твоим учителем»[11]. [а] откуда [мы знаем это правило об уважении к другу]? из сказанного [далее:] «и аѓарон сказал моше: “прошу, господин мой...”»[12]. а ведь он был старшим из братьев, но относился к другу [к своему брату моше] как к учителю. а откуда мы учим, что «трепет перед учителем твоим [должен быть подобен] страху пред небесами? из сказанного: «господин мой, моше, задержи их – כלאם *клаэм*»[13], – [это можно понять и как כלם *калем* – «уничтожь их», истреби из этого] мира: [этим как бы сказано, что] те, кто восстает против тебя [моше] обречены на смерть, как [если бы они] восстали против святого, благословен он[14]. ■

■ казалось бы, комментарий раши находит здесь безупречное истолкование странному выражению «выбери нам», но почему он продолжает цитировать *мехильту*, уже объяснив это сложное место в тексте торы? понятно, что из этого стиха выводится одно из положений традиционной еврейской этики, но к чему тут все остальные объяснения? здесь раши дает ответ на еще один вопрос, касающийся не собственно стиха, но всего отрывка о войне с амалеком. моше посылает йеѓошуа в бой по собственной инициативе[15], а не по указанию всевышнего. и тем не менее йеѓошуа исполняет его приказ, как если бы он был прямым повелением небес. таким образом он выполняет второе и третье из приведенных раши правил, и все три оказываются связаны воедино.

• בחר לנו אנשים «ВЫБЕРИ НАМ МУЖЕЙ...» – [отбери для боя лишь] сильных и богобоязненных, чтобы их заслуги помогали им [в сражении, защищая][16].
иное толкование: отбери нам [для боя] таких мужей [которые] сумеют лишить силы колдовские чары [поскольку моше было известно, что] сыны амалека были чародеями. ■

■ *мехильта* приводит спор между рабби йеѓошуа и рабби элиэзером. по мнению первого, надо было отобрать физически сильных людей, пригодных для войны в соответствии с законами природы, лежащими в основе дольнего мира. по мнению второго, отбор воинов должен происходить по критерию их богобоязненности, которая делает этих людей менее уязвимыми в силу помощи им свыше. раши в своем комментарии объединил эти точки зрения. можно спросить: почему раши не привел этот комментарий ранее, где уже

11. авот, 4:12. / 12. бемидбар, 12:11. / 13. там же, 11:28. / 14. мехильта, разд. амалек, 1. / 15. р. ицхак абраванель к этому стиху. / 16. ср. мехильта, разд. амалек, 1. /

10. И ЙЕЃОШУА СДЕЛАЛ, КАК БЫЛО СКАЗАНО ЕМУ МОШЕ О ВОЙНЕ С АМАЛЕКОМ. А МОШЕ, АЃАРОН И ХУР ВЗОШЛИ НА ВЕРШИНУ ХОЛМА.

י וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה:

в войне с амалеком и объяснял использованное им в обращении к йеѓошуа местоимение «нам».

разбирались слова «выбери нам»? здесь раши истолковывает слово «мужей», а предшествовавший комментарий был посвящен личному участию моше

• וצא הלחם «...и выйди, сразись...» – выйди за [границы стана сынов израиля, охраняемые] облаком, и сразись с ним. ■

■ раши здесь объясняет слово «выйди», которое может относиться только к тому, кто находится внутри чего-либо[17]. поскольку евреи в пустыне жили в неогороженном пространстве, использование этого глагола может вызвать вопрос, на который и ответил раши своим комментарием.

• מחר «...завтра...» – [то есть] во время сражения я стану [там с посохом в руке]. ■

■ слова моше можно было бы понять как указание йеѓошуа на немедленное начало военных действий, к которым он сам присоединится только на следующий день. раши своим комментарием разъясняет, что моше наметил время сражения на «завтра», и примет в нем участие с самого начала.

[10] ומשה אהרן וחור А́ моше, аѓарон и хур... – отсюда [мы учим одно из правил][18] об [общественном] посте – [в такой день во время молитвы] у кафедры должны стоять три человека: [собственно ведущий общественную молитву и по одному человеку справа и слева от него. и этот стих торы стал источником подобного установления] поскольку [все сыны израиля в тот день, когда шло сражение с амалеком] постились[19]. ■ [י]

■ поведение моше, аѓарона и хура стало образцом для проведения обще-

17. ср. шмот раба, 26:3 / 18. шульхан арух, орах хаим, 566:7. / 19. мехильта, разд. амалек, 1. /

11. И БЫЛО [ТАК]: КАК ПОДНИМЕТ МОШЕ РУКУ – ОДОЛЕВАЛ ИЗРАИЛЬ, А КАК ОПУСТИТ
12. РУКУ – ОДОЛЕВАЛ АМАЛЕК. И ТЯЖЕЛЫ РУКИ МОШЕ; И [ТОГДА] ОНИ ВЗЯЛИ КАМЕНЬ И ПОДЛОЖИЛИ ПОД [МОШЕ], И ОН НА НЕГО СЕЛ, А АЃАРОН И ХУР ПОДДЕРЖИВАЛИ ЕГО РУКИ, ОДИН С ОДНОЙ, А ДРУГОЙ С ДРУГОЙ [СТОРОНЫ], И БЫЛО: РУКИ ЕГО – ВЕРА, ДО ЗАХОДА СОЛНЦА.

יא וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק:
יב וִידֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ:

ственной молитвы во время поста. но по ныне принятому обычаю, в наше время, подобное правило соблюдается только в канун *йом кипура*.

• חור ...ХУР... – [он был] сыном мирьям, а калев – ее мужем[20]. ■

■ здесь впервые в тексте торы встречается хур. в писании же он упомянут[21], хотя и не сказано прямо, что мать его звали мирьям. это уточняется в талмуде[22].

[11] משה ידו כאשר ירים ...КАК ПОДНИМЕТ МОШЕ РУКУ... – «но разве руки моше побеждают в войне?!.»[23] – как [об этом] сказано в [трактате] *рош ѓа-шана*. ■ [יא]

■ по одному из мнений[24], видя поднятые руки моше, воины израиля знали, что он молится, и это обращало их сердца к небесам. по другому мнению[25], моше просто указывал на небеса, напоминая своим воинам о вере во всевышнего. так или иначе, мудрецы так описывали происходившее: «когда израиль смотрел вверх и посвящал свои сердца отцу небесному – [они] побеждали, а если нет – падали [побежденными]»[26].

[12] וידי משה כבדים И ТЯЖЕЛЫ РУКИ МОШЕ... – [поскольку моше] не проявил должного рвения [в исполнении] заповеди [воевать с амалеком] и послал вместо себя [в бой] другого [человека] его руки отяжелели[27]. ▶ [יב]

20. диврей ѓа-ямим I, 2:19. / 21. там же. / 22. сота, 11б. / 23. парафраза слов мишны, рош ѓа-шана, 3:8. / 24. тиферет исраэль к указанной мишне. / 25. тосфот йом-тов к указанной мишне. / 26. мишна, рош ѓа-шана, 3:8. / 27. мехильта, разд. амалек, 1. /

▶ можно было бы подумать, что речь идет о констатации факта: руки моше тяжелы. раши поясняет, что руки моше налились тяжестью и, следуя *мехильте*, указывает причину, вызвавшую это явление[28].

• ויקחו ...они взяли... – аѓарон и хур.

• אבן וישימו תחתיו ...КАМЕНЬ, И ПОДЛОЖИЛИ ПОД [МОШЕ]... – [моше] не [позволил себе] сесть на подушку или покрывало. он сказал: «[всему народу] израиля сейчас тяжело, и я разделю с ними их тяготы»[29]. ■

■ о человеке, попавшем в беду, сказано: «он воззовет ко мне, и я отвечу ему, с ним я буду в беде...»[30] нам же предписано «ходить всеми его путями и прилепиться к нему»[31], то есть настолько, насколько это возможно для творений, стараться уподобиться творцу. никто не вправе позволить себе избыточный комфорт и удобство во времена страданий всего народа.

• ויהי ידיו אמונה ...И БЫЛО: РУКИ ЕГО – ВЕРА. – и моше с верой простер руки к небесам в искренней молитве. ■

■ поскольку глагол «и было» стоит в единственном числе, его можно соотнести только с самим моше, а не с его руками. раши в своем толковании вводит в текст предлог «в» – ב: по его мнению, написанное следует понимать как «в вере», «с верой», и речь идет о молитве моше.

• עד בא השמש ...ДО ЗАХОДА СОЛНЦА... – амалекитяне с помощью астрологии определяли время [оптимальное для] победы. а моше остановил солнце и спутал им [порядок] часов[32]. ■

■ раши обращает внимание на то, что вместо привычного оборота «до вечера» здесь написано «до захода солнца». *мидраш-танхума*, в соответствии с преданием наших мудрецов, объясняет причину подобного изменения.

28. ср. таргум йонатан. / 29. таанит, 11а. / 30. теѓилим, 91:15. / 31. см. дварим, 11:22. / 32. танхума, разд. бешалах, 28. /

| | |
|---|---|
| 13. И ОСЛАБИЛ ЙЕЃОШУА АМАЛЕКА И ЕГО НАРОД ОСТРИЕМ МЕЧА. 14. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ЗАПИШИ ЭТО НА ПАМЯТЬ В КНИГУ И ВНУШИ ЙЕЃОШУА, ЧТО Я БЕССЛЕДНО СОТРУ ПАМЯТЬ ОБ АМАЛЕКЕ ИЗ-ПОД НЕБЕС». | יג וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חָרֶב: פ מפטיר יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־(זֵכֶר) זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם: |

[13] **ויחלש יהושע** И ОСЛАБИЛ ЙЕЃОШУА... – [йеѓошуа] отсек головы сильным [воинам амалека] оставил в живых только слабых и не перебил всех. отсюда мы учим, что [они воевали] по велению *шхины*[33]. ■ [י״ג]

■ раши объясняет причину странного поведения йеѓошуа: если сопротивление врага было сломлено и были убиты самые сильные воины, то почему не добили всех остальных врагов? кроме того, как в пылу боя провести разделение на сильных, подлежащих уничтожению, и слабых, которых надо отпустить?! но если принять, что ход боя и поведение бойцов определяются велением *шхины*, мы находим ответ на эти вопросы[34].

[14] **כתב זאת זכרון** «ЗАПИШИ ЭТО НА ПАМЯТЬ...» – [запиши] что амалек пришел схватиться с израилем прежде всех народов[35]. ■ [י״ד]

■ можно было бы отнести слова писания «запиши это на память» к заповеди уничтожить амалека. но слово «память» относится к событиям прошлого, а не к заповеди на будущее, поэтому раши относит его к войне с амалеком, первым из всех народов рискнувшим поднять руку на вышедших из египта евреев.

• **ושים באזני יהושע** «...ВНУШИ ЙЕЃОШУА...» – тому, кто введет народ израиля в страну [израиля] чтобы тот повелел воздать [амалеку] по его заслугам. здесь моше был дан намек на то, что [не он, а] йеѓошуа введет израиль в страну[36]. ■

■ важная подробность: не сказано, что йеѓошуа должен воевать с амалеком, говорится лишь, что он должен передать эту заповедь израилю. и действительно, война возобновилась много позже, в дни царя шауля[37].

33. танхума, разд. бешалах, 28. / 34. ср. таргум йонатан. / 35. там же, 2. / 36. мехильта, разд. амалек, 2. / 37. шмуэль I, 15:2. /

15. И ПОСТРОИЛ МОШЕ ЖЕРТВЕННИК, И НАРЕК ЕМУ ИМЯ «ГОСПОДЬ – ЧУДО МОЕ».
16. И СКАЗАЛ ОН: «ВОТ РУКА НА ПРЕСТОЛЕ ГОСПОДА, ЧТО ВОЙНА У ГОСПОДА ПРОТИВ АМАЛЕКА ИЗ ПОКОЛЕНИЯ В ПОКОЛЕНИЕ».

טו וַיִּ֥בֶן מֹשֶׁ֖ה מִזְבֵּ֑חַ וַיִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ יְהֹוָ֥ה | נִסִּֽי׃
טז וַיֹּ֗אמֶר כִּי־יָד֙ עַל־כֵּ֣ס יָ֔הּ מִלְחָמָ֥ה לַיהֹוָ֖ה בַּעֲמָלֵ֑ק מִדֹּ֖ר דֹּֽר׃ פפפ

• כי מחה אמחה «...ЧТО Я БЕССЛЕДНО СОТРУ ПАМЯТЬ...» – я предупреждаю тебя об этом, так как желаю его уничтожения.

[15] ויקרא שמו ...И НАРЕК ЕМУ ИМЯ... – [так он назвал] жертвенник. ■ [טו]

■ если бы не объяснение раши, можно было бы понять стих и так: «и построил моше жертвенник, и взывал к всевышнему, называя имя его – господь, чудо мое»[38].

• {ה' נסי «ГОСПОДЬ – ЧУДО МОЕ» – святой, благословен он, сотворил нам здесь чудо. не жертвенник назван господом [как можно было бы понять] но [каждый человек при] упоминании жертвенника будет вспоминать о вездесущем [говоря:] господь – наше чудо.}[39]

[16] ויאמר И СКАЗАЛ ОН... – [кто сказал?] моше. [טז]

• כי יד על כס יה «ВОТ РУКА НА ПРЕСТОЛЕ ГОСПОДА...» – рука святого, благословен он, поднята [в знак клятвы:] он клянется своим престолом, что его война с амалеком и вражда к нему – вечны. а почему сказано כס *кес* [престол], а не сказано [так, как обычно в таких случаях] כסא *кисе* [отнята у него одна буква] и даже имя [всевышнего] разделено пополам? поклялся святой, благословен он, что и имя его не полно, и престол его не целен, пока имя амалека не будет стерто полностью. и когда будет стерто – станет имя [всевышнего] полным и престол его цельным, как сказано: «с врагами этими покончено,

38. ѓа-ктав ве-ѓа-каббала. / 39. в некоторых изданиях раши этот комментарий отсутствует.

чьи мечи были навеки»[40], – это об амалеке, о нем сказано: «...и вечно хранил он ярость свою»[41], «...и города их разрушил ты, исчезла память о них»[42].
а что же сказано дальше [в этом псалме]? «а господь – יהוה *й–ѓ–в–ѓ* навеки воссядет...»[43] – и имя его целостно, и «...установил для суда престол свой – כסאו *кис'о*» – и престол его целостен[44]. ■

■ удивительно яркий комментарий, основанный на мидраше, подчеркивает особенность этого стиха. два слова, два очень важных слова написаны в краткой форме: имя всевышнего и слово «престол»:

| | краткое написание | полное написание |
|---|---|---|
| имя всевышнего | י\|ה | י\|ה\|ו\|ה |
| слово «престол» | כס | כסא |

в комментируемом стихе две краткие формы сошлись не просто близко, они стоят вплотную и – по правилам мелодического чтения текста торы – «соединены», хотя и не слиты воедино עַל־כֵּס יָהּ *аль-кес й-а*, как бы говоря нам, что пока не стерта сама память об амалеке, в этом мире не может быть совершенства.

40. теѓилим, 9:7. / 41. амос, 1:11. / 42. теѓилим, 9:7. / 43. там же, 9:8. / 44. танхума, разд. ки-теце, 11. /

# יתרו

# ИТРО

## שמות יח, א – כ, כג
## ШМОТ 18:1 – 20:23

| | |
|---|---|
| I. **18** И УСЛЫШАЛ ИТРО, ЖРЕЦ МИДЬЯНА, ТЕСТЬ МОШЕ, ОБО ВСЕМ, ЧТО СДЕЛАЛ БОГ ДЛЯ МОШЕ И ДЛЯ ИЗРАИЛЯ, СВОЕГО НАРОДА, ЧТО ВЫВЕЛ ГОСПОДЬ ИЗРАИЛЬ ИЗ ЕГИПТА. | א **יח** וַיִּשְׁמַ֞ע יִתְר֨וֹ כֹהֵ֤ן מִדְיָן֙ חֹתֵ֣ן מֹשֶׁ֔ה אֵת֩ כָּל־אֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֤ה אֱלֹהִים֙ לְמֹשֶׁ֔ה וּלְיִשְׂרָאֵ֖ל עַמּ֑וֹ כִּֽי־הוֹצִ֧יא יְהוָ֛ה אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל מִמִּצְרָֽיִם׃ |

[1] **וישמע יתרו** И УСЛЫШАЛ ИТРО… – какую весть услышал [итро], что [она заставила его] прийти [к моше]? [он узнал] о рассечении тростникового моря и о войне с амалеком[1]. ■ [א]

■ анализ стиха поможет понять проблему, которую решает раши. если бы было сказано «..**и** что вывел…» (с соединительным союзом), то можно было бы понять смысл сказанного так: итро услышал об исходе, и это заставило его прийти. отсутствие союза заставляет раши вслед за *мехильтой* толковать стих иначе: «и услышал итро, жрец мидьяна, тесть моше, обо всем, что сделал бог для моше и для израиля, своего народа, потому что – כי *ки* – господь вывел израиль из египта». при таком прочтении текста очевидно, что заставившая итро прийти к своему зятю информация была не об исходе как таковом, а о событиях, происшедших после него. поэтому раши и спрашивает, о чем же услышал итро, и приводит ответы двух мудрецов: р. эльазара ѓа-модаи и р. элиэзера.

• **יתרו** …ИТРО… – он назван семью именами: реуэль, йетер, итро, ховав, хевер, кени, путиэль.
[имя] – יתר *йетер* – [было дано ему] поскольку он יתר – *йитер*, то есть «добавил», добавил раздел в торе, [в котором рассказано о совете, данном итро моше]: «и ты высмотри [из всего народа дельных людей…]»[2, 3]

1. мехильта, разд. итро, 1. / 2. шмот, 18:21. / 3. мехильта, разд. итро, 1. /

итро – [потому, что, когда он] принял иудаизм и начал соблюдать заповеди, к его имени была добавлена буква *вав* ו + יתר = יתרו *итро*.
חובב *ховав* – потому что он חבב – *хибев* – «любил» тору.
и то, что ховав – это [одно из имен] итро, ясно из сказанного: «...из сынов ховава, тестя моше...»[4].
впрочем, [относительно имени] реуэль некоторые говорят, что это было [имя] отца итро.
почему же [согласно этой точке зрения] о дочерях итро сказано: «и пришли они к реуэлю, отцу своему...»?[5] потому что маленькие дети [часто] называют дедушку папой[6]. так сказано в *сифрей*[7]. ■

■ итак, раши приводит два мнения относительно имен итро. согласно первому, у итро было семь имен, а согласно второму – шесть. спор вызывает имя реуэль, относительно которого свидетельства торы действительно неоднозначны[8].
почему раши решил здесь перечислить все имена тестя моше? ну, во-первых, потому, что у внимательного читателя может возникнуть недоумение: ведь прежде тора называла его другими именами – реуэль (2:18) и йетер (4:18)[9]. а во-вторых, как мы уже не раз замечали, раши принимает талмудический принцип, согласно которому в писании нет «проходящих» персонажей – под различными именами зачастую скрывается один и тот же герой. при этом имя несет существенную смысловую нагрузку, отражая те или иные черты персонажа в том или ином контексте. в данном случае раши опирается на мидраш из *мехильты*, который дает этимологическое истолкование именам тестя моше: йетер – так как добавил раздел к торе; итро – так как умножил (*ѓотир*) добрые дела; ховав – так как был мил (*хавив*) всевышнему; реуэль – так как был другом (*реа*) всевышнему (*эль*); хевер – так как сделался товарищем (*хавер*) всевышнему; путиэль – так как оставил (*нифтар*) идолослужение; кени – так как был ревностен (קנא *кана*) в служении небесам и приобрел (קנה *кана*) тору[10].
интересно, что раши, опираясь на *мехильту*, принимает лишь первое из толкований, а остальным именам дает объяснения, основанные на других талмудических источниках[11]. легко заметить, что, в отличие от *мехильты*, делающей акцент на отношениях тестя моше со всевышним, раши подчеркивает его отношение к торе. по-видимому, согласно раши, в данной главе тесть моше предстает иным человеком – принявшим иго заповедей. именно это и подчеркивает его новое имя – итро. он словно получает нечто дополнительное (что символизируется дополнительной буквой[12]): *йетер* – добавленный им к торе раздел – становится **его** *йетером* (*итро* = *йетер шело*).

4. шофтим, 4:11. / 5. шмот, 2:18. / 6. мехильта, разд. итро, 1. / 7. сифрей бемидбар, разд. беѓаалотха, 78. / 8. см. шмот, 2:18 и бемидбар, 10:29. / 9. ср. раши к шмот, 4:18. / 10. мехильта, разд. итро, 1. / 11. ср. танхума, разд. итро, 4; ялькут шимони, гл. 2, 169. / 12. добавление буквы к имени как символ нового духовного уровня – часто встречающийся мотив в писании (напр., авраѓам, йеѓошуа бин нун). заметим, что в комментарии к сифра ди-цниута виленский гаон, рабби элияѓу, объясняет,что буква ו вав – знак истинности и искренности. /

остальные имена раши оставляет без комментария потому, что их значения, по его мнению, не являются определяющими для данного контекста[13].

• חתן משה ...ТЕСТЬ МОШЕ... – тут [так сказано потому, что] итро считал честью для себя быть тестем моше [как бы говоря]: «я тесть царя!» а прежде сам моше объяснял свой высокий статус [положением] тестя: «...и возвратился к йетеру, своему тестю...» [14,15] ■

■ логика раши проста: если вновь и вновь повторяется уже известный факт, если тора подчеркивает, что моше – зять итро, то это, среди прочего, значит, что родство с итро делает моше честь, а если сказано, что итро – тесть моше, то родство с моше является предметом гордости для итро.

• למשה ולישראל ...ДЛЯ МОШЕ И ДЛЯ ИЗРАИЛЯ... – моше равноценен всему израилю[16]. ■

■ слова, которые объясняет этим комментарием раши (למשה ולישראל *лемоше улеисраэль*), в тексте торы стоят после слов את כל אשר עשה *эт коль ашер аса*, которые комментируются ниже. но раши приводит их толкование именно здесь из-за логической и сюжетной связи с предыдущим комментарием. итро гордится моше потому, что моше равноценен всему израилю.

• את כל אשר עשה ...ОБО ВСЕМ, ЧТО СДЕЛАЛ... – [итро знал обо всех чудесах, что всевышний сделал народу израиля] даруя им *ман*, и колодец [в пустыне][17], и [победу] над амалеком. ■

■ может показаться, что этот список трех милостей всевышнего, о которых слышал итро, противоречит сказанному в начале комментария.
**здесь**: итро слышал о *мане*, о колодце и о победе над амалеком.
**выше**: итро слышал о рассечении тростникового моря и о войне с амалеком.
однако тут нет противоречия: итро слышал многое об исходе, но к моше пришел из-за двух чудесных событий, с которых раши начинает разбор главы.

• כי ...ЧТО... – и что [вывел...] ■

■ интересно, что на этот раз раши толкует слово כי *ки* как «что», в

**13.** об имени путиэль см. раши к шмот, 6:25. имена кени и хевер упоминаются в шофтим, 1:16, 4:11. / **14.** шмот, 4:18. / **15.** мехильта, разд. итро, 1. / **16.** там же; ср. мехильта, разд. шира, 1. / **17.** раши к бемидбар, 21:17. /

2. И ВЗЯЛ ИТРО, ТЕСТЬ МОШЕ, ЦИПОРУ, ЖЕНУ МОШЕ, ПОСЛЕ ТОГО, КАК БЫЛА ОТОСЛАНА,
3. И ДВУХ ЕЕ СЫНОВЕЙ. ИМЯ ОДНОГО [ИЗ НИХ] ГЕРШОМ, ПОТОМУ ЧТО [МОШЕ] СКАЗАЛ: «Я СТАЛ ПРИШЕЛЬЦЕМ В ЧУЖОЙ СТРАНЕ», –

ב וַיִּקַּ֗ח יִתְרוֹ֙ חֹתֵ֣ן מֹשֶׁ֔ה אֶת־צִפֹּרָ֖ה
ג אֵ֣שֶׁת מֹשֶׁ֑ה אַחַ֖ר שִׁלּוּחֶֽיהָ׃ וְאֵ֖ת שְׁנֵ֣י
בָנֶ֑יהָ אֲשֶׁ֨ר שֵׁ֤ם הָֽאֶחָד֙ גֵּֽרְשֹׁ֔ם כִּ֣י
אָמַ֔ר גֵּ֣ר הָיִ֔יתִי בְּאֶ֖רֶץ נָכְרִיָּֽה׃

то время как в комментарии к началу стиха он приводит иное значение: «потому что». см. выше прим. к комм. слов «и услышал итро...».

• הוציא ה' וגו' ...ВЫВЕЛ ГОСПОДЬ... – и т. д. это наиболее важно[18]. ■

■ если все остальные чудеса и милости упомянуты обобщенно, без конкретизации – «услышал **обо всем**», то сам исход упомянут отдельно и явно в силу его важности.

[2] אחר שלוחיה ...ПОСЛЕ ТОГО, КАК БЫЛА ОТОСЛАНА... – когда всевышний сказал моше в мидьяне: «пойди, вернись в египет...», – то «...взял моше жену свою и сыновей своих... и тот [аѓарон] пошел, и встретил его у горы бога...»[19] [ב]
спросил его аѓарон: «кто это такие?»
ответил моше: «это моя жена, на которой я женился в мидьяне, а это – мои дети».
[тогда аѓарон] спросил его: «и куда ты их ведешь?»
ответил ему [моше]: «в египет».
и сказал ему [аѓарон]: «мы горюем о тех [кто уже попал туда] раньше, а ты хочешь прибавить к ним [еще и этих]?!»
[и тогда моше] сказал ей: «иди [вернись] в дом своего отца».
она взяла обоих сыновей и ушла[20]. ■

■ раши считает необходимым пояснить, куда и зачем была отослана ципора, ведь прямо об этом в торе не сказано, а здесь то, что моше в прошлом отослал ее, упоминается как известный факт. раши цитирует *мехильту*, объясняющую происходящее, следуя устному преданию, которое приводится также в арамейских переводах онкелоса и *таргум йонатан*.

**18**. ср. мехильта, разд. итро, 1. / **19**. шмот, 4:19,20,27. / **20**. мехильта, разд. итро, 1. /

<table><tr><td>4. А ИМЯ ДРУГОГО – ЭЛИЭЗЕР, ПОТОМУ ЧТО [МОШЕ СКАЗАЛ]: «БОГ МОЕГО ОТЦА ПОМОГ МНЕ И ИЗБАВИЛ МЕНЯ ОТ<br>5. МЕЧА ФАРАОНА». И ПРИШЕЛ ИТРО, ТЕСТЬ МОШЕ, И ЕГО СЫНОВЬЯ, И ЖЕНА К МОШЕ В ПУСТЫНЮ, ГДЕ ОН РАСПОЛО-</td><td>ד וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי<br>ה בְּעֶזְרִי וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה: וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה<br>ו שָׁם הַר הָאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ:</td></tr></table>

6. ЖИЛСЯ В СТАНЕ У ГОРЫ БОЖЬЕЙ. И [ТАК ИТРО] СКАЗАЛ МОШЕ: «Я, ТВОЙ ТЕСТЬ ИТРО, ИДУ К ТЕБЕ, И ТВОЯ ЖЕНА, И ОБА ЕЕ СЫНА С НЕЙ».

---

[4] **ויצלני מחרב פרעה** «...И ИЗБАВИЛ МЕНЯ ОТ МЕЧА ФАРАОНА». – когда датан и авирам открыли [фараону, что моше убил] египтянина, тот [фараон] хотел казнить моше. [но] шея [моше] стала [столь же твердой и неуязвимой для меча] как мраморный столб[21]. ■ [ד]

■ раши обращает внимание на то, что здесь не сказано: «избавил меня **от рук** фараона», как обычно говорится в торе о спасении жизни, если его подробности не излагаются, а «избавил меня **от меча** фараона». согласно раши, здесь тора снова упоминает как общеизвестный факт некую не рассказанную в ней историю[22].

---

[5] **אל המדבר** ...В ПУСТЫНЮ... – [зачем это сказано?!] ведь мы уже знаем, что они находились в пустыне. но это говорится во славу итро, который жил [окруженный] всеобщим почетом[23], но сердце побудило его отправиться в пустыню, в никуда, чтобы услышать слова торы[24]. [ה]

---

[6] **ויאמר אל משה** И [ТАК ИТРО] СКАЗАЛ МОШЕ... – [итро передал эти слова] с посланником [которого отправил к моше][25]. ■ [ו]

■ раши отвечает на естественно возникающий вопрос: для чего тестю представляться зятю, с которым они уже неоднократно встречались и даже жили по соседству. в *мехильте* высказаны два мнения: р. эльазар ѓа-модаи

---

21. шмот раба, 1:31. / 22. см. раши к шмот, 2:15. / 23. раши к шмот, 2:16. / 24. мехильта, разд. итро, 1. / 25. там же. /

7. И МОШЕ ВЫШЕЛ НАВСТРЕЧУ СВОЕМУ ТЕСТЮ, И ПОКЛОНИЛСЯ, И ПОЦЕЛОВАЛ ЕГО, И СПРОСИЛИ ЧЕЛОВЕК БЛИЖНЕГО СВОЕГО О БЛАГОПОЛУЧИИ, И ВОШЛИ В ШАТЕР.

ז וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה׃

считает, что итро послал навстречу моше посланника, а р. йеѓошуа – что послал ему письмо. раши приводит только первое мнение, потому что письмо тоже должно было быть доставлено посыльным.

• **אני חתנך יתרו וגו'** «я, твой тесть итро...» – если ты не выйдешь [встречать нас] ради меня, то выйди ради твоей жены, а если не выйдешь и ради жены – выйди ради двух ее детей[26]. ■

■ почему раши приводит этот мидраш? разве он необходим для простого понимания стиха?
если бы в словах торы не было подтекста, приведенного раши, то стих выглядел бы так: «и сказал [итро] моше: “я, твой тесть итро, и твоя жена, и оба сына ее с ней, **идем к тебе**”». но итро говорит о своем приходе, а затем упоминает жену и сыновей моше. отсюда вывод: итро приглашает моше выйти ему навстречу. «а если ради меня ты выйти не готов, – добавляет он, – знай, что и жена, и оба твоих сына идут со мной».

[7] **ויצא משה** и моше вышел... – в тот час итро был удостоен великой чести: поскольку моше вышел [встречать его], то и аѓарон, надав и авиѓу вышли [с ним]. и кто, видя их выходящими, мог не выйти [также, из уважения к ним]?![27] ■ [ז]

■ текст торы кажется понятным и без этого дополнения. почему же раши его приводит? поскольку остается три вопроса без ответа:
1) если моше пошел навстречу итро один, то о каких почестях может идти речь? так сделал бы любой зять, встречая тестя, свою жену и детей.
2) как можно представить себе, что моше, глава всего народа, выходит за пределы лагеря в пустыню один?
3) далее сказано: «...и **пришел** аѓарон и [с ним] все старейшины израиля...»[28] откуда же они пришли, то есть вернулись?
мидраш, который приводит раши, снимает все эти вопросы.

**26.** мехильта, разд. итро, 1. / **27.** там же. см. также танхума, разд. ваигаш, 7. / **28.** шмот, 18:12. /

ח וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה׃

8. И РАССКАЗАЛ МОШЕ СВОЕМУ ТЕСТЮ ОБО ВСЕМ, ЧТО СДЕЛАЛ ГОСПОДЬ ФАРАОНУ И ЕГИПТЯНАМ ИЗ-ЗА ИЗРАИЛЯ, ОБО ВСЕХ ПРЕПЯТСТВИЯХ, КОТОРЫЕ ВСТРЕТИЛИСЬ ИМ НА ПУТИ, И [КАК] ГОСПОДЬ ИЗБАВЛЯЛ ИХ [ОТ НИХ].

• וישתחו וישק לו ...И ПОКЛОНИЛСЯ, И ПОЦЕЛОВАЛ ЕГО... – не знаю я, кто кому поклонился. [а далее, где] сказано: «человек ближнего своего», – кто тут «человек» [а кто его «ближний»]? [«человек» – это] моше, как сказано: «а человек этот, моше...»[29, 30] ■

■ действительно, из стиха неясно, кто кому поклонился. а утверждение *мехильты*, что моше и есть тот «человек», о котором говорится дальше, может вызвать такое возражение: ведь в торе и сам итро назван «человеком»: «и согласился моше жить у этого человека...»[31] на это можно ответить, что в случае итро слово «человек» – лишь замена имени, тогда как словосочетание «человек этот, моше», где слово «человек» употребляется вместе с именем, подобно титулу, и в таком значении встречается в торе неоднократно[32]. *мехильта* на основе этого стиха выводит правила взаимоотношений зятя и тестя.

[8] ויספר משה לחתנו И РАССКАЗАЛ МОШЕ СВОЕМУ ТЕСТЮ... – чтобы привлечь [этими] словами его сердце к торе[33]. ■ [ח]

■ трудность, которую раши снимает своим комментарием, очевидна: выше подробно говорилось, что итро слышал обо всем этом и именно поэтому пришел к моше. если так, для чего моше пускается в рассказы?

• את כל התלאה ...ОБО ВСЕХ ПРЕПЯТСТВИЯХ... – [о том, что было] на море и [во время войны] с амалеком[34].

• {התלאה ...ПРЕПЯТСТВИЯХ... – [в этом слове] א *алеф* и ל *ламед* – корневые буквы, а буква ת *тав*, хотя тоже корневая, иногда выпадает. подоб-

29. бемидбар, 12:3. / 30. мехильта, разд. итро, 1. / 31. шмот, 2:21. / 32. там же, 11:3, 32:1,23; бемидбар, 12:3. / 33. мехильта, разд. итро, 1. / 34. там же. /

9. И РАДОВАЛСЯ ИТРО ВСЕМУ ХОРОШЕМУ, ЧТО СДЕЛАЛ ГОСПОДЬ ДЛЯ ИЗРАИЛЯ, КОТОРЫЙ ОН СПАС ОТ РУКИ ЕГИПТЯН.

ט וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם׃

ным образом [употребляется буква ת *тав*] и в словах תרומה, תנופה, תקומה, תנואה. *трума, тнуфа, ткума, тнуа.*}[35] ■

■ объясняя редко встречающееся слово תלאה *тлаа*, раши выделяет в нем корень לא *ламед-алеф*, хотя современный лингвист сказал бы, что корень – לאה *ламед-алеф ѓей*. это, однако, не ошибка, а элемент стройной грамматической теории менахема ибн ѳарука, который исключал из корней все буквы, иногда выпадающие при спряжении.

[9] ויחד יתרו И РАДОВАЛСЯ ИТРО... – итро радовался – это простой смысл [этих слов] а мидраш таков: кожа его [лица] пошла морщинами, [так как он] скорбел о [гибели] египтян. [ט]
об этом говорят люди: до десятого поколения не отзывайся плохо об арамейцах [то есть о неевреях] при прозелите[36]. ■

■ сам по себе глагол ויחד *ваихад* больше нигде в писании не встречается, но в книге *теѓилим* мы читаем: «...обрадовал – תחדהו *техадеѓу* – его...»[37] однако трудно не заметить и родственность (или созвучие) этого корня слову חדודין *хидудин* – «морщины», «складки»[38]. раши счел необходимым привести мидраш о сморщившейся коже итро, не удовлетворившись простым смыслом текста, поскольку в торе везде, кроме этого места в тексте, выражение «и радовался» передается другим глаголом – וישמח *ваисмах*.
гибель любого человека – повод для печали, но итро так скорбел о египтянах потому, что сам вел родословие от них[39].

• על כל הטובה ...ВСЕМУ ХОРОШЕМУ... – [речь идет о] милости [дарования] *мана*, колодца [в пустыне] и торы. ■

■ долгое время считалось, что раши просто добавил к сказанному в *мехильте* упоминание торы («речь идет о милости дарования *мана*, колодца и торы»), – но, видимо, он использовал сборник мидрашей,

35. этот комментарий отсутствует в некоторых изданиях раши. / 36. санѓедрин, 94а. / 37. 21:7. / 38. раши к санѓедрин, 94а. / 39. сфат эмет, ликутим, разд. итро. /

10. И СКАЗАЛ ИТРО: «БЛАГОСЛОВЕН ГОСПОДЬ, КОТОРЫЙ СПАС ВАС ОТ РУКИ ЕГИПТЯН И ОТ РУКИ ФАРАОНА; КОТОРЫЙ СПАС НАРОД ИЗ-ПОД
11. РУКИ ЕГИПТЯН. ТЕПЕРЬ Я ЗНАЮ, ЧТО ГОСПОДЬ ВЫШЕ ВСЕХ БОГОВ; В ТОМ ЖЕ, ЧЕМ ЗЛОУМЫШЛЯЛИ ПРОТИВ НИХ».

י וַיֹּאמֶר֮ יִתְרוֹ֒ בָּר֣וּךְ יְהֹוָ֔ה אֲשֶׁ֨ר הִצִּ֥יל
אֶתְכֶ֛ם מִיַּ֥ד מִצְרַ֖יִם וּמִיַּ֣ד פַּרְעֹ֑ה אֲשֶׁ֤ר
הִצִּיל֙ אֶת־הָעָ֔ם מִתַּ֖חַת יַד־מִצְרָֽיִם׃
יא עַתָּ֣ה יָדַ֔עְתִּי כִּֽי־גָד֥וֹל יְהֹוָ֖ה מִכָּל־
הָאֱלֹהִ֑ים כִּ֣י בַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר זָד֖וּ עֲלֵיהֶֽם׃

который *тора шлема* упоминает как «йеменскую рукопись»[40]. возможно, раши этим хотел подчеркнуть, что, по его мнению, итро пришел уже после дарования торы.

• **אשר הצילו מיד מצרים** ...КОТОРЫЙ ОН СПАС ОТ РУКИ ЕГИПТЯН. – [но более всего – о спасении израиля от египтян] ведь до тех пор [пока евреи не вышли оттуда] ни одному рабу не удавалось бежать из египта, закрытой страны. а [ведь во время исхода оттуда] вышло шестьсот тысяч [только взрослых мужчин, и еще множество женщин и детей][41].

[10] **אשר הציל אתכם מיד מצרים** «...КОТОРЫЙ СПАС ВАС ОТ РУКИ ЕГИПТЯН...» – жестокого народа. [י']

• **ומיד פרעה** «...И ОТ РУКИ ФАРАОНА...» – жестокого царя.

• **מתחת יד מצרים** «...ИЗ-ПОД РУКИ ЕГИПТЯН». – «от порабощения и подчинения», согласно переводу [онкелоса]. [упомянутая здесь] «рука», которая тяготила их [сынов израиля] – [подневольная] работа. ■

■ комментарий обусловлен повторением слова «спас» и слова «рука». первое спасение – спасение жизни, второе – избавление от рабства. отметим, что, по мнению многих комментаторов, стих говорит не о спасении сынов израиля, а о личном избавлении моше и аѓарона[42].

[11] **עתה ידעתי** «ТЕПЕРЬ Я ЗНАЮ...» – я узнал его [всевышнего] прежде, но [י"א]

40. ли-фшуто шель раши. / 41. мехильта, разд. итро, 1. / 42. рашбам, ибн-эзра. /

теперь – особенно [явно][43]. ■

■ в исходе сынов израиля из египта для многих, как евреев, так и неевреев, был «момент узнавания» бога, признания его власти. но если фараон заявлял, что вовсе не знал о всевышнем до появления моше: «...я не знаю господа...»[44], – то итро, который, согласно мидрашу, был великим знатоком верований своего времени, знал о всевышнем и раньше, как, впрочем, и обо всех верах и культах. но только сейчас он ясно осознал, что бог израиля – не один из многих божеств, а единственный.

- מכל האלהים «...всех богов...» – [из этих слов итро] можно заключить, что он знал все верования в мире, и не было такого идола, которому бы он ни служил[45]. ■

■ если итро сравнивает всевышнего со «**всеми** богами», то это значит, что перед тем, как произнести свое признание, он уже был знаком со всеми разновидностями идолопоклонства и пробовал в них найти свой путь служения.

- כי בדבר אשר זדו עליהם «...в том же, чем злоумышляли против них». – [это следует понимать] согласно [арамейскому] переводу [онкелоса]: [египтяне] хотели погубить [сынов израиля, топя еврейских детей в] воде, но сами погибли [утонув] в ней. ■

■ в переводе онкелоса читаем: «...чем умышляли египтяне судить израиль, тем и были они осуждены».

- אשר זדו «...чем злоумышляли...» – [то есть в том] что замыслили как злодеи. а наши учители толковали слово זדו *заду* [как производное] от того же корня, что и слова ויזד *ваязед* и נזיד *назид* [в выражении] «и сварил яаков варево...»[46]. [и как же это связано с гибелью египтян?] «в котле, в котором они варили, сами и сварились». ■

■ раши здесь цитирует рабби элиэзера, чье толкование приведено в трактате *сота* (11а). впрочем, иное выражение на ту же тему получило более широкое распространение, чем приведенное раши: «кто роет другому яму, сам в нее упадет»[47].

**43.** мехильта, разд. бешалах, 6. / **44.** шмот, 5:2. / **45.** мехильта, разд. итро, 1. / **46.** берешит, 25:29. / **47.** коѓелет, 10:8. /

12. И ВЗЯЛ ИТРО, ТЕСТЬ МОШЕ, [ЖЕРТВУ] ВСЕСОЖЖЕНИЯ И [ИНЫЕ] ЖЕРТВЫ БОГУ. И ПРИШЕЛ АЃАРОН И [С НИМ] ВСЕ СТАРЕЙШИНЫ ИЗРАИЛЯ ЕСТЬ ХЛЕБ С ТЕСТЕМ МОШЕ ПРЕД БОГОМ.

יב וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל | זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: שני

[12] עלה ...[жертву] всесожжения... – [о том, какова эта жертва] свидетельствует ее название. [буквальное значение слова עלה *ола* –] «поднимающаяся» целиком [то есть полностью сгорающая на жертвеннике][48]. [יב]

• וזבחים ...и [иные] жертвы... – это мирные жертвы. ■

■ согласно раши, термин זבחים *звахим* не вполне соответствует его обычному употреблению: זבחים *звахим* – «жертвами» – назывались впоследствии все жертвоприношения, включая и жертву всесожжения (עולה *ола*). в этом же стихе «жертвами» названы так называемые «мирные жертвоприношения» (שלמים *шламим*). эти жертвы сжигались не целиком, а лишь частично, а оставшаяся часть туши делилась между священниками и хозяевами животного.

• ויבא אהרן וגו' и пришел аѓарон... – а где был моше, ведь это именно он пошел навстречу [итро] и стал причиной всего того почета [который тому оказали]? он прислуживал [им во время трапезы][49]. ■

■ выше, из слов «вышел моше», раши заключил, что тот вышел встречать итро не один. здесь же все перечисленные выше «сопровождающие лица» приходят к итро, но моше среди них не упомянут. раши должен объяснить его отсутствие в перечне тех, кто разделил с итро трапезу.

• לפני האלהים ...пред богом. – отсюда [мы знаем] что тот, кто наслаждается трапезой, на которую собрались мудрецы, подобен наслаждающемуся сиянием *шхины*[50]. ■

■ обычно выражение «пред богом» используется в смысле «у жерт-

**48.** звахим, 116а. / **49.** мехильта, разд. итро, 1. согласно мехильте, прислуживая итро, моше взял пример с авраѓама (см. берешит, 18:8; ср. также кидушин, 32а). / **50.** мехильта, разд. итро, 1. см. также брахот, 64а. /

13. И БЫЛО ТАК: СО СЛЕДУЮЩЕГО ДНЯ МОШЕ СЕЛ СУДИТЬ НАРОД, И НАРОД С УТРА ДО ВЕЧЕРА СТОЯЛ ПЕРЕД МОШЕ.

יג וַיְהִי֙ מִֽמָּחֳרָ֔ת וַיֵּ֥שֶׁב מֹשֶׁ֖ה לִשְׁפֹּ֣ט אֶת־הָעָ֑ם וַיַּעֲמֹ֤ד הָעָם֙ עַל־מֹשֶׁ֔ה מִן־הַבֹּ֖קֶר עַד־הָעָֽרֶב׃

венника», «пред ковчегом»[51]. раши объясняет, что участие в трапезе мудрецов подобно встрече с всевышним у жертвенника.

[13] ויהי ממחרת и было так: со следующего дня... – это был день, следующий за *йом кипуром*, так мы учили в *сифрей*. а что значит ממחרת *мимахарат* – «со следующего дня»? на следующий день после того, как моше спустился с горы. в любом случае так нельзя сказать ни об одном дне, кроме следующего после *йом кипура*, ведь прежде дарования торы не скажешь «...и объявляю законы бога...»[52]. а после дарования торы и до [исхода] *йом кипура* моше не садился судить народ. ведь семнадцатого *тамуза* он спустился [с горы] и разбил скрижали, а уже на следующий день, ранним утром, он поднялся [на гору] и пробыл [там] восемьдесят дней, и спустился в *йом кипур*. а этот текст[53] записан [в этом месте торы] с нарушением хронологического порядка, ведь слова «и было так: со следующего дня» были сказаны не ранее второго года исхода [а не в его первые дни, до дарования торы, как могло бы показаться]. [יג]

и даже если принять мнение тех, кто считает, что итро пришел [в стан израиля, к моше] еще до дарования торы, ясно, что моше отпустил его в его страну не раньше второго года. ведь сказано здесь [в нашей главе]: «и отпустил моше своего тестя»[54], – а [в повествовании] о «переходе со знаменами»[55] моше говорит ему: «мы отправляемся в то место, о котором господь сказал: “его отдам вам”. иди с нами... не покидай нас...»[56]

если [бы комментируемый стих и весь этот отрывок относились ко времени] до дарования торы [и итро] был отпущен и ушел [тогда, то] где сказано, что он вернулся?!

а если ты скажешь, что там [в тексте о событиях второго года исхода, о переходе со знаменами] говорится не об итро, а о его сыне ховаве, то [я отвечу, что] ховав и есть итро. ведь сказано:

---

51. таргум йонатан; сфорно. / 52. шмот, 18:16. / 53. см. там же, 18:13-27. / 54. там же, 18:27. / 55. бемидбар, 10:11 датирует этот поход так: «во второй год, в двадцатый день второго месяца». / 56. бемидбар, 10:29,31. /

«...из сынов ховава, тестя моше...»[57], [58] ■

■ в *мехильте* зафиксирован спор *таннаев*: согласно одному из мнений, итро пришел к моше после дарования торы, согласно другому – до этого. в этом пространном комментарии раши показывает, что, какую бы из этих точек зрения ни принять, события, описываемые в стихах 13-27, происходили после дарования торы. подход, согласно которому порядок изложения здесь соответствует порядку происходящих событий, вступает в противоречие со сказанным ниже: «...и объявляю законы бога и учения его»[59], – а это, как представляется, значит, что тора уже дана. и еще ниже сказано: «и отпустил моше своего тестя, и ушел тот к себе, в свою страну»[60], – а позднее по тексту, уже во второй год после исхода, итро все еще находится в лагере моше. следовательно, данный фрагмент стоит вне хронологической последовательности текста.

• וישב משה וגו' ויעמד העם ... МОШЕ СЕЛ СУДИТЬ... И НАРОД... СТОЯЛ... – [моше] сидит, подобно царю, а все [его окружающие] стоят. и итро было неприятно, что [моше] не проявляет [должное] уважение к израилю, и он порицал его за это, как сказано: «почему один ты сидишь...»[61], – а все [остальные] стоят?![62] ■

■ за что, собственно говоря, итро порицает моше? что в его судебной практике кажется итро неверным? по мнению многих[63], его недовольство вызвало то, что моше судит в одиночку, без помощников, а потому народ толпится у него с утра до вечера. раши видит проблему в неуважении к людям: моше сидит, а весь народ вокруг него стоит.

• מן הבקר עד הערב ...С УТРА ДО ВЕЧЕРА... – [разве] можно сказать так?! но ко всякому судье, судящему справедливо [пусть и всего] один час, писание относится так, как если бы он занимался торой целый день и как если бы он был соучастником святого, благословен он, в деле сотворения мира, как сказано: «...и был вечер, и было утро...» и т. д.[64, 65]. ■

■ раши, следуя мидрашу, отказывается принять буквально слова о том, что моше с утра до вечера занят судом.

57. шофтим, 4:11. / 58. звахим, 116а. / 59. шмот, 18:16. / 60. там же, 18:27. / 61. там же, 18:14. / 62. мехильта, разд. итро, 2. / 63. рашбам, ибн-эзра, рамбан и др. / 64. берешит, 1:5. / 65. мехильта, разд. итро, 2; шабат, 10а. /

14. И УВИДЕЛ ТЕСТЬ МОШЕ ВСЕ,
ЧТО ТОТ ДЕЛАЕТ С НАРОДОМ,
И СКАЗАЛ: «ЧТО ТЫ ДЕЛАЕШЬ
С НАРОДОМ? ПОЧЕМУ ОДИН
ТЫ СИДИШЬ, А ВЕСЬ НАРОД
СТОИТ ПЕРЕД ТОБОЙ С УТРА
15. ДО ВЕЧЕРА?» И СКАЗАЛ МОШЕ
СВОЕМУ ТЕСТЮ: «ВЕДЬ ПРИ-
ДЕТ КО МНЕ НАРОД СПРАШИ-
16. ВАТЬ БОГА. КАК БУДЕТ У НИХ
ДЕЛО, ПРИХОДИТ ОНО КО
МНЕ, И Я СУЖУ МЕЖДУ ОДНИМ
ЧЕЛОВЕКОМ И ДРУГИМ, И
ОБЪЯВЛЯЮ ЗАКОНЫ БОГА И
17. УЧЕНИЯ ЕГО». И ТЕСТЬ МОШЕ СКАЗАЛ ЕМУ: «ТО, ЧТО ТЫ ДЕ-
18. ЛАЕШЬ, НЕХОРОШО. СОВСЕМ УВЯНЕШЬ И ТЫ, И ТОТ НАРОД,
КОТОРЫЙ С ТОБОЙ; ВЕДЬ СЛИШКОМ ТЯЖЕЛО ДЛЯ ТЕБЯ ЭТО
ДЕЛО: В ОДИНОЧКУ ТЫ НЕ СМОЖЕШЬ ДЕЛАТЬ ЕГО.

וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא יד
עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מָה־הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה
יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־
בֹּקֶר עַד־עָרֶב: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ טו
כִּי־יָבֹא אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים:
כִּי־יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי טז
בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי
הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו: וַיֹּאמֶר חֹתֵן יז
מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר
אַתָּה עֹשֶׂה: נָבֹל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה גַּם־ יח
הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבֵד מִמְּךָ
הַדָּבָר לֹא־תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָ:

---

[15] **כי יבא** «ВЕДЬ ПРИДЕТ...» – [этот глагол в будущем времени] означает то же, что и «приходит» в настоящем. ■ [טו]

■ раши объясняет, что будущее время глагола в иврите может означать часто повторяющееся, привычное действие в настоящем.

---

• **לדרש אלהים** «...СПРАШИВАТЬ БОГА». – [это следует понимать] согласно [арамейскому] переводу [онкелоса] – «просить поучение», то есть просить учение из уст всесильного. ■

■ поучения из уст пророка должны восприниматься как сказанные непосредственно всевышним. ср. раши к *берешит*, 25:22.

---

[16] **כי יהיה להם דבר בא** «КАК БУДЕТ У НИХ ДЕЛО, ПРИХОДИТ...» – [начало стиха следует понимать так:] когда будет у кого-то [из них] дело, он придет ко мне. ▶ [טז]

▶ сложность стиха состоит в несогласованности числа глагола «приходит» и местоимения «у них». по мнению раши, вопрос снимается толкованием «у них» как «у **одного** из них».

[17] **ויאמר חתן משה** и тесть моше сказал ему... – называя его так [писание] воздает ему почести [как если бы его величали] «тесть царя». ■ [יז]

■ раши отвечает на вопрос, почему писание не называет итро по имени или не пишет «и сказал моше его тесть», как можно было бы ожидать. в своем толковании он объясняет это подчеркнутым уважением к итро, проявленным торой.

[18] **נבל תבל** «совсем увянешь...» – [это следует понимать] согласно [арамейскому] переводу [онкелоса: «ты совсем устанешь, и народ будет утомлен»]. это слово означает увядание, flestre на французском языке. как сказано: «...и увядает лист...»[66], «...как лист увядает лозы виноградной...»[67], – то есть вянет от жары или холода, и его [жизненная] сила иссякает, и он слабеет. ■ [יח]

■ раши останавливается на применении глагола, обычно связанного с растениями, по отношению к человеку и объясняет его прямой и переносный смысл.

• **גם אתה** «...и ты...» – [союз **גם** – «также» – имеет] расширительный смысл, [ведь о ком же еще идет речь, кроме самого моше? от непрерывного судебного разбирательства устанет не только он] но еще и аѓарон, и хур, и семьдесят старейшин[68]. ■

■ следуя традиции, сформулированной в иерусалимском талмуде: «все частицы **את** *эт* (показатель винительного падежа) и союзы **גם** *гам* – «также» – толкуются расширительно [как увеличение числа субъектов действия]», раши отвечает на вопрос: а о ком/чем **еще** тут идет речь?

• **כי כבד ממך** «...ведь слишком тяжело для тебя...» – тяготы [этого занятия] выше твоих сил. ■

■ раши поясняет: речь не о том, что итро считает подобное дело неподходящим для моше, несоответствующим его статусу, а о невозможности для одного человека справиться с подобной ношей.

**66.** ирмеяѓу, 8:13. / **67.** йешаяѓу, 34:4. / **68.** мехильта, разд. итро, 2. /

יט עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים
עִמָּךְ הֱיֵה אַתָּה לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים
וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־
כ הָאֱלֹהִים׃ וְהִזְהַרְתָּה אֶתְהֶם אֶת־
הַחֻקִּים וְאֶת־הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם
אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה
כא אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃ וְאַתָּה תֶחֱזֶה מִכָּל־הָעָם
אַנְשֵׁי־חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי אֱמֶת
שֹׂנְאֵי בֶצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים
שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי
עֲשָׂרֹת׃

19. НЫНЕ ПОСЛУШАЙСЯ МЕНЯ, Я
ДАМ ТЕБЕ СОВЕТ, И ДА ПРЕБУ-
ДЕТ БОГ С ТОБОЙ. ТЫ БУДЬ
РАДИ НАРОДА ПРЕД БОГОМ И
ПРЕДСТАВЛЯЙ БОГУ [ИХ] ДЕ-
20. ЛА, А ИМ РАЗЪЯСНЯЙ УСТАВЫ
И НАСТАВЛЕНИЯ, И УКАЗЫ-
ВАЙ ИМ ПУТЬ, ПО КОТОРОМУ
ИМ ИДТИ, И ДЕЛА, КОТОРЫЕ
ИМ [НАДЛЕЖИТ] СОВЕРШИТЬ.
21. И ТЫ ВЫСМОТРИ ИЗ ВСЕГО
НАРОДА ДЕЛЬНЫХ ЛЮДЕЙ, БО-
ГОБОЯЗНЕННЫХ, ПРАВДИВЫХ, НЕНАВИДЯЩИХ КОРЫСТЬ, И ПОСТАВИШЬ ИХ НАД НИМИ ТЫСЯЧНИКАМИ, СОТНИКАМИ, ПОЛУСОТНИКАМИ И ДЕСЯТНИКАМИ.

---

[19] **איעצך ויהי אלהים עמך** «...Я ДАМ ТЕБЕ СОВЕТ, И ДА ПРЕБУДЕТ БОГ С ТОБОЙ». – [следует понимать эти слова так: да пребудет бог] в совете [который я дам тебе]. итро сказал ему: «иди, спроси [об этом] всесильного»[69]. ■ [יט]

■ раши разъясняет, что слова итро надо воспринимать не как благословение или обещание, а как условие успеха при исполнении его совета.

---

• **היה אתה לעם מול האלהים** «ТЫ БУДЬ РАДИ НАРОДА ПРЕД БОГОМ...» – [будь для них] посланцем и защитником [стоящим] между ними и всевышним, и задавай ему вопросы о суде. ■

■ раши здесь следует переводу онкелоса.

---

• **את הדברים** «...ДЕЛА...» – [представляй всевышнему] дела об их спорах. ■

■ невозможно истолковать слово הדברים *ѓадварим* как относящееся к

---

69. там же. /

законам – будешь спрашивать всевышнего о законах, – ведь это уже сказано выше. значит, тут говорится о конкретных судебных делах, о тех тяжбах, что возникают между людьми.

[21] ואתה תחזה «и ты высмотри...» – [выбери себе помощников с помощью] духа святости, пребывающего на тебе[70]. ■ [כא]

■ раши объясняет, что этот выбор возможен лишь при помощи пророческого откровения. если бы тут шла речь только о рациональном выборе людей, то было бы написано «выбери».

- אנשי חיל «...дельных людей...» – [какие люди могут быть названы так?] богатые, которым нет нужды заискивать и лицеприятствовать.

- אנשי אמת «...правдивых...» – [это] люди, чьим обещаниям [можно верить] на слова которых можно положиться, а потому их речи [в суде] будут услышаны. ■

■ раши объясняет, что здесь речь идет не о людях, говорящих правду, так как это входит как частный случай в понятие богобоязненности, а о тех, кто всегда держит данное им слово.

- שנאי בצע «...ненавидящих корысть...» – [это те] которым ненавистно их богатство [если оно становится объектом] судебного разбирательства. сказано: «судья, с которого можно взыскать деньги только по суду, – не судья»[71]. ■

■ сказано не «ненавидящие деньги», но «ненавидящие корысть». речь здесь идет не о тех, кто испытывает отвращение к деньгам, но о людях, щепетильных в финансовых вопросах. раши говорит о тех, кто предпочитает отдать деньги, если они стали предметом имущественного спора, не дожидаясь судебного разбирательства, даже в том случае, когда справедливость на их стороне.

- שרי אלפים «...тысячниками...» – их было шестьсот начальников над шестьюстами тысячами [сынов израиля][72].

- שרי מאות «...сотниками...» – их было шесть тысяч.

70. там же. / 71. бава батра, 58б. / 72. мехильта, разд. итро, 2. /

22. И ОНИ БУДУТ СУДИТЬ НАРОД ВО ВСЯКОЕ ВРЕМЯ. И БУДЕТ ТАК: КАЖДОЕ ВАЖНОЕ ДЕЛО ОНИ ПРЕДСТАВЯТ ТЕБЕ, КАЖДОЕ ЖЕ МАЛОЕ ДЕЛО БУДУТ СУДИТЬ САМИ; И ТЕБЕ СТАНЕТ ЛЕГЧЕ, И ОНИ С ТОБОЙ ПОНЕ-
23. СУТ [ЭТО БРЕМЯ]. ЕСЛИ ТЫ СДЕЛАЕШЬ ЭТО И БОГ ПОВЕЛИТ ТЕБЕ, ТО СМОЖЕШЬ УСТОЯТЬ, И ВЕСЬ ЭТОТ НАРОД ТАКЖЕ ПОЙДЕТ НА СВОЕ МЕСТО С МИРОМ».

כב וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ
כג וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ: אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכָלְתָּ עֲמֹד וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם:

- שרי חמשים «...ПОЛУСОТНИКАМИ...» – [их было] двенадцать тысяч.

- שרי עשרת «...ДЕСЯТНИКАМИ». – [их было] шестьдесят тысяч. ■

■ раши объясняет, что, хотя в торе эти числительные приведены во множественном числе (тысяч, сотен, полусотен, десятков), подразумевается, что каждый командует лишь одной тысячей, сотней и т. д. и сами эти люди включены в число тысяч, сотен и т. д.

[22] ושפטו «И ОНИ БУДУТ СУДИТЬ...» – [это следует понимать так, как в переводе онкелоса:] וידונון *видунун* – [то есть «и пусть они судят»] – это повеление. [כב]

- והקל מעליך «...И ТЕБЕ СТАНЕТ ЛЕГЧЕ...» – [исполнение моего совета] облегчит тебе [жизнь]. [эта форма глагола –] והקל *веѓакель* – подобна [глаголам в иных стихах] как сказано: «...и [вновь] отягчил – והכבד *веѓахбед* – свое сердце...»[73], «...и бить – והכות *веѓакот* – моав»[74]. [это глагол] в настоящем времени. ■

■ раши полемизирует с пониманием этого глагола как императива[75], в соответствии с которым его следовало бы переводить так: «**облегчи**».

[23] וצוך אלהים ויכלת עמד «...И БОГ ПОВЕЛИТ ТЕБЕ, ТО СМОЖЕШЬ УСТОЯТЬ...» – посоветуйся со всесильным, если он повелит тебе сделать так [как [כג]

73. шмот, 8:11. / 74. млахим II, 3:24. / 75. так его понимает, к примеру, онкелос. /

24. И ПОСЛУШАЛСЯ МОШЕ СОВЕТА СВОЕГО ТЕСТЯ, И СДЕЛАЛ ВСЕ, ЧТО ТОТ СКАЗАЛ. И
25. ВЫБРАЛ МОШЕ СПОСОБНЫХ ЛЮДЕЙ ИЗ ВСЕГО ИЗРАИЛЯ, И ПОСТАВИЛ ИХ ГЛАВАМИ НАД НАРОДОМ: ТЫСЯЧНИКАМИ, СОТНИКАМИ, ПОЛУСОТНИКАМИ И ДЕСЯТНИКАМИ, ЧТОБЫ
26. ОНИ СУДИЛИ НАРОД В ЛЮБОЕ ВРЕМЯ: ТРУДНОЕ ДЕЛО ПРИНЕСУТ МОШЕ, ВСЯКОЕ МАЛОЕ ДЕЛО БУДУТ СУДИТЬ САМИ.

כד שלישי וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ
כה כֹּל אֲשֶׁר אָמָר: וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־
חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים
עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת
כו שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת: וְשָׁפְטוּ
אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה
יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן
יִשְׁפּוּטוּ הֵם:

я советую], – ты сможешь устоять, а если остановит тебя – не сможешь устоять[76]. ■

■ союз «и», стоящий при глаголе «повелит», может иметь множество значений. раши, вслед за *мехильтой*, толкует его как «если». итро не мог гарантировать поддержку всевышнего, поэтому раши понимает эти слова как условие исполнения его совета.

• **וגם כל העם הזה** «...И ВЕСЬ ЭТОТ НАРОД ТАКЖЕ...» – [народ, о котором идет речь, это] аѓарон, надав, авиѓу и семьдесят старейшин, теперь сопровождающих тебя[77]. ■

■ можно было бы подумать, что раши сужает значение слова «народ» до семидесяти трех человек, названных им. но это не так. скорее, как и во многих других местах[78], он толкует расширительно слово «также», как указание на сопровождающих моше конкретных людей. согласно его мнению, речь идет о том, что все перечисленные выше судьи, которые ныне лишь сопровождают моше, сумеют судить народ сами, каждый на своем месте.

[26] **ושפטו** ...ЧТОБЫ ОНИ СУДИЛИ НАРОД... – [это следует понимать так, как в переводе онкелоса:] «и судили они народ». ■ [כו]

■ как и в 22-м стихе, этот глагол может быть понят как описательный («и

76. мехильта, разд. итро, 2. / 77. там же. / 78. в том числе в данной главе (см. комм. к шмот, 18:18). /

27. И ОТПУСТИЛ МОШЕ СВОЕГО ТЕСТЯ, И УШЕЛ ТОТ К СЕБЕ, В СВОЮ СТРАНУ.

1. **19** НА ТРЕТИЙ МЕСЯЦ ПО ВЫХОДЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ, В ЭТОТ ДЕНЬ, ОНИ ПРИШЛИ В ПУСТЫНЮ СИНАЙ.

2. ОНИ ДВИНУЛИСЬ ИЗ РЕФИДИМ, И ПРИШЛИ В ПУСТЫНЮ СИНАЙ, И РАЗБИЛИ СВОЙ СТАН В ПУСТЫНЕ; И СТАЛ ТАМ ИЗРАИЛЬ ЛАГЕРЕМ НАПРОТИВ ГОРЫ.

כז וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ: פ רביעי

א **יט** בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בַּיּוֹם

ב הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי: וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר:

судили») повелевающий («пусть судят») и поясняющий («чтобы судили»). раши принимает мнение онкелоса.

- יביאון ...ПРИНЕСУТ... – [это следует понимать так, как в переводе онкелоса:] «приносили». ■

■ раши вновь объясняет, что будущее время глагола может означать часто повторяющееся действие в настоящем.

- ישפוטו הם ...БУДУТ СУДИТЬ САМИ. – [глагол יִשְׁפּוּטוּ *ишпуту* означает] то же, что יִשְׁפְּטוּ *ишпету*, так же, как [сказано в книге рут:] «не уходи תַּעֲבוּרִי *таавури*»[79] – вместо תַּעֲבֹרִי *таавори*. и [онкелос] перевел: «они судили». выше [в 22-м стихе, глаголы] выражают повеление, поэтому они переведены [онкелосом как] «пусть судят», «пусть принесут»; здесь же [глаголы] говорят об исполнении. ■

■ раши не только толкует форму будущего времени как описывающую повторяющееся, регулярное действие, но и отмечает ненормативную огласовку глагола.

[27] וילך לו אל ארצו ...И УШЕЛ ТОТ К СЕБЕ, В СВОЮ СТРАНУ. – [он ушел туда для того, чтобы] обратить в иудаизм членов своей семьи[80]. ▶ [כז]

79. см. рут, 2:8. / 80. мехильта, разд. итро, 2. /

▶ в другом месте писания моше просит тестя: «...не оставляй нас...»[81], – а здесь не только отпускает, но и, если переводить буквально, посылает его домой. возможное решение этой загадки: там итро просился уйти на родину по имущественным делам, а здесь – чтобы присоединить свою семью к израилю.

[1] ביום הזה ...в этот день... – в первый день нового месяца. надо было бы написать «в тот день», почему [же сказано] «в **этот** день»? «чтобы мои слова были для тебя [всегда] новы, словно они были даны сегодня»[1]. ■ [א]

■ с одной стороны, стих говорит о вполне определенном дне («в этот день»), с другой – дата не названа, назван только месяц. отсюда можно заключить, что это некий определенный, примечательный день месяца. такой день, общий для всех месяцев года, есть только один – *рош-ходеш* – новомесячье. есть и еще более убедительный аргумент: само слово «месяц» иногда употребляется в значении *рош-ходеш*[2].

[2] ויסעו מרפידים они двинулись из рефидим... – зачем вновь назван отправной пункт, из которого они вышли [в путь]? ведь уже ранее было сказано[3], что они стояли лагерем в рефидим. очевидно, что оттуда они и вышли. [но так сказано для того, чтобы] связать их уход из рефидим с приходом в пустыню синай: как пришли в синай с *тшувой*[4], так и из рефидим выходили с *тшувой*[5]. ■ [ב]

■ в предыдущем стихе уже сказано, что сыны израиля пришли в пустыню синай. и откуда они пришли, тоже ясно. к чему это повторение? раши приводит мидраш, проясняющий подтекст стиха: если ранее об их прибытии к синаю было сказано как констатация факта, то этот стих описывает духовное состояние сынов израиля, их готовность к получению торы.

• ויחן שם ישראל ...и стал там израиль лагерем... – [сыны израиля были в это время] единодушны, как один человек. во время же других стоянок [они были разобщены и заняты взаимными] претензиями и спорами[6]. ▶

81. бемидбар, 10:31. / 1. мехильта, разд. баходеш, 1; шабат, 86б, танхума яшан, 13. / 2. напр., шмуэль I, 20:18. / 3. см. шмот, 17:1. / 4. תשובה – «возвращение», раскаяние; совершающий тшуву должен испытать глубокое отвращение к совершенному греху и в дальнейшем не повторять его. / 5. мехильта, разд. баходеш, 1. / 6. там же. /

3. А МОШЕ ПОДНЯЛСЯ К БОГУ, И ГОСПОДЬ ВОЗЗВАЛ К НЕМУ С ГОРЫ, СКАЗАВ: «ТАК СКАЖИ ДОМУ ЯАКОВА И ГОВОРИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ:

ג וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

▶ израиль – обобщенное имя сынов израиля, многочисленного народа. о других стоянках сказано «и стали лагерем». здесь же текст отражает редкое единство израиля, обычно разобщенного, и это было одним из условий получения торы.

• נגד ההר ...НАПРОТИВ ГОРЫ. – к востоку от нее. слова «напротив» и «лицом к...» везде [в писании в подобном контексте] означают «к востоку от...»[7]. ■

■ причина появления комментария очевидна: выражение «напротив горы» географически неопределенно и не дает представления о положении лагеря на местности, если понимать слово «напротив» буквально.
отметим, что сам текст раши оказался в данном случае затруднительным для переводчиков: как в русском переводе ф. гурфинкель, так и в английском р. а. девиса, раши переведен так: «везде, где находишь слово "напротив", (оно означает) "лицом к востоку"». мы же считаем, что следует переводить так: «слова "напротив" и "лицом к..." везде означают "к востоку от..."». таково мнение р. бахьи[8]: «писание называет восток "лицом", а запад – "задом"»[9]. подобное мнение мы находим и у меири[10]: «называют "лицом" только восток»[11].

[3] ומשה עלה А МОШЕ ПОДНЯЛСЯ... – на следующий день [после того, о котором говорят стихи 1 и 2]. и все [его восхождения на синай] были ранним утром, как сказано: «...и встал моше рано утром...»[12, 13] ■ [ג]

■ можно было бы подумать, что в тот же первый день, названный «тем самым днем», моше и поднялся на гору синай. раши, вслед за *мехильтой*, пишет: во второй день. это и второй день с того момента, когда сыны израиля прибыли к горе синай, и второй день месяца *сиван*.

7. мехильта, разд. баходеш, 1. / 8. бахья бен ашер (втор. пол. XIII – нач. XIV в., испания). / 9. комм. к шмот, 26:7. / 10. менахем бен шломо, дон видаль соломон (1243–1316, прованс), талмудист и комментатор танаха. / 11. комм. к йома, 55а. / 12. шмот, 34:4. / 13. мехильта, разд. баходеш, 2; шабат, 86б. /

4. ВЫ ВИДЕЛИ, ЧТО Я СДЕЛАЛ ЕГИПТУ; А ВАС Я НЕС НА ОРЛИНЫХ КРЫЛЬЯХ И ПРИНЕС ВАС К СЕБЕ.

ד אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי׃

• **כה תאמר** «ТАК СКАЖИ...» – [скажи именно] этими словами и [именно] в такой последовательности[14]. ■

■ здесь раши несколько меняет текст *мехильты*, в которой сказано: «на святом языке, именно в таком порядке». многие комментаторы считают, что раши имеет здесь в виду известную в практике переводчиков проблему: передавать ли слушателям слова говорящего в первом лице («я обещаю...») или в третьем («он обещает...»). моше же выступает если не в роли переводчика, то в очень сходной с ней. раши считает, что всевышний обязал моше передавать его слова от первого лица. но главное содержание этого комментария – предисловие к дальнейшим рекомендациям о том, как говорить с мужчинами и женщинами.

• **לבית יעקב** «...ДОМУ ЯАКОВА...» – [дом яакова –] это женщины. говори с ними деликатно, мягко[15]. ■

■ слово «дом» часто означает также «семья», «жена», как это формулирует талмуд в трактате *йома* (2б): «жена – это и есть дом».

• **ותגיד לבני ישראל** «...И ГОВОРИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ». – о наказаниях и тонкостях [закона] расскажи – **תגיד** *тагейд* – мужчинам. [эти слова] горьки, словно полынь – גידין *гидин*[16]. ■

■ комментарии вызваны кажущейся избыточностью слов «так скажи дому яакова и говори сынам израиля». будь тора литературным произведением, мы бы сказали, что это параллелизм, украсивший текст. но в словах творца нет ненужных украшений. и раши, вслед за *мехильтой* и талмудом, объясняет смысл двойного обращения. отметим, что распространенное мнение, согласно которому глагол «скажи» сам по себе всегда указывает на мягкость слов, а глагол «говори» – на жесткость, неверно[17].

[4] **אתם ראיתם** «ВЫ ВИДЕЛИ...» – [вы знаете о чудесах в египте и на море] не по преданию и не по моему рассказу, не из показаний свидетелей, [ד]

14. мехильта, разд. баходеш, 2. / 15. там же. / 16. шабат, 87а. / 17. ѓа-ктав ве-ѓа-каббала. /

но вы сами видели все, сделанное мною[18]. ■

■ человек и сам знает, что он видел, а что – нет. поэтому, говоря кому-то: «ты же видел...» – мы не сообщаем ему новую информацию, но лишь мобилизуем его память в подтверждение своих слов: «ты же сам, своими глазами видел, следовательно...»

• אשר עשיתי למצרים «...что я сделал египту...» – многим согрешили они предо мной, прежде чем встали на вашем пути, но только за вас взыскал я с них[19]. ■

■ «вы видели, что я сделал египту» все это произошло на ваших глазах, потому что, хотя они и грешили предо мной, наказаны были из-за вас и так, чтобы вы увидели все это своими глазами.

• ואשא אתכם «...а вас я нес...» – [это сказано] о том дне, когда [все сыны] израиля пришли в раамсес [в ночь исхода. до этого] были они рассеяны по всей стране гошен, а теперь, чтобы выйти в путь и покинуть [египет] за короткое время, собрались в раамсесе.
а онкелос, переводя «нес вас» как «и отправил вас», изменил текст из почтения к всевышнему[20]. ■

■ образ творца, «несущего» свое творение, требует пояснения. раши относит эти слова к решающему моменту еврейской истории, когда сынам израиля был дан знак уходить из египта и они чудесным образом за короткое время собрались в раамсесе, откуда и отправились в путь.

• על כנפי נשרים «...на орлиных крыльях...» – [всевышний нес вас так,] как орел несет своих птенцов, на крыльях. все птицы, кроме него, несут птенцов в когтях, опасаясь, что другие птицы, летящие выше, [атакуют их сверху]. но орлу некого бояться, кроме человека [который может] выпустить в него стрелу. ведь нет птицы, которая пролетит над орлом. потому [орел] и берет их [птенцов] на крылья, [как бы говоря этим:] «пусть лучше стрела вонзится в меня, но не в мое дитя». так и я поступил: «и переместился ангел божий... и вошел он между станом египта [и станом израиля]...»[21]. и стреляли египтяне стрелами и камнями из баллист, а облачный столб при-

18. мехильта, разд. баходеш, 2, с изменением: «не в книге я вам описал». / 19. мехильта, разд. баходеш, 2. / 20. там же. / 21. шмот, 14:19,20, см. раши там же. /

5. А ТЕПЕРЬ, ЕСЛИ ВЫ БУДЕТЕ СЛУШАТЬСЯ МОЕГО ГОЛОСА И СОБЛЮДАТЬ СОЮЗ СО МНОЙ, ТО ВЫ МНЕ БУДЕТЕ СОКРОВИЩЕМ СРЕДИ ВСЕХ НАРОДОВ, ВЕДЬ ВСЯ ЗЕМЛЯ – МОЯ;

ה וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ׃

нимал их в себя [защищая сынов израиля][22]. ■

■ образ сынов израиля, которых сам всевышний несет (см. пред. комм.) на орлиных крыльях, очевидно метафоричен. о чем же говорит эта метафора? в *мехильте* приведены два мнения мудрецов: р. элиэзер считает, что сказанное относится к чудесному быстрому сбору народа в раамсесе, а неназванный по имени мудрец приводит притчу об орле. раши, как и во многих иных местах, приводит оба мнения как не исключающие друг друга.

• **ואבא אתכם אלי** «...И ПРИНЕС ВАС К СЕБЕ». – [это следует понимать] в соответствии с переводом [онкелоса]. ■

■ раши предполагает возможный вопрос читателя: что значит приблизить человека к богу? онкелос переводит: «и приблизил вас к служению мне». раши здесь скрыто дискутирует с возможным пониманием слов «привел вас к себе» как «привел вас к горе синай».

[5] **ועתה** «А ТЕПЕРЬ...» – если вы сейчас примете на себя [соблюдение закона –] то в дальнейшем вам будет хорошо, ведь в любом деле самое трудное – это его начало[23]. ■ [ה]

■ «а теперь, если вы будете слушаться моего голоса и соблюдать союз со мной, то вы мне будете сокровищем среди всех народов...» – раши как бы спрашивает: а почему послушание, принятие завета важно именно **теперь**? и отвечает: потому что главное начать, нет ничего труднее этого.

• **ושמרתם את בריתי** «...И СОБЛЮДАТЬ СОЮЗ СО МНОЙ...» – [это о договоре,] который я заключу с вами относительно соблюдения торы. ■

■ тора еще не дана, о каком же союзе идет речь? может быть, с праот-

22. мехильта, разд. баходеш, 2. / 23. там же. /

6. А ВЫ БУДЕТЕ У МЕНЯ ЦАРСТВОМ СВЯЩЕННИКОВ И СВЯТЫМ НАРОДОМ". – ВОТ ЭТИ СЛОВА, КОТОРЫЕ ТЫ СКАЖЕШЬ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ».

ו וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: חמישי

цами? но он уже заключен и принят народом, а стих говорит в будущем времени. значит, речь идет о будущем союзе.

• סגלה «...СОКРОВИЩЕМ...» – [это слово здесь означает] «любимое сокровище», как сказано: «[собрал я себе и серебра, и золота] и сокровищ – סגלת *сгулат* – царей...»[24] [סגלה *сгула* означает] дорогие вещи и камни, которые цари держат в казне. так и вы будете мне драгоценностью среди других народов. но не думайте, что только вы принадлежите мне и у меня нет никого, кроме вас, что мне [больше] не к кому проявлять любовь.

• כי לי כל הארץ «...ВЕДЬ ВСЯ ЗЕМЛЯ – МОЯ...» – [25] [все народы принадлежат мне, но] в моих глазах и предо мной они ничто. ■

■ раши отвечает на два вопроса:
1) что такое סגלה *сгула*?
2) почему тора не просто называет израиль сокровищем всевышнего, а подчеркивает, что он не единственный на земле: «...мне будете сокровищем **среди всех народов**, ведь **вся земля** моя»?
впрочем, отвечая на второй вопрос, раши проводит резкое разделение между позицией, которая требуется от народа израиля («не думайте, что вы у меня одни»), и субъективной позицией всевышнего («в моих глазах... они ничто»).

[6] ואתם תהיו לי ממלכת כהנים «...А ВЫ БУДЕТЕ У МЕНЯ ЦАРСТВОМ СВЯЩЕННИКОВ...» – [то есть] первыми при дворе, как сказано: «...а сыны давида первые (*коѓаним* כהנים) – при дворе»[26]. ■ [ו]

■ если понимать стих совсем уж буквально, то возникает проблема: отнюдь не каждый еврей כהן *коѓен* – священник. цитата, которую приводит

24. коѓелет, 2:8. / 25. понимание этих слов в контексте стиха вызывало бурные споры среди комментаторов. см. комм. к этому стиху у ибн-эзры, ибн-джанаха, хизкуни, ибн-каспи, сфорно. / 26. шмуэль II, 8:18. /

7. И ПРИШЕЛ МОШЕ, И СОЗВАЛ СТАРЕЙШИН НАРОДА, И ИЗЛОЖИЛ ИМ ВСЕ ЭТИ СЛОВА, КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ ЗАПОВЕДАЛ
8. ЕМУ. И ВЕСЬ НАРОД ВМЕСТЕ ОТВЕТИЛ ТАК: «ВСЕ, ЧТО ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ, ИСПОЛНИМ!» А МОШЕ ПЕРЕДАЛ СЛОВА НАРОДА ГОСПОДУ.

ז וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
ח אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה: וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה:

раши из книги *шмуэля*, показывает, что словом כֹּהֵן *коѓен* называют не только священника, но и просто высокопоставленного человека, ведь сыны давида принадлежали к колену йеѓуды, а священником может быть только человек из колена леви, из потомков аѓарона по прямой мужской линии.

• **אלה הדברים** «...ВОТ ЭТИ СЛОВА...» – [скажи именно эти слова] не меньше и не больше[27]. ■

■ по мнению раши, в описываемой ситуации всевышний жестко регламентирует «свободу самовыражения» моше: в третьем стихе главы он велит говорить именно теми словами и в том порядке, как говорит сам, а сейчас ограничивает и количество слов. текстуальная основа этого комментария – указательные слова «так» (в стихе 3) и «вот» (в стихе 5), которые раши последовательно интерпретирует как конкретизацию.

[8] **וישב משה את דברי העם וגו'** ...А МОШЕ ПЕРЕДАЛ СЛОВА НАРОДА... – и т. д. [это было] на следующий день, в третий день, ведь [моше] поднимался [на гору] ранним утром. но разве моше должен был [передавать всевышнему] ответ [сынов израиля]?! писание [побуждает нас] учиться у моше правильному поведению, ведь он не сказал: «поскольку пославший меня знает [все и без меня] я не должен передавать ему ответ»[28]. ■ [ח]

■ здесь и далее может показаться странным то, что моше передает всевышнему слова сынов израиля, словно тот не знает их и без этого посредничества.

27. мехильта, разд. баходеш, 2. / 28. там же. /

9. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «Я ПРИДУ К ТЕБЕ В ГУЩЕ ОБЛАКА, ЧТОБЫ НАРОД СЛЫШАЛ, КАК Я БУДУ ГОВОРИТЬ С ТОБОЙ, И ТЕБЕ ТАКЖЕ ПОВЕРЯТ НАВСЕГДА». И ПЕРЕДАЛ МОШЕ СЛОВА НАРОДА ГОСПОДУ.

ט וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם וַיַּגֵּד מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהֹוָה:

[9] בעב הענן «...В ГУЩЕ ОБЛАКА...» – [Всевышний явится как бы] в густом облаке, то есть в тумане. ■ [ט]

■ Раши обращает внимание на то, что слово עב ав, как и ענן анан, обычно означает облако. Следует ли понимать слова בעב הענן беав ѓеанан как «в облаке облака»?! Но мы знаем, что слово עב ав означает также «толща», «гуща». Что же это за сгущенное облако? Это тот особый туман, о котором говорится в других местах Писания[29].

• וגם בך «...И ТЕБЕ ТАКЖЕ...» – [А кому еще будут верить сыны Израиля?] И пророкам, которые придут тебе на смену[30]. ■

■ Раши последовательно[31] рассматривает слово «также» как указание на расширительное значение стиха и отвечает на вопрос, о ком, кроме Моше, здесь идет речь.

• ויגד משה וגו' ...И ПЕРЕДАЛ МОШЕ И Т. Д. – [Это было] на следующий день, на четвертый день месяца.

• את דברי העם וגו' ...СЛОВА НАРОДА И Т. Д. – В ответ на слова [Всевышнего Моше передал Ему слова народа:] «Я узнал от них, что они хотят слышать Тебя [а не меня]. Ведь услышать что-либо от посланца не то же самое, что услышать от самого царя. “Хотим видеть нашего царя!”»[32] ■

■ Моше уже передавал слова народа Всевышнему, но там было ясно, какие именно слова были переданы: «Все, что говорил Господь, – исполним!»[33] А здесь Раши объяснил, что именно передал Моше Всевышнему от имени народа.

29. См. Шмот, 20:18; Дварим, 4:11. / 30. Мехильта, разд. Баходеш, 2. / 31. См. Раши к Берешит, 3:6, 15:14, 20:5, 20:49 и др. / 32. Мехильта, разд. Баходеш, 2. / 33. См. Шмот, 19:8. /

10. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ИДИ К НАРОДУ И ОСВЯТИ ИХ СЕГОДНЯ И ЗАВТРА, ПУСТЬ ВЫСТИРАЮТ ОДЕЖДЫ СВОИ,
11. И ПУСТЬ БУДУТ ГОТОВЫ К ТРЕТЬЕМУ ДНЮ, ПОТОМУ ЧТО В ТРЕТИЙ ДЕНЬ, НА ГЛАЗАХ ВСЕГО НАРОДА, ГОСПОДЬ СОЙДЕТ НА ГОРУ СИНАЙ.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם י
וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר וְכִבְּסוּ
שִׂמְלֹתָם: וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יא
כִּי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד יְהוָה לְעֵינֵי
כָל־הָעָם עַל־הַר סִינָי:

[10] **ויאמר ה' אל משה** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ... – если так [если] они требуют, [чтобы я] говорил прямо с ними, то **иди к народу**... [י]

• **וקדשתם** «...И ОСВЯТИ ИХ...» – ...и подготовь их. [передай им] чтобы готовились сегодня и завтра[34]. ■

■ кажущееся простым слово וקדשתם *векидаштам* – «и освяти их», «и сделай их святыми» – в отношении целого народа требует комментария: как освящают народ, что именно должен делать моше? комментарий объясняет, что описанная в стихах 11-15 подготовка и есть освящение народа.

[11] **והיו נכנים** «...И ПУСТЬ БУДУТ ГОТОВЫ...» – [пусть] отдалятся от женщин[35]. ■ [יא]

■ здесь, как и в предыдущем комментарии, раши не объясняет значение слова, а в соответствии с мнением мудрецов разъясняет, в чем заключались освящение и подготовка сынов израиля к дарованию торы.

• **ליום השלישי** «...К ТРЕТЬЕМУ ДНЮ...» – это был шестой день месяца. а в пятый день моше построил жертвенник у подножия горы и двенадцать обелисков, обо всем этом сказано ниже[36]. [почему же события шестого дня описаны в девятнадцатой главе, а пятого – в двадцать четвертой?] потому что в тексте торы хронологическая последовательность соблюдается не всегда[37]. ■

■ буквально упоминаемое здесь правило звучит так: «нет “раннего” и “позднего” в торе». мы склонны, читая любую книгу, априорно полагать, что

34. мехильта, разд. баходеш, 3. / 35. шабат, 87а. / 36. см. шмот, 24:4. / 37. мехильта, разд. баходеш, 3. /

12. И ПРОВЕДИ ГРАНИЦУ ДЛЯ НАРОДА ВОКРУГ [ГОРЫ], ГОВОРЯ: "БЕРЕГИТЕСЬ ВОСХОДИТЬ НА ГОРУ И ПРИКАСАТЬСЯ К ЕЕ КРАЮ; КАЖДЫЙ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ К ГОРЕ, ДОЛЖЕН УМЕРЕТЬ.

יב וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת:

порядок изложения в тексте соответствует порядку описываемых событий. но в торе несоответствие текстуального и хронологического порядка является не исключением из правила, а нормой. «много событий описано в торе рядом друг с другом, но далеки друг от друга по времени, как восток от запада»[38].

• לעיני כל העם «...НА ГЛАЗАХ ВСЕГО НАРОДА...» – [если все они видели,] значит, среди них не было ни одного слепого, все [слепые] исцелились [прозрели][39]. ■

■ раши вслед за *мехильтой* толкует упоминание о «глазах» народа. ведь могла быть использована другая, обычная для торы формулировка: «перед народом»[40].

[12] והגבלת «И ПРОВЕДИ ГРАНИЦУ...» – установи им [четко] обозначенную границу, чтобы не заходили за нее, приближаясь [к горе]. ■ [יב]

■ буквально означает «ограничь». что значит «ограничить народ»? раши объясняет, что речь идет о знаке для сынов израиля, который указывал бы границу допустимого при подъеме на гору синай.

• לאמר «...ГОВОРЯ...» – граница [как бы] говорит [народу:] остерегайтесь подниматься отсюда и далее. а ты предостереги их от этого.

• ונגע בקצהו «...И ПРИКАСАТЬСЯ К ЕЕ КРАЮ...» – [остереги их, чтобы не прикасались] даже к краю [горы]. ■

■ раши объясняет, что опасно прикосновение не только к тому, что за чертой границы, но даже к самой черте.

38. сифрей бемидбар, разд. бемидбар, 135. / 39. мехильта, разд. баходеш, 3. / 40. см. шмот, 13:22, 17:5; дварим, 3:28, 10:11 и др. /

13. НЕ КОСНЕТСЯ ТАКОГО РУКА, А ПУСТЬ ОН БУДЕТ ПОБИТ КАМНЯМИ ИЛИ СБРОШЕН [СО СКАЛЫ]; СКОТА ЛИ, ЧЕЛОВЕКА ЛИ ПУСТЬ НЕ ОСТАВЯТ В ЖИВЫХ". КОГДА ЖЕ ЗАТРУБИТ РОГ, ОНИ ПОДНИМУТСЯ НА ГОРУ».

יג לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר׃

[13] ירה יירה «...СБРОШЕН...» – отсюда [мудрецы сделали вывод] о [том, как надо поступать с] приговоренным к побиванию камнями. его сбрасывали с בית הסקילה *бейт ѓаскила* – «места побивания камнями» [скалы] в два человеческих роста высотой. ■ [יג]

■ буквальный перевод глагола на современный иврит – «поражен летящим (объектом)». так это место многие и переводят[41]. раши же последовательно[42] толкует его как «сбросить». в талмуде[43] подробно рассматривается как сама процедура казни, так и вопрос о «месте побивания камнями».

• יירה «...СБРОШЕН...» – [виновный будет] сброшен вниз, на землю, как в «...низверг он – יירה *ияре* – в море...»[44].

• במשך היבל «...КОГДА ЖЕ ЗАТРУБИТ РОГ...» – когда рог трубил долгим звуком, это было знаком отдаления *шхины* и прекращения [звучания] гласа. и с удалением [*шхины*] им можно будет подниматься [на гору][45]. ■

■ буквально: «с продолжительностью рога». раши объясняет: речь идет о продолжительности звука и сказанное «поднимутся» говорит не о том, что после того, как его звучание прекратится, люди должны подняться на гору синай, но лишь о том, что им можно это сделать.

• היובל «...РОГ...» – это бараний рог, *шофар*. [он называется יבל *йовель*] потому, что в аравии барана называют יובלא *йовла*[46].

41. см. перевод торы д. йосифона, русские переводы: синодальный, макария, юнгерова; английские: king james, webster, american standart version и др. / 42. раши к шмот, 15:4. / 43. мишна, санѓедрин, гл. 6; вавилонский талмуд, санѓедрин, 45а. / 44. шмот, 15:4. / 45. мехильта, разд. баходеш, 3. / 46. рош ѓа-шана, 26а. /

14. И МОШЕ СПУСТИЛСЯ С ГОРЫ К НАРОДУ, И ОСВЯТИЛ НАРОД, И ОНИ ВЫСТИРАЛИ СВОИ ОДЕЖ-
15. ДЫ. И ОН СКАЗАЛ НАРОДУ: «БУДЬТЕ ГОТОВЫ К ТРЕМ ДНЯМ, НЕ ПРИБЛИЖАЙТЕСЬ К
16. ЖЕНЩИНЕ». И ВОТ НА ТРЕТИЙ ДЕНЬ, С ПРИХОДОМ УТРА, ГРОМЫ И МОЛНИИ И ГУСТОЕ ОБЛАКО НА ГОРЕ, И ОЧЕНЬ СИЛЬНЫЙ ЗВУК ШОФАРА; И В СТАНЕ СОДРОГНУЛСЯ ВЕСЬ НАРОД.

יד וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ
טו אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ וַיֹּאמֶר
אֶל־הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־
טז תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה׃ וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
בִּהְיֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן
כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד
וַיֶּחֱרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃

это был рог [того самого] барана [который заменил] ицхака [на жертвеннике][47]. ■

■ комментарий необходим не только потому, что слово יובל *йовель* достаточно редко и может быть незнакомо читателю. дело в том, что оно означает не «бараний рог», – *шофар*, а «баран», да и глагол означает не «тянуть звук», а просто «тянуть». таким образом, стих в карикатурно-буквальном переводе звучит примерно так: «и как потащат барана, они поднимутся на гору». раши не мог оставить такой стих без комментария. но почему он приводит мидраш, отождествляющий упомянутого тут барана с тем, что застрял рогами в кустах, когда авраѓам положил связанного ицхака на жертвенник?[48] методическое единство комментария, принципы его построения не оставляют сомнения в том, что, по мнению раши, эта информация является не украшением текста, но необходима для понимания его прямого смысла. дело в том, что раши считает эти звуки рога чудом. в отличие от других толкователей[49], полагающих, что в *шофар* трубил моше, подавая народу сигнал, позволяющий подниматься на гору, раши указывал на небеса как на источник «долгого звука бараньего рога». да и был это не обычный *шофар*, ведь рога того барана, которым авраѓам заменил ицхака, сгорели вместе с жертвой на жертвеннике. в свете уверенности раши в чудесной природе этих звуков не стоит удивляться и приведенной им цитате из *пиркей де-рабби элиэзер*.

[14] **מן ההר אל העם** ...С ГОРЫ К НАРОДУ... – [эти слова] учат [нас тому] что моше не отправился по своим делам, но [спустившись] с горы, [пошел прямо] к народу[50]. ▶ [יד]

47. пиркей де-рабби элиэзер, 31. / 48. см. берешит, гл. 22. / 49. саадья гаон, ибн-эзра, хизкуни. / 50. мехильта, разд. баходеш, 3. /

▶ почему раши счел нужным комментировать простой и понятный стих «и сошел моше с горы к народу»? как это часто бывает, причина комментария – в избыточности текста: мы знаем, что моше поднялся на гору. было бы достаточно сказать, что он «спустился к народу». слова «с горы к народу» более информативны, чем могло бы показаться с первого взгляда.

[15] **היו נכונים לשלשת ימים** «БУДЬТЕ ГОТОВЫ К ТРЕМ ДНЯМ...» – [это надо понимать так: будьте готовы] по истечении трех дней [следовательно, здесь говорится] о четвертом дне, потому что моше добавил [день] по своему разумению. так говорил р. йосе. а по мнению [другого мудреца] считающего, что десять заповедей были даны в шестой день месяца, моше ничего не прибавил. а [выражение] «к трем дням» [по этому мнению] означает то же, что «к третьему дню»[51]. ■ [טו]

■ между мудрецами нет разногласий в вопросе, когда были даны десять заповедей, – это было шестое число месяца *сиван*, суббота. а вот расчет дня прихода в пустыню синай сынов израиля является предметом спора. поэтому период, о котором говорит этот стих, продолжался, по мнению одних, три дня, по мнению других – четыре.

• **אל תגשו אל אשה** «...НЕ ПРИБЛИЖАЙТЕСЬ К ЖЕНЩИНЕ». -- [не приближайтесь к женщине] все эти три дня, чтобы женщины могли окунуться [в *микве*] на третий день и были чисты к принятию торы. ведь если [женщины] будут с [мужчинами] в эти три дня, то может оказаться, что женщина окажется вновь нечистой [поскольку] семя вытечет [наружу] уже после ее погружения [в *микве*]. а после трех дней семя уже испорчено и не способно к оплодотворению [и поэтому] не оскверняет женщину, излившись наружу[52]. ■

■ раши объясняет, почему необходимо было отделить мужчин от женщин за три дня до дарования торы. дело тут не в греховности половых отношений и не в необходимом для святости аскетизме – эти идеи чужды торе и иудаизму. воздержание от близости было условием ритуальной чистоты женщин, необходимой для того, чтобы и они вместе с мужчинами могли принять тору.

[16] **בהית הבקר** ...С ПРИХОДОМ УТРА... – это учит нас тому [что всевышний] опередил [сынов израиля ранним утром и ждал их]. лишь у смертных не принято, чтобы учитель ждал ученика. [טז]

**51**. шабат, 86б, 87а. / **52**. там же, 86а. /

17. И МОШЕ ВЫВЕЛ НАРОД ИЗ СТАНА НАВСТРЕЧУ БОГУ, И
18. ОНИ СТАЛИ ПОД ГОРОЙ. А ГОРА СИНАЙ ВСЯ ДЫМИЛАСЬ ОТТОГО, ЧТО ГОСПОДЬ СОШЕЛ НА НЕЕ В ОГНЕ; И ОТ НЕЕ ПОДЫМАЛСЯ ДЫМ, КАК ОТ ПЕЧИ, И ВСЯ ГОРА СИЛЬНО СОДРОГАЛАСЬ.

יז וַיּוֹצֵ֨א מֹשֶׁ֧ה אֶת־הָעָ֛ם לִקְרַ֥את הָאֱלֹהִ֖ים מִן־הַֽמַּחֲנֶ֑ה וַיִּֽתְיַצְּב֖וּ
יח בְּתַחְתִּ֥ית הָהָֽר׃ וְהַ֤ר סִינַי֙ עָשַׁ֣ן כֻּלּ֔וֹ מִ֠פְּנֵי אֲשֶׁ֨ר יָרַ֥ד עָלָ֛יו יְהוָ֖ה בָּאֵ֑שׁ וַיַּ֤עַל עֲשָׁנוֹ֙ כְּעֶ֣שֶׁן הַכִּבְשָׁ֔ן וַיֶּחֱרַ֥ד כָּל־הָהָ֖ר מְאֹֽד׃

и подобно этому: «...и сказал он мне: “встань, выйди в долину...” – и встал я, и вышел в долину, и вот стоит там слава господа...» [53, 54] ■

■ обычно раннее утро обозначается словами, однокоренными слову השכמה *ѓашкама*. здесь же, единственный раз, в торе сказано «с приходом утра» – то есть еще раньше[55].

[17] לקראת האלהים ...НАВСТРЕЧУ БОГУ... – [эти слова] говорят о том, что *шхина* вышла им навстречу, как жених выходит навстречу невесте. и поэтому сказано: «господь пришел от синая...»[56], – но не сказано «пришел на синай»[57]. ■ [יז]

■ слово לקראת *ликрат* означает движение **навстречу** друг другу. если бы всевышний не шел навстречу народу, нельзя было бы сказать, что народ идет навстречу богу.

• בתחתית ההר ...под горой. – в прямом смысле – [народ стал] у подножия горы.

а мидраш [говорит:] гора была отделена [и поднята] со своего места, и нависла над ними [над народом израиля] как лохань[58]. ■

■ парадоксальным образом мидраш кажется более буквальным, чем простой перевод: народ действительно стоял **под** горой. раши полагает, что полноценное понимание стиха не может быть достигнуто без упоминания предания о том, как сыны израиля приняли тору. уже после того, как они сказали: «[сначала] исполним, [потом] поймем», – нависла над ними

**53.** йехезкель, 3:22,23. / **54.** танхума, разд. ки-тиса, 15; недарим, 8а. / **55.** ли-фшуто шель раши. / **56.** дварим, 33:2. / **57.** мехильта, разд. баходеш, 3; шабат, 88а. / **58.** мехильта, разд. баходеш, 3; танхума, разд. ноах, 3; шабат, 88а. /

гора синай, готовая похоронить их под собой. «если вы принимаете тору – хорошо, а нет – там будет ваша могила»[59]. впрочем, есть еще один вариант концовки этого высказывания: «...а если нет, то я верну этот мир в первозданный хаос»[60].

[18] **עָשַׁן כֻּלּוֹ** ...ВСЯ ДЫМИЛАСЬ... – **עשן** *ашан* – это не существительное, потому что буква **ש** огласована знаком *патах* – **שַׁ**. это глагол [прошедшего времени третьего лица мужского рода] подобный **אָמַר**, **שָׁמַר**, **שָׁמַע** *амар*, *шамар*, *шама*, поэтому [онкелос] перевел это [слово] **תנן** *танан* – «[гора] дымилась», а не **תננא** *тнана* – «дым». а во всех иных местах[61] в *танахе* слово **עשן** огласовано знаком *камац* **שָׁ**. ■ [יח]

■ раши полагает, что читатель может понять слово как «дым», а не «дымилась». достаточно взглянуть на классические английские переводы торы, дабы убедиться в том, что опасался он не напрасно.

• **הכבשן** ...ПЕЧИ... – [гора дымилась, как дымится печь для обжига] извести[62]. [но можно подумать, что от всей горы было] не больше [дыма, чем от такой] печи. поэтому [ясно] сказано: «...пылает в огне до небес...»[63] [но] почему [здесь о горе] сказано [что она дымилась] как печь?! чтобы [облегчить] восприятие [рассказа писания, оно] дает людям такие образы, которые им знакомы.

подобное этому [использование образов, знакомых и понятных человеку для описания того, что трудно или невозможно воспринять:] «...[всевышний] зарычит, как лев...»[64] но как может писание сравнивать его со львом?! не он ли дает льву силы? но мы описываем его и уподобляем его творениям, чтобы сделать [образ] доступным, чтобы он мог быть воспринят.

подобное этому – «...и глас его, как голос многочисленных водных [потоков]...»[65]. но как можно сравнить его с его творениями?! не он ли дает голос [потокам] воды? но [так сказано] чтобы сделать [образ] доступным, чтобы он мог быть воспринят[66]. ▶

**59.** шир ѓа-ширим раба, 8:3. / **60.** по версии мехильты де-рашби. / **61.** в танахе слово встречается десятки раз: берешит, 15:17; шмот, 20:15; йеѓошуа, 8:20 и др. / **62.** в древности (а в некоторых странах и по сей день) известь добывают пережиганием глыб известняка в вырытых в земле и облицованных глиной печах, это и есть **כבשן** кившан. / **63.** дварим, 4:11. / **64.** ѓошеа, 11:10. / **65.** йехезкель, 43:2. / **66.** мехильта, разд. баходеш, 4. /

19. И ЗВУК ШОФАРА СТАНОВИЛСЯ ВСЕ СИЛЬНЕЕ И СИЛЬНЕЕ. МОШЕ ГОВОРИЛ, И БОГ ОТВЕЧАЛ ЕМУ ГОЛОСОМ.

יט וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל:

▶ раши рассматривает общий вопрос: можно ли сравнивать творца с творением. но почему он делает это именно здесь? ведь тора сравнивает с печью не самого всевышнего, а гору синай. возможно, потому, что это сравнение очевидно неточно. ведь гора, объятая пламенем до небес, не слишком похожа на ямы в земле, в которой обжигают глыбы известняка. и если сравнение одного творения с другим столь очевидно некорректно, но необходимо, то становится понятным и то, как трудно уподобить творца творению, и то, как это необходимо для ограниченного сознания человека.

[19] הולך וחזק מאד ...СТАНОВИЛСЯ ВСЕ СИЛЬНЕЕ И СИЛЬНЕЕ... – обычно, когда в *шофар* трубит человек, то чем дольше он тянет звук, тем слабее тот становится. а здесь звук со временем звучал все громче. почему же он не был [максимально] громким с самого начала? чтобы [люди] привыкли и смогли его воспринимать[67]. ■ [יט]

■ раши обращает наше внимание на то, что громкость звука менялась и при этом усиливалась, а не ослабевала. если звук изначально был нужной громкости, то зачем он все усиливался и усиливался? а если он только после усиления достиг оптимальной громкости, то почему изначально был тихим?

• משה ידבר ...МОШЕ ГОВОРИЛ... – моше говорил и передавал заповеди израилю, а святой, благословен он, помогал ему, давая силы, чтобы голос его становился громче и был слышен [всюду]. ведь от самого всесильного [сыны израиля] слышали только [первые две заповеди:] «я...» и «да не будет у тебя...»[68, 69]. ■

■ большинство комментаторов[70] понимают этот стих: «...моше говорил, и бог отвечал ему голосом» – как диалог моше и всевышнего, в котором один говорит, а другой отвечает.
раши видит это иначе: моше говорил народу, а всевышний давал ему силы для этого. и подобное понимание текста связано с тем, что диалог моше и всевышнего в торе не приведен. нет вопросов, нет ответов. кроме того, вместо ожидаемого «моше спрашивал, а всевышний отвечал», сказано: «моше говорил...» поэтому раши тол-

67. мехильта, разд. баходеш, 4. / 68. шмот, 20:2,3. / 69. мехильта, разд. баходеш, 4; ѓорайот, 8а. / 70. рашбам, ибн-эзра, рамбан и др. /

20. А ГОСПОДЬ СОШЕЛ НА ГОРУ СИНАЙ, НА ВЕРШИНУ ГОРЫ, И ГОСПОДЬ ПРИЗВАЛ МОШЕ К ВЕРШИНЕ ГОРЫ, И МОШЕ ВЗОШЕЛ.

כ ששי וַיֵּ֧רֶד יְהוָ֛ה עַל־הַ֥ר סִינַ֖י אֶל־רֹ֣אשׁ הָהָ֑ר וַיִּקְרָ֨א יְהוָ֥ה לְמֹשֶׁ֛ה אֶל־רֹ֥אשׁ הָהָ֖ר וַיַּ֥עַל מֹשֶֽׁה׃

кует стих как «моше говорит, а всевышний [помогает ему] в ответ [на его усилия]».

• יענו בקול ...ОТВЕЧАЛ ЕМУ ГОЛОСОМ. – [всевышний] отвечал [моше] по поводу голоса [последнего][71]. это подобно [выражению] «[и воззовите вы именем бога вашего, а я воззову именем господа] и... тот... кто ответит огнем [и есть бог]»[72]. [то есть всевышний не отвечает огнем, а] отвечает [на молитву об] огне тем, что посылает его. ■

■ раши продолжает скрытую дискуссию с теми, кто считает этот стих описанием диалога моше и всевышнего. он приводит пример из книги *млахим I*: нельзя предположить, что всевышний отвечал на молитвы огнем, то есть в ответ на слова пророка летели языки пламени. так и в нашем стихе: всевышний не отвечает голосом (то есть вслух), а дает моше силы говорить очень громко. автор комментария *га-ктав ве-га-каббала* считает, что эти слова указывают на дарованную всевышним моше способность верно передать не только сами слова, но и смысл сказанного на синае.

[20] וירד ה' על הר סיני А ГОСПОДЬ СОШЕЛ НА ГОРУ СИНАЙ... – неужели он действительно спустился на [гору]?! нет, тора указывает: «...что я говорил с вами с небес»[73]. [כ]

[если так, то как надо понимать это выражение?] он низвел верхние и нижние небеса и расстелил их на горе, как [стелют] покрывало на ложе, и престол славы опустился на них[74]. ■

■ не только противоречие между этим стихом и 19-м стихом в 20-й главе *шмот* побудили раши истолковать его, но и сама идея локализации всевышнего в определенной точке пространства. смысл же приведенного раши мидраша в том, что во время синайского откровения в нашем мире были раскрыты все уровни мироздания, вплоть до тех, которые мы называем престолом славы творца.

71. см. пред. комм. / 72. млахим I, 18:24. / 73. шмот, 20:19. / 74. мехильта, разд. баходеш, 4. /

21. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «СПУСТИСЬ, ПРЕДОСТЕРЕГИ НАРОД, ЧТОБЫ ОНИ НЕ ПОРЫВАЛИСЬ УВИДЕТЬ ГОСПОДА, И МНОГО ПАДЕТ ИЗ НЕГО.

כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בָּעָם פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃

[21] העד בעם «...ПРЕДОСТЕРЕГИ НАРОД...» – предупреди их, чтобы не поднимались на гору. ■ [כא]

■ глагол העד *гаэд* обычно означает «свидетельствовать» или «принимать свидетельство». но здесь, как и в книге *берешит*[75], он означает «предостереги», «предупреди».

• פן יהרסו וגו׳ «...ЧТОБЫ ОНИ НЕ ПОРЫВАЛИСЬ...» – [предупреди их] чтобы не нарушали построение [колен в стане, не срывались со своих мест] пытаясь приблизиться к горе из-за желания увидеть всевышнего.

• יהרסו «...ПОРЫВАЛИСЬ...» – все [слова, однокоренные со словом] הריסה *гариса* – «разрушение» – [означают] расчленение целого строения [на части] и [поэтому в переносном смысле] так же было сказано о тех, кто расстраивает ряды, построение [лагеря]. ■

■ глаголы от корня הרס *грс* означают разрушение. раши объясняет, что в данном случае идет речь о попытке прорваться через обозначенную моше границу и подняться на гору. для раши обычен прием, когда он вначале объясняет идею сказанного, а потом дает грамматический анализ слов этого текста.

• ונפל ממנו רב «...И МНОГО ПАДЕТ ИЗ НЕГО». – сколько бы из них ни погибло, даже будь то один человек, – для меня это много. ■

■ глагол в единственном числе не согласуется со словом «много»: если «падет» – то один, если «много» – то «падут». этот комментарий учит дорожить каждой жизнью и не оценивать жертвы бедствий количественно, он перекликается с известным правилом: «всякий губящий душу... рассматривается писанием как уничтоживший целый мир, а каждый спасший... – как спасший целый мир»[76].

75. см. 43:3. / 76. мишна, санѓедрин, 4:5. /

22. И СВЯЩЕННИКИ, ПРИБЛИЖАЮЩИЕСЯ К ГОСПОДУ, ТАКЖЕ ДОЛЖНЫ СЕБЯ ОСВЯТИТЬ, ЧТОБЫ ГОСПОДЬ НЕ ПОРАЗИЛ
23. ИХ». А МОШЕ СКАЗАЛ ГОСПОДУ: «НАРОД НЕ МОЖЕТ ВЗОЙТИ НА ГОРУ СИНАЙ, ПОТОМУ ЧТО ТЫ ПРЕДОСТЕРЕГ НАС, СКАЗАВ: "ОГРАДИ ГОРУ
24. И ОСВЯТИ ЕЕ"». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ ЕМУ: «ИДИ, СПУСТИСЬ, И ПОДНИМЕШЬСЯ ТЫ, И АЃАРОН ВМЕСТЕ С ТОБОЙ; А СВЯЩЕННИКИ И НАРОД ПУСТЬ НЕ ПОРЫВАЮТСЯ ВОСХОДИТЬ К ГОСПОДУ, ЧТОБЫ ОН НЕ ПОРАЗИЛ ИХ».

כב וְגַ֧ם הַכֹּהֲנִ֛ים הַנִּגָּשִׁ֥ים אֶל־יְהוָ֖ה
כג יִתְקַדָּ֑שׁוּ פֶּן־יִפְרֹ֥ץ בָּהֶ֖ם יְהוָֽה׃ וַיֹּ֤אמֶר
מֹשֶׁה֙ אֶל־יְהוָ֔ה לֹא־יוּכַ֣ל הָעָ֔ם לַעֲלֹ֖ת
אֶל־הַ֣ר סִינָ֑י כִּֽי־אַתָּ֞ה הַעֵדֹ֤תָה בָּ֙נוּ֙
לֵאמֹ֔ר הַגְבֵּ֥ל אֶת־הָהָ֖ר וְקִדַּשְׁתּֽוֹ׃
כד וַיֹּ֨אמֶר אֵלָ֤יו יְהוָה֙ לֶךְ־רֵ֔ד וְעָלִ֥יתָ אַתָּ֖ה
וְאַהֲרֹ֣ן עִמָּ֑ךְ וְהַכֹּהֲנִ֣ים וְהָעָ֗ם אַל־
יֶֽהֶרְס֛וּ לַעֲלֹ֥ת אֶל־יְהוָ֖ה פֶּן־יִפְרָץ־בָּֽם׃

[22] וגם הכהנים «И СВЯЩЕННИКИ… ТАКЖЕ…» – [как священники,] так и первенцы, занятые служением[77]. ■ [כב]

■ здесь раши вновь, как неоднократно он делал это и ранее[78], расширительно толкует слово «также».

• הנגשים אל ה' «…ПРИБЛИЖАЮЩИЕСЯ К ГОСПОДУ…» – [приближающиеся к всевышнему] чтобы להקריב קרבנות *леѓакрив карбанот* – приносить жертвы, – но и они пусть не полагаются на свою значимость и [не смеют] подниматься [на гору]. ■

■ раши задается вопросом, почему тора выделяет священников из всего народа, говоря о запрете подниматься на гору. его ответ таков: слова קרבנות *карбанот* – «жертвы», להקריב *леѓакрив* – «приносить жертвы» – происходят от корня קרב *крв* со значением «близость». те, кто занят этим служением, נגשים *нигашим* – «приближающиеся», «подступающие» к всевышнему постоянно, – могут решить, что их не касается запрет подниматься на гору.

• יתקדשו «…ДОЛЖНЫ СЕБЯ ОСВЯТИТЬ…» – [они должны быть] готовы и стоять на своих местах. ■

■ раши последовательно (см. 10-й стих этой главы) толкует требо-

77. звахим, 115б. / 78. раши к берешит, 3:6, 15:14, 20:5, 20:49 и др. /

вание освятить себя как необходимость подготовки к происходящему. хотя священники и обладают святостью от рождения: «...и прежде чем ты вышел из чрева, я освятил тебя...»[79], – здесь тора требует от них того же освящения, что и от остальных.

- **פן יפרץ** «...ЧТОБЫ... НЕ ПОРАЗИЛ...» – [глагол **יפרץ** *ифроц* происходит от] слова **פרצה** *пирца* – «пролом», «разрыв», «взлом»: [всевышний] умертвит их, и [в рядах сынов израиля] будут проломы, зияющие пустоты.

[23] **לא יוכל העם** «НАРОД НЕ МОЖЕТ...» – мне не нужно предостерегать их [вновь] ведь они уже [слышали] предостережение три дня назад, [а оно] и сегодня остается [в силе. поэтому] и [сказано:] «народ не может взойти...» – у них нет права [на это]. ■ [כג]

■ глагол **יוכל** *юхаль* в данном контексте требует пояснения, он может означать как «имеет право», так и «физически способен». раши толкует стих в свете первого значения глагола, ведь физически все они могли попытаться подняться на гору, хотя и были бы за это наказаны.

[24] **לך רד** «ИДИ, СПУСТИСЬ...» – [спустись к ним и] предупреди их во второй раз, ведь человека побуждают [к действию как] перед совершением действия, так и при совершении[80]. [כד]

- **ועלית אתה ואהרן עמך והכהנים** «...И ПОДНИМЕШЬСЯ ТЫ, И АЃАРОН ВМЕСТЕ С ТОБОЙ; А СВЯЩЕННИКИ...» – [читая стих, я] мог [бы подумать, что] и они [должны подняться] «с тобой» [с моше] поэтому сказано: «...и поднимешься ты...» [в единственном числе]. отсюда учим, что [все упомянутые в стихе разделены на категории:] у тебя – свое место, у аѓарона – свое, у священников и народа – свое. моше [может] приблизиться [к всевышнему] ближе, чем аѓарон, а аѓарон – чем священники, а народ и вовсе пусть не сходит со своего места, чтобы подняться к всевышнему[81]. ■

■ если бы не комментарий, основанный на *мехильте*, стих мог бы быть понят иначе, например: «и поднимешься ты, и аѓарон вместе с тобой, и священники, а народ пусть не порывается восходить к господу, чтобы он не поразил их».

79. ирмеяѓу, 1:5. / 80. мехильта, разд. баходеш, 4. / 81. там же. /

25. И СОШЕЛ МОШЕ К НАРОДУ, И СКАЗАЛ ИМ.

כה וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: ס

1. 20 И ГОВОРИЛ БОГ ВСЕ ЭТИ СЛОВА, СКАЗАВ:

א כ וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר: ס

• פן יפרץ בם «...ЧТОБЫ ОН НЕ ПОРАЗИЛ...» – хотя слово יִפְרָץ *ифроц* и огласовано *хатаф-камац*[82] [а выше, в 22-м стихе, – *мелафом*[83] – יִפְרֹץ *ифроц*, грамматическое правило не нарушено, и слово] не вышло из нормы. таково правило: в каждом слове, огласованном *мелафом*, если рядом с ним [с *мелафом*, стоит] *макаф*, то *мелафом* меняется на *хатаф-камац*. ■

■ попробуем, на уровне не владеющих ивритом читателей, разобраться в том, что здесь сказано. в двух расположенных рядом стихах одно и то же слово написано по-разному: יִפְרֹץ и יִפְרָץ, читаются оба написания одинаково – *ифроц*, поскольку во втором написании стоит не *камац*, а *камац катан* – «о». является ли второе написание отступлением от нормы? раши вводит правило, согласно которому длинная гласная *холам* в безударном закрытом слоге меняется не на краткий *камац*, как мы могли бы ожидать, а на *камац-гадоль*. что же касается значка *макаф* (дефис), то он и обозначает перенос ударения со слова יִפְרֹץ *ифроц* на следующее за ним – יִפְרָץ־בָּם *ифроц бам*.

[25] ויאמר אליהם ...И СКАЗАЛ ИМ. – [моше спустился с горы и передал народу] это предупреждение. ■ [כה]

■ обычно за словами «и сказал им» следует изложение слов, которые были сказаны. здесь же все, что должно было быть сказано, уже подробно изложено выше. отсюда – необходимость комментария.

[1] וידבר אלהים И ГОВОРИЛ БОГ... – [везде в писании имя всевышнего] אלהים *элоѓим* соответствует [атрибуту правосудия творца, его проявлениям в мире в качестве справедливого] судьи. [א]

в торе есть повеления, за исполнение которых человек получает вознаграждение, но, не исполняя их, – ненаказуем. так, может быть, и «десять речений» таковы? нет, тора говорит: «и говорил бог» – [говорил, как] карающий судья[1]. ■

■ раши объясняет, что «десять речений» относятся к категории безуслов-

82. в современной терминологии – камац катан. / 83. в современной терминологии – холам. / 1. мехильта, разд. баходеш, 4. /

2. «Я – ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ТЕБЯ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ, ИЗ ДОМА РАБСТВА.

ב אָנֹכִ֖י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ אֲשֶׁ֧ר הוֹצֵאתִ֛יךָ מֵאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם מִבֵּ֣ית עֲבָדִ֑ים:

ных повелений, за нарушение которых кара неминуема. как в нескольких предшествующих стихах, так и в следующем после этого всевышний назван своим непроизносимым, четырехбуквенным именем י-ה-ו-ה *й-ѓ-в-ѓ* – господь, и только здесь – именем אלהים *элоѓим* – бог. кроме того, обычными оборотами в тексте торы являются ויאמר אלהים *вайомер элоѓим* и וידבר ה' *ваедабер ѓашем*, здесь же сказано וידבר אלהים *ваедабер элоѓим*. это означает жесткость речи (וידבר *ваедабер*) и непримиримость суда (אלהים *элоѓим*)[2].

• את כל הדברים האלה ...все эти слова... – отсюда мы учим, что святой, благословен он, произнес все эти заповеди одним речением, что невозможно для человека. но если так, то почему были повторены [первые две заповеди –] «я...» и «да не будет...»? потому что каждая из них была разъяснена еще раз[3]. ■

■ раши задается вопросом: если все заповеди были даны в одном речении, то почему первые две произнесены в первом лице, а остальные – в третьем?[4] его ответ: после того как всевышний одновременно произнес все десять речений, он вновь повторил первые два, поэтому они приведены в первом лице. а последние восемь моше передал народу, и поэтому они записаны в третьем лице.
есть и иное понимание этого комментария. раши задается вопросом: если все заповеди произнесены одним речением, то почему в торе они разделены на стихи? его ответ: это отражает порядок повторения каждой заповеди народу[5].

• לאמר ...сказав... – отсюда мы учим, что [сыны израиля] отвечали на каждое повеление «да!», а на каждый запрет – «нет!» [букв.: на каждое «да!» – «да!», а на каждое «нет!» – «нет!»]. ■

■ принятое в нашей традиции понимание буквального смысла слова לאמר *лемор* – «говорить (кому-либо), чтобы тот сказал...». так этот стих получает дополнительное значение: «и бог говорил все эти слова так, чтобы [сыны израиля] отвечали ему».

[2] אשר הוצאתיך מארץ מצרים «...КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ТЕБЯ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ...» – [простое толкование писания: уже] то, что я вас вывел [из [ב]

2. гур арье. / 3. мехильта, разд. баходеш, 4. / 4. согласно мнениям сифтей хахамим, гур арье и др. / 5. девек тов. /

страны египетской –] достаточная [причина] для вашего подчинения мне.
иное толкование: при [рассечении тростникового] моря [всевышний] явился им [в образе] могучего воина[6], а здесь [на синае –] милосердного старца. как сказано: «и увидели они бога израиля, а его подножие словно сапфировый кирпич [и подобно самому небу по чистоте]»[7]. когда они были порабощены [то подножие его престола] было перед его глазами [как кирпич из сапфира] и [оно стало] «подобным самому небу» – когда они были освобождены[8].
[всевышний как бы говорит сынам израиля:] я предстою [перед вами] в разных образах, но не скажите, что [это] две власти [проявления разных начал]. я – [это] и тот, кто вывел тебя из египта, и тот, кто совершал чудеса на море [и тот же, кем представляюсь тебе сейчас].
иное толкование: [народ] слышал множество голосов, как сказано: «звуки»[9]; [когда всевышний говорил] они доносились со всех четырех сторон [света] и сверху, и от земли. [и для того] чтобы [сыны израиля] не подумали, что [у этого мира] много властителей, [всевышний сказал им: «я – тот, который вывел тебя из страны египетской»].
а почему [говоря со всем народом, всевышний] обращался к ним в единственном числе [называя себя] אלהיך *элоѓеха* – «**твой** бог»? чтобы [потом, во время происшествия с] золотым тельцом, моше было что сказать в защиту [израиля]. а он [моше] говорил так: «почему, господь, разгорелся твой гнев на твой народ?»[10] – ведь не им ты повелел «да не будет **у вас** иных божеств!», а только мне: [«да не будет **у тебя** иных божеств»][11]. ■

■ первый, лаконичный комментарий раши передает простой смысл текста. «я – господь, твой бог» **потому, что** я «вывел тебя из страны египетской». здесь раши подчеркивает цель и причину исхода: все происходившее тогда имело смысл только потому, что сыны израиля теперь станут подчиняться господу. поэтому он, обращаясь к ним, ссылается только на то, что сделал народу израиля, а не говорит о сотворении мира. но раши не ограничился этим комментарием, поскольку, исходя из стилистики текста и принципов словоупотребления в торе, можно было бы ожидать формулировку «я вывел тебя из страны египетской, чтобы быть тебе господом», подобно сказанному в *бемидбар*, 15:41. поэтому он приводит иные

**6.** см. шмот, 15:3. / **7.** см. там же, 24:10. / **8.** раши к шмот, 24:10. / **9.** см. шмот, 20:15. / **10.** шмот, 32:11. / **11.** мехильта, разд. баходеш 4, шмот раба, 43:5. /

3. ДА НЕ БУДЕТ У ТЕБЯ БОГОВ ДРУГИХ ПРЕДО МНОЙ. | לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָיַ׃ ג

комментарии, объясняющие слова всевышнего так: его проявления в этом мире столь разнообразны, что могут заставить людей ошибочно принять их за проявление разных сил. чтобы у сынов израиля не возникло мысли, что каждое такое явление – деяние автономной силы, бога из множества богов, всевышний сказал им: «я – тот, кто вывел вас из египта, и тот, кто говорит с вами с синая».

• מבית עבדים «...ИЗ ДОМА РАБСТВА». – [из дома рабства, то есть] из дома фараона, рабами которого вы были. но, может быть [всевышний вывел их] из дома рабов, и [сыны израиля в египте] были рабами рабов? нет, тора говорит: «...и освободил тебя из дома рабства, от руки фараона, царя египта»[12]. отсюда ты видишь, что они были рабами фараона, но не рабами рабов[13]. ■

■ буквальный перевод מבית עבדים *ми-бейт авадим* – «из дома рабов». онкелос же переводит «из дома рабства», так же толкует стих и раши.

[3] לא יהיה לך «ДА НЕ БУДЕТ У ТЕБЯ...» – для чего [это] сказано? [ведь дальше ясно] говорится: «не делай себе [изваяния и никакого изображения...»[14]. из изложенного там] мне ясно лишь, что идолов нельзя делать, откуда же [я узнаю, что идолов] сделанных [другими людьми, также запрещено] хранить? тора говорит «да не будет у тебя...»[15]. ■ [ג]

■ раши объясняет, почему не сказано «не служи идолам» или что-либо подобное. в другом месте текста торы[16] он дает развернутое изложение запрета на изготовление идолов и поклонения им: не молитесь идолам, ведь они лишены силы, они ничто. они «ничто» изначально, но если ты поклоняешься им, ты сам, своей верой, превращаешь их в предмет поклонения. не делайте их для других, а другие пусть не делают их для вас. а если ты предположишь, что их запрещено изготовлять, но другие могут делать их для вас, то ведь уже сказано: «да не будет у тебя...»

• אלהים אחרים «...БОГОВ ДРУГИХ...» – они не боги, **другие** сделали их

12. дварим, 7:8. / 13. мехильта, разд. баходеш, 5. / 14. шмот, 20:4. / 15. мехильта, разд. баходеш, 5. / 16. раши к ваикра, 18:4. /

4. НЕ ДЕЛАЙ СЕБЕ ИЗВАЯНИЯ И НИКАКОГО ИЗОБРАЖЕНИЯ ТОГО, ЧТО ВВЕРХУ НА НЕБЕ И ЧТО ВНИЗУ НА ЗЕМЛЕ, И ЧТО В ВОДЕ, НИЖЕ ЗЕМЛИ.

ד לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ֥ פֶ֣סֶל ׀ וְכָל־תְּמוּנָ֗ה אֲשֶׁ֤ר בַּשָּׁמַ֙יִם֙ מִמַּ֔עַל וַאֲשֶׁ֖ר בָּאָ֣רֶץ מִתָּ֑חַת וַאֲשֶׁ֥ר בַּמַּ֖יִם מִתַּ֥חַת לָאָֽרֶץ׃

**богами** над собой. и немыслимо истолковать это как «другие боги, кроме меня», потому что называть идолов богами [упоминая их] рядом с ним, – кощунство.
иное толкование: **богов чужих** [слово אחרים *ахерим* допускает такое понимание –] ведь они [остаются] чужими и для тех, кто им поклоняется. молятся им – а те не отвечают, словно [человек] незнакомый с [обратившимися] к нему[17]. ■

■ раши дает выражению «другие, чужие боги» два толкования: боги «других, чужих народов» или «отчужденные, не внемлющие людям».

• על פני «...предо мной». – пока я существую. чтобы ты не сказал, что запрет на служение идолам был дан только тому поколению[18]. ■

■ но почему людям могло прийти в голову, что заповеди даны только на одно поколение?! в первой заповеди сказано: «...который вывел тебя из египта» – и можно было бы предположить, что эти заповеди даны только поколению исхода.

[4] פסל «...изваяния...» – [оно названо так] потому что его ваяют [«высекают», «вырезают»]. ■ [ד]

■ раши приводит парафразу на стих «что за польза от изваяния – פסל *песель*, – если мастер изваял его – פסלו *пасло*, – от идола литого и лжеучителя, если полагался мастер на создание свое, творя немых истуканов!»[19].

• וכל תמונה «...и никакого изображения...» – [не делай никаких] изображений того [что находится] на небе. ■

■ раши вынужден объяснить это потому, что в стихе сказано: «не делай

17. мехильта, разд. баходеш, 6. / 18. там же. / 19. хавакук, 2:18. /

5. НЕ ПОКЛОНЯЙСЯ ИМ И НЕ СЛУЖИ ИМ, ВЕДЬ Я – ГОСПОДЬ БОГ ТВОЙ, БОГ-РЕВНИТЕЛЬ, КАРАЮЩИЙ СЫНОВ ЗА ВИНУ ОТЦОВ ДО ТРЕТЬЕГО И ЧЕТВЕРТОГО ПОКОЛЕНИЯ, ТЕХ,

6. КТО НЕНАВИДИТ МЕНЯ, И ТВОРЯЩИЙ МИЛОСТЬ ТЫСЯЧАМ ПОКОЛЕНИЙ ЛЮБЯЩИХ МЕНЯ И СОБЛЮДАЮЩИХ МОИ ЗАПОВЕДИ.

ה לֹֽא־תִשְׁתַּחֲוֶ֥ה לָהֶ֖ם וְלֹ֣א תָעָבְדֵ֑ם כִּ֣י
אָנֹכִ֞י יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ אֵ֣ל קַנָּ֔א פֹּ֠קֵד עֲוֹ֨ן
אָבֹ֧ת עַל־בָּנִ֛ים עַל־שִׁלֵּשִׁ֥ים וְעַל־
ו רִבֵּעִ֖ים לְשֹׂנְאָֽי׃ וְעֹ֥שֶׂה חֶ֖סֶד לַאֲלָפִ֑ים
לְאֹהֲבַ֖י וּלְשֹׁמְרֵ֥י מִצְוֺתָֽי׃ ס

себе... никакого изображения того, что на небе», – но на небе нет изображений.

[5] אל קנא «...БОГ-РЕВНИТЕЛЬ...» – [бог] ревностно взыскивающий [за вину] и не отступающий от меры [правосудия] не прощая [виновного] в грехе служения идолам. везде, где говорится о ревности – emportement на французском языке, – имеется в виду {гнев}[20], наказание по велению сердца[21]. ■ [ה]

■ раши уточняет значение слова קנא *кана* и самого понятия «ревность»: это не просто чувство сильного гнева, но и его проявления в наказании виновного.

• לשנאי «...НЕНАВИДИТ МЕНЯ...». – [это следует понимать] согласно [арамейскому] переводу [онкелоса: я взыскиваю с тех потомков грешников] которые продолжают дела своих предков[22]. ■

■ онкелос переводит: «взыскивающий грехи отцов с бунтующих сыновей». понимание стиха как безусловное наказание потомков грешника противоречит закону «...каждый умрет за **свой** грех»[23].

[6] ועושה חסד «...И ТВОРЯЩИЙ МИЛОСТЬ...» – [всевышний помнит добрые дела, которые] человек совершает, чтобы воздать добром тысячам поколений [его потомков]. следовательно, мера воздаяния за добро превосходит меру наказания за зло в пятьсот раз, ведь наказание – до четвертого поколения, а вознаграждение – на тысячи поколений[24]. ▶ [ו]

**20.** это слово есть не во всех изданиях раши. / **21.** мехильта, разд. баходеш, 6. / **22.** санґедрин, 27б. / **23.** дварим, 24:16. / **24.** тосефта, разд. сота, 4:1. /

7. НЕ ПРОИЗНОСИ ПОПУСТУ ИМЯ ГОСПОДА БОГА ТВОЕГО, ВЕДЬ ГОСПОДЬ НЕ ПРОСТИТ ТОГО, КТО ПОПУСТУ ПРОИЗ-
8. НОСИТ ЕГО ИМЯ. ПОМНИ ДЕНЬ СУББОТНИЙ, ЧТОБЫ
9. СВЯТИТЬ ЕГО. ШЕСТЬ ДНЕЙ РАБОТАЙ И ДЕЛАЙ ВСЕ СВОИ ДЕЛА,

ז לֹ֥א תִשָּׂ֛א אֶת־שֵֽׁם־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לַשָּׁ֑וְא כִּ֣י לֹ֤א יְנַקֶּה֙ יְהוָ֔ה אֵ֛ת אֲשֶׁר־
ח יִשָּׂ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ לַשָּֽׁוְא׃ פ זָכ֛וֹר אֶת־
ט י֥וֹם הַשַּׁבָּ֖ת לְקַדְּשֽׁוֹ׃ שֵׁ֤שֶׁת יָמִים֙ תַּֽעֲבֹ֔ד וְעָשִׂ֖יתָ כָּל־מְלַאכְתֶּֽךָ׃

▶ этот комментарий во многих изданиях начинается с ошибочной цитаты. мы приводим правильный вариант. вопрос, которым задается раши: о какой милости здесь идет речь? всевышний творит добро из милости к потомкам праведных или помнит то хорошее, что сделали предки, воздавая их потомкам за него милостью? раши считает верным второй вариант. когда говорится «тысячи» – это как минимум две тысячи.

[7] לשוא «...попусту...» – [это слово означает] бессмысленно, понапрасну. а что такое «напрасная клятва»? когда человек клянется о заведомо известном, к примеру [указывая на] каменный столб, [клянется], что он золотой[25, 26]. ■ [ז]

■ раши переходит к теме клятвы, потому что именно так понимают этот стих мудрецы талмуда[27]: «не произноси» – «не клянись». онкелос и *таргум йонатан* так же перевели это: לא ישתבע *ла иштеба* и לא תימי *ла теймей*.

[8] זכור «помни...» – [слова] «помни» и «соблюдай» были сказаны [одновременно,] одним словом[28]. ■ [ח]

■ текст «десяти́ речений» приведен в двух местах торы: здесь и в книге *дварим*[29]. среди иных разночтений в этих текстах выделяются два варианта заповеди о субботе:
«помни день субботний, чтобы святить его»[30],
«соблюдай день субботний, чтобы освятить его...»[31].
но почему же мудрецы толкуют именно это различие, а не остальные? «помни» – это предписывающая заповедь, а «соблюдай» – запрещающая (заповеди, о которых сказано השמר

25. мишна, швуот, 3:8. / 26. в некоторых изданиях этот комментарий продолжается, но, по большинству мнений, это окончание является ошибкой переписчиков (зехер ле-авраѓам, р. шмуэль-давид луццатто). / 27. мехильта, разд. баходеш, 7. / 28. там же. / 29. 5:6-18. / 30. здесь. / 31. дварим, 5:12. /

*ѓишамер* – «соблюдай», букв. «остерегайся», – трактуются мудрецами талмуда как предостережение о нарушении запрета). следовательно, между двумя версиями существует не текстуальное, но сущностное различие[32]. «и не может быть, чтобы [моше, передавая слова всевышнего] подменил повеление запретом»[33].
талмуд разъясняет, что сам всевышний произнес оба варианта заповеди одновременно, «как не под силу сказать устам [человеческим]»[34].

и так же: «...тот, кто ее [субботу] нарушит, должен быть предан смерти...»[35], но – «а в субботний день [принеси] двух ягнят...»[36].
и так же: «не надевай *шаатнез*[37]»[38], но – «сделай себе *цицит*...[39]»[40].
и так же: «наготу жены твоего брата [не открывай]...»[41], но – «...брат ее [покойного] мужа[42] пусть войдет к ней...»[43].
обо [всем] этом сказано: «один раз сказал всевышний, дважды я слышал...»[44] ■

■ раши приводит три примера парных заповедей, одна из которых предписывающая, а другая запрещающая, каждая пара была дана одновременно, единожды говорил всевышний, дважды (запрет и повеление) слышал моше.

• זָכוֹר «помни...» – это *паоль*, как «אכול *ахоль* – “ешь” – и ושתו *вешато* – “пей”»[45], «הלוך *ѓалох* – “иди” – и ובכה *увахо* – “плачь”»[46].
и таково значение [глагола זָכוֹר *захор*:] обратите внимание на то, чтобы всегда **помнить** о субботе, и если встретится тебе [в иной день] что-то хорошее, – сохрани это на субботу[47]. ■

■ как в этом стихе, так и в других примерах, приведенных раши, употреблена редкая глагольная форма *паоль*. это форма абсолютного инфинитива, указывающего на неограниченность повеления временными или пространственными рамками – «помнить!», т.е. «будь всегда вспоминающим о субботе!»[48]

[9] ועשית כל מלאכתך «...И ДЕЛАЙ ВСЕ СВОИ ДЕЛА...» – с наступлением субботы [ט]
[ты должен] почувствовать себя так, как если бы все твои дела были

32. звахим, 106а, раши к дварим, 12:13. / 33. рамбан. / 34. рош ѓа-шана, 27а. / 35. шмот, 31:14. / 36. бемидбар, 28:9. / 37. запрещенное торой смешение шерсти и льна. / 38. дварим, 22:11. / 39. кисти из шерсти на четырех углах одежды, в том числе и льняной. / 40. дварим, 22:12. / 41. ваикра, 18:16. / 42. закон о левиратном браке: если умерший оставил бездетной свою вдову, она становится женой брата мужа. / 43. дварим, 25:5. / 44. теѓилим, 62:12. / 45. см. йешаяѓу, 22:13. / 46. см. шмуэль II, 3:16. / 47. псикта рабати, 23. / 48. см. йешаяѓу, 22:13. /

| | |
|---|---|
| 10. А ДЕНЬ СЕДЬМОЙ – СУББОТА – ГОСПОДУ БОГУ ТВОЕМУ: НЕ ДЕЛАЙ НИКАКОГО ДЕЛА НИ ТЫ, НИ ТВОЙ СЫН, НИ ТВОЯ ДОЧЬ, НИ ТВОЙ РАБ, НИ ТВОЯ РАБЫНЯ, НИ ТВОЙ СКОТ, НИ ПЕРЕСЕЛЕНЕЦ, ЧТО ВО ТВОИХ ВРАТАХ. 11. ПОТОМУ ЧТО В ШЕСТЬ ДНЕЙ СОЗДАЛ ГОСПОДЬ НЕБО И ЗЕМЛЮ, МОРЕ И ВСЕ, ЧТО В НИХ, И ОТДЫХАЛ В ДЕНЬ СЕДЬМОЙ. ПОЭТОМУ БЛАГОСЛОВИЛ ГОСПОДЬ ДЕНЬ СУББОТНИЙ И ОСВЯТИЛ ЕГО. | י וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה \| וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ: יא כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: ס |

уже завершены, и не думать о работе[49]. ■

■ раши отвечает на вопрос, почему повеление о субботе сопровождается повелением работать в остальные дни. он уточняет также значение слова «все» в этом контексте («и делай **все** свои дела»): к субботе человек не может завершить **все** свои дела (для этого ему дана **вся** жизнь), но он должен суметь почувствовать в субботу такой покой, как будто все будничные дела уже завершены полностью[50].

[10] **אתה ובנך ובתך** «...ни твой сын, ни твоя дочь...» – [тут сказано] о детях. а может быть, только о взрослых? но ведь их уже предостерегла [тора]. а тут [тора] предостерегает взрослых: малыши тоже должны отдыхать в субботу. так мы учили: «если ребенок намерен потушить [огонь в субботу] ему не позволяют [это сделать], поскольку ответственность за его субботу – на тебе [на взрослом]»[51,52]. ■ [י]

■ если бы в стихе речь шла о совершеннолетних сыновьях и дочерях, эти слова были бы излишни, ведь тут же сказано «...ни ты...» – то есть взрослым нарушение субботнего покоя уже запрещено. следовательно, тут речь идет о несовершеннолетних, ответственность за которых лежит на взрослых.

[11] **וינח ביום השביעי** «...И ОТДЫХАЛ В ДЕНЬ СЕДЬМОЙ...» – [всевышний, если можно так выразиться] словно сам предписал себе покой [в суб- [יא]

49. мехильта, 7. / 50. гур арье. / 51. шабат, 121а. / 52. мехильта, 7; мишна, шабат,16:10. /

12. ЧТИ СВОЕГО ОТЦА И СВОЮ МАТЬ, ЧТОБЫ ПРОДЛИЛИСЬ ТВОИ ДНИ НА ЗЕМЛЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ БОГ ТВОЙ ДАЕТ ТЕБЕ.

יב כַּבֵּ֥ד אֶת־אָבִ֖יךָ וְאֶת־אִמֶּ֑ךָ לְמַ֙עַן֙ יַאֲרִכ֣וּן יָמֶ֔יךָ עַ֚ל הָֽאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ ס

боту] чтобы мы [сказали: уж если всевышний, которому отдых не нужен, отдыхает в субботу, то] человек тем более [должен отдыхать]. ■

■ раши обращает наше внимание на то, что в начале книги *берешит* не сказано ни слова о том, что всевышний отдыхал в седьмой день, сказано лишь, что он וישבת *ваишбот* – «довершил свой труд»[53], здесь же он «предписал» человеку отдых. раши объясняет, что воздержание от работы – еще не отдых, а суббота посвящена именно отдыху.

• ברך... ויקדשהו «...БЛАГОСЛОВИЛ... И ОСВЯТИЛ ЕГО». – благословил [субботний день] двойной порцией *мана*, «двойным хлебом», [выпадавшим] в пятницу. а освятил его тем, что [в сам субботний день *ман*] не выпадал[54]. ■

■ благословение заключалось еще и в том, что в субботу *ман* не портился и не червивел, как это произошло бы в любой иной день недели, хотя он и был собран накануне. везде, где в писании речь идет о святости, как и в нашем стихе, она достигается отделением, выделением из ряда подобных. так и суббота была выделена из всех дней недели *маном*.

[12] למען יאריכון ימיך «...ЧТОБЫ ПРОДЛИЛИСЬ ТВОИ ДНИ...» – если будешь уважать [родителей] продлятся [твои дни], а если нет – сократятся. ведь лаконичны слова торы и из утверждения выводится отрицание, а из отрицания – утверждение[55]. ■ [יב]

■ понятно, что из отрицания в определенных условиях можно вывести утверждение и наоборот. но вот какова антитеза долголетию – не очевидно. может быть, тому, кто уважает родителей, обещано долголетие, а другим – нет? раши, следуя *мехильте*, утверждает, что те, кто относится к родителям без должного уважения, не просто не удостоятся долголетия, но и умрут безвременно[56].

53. см. берешит, 2:2. / 54. мехильта, 7. / 55. там же, 8. / 56. маскиль ле-давид. /

| | |
|---|---|
| 13. НЕ УБИВАЙ. НЕ ПРЕЛЮБОДЕЙСТВУЙ. НЕ КРАДИ. НЕ ДАВАЙ ЛОЖНЫХ СВИДЕТЕЛЬСТВ О БЛИЖНЕМ СВОЕМ. 14. НЕ ДОМОГАЙСЯ ДОМА ТВОЕГО БЛИЖНЕГО, НЕ ДОМОГАЙСЯ ЖЕНЫ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО, НИ ЕГО РАБА, НИ ЕГО РАБЫНИ, НИ ЕГО БЫКА, НИ ЕГО ОСЛА, НИЧЕГО [ИЗ ТОГО], ЧТО У ТВОЕГО БЛИЖНЕГО». 15. А ВЕСЬ НАРОД ВИДЕЛ ЗВУКИ И [ЯЗЫКИ] ПЛАМЕНИ, И ЗВУК ШОФАРА, И ДЫМЯЩУЮСЯ ГОРУ; И УВИДЕЛ [ВСЕ ЭТО] НАРОД, И ДРОГНУЛИ ОНИ, И СТАЛИ ПООДАЛЬ. | יג לֹ֖א תִּרְצָ֑ח ס לֹ֖א תִּנְאָ֑ף ס לֹ֖א תִּגְנֹ֑ב ס לֹא־תַעֲנֶ֥ה בְרֵעֲךָ֖ עֵ֥ד שָֽׁקֶר׃ ס יד לֹ֥א תַחְמֹ֖ד בֵּ֣ית רֵעֶ֑ךָ ס לֹֽא־תַחְמֹ֞ד אֵ֣שֶׁת רֵעֶ֗ךָ וְעַבְדּ֤וֹ וַאֲמָתוֹ֙ וְשׁוֹר֣וֹ וַחֲמֹר֔וֹ וְכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר לְרֵעֶֽךָ׃ פ טו שביעי וְכָל־הָעָם֩ רֹאִ֨ים אֶת־הַקּוֹלֹ֜ת וְאֶת־הַלַּפִּידִ֗ם וְאֵת֙ ק֣וֹל הַשֹּׁפָ֔ר וְאֶת־הָהָ֖ר עָשֵׁ֑ן וַיַּ֤רְא הָעָם֙ וַיָּנֻ֔עוּ וַיַּֽעַמְד֖וּ מֵֽרָחֹֽק׃ |

[13] לא תנאף «...НЕ ПРЕЛЮБОДЕЙСТВУЙ...» – [термин] «прелюбодеяние» [относится только] к замужней женщине. как сказано: «...пусть будут преданы смерти прелюбодей и прелюбодейка...»[57] – и сказано: «женщина, прелюбодействуя, принимает других вместо мужа»[58]. ■ [יג]

■ утверждение раши не очевидно, и его оспаривают многие комментаторы[59]. ему не удалось найти однозначное подтверждение своему определению в тексте торы, ведь там речь идет как о мужчине, так и о женщине, и он вынужден привести дополнительное доказательство из слов пророка.

• לא תגנב «...НЕ КРАДИ...» – тора здесь говорит о [запрете на] похищение людей. [далее, в другом месте торы] сказано «не крадите»[60] – [это запрет] похищения имущества. но может быть, и тут [речь идет] о хищении имущества или там – о похищении людей? из контекста ясно, [что это не так, ведь в этом же стихе говорится] «не убивай», «не прелюбодействуй» – а за эти преступления полагается смертная [казнь] по приговору суда. и «не кради» здесь говорит о преступлении, за которое полагается смерть по приговору суда[61].

[15] וכל העם ראים А ВЕСЬ НАРОД ВИДЕЛ... – это учит [нас тому] что среди них [טו]

57. ваикра, 20:10. / 58. йехезкель, 16:32. / 59. напр., ибн-эзра. / 60. ваикра, 18:11. / 61. санѓедрин, 86а; мехильта, 8. /

не было ни одного слепца. а откуда [известно] что среди них не было немых? тора говорит: «и весь народ вместе ответил...»[62] а откуда [известно] что среди них не было глухих? тора говорит: «сделаем и услышим»[63, 64]. ■

■ комментарий раши кажется достаточно далеким от прямого смысла текста, но при внимательном его рассмотрении мы находим доказательство верности раши простому смыслу. в самом деле, сказано: «а весь народ видел звуки и [языки] пламени, и звук *шофара*, и дымящуюся гору; и увидел [все это] народ...» к чему же два упоминания «видения»? избыточность в священном тексте невозможна, поэтому раши и толкует этот стих в соответствие с мидрашем.

- **ראים את הקולות** ...видел звуки... – [люди] видели слышимое. такое невозможно в другом месте [и при иных обстоятельствах][65]. ■

■ ибн-эзра и рабейну бахья б. ашер категорически утверждают, что стих следует понимать так: «слышали звуки и видели пламя», – но раши не допускает такого очевидного отступления от прямого смысла слов.

- **את הקולת** ...звуки... – [это речения] исходящие из уст всевышнего. ■

■ то есть речь не идет об упомянутых ниже звуках *шофара*.

- **וינעו** ...и дрогнули... – [это слово означает] «и затрепетали». ■

■ так это слово переводит онкелос: וזעו *везау* – «и затрепетали».

- **ויעמדו מרחק** ...и стали поодаль. – они [в страхе] отступили на двенадцать миль, потому что такой была длина их стана, а ангелы служения пришли им на помощь, чтобы они вернулись [к горе]. как сказано[66]: «ангелы воинств двигают, двигают [их]...»[67, 68] ■

■ дважды сказано: «и стали поодаль»[69], «...и стоял народ поодаль...»[70]. это повторение раши связывает с удвоением глагола в стихе из *теѓилим*.

62. шмот, 19:8. / 63. см. там же, 24:7. / 64. мехильта, 9. / 65. там же. / 66. теѓилим, 68:13. / 67. прямое значение этого стиха: «цари воинств убегают, убегают, а сидящая дома делит добычу». / 68. мехильта, 9; шабат, 88б. / 69. в этом стихе. / 70. шмот, 20:18. /

| | | | |
|---|---|---|---|
| 16. | И ОНИ СКАЗАЛИ МОШЕ: «ГОВОРИ С НАМИ ТЫ, А МЫ БУДЕМ СЛУШАТЬ, И ПУСТЬ БОГ НЕ ГОВОРИТ С НАМИ, А ТО МЫ УМРЕМ». | וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר־אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן־נָמוּת׃ | טז |
| 17. | И СКАЗАЛ МОШЕ НАРОДУ: «НЕ БОЙТЕСЬ, ВЕДЬ БОГ ЯВИЛСЯ ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ ВОЗВЫСИТЬ ВАС И ЧТОБЫ СТРАХ ПРЕД НИМ БЫЛ У ВАС, ЧТОБЫ ВЫ НЕ ГРЕШИЛИ». | וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ׃ | יז |
| 18. | И СТОЯЛ НАРОД ПООДАЛЬ, А МОШЕ ПОДОШЕЛ КО МГЛЕ, ГДЕ БОГ. | וַיַּעֲמֹד הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֲרָפֶל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים׃ ס מפטיר | יח |
| 19. | И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ТАК СКАЖИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ: ВЫ ВИДЕЛИ, ЧТО Я ГОВОРИЛ С ВАМИ С НЕБЕС. | וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃ | יט |

[17] **לבעבור נסות אתכם** «...для того, чтобы возвысить вас...». [это следует понимать так:] чтобы возвысить вас в мире, чтобы вы обрели славу среди народов, [когда всем станет известно], что сам [всевышний] в славе своей явился вам[71]. [יז]

- **נסות** «...возвысить...» – [это слово] означает «возвышение» и «величие». как «поднимите знамя»[72], «подниму знамя мое»[73], «знамя на холме»[74]. знамя – [נס *нес* – называется так потому, что его] высоко поднимают. ■

■ раши толкует стих иначе, чем онкелос и многие другие[75]. по мнению оппонентов раши, стих следует понимать так: «чтобы испытать вас». они считают, что глагол נסות *насот* происходит из того же слова, что и נסיון *нисайон* – «испытание». раши же следует мнению *мехильты* и возводит глагол к тому же корню, что и נס *нес* – «чудо», «знак», «знамя». он приходит к такому выводу, исходя из того, что в торе не сказано, в чем же заключается испытание. и еще: испытание не может не вызывать страх, ведь его можно и не выдержать. а в нашем стихе сказано «не бойтесь».

- **ובעבור תהיה יראתו** «...И ЧТОБЫ СТРАХ ПРЕД НИМ БЫЛ...» – [вы узнаете] что

71. мехильта, 9. / 72. см. йешаяѓу, 62:10. / 73. см. там же, 49:22. / 74. см. там же, 30:17. / 75. напр., саадья гаон. /

нет [никого] кроме него, и будете трепетать пред ним [и не грешить более] потому что видели его грозным и страшным.

[18] נגש אל הערפל ...а моше подошел ко мгле... – [моше прошел] три преграды: тьма, облако и мгла, как сказано: «...а гора пылает в огне до небес – тьма, облако и мгла»[76]. мгла – это густое облако, как сказано: «я приду к тебе в гуще облака...»[77,78] ■ [יח]

■ раши классифицирует преграды, пользуясь устойчивой последовательностью их упоминаний в торе. известный комментатор торы мальбим аллегорически интерпретирует их как уровни постижения откровения.

[19] כה תאמר «так скажи...» – [именно так,] такими словами[79]. ■ [יט]

■ см. комм. раши к *шмот*, 19:3 и наш комм. там же.

- אתם ראיתם «...вы видели...» – [достоверность того, что человек] видел [сам] отличается от [достоверности] того, о чем ему рассказали другие. в том, о чем рассказали другие, сердце порой сомневается[80]. ■

■ каждый человек знает, что он видел, а что – нет. зачем же говорить «ты сам видел»? так говорят, чтобы подчеркнуть очевидность и достоверность факта для собеседника: ведь он сам видел, сам является свидетелем.

- כי מן השמים דברתי «...я говорил с вами с небес». – а в другом стихе сказано: «...господь сошел на нее...»[81] ■

■ то, как следует понимать противоречащие друг другу на первый взгляд стихи, оговорено в последнем из тринадцати правил толкования писания, сформулированных р. ишмаэлем: «два стиха противоречат друг другу, пока не придет третий стих и разрешит противоречие между ними»[82].

пришел третий стих и разрешил противоречие: «он дал тебе услышать голос свой **с небес**, чтобы учить тебя, **и на земле** дал увидеть тебе свой великий огонь...»[83]. он – на небесах, а его огонь и могущество – на земле.

**76.** дварим, 4:11. / **77.** шмот, 19:9. / **78.** мехильта, 9. / **79.** там же, 9. / **80.** там же. / **81.** там же. / **82.** сифра, 1. / **83.** дварим, 4:36. /

20. НЕ ДЕЛАЙТЕ [ТЕХ, КТО] СО МНОЮ; СЕРЕБРЯНЫХ БОГОВ И ЗОЛОТЫХ БОГОВ НЕ ДЕЛАЙТЕ СЕБЕ.

כ לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם׃

иное толкование: [всевышний] пригнул небеса и небеса небес [к земле] и расстелил их на горе, и об этом сказано: «и склонил небеса, и спустился...»[84, 85] ■

■ согласно первому объяснению, голос всевышнего раздавался с небес, а зримые проявления его присутствия были на земле. согласно второму – сами небеса были в те мгновения «прижаты» к вершине горы.

[20] לא תעשון אתי «НЕ ДЕЛАЙТЕ [ТЕХ, КТО] СО МНОЮ...» – не делайте изображений моих прислужников, которые служат мне в высотах[86]. ■ [כ]

■ раши не принимает перевод онкелоса: «предо мною» – и следует *мехильте* и *таргум йонатан*: «которые служат предо мною». он считает, что буквальный перевод «со мной» – следует понимать как «те, кто со мной».

• אלהי כסף «...СЕРЕБРЯНЫХ БОГОВ...» – это запрет делать из серебра *крувим*[87], которых ты [должен будешь] сделать, [чтобы они] стояли «со мною». если сделаете [*крува*] из серебра, то они будут «со мною» подобны идолам.

• ואלהי זהב «...И ЗОЛОТЫХ БОГОВ...» – это запрет делать больше двух [золотых] *крувим*, и если сделаете четырех – будут они «предо мной» как идолы[88]. ■

■ почему раши, следуя *мехильте*, связывает этот стих с законами об изготовлении *крувим*? он обращает внимание на то, что речь здесь идет об изображениях, о которых всевышний говорит: «со мною». а золотые *крувим*, созданные по прямому повелению всевышнего, стояли на ковчеге завета, и из пространства между ними звучал его голос.

**84.** теґилим, 18:10. / **85.** мехильта, 9. / **86.** там же, 10. / **87.** см. шмот, 25:18. / **88.** мехильта, 10. /

21. ЖЕРТВЕННИК ИЗ ЗЕМЛИ СДЕЛАЙ МНЕ И РЕЖЬ НА НЕМ ТВОИ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ И ТВОИ МИРНЫЕ ЖЕРТВЫ, ТВОЙ МЕЛКИЙ И КРУПНЫЙ СКОТ; НА ВСЯКОМ МЕСТЕ, ГДЕ УПОМЯНУ Я ИМЯ СВОЕ, ПРИДУ К ТЕБЕ И БЛАГОСЛОВЛЮ ТЕБЯ.

כא מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־צֹאנְךָ וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ׃

• **לא תעשו לכם** «…НЕ ДЕЛАЙТЕ СЕБЕ». – не говори: «сделаю *крувим*, подобных тем, что сделал я в вечном храме, и в синагогах и домах учения». поэтому сказано: «не делайте **себе**»[89]. ■

■ раши понимает уточнение «себе» как антитезу сказанному в начале стиха «со мною». *крувим* в храме названы пребывающими пред всевышним или со всевышним, а украшения в синагогах – сделанными для людей. всевышний тут предостерегает от попыток самодеятельного изготовления изображений того, что «со мною»: на небесах и в храме.

[21] **מזבח אדמה** «…ЖЕРТВЕННИК ИЗ ЗЕМЛИ…» – [это значит, что жертвенник должен был] стоять прямо на земле, а не на столбах или фундаменте. иное толкование: на время стоянок полость медного жертвенника заполняли землей[90]. ■ [כא]

■ само выражение «жертвенник из земли» кажется достаточно понятным и без комментария. но тот жертвенник, о котором, по мнению раши, здесь идет речь, в отличие от золотого, обычно называется медным. поэтому раши приводит оба объяснения из *мехильты*.

• **תעשה לי** «СДЕЛАЙ МНЕ…» – [жертвенник должен] быть изначально сделан «мне» [то есть именно для этой цели]. ■

■ согласно мнению раши, тут всевышний говорит об обязательном условии при создании жертвенника: он должен быть сделан именно для этой цели; созданное для иных целей сооружение, приспособленное для жертвоприношений, не годится.

• **וזבחת עליו** «…И РЕЖЬ НА НЕМ…» – [не на нем, а] возле него; подобно

89. мехильта, 10. / 90. там же, 11. /

этому сказано: «а около него [букв. «на нем» –] колено менаше...»[91] но может быть [жертвы резали] не около него [жертвенника] а на нем самом? нет, тора говорит: «...[только] мясо и кровь на жертвеннике господа, твоего бога...»[92], – но жертвы режут не на самом жертвеннике. ■

■ выражение «на жертвеннике» могло бы ввести читателя в заблуждение и создать у него ложное представление о месте умерщвления жертвы.

• **את עלתיך ואת שלמיך** «...ТВОИ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ И ТВОИ МИРНЫЕ ЖЕРТВЫ...» – [то есть жертвы, приносимые из] твоего мелкого и крупного скота.

• **את צאנך ואת בקריך** «...ТВОЙ МЕЛКИЙ И КРУПНЫЙ СКОТ...» – это объяснение [выражения] «твои жертвы всесожжения и твои мирные жертвы». ■

■ раши объясняет, как именно надо понимать уточнение «твои» применительно к жертвоприношениям, ведь жертвы принадлежат всевышнему.

• **בכל המקום אשר אזכיר את שמי** «...НА ВСЯКОМ МЕСТЕ, ГДЕ УПОМЯНУ Я ИМЯ СВОЕ...» – [то есть в том месте] где я позволю тебе произносить мое подлинное имя, я приду к тебе и благословлю тебя. [«я приду к тебе», то есть] *шхина* будет пребывать с тобой. отсюда ты учишь, что [всевышний] дозволяет произносить его подлинное имя только там, где пребывает *шхина*, то есть в храме. там он позволил священникам произносить его подлинное имя, когда они воздевают руки, благословляя народ[93]. ■

■ стих мог бы быть понят иначе, ведь сказано: «где упомяну я имя свое». но глагол «упомяну» стоит в форме **הפעיל** *гиф'иль*, что означает не прямое действие, а побуждение к действию или разрешение действовать.

91. бемидбар, 2:20. / 92. дварим, 12:27. / 93. сота, 38а. /

22. ЕСЛИ ТЫ БУДЕШЬ ДЕЛАТЬ МНЕ ЖЕРТВЕННИК ИЗ КАМНЕЙ, ТО НЕ ДЕЛАЙ ЕГО ИЗ ТЕСАНЫХ КАМНЕЙ. ПОТОМУ ЧТО [ЕСЛИ] ЗАНЕС ТЫ НА КАКОЙ-ЛИБО ИЗ НИХ ТВОЙ РЕЗЕЦ, ТЫ ОСКВЕРНИЛ ЕГО.

כב וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־לִּי לֹא־תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ׃

[22] **ואם מזבח אבנים** «ЕСЛИ... ЖЕРТВЕННИК ИЗ КАМНЕЙ...» – рабби ишмаэль говорит: сказанное «если» везде в торе, за исключением трех мест, означает разрешенное [но не обязательное] действие. [כב]

а [в выражении] «если [ты будешь делать мне] же́ртвенник из камней...» [слово] «если» означает «когда». «когда ты будешь делать мне жертвенник из камней, не делай его из тесаных камней». ты обязан построить каменный жертвенник так, как сказано: «из цельных камней построй его...»[94]

и так же [сказано:] «**если** ты деньгами ссужаешь...»[95], – а ведь это обязанность, ведь сказано: «...дай в долг...»[96] то есть и здесь следует понимать: «**когда** [будешь давать в долг деньги»].

и еще [сказано:] «и **если** принесешь хлебную жертву из начатков урожая...»[97], – а это сказано о принесении в жертву первого снопа урожая, являющемся обязанностью. и необходимо признать, что эти «если» [означают не] условное действие, а абсолютное, и понимать их следует как «когда». ■

■ как и в двух приведенных дополнительно примерах, в нашем стихе можно было бы понять слово אם *им* как условие: если станешь строить жертвенник... но ведь из торы следует, что построить этот жертвенник – обязанность, а не право. следовательно, наш стих следует понимать так: когда придет время строить жертвенник, не строй его из тесаных камней.

• **גזית** «...ТЕСАНЫХ...» – [слово גזית *газит* происходит от того же] корня, что и גזיזה *гзиза* – «отсечение», «отделение», потому что их [камни] высекают и обтесывают железным [инструментом][98].

• **כי חרבך הנפת עליה** «...ПОТОМУ ЧТО [ЕСЛИ] ЗАНЕС ТЫ НА КАКОЙ-ЛИБО ИЗ НИХ ТВОЙ РЕЗЕЦ...» – [это слово] כי *ки* – «потому что» –

94. дварим, 27:6. / 95. шмот, 22:24. / 96. дварим, 15:8. / 97. ваикра, 2:14. / 98. мехильта, 11. /

23. И НЕ ПОДНИМАЙСЯ НА МОЙ ЖЕРТВЕННИК ПО СТУПЕНЯМ, ЧТОБЫ НЕ ОТКРЫЛАСЬ НА НЕМ ТВОЯ НАГОТА.

כג וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ עָלָיו: פפפ

означает «чтобы не...», «как бы не...»[99] [и это выражение следует понимать так:] «как бы ты не занес [на какой-либо из них твой резец...]». ■

■ раши снимает две проблемы, возникающие при чтении этого стиха: слово כי *ки* является многозначным и может иметь в торе четыре различных значения, а глагол «занес», стоящий в прошедшем времени, означает здесь «занесешь» – в будущем.

• ותחללה «...ТЫ ОСКВЕРНИЛ ЕГО». – отсюда ты учишь, что, занеся над ним железный [резец] ты осквернил его. ведь жертвенник должен продлевать жизнь человека, а железо сокращает ее. и нельзя заносить [орудие, способное] укоротить жизнь, на [жертвенник, который] продлевает [ее].
и еще: жертвенник привносит мир между израилем и его небесным отцом, а потому его [жертвенника] нельзя касаться рассекающим и разрушительным [инструментом].
и если уж камни, не видящие, не говорящие и не слышащие, но приносящие мир [удостоились того, что] тора запретила заносить на них железный [резец] то [человек] который вселяет мир между мужем и женой, одной семьей и другой, между людьми, тем более [может быть уверен, что] несчастье не постигнет его[100]. ■

■ комментарий становится более понятным, если вспомнить о том, что в древности из железа, бывшего большой редкостью и ценностью, делали главным образом оружие и слово «резец» можно с уверенностью заменить словом «меч».

[23] ולא תעלה במעלות «И НЕ ПОДНИМАЙСЯ... ПО СТУПЕНЯМ...» – когда строишь подъем к жертвеннику, не делай его ступенчатым, на французском языке eschelons – ступени. но пусть [подъем] будет гладким и пологим[101]. ▶ [כג]

99. рош ѓа-шана, 3а и др. / 100. мехильта, 11. / 101. там же. /

▶ то есть запрет адресован не поднимающемуся на жертвенник, как можно было бы понять, но строителю. доступ к верхнему уровню жертвенника должен быть не по лестнице, а по пандусу. так же переводит и онкелос – בדרגין *бедаргин*.

• אשר לא תגלה ערותך «...ЧТОБЫ НЕ ОТКРЫЛАСЬ... ТВОЯ НАГОТА». – [поднимаясь] по ступеням, ты вынужден делать более широкий шаг [чем обычно]. и хотя нагота не обнажается в буквальном [смысле слова,] ведь сказано: «и сделай им льняные штаны...»[102], – все равно широкий шаг приводит к обнажению [нижнего белья] а это – неуважение [к святости жертвенника][103]. ■

■ как понимать слова раши: «широкий шаг приводит к обнажению»? дело в том, что священники носили длинные одежды. когда человек в подобной одежде поднимается широким шагом по лестнице, это обнаруживает его исподнее белье, само наличие которого в древности вовсе не было очевидным.

и если уж по отношению к камням, не имеющим разума и не способным обидеться на проявленное неуважение, тора запретила проявлять пренебрежение, поскольку они необходимы, то по отношению к твоему товарищу, сотворенному по подобию творца, тем более следует остерегаться [подобного поведения][104].

102. шмот, 28:42 / 103. мехильта, 11. / 104. там же. /

# משפטים
# МИШПАТИМ

## שמות כא, א – כד, יח
## ШМОТ 21:1 – 24:18

1. **21** И ВОТ ЗАКОНЫ, КОТОРЫЕ ТЫ ПРЕДЛОЖИШЬ
2. ИМ. ЕСЛИ КУПИШЬ РАБА ЕВРЕЯ, ПУСТЬ ОН СЛУЖИТ ШЕСТЬ ЛЕТ, А НА СЕДЬМОЙ – СТАНЕТ СВОБОДНЫМ БЕЗ ВЫКУПА.

א **כא** וְאֵ֙לֶּה֙ הַמִּשְׁפָּטִ֔ים אֲשֶׁ֥ר
ב תָּשִׂ֖ים לִפְנֵיהֶֽם׃ כִּ֤י תִקְנֶה֙ עֶ֣בֶד עִבְרִ֔י שֵׁ֥שׁ שָׁנִ֖ים יַעֲבֹ֑ד וּבַ֨שְּׁבִעִ֔ת יֵצֵ֥א לַֽחָפְשִׁ֖י חִנָּֽם׃

[1] **ואלה המשפטים** «и вот законы…» – [слово] **אלה** *эле* – «вот», «эти» – [в начале фразы], где бы оно ни употреблялось, означает противопоставление сказанному ранее; [в отличие от этого, выражение] **ואלה** *веэле* – «и вот», «и эти», [стоящее в начале предложения, означает] добавление к уже упомянутому ранее[1]. [и здесь это надо понимать так:] как предшествующие [законы, содержащиеся в недельном разделе *итро*] даны на горе синай, так и эти [законы из раздела *мишпатим*] даны на горе синай[2]. но почему эти законы примыкают к разделу о жертвеннике? сказать тебе, что санѓедрин должен собираться в храме [у жертвенника][3]. ■ [א]

■ раши рассматривает контекст раздела *мишпатим*. это обращение всевышнего к моше, которое начинается выше[4]; законы раздела *мишпатим* следуют за несколькими правилами о жертвоприношениях, приведенными в конце двадцатой главы книги *шмот*. раши поясняет, что это соседство не случайно. верховный суд законодателей, санѓедрин, заседает в преддверии храма и, лишь пребывая там, он обладает всей полнотой полномочий.

особое значение раши придает смежности разделов *мишпатим* и *итро*. комментарий раши подчеркивает основу еврейского права: богоданность каждой заповеди. «понятные» заповеди, регулирующие детали имущественных взаимоотношений и имею-

1. шмот раба, 30:3. / 2. мехильта, разд. незикин, 1. / 3. там же, разд. баходеш, 11. / 4. шмот, 20:22. /

щие вполне рациональное обоснование, были получены в результате откровения на горе синай и поэтому в той же мере абсолютны, неизменны и обязательны к исполнению, как и заповеди декалога.

• אשר תשים לפניהם «...КОТОРЫЕ ТЫ ПРЕДЛОЖИШЬ ИМ». – святой, благословен он, сказал моше: «не вздумай учить их [евреев, этим законам], повторяя [одно и то же] два и три раза, пока они не выучат их назубок, не утруждая себя разъяснением их значения и смысла». поэтому сказано: «...которые ты предложишь им», как предлагают блюда, расставленные на накрытом для трапезы столе[5]. ■

■ раши разъясняет причину употребления необычного оборота, которым здесь открывается изложение передаваемых еврейскому народу заповедей («предложишь им», букв. «положишь перед ними»); как правило, этому предшествует глагол «говори» или «скажи». он видит в этом указание на необходимость постижения смысла предлагаемых заповедей; такая трактовка укладывается в рамки лежащей в основе еврейского права дихотомии между «законами» – משפטים *мишпатим* – заповедями, имеющими рациональную основу, которая может и должна быть постигнута (о них-то и идет речь в нашем разделе), – и «уставами» – חוקים *хуким* – заповедями, не имеющими рационального смысла или же такими, смысл которых недоступен для постижения в полной мере.

• לפניהם «...ИМ». – [им] а не другим народам. даже если ты знаешь, что какой-либо закон у неевреев совпадает с законом израиля, не обращайся в их суды[6]. тот, кто приходит в нееврейский суд, с тем чтобы разрешить спор между евреями, оскверняет имя божье и способствует прославлению язычества, как сказано: «ведь не таков, как наш покровитель, их покровитель, чтобы наши враги были нам судьями!»[7] – ведь если наши враги становятся нам судьями, то это свидетельство превосходства их веры[8]. ■

■ комментарий вызван употреблением слова לפניהם *лифнейѓем* (букв. «перед ними») вместо ожидаемой тут формы להם *лаѓем* («им»)[9]. принцип обращения **исключительно** в еврейские органы судопроизводства играл огромную роль в жизни еврейских общин диаспоры.

[2] כי תקנה עבד עברי «ЕСЛИ КУПИШЬ РАБА ЕВРЕЯ...» – это раб-еврей. но может [ב]

5. мехильта, разд. незикин, 1. / 6. гитин, 88б; см. комм. раши и тосфот ד"ה לפניהם. / 7. дварим, 32:31. / 8. танхума, 3. / 9. рамбан к этому стиху. /

быть, [тут говорится] о рабе еврея, [то есть] о рабе-нееврее, приобретенном у сынов израиля, и это о нем сказано: «пусть он служит шесть лет»? [нет, это раб-еврей, ибо] возможно ли, чтобы относительно [раба-нееврея], приобретенного у нееврея, я выполнял слова [писания:] «и можете передавать их в наследство [сынам вашим после себя]»[10], – а раба-нееврея, приобретенного у еврея, освобождал по истечении шести лет [его пребывания в рабстве]?! так сказано в писании: «если продаст себя тебе твой брат, еврей...»[11] – итак, здесь речь идет именно о «твоем брате» [то есть о рабе-еврее][12]. ■

■ комментарий вызван возможностью двоякого понимания стиха. еврейское право выделяет две основные категории рабов, существенно отличающиеся друг от друга по статусу: раб-еврей (עבד עברי *эвед иври*) и раб-нееврей (дословно «кнаанейский раб», עבד כנעני *эвед кнаани*). о какой из них идет речь в настоящем тексте? проблема, стоящая перед раши, заключается в том, что одно и то же слово – עברי *иври* – на иврите может означать и прилагательное «еврейский», и существительное «еврей». отсюда возникает возможность двоякой интерпретации библейского стиха: «раб-еврей» (если слово עברי *иври* является прилагательным) или «раб еврея» (если слово עברי *иври* является существительным). раши вначале отбрасывает последнюю возможность путем reductio ad absurdum, а затем, не удовлетворяясь этим, приводит отдельное доказательство истинности первого прочтения библейского текста.

отметим также, что раши отступает от хронологической последовательности с целью сохранения логической. в первую очередь следует выяснить, о какой категории раба идет речь; а уже последующий комментарий уточнит его место в рамках этой категории.

• כי תקנה «если купишь...» – [раба] проданного за кражу по приговору суда, как сказано: «...если ему нечем [платить], то пусть его продадут за украденное им»[13]. но может быть, речь идет только о том, кто продался [в рабство добровольно] в трудный [для себя] час, а проданный [в рабство] по приговору суда не может выйти на волю после шести лет? [нет, тут говорится о рабе, проданном судом за кражу, ибо] сказано [в писании в другом месте:] «и если обеднеет у тебя твой брат и будет продан тебе...»[14] – и там речь идет [именно] о том, кто продался [в рабство] в трудный час. к чему же [тогда] относится [сказанное в этом стихе] «если купишь»? к проданному [в рабство по приговору] суда[15]. ▶

10. ваикра, 22:46. / 11. дварим, 15:12. / 12. мехильта, разд. незикин, 1. / 13. шмот, 22:2. / 14. ваикра, 25:39. / 15. мехильта, разд. незикин, 1. /

ג אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־בַּעַל אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃

3. **ЕСЛИ ОН ПРИШЕЛ ОДИН – ОДИН И ВЫЙДЕТ; ЕСЛИ ОН ЖЕНАТ, ТО ЕГО ЖЕНА ВЫЙДЕТ ВМЕСТЕ С НИМ.**

▶ закон признает несколько способов утраты евреем свободы и превращения его в раба:
1) продажа в рабство по приговору суда – суд продает в рабство вора, который не может компенсировать убытки от своей преступной деятельности;
2) добровольная продажа себя в рабство – как правило, на этот шаг шли бедняки, отчаявшиеся прокормить себя и свою семью;
3) продажа отцом своей малолетней дочери – этот шаг считался допустимым лишь в ситуации крайней бедности; он будет рассмотрен ниже в настоящей главе.
способ попадания в рабство играл немалую роль в положении раба, и поэтому раши занимается этим вопросом в самом начале раздела. он полагает, что поскольку положение человека, самостоятельно продавшего себя в рабство, тщательно разбирается в книге *ваикра*, 25 (раздел *бега́р*), здесь речь идет о рабе, который был продан в рабство по приговору суда.

• **לחפשי «...СТАНЕТ СВОБОДНЫМ...»** – выйдет на волю. ■

■ комментарий раши вызван необычной грамматической конструкцией: слово חפשי *хафши* – «свободный» является прилагательным; однако форма употребления предлога ל *ла* – «на» – такова, как будто бы после него стояло существительное[16]. раши заменяет его на «полноправное» существительное, наглядно демонстрируя его значение.

[3] **אם בגפו יבוא «ЕСЛИ ОН ПРИШЕЛ ОДИН...»** – то есть не был женат, в соответствии с переводом [онкелоса] – «сам по себе». слово בגפו *бегапо* [«один»] означает בכנפו *бихнафо* [«завернувшись в одеяние свое»] – то есть он один, и его одежда [– это все, что у него осталось из имущества]: он пришел, закутавшись во [всю] свою одежду. ■ [ג]

■ не ограничиваясь уточнением значения слова בגפו *бегапо*, раши разъясняет стоящий за ним подтекст. слово בגפו *бегапо*, значение которого – «один», «он сам», происходит от слова גף *гаф* – «крыло» (с производным גפים *гапаим* – «конечности»), близкого к слову אגף *агаф* – «крыло», «край»; вместе с тем оно близко и слову גוף *гуф* – «тело». эти слова и задают возмож-

16. ли-фшуто шель раши. /

ные вариации в понимании оттенков значения выражения בגפו *бегапо*. в талмуде[17] оно получает две различные интерпретации, первая из которых явно связана со словом «тело» (בגפו; בגופו; *бегапо – бегуфо*):
בגופו *бегуфо* – то есть с целым телом, без телесных ущербов;
בגפו *бегапо* – один, без жены.

раши, как мы видим, придерживается второй точки зрения, и поэтому он подчеркивает, что оборот בגפו *бегапо* происходит от גף *гаф*; и объясняет его с помощью слова כנף *канаф* – синонима слова גף *гаф* (так, онкелос переводит כנף *канаф* через арамейский эквивалент גף *гаф*)[18].

• **בגפו יצא** «...один и выйдет...» – это значит, что, если он [раб] изначально (перед тем, как попал в рабство), не был женат, его господин не может [принудительно] женить его на рабыне-нееврейке, с тем чтобы у нее родились дети, которые станут рабами хозяина[19]. ■

■ смысл этого закона состоит в том, чтобы предотвратить описанную в последующих стихах ситуацию, когда раб откажется выходить на свободу после шести лет службы. предполагается, что того, у кого на свободе есть жена-еврейка, не соблазнить прелестями рабской жизни и вторая жена-рабыня не окажет на него решающего влияния. некоторые комментаторы талмуда идут еще дальше и полагают, что неженатому рабу в принципе запрещено жениться на рабыне-нееврейке[20]. здесь и далее рабство воспринимается как неизбежное в некоторых ситуациях зло; идеал же состоит в том, чтобы быть свободным.

• **אם בעל אשה** «...если он женат...» – [имеется в виду, что он женат] на еврейке[21]. ■

■ в рассматриваемом отрывке текста слово «жена» означает то свободную еврейку, на которой раб был женат еще до того, как попал в рабство, то рабыню-нееврейку, на которой раб женился по воле своего господина. раши всякий раз устанавливает точное значение этого слова в соответствии с контекстом. здесь речь идет о жене-еврейке, как следует из противопоставления: «если пришел один... – если же он женат».

• **ויצאה אשתו עמו** «...его жена выйдет вместе с ним». – разве она была обращена в рабство, чтобы про нее говорили «выйдет» [на волю]? [но здесь] писание сообщает, что купивший раба-еврея обязан содержать [не только его, но и] его жену и детей[22].

17. кидушин, 20а. / 18. см. мишлей, 1:17. / 19. кидушин, 20а. / 20. р. менахем меири (прованс, 1249–1316). / 21. мехильта, разд. незикин, 1. / 22. там же; кидушин, 22а. /

4. ЕСЛИ ЕГО ХОЗЯИН ДАСТ ЕМУ ЖЕНУ И ОНА РОДИТ ЕМУ СЫНОВЕЙ ИЛИ ДОЧЕРЕЙ, ТО ЖЕНА И ДЕТИ ОСТАНУТСЯ У ЕЕ ХОЗЯИНА, А ОН ВЫЙДЕТ [НА СВОБОДУ] ОДИН.
5. НО ЕСЛИ РАБ ЗАЯВИТ: «Я ЛЮБЛЮ МОЕГО ХОЗЯИНА, СВОЮ ЖЕНУ И ДЕТЕЙ; НЕ ПОЙДУ НА ВОЛЮ»,
6. – ТО ХОЗЯИН ПРИВЕДЕТ ЕГО К СУДЬЯМ И ПОДВЕДЕТ К ДВЕРИ ИЛИ К КОСЯКУ, И ХОЗЯИН ПРОКОЛЕТ ЕМУ УХО ШИЛОМ, И ТОТ ОСТАНЕТСЯ ЕГО РАБОМ НАВЕКИ.

ד אִם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ תִּהְיֶה
ה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ: וְאִם־אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי:
ו וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם: ס

[4] **אם אדוניו יתן לא אשה** «ЕСЛИ ЕГО ХОЗЯИН ДАСТ ЕМУ ЖЕНУ...» – отсюда [следует], что владелец имеет право женить его на рабыне-нееврейке, с тем чтобы у нее родились дети и были его рабами. но возможно, здесь идет речь о еврейке? сказано в писании: «жена и ее дети останутся у ее хозяина» – значит, тут говорится о рабыне-нееврейке, поскольку рабыня-еврейка выходит на свободу после шести лет [пребывания в рабстве] или даже до этого – если у нее появляются признаки [полового созревания]. как сказано: «[если продаст тебе] себя твой брат, еврей или еврейка...»[23] – следовательно [рабыня-]еврейка выходит на волю после шести лет [рабства][24]. [ד]

[5] **את אשתי** «...СВОЮ ЖЕНУ...» – рабыню[-нееврейку]. ■ [ה]

■ как указывают ряд комментаторов текста раши, в принципе можно предположить, что именно любовь раба к свободной жене-еврейке и детям удерживают его в рабстве – ведь все время, пока он пребывает в рабстве, его владелец обязан материально обеспечивать его семью; однако фраза «люблю моего хозяина, свою жену и детей», начинающаяся именно с хозяина, свидетельствует не в пользу этого предположения[25]. отметим, что в самом по себе желании еврейского раба остаться в рабстве нет ничего невероятного: высокий уровень социальной защиты, обеспеченный еврейскому рабу, согласно законам торы, практически превращал раба в домочадца хозяина; выразительна поговорка, которую приводит рамбам:

23. дварим, 15:12. / 24. мехильта, разд. незикин, 2; кидушин, 14б. / 25. сифтей хахамим. /

«тот, кто купил себе раба-еврея, – приобрел господина»[26].

[6] אל האלהים «...к судьям...» – [владелец приводит раба] в суд, который продал его [в рабство] чтобы судьи дали ему совет[27]. ■ [ו]

■ выше, в комментарии ко второму стиху этой главы, раши объяснял, что в разбираемом нами отрывке речь идет о том, кто был продан в рабство судом, а не сделался рабом самостоятельно. слово אלהים *элоѓим*, переведенное здесь как «судьи», в писании носит многозначный характер. это слово используется для обозначения бога и несет в себе указание на обладание властью, при этом оно вполне может относиться и к властям земным; особенно распространено его использование для обозначения судей; так, следуя *мехильте*, и понимает его здесь раши. по мнению рамбана, это указывает на идеальный модус органов власти и силовых структур: когда они действуют во имя всевышнего и согласно его заветам, тогда и сам бог помогает судьям вынести справедливый приговор[28].

• אל הדלת או אל המזוזה «...к двери или к косяку...» – быть может, место для прокалывания уха – это дверной косяк? сказано в писании: «...и приколи ухо его к двери...»[29], – к двери, а не к косяку. почему же тогда в писании сказано «или к косяку»? [тора здесь говорит тебе, что] дверь приравнивается к дверному косяку: как косяк стоит [вертикально] так и дверь должна стоять [вертикально][30]. ■

■ раши сталкивается с кажущимся несоответствием в тексте торы. в рассматриваемом нами стихе говорится как о двери, так и о дверном косяке, а в кратком пересказе этого закона в книге *дварим* речь идет только о двери. ответ раши (и *мехильты*) состоит в том, что упоминание дверного косяка в нашем стихе играет вспомогательную роль: дверь должна стоять на своем месте вертикально, тогда как снятая с петель, лежащая на земле дверь для осуществления описываемой процедуры не годится.

• ורצע אדוניו את אזנו במרצע «...и хозяин проколет ему ухо шилом...» – правое [ухо]. но быть может [имеется в виду] левое? [нет, ибо] сказано в писании: «[...и помажет священник] хрящ правого уха очищаемого...»[31] как там речь идет о правом ухе, так и здесь речь идет о правом ухе[32]. а почему из всех органов тела прокалывается

26. рамбам, мишне тора, ѓильхот авадим, 1:9. / 27. мехильта, разд. незикин, 2. / 28. рамбан к этому стиху. / 29. дварим, 15:17. / 30. мехильта, разд. незикин, 2. / 31. ваикра, 14:14. / 32. кидушин, 15а. /

именно ухо? сказал рабан йоханан бен закай: «да будет проколото ухо, которое слышало на горе синай “не кради!”[33], а ведь он [раб] все-таки украл [и из-за этого был продан судом в рабство]! а если он сам продался в рабство – “да будет проколото ухо, которое слышало на горе синай: ‘...ибо они мои рабы’[34], – а он [раб] приобрел себе [иного] господина”. в устах рабби шимона толкование этого стиха было подобно россыпи драгоценных камней! “чем отличаются дверь и дверной косяк от прочих вещей в доме? сказал святой, благословен он: ‘дверь и дверной косяк были свидетелями [в пользу евреев] в египте, когда я преступил через [дома, в которых знак крови пасхальной жертвы был нанесен на] притолоку и два дверных косяка и произнес: ...ибо сыны израиля – мои рабы’ ”. мои рабы, а не рабы рабов. пусть же перед ними [этими свидетелями] проткнут ухо того, кто приобрел себе [иного] повелителя»[35]. ■

■ раши видел свою задачу в изложении простого смысла торы, что, по его мнению, включало в себя не только объяснение непонятных слов, уточнение деталей и разъяснение кажущихся противоречий и неточностей, но и постижение общего смысла текста и его внутренней логики, осознание каждой единицы его семантической структуры. поэтому, указав, где следует прокалывать ухо и какое именно ухо подвергается этой процедуре, раши цитирует талмудический отрывок, обсуждающий ее значение: разъяснив «букву» текста, исследует его «дух».

в начале комментария раши прибегает к *гзера шава* (выводу по аналогии), одному из тринадцати методов комментирования писания[36], согласно которому на основании сравнения идентичных слов в различных фрагментах текста делается вывод об идентичности их контекста. благодаря этому герменевтическому приему мы выясняем, что прокалывать следует именно правое ухо. процедура прокалывания, по мнению некоторых (но не всех) мудрецов талмуда,[37] применима не только к вору, проданному в рабство (о нем, как указывает раши выше, в комментарии к стиху 2, и идет речь в данном отрывке), но также и к тому, кто сам продал себя в рабство. отсюда возникает потребность в двух отдельных интерпретациях процедуры прокалывания – для каждой из двух категорий рабов, к которым она может быть применена. раши приводит обе версии *барайты* от имени рабана йоханана бен закая: одна содержится в *мехильте* и относится к вору, проданному в рабство судом, другая – в талмуде и относится к тому, кто сам продался в рабство.

интересно отметить и то, что в талмудическом источнике комментария раши высокая оценка слов рабби шимона («россыпь драгоценных кам-

33. шмот, 20:13; см. ваикра, 19:11. / 34. ваикра, 25:45. / 35. мехильта, разд. незикин, 2; кидушин, 22б. / 36. тринадцать методов толкования писания зафиксированы в так называемой барайте де-рабби ишмаэль (см. сифра, разд. ваикра, 1). / 37. см. кидушин,14б. /

ней») применена также и к высказыванию рабана йоханана бен закая. можно попытаться объяснить то, что раши изменил текст, чисто техническими причинами: он начинает цитировать *барайту* рабана йоханана бен закая из *мехильты,* а затем переходит к талмуду. в процессе перехода талмудическая характеристика высказывания рабана йоханана бен закая могла «выпасть». этот текст имеет иную структуру, чем его талмудический источник, и трудно себе представить, чтобы это обстоятельство ускользнуло от внимания столь тонкого и внимательного комментатора, как раши. в талмуде смысловая нагрузка распределяется между двумя равноправными комментариями (оба названы «россыпью драгоценных камней»); в комментарии же раши основной упор делается на заключительном комментарии рабби шимона, он предстает вершиной герменевтического анализа. в этой связи отметим, что различие между подходом рабана йоханана бен закая и рабби шимона носит принципиальный характер: рабби шимон добавляет к этической интерпретации обряда прокалывания уха историко-психологический аспект. пренебрежение собственной свободой неприемлемо в свете исторического опыта еврейского народа, испытавшего и все ужасы рабства, и радость освобождения. представляется, что именно эта специфика подхода рабби шимона и побудила раши особо выделить комментарий этого мудреца как близкий его собственным взглядам.

• **ועבדו לעולם** «...И ТОТ ОСТАНЕТСЯ ЕГО РАБОМ НАВЕКИ». – [он останется в рабстве] до юбилейного года. быть может, следует понимать [оборот] **לעולם** *леолам* [«навеки»] в его буквальном значении? [нет, ибо] сказано в писании: «...и каждый возвратится к своей семье...»[38] следовательно [выражение] **לעולם** *леолам* – «навеки» – означает пятьдесят лет. при этом имеется в виду не то, что он будет в рабстве пятьдесят лет, а то, что он будет рабом до юбилейного года, сколько бы времени [с момента совершения обряда прокалывания уха] до этого [года] ни оставалось, много или мало[39]. ■

■ как отмечает ибн-эзра, слово **עולם** *олам*, означающее в современном иврите «мир» и «вечность», часто используется в писании в значении длительного промежутка времени[40].

38. ваикра, 25:10. / 39. мехильта, разд. незикин, 2; кидушин, 15б. / 40. ибн-эзра к этому стиху. /

| | |
|---|---|
| 7. И ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ПРОДАСТ В РАБЫНИ СВОЮ ДОЧЬ, ТО ОНА ВЫХОДИТ [НА СВОБОДУ] НЕ ТАК, КАК ВЫХОДЯТ [ИНЫЕ] РАБЫ. | ז וְכִֽי־יִמְכֹּ֥ר אִ֛ישׁ אֶת־בִּתּ֖וֹ לְאָמָ֑ה לֹ֥א תֵצֵ֖א כְּצֵ֥את הָעֲבָדִֽים׃ |

[7] וכי ימכור איש את בתו לאמה «И ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ПРОДАСТ В РАБЫНИ СВОЮ дочь...» – речь идет о малолетней [дочери]. но быть может, имеется в виду и та, у которой уже появились признаки [полового созревания]? [нет,] здесь надо применить метод «простое [выводится] из сложного». если при появлении признаков [полового созревания] девочка, проданная в рабство, выходит на волю, как сказано: «...она выходит [на волю] даром, без выкупа»[41], – так неужели не ясно, что если дочь не была продана [отцом в рабство малолетней девочкой] то теперь [после появления признаков полового созревания] она уже не может быть продана?[42] ■ [ז]

■ последний вопрос носит, разумеется, риторический характер. раши оперирует одним из тринадцати методов герменевтического анализа текста торы – методом, называемым «простое из сложного», который являет собой логический вывод («тем более»): если нам известно, что некий принцип или закон торы применим в ситуации *а*, мы можем применить его и в ситуации *б*, если ситуация *б* дает больше оснований для применения данного принципа или закона[43].

• לא תצא כצאת העבדים «...ОНА ВЫХОДИТ [НА СВОБОДУ] НЕ ТАК, КАК ВЫХОДЯТ [ИНЫЕ] РАБЫ». – не так, как выходят на волю рабы-неевреи, которых отпускают [в качестве компенсации] за [выбитый] глаз или зуб. она работает до завершения шести лет [рабства] или до юбилейного года, или до появления признаков полового созревания и выходит на волю при наступлении первого из [перечисленных здесь событий]. а за [выбитый] глаз или зуб [ее владелец] должен выплатить ей деньги [в качестве компенсации]. но может быть, она, в отличие от рабов[-евреев, мужчин] не выходит на свободу, прослужив шесть лет или в юбилейный год? [но] в писании сказано: «если продаст тебе себя твой брат, еврей или еврейка [то пусть служит он тебе шесть лет, а в седьмой год отпусти его от себя на свободу]...»[44] в том, что касается выхода [раба-еврея из рабства на

41. шмот, 21:11. / 42. мехильта, разд. незикин, 3; арахин, 29б. / 43. см. сифра, разд. ваикра, 1. / 44. дварим, 15:12. /

8. ЕСЛИ ОНА СТАЛА НЕПРИГОДНОЙ В ГЛАЗАХ ЕЕ ХОЗЯИНА, КОТОРЫЙ НЕ ПРЕДНАЗНАЧИЛ ЕЕ СЕБЕ, ТО ПУСТЬ [ПОЗВОЛИТ] ЕЕ ВЫКУПИТЬ, И НЕ ВЛАСТЕН ОН ПРОДАТЬ ЕЕ ЧУЖОМУ НАРОДУ, ИЗМЕНИВ ЕЙ.

ח אִם־רָעָ֞ה בְּעֵינֵ֧י אֲדֹנֶ֛יהָ אֲשֶׁר־ל֥וֹ [לא כ׳] יְעָדָ֖הּ וְהֶפְדָּ֑הּ לְעַ֤ם נָכְרִי֙ לֹא־יִמְשֹׁ֣ל לְמָכְרָ֔הּ בְּבִגְדוֹ־בָֽהּ׃

свободу] мужчина подобен женщине: как еврейка не выходит [на свободу в качестве компенсации] за членовредительство, так и еврей[45].

[8] ואם רעה בעיני אדוניה «ЕСЛИ ОНА СТАЛА НЕПРИГОДНОЙ В ГЛАЗАХ ЕЕ ХОЗЯИНА...» – если она не нравится ему – [он не хочет] на ней жениться. ■ [ח]

■ так, вслед за онкелосом, толкует этот стих раши.

• אשר לא יעדה «...КОТОРЫЙ НЕ ПРЕДНАЗНАЧИЛ ЕЕ СЕБЕ...» – он должен был предназначить ее себе и жениться на ней. деньги, за которые она была приобретена, являются также деньгами *кидушин*. писание косвенно указывает здесь, что [при приобретении малолетней рабыни] ее господину заповедано жениться на ней и что ему не нужно еще раз делать *кидушин*[46]. ■

■ комментарий раши основан на одном из случаев расхождения между письменным текстом торы и тем, как его следует читать вслух. в нашем стихе לא *ло* («не») следует читать как לו *ло* («ему»). перевод этих слов – «которому (следовало) предназначить ее себе».
один из способов, посредством которых осуществляется *кидушин*, – посвящение жены мужу при заключении брака, – состоит в том, что муж передает ей деньги (в принятом ныне варианте – кольцо), словно приобретая ее себе в жены. в нашем случае, поскольку владельцу рабыни следовало предназначить ее себе в жены, деньги, которые были заплачены за нее отцу девочки, могут быть ретроактивно засчитаны как деньги, необходимые для совершения обряда *кидушин*. следует отметить, что, невзирая на предварительный договор с отцом, рабыня становится женой своего владельца только с ее согласия[47].

• והפדה «...[ПОЗВОЛИТ] ЕЕ ВЫКУПИТЬ...» – создаст возможность для того,

45. мехильта, разд. незикин, 3. / 46. кидушин, 19а. / 47. рамбам, мишне тора, ћильхот авадим, 4:8. /

чтобы ее выкупили и она вышла [на волю] поскольку и он должен принять участие в этом. каким же образом он создаст такую возможность? вычтя из суммы ее выкупа [деньги за то] время, что она была у него рабыней, будто она работала у него по найму. каким образом? если он купил ее за *мину* и она была у него в рабстве два года, то ему говорят: ты знал, что она должна была освободиться после шести лет [пребывания в рабстве], стало быть, за каждый год ты заплатил одну шестую часть. она была у тебя два года, и это составляет треть общей суммы. возьми же еще две трети [от заплаченной тобой суммы], и пусть она выйдет на свободу. ■

■ комментарий раши основывается на форме глагола הפדה *ѓефда* (корень פדה *пдѓ*), относящейся к категории הפעיל *ѓиф'иль*, которая обозначает побуждение к действию. таким образом, владелец рабыни не будет сам выкупать ее, но даст дополнительные возможности для этого, засчитав ее пребывание в его доме как частичный расчет.

• לעם נכרי לא ימשול למכרה «...НЕ ВЛАСТЕН ОН ПРОДАТЬ ЕЕ ЧУЖОМУ НАРОДУ...» – он не имеет права продать ее другому – ни ее господин, ни отец [не могут продать ее вторично][48]. ■

■ раши следует онкелосу в интерпретации оборота «чужому народу» как «другому человеку». запрет перепродажи относится не только к рабыне-еврейке; владелец раба-еврея также не может его продать[49]. это еще один пример социальной защиты, предоставляемой торой рабам-евреям.

• בבגדו בה «...ИЗМЕНИВ ЕЙ». – если он собрался изменить ей, то есть не выполнить повеление взять ее в жены. это относится и к отцу, который изменил ей, продав ее [в рабство][50]. ■

■ перед нами интересный пример переплетения этики и права: как видно, соблюдение закона – даже закона, данного свыше, – отнюдь не является гарантией морального поведения. закон определяет ситуацию, возникшую в результате того, что отец, отчаявшись найти средства прокормить семью, решился продать дочь в рабство. юридическая допустимость этого поступка отнюдь не делает его допустимым этически; в соответствии с интерпретацией раши, он недвусмысленно именуется «изменой», «предательством» девочки со стороны ее отца. мы сталкиваемся с расхожде-

48. кидушин, 11б. / 49. рамбам, мишне тора, ѓильхот авадим, 4:10. / 50. кидушин, 18б. /

9. А ЕСЛИ ОН ПРЕДНАЗНАЧИТ ЕЕ СВОЕМУ СЫНУ, ТО ДОЛЖЕН ПОСТУПИТЬ С НЕЮ ПО ПРАВУ ДОЧЕРЕЙ [ИЗРАИЛЯ].
10. ЕСЛИ ЖЕ ОН ВОЗЬМЕТ СЕБЕ ДРУГУЮ, ТО ПУСТЬ НЕ ЛИШАЕТ ЕЕ ПИЩИ, ОДЕЖДЫ И БЛИЗОСТИ.

ט וְאִם־לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ:
י אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע:

нием между правом и моралью; вместе с тем налицо усилия торы, предпринимаемые для того, чтобы расхождение это не зашло слишком далеко: во-первых, подобная продажа юридически допустима лишь в случае крайней нищеты[51], а во-вторых, носит одноразовый характер: повторная продажа дочери в рабство запрещена.

[9] ואם לבנו ייעדנה «А ЕСЛИ ОН ПРЕДНАЗНАЧИТ ЕЕ СВОЕМУ СЫНУ...» – [имеется в виду ее] хозяин. это значит, что с согласия отца сын может использовать его право [на брак с рабыней] и нет надобности осуществлять [еще раз обряд] *кидушин*. пусть скажет ей: «вот – ты предназначена мне за те деньги, что твой отец получил в уплату за тебя»[52]. ■ [ט]

■ может показаться, что данное предложение является продолжением предыдущего: в обоих подлежащее не уточняется, а сказуемое стоит в форме третьего лица единственного числа. между тем в тексте происходит подспудная смена субъекта действия: в предыдущем предложении им является отец девушки или хозяин, а в этом – исключительно хозяин. и это изменение, разумеется, не ускользнуло от внимания раши.

• כמשפט הבנות «...по праву дочерей [израиля]». – [это право на] пищу, одежду, супружеские отношения[53]. ■

■ все эти права перечислены в следующем стихе. мы видим, что, поскольку рабыня предназначена для брака, она имеет те же права, что и свободная женщина. равенство между ними подчеркивается и следующим стихом, который является юридическим обоснованием прав любой женщины в браке[54].

[10] אם אחרת יקח לו «ЕСЛИ ЖЕ ОН ВОЗЬМЕТ СЕБЕ ДРУГУЮ...» – наряду с ней. ▶ [י]

51. рамбам, мишне тора, ѓильхот авадим, 4:2. / 52. кидушин, 18б. / 53. мехильта, разд. незикин, 3. / 54. тора тмима к этому стиху. /

11. А ЕСЛИ ОН НЕ СДЕЛАЕТ ДЛЯ НЕЕ ЭТИ ТРИ ВЕЩИ, ТО ОНА ВЫХОДИТ [НА ВОЛЮ] ДАРОМ, БЕЗ ВЫКУПА.

יא וְאִם־שְׁלָשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין כָּסֶף׃ ס

▶ наряду с рабыней.

• שארה כסותה ועונתה לא יגרע «...пусть не лишает ее пищи, одежды и близости». – [от причитающегося] рабыне, которую уже предназначил себе. ■

■ לא יגרע *ло игра* – букв. «не должен уменьшать», то есть он должен предоставлять ей все, что он был обязан дать ей, не в меньшем количестве, чем ранее. здесь речь идет о рабыне-еврейке, предназначенной ему в жены до того, как он взял другую.

• שארה «...пищи...» – [слово שארה *шеэра* значит] ее пища[55]. ■

■ так же переводит и онкелос. среди прочих значений слова שאר *шеэр* – «мясо», «плоть», «родственник».

• כסותה «...одежды...» – в прямом смысле этого слова[56].

• ענתה «...близости». – супружеских отношений[57].

[11] ואם שלוש אלה לא יעשה לה «А ЕСЛИ ОН НЕ СДЕЛАЕТ ДЛЯ НЕЕ ЭТИ ТРИ [ВЕЩИ]...» – [יא]
если не сделает одну из этих трех [вещей].
а что это за три [вещи]? [1] если он не предназначит ее себе [2] или своему сыну [3] или не вычтет из суммы ее выкупа [стоимость прожитых у него лет][58], то она выйдет на свободу [даром, без выкупа]. ведь он не взял ее в жены ни себе, ни своему сыну, а у нее самой нет средств выкупить себя[59]. ■

■ естественно было бы предположить, что под «тремя вещами» имеется в виду начало данного предложения: пища, одежда, супружеские от-

55. мехильта, разд. незикин, 3; ктубот, 47б. / 56. там же. / 57. там же. / 58. раши к слову והפדה «...ее выкупить...» в 21:8. / 59. мехильта, разд. незикин, 3. /

ношения. однако в таком случае, будучи посвящена в жены своему владельцу или его сыну, рабыня, выходящая на волю, должна была бы пройти процедуру развода и получить *гет* – разводное письмо, о чем в тексте ничего не сказано. поэтому раши объясняет, что речь идет о «трех вещах», перечисленных ранее, в стихах 8, 9 [60].

• **ויצאה חינם** «...ВЫХОДИТ [НА ВОЛЮ] ДАРОМ...» – [писание дало рабыне-еврейке] еще одну возможность освободиться, которой нет у раба-еврея. что же это за возможность? знай, что она выйдет, когда у нее появятся признаки [полового созревания], а пока эти знаки не появятся, она должна оставаться у него [у ее владельца]. но если еще до того, как появятся эти признаки, пройдут шесть лет [со времени ее продажи в рабство], она должна освободиться [в любом случае], как мы уже видели. как сказано: «[если продаст тебе себя твой брат] еврей или еврейка, то пусть служит он тебе шесть лет, [а в седьмой год отпусти его от себя на свободу]»[61]. для чего же тогда здесь сказано «выходит даром»? если еще до истечения шести лет у нее появятся признаки [полового созревания], она должна освободиться. но возможно, здесь идет речь о том, что она выйдет на свободу, [лишь] достигнув [половой] зрелости? поэтому [в дополнение к слову «даром»] в писании сказано «без выкупа» – чтобы указать и на выход на свободу по достижении [половой] зрелости. если бы не было сказано и то, и другое, мы бы сочли, что она может «выйти даром» [только] по достижении [половой] зрелости. поэтому и сказано как «даром», так и «без выкупа», чтобы не оставить места для споров[62]. ■

■ каково назначение употребления двух синонимических оборотов «даром» и «без выкупа»? и еврей, и еврейка могут освободиться из рабства следующими тремя способами:
1) по истечении шести лет со времени своего попадания в рабство;
2) при наступлении юбилейного года;
3) путем выкупа.
в дополнение к этому, девочка-еврейка, проданная в рабство отцом, выходит на свободу при появлении первых признаков полового созревания. при этом можно было бы предположить, что она получает право покинуть своего владельца лишь по достижении половой зрелости (примерно на полгода позже появления первых признаков полового созревания), поэтому тора употребляет сразу два выражения – и «даром», и «без выкупа», – дабы показать, что она имеет право освободиться уже при появлении первых признаков полового созревания: ведь если бы было употреблено лишь одно из них – не важно какое, – мы

60. сифтей хахамим. / 61. дварим, 15:12. / 62. мехильта, разд. незикин, 3; кидушин,4а. /

12. УДАРИВШИЙ ЧЕЛОВЕКА ТАК, ЧТО ТОТ УМРЕТ, ПУСТЬ БУДЕТ ПРЕДАН СМЕРТИ.

יב מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃

бы неизбежно интерпретировали его как относящееся к моменту достижения половой зрелости.

[12] מכה איש ומת «УДАРИВШИЙ ЧЕЛОВЕКА ТАК, ЧТО ТОТ УМРЕТ...» – немало всего написано [в торе] по поводу убийств. я объясню, зачем приведены все те [законы] смысл которых мне понятен, [יב]

• מכה איש ומת «УДАРИВШИЙ ЧЕЛОВЕКА ТАК, ЧТО ТОТ УМРЕТ...» – зачем это сказано? поскольку [в другом месте] говорится: «и когда ударит человек другого человека [букв. «всякую человеческую душу»] [он должен быть предан смерти]»[63]. [но если бы писание ограничилось только этим стихом,] я бы заключил, что [смертный приговор выносится] и за удар, который не повлек за собой гибели. поэтому в писании сказано: «кто ударит человека так, что тот умрет...», а если бы было сказано только «кто ударит человека так, что тот умрет», и не было бы сказано «и когда ударит...», я бы мог предположить, что наказанию подлежит лишь тот, кто убьет [взрослого] мужчину. откуда же [мы знаем о запрете на] убийство женщины или ребенка? сказано в писании: «и когда ударит человек всякую человеческую душу», – в том числе ребенка и женщину. а если бы было сказано [только] «кто ударит человека...», я бы заключил, что и малолетний, который ударит взрослого [так, что тот умер] подлежит наказанию. сказано в писании: «и когда ударит человек всякую человеческую душу...» – [взрослый] человек, а не ребенок. и еще, не относятся ли слова «и когда ударит человек всякую человеческую душу...» и к выкидышу [то есть к рожденным до срока из-за побоев и не выжившим детям, так что человек, виновный в их смерти, подлежит смерти]? [нет, ибо] сказано в писании: «кто ударит человека...» – [смертной казни подлежит] убийца того, кто может выжить и стать [взрослым] человеком [а рожденный преждевременно почти наверняка не выживет, и поэтому наказанием за его убийство не является смертная казнь]»[64]. ▶

63. ваикра, 24:17. / 64. мехильта, разд. незикин, 4. /

13. НО ЕСЛИ ОН НЕ ПОДСТЕРЕГАЛ [ЖЕРТВУ], А [ЭТО] БОГ ПОДВЕЛ ЕМУ [ЖЕРТВУ] ПОД РУКУ, ТО Я НАЗНАЧУ ТЕБЕ МЕСТО, КУДА ЕМУ [СЛЕДУЕТ] БЕЖАТЬ.

יג וַאֲשֶׁר֙ לֹ֣א צָדָ֔ה וְהָאֱלֹהִ֖ים אִנָּ֣ה לְיָד֑וֹ וְשַׂמְתִּ֤י לְךָ֙ מָק֔וֹם אֲשֶׁ֥ר יָנ֖וּס שָֽׁמָּה׃ ס

▶ слово איש *иш* (мн. ч. – אנשים *анашим*) в библейском иврите означает не человека вообще, а взрослого мужчину, обязанного соблюдать все заповеди[65], или значительного, прославленного человека, представителя элиты[66].

[13] ואשר לא צדה «НО ЕСЛИ ОН НЕ ПОДСТЕРЕГАЛ [ЖЕРТВУ]...» – не устраивал засаду, не намеревался [убить]. [יג]

• לא צדה «...НЕ ПОДСТЕРЕГАЛ...» – [слово צדה *цада*] по смыслу подобно слову ארב *арав*, «устраивать засаду», «подстерегать». так, сказано: «...а ты **выслеживаешь** меня, чтобы отнять жизнь мою»[67]. но не может быть, чтобы слово צדה *цада* обозначало [охоту, подобно словам צד *цад* – «охотиться», ציד *цаид* – «дичь»:] «кто? где тот, кто наловил – הצד *ѓацад* – дичи – ציד *цаид*...»[68] в корне глагола צד *цад*, означающего охоту на животных, отсутствует буква ה *ѓей* [в конце]. существительное, означающее охоту, – это ציד *цаид*, однако есть и существительное, [означающее «выслеживание», «пребывание в засаде»] צדייה *цдия*, и оно связано с глаголом צודה *цоде*, [означающим «устраивать засаду»], а существительное ציד *цаид* связано с глаголом צד *цад*, [означающим «охотиться»]. поэтому я считаю, что смысл этого слова [צדה *цада*] соответствует переводу [онкелоса] – («но если кто не устраивал засаду»). а менахем [бен сарук] относит это слово к категории צד ציד *цад цаид*, но я с ним не согласен. если надо отнести это слово [צדה *цада*] к какой-либо категории, связанной со словом צד *цад*, то предпочтительнее [поместить его в ту же категорию, что и] «...на стороне [צד *цад*] носимы будете...»[69]; «а я пущу три стрелы в ту сторону [צד *цад*]...»[70]; «и будет он говорить слова со стороны [לצד *лецад*] [противников] всевышнего...»[71]. так же и здесь: «но если он не подстерегал» – значит, не встал на **сторону** [צד *цад*] противников убитого. но это предположение вызывает сомнение [хотя оно и предпочтительней предложенного менахемом бен саруком]. в любом случае это слово [צדה *цада*] по смыслу подобно слову ארב *орев* – «устраивать засаду». ▶

65. тора тмима к этому стиху. / 66. см. бемидбар, 13:2. / 67. шмуэль I, 24:11. / 68. берешит, 27:33. / 69. йешаяѓу, 66:12. / 70. шмуэль I, 20:20. / 71. даниэль, 7:25. /

▶ можно выделить три мнения касательно происхождения слова צדה *цада*, используемого в нашем стихе[72]:
1) корень צדה *цдé* со значением «устраивать засаду». отглагольное существительное – צדייה *цдия*. так полагает онкелос, и к этой точке зрения склоняется раши;
2) корень צוד *цади-вав-далет*, значение которого «охотиться». от него происходят глагол צד *цад*, существительное ציד *цаид*. такова точка зрения менахема ибн сарука. однако раши решительно отвергает его подход, ведь тогда в этом стихе должно было бы быть написано לֹא צד *ло цад*, а не לֹא צדה *ло цада*;
3) корень צדה *цдé* со значением «принять сторону», «встать на сторону». близкое по смыслу слово – צדד *цидед*. по мнению раши, хотя это предположение и заслуживает рассмотрения, оно менее обоснованно, чем первое.

• והאלהים אנה לידו «...А [ЭТО] БОГ ПОДВЕЛ ЕМУ [ЖЕРТВУ] ПОД РУКУ...» – сделал так, что это с ним случилось [и тот невольно убил человека]. [слово אנה *ина* используется] в этом же значении [в следующих местах писания:] «не случится – תאנה *теуне* – с тобой беда...»[73], «не случится – יאנה *еуне* – с праведным ничего неправедного...»[74], «...он ищет лишь повод – מתאנה *мит'ане* – против меня»[75] – то есть провоцирует, устраивает все так, чтобы я поступил соответствующим образом.

• והאלהים אנה לידו «...А [ЭТО] БОГ ПОДВЕЛ ЕМУ [ЖЕРТВУ] ПОД РУКУ...» – почему была на то воля святого, благословен он? о подобном этому сказал [царь] давид: «как говорит древняя притча: “злодеяние исходит от злодеев”...»[76]. «древняя притча» – это тора, так как она [может быть названа] притчей святого, благословен он [и она] древнее мира. а где в торе сказано, что «злодеяние исходит от злодеев»? [в нашем стихе:] «а [это] бог подвел ему [жертву] под руку...» – что имеет в виду писание? [к примеру, рассмотрим следующий случай:] возьмем двух людей, один из которых убил по ошибке, а второй – умышленно, и в обоих случаях не было свидетелей происшедшего, и поэтому они не могли предстать перед судом. первому не грозит изгнание, а второму – смертная казнь. и тогда святой, благословен он, устраивает так, что оба они оказываются на одном постоялом дворе. умышленно убивший сидит под лестницей, а нечаянный убийца взбирается по ней. он падает вниз и [при падении невольно] убивает убийцу. но на этот раз есть свидетели происшествия, и этот человек вынужден отправиться в изгнание [в город-убежище]. итак, [каждый получил по заслугам:] убивший по ошибке был изгнан, а

72. ли-фшуто шель раши. / 73. теѓилим, 91:10. / 74. мишлей, 21:12. / 75. млахим II, 5:7. / 76. шмуэль I, 24:13. /

14. ЕСЛИ ЖЕ КТО-ТО УМЫШЛЕННО УМЕРТВИТ СВОЕГО БЛИЖНЕГО, ТО И ОТ МОЕГО ЖЕРТВЕННИКА БЕРИ ЕГО НА СМЕРТЬ.

יד וְכִֽי־יָזִ֥ד אִ֛ישׁ עַל־רֵעֵ֖הוּ לְהָרְג֣וֹ בְעָרְמָ֑ה מֵעִ֣ם מִזְבְּחִ֔י תִּקָּחֶ֖נּוּ לָמֽוּת׃ ס

убивший злонамеренно – погиб[77]. ■

■ мировоззренческий комментарий раши, очерчивающий идеальную схему божественного управления миром, все же не выходит за пределы анализа простого смысла текста. отправной точкой для всей логической цепочки его построений является формулировка писания «бог подвел ему под руку» – то есть все происшедшее соответствовало замыслу творца, воздающего каждому в соответствии с принципом «мера за меру» и использующего для реализации своей воли тех, кто заслужил это.

• ושמתי לך מקום «...Я НАЗНАЧУ ТЕБЕ МЕСТО...» – даже в пустыне [было место] куда можно было бежать [случайному убийце]. где же он мог найти убежище? в лагере левитов[78]. ■

■ в талмудическом источнике комментария раши такое толкование текста объясняется прямым обращением бога к моше: «тебе» – то есть еще при твоей жизни, «место» – в месте (наделе), принадлежащем тебе (то есть колену леви).

[14] וכי יזיד «ЕСЛИ ЖЕ КТО-ТО УМЫШЛЕННО УМЕРТВИТ...» – почему это сказано? [ведь ранее уже] говорится: «ударивший человека [так, что тот умрет, пусть будет предан смерти]». но я мог бы подумать, что даже [убийца, жертвой которого был] идолопоклонник, или врач, приведший к смерти [больного], или исполнитель приговора суда, который, осуществляя [телесное наказание в] «сорок ударов», убил [преступника], или отец, который [наказывая] ударил сына [и непреднамеренно убил его] или учитель, подвергнувший наказанию ученика [и случайно убивший его], а также убивший по ошибке [человека вместо животного или одного человека вместо другого][79], [– во всех этих и подобных им случаях должны быть казнены]. [поэтому и] говорит писание: «если же кто намеренно умертвит» – [именно намеренно,] а не по ошибке[80]. ▶ [יד]

77. макот, 10б. / 78. там же, 12б. / 79. сифтей хахамим. / 80. мехильта, разд. незикин, 4. /

15. И УДАРИВШЕГО ОТЦА И МАТЬ НАДО ПРЕДАТЬ СМЕРТИ. | טו וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת: ס

▶ раши объясняет необходимость еще одного упоминания о смертной казни за преднамеренное убийство тем, что оно объясняет ситуации, не подпавшие под действие закона, изложенного в стихе 13: «но если он не замыслил зло...» как видно из формулировки «бог подвел ему под руку», там идет речь об убийстве, которое ни в коей мере не вытекало из предшествующих действий человека и предвидеть которое было невозможно. здесь же раши приводит казусы, в которых вина невольного убийцы несомненна, но тем не менее смертная казнь к нему неприменима[81]. «сорок ударов», о которых говорится в комментарии раши, – предельно допустимое количество ударов при наказании по приговору суда.

- רעהו «...СВОЕГО БЛИЖНЕГО...» – это [правило] не распространяется на идолопоклонника.

- להרגו בערמה «...УМЫШЛЕННО УМЕРТВИТ СВОЕГО БЛИЖНЕГО...» – это исключает исполнителя приговора суда [невольно убившего преступника, подвергая его телесному наказанию], врача [приведшего к смерти больного], а также того, кто наказал сына или ученика [и непреднамеренно убил их]. хотя в их поступках и есть умысел, они не являются преступными[82]. ■

■ общим для всех приведенных здесь ситуаций является то, что люди, совершавшие их, были уполномочены или, по крайне мере, имели право поступать так, как поступали; однако они зашли в своих действиях слишком далеко. вина этих людей состоит в том, что они должны были предвидеть результат и могли сделать это, поэтому могут быть названы умышленными убийцами; но приравнять их к преступникам все же нельзя.

- מעם מזבחי «...ОТ МОЕГО ЖЕРТВЕННИКА...» – [даже] если убийца священник и намеревается совершить служение, его [все равно] следует забрать [для осуждения] на смерть[83].

[15] ומכה אביו ואמו «И УДАРИВШЕГО ОТЦА И МАТЬ...» – как известно[84], тот, кто [טו]

81. ли-фшуто шель раши. / 82. мехильта, разд. незикин, 4. / 83. санѓедрин, 36а. / 84. см. 21:24,25. /

16. И ПОХИТИВШЕГО ЧЕЛОВЕКА И ПРОДАВШЕГО ЕГО, ЕСЛИ ТОТ БУДЕТ НАЙДЕН В ЕГО РУКАХ, НАДО ПРЕДАТЬ СМЕРТИ.

טז וְגֹנֵ֨ב אִ֧ישׁ וּמְכָר֛וֹ וְנִמְצָ֥א בְיָד֖וֹ מ֥וֹת יוּמָֽת׃ ס

причинил увечье ближнему, выплачивает ему [денежную компенсацию], но не приговаривается к смерти. поэтому необходимо было уточнить, что тот, кто ударит своего родителя [все же] подлежит смертной казни[85]. но [при этом] он несет ответственность только за такой удар, который приводит к ранению[86].

• אביו ואמו «...ОТЦА И МАТЬ...» – [или] его, или ее[87]. ■

■ как указывает раши в другом месте, союз ו веимо – «и» – в библейском иврите нередко выступает в роли разделительного союза או о – «или». так его надо понимать и в этом стихе. если бы наказанию должен был быть подвергнут лишь тот, кто ударил обоих родителей, то к этой фразе следовало бы добавить наречие יחדיו яхдав – «вместе»[88].

• מות יומת «...ПРЕДАТЬ СМЕРТИ». – удушить. ■

■ везде, где писание говорит о смертной казни, но не оговаривает, какой из ее видов должен быть применен, то, «по умолчанию», имеется в виду смертная казнь посредством удушения[89].

[16] וגונב איש ומכרו «И ПОХИТИВШЕГО ЧЕЛОВЕКА И ПРОДАВШЕГО ЕГО...» – почему это сказано? потому что [в писании] говорится: «если объявится человек, похитивший кого-либо из своих братьев...»[90], – и там сказано только: «איש иш – человек, похитивший...» откуда же мы знаем, что и женщине, и бесполому, и гермафродиту [запрещено похищать людей]? [поскольку] сказано: «...похитившего человека и продавшего его...» но здесь также сказано: «похитит человека – איש иш». а откуда нам известно, что женщину также запрещено красть? [поскольку] сказано: «похитил кого-либо». поэтому оба эти места [в писании] необходимы: то, чего недостает в одном из них, объясняется в другом[91]. ▶ [טז]

**85.** мехильта, разд. незикин, 5. / **86.** санѓедрин, 84б. / **87.** мехильта, разд. незикин, 5. / **88.** раши к санѓедрин, 66а. / **89.** санѓедрин, 84б. / **90.** дварим, 24:7. / **91.** мехильта, разд. незикин, 5. /

17. И ПРОКЛИНАЮЩЕГО ОТЦА И МАТЬ НАДО ПРЕДАТЬ СМЕРТИ. | וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת: ס יז

▶ выше (см. комм. раши к 21:12) мы уже писали о значении слова איש *иш* в библейском тексте. отметим, что здесь у раши есть дополнительные причины для объяснения стиха: ведь в том, что касается кражи, наказание для женщины смягчено, и ее нельзя продать в рабство с целью возмещения причиненного ею ущерба, как мужчину[92].

• ונמצא בידו «...ЕСЛИ ТОТ БУДЕТ НАЙДЕН В ЕГО РУКАХ...» – свидетели должны видеть, что он похитил человека, что продал его и что проданный находился у него перед осуществлением сделки. ■

■ у раши возник вопрос: как похищенный может быть найден в руках того, кто успел его продать? на это он отвечает, что должны быть свидетели, которые видели похищенного во власти вора перед тем, как тот его продал. для привлечения виновного к ответственности необходимо наличие трех свидетельских показаний: о похищении, о последующей продаже и о том, что украденный находился во власти похитителя.

• מות יומת «...ДОЛЖЕН БЫТЬ КАЗНЕН». – удушен. каждая казнь, упомянутая в торе без [дополнительного] разъяснения, – это удушение[93]. тора прерывает ход повествования и вставляет [повеление в отношении того], кто похитил человека, между «ударивший отца и мать» и «проклинающий отца и мать». я думаю, что именно поэтому есть спор между мудрецами, в котором один полагает, что оскорбление [можно] уподобить удару, а другой считает, что нет [подтверждая свою точку зрения разделяющим эти две темы стихом о похитителе людей][94].

[17] ומקלל אביו ואמו «И ПРОКЛИНАЮЩЕГО ОТЦА И МАТЬ...» – зачем это сказано? [יז]
ведь [далее] говорится: «любой человек – (איש איש), – проклинающий своего отца [и свою мать, должен быть предан смерти]...»[95]. но там речь идет только о [взрослом] мужчине. откуда же нам известно, что и женщина, проклинающая отца [или мать, подлежит наказанию]? сказано [в этом стихе:] «и проклинающего отца [и мать]».

92. сота, 23б; см. шмот, 22:2. / 93. санґедрин, 84б. / 94. там же, 85б. / 95. ваикра, 20:9. /

18. ЕСЛИ ЛЮДИ ПОССОРЯТСЯ И ОДИН ЧЕЛОВЕК УДАРИТ ДРУГОГО КАМНЕМ ИЛИ КУЛАКОМ И ТОТ НЕ УМРЕТ, А СЛЯЖЕТ В ПОСТЕЛЬ,

יח וְכִֽי־יְרִיבֻ֣ן אֲנָשִׁ֔ים וְהִכָּה־אִישׁ֙ אֶת־רֵעֵ֔הוּ בְּאֶ֖בֶן א֣וֹ בְאֶגְרֹ֑ף וְלֹ֥א יָמ֖וּת וְנָפַ֥ל לְמִשְׁכָּֽב׃

и здесь нет разницы между мужчиной и женщиной. но зачем же тогда написано также «любой человек, проклинающий...»? чтобы исключить [из числа наказуемых несовершеннолетнего] ребенка[96].

• מות יומת «...ПРЕДАТЬ СМЕРТИ». – забросав камнями. [таково общее правило:] всюду, где говорится «его кровь на нем», имеется в виду казнь посредством забрасывания камнями. а основой для этого [утверждения] является сказанное: «...пусть их забросают камнями, их кровь в них»[97]. и о том, кто проклинает отца [или мать, также] сказано: «...его кровь в нем»[98, 99]. ■

■ раши в своем комментарии пользуется одним из тринадцати методов толкования торы – «уподобление»: если несколько фрагментов торы трактуют некую общую тему и один из них содержит дополнительную деталь, отсутствующую в остальных, он становится образцом для трактовки всех прочих фрагментов. отметим, что комментарий раши не допускает понимания, согласно которому проклятие в адрес родителей является более легким преступлением, чем причинение им увечья: в еврейском праве забрасывание камнями считается наиболее тяжким видом смертной казни[100].

[18] וכי יריבון אנשים «ЕСЛИ ЛЮДИ ПОССОРЯТСЯ...» – зачем это говорится? [יח]
из сказанного [ниже] «глаз за глаз»[101] мы узнаем только о необходимости выплаты [компенсации] при членовредительстве, но не о необходимости возмещения убытков из-за простоя в работе и оплаты стоимости лечения. поэтому этот раздел необходим[102]. ■

■ согласно еврейскому праву, виновный в причинении физического ущерба обязан выплатить пострадавшему компенсацию по следующим пяти пунктам:
1) прямой ущерб от нанесенной травмы/увечья;
2) страдания и боль;

**96.** мехильта, разд. незикин, 5. / **97.** ваикра, 20:27. / **98.** там же, 20:9. / **99.** мехильта, разд. незикин, 5. / **100.** санѓедрин, 49б. / **101.** см. 21:24. / **102.** мехильта, разд. незикин, 6. /

19. ТО ЕСЛИ ОН ВСТАНЕТ [ПОСЛЕ БОЛЕЗНИ] И БУДЕТ ХОДИТЬ ПО УЛИЦЕ С ПОМОЩЬЮ ЕГО ОПОРЫ, УДАРИВШИЙ БУДЕТ ЧИСТ, ПУСТЬ ТОЛЬКО ЗАПЛАТИТ ЗА ПРОСТОЙ В ЕГО РАБОТЕ И ВЫЛЕЧИТ ЕГО ПОЛНОСТЬЮ.

יט אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכֶּה רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא׃ ס שני

3) стоимость лечения;
4) простой в работе и потеря заработка;
5) унижение[103].

• ונפל למשכבו «...А СЛЯЖЕТ В ПОСТЕЛЬ». – [это надо понимать] согласно переводу [онкелоса:] ויפל לבוטלן *веипель левутлан* – [что означает] болезнь не давала ему работать. ■

■ онкелос переводит «сляжет в постель» оборотом, дословно означающим «впадет в безделье», – то есть не сможет работать из-за причиненной ему травмы.

[19] על משענתו «...С ПОМОЩЬЮ ЕГО ОПОРЫ...» – самостоятельно и выздоровев[104]. ■ [יט]

■ слово משענת *миш'энет*, переводимое здесь как «опора», обычно выступает в писании в значениях: «опора», «посох», «жезл»[105]. однако раши, следуя *мехильте* и онкелосу, предпочитает его образную интерпретацию: опора человека – его собственное тело. таким образом, тора имеет в виду, что пострадавший способен передвигаться самостоятельно, без посторонней помощи. в самом деле, пока человек ходит на костылях, он еще болен и преждевременно освобождать обидчика от ответственности[106].

• ונקה המכה «...УДАРИВШИЙ БУДЕТ ЧИСТ...» – а [разве, если бы в торе не было этого стиха,] ты бы мог подумать, что тот, кто не убивал, будет казнен?! но сказанное учит тому, что виновный должен находиться под стражей, пока не станет ясно, вылечился ли пострадавший. когда же тот встанет с постели и будет самостоятельно

103. мишна, бава кама, 8:1; рамбам, мишне тора, ѓильхот ховель у-мэзик, 1:1. / 104. мехильта, разд. незикин, 6. / 105. шофтим, 6:21; млахим II, 4:29, 18:21; захарья, 8:4. / 106. сифтей хахамим. /

20. И ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК УДАРИТ СВОЕГО РАБА ИЛИ СВОЮ РАБЫНЮ ПАЛКОЙ И ТОТ УМРЕТ ПОД ЕГО РУКОЙ, ЕМУ ДОЛЖНО БЫТЬ ОТОМЩЕНО.

כ וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם יִנָּקֵם׃

ходить, можно очистить обидчика [от его вины] но до этого он не будет очищен[107].

• רק שבתו «...ЗА ПРОСТОЙ В ЕГО РАБОТЕ...» – [имеется в виду] простой в его работе в результате болезни, [вызванной травмой], если он лишился руки или ноги. ущерб, причиненный простоем в работе вследствие болезни, определяют, как если бы он был сторожем [огорода с] кабачками: ведь он, даже встав с постели, не будет пригоден для тех ремесел, где нужно задействовать обе руки или ноги. но за прямой ущерб обидчик платит ему [отдельно] как сказано: «руку за руку, ногу за ногу»[108, 109]. ■

■ знаменитый принцип «глаз за глаз» подразумевает необходимость выплаты денежной компенсации за причиненные телесные повреждения. таким образом, обидчик должен выплатить пострадавшему компенсацию за вызванную увечьем профессиональную непригодность к квалифицированным ремеслам, начиная со дня травмы. эта компенсация покрывает как начальный период его болезни, так и следующий, когда он может выполнять исключительно легкий, малооплачиваемый труд («сторожить огород с кабачками»). виновный обязан также возместить убытки от вынужденного безделья пострадавшего во время болезни, если тот не мог выполнять даже неквалифицированную и низкооплачиваемую работу («за охрану поля с кабачками»). соответственно размер компенсации определяется суммой жалованья, которую он мог бы получить за такую работу. таким образом, компенсации, выплачиваемые «по разным статьям» закона, не дублируют друг друга.

• ורפא ירפא «...И ВЫЛЕЧИТ ЕГО ПОЛНОСТЬЮ». – [это надо понимать] согласно переводу [онкелоса:] оплатит лечение. ■

■ даже если обидчик окажется врачом, пострадавший имеет право потребовать у него оплатить услуги иного врача[110].

107. ктубот, 33б. / 108. см. шмот, 21:24. / 109. мишна, бава кама, 8:1. / 110. бава кама, 85а. /

[20] וכי יכה איש את עבדו או את אמתו «И ЕСЛИ УДАРИТ ЧЕЛОВЕК СВОЕГО РАБА ИЛИ СВОЮ РАБЫНЮ...» – здесь имеется в виду раб-нееврей. но, возможно, это относится также и к рабу-еврею? [нет, ведь] в писании сказано: «...ему не надо мстить, потому что этот [раб] – его деньги»[111]. как деньги, принадлежащие ему, не могут быть у него забраны, так и раб не может быть забран [следовательно, здесь речь идет не о рабе-еврее, который выходит на свободу на седьмой год]. а разве к этому случаю не применимо [уже сказанное писанием:] «ударивший человека так, что тот умрет...»?[112] [нет, поскольку именно] сказанное здесь выводит наш случай за пределы общего правила и создает [свою, особую] норму «одного-двух дней»: если тот не умер сразу же, а прожил некоторое время [не ме́нее двадцати четырех часов] то его владелец смертной казни не подлежит[113]. ■ [כ]

■ можно сказать, что в случае обвинения хозяина раба-нееврея в убийстве последнего на его владельца распространяется «удвоенная» презумпция невиновности:
1) распространяемая на каждого подозреваемого;
2) основанная на том, что любой человек стремится избежать убытка.
раши в своем комментарии подчеркивает, что это законодательное положение вызвано отнюдь не низким социальным статусом раба, а презумпцией невиновности его владельца.

• בשבט «...ПАЛКОЙ...» – писание говорит о том случае, когда [палкой] можно убить человека, или же это относится даже к тому случаю, когда [казалось бы] такой возможности нет? но ведь по поводу [убийства] еврея уже сказано в торе так: «а если он его ударил камнем в руке, которым можно убить [и тот умер, то он – убийца]...»[114] и разве нельзя применить к нашему случаю метод «выведение простого из сложного»? если ударивший еврея подлежит ответственности за его гибель лишь в том случае, когда удар был нанесен орудием, которое может причинить смерть, и по такому органу, что удар по нему этим орудием мог стать причиной смерти, то тем более это так в случае с рабом[115]. ■

■ этот метод можно сформулировать так: «закон, сформулированный в торе по поводу определенной ситуации, может быть распространен на иную ситуацию, если она дает больше оснований для его применения».

111. шмот, 21:21. / 112. там же, 21:12. / 113. мехильта, разд. незикин, 7. / 114. бемидбар, 35:17. / 115. мехильта, разд. незикин, 7. /

21. НО ЕСЛИ ТОТ ПРОЖИВЕТ ДЕНЬ ИЛИ ДВА ДНЯ, ТО ЕМУ НЕ НАДО МСТИТЬ, ПОТОМУ ЧТО ЭТОТ [РАБ] – ЕГО ДЕНЬГИ.
22. А ЕСЛИ ПОДЕРУТСЯ ЛЮДИ И ТОЛКНУТ БЕРЕМЕННУЮ ЖЕНЩИНУ И У НЕЕ СЛУЧИТСЯ ВЫКИДЫШ, НО НЕ БУДЕТ [ДРУГОЙ] БЕДЫ, ТО ЕГО НАКАЗЫВАЮТ: ОН ЗАПЛАТИТ ПОСРЕДСТВОМ СУДЕЙ, КОГДА МУЖ ЭТОЙ ЖЕНЩИНЫ ПОТРЕБУЕТ У НЕГО.

כא אַךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקַּם
כב כִּי כַסְפּוֹ הוּא: ס וְכִי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים
וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא
יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ כַּאֲשֶׁר יָשִׁית
עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בִּפְלִלִים:

• נקם ינקם «...должно быть отомщено». – его казнят ударом меча, как сказано: «и наведу на вас меч, мстящий месть завета...»[116], [117] ■

■ раши объясняет необычный оборот, использованный в этом стихе, для *обозначения смертной казни.*

[21] אך אם יום או יומים יעמוד לא יקם «НО ЕСЛИ ТОТ ПРОЖИВЕТ ДЕНЬ ИЛИ ДВА ДНЯ, ТО ЕМУ НЕ НАДО МСТИТЬ...» – если он освобождается [от наказания] по прошествии дня [с того момента, как ударил своего раба] зачем же еще говорить о двух днях? но [этот оборот надо понимать как] «день, подобный двум дням». что же это [за день]? полные сутки, [то есть двадцать четыре часа][118]. ■ [כא]

■ раши объясняет, что в этом стихе говорится не о световом дне, а о временном промежутке в двадцать четыре часа, который может охватить какую-то часть от двух световых дней.

• לא יוקם כי כספו הוא «...ЕМУ НЕ НАДО МСТИТЬ, ПОТОМУ ЧТО ЭТОТ [РАБ] – ЕГО ДЕНЬГИ». – но если его ударит другой человек [а не владелец], то даже если [этот раб] проживет полные сутки, а потом умрет [вследствие удара, виновный] подлежит наказанию [смертью][119].

[22] וכי ינצו אנשים «А ЕСЛИ ПОДЕРУТСЯ ЛЮДИ...» – [если люди подерутся] друг с другом; при этом один из них, пытаясь ударить другого, ударит женщину...[120] ▶ [כב]

116. ваикра, 26:25. / 117. мехильта, разд. незикин, 7; санѓедрин, 52б. / 118. мехильта, разд. незикин, 7. / 119. там же. / 120. там же, 8. /

▶ как видно из дискуссии, приведенной в первоисточнике этого комментария раши – *мехильте,* – ситуация, в которой преступник убил не того, кого намеревался, является спорной для мудрецов. по мнению одного из них, поскольку убийца намеревался убить и реализовал свое намерение, личность убитого при этом несущественна. по мнению другого, поскольку убийца не стал бы убивать случайную жертву, ее гибель надо рассматривать как неумышленную, и достаточно денежной компенсации наследникам погибшего.

• ונגפו «...и толкнут...» – это слово [ונגפו *венагфу* – корень נגף *нгф*] означает «толчок – удар», как [в стихах] «[на руках своих понесут они тебя,] чтобы не споткнулась – תגוף *тигоф* – твоя нога о камень»[121], [воздайте славу господу, пока еще не наступила тьма] и пока еще ноги ваши не споткнулись – יתנגפו *итнагфу* – на горах мрака...»[122], «и будет он святилищем и камнем преткновения – נגף *негеф* –...»[123]. ■

■ значение корня נגף *нгф* раши разъяснял выше в комментарии к *шмот*, 7:27. примеры, приводимые здесь раши, должны показать, что слова, образованные от этого корня, означают нежелательное столкновение, удар, повреждение, но не умерщвление.

• ולא היה אסון «...НО НЕ БУДЕТ [ДРУГОЙ] БЕДЫ...» – для [самой] женщины[124].

• ענוש יענש «...ЕГО НАКАЗЫВАЮТ...» – [его наказание заключается в том, что он] платит мужу возмещение за выкидыш. [для определения размера компенсации] оценивают, на какую сумму увеличила бы беременность стоимость женщины, если бы она продавалась на рынке [рабов]. ■

■ для того чтобы исключить произвол, в качестве критерия используется разница в рыночной стоимости между ценой беременной рабыни и подобной ей, но не беременной. эта сумма и определяет размер компенсации.

• ענוש יענש «...ЕГО НАКАЗЫВАЮТ...» – с него будут взысканы деньги в воз-

121. теѓилим, 91:12. / 122. ирмеяѓу, 13:16. / 123. йешаяѓу, 8:14. / 124. мехильта, разд. незикин, 8. /

23. ЕСЛИ ЖЕ БУДЕТ И [ДРУГАЯ] БЕДА, ТО ОТДАЙ ДУШУ ЗА ДУШУ, | כג וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃

мещение ущерба, как сказано: «и взыщут – ענשו *аншу* – с него сто мер серебра...»[125, 126] ■

■ согласно объяснению раши, корень ענש *аин-нун-шин*, имеющий значение «наказывать», означает в писании наказания, состоящие в применении по отношению к провинившемуся экономических санкций. так же понимает его и онкелос.

• ונתן «...ОН ЗАПЛАТИТ...» – возмещение за выкидыш. ■

■ исходя из потери в рыночной стоимости, как это было уже объяснено выше.

• בפלילים «...ПОСРЕДСТВОМ СУДЕЙ...» – по решению судей[127]. ■

■ раши в своем комментарии следует мнению онкелоса, который понимает предлог ב *би* как «согласно» и переводит это выражение как «согласно мнению судей».

• כאשר ישית עליו «...КОГДА... ПОТРЕБУЕТ У НЕГО». – когда муж женщины обратится в суд с требованием компенсации. ■

■ этот комментарий раши вызван многозначностью подчинительного союза כאשר *каáшер* (в современном иврите – «когда»), имеющего значения как сущностного соответствия (כפי *кефи* – «в соответствии с...»/«согласно»), так и временной сопряженности (כש *кше* – «когда»). поскольку компенсация выплачивается согласно постановлению судей, а не в соответствии с требованием мужа, то в данном контексте союз כאשר *кааше*р выступает в значении временной связки и раши передает его словом – כש *кше* – «когда»[128].

[23] ואם אסון יהיה «ЕСЛИ ЖЕ БУДЕТ [ДРУГАЯ] БЕДА...» – ДЛЯ ЖЕНЩИНЫ. [כג]

125. дварим, 22:19. / 126. мехильта, разд. незикин, 8. / 127. там же. / 128. ли-фшуто шель раши. /

24. ГЛАЗ ЗА ГЛАЗ, ЗУБ ЗА ЗУБ, РУКУ ЗА РУКУ, НОГУ ЗА НОГУ, | עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רָגֶל׃ כד

• **ונתת נפש תחת נפש** «...ОТДАЙ ДУШУ ЗА ДУШУ». – мнения наших учителей об этом разошлись. одни говорят: «душу» в прямом смысле этого слова, [то есть убийцу надлежит лишить жизни]. а другие: «денежную выплату» – то есть тот, кто хотел убить человека, но [по ошибке] убил другого, не подлежит смертной казни и платит наследникам [компенсацию] согласно «рыночной стоимости» [убитого][129]. ■

■ раши здесь объясняет, что разногласия между мудрецами относятся только к случаю, когда убийца убил не того человека, которого намеревался: может ли такое убийство считаться преднамеренным? однако все авторитеты согласны с тем, что наказанием за преднамеренное убийство является смертная казнь, а того, кто убил непреднамеренно, ожидает изгнание. здесь, как и в иных подобных случаях, размер компенсации определяется ценами на рынке рабов. другими словами, стоимостью раба со сходными характеристиками на невольничьем рынке.

[24] **עין תחת עין** «ГЛАЗ ЗА ГЛАЗ...» – выбивший глаз ближнему должен оплатить причиненный ущерб – в соответствии с уменьшением рыночной стоимости последнего из-за увечья. таков закон во всех подобных случаях, и [писание] не [подразумевает] лишение виновного соответствующих частей тела. так толковали наши учители в главе *ѓа-ховель* [трактата *бава кама*][130]. ■ [כד]

■ из этого стиха следуют два основополагающих принципа еврейского права: один – воздаяние из принципа «мера за меру», второй – отказ от lex talionis «закона воздаяния» (юридического принципа, требующего поступать с виновным так, как поступил он сам), и предписание выплачивать денежную компенсацию за увечье. последний принцип парадоксальным образом возникает как интерпретация библейского текста, казалось бы имеющего прямо противоположное значение. однако мудрецы *мишны* и талмуда, равно как и ученые позднейших поколений, приводят немало способов текстуального и логического обоснования такой интерпретации писания, которая подтвердила бы необходимость выплаты денежной компенсации. в самом деле, предположим, что рассматриваемый стих торы следует понимать буквально. но ведь обидчик, у которого выбьют глаз, может умереть, и тогда окажется, что принцип «око за око» будет нарушен и превратится в «око за око и душу»[131]. и вообще – возможно ли нанести те-

129. там же; санѓедрин, 79а. / 130. бава кама, 83б. / 131. ктубот, 38а. /

25. ОЖОГ ЗА ОЖОГ, РАНУ ЗА РАНУ, СИНЯК ЗА СИНЯК.

כה כְּוִיָּה֙ תַּ֣חַת כְּוִיָּ֔ה פֶּ֖צַע תַּ֣חַת פָּ֑צַע חַבּוּרָ֕ה תַּ֖חַת חַבּוּרָֽה׃ ס

лесное повреждение, в точности эквивалентное иному телесному повреждению?[132] буквальное понимание нашего стиха неверно уже потому, что оно внутренне противоречиво: в действительности lex talionis никоим образом не может быть совместим с принципом «мера за меру».
эквивалентности между ущербом и компенсацией за него можно достичь лишь с помощью перевода первого на универсальный и безликий язык чисел; лишь тогда становится возможным провести в жизнь принцип «мера за меру». эта идея имеет столь важное значение, что, невзирая на приведенные в талмуде различные способы ее обоснования, рамбам провозглашает ее «законом, данным моше на синае»[133], то есть аксиомой, не нуждающейся в подтверждениях.

[25] כויה תחת כויה «ожог за ожог...» – ранее речь шла об увечье, уменьшающем [рыночную] стоимость. здесь же уменьшения стоимости не происходит, однако причиняется боль. [как же в этом случае осуществляется выплата компенсации?] например, если один обжег другому ноготь раскаленным вертелом, то [судьи] оценивают, за какую сумму пострадавший был бы готов [по доброй воле] испытать подобную боль [и эту сумму обидчик должен заплатить ему в качестве компенсации][134]. ■ [כה]

■ ущерб за членовредительство, о котором шла речь выше, определяется согласно объективным критериям – рыночной стоимости рабов. страдание, боль – это личное переживание, поэтому здесь возможна лишь субъективная оценка.

• פצע «...РАНУ...» – это удар, при котором разрывается плоть и выступает кровь, navrure на французском языке. все [параметры и размеры выплаты компенсации определяются] в соответствии со случившимся. если [рыночная стоимость пострадавшего] уменьшилась, то ему оплачивают ущерб. если же он слег, обидчик платит ему за простой в работе и оплачивает лечение, платит за позор и за страдания. и это место [в тексте] кажется излишним. [однако] в главе *ѓа-ховель* [трактата *бава кама*] наши учители на его основе

132. саадья гаон, ибн-эзра к этому стиху. / 133. рамбам, мишне тора, ѓильхот ховель у-мазик, 1:6. / 134. мехильта, разд. незикин, 8; мишна, бава кама, 8:1; бава кама, 83б. /

считают, что [обидчик] обязан платить [компенсацию за причиненные им] страдания даже в том случае, когда он оплачивает ущерб. то, что он выплатил [компенсацию за] потерю руки, не освобождает его от выплаты [компенсации] за страдания [потерпевшего]. ведь, хотя он и заплатил за руку [которая была потеряна по его вине] это не значит, что он мог бы ампутировать ее [каким угодно способом, словно купив право на нее]. от него можно было бы потребовать прибегнуть при ампутации руки к [обезболивающим] лекарствам, дабы пострадавший не так страдал; вместо этого он как бы отрезал ее железным орудием и причинил ему боль[135]. ■

■ необходимость выплаты компенсации следует из других стихов торы: по поводу остановки в работе и оплаты лечения врача – см. *шмот,* 21:18,19; выплата ущерба за увечье следует из *шмот,* 21:24; о компенсации за оскорбительность нанесенного ущерба – см. *дварим,* 25:11. если благодаря высказыванию «ожог за ожог» мы узнаем о необходимости выплаты возмещения за причиненную боль даже при отсутствии увечья, то слова «рана за рану» указывают на необходимость выплаты компенсации за причиненные страдания и в том случае, когда пострадавший получает возмещение за увечье[136].

• **חבורה** «...синяк». – это удар, приведший к подкожному кровоизлиянию, синяку, при котором кожа меняет цвет, tache на французском языке. и подобно этому сказано: «[переменит ли эфиоп кожу свою,] а леопард – пятна – **חברבורתיו** *хаварбуротав* – свои?..»[137] а [онкелос] перевел это слово – **משקופי** *машкофей*, что означает «ушиб», batture на французском языке. и подобным образом он перевел: «[но вот, семь колосьев, тощих и] опаленных восточным ветром» – как **שקיפן קדום** *шкифан кадум*, «побитые ветром». от этого же корня произведено и слово **משקוף** *машкоф* – «косяк»; [и он так назван] потому, что дверь ударяется о него. ■

■ таким образом, для раши определяющим в значении слова **חבורה** *хабура* является изменение цвета кожи, для онкелоса – нанесение удара. следуя раши, это слово следовало бы перевести на русский как «синяк», следуя онкелосу – «ушиб».

135. бава кама, 84а. / 136. тора тмима к этому стиху. / 137. ирмеяѓу, 13:23. /

26. И ЕСЛИ УДАРИТ ЧЕЛОВЕК СВОЕГО РАБА ИЛИ СВОЮ РАБЫНЮ В ГЛАЗ И ПОВРЕДИТ ЕГО, ТО ТОГО НАДО ОТПУСТИТЬ НА ВОЛЮ ЗА ЕГО ГЛАЗ.
27. И ЕСЛИ ОН ВЫБЬЕТ ЗУБ СВОЕМУ РАБУ ИЛИ СВОЕЙ РАБЫНЕ, ТО ПУСТЬ ОН ОТПУСТИТ ЕГО НА ВОЛЮ ЗА ЗУБ ЕГО.
28. ЕСЛИ БЫК ЗАБОДАЕТ МУЖЧИНУ ИЛИ ЖЕНЩИНУ И ОНИ УМРУТ, ТО БЫКА НАДО ПОБИТЬ КАМНЯМИ И МЯСО ЕГО НЕ ЕСТЬ; НО ХОЗЯИН БЫКА ЧИСТ.

כו וְכִֽי־יַכֶּ֨ה אִ֜ישׁ אֶת־עֵ֥ין עַבְדּ֛וֹ אֽוֹ־אֶת־עֵ֥ין אֲמָת֖וֹ וְשִֽׁחֲתָ֑הּ לַֽחָפְשִׁ֥י יְשַׁלְּחֶ֖נּוּ תַּ֥חַת עֵינֽוֹ׃
כז וְאִם־שֵׁ֥ן עַבְדּ֛וֹ אֽוֹ־שֵׁ֥ן אֲמָת֖וֹ יַפִּ֑יל לַֽחָפְשִׁ֥י יְשַׁלְּחֶ֖נּוּ תַּ֥חַת שִׁנּֽוֹ׃ פ
כח וְכִֽי־יִגַּ֨ח שׁ֥וֹר אֶת־אִ֛ישׁ א֥וֹ אֶת־אִשָּׁ֖ה וָמֵ֑ת סָק֨וֹל יִסָּקֵ֜ל הַשּׁ֗וֹר וְלֹ֤א יֵאָכֵל֙ אֶת־בְּשָׂר֔וֹ וּבַ֥עַל הַשּׁ֖וֹר נָקִֽי׃

---

[26] את עין עבדו «...СВОЕГО РАБА... В ГЛАЗ...» – раба-нееврея. раб-еврей не выходит на свободу из-за [выбитого] глаза или зуба, как мы уже говорили в комментарии к стиху «...то она выходит [на свободу] не так, как выходят [иные] рабы»[138]. [כו]

---

- תחת עינו «...ЗА ЕГО ГЛАЗ». – [раб-нееврей выходит на свободу] также [в качестве возмещения за потерю] кончика хотя бы одного из двадцати четырех органов: это пальцы на руках и на ногах, уши, нос и детородный орган. почему же здесь говорится [именно] о глазе и зубе? если бы [писание] сказало [только] о глазе, но не о зубе, я бы решил, что [раб-нееврей выходит на свободу в качестве компенсации за выбитый глаз, потому что] его глаз был у него уже при рождении и этот закон распространяется только на те органы, которые существуют уже при рождении [ребенка], но не на зубы [ведь младенец появляется на свет без зубов]. а если бы было сказано [только] о зубе, но не о глазе, я бы решил, что этот закон относится даже к молочному зубу ребенка [что неверно] – поэтому сказано также и о глазе[139].

---

[28] כי יגח שור «ЕСЛИ БЫК ЗАБОДАЕТ...» – то же самое относится не только к быку, но и к любому домашнему или дикому животному, а также к любой птице. но писание приводит [в пример] распространенное явление[140]. [כח]

---

138. шмот, 21:7; см. раши там же. / 139. кидушин, 24б, 25а. / 140. мехильта, разд. незикин, 10; бава кама, 54б. /

29. НО ЕСЛИ БЫК БОДАЛСЯ И ВЧЕРА, И ПОЗАВЧЕРА, И ЕГО ХОЗЯИНА ПРЕДУПРЕЖДАЛИ, НО ТОТ ЕГО НЕ УСТЕРЕГ И ОН УБИЛ МУЖЧИНУ ИЛИ ЖЕНЩИНУ, ТО БЫКА НАДО ПОБИТЬ КАМНЯМИ, А ЕГО ХОЗЯИН ТАКЖЕ УМРЕТ.

כט וְאִם שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת:

• לא יאכל את בשרו «...и мясо его не есть...» – из сказанного: «...быка надо побить камнями»», – понятно, что он при этом станет падалью, а падаль нельзя есть! зачем же писание говорит: «и мяса его не есть»? чтобы показать, что, даже если его зарезали по всем правилам, но уже после того, как суд вынес приговор, его нельзя есть. а откуда следует, что запрещено извлекать выгоду [из туши этого быка]? сказано в писании: «...но хозяин быка чист». это можно уподобить разговорному выражению «такого-то обчистили» [что означает] потерю [этим человеком всего своего] имущества, когда ему уже нечего использовать[141]. но это нельзя назвать простым смыслом писания. а простой смысл понятен: ввиду того, что о бодливом быке сказано «...хозяин его [будет] предан смерти», здесь, говоря об обычном быке, необходимо отметить: «...но хозяин быка чист». ■

■ сообщение про то, что нельзя есть мясо быка, забитого камнями, а не зарезанного, согласно правилам кашрута (*шхита*), безусловно, являлось бы трюизмом; поэтому раши вынужден предположить – невзирая даже на последовательность изложения торы, – если быка зарезали по всем правилам, но уже после того, как суд вынес приговор, его нельзя есть. использование слова «чист» по отношению к владельцу быка объясняется раши на двух уровнях интерпретации текста торы: *пшат* и *драш*; при этом в первую очередь он излагает как раз то понимание текста, которое не является буквальным. это вызвано двумя обстоятельствами: техническим – раши следует тексту талмуда и предпочитает не разрывать цитату, – и сущностным: как мы видели, раши на протяжении всей главы последовательно разбирает ѓалахический смысл текста. в данном случае он оказывается достижим лишь путем интерпретации на уровне *драш*[142]. толкование текста на уровне *пшат* вскрывает исключительно его стилистические особенности.

[29] מתמול שלשום «...и вчера, и позавчера...» – [то есть он бодался уже] три раза[143]. ▶ [כט]

141. бава кама, 41а. / 142. пинхас дорон, биур стумот бе-раши. / 143. мехильта, разд. незикин, 10; бава кама, 23б. /

▶ повторение некоего события или явления три раза придает ему статус постоянного.

- והועד בבעליו «...и его хозяина предупреждали...» – это означает предостережение, сделанное при свидетелях, как сказано: «тот человек предостерегал... нас...»[144] [– ведь предостережение йосефа братьям было сделано при свидетелях][145]. ■

■ бык, хозяина которого три раза предостерегали при свидетелях о бодливости животного, относится к особой категории – *муад* (в современном иврите этот термин используется в криминалистике в значении «рецидивист») – в противоположность обычному, смирному быку, которого называют *там*[146]. хозяин бодливого быка обязан принять меры для предотвращения возможного инцидента, и законы о возмещении ущерба, причиненного таким животным, гораздо строже, чем в случае непредвиденного нападения.

- והמית איש «...и он убил мужчину...» – из сказанного [выше] «забодает»[147] мне известно [как надо поступить] только в том случае, когда [бык] забодал [человека] насмерть. откуда же следует [применение тех же законов в случаях, когда бык] закусал [человека] насмерть или же так лягнул или толкнул его, что тот умер? [из] сказанного в писании: «...и он убил...»[148] ■

■ слова стиха «...и он убил...» на первый взгляд являются излишними, поскольку уже в самом начале изложения этой темы (стих 28) тора сообщает «...и они умрут». раши интерпретирует эту избыточность текста как расширение области применения излагаемых законов. они распространяются не только на бодливость, но и на другие возможные агрессивные действия быка – укус, удар ногой, удар всей тушей. общей для всех перечисленных явлений является преднамеренная агрессивность животного, и еврейское право объединяет их в одну категорию ущерба – *керен* («рог»).

- וגם בעליו יומת «...а его хозяин также умрет». – по воле небес. но, быть может, его следует казнить? [нет, ведь] в писании сказано: «[если же

144. берешит, 43:3. / 145. мехильта, разд. незикин, 10. / 146. мишна, бава кама, 2:4. / 147. см. шмот, 21:28. / 148. мехильта, разд. незикин, 10. /

30. ЕСЛИ ЕГО ОБЯЖУТ ВЫПЛАТИТЬ ВЫКУП, ТО ПУСТЬ ОН ДАСТ ВЫКУП ЗА ДУШУ СВОЮ, КАКОЙ НА НЕГО БУДЕТ НАЛО-
31. ЖЕН. СЫНА ЛИ ЗАБОДАЕТ ИЛИ ДОЧЬ – ПО ЭТОМУ ЗАКОНУ НАДО ПОСТУПАТЬ С НИМ.

ל אִם־כֹּ֖פֶר יוּשַׁ֣ת עָלָ֑יו וְנָתַן֙ פִּדְיֹ֣ן נַפְשׁ֔וֹ
לא כְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־יוּשַׁ֖ת עָלָֽיו׃ אוֹ־בֵ֥ן יִגָּ֖ח
אוֹ־בַ֣ת יִגָּ֑ח כַּמִּשְׁפָּ֥ט הַזֶּ֖ה יֵעָ֥שֶׂה לּֽוֹ׃

кто-либо ударил кого-то железным орудием и тот умер, то он – убийца:] пусть будет умертвлен такой убийца»[149]. человека казнят лишь за убийство, совершенное им самим, а не его быком![150] ■

■ в цитируемом стихе из *бемидбар* повторение слова «убийца» является на первый взгляд избыточным. раши объясняет, что оно призвано ограничить практику применения смертной казни лишь в наказание за непосредственное убийство, а не за косвенную вину в гибели другого человека.

[30] **אם כופר יושת עליו** «ЕСЛИ ЕГО ОБЯЖУТ ВЫПЛАТИТЬ ВЫКУП...» – [здесь союз] **אם** *им* «если» не имеет условного значения; он употребляется в том же смысле, что и в словах «если ты деньгами ссужаешь...»[151] [то есть в значении «когда»]. таков закон: суд налагает на него выкуп. [ל]

• **ונותן פדיון נפשו** «...ПУСТЬ ОН ДАСТ ВЫКУП ЗА ДУШУ СВОЮ...» – по мнению рабби ишмаэля [здесь речь идет о компенсационной] выплате за душу убитого. рабби акива полагает: о выкупе души причинившего ущерб[152]. ■

■ согласно первому из мнений, в этом стихе речь идет о возмещении наследникам убитого, при этом сумма определяется, как и в иных подобных случаях, исходя из цен на невольничьем рынке. согласно же второму из мнений, сумму выкупа определяют, исходя из цены, которую можно выручить за раба с теми же характеристиками, что и у хозяина быка, виновного в гибели человека.

[31] **או בן יגח** «СЫНА ЛИ ЗАБОДАЕТ...» – несовершеннолетнего сына. [לא]

149. бемидбар, 35:16. / 150. мишна, санѓедрин, 1:4. см. также санѓедрин, 15б; ктубот, 37б. / 151. шмот, 22:24. / 152. мехильта, разд. незикин, 10; макот, 2б. /

32. ЕСЛИ БЫК ЗАБОДАЕТ РАБА ИЛИ РАБЫНЮ, ТО ИХ ГОСПОДИНУ НАДО ДАТЬ ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ СЕРЕБРА, А БЫК БУДЕТ ПОБИТ КАМНЯМИ.

לב אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר אוֹ אָמָה כֶּסֶף | שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן לַאדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל: ס

• או בת «…или дочь…» – несовершеннолетнюю дочь. поскольку выше сказано «убил мужчину или женщину»[153], то, быть может, он несет ответственность только в случае [гибели] взрослых людей? [нет, ибо] в писании сказано: «сына ли забодает или дочь» – он должен быть наказан как за [гибель] взрослых, так и за [гибель] детей[154]. ■

■ можно было бы спросить, а не достаточно ли было привести закон о малолетних жертвах, чтобы из него вывести методом «выведение простого из сложного» и ответственность за гибель взрослых? рабби элиэзер мизрахи, ссылаясь на комментарий самого раши к талмуду (трактат *кидушин*, 45а), объясняет, что оба этих упоминания необходимы, поскольку двадцать девятый стих нашей главы используется для выведения другого положения: убийце выносится смертный приговор независимо от того, кто был его жертвой, мужчина или женщина.

[32] אם עבד...או אמה «ЕСЛИ… РАБА ИЛИ РАБЫНЮ…» – [имеются в виду рабы-] неевреи[155]. ■ [לב]

■ закон по отношению к рабу-еврею в этих положениях такой же, как и применительно к свободному. вывод о том, что здесь речь идет именно о рабе-нееврее, можно сделать на основании того, что выкуп платится владельцу раба, а не наследникам[156].

• שלשים שקלים יתן «…НАДО ДАТЬ ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ СЕРЕБРА…». так назначено писанием, и не важно, стоит ли он тысячу *зуз* или не более одного динара. а вес одного шекеля равен четырем золотым [монетам] и это соответствует половине унции, в соответствии с правильными единицами веса, принятыми в кельне. ■

■ нам неизвестен источник этих сведений. некоторые средневековые ѓалахические авторитеты следующих поколений полагали, что относительно веса одного шекеля раши основывался на устной традиции, получен-

153. см. шмот, 21:29. / 154. мехильта, разд. незикин, 11. / 155. там же. / 156. тора тмима к этому стиху. /

33. И ЕСЛИ КТО-ТО ИЗ ЛЮДЕЙ РАСКРОЕТ ЯМУ ИЛИ ВЫКОПАЕТ ЯМУ, НО НЕ ПОКРОЕТ ЕЕ, И В НЕЕ УПАДУТ БЫК ИЛИ ОСЕЛ,

לג וְכִֽי־יִפְתַּ֨ח אִ֜ישׁ בּ֗וֹר א֛וֹ כִּֽי־יִכְרֶ֥ה אִ֛ישׁ בֹּ֖ר וְלֹ֣א יְכַסֶּ֑נּוּ וְנָֽפַל־שָׁ֛מָּה שּׁ֖וֹר א֥וֹ חֲמֽוֹר׃

ной от его учителей[157]. однако с приводимым раши соответствием тем единицам веса, которые были приняты в его время, соглашались далеко не все[158].

[33] וכי יפתח איש בור «И ЕСЛИ КТО-ТО ИЗ ЛЮДЕЙ РАСКРОЕТ ЯМУ...» – раскроет яму, которая была прикрыта. ■ [לג]

■ яма, выкопанная посреди общественной территории, является архетипической моделью особой категории имущественного ущерба, когда вещь, опасную для многих, помещают в общедоступном месте[159].

• או כי יכרה «...ИЛИ ВЫКОПАЕТ...» – почему это сказано? если [даже] тот, кто раскрывает яму, несет ответственность [за причиненный в результате его деятельности ущерб], это тем более верно в отношении того, кто ее выкопал. однако [эти слова говорят о том, кто] продолжил копать яму вслед за другим [углубив ее и тем самым сделав опасной]. он и будет нести ответственность [за причиненный ею ущерб][160]. ■

■ яма считается опасной, если ее глубина приближается к метру (не менее десяти *тфахим* – 80–96 см).

• ולא יכסנו «...НО НЕ ПОКРОЕТ ЕЕ...» – но если бы он покрыл ее, то был бы освобожден [от ответственности за ущерб]. в писании говорится о том, кто выкопал яму на общественной территории[161]. ■

■ раши объясняет, что сказанное здесь имеет отношение лишь к яме, вырытой в общественном владении. если подобное было бы сделано в частном владении, то владелец был бы освобожден от ответственности.

157. тосафот к бехорот, 49б, ד״ה אמר. / 158. см. рамбан к шмот, 30:13. / 159. рамбам, мишне тора, ѓильхот низкей мамон («законы об имущественном ущербе»), 13:2. / 160. бава кама, 51а. / 161. мехильта, разд. незикин, 11; бава кама, 55б. /

34. ТО ХОЗЯИН ЯМЫ ДОЛЖЕН ЗАПЛАТИТЬ. ПУСТЬ ДЕНЬГАМИ ВОЗМЕСТИТ ХОЗЯИНУ ИХ, И ТУША БУДЕТ [ПРИНАДЛЕЖАТЬ] ЕМУ.

לד בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃ ס

• שור או חמור «...бык или осел». – это относится к любому животному. везде, где говорится «бык или осел», мы делаем выводы по аналогии с использованием этого же слова, «бык» [в законах о запрещенных] в субботу работах. написано «[шесть дней делай свои дела, а в седьмой день пребывай в покое], чтобы отдохнули твой бык и твой осел...»[162]. там под словом «бык» имеется в виду [любое] животное, и домашнее и дикое, ведь сказано: «[...не делай никакую работу, ни ты, ни твой сын, ни твоя дочь, ни твой бык, ни твой осел] ни всякий скот твой...»[163] так и здесь – любой скот и любой зверь подобны быку и ослу. а «бык или осел» сказано для того, чтобы [подчеркнуть:] бык – но не человек; осел – но не утварь[164]. ■

■ о том, что в этом стихе речь идет о любом животном, к какому бы виду оно ни принадлежало, мы узнаем по аналогии, посредством применения принципа *гзера шава*. однако возникает вопрос: почему надо идти по столь сложному пути? почему бы торе не использовать в этом стихе какое-либо общее наименование, к примеру «животное»? какую смысловую нагрузку несет в себе упоминание именно быка и осла? на это раши отвечает во второй половине комментария: эти слова призваны снять с выкопавшего яму материальную ответственность за смерть упавшего в нее человека (однако при этом он несет полную ответственность за причиненные увечья) и за разбившуюся поклажу[165].

[34] בעל הבור «...хозяин ямы...» – тот, по вине которого причинен ущерб. хотя эта яма ему не принадлежит, ведь она выкопана на общественной территории, писание видит в нем хозяина по отношению к ответственности за причиненный ущерб. ■ [לד]

■ раши, следуя мнению р. ишмаэля[166], понимает выражение «хозяин ямы» в переносном смысле – букв. «хозяин недоразумения [которое произошло из-за вырытой ямы]». в этом случае речь идет о яме, которая выкопана на общественной территории. а рабби акива[167] из формулировки «хо-

162. шмот, 23:12. / 163. дварим, 5:14. / 164. бава кама, 52а, 53б, 54б. / 165. рамбам, мишне тора, ћильхот низкей мамон, 13:1,2. / 166. бава кама, 50а. / 167. там же. /

35. ЕСЛИ БЫК ЧЕЛОВЕКА ТОЛКНЕТ БЫКА ЕГО БЛИЖНЕГО И ТОТ УМРЕТ, ПУСТЬ ПРОДАДУТ ЖИВОГО БЫКА И РАЗДЕЛЯТ ПОПОЛАМ [ВЫРУЧЕННЫЕ] ЗА НЕГО ДЕНЬГИ, И УБИТОГО [БЫКА] ПУСТЬ РАЗДЕЛЯТ ТАКЖЕ ПОПОЛАМ.

לה וְכִֽי־יִגֹּ֧ף שֽׁוֹר־אִ֛ישׁ אֶת־שׁ֥וֹר רֵעֵ֖הוּ וָמֵ֑ת וּ֠מָכְרוּ אֶת־הַשּׁ֤וֹר הַחַי֙ וְחָצ֣וּ אֶת־כַּסְפּ֔וֹ וְגַ֥ם אֶת־הַמֵּ֖ת יֶחֱצֽוּן׃

зяин ямы» выводит, что тот, кто выкопал яму на своей территории, но сделал подходы к ней общедоступными и бесхозными, также несет ответственность за причиненный им ущерб.

• כסף ישיב לבעליו «...ДЕНЬГАМИ ВОЗМЕСТИТ ХОЗЯИНУ ИХ...» – [сказано в писании:] «...возместит...», – чтобы включить в [это правило] и приравненное к деньгам [имущество] вплоть до отрубей[168]. ■

■ раши отвечает на вопрос о смысле кажущейся избыточным повторением фразы «...пусть деньгами возместит их хозяину...». ведь, казалось бы, было достаточно сказанного в первой половине стиха: «...хозяин ямы должен заплатить...»

• והמת יהיה לו «...И ТУША БУДЕТ [ПРИНАДЛЕЖАТЬ] ЕМУ». – пострадавшему. оценивают стоимость туши, и он забирает ее как часть [причитающейся ему] выплаты. а причинивший ущерб доплачивает ему до полного возмещения за убытки[169]. ■

■ раши объясняет механизм расчета за нанесенный ущерб. фраза «будет [принадлежать] ему» неоднозначна: поскольку нанесший убыток выплачивает полную стоимость быка, можно было бы ошибочно предположить, что туша переходит в его владение.

[35] וכי יגוף «ЕСЛИ... ТОЛКНЕТ...» – [чем угодно] толкнет: рогами, телом, ногами или даже укусит. все эти действия входят в категорию «толчок», так как это слово обозначает сильный удар[170]. ■ [לה]

■ см. комм. раши к стиху 21:22.

168. бава кама, 7а. / 169. мехильта, разд. незикин, 11; бава кама, 10б. / 170. мехильта, разд. незикин, 12. /

• שור איש «...БЫК ЧЕЛОВЕКА...» – [это надо понимать как] «бык, принадлежащий человеку». ■

■ раши объясняет, что слова שור איש *шор иш* «бык человека» находятся в сопряженном сочетании, и значение этого выражения: «бык, принадлежащий человеку», – а не «бык толкнет человека».

• ומכרו את השור וגו' «...ПУСТЬ ПРОДАДУТ... БЫКА...» – речь идет о двух быках одинаковой стоимости. если бык стоимостью в двести [монет] забодал быка той же стоимости, то, сколько бы ни стоила туша мертвого быка, много или мало, каждый из них (и владелец быка, причинившего ущерб, и владелец мертвого быка) забирает себе половину стоимости живого быка и половину стоимости мертвого быка. каждый из них несет половину убытка, вызванного гибелью быка. мы учили, что если забодавший бык не был бодливым, то его владелец возмещает лишь половину ущерба. и на основании того случая, когда их стоимость равна, можно сделать вывод относительно того случая, когда их стоимость не равна. так или иначе, закон обязывает хозяина обыкновенного (не бодливого) быка заплатить половину ущерба, не больше и не меньше.
однако, быть может, слова писания [в данном стихе] относятся и к тому случаю, когда стоимость живых быков [до инцидента] не являлась одинаковой, и [в таком случае также] следует разделить стоимость обоих [быков, живого и убитого] пополам? если предположить, что это так, то такое правило иногда будет выгодно причинившему ущерб – а именно когда окажется, что тушу можно продать неевреям за стоимость большую, чем стоимость [живого] забодавшего быка. но ведь не может быть, чтобы писание предписывало вознаградить виновного! а иногда окажется, что пострадавший получит сумму, много большую полной стоимости причиненного ему ущерба: [в том случае] когда стоимость его быка меньше половины стоимости забодавшего быка. если предположить, что это так, то окажется, что закон, относящийся к обычному (не бодливому) быку, строже закона, относящегося к быку, признанному «бодливым» (*муад*). понятно, что смысл писания быть таким не может. следовательно, писание [в данном стихе] говорит только о той ситуации, когда стоимость быков одинакова, дабы показать, что владелец обыкновенного быка всегда платит половину ущерба. и, исходя из этой ситуации, когда оба быка имеют одинаковую стоимость, ты можешь сделать вывод и относительно той

ситуации, когда их стоимость разная. для того, кто должен получить половину ущерба, оценивают стоимость туши, и какой бы ущерб он ни претерпел в результате гибели своего быка, он получает ровно половину [при этом туша мертвого быка всецело принадлежит ему]. почему же тогда писание сообщает про это именно таким образом, а не сказано просто «получит половину»? чтобы показать, что владелец обычного быка платит только из его стоимости, а если его бык и сам погиб при этом, то пострадавший получит только эту тушу забодавшего быка. если же ее стоимость меньше половины причиненного ему ущерба, то ему придется нести потери. или – если бык стоимостью в сто *зуз* забодал быка стоимостью в пятьсот *зуз*, то пострадавший получает только забодавшего быка! ведь хозяин обычного быка [забодавшего другого быка] не обязан платить из лучшего имущества, что у него есть [в отличие от ситуации с выплатой ущерба, причиненного бодливым быком, – при этом требуется платить из лучшего][171]. ■

■ разберем приведенные раши варианты исчисления компенсации. те, для кого математические выкладки утомительны, может читать только написанное крупным шрифтом. пусть стоимость погибшего быка была $x_1$, стоимость его туши – $x_2$, стоимость забодавшего быка – $y$, а сумма компенсации – $z$.

в соответствии с нашим стихом каждый из владельцев быков должен получить одинаковую сумму $(y+x_2)/2=z$. если забодавший и погибший быки стоили поровну, тогда и только тогда, когда $y=x_1$, выполняется: $x_1-(y+x_2)/2=(x_1-x_2)/2=y-(y+x_2)/2$, то есть, по словам раши, «окажется, что каждый из них несет половину убытка, причиненного гибелью быка». если стоимость туши погибшего быка больше, чем стоимость забодавшего быка, $x_2>y$, то $(y+x_2)/2>y$, то есть, по словам раши, «такое правило иногда будет выгодно причинившему ущерб, а именно когда окажется, что тушу можно продать неевреям за стоимость большую, чем стоимость [живого] забодавшего быка».

если стоимость погибшего быка, по крайней мере, вдвое меньше, чем забодавшего его, $x_1<y/2$, то $(y+x_2)/2>x_1>x_1-x_2$. об этом раши говорит: «а иногда окажется, что пострадавший получит сумму, много большую полной стоимости причиненного ему ущерба: [это произойдет в том случае] если стоимость его быка меньше половины стоимости забодавшего быка».

чтобы исключить два последних варианта, предлагается формула расчета: $z=(x_1-x_2)/2$, половина разницы стоимости быка при жизни и его туши. «для того, кто должен получить половину ущерба, оценивают стоимость туши, и какой бы ущерб он ни претерпел в результате смерти своего быка, он получает ровно его половину». при этом получается, что, если компенсация меньше стоимости забодавшего быка, «владелец забодавшего быка платит только из его стоимости».

171. бава кама, 16б, 34а. /

| | |
|---|---|
| 36. А ЕСЛИ ЕЩЕ ВЧЕРА И ПОЗАВЧЕРА БЫЛО ИЗВЕСТНО, ЧТО БЫК БОДЛИВ И ХОЗЯИН ЕГО НЕ УСТЕРЕГ, ТО ОН ДОЛЖЕН ОПЛАТИТЬ БЫКА, А ТУША БУДЕТ [ПРИНАДЛЕЖАТЬ] ЕМУ. | לו אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ: ס |
| 37. ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК УКРАДЕТ БЫКА ИЛИ ОВЦУ И ЗАРЕЖЕТ ИЛИ ПРОДАСТ, ТО ПЯТЬ БЫКОВ ЗАПЛАТИТ ЗА БЫКА, А ЧЕТЫРЕ ОВЦЫ ЗА ОВЦУ. | לז כִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה: |

[36] אם נודע «А ЕСЛИ... БЫЛО ИЗВЕСТНО...» – если он был не обыкновенным быком, но уже было известно, что он бодлив сегодня, «вчера и позавчера». то есть он бодался уже три раза[172]. ■ [לו]

■ см. комм. раши к стиху 21:29.

• שלם ישלם שור «...ОН ДОЛЖЕН ОПЛАТИТЬ БЫКА...» – полную стоимость ущерба. ■

■ как и «око за око», принцип «бык за быка» означает необходимость выплаты денежного эквивалента причиненного ущерба.

• והמת יהיה לו «...А ТУША БУДЕТ [ПРИНАДЛЕЖАТЬ] ЕМУ». – [туша убитого быка должна достаться] пострадавшему. причинивший ущерб доплачивает разницу между ее стоимостью и стоимостью полного ущерба[173].

[37] חמשה בקר וגו' «...ПЯТЬ БЫКОВ ЗАПЛАТИТ...» – сказал рабби йоханан бен закай: «всевышний дорожит достоинством его творений! бык идет сам, и укравший его не позорится, унося его на плечах, поэтому и платит он впятеро. а за [украденную] овцу, унесенную им на плечах, он платит вчетверо, потому что это было ему унизительно[174]. сказал [לז]

172. там же, 23б. / 173. мехильта, разд. незикин, 11; бава кама, 10б. / 174. насколько же дорога всевышнему честь его творений, что даже не публичное унижение, а ведь вор наверняка прятался от людей, учитывается им, хотя речь и идет о недостойных людях! (тора тмима к этому стиху). /

I. **22 ЕСЛИ ВОР БУДЕТ ЗАМЕЧЕН В ПОДКОПЕ И БУДЕТ ИЗБИТ ТАК, ЧТО УМРЕТ, – НЕТ У НЕГО КРОВИ.**

א **כב** אִם־בַּמַּחְתֶּ֛רֶת יִמָּצֵ֥א הַגַּנָּ֖ב וְהֻכָּ֣ה וָמֵ֑ת אֵ֥ין ל֖וֹ דָּמִֽים׃

рабби меир: «усмотри в этом, сколь велико значение труда! за быка, который был оторван от работы [вор] платит впятеро; за овцу, которая не трудилась, – вчетверо»[175]. ■

■ раши отвечает на естественный вопрос: почему компенсация за украденного быка больше, чем за украденную овцу? можно было бы решить, что дело в размерах животного. но раши приводит два мнения мудрецов талмуда, не отдавая предпочтения ни одному из них.

• **תחת השור ...תחת השה** «...ЗА БЫКА... ЗА ОВЦУ». – писание повторяет эти слова («бык», «овца») для того, дабы показать, что правило выплаты впятеро и вчетверо относится только к краже быка и овцы. ■

■ раши объясняет кажущиеся избыточными слова «бык» и «овца»: они необходимы для того, чтобы ограничить область применения излагаемого закона[176].

[I] **אם במחתרת** «ЕСЛИ... В ПОДКОПЕ...» – [именно в том случае, когда вор] делает подкоп под дом[1]. ■ [א]

■ наш стих дает хозяину дома беспрецедентное для еврейской юриспруденции право убить вора без суда и предупреждения. право на подобное решение предоставлено хозяину дома в силу презумпции смертельной угрозы, исходящей от столь дерзкого вора. раши уточняет, что закон распространяется только на такого грабителя, который не побоялся прокопать подкоп под чужой дом, что указывает на его готовность применить насилие, если он будет обнаружен[2]. если же вор воспользовался существующим лазом или одним из входов в дом, то у хозяина дома нет права убить вора.

• **אין לו דמים** «...НЕТ У НЕГО КРОВИ». – [его смерть] не считается убийством,

175. мехильта, разд. незикин, 12; бава кама, 79б. / 176. бава кама, 67а. / 1. санѓедрин, 72б. / 2. цэда ла-дэрэх. /

2. НО ЕСЛИ НАД НИМ ВЗОШЛО СОЛНЦЕ – ЕСТЬ У НЕГО КРОВЬ; ОН ДОЛЖЕН ЗАПЛАТИТЬ, А ЕСЛИ ЕМУ НЕЧЕМ, ТО ПУСТЬ ЕГО ПРОДАДУТ ЗА УКРАДЕННОЕ ИМ.

ב אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם אִם־אֵין לוֹ וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃

ведь он как бы мертв изначально [поскольку сознательно пошел на смерть][3].
здесь тора учит тебя правилу: «опереди и убей того, кто пришел убить тебя»[4]. а этот [вор] пришел тебя убить, зная, что никто не останется безучастным, молча глядя на то, как забирают его имущество у него на глазах. поэтому [ясно] что вор шел [на преступление, будучи готовым] к убийству, если хозяин дома встанет на его пути. ■

■ раши, следуя за *таргум йонатан*, толкует выразительную идиому «нет у него крови» как буквально (вор «бескровен», то есть как бы уже мертв), так и в юридическом смысле: тот, кто убьет вора в подкопе, не несет ответственность за пролитую кровь.

[2] **אם זרחה השמש עליו** «...ЕСЛИ НАД НИМ ВЗОШЛО СОЛНЦЕ...» – это образное выражение [имеющее смысл:] «если очевидно, что он настроен мирно по отношению к тебе». как ясно солнце, что приносит мир всему[5], так же ясно, что он не пришел убивать, даже если хозяин дома возникнет перед ним. например, если отец сделал подкоп, чтобы похитить имущество сына. ведь известно, что отец всегда пожалеет сына, и пришел не по его душу[6]. ■ [ב]

■ солнце в еврейской символике выступает как символ мира, благополучия и как символ уверенности. раши в своем толковании использует еврейскую идиому «ясно как солнце», аналогом которой в русском языке является «ясно как день». пример с отцом и сыном призван проиллюстрировать степень уверенности в отсутствии агрессивности у вора, при которой неприменим закон о воре, сделавшем подкоп.

• **דמים לו** «...ЕСТЬ У НЕГО КРОВЬ...» – [если очевидно, что вор не представляет угрозу для жизни хозяина дома, он] считается живым и если хозяин дома убьет его, это будет [рассматриваться как] убийство. ▶

3. санѓедрин, 72а. / 4. брахот, 58а и др. / 5. тосефта, санѓедрин, 11:5. / 6. мехильта, 13; санѓедрин, 72а. /

3. ЕСЛИ УКРАДЕННОЕ БУДЕТ ОБНАРУЖЕНО У НЕГО – БЫК ЛИ, ОСЕЛ ИЛИ ОВЦА – ЖИВЫМИ, ПУСТЬ ПЛАТИТ ВДВОЕ.

ג אִם־הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם׃ ס שלישי

▶ комментарий к предыдущему стиху на первый взгляд делает этот комментарий излишним: там объяснено, что значит «нет у него крови», а здесь – обратный случай. но поскольку онкелос относит слова «на нем кровь» к хозяину дома, а раши – к вору, ему приходится сказать это в явной форме.

• שלם ישלם «...ДОЛЖЕН ЗАПЛАТИТЬ...» – вор [должен уплáтить] за украденное имущество, но не подлежит смерти.
а онкелос, переводя [слова «если над ним взошло солнце» как] «если взгляд свидетеля упал на него», следует иному пониманию: если свидетели обнаружили [вора] прежде, чем появился хозяин дома, и, когда хозяин выступил против него, предостерегали его от убийства, то [он несет ответственность] за кровь [вора]. и он виновен в убийстве, ведь после того, как [вора] обнаружили [свидетели], тот не пойдет на убийство хозяина имущества. ■

■ здесь раши приводит перевод онкелосом слов זרחה השמש *зарха гашемеш*, которому, казалось бы, место в первом комментарии к этому стиху. но он отложил изложение этого толкования, чтобы не прерывать свое объяснение, отличное от мнения онкелоса.

[3] אם המצא תמצא בידו «ЕСЛИ УКРАДЕННОЕ БУДЕТ ОБНАРУЖЕНО У НЕГО...» – [то есть если] в его владении [найдется украденный скот, который он еще] не зарезал и не продал[7]. ■ [ג]

■ зачем в стихе уточняется, что похищенное находится в руках вора в целости и сохранности? раши поясняет, что это помогает отличить описанную ситуацию от изложенной выше: четырех- или пятикратного возмещения за овцу или быка, которые были проданы или зарезаны[8].

• ומשור עד חמור «...БЫК ЛИ, ОСЕЛ...» – [это сказано обо] всех [видах похищенного], за которые предусмотрена двойная оплата [ущерба], как

7. мехильта, 13. / 8. раши к шмот, 21:37. /

ד כִּֽי יַבְעֶר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם וְשִׁלַּח אֶת־ בְּעִירֹו [בעירה כ׳] וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר מֵיטַב שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמֹו
ה יְשַׁלֵּם: ס כִּֽי־תֵצֵא אֵשׁ וּמָֽצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ אֹו הַקָּמָה אֹו הַשָּׂדֶה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעִר אֶת־הַבְּעֵרָה: ס

4. ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ПОТРАВИТ ПОЛЕ ИЛИ ВИНОГРАДНИК, ПУСТИВ СВОЙ СКОТ ТРАВИТЬ ЧУЖОЕ ПОЛЕ, ТО ПУСТЬ ЗАПЛАТИТ ИЗ ЛУЧШЕГО, ЧТО В ЕГО ПОЛЕ, И ИЗ ЛУЧШЕГО, ЧТО В
5. ЕГО ВИНОГРАДНИКЕ. ЕСЛИ ВЫРВЕТСЯ ОГОНЬ И ОХВАТИТ КОЛЮЧКИ, А СГОРЯТ СКИРДЫ, ИЛИ ХЛЕБ НА КОРНЮ, ИЛИ [ВСЕ] ПОЛЕ, ТО ПЛАТИТЬ ДОЛЖЕН ВЫЗВАВШИЙ ПОЖАР.

об одушевленных, так и неодушевленных, ведь в другом месте сказано: «...о быке, осле, овце, одежде, о всякой пропаже... заплатит вдвое своему ближнему»[9, 10]. ■

■ по мнению раши, из восьмого стиха этой главы следует, что закон о двойной оплате стоимости похищенного относится не только к похищенному скоту, но и к любому украденному имуществу.

• **חיים שנים ישלם** «...ЖИВЫМИ, ПУСТЬ ПЛАТИТ ВДВОЕ». – и пусть выплачивает не мертвыми [животными], но только живыми или стоимостью живых. ■

■ в понимании этого стиха у толкователей нет единодушия. сравним два различных прочтения.
по саадье гаону: «если украденное будет обнаружено у него – бык ли, осел или овца живыми, – пусть платит вдвое»[11].
по раши: «если украденное будет обнаружено у него – бык ли, осел или овца, – пусть платит вдвое живыми».

[4] **כי יבער...את בעירה ובער** «ЕСЛИ... ПОТРАВИТ... ПУСТИВ СВОЙ СКОТ ТРАВИТЬ...» – [ד]
все [эти слова] происходят от корня [со значением] «скотина», как сказано: «мы и **בעירנו** *беирену* – наш скот»[12, 13]. ■

■ в этом стихе три слова с корнем **בער** *бет аин реш*, имеющем два основных значения: «скот» и «потрава», «травить», то есть загонять скот в сель-

9. шмот, 22:8. / 10. мишна, бава кама, 7:1; бава кама, 62б. / 11. см. комм. саадьи гаона к этому стиху. / 12. шмот, 20:4. / 13. мехильта, 13. /

скохозяйственные угодья, где он объедает растения и топчет их. раши здесь объясняет значение этого корня.

- **כי יבער** «ЕСЛИ… ПОТРАВИТ…» – погонит скот свой на чужое поле или в чужой виноградник и нанесет ему ущерб одним из двух этих [способов:] прогоном [животные вытаптывают растения] или потравой [животные объедают растения].
а наши учители толковали: «пустив» [в нашем стихе сказано об] ущербе от вытаптывания копытами, а «травить» – [об] ущербе, [причиненном] зубами [от того, что скотина] ест и изводит [растения][14].

- **בשדה אחר** «…ЧУЖОЕ ПОЛЕ…» – на поле [принадлежащее] другому человеку. ■

■ можно было бы понять выражение בשדה אחר *бисде ахер* как «на другом поле». раши вынужден толковать это место, поскольку слово שדה *саде* «поле» огласовано как сопряженная со словом אחר *ахер* («другое», «чужое») форма – שְׂדֵה *сде*, а не как самостоятельное существительное שָׂדֶה *саде*.

- **מיטב שדהו ישלם** «…ЗАПЛАТИТ ИЗ ЛУЧШЕГО, ЧТО В ЕГО ПОЛЕ…» – [как это происходит?] оценивают причиненный ущерб, и, если [виновный] решит оплатить ущерб [участком] земли, пусть платит лучшим из своих полей. если ущерб был [оценен в] *сэла*[15], то пусть [виновный] даст [пострадавшему участок стоимостью] в *сэла* из лучшей земли, которая у него есть.
писание учит тебя тому, что все виды ущерба оценивают [и оплачивают] лучшим наделом земли[16]. ■

■ заметим, что если компенсация оплачивается движимым имуществом, то, согласно мудрецам талмуда, его качество не имеет значения, главное – общая стоимость. более того, движимое имущество предпочтительнее, потому что оно всегда ликвидное: «не продастся здесь, продастся в другом месте»[17].

[5] **כי תצא אש** «ЕСЛИ ВЫРВЕТСЯ ОГОНЬ…» – сам по себе, без умысла [зажегшего огонь][18]. ▶ [ה]

14. бава кама, 2б. / 15. мера веса, 16,9 г. в данном случае имеется в виду слиток серебра этого веса, который использовался в качестве платежного средства. / 16. мехильта, 14; бава кама, 6б. / 17. бава кама, 7б. см. рамбам. мишне тора, ѓильхот низкей мамон, 8:10; шульхан арух, хошен мишпат, 419:1. / 18. там же, 22б. /

▶ раши разъясняет, что здесь рассматривается ситуация неумышленного поджога, когда некто разводит огонь на своем участке земли и он перекидывается на соседнее поле.

• **ומצאה קוצים** «...и охватит колючки...» – [это слово переводится на французский как] chardons [то есть чертополох].

• **ונאכל גדיש** «...а сгорят скирды...» – [огонь] пожирал колючки, пока не добрался до скирд и до хлебных колосьев на почве[19]. ■

■ раши моделирует типичную для подобного инцидента ситуацию.

• **או השדה** «...или [все] поле...» – [огонь] опалил пашню так, что ее нужно снова распахать[20]. ■

■ раши отвечает на вопрос, как огонь может повредить голой пашне. обожженная пашня твердеет, становится непригодной для посева. ее нужно перепахать заново.

• **שלם ישלם המבעיר** «...платить должен вызвавший пожар». – хотя он развел огонь на своем [поле], а тот сам распространился, [когда пламя] охватило колючки, он должен платить, потому что не проследил за кострищем, чтобы [огонь] не распространился и не принес ущерба[21]. ■

■ раши задается вопросом, почему тот, кто всего лишь выжигал сорняки на своем поле, назван здесь «вызвавшим пожар». ответ таков: тот, кто не уследил за огнем, отвечает за все последствия своей небрежности[22].

19. иерусалимский талмуд, пеа, 31а. / 20. мишна, бава кама, 6:4; бава кама, 60а. / 21. бава кама, 21а. / 22. рамбам. мишне тора, ѓильхот низкей мамон, 2:18. /

6. ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ДАСТ СВОЕМУ БЛИЖНЕМУ НА ХРАНЕНИЕ ДЕНЬГИ ИЛИ ВЕЩИ И ЭТО БУДЕТ ПОХИЩЕНО ИЗ ДОМА ТОГО ЧЕЛОВЕКА, ТО, ЕСЛИ ВОР БУДЕТ НАЙДЕН, ПУСТЬ ОН ЗА-
7. ПЛАТИТ ВДВОЕ. ЕСЛИ ЖЕ ВОРА НЕ НАЙДУТ, ТО ХОЗЯИН ДОМА ПРЕДСТАНЕТ ПЕРЕД СУДЬЯМИ: НЕ ПОЗАРИЛСЯ ЛИ ОН НА СОБСТВЕННОСТЬ БЛИЖНЕГО.

ו כִּֽי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־כֵלִים
לִשְׁמֹר וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־יִמָּצֵא
ז הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם׃ אִם־לֹא יִמָּצֵא
הַגַּנָּב וְנִקְרַב בַּֽעַל־הַבַּיִת אֶל־הָאֱלֹהִים
אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ׃

[6] **וגנב מבית האיש** «...И ЭТО БУДЕТ ПОХИЩЕНО ИЗ ДОМА ТОГО ЧЕЛОВЕКА...» – [это стало известно только] по его словам[23]. ■ [ו]

■ из дальнейшего становится ясно: хранитель утверждает, что его обокрали, но это утверждение подвергается сомнению.

• **אם ימצא הגנב** «...ЕСЛИ ВОР БУДЕТ НАЙДЕН...» – вор заплатит вдвое хозяину. ■

■ раши объясняет, что речь идет о хозяине украденного имущества, а не о хранителе, из дома которого оно было украдено[24].

[7] **אם לא ימצא הגנב** «ЕСЛИ ЖЕ ВОРА НЕ НАЙДУТ...» – [если вор не будет найден] и придет [в суд] тот, у кого хранилось [имущество] хозяин того дома [где оно хранилось][25]. ■ [ז]

■ раши предостерегает от неправильного понимания стиха: обычно хозяином дома называется хозяин украденного, здесь же – хранитель, ведь именно из его дома похищено чужое имущество.

• **ונקרב** «...ПРЕДСТАНЕТ...» – [предстанет] перед судьями, чтобы его рассудили с тем [кому принадлежит имущество] и чтобы принести клятву, что не присвоил его[26]. ■

■ простое понимание глагола נקרב *никрав* – «приблизился», однако в на-

23. бава кама, 63б. / 24. диврей давид. / 25. бава кама, 63б. / 26. мехильта, 15. /

ח עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׁוֹר עַל־חֲמוֹר עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה עַל־כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הוּא זֶה עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא דְּבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ: ס

8. ПО ЛЮБОМУ [ОБВИНЕНИЮ В] ПРЕСТУПЛЕНИИ: О БЫКЕ, ОСЛЕ, ОВЦЕ, ОДЕЖДЕ, О ВСЯКОЙ ПРОПАЖЕ, О КОТОРОЙ КТО-ЛИБО СКАЖЕТ, ЧТО "ЭТО ОНА", ДЕЛО ОБОИХ ДОЛЖНО ДОЙТИ ДО СУДЕЙ; КОГО СУДЬИ ПРИЗНАЮТ ВИНОВНЫМ, ТОТ И ЗАПЛАТИТ ВДВОЕ СВОЕМУ БЛИЖНЕМУ.

шем стихе он имеет более узкое, специальное значение: предстать перед судьями для принесения присяги. судьи принимают свидетельство хранителя пропавшего имущества лишь в том случае, если он присягает, что его руки чисты от воровства[27].

[8] על כל דבר פשע «ПО ЛЮБОМУ [ОБВИНЕНИЮ В] ПРЕСТУПЛЕНИИ...» – если он окажется клятвопреступником, поскольку свидетели покажут, что он сам украл, и судьи осудят его по [их] свидетельству. ■ [ח]

■ в предыдущем стихе говорится о том, как хранитель присягал судьям, что у него украли имущество, оставленное на хранение, и на основании этого был освобожден от возмещения убытка и штрафа. наш стих рассматривает ситуацию, когда свидетельские показания уличают его в клятвопреступлении и воровстве. здесь мы видим обычную для раши структуру комментария: объяснение общего принципа и лишь затем – толкование подробностей. вслед за талмудом раши считает, что слово «преступление», о котором идет речь в нашем стихе, относится не только к факту кражи, но и к ложной клятве.

• אשר יאמר כי הוא זה «...О КОТОРОЙ КТО-ЛИБО СКАЖЕТ, ЧТО "ЭТО ОНА"...» – простой смысл [стиха таков:] если свидетель покажет, что «это она» та [вещь], о которой ты клялся, [что она похищена, находится] у тебя. в таком случае суд рассмотрит слова обоих и допросит свидетелей. и если свидетельство последних будет принято как достоверное, то принявшего на хранение признают виновным, и он заплатит [хозяину этой вещи] вдвое [от стоимости похищенного]. а если [судьи] признают свидетелей виновными в лжесвидетельстве, то они заплатят вдвое тому, кто принял [имущество] на хранение.

27. таргум йонатан; рашбам к тому же стиху.

а наши учители, да будет память их благословенна, толковали, что [выражение «это она»] учит тому, что [хранителя] обязывают приносить присягу только в том случае, если он частично сознался [в своей вине] говоря: «“это” я тебе действительно должен, а остальное у меня украдено»[28]. ■

■ раши дополняет комментариями крайне сложную в силу своей лаконичности фразу, описывающую два возможных сценария: свидетели (а их должно быть двое, поэтому и добавляет раши слова «суд рассмотрит слова обоих») уличают хранителя в том, что похищенное находится в его руках. вторая возможность: они уличены в лжесвидетельстве и, по фундаментальному принципу еврейской юриспруденции, подлежат тому наказанию, к которому был бы приговорен подсудимый, если бы он был осужден по их свидетельству[29].
раши приводит мидраш, не удовлетворяясь прямым смыслом стиха, поскольку трудно отнести все сказанное тут к свидетелям, которые в нем вовсе не упомянуты.

• ישלם שנים לרעהו «...ЗАПЛАТИТ ВДВОЕ СВОЕМУ БЛИЖНЕМУ». – писание учит тебя следующему: тот, кто утверждает, что у него похищено принятое им на хранение, должен платить вдвое [больше стоимости похищенного], если окажется, что он сам украл это. и когда [этот закон применим]? в том случае, когда им была принесена клятва, а потом он был разоблачен свидетелями. наши учители так толковали [слова] «предстанет перед судьями» (возможный вариант перевода этого выражения – «приблизиться к богу»): «приблизиться» значит «присягнуть». ты говоришь – присягнуть? а может быть, просто предстать перед судом? он пришел на судебное разбирательство, все отрицал, говорил, что [имущество] украдено, и пришли свидетели и показали, что [имущество] в его руках, и его тут же обязали платить вдвое?
[но ведь] здесь сказано «не позарился» и ниже – «не позарился»: «клятва [именем] господа будет между обоими, что тот не позарился на собственность своего ближнего; и хозяин должен ее принять, а тот – не платить»[30]. как там [речь идет об обязательном принесении] клятвы, так и тут [говорится о принесенной] клятве[31].

28. бава кама, 107а. / 29. см. дварим, 19:19; рамбам. мишне тора, ѓильхот эдут («законы о свидетельстве»), 18. / 30. шмот, 22:10. / 31. бава кама, 63б. /

ט כִּֽי־יִתֵּן֩ אִ֨ישׁ אֶל־רֵעֵ֜הוּ חֲמ֨וֹר אוֹ־שׁ֥וֹר
אוֹ־שֶׂ֛ה וְכָל־בְּהֵמָ֖ה לִשְׁמֹ֑ר וּמֵ֛ת אוֹ־
י נִשְׁבַּ֥ר אוֹ־נִשְׁבָּ֖ה אֵ֥ין רֹאֶֽה׃ שְׁבֻעַ֣ת
יְהוָ֗ה תִּהְיֶה֙ בֵּ֣ין שְׁנֵיהֶ֔ם אִם־לֹ֥א שָׁלַ֛ח
יָד֖וֹ בִּמְלֶ֣אכֶת רֵעֵ֑הוּ וְלָקַ֥ח בְּעָלָ֖יו וְלֹ֥א
יא יְשַׁלֵּֽם׃ וְאִם־גָּנֹ֥ב יִגָּנֵ֖ב מֵעִמּ֑וֹ יְשַׁלֵּ֖ם
יב לִבְעָלָֽיו׃ אִם־טָרֹ֥ף יִטָּרֵ֖ף יְבִאֵ֣הוּ עֵ֑ד
הַטְּרֵפָ֖ה לֹ֥א יְשַׁלֵּֽם׃ פ

9. ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ДАСТ СВОЕМУ БЛИЖНЕМУ ОСЛА, БЫКА ИЛИ ОВЦУ, ЛЮБУЮ СКОТИНУ НА СОХРАНЕНИЕ, А ОНА ПАДЕТ, ИЛИ ПОКАЛЕЧИТСЯ, ИЛИ БУДЕТ ОТНЯТА, А ОЧЕВИДЦА
10. [ЭТОМУ] НЕТ, – КЛЯТВА [ИМЕНЕМ] ГОСПОДА БУДЕТ МЕЖДУ ОБОИМИ, ЧТО ТОТ НЕ ПОЗАРИЛСЯ НА СОБСТВЕННОСТЬ СВОЕГО БЛИЖНЕГО; И ХОЗЯИН
11. ДОЛЖЕН ЕЕ ПРИНЯТЬ, А ТОТ – НЕ ПЛАТИТЬ. А ЕСЛИ [ЖИВОТНОЕ] БУДЕТ УКРАДЕНО У НЕГО, ТО ДОЛЖЕН ЗАПЛАТИТЬ ЕГО
12. ХОЗЯИНУ. А ЕСЛИ БУДЕТ РАСТЕРЗАНО, ПУСТЬ ПРИВЕДЕТ СВИДЕТЕЛЯ. ЗА ЭТО РАСТЕРЗАННОЕ ОН НЕ ПЛАТИТ.

[9] **כי יתן איש אל רעהו חמור או שור** «ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ДАСТ СВОЕМУ БЛИЖНЕМУ ОСЛА, БЫКА...» – в предыдущем отрывке [то есть выше, в стихах 6–9] речь идет о том, кто принял на хранение [чужое имущество] безвозмездно и поэтому освобожден от [ответственности] за украденное. сказано: «...и это будет похищено из дома того человека... если же вора не найдут, то хозяин дома предстанет перед судьями...» – то есть принесет присягу, – ты видишь, что он освобождается этой присягой [от ответственности]. [ט]

здесь же – [стихи 9–12] речь идет о сторожащем [чужое имущество] за плату, поэтому он не освобождается [от ответственности] если оно украдено, как сказано: «а если [животное] будет украдено у него, то должен заплатить его хозяину»[32]. но о случае, когда сторож не мог предотвратить потерю чужого имущества, например, если животное пало, или покалечилось, или угнано грабителями силой и нет очевидца, который мог бы засвидетельствовать это...[33] ■

■ этот комментарий следует читать как предисловие к следующему стиху, то есть его концовка должна читаться так: «...например, если животное пало, или покалечилось, или угнано грабителями силой и нет очевидца, который мог бы засвидетельствовать это, клятва [именем] господа пусть будет между обоими, что тот не позарился на собственность своего ближнего; и хозяин должен ее принять, а тот – не платить».

32. шмот, 22:11. / 33. бава меция, 9б. /

здесь проходит граница между двумя похожими, но различными по начальным условиям и последствиям ситуациями. бесплатный хранитель принимает на сохранение чужое имущество и несет за него определенную, ограниченную ответственность. сторож, чьи услуги оплачены, разумеется, принимает на себя ответственность куда большую. поэтому если в первом случае выясняется, в каких случаях хранитель все же обязан возместить ущерб, то во втором, напротив, выясняют, в каких случаях сторож освобождается от ответственности. раши своим комментарием проводит границу между ними.

[10] שבועת ה' תהיה «КЛЯТВА [ИМЕНЕМ] ГОСПОДА БУДЕТ...» – [сторож должен] присягнуть, что [все было так], как он сказал: что он не позарился [на чужое животное] чтобы воспользоваться им для себя. поскольку если он использовал его в своих целях, а потом [животное] пострадало, он обязан [заплатить за ущерб, нанесенный даже по] не зависящим от него причинам. ■ [י]

■ раши отмечает разницу в содержании клятвы хранителя (что он был обворован) и платного сторожа (что тот не использовал животное, оставленное ему на хранение). содержание этой клятвы связано с тем, что, использовав животное в нарушение договора об охране, он изменил свой статус, а вместе с этим и уровень ответственности.

• ולקח בעליו «...И ХОЗЯИН ДОЛЖЕН ЕЕ ПРИНЯТЬ...» – [хозяин должен принять] клятву [сторожа и удовлетвориться ею]. ■

■ что именно хозяин должен принять? раши следует мнению мишны: «все клятвы, о которых говорит тора, освобождают от уплаты»[34]. и онкелос переводит так: «хозяин примет клятву и не получит компенсацию».

• ולא ישלם «...А ТОТ – НЕ ПЛАТИТЬ». – [хранитель не должен платить] ему ничего.

[12] אם טרף יטרף «...ЕСЛИ БУДЕТ РАСТЕРЗАНО...» – [если животное, отданное на сохранение, будет растерзано] хищным зверем. ■ [יב]

■ этот комментарий исключает ущерб от мелких хищников, см. раши ниже.

34. мишна, швуот, 7:1. /

13. И ЕСЛИ ЗАЙМЕТ ЧЕЛОВЕК У БЛИЖНЕГО СВОЕГО [СКОТ], А ТОТ ПОКАЛЕЧИТСЯ ИЛИ ПАДЕТ, А ЕГО ХОЗЯИНА ПРИ НЕМ НЕ БЫЛО, ТО ОН ДОЛЖЕН ПЛАТИТЬ.

יג וְכִֽי־יִשְׁאַ֥ל אִ֛ישׁ מֵעִ֥ם רֵעֵ֖הוּ וְנִשְׁבַּ֣ר אוֹ־מֵ֑ת בְּעָלָ֥יו אֵין־עִמּ֖וֹ שַׁלֵּ֥ם יְשַׁלֵּֽם׃

• יבאהו עד «...ПРИВЕДЕТ СВИДЕТЕЛЯ...» – [сторож] приведет свидетелей, что животное было растерзано, и будет освобожден [от ответственности][35]. ■

■ в этом стихе слово «свидетель» стоит в единственном числе, хотя одного свидетеля недостаточно. с другой стороны, мы знаем, что часто в писании существительное в единственном числе служит обобщенным упоминанием нескольких однородных объектов. и действительно, онкелос переводит слова «приведет свидетеля» так: «приведет свидетелей» – ייתי סהדין *йати сагадин*, а не סהיד *сагид* – «свидетеля». в том случае, когда сторож может привести в качестве доказательства своей правоты останки растерзанного животного, он также освобождается от уплаты.

• הטרפה לא ישלם «...ЗА ЭТО РАСТЕРЗАННОЕ ОН НЕ ПЛАТИТ». – сказано не «за растерзанное – טרפה *трефа* – он не платит», но «за הטרפה *гатрефа* – это растерзанное». [следовательно,] есть такое «растерзанное», за которое он платит, а есть такое, за которое не платит: растерзанное диким котом, или лисой, или куницей – платит. задранное волком, львом, медведем или [укушенное] змеей – не платит. а что подсказывает тебе, что следует судить именно так? так ведь написано: «...а она падет, или покалечится, или будет отнята...»[36] как была неотвратима смерть, так и увечье или угон животного [подпадают под этот закóн, если они] неотвратимы[37]. ■

■ термин אונס *онес* – в данном случае «неотвратимый ущерб» – означает то, что в современной юриспруденции называется термином «форс-мажор»[38].

[13] וכי ישאל «И ЕСЛИ ЗАЙМЕТ...» – отсюда ты учишь об ответственности того, кто взял [животное] во временное пользование, взаймы [даже] за неотвратимый ущерб[39]. ▶ [יג]

35. санѓедрин, 30а. / 36. шмот, 22:9. / 37. мехильта, 16. / 38. форс-мажор (фр.) – возникновение чрезвычайных и неотвратимых обстоятельств, последствием которых является невыполнение условий договора (юридическая энциклопедия. м.: юрист, 2001). / 39. мишна, бава меција, 7:8. /

| | |
|---|---|
| 14. ЕСЛИ ЖЕ ХОЗЯИН ЕГО БЫЛ ПРИ НЕМ, ТО НЕ ДОЛЖЕН ПЛАТИТЬ. А ЕСЛИ ОН НАЕМНЫЙ, ТО ПРИШЕЛ ЗА ПЛАТУ. | אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם אִם־שָׂכִיר הוּא בָּא בִּשְׂכָרוֹ: ס יד |

▶ раши продолжает структурировать текст, здесь начинается рассмотрение закона об ответственности того, кто взял чужую собственность не на хранение, а в пользование.

• בעליו אין עמו «...А ЕГО ХОЗЯИНА ПРИ НЕМ НЕ БЫЛО...» – [закон говорит о той ситуации] когда хозяин быка не работал вместе со взявшим [скотину] во временное пользование[40]. ■

■ раши, как это часто бывает, приводит только правильное, по его мнению, понимание стиха, но не обосновывает его. можно было бы подумать, что присутствие хозяина во время работы животного снимает ответственность со взявшего животное взаймы. ниже выяснится, что хозяин не присматривает за своей скотиной и, возможно, даже не находится рядом с ней. логика закона основана не на наличии хозяйского присмотра, а на том, что хозяин животного и сам подрядился на временную работу у того, кто взял ее у него взаймы, таким образом, и его собственность в каком-то смысле становится собственностью нанимателя[41].

[14] אם בעליו עמו «ЕСЛИ ЖЕ ХОЗЯИН ЕГО БЫЛ ПРИ НЕМ...» – [не важно, занят ли] он той же работой [с использованием своего быка] или какой-либо другой. если [хозяин скотины] был при взявшем взаймы тогда, когда тот брал [ее в пользование], то не важно, был ли он с ним во время нанесения ущерба или смерти [животного][42]. ■ [יד]

■ итак, решающим фактором в установлении ответственности за нанесенный ущерб является то, что хозяин животного находился вместе с ним. но в какой момент? во время работы? во время получения им травмы или в момент смерти? нет, речь идет о том, что при передаче животного временному хозяину он был у него наемным работником.

40. там же, 8:1. / 41. псахим, 88б. / 42. бава меция, 95б. /

- **אם שכיר הוא** «...ЕСЛИ ОН НАЕМНЫЙ...» – [речь идет о животном:] бык не взят во временное пользование, а нанят. ■

■ из стиха неясно, кто тут назван местоимением «он». хизкуни, автор *га-катав ве-га-кабала*, и многие другие считают, что речь идет о хозяине скотины, раши же утверждает, что о самом животном.

- **בא בשכרו** «...ПРИШЕЛ ЗА ПЛАТУ». – [животное переходит за плату] в распоряжение нанявшего его, а не одолжено. но и выгода [нанявшего] не является чистой, ведь он платит за использование [животного]. поэтому на него не распространяется закон о взявшем [животное] взаймы и его нельзя обязать [возместить ущерб, нанесенный в результате] несчастного случая.
но не уточняется [распространяются ли на него законы] о хранителе без оплаты или о наемном стороже, поэтому мнения мудрецов израиля о том, как возмещает [ущерб тот], кто нанял [быка для работы], разделились: рабби меир говорит: «подобно хранящему бесплатно», – рабби йоханан говорит: «подобно наемному сторожу»[43]. ■

■ в ситуации с «бесплатным хранителем» все права на выгоду от животного принадлежат его хозяину, в ситуации с «наемным сторожем» – частично ему, частично – хозяину, «давшему в долг на время». поскольку взявший животное взаймы пользуется им бесплатно, писание ужесточило условия, и он обязан оплачивать даже ущерб от несчастного случая. относительно же нанявшего животное за плату мнения мудрецов разделились. рабби меир считает, что поскольку наниматель не подрядился сторожить скотину, то в отношении оплаты ущерба его статус подобен «хранящему бесплатно». рабби йоханан, в свою очередь, считает, что, нанимая животное, человек как бы обязался его хранить все то время, что оно работает на него, и это отражается на размере оплаты найма, поэтому статус нанимателя можно приравнять к статусу «наемный сторож». закон установлен в соответствии с мнением рабби меира[44].
неясно, о чем в нашем стихе сказано **בא** *ба* – «пришел», «идет». по мнению раши, это относится к быку. согласно *таргум йонатан*, речь идет об ущербе, и хозяин скотины, получив деньги за ее наем, как бы включил в них и оплату ущерба.

43. там же, 93а. / 44. шульхан арух, хошен мишпат, 207:1. /

15. И ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК СОБЛАЗНИТ НЕОБРУЧЕННУЮ ДЕВУШКУ И ЛЯЖЕТ С НЕЙ, ТО ОН ДОЛЖЕН, [ДАВ ЗА НЕЕ] ВЫКУП, ВЗЯТЬ ЕЕ
16. СЕБЕ В ЖЕНЫ. ЕСЛИ ЕЕ ОТЕЦ ОТКАЗЫВАЕТСЯ ВЫДАТЬ ЕЕ ЗА НЕГО, ТО ПУСТЬ ОТВЕСИТ ТОТ СЕРЕБРА [СТОЛЬКО, СКОЛЬКО ДАЮТ] В ВЫКУП ЗА ДЕВУШКУ.

טו וְכִֽי־יְפַתֶּ֣ה אִ֗ישׁ בְּתוּלָ֛ה אֲשֶׁ֥ר לֹא־
אֹרָ֖שָׂה וְשָׁכַ֣ב עִמָּ֑הּ מָהֹ֛ר יִמְהָרֶ֥נָּה לּ֖וֹ
טז לְאִשָּֽׁה׃ אִם־מָאֵ֧ן יְמָאֵ֛ן אָבִ֖יהָ לְתִתָּ֣הּ
לֹ֑ו כֶּ֣סֶף יִשְׁקֹ֔ל כְּמֹ֖הַר הַבְּתוּלֹֽת׃ ס

[15] וכי יפתה «и если соблазнит...» – [мужчина] уговаривает девушку [обольщает ее] пока та не согласится. и таким же образом перевел [онкелос:] וארי ישדל ваарей ешадель – «и уговорит». слово שדול шидуль на арамейском означает то же, что по-еврейски פתוי питуй – «соблазнение». ■ [טו]

■ раши счел необходимым снабдить этот глагол столь подробным пояснением потому, что в писании глагол פתה пата означает также «лгать»[45].

• מהר ימהרנה «...[дав за нее] выкуп, взять...». (букв. «выкупом выкупить»). – определяют за нее [за соблазненную девушку] выкуп, какой положено [платить] мужу за жену: он пишет ей брачный контракт и берет ее в жены[46]. ■

■ раши понимает слово מהר маѓор «выкуп» – как сумму, оговоренную в брачном контракте. рамбам формулирует закон так: «если согласятся девушка и ее отец, то соблазнитель берет ее в жены и не платит штраф, но пишет ей брачный контракт, как пишут другим девушкам»[47].

[16] כמהר הבתולות «...в выкуп за девушку». – этот [выкуп] определен в пятьдесят мер серебра, [которые должен выплатить как компенсацию] тот, кто схватил девушку и изнасиловал ее, как сказано: «пусть человек, лежавший с ней, даст отцу этой девушки пятьдесят мер серебра...»[48, 49] ■ [טז]

■ раши объясняет, что писание уравнивает соблазнение девушки и насилие над ней в том, что касается денежной компенсации[50].

45. напр., теѓилим, 78:36. / 46. мехильта, 17. / 47. мишне тора, ѓильхот бтула («законы о девственнице»), 1:3. / 48. дварим, 22:29. / 49. мехильта, 17. / 50. ктубот, 10а. /

17. КОЛДУНЬЮ В ЖИВЫХ НЕ
18. ОСТАВЛЯЙ! ВСЯКИЙ СКОТО-
ЛОЖЕЦ ДОЛЖЕН БЫТЬ ПРЕ-
19. ДАН СМЕРТИ. ПРИНОСЯЩИЙ
ЖЕРТВЫ БОГАМ, КРОМЕ ОДНОГО ГОСПОДА, БУДЕТ ИСТРЕБЛЕН.

יז,יח מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה: כָּל־שֹׁכֵב עִם־
יט בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת: ס זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים
יָחֳרָם בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ:

[17] מכשפה לא תחיה «КОЛДУНЬЮ В ЖИВЫХ НЕ ОСТАВЛЯЙ!» – [она подлежит] смертной казни по приговору суда. это [в равной степени относится к] мужчинам и женщинам, но писание [формулирует закон в женском роде], потому что колдуньи встречаются чаще [чем колдуны][51]. ■ [יז]

■ раши понадобилось оговорить, что колдунью или колдуна казнят по приговору суда, потому что подобная формулировка «не оставляй в живых» в другом месте писания[52] означает казнь без суда и следствия.

[18] כל שוכב עם בהמה מות יומת «ВСЯКИЙ СКОТОЛОЖЕЦ ДОЛЖЕН БЫТЬ ПРЕДАН СМЕРТИ». – [он должен быть казнен] побитием камнями. [это в равной степени относится к] мужчинам и женщинам, о них сказано: «...их кровь – в них»[53, 54]. ■ [יח]

■ в талмуде[55] вывод о том, что скотоложцев казнят побиванием камнями, делается на ином основании, но раши выводит его из выражения «их кровь в них», которое обычно связано именно с такой казнью.

[19] לאלהים «...БОГАМ...» – идолам. если бы слово לאלהים *лаэлоѓим* – «богам» было огласовано как לֵאלֹהִים *леэлоѓим*, то надо было бы уточнить «иным [богам]», но ведь сказано לָאֱלֹהִים *лаэлоѓим*, а тут не нужно уточнять «иным». [יט]

всякий префикс ל *л* и ב *б*, если они огласованы краткими гласными, как, например, לְמֶלֶךְ *лемелех* – «царю»[56], לְמִדְבַּר *лемидбар* – «в пустыню»[57], לְעִיר *леир* – «городу»[58], то требуется уточнение: какому царю, в какую пустыню, какому городу.

и подобно этому [если сказано] «царям» – לִמְלָכִים *лимлахим*, «к праздникам» – לִרְגָלִים *лиргалим*, то нужно уточнить, каким [царям, к каким праздникам]. а если [в тексте] нет уточнений, то подразумеваются

51. мехильта, 17; санѓедрин, 67а. / 52. дварим, 20:16. / 53. ваикра, 20:16. / 54. санѓедрин, 53а-54б. / 55. там же. / 56. напр., берешит, 40:1. / 57. напр., ирмеяѓу, 12:10. / 58. напр., там же, 1:18. /

все цари. и так же, [если сказано] «богам» – לֵאלֹהִים *леэлоѓим*, подразумеваются все боги, даже святой [благословен он].
но когда [буква ל *ламед* огласована знаком] *камац* – לָאֱלֹהִים *лаэлоѓим* подразумеваются [определенные] боги, которым вам запрещено служить. это относится и к словам, огласованным знаком *патах*: לַמֶּלֶךְ *ламелех* – «[определенному] царю», לַמִּדְבָּר *ламидбар* – «в [определенную] пустыню»[59], לָעִיר *лаир* – «в [определенный] город»; [так пишут, когда] известно, о каком царе, какой пустыне и каком городе идет речь.
и так же [здесь сказано] לָאֱלֹהִים *лаэлоѓим*, то есть тем богам, о которых ты уже был предупрежден в ином месте [писания]. и, подобно этому, «нет подобного тебе среди богов – בָאֱלֹהִים *баэлоѓим*...»[60]. [здесь же слово לָאֱלֹהִים *лаэлоѓим*] не сопровождается определением, речь идет обо всех богах, поэтому буква ל *ламед* огласована знаком *камац*. ■

■ в иврите используется определенный артикль ה *ѓа*, который является префиксом, отмечающим объекты, если они определены, известны рассказчику и читателю. например, מלך *мелех* означает «[какой-нибудь] царь», а המלך *ѓамелех* – «[определенный] царь». если слову предшествует префикс, он как бы «проглатывает» артикль, принимая его огласовку.
рассмотрим слово «вода». просто вода, не определенная, а любая называется מַיִם *маим*, определенная («эта вода») – הַמַּיִם *ѓамаим*, «к воде» неопределенной – לְמַיִם *лемаим*. а вот в выражении «к этой воде» мы ожидали бы увидеть такую форму: ל+הַ+מַּיִם *ле+ѓа+маим*, то есть לְהַמַּיִם *леѓамаим*. и действительно, такую форму можно встретить в некоторых текстах[61]. но нормативной формой оказывается такая, в которой артикль ה *ѓа* выпал, а ל *ламед* принял его огласовку – לַמַּיִם *ламаим*.
то место в писании, о котором говорит раши, – десять речений, где говорится о запрете идолопоклонства (см. *шмот*, 20:3).

• יחרם «...БУДЕТ ИСТРЕБЛЕН». – умерщвлен. но почему сказано יחרם *яхарам*? ведь в другом месте уже сказано [о идолопоклоннике] что он подлежит смерти: «выведи этого мужчину или эту женщину... [и побей их камнями]...»[62] потому что [там] не разъяснено, за какое именно служение [за какие действия идолопоклонник] подлежит смерти.
чтобы ты не сказал, что он должен быть умерщвлен за любое поклонение идолам, тебе здесь поясняют: «приносящий жертвы богам...», – говоря этим, что жертвоприношением [называются только

59. напр., диврей ѓа-ямим II, 20:24. / 60. теѓилим, 86:8. / 61. напр., во многих местах в мишна брура. / 62. дварим, 17:5. /

20. НЕ ОБИЖАЙ ПРИШЕЛЬЦА И НЕ ПРИТЕСНЯЙ ЕГО, ВЕДЬ [И] ВЫ БЫЛИ ПРИШЕЛЬЦАМИ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ.

כ וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

те виды] служения, [что подобны] совершаемым пред всевышним в храме, включая воскурения, возлияния, простирание ниц. за [все виды] служения, [совершаемые] в храме, делающий это перед идолом наказывается смертью, и при этом не важно, принято ли так ему служить или нет. но другие действия, например подметание [земли перед идолом], увлажнение [земли перед ним], объятия и поцелуи, [хотя и запрещены, но] не ведут к наказанию смертью[63]. ■

■ всякий раз, когда заповедь или запрет повторяются, их повторение несет особую дополнительную информацию. в этом стихе формулируется критерий, разграничивающий просто запрещенное служение идолу и те его формы, что влекут за собой осуждение на смерть. надо отметить, что если речь идет о тех способах идолослужения, которые являются принятой формой поклонения тому или иному идолу, то за них полагается смерть, даже если они не подобны совершаемым в храме видам служения.

[20] וגר לא תונה «НЕ ОБИЖАЙ...ПРИШЕЛЬЦА...» – [этот запрет касается] оскорбления словом. contrarier на французском языке [означает «оскорблять», «уязвлять самолюбие».] как и в [ином месте писания:] «и я скормлю מוניך *монаих* – оскорбляющим тебя – их собственную плоть...»[64,65] ■ [כ]

■ в тексте, на который ссылается раши, в книге пророка йешаяѓу, он сам толкует слово מוניך *монаих* как «унижающие, поносящие тебя». в *таргум йонатан* этот стих переведен так: «и пришельца не донимай словами».

• ולא תלחצנו «...И НЕ ПРИТЕСНЯЙ ЕГО...» – отнимая силой его собственность[66]. ■

■ буквальное значение этого глагола – «не прижимай», поэтому он может быть понят по-разному. назовем лишь три распространенных мнения: не загонять его в угол, требуя возврата долга; не обманывать в сделках; не заставлять работать на себя[67].

63. санѓедрин, 60а,б. / 64. йешаяѓу, 49:26. / 65. мехильта, 18. / 66. бава меция, 59б. / 67. тора шлема, 367. /

| | |
|---|---|
| 21. НИ ВДОВУ, НИ СИРОТУ НЕ МУ-<br>22. ЧАЙТЕ. ЕСЛИ ЖЕ БУДЕШЬ КО-<br>ГО-ТО ИЗ НИХ МУЧИТЬ, ЕСЛИ<br>ВОЗОПИТ КО МНЕ, Я УСЛЫШУ<br>ЕГО КРИК, | כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן: אִם־<br>עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעֹק יִצְעַק<br>אֵלַי שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ: כא,כב |

• כי גרים הייתם «...ИБО ВЫ БЫЛИ ПРИШЕЛЬЦАМИ...» – если ты его оскорбишь, то он может так же оскорбить тебя и сказать: и ты происходишь от пришельцев. изъяном, который есть в тебе самом, не попрекай ближнего. и слово גר *гер* везде означает человека, который не родился в той стране [в которой живет], но пришел туда жить из другой страны[68]. ■

■ раши дает два определения «пришельца», одно формальное: пришелец – это тот, кто живет не там, где родился, а второе можно понять из пословицы «изъяном, который есть в тебе самом, не попрекай ближнего». пришелец, если оставить в стороне формальное определение, – просто чужак в гомогенном обществе. в этом смысле сыны израиля были в египте пришельцами.

[21] כל אלמנה ויתום לא תענון «НИ ВДОВУ, НИ СИРОТУ НЕ МУЧАЙТЕ». – это отно- [כא]
сится к любому человеку, но писание говорит о распространенном явлении, ведь они [вдова и сирота] бессильны, и над ними часто издеваются[69]. ■

■ раши отвечает на невольно возникающий при чтении этого стиха вопрос: как можно сказать, что такие-то группы людей нельзя мучить? а остальных можно? поэтому и понадобилось отметить, что тора приводит в качестве примера распространенную ситуацию. подобное этому мы уже встречали в стихе 17 и комментарии к нему раши.

[22] אם ענה תענה אתו «ЕСЛИ ЖЕ БУДЕШЬ КОГО-ТО ИЗ НИХ МУЧИТЬ...» – стих [כב]
этот лаконичен [усечен, и в нем недостает слов. есть угроза, но] не названа кара. подобно этому «...потому любой, кто убьет каина...»[70] – есть угроза, но не упомянуто наказание. так и тут: «если же будешь кого-то из них мучить...» – в конце концов, ты получишь свое. почему? потому что, «если возопит ко мне [я услышу...» и накажу тебя]. ▶

68. мехильта, 18. / 69. там же. / 70. берешит, 4:15. /

23. И РАЗГНЕВАЮСЬ, И УБЬЮ ВАС МЕЧОМ, И ВАШИ ЖЕНЫ БУДУТ ВДОВАМИ, А ВАШИ ДЕТИ – СИ-
24. РОТАМИ. ЕСЛИ ТЫ ДЕНЬГАМИ ССУЖАЕШЬ МОЙ НАРОД, БЕДНЯКА ИЗ ТВОЕЙ [СРЕДЫ], ТО НЕ БУДЬ ЕМУ ПРИТЕСНИТЕЛЕМ И НЕ БЕРИ С НЕГО ЛИХВУ.

כג וְחָרָ֣ה אַפִּ֔י וְהָרַגְתִּ֥י אֶתְכֶ֖ם בֶּחָ֑רֶב וְהָי֤וּ נְשֵׁיכֶם֙ אַלְמָנ֔וֹת וּבְנֵיכֶ֖ם יְתֹמִֽים׃ פ
כד אִם־כֶּ֣סֶף ׀ תַּלְוֶ֣ה אֶת־עַמִּ֗י אֶת־הֶֽעָנִי֙ עִמָּ֔ךְ לֹא־תִהְיֶ֥ה ל֖וֹ כְּנֹשֶׁ֑ה לֹֽא־תְשִׂימ֥וּן עָלָ֖יו נֶֽשֶׁךְ׃

▶ раши считает необходимым отметить лаконичность стиха, содержащего недосказанную угрозу, столь знакомую нам по разговорной речи форму: «только попробуй!..» кроме того, в нашем стихе использована редкая конструкция условного предложения. вместо ожидаемого «если... то...», в нашем стихе сказано: «אם *им* – если... כי אם *ки им* – если...»

[23] **והיו נשיכם אלמנות** «...И ВАШИ ЖЕНЫ БУДУТ ВДОВАМИ...» – а разве из сказанного [в этом же стихе] «убью вас» непонятно, что «ваши жены будут вдовами, а ваши дети – сиротами»?! но здесь [говорится] о еще одном [наказании] – проклятии: их жены будут [соломенными вдовами] «связаны [узами брака]», вдовами при живых [мужьях]. не будет свидетелей смерти их мужей, и [потому] им будет запрещено снова выйти замуж. «а ваши дети – сиротами» – [то есть бедны и несчастны, как сироты], потому что суд не разрешит им наследовать [имущество] отцов, ведь не будет известно, умерли они или попали в плен[71]. [כג]

[24] **אם כסף תלוה את עמי** «ЕСЛИ ТЫ ДЕНЬГАМИ ССУЖАЕШЬ МОЙ НАРОД...» – рабби ишмаэль говорит: везде, где в торе сказано «если [сделаешь то-то и то-то», подразумевается действие, которое человек совершает] по доброй воле. исключение [мы находим] в трех [местах], и этот [стих] – одно из них[72]. ■ [כד]

■ то есть начало законов о займах устанавливает правило: занимать нуждающемуся похвально, и это – заповедь всевышнего. но вменить это в обязанность нельзя, ведь у человека может не быть денег, чтобы ссудить их ближнему. поэтому закон и начинается со слова «если»: если у тебя будет возможность занять ближнему, то занимай на следующих условиях... одалживать деньги похвально и в том случае, когда берущий ссуду не явля-

71. бава мециа, 38б. / 72. мехильта, 19. /

ется горьким бедняком, но писание здесь устанавливает приоритеты.

• את עמי «...мой народ...» – [если нуждается в займе и человек из] моего народа, и нееврей – предпочти мой народ.
богатый и бедный – предпочти бедного.
бедняки из твоего города и бедняки из другого города – предпочти бедняков из твоего города.
и надо понимать [весь стих] «если ты деньгами ссужаешь мой народ»: мой народ ссужай, а не нееврея. а кому же давать взаймы [в первую очередь] из «моего народа»? бедняку. а какому бедняку? «из твоей [среды]» [то есть живущему в твоем городе].
иное толкование: не унижай того, кому ты даешь взаймы, ведь он из «моего народа». [а если так, то почему сказано] «из твоей [среды]»? чтобы ты рассматривал себя так, как если бы ты сам был из таких же бедняков [поставь себя на его место][73]. ■

■ два подхода к этому стиху предложены в талмуде и мидраше. *мехильта* и талмуд учат этот стих как указание на иерархию предпочтений, кому из просителей дать взаймы прежде. *мидраш танхума* же выводит из стиха не положение о том, кому давать заем, а то, каким образом это делать.

• את העני עמך «...бедняка из твоей [среды]...» – смотри на себя так, словно ты и есть тот самый бедняк[74]. ■

■ в основе традиционного еврейского отношения к ближнему лежит умение и желание поставить себя на его место. это и «"...люби твоего ближнего как самого себя..."[75] – это великое правило торы»[76], и «не делай другому то, что ненавистно тебе, – в этом вся тора»[77].

• לא תהיה לו כנשה «...не будь ему притеснителем...» – не добивайся от него силой [возвращения долга], если тебе известно, что у него нет [средств], веди себя с ним не как кредитор, но так, словно ты и не давал ему в долг. не стыди его[78]. ■

■ раши не удовлетворяется изложением общего принципа и переводит его на язык конкретных поступков, объясняя, что значит «не быть притеснителем».

73. там же; бава мециа, 71а; танхума, 15. / 74. танхума, 15. / 75. ваикра, 19:18. / 76. иерусалимский талмуд, недарим, 30б. / 77. шабат, 31а. / 78. танхума, 9. /

25. ЕСЛИ ВЗЯТЬ ВОЗЬМЕШЬ В ЗАЛОГ ОДЕЖДУ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО, ВОЗВРАТИ ЕМУ ЕЕ ДО ЗАХОДА СОЛНЦА –

כה אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת רֵעֶךָ עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ:

• נשך «...лихву». – это процент [, начисляемый на одолженную сумму,] и он [назван так, поскольку] подобен נשיכה *нешиха* – укусу змеи. когда она נושך *ношех* – кусает, [появляется лишь] маленькая ранка на ноге [человека] он ее и не чувствует; потом вдруг [ранка] вздувается и [человек] опухает весь, до макушки. так и процент [на заем:] он не беспокоит и незаметен, а потом растет и отнимает много денег[79]. ■

■ раши не только поясняет слово נשך *нешех* с помощью синонима: процент, – но и интерпретирует его родство со словом «укус».

[25] אם חבל תחבל «ЕСЛИ ВЗЯТЬ ВОЗЬМЕШЬ В ЗАЛОГ...» – СЛОВО חבלה *хавала* везде означает не залог, [принимаемый] во время [выдачи] займа, а то имущество, которое взимают с должника, когда приходит срок [платежа], а ему нечем платить[80]. ■ [כה]

■ можно было бы понять стих так: некто приходит занимать деньги, а дающий ему в долг берет у него в залог одежду. раши поясняет, что тора говорит об иной ситуации. заем уже взят, срок его возврата прошел, взыскание долга передано суду, и суд взял в залог имущество должника.

• חבול תחבול «...взять возьмешь в залог...» – [этот глагол повторен] дважды, [дабы научить тебя тому, что] залог можно принимать многократно. сказал святой, благословен он: насколько же ты в долгу предо мной! каждый вечер [, когда ты засыпаешь,] твоя душа поднимается ко мне, и держит ответ предо мной, и оказывается обязанной мне [то есть виновной]. но [утром] я [снова и снова] возвращаю ее тебе. так и ты: бери залог и возвращай, бери и возвращай[81]. ■

■ процедура, описанная торой: верни залог – возьми залог, и так множество раз, – может показаться «некоммерческой», слишком хлопотной или даже бессмысленной. раши приводит мидраш, разрешающий это недоумение: да, это нерационально. это не коммерция, а милосердие. и каждый из нас бывает в такой нелогичной ситуации пред всевышним.

79. там же. / 80. там же, 16; бава мециа, 114б. / 81. танхума, 15. /

26. ВЕДЬ ЭТО ЕГО ЕДИНСТВЕННЫЙ ПОКРОВ, ОДЕЯНИЕ ДЛЯ ЕГО ТЕЛА; В ЧЕМ ОН БУДЕТ СПАТЬ? И ЕСЛИ ОН ВОЗОПИТ КО МНЕ, Я УСЛЫШУ, ВЕДЬ Я МИЛОСЕРДЕН.
27. СУДЬЮ НЕ ПРОКЛИНАЙ, И ГЛАВУ ТВОЕГО НАРОДА НЕ КЛЯНИ.

כו כִּי הִוא כְסוּתֹה [כסתה ׳] לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ בַּמֶּה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חַנּוּן אָנִי: ס
כז רביעי אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ לֹא תָאֹר:

• עד בא השמש תשיבנו לו «...ВОЗВРАТИ ЕМУ ЕЕ ДО ЗАХОДА СОЛНЦА». – верни ему [одежду] на весь день до захода солнца, а с заходом снова возьми ее [в залог] до наступления утра следующего дня. и говорит [тут] тора об одежде, которую носят днем[82]. ■

■ в другом месте писания сказано: «если ты чем-либо ссужаешь ближнего... если он бедный человек, то ты не отходи ко сну с его залогом. ты должен возвратить ему залог с заходом солнца, чтобы он лег спать в своей одежде...»[83], раши разъясняет разницу в описываемых этими стихами ситуациях.
в нашем стихе сказано, что залог следует возвратить עד בוא השמש *ад бо ѓашемеш* – «до захода солнца», а в книге *дварим* – כבוא השמש *кево ѓашемеш* – «с заходом солнца». в нашем стихе речь идет о дневной одежде, ненужной ночью, а в *дварим* – о покрывале, которое может и служить одеждой, и спасать бедняка от холода ночью.

[26] כי הוא כסותה «ВЕДЬ ЭТО ЕГО ЕДИНСТВЕННЫЙ ПОКРОВ...» – [речь идет] о накидке. [כו]

• שמלתו «...ОДЕЯНИЕ...» – [речь идет] о нательной рубахе.

• במה ישכב «...В ЧЕМ ОН БУДЕТ СПАТЬ?..» – [это касается] и той ткани, которой он застилает постель[84]. ■

■ здесь речь идет о покрывале, которым пользуются как скатертью или как подстилкой для дневного отдыха.

[27] אלהים לא תקלל «СУДЬЮ НЕ ПРОКЛИНАЙ...» – это и запрет богохульства, и [כז]

82. мехильта, 19; бава мециа, 114б. / 83. дварим, 24:10,12,13. / 84. мехильта, 19. /

28. С ПЕРВЫМИ ПЛОДАМИ ТВОЕГО УРОЖАЯ И С ДОЛЕЙ ЕГО, ПОСВЯЩАЕМОЙ МНЕ, НЕ ЗАПАЗДЫВАЙ. ОТДАЙ МНЕ ПЕРВЕНЦА ИЗ ТВОИХ СЫНОВЕЙ.

כח מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן־לִי׃

запрет проклинать судью[85]. ■

■ раши отмечает, что слово אלהים элоѓим может означать как людей, вершащих суд, так и всевышнего. таким образом, наш стих говорит об обоих, и проклинающий судью, который вершит суд в соответствии с волей всевышнего, приравнен к богохульнику.

[28] מלאתך «С ПЕРВЫМИ ПЛОДАМИ ТВОЕГО УРОЖАЯ...» – [буквально: «твоей полноты»]. эта обязанность распространяется на тебя, когда твой урожай наполнится [нальется соками] созревая. это и есть первые плоды[86]. ■ [כח]

■ раши подробно разбирает употребление слова מלאה млеа в качестве синонима к ביכורים *бикурим* в своем комментарии к талмуду[87].

• ודמעך «...И С ДОЛЕЙ ЕГО, ПОСВЯЩАЕМОЙ...» – [буквально: «зерна твои»[88], это сказано] о приношении *трумы*[89]. но я не знаю, [каково буквальное] значение слова דמע *дема*. ■

■ в другом месте, в комментарии к талмуду[90], раши все же приводит буквальный смысл этого слова: «смесь»[91].

• לא תאחר «...НЕ ЗАПАЗДЫВАЙ...» не меняй порядка отделения [этих приношений, отделяя] предшествующее позже, а последующее – прежде. [то есть] *труму* не отделяют прежде первых плодов, а десятину – прежде *трумы*[92]. ■

■ хотя в стихе названы только два приношения – первые плоды и *труму*, – по мнению раши, это повеление распространяется и на десятину.

85. там же. / 86. там же. / 87. тмура, 4а. / 88. так толкует это слово маѓарал (см. гур арье). / 89. трума – תרומה – пожертвование, приношение священникам от собранного урожая. название происходит от רום – «поднимать», отсюда его обычный перевод на русский язык – «возношение». / 90. тмура, 4а. / 91. ср. гитин, 53а. / 92. мехильта,19. /

29. ТАК ЖЕ ДЕЛАЙ И С ТВОИМ БЫКОМ, И С ЯГНЕНКОМ. СЕМЬ ДНЕЙ ПУСТЬ ОН БУДЕТ ПРИ СВОЕЙ МАТЕРИ, А НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ ОТДАЙ ЕГО МНЕ.

כט כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ־לִי:

• בכור בניך תתן לי «...ОТДАЙ МНЕ ПЕРВЕНЦА ИЗ ТВОИХ СЫНОВЕЙ». – [первенца следует] выкупить у священника за пять *сэла* [серебра]. но ведь эта заповедь дана и в другом месте[93]. [зачем же она приведена здесь?] чтобы она соседствовала со [следующим стихом:] «так же делай и с твоим быком...»[94] отец выкупает своего первенца после тридцатого дня, как сказано: «и выкупи начиная с месячного возраста...»[95], так же [поступает и хозяин] первенца мелкого[96] [рогатого] скота. растит его тридцать дней, а потом отдает священнику[97]. ■

■ зачем повторена заповедь? раши считает, что это сделано для того, чтобы законы о первенцах скота связать с законами о первенцах человека. расхождение в версиях «мелкий и крупный» или «мелкий» отражает неопределенность в источнике раши, – в *мехильте*, которая не отличает крупный и мелкий скот[98]. но это не согласуется с ѓалахой: первенца крупного рогатого скота отдают священнику только после пятидесятого дня[99].

[29] שבעת ימים יהיה עם אמו «...СЕМЬ ДНЕЙ ПУСТЬ ОН БУДЕТ ПРИ СВОЕЙ МАТЕРИ...» – это предупреждение [адресовано] священнику. если тот стремится принести [первенца] в жертву как можно скорее, он не может сделать это раньше чем на восьмой день, потому что [до этого жертва считается] преждевременной. [כט]

• ביום השמיני תתנו לי «...НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ ОТДАЙ ЕГО МНЕ». – [это] можно [было бы понять так, что хозяин первенца] обязан [принести его в жертву] в тот самый день [когда исполнится срок]. сказано здесь: «[на] восьмой [день]», – а далее [сказано:] «...а с восьмого дня и далее будет угоден...»[100] как [там] ниже [значение таково:] от восьмого дня и далее [животное] пригодно [для жерт-

93. бемидбар, 18:16. / 94. шмот, 22:29. / 95. бемидбар, 18:16. / 96. в некоторых изданиях здесь добавлено в скобках слово «крупного». / 97. бехорот, 26б; мехильта, 19. / 98. в старинной йеменской рукописи сказано «мелкий скот», что соответствует версии первого издания раши. / 99. мишна, бехорот, 4:1. / 100. ваикра, 22:27. /

30. СВЯТЫМИ ЛЮДЬМИ БУДЬТЕ ДЛЯ МЕНЯ; И МЯСА [СКОТА], РАСТЕРЗАННОГО ЗВЕРЕМ В ПОЛЕ, НЕ ЕШЬТЕ; БРОСЬТЕ ЕГО ПСУ.

ל וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ: ס

воприношения] – так и тут сказано «на восьмой», в смысле – от восьмого дня и далее [животное] пригодно [для жертвоприношения]. и таково значение [стиха:] с восьмого дня ты можешь дать его [первенца] мне[101]. ■

■ раши отвечает на вопрос, обязан ли хозяин первенца принести жертву немедленно, после восьми дней, или после восьмого дня ему разрешено приносить в жертву.

[30] ואנשי קדש תהיון לי «СВЯТЫМИ ЛЮДЬМИ БУДЬТЕ ДЛЯ МЕНЯ...» – если вы святы и отказываетесь от мяса падали и от мяса задранных хищниками животных, то вы – мои, а если нет – не мои[102]. ■ [ל]

■ слово «мои» в этом стихе, употребленное в обычной для писания формуле «будьте святы», кажется лишним. поэтому раши приводит толкование этого слова *мехильтой*.

• ובשר בשדה טרפה «...И МЯСА [СКОТА] РАСТЕРЗАННОГО ЗВЕРЕМ В ПОЛЕ...» – [это касается не только животных, растерзанных в поле] но и в доме. однако тора говорит о том, что случается чаще, ведь [убийство животных] обычно происходит в поле [на пастбище][103]. и подобно этому, «ведь в поле он ее встретил...» [*дварим*, 22:27] и также «...который нечист от случившегося ночью...» [там же, 23:11] – это относится в равной мере к тому, что может случиться днем, но писание говорит о случающемся чаще. [а онкелос переводит:] «и мясо, оторванное от живого животного». [то есть, по его мнению, здесь идет речь о запрете на] мясо, оторванное волком или львом от живого кашерного животного или скотины[104]. ▶

101. мехильта, 19. / 102. там же, 20. / 103. во многих изданиях тут следует отрывок, который считается ошибкой переписчиков. / 104. мехильта, 20. /

I. **23** НЕ ПРИНИМАЙ ЛОЖНЫЙ СЛУХ; НЕ ПОМОГАЙ ЗЛОДЕЮ, ЧТОБЫ ТЫ НЕ СТАЛ СВИДЕТЕЛЕМ В ГРАБИТЕЛЬСКОМ ДЕЛЕ.

**כג** לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע לִהְיֹת עֵד חָמָס׃ א

▶ раши приводит комментарий, необходимость которого обусловлена следующим:
1) странно, что, запрещая мясо растерзанного животного, тора указывает, где оно растерзано, словно то же самое действие, происшедшее в ином месте, будет иметь иные последствия;
2) после того как в начале стиха законы кашрута представлены как критерий близости к всевышнему, невозможно оставить необъясненным сам закон.

• **לכלב תשליכון אותו** «...БРОСЬТЕ ЕГО ПСУ». – [это касается] и язычника [которому можно отдать это мясо] как и псу. а может быть, [так сказано] только о псе? нет, тора говорит о падали: «...или продай чужаку...»[105] а тем более [это мясо] можно использовать любым способом; [запрещено только есть] растерзанное. но если это так, то почему сказано «псу»? чтобы научить тебя, что святой, благословен он, не забывает вознаградить никакое из своих творений [за его заслуги]. как сказано: «а у всех сынов израиля [даже] пес не высунет язык...»[106] сказал всевышний: дайте ему [псу] его награду[107]. ■

■ чтобы понять логику рассуждения раши по модели «тем более», следует разобраться в различии между *невела* – «падаль» и *трефа* – «растерзанное». мясо в обоих случаях запрещено в пищу, но статусы *невела* и *трефа* различны. *трефа* – это раненое, но еще живое животное, раны которого несовместимы с жизнью. в более широком смысле – неизлечимо больное животное. *невела* – это животное, как «чистое», так и «нечистое», умершее естественной или насильственной смертью, а также зарезанное не по правилам *шхиты* «чистое» животное. из законов ритуальной чистоты следует, что статус падали ниже растерзанного, запреты на нее более строги, чем на мясо растерзанного животного. но поскольку писание разрешает продать павшее животное нееврею, на которого не распространяются диетарные законы иудаизма, можно отдать ему и растерзанное.

[I] **לא תשא שמע שוא** «НЕ ПРИНИМАЙ ЛОЖНЫЙ СЛУХ...» – [это следует понимать] в соответствии с переводом [онкелоса:] не принимай ложный слух. [здесь содержатся два запрета: любому человеку] – слушать [א]

105. дварим, 14:21. / 106. шмот, 11:7. / 107. мехильта, 20. /

2. НЕ СЛЕДУЙ ЗА БОЛЬШИНСТВОМ ВО ЗЛО И НЕ ОТЗЫВАЙСЯ В ТЯЖБЕ УКЛОНЧИВО, СКЛОНЯЯСЬ К МНЕНИЮ БОЛЬШИНСТВА.

ב לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רִב לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת:

злословие, а судье – выслушивать одну из сторон, пока не явится [в суд и] вторая [сторона][1]. ■

■ среди многочисленных значений глагола תשא *тиса* есть как соответствующее мнению онкелоса, мидраша и раши, так и другие, нашедшие отражения в многочисленных переводах торы: «не верь ложному слуху»[2], «не разноси ложного слуха»[3], «не распространяй ложный слух»[4].
выражение שמע שוא *шема шав*, которое раши в соответствии с мидрашем и *таргум йонатан* толкует как «злословие», может быть истолковано также как «пустые, ложные речи». подобное понимание связано с судебной практикой: считается, что одна из сторон, давая показания в отсутствии второй стороны, может, «не смутившись, солгать»[5].

• אל תשת ידך עם רשע «...НЕ ПОМОГАЙ ЗЛОДЕЮ...» – (БУКВ. «не давай руку») [не помогай тому] кто подает ложный иск против ближнего, не обещай ему быть свидетелем в грабительском [деле]. ■

■ несмотря на кажущуюся очевидность простого смысла этого выражения, большинство комментаторов[6] считают, что речь в стихе идет об очень узком круге ситуаций. для осуждения требуются как минимум два свидетеля. тут же говоритćя о том, что некто, названный в торе «злодеем», присоединяется к единственному лжесвидетелю, чтобы на основе их свидетельств у ответчика было несправедливо отобрана собственность. раши исходит из прямого смысла идиомы «не давай руку» и толкует так: не помогай своим свидетельством в суде отнимать имущество лжесвидетельством. он опирается в этом комментарии на два арамейских перевода торы: онкелоса и *таргум йонатан*.

[2] לא תהיה אחרי רבים לרעת «НЕ СЛЕДУЙ ЗА БОЛЬШИНСТВОМ ВО ЗЛО...» – есть [много] толкований мудрецов израиля к этому стиху, но они не вполне согласуются с [простым смыслом] слов писания[7]. отсюда [из этих слов] они делают вывод, что [при голосовании судей] приговор [ב]

1. мехильта, 20; санѓедрин, 7б. / 2. перевод изд-ва «шамир». / 3. перевод д. йосифона. / 4. basic english bible, webster's bible, king james version. / 5. швуот, 31а, раши там же. / 6. мехильта, 20; ибн-эзра, бхор шор, рашбам. / 7. гур арье эти слова раши понимает так: «но и после этих толкований остаются трудности в понимании стиха». /

не выносят на основании большинства в один голос. а в конце стиха [сказано:] «...склоняясь к мнению большинства», – и это толкуют [так:] если есть [перевес в] два голоса за осуждение, то ты [подачей своего голоса] можешь вынести обвинительный приговор[8]. [по их мнению] это сказано писанием [лишь о таких] судебных [делах, по которым может быть вынесен] смертный приговор. а середину стиха – «и не отзывайся в тяжбе – על ריב *аль рив*» – они толковали как על רב *аль рав*, то есть не возражай [мнению] старшего, главного судьи[9]. поэтому в уголовном разбирательстве начинают [выслушивать мнение судей] с боковых [сидений, то есть] прежде спрашивают младших из них, чтобы те высказали свое мнение. таким образом, согласно мудрецам, стих толкуется так: «не следуй за большинством» – не осуждай на смерть на основании большинства в один голос; «не отзывайся в тяжбе...» – возражая старшему судье (это толкование основано на том, что слово רִב *рив* в этом стихе написано без буквы י йуд); «склоняйся (!) к мнению большинства» – есть случаи, когда ты должен следовать мнению большинства, а именно когда [голосующих] за осуждение [по крайней мере] на два человека больше, чем оправдывающих. а из того, что сказано «не следуй за большинством во зло», делается вывод, что нужно следовать за ним **к добру**. отсюда заключили, что в делах, где возможен смертный приговор, оправдывают большинством всего в один голос, а осуждают только большинством в два голоса[10].
но онкелос переводит середину [стиха иначе:] «не уклоняясь, выскажи свое мнение в суде»[11]. и в соответствии с переводом [онкелоса] еврейский текст следует понимать так: «не отвечай по [судебному] делу уклончиво». если спросят тебя о тяжбе, не отвечай так, чтобы уйти в сторону и устраниться от конфликта, но суди по правде. ■

■ до сих пор раши разбирал толкование стиха в соответствии с мнением мудрецов, которое в самом начале комментария он определил как не вполне согласующееся с простым смыслом писания. теперь же он приступает к собственной трактовке стиха.

я же думаю, что стих можно истолковать в прямом смысле, согласовав все его аспекты. и вот что он значит: **не следуй за большин-**

8. мишна. санґедрин, 1:6. ср. там же, 4:1. см. также раши к санґедрин, 2а. / 9. санґедрин, 36а. / 10. там же. / 11. заметим, что в тексте раши версия перевода онкелоса слегка отличается от общепринятой: דמתבעי לך вместо דבעינך. /

| | |
|---|---|
| 3. И НЕ ПОТВОРСТВУЙ НЕИМУ- | ג,ד וְדָ֕ל לֹ֥א תֶהְדַּ֖ר בְּרִיבֽוֹ: ס כִּ֣י תִפְגַּ֞ע |
| 4. ЩЕМУ В ЕГО ТЯЖБЕ. ЕСЛИ | שׁ֧וֹר אֹֽיִבְךָ֛ א֥וֹ חֲמֹר֖וֹ תֹּעֶ֑ה הָשֵׁ֥ב |
| НАЙДЕШЬ БЫКА ТВОЕГО ВРА- | ה תְּשִׁיבֶ֖נּוּ לֽוֹ: ס כִּֽי־תִרְאֶ֞ה חֲמ֣וֹר |
| ГА ИЛИ ЕГО ОСЛА ЗАБЛУДИВ- | שֹׂנַאֲךָ֗ רֹבֵץ֙ תַּ֣חַת מַשָּׂא֔וֹ וְחָדַלְתָּ֖ |
| ШИМИСЯ, ТЫ ДОЛЖЕН ВОЗ- | מֵעֲזֹ֣ב ל֑וֹ עָזֹ֥ב תַּעֲזֹ֖ב עִמּֽוֹ: ס חמישי |
| 5. ВРАТИТЬ ИХ ЕМУ. ЕСЛИ УВИ- | |

ДИШЬ ОСЛА ТВОЕГО ВРАГА, ЛЕЖАЩИМ ПОД НОШЕЙ, ОСТАВИШЬ БЕЗ ПОМОЩИ? ПОМОЧЬ ПОМОГИ ВМЕСТЕ С НИМ.

**ством во зло:** если ты видишь, что неправедные [судьи] склоняют суд [в сторону несправедливого решения] не говори: их много, пойду и я за ними. **и не отзывайся в тяжбе уклончиво:** если подсудимый спросит тебя о своем деле, не отвечай ему, принимая сторону большинства и искажая справедливость, но вынеси ему приговор правосудно. и пусть большинство [принявшее несправедливое решение] несет ответственность за приговор. ■

■ три толкования привел раши к этому стиху: то, что приведено в *мишне* и *гемаре* трактата *санѓедрин*, объяснение онкелоса и свое мнение. поиски иного объяснения, нежели первое, наиболее авторитетное мнение мудрецов талмуда, вызвано возможностью истолковать стих более простым, очевидным образом. это соответствует заявленной раши позиции как сторонника прямого и простого понимания писания.

[3] **לא תהדר** «...НЕ ПОТВОРСТВУЙ...» – не выказывай ему уважение тем, что оправдаешь его в суде, говоря при этом: «он беден, я его оправдаю, [и этим защищу] его честь». ■ [ג]

■ если бедный будет признан неправым, ему придется выплатить ущерб. а если при этом окажется, что ему нечем покрыть долг, он будет унижен и его честь пострадает[12].

[5] **כי תראה חמור שונאך וגו'** «ЕСЛИ УВИДИШЬ ОСЛА ТВОЕГО ВРАГА...» – [слово] **כי** *ки* означает [здесь] «может быть», и это одно из четырех значений слова **כי** *ки*. и так [надо понимать начало нашего стиха:] «может быть, ты увидишь осла твоего врага...» ▶ [ה]

12. р. элияѓу мизрахи. /

▶ раши в своем комментарии последовательно толкует союз כי *ки* в четырех основных значениях. он перечисляет их в комментарии к книге *берешит*[13]: «говорили наши учители, что слово כי *ки* употребляется в четырех значениях: “если”[14], “может быть”, “но”, “потому что”»[15]. раши отмечает: «везде, где нужно истолковать слово כי *ки* как для построения мидраша, так и для понимания текста, его можно толковать в каждом из четырех значений, потому что все они заключены в нем»[16].

• וחדלת מעזב לו «...оставишь без помощи...» – [это надо понимать как] вопрос. ■

■ то есть эти слова – риторический вопрос: «неужели оставишь без помощи?!»

• עזב תעזב עמו «...помочь помоги вместе с ним». – [этот глагол здесь имеет значение] «помогать». и подобное этому [использование этого корня мы находим в другом месте: «...ослабела рука их, и нет] поддержанного, и нет – עזוב *азув* – укрепленного»[17]. и так же: «...и укрепили ויעזבו *яазву* – иерусалим до его стен»[18], – подсыпали землю под стены, чтобы укрепить и усилить их. ■

■ обычно корень עזב *аин заин бет* означает «оставлять», «покидать». раши, в соответствии с традицией толкования, утверждает, что в данном случае его следует понимать как «помогать». два примера, из торы и писаний, иллюстрируют это значение корня. дальнейший текст комментария относится к приведенному выше толкованию предлога כי *ки* и является его продолжением.

подобно этому [сказано:] «**может быть** – כי *ки* – скажешь себе: эти народы многочисленнее меня?..» – так спрашивает [писание]. нет, «не бойся их...»![19]

а согласно мидрашу, по толкованию наших мудрецов [смысл таков:] «если увидишь [осла твоего врага лежащим под ношей], оставишь [ли без помощи]?» – иногда поможешь, а иногда – оставишь. в каких же случаях [следует оставить его без помощи]? старец, которому невместно [развьючивать осла], не должен [помогать]. или [в том случае] когда осел принадлежит нееврею,

13. раши к берешит, 18:15. / 14. означает также «который», «когда», «так что». см. ниже, 23:33, раши там же. / 15. рош ѓа-шана, 3а; таанит, 9а; гитин, 90а; швуот, 49б. / 16. раши к таанит, 9а. / 17. дварим, 32:36. / 18. нехемья, 3:8. / 19. дварим, 7:17,18. /

6. НЕ СУДИ НЕСПРАВЕДЛИВО НЕИМУЩЕГО В ЕГО ТЯЖБЕ.
7. СТОРОНИСЬ НЕПРАВДЫ; ЧИСТОГО И ПРАВОГО НЕ УМЕРЩВЛЯЙ, ВЕДЬ Я НЕ ОПРАВДАЮ ВИНОВНОГО.

ו לֹ֥א תַטֶּ֛ה מִשְׁפַּ֥ט אֶבְיֹנְךָ֖ בְּרִיבֽוֹ׃
ז מִדְּבַר־שֶׁ֖קֶר תִּרְחָ֑ק וְנָקִ֤י וְצַדִּיק֙ אַל־תַּהֲרֹ֔ג כִּ֥י לֹא־אַצְדִּ֖יק רָשָֽׁע׃

а поклажа – еврею [также можно не помогать развьючивать][20].

• עזב תעזב עמו «...ПОМОЧЬ ПОМОГИ ВМЕСТЕ С НИМ». – [помоги ему] снять груз. [онкелос перевел:][21] «не уклоняйся от снятия груза с него».

[6] אבינך «...НЕИМУЩЕГО...» – [слово אבינך *эвйонха* – «неимущий»] происходит от корня אבה *алеф бет ѓей* – «желать», потому что у [нищего] ничего нет и любое добро для него желанно. ■ [ו]

■ вариант этого объяснения (этимологической связи между словами «неимущий» и «желание») мы находим в комментарии раши к талмуду: «нищий полон желаний, которые не может осуществить»[22].

[7] ונקי וצדיק אל תהרג «...ЧИСТОГО И ПРАВОГО НЕ УМЕРЩВЛЯЙ...» – откуда мы знаем, что если человек вышел из суда осужденным, но кто-то заявил, что есть аргументы в его защиту, то осужденного возвращают [в суд для продолжения процесса]? об этом и сказано: «**...чистого не умерщвляй...**», даже если он и не **правый**, то есть не оправдан судом, все же он **чист** от смертного приговора, потому что ты должен [сделать все, чтобы его] оправдать. [ז]
откуда мы знаем, что если человек вышел из суда оправданным, а кто-то утверждает, что есть аргументы в пользу обвинения, то оправданного не возвращают [в суд]? об этом сказано: **и правого не умерщвляй**. а ведь оправданный судом и есть правый[23]. ■

■ раши, который говорил, что «пришел ради простого значения писа-

20. мехильта, 20. ср. бава мециа, 32б. / 21. в версии онкелоса, которой пользовался раши, слова торы מעזב לו были переведены как מלמשקל ליה. в версии, которая дошла до нас, стоит другое слово – מלמשבק, которое означает в точности то же, что и слово מעזב, и не может ничего добавить к его пониманию. / 22. раши к бава мециа, 111б. / 23. санѓедрин, 33б. /

8. **И НЕ БЕРИ ВЗЯТКИ, ПОТОМУ ЧТО ВЗЯТКА ОСЛЕПЛЯЕТ ПРОЗОРЛИВЫХ И ИЗВРАЩАЕТ СЛОВА ПРАВЫЕ.**

ח וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים׃

ния»[24], то есть декларировал приверженность простому, прямому толкованию, казалось бы, отступает здесь от своих принципов. ведь в стихе ясно сказано: «не умерщвляй!» откуда взялась тема суда и его приговора? но при ближайшем рассмотрении истолковать стих буквально не представляется возможным.

1) запрет убивать уже дан в десяти заповедях, зачем повторять его здесь?
2) если никого нельзя убивать, к чему говорить о «чистом и правом»?
3) из контекста ясно, что речь идет о судебном разбирательстве.
таким образом, раши оказывается последователен в своей приверженности простому смыслу текста.

• כי לא אצדיק רשע «...ВЕДЬ Я НЕ ОПРАВДАЮ ВИНОВНОГО». – [если после оправдания подсудимого появляется человек, утверждающий, что у него есть доказательства вины] ты не должен возвращать [оправданного для продолжения суда]. я [говорит всевышний] не оправдаю его на моем суде. если от тебя он выйдет не осужденным, у меня есть много способов послать ему ту смерть, которую он заслужил. ■

■ здесь стих, а с ним и раши возвращаются ко второму из рассмотренных выше случаев. человек оправдан, и после приговора появились сведения, согласно которым он подлежит смерти. всевышний как бы говорит судьям: оставьте его моему суду, ваш суд окончен.

[8] ושחד לא תקח «И НЕ БЕРИ ВЗЯТКИ ...» – [не бери взятки] даже если [ты намерен] судить честно, и тем более [нельзя вести себя так с тем] чтобы извратить правосудие, ведь запрет извращать правосудие уже дан выше: «не суди несправедливо...»[25] ■ [ח]

■ рава[26] в талмуде говорит: «какова причина запрета на взятки? после того как ты взял деньги от кого-то, твое сознание сближается с его сознанием и ты словно становишься с ним одним целым. а человек не может быть объективен к себе»[27].

**24.** раши к берешит, 3:24. / **25.** шмот, 23:6. / **26.** рава бен йосеф бен хама (280–352), один из крупнейших вавилонских ученых – амораим – из академии в мехозе. / **27.** ктубот, 105а. /

9. НЕ ПРИТЕСНЯЙ ПРИШЕЛЬЦА; ВЫ ЖЕ ЗНАЕТЕ ДУШУ ПРИШЕЛЬЦА, ТАК КАК БЫЛИ ВЫ ПРИШЕЛЬЦАМИ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ.

ט וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

- יעור פקחים «...ОСЛЕПЛЯЕТ ПРОЗОРЛИВЫХ...» – каким бы мудрецом, знатоком торы человек ни был, если он берет взятку, то, в конце концов, лишится разума, забудет [все] что учил, и потеряет зрение[28]. ■

■ почему раши толкует слово פיקח *пикеах* как «мудрец», а не как «зрячий»? слово פיקח *пикеах* может быть переведено как «зрячий», «трезвый», «мудрый», но выбор комментатора пал именно на это значение. дело в том, что в другом месте торы, повторяющем данное назидание, сказано: «...ибо взятка ослепляет мудрецов...»[29]. так же переводит наш стих и онкелос: חכימין *хакимин*.

- ויסלף «...И ИЗВРАЩАЕТ...» – [это следует понимать] в соответствии с переводом [онкелоса:] «и портит» – ומקלקל *умекалкель*.

- דברי צדיקים «...СЛОВА ПРАВЫЕ». – [это следует понимать так:] правильные слова, правосудие[30], и так же в переводе [онкелоса:] «правильные слова». ■

■ хотя простое, буквальное значение слова צדיקים *цадиким* – «праведные», а слово דברי *диврей* стоит в сопряженной форме, раши считает, что нельзя понимать это выражение как «слова праведных». в современной речи мы поняли бы их именно так, но в писании есть множество конструкций[31], доказывающих правомерность мнения раши и источника этого мнения, *мехильты*.

[9] וגר לא תלחץ «НЕ ПРИТЕСНЯЙ ПРИШЕЛЬЦА...» – тора многократно предостерегает от [нарушения прав] пришельца, потому что грех этот тяжек[32]. ■ [ט]

■ последние слова комментария – סורו רע *суро ра*, переведенные нами как «грех этот тяжек», – толкуют по-разному. некоторые понимают их так:

28. там же. / 29. дварим, 16:19. / 30. ср. мехильта, 20, где под «правильными словами» подразумеваются слова, «сказанные на горе синай». / 31. напр., млахим I, 6:4; бемидбар, 5:18. / 32. мехильта, 18; бава мециа, 59б. /

י וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ וְאָסַפְתָּ
יא אֶת־תְּבוּאָתָהּ: וְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטֶנָּה
וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ וְיִתְרָם
תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ
לְזֵיתֶךָ:

10. ШЕСТЬ ЛЕТ ЗАСЕВАЙ ТВОЮ ЗЕМЛЮ И СОБИРАЙ ЕЕ
11. ПЛОДЫ. А В СЕДЬМОЙ ОСВОБОДИ ЕЕ, ОСТАВЬ ЕЕ, ЧТОБЫ ПИТАЛИСЬ НЕИМУЩИЕ ИЗ ТВОЕГО НАРОДА, А ТЕМ, ЧТО ОСТАНЕТСЯ ПОСЛЕ НИХ, ПИТАЛИСЬ ПОЛЕВЫЕ ЗВЕРИ. ТАК ЖЕ ПОСТУПАЙ С ТВОИМ ВИНОГРАДНИКОМ И С ТВОЕЙ ОЛИВОЙ.

«источник его [пришельца] плох», то есть природа его греховна. логика предостережения раши в этом случае такова: поскольку позитивное поведение пришельца стоит на непрочном основании, то, если мы будем его притеснять, он оставит нас и вернется к своему прошлому[33].

• **את נפש הגר** «...ДУШУ ПРИШЕЛЬЦА...» – [вы же знаете] как трудно ему [пришельцу], когда его притесняют.

[10] **ואספת את תבואתה** «...И СОБИРАЙ ЕЕ ПЛОДЫ». – [этот глагол – **ואספת** *веасафто*] означает «вносить в дом», как сказано: «...и соберешь в твой дом...»[34] ■ [י']

■ раши отмечает, что здесь «собрать» означает не просто снести в одно место, но внести именно в дом или хранилище. в другом месте[35] раши анализирует разницу в употреблении двух глаголов – **אסף** *асаф* и **צבר** *цавар*, – которые на русский язык переводятся одинаково – «собирать», но в иврите имеют разное значение. из стиха в псалме[36], в котором использованы оба глагола, это очевидно.

[11] **תשמטנה** «...ОСВОБОДИ ЕЕ...» – [освободи ее] от работы [на ней][37]. [י"א]

• **ונטשתה** «...ОСТАВЬ ЕЕ...» – не ешь ее плоды[38] после того, как их не останется в саду, в поле. ■

■ это закон о **זמן הביעור** *зман ѓабиур* – «сроке устранения»: «плоды седьмого года едят только в течение того времени, что они находятся в поле [там, где они созревают в естественных условиях] как сказано: "и твоему ско-

33. мошав зкеним. / 34. дварим, 22:2. / 35. раши к бемидбар, 11:30. / 36. теѓилим, 39:7. / 37. мехильта, 20 (букв. «оставь ее от поедания»). / 38. там же. /

12. ШЕСТЬ ДНЕЙ ДЕЛАЙ СВОИ ДЕЛА, А В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ПРЕБЫВАЙ В ПОКОЕ, ЧТОБЫ ОТДОХНУЛИ ТВОЙ БЫК И ТВОЙ ОСЕЛ И ОТДОХНУЛИ СЫН ТВОЕЙ РАБЫНИ И ПРИШЕЛЕЦ.

יב שֵׁ֣שֶׁת יָמִים֮ תַּעֲשֶׂ֣ה מַעֲשֶׂ֔יךָ וּבַיּ֥וֹם הַשְּׁבִיעִ֖י תִּשְׁבֹּ֑ת לְמַ֣עַן יָנ֗וּחַ שֽׁוֹרְךָ֙ וַחֲמֹרֶ֔ךָ וְיִנָּפֵ֥שׁ בֶּן־אֲמָתְךָ֖ וְהַגֵּֽר׃

ту и зверю, которые на твоей земле, весь ее урожай будет для еды]"[39]. то есть пока скот ест определенный вид плодов на корню, ты можешь есть их дома; кончились эти плоды в поле – ты обязан вынести их из дома»[40].

другое толкование: **освободи ее** от основных сельскохозяйственных работ, например пахоты и сева; **оставь ее** без удобрений и окучивания[41].

- **ויתרם תאכל חית השדה** «...А ТЕМ, ЧТО ОСТАНЕТСЯ ПОСЛЕ НИХ, ПИТАЛИСЬ ПОЛЕВЫЕ ЗВЕРИ...» – [тора] сравнивает еду бедняка с кормом зверя. как зверь ест, не отделяя десятину, так и неимущие едят, не отделяя десятину. отсюда видно, что от плодов седьмого года десятину не отделяют[42]. ■

■ комментируемая фраза кажется избыточной, ведь если предписано не собирать урожай, то понятно, что полевые звери съедят то, что не подберут нищие. отсюда используемое раши толкование *мехильты*, которая выводит из этой фразы закон о десятине[43].

- **כן תעשה לכרמך** «...ТАК ЖЕ ПОСТУПАЙ С ТВОИМ ВИНОГРАДНИКОМ...» – а в начале стиха говорится о «белом» поле, как сказано выше: «...засевай твою землю...»[44] ■

■ на иврите любое сельскохозяйственное угодье, будь то сад, виноградник, бахча или поле, называется שדה *саде* – «поле». то, что называется «полем» по-русски, на иврите эпохи раши именуется «белым» полем, потому что в нем нет тени и оно бело от солнечного света. выражение это взято из *мишны*[45].

39. ваикра, 25:7, см. раши там же. / 40. рамбам. мишне тора, ѓильхот шмита ве-йовель, 7:1. / 41. сукка, 44б. / 42. мехильта, 20. / 43. гур арье к данному комментарию раши. / 44. шмот, 23:10. / 45. моэд катан, 1:1. /

[12] וביום השביעי תשבת «...А В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ПРЕБЫВАЙ В ПОКОЕ...» – и в седьмой [субботний] год не отказывайся от субботы, [установленной в память о] творении мира. не говори: раз уж весь год называется субботним, в этот [год] не нужно соблюдать саму субботу[46]. ■ [יב]

■ есть особый тип вопросов в устной торе, которые можно было бы назвать «подобное в подобном»: нужны ли голубые нити в *цицит* – ритуальные кисти – на одежде, которая вся сделана из голубых нитей?[47] нужна ли *мезуза* на двери дома, где много священных книг?[48] здесь раши предупреждает ошибочный вывод, который мог быть сделан из того, что весь субботний год назван субботой[49].

- למען ינוח שורך וחמרך «...ЧТОБЫ ОТДОХНУЛИ ТВОЙ БЫК И ТВОЙ ОСЕЛ...» – отпусти его пастись и пощипать траву с земли. а может быть [это значит] запереть его в хлеву? но это было бы не отдыхом, а мучением для животного[50]. ■

■ закон о том, что скот не должен работать в субботу, дан выше, в десяти речениях. здесь же тора уточняет, что скотина должна не просто не работать, но и отдыхать, получать удовольствие от субботнего покоя, как сказано: «в субботу человек может выводить свою скотину на пастбище»[51].

- בן אמתך «...СЫН ТВОЕЙ РАБЫНИ...» – писание говорит о необрезанном рабе-нееврее[52]. ■

■ раши обращает внимание на различие в формулировках: там, где сказано «...ни твой раб, ни твоя рабыня...»[53], речь идет об обрезанном рабе, а «сын твоей рабыни» – о необрезанном. впрочем, и здравый смысл ведет к тому же выводу: если бы речь шла о еврее, рабе еврея, не было бы необходимости отдельно оговаривать его субботний отдых – он ведь в этом ничем не отличается от своего господина.
статус необрезанного раба-нееврея ограничен временем: если раб не делает обрезание в течение года, его продают нееврею – кроме случаев, когда он, идя в рабство, заявил, что не намерен делать обрезание[54].

- והגר «...И ПРИШЕЛЕЦ». –[это] пришелец-переселенец[55]. ■

■ пришельцем-переселенцем называется нееврей, добровольно принявший

46. мехильта, 20. / 47. мнахот, 38б и др. / 48. танхума, разд. корах, 2; бемидбар раба, 18:3 и др. / 49. ваикра, 25:4. / 50. мехильта, 20. / 51. шабат, 122а. / 52. мехильта, 20. / 53. шмот, 20:10. / 54. йевамот, 48б. / 55. мехильта, 20. /

13. **И ВО ВСЕМ, ЧТО Я ВАМ СКАЗАЛ, БУДЬТЕ ОСТОРОЖНЫ; И НЕ УПОМИНАЙТЕ ИМЕНИ ДРУГИХ БОГОВ, ДА НЕ СЛЫШИТСЯ ОНО С ТВОЕГО ПОПУЩЕНИЯ.**

יג וּבְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ:

на себя в еврейском суде соблюдение «семи заповедей потомков ноаха» и подчинение еврейскому законодательству, поселившись в эрец исраэль. такой человек не становится новообращенным и не принимает иудаизм, но считается праведным неевреем. своим комментарием раши предостерегает возможную ошибку читателя: здесь речь идет не о прозелите, как мы могли бы подумать, исходя из употребленного здесь слова גר *гер*, означающего как пришельца, так и новообращенного в иудаизм. однако невозможно предположить, что писание здесь говорит о новообращенном, ведь он обязан соблюдать субботу в той же мере, что и родившийся евреем, и это не нужно специально оговаривать.

[13] **ובכל אשר אמרתי אליכם תשמרו** «И ВО ВСЕМ, ЧТО Я ВАМ СКАЗАЛ, БУДЬТЕ ОСТОРОЖНЫ...» – это устанавливает соответствие каждой повелевающей заповеди торы предупреждению [о наказании за ее невыполнение]. везде в торе, где употреблен глагол от корня שמר *шмр* – «соблюдать», следует понимать это как предостережение, запрет[56]. ■ [יג]

■ таким образом, תשמרו *тишмеру* в этом стихе добавляет запрет ко всем предписывающим заповедям, как сказано: «и во всем, что я вам сказал...» другими словами, каждое предписание совершить какое-то действие дополняется заповедью не уклоняться от этого предписания.

• **לא תזכירו** «...НЕ УПОМИНАЙТЕ...» – [запрет упоминать чуждые божества состоит в том, чтобы] не говорить: «подожди меня у такого-то идола» или «увидимся в праздник такого-то божества».
иное толкование: «и во всем, что я вам сказал, будьте осторожны, и не упоминайте имени других богов...» этот стих учит тебя, что поклонение идолам равнозначно нарушению **всех** заповедей, вместе взятых, а полный отказ от идолослужения равносилен соблюдению всех заповедей[57]. ■

■ согласно предлагаемому прочтению стиха, в нем даны два указания:

**56.** ялкут шимони, 355 со ссылкой на мехильту (в изданиях мехильты, однако, это толкование отсутствует). см. также макот, 13б. / **57.** санѓедрин, 63б; сифрей, разд. бемидбар, 111. /

14. ТРИ РАЗА ПРАЗДНУЙ МНЕ
15. В ГОДУ. ПРАЗДНИК МАЦЫ
СОБЛЮДАЙ; СЕМЬ ДНЕЙ ЕШЬ
МАЦУ, КАК Я ПОВЕЛЕЛ ТЕБЕ,
В НАЗНАЧЕННОЕ ВРЕМЯ МЕСЯ-
ЦА ПОБЕГОВ [РАСТЕНИЙ],
ВЕДЬ В ЭТОМ МЕСЯЦЕ ВЫШЕЛ
ТЫ ИЗ ЕГИПТА; И ПУСТЬ НЕ
ПОКАЗЫВАЮТСЯ ПРЕД МОИМ
16. ЛИЦОМ С ПУСТЫМИ [РУКАМИ]. И ПРАЗДНИК ЖАТВЫ, ПЕРВЫХ
ПЛОДОВ ТВОЕГО ТРУДА, ТОГО, ЧТО ЗАСЕЯЛ ТЫ В ПОЛЕ, И
ПРАЗДНИК СБОРА ПЛОДОВ НА ИСХОДЕ ГОДА, КОГДА УБЕРЕШЬ
С ПОЛЯ ПЛОДЫ СВОИХ ТРУДОВ.

יד,טו שָׁלֹשׁ רְגָלִים תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה: אֶת־חַג
הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל
מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ
הָאָבִיב כִּי־בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם וְלֹא־
טז יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם: וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי
מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג
הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ אֶת־
מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה:

одно общего характера, касающееся системы заповедей в целом, другое – запрет на упоминание чуждых божеств. почему же столь разные указания приведены в одном стихе? именно эта проблема заставляет раши привести альтернативное толкование, связывающее обе части стиха воедино. глагол להזכיר *легазкир* в отношении божества может иметь два значения: просто **упоминать** его имя или **служить** ему.

• לא ישמע «...ДА НЕ СЛЫШИТСЯ...» – [да не прозвучит имя идола даже] из уст нееврея.
**«...с твоего попущения»**. [то есть пусть имя идола не прозвучит из уст нееврея по вашей вине]. не вступай в деловое партнерство с неевреем, если [для осуществления сделки] он станет клясться своим божеством. чтобы не получилось так, что ты стал причиной того, что он упоминает имя идола[58]. ■

■ раши толкует кажущуюся избыточность текста. мы могли бы понять стих таким образом: «...и не упоминайте имени других богов: да не слышится оно из ваших уст»[59], – но это было бы тавтологией.

[14] רגלים «[ТРИ] РАЗА...» – [это слово – רגלים *регалим* – означает] «разы». [יד]
и так же: «...ты меня бил уже три – רגלים *регалим* – раза»[60]. ▶

58. санѓедрин, 63б. / 59. см. переводы д. йосифона и изд-ва «шамир». / 60. бемидбар, 22:28. /

▶ слово רגל *регель* – название трех больших праздников, предусматривающих паломничество, – буквально означает «нога». раши приводит убедительный пример употребления этого слова в торе в значении «раз». так переводит его и онкелос – זמנין *зимнин*. таким образом, этот стих надо понимать так: «три раза в году – мои праздники».

---

[15] **חדש האביב** «...МЕСЯЦА ПОБЕГОВ [РАСТЕНИЙ]...» – [это месяц, в который] злаки дают побеги, – **כאביה** *беибе́га*. другое [возможное объяснение: слово] **אביב** *авив* происходит от **אב** *ав* – «главный», то есть созревающий первым. ■ [טו]

■ подробнее корень **אב** *алеф бет* раши рассматривает выше[61]. раши считает необходимым прокомментировать здесь это слово, потому что в еврейском календаре нет месяца с названием *авив* (букв. «побеги растений»). тора называет этот месяц по его сельскохозяйственной примете: месяц созревания колосьев.

---

• **ולא יראו פני ריקם** «...И ПУСТЬ НЕ ПОКАЗЫВАЮТСЯ ПРЕД МОИМ ЛИЦОМ С ПУСТЫМИ [РУКАМИ]». – когда предстанете передо мною в праздник, приносите мне жертвы[62]. ■

■ раши объясняет, что значит не показываться в святилище «с пустыми руками» в праздник: туда приносят особые праздничные жертвы.

---

[16] **וחג הקציר** «И ПРАЗДНИК ЖАТВЫ...» – это праздник шавуот. [טז]

---

• **בכורי מעשיך** «...ПЕРВЫХ ПЛОДОВ ТВОЕГО ТРУДА...» – [этот праздник] – время приношения [в святилище] первых плодов. после приношения двух хлебов в шавуот был разрешен для жертвоприношений новый [урожай пшеницы[63]] и можно было приносить в святилище первые плоды деревьев[64]. [это видно из того, что о дне приношения в святилище хлебов] сказано: «а в день первых плодов...»[65] ■

■ раши толкует не только название праздника как описательное, но и связь слов в стихе. действительно, многие переводчики понимают стих так: «и праздник жатвы первых плодов труда твоего...» раши же считает, что речь идет не о **празднике жатвы первых плодов**, а о **празднике жатвы**, называемом также праздником **первых плодов**.

---

**61.** шмот, 9:31. / **62.** мехильта, 20; хагига, 7а. / **63.** менахот, 62б. / **64.** мишна. менахот, 10:6 и комм. овадьи из бертиноро; мишна. бикурим, 1:3. / **65.** бемидбар, 28:26. /

17. ТРИ РАЗА В ГОД ВСЕ МУЖЧИНЫ У ТЕБЯ ДОЛЖНЫ ПРЕДСТАВАТЬ ПРЕД ВЛАДЫКОЙ, ГОСПОДОМ.
18. НЕ РЕЖЬ НА КВАСНОМ, [НЕ ПРОЛИВАЙ] КРОВЬ МОЕЙ ЖЕРТВЫ, И ПУСТЬ НЕ ОСТАЕТСЯ НА НОЧЬ ЖИР МОЕЙ ПРАЗДНИЧНОЙ ЖЕРТВЫ ДО УТРА.

יז שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ
יח אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן ׀ יְהוָה: לֹא־תִזְבַּח עַל־
חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין חֵלֶב־חַגִּי
עַד־בֹּקֶר:

- **וחג האסיף** «...И ПРАЗДНИК СБОРА...» – это праздник сукот.

- **באספך את מעשיך** «...КОГДА УБЕРЕШЬ С ПОЛЯ ПЛОДЫ СВОИХ ТРУДОВ». – в течение всего летнего периода хлеба сохнут в полях, а в праздник [сукот] их убирают в дом[66] из-за [грядущих] дождей[67].

[17] **שלש פעמים וגו'** «ТРИ РАЗА...» – [это сказано здесь] поскольку речь идет о седьмом годе и нужно оговорить, что [и в этот год] праздники остаются неизменными[68]. ■ [יז]

■ поскольку в контексте этих предписаний праздники определены как связанные с сельскохозяйственным трудом, мы могли бы подумать, что в год, когда этот труд запрещен, будут отменены и праздники.

- **כל זכורך** «...ВСЕ МУЖЧИНЫ У ТЕБЯ...» – [то есть] мужчины твоего [народа]. ■

■ слово זכור *захур* не идентично слову זכר *захар* – «мужчина». זכור *захур* означает «мужчина» в обобщенном смысле, как явление, часть вида. так говорят «скот» в единственном числе, имея в виду совокупность животных. поэтому выражение כל זכורך *коль зхурха* – «каждый твой мужчина» – оказывается возможным, но на иврите нельзя сказать כל בנך *коль бинха* – «каждый твой сын»[69].

[18] **לא תזבח על חמץ וגו'** «НЕ РЕЖЬ НА КВАСНОМ...» – не режь пасхальную жертву утром четырнадцатого нисана, пока *хамец*, квасное еще не убрано[70]. [יח]

66. ср. раши к шмот, 23:10, 34:22. / 67. хагига, 18а. / 68. мехильта, 20. / 69. ли-фшуто шель раши. / 70. там же. /

19. ПЕРВЫЕ ПЛОДЫ ТВОЕЙ ЗЕМЛИ ПРИНОСИ В ДОМ ГОСПОДА БОГА ТВОЕГО. НЕ ВАРИ ДЕТЕНЫША СКОТА В МОЛОКЕ ЕГО МАТЕРИ.
20. ВОТ, Я ПОСЫЛАЮ ПЕРЕД ТОБОЙ АНГЕЛА, ЧТОБЫ ХРАНИТЬ ТЕБЯ В ПУТИ И ПРИВЕСТИ ТЕБЯ В ТО МЕСТО, КОТОРОЕ Я ПРИГОТОВИЛ.

יט רֵאשִׁ֗ית בִּכּוּרֵי֙ אַדְמָ֣תְךָ֔ תָּבִ֕יא בֵּ֖ית
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לֹא־תְבַשֵּׁ֥ל גְּדִ֖י בַּחֲלֵ֥ב
כ אִמּֽוֹ: פ ששי הִנֵּ֨ה אָנֹכִ֜י שֹׁלֵ֤חַ מַלְאָךְ֙
לְפָנֶ֔יךָ לִשְׁמָרְךָ֖ בַּדָּ֑רֶךְ וְלַהֲבִֽיאֲךָ֔ אֶל־
הַמָּק֖וֹם אֲשֶׁ֥ר הֲכִנֹֽתִי:

- ולא ילין חלב חגי וגו׳ «...И ПУСТЬ НЕ ОСТАЕТСЯ НА НОЧЬ ЖИР МОЕЙ ПРАЗДНИЧНОЙ ЖЕРТВЫ...» – [не оставляй его на ночь] вне жертвенника.

- לא ילין «...ПУСТЬ НЕ ОСТАЕТСЯ НА НОЧЬ...» – [запрещено оставлять его] именно до утренней зари, как сказано: «до утра». но в течение всей ночи [оставленное вне жертвенника] можно поднять с пола на жертвенник[71]. ■

■ так переводит и онкелос: «вне жертвенника». многие комментаторы недоумевают: откуда раши выводит правило о том, что до утра можно поднять жир жертвы на жертвенник? *гур арье* предполагает, что название жертвы עולה *ола* раши читает не только как עֹלָה *ола* – «жертва всесожжения», но и как עוֹלֶה *оле* – «поднимается [на жертвенник]».

- עד בקר «...ДО УТРА». – может быть, [жертва] становится непригодной и в том случае, если останется на ночь на жертвеннике? нет, тора говорит [что она может оставаться] «...на костре, на жертвеннике... всю ночь до утра...»[72].

[19] ראשית בכורי אדמתך «ПЕРВЫЕ ПЛОДЫ ТВОЕЙ ЗЕМЛИ...» – и в седьмом году тоже следует приносить первые плоды, поэтому здесь и сказано: «первые плоды твоей земли...» а как [отделяют первые плоды]? человек вышел в сад и увидел созревший первым инжир – он метит его, повязывая вокруг него стебелек травы, и [тем самым] освящает его [в качестве первого плода][73]. первые плоды [освящают] только [יט]

71. мегила, 20б; мехильта, 20. / 72. ваикра, 6:2. / 73. мишна. бикурим, 3:1. /

из семи видов растений [, которыми прославлена страна израиля], и вот они: «страна **пшеницы** и **ячменя** [и **виноградной лозы**, и **инжира**, и **граната**, страна **оливы и меда – сока фиников**]»[74]. ■

■ многие исследователи и комментаторы[75] раши считают ошибочной строку «и в седьмом году тоже следует приносить первые плоды» и удаляют ее из текста. *гур арье* пишет: «очевидно, это ошибка переписчика. как может быть, что в седьмой год есть обязанность приносить первые плоды? ведь невозможно в седьмой год произнести обязательный при принесении первых плодов текст: "и вот теперь принес я первые плоды земли, которую ты дал мне"[76]. как можно сказать, что земля дана ему, если плоды ее ему не принадлежат?»
другие полагают, что раши цитирует мидраш, который был у него, но до нас не дошел[77]. в любом случае нельзя не заметить последовательную логику раши: он находит в торе указания на то, что в седьмой год не отменяются ни законы субботы[78], ни законы праздников[79], ни приношение первых плодов.

• **לא תבשל גדי** «...НЕ ВАРИ ДЕТЕНЫША СКОТА...» – [слово] **גדי** *гди* может означать и «теленок», и «ягненок»[80] [а не только «козленок»] его значение – «молодняк скота». [это ясно] из нескольких мест в торе, где после слова **גדי** *гди* следует уточнение «козлов», например: «я пришлю **גדי עזים** *гди изим* – козленка»[81], «козленка – **גדי עזים** *гди изим*»[82], **גדיי עזים** «двух козлят»[83] [то есть само это слово без уточнения не передает однозначно значение «козленок», как это в языке мишны[84]]. отсюда следует, что слово **גדי** *гди* [без уточнения **עזים** *изим*] означает [не только козленка, но] и теленка, и ягненка.
в трех местах[85] в торе повторен этот запрет [«не вари ДЕТЕНЫША СКОТА в молоке матери его»]. один раз – чтобы запретить в пищу [такое варево] второй – запретить извлечение из него пользы или прибыли, третий – запрет самой варки[86]. ■

■ значение запрета, кажущегося достаточно узким («не вари **козленка** в молоке **его матери**»), оказывается на деле куда более широким: всякая кормящая самка скота называется в стихе «мать», а всякий детеныш скота, еще кормящийся молоком матери, – **גדי** *гди*[87].

[20] **הנה אנכי שולח מלאך** «ВОТ, Я ПОСЫЛАЮ ПЕРЕД ТОБОЙ АНГЕЛА...» – тут им [כ]

74. дварим, 8:8. / 75. напр., р. элияѓу мизрахи, / 76. дварим, 26:10. / 77. напр., минхат хинух, заповедь 91. / 78. шмот, 23:12. / 79. там же, 23:17. / 80. хулин, 113б. / 81. см. берешит, 38:17. / 82. см. там же, 38:20. / 83. см. там же, 27:9. / 84. тосефта, санѓедрин, 4:4. / 85. шмот, 23:19, 34:26; дварим, 14:21. / 86. хулин, 113а, 115б. / 87. см. комм. рамбана к дварим, 14:21. /

21. ОСТЕРЕГАЙСЯ ЕГО И СЛУШАЙСЯ ЕГО, НЕ ПРЕКОСЛОВЬ ЕМУ, ПОСКОЛЬКУ ОН НЕ ПРОСТИТ ВАШИ ПРОСТУПКИ, ВЕДЬ В НЕМ – МОЕ ИМЯ.

כא הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ אַל־תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃

было возвещено, что в будущем они согрешат и всевышний скажет им: «...ведь я не пойду с вами...»[88, 89] ■

■ толкование мидраша, скорее всего, обусловлено фразеологическим сходством оборота, используемого в этом стихе, с выражением «и я пошлю перед тобой ангела...»[90] в 33-й главе. но возможно, комментарий раши вызван тем, что при описании исхода евреев из египта всячески подчеркивается, что всевышний сам вызволяет свой народ, не прибегая к посредничеству ангелов. почему же здесь упоминается ангел? не является ли это признаком «отдаления» народа от бога? комментарий раши снимает эти вопросы.

• **אשר הכינותי** «...КОТОРОЕ Я ПРИГОТОВИЛ». – в то место, которое я предназначил дать вам. это – простое значение стиха. а мидраш таков: это сказано о том именно месте, над которым всевышний приготовил место себе. и это один из стихов, говорящих о том, что небесный храм находится в точности над земным[91]. ■

■ раши разбирает глагол הכינותי *гахиноти* в двух его значениях: «приготовил» и «направил в точности на...». первая интерпретация указывает на землю израиля как на «место, которое приготовил» всевышний. вторая – на место земного храма, гору мория в иерусалиме. почему раши не ограничился первым, более простым комментарием и привел мидраш? потому что об эрец исраэль ясно, без намеков сказано ниже[92].

[21] **אל תמר בו** «...НЕ ПРЕКОСЛОВЬ ЕМУ...» – [этот глагол] означает неповиновение, как сказано: «...который не послушается...»[93] ■ [כא]

■ форма תמר *темер* может быть образована как от корня מרה *мрѓ* – «не повиноваться», так и от корня מרר *мрр* – «быть горьким». раши предупреждает неверное понимание текста.

**88.** шмот, 33:3. / **89.** танхума, 17; шмот раба, 32. ср. комм. рамбана к этому стиху. / **90.** шмот, 33:2. / **91.** танхума, 18. / **92.** шмот, 23:23. / **93.** йеѓошуа, 1:18. /

22. ЕСЛИ ЖЕ БУДЕШЬ СЛУШАТЬСЯ ЕГО И СДЕЛАЕШЬ ВСЕ, ЧТО Я ГОВОРЮ, ТО Я БУДУ ВРАГОМ ТВОИМ ВРАГАМ И [СТАНУ] ТЕСНИТЬ ТВОИХ ПРИТЕСНИТЕЛЕЙ.

כב כִּ֣י אִם־שָׁמ֤וֹעַ תִּשְׁמַע֙ בְּקֹל֔וֹ וְעָשִׂ֕יתָ כֹּ֖ל אֲשֶׁ֣ר אֲדַבֵּ֑ר וְאָֽיַבְתִּי֙ אֶת־אֹ֣יְבֶ֔יךָ וְצַרְתִּ֖י אֶת־צֹרְרֶֽיךָ׃

• **כי לא ישא לפשעכם** «...ПОСКОЛЬКУ ОН НЕ ПРОСТИТ ВАШИ ПРОСТУПКИ...». он не умеет прощать, потому что сам относится к тем, кто не грешит. кроме того, он только посланец и не делает ничего, что не относилось бы к его миссии[94]. ■

■ раши дает две интерпретации неспособности ангела прощать людям грехи. по первой, он не умеет прощать, потому что ему самому грех несвойствен. по второй – он делает только то, что входит изначально в его функции, а прощение грехов не относится к этому кругу. прощать – прерогатива всевышнего, один из его атрибутов.

• **כי שמי בקרבו** «...ИБО В НЕМ – МОЕ ИМЯ». [союз «ибо» относится к словам «не простит»] но с ним связано начало стиха: «остерегайся его... ведь в нем – мое имя».
и наши учители говорят: это метатрон [высший из ангелов] имя которого подобно имени господина его. гиматрия[95] имени ангела метатрон равна гиматрии имени всевышнего шадай[96]. ■

■ связь, которую раши усматривает между началом и концом стиха, вовсе не очевидна. его внук и ученик рашбам считает, что толковать стих следует в соответствии с порядком слов, то есть: «...он не простит ваши проступки, ведь в нем – мое имя». раши же толкует стих в согласии с онкелосом: «слушайся посланца, потому что он повелевает от моего имени».
имя метатрон истолковывается как «перед троном (всевышнего)»[97]. что касается гиматрии, то она составляет 314 (314 = מ+ט+ט+ר+ו+ן =40+9+9+200 +6+50 и 314 = 300+4+10 = ש+ד+י).

[22] **וצרתי** «...И [СТАНУ] ТЕСНИТЬ...» – [это слово следует понимать] в соответствии с переводом [онкелоса:] **ואעיק** *веоик* – «притеснять». ■ [כב]

■ этот комментарий необходим потому, что глагол **צרתי** *царти* может

**94.** танхума, 18. / **95.** числовое значение слова, сумма значений букв, составляющих его. / **96.** санѓедрин, 38б. / **97.** арух. по-гречески. /

23. КОГДА ПОЙДЕТ МОЙ АНГЕЛ ПЕРЕД ТОБОЙ, И ПРИВЕДЕТ ТЕБЯ К ЭМОРЕЯМ, ХЕТТАМ, ПРИЗЕЯМ, КНААНЕЯМ, ХИВИЙЦАМ И ЙЕВУСЕЯМ, И Я ИС-
24. ТРЕБЛЮ ИХ, ТО НЕ ПОКЛОНЯЙСЯ ИХ БОГАМ И НЕ СЛУЖИ ИМ, И НЕ ПОДРАЖАЙ ИХ ДЕЛАМ, НО РАЗРУШЬ ИХ И СО-
25. КРУШИ ИХ ОБЕЛИСКИ. И СЛУЖИТЕ ГОСПОДУ, БОГУ ВАШЕМУ, И ОН БЛАГОСЛОВИТ ТВОЙ ХЛЕБ И ВОДУ, И УСТРАНЮ Я
26. БОЛЕЗНЬ ИЗ ТВОЕЙ СРЕДЫ. НЕ БУДЕТ ХОРОНЯЩЕЙ ДЕТЕЙ И БЕСПЛОДНОЙ В ТВОЕЙ СТРАНЕ; Я [ДАМ ТЕБЕ] СПОЛНА [ПРОЖИТЬ ОТВЕДЕННЫЙ] ТЕБЕ СРОК ДНЕЙ [ЖИЗНИ].

כג כִּֽי־יֵלֵ֣ךְ מַלְאָכִי֮ לְפָנֶ֒יךָ֒ וֶֽהֱבִֽיאֲךָ֗ אֶל־הָֽאֱמֹרִי֙ וְהַ֣חִתִּ֔י וְהַפְּרִזִּי֙ וְהַֽכְּנַעֲנִ֔י הַחִוִּ֖י
כד וְהַיְבוּסִ֑י וְהִכְחַדְתִּֽיו׃ לֹֽא־תִשְׁתַּחֲוֶ֤ה לֵאלֹֽהֵיהֶם֙ וְלֹ֣א תָֽעָבְדֵ֔ם וְלֹ֥א תַעֲשֶׂ֖ה כְּמַֽעֲשֵׂיהֶ֑ם כִּ֤י הָרֵס֙ תְּהָ֣רְסֵ֔ם וְשַׁבֵּ֥ר
כה תְּשַׁבֵּ֖ר מַצֵּבֹתֵיהֶֽם׃ וַעֲבַדְתֶּ֗ם אֵ֚ת יְהוָ֣ה אֱלֹֽהֵיכֶ֔ם וּבֵרַ֥ךְ אֶֽת־לַחְמְךָ֖ וְאֶת־מֵימֶ֑יךָ וַהֲסִרֹתִ֥י מַחֲלָ֖ה מִקִּרְבֶּֽךָ׃ ס
כו שביעי לֹ֥א תִהְיֶ֛ה מְשַׁכֵּלָ֥ה וַעֲקָרָ֖ה בְּאַרְצֶ֑ךָ אֶת־מִסְפַּ֥ר יָמֶ֖יךָ אֲמַלֵּֽא׃

означать еще и «придавать форму» или «завязывать в платок».

[24] הרס תהרסם «...РАЗРУШЬ ИХ...» – [разрушь] этих идолов. [כד]

• מצבותיהם «...ИХ ОБЕЛИСКИ». – [слово מצבות *мацевот* означает те] камни, которые они [народы] מציבין *мацивин* – ставят, чтобы поклоняться им. ■

■ слово מצבה *мацева* многозначно, оно может означать камень, на котором режут жертвы, обелиск, которому поклоняются, и могильный памятник.

[26] לא תהיה משכלה «НЕ БУДЕТ ХОРОНЯЩЕЙ ДЕТЕЙ...» – если исполнишь мою волю [ваши жены не будут хоронить детей и не будут бесплодными]. [כו]

• משכלה «...ХОРОНЯЩЕЙ ДЕТЕЙ...» – [мать] у которой беременность прерывается выкидышем, или та, у которой умирают дети, называется משכלה *мешакела*. ■

■ этот корень в разных местах писания употребляется в обоих значениях,

27. УЖАС МОЙ Я ПОШЛЮ ПЕРЕД ТОБОЙ И ПРИВЕДУ В СМЯТЕНИЕ КАЖДЫЙ НАРОД, К КОТОРОМУ ТЫ НАПРАВИШЬСЯ; И ОБРАЩУ ВСЕХ ТВОИХ ВРАГОВ К ТЕБЕ ЗАТЫЛКОМ.

כז אֶת־אֵימָתִי֙ אֲשַׁלַּ֣ח לְפָנֶ֔יךָ וְהַמֹּתִי֙ אֶת־כָּל־הָעָ֔ם אֲשֶׁ֥ר תָּבֹ֖א בָּהֶ֑ם וְנָתַתִּ֧י אֶת־כָּל־אֹיְבֶ֛יךָ אֵלֶ֖יךָ עֹֽרֶף׃

как «...твои овцы и козы не выкидывали – שכלו *шикелу*...»[98] или «...лишаться אשכל *эшкаль* – обоих (детей)...»[99].

[27] וְהַמֹּתִי «...И ПРИВЕДУ В СМЯТЕНИЕ...» – [этот глагол следует понимать так же] как והממתי *веѓамамти* – «оглушу», «приведу в смятение». а в переводе [онкелоса он передан как] – «привести в замешательство»[100]. ■ [כז]

■ далее раши рассматривает грамматическую сторону толкования.

глаголы с удвоенной последней буквой [корня, как рассматриваемый והממתי *веѓамамти*] в форме первого лица единственного числа прошедшего времени иногда теряют одну из удвоенных букв. тогда оставшаяся буква отмечается знаком *дагеш* – מּ и огласовывается знаком *холам* – מֹ *мо*, как это можно видеть на примере глагола והמתי *веѓамоти*. глагол этот от того же корня, что и והמם *веѓамам* – «и стучит колесо»[101]. [такую же форму принимает глагол] וסבותי *весаботи* – «и я обратил»[102] – от того же корня, что и וסבב *весавав* – «обходя [бет-эль]»[103]. [такую же форму принимает глагол] ודלותי *ведалоти* – «и я обеднел»[104], от того же корня, что и דללו *далелу* – «истощились и пересохли»[105]. [подобную форму принимает глагол] חקותיך *хакотих* – «я написал»[106], от того же корня, что и חקקי לב *хикекей лев* – «начертано на сердце»[107]. [такую же форму принимает глагол] רצותי *рацоти* – «кого я притеснял»[108], от того же корня, что и רצץ *рицац* – «притеснял и оставлял нищих»[109]. а тот, кто переводит глагол והמתי *веѓамоти* как «и умерщвлю» [то есть считает его корнем מות *мем вав тав*, а не המם *ѓмм*], ошибается. если бы он происходил

98. берешит, 31:38. / 99. там же, 27:45. / 100. the comprehensive aramaic lexicon. заметим, что во многих современных изданиях текст онкелоса следует другой версии и вместо ואשגש сказано ואתבר. но в таргум йонатан мы находим именно ואשגש. / 101. см. йешаяѓу, 28:28. / 102. см. коѓелет, 2:20. / 103. см. шмуэль I, 7:16. / 104. см. теѓилим, 116:6. / 105. см. йешаяѓу, 19:6. / 106. см. йешаяѓу, 49:16. / 107. см. шофтим, 5:15. / 108. см. шмуэль I, 12:3. / 109. см. иов, 20:19. /

28. И ПОШЛЮ ЦИРА ПЕРЕД ТОБОЙ, И ОНИ ПОГОНЯТ ОТ ТЕБЯ ХИВИЙЦЕВ, КНААНЕЕВ И ХЕТТОВ.

כח וְשָׁלַחְתִּי אֶת־הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ׃

от корня מות *мем вав тав*, не была бы буква ה *ѓей* огласована знаком *патах* – הַ *ѓа*, а מ *мем* не была бы отмечена знаками *дагеш* и *холам* מֹּ *мем*. [если бы они были правы, глагол выглядел бы так:] וְהֵמַתִּי[110] *веѓемати*, подобно тому, как сказано: והמתה *веѓемата* – «и умертвишь народ этот...»[111]. а буква ת *тав* [в этом последнем примере] со знаком *дагеш* потому, что она заменяет две одинаковые буквы: одна последняя буква корня (ведь корень «умирать» не теряет третью букву ת *тав*), другая – часть окончания первого лица תי *ти*, как в глаголах אמרתי *амарти* – «я сказал», חטאתי *хатати* – «я согрешил», עשיתי *асити* – «я сделал». а в глаголе נתתי *натати* – «я дал» – вторая буква ת *тав* отмечена знаком *дагеш* потому, что там должны быть три буквы ת *тав* подряд – две из корня (как в слове תת *тет* «...в день, когда отдал...»[112] и в מתת *матат* – «...дар всевышнего»[113]) и окончание תי *ти*. ■

■ подробно объяснив и проиллюстрировав форму глагола, раши переходит к полемике с теми, кто понимает его неправильно. консонантное написание глагола והמתי *веѓамоти* могло бы быть понято как «и умерщвлю я», но его огласовка и знак удвоения букв *дагеш* – не оставляют сомнения в том, что понимать его следует так: «и приведу я в смятение».

• ערף «...И ОБРАЩУ... ЗАТЫЛКОМ». – [враги] будут убегать от тебя, обратившись к тебе затылком. ■

■ так переводит онкелос: «повернувшись затылком».

[28] הצרעה «...ЦИРА...» – [это] вид летающего насекомого; они жалили в глаза, выпуская туда яд, и [враги] умирали. они не пересекли иордан [при завоевании эрец исраэль][114, 115]. ■ [כח]

■ поэтому они не упомянуты в описании завоевания израиля в книге йеѓошуа.

110. см. йешаяѓу, 14:30. / 111. бемидбар, 14:15. / 112. йеѓошуа, 10:12. / 113. коѓелет, 3:13. / 114. в некоторых изданиях раши далее следует недостоверный текст: «а кнаанеи и хетты населяли земли сихона и ога [на восточном берегу]. таким образом, из семи народов, [населявших земли, предназначенные для евреев], здесь перечислены только они. хивийцы обитали на другом берегу иордана, у берега, однако наши мудрецы разъясняли в трактате сота, что цира, оставаясь на [восточном] берегу иордана, доставала до них своим ядом». / 115. танхума, 18; сота, 36а. /

29. НО НЕ ИЗГОНЮ ИХ ОТ ТЕБЯ ЗА ОДИН ГОД, А НЕ ТО ЗЕМЛЯ ОПУСТЕЕТ И РАСПЛОДЯТСЯ НА
30. ТЕБЯ ПОЛЕВЫЕ ЗВЕРИ. Я БУДУ ПРОГОНЯТЬ ИХ ОТ ТЕБЯ ПОСТЕПЕННО, ПОКА ТЫ НЕ РАСПЛОДИШЬСЯ И НЕ ОВЛАДЕЕШЬ
31. ЭТОЙ СТРАНОЙ. И УСТАНОВЛЮ ТВОИ ПРЕДЕЛЫ ОТ ТРОСТНИКОВОГО МОРЯ ДО МОРЯ ПЛИШТИМ И ОТ ПУСТЫНИ ДО РЕКИ, А ЖИТЕЛЕЙ ЭТОЙ СТРАНЫ ПРЕДАМ В ВАШИ РУКИ, И ТЫ ПРОГОНИШЬ ИХ ОТ СЕБЯ.

כט לֹ֧א אֲגָרְשֶׁ֛נּוּ מִפָּנֶ֖יךָ בְּשָׁנָ֣ה אֶחָ֑ת פֶּן־
תִּהְיֶ֤ה הָאָ֙רֶץ֙ שְׁמָמָ֔ה וְרַבָּ֥ה עָלֶ֖יךָ חַיַּ֥ת
ל הַשָּׂדֶֽה׃ מְעַ֥ט מְעַ֖ט אֲגָרְשֶׁ֣נּוּ מִפָּנֶ֑יךָ עַ֚ד
לא אֲשֶׁ֣ר תִּפְרֶ֔ה וְנָחַלְתָּ֖ אֶת־הָאָֽרֶץ׃ וְשַׁתִּ֣י
אֶת־גְּבֻלְךָ֗ מִיַּם־סוּף֙ וְעַד־יָ֣ם פְּלִשְׁתִּ֔ים
וּמִמִּדְבָּ֖ר עַד־הַנָּהָ֑ר כִּ֣י ׀ אֶתֵּ֣ן בְּיֶדְכֶ֗ם
אֵ֚ת יֹשְׁבֵ֣י הָאָ֔רֶץ וְגֵרַשְׁתָּ֖מוֹ מִפָּנֶֽיךָ׃

[29] **שממה** «...ОПУСТЕЕТ...» – [земля будет] пустой, обезлюдеет, потому что вы слишком малочисленны и не сможете заселить страну. ■ [כט]

■ у слова **שממה** *шмама* два основных значения: «пустынная» и «незаселенная». и онкелос, и *таргум йонатан* переводят **צדיא** *цад'я*, то есть «пустынная», «хаотическая». однако раши считает, что здесь, как, например, и в книге ирмеяѓу[116], оно означает «безлюдная».

• **ורבה עליך** «...И РАСПЛОДЯТСЯ НА тебя...» – [звери полевые] размножатся против тебя. ■

■ можно было бы принять слово **רבה** *раба* за определение к слову «звери», то есть истолковать так: «и многочисленно зверье полевое». раши считает это слово не прилагательным, а глаголом, таково же мнение онкелоса.

[30] **עד אשר תפרה** «...ПОКА ТЫ НЕ РАСПЛОДИШЬСЯ...» – [то есть] пока не размножишься. [это глагол от того же корня, что и ] **פרי** *при* – «плод», как в [выражении] «плодитесь и размножайтесь»[117]. [ל]

[31] **ושתי** «И УСТАНОВЛЮ...» – [этот глагол образован] от того же корня, что и **השתה** *ѓашата* – «установление», а буква **ת** *тав* отмечена знаком *дагеш* потому, что стоит вместо двух [одинаковых букв:] одна кор- [לא]

116. см. 32:43. / 117. см. берешит, 1:22. /

32. НЕ ЗАКЛЮЧАЙ СОЮЗ НИ С НИ- לב לֹא־תִכְרֹ֥ת לָהֶ֛ם וְלֵאלֹהֵיהֶ֖ם בְּרִֽית׃
33. МИ, НИ С ИХ БОГАМИ. ПУСТЬ לג לֹ֣א יֵשְׁבוּ֮ בְּאַרְצְךָ֒ פֶּן־יַחֲטִ֥יאוּ אֹתְךָ֖ לִ֑י
ОНИ НЕ ЖИВУТ В ТВОЕЙ כִּ֤י תַֽעֲבֹד֙ אֶת־אֱלֹ֣הֵיהֶ֔ם כִּֽי־יִהְיֶ֥ה לְךָ֖
СТРАНЕ, ЧТОБЫ НЕ ВВЕЛИ לְמוֹקֵֽשׁ׃ פ
ТЕБЯ В ГРЕХ ПРОТИВ МЕНЯ;
ЕСЛИ БУДЕШЬ СЛУЖИТЬ ИХ БОГАМ, ЭТО СТАНЕТ ДЛЯ ТЕБЯ ЗАПАДНЕЙ».

невая (ведь в корне этого глагола последняя ת *тав* не выпадает), а вторая – служебная, окончание תי *ти*.

- **עד הנהר** «...ДО РЕКИ...» – [это река] евфрат.

- **וגרשתמו** «...И ТЫ ПРОГОНИШЬ ИХ...» – и ты прогонишь их – **ותגרשם** *ватегаршем*. ■

■ может показаться, что раши просто повторяет слова торы, но на самом деле он заменяет малораспространенную форму **וגרשתמו** *вегераштамо* более понятной **ותגרשם** *ватегаршем*.

[33] **כי יהיה לך למקש כי תעבד...** «...ЕСЛИ БУДЕШЬ СЛУЖИТЬ... ЭТО СТАНЕТ ДЛЯ ТЕБЯ ЗАПАДНЕЙ». – эти [два слова] **כי** *ки* означают «таким образом, что...». подобное употребление [слова **כי** *ки* мы находим] во многих местах. это значение соответствует **אי** *и* – «если», одному из четырех значений слова **כי** *ки* [названных нашими мудрецами[118]]. мы также встречаем во многих местах употребление слова **כי** *ки* в смысле «так что», «который», «когда». например: «а **когда** – **כי** *ки* – ты будешь приносить господу хлебное подношение из первых плодов...»[119] [но это предложение не следует понимать так: «и **если** принесешь хлебный дар из первых плодов...»] – ведь это не возможность, а обязанность. ■ [לג]

■ по мнению раши, стих следует понимать так: «пусть не живут они в твоей стране, а то введут тебя в грех против меня тем, что служить будешь их богам, так что это станет для тебя западней».

118. раши к шмот, 23:5. / 119. ваикра, 2:14. /

1. 24 А ОН СКАЗАЛ МОШЕ: «ВЗОЙДИТЕ К ГОСПОДУ, ТЫ, АЃАРОН, НАДАВ, И АВИЃУ, И СЕМЬДЕСЯТ СТАРЕЙШИН ИЗРАИЛЯ, И ПОКЛОНИ-
2. ТЕСЬ ИЗДАЛИ. НО МОШЕ ПУСТЬ ПОДОЙДЕТ К ГОСПОДУ ОДИН, А ОНИ НЕ ПОДХОДЯТ, И НАРОД ПУСТЬ НЕ ВОСХОДИТ
3. К НИМ». И ПРИШЕЛ МОШЕ, И ПЕРЕСКАЗАЛ НАРОДУ ВСЕ СЛОВА ГОСПОДА И ВСЕ ЗАКОНЫ. И ВЕСЬ НАРОД В ОДИН ГОЛОС ОТВЕЧАЛ ТАК: «ВСЕ, ЧТО
4. ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ, ИСПОЛНИМ». И МОШЕ ЗАПИСАЛ ВСЕ СЛОВА ГОСПОДА, И ВСТАЛ РАНО УТРОМ, И ВОЗДВИГ ПОД ГОРОЙ ЖЕРТВЕННИК И ДВЕНАДЦАТЬ ПАМЯТНЫХ СТОЛБОВ [ПО ЧИСЛУ] ДВЕНАДЦАТИ КОЛЕН ИЗРАИЛЯ,

כד וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־ א
יְהוָה אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב
וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֹק׃ וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה ב
לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם
לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר ג
לָעָם אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־
הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד
וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
נַעֲשֶׂה׃ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי ד
יְהוָה וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת
הָהָר וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה לִשְׁנֵים
עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

[1] **ואל משה אמר עלה** А ОН СКАЗАЛ МОШЕ: «ВЗОЙДИТЕ...» – ЭТОТ ОТРЫВОК [24:1–12] был произнесен до [дарования] десяти речений [описанного ранее, в 20:1–14]. повеление «взойдите [к господу]...» было получено [моше] четвертого *сивана*[1]. ■ [א]

■ раши, устанавливая последовательность событий, описанных в торе, всегда руководствуется правилом «нет раннего и позднего в торе»[2], то есть события изложены в торе не всегда в хронологическом порядке.

[2] **ונגש משה לבדו** «НО МОШЕ ПУСТЬ ПОДОЙДЕТ... ОДИН...» – [пусть моше войдет] в туман [на горе][3]. ■ [ב]

■ выражение: «но моше пусть подойдет к господу в одиночку» может вызвать недоумение: всевышний не локализован в пространстве, поскольку не имеет тела[4], как же можно подойти к нему?

1. шабат, 88а. / 2. псахим, 6б. / 3. мехильта, 9, псикта зутарта. / 4. рамбам, мишне тора, ѓильхот йесодей-ѓа-тора, 1:7. /

мудрецы говорят[5], что во время дарования торы гора синай была разделена на три концентрические области: «тьма» (חושך *хошех*), «облако» (ענן *анан*) и «туман» (ערפל *арафель*)[6]. раши в комментарии к *шмот*, 20:18 объясняет, что «туман» был внутренней из этих областей и «подойти к господу» означает «подойти к месту откровения так близко, как только возможно».

[3] **ויבא משה ויספר לעם** И ПРИШЕЛ МОШЕ, И ПЕРЕСКАЗАЛ НАРОДУ... – [это было] [ג]
в тот же день.

- **את כל דברי ה'** ...ВСЕ СЛОВА ГОСПОДА... – это заповеди о воздержании [от супружеских отношений][7] и об отдалении [от горы][8]. ■

■ здесь описывается то, что было до синая, а к тому времени евреи уже успели получить два повеления всевышнего, связанные с подготовкой к получению торы, которые и упоминает раши.

- **ואת כל המשפטים** ...И ВСЕ ЗАКОНЫ... – [это] семь заповедей, данных сынам ноаха[9] [то есть всему человечеству] [и, кроме того, заповеди о] субботе, об уважении к отцу и матери, о рыжей корове и уголовное право, которые были даны [сынам израиля] в маре[10]. ■

■ мы могли бы подумать, что речь идет о разделе торы, начинающемся словами «и вот **законы**, которые ты предложишь им»[11]. но ведь раши уже сказал (в комментарии к 24:1), что в этом отрывке описываются события до синайского откровения, во время которого и был получен раздел *мишпатим* (*шмот*, гл. 21–23). поэтому раши приводит мнения мудрецов о законах, данных сынам израиля до дарования торы. по его мнению, об упомянутых здесь «словах» и «законах» и сказали израильтяне: «все, что говорил господь, исполним».
о заповедях, данных в маре, см. выше[12].

[4] **ויכתב משה** И МОШЕ ЗАПИСАЛ... – [моше записал текст торы] от [ее [ד]
первого слова] «в начале»[13] до описания дарования торы [то есть
до 19-й главы книги *шмот*] и законы, данные в маре[14]. ▶

5. мехильта, 9. / 6. см. дварим, 4:11. / 7. см. шмот, 19:11. / 8. см. там же, 19:21-24. / 9. сынам ноаха запрещено: есть мясо, отрезанное от живого животного, богохульствовать, грабить, служить идолам, вступать в кровосмесительные связи и убивать – и заповедано установить у себя суд, который будет судить по этим заповедям, – санћедрин, 26а. / 10. там же, 26а, 56б. / 11. шмот, 21:1. 12. там же, 15:25, раши там же. / 13. см. берешит, 1:1. / 14. мехильта, разд. баходеш, 3. /

5. И ПОСЛАЛ ЮНОШЕЙ ИЗ СЫ-
НОВ ИЗРАИЛЯ, И ВОЗНЕСЛИ
ОНИ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, И ПРИ-
НЕСЛИ ГОСПОДУ МИРНЫЕ
6. ЖЕРТВЫ – ТЕЛЯТ. А МОШЕ
ВЗЯЛ ПОЛОВИНУ КРОВИ И НАЛИЛ В ЧАШИ, А ПОЛОВИНОЙ КРО-
ВИ ОКРОПИЛ ЖЕРТВЕННИК.

וַיִּשְׁלַח אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ ה
עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים לַיהוָה
פָּרִים׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיָּשֶׂם ו
בָּאַגָּנֹת וַחֲצִי הַדָּם זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

▶ эти тексты имеют особое название: «книга завета». моше читал ее народу при заключении союза, когда и были произнесены слова «сделаем и будем послушны» – נעשה ונשמע[15] *наасе венишма*. раши предостерегает от двух возможных ошибок в понимании выражения «все слова господа»: 1) как относящегося ко всей торе, которая еще не была дана; 2) как относящегося только к словам, прямо сказанным богом народу до описываемого момента.

• וישכם בבקר ...И ВСТАЛ РАНО УТРОМ... – [это было] пятого *сивана*[16].

[5] את נערי ...ЮНОШЕЙ... – [это] первенцы[17]. ■ [ה]

■ так переводит и онкелос: «первенцы». до того как народ согрешил поклонением золотому тельцу, священнослужителями были и первенцы.

[6] ויקח משה חצי הדם[18] А МОШЕ ВЗЯЛ ПОЛОВИНУ КРОВИ... – кто же разделил [кровь на две равные части]? пришел ангел и разделил[19]. ■ [ו]

■ раши отвечает на возможный вопрос: не сказано, что моше разделил кровь, но только что он «взял половину», – кто же отмерил и разделил кровь жертвенных животных?

• באגנות ...В ЧАШИ... – [моше налил кровь в] две чаши: одна – для половины количества крови жертв всесожжения, вторая для половины количества крови мирных жертв. [эта кровь предназначалась для того, чтобы] окропить ею народ. отсюда мудрецы сделали

15. шмот, 24:7. / 16. шабат, 88а, см. раши к 24:1 и 19:11. / 17. звахим, 115б. / 18. этот комментарий отсутствует в первом издании раши, и его достоверность вызывает сомнения. / 19. ваикра раба, 6:5. /

7. И ОН ВЗЯЛ КНИГУ ЗАВЕТА, И ПРОЧЕЛ ВСЛУХ НАРОДУ, И ОНИ СКАЗАЛИ: «ВСЕ, ЧТО СКАЗАЛ ГОСПОДЬ, СДЕЛАЕМ И
8. УСЛЫШИМ». И ВЗЯЛ МОШЕ КРОВЬ, И БРОСИЛ НА НАРОД, И СКАЗАЛ: «ВОТ КРОВЬ СОЮЗА, КОТОРЫЙ ЗАКЛЮЧИЛ С
9. ВАМИ ГОСПОДЬ ОБО ВСЕМ, ЧТО В ЭТИХ СЛОВАХ». И ВЗОШЛИ МОШЕ, АҐАРОН, НАДАВ, И АВИҐУ, И СЕМЬДЕСЯТ СТАРЕЙШИН ИЗРАИЛЯ,

ז וַיִּקַּח֙ סֵ֣פֶר הַבְּרִ֔ית וַיִּקְרָ֖א בְּאָזְנֵ֣י הָעָ֑ם וַיֹּ֣אמְר֔וּ כֹּ֛ל אֲשֶׁר־דִּבֶּ֥ר יְהוָ֖ה נַעֲשֶׂ֥ה
ח וְנִשְׁמָֽע׃ וַיִּקַּ֤ח מֹשֶׁה֙ אֶת־הַדָּ֔ם וַיִּזְרֹ֖ק עַל־הָעָ֑ם וַיֹּ֗אמֶר הִנֵּ֤ה דַם־הַבְּרִית֙ אֲשֶׁ֨ר כָּרַ֤ת יְהוָה֙ עִמָּכֶ֔ם עַ֥ל כָּל־
ט הַדְּבָרִ֖ים הָאֵֽלֶּה׃ וַיַּ֥עַל מֹשֶׁ֖ה וְאַהֲרֹ֑ן נָדָב֙ וַאֲבִיה֔וּא וְשִׁבְעִ֖ים מִזִּקְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

вывод, что наши предки вступили в союз [со всевышним], совершив обрезание[20], [очищающее] погружение [в *миквэ*] и пройдя окропление[21] кровью. [и хотя погружение в *миквэ* не упомянуто в тексте, мы знаем, что] окропление без погружения невозможно[22]. ■

■ раши объясняет, что окропление народа кровью было частью ритуала заключения завета со всевышним, включающего, кроме этого, обрезание и погружение в *миквэ*, хотя обрезание и окропление кровью упомянуты в тексте *танаха*, а погружение в *миквэ* – нет.

[7] ספר הברית ...КНИГУ ЗАВЕТА... – [это текст торы] от «в начале...» до описания дарования торы и законы, данные в маре. ■ [ז]

■ см. комм. раши к стиху 24:4.

[8] ויזרק ...И БРОСИЛ... – [это и означает] окропление. [онкелос] переводит это так: «окропил жертвенник для искупления народа». ■ [ח]

■ есть расхождения в понимании мудрецами этого стиха: одни считают, что моше окропил кровью жертвенник для искупления грехов народа, другие – что он окропил сам народ[23]. раши понимает стих согласно

20. см. йеґошуа, 5:5. / 21. в некоторых изданиях вместо הזאת – «окропление» – напечатано הרצאת – букв. «проявление желания» (имеется в виду жертвоприношение с последующим окроплением кровью жертвенника). / 22. критот, 9а; рош ґа-шана, 31б, раши там же. / 23. мидраш танаим, дварим, 23. /

10. И ВИДЕЛИ ОНИ БОГА ИЗРАИЛЯ, А ПОД ЕГО НОГАМИ НЕЧТО, ПОДОБНОЕ КИРПИЧУ ИЗ САПФИРА, ЧИСТОЕ, КАК САМО НЕБО.

י וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר:

первому мнению и переводу онкелоса. в соответствии с этим толкованием слова «на народ» надо понимать как «за народ»[24].

[10] וייראו את אלהי ישראל и видели они бога израиля... – [надав, авиѓу и старейшины] вглядывались [слишком] пристально, и [за это] были приговорены [свыше] к смерти. но святой, благословен он, не хотел омрачать радость [дарования] торы и подождал [с наказанием] надава и авиѓу до дня освящения скинии [когда они снова согрешили][25]. а старейшины [тоже были наказаны позже, как сказано:] «и стал народ роптать... и вспыхнул среди них огонь господа, и испепелил край – בקצה *бикцэ* – стана»[26], – то есть [огонь поразил] старейшин – בקצינים *бакциним* – в стане[27]. ■ [י]

■ в *шмот*, 33:20 всевышний говорит: «...человек не сможет увидеть меня и остаться в живых». на первый взгляд, это противоречит сказанному в этом стихе. раши снимает противоречие: надав, авиѓу и старейшины не видели всевышнего, но лишь **пытались** его увидеть, а их наказание было отложено из-за дарования торы.

• כמעשה לבנת הספיר ...НЕЧТО, ПОДОБНОЕ КИРПИЧУ ИЗ САПФИРА... – эта [глыба сапфира в форме кирпича] была пред ним все время порабощения [евреев в египте], напоминая о том, как они страдали, когда их принуждали делать кирпичи[28].

• וכעצם השמים לטהר ...ЧИСТОЕ, КАК САМО НЕБО. – когда [сыны израиля] были освобождены [из рабства, воссиял] свет и [всевышнему] было радостно[29]. ■

■ комментаторы отмечают, что в этом стихе есть противоречие: ведь

24. ли-фшуто шель раши. / 25. см. ваикра, 10:1. / 26. бемидбар, 11:1. / 27. танхума, разд. беѓаалотха, 16. / 28. иерусалимский талмуд, сукка, 4:3; ваикра раба, 23:8. / 29. там же. /

11. И НА ЗНАТНЫХ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ НЕ ПРОСТЕР ОН СВОЮ РУКУ. И СМОТРЕЛИ ОНИ НА БОГА, И ЕЛИ, И ПИЛИ.

יא וְאֶל־אֲצִילֵי֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לֹ֥א שָׁלַ֖ח יָד֑וֹ וַיֶּֽחֱזוּ֙ אֶת־הָ֣אֱלֹהִ֔ים וַיֹּאכְל֖וּ וַיִּשְׁתּֽוּ׃ ס

цвет сапфира не похож на небесный[30]. раши объясняет, что слова «нечто, подобное кирпичу из сапфира» и «чистое, как само небо» относятся к разным сущностям: евреи на горе синай видели и сапфировый кирпич, напоминавший о рабстве, и нечто, чистое, как небо, – знак того, как радуется бог их избавлению.

• לטהר ...ЧИСТОЕ... – [слово טהר *тоѓар* следует понимать здесь как] прозрачное, ясное. ■

■ наиболее употребительное значение слова טהר *тоѓар* – «чистота», физическая, духовная или ритуальная. здесь же онкелос переводит טהר *тоѓар* как בריהו *вариру* – «ясность», а не דכו *даху*, как он обычно переводит это слово там, где оно означает «чистота». раши следует за переводом онкелоса.

• וכעצם ...КАК САМО... – [слово עצם *эцем* здесь следует понимать] в соответствии с переводом [онкелоса – וכמחזי *ухемехезей*:] «вид», «образ».

[11] ואל אצילי И НА ЗНАТНЫХ... – это надав, авиѓу и старейшины[31]. ■ [יא]

■ таргум йонатан переводит редкое слово אצילי *ацилей* как נדב ואביהוא[32] *надав веавиѓу*. раши следует за его переводом.

• לא שלח ידו ...НЕ ПРОСТЕР ОН СВОЮ РУКУ... – [стих подчеркивает это для того] чтобы сказать: они заслужили, чтобы [всевышний] «простер к ним свою руку» [то есть наказал их][33]. ■

■ такой вывод утверждения из отрицания распространен в талмуде и мидрашах[34]. выражение «простереть руку» по отношению к богу имеет значение «наказать», как в стихе «и протяну я руку мою, и поражу египет...»[35].

30. корбан ѓа-эда к иерусалимскому талмуду, сукка, 4:3. / 31. танхума, разд. беѓаалотха, 16. / 32. см также раши к предыдущему стиху. / 33. танхума, разд. беѓаалотха, 16. / 34. напр., недарим, 11б. / 35. шмот, 3:20. /

12. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ВЗОЙДИ КО МНЕ НА ГОРУ И БУДЬ ТАМ, И Я ДАМ ТЕБЕ КАМЕННЫЕ СКРИЖАЛИ, ТОРУ И ЗАПОВЕДЬ, КОТОРЫЕ Я НАПИСАЛ, ЧТОБЫ НАУЧИТЬ ИХ».

יב וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם:

• ויאחזו את האלהים ...И СМОТРЕЛИ ОНИ НА БОГА [И ЕЛИ, И ПИЛИ]. – ОНИ смотрели на него, относясь к нему без почтения [словно сидели с ним за столом и вместе с ним] ели и пили. так [толкует] *мидраш танхума*.[36]
а онкелос перевел не так.
слово אצילי *ацилей* значит «великие» [наделенные чем-то особенным] как сказано: «...и из великих ее – מאציליה *меацилеѓа* – призвал тебя...»[37], «...и наделил – ויאצל *ваяацель* – духом...»[38], «...шесть больших – אצילה *ацила* – локтей»[39]. ■

■ раши не пишет, как именно перевел этот стих онкелос. действительно, тот понял происходящее не негативно, а позитивно: «а знатные из сыновей израиля не были наказаны, они видели славу бога и радовались тому, что жертвы их были приняты благосклонно, как если бы они сами ели и пили». подобную интерпретацию мы находим и в талмуде[40]. там раши толкует цитируемый стих так: «наслаждались сиянием всевышнего, словно ели и пили».

[12] ויאמר ה' אל משה И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ... – [это было уже] после дарования торы[41]. ■ [יב]

■ здесь завершился отрывок, который, по мнению раши, относится ко времени до дарования торы.

• עלה אלי ההרה והיה שם «ВЗОЙДИ КО МНЕ НА ГОРУ И БУДЬ ТАМ...» – [будь там] сорок дней. ■

■ что значит «будь там»? до каких пор? раши уточняет повеление всевышнего, опираясь на нижеследующие слова 18-го стиха: раз моше про-

36. танхума, разд. беѓаалотха, 16. / 37. йешаяѓу, 41:9. / 38. бемидбар, 11:17, раши там же. / 39. йехезкель, 41:8. / 40. брахот, 17а. / 41. йома, 4а. /

13. И ВСТАЛИ МОШЕ И ЙЕҐОШУА, ЕГО СЛУЖИТЕЛЬ, И ВЗОШЕЛ
14. МОШЕ НА ГОРУ БОЖЬЮ. А СТАРЕЙШИНАМ СКАЗАЛ: «ОСТАВАЙТЕСЬ ЗДЕСЬ, ПОКА МЫ НЕ ВОЗВРАТИМСЯ К ВАМ. С ВАМИ АҐАРОН И ХУР; ТОТ, У КОГО ЕСТЬ ДЕЛО, ПУСТЬ ПРИХОДИТ
15. К НИМ». И ВЗОШЕЛ МОШЕ НА ГОРУ, И ПОКРЫЛО ГОРУ ОБЛА-
16. КО, И ОСЕНИЛА СЛАВА ГОСПОДА ГОРУ СИНАЙ, И ПОКРЫВАЛО ОБЛАКО [ГОРУ] ШЕСТЬ ДНЕЙ; И ВОЗЗВАЛ ОН К МОШЕ ИЗ ОБЛАКА В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ.

יג וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ וַיַּעַל
יד מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים׃ וְאֶל־הַזְּקֵנִים
אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ בָזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב
אֲלֵיכֶם וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־
טו בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃ מפטיר וַיַּעַל
מֹשֶׁה אֶל־הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר׃
טז וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר סִינַי וַיְכַסֵּהוּ
הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃

был на горе сорок дней и сорок ночей, значит, так ему было приказано.

• את לחת האבן והתורה והמצוה אשר כתבתי להורתם «...КАМЕННЫЕ СКРИЖАЛИ, ТОРУ И ЗАПОВЕДЬ, КОТОРЫЕ Я НАПИСАЛ, ЧТОБЫ НАУЧИТЬ ИХ». – все шестьсот тринадцать заповедей [торы][42] заключены в десяти речениях [высеченных на скрижалях][43]. ■

■ моше принес с горы синай только данные всевышним каменные скрижали[44]. всевышний не давал моше написанный текст торы и заповедей, моше записывал все сам, как сказано: «и было так: когда моше закончил писать слова этой торы в свитке...»[45] поэтому раши объясняет, что слова «я дам тебе тору и заповедь, которые я написал» означают, что все заповеди заключены в десяти речениях, высеченных самим всевышним на скрижалях.

а наш учитель саадья[46] в [литургической поэме] «азґарот»[47] выводит из каждого из десяти речений заповеди, заключенные в них.

[13] ויקם משה ויהושע משרתו И ВСТАЛИ МОШЕ И ЙЕҐОШУА, ЕГО СЛУЖИТЕЛЬ... – не [יג]

42. мехильта, разд. баходеш, 5. / 43. шир ґа-ширим раба, 1. / 44. см. шмот, 32:15. / 45. дварим, 31:24. / 46. саадья бен йосеф гаон (882–942), законовед, философ, переводчик, лингвист, поэт. / 47. написана к празднику шавуот, входит в «сборник молитв и благословений» саадьи гаона. /

знаю, при чем тут йеѓошуа. думаю, что он как ученик сопровождал учителя до той границы на горе, за которую ему было запрещено заходить[48]. а дальше моше поднимался на гору божью сам, а йеѓошуа раскинул свой шатер и оставался там сорок дней. ведь сказано: «и услышал йеѓошуа шум галдящего народа...»[49] – значит, он не был вместе [со всеми].

[14] ואל הזקנים אמר А СТАРЕЙШИНАМ СКАЗАЛ... – [моше сказал это старейшинам] покидая стан. [יד]

• שבו לנו בזה «ОСТАВАЙТЕСЬ ЗДЕСЬ...» – останьтесь здесь, в стане, с остальным народом, чтобы быть готовыми судить все их тяжбы. ■

■ во многих местах торы глагол ישב *яшав* означает не «сидеть», а «находиться», «поселиться»[50]. так же понимает его онкелос здесь.

• חור «...ХУР...» – [он был] сыном мирьям [старшей сестры моше] а его отцом был калев, сын йефунэ, как сказано: «...и взял калев в жены эфрат, и она родила ему хура»[51]. эфрат – это другое имя мирьям[52]. ■

■ почему раши приводит здесь родословие хура? оно ведь уже приведено выше[53]. возможно, он считает это важным для понимания того, почему моше оставляет хура судьей, уходя на синай[54].

• מי בעל דברים «...ТОТ, У КОГО ЕСТЬ ДЕЛО...» – тот, у кого есть судебный иск [пусть приходит к судьям].

[16] ויכסהו הענן ...И ПОКРЫВАЛО ОБЛАКО... – у мудрецов есть разные мнения [о том, как долго это продолжалось][55]. некоторые из них считают, что **облако покрывало** гору шесть дней от начала месяца [*сиван*] до шавуот [шестого *сивана*] дня дарования торы. [טז]

• ויקרא אל משה ביום השביעי ...И ВОЗЗВАЛ ОН К МОШЕ... В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ. – чтобы

48. см. выше, шмот, 24:2. / 49. шмот, 32:17. / 50. напр., берешит, 13:18; дварим, 1:46; ваикра, 12:4, раши там же. / 51. диврей ѓа-ямим 1, 2:19. / 52. сота, 11б. / 53. раши к шмот, 17:10. / 54. маѓарик. / 55. йома, 3б-4б. /

17. А СЛАВА ГОСПОДА БЫЛА КАК ОГОНЬ, ПЫЛАЮЩИЙ НА ВЕРШИНЕ ГОРЫ, ПЕРЕД ГЛАЗАМИ
18. СЫНОВ ИЗРАИЛЯ. И ВОШЕЛ МОШЕ В ОБЛАКО, И ВЗОШЕЛ НА ГОРУ; И БЫЛ МОШЕ НА ГОРЕ СОРОК ДНЕЙ И СОРОК НОЧЕЙ.

יז וּמַרְאֵה֙ כְּב֣וֹד יְהֹוָ֔ה כְּאֵ֥שׁ אֹכֶ֖לֶת
יח בְּרֹ֣אשׁ הָהָ֑ר לְעֵינֵ֖י בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיָּבֹ֥א
מֹשֶׁ֛ה בְּת֥וֹךְ הֶעָנָ֖ן וַיַּ֣עַל אֶל־הָהָ֑ר וַיְהִ֤י
מֹשֶׁה֙ בָּהָ֔ר אַרְבָּעִ֣ים י֔וֹם וְאַרְבָּעִ֖ים
לָֽיְלָה׃ פפפ

произнести [перед ним] десять речений. и [не только] моше, [но] и весь народ стоял [тогда, внимая речениям]. тора же оказала [особую] честь моше [упомянув здесь только его].
а другие [мудрецы] говорят [иначе:] **облако покрывало** моше **шесть дней** после того, как [были произнесены] десять речений, и было это в начале тех сорока дней, [которые пробыл] моше [на горе], чтобы принять скрижали. из этого мы делаем вывод, что всякий входящий в стан всевышнего [то есть приступающий к святому служению, например священник, сжигающий рыжую корову, или первосвященник перед служением дня искупления] должен отдалиться [от жены] на шесть дней[56]. ■

■ этот комментарий основан на известной дискуссии между р. акивой и р. йосе ѓа-глили[57]. по мнению первого:
– стих рассказывает о днях до дарования торы;
– облако покрыло гору;
– моше был призван, чтобы услышать десять речений вместе с народом.
по мнению же второго:
– стих рассказывает о даровании десяти речений;
– облако покрыло моше;
– моше был призван, чтобы принять скрижали.

[18] בתוך הענן ...В ОБЛАКО... – это облако было подобно дыму, а всевышний проложил в нем тропу для моше[58]. ■ [יח]

■ талмуд указывает на противоречие между стихами торы[59]. с одной стороны, сказано: «и моше не мог войти в шатер собрания, когда на нем пребывало облако...»[60] – облако не давало моше войти, – а с другой стороны: «и вошел моше в облако...» комментарий раши снимает это противоречие.

**56**. йома, 3б. / **57**. там же, 4а,б. / **58**. там же, 4б. / **59**. там же, 4б. / **60**. шмот, 40:35. /

# תרומה
# ТРУМА

## שמות כה, א – כז, יט
## ШМОТ 25:1 – 27:19

| | |
|---|---|
| 1. **25** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «СКАЖИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ, ЧТОБЫ ОНИ СОБИРАЛИ МНЕ ПРИНОШЕ-<br>2. НИЕ; У КАЖДОГО ЧЕЛОВЕКА, КТО ТОГО ПОЖЕЛАЕТ, БЕРИТЕ МНЕ ПРИНОШЕНИЕ. | א **כה** וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי: |

[2] ויקחו לי תרומה «...ЧТОБЫ ОНИ СОБИРАЛИ МНЕ ПРИНОШЕНИЕ...» – [слово] «мне» [означает] «во имя мое»[1]. ■ [ב]

■ обычное понимание слова לי *ли* – «мне», «для моих нужд». раши на протяжении всего комментария последовательно исключает возможность буквального понимания слова «мне», если его говорит всевышний. в отношении всевышнего это всегда означает «во имя мое», так как он ни в чем не нуждается.

• תרומה «...ПРИНОШЕНИЕ...» – [имеется в виду] отделение. [тора говорит]: вы добровольно отделите мне какую-либо часть вашего имущества. ■

■ תרומה *трума* дословно означает «поднимание», от корня רום *реш вав мем*, но при отделении посвященного всевышнему ничего поднимать не нужно. раши объясняет, что слово תרומה *трума* всюду имеет метафорическое значение «отделение». в писании есть примеры употребления корня רום *реш вав мем* в значении «отделять»[2].

• ידבנו לבו «...КТО ТОГО ПОЖЕЛАЕТ...» – [слово ידבנו *идвену* – «пожелает»]

1. ср. раши к шмот, 20:21. / 2. диврей ѓа-ямим II, 30:24; мишлей, 14:29. /

3. А ВОТ ПРИНОШЕНИЕ, КОТОРОЕ ВЫ БУДЕТЕ ПРИНИМАТЬ ОТ НИХ: ЗОЛОТО, СЕРЕБРО И МЕДЬ,

ג וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת:

происходит от נדבה *недава* («милостыня», «**добровольное** приношение») и указывает на наличие **доброй воли**. на французском языке apaisement – «по доброй воле». ■

■ раши обращает внимание на сложность определения корня глагола ידבנו *идвену*, поскольку первая из букв корня – נ *нун* – выпала и только *дагеш* (точка) в букве ד *далет* отмечает ее отсутствие יִדְּבֶנּוּ *идвену*.

• תקחו את תרומתי «...БЕРИТЕ МНЕ ПРИНОШЕНИЕ». – сказали наши учители: здесь [трижды употреблено слово «приношение», и] речь идет о трех разных приношениях: одно – поголовный налог в одну *бека*[3] на изготовление подножий [для столбов скинии], как объясняется в [недельном разделе] *пкудей*[4]; второе – поголовный налог в одну *бека* на нужды жертвенника, из этих средств приобретали скот для общественных жертвоприношений; третье – добровольное приношение каждого на нужды [возведения] святилища[5]. рассмотрев тринадцать упомянутых здесь [в следующих стихах] материалов, мы видим, что все они были нужны либо для возведения скинии, либо для изготовления священнических одежд[6]. ■

■ в стихах 2 и 3 трижды употреблено слово תרומה *трума*. раши анализирует кажущуюся избыточность этого употребления.

[3] זהב וכסף ונחושת וגו' «...ЗОЛОТО, СЕРЕБРО И МЕДЬ...» – все эти материалы, [ג]
за исключением серебра, каждый человек жертвовал [в не установленном заранее размере], по велению сердца, и только серебро все давали в одинаковом количестве: по половине шекеля. из описания построения скинии не следует, что понадобилось большее количество серебра, как сказано: «серебра же от исчисления общины [сто *кикаров* и тысяча семьсот семьдесят пять *шекелей*, в священных *шекелях*], по *бека* с головы...»[7] а утварь для служения делали из того серебра, которое приносили [дополнительно] как добровольное приношение. ▶

3. серебряная монета весом в полшекеля. / 4. шмот, 38:26,27. / 5. иерусалимский талмуд, шкалим, 1.1. / 6. там же. / 7. шмот, 38:25,26. /

4. **И СИНЮЮ ШЕРСТЬ, И БАГРЯНУЮ, И ПУРПУРОВУЮ, И ЛЕН, И КОЗЬЕ,**

ד וּתְכֵ֧לֶת וְאַרְגָּמָ֛ן וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י וְשֵׁ֥שׁ וְעִזִּֽים׃

▶ раши отвечает на вопрос, откуда брали серебро для изготовления храмовой утвари, если из всех собранных серебряных полушекелей изготовили подножия столбов скинии.

[4] **תכלת** «…синюю шерсть…» – это шерсть, окрашенная кровью *хилазона*[8], зеленого цвета. ■ [ד]

■ отождествление животного, называемого в талмуде *хилазон*, вызывает споры. согласно талмуду, цвет *тхелет* «похож на море, а цвет моря похож на небо»[9]. секрет производства этой краски был утрачен в древности[10].

• **וארגמן** «…и багряную…» – [это] шерсть, окрашенная красителем под названием ארגמן *аргаман*. ■

■ раши объясняет, что необходимо было приносить не краску *аргаман*, а окрашенную ею шерсть, также называемую *аргаман*. это багряный цвет, секрет его производства тоже утрачен. его названия в разных языках похожи: аргаману (ассир.), арджванун (араб.), арбвоно (сирийский), аргвана (арамейский *таргумов*), раагаман (санскрит), аргван (перс.).

• **ושש** «…и лен…» – [ивритское слово שש *шеш*] означает лен[11].

• **ועזים** «…и козье…» – [имеется в виду] козья шерсть, а не сами козы. так переводит и онкелос: ומעזי *меазей* – «[нечто] от коз», в то время как значение «козы» было бы передано им [словом] עזיא *изая*[12]. ■

■ странно встретить название животных (козы) в списке материалов. раши поясняет, что следует понимать это слово не «козы», а «козье», то есть полученное от козы.

8. менахот, 44а. / 9. там же, 43б. / 10. санѓедрин, 12а. / 11. йевамот, 4б. / 12. напр., берешит, 30:35. /

5. И КРАСНЫЕ БАРАНЬИ КОЖИ, И КОЖИ ТАХАША, И ДЕРЕВО
6. ШИТИМ, МАСЛО ДЛЯ СВЕТИЛЬНИКА, БЛАГОВОНИЯ ДЛЯ МАСЛА ПОМАЗАНИЯ И ДЛЯ ВОСКУРЕНИЯ,

ה וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים
ו וַעֲצֵי שִׁטִּים: שֶׁמֶן לַמָּאֹר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:

---

[5] מאדמים «...КРАСНЫЕ...» – [эти бараньи кожи] после дубления красили в красный цвет. ■ [ה]

■ если бы имелись в виду кожи красных баранов, было бы написано אדומים *адумим*, а слово מאדמים *меадамим* означает «ставшие красными»[13].

---

• תחשים «...ТАХАША...» – *тахаш* – это животное, существовавшее только в те времена[14]. шкура *тахаша* была разноцветной, поэтому [онкелос] переводит это слово как ססגונא *сасгона* – словно он радуется (שש *сас*) и ликует из-за своей разноцветной окраски (גון *гаван*). ■

■ мидраш говорит: «*тахаш*, который жил во времена моше, был [не зоологическим видом, а] уникальным существом с одним рогом во лбу. моше поймал его и сделал из его шкуры [покрытие для] святилища»[15]. на основании сопоставления с аккадским языком некоторые считают, что имеется в виду нарвал, морской единорог.

---

• ועצי שטים «...И ДЕРЕВО ШИТИМ...» – откуда оно в пустыне? как объясняет рабби танхума, открылось праотцу яакову в пророческом видении, что в будущем евреи будут строить в пустыне святилище, и тот привез с собой в египет ростки деревьев, посадил их и велел своим сыновьям взять их с собой при выходе из египта[16]. ■

■ дерево *шита* (во множественном числе *шитим*) – это, вероятно, акация: acacia, spina egyptica.

---

[6] שמן למאור «МАСЛО ДЛЯ СВЕТИЛЬНИКА...» – [то, о котором сказано]: «...чистое масло...чтобы постоянно поднимать лампаду»[17]. [ו]

---

• בשמים לשמן המשחה «...БЛАГОВОНИЯ ДЛЯ МАСЛА ПОМАЗАНИЯ...» – [масло

13. гур арье. / 14. танхума, разд. трума, 6. / 15. шабат, 28б. / 16. танхума, 9 / 17. шмот, 27:20. /

7. ОНИКСЫ И ВСТАВНЫЕ КАМНИ
8. ДЛЯ ЭФОДА И НАГРУДНИКА. И ПУСТЬ ОНИ СДЕЛАЮТ МНЕ СВЯТИЛИЩЕ, И Я БУДУ ОБИТАТЬ СРЕДИ НИХ.

ז אַבְנֵי־שֹׁ֔הַם וְאַבְנֵ֖י מִלֻּאִ֑ים לָאֵפֹ֖ד
ח וְלַחֹֽשֶׁן׃ וְעָ֥שׂוּ לִ֖י מִקְדָּ֑שׁ וְשָׁכַנְתִּ֖י בְּתוֹכָֽם׃

помазания] было нужно для помазания сосудов святилища и самого святилища, чтобы освятить их. а для его изготовления нужны были благовония, как это объясняется в [недельном разделе] *ки тиса*[18].

- ולקטרת הסמים «...И ДЛЯ ВОСКУРЕНИЯ...» – его воскуряли каждый вечер и каждое утро, как разъясняется в [недельном разделе] *тецаве*[19]. а слово קטרת *кторет* указывает на поднимающиеся столбы дыма (קיטור – *китор*).

[7] אבני שהם «ОНИКСЫ...» – для эфода нужны были два оникса, как сказано в [недельном разделе] *тецаве*[20]. ■ [ז]

■ для нагрудника тоже нужен был оникс[21], и об этом говорится в стихе далее: «вставные камни».

- מלאים «...ВСТАВНЫЕ...» – эти камни названы вставными, потому что [для них] делали гнезда из золота и туда вставляли их, а ячейки, в которые их вставляли, называются משבצות *мишбецот* – оправами[22]. ■

■ буквальное значение слова מלאים *милуим* – «заполнение». здесь имеется в виду заполнение оправы камнем.

- לאפוד ולחושן «...ДЛЯ ЭФОДА И НАГРУДНИКА...» – ониксы [были нужны] для эфода, а вставные камни – для нагрудника.
а о нагруднике и эфоде подробно рассказывается в [недельном разделе] *тецаве*[23]. они украшали [одеяние первосвященника].

[8] ועשו לי מקדש «И ПУСТЬ ОНИ СДЕЛАЮТ МНЕ СВЯТИЛИЩЕ...» – и пусть сделают дом святости во имя мое. [ח]

**18.** см. там же, 30:23-25. / **19.** см. там же, 30:7-9. / **20.** см. там же, 28:9. / **21.** см. там же, 28:20. / **22.** см. там же, 28:11. / **23.** см. там же, 28:6-30. /

ט כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ אֵת
תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן וְאֵת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו
י וְכֵן תַּעֲשׂוּ: ס וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים
אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ
יא וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ: וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב
טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ וְעָשִׂיתָ
עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב:

9. ВСЕ, КАК Я ПОКАЗЫВАЮ ТЕБЕ,
ОБРАЗЕЦ СВЯТИЛИЩА И
ОБРАЗЦЫ ВСЕЙ ЕГО УТВАРИ, –
10. ТАК И СДЕЛАЙТЕ. И ПУСТЬ
СДЕЛАЮТ КОВЧЕГ ИЗ ДЕРЕВА
ШИТИМ: ДВА С ПОЛОВИНОЙ
ЛОКТЯ ДЛИНОЙ, ПОЛТОРА
ЛОКТЯ ШИРИНОЙ И ПОЛТОРА
11. ЛОКТЯ ВЫСОТОЙ. И ПОКРОЙ ЕГО ЧИСТЫМ ЗОЛОТОМ, ПОКРОЙ
ЕГО ИЗНУТРИ И СНАРУЖИ, А СВЕРХУ СДЕЛАЙ НА НЕМ ЗОЛОТОЙ
ВЕНЕЦ ВОКРУГ.

[9] ככל אשר אני מראה אותך «ВСЕ, КАК Я ПОКАЗЫВАЮ ТЕБЕ...» – здесь [имеется в виду] план святилища. этот стих следует объединить с предыдущим: «и пусть они сделают мне святилище... все, как я показываю тебе». [ט]

• כן תעשו «...ТАК И СДЕЛАЙТЕ». – [это повеление относится и] к будущим поколениям[24]: если вы утратите что-либо из утвари [и надо будет сделать замену], а также когда во времена шломо вы будете делать мне утварь для храма – столы, светильники, умывальники и их подножия, – делайте все по этому образцу. ■

■ раши не случайно относит слова «так и сделайте» не ко всему святилищу, а только к его утвари: ведь будущие храмы строились иначе.

[10] ועשו ארון «И ПУСТЬ СДЕЛАЮТ КОВЧЕГ...» – он был подобен большому сундуку без ножек или коробу, [по-французски] escrin, опирающемуся на нижние кромки боковых стенок. ■ [י']

■ в комментарии к талмуду раши объясняет это слово как קופסא *куфса* – «коробка»[25].

[11] מבית ומחוץ תצפנו «...ПОКРОЙ ЕГО ИЗНУТРИ И СНАРУЖИ...» – бецалель сделал три ковчега: два из золота, а третий из дерева. у каждого были [י"א]

24. санѓедрин, 16б. / 25. шабат, 62а, раши там же. /

12. И ОТЛЕЙ ДЛЯ НЕГО ЧЕТЫРЕ ЗОЛОТЫХ КОЛЬЦА, И ПРИКРЕПИ К ЕГО ЧЕТЫРЕМ УГЛАМ: И ДВА КОЛЬЦА НА ОДНОМ ЕГО РЕБРЕ, И ДВА КОЛЬЦА НА ДРУГОМ ЕГО РЕБРЕ.

יב וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּה עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית:

четыре стенки и дно, и все они оставались открытыми сверху. он вложил деревянный ковчег в золотой, а внутрь деревянного ковчега вложил еще один золотой, а затем он покрыл верхний край [деревянного ковчега] золотом. таким образом, он [деревянный ковчег] был покрыт золотом изнутри и снаружи[26].

- **זר זהב** «...ЗОЛОТОЙ ВЕНЕЦ...» – это подобный короне обод над краем внешнего ковчега, который делал его выше внутреннего. он окружал крышку [внутреннего ковчега], несколько выступая над ней. венец поднимался над крышкой, лежавшей на стенках [внутреннего ковчега], символизируя «венец торы»[27].

[12] **ויצקת** «И ОТЛЕЙ...» – [это слово] означает плавку – התכה *гатаха* – и отливку из металла; таков и перевод [онкелоса – ותתיך *ветатих*]. ■ [יב]

■ похожее слово ויצק *веяцак*[28], сказанное о масле, онкелос переводит как ויריק *вирик* – «и выльет», здесь же он выбрал другое слово: ותתיך *ветатих*. раши утверждает, что этот термин относится к расплавленному металлу[29].

- **פעמותיו** «...ЕГО [ЧЕТЫРЕМ] УГЛАМ...» – [это слово следует понимать] согласно переводу [онкелоса] – זויתיה *зив'яте* («углы его»). кольца располагались в верхних углах у крышки, по ширине ковчега, по два с каждой стороны. в них вкладывались шесты, которые разделяли два с половиной локтя – длина ковчега, и поэтому между ними могли идти два человека, [которые несли ковчег]. так объясняется в [трактате] *мнахот*, в разделе «два хлеба»[30]. ■

■ откуда раши знает, что кольца были расположены на верхних, а не

26. йома, 72б; иерусалимский талмуд, шкалим, 6.1 / 27. шмот раба, 24:2; йома, 72б. / 28. см. ваикра, 2:1. / 29. см. шмот, 9:33. / 30. 98б. /

13. И СДЕЛАЙ ЖЕРДИ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, И ПОКРОЙ ИХ ЗОЛОТОМ.
14. И ВЛОЖИ ШЕСТЫ В КОЛЬЦА ПО СТОРОНАМ КОВЧЕГА, ЧТОБЫ НА НИХ НОСИТЬ КОВЧЕГ.
15. ШЕСТЫ ДОЛЖНЫ БЫТЬ В КОЛЬЦАХ КОВЧЕГА И НЕ ДОЛЖНЫ ПОКИДАТЬ ЕГО.

יג וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם
יד זָהָב: וְהֵבֵאתָ אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל
צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם:
טו בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ
מִמֶּנּוּ:

на нижних углах? это нигде не сказано в писании, но так подсказывает здравый смысл: если бы кольца были на нижних углах, ковчег было бы неудобно поднимать и нести[31].

• ושתי טבעות על צלעו האחת «...И ДВА КОЛЬЦА НА ОДНОМ ЕГО РЕБРЕ...» – речь здесь идет о тех же четырех кольцах, о которых говорится в начале стиха, – писание поясняет, где именно они находятся. [союз] «и» – ו *ве* – здесь излишен, и следует понимать [текст стиха] так, как будто написано «два кольца» [без союза «и»]. впрочем, можно истолковать стих и с союзом, следующим образом: «и два кольца из них...» ■

■ раши предостерегает читателя от ошибочного понимания: «и отлей для него **четыре** золотых кольца, и прикрепи к четырем его углам; и **два** кольца на одном его ребре и **два** кольца на другом его ребре» – итого восемь колец. а на самом деле речь идет о четырех кольцах.

• צלעו «...ЕГО РЕБРЕ...» – [слово צלע *цела* – «ребро» – имеет здесь значение «сторона»]: на его стороне.

[13] בדי «...ЖЕРДИ...» – [слово בד *бад* здесь означает] «шесты». ■ [יג]

■ слово בד *бад* многозначно: «полотно»[32], «ветвь»[33], «выдумка»[34], «шест». раши, следуя традиции и логике, трактует стих в соответствии с последним значением.

[15] לא יסורו ממנו «...НЕ ДОЛЖНЫ ПОКИДАТЬ ЕГО». – никогда [нельзя вынимать шесты из колец][35]. ▶ [טו]

31. левуш ѓа-ора. / 32. см. шмот, 28:42; 39:28; ваикра, 6:3,16:4, 23 , 32. / 33. см. йехезкель, 17:6, 19:14. / 34. см. иов, 11:3; йешаяѓу, 16:6; ирмеяѓу, 48:30. / 35. барайта де-млехет ѓа-мишкан, 7; йома, 72а. /

16. И ПОЛОЖИ В КОВЧЕГ СВИДЕТЕЛЬСТВО, КОТОРОЕ Я ДАМ ТЕБЕ.
17. И СДЕЛАЙ КРЫШКУ ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА: ДВА С ПОЛОВИНОЙ ЛОКТЯ ДЛИНОЙ И ПОЛТОРА ЛОКТЯ ШИРИНОЙ.

טז וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֵת הָעֵדֻת אֲשֶׁר
יז אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃ שני וְעָשִׂיתָ כַפֹּרֶת זָהָב
טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה
וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃

▶ поскольку выше определена функция этих шестов, и они применяются только при переносе ковчега с места на место, мы могли бы подумать, что их нужно вставлять в кольца только на это время[36].

[16] ונתת אל הארון «и положи к ковчегу...» – [предлог אל эль – «к» – выступает здесь в значении предлога ב бе – «в»]: в ковчег. [טז]

• העדת «...свидетельство...» – [имеется в виду] тора, ведь она и есть свидетельство между мною и вами о том, что я повелел вам соблюдать записанные в ней заповеди[37]. ■

■ слово עדות эдут – «свидетельство» может быть понято по-разному, например, как скрижали с десятью заповедями[38]. раши говорит, что в ковчеге находился и свиток торы[39]. отождествление торы со скрижалями зафиксировано также в талмуде[40].

[17] כפרת «...крышку...» – покрытие для ковчега, который был открыт сверху; это покрытие клали на него, как доску. ■ [יז]

■ слово כפרת *капорет* требует пояснения, поскольку происходит от корня כפר *кпр*, обычное значение которого «искупить». надо, однако, помнить, что есть у него и значение «покрывать»[41] (это значение сохранилось в арабском) или «накрывать».

• אמתים וחצי ארכה «...два с половиной локтя длиной...» – длина и ширина

36. йома, 72а, тосафот там же. / 37. танхума, разд. пкудей, 4. / 38. см. шмот, 25:22. / 39. левуш ѓа-ора. / 40. шабат, 87а. / 41. см., напр., берешит, 6:14. /

18. И СДЕЛАЙ ДВУХ КРУВОВ ИЗ ЗО-
ЛОТА, СДЕЛАЙ ИХ ЧЕКАННОЙ
РАБОТЫ НА ОБОИХ КОНЦАХ
19. КРЫШКИ. И СДЕЛАЙ ОДНОГО
КРУВА С ОДНОГО КРАЯ И ОД-
НОГО КРУВА С ДРУГОГО КРАЯ,
ИЗ САМОЙ КРЫШКИ СДЕЛАЙ-
ТЕ КРУВОВ НА ОБОИХ ЕЕ КРА-
20. ЯХ. И БУДУТ КРУВЫ С РАСПРО-
СТЕРТЫМИ И ПОДНЯТЫМИ
ВВЕРХ КРЫЛЬЯМИ ПОКРЫ-
ВАТЬ СВОИМИ КРЫЛЬЯМИ
КРЫШКУ, А ЛИЦАМИ БУДУТ ОБРАЩЕНЫ ДРУГ К ДРУГУ;
21. ЛИЦА КРУВОВ БУДУТ ОБРАЩЕНЫ К КРЫШКЕ. И ПОЛОЖИ
КРЫШКУ СВЕРХУ НА КОВЧЕГ, А В КОВЧЕГ ПОЛОЖИШЬ СВИДЕ-
ТЕЛЬСТВО, КОТОРОЕ Я ДАМ ТЕБЕ.

יח וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה
תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃
יט וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־
אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ
כ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו׃ וְהָיוּ
הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים
בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ
אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ פְּנֵי
כא הַכְּרֻבִים׃ וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־
הָאָרֹן מִלְמָעְלָה וְאֶל־הָאָרֹן תִּתֵּן אֶת־
הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃

крышки такие же, как у ковчега. ее клали на четыре стенки ковчега, и, хотя толщина крышки не указана, мудрецы утверждают, что это *тэфах*[42] – ладонь[43].

[18] כרבים «...КРУВОВ...»[44] – у них были детские лица[45]. ■ [יח]

■ в талмуде слово כרוב *керув* толкуется как производное от арамейского כרביא *крав'я* – «как ребенок».

• מקשה תעשה אותם «...СДЕЛАЙ ИХ ЧЕКАННОЙ РАБОТЫ...» – не изготавливай их отдельно, с тем чтобы затем присоединить к верху крышки, как делают ювелиры, называя это soldez – «припаивать». приступая к изготовлению крышки, возьми много золота, затем ударяй молотом посередине, так, чтобы золото стало выдаваться вверх, и из этих

42. тэфах – мера длины, равная 8–10 см. / 43. сукка, 5а. / 44. на русском языке принято называть их «херувимы». крылатые ангелы с таким именем упоминаются во многих местах танаха; они служат всевышнему (берешит, 3:24) или несут его (теѓилим, 18:11, 99:1). крувы на крышке ковчега «несут» то место, откуда раздается голос всевышнего (шмот, 25:22). / 45. хагига, 13б. /

выступающих сверху краев [золотого слитка] сделай изображения крувов. ■

■ в наше время такую работу назвали бы ковкой или объемной чеканкой.

- מקשה «...ЧЕКАННОЙ РАБОТЫ...» – [на французском языке] batediz [– «удары молотом»], и в подобном значении [употреблено однокоренное слово] в книге даниэля: «...колени стучали – נקשן *накшан* – друг о друга»[46].

- קצות הכפרת «...КОНЦАХ КРЫШКИ». – [на краях] крышки сверху.

[19] ועשה קרוב אחד מקצה «И СДЕЛАЙ ОДНОГО КРУВА С ОДНОГО КРАЯ...» – чтобы [יט]
мы не подумали, что на каждом конце крышки следует поставить двух крувов, [про каждого крува] сказано отдельно: «одного крува с одного края». ■

■ ср. комм. раши к 25:12 к словам «...и два кольца на одном его ребре...».

- מן הכפרת עצמה תעשו את הכרובים «...ИЗ САМОЙ КРЫШКИ СДЕЛАЙТЕ КРУВОВ...» – это разъясняет [сказанное выше]: «чеканной работы сделаешь их», чтобы ты не сделал их отдельно, с тем чтобы впоследствии прикрепить к крышке.

[20] פורשי כנפים «...С РАСПРОСТЕРТЫМИ [И ПОДНЯТЫМИ ВВЕРХ] КРЫЛЬЯМИ...» – [כ]
крылья должны быть не сложены, а распростерты и подняты к головам, так, чтобы между крыльями и крышкой оказалось расстояние в десять ладоней, как сказано в [трактате] *сукка*[47].

[21] ואל הארון תתן את העדת «...А В КОВЧЕГ ПОЛОЖИШЬ СВИДЕТЕЛЬСТВО...» – я не [כא]
знаю, почему это сказано дважды, – ведь уже говорилось: «и положи в ковчег свидетельство...»![48] можно предположить, что это [повторение] сообщает, что «свидетельство» следует положить в ковчег еще до того, как он будет накрыт крышкой, а затем положить сверху крышку[49]. так, в описании возведения скинии сказано: «и положил

46. даниэль, 5:6. / 47. сукка, 5б. / 48. см. шмот, 25:16. / 49. иерусалимский талмуд, шкалим, 6:1. /

22. И Я БУДУ ТАМ ВСТРЕЧАТЬСЯ С ТОБОЙ И ГОВОРИТЬ С ТОБОЙ ПОВЕРХ КРЫШКИ, ИЗ ПРОСТРАНСТВА МЕЖДУ ДВУХ КРУВОВ, ЧТО НАД КОВЧЕГОМ СВИДЕТЕЛЬСТВА, ОБО ВСЕМ, ЧТО Я БУДУ ЗАПОВЕДОВАТЬ ТЕБЕ ДЛЯ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.

כב וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־אֲרוֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

свидетельство в ковчег...», а лишь потом: «...и положил крышку сверху на ковчег»[50]. ■

■ раши обращает внимание не только и не столько на повторение информации в близко расположенных стихах[51], сколько на странный порядок действий, описанный в стихе: «и положи крышку сверху на ковчег, а в ковчег положишь свидетельство, которое я дам тебе». но «в торе нет предшествующего и последующего»[52], порядок текста в торе не всегда соответствует хронологическому порядку событий.

[22] ונועדתי «и я буду [там] встречаться [с тобой]...» – когда я установлю тебе срок, чтобы говорить с тобой, то в назначенный час явлюсь тебе [именно] в том месте, и [там] буду говорить с тобой. ■ [כב]

■ глагол נועדתי *ноадти* – «встречаться» происходит от корня יעד *йуд аин далет*; слово מועד *моэд* от того же корня означает «срок». на этом основании раши объясняет ונועדתי *веноадти* через слово מועד *моэд* – «назначу срок».

• ודיברתי אתך מעל הכפרת «...и говорить с тобой поверх крышки...» – а в другом месте [торы] сказано: «...и говорил ему господь из шатра собрания...»[53]: [казалось бы], имеется в виду та часть святилища, которая находится вне завесы, [в то время как из этого стиха следует, что всевышний будет говорить с моше поверх крышки ковчега, находящегося за завесой]! когда два фрагмента писания противоречат друг другу, это противоречие разрешается с помощью третьего[54]. [сказано]: «и когда моше входил в шатер собрания, чтобы говорить с ним, слышал он голос, говоривший ему поверх крышки,

50. шмот, 40:20. / 51. см. там же, 25:16. / 52. иерусалимский талмуд, шкалим, 6:1. / 53. ваикра, 1:1. / 54. одно из тринадцати правил толкования торы. /

| | |
|---|---|
| 23. И СДЕЛАЙ СТОЛ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, ДВА ЛОКТЯ ДЛИНОЙ, ЛОКОТЬ ШИРИНОЙ И ПОЛТО- | כג וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ: |
| 24. РА ЛОКТЯ ВЫСОТОЙ. И ПОКРОЙ ЕГО ЧИСТЫМ ЗОЛОТОМ, И СДЕЛАЙ ВОКРУГ НЕГО ЗОЛО- | כד וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב: |
| 25. ТОЙ ВЕНЕЦ. И СДЕЛАЙ ВОКРУГ НЕГО РАМУ В ЛАДОНЬ, И СДЕЛАЙ ЗОЛОТОЙ ВЕНЕЦ ВОКРУГ | כה וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב: |
| 26. ЕГО РАМЫ. И СДЕЛАЙ ДЛЯ НЕГО ЧЕТЫРЕ ЗОЛОТЫХ КОЛЬЦА, И ПРИКРЕПИ КОЛЬЦА НА ЧЕТЫРЕХ УГЛАХ У ЧЕТЫРЕХ ЕГО НО- | כו וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו: |
| 27. ЖЕК. КОЛЬЦА ПУСТЬ БУДУТ НАПРОТИВ РАМЫ, ВМЕСТИЛИЩАМИ ДЛЯ ШЕСТОВ, ЧТОБЫ НОСИТЬ СТОЛ. | כז לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן: |

что на ковчеге откровения...»[55] итак, [происходило следующее]: как только моше входил в святилище, голос нисходил с небес в пространство между крувами, оттуда он раздавался, и его слышал моше в шатре собрания[56]. ■

■ таким образом, видимое противоречие оказалось мнимым: один из рассматриваемых стихов указывает на источник звучания голоса, а второй – на то место, где слышал его моше.

• את כל אשר אצוה אותך אל בני ישראל «...ОБО ВСЕМ, ЧТО Я БУДУ ЗАПОВЕДОВАТЬ ТЕБЕ ДЛЯ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ». – перед предлогом אל *эль* нет союза ו *ве* – «и». ■

■ речь идет не о двух обращениях, одно из которых предназначено моше, а другое – сынам израиля, а о словах, сказанных моше по поводу сынов израиля. таков текст комментария в первом издании раши. во многих последующих изданиях он отсутствует.

[23] קמתו «...ВЫСОТОЙ...» – [высота стола – это не только] длина его ножек, [но] и толщина покрытия. ■ [כג]

■ этот комментарий также отсутствует во многих изданиях.

55. бемидбар, 7:89. / 56. сифрей бемидбар, разд. насо, 58. /

[24] זר זהב «...ЗОЛОТОЙ ВЕНЕЦ». – символ царской короны[57], ведь стол символизирует богатство и величие, как говорят: «царский стол»[58]. [כד]

[25] מסגרת «...РАМУ...» – [значение слова מסגרת *мисгерет* здесь] соответствует переводу [онкелоса]: גדנפא *гданфа* – «рама». мнения мудрецов израиля [по вопросу о том, где находилась эта рама], разошлись: одни полагают, что она сверху окружала поверхность стола, подобно тому ободку, который обрамляет столы знати, а другие считают, что она окружала стол снизу, охватывая все четыре его ножки, [таким образом, получалась устойчивая конструкция] и на нее клали верхнюю доску стола[59]. [כה]

• ועשית זר זהב למסגרת «...И СДЕЛАЙ ЗОЛОТОЙ ВЕНЕЦ ВОКРУГ ЕГО РАМЫ». – это тот же венец, о котором шла речь выше; здесь же разъясняется, что он был на раме. ■

■ раши отмечает, что речь идет о том же венце, поскольку, по мнению многих[60], в этом стихе упомянут второй венец стола.

[27] לעמת המסגרת תהיין הטבעת «КОЛЬЦА ПУСТЬ БУДУТ НАПРОТИВ РАМЫ...» – они были прикреплены на ножках, напротив краев рамы. [כז]

• בתים לבדים «...ВМЕСТИЛИЩАМИ ДЛЯ ШЕСТОВ...» – эти самые кольца были вместилищами для шестов. ■

■ раши предостерегает читателя от ошибки: можно было бы подумать, что шесты продеты во вместилища, а вместилища вложены в кольца.

• לבתים «...ВМЕСТИЛИЩАМИ...» – [таково их назначение]: быть вместилищами **для** шестов, согласно переводу [онкелоса]: «место для шестов». ■

■ раши комментирует многозначный предлог ל *ле* и понимает его здесь как «для».

57. йома, 72б. / **58.** авот, 6:5. / **59.** менахот, 96б и комм. раши там же. / **60.** напр., хизкуни, сфорно. /

כח וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־בָם אֶת־
כט הַשֻּׁלְחָן׃ וְעָשִׂיתָ קְּעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו
וּקְשׂוֹתָיו וּמְנַקִּיֹּתָיו אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן
זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃

28. И СДЕЛАЙ ШЕСТЫ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, И ПОКРОЙ ИХ ЗОЛОТОМ, И НА НИХ БУДЕТ НОСИМ
29. СТОЛ. И СДЕЛАЙ ЕГО БЛЮДА И ЧАШИ, И ЕГО ПЕРЕКЛАДИНЫ И ПОДПОРКИ, КОТОРЫМИ ПОКРЫВАЮТ, СДЕЛАЙ ИХ ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА.

[28] [כח] **ונשא בם** «...И ПОСРЕДСТВОМ ИХ БУДЕТ НОСИМ...» – [«будет носим» – **נשא** *ниса*] – это пассивная форма глагола: стол будет переноситься их посредством. ■

■ другое возможное понимание этого стиха – «посредством их мы будем носить стол», где глагол **נשא** *ниса* понимается как активный.

[29] [כט] **ועשית קערותיו וכפתיו** «И СДЕЛАЙ ЕГО БЛЮДА И ЧАШИ...» – его блюда – это относится к форме, предназначенной для хлеба, а хлеб был подобен коробу, открытому с двух сторон[61]. снизу у него было дно, а по бокам – две вертикальные стенки. потому он и именовался **לחם פנים** *лехем паним*, что у него были две лицевые стороны (**פנים** *паним*), обращенные в противоположных направлениях, к двум сторонам скинии. длина хлеба равнялась ширине стола, и его клали на стол так, чтобы его стенки с двух сторон продолжали вертикальную линию края стола. для хлеба были изготовлены золотая и железная формы. в железной форме его пекли, а когда его вынимали из печи, то клали в золотую форму, и там он лежал до следующего дня, субботы, когда его помещали на стол. эта форма и именуется блюдом[62]. ■

■ комментарий раши к талмуду, посвященный этой теме, дает неожиданно простое для русскоязычного читателя объяснение слова **קערה** *кеара*: он переводит его на старофранцузский словом forma[63].

• **וכפותיו** «...И ЧАШИ...» – это чаши, в которые клали ладан[64]. их было две для двух горстей *левоны*, и их ставили на две стопки хлебов,

61. менахот, 94б. / 62. там же, 97а. / 63. раши к менахот, 94а. / 64. менахот, 97а. /

как сказано: «и положи на [каждую] стопку [хлебов] чистый ладан...»[65]

- וקשותיו «...и его перекладины...» – это золотые половинки полых трубок, расщепленные в длину[66]. их клали по три сверху каждого хлеба, чтобы он лежал на этих перекладинах, и так они отделяли один хлеб от другого, чтобы хлеба не лежали вплотную [друг на друге] и не заплесневели. а на арабском языке всякая полая вещь называется *касва*[67].

- ומניקותיו «...и подпорки...» – перевод этого слова [онкелосом]: ומכילתיה *умехилатей*. это золотые шесты, стоящие на земле и поднимающиеся выше стола, до верхнего уровня стопки хлебов. в шести местах, одно над другим, на них были выемки, в которые входили края перекладин, разделявших хлеба, чтобы верхние не слишком давили на нижние и те не разломились бы под их весом. и слово מכילתיה *мехилатей* [в переводе онкелоса] имеет значение «поддерживать», «нести», как сказано: «[и полон я гневом господним], устал нести его...»[68] но мне неведомо, каким образом [использованное в торе] слово מנקיות *менакийот* может означать «подпорки». а некоторые из мудрецов израиля[69] [меняют местами предложенные онкелосом объяснения значения двух предыдущих терминов и] говорят: קשותיו *кшотав* – это шесты, которые укрепляют (מקשין *макшин*) и поддерживают хлеба, чтобы те не разломились, а מנקיותיו *менакийотав* – это перекладины, которые очищают (מנקין *менакин*) их, чтобы они не заплесневели. но онкелос, который перевел [слово וקשותיו *векшотав*] как ומכילתיה *умехилатей*, понимал значение этих слов так же, как те, которые говорят[70], что шесты – это именно מנקיותיו *менакийотав*.

- אשר יסך בהן «...которыми покрывают...» – это относится к перекладинам, которые покрывают хлеба, потому что они подобны покрытию סכך *схах*, и так сказано [о них] в другом месте [торы]: «перекладины

65. ваикра, 24:7. / 66. однако в комментарии к менахот, 97а раши пишет, что ...קשותיו... – это шесты, а מנקיותיו – перекладины. см. след. комм. / 67. по-арабски kaswa – корзина из пальмовых листьев. / 68. ирмеяѓу, 6:11. / 69. менахот, 96а. / 70. в нашей версии талмуда такого мнения нет, но рав ѓай-гаон в комментарии к трактату махширин говорит, что у него была именно такая версия трактата менахот (зехер ле-авраѓам). /

30. И ПОСТОЯННО ВОЗЛАГАЙ ПРЕДО МНОЙ НА ЭТОТ СТОЛ ЛИЦЕВОЙ ХЛЕБ. 31. И СДЕЛАЙ СВЕТИЛЬНИК ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА; ЧЕКАННЫМ ПУСТЬ БУДЕТ СДЕЛАН СВЕТИЛЬНИК; ЕГО ОСНОВАНИЕ И ЕГО СТЕБЕЛЬ, ЕГО ЧАШЕЧКИ, ЗАВЯЗИ И ЦВЕТЫ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ИЗ НЕГО.

ל וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי
לא תָּמִיד: פ שלישי וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב
טָהוֹר מִקְשָׁה תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ
וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה
יִהְיוּ:

для покрытия»[71]. [употребленные в этих стихах слова] יוסך *юсах* и נסך *несех* связаны со словом סכך *схах* («покрытие») и имеют соответствующее значение. ■

■ из текста не очевидно, о чем именно сказано «покрывают». раши относит этот глагол к перекладинам, которые покрывают хлеба. кроме того, раши предлагает понимать слово נסך *несех* в *бемидбар*, 4:7 не как обычно в торе – «возлияние», а как «покрытие», от корня סכך *схх*.

[30] לחם פנים «...ЛИЦЕВОЙ ХЛЕБ». – [он так назван], потому что у него были [две] лицевые стороны, как я уже объяснял. а в [недельном разделе] *эмор* рассказано о количестве хлеба и о том, как надо было его размещать [на столе][72]. ■ [ל]

■ буквально хлеба названы «хлебами лиц». раши объясняет, что у хлеба были два «лица», две лицевые стороны, то есть он лежал так, что был виден с двух сторон.

[31] מקשה תעשה המנורה «...ЧЕКАННЫМ ПУСТЬ БУДЕТ СДЕЛАН СВЕТИЛЬНИК...» – нельзя делать разные его части по отдельности. [так], нельзя изготовить сначала лампады, а потом ветви, и лишь затем соединить их, как то делают ювелиры, спаивая [детали], на французском языке soldier. весь светильник должен быть сделан из одного золотого слитка: по нему ударяют молотом, отсекают ненужное особым инструментом и разделяют ветви[73]. [לא]

• מקשה «...ЧЕКАННЫМ...» – перевод [этого слова онкелосом] – נגיד *негид*.

71. см. бемидбар, 4:7. / 72. см. ваикра, 24:5-7. / 73. менахот, 28а. /

этот корень означает, среди прочего, «тянуть» – речь идет о растягивании материала в разные стороны при чеканке с помощью ударов молота, на французском языке batediz. и так же сказано в книге даниэля: «...колени стали стучать נקשן *накшан* друг о друга»[74]. ■

■ см. выше комм. к стиху 18.

---

- תֵּעָשֶׂה המנורה «...ПУСТЬ БУДЕТ СДЕЛАН СВЕТИЛЬНИК...» – [он будет сделан] сам собой. поскольку заповедь о светильнике оказалась трудна для [понимания и исполнения], моше, святой, благословен он, сказал ему: «кинь *кикар* [золота] в огонь, и он получится сам собой». поэтому в тексте не сказано «сделай – תַּעֲשֶׂה *таасе* – светильник»[75]. ■

■ раши отвечает на вопрос, почему в тексте употреблена пассивная форма глагола.

---

- ירכה «...ЕГО ОСНОВАНИЕ...» – это низ, сделанный наподобие короба, стоящего на трех ножках.

---

- וקנה «...И ЕГО СТЕБЕЛЬ...» – это средняя ветвь, которая поднимается из центра основания, а на ней – средняя лампада, подобная чаше, в которую наливали масло и помещали фитиль.

---

- גביעיה «...ЕГО ЧАШЕЧКИ...» – они подобны стеклянным бокалам, которые иногда делают длинными, а иногда – короткими, и называют их на французском языке madernes. эти золотые чашечки находились на каждой ветви в количестве, указанном в писании. они предназначены исключительно для украшения.

---

- כפתוריה «...ЗАВЯЗИ...» – завязи были круглыми, в форме яблока. они выступали из средней ветви, подобно тому как делают на светильниках знати, и их называют на французском языке pommeaux. а их количество сообщается в нашем разделе [далее] – сколько их на каждой ветви и каково расстояние между ними.

---

- ופרחיה «...И ЦВЕТЫ...» – на светильнике были изображения цветов.

74. даниэль, 5:6. / 75. танхума, разд. беѓаалотха, 4. /

32. И ШЕСТЬ ВЕТВЕЙ ДОЛЖНЫ
ВЫХОДИТЬ ИЗ ЕГО БОКОВ:
ТРИ ВЕТВИ СВЕТИЛЬНИКА ИЗ
ОДНОГО ЕГО БОКА И ТРИ
ВЕТВИ СВЕТИЛЬНИКА ИЗ ДРУ-
33. ГОГО ЕГО БОКА. ТРИ МИНДА-
ЛЕВИДНЫЕ ЧАШЕЧКИ НА ОД-
НОЙ ВЕТВИ, ЗАВЯЗЬ И ЦВЕ-
ТОК, И ТРИ МИНДАЛЕВИДНЫЕ
ЧАШЕЧКИ НА ДРУГОЙ ВЕТВИ,
ЗАВЯЗЬ И ЦВЕТОК. ТАК НА ШЕ-
СТИ ВЕТВЯХ, ВЫХОДЯЩИХ ИЗ
34. СВЕТИЛЬНИКА. А НА СВЕТИЛЬ-
НИКЕ – ЧЕТЫРЕ МИНДАЛЕВИДНЫЕ ЧАШЕЧКИ, ЕГО ЗАВЯЗИ И
35. ЦВЕТКИ. ЗАВЯЗЬ ПОД ДВУМЯ ЕГО ВЕТВЯМИ, И ЗАВЯЗЬ ПОД
ДВУМЯ ЕГО ВЕТВЯМИ, И ЗАВЯЗЬ ПОД ДВУМЯ ЕГО ВЕТВЯМИ, У
ШЕСТИ ВЕТВЕЙ, ВЫХОДЯЩИХ ИЗ СВЕТИЛЬНИКА.

לב וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ | שְׁלֹשָׁה
קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי
לג מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי: שְׁלֹשָׁה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח
וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה
הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים
לד הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה: וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה
גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ:
לה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה:

---

- **ממנה יהיו** «...должны быть из него». – все они должны быть вычеканены из одного слитка золота, их нельзя сделать по отдельности, а затем соединить.

---

[32] **יצאים מצדיה** «...должны выходить из его боков...» – [ветви] выходят в обе стороны и поднимаются под углом наверх, пока не достигнут высоты светильника, то есть высоты стебля. а выходят они из стебля одни выше других, при этом нижние ветви длиннее, а верхние – короче, поскольку высота всех их равна высоте седьмой ветви – стебля, из которого выходят эти шесть. [לב]

---

[33] **משקדים** «...миндалевидные...» – соответственно переводу [онкелоса «украшены рисунками»], они были покрыты рисунком таким образом, как это делают на золотых и серебряных изделиях. на французском языке это называют nieler [– «гравированный»]. [לג]

---

- **שלשה גבעים** «три миндалевидные чашечки...» – на каждой ветви помещались три чашечки.

- כפתר ופרח «...ЗАВЯЗЬ И ЦВЕТОК...» – они были на каждой ветви.

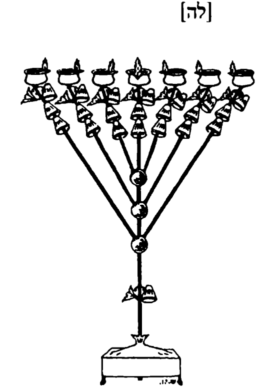
[34] ובמנרה ארבעה גבעים «А НА СВЕТИЛЬНИКЕ – четыре миндалевидные чашечки...» – на самом светильнике, [то есть на его центральном стволе], были четыре чашечки, одна ниже исходящих из нее ветвей и три – выше этих ответвлений. [לד]

- משקדים כפתוריה ופרחיה «...МИНДАЛЕВИДНЫЕ [ЧАШЕЧКИ], ЕГО ЗАВЯЗИ И ЦВЕТКИ». – это один из пяти стихов торы, в которых непонятны точные связи между словами[76]. здесь неясно, к каким словам относится [определение]שקדים *шкедим* – «миндалевидные»: גבעים *гвиим* – чашечки или כפתוריה ופרחיה *кафтореѓа уфрахеѓа* – его завязи и цветки. ■

■ любое понимание этого стиха добавляет новую информацию: в одном случае стих говорит, что чашечка на среднем стволе тоже должна быть миндалевидной, а в другом – что и завязи, и цветки также нужно сделать миндалевидными. поэтому из пяти мест в торе, о которых говорили мудрецы, раши привел их мнение только здесь. рамбам в *мишнэ тора* принял оба понимания и указал, что «все должно быть миндалевидным»[77].

талмуд указывает пять стихов в торе, в которых возможно неоднозначное понимание. однако это не означает, что нет способа установить истинное значение этих стихов: «со времен эзры, когда в наших списках торы (имеются в виду не свитки, предназначенные для ритуального чтения в синагоге, а книги, огласованные для учебы), проставлены знаки кантилляции (*теамим*), связь между словами однозначна и очевидна»[78].

[35] וכפתר תחת שני הקנים «ЗАВЯЗЬ ПОД ДВУМЯ ЕГО ВЕТВЯМИ...» – ветви выходили из завязи с двух ее сторон в разные стороны. и вот что мы учили в *барайте* о работах по строительству святилища: высота светильника – восемнадцать ладоней. [к этому числу мы приходим следующим образом]: ножки и [нижний] цветок – три ладони; это цветок, который упоминается вместе с основанием, и это о нем сказано: «...до самого основания и до его цветка он чеканный...»[79] две ладони неукрашенной поверхности. на одной ладони размещена одна из четырех чашечек[80], одна завязь и один цветок из тех двух завязей и двух цветков, которые упомянуты вместе с самим светильни- [לה]



76. йома, 52б. / 77. мишнэ тора, законы храма, 2:2. / 78. ритба, рош. / 79. бемидбар, 8:4. / 80. см. шмот, 25:34. /

ком, как сказано: «[а на светильнике четыре] миндалевидные [чашечки], его завязи и цветки»[81]. отсюда следует, что на стебле были две завязи и два цветка, не считая тех трех завязей, из которых выходят [в разные стороны] ветви, как сказано: «завязь под двумя его ветвями». две ладони неукрашенной поверхности. одна ладонь завязь и две ветви, которые выходят из нее в разные стороны и поднимаются на высоту [центральной ветви] светильника. две ладони[82] неукрашенной поверхности. одна ладонь – завязь и две ветви, которые выходят из нее. две ладони неукрашенной поверхности. одна ладонь – завязь и две ветви, которые выходят из нее и поднимаются на высоту светильника. две ладони неукрашенной поверхности. осталось еще три ладони – в них находятся три чашечки, завязь и цветок. общее количество чашечек было двадцать две: восемнадцать на шести ветвях, по три на каждой, и еще четыре на основной части (центральной ветви) светильника – всего двадцать две. а [общее число] завязей было одиннадцать: шесть на шести ветвях, три на основной части светильника (из них-то и выходят ветви) и еще две на светильнике, ведь сказано «миндалевидные завязи», – а наименьшее количество, [на которое может указывать грамматическая форма множественного числа] «завязи», – две: одна внизу, у основания, и еще одна – наверху, в пределах [оставшегося согласно вышеприведенному подсчету] расстояния в три ладони, вместе с двумя чашечками. [общее количество] цветков было девять: шесть на шести ветвях, как сказано: «[три миндалевидные чашечки] на одной ветви, завязь и цветок...»[83], – и три на основной части светильника. [это число получается так –] сказано: «[а на светильнике четыре] миндалевидные [чашечки], его завязи и цветки»[84], – а наименьшее количество, [на которое может указывать грамматическая форма множественного числа] «цветки», – два, и еще один – это тот, о котором говорится в [недельном] разделе *беѓаалотха*: «...до самого основания и до его цветка он чеканный...»[85] если ты тщательно изучишь текст *мишны* (*барайты*), то найдешь каждый из этих предметов в соответствующем количестве и на соответствующих местах[86].

---

**81.** там же. / **82.** так в барайте. в первом издании раши «и одна ладонь», но это ошибка. / **83.** шмот, 25:33. / **84.** там же, 25:34. / **85.** бемидбар, 8:4. / **86.** барайта де-млехет-ѓа-мишкан, 10. /

| | |
|---|---|
| 36. ИХ ЗАВЯЗИ И ВЕТВИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ИЗ НЕГО ЖЕ, ВЕСЬ ОН ОДНОЙ ЧЕКАНКИ, ИЗ ЧИСТО-<br>37. ГО ЗОЛОТА. И СДЕЛАЙ СЕМЬ ЕГО ЛАМПАД, И ПУСТЬ ЗАЖИГАЮТ ЕГО ЛАМПАДЫ, ЧТОБЫ ОН ОСВЕЩАЛ СВОЮ ЛИЦЕВУЮ | לו כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻּלָּהּ<br>לז מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר: וְעָשִׂיתָ<br>אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ<br>לח וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ: וּמַלְקָחֶיהָ<br>לט וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר: כִּכָּר זָהָב טָהוֹר<br>יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה: |

38. СТОРОНУ. И ЩИПЦЫ К НЕМУ, И СОВКИ К НЕМУ ИЗ
39. ЧИСТОГО ЗОЛОТА. ИЗ КИКАРА ЧИСТОГО ЗОЛОТА ПУСТЬ СДЕЛАЮТ ЕГО СО ВСЕМИ ЭТИМИ ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМИ.

---

[37] את נרותיה «...ЕГО ЛАМПАД...» – это чаши, в которые наливали масло и вставляли фитиль. [לז]

---

• והאיר על עבר פניה «...ЧТОБЫ ОН ОСВЕЩАЛ СВОЮ ЛИЦЕВУЮ СТОРОНУ». – отверстия шести лампад, венчающих ветви, [попарно] выходящие из стебля светильника в разные стороны, должны быть повернуты к центральной лампаде, с тем чтобы при зажигании их свет «освещал лицевую сторону» светильника – был обращен к лицевой стороне центральной ветви, то есть к основной части светильника[87].

---

[38] ומלקחיה «И ЩИПЦЫ К НЕМУ...» – эти щипцы нужны для того, чтобы вынимать фитили из масла, расправлять их и вставлять в лампады. они называются מלקחים *мелкахим*, потому что с их помощью берут (לוקחים *локхим*). а онкелос переводит וצבתהא *вециве'етаѓа*, от слова צבת *цват* – «клещи», на французском языке tenalies. [לח]

---

• ומחתתיה «...И СОВКИ К НЕМУ...» – это маленькие приспособления, которыми каждое утро выгребали пепел из светильника, очищая лампады от остатков сгоревших за ночь фитилей, на французском языке puisedoire, как в стихе «...чтобы выгрести – לחתות *лахтот* – огонь из очага...»[88].

---

[39] מכיכר זהב טהור «ИЗ КИКАРА ЧИСТОГО ЗОЛОТА...» – вес светильника, со [לט]

---

**87.** см. бемидбар, 8:2. / **88.** йешаяѓу, 30:14. /

40. СМОТРИ И СДЕЛАЙ ИХ ПО ТОМУ ОБРАЗЦУ, КОТОРЫЙ ТЕБЕ ПОКАЗАН НА ГОРЕ.

מ וּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר׃ ס

всеми его частями и приспособлениями, должен быть ровно *кикар*, не больше и не меньше[89]. мера *кикара*, [используемая для взвешивания] будничных предметов, равнялась 60 *манэ*; а мера *кикара*, [используемая для взвешивания] священных предметов, была вдвое больше – 120 *манэ*[90]. а *манэ* – это то же, что *литра*, используемая для взвешивания серебра, согласно мерам кельна[91], и она составляет 100 [золотых] динаров, что равняется 25 *сэла*. 1 сэла – это 4 динара. ■

■ надо заметить, что в других местах, комментируя тексты с упоминанием древних мер веса, раши не считает нужным переводить их в современные ему единицы, тем более принятые в определенных городах или регионах. например, говоря о выкупе первенца[92], гораздо более важной в практическом смысле теме, раши не называет сумму, которую следует дать священнику. в чем же разница между этими темами? надо понять, что:
1) комментарий раши не является ѓалахическим сочинением, которое должно дать ответ на практический вопрос, как соблюдать заповеди;
2) одна из целей раши – сделать тору понятной «ребенку пяти лет»[93].
итак, если ребенок прочтет законы о выкупе первенца, он, заинтересовавшись, может узнать у любого священника, да и любого отца детей, какова точная сумма выкупа. а вот читая законы о храмовой утвари, он вряд ли легко получит ответ. и тогда он сам вынужден будет разбираться, как изготовляли семисвечник, и может подумать, что слово *кикар* (знакомое ему из выражения *кикар лехем* – «буханка хлеба») означает кусок золота, сравнимый с буханкой хлеба. поэтому раши переводит вес в современные ему единицы[94].

[40] וראה ועשה «СМОТРИ И СДЕЛАЙ ИХ...» – смотри на образ, который я показываю тебе здесь, на горе [синай]. из этих слов следует, что заповедь о светильнике оказалась трудна для [понимания] моше, так что всевышний показал ему огненное [изображение] светильника[95]. ■ [מ]

■ стих мог быть неправильно понят: «смотри же, сделай по образцу...» – как если бы слово «смотри» было употреблено не в прямом смысле. раши

89. менахот, 68б. / 90. бехорот, 5а. / 91. таким образом, священный кикар составляет около 43 кг. / 92. см. шмот, 13:13. / 93. «ребенок пяти лет [начинает] изучать писание» (авот, 5:21). / 94. ликутей сихот, разд. трума, 6 адара 5740 г. / 95. менахот, 29а. /

א כו וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃

1. 26 СВЯТИЛИЩЕ ЖЕ СДЕЛАЙ [ИЗ] ДЕСЯТИ ПОКРЫВАЛ ИЗ ТОНКИХ ЛЬНЯНЫХ НИТЕЙ, СИНЕЙ ШЕРСТИ, БАГРЯНОЙ И ПУРПУРОВОЙ, И СДЕЛАЙ КРУВОВ ИСКУСНОЙ РАБОТЫ.

---

же связывает его с концом стиха: смотри на образец и сделай в точности так же.

---

• אשר אתה מָראה «...КОТОРЫЙ ТЕБЕ ПОКАЗАН...» – соответственно переводу [онкелоса]: דאת מתחזי בטורא *диат митихзи бтура*. если бы огласовка [буквы *мэм* в слове מראה *мар'э*] была *патах*, то это слово значило бы «ты показываешь другим». а с огласовкой *хатаф камац*, (называемой нами сейчас *камац катан*), слово означает «тебе показано», огласовка отличает активную форму от пассивной. ■

■ при невнимательном чтении можно было бы понять, что моше должен показать кому-то образец семисвечника. раши объясняет, что образ светильника видел только моше, а мастерам он должен был объяснять это устно.

---

[1] ואת המשכן תעשה עשר יריעת «СВЯТИЛИЩЕ ЖЕ СДЕЛАЙ [ИЗ] ДЕСЯТИ ПОКРЫВАЛ...» – крышей и стенами святилища были покрывала, которые свисали с внешней стороны брусьев, закрывая их. [א]

---

• שש משזר ותכלת וארגמן ותולעת שני «...ТОНКИХ ЛЬНЯНЫХ НИТЕЙ, СИНЕЙ ШЕРСТИ, БАГРЯНОЙ И ПУРПУРОВОЙ...» – в каждой нити были соединены [все] четыре вида материала: первый из них – лен, а три остальные – [по-разному окрашенная] шерсть[1], при этом каждая нить [ткани покрывала] была сплетена из шести таких нитей. итак, каждая нить [ткани покрывала], в которой соединялись эти четыре материала, была сплетена из 24 нитей[2]. ■

■ слово שש *шеш* может означать и «лен», и «шерсть». разбирая правила плетения многоцветной нити, раши вслед за талмудом использует оба значения слова.

---

1. см. шмот, 25:4. / 2. йома, 71б. /

ב אֹרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃
ג חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיֶיןָ חֹבְרֹת אִשָּׁה
אֶל־אֲחֹתָהּ וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חֹבְרֹת
ד אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃ וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת
תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת
הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃
ה חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה
הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה
הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית
מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃

2. ДЛИНА КАЖДОГО ПОКРЫВАЛА
ДВАДЦАТЬ ВОСЕМЬ ЛОКТЕЙ, А
ШИРИНА КАЖДОГО ПОКРЫВА-
ЛА ЧЕТЫРЕ ЛОКТЯ, ОДНА МЕ-
3. РА ДЛЯ ВСЕХ ПОКРЫВАЛ. ПЯТЬ
ПОКРЫВАЛ ДОЛЖНЫ БЫТЬ
СОЕДИНЕНЫ ОДНА С ДРУГОЙ,
И ПЯТЬ ДРУГИХ ПОКРЫВАЛ
ДОЛЖНЫ БЫТЬ СОЕДИНЕНЫ
4. ОДНА С ДРУГОЙ. И СДЕЛАЙ
ПЕТЛИ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ НА
КРАЮ ОДНОГО ПОКРЫВАЛА В
КОНЦЕ СОСТАВА; ТО ЖЕ СДЕ-
ЛАЙ И НА КОНЦЕ КРАЙНЕГО
5. ПОКРЫВАЛА ВО ВТОРОМ СОСТАВЕ. ПЯТЬДЕСЯТ ПЕТЕЛЬ СДЕЛАЙ
У ОДНОГО ПОКРЫВАЛА И ПЯТЬДЕСЯТ ПЕТЕЛЬ СДЕЛАЙ НА КРАЮ
ПОКРЫВАЛА ВО ВТОРОМ СОСТАВЕ, ПЕТЕЛЬ, СООТВЕТСТВУЮ-
ЩИХ ОДНА ДРУГОЙ.

---

• כרבים מעשה חשב «...КРУВОВ ИСКУСНОЙ РАБОТЫ». – изображения крувов были вытканы [на покрывалах], а не вышиты с помощью иглы. при этом с внешней и с внутренней стороны ткани получались разные изображения, [например] лев с одной стороны и орел с другой. так ткут шелковые пояса[3]. на французском языке это называется feisee – «тканый рисунок». ■

■ в других местах упомянута «работа ткача»[4]. раши объясняет, чем отличается «искусная работа» от «работы ткача»: в последней вышивка на лицевой и изнаночной стороне – это один и тот же рисунок, одна нить проходит по двум поверхностям ткани, а в «искусной работе» два разных рисунка украшают две стороны ткани и никак не связаны друг с другом.

---

[3] תהיין חברת «...ДОЛЖНЫ БЫТЬ СОЕДИНЕНЫ...» – их сшивают по краям иглой, пять [покрывал] отдельно и [другие] пять [покрывал] отдельно. [ג]

3. там же, 72б; иерусалимский талмуд, шкалим, 8:2. / 4. напр., шмот, 28:39. /

- אשה אל אחתה «...ОДНА С ДРУГОЙ...» – [букв. женщина с ее сестрой], так выражается писание. а [о словах, стоящих] в мужском роде, [писание] говорит: «к его брату». так сказано о крувах, [дословно]: «...а лицами будут обращены каждый к своему брату...»[5]

[4] ללאת «...ПЕТЛИ...» – lacels на французском языке, а онкелос переводит עובין *анувин*, и это слово действительно означает עניבה *анива* – «петля». [ד]

- מקצה בחברת «...В КОНЦЕ СОСТАВА...» – в том покрывале, которое оказывается в конце состава, а составом называют пять покрывал, [соединенных друг с другом].

- וכן תעשה בשפת היריעה הקיצונה במחברת השניה «...ТО ЖЕ СДЕЛАЙ И НА КОНЦЕ КРАЙНЕГО ПОКРЫВАЛА ВО ВТОРОМ СОСТАВЕ». – [это относится] к тому покрывалу, которое оказывается с краю: [слово קיצונה *кицона*] связано со словом קצה *каце* – «край». ■

■ раши отмечает изменения в словоупотреблении в описании однотипных элементов в одном стихе. слова в парах имеют одно и то же значение и происходят от одного корня, но их форма различна:
חוברת *ховерет*[6] и מחברת *махберет*[7],
על שפת *аль сфат*[8] и בשפת *бисфат*[9],
מקצה *микаца*[10] и הקצונה *ѓакицона*[11].

[5] מקבילות הללאות אשה אל אחותה «...ПЕТЕЛЬ, СООТВЕТСТВУЮЩИХ ОДНА ДРУГОЙ». – [ה]
следи за тем, чтобы петли находились на одинаковом расстоянии друг от друга, и пусть петли на разных покрывалах будут расположены одинаково – так, чтобы, когда составы будут разложены друг напротив друга, петли одного из них пришлись в точности напротив петель другого. это и означает [слово] מקבילות *макбилот* – «соответствующих»: каждая петля должна оказаться напротив другой. и [арамейский язык подтверждает это]: перевод [на арамейский] слова נגד *негед* – «напротив» «перед вами» – לקבל *лакавель*[12]. длина покрывал была 28 [локтей], а ширина – 4 [локтя]. а когда соединяли вместе

5. там же, 25:20. / 6. шмот, 26:4, первая половина стиха. / 7. там же, вторая половина стиха. / 8. там же, первая половина стиха. / 9. там же, вторая половина стиха. / 10. там же, первая половина стиха. / 11. там же, вторая половина стиха. / 12. там же, 10:10. /

пять покрывал, то [их общая] ширина составляла 20 [локтей, как первого, так] и второго состава. святилище было 30 [локтей] длиной от востока к западу, как сказано: «двадцать брусьев для полуденной стороны, к югу»[13] – и то же говорится о северной стороне. а каждый брус был шириной полтора локтя, соответственно расстояние от восточной стороны до западной составляло 30 локтей. а ширина святилища с северной стороны до южной была 10 локтей, как сказано: «для задней же стороны святилища, [к западу, сделай шесть брусьев. и два бруса сделай для углов святилища на задней стороне]»[14] – получается десять. я разъясню эти места писания, когда дойду до них. покрывала клали в длину по ширине святилища, причем 10 локтей [состава] приходилось на крышу: они покрывали пространство посередине, и еще оставалось по одному локтю с каждой стороны, покрывавшему брусья в локоть толщиной. остается 16 локтей, из которых 8 приходилось на северную сторону, а восемь – на южную. они прикрывали брусья, но их высота была 10 локтей, таким образом, нижние 2 локтя оказывались непокрытыми. [совокупная] ширина покрывал, соединенных все вместе [в два состава], была 40 локтей; по 20 локтей на состав. из них [32 приходилось на крышу]: 30 локтей покрывали внутреннее пространство святилища, один локоть – толщину брусьев западной стороны и один – столбы восточной (все они были толщиной в локоть). ведь на востоке не было брусьев, а [вместо них] стояли четыре столба, и на них, на крючках, висела [входная] завеса, как занавес. итак, остается 8 локтей, которые приходились на заднюю, западную сторону святилища, оставляя непокрытыми два локтя снизу. это я прочитал в *барайта де-арбаим ве-теша мидот*. но в трактате *шабат* [сказано], что ткань не покрывает [сверху] восточные столбы, и на заднюю сторону приходится [не 8, а] 9 локтей ткани, [так что непокрытым остается лишь один локоть снизу]. это соответствует и сказанному в писании: «и прицепи полог к крючкам…»,[15] [которые соединяют составы, – соответственно, полог должен располагаться прямо под крючками на линии смыкания двух составов покрывал. полог святая святых отстоял на 10 локтей от внутренней стороны западной стены, и если он находится под крючками покрывал, значит, западное покрывало шириной в 20 локтей начинается в 11 локтях от внешнего западного края святилища, учитывая толщину брусьев, и его ниспадающая часть покрывает только 9 локтей западной стены]. если же принять слова *барайты*, окажется, что полог располагается на

13. там же, 26:18. / 14. там же, 26:22,23. / 15. шмот, 26:33. /

6. И СДЕЛАЙ ПЯТЬДЕСЯТ ЗОЛОТЫХ КРЮЧКОВ, И СОЕДИНИ ПОКРЫВАЛА ДРУГ С ДРУГОМ КРЮЧКАМИ, И БУДЕТ СВЯТИЛИЩЕ ОДНИМ ЦЕЛЫМ.

ו וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ אֶת־הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃

локоть к западу от крючков, [соединяющих покрывала: ведь если их ниспадающая часть покрывает 8 локтей западной стены, то с учетом толщины брусьев смычка покрывал находится в 11 локтях от внутренней стороны западной стены, на локоть восточнее полога святая святых][16]. ■

■ святилище имело изнутри размеры тридцать на десять локтей. оно располагалось в длину по оси «запад – восток», а в ширину – по оси «север – юг». полог разделял помещение на две части, отделяя западную часть, святая святых, – квадратное помещение десять на десять локтей. на вертикальные столбы, из которых были построены стены, были наброшены десять полотнищ размером двадцать восемь локтей на четыре локтя. они были сориентированы поперек святилища, то есть в длину каждое полотнище накладывалось на каркас из столбов в направлении «север – юг». полотнища были сшиты в два состава по пять. каждый состав имел размеры двадцать восемь на двадцать локтей. толщина каждого столба и, следовательно, каждой стены была равна локтю. таким образом, внешние размеры святилища были тридцать два на двенадцать локтей. общие размеры соединенных полотнищ – двадцать восемь на сорок локтей. в направлении «запад – восток» размер святилища был тридцать два локтя, а покрывало имело длину сорок локтей, то есть на восемь локтей больше. высота святилища составляла десять локтей, значит, нижние два локтя на западной стене святилища оставались непокрытыми. ширина святилища – двенадцать локтей, а ширина покрывала – двадцать восемь. итого шестнадцать локтей лишних, кроме кровли, следовательно, по бокам оставалось по восемь локтей. итак, на северной и южной стене оставались непокрытыми те же два локтя, что и на западной.

[6] קרסי זהב «...золотых крючков...» – fermeilz на французском языке. один из его концов вдевают в петлю первого состава, а второй – в петлю второго состава; таким образом, с помощью этих крючков соединяют составы. [ו]

16. шабат, 98б; барайта де-млехет-ћа-мишкан, 2. /

7. И СДЕЛАЙ ПОКРЫВАЛА ИЗ КОЗЬЕГО, ЧТОБЫ ПОКРЫВАТЬ СВЯТИЛИЩЕ: СДЕЛАЙ ОДИННАДЦАТЬ ТАКИХ ПОКРЫВАЛ.
8. ДЛИНА ОДНОГО ПОКРЫВАЛА ТРИДЦАТЬ ЛОКТЕЙ, А ШИРИНА ОДНОГО ПОКРЫВАЛА ЧЕТЫРЕ ЛОКТЯ, ОДНА МЕРА ДЛЯ ОДИННАДЦАТИ ПОКРЫВАЛ.
9. И СОЕДИНИ ПЯТЬ ПОКРЫВАЛ ОТДЕЛЬНО И ШЕСТЬ ПОКРЫВАЛ ОТДЕЛЬНО, И СОГНИ ШЕСТОЕ ПОКРЫВАЛО НА ЛИЦЕВОЙ СТОРОНЕ ШАТРА.

ז וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־
הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה
ח אֹתָם: אֹרֶךְ | הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים
בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
ט יְרִיעֹת: וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת
לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְכָפַלְתָּ
אֶת־הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית אֶל־מוּל פְּנֵי
הָאֹהֶל:

[7] **יריעות עזים** «...ПОКРЫВАЛА ИЗ КОЗЬЕГО...» – [имеются в виду] покрывала из козьей шерсти[17]. ■ [ז]

■ см. комм. к *шмот*, 25:4.

• **לאהל על המשכן** «...ЧТОБЫ ПОКРЫВАТЬ СВЯТИЛИЩЕ...» – [это был второй слой покрывал, который] клали на нижние покрывала. ■

■ святилищем в данном случае называется конструкция из столбов, покрытая первым слоем покрывала[18].

[8] **שלשים באמה** «...ТРИДЦАТЬ ЛОКТЕЙ...» – таким образом, когда их располагали в длину вдоль ширины святилища, как делали с нижними покрывалами, они выдавались [по сравнению с нижними покрывалами, длина которых была 28 локтей], на локоть с каждой стороны. это было нужно для того, чтобы покрыть [с каждой стороны] один из двух непокрытых локтей брусьев. а нижний непокрытый локоть брусьев входил в выемку подножий, ведь высота подножий была локоть[19]. [ח]

[9] **וכפלת את היריעה הששית** «...И СОГНИ ШЕСТОЕ ПОКРЫВАЛО...» – избыточное [ט]

17. см. шабат, 99а об их изготовлении. / 18. р. элияѓу мизрахи. / 19. шабат, 98б. /

10. И СДЕЛАЙ ПЯТЬДЕСЯТ ПЕТЕЛЬ
НА КРАЮ ОДНОГО ПОКРЫВА-
ЛА, КРАЙНЕГО В СОСТАВЕ, И
ПЯТЬДЕСЯТ ПЕТЕЛЬ НА КРАЮ
ПОКРЫВАЛА ВТОРОГО СО-
11. СТАВА. СДЕЛАЙ ПЯТЬДЕСЯТ
МЕДНЫХ КРЮЧКОВ, И ВДЕНЬ
КРЮЧКИ В ПЕТЛИ, И СОЕДИНИ
ШАТЕР, ЧТОБЫ ОН БЫЛ ЕДИ-
12. НЫМ. А СВИСАЮЩИЙ ИЗЛИ-
ШЕК ПОКРЫВАЛ ШАТРА, ПОЛОВИНА ИЗЛИШНЕГО ПОКРЫВАЛА, ПУСТЬ СВЕШИВАЕТСЯ НА ЗАДНЕЙ СТОРОНЕ СВЯТИЛИЩА.

י וְעָשִׂ֜יתָ חֲמִשִּׁ֣ים לֻלָאֹ֗ת עַ֣ל שְׂפַ֤ת
הַיְרִיעָה֙ הָאֶחָ֔ת הַקִּיצֹנָ֖ה בַּחֹבָ֑רֶת
וַחֲמִשִּׁ֣ים לֻלָאֹ֗ת עַ֚ל שְׂפַ֣ת הַיְרִיעָ֔ה
יא הַחֹבֶ֖רֶת הַשֵּׁנִֽית׃ וְעָשִׂ֛יתָ קַרְסֵ֥י נְחֹ֖שֶׁת
חֲמִשִּׁ֑ים וְהֵבֵאתָ֤ אֶת־הַקְּרָסִים֙
בַּלֻּ֣לָאֹ֔ת וְחִבַּרְתָּ֥ אֶת־הָאֹ֖הֶל וְהָיָ֥ה
יב אֶחָֽד׃ וְסֶ֙רַח֙ הָעֹדֵ֔ף בִּירִיעֹ֖ת הָאֹ֑הֶל
חֲצִ֤י הַיְרִיעָה֙ הָעֹדֶ֔פֶת תִּסְרַ֕ח עַ֖ל
אֲחֹרֵ֥י הַמִּשְׁכָּֽן׃

по отношению к нижнему слою [покрывал, которых было пять]. ■

■ значение глагола וכפלת *векафалта* здесь – не «удваивать», а такое же, как и у глагола וקפלת *векафалта,* – «сгибать».

• אל מול פני האהל «...НА ЛИЦЕВОЙ СТОРОНЕ ШАТРА». – половина покрывала висела на восточной завесе, у входа; так скромная невеста покрывает свое лицо вуалью. ■

■ по мнению р. бахьи б. ашера, эти слова – цитата из мидраша, однако их источник найти не удалось[20].

[12] וסרח העדף ביריעת האהל «А СВИСАЮЩИЙ ИЗЛИШЕК ПОКРЫВАЛ ШАТРА...» – [это излишек] по отношению к [нижним] покрывалам святилища. покрывала шатра – это верхние покрывала из козьей шерсти, именуемые шатром – אהל *о́гель,* – как говорится о них в писании: [«и сделай покрывала из козьего], чтобы покрывать אהל *о́гель* – святилище...»[21] употребленное здесь слово אהל *о́гель* – «шатер» – означает крышу; верхние покрывала покрывали нижние. [верхние соединенные покрывала] были длиннее нижних с западной стороны на половину покрывала, [ведь их было одиннадцать, а не десять, а вторая половина] дополнительного [по отношению к нижним] одиннадцатого покрывала висела у входа в шатер. соответственно верхние [יב]

**20.** ли-фшуто шель раши. / **21.** шмот, 26:7; 36:14. /

יג וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל יִהְיֶה סָרוּחַ עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ׃

13. А ЛОКОТЬ С ОДНОЙ И ЛОКОТЬ С ДРУГОЙ СТОРОНЫ ОТ ИЗЛИШКА В ДЛИНЕ ПОКРЫВАЛ ШАТРА ПУСТЬ СВЕШИВАЮТСЯ ПО БОКАМ СВЯТИЛИЩА С ТОЙ И С ДРУГОЙ СТОРОНЫ, ЧТОБЫ ПОКРЫВАТЬ ЕЕ.

[соединенные] покрывала были шире нижних на два локтя, [что составляет половину ширины покрывала]. ■

■ покрывала из козьих шкур, также называемые покрывалами шатра – одиннадцать покрывал по четыре локтя в ширину, – были верхним слоем кровли и стен святилища. они лежали на нижних покрывалах так, что места их соединения не приходились друг против друга; это делало покрытие святилища более водостойким.
общая ширина верхних покрывал – 44 локтя, а нижних – 40. если верхние покрывала с западной стороны перекрывали нижние на половину покрывала, то есть на два локтя, то они и с востока должны были перекрывать их на два локтя. поэтому мы не можем предположить, что восточное покрывало было **сложено вдвое** (נכפל *нихпаль*), ведь тогда над входом в святилище висеть было бы нечему. глагол וכפלת *векафалта* в стихе 9, таким образом, означает, что покрывало было **согнуто** (часть его располагалась горизонтально, а часть – вертикально), а не сложено вдвое.

- **תסרח על אחרי המשכן** «...ПУСТЬ СВЕШИВАЕТСЯ НА ЗАДНЕЙ СТОРОНЕ СВЯТИЛИЩА». – оно должно покрыть два локтя брусьев, остававшиеся открытыми.

- **אחרי המשכן** «...НА ЗАДНЕЙ СТОРОНЕ СВЯТИЛИЩА». – это западная сторона, поскольку вход находится на востоке святилища и восточная сторона является лицевой. [соответственно] северная и южная стороны именуются правыми и левыми сторонами святилища.

[13] **והאמה מזה והאמה מזה** «А ЛОКОТЬ С ОДНОЙ И ЛОКОТЬ С ДРУГОЙ СТОРОНЫ...» – [יג]
с севера и с юга[22].

- **בעדף בארך יריעת האהל** «...ОТ ИЗЛИШКА В ДЛИНЕ ПОКРЫВАЛ ШАТРА...» – это

22. барайта де-млехет-ѓа-мишкан. /

14. И СДЕЛАЙ ПОКРЫТИЕ ДЛЯ ШАТРА ИЗ КРАСНЫХ БАРАНЬИХ КОЖ И ПОКРЫТИЕ ИЗ ТАХАШЕВЫХ КОЖ СВЕРХУ.
15. И СДЕЛАЙ ЭТИ БРУСЬЯ ДЛЯ СВЯТИЛИЩА ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, СТОЯЧИЕ.

יד וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה: פ רביעי
טו וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:

излишек в два локтя по отношению к [нижним] покрывалам святилища.

• יהיה סרוח על צדי מהשכן «...ПУСТЬ СВЕШИВАЮТСЯ ПО БОКАМ СВЯТИЛИЩА...» – это северная и южная стороны святилища, как я писал выше. [здесь] тора преподает нам урок подобающего поведения – заботы о прекрасном[23]. ■

■ в чем состоит этот урок? покрывала святилища не доходили по высоте до земли и благодаря этому не пачкались о землю[24].

[14] מכסה לאהל «...ПОКРЫТИЕ ДЛЯ ШАТРА...» – требуется сделать еще одно покрытие для тех покрывал из козьей шерсти, которые представляли собой верхнюю часть святилища («шатер»). его изготовляли из красных бараньих кож. а на нем должно быть покрывало из тахашевых кож. эти два последних слоя покрывали только крышу, [а не стены святилища], и их длина была 30 [локтей], а ширина – 10. так считает рабби нехемья. [יד]
а рабби йеѓуда, [не соглашаясь с рабби нехемьей], полагает, что [в этом стихе' упоминается лишь] один слой [покрытия], состоящий наполовину из красных бараньих кож, а наполовину – из тахашевых кож[25]. ■

■ видимо, раши пользовался текстом *барайты де-млехет-ѓа-мишкан*, отличным от того, который дошел до нас.

[15] ועשית את הקרשים «И СДЕЛАЙ ЭТИ БРУСЬЯ...» – следовало бы сказать: «и [טו]

23. барайта де-арбаим ве-теша мидот; ялкут шимони, разд. пкудей, 422. / 24. р. бахья б. ашер. / 25. барайта де-млехет-ѓа-мишкан, 3; шабат, 28а. /

16. ДЕСЯТЬ ЛОКТЕЙ ДЛИНА БРУСА, И ПОЛТОРА ЛОКТЯ ШИРИНА КАЖДОГО БРУСА.
17. ПО ДВА ШИПА У КАЖДОГО БРУСА, СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ОДИН ДРУГОМУ; ТАК СДЕЛАЙ У ВСЕХ БРУСЬЕВ СВЯТИЛИЩА.

טז עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי
יז הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד: שְׁתֵּי
יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה
אֶל־אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל קַרְשֵׁי
הַמִּשְׁכָּן:

сделай брусья», [без определенного артикля ה *га*, который играет роль указательного местоимения «эти»], – так же, как говорится о всех прочих элементах [святилища]. почему же [сказано] «эти, определенные брусья»? то были брусья, сделанные из деревьев, специально предназначенных для этой цели. отец наш яаков, [которому святой дух открыл, что евреям предстоит возводить святилище в пустыне], посадил в египте саженцы кедров и перед смертью завещал сыновьям взять с собой их стволы при выходе из египта. сказал он им: «[после исхода] велит вам всевышний построить ему святилище в пустыне из дерева шитим. смотрите, чтобы оно было у вас под рукой»[26]. и об этом говорит вавилонянин[27] в своем гимне: «быстро выросли посадки тех расторопных людей, кедры для балок дома нашего» – они (сыновья израиля) были расторопны, [позаботившись о том], чтобы все было готово заранее.

• **עצי שטים עמדים** «...ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, СТОЯЧИЕ». – estantives – «вертикальные» на французском языке. они должны быть поставлены [вертикально], а не лежать друг на друге[28]; таким образом, высота стен святилища – это не совокупная ширина брусьев, а их длина.

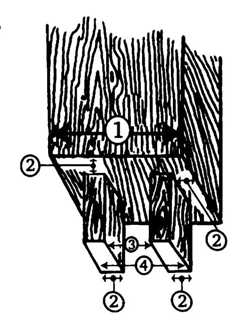
[16] **עשר אמות ארך הקרש** «ДЕСЯТЬ ЛОКТЕЙ ДЛИНА БРУСА...» – значит, высота святилища равнялась десяти локтям. [טז]

• **ואמה וחצי האמה רחב** «...И ПОЛТОРА ЛОКТЯ ШИРИНА КАЖДОГО БРУСА». значит, длина святилища, [которую образовывали] двадцать брусьев на северной и на южной ее сторонах, от востока к западу, равнялась 30 локтям.

26. танхума, 9. см. раши к стиху 25:5. / 27. шломо малый бен йеѓуда ѓа-бавли (х в.), гимн «свет спасения» для первого дня песаха. / 28. сукка, 45б. /

[17] שתי ידות לקרש האחד «ПО ДВА ШИПА У КАЖДОГО БРУСА...» – на торце бруса, посередине, делалась выемка на глубину одного локтя. с каждой стороны оставлялось по четверти ширины бруса, и это [тора называет] шипами, а выемка составляла половину ширины бруса посередине [между шипами]. и эти шипы вставлялись в подножия, в которых имелись [предназначенные для этого] отверстия. высота подножий была локоть, и они лежали вплотную, [сорок подножий] одно за другим, [т. е. по два на каждый брус]. шипы брусьев, входившие в подножия, были срезаны с трех сторон, ширина среза равнялась толщине края подножия, так что брус покрывал всю верхнюю часть подножия; в противном случае между брусьями оказался бы промежуток размером в толщину двух краев подножий, разделявших между ними, в то время как в торе сказано: «...пусть будут они сомкнуты внизу...»[29]: стороны шипов должны быть срезаны, чтобы брусья стояли вплотную друг к другу[30]. ■ [י״ז]

■ раши считает, что нижняя часть столбов выглядела так:




1) 1,5 локтя
2) 0,25 локтя
3) 0,5 локтя
4) 1 локоть

- משלבת «...СООТВЕТСТВУЮЩИЕ...» – они [шипы] должны быть подобны שליבות *шливот*ʹ – ступеням [приставной] лестницы, отделенным одна от другой; они вставляются в отверстия подножий, подобно тому как ступень вставляется в отверстия на [двух] балках по сторонам лестницы.

- אשה אל אחותה «...ОДИН ДРУГОМУ...» – они [шипы] должны располагаться

29. шмот, 26:24. / 30. однако в комментарии к шабат, 98б раши объясняет строение шипов по-другому. /

18. И СДЕЛАЙ БРУСЬЯ ДЛЯ СВЯТИ-
ЛИЩА: ДВАДЦАТЬ БРУСЬЕВ
ДЛЯ ПОЛУДЕННОЙ СТОРОНЫ,
19. К ЮГУ. И СОРОК СЕРЕБРЯНЫХ
ПОДНОЖИЙ СДЕЛАЙ ПОД ДВА-
ДЦАТЬ БРУСЬЕВ: ДВА ПОДНО-
ЖИЯ ПОД ОДИН БРУС ДЛЯ ЕГО
ШИПОВ И ДВА ПОДНОЖИЯ
ПОД ДРУГОЙ БРУС ДЛЯ ДВУХ
20. ЕГО ШИПОВ. И ДЛЯ ДРУГОЙ
СТОРОНЫ СВЯТИЛИЩА, ДЛЯ
СЕВЕРНОЙ СТОРОНЫ, – ДВА-
21. ДЦАТЬ БРУСЬЕВ И СОРОК СЕРЕБРЯНЫХ ПОДНОЖИЙ ДЛЯ НИХ:
ДВА ПОДНОЖИЯ ПОД ОДИН БРУС И ДВА ПОДНОЖИЯ ПОД ДРУ-
22. ГОЙ БРУС. ДЛЯ ЗАДНЕЙ ЖЕ СТОРОНЫ СВЯТИЛИЩА, К ЗАПАДУ,
СДЕЛАЙ ШЕСТЬ БРУСЬЕВ.

יח וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים
יט קֶרֶשׁ לִפְאַת נֶגְבָּה תֵימָנָה: וְאַרְבָּעִים
אַדְנֵי־כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים
הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו:
כ וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן
כא עֶשְׂרִים קָרֶשׁ: וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי
כב אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד: וּלְיַרְכְּתֵי
הַמִּשְׁכָּן יָמָּה תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים:

в точности один напротив другого, и срезы должны быть одинаковых размеров, чтобы ни один из шипов не отклонялся от другого ни внутрь, ни наружу по толщине бруса, составлявшей локоть. а онкелос переводит [на арамейский] шипы как צירין – «оси», потому что они подобны дверным осям, входящим в отверстия в полу.

[18] **לפאת נגבה תימנה** «...для полуденной стороны, к югу». – здесь слово **פאה** *пеа* означает не угол, а всю сторону [святилища]. так же переводит онкелос: **לרוח עיבר דרומא** *леруах эйвар дрома* «с южной стороны». ■ [יח]

■ обычно слово **פאה** *пеа* означает «угол». в таких местах арамейский перевод слова – **זויתא** *звита*. здесь же онкелос переводит **רוח** *руах*, то есть «сторона».

[22] **לירכתי** «для задней же стороны...» – это слово означает «край», «конец», и так переводит его онкелос: **לסיפי** *лисеяфей*. а поскольку вход [в святилище] находился на востоке, восточная его часть именовалась передней; если западная часть – задняя или конец, [как и переводит онкелос], тогда передняя – это начало. [כב]

23. И ДВА БРУСА СДЕЛАЙ ДЛЯ УГЛОВ СВЯТИЛИЩА НА ЗАДНЕЙ СТОРОНЕ.
24. И ПУСТЬ БУДУТ ОНИ СОМКНУТЫ ВНИЗУ, И ВМЕСТЕ ПУСТЬ БУДУТ СОМКНУТЫ ВВЕРХУ, К ОДНОМУ КОЛЬЦУ: ТАК ДОЛЖНО БЫТЬ С НИМИ ОБОИМИ, ПУСТЬ БУДУТ ОНИ НА ОБОИХ УГЛАХ.

כג וּשְׁנֵ֤י קְרָשִׁים֙ תַּעֲשֶׂ֔ה לִמְקֻצְעֹ֖ת הַמִּשְׁכָּ֑ן בַּיַּרְכָתָֽיִם׃
כד וְיִהְי֣וּ תֹֽאֲמִם֮ מִלְּמַ֒טָּה֒ וְיַחְדָּ֗ו יִהְי֤וּ תַמִּים֙ עַל־רֹאשׁ֔וֹ אֶל־הַטַּבַּ֖עַת הָאֶחָ֑ת כֵּ֚ן יִהְיֶ֣ה לִשְׁנֵיהֶ֔ם לִשְׁנֵ֥י הַמִּקְצֹעֹ֖ת יִהְיֽוּ׃

• תעשה ששה קרשים «...СДЕЛАЙ ШЕСТЬ БРУСЬЕВ». – итак, его [святилища] ширина равняется девяти локтям, [не считая углов, составлявших еще один локоть].

[23] ושני הקרשים תעשה למקצעת «И ДВА БРУСА СДЕЛАЙ ДЛЯ УГЛОВ...» – один – для северо-западного угла, а другой – для юго-западного. все восемь брусьев должны стоять в один ряд, однако эти два [угловые бруса частично упираются в боковую часть примыкающих к ним брусьев северной и южной стены и поэтому] лишь на пол-локтя каждый виден из внутреннего пространства [святилища], так что его ширина равняется 10 локтям. а еще по локтю [каждого из угловых брусьев] с обеих сторон приходится на толщину брусьев северной и южной стороны святилища, так что углы не выдаются наружу. [כג]

[24] ויהיו תאמם זה לזה מלמטה «И ПУСТЬ БУДУТ ОНИ СОМКНУТЫ ВНИЗУ...» – [все брусья должны быть сомкнуты внизу так], чтобы края подножий не разделяли между ними. и я уже объяснял[31], что по сторонам шипов были пазы, с тем чтобы брус был шире шипа и покрывал край подножия. это же относится и к смежному брусу, так что края смежных брусьев были сомкнуты друг с другом. а у угловых брусьев на западной стороне святилища имелась поперечная выемка на [той] стороне [брусьев, что обращена к востоку], соответствующая выемке [смежных с ними] брусьев северной и западной стороны [святилища], благодаря чему подножия не разделяли между ними, [так что между западной и южной или северной стенами святилища не могли образоваться щели]. ▶ [כד]

31. раши к шмот, 26:17. /

25. И БУДЕТ ВОСЕМЬ БРУСЬЕВ И ШЕСТНАДЦАТЬ ИХ СЕРЕБРЯНЫХ ПОДНОЖИЙ: ДВА ПОДНОЖИЯ ПОД ОДИН БРУС И ДВА ПОДНОЖИЯ ПОД ДРУГОЙ БРУС.

כה וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃

▶ раши дополняет стих недостающими словами: «и пусть будут **брусья** сомкнуты внизу», – иначе можно было бы отнести сказанное здесь к подлежащему предыдущего стиха – к крайним столбам.

- **ויחדיו יהיו תמים** «...ВМЕСТЕ ПУСТЬ БУДУТ СОМКНУТЫ...» – [слово **תמים** *тамим* означает] то же, что [слово] **תאמים** *тоамим* – сомкнуты[32]. ■

■ столбы должны быть пригнаны вплотную.

- **על ראשו** «...ВВЕРХУ...» – [здесь имеется в виду] вершина брусьев.

- **אל הטבעת האחת** «...К ОДНОМУ КОЛЬЦУ...» – у каждого бруса наверху имелись два поперечных паза по двум его сторонам; они соответствовали ширине кольца. [таким образом] кольцо вставлялось в брусья, и соседние брусья оказывались сомкнутыми друг с другом. но мне неведомо, вынимались ли эти кольца или они были прикреплены [к одному из тех брусьев, которые соединяли]. а на угловых брусьях были кольца размером с толщину южного и северного [смежных с ними] брусьев. верхушка углового бруса западного ряда входила внутрь такого кольца, и так соединялись между собой две стены.

- **כן יהיה לשניהם לשני המקצועות** «...ТАК ДОЛЖНО БЫТЬ С НИМИ ОБОИМИ...» – [сказанное] относится к обоим [примыкающим друг к другу] брусьям угла, [например] к крайним брусьям северного и западного ряда, и это верно для обоих углов.

[25] **והיו שמונה קרשים** «И БУДЕТ ВОСЕМЬ БРУСЬЕВ...» – это те брусья, о которых [כה]

32. букв. – «соответствующие, подходящие друг другу». /

26. И СДЕЛАЙ ЗАСОВЫ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ: ПЯТЬ ДЛЯ БРУСЬЕВ ОДНОЙ СТОРОНЫ СВЯТИЛИЩА.

כו וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד׃

говорилось выше: «...сделай шесть брусьев, и два бруса сделай для углов...»[33] – итого 8 брусьев в западном ряду. и вот что сказано о расположении брусьев в *барайта де-млехет-ѓа-мишкан*: «подножья делали с отверстиями, а с каждой стороны бруса оставляли по четверти его ширины, делая в середине выемку размером с половину ширины бруса. два получающихся шипа были подобны двум перекладинам или ступеням [приставной] лестницы, отделенным друг от друга». брусья вставлялись в отверстия подножий, подобно тому, как ступени [приставной] лестницы вставляются в отверстия на ее балках. поэтому [тора использует] слово משלבות *мешулавот*, что указывает на сходство со ступеньками (שליבה *шлива*). «[каждый] брус вставляется в два подножия, как сказано: "...два подножия [под один брус для его шипов, и два подножия под другой брус для двух его шипов]"»[34]. в брусьях также имелись пазы наверху, с двух сторон, шириной в палец. в них вставлялось золотое кольцо, с тем чтобы брусья не отделялись друг от друга, как сказано: "и пусть будут они сомкнуты внизу, [и вместе пусть будут сомкнуты вверху, к одному кольцу]..."»[35]. такова *барайта*. я разъяснил ее выше, по ходу толкования стихов писания[36]. ■

■ см. рисунок в нашем комм. к 26:17.

[26] בריחם «...ЗАСОВЫ...» – [значение этого слова] соответствует его переводу [онкелосом на арамейский]: עברין *абрин*, – а на французском языке esbars [ – засов]. [כו]

• חמשה לקרשי צלע המשכן «...ПЯТЬ ДЛЯ БРУСЬЕВ ОДНОЙ СТОРОНЫ СВЯТИЛИЩА». – на самом деле их было не пять, а три. однако [тора говорит о пяти засовах, поскольку] верхний и нижний засовы были сделаны из двух частей. каждая из них доходила до половины стены, входя в кольца со своей стороны, а потом они соединялись. поэтому и верхний, и нижний засов составляли каждый два засова, так что вместе

33. шмот, 26: 22,23. / 34. там же, 26:19. / 35. там же, 26:24. / 36. барайта де-млехет-ѓа-мишкан, 1. /

27. И ПЯТЬ ЗАСОВОВ ДЛЯ БРУСЬЕВ ДРУГОЙ СТОРОНЫ СВЯТИЛИЩА, И ПЯТЬ ЗАСОВОВ ДЛЯ БРУСЬЕВ ЗАДНЕЙ СТОРОНЫ СВЯТИЛИЩА, К ЗАПАДУ.
28. СРЕДНИЙ ЖЕ ЗАСОВ ВНУТРИ БРУСЬЕВ ПРОХОДИТ ОТ ОДНОГО КОНЦА ДО ДРУГОГО.
29. БРУСЬЯ ПОКРОЙ ЗОЛОТОМ, И ИХ КОЛЬЦА СДЕЛАЙ ИЗ ЗОЛОТА, ВМЕСТИЛИЩАМИ ДЛЯ ЗАСОВОВ, И ЗАСОВЫ ПОКРОЙ ЗОЛОТОМ.

כז וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן
הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע
כח הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה: וְהַבְּרִיחַ
הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מַבְרִחַ מִן־
כט הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה: וְאֶת־הַקְּרָשִׁים
תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה
זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת־
הַבְּרִיחִם זָהָב:

получалось четыре. а средний засов был длиной во всю стену, от одного конца до другого, как сказано: «средний же засов [внутри брусьев] проходит от одного конца до другого»[37]. для нижних и верхних засовов на брусьях были сделаны кольца, в которые они вставляли засовы. на каждом брусе было два кольца, которые разделяли брус высотой в десять локтей следующим образом: расстояние от верхнего кольца до верха бруса соответствовало расстоянию от нижнего кольца до низа бруса и равнялось четверти высоты бруса. [соответственно] вдвое большее расстояние отделяло два кольца друг от друга. это было сделано для того, чтобы кольца находились друг напротив друга, однако для среднего засова на брусьях не было колец; [вместо этого] в брусьях делались отверстия, находившиеся в точности на одной высоте, и засов вкладывался в них. об этом и говорит тора: «средний же засов внутри брусьев проходит...»[38] длина каждого из верхних и нижних засовов северной и южной стороны [святилища] равнялась 15 локтям, а длина среднего засова была 30 локтей, так как он проходил от одного конца к другому: от восточной стены святилища к западной. что же касается пяти засовов западной стороны, длина верхнего и нижнего была 6 локтей, а среднего – 12 локтей, соответственно совокупной ширине восьми брусьев. так разъясняется в *барайта де-млехет-ѓа-мишкан*[39].

[29] **בתים לבריחים** «...ВМЕСТИЛИЩАМИ ДЛЯ ЗАСОВОВ...» – засовы будут вложены [כט]

37. шмот, 26:28. / 38. там же. / 39. барайта де-млехет-ѓа-мишкан,1. /

30. И ПОСТАВЬ СВЯТИЛИЩЕ ПО
ПОРЯДКУ, КОТОРЫЙ ТЕБЕ БЫЛ
31. УКАЗАН НА ГОРЕ. И СДЕЛАЙ
ПОЛОГ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ,
БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ И
ТОНКИХ ЛЬНЯНЫХ НИТЕЙ,
ИСКУСНОЙ РАБОТЫ ПУСТЬ
32. СДЕЛАЮТ ЕГО, С КРУВАМИ. И
ПОВЕСЬ ЕГО НА ЧЕТЫРЕ СТОЛБА ИЗ ШИТИМ, ПОКРЫТЫЕ ЗОЛОТОМ, С ЗОЛОТЫМИ КРЮЧКАМИ, НА ЧЕТЫРЕХ СЕРЕБРЯНЫХ ПОДНОЖИЯХ,

וְהֲקֵמֹתָ אֶת־הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר ל
הָרְאֵיתָ בָּהָר׃ ס חמישי וְעָשִׂיתָ פָרֹכֶת לא
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ
כְּרֻבִים׃ וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־אַרְבָּעָה לב
עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב
עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃

в те кольца, которые сделают на брусьях. ■

■ как и в других местах[40], раши подчеркивает, что отдельное упоминание «колец» и «вместилищ» не следует понимать так, что «вместилища» вложены в «кольца». кольца и есть вместилища, как выше, для шестов, так и здесь, для засовов.

• וצפית את הבריחם זהב «...и засовы покрой золотом». – это не означает, что золото наносили на поверхность засовов; нет, поверхность засовов ничем не была покрыта. на каждом брусе находились два золотых желоба, подобные двум трубкам. их прикрепляли у колец с двух сторон. в длину они соответствовали ширине бруса: от кольца до [одного] края и от кольца до [другого] края. таким образом, засовы, вложенные в эти желоба и проходящие по ним и далее через кольцо, оказывались покрытыми золотом. эти засовы выступали с внешней стороны святилища, а с внутренней стороны не было видно ни колец, ни желобов с золотом, но все стены были ровными.

[30] והקמת את המשכן «и поставь святилище...» – после того как [изготовление святилища и его утвари] будет закончено, поставь его. ■ [ל]

■ раши отмечает, что этот стих не может быть заповедью **немедленно** возвести святилище, ведь еще не закончено создание его компонентов.

40. напр., шмот, 25:27; 37:27. /

- הראית בהר «...КОТОРЫЙ ТЕБЕ БЫЛ УКАЗАН НА ГОРЕ». – [поставь святилище так], как я научу тебя, и в том порядке, который я укажу тебе. ■

■ раши комментирует использование формы, обычно означающей прошедшее время глагола.

[31] פרכת «...полог...» – это слово означает перегородку, на языке мудрецов – פרגוד *паргод*: то, что отделяет царя от народа[41]. ■ [לא]

■ так же переводит наш стих и *таргум йонатан*: פרגודא паргода.

- תכלת וארגמן «...ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ, БАГРЯНОЙ...» – каждая нить [ткани полога] была сплетена из шести [более тонких] нитей, а каждая из них – из всех материалов, [упомянутых в этом стихе][42].

- מעשה חושב «...ИСКУСНОЙ РАБОТЫ...» – я уже разъяснял[43], что при этом на двух сторонах ткани получаются разные изображения.

- כרובים «...КРУВАМИ». – там должны быть [вытканы] изображения различных существ. ■

■ раши считает, что слова «искусной работы» относятся не к пологу, а к крувам.

[32] ארבעה עמודי «...НА ЧЕТЫРЕ СТОЛБА...» – эти столбы вставлялись в четыре подножия, а сверху были укреплены крючки, удерживавшие шесты, вокруг которых была обернута верхняя часть полога. эти крючки и названы [в настоящем стихе] словом וו *вав* (так называется и шестая буква еврейского алфавита), – что указывает на их форму, [подобную этой букве]. длина полога – 10 локтей, что соответствует ширине святилища, а ширина – [также] 10 локтей, по высоте святилища. полог отгораживал треть святилища: за ним было десять локтей, а снаружи – двадцать. таким образом, святая святых была размером в десять на десять локтей. [это следует из] сказанного: «и прицепи полог к крючкам...»[44], соединяющими два состава покрывал для стен; ширина состава была двадцать локтей, [לב]

41. напр., хагига, 15а. / 42. йома, 71б. / 43. раши к шмот, 26:1. / 44. шмот, 26:33. /

לג וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים
וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֵת
אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם
לד בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ וְנָתַתָּ
אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת בְּקֹדֶשׁ
לה הַקֳּדָשִׁים׃ וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ
לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל
צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן
לו עַל־צֶלַע צָפוֹן׃ וְעָשִׂיתָ מָסָךְ לְפֶתַח
הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃

33. И ПРИЦЕПИ ПОЛОГ К КРЮЧ-
КАМ, И ВНЕСИ ТУДА, ЗА ПО-
ЛОГ, КОВЧЕГ СВИДЕТЕЛЬСТВА,
И БУДЕТ ПОЛОГ ОТДЕЛЯТЬ
ДЛЯ ВАС СВЯТИЛИЩЕ ОТ СВЯ-
34. ТАЯ СВЯТЫХ. И ПОЛОЖИ
КРЫШКУ НА КОВЧЕГ СВИДЕ-
ТЕЛЬСТВА В СВЯТАЯ СВЯТЫХ.
35. И ПОМЕСТИ СТОЛ ВНЕ ПОЛО-
ГА: СВЕТИЛЬНИК – НАПРОТИВ
СТОЛА НА СТОРОНЕ СВЯТИЛИ-
ЩА К ЮГУ, А СТОЛ ПОСТАВЬ
36. НА СЕВЕРНОЙ СТОРОНЕ. И СДЕЛАЙ ЗАВЕСУ У ВХОДА В ШАТЕР
ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ, БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ И ТОНКИХ ЛЬНЯ-
НЫХ НИТЕЙ, РАБОТЫ ВЫШИВАЛЬЩИКА.

и, когда покрывала расстилали по верху святилища от входа к западной стене, они достигали двух третей длины святилища, а второй состав покрывал эту треть и свисал с задней стороны святилища, покрывая брусья[45].

[35] **ושמת את השלחן** «И ПОМЕСТИ СТОЛ...» – стол стоял в северной части святилища, на расстоянии двух с половиной локтей от северной ее стены. светильник же располагался в южной части святилища, на расстоянии двух с половиной локтей от южной ее стены. золотой жертвенник находился между ними, на одинаковом расстоянии от стола и светильника, несколько восточнее их. длина [внутреннего пространства] святилища от входа и до полога была 20 локтей, жертвенник находился на расстоянии 10 локтей западнее входа, [а стол и светильник – еще немного западнее][46], так что они располагались во внутренней части помещения святилища [до полога]. [לה]

[36] **ועשית מסך** «И СДЕЛАЙ ЗАВЕСУ...» – это занавес, закрывающий вход [в [לו]

**45.** барайта де-млехет-ѓа-мишкан, 4. / **46.** йома, 33б; барайта де-млехет-ѓа-мишкан,4. /

37. И СДЕЛАЙ ДЛЯ ЗАВЕСЫ ПЯТЬ СТОЛБОВ ИЗ ШИТИМ, И ПОКРОЙ ИХ ЗОЛОТОМ, ИХ КРЮЧКИ БУДУТ ЗОЛОТЫМИ; И ОТЛЕЙ ДЛЯ НИХ ПЯТЬ МЕДНЫХ ПОДНОЖИЙ.

1. 27 И СДЕЛАЙ ЖЕРТВЕННИК ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, ПЯТЬ ЛОКТЕЙ ДЛИНОЙ И ПЯТЬ ЛОКТЕЙ ШИРИНОЙ, ЖЕРТВЕННИК ДОЛЖЕН БЫТЬ ЧЕТЫРЕХУГОЛЬНЫМ, И ТРИ ЛОКТЯ ЕГО ВЫСОТА.

לז וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת: ס ששי

א כז וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ:

святилище]. [слово מסך *масах*] указывает на защиту, как сказано: «ведь ты оградил (סכת *сахта*) его... кругом...»[47]

• מעשה רקם «...РАБОТЫ ВЫШИВАЛЬЩИКА». – это вышивание иглой, при этом получаются одинаковые изображения на двух сторонах [завесы][48].

• רקם «...ВЫШИВАЛЬЩИКА». – [слово רקם *рокем*] – это название ремесленника, а не его ремесла, и [соответственно] перевод этого слова [онкелосом на арамейский] – עובד ציר *овад цаяр* – следует понимать как «работы вышивальщика», а не «работы вышивания». размеры завесы у входа были десять на десять локтей, как и у той, что висела внутри святилища. ■

■ в торе перечислено много видов ткацкой и связанной с тканями работы. здесь же речь идет не о типе работы, а о названии профессии: «работы вышивальщика».

[1] ועשית את המזבח... ושלש אמות קומתו «И СДЕЛАЙ ЖЕРТВЕННИК... И ТРИ ЛОКТЯ ЕГО высота ». – по словам рабби йеѓуды, это надо понимать буквально: [высота всего жертвенника составляла три локтя]. а рабби йосе го- [א]

47. иов, 1:10. / 48. йома, 72б. /

ב וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
ג נְחֹשֶׁת: וְעָשִׂיתָ סִּירֹתָיו לְדַשְּׁנוֹ וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת:

2. И СДЕЛАЙ ЕГО РОГА НА ЧЕТЫРЕХ ЕГО УГЛАХ, ИЗ НЕГО САМОГО ДОЛЖНЫ БЫТЬ ЕГО РОГА, И ПОКРОЙ ЕГО МЕДЬЮ.
3. И СДЕЛАЙ К НЕМУ ГОРШКИ, ЧТОБЫ УБИРАТЬ С НЕГО ЗОЛУ, И ЕГО СОВКИ, И ЕГО ЧАШИ, И ЕГО ВИЛЫ, И ЕГО ЖАРОВНИ, ВСЕМ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМ СДЕЛАЙ ИЗ МЕДИ.

ворит: здесь сказано [о жертвеннике] «квадратный», и о внутреннем жертвеннике [золотом, для воскурений] сказано «квадратный»[1]. [в их описании употреблены одинаковые выражения, значит, согласно принципам толкования торы], так же, как там высота [жертвенника] вдвое больше его длины [и ширины][2], так и тут высота вдвое больше длины. но тогда к чему относятся слова «и три локтя его высота»? это сказано о расстоянии от обвода [вокруг жертвенника][3] до верха [жертвенника][4].

[2] **ממנו תהיין קרנתיו** «...ИЗ НЕГО САМОГО ДОЛЖНЫ БЫТЬ ЕГО РОГА...» – не делай их отдельно, с тем чтобы потом присоединить к нему. [ב]

• **וצפית אותו נחשת** «...И ПОКРОЙ ЕГО МЕДЬЮ». – [медь символизирует и] искупает [грех] наглости [букв. – твердолобости], о которой сказано: «...и лоб твой – медный»[5, 6]. ■

■ жертвенник мог быть покрыт и золотом, как внутренний жертвенник для воскурений. раши находит символическое объяснение его покрытия медью.

[3] **סירותיו** «...ГОРШКИ...» – [это были емкости] вроде котлов. [ג]

• **לדשנו** «...ЧТОБЫ УБИРАТЬ С НЕГО ЗОЛУ...» – в эти [горшки] собирали золу, и [именно] так перевел онкелос – **למספי קטמיה** *лемисфей китмей* «собирать золу».

1. см. шмот, 30:2. / 2. см. там же. / 3. см. там же, 27:5. / 4. звахим, 59б, 62а. / 5. йешаяѓу, 48:4. / 6. танхума, разд. трума, 11. /

есть в еврейском языке слова, которые одновременно имеют два противоположных значения. например, [в следующих стихах употреблены глаголы от корня שרש *шрш*]: ותשרש *ваташреш* – «и пустила корни»[7], «глупец משריש *машриш* – укоренившийся, упрямый»[8]. и [тот же глагол означает противоположное]: «...и весь мой урожай תשרש *тешареш* – вырывает с корнем»[9]. так же [употреблен корень в противоположных значениях в стихах] «בסעיפיה *бисеифеѓа* – на ветвях плодоносящих»[10] и [в обратном значении]: «מסעף *месаэф* – отсекает ветви»[11], [и так же употреблен корень עצם *аин цади мем* – «крепкий», «кость» в значении, противоположном основному]: «...а последний сломал ему кости – עצמו *ицмо*...»[12], – так же [употреблен корень в противоположных значениях в стихах] «...ויסקלהו *ваискелуѓу* – и побили его камнями...»[13] и [в обратном значении]: «...סקלו *саклу* – освободите от камней...»[14]
так же и здесь [в рассматриваемом стихе] לדשנו *лидашно* означает [не «утучнять», «удобрять», как в других стихах[15], а] «убрать золу», на французском языке – escendrer.

---

- ויעיו «...и его совки...» – [это слово следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом. онкелос переводит слово יעיו *яав* как – «его совки». эти совки, [предназначенные для сбора золы], подобны крышкам для котелков из тонкого металла, с ручкой, и называются на французском языке vadil [совок].

---

- ומזרקתיו «...и его чаши...» – [эти чаши были предназначены] для сбора крови жертв.

---

- ומזלגתיו «...и его вилы...» – изогнутые крючья; их вонзали в мясо и переворачивали [его] ими на углях костра [на жертвеннике], чтобы оно сгорало быстрее. на французском языке они называются crocins [крючья], а на языке мудрецов – צנוריות *цинорийот*[16].

---

- ומחתתיו «...и его жаровни...» – [это] емкости, в которые собирали угли с жертвенника, чтобы переносить их на внутренний жертвенник

---

7. см. теѓилим, 80:10. / 8. см. иов, 5:3. / 9. там же, 31:12. / 10. см. йешаяѓу, 17:6. / 11. см. там же, 10:33. / 12. ирмеяѓу, 50:17. / 13. млахим I, 21:13. / 14. йешаяѓу, 62:10. / 15. см. теѓилим, 23:5; мишлей, 15:30. / 16. йома, 12а. /

4. И СДЕЛАЙ К НЕМУ РЕШЕТКУ СЕТЧАТОЙ РАБОТЫ ИЗ МЕДИ, И НА РЕШЕТКЕ СДЕЛАЙ ЧЕТЫРЕ МЕДНЫХ КОЛЬЦА НА ЧЕТЫРЕХ КОНЦАХ ЕЕ.
5. И ПОМЕСТИ ЕЕ ПОД ОБВОДОМ ЖЕРТВЕННИКА СНИЗУ, ЧТОБЫ СЕТКА ДОХОДИЛА ДО ПОЛОВИНЫ ЖЕРТВЕННИКА.

ד וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבְּעֹת
ה נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו: וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמָטָּה וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ:

---

воскурений. они назывались מחתות *махтот*, это слово от того же корня, что и לחתות *лахтот* – «выгребать огонь из очага»[17], то есть брать огонь с того места, где он горит. и так же сказано: «сгребет ли – היחתה *ѓаяхте* – человек огонь себе за пазуху?..»[18]

---

• לכל כליו «...ВСЕМ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМ...» – [это] следует понимать как «все его принадлежности». ■

■ подобное избыточное употребление предлога ל *ле* раши разбирает в другом месте[19].

---

[4] מכבר «...РЕШЕТКУ...» – [это слово от того же] корня, что и כברה *квара* «решето», crible на французском языке. на жертвенник надевалась [медная] решетка с множеством отверстий. порядок слов в этом стихе изменен, и вот как следует его понимать: «сделай к нему решетку из меди сетчатой работы». ■ [ד]

■ из стиха неясно, сделана ли решетка из меди или она сделана так, как делают медные сети. более того, порядок слов в стихе наводит на мысль, что именно второе толкование является верным. раши часто комментирует отрывки, в которых из порядка слов не очевидно, какое прочтение верно[20].

---

[5] כרכב המזבח «...ОБВОДОМ ЖЕРТВЕННИКА...» – борозда по периметру. все, что окружает [нечто] по всему периметру, называется כרכוב *карков*. так мы учили в главе *ѓа-коль шохатим*[21]: «вот что называют [ה]

---

17. йешаяѓу, 30:14. / 18. мишлей, 6:27. / 19. см. комм. раши к шмот, 14:28 и наш комм. к раши там же. / 20. см. комм. раши к шмот, 2:5. / 21. хулин, 25а. /

заготовкой для изготовления деревянных сосудов: все те [изделия], которые предстоит отшлифовать и לכרכב *лехаркев* – стянуть ободом». подобно этому прорезают круглые борозды на досках, из которых собирают сундуки и деревянные скамейки[22]. точно так же сделали борозду шириной в локоть по всему периметру жертвенника в его стенках для красоты. [ее нижняя кромка] была на высоте в шесть локтей. это [объяснение] соответствует словам тех, кто говорит, что высота жертвенника вдвое больше его длины[23]. а как же я могу понять [слова их оппонентов] «...три локтя его высота»?[24] от верхнего края обвода до верха [жертвенника]. ■

■ итак: общая высота жертвенника по первому мнению – десять локтей: шесть локтей снизу, затем борозда в локоть шириной и от ее верхнего края до верха жертвенника – еще три локтя.

а что касается дорожки, по которой ходили вокруг [жертвенника] священнослужители, [тоже называемой в *талмуде карков*], то она была на верхней [плоскости] жертвенника внутри [контура, ограниченного четырьмя] рогами. и так сказано в [трактате] *звахим*: «что такое *карков*? от рога до рога шириной в локоть, а внутри него [еще место шириной] в локоть для прохода священнослужителей»[25]. эти два локтя называются *карков*.

[существование верхнего *каркова* доказывается тем, что в писании дважды] сказано «под *карков*ом жертвенника снизу»[26]; [из смысла этих стихов] следует, что *карков* расположен на стенке, а решетка, надетая на жертвенник, находилась ниже него, [и тогда непонятно, где располагался второй *карков*]. [один из мудрецов] объяснил, что [на жертвеннике] было два *каркова*: один для красоты [на стенке], а другой для священнослужителей, чтобы не оступились, [обходя по верху жертвенник]. то углубление, которое на стенке, было украшением, и ниже него [на жертвенник] была надета решетка в локоть шириной, [нижний край которой] доходил до половины [высоты] жертвенника. эта отметка середины была знаком для различия «верхней» и «нижней» крови. ■

■ выше решетки кропили жертвенник кровью очистительных жертв[27], а ниже – кровью всесожжений, повинных и мирных жертв[28].

**22.** так же объясняет раши текст талмуда (хулин, 25а) в своем комм. к нему. / **23.** см. комм. раши к шмот, 27:1. / **24.** шмот, 27:1. / **25.** звахим, 62б. / **26.** см. шмот, 27:5. / **27.** рамбам. мишне тора, «законы жертвоприношений», 5:7. / **28.** там же, 5:6. /

ו וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
ז וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת: וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו
בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת
ח הַמִּזְבֵּחַ בִּשְׂאֵת אֹתוֹ: נְבוּב לֻחֹת
תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הֶרְאָה אֹתְךָ בָּהָר
ט כֵּן יַעֲשׂוּ: ס שביעי וְעָשִׂיתָ אֵת חֲצַר
הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת נֶגֶב־תֵּימָנָה קְלָעִים
לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ
י לַפֵּאָה הָאֶחָת: וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים
וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים
וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף:

6. И СДЕЛАЙ ШЕСТЫ ДЛЯ ЖЕРТВЕННИКА, ШЕСТЫ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, И ПОКРОЙ ИХ
7. МЕДЬЮ, ЧТОБЫ ЕГО ШЕСТЫ ПРОДЕВАЛИСЬ В КОЛЬЦА И БЫЛИ ШЕСТЫ ПО ОБЕИМ СТОРОНАМ ЖЕРТВЕННИКА, ЧТО-
8. БЫ НЕСТИ ЕГО. ПОЛЫМ, ДОЩАТЫМ СДЕЛАЙ ЕГО; КАК ПОКАЗАНО ТЕБЕ НА ГОРЕ, ТАК
9. ПУСТЬ И СДЕЛАЮТ. И СДЕЛАЙ ДВОР СВЯТИЛИЩА: С ПОЛУДЕННОЙ СТОРОНЫ, С ЮГА, БУДУТ ЗАВЕСЫ ДЛЯ ДВОРА ИЗ КРУЧЕНОГО ВИССОНА В СТО ЛОКТЕЙ ДЛИНОЙ С ЭТОЙ СТОРОНЫ.
10. И СТОЛБОВ ДЛЯ НЕГО – ДВАДЦАТЬ, И ИХ ПОДНОЖИЙ – ДВАДЦАТЬ ИЗ МЕДИ, А КРЮЧКИ СТОЛБОВ И ПОЯСКИ НА НИХ БУДУТ ИЗ СЕРЕБРА.

а [когда был построен] вечный дом, [иерусалимский храм], ту же функцию выполняла красная полоска, [опоясывавшая жертвенник] на половине [его высоты][29].
а пандус, по которому поднимались [на жертвенник], не упомянут здесь, но мы можем сделать вывод о нем из стихов «жертвенник из земли сделай мне...»[30], «и не поднимайся на мой жертвенник по ступеням...»[31] – не строй для подъема на жертвенник лестницу, но только гладкий пандус. отсюда мы узнали, что к жертвеннику вел пандус. так сказано в *мехильте*[32]. земляной жертвенник – то же самое, что и медный, просто его полость засыпали землей на стоянках. пандус находился с южной стороны жертвенника, [и он не примыкал вплотную к жертвеннику, а] отстоял от него на толщину волоса, а нижний его конец на локоть не доходил до южной завесы, [ограждающей] двор. так выходит по расчету тех, кто считает, что жертвенник был в десять локтей высотой.
а если принять слова тех, кто считал, что он был высотой всего в три локтя, как и написано, выходит, что длина пандуса составляла

**29.** зваxим, 53а. / **30.** шмот, 20:21. / **31.** там же, 20:23. / **32.** мехильта, разд. баходеш, 11. /

только десять локтей. так я читал в «мишне о сорока девяти измерениях»[33]. а то, что пандус был отдален от жертвенника на толщину волоса, выводят в талмуде[34] из сказанного в торе.

[7] בטבעות «...в кольца...» – [шесты продевали] в четыре кольца, прикрепленных к решетке. ■ [ז]

■ комментарий основан на огласовке слова בַּטַּבָּעֹת *батабаот*. первая буква огласована знаком *патах*, а не *шва*, как можно было бы ожидать, – בְּטַבָּעֹת *бетабаот*. это значит, что понимать следует не «в кольца», а «в упомянутые выше кольца».

[8] נבוב לחת «полым, дощатым...» – [это следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом «полость из досок». [жертвенник был сделан из досок дерева шитим с полостью внутри, а не из цельного дерева пять на пять локтей, подобно колоде, [выдолбленной изнутри]. ■ [ח]

■ раши толкует стих в точном соответствии с *таргум йонатан*, а необходимость в толковании вызвана возможностью неверного понимания конструкции «полый, дощатый» как «полая колода».

[9] קלעים «...завесы...» – [эти завесы] были подвешены, как корабельные паруса. [все полотнище было] в отверстиях, плетеное, но не тканое. онкелос переводит [слово קלעים *клаим* – «завесы» – как] סרדין *срадин*. и этот перевод подобен переводу слова מכבר *михбар* – «решетка»[35] – как סרדא *срада*, потому что завесы были ажурными, как решето. [ט]

• לפאה האחת «...с этой стороны». – каждая сторона [двора] называется פאה *пеа*. ■

■ обычно слово означает «угол», но здесь его следует понимать как «сторона». об этом раши уже писал выше[36].

[10] ועמדיו עשרים «и столбов для него – двадцать...» – столбы стояли на [י]

33. имеется в виду барайта де-арбаим ве-теша мидот (ср. комм. раши к шмот, 26:5). см. ялкут шимони, разд. пкудей, 419. / 34. звахим, 62б. / 35. см. шмот, 27:4. / 36. раши к шмот, 26:18. /

расстоянии пять локтей друг от друга[37]. ■

■ этот комментарий вызывает вопрос: между двадцатью столбами девятнадцать промежутков, на расстоянии в сто локтей расставлено двадцать столбов, каким же образом получается, что расстояние между ними пять локтей, а не 100/19, то есть 5,26 локтя? но если предположить, что толщина каждого столба составляла четверть локтя, то толщина всех двадцати столбов – пять локтей. итак, промежутки между столбами были длиной в (100–5)/19 = 5 локтей[38]. однако и приведенный комментарий абраванеля не решает все трудности: при этом придется предположить, что расстояние между столбами на западной и восточной сторонах было несколько больше пяти локтей, ведь на западной стороне было лишь десять столбов и девять промежутков на пятьдесят локтей[39] и их совокупная толщина составляла 2,5 локтя, тогда расстояние между столбами составляло (50–2,5)/9 = 5,28 локтя. а на восточной стороне стояли по три столба с северного и южного краев, перекрывая расстояние в 15 локтей, и промежутки между столбами были еще больше.
другое объяснение: на северной и южной стороне двора было по двадцать столбов, **не считая угловых** (северо-западного и юго-западного), входивших в счет столбов смежной западной стороны. тогда на северную и южную сторону приходилось по двадцать промежутков между столбами в пять локтей каждый без учета толщины столба, на восточную стену (на ее северный и южный отрезки по пятнадцать локтей) – по три промежутка в пять локтей (в счет столбов этих отрезков не входят столбы северо-восточного и юго-восточного углов, учитываемые на северной и южной сторонах)[40]. на западной же стороне было десять столбов, считая угловые, и девять промежутков между ними, и они были больше, чем по пять локтей.
при любом объяснении нужно предполагать, что раши в этом стихе не описывает вид всех сторон двора и в любом случае не имеет в виду его западную сторону.

• **ואדניהם** «...и их подножий...» – [подножия] столбов, [сделанных] **из меди – נחשת** *нехошет*. подножия были установлены на земле, а столбы плотно вставлены в них. [чтобы подвесить завесы к столбам], делали бруски длиной в шесть ладоней и шириной в три с медным кольцом посередине, на французском языке pals [– «полоски»]. их заворачивали в край завесы у каждого столба, закрепляли веревкой и вешали этот брусок кольцом на крюк в форме [буквы] ו *вав* на столбе. верхушка крюков была загнута вверх, а другим концом они были вбиты в столбы. на таких [крюках] подвешивают створки дверей, на французском языке они называются gonds [– «крючья»]. ширина свешивавшейся завесы и была высотой ограждения двора.

37. барайта де-млехет-ѓа-мишкан, 5. / 38. абраванель. / 39. см. шмот, 27:12. / 40. см. там же, 27:13. /

11. ТАК ЖЕ И С СЕВЕРНОЙ СТОРОНЫ БУДУТ ЗАВЕСЫ В СТО ЛОКТЕЙ ДЛИНОЙ, СТОЛБОВ ДЛЯ НЕГО ДВАДЦАТЬ И ИХ МЕДНЫХ ПОДНОЖИЙ – ДВАДЦАТЬ, А КРЮЧКИ СТОЛБОВ И ПОЯСКИ НА НИХ БУДУТ ИЗ СЕРЕБРА.
12. В ШИРИНУ ЖЕ ДВОРА С ЗАПАДНОЙ СТОРОНЫ БУДУТ ЗАВЕСЫ В ПЯТЬДЕСЯТ ЛОКТЕЙ, СТОЛБОВ ДЛЯ НИХ – ДЕСЯТЬ И ПОДНОЖИЙ К НИМ ДЕСЯТЬ.
13. И ШИРИНА ДВОРА С ПЕРЕДНЕЙ СТОРОНЫ, С ВОСТОКА, ПЯТЬДЕСЯТ ЛОКТЕЙ:

יא וְכֵ֨ן לִפְאַ֤ת צָפוֹן֙ בָּאֹ֔רֶךְ קְלָעִ֖ים מֵ֣אָה
אֹ֑רֶךְ וְעַמֻּדָ֣יו [ועמדו כ׳] עֶשְׂרִ֗ים
וְאַדְנֵיהֶ֤ם עֶשְׂרִים֙ נְחֹ֔שֶׁת וָוֵ֧י הָֽעַמֻּדִ֛ים
יב וַחֲשֻׁקֵיהֶ֖ם כָּֽסֶף׃ וְרֹ֤חַב הֶֽחָצֵר֙ לִפְאַת־
יָ֔ם קְלָעִ֖ים חֲמִשִּׁ֣ים אַמָּ֑ה עַמֻּדֵיהֶ֣ם
יג עֲשָׂרָ֔ה וְאַדְנֵיהֶ֖ם עֲשָׂרָֽה׃ וְרֹ֨חַב הֶֽחָצֵ֜ר
לִפְאַ֥ת קֵ֛דְמָה מִזְרָ֖חָה חֲמִשִּׁ֥ים אַמָּֽה׃

---

• ווי העמודים «...КРЮЧКИ СТОЛБОВ...» – [וו *вав*] – это крючья [в форме буквы *вав* ו, о которых шла речь выше].

---

• וחשקיהם «...и пояски...» – столбы были охвачены серебряной нитью, но я не знаю, весь ли столб, верхушка его или середина. знаю только, что слово חשוק *хишук* означает «пояс», «охватывающий ремень». мы находим [это слово] в [переводе] рассказа о наложнице в гиве: «...и с ним два осла в упряжи – חבושים *хавушим*...»[41], – что переведено [на арамейский тем же словом, что использовано здесь], – חשוקים *хашуким* – «препоясанные».

---

[13] לפאת קדמה מזרחה «...С ПЕРЕДНЕЙ СТОРОНЫ, С ВОСТОКА...» – восточная сторона называется также קדם *кедем* – «перед», что может означать «лицо», а слово אחור *ахор* указывает на то, что находится сзади. поэтому восток называется קדם *кедем* или «лицо», а запад – אחור *ахор* «обратный», «задний»[42]. поэтому и сказано: הים האחרון[43] *ѓаям ѓаахарон*, [что онкелос переводит как] – ימא מערבא *яма маарва* – «западное море». [יג]

---

41. шофтим, 19:10. / 42. см. комм. к шмот, 26:22. / 43. см. дварим, 11:24; буквальное значение цитируемой фразы: «последнее море» или «море, находящееся позади». /

14. ЗАВЕСА В ПЯТНАДЦАТЬ ЛОК-
ТЕЙ ДЛЯ ОДНОЙ СТОРОНЫ, К
НЕЙ ТРИ СТОЛБА И ТРИ ИХ
15. ПОДНОЖИЯ. И ДЛЯ ДРУГОЙ
СТОРОНЫ ЗАВЕСА В ПЯТНА-
ДЦАТЬ ЛОКТЕЙ, К НЕЙ ТРИ
СТОЛБА И ТРИ ИХ ПОДНОЖИЯ.
16. А ДЛЯ ВОРОТ ДВОРА ЗАВЕСА В
ДВАДЦАТЬ ЛОКТЕЙ ИЗ СИНЕЙ
ШЕРСТИ, БАГРЯНОЙ, ПУРПУ-
РОВОЙ И ТОНКИХ ЛЬНЯНЫХ
НИТЕЙ, РАБОТЫ ВЫШИВАЛЬ-
ЩИКА, К НЕЙ ЧЕТЫРЕ СТОЛБА
17. И ЧЕТЫРЕ ИХ ПОДНОЖИЯ. ВСЕ
СТОЛБЫ ДВОРА [ДОЛЖНЫ БЫТЬ] КРУГОМ ОХВАЧЕНЫ ПОЯСКА-
МИ ИЗ СЕРЕБРА, ИХ КРЮЧКИ ИЗ СЕРЕБРА, А ИХ ПОДНОЖИЯ –
18. ИЗ МЕДИ. ДЛИНА ДВОРА СТО ЛОКТЕЙ, А ШИРИНА ПЯТЬДЕСЯТ
НА ПЯТЬДЕСЯТ, А ВЫСОТА – ПЯТЬ ЛОКТЕЙ ИЗ ТОНКИХ ЛЬНЯ-
НЫХ НИТЕЙ, А ИХ ПОДНОЖИЯ – ИЗ МЕДИ.

וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לַכָּתֵף יד
עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה:
וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים טו
עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה:
וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר מָסָךְ | עֶשְׂרִים אַמָּה טז
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה: מפטיר כָּל־עַמּוּדֵי יז
הֶחָצֵר סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וָוֵיהֶם
כֶּסֶף וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת: אֹרֶךְ הֶחָצֵר יח
מֵאָה בָאַמָּה וְרֹחַב | חֲמִשִּׁים
בַּחֲמִשִּׁים וְקֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ
מָשְׁזָר וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת:

• חמשים אמה «...ПЯТЬДЕСЯТ ЛОКТЕЙ...» – эти пятьдесят локтей не были полностью закрыты завесами, ведь там был вход [в святилище]. по обе стороны от входа было завешено по пятнадцать локтей, а между ними был просвет в двадцать локтей, как сказано: «а для ворот двора завеса в двадцать локтей...»[44] – это отдельный занавес, прикрывавший вход по всей его ширине.

[14] עמדיהם שלשה «...К НЕЙ ТРИ СТОЛБА...» – по пять локтей между столбами. от столба на южном краю, в юго-восточном углу [двора], до первого из трех столбов на востоке – пять локтей, от него до второго – пять локтей, и от второго до третьего – пять локтей, и так же с другой стороны, и еще четыре столба для занавеса, [прикрывавшего вход]. всего на восточной [стороне двора стояло] десять столбов, столько же, сколько и на западной. ▶ [יד]

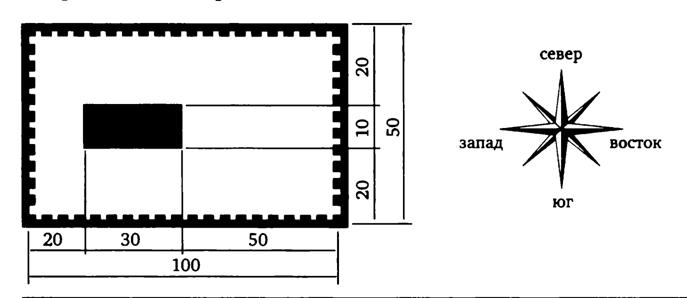
44. шмот, 27:16. /

▶ если на западной стороне двор был огорожен сплошной оградой из завес на столбах, то на востоке посередине ограды двора был открыт просторный вход шириной в двадцать локтей.

[17] כל עמודי החצר סביב וגו' «ВСЕ СТОЛБЫ ДВОРА... КРУГОМ...» – ранее было сказано о крючьях, поясках и медных подножиях только в описании северной и южной стороны, а в отношении восточной и западной стороны они не были упомянуты. поэтому они названы здесь. [י״ז]

[18] ארך החצר «ДЛИНА ДВОРА...» – северная и южная стороны, измеряемые с востока на запад, – **сто локтей.** [י״ח]

- ורחב חמשים בחמשים «...ШИРИНА ПЯТЬДЕСЯТ НА ПЯТЬДЕСЯТ...» – восточная часть двора была квадратной, пятьдесят на пятьдесят локтей. святилище было тридцать локтей на десять, а вход в него, находившийся с востока, располагался на расстоянии пятидесяти локтей от восточного края двора, то есть все святилище находилось в западной половине двора. а поскольку длина его была тридцать локтей, то между его западной стеной и западной оградой двора было пространство в двадцать локтей.
ширина святилища – десять локтей, оно располагалось посередине двора, значит, севернее и южнее святилища было пространство в двадцать локтей до ограды двора. а внешняя, восточная часть двора была квадратной, пятьдесят на пятьдесят локтей[45].




- וקמה חמש אמות «...А ВЫСОТА – ПЯТЬ ЛОКТЕЙ...» – высота ограды двора, она же ширина завес. ▶

45. эрувин, 23б. /

19. ВСЕ ОРУДИЯ СВЯТИЛИЩА ДЛЯ ВСЕГО ЕГО УСТРОЙСТВА И ВСЕ ЕГО КОЛЬЯ, И ВСЕ КОЛЬЯ ДВОРА – ИЗ МЕДИ.

יט לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכָל־יְתֵדֹתָיו וְכָל־יִתְדֹת הֶחָצֵר נְחֹשֶׁת׃ ססס

▶ раши объясняет, что странное выражение «высота» применительно к двору означает «высота ограды двора».

• ואדניהם נחשת «…а их подножия – из меди». – [это сказано] и о подножиях [столбов] занавеса [для входа во двор], чтобы ты не подумал так: медные подножия предписано[46] сделать для столбов ограды двора, а подножия [столбов] входного занавеса были из другого материала. мне кажется, поэтому здесь снова сказано [о медных подножиях]. ■

■ в предыдущем стихе сказано «…а их подножия – из меди». раши отвечает на вопрос, зачем здесь повторяются эти слова.

[19] לכל כלי המשכן «все орудия святилища…» – [все орудия], которые были нужны для сборки и разборки святилища, – например, молотки для забивания кольев и столбов [были сделаны из меди]. ■ [יט]

■ сказанное не может относиться к утвари святилища, которая называется тем же словом כלים *келим*, потому что она была сделана из золота.

• יתדות «…колья…» – это были медные гвозди, к ним веревками привязывали полотнища шатра и завесы двора, чтобы ветер их не поднимал. не знаю, забивали ли их в землю или они висели как грузы, оттягивая полотнища вниз, чтобы те не колыхались на ветру. но думаю, их название говорит о том, что они были вбиты в землю. поэтому и называются они кольями, что видно из стиха «…шатер, который не сдвинуть, колья его не вырвать вовеки…»[47] ■

■ кроме приведенного раши стиха, мы находим в писании многочисленные доказательства того, что его толкование слова «колья» верно, – к примеру, «и вобью я его, словно кол…»[48].

46. см. шмот, 27:17. / 47. йешаяѓу, 33:20. / 48. см. йешаяѓу, 22:23. /

# תצוה

# ТЕЦАВЕ

## שמות כז, כ – ל, י
## ШМОТ 27:20 – 30:10

20. ТЫ ЖЕ ВЕЛИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ, ЧТОБЫ ОНИ ДОСТАВЛЯЛИ ТЕБЕ ЧИСТОЕ МАСЛО, ВЫБИТОЕ ИЗ МАСЛИН, ДЛЯ ОСВЕЩЕНИЯ, ЧТОБЫ ПОСТОЯННО ПОДНИМАТЬ ЛАМПАДУ.

כ וְאַתָּה תְּצַוֶּה | אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃

[20] ואתה תצוה... זך «ты же вели... чистое...» – [масло должно быть чистым], без осадка, как учили мы в трактате *менахот*: «собирает [плоды] с вершины оливы...»[1] ■ [כ]

■ цитата, которую приводит раши, описывает приготовление масла лучшего сорта: «три рода масла производят из оливы, первый называется чистым»[2]. это масло получается только из плодов, созревающих на солнце, а это возможно только на вершине дерева.

• כתית «...выбитое...» – маслины давили в ступе, но не между жерновами, чтобы в масле не было осадка. только после того, как в ступе была выдавлена первая капля масла, закладывали маслины между жерновами и мололи. второе масло, [выдавленное жерновами], не годится для светильника, но пригодно для хлебных приношений. ведь сказано «выбитое – для освещения», но не «выбитое – для хлебных приношений»[3]. ■

■ конечно, для хлебных приношений можно использовать и выбитое масло первого сорта, и выдавленное, но для освещения – только выбитое.

• להעלות נר תמיד «...чтобы постоянно поднимать лампаду». – [это значит,

1. менахот, 86а. / 2. раши к ваикра, 24:2. / 3. менахот, 86а. /

21. **В ШАТРЕ СОБРАНИЯ ВНЕ ПОЛОГА, ЧТО ПЕРЕД [КОВЧЕГОМ] СВИДЕТЕЛЬСТВА, ПУСТЬ УСТРОЯТ ЕЕ АГАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ С ВЕЧЕРА ДО УТРА, ПРЕД ГОСПОДОМ. ЭТО ВЕЧНЫЙ УСТАВ ДЛЯ ИХ ПОКОЛЕНИЙ ОТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.**

כא בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ס

что лампаду] зажигают, пока пламя не будет [устойчиво] подниматься само собой[4]. ■

■ комментарий вызван неожиданным выбором глагола: «поднимать» лампаду, а не «зажигать» ее.

• תמיד «...постоянно...» – то действие, которое повторяется [периодически, например], каждую ночь, называется постоянным. подобно этому сказано «постоянное всесожжение»[5], а ведь оно ежедневное. и о приношении хлебных лепешек также сказано «постоянное»[6], а их приносили [дважды в день], половину утром и половину вечером. ■

■ мы могли бы подумать, что «постоянно» означает «ежеминутно» или «непрерывно». но раши доказывает, что постоянным может называться не только непрерывное, но и регулярное действие.
но когда о лицевых хлебах говорится, что они «постоянные», речь идет о [**непрерывном** их нахождении на столе] от субботы до субботы.

[21] מערב עד בקר «...С ВЕЧЕРА ДО УТРА...» – налей [в лампаду] столько масла, чтобы она горела с вечера до утра. мудрецы установили, [что для этого нужна] половина *лога*[7] для долгих [зимних] ночей [месяца] *тевет*. столько же наливают в другие ночи, а если останется – не страшно. [כא]

4. сифра, разд. эмор, 13:7; шабат, 21а. / 5. см. бемидбар, 28:6. / 6. см. ваикра, 6:13. / 7. примерно стакан масла, ок. 175 г. /

1\. **28** А ТЫ ПРИБЛИЗЬ К СЕБЕ ИЗ СРЕДЫ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ТВОЕГО БРАТА АЃАРОНА, ЧТОБЫ СДЕЛАТЬ ЕГО СВЯЩЕННИКОМ МНЕ, А С НИМ – ЕГО СЫНОВЕЙ; АЃАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ НАДАВА И АВИЃУ, ЭЛЬАЗАРА И ИТАМА-
2\. РА. И СДЕЛАЙ ТВОЕМУ БРАТУ АЃАРОНУ СВЯЩЕННЫЕ ОДЕЖ-
3\. ДЫ ДЛЯ ПОЧЕТА И ВЕЛИКОЛЕПИЯ. И ПОГОВОРИ СО ВСЕМИ МУДРЫМИ СЕРДЦЕМ, КОТОРЫХ Я НАПОЛНИЛ ДУХОМ МУДРОСТИ, ЧТОБЫ ОНИ СДЕЛАЛИ АЃАРОНУ ОДЕЖДЫ, ЧТОБЫ ОТДЕЛИТЬ ЕГО, СДЕЛАТЬ ЕГО МОИМ СВЯЩЕННИКОМ.

א **כח** וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי
ב אַהֲרֹן: וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן
ג אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת: וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־לִי:

▶ в летние ночи масло не сгорало до конца и горело утром и днем[8].

[1] ואתה הקרב אליך «А ТЫ ПРИБЛИЗЬ К СЕБЕ...» – после того, как будет завершено создание святилища. ■ [א]

■ союз ו *ве* нужно переводить здесь как «а», а не как «и», поскольку эта глава не является продолжением предыдущей. ведь святилище к этому моменту еще не возведено, а до его возведения нет смысла приближать аѓарона. поэтому это повеление может относиться только к моменту после завершения сооружения святилища[1].

[3] לקדשו לכהנו לי «...ЧТОБЫ ОТДЕЛИТЬ ЕГО, СДЕЛАТЬ ЕГО МОИМ СВЯЩЕННИКОМ». – чтобы отделить его [от других] посредством одежд и посвятить его в служение, чтобы он был моим священнослужителем; כהונה *кеѓуна* означает служение, serventrie на французском языке. ■ [ג]

■ раши понимает глагол לכהן *лекаѓен* как каузативный – «сделать священником – כהן *коѓен*». возможность такого значения рассматривает и йона ибн джанах в «книге корней». однако ибн-эзра с этим не согласен и полагает, что לכהנו לי *лекаѓано ли* означает «чтобы он служил мне».

8\. раши к шабат, 22б. / 1. гур арье. /

4. И ВОТ ОДЕЖДЫ, КОТОРЫЕ ОНИ ДОЛЖНЫ СДЕЛАТЬ: НАГРУДНИК, И ЭФОД, И ПЛАЩ, ЯЧЕИСТАЯ РУБАХА, ТЮРБАН И ПОЯС. ПУСТЬ СДЕЛАЮТ СВЯЩЕННЫЕ ОДЕЖДЫ ТВОЕМУ БРАТУ АѓАРОНУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ, ЧТОБЫ СДЕЛАТЬ ЕГО МОИМ СВЯЩЕННИКОМ.

ד וְאֵ֨לֶּה הַבְּגָדִ֜ים אֲשֶׁ֣ר יַעֲשׂ֗וּ חֹ֤שֶׁן וְאֵפוֹד֙ וּמְעִ֔יל וּכְתֹ֥נֶת תַּשְׁבֵּ֖ץ מִצְנֶ֣פֶת וְאַבְנֵ֑ט וְעָשׂ֨וּ בִגְדֵי־קֹ֜דֶשׁ לְאַהֲרֹ֥ן אָחִ֛יךָ וּלְבָנָ֖יו לְכַהֲנוֹ־לִֽי׃

[4] חשן «...НАГРУДНИК...» – [тип одежды], убор, [надеваемый на грудь] напротив сердца. [ד]

• ואפוד «...и эфод...» – я не слышал [от других] и не нашел в *барайте* описания его формы, но мне кажется, что им препоясывались сзади. ширина [эфода] равна ширине спины надевающего его, и он напоминает запон, которым дамы повязываются для верховой езды, называющийся по-французски pourceint. такова его нижняя часть, как сказано: «...и давид был опоясан льняным эфодом»[2]. отсюда мы видим, что эфод – это опоясание. но нельзя сказать, что он состоит только из пояса, поскольку сказано не только «и надел на него эфод», но и «...и опоясал его поясом эфода – בחשב האפוד *бехешев ѓаэфод...*»[3], и онкелос [также] переводит [эти слова как] «поясом эфода». мы видим, что חשב *хешев* – это пояс [эфода], а эфодом называется [нечто другое], сам убор. [что же это? может быть, оплечья כתפות *ктефот*, – прикрепляемые к поясу? нет], также нельзя сказать, что эфодом называются два оплечья – כתפות *китфот*, ведь сказано: «...к двум оплечьям эфода...»[4], то есть эфод – это одно, оплечья другое, а пояс – третье [и каждое слово – название части облачения]. поэтому я утверждаю, что эфодом называется запон, [свисающий сзади] вниз. [а называется он так – אפוד *эфод* –] потому, что в него облачали אפדו *афду* [священника] и им его украшали, как сказано: «...и возложил – ויאפד *ваефод*»[5]. тогда חשב *хешев* – это пояс на верхнем крае [эфода], а оплечья прикреплены к нему.

и я вижу еще доказательство того, что [эфод] – это вид одеяния. [*таргум*] *йонатан* перевел стих «...и давид был опоясан льняным эфодом»[6] как «льняным – כרדוט *кардот*», и [этим же словом] – כרדוטין *кардотин* – он переводит «одеяния» – מעילים *меилим* – в истории о

2. шмуэль II, 6:14. / 3. ваикра, 8:7. / 4. 28:27. / 5. ваикра, 8:7. / 6. шмуэль II, 6:14. /

тамар, сестре авшалома, – «...ведь такие одеяния надевали царские дочери-девицы...»[7]. ■

■ поскольку слово אפוד *эфод* обозначает в *танахе* еще и некий культовый предмет[8], раши считает нужным пояснить, что в пятикнижии אפוד *эфод* – это именно одежда. мы перевели его на русский язык вышедшим ныне из употребления русским словом «запон», так называли вид фартука, напоминающего по форме описанное раши одеяние.

- ומעיל «...и плащ...» – и מעיל *меиль*, и כתונת *кутонет* – это нечто вроде халатов, но כתונת *кутонет* – нательная одежда, а מעיל *меиль* – верхнее платье.

- תשבץ «...ячеистая...» – на ней для украшения были оправы. эти ячейки – משבצות *мишбецот* – были похожи на лунки, гнезда в золотых украшениях, служащие оправой для драгоценных камней и жемчуга. так сказано и о камнях эфода: «...обрамленными золотыми оправами»[9]. на французском языке они называются castons.

- מצנפת «...тюрбан...» – куполообразный головной убор, по-французски cofea. [это следует из того, что] в другом месте[10] [головные уборы сыновей аѓарона] названы מגבעות *мигбаот*, что переведено [онкелосом как] כובעין *коваин* – «головные уборы», [а в талмуде утверждается, что первосвященник и рядовые священники носили одинаковые головные уборы[11]. значит, מצנפת *мицнефет* тоже можно было бы перевести как כובע *кова*].

- ואבנט «...и пояс». – им препоясывали рубаху – כתונת *кутонет*, а эфодом препоясывали плащ – מעיל *меиль*. так сказано в описании порядка облачения [первосвященника] в одежды: «и возложил на него рубаху, и опоясал его поясом, и надел на него накидку под эфод [и опоясал его поясом эфода], и закрепил им эфод на нем...»[12]

- בגדי קדש «...священные одежды...» – сделай их из посвященного мне возношения[13]. ▶

7. там же, 13:18. / 8. см. напр., шофтим, 17:5, ѓошеа, 3:4. / 9. см. шмот, 28:11. / 10. 28:40. / 11. йома, 71б. / 12. ваикра, 8:7. / 13. сифра, разд. ахарей мот, 1. /

5. ОНИ И ВОЗЬМУТ ЗОЛОТО, СИНЮЮ ШЕРСТЬ, БАГРЯНУЮ, ПУРПУРОВУЮ И ЛЬНЯНЫЕ НИ-
6. ТИ. И СДЕЛАЮТ ЭФОД ИЗ ЗОЛОТА, СИНЕЙ ШЕРСТИ, БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ И ТОНКИХ ЛЬНЯНЫХ НИТЕЙ, ИСКУСНОЙ РАБОТЫ.

ה וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
ו וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃ פ וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃

▶ одежды первосвященника не святы сами по себе, но сделаны из освященных, отделенных для священного служения материалов.

[5] והם יקחו «они и возьмут...» – [они – это не аѓарон и его сыновья, а] те мудрые сердцем [люди], которые будут изготавливать одеяния; они и примут от жертвователей **золото и синюю шерсть**, чтобы сделать из этого одеяния. [ה]

[6] ועשו את האפוד «...и сделают эфод...» – если бы я намеревался объяснить изготовление эфода и нагрудника по порядку следования стихов, то объяснение получилось бы отрывочным и читающий мог бы ошибиться при соединении [деталей в одно целое]. поэтому я описываю их изготовление в целом, «...чтобы читающий мог бегло пройти его»[14], а затем истолкую его по порядку следования стихов. эфод был сделан как запон, [который надевают] женщины для верховой езды. [священник] опоясывался [его поясом] на уровне сердца, ниже плечевой части руки, [так что эфод оказывался] сзади. ширина [эфода] была немного больше ширины спины надевающего его; он доходил ему до пят. пояс был прикреплен к верхнему краю по ширине, он был тканой работы и был длиннее [ширины эфода] с обеих сторон, чтобы им можно было охватить и опоясать [тело, удерживая на нем эфод]. а оплечья прикреплены к поясу, одно справа, другое слева, позади священника, на уровне двух краев запона, и, когда их поднимали, они ложились на его плечи. это две полосы из материала эфода, такой длины, чтобы можно было перекидывать их через плечи и чтобы они немного свисали спереди. на них были закреплены ониксы, один на правом плече, а другой на левом. [кроме того], на концах [оплечий] у его плеч [на груди] [ו]

14. хавакук, 2:2. /

находились [две] оправы. в два кольца на нагруднике, на двух углах его верхнего края, справа и слева, были продеты две золотые цепи. два конца правой цепи были прикреплены к ячейке, находившейся справа, а два конца левой цепи – к ячейке на левом плече. таким образом, нагрудник висел на ячейках эфода и находился спереди, напротив сердца [священников]. на двух углах нагрудника внизу были еще два кольца, а напротив них находились два кольца на нижнем крае двух оплечий эфода, в месте соединения с поясом, так что кольца нагрудника находились напротив колец эфода, одно возле другого. [каждую пару колец] соединяют шнуром из синей шерсти, продетым в кольца эфода и нагрудника, так, чтобы нижний край нагрудника плотно прилегал к поясу эфода и не сдвигался с места. ■

■ другие комментаторы представляют форму эфода по-иному. хизкуни к *шмот,* 28:27 пишет, что эфод был чем-то вроде нашего жилета с поясом. иосиф флавий, видевший службу во втором храме, пишет, что эфод – это рубаха с рукавами («иудейские древности», 3, 162), а חשב *хешев* – пояс – прикреплял к ней нагрудник (там же, 3, 171).

- זהב תכלת וארגמן תולעת שני ושש משזר «...ИЗ ЗОЛОТА, СИНЕЙ ШЕРСТИ, БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ И ТОНКИХ ЛЬНЯНЫХ НИТЕЙ...» – пять этих материалов входят в каждую нить. золото расплющивали в тонкие листы и разрезали их на нити, а затем соединяли золотую нить с шестью нитями синей шерсти, другую золотую нить – с шестью пурпуровыми нитями, так же с багряными и льняными. нити из всех материалов были сплетены из шести тонких нитей, и с каждым из них была сплетена золотая нить. затем соединяли все [нити] в одну, и так получалась нить из двадцати восьми тонких нитей. так разъясняется в трактате *йома*[15], где этот вывод делается из следующего стиха: «и распластали листы из золота, и разрезали в нити, чтобы воткать в синюю багряную, пурпуровую шерсть и т. д.»[16]. отсюда мы видим, что золотая нить была соединена с каждым материалом.

- מעשה חושב «...ИСКУСНОЙ РАБОТЫ». – я уже разъяснял[17], что имеется в виду двустороннее ткачество, при этом изображения на обеих сторонах не одинаковы.

15. йома, 72а. / 16. шмот, 39:3. / 17. раши к шмот, 26:1. /

7. ДВА СВЯЗЫВАЮЩИХ ОПЛЕЧЬЯ
БУДУТ У НЕГО НА ОБОИХ ЕГО
УГЛАХ, И ОН БУДЕТ СОЕДИ-
8. НЕН. А ПОЯС ДЛЯ ЕГО ОБЛА-
ЧЕНИЯ, ЧТО НА НЕМ, ДОЛЖЕН
БЫТЬ ТОЙ ЖЕ РАБОТЫ, ИЗ НЕ-
ГО САМОГО, ИЗ ЗОЛОТА, СИ-
НЕЙ ШЕРСТИ, БАГРЯНОЙ, ПУР-
ПУРОВОЙ И ТОНКИХ ЛЬНЯ-
9. НЫХ НИТЕЙ. И ВОЗЬМИ ДВА
ОНИКСА, И ВЫРЕЖИ НА НИХ ИМЕНА СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ:
10. ШЕСТЬ ИМЕН НА ОДНОМ КАМНЕ И ИМЕНА ШЕСТИ ОСТАЛЬНЫХ
НА ДРУГОМ КАМНЕ, ПО ПОРЯДКУ РОЖДЕНИЯ.

ז שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי
ח קְצוֹתָיו וְחֻבָּר׃ וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר
עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
ט וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ
י עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ שִׁשָּׁה
מִשְּׁמֹתָם עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־
שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן
הַשֵּׁנִית כְּתוֹלְדֹתָם׃

[7] **שתי כתפת** «ДВА СВЯЗЫВАЮЩИХ ОПЛЕЧЬЯ...» – запон находился снизу, а пояс – **חשב** *хешев* – эфода – это пояс, присоединенный к нему сверху, как в [предмете] женской одежды, [называвшемся] *синар*. к поясу прикреплялись два куска [ткани], две широкие полосы, [так что они находились] на спине священника, по одной на каждом плече. [священник] поднимал их на оба плеча, так чтобы они свисали впереди на грудь. они прикреплялись к кольцам нагрудника, и это удерживало их впереди, напротив сердца, чтобы они не падали, как разъясняется в соответствующем месте[18]. они поднимались и ложились на его плечи, и к ним были прикреплены два оникса, по одному на каждом [оплечье]. ■ [ז]

■ раши повторяет объяснение строения эфода по порядку стихов.

«...НА ОБОИХ ЕГО УГЛАХ...» – по ширине эфода. его ширина соответствовала ширине спины священнослужителя, а его высота доходила до плечевой части руки, на французском языке coudes. [это доказывается тем, что о священниках] сказано: «...пусть не опоясываются в поту»[19] – нельзя опоясываться там, где человек потеет[20]. [поэтому пояс эфода должен находиться] не на плечевой части руки[21] и не ниже бедер, а на уровне предплечья[22].

18. см. шмот, 28:28. / 19. йехезкель, 44:18. / 20. звахим, 18б. / 21. там рука прилегает к корпусу и потеет (раши к звахим, 18б). / 22. раши к звахим, 19а. /

- וחבר «...и будет он соединен» – эфод [будет соединен] с двумя оплечьями эфода. нужно пришить их иглой к поясу снизу, не ткать их вместе с ним, а выткать их отдельно, а затем соединить.

---

[8] וחשב אפדתו «а пояс для его облачения...» – это пояс, при помощи [ח]
которого священника облачают в эфод и украшают его им[23]. ■

■ по мнению раши, אפודה *афуда* – «облачение» – это название действия, а не предмета одежды.

---

- אשר עליו «...что на нем...» – на верхнем крае запона. это и есть опоясание.

---

- ממנו יהיה «...должен быть той же работы, из него самого...» – он должен быть соткан вместе с ним, и нельзя соткать его отдельно, а затем присоединить.

---

- כמעשהו «...той же работы...» – как запон изготовлен искусной работой и из пяти материалов, так и пояс – искусной работой и из пяти материалов.

---

[10] כתולדתם «...по порядку рождения». – в том порядке, в каком они [י]
родились: реувен, шимон, леви, йеѓуда, дан, нафтали на одном [камне], а на другом – гад, ашер, иссахар, звулун, йосеф, биньямин. [имя биньямин дано] в полном [написании, т. е. с буквой *йод* в конце слова между *мэм* и конечным *нун* – בנימין, – а не так, как в других местах торы[24] – בנימן], потому что так [это имя] написано в том месте [писания, где говорится] о его рождении[25]. на каждом [из двух камней] было по двадцать пять букв[26].

---

**23.** см. раши к 28:4. / **24.** напр., берешит, 42:36. / **25.** берешит, 35:18. / **26.** сота, 36а. /

11. КАМНЕРЕЗНОЙ РАБОТЫ, РЕЗЬБОЙ, КАК НА ПЕЧАТИ, ВЫРЕЖИ НА ОБОИХ КАМНЯХ ИМЕНА СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ; СДЕЛАЙ ИХ ОБРАМЛЕННЫМИ ЗОЛОТЫМИ ОПРАВАМИ.

יא מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃

[11] מעשה חרש אבן «КАМНЕРЕЗНОЙ РАБОТЫ...» – работы умельца [по обработке] камней. слово חָרַשׁ *хараш* находится в сопряженном сочетании со следующим словом и поэтому огласовано знаком *патах* в конце, [т. е. во втором слоге]. так же [оно огласовано в словосочетаниях] חָרַשׁ עצים *хараш эцим*[27] – «резчик по дереву» – и חָרַשׁ ברזל *хараш барзель* – «кузнец делает мотыгу»[28]. во всех [этих примерах слова находятся] в сопряженном сочетании [и поэтому огласованы] знаком *патах*. ■ [יא]

■ если бы не это объяснение, мы могли бы понять форму חָרַשׁ *хараш* как глагол в прошедшем времени.

• פתוחי חותם «...РЕЗЬБОЙ, КАК НА ПЕЧАТИ...» – [онкелос] переводит так: «письмо отчетливое, как резьба на печатке перстня». буквы были вырезаны [на камнях], как гравируют печати на перстнях, которыми запечатывают письма, ясно и отчетливо.

• על שמות «...НА ОБОИХ КАМНЯХ ИМЕНА...» – [здесь это означает] то же, что בשמות *бишемот*, – с именами[29].

• מוסבת משבצות «...ОБРАМЛЕННЫМИ ЗОЛОТЫМИ ОПРАВАМИ». – камни обрамлены золотыми оправами: для камня в золоте делали лунку по размерам камня и вставляли его в эту лунку; таким образом, она как бы окружала камень. эти оправы соединяли с оплечьями эфода. ■

■ слово משבצות *мишбецот* нужно понимать как במשבצות *бемишбецот*. раши предупреждает неверное понимание стиха: не имена, а камни обрамлены золотыми оправами.

27. йешаяѓу, 44:13. / 28. там же, 44:12. / 29. как в йехезкель, 33:26; шмот, 6:26. /

12. И ПОМЕСТИ ЭТИ ДВА КАМНЯ
НА ОПЛЕЧЬЯ ЭФОДА, ЭТИ КАМ-
НИ – НАПОМИНАНИЕ О СЫНО-
ВЬЯХ ИЗРАИЛЯ, И АЃАРОН БУ-
ДЕТ НОСИТЬ ПРЕД ГОСПОДОМ
НА СВОИХ ПЛЕЧАХ ИХ ИМЕНА
13. КАК НАПОМИНАНИЕ. И СДЕ-
14. ЛАЙ ОПРАВЫ ИЗ ЗОЛОТА. И
ДВА ШНУРА ИЗ ЧИСТОГО ЗО-
ЛОТА, ИХ СДЕЛАЙ КРАЙНИМИ, ПЛЕТЕНЫМИ, И ПРИКРЕПИ ЭТИ ПЛЕТЕНЫЕ ШНУРЫ К ОПРАВАМ.

יב וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת
הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא
אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־
יג שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן: ס שני וְעָשִׂיתָ
יד מִשְׁבְּצֹת זָהָב: וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב
טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה
עֲבֹת וְנָתַתָּה אֶת־שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת
עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת: ס

[12] לזכרן «...КАК НАПОМИНАНИЕ». – чтобы святой, благословен он, видел [имена] колен, начертанные [на камнях], и вспоминал их праведность[30]. ■ [יב]

■ сказано «пред господом...для напоминания», дабы мы не подумали, что помнить должен аѓарон[31].

[13] ועשית משבצת «И СДЕЛАЙ ОПРАВЫ...» – [сколько оправ нужно сделать? слово משבצת *мишбецот* стоит в форме множественного числа], наименьшее количество оправ, [к которому применима форма множественного числа], – две. [יג]
в этом разделе только начинается разъяснение их назначения, а завершено оно будет там, где говорится о нагруднике[32]. ■

■ таков один из принципов толкования торы мудрецами талмуда: если слово стоит в форме множественного числа, а количество упоминаемых сущностей не указано в тексте, предполагают, что их две, так как «минимальное “много” – это два».

[14] שרשרת זהב «...ШНУРА ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА...» – [שרשרות *шаршерот* – это то же, что] שלשלאות *шалшелаот* [буквы *реш* и *ламед* могут сменять друг друга в корне слова]. ■ [יד]

■ см. комм. к 28:22.

30. шмот раба, 38:8. / 31. девек тов. / 32. см. шмот, 28:25. /

15. И СДЕЛАЙ СУДНЫЙ НАГРУДНИК ИСКУСНОЙ РАБОТЫ, ТАКОЙ ЖЕ РАБОТЫ, ЧТО И ЭФОД, – ИЗ ЗОЛОТА, СИНЕЙ ШЕРСТИ, БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ И ТОНКИХ ЛЬНЯНЫХ НИТЕЙ.

טו וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ:

- **מגבלת** «...КРАЙНИМИ...» – сделай их на краю – **גבול** *гвуль* – нагрудника. ■

■ так понимает это слово онкелос – **מתחמן** *метахман*, крайние.

- **מעשה עבת** «...ПЛЕТЕНЫМИ...» – [сделай их] плетеными из нитей, не из колец и звеньев, как делают [цепи] для колодцев, но так, как делают для курильниц, которые называются на французском языке encensiers.

- **ונתתה את שרשרת** «...И ПРИКРЕПИ ЭТИ ПЛЕТЕНЫЕ ШНУРЫ...» – [слово **העבתת** *гаавотот* – это не прилагательное, характеризующее слово **שרשרת** *шаршерот*, а существительное – «плетение».] прикрепи шнуры, сделанные плетением, к ячейкам.

и не здесь дается собственно повеление изготовить и прикрепить шнуры; и глаголы **תעשה** *таасе* и **ונתתה** *венатата* выражают не повелительное наклонение [и не требование сделать немедленно], а будущее время, ведь повеление изготовить и прикрепить их будет приведено далее, в описании нагрудника[33]. здесь же об этом сказано лишь для того, чтобы сообщить о назначении оправ, которые заповедано сделать на эфоде: эти оправы понадобятся для крайних шнуров на нагруднике, тогда и надо будет вдеть их в эти оправы.

[15] **חשן משפט** «...СУДНЫЙ НАГРУДНИК...» – [он назван так], потому что искупает ошибки в судопроизводстве[34]. [טו]

[можно предложить и] другое объяснение: он назван «судным», так как [словно суд] разъясняет свои слова, и обещанное им истинно. по-французски [такое действие называется] discemement. слово **משפט** *мишпат* может иметь три значения: 1) изложение сторонами

33. см. там же, 28:15 и далее. / 34. звахим, 88б; иерусалимский талмуд, йома, 7:3. /

16. ОН ДОЛЖЕН БЫТЬ ЧЕТЫРЕХУГОЛЬНЫМ, ДВОЙНЫМ, ДЛИНОЙ В ПЯДЬ И ШИРИНОЙ В ПЯДЬ.

טז רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ:

своих позиций, 2) вынесение приговора, 3) наказание во исполнение судебного приговора, будь то смертная казнь, телесное наказание или денежное взыскание. здесь это слово означает «выяснение», так как [нагрудник] разъясняет свои слова[35]. ■

■ странное название нагрудника заставляет раши обратиться к талмудическим объяснениям его чудесных свойств. первое толкование основано на сопоставлении жертвоприношений с одеждами первосвященника: «как первые искупают, так и вторые искупают»[36]. при этом каждая деталь одеяния первосвященника, согласно мудрецам талмуда, имеет свою особую функцию. в частности, нагрудник искупает ошибки, совершаемые судьями. второе объяснение представляет собой перефразированный раши мидраш об урим и тумим, которые укреплялись на нагруднике (см. ниже стих 30). «почему они называются *урим ветумим*? *урим* – потому, что проясняют (*меирим*) свои слова; *тумим* – потому, что исполняют свои слова»[37]. возможно, что в данном случае, как и в некоторых других, раши приводит два объяснения не потому, что испытывает сомнения в отношении каждого их них, а потому, что стремится подчеркнуть оба аспекта символического значения чудесных свойств нагрудника: оправдание и защита несовершенного земного суда, с одной стороны, и возможность восприятия указаний всевышнего – с другой.

• **כמעשה אפד** «...ТАКОЙ ЖЕ РАБОТЫ, ЧТО И ЭФОД...» – искусной работы, из пяти материалов[38].

[16] **זרת ארכו וזרת רחבו** «...ДЛИНОЙ В ПЯДЬ И ШИРИНОЙ В ПЯДЬ». – он был сложен вдвое. нагрудник стал длиной в пядь и шириной в пядь только после того, как его материя была сложена вдвое[39]. [טז]

• он находился впереди, напротив сердца, как сказано: «...и они

35. т.е. слово משפט мишпат используется в первом своем значении (гур арье). / 36. там же. / 37. йома, 63б; см. раши там же. см. также в этой главе ниже, раши к 28:30. / 38. см. шмот, 28:6. / 39. маскиль ле-давид. /

17. И СДЕЛАЙ [В НЕМ ГНЕЗДА],
И ЗАПОЛНИ ЕГО КАМНЯМИ,
ЧЕТЫРЕ РЯДА КАМНЕЙ: РЯД
ИЗ РУБИНА, ТОПАЗА И ИЗУМ-
18. РУДА – ОДИН РЯД. А РЯД ВТО-
РОЙ – КАРБУНКУЛ, САПФИР И
19. АЛМАЗ. А ТРЕТИЙ РЯД – ЯХОНТ,
20. АГАТ И АМЕТИСТ. А ЧЕТВЕРТЫЙ
РЯД – ХРИЗОЛИТ, ОНИКС И
ЯШМА; ОНИ БУДУТ ОПРАВЛЕ-
21. НЫ ЗОЛОТОМ. И ЭТИ КАМНИ
ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПО ИМЕНАМ ДВЕНАДЦАТИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, ПОИМЕННО, НА КАЖДОМ [КАМНЕ, КАК НА] ПЕЧАТИ, ДОЛЖНО БЫТЬ ВЫРЕЗАНО ИМЯ ОДНОГО ИЗ ДВЕНАДЦАТИ КОЛЕН.

וּמִלֵּאתָ בוֹ מִלֻּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה יז
טוּרִים אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת
הַטּוּר הָאֶחָד׃ וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר יח
וְיָהֲלֹם׃ וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ יט
וְאַחְלָמָה׃ וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ כ
וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ
בְּמִלּוּאֹתָם׃ וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל־שְׁמֹת כא
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם
פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ
לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט׃

---

будут на сердце аѓарона…»[40] он висел на оплечьях эфода, которые поднимались со спины на плечи [первосвященника] и свисали немного спереди. нагрудник висел на них на шнурах и кольцах, как разъясняется в другом месте[41].

---

[17] **ומלאת בו** «…и заполни его…» – камни заполняют гнезда ячеек, которые сделаны для них, поэтому об их [вставлении писание] говорит как о «заполнении». [יז]

---

[20] **משבצים זהב יהיו** «…БУДУТ ОПРАВЛЕНЫ ЗОЛОТОМ». – [камни] в рядах будут охвачены золотыми ячейками такой глубины, чтобы камни их полностью заполнили. таково значение слова **במלואתם** *бемилуотам* – глубина ячеек должна быть именно такой, чтобы быть полностью заполненной камнями, не меньше и не больше. [כ]

---

[21] **איש על שמו** «…ИМЯ ОДНОГО ИЗ ДВЕНАДЦАТИ КОЛЕН [БУКВ. ПЕРЕВОД: КАЖДЫЙ СО СВОИМ ИМЕНЕМ]». – каков порядок их рождения, таков и порядок [размещения] камней: рубин для реувена, топаз для шимона и так далее. [כא]

---

40. шмот, 28:30. / 41. см. там же, 28:22-29. /

22. И СДЕЛАЙ НА КРАЯХ НАГРУДНИКА ПЛЕТЕНЫЕ ШНУРЫ ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА. 23. И СДЕЛАЙ НА НАГРУДНИКЕ ДВА ЗОЛОТЫХ КОЛЬЦА, ПРИКРЕПИ ОБА ЭТИ КОЛЬЦА К ДВУМ КОНЦАМ НАГРУДНИКА.

כב וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת גַּבְלֻת
כג מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃ וְעָשִׂיתָ עַל־
הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־
שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃

[22] על החשן «...НА КРАЯХ НАГРУДНИКА...» – [здесь это означает] «для нагрудника», чтобы закрепить их в его кольцах, как разъясняется ниже[42]. ■ [כב]

■ предлог על *аль* может означать «для», как в *шмот*, 29:36, см. раши там же.

• שרשת «...ШНУРЫ...» – [это слово происходит от] שרשי אילן *шаршей илан* «корни дерева», которые придают дереву устойчивость, [давая ему возможность] крепко держаться за землю, углубившись в нее. так же и эти [шнуры] будут удерживать нагрудник, с их помощью он будет висеть на эфоде. это и есть те два шнура, о которых говорилось выше, где шла речь о ячейках[43]. менахем бен сарук считает[44], что слово שרשרות[45] *шаршерот* тоже происходит от שרש *шараш,* и говорит, что [вторая буква] *реш* является добавочной, как *мэм* в слове שלשום *шилшом* и *мэм* в слове ריקם *рейкам*. я же с его мнением не согласен и [полагаю], что שרשרות *шаршерот* в [библейском] иврите это то же, что שלשלות *шалшелот* на языке *мишны*[46].

• גבלת «...КРАЯХ...» – [слово גבלת *гавлут* означает] то же, что מגבלות *мигбалот* в стихе выше[47]. их вставляют в кольца, находящиеся на краях нагрудника. слово גבול *гвуль* везде означает «край», «конец», на французском языке – a sommel.

• מעשה עבת «...ПЛЕТЕНЫЕ...». сплетение [нитей]. ■

■ как раши указывал в комментарии к стиху 13, здесь разъясняется строение нагрудника и его деталей, и поэтому раши повторяет объяснение слова עבת *авот*, уже приведенное выше, в комментарии к стиху 14.

42. шмот, 28:23. / 43. см. шмот, 28:14. / 44. махберет, нач. разд. на букву «бет». / 45. см. шмот, 28:14. / 46. мишна, келим, 14:3. / 47. см. шмот, 28:14. /

24. И ВДЕНЬ ДВА ЗОЛОТЫХ ПЛЕТЕНЫХ [ШНУРА] В ДВА КОЛЬЦА НА КРАЯХ НАГРУДНИКА.
25. А ДВА КОНЦА ДВУХ ПЛЕТЕНЫХ [ШНУРОВ] ВДЕНЬ В ДВЕ ОПРАВЫ И ПРИКРЕПИ К ОПЛЕЧЬЯМ ЭФОДА НА ЕГО ЛИЦЕВОЙ СТОРОНЕ.

כד וְנָתַתָּ֗ה אֶת־שְׁתֵּי֙ עֲבֹתֹ֣ת הַזָּהָ֔ב עַל־
כה שְׁתֵּ֖י הַטַּבָּעֹ֑ת אֶל־קְצ֖וֹת הַחֹֽשֶׁן׃ וְאֵ֨ת
שְׁתֵּ֤י קְצוֹת֙ שְׁתֵּ֣י הָעֲבֹתֹ֔ת תִּתֵּ֖ן עַל־
שְׁתֵּ֣י הַמִּשְׁבְּצ֑וֹת וְנָתַתָּ֛ה עַל־כִּתְפ֥וֹת
הָאֵפֹ֖ד אֶל־מ֥וּל פָּנָֽיו׃

[23] על החשן «…НА НАГРУДНИКЕ…» – [здесь это означает] для нагрудника, чтобы прикрепить [кольца] к нему[48]. нельзя сказать, что они должны быть изначально изготовлены на нем, потому что при таком объяснении для чего же писание повторяет приказание «и прикрепи эти два кольца [к двум концам нагрудника]» – ведь [в таком случае] они уже должны находиться [на нем]? тогда следовало бы написать в начале стиха [не «сделай на нагруднике», а] «сделай *на концах* нагрудника два золотых кольца», [а фразу «и прикрепи эти кольца» опустить]. то же относится к шнурам[49]. ■ [כג]

■ если бы выражение על החשן *аль гахошен* означало бы «на нагруднике», эти слова должны были стоять в стихе 14, а не в стихе 22, чтобы не было ненужного повторения того же приказания.

«…К ДВУМ КОНЦАМ НАГРУДНИКА». – к двум углам возле шеи, справа и слева, напротив оплечий эфода.

[24] ונתתה את שתי עבתת הזהב «И ВДЕНЬ ДВА ЗОЛОТЫХ ПЛЕТЕНЫХ [ШНУРА]…» – это то же, что שרשות גַּבְלֻת *шаршот гавлут*, крайние шнуры, о которых говорилось выше[50]. однако [там] не указывается место их прикрепления к нагруднику, здесь же уточняется, что их вдевают в кольца. мы можем убедиться, что это те же [шнуры, что и в стихе 22, а не какие-то дополнительные], так как в недельной главе *пкудей* [шнуры] не упоминаются дважды. [כד]

[25] ואת שתי קצות שתי העבתת «А ДВА КОНЦА ДВУХ ПЛЕТЕНЫХ [ШНУРОВ]…» – два конца каждого [шнура, а не два из четырех концов обоих шнуров]. [כה]

48. см. раши к 28:22. / 49. см. шмот, 28:22. / 50. см. там же. /

26. И СДЕЛАЙ ДВА ЗОЛОТЫХ КОЛЬЦА, И ПРИКРЕПИ ИХ К ДВУМ КОНЦАМ НАГРУДНИКА, НА ЕГО КРАЕ, ОБРАЩЕННОМ ВНУТРЬ, К ЭФОДУ.

כו וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפוֹד בָּיְתָה׃

- **תתן על שתי המשבצות** «...вдень в две оправы...» – это те же [оправы], о которых говорилось выше, между разделами о нагруднике и об эфоде[51]. [однако там] не разъясняется их назначение и расположение, а теперь уточняется, что в них вдевают концы плетеных шнуров, которые продеты в кольца нагрудника справа и слева возле шеи. два конца правого шнура продевают в правую оправу, а два конца левого – в левую.

- **ונתתה** «...и прикрепи...» – оправы.

- **על כתפות האפד** «...к оплечьям эфода...» – одна [ячейка] на одном [оплечье], а другая – на другом. таким образом оплечья эфода удерживают нагрудник, чтобы он не падал, и он висит на них. однако нижний край нагрудника при этом не закреплен на животе и лишь задевает его, не прилегая к нему плотно. поэтому нужны еще два кольца для нижнего [края нагрудника, чтобы прикрепить его], как разъясняется далее.

- **אל מול פניו** «...на его лицевой стороне». – [на лицевой стороне] эфода. надо располагать оправы не на стороне оплечий, обращенной к плащу, а на верхней стороне, обращенной наружу. она называется лицевой стороной эфода, ведь невидимую сторону нельзя назвать лицевой.

[26] **על שני קצות החשן** «...к двум концам нагрудника...» – это два его нижних угла справа и слева. [כו]

- **על שפתו אשר אל עבר האפוד ביתה** «...на его крае, обращенном внутрь, к

51. см. там же, 28:13. /

27. И СДЕЛАЙ ДВА ЗОЛОТЫХ КОЛЬЦА, И ПРИКРЕПИ ИХ К ДВУМ ОПЛЕЧЬЯМ ЭФОДА СНИЗУ, С ЕГО ЛИЦЕВОЙ СТОРОНЫ, У ЕГО ШВА, НАД ПОЯСОМ
28. ЭФОДА. И ПУСТЬ ПРИКРЕПЯТ НАГРУДНИК ОТ ЭТИХ КОЛЕЦ К КОЛЬЦАМ ЭФОДА ШНУРОМ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ, ЧТОБЫ ОН БЫЛ НА ПОЯСЕ ЭФОДА И ЧТОБЫ НАГРУДНИК НЕ СДВИГАЛСЯ С ЭФОДА.

כז וְעָשִׂיתָ֮ שְׁתֵּ֣י טַבְּע֣וֹת זָהָב֒ וְנָתַתָּ֣ה אֹתָ֡ם עַל־שְׁתֵּי֩ כִתְפ֨וֹת הָאֵפ֤וֹד מִלְּמַ֙טָּה֙ מִמּ֣וּל פָּנָ֔יו לְעֻמַּ֖ת מֶחְבַּרְתּ֑וֹ מִמַּ֕עַל לְחֵ֖שֶׁב הָאֵפֽוֹד׃
כח וְיִרְכְּס֣וּ אֶת־הַ֠חֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָ֨יו [מטבעותו כי] אֶל־טַבְּעֹ֤ת הָאֵפוֹד֙ בִּפְתִ֣יל תְּכֵ֔לֶת לִֽהְי֖וֹת עַל־חֵ֣שֶׁב הָאֵפ֑וֹד וְלֹֽא־יִזַּ֣ח הַחֹ֔שֶׁן מֵעַ֖ל הָאֵפֽוֹד׃

эфоду». – вот два знака [местоположения колец]: во-первых, нужно поместить их на двух концах нижнего [края] – это напротив эфода, ведь его верхний край не находится против эфода, поскольку он располагается возле шеи, а эфод доходит до бедер[52]. и еще один знак: надо прикреплять их не на той стороне нагрудника, которая обращена наружу, а на стороне, обращенной внутрь, потому что сказано «**внутрь**». эта сторона [нагрудника] обращена к эфоду: священнослужитель опоясывается поясом эфода, запон находится на его бедрах и по бокам с одной и с другой стороны и немного [прикрывает с боков] живот до уровня углов [нижнего края] нагрудника, так что концы нагрудника лежат на эфоде.

[27] **על שתי כתפות האפוד מלמטה** «...К ДВУМ ОПЛЕЧЬЯМ ЭФОДА СНИЗУ...» – оправы находятся на верхних концах оплечий эфода, которые ложатся на плечи [священнослужителя] у горла и спускаются на грудь. а кольца он повелел прикрепить к другому концу [оплечий], соединенному с эфодом. «**у его шва**» – это рядом с местом, где они соединяются с эфодом, немного выше пояса, так как шов находится у пояса. [таким образом, кольца] расположены немного выше [того места, где от пояса] поднимаются оплечья, вот что значит «**над поясом эфода**». они находятся [на спине, но] на уровне [нижнего] края нагрудника, [находящегося спереди]. в эти кольца и в кольца нагрудника продевают шнур из синей шерсти и скрепляют их этим шнуром справа и слева так, чтобы нижний край нагрудника не [כז]

52. см. раши к шмот, 28:7. /

29. И АҐАРОН БУДЕТ НОСИТЬ ИМЕНА СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ НА СУДНОМ НАГРУДНИКЕ НА СВОЕМ СЕРДЦЕ, КОГДА БУДЕТ ВХОДИТЬ В СВЯТИЛИЩЕ, КАК ПОСТОЯННОЕ НАПОМИНАНИЕ
30. ПРЕД ГОСПОДОМ. И ВСТАВЬ В СУДНЫЙ НАГРУДНИК УРИМ И ТУМИМ, И ОНИ БУДУТ НА СЕРДЦЕ АҐАРОНА, КОГДА ОН ПРЕДСТАНЕТ ПРЕД ГОСПОДОМ, И АҐАРОН БУДЕТ НЕСТИ СУД СЫНОВ ИЗРАИЛЯ НА СВОЕМ СЕРДЦЕ ПРЕД ГОСПОДОМ, ПОСТО-
31. ЯННО. И СДЕЛАЙ ПЛАЩ ЭФОДА, ВЕСЬ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ.

כט וְנָשָׂ֣א אַ֠הֲרֹן אֶת־שְׁמ֨וֹת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֜ל
בְּחֹ֧שֶׁן הַמִּשְׁפָּ֛ט עַל־לִבּ֖וֹ בְּבֹא֣וֹ אֶל־
ל הַקֹּ֑דֶשׁ לְזִכָּרֹ֥ן לִפְנֵֽי־יְהוָ֖ה תָּמִֽיד׃ וְנָתַתָּ֞
אֶל־חֹ֣שֶׁן הַמִּשְׁפָּ֗ט אֶת־הָֽאוּרִים֙ וְאֶת־
הַתֻּמִּ֔ים וְהָיוּ֙ עַל־לֵ֣ב אַהֲרֹ֔ן בְּבֹא֖וֹ לִפְנֵ֣י
יְהוָ֑ה וְנָשָׂ֣א אַ֠הֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּ֨ט בְּנֵֽי־
יִשְׂרָאֵ֧ל עַל־לִבּ֛וֹ לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה תָּמִֽיד׃ ס
לא שלישי וְעָשִׂ֛יתָ אֶת־מְעִ֥יל הָאֵפ֖וֹד כְּלִ֥יל
תְּכֵֽלֶת׃

двигался вперед и назад, задевая живот. таким образом [нагрудник] плотно прилегает к плащу.

- ממול פניו «...С ЕГО ЛИЦЕВОЙ СТОРОНЫ...» – на внешней стороне.

[29] וירכסו «И ПУСТЬ ПРИКРЕПЯТ...» – [это слово] означает соединение[53], как [в стихах] «מרוכסי איש *мерухсей иш* – от козней людских»[54] – от соединения, объединения преступников, или «והרכסים לבקעה *веґархасим левик'а* – горные цепи станут долиной»[55] – горы, стоящие настолько тесно друг к другу, что лишь с большим трудом можно [пройти] между ними и спуститься в долину, потому что из-за их тесноты [подход к] долине обрывист и глубок – [эти горы] превратятся в ровную долину, по которой легко идти. [כט]

- להיות «...ЧТОБЫ ОН БЫЛ...» – чтобы нагрудник плотно прилегал.

- על חשב האפוד «...НА ПОЯСЕ ЭФОДА...» – к поясу эфода.

53. менахем бен сарук, махберет, корень רכס. / 54. см. теґилим, 31:21. / 55. см. йешаяґу, 40:4. /

- ולא יזח «...И ЧТОБЫ НАГРУДНИК НЕ СДВИГАЛСЯ...» – [это слово] означает «удаление» и [его корень] – арабский, по мнению дунаша бен лабрата[56].

[30] את האורים ואת התמים «...УРИМ И ТУМИМ...» – это написанное «развернутое имя» [бога][57], которое помещали между сложенных [слоев] нагрудника, и благодаря этому [нагрудник] говорил ясно [מאיר *меир* от אורים *урим*] и исчерпывающе [מתמם *метамем* – от תומים *тумим*][58]. во втором храме [также] был нагрудник, потому что первосвященник не может [служить], если у него отсутствует одно из его [восьми] одеяний, но этого имени в нем не было[59]. [нагрудник] называется судным из-за этого написанного [имени], как сказано: «...и спросит для него суда урим...»[60] ■ [ל]

■ в комментарии к соответствующему месту в трактате *йома* раши поясняет слова мудрецов талмуда о *тумим* משלימין את דבריהן *машлимин эт диврейѓен* – «их речения совершенны» – так: «их приговор неотменим». «развернутое имя» всевышнего, называемое *урим*, давало ответы на сложные вопросы жизни народа, и его решение («суд») было окончательным. в книге *бемидбар* говорится, что йеѓошуа будет получать от *урим* решение своих вопросов (משפט האורים *мишпат-ѓа-урим*), поэтому нагрудник называется судным (ср. выше, комм. к 28:15).

- את משפט בני ישראל «...СУД СЫНОВ ИЗРАИЛЯ...» – вопрос, о котором они судят и рассуждают, – делать или не делать. а мидраш говорит[61], что нагрудник искупает кривду в суде; потому он и называется «судным», что [с его помощью] достигается прощение за [неправедный] суд.

[31] את מעיל האפוד «...ПЛАЩ ЭФОДА...» – [он называется плащом эфода, хотя был отдельным одеянием], потому что на нем при помощи опоясания крепился эфод. [לא]

- כליל תכלת «...ВЕСЬ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ». – весь он был из синей шерсти, с которой не был смешан никакой другой материал[62].

56. см. «ответы» дунаша бен лабрата, с. 76. / 57. таргум йонатан. однако у раши не было этого таргума, таким образом, источник этого мнения в комм. раши еще не выяснен. / 58. йома, 73б. / 59. там же, 21б. / 60. бемидбар, 27:21. / 61. звахим, 88б; иерусалимский талмуд, йома, 7:3. / 62. звахим, 88б; йома, 71б. /

| | | |
|---|---|---|
| 32. А ОТВЕРСТИЕ ДЛЯ ГОЛОВЫ ПУСТЬ БУДЕТ [ЗАГНУТО] ВНУТРЬ И ОТОРОЧЕНО ВОКРУГ КАЙМОЙ, ТКАЦКОЙ РАБОТЫ, ПУСТЬ ОНО БУДЕТ КАК ВОРОТ У КОЛЬЧУГИ, ЧТОБЫ НЕ ПО- | וְהָיָה פִי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי תַחְרָא יִהְיֶה־לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ׃ וְעָשִׂיתָ עַל־שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב׃ | לב / לג |

33. РВАЛОСЬ. И СДЕЛАЙ НА ЕГО ПОДОЛЕ ГРАНАТЫ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ, БАГРЯНОЙ И ПУРПУРОВОЙ, ПО [ВСЕМУ] ПОДОЛУ ВОКРУГ, И МЕЖДУ НИМИ – ЗОЛОТЫЕ БУБЕНЧИКИ.

[32] **והיה פי ראשו** «А ОТВЕРСТИЕ ДЛЯ ГОЛОВЫ ПУСТЬ БУДЕТ...» – отверстие на плаще сверху – это вырез ворота. [לב]

• **בתוכו** «...ВНУТРЬ...» – как переводит [онкелос] **כפיל לגויה** *кафиль легавей* «загнуто внутрь» так, чтобы загнутое служило каймой. она была **ткацкой работы**, а не [была пришита к плащу] иглой[63].

• **כפי תחרא** «...КАК ВОРОТ У КОЛЬЧУГИ...» – [онкелос переводит **תחרא** *тахра* שרין *шир'ян*, «броня». отсюда] мы видим, что у кольчуг в те [времена] было отверстие с загнутой [каймой].

• **לא יקרע** «...ЧТОБЫ НЕ ПОРВАЛОСЬ». – чтобы не было разорвано, [это запрет, а не описание состояния], а тот, кто его разорвет, нарушит запрещающую заповедь[64], входящую в число запрещающих заповедей торы[65]. то же относится к словам «...чтобы нагрудник не сдвигался...»[66], а также «...не должны покидать его»[67], как сказано о шестах ковчега.

[33] **רמני** «...ГРАНАТЫ...» – они были округлыми и полыми и выглядели как плоды граната, а [размером] были с куриное яйцо[68]. [לג]

63. см. раши к 26:1. / 64. йома, 72а. / 65. раши пользовался списком запрещающих и предписывающих заповедей торы, приведенным в предисловии к ѓалахот гдолот р. шимона каяры. однако в нашей версии этой книги запрета «не рвать воротник плаща» нет, в то же время в написанных после комментария раши сефер мицвот рамбама и сефер мицвот гадоль он есть. / 66. шмот, 28:28. / 67. там же, 25:15. / 68. звахим, 88б. /

34. ЗОЛОТОЙ БУБЕНЧИК И ГРАНАТ, ЗОЛОТОЙ БУБЕНЧИК И ГРАНАТ ПО ПОДОЛУ ПЛАЩА
35. ВОКРУГ. И БУДЕТ ОН НА АЃАРОНЕ ПРИ СЛУЖЕНИИ, ЧТОБЫ БЫЛ СЛЫШЕН ЭТОТ ЗВУК, КОГДА ОН БУДЕТ ВХОДИТЬ В СВЯТИЛИЩЕ ПРЕД ГОСПОДОМ И
36. КОГДА БУДЕТ ВЫХОДИТЬ, ЧТОБЫ ОН НЕ УМЕР. И СДЕЛАЙ ПЛАСТИНУ ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА, И ВЫРЕЖИ НА НЕЙ ПЕЧАТНОЙ РЕЗЬБОЙ: «СВЯТЫНЯ ДЛЯ ГОСПОДА».

לד פַּעֲמֹ֤ן זָהָב֙ וְרִמֹּ֔ון פַּעֲמֹ֥ן זָהָ֖ב וְרִמֹּ֑ון
לה עַל־שׁוּלֵ֥י הַמְּעִ֖יל סָבִֽיב׃ וְהָיָ֥ה עַל־
אַהֲרֹ֖ן לְשָׁרֵ֑ת וְנִשְׁמַ֣ע קֹ֠ולֹו בְּבֹאֹ֨ו
אֶל־הַקֹּ֜דֶשׁ לִפְנֵ֧י יְהוָ֛ה וּבְצֵאתֹ֖ו וְלֹ֥א
לו יָמֽוּת׃ ס וְעָשִׂ֥יתָ צִּ֖יץ זָהָ֣ב טָהֹ֑ור
וּפִתַּחְתָּ֤ עָלָיו֙ פִּתּוּחֵ֣י חֹתָ֔ם קֹ֖דֶשׁ
לַיהוָֽה׃

• **בתוכם סביב** «...ВОКРУГ, И МЕЖДУ НИМИ...» – [онкелос переводит **בתוכם** *бетохам* не как «внутри них», а как **ביניהון** *бейнейѓон* – «между ними»]. между каждыми двумя гранатами на подоле плаща был подвешен один бубенчик[69].

• **ופעמני זהב** «...И МЕЖДУ НИМИ – ЗОЛОТЫЕ БУБЕНЧИКИ». – это были колокольчики с язычками внутри[70].

[34] **פעמן זהב ורמון** «ЗОЛОТОЙ БУБЕНЧИК И ГРАНАТ...» – рядом с ним, и [снова] **золотой бубенчик и гранат**. [לד]

[35] **ולא ימות** «...ЧТОБЫ ОН НЕ УМЕР». – из отрицательного утверждения можно вывести положительное: если [эти одеяния] будут на нем [при входе в святилище], он не умрет [от руки небес]. однако если он войдет [в святилище] без одного из этих одеяний, он умрет от руки небес[71]. [לה]

[36] **ציץ** «...ПЛАСТИНУ...» – это золотая пластина шириной в два пальца, [לו]

69. так следует из сказанного в звахим, 88б. однако рамбан (к 28:31) считает, что бубенчики были внутри гранатов – **בתוכם** бетохам. / 70. там же. / 71. санѓедрин, 83а. однако в тексте талмуда нет двух деталей, указанных раши: а) даже отсутствие одного из одеяний наказывается, б) даже вход в святилище без одеяний наказывается. /

37. И ПОДВЕСЬ ЕЕ НА ШНУРЕ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ, ЧТОБЫ ОНА БЫЛА НА ТЮРБАНЕ, ОНА ДОЛЖНА БЫТЬ НА ПЕРЕДНЕЙ СТОРОНЕ ТЮРБАНА.

לז וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־הַמִּצְנָפֶת אֶל־מוּל פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה׃

которая охватывала лоб от одного уха до другого[72].

[37] על פתיל תכלת «...НА ШНУРЕ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ...» – а в другом месте сказано: «и прикрепили к ней [дословно «на нее»] шнур из синей шерсти...»[73] ■ [לז]

■ что было на чем? далее раши отвечает на этот вопрос.

• и еще: здесь написано – «чтобы она была на тюрбане», а далее сказано – «и будет она на лбу аѓарона...»[74], да и в трактате *шхитат-кодашим*[75] мы учили: «его [первосвященника] волосы виднелись между пластиной и тюрбаном на месте наложения *тфилин*», а отсюда следует, что тюрбан сидит высоко на голове и не доходит до лба, так что пластина находится ниже него.

[но если пластина находится на лбу, ниже тюрбана, что же тогда означают слова «и будет она на тюрбане»?] шнуры были продеты в отверстия и свисали с [пластины] с двух краев и посередине – шесть [концов шнуров] в этих трех местах. верхний шнур [проходил насквозь через пластину и] был снаружи и изнутри ее. концы всех шнуров были связаны сзади на затылке. таким образом пластина со шнурами на ее концах охватывала голову, а средний шнур проходил по темени сверху и соединялся с концами двух [других шнуров]. итак, [пластина вместе со шнурами] образовывала нечто вроде головного убора. о среднем шнуре сказано: «и будет на тюрбане» пластину возлагали на голову наподобие головного убора поверх тюрбана, причем средний шнур удерживал ее, чтобы она не падала, и при этом пластина висела на лбу. [так] разъясняются все стихи [где сказано], «шнур на пластине», «пластина на шнуре», «шнур на тюрбане сверху»[76].

72. шабат, 63б. / 73. шмот, 39:31. / 74. там же, 28:38. / 75. звахим, 19а,б. / 76. см. также раши к 39:31. /

38. И БУДЕТ ОНА НА ЛБУ АЃАРОНА, И ПОНЕСЕТ АЃАРОН ВИНУ СВЯЩЕННОГО, КОТОРОЕ ПОСВЯЩАЮТ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, ВО ВСЕХ [ВИДАХ] СВЯТЫХ ПРИНОШЕНИЙ, И БУДЕТ ОНА НА ЕГО ЛБУ ВСЕГДА, ЧТОБЫ ГОСПОДЬ БЛАГОВОЛИЛ ИМ.

לח וְהָיָה֮ עַל־מֵ֣צַח אַהֲרֹן֒ וְנָשָׂ֨א אַהֲרֹ֜ן אֶת־עֲוֺ֣ן הַקֳּדָשִׁ֗ים אֲשֶׁ֤ר יַקְדִּ֙ישׁוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לְכָל־מַתְּנֹ֖ת קָדְשֵׁיהֶ֑ם וְהָיָ֤ה עַל־מִצְחוֹ֙ תָּמִ֔יד לְרָצ֥וֹן לָהֶ֖ם לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃

[38] ונשא אהרן «...И ПОНЕСЕТ АЃАРОН...» – это выражение означает «прощение», но при этом слово не лишается своих [основных] значений [«нести» и «поднимать»]: аѓарон поднимает и несет бремя вины, и именно таким образом вина устраняется со священного. [לח]

• את עון הקדשים «...ВИНУ СВЯЩЕННОГО...» – [с помощью этой пластины] приношение [на жертвенник] крови и жира [жертв], совершенное в нечистоте, становится угодным.
так сказано [в талмуде]: «какая вина прощается [с помощью этой пластины]? если [предположить, что имеется в виду] *пигуль*, [если священнослужитель, совершая жертвоприношение, намеревался кропить кровью жертвы, или воскурить ее части, или есть ее мясо вне предписанного места[77]], то ведь об этом сказано [в другом месте] «не удостоится благоволения»[78]. если [предположить, что это] *нотар*, [если во время жертвоприношения священнослужитель намеревался совершить указанные выше действия после предписанного времени[79]], то ведь об этом сказано [в другом месте] «не будет засчитана»[80]. и нельзя сказать, что [пластинка] искупает вину священнослужителя, совершившего жертвоприношение в состоянии нечистоты, ведь здесь говорится о вине священного, [то есть частей жертв], а не о вине совершающих жертвоприношение. следовательно, она искупает лишь [в том смысле], что делает жертвоприношение действительным[81].

• והיה על מצחו תמיד «...И БУДЕТ ОНА НА ЕГО ЛБУ ВСЕГДА...» – нельзя сказать, что она будет на его лбу постоянно, ведь [пластина должна была находиться] на нем только во время служения. но [стих следует

77. рамбам, мишне тора, «законы о запрещенных жертвах», 13:1. / 78. см. ваикра, 19:7. / 79. рамбам, мишне тора, «законы о запрещенных жертвах», 13:3. / 80. см. ваикра, 7:18. / 81. псахим, 16б; йома, 7а. /

39. И СДЕЛАЙ ЯЧЕИСТУЮ РУБАХУ ИЗ ЛЬНЯНОЙ ТКАНИ, ТЮРБАН ИЗ ЛЬНЯНОЙ ТКАНИ И ПОЯС РАБОТЫ ТКАЧА.
40. А ДЛЯ СЫНОВЕЙ АҐАРОНА СДЕЛАЙ РУБАХИ И СДЕЛАЙ ИМ ПОЯСА И ГОЛОВНЫЕ ПОВЯЗКИ ДЛЯ СЛАВЫ И ВЕЛИКОЛЕПИЯ.
41. И ОБЛАЧИ В НИХ ТВОЕГО БРАТА АҐАРОНА И С НИМ – ЕГО СЫНОВЕЙ, И ПОМАЖЬ ИХ, И УПОЛНОМОЧЬ ИХ, И ПОСВЯТИ ИХ, И ОНИ БУДУТ СЛУЖИТЬ МНЕ.

לט וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה רֹקֵם:
מ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:
מא וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהֲנוּ־לִי:

понимать так]: «[пластина как бы будет на нем, чтобы всевышний] всегда благоволил им», даже тогда, когда она не находится на его лбу[82], [то есть] когда первосвященник не совершает служение.
а по мнению тех, кто считает, что когда [пластина] на его лбу, она приносит благоволение, а иначе – не приносит[83], следует понимать стих так: «на его лбу всегда» – [это] значит, что [первосвященник] трогает [пластину], когда она находится на его лбу, чтобы все время помнить о ней[84].

[39] **ושבצת** «И СДЕЛАЙ ЯЧЕИСТУЮ...» – сделай [рубаху] ячеистой, всю из льняной ткани. ■ [לט]

■ нужно было не пришивать оправы к рубахе, а изначально делать ее ткань ячеистой.

[40] **ולבני אהרן תעשה כתנת** «А ДЛЯ СЫНОВЕЙ АҐАРОНА СДЕЛАЙ РУБАХИ...» – [у сыновей аґарона, простых священников, были] четыре эти одеяния и не более. [три названы в этом стихе]: рубаха, пояс и головная повязка, [которой у первосвященника соответствует] тюрбан[85], а еще штаны, о которых сказано ниже[86]. [מ]

[41] **והלבשת אתם את אהרן** «И ОБЛАЧИ В НИХ ТВОЕГО БРАТА АҐАРОНА...» – в те [מא]

**82.** мнение р. шимона в йома, 7б. / **83.** мнение р. йеґуды в йома 7б. / **84.** шабат, 12а. / **85.** йома, 71б. / **86.** см. шмот, 28:42. /

42. И СДЕЛАЙ ИМ ЛЬНЯНЫЕ ШТАНЫ, ОНИ ДОЛЖНЫ СКРЫВАТЬ НАГОТУ ТЕЛА ОТ ПОЯСА ДО КОЛЕН.

מב וַעֲשֵׂה לָהֶם מִכְנְסֵי־בָד לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם יִהְיוּ׃

[одеяния], о которых говорилось в связи с аѓароном: нагрудник, эфод, плащ, ячеистая рубаха, тюрбан, пояс, пластина и штаны, о которых сказано ниже применительно ко всем [священникам]. ■

■ мы не должны думать, что «в них» относится только к тем одеяниям, которые перечислены в предыдущем стихе.

• ואת בניו אתו «...и с ним – его сыновей...» – [облачи их] в те [одеяния], которые предписаны им.

• ומשחת אתם «...и помажь их...» – аѓарона и его сыновей маслом помазания. ■

■ это «их» относится к аѓарону и его сыновьям, но не к одеяниям, как «их» в начале стиха.

• ומלאת את ידם «...и уполномочь их...» – [букв.] «наполни их руки» – означает введение в должность, когда человек приступает к чему-либо, чтобы заниматься этим отныне и далее. назначая человека на определенный пост, правитель вкладывает в его руку кожаную перчатку, которая называется на французском языке gant, [как бы наполняет его́ руку этой перчаткой] и посредством этого наделяет его полномочиями. такое уполномочение называется на французском языке revestir. такова [связь между буквальным и метафорическим значением выражения] «наполнение рук». ■

■ раши описывает процедуру «инвеституры», принятую в средние века в европе, и с помощью современного ему обычая проясняет значение библейского оборота.

[42] ועשה להם «И СДЕЛАЙ ИМ...» – аѓарону и его сыновьям. [מב]

43. И ОНИ БУДУТ НА АЃАРОНЕ И НА ЕГО СЫНОВЬЯХ, КОГДА ТЕ СТАНУТ ВХОДИТЬ В ШАТЕР СОБРАНИЯ ИЛИ ПОДХОДИТЬ К ЖЕРТВЕННИКУ ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ В СВЯТИЛИЩЕ, ЧТОБЫ ОНИ НЕ ПОНЕСЛИ ВИНУ И НЕ УМЕРЛИ. ЭТО ВЕЧНЫЙ ЗАКОН ДЛЯ НЕГО И ДЛЯ ЕГО ПОТОМКОВ ПОСЛЕ НЕГО».

מג וְהָיוּ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאָם | אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֺן וָמֵתוּ חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו: ס רביעי

- מכנסי בד «...льняные штаны...» – всего восемь одеяний для первосвященника и четыре для простого священника. ■

■ как и сказано выше, в комм. к стиху 41.

[43] והיו על אהרן «И ОНИ БУДУТ НА АЃАРОНЕ...» – все эти одеяния, предназначенные для аѓарона, [а не только упомянутое последним], будут на аѓароне. [מג]

- ועל בניו «...И НА ЕГО СЫНОВЬЯХ...» – [будут одеяния], предназначенные для них.

- בבאם אל אהל מועד «...КОГДА ТЕ СТАНУТ ВХОДИТЬ В ШАТЕР СОБРАНИЯ...» – и в [постоянный] храм, и в скинию.

- ומתו «...И НЕ УМЕРЛИ...» – [из этого] делается вывод, что совершающий служение без [какого-либо из этих] одеяний [подлежит] смертной каре [от руки небес][87]. ■

■ это предупреждение уже было дано в стихе 35, но он говорит о первосвященнике, а в этом стихе предупреждение повторяется относительно всех священников.

- חקת עולם לו «...ВЕЧНЫЙ ЗАКОН ДЛЯ НЕГО...» – везде, где сказано «вечный закон», имеется в виду предписание для немедленного [исполне-

87. см. раши к шмот, 28:35. /

1. **29** И ВОТ ЧТО ТЫ ДОЛЖЕН СДЕЛАТЬ ДЛЯ НИХ, ЧТОБЫ ПОСВЯТИТЬ ИХ НА СЛУЖЕНИЕ МНЕ: ВОЗЬМИ ОДНОГО ТЕЛЕНКА И ДВУХ БА-
2. РАНОВ БЕЗ ИЗЪЯНА, И ПРЕСНЫЕ ХЛЕБЫ, И ПРЕСНЫЕ БУЛКИ, ЗАМЕШАННЫЕ НА [ОЛИВКОВОМ] МАСЛЕ, И ПРЕСНЫЕ ЛЕПЕШКИ, СМАЗАННЫЕ МАСЛОМ; СДЕЛАЙ ИХ ИЗ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ.

כט א וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקַח פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם
ב תְּמִימִם: וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת חִטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

ния], а также для [грядущих] поколений, [и, кроме того, невыполнение этого предписания] делает недействительными [другие зависящие от него действия][88].

[1] לקח «...возьми...» – [это слово означает] то же, что и קח *ках* – «возьми». [в иврите] есть две основы с одним и тем же значением: и קח *ках*, и לקח *леках* означает «взять». ■ [א]

■ таково мнение р. менахема бен сарука. современные грамматики считают, что корень повелительного наклонения קח *ках* – לקח *леках*, с выпадением первого корневого согласного.

• פר אחד «...ОДНОГО ТЕЛЕНКА...» – [эта жертва предназначалась] для искупления [греха поклонения золотому] тельцу, который тоже может называться פר *пар*[1]. ■

■ хотя золотой телец и называется в торе עגל *эгель*, это слово синонимично употребленному здесь פר *пар*, хотя обычно относится к более молодому животному.

совершение всех ритуалов, упомянутых в этой главе, описано в книге *ваикра*[2].

[2] ולחם מצות וחלות מצות ורקיקי מצות «И ПРЕСНЫЕ ХЛЕБЫ, И ПРЕСНЫЕ БУЛКИ... И ПРЕСНЫЕ ЛЕПЕШКИ...» – это три вида [изделий из] теста: заварные хлебы, булки и пресные лепешки. [ב]

**88.** сифра к ваикра, 10:9; менахот, 19а. / **1.** танхума, разд. тецаве, 10. / **2.** гл. 8. /

3. И СЛОЖИ ИХ В ОДНУ КОРЗИНУ, И ПРИНЕСИ ИХ В ЭТОЙ КОРЗИНЕ; И [ВОЗЬМИ] ТАКЖЕ ТЕЛЕНКА И ДВУХ БАРАНОВ.

ג וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־סַל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם:

- ולחם מצות «И ПРЕСНЫЕ ХЛЕБЫ...» – пресные хлебы названы ниже[3] «булкой замешанного на [оливковом] масле хлеба», потому что в тесто для них добавляли [много] масла, столько же, сколько в булки и лепешки вместе[4]. нужно было испечь по десять штук каждого вида хлебов[5]. ■

■ пресные хлебы для приношений делали следующим образом: заваривали тонко размолотую муку кипятком, затем запекали в печи и жарили в масле[6].

- בלולת בשמן «...ЗАМЕШАННЫЕ НА [ОЛИВКОВОМ] МАСЛЕ...» – [при замесе] масло добавляют в муку[7].

- משוחים בשמן «...СМАЗАННЫЕ МАСЛОМ...» – на уже испеченных [лепешках] рисовали маслом [фигуру, похожую] на греческую букву «хи» [х][8] или еврейскую *нун*. ■

■ но ведь буквы х и נ *нун* не похожи. возможно, что текст раши здесь поврежден, восстановить его не представляется возможным. в своем комментарии к талмуду[9] раши не упоминает букву *нун*.

[3] והקרבת אתם «...И ПРИНЕСИ ИХ...» – ко двору святилища, в день его возведения. ■ [ג]

■ в стихе не сказано, куда следует принести корзину с хлебами. глагол והקרבת *веѓикравта*, образованный от корня קרב *крв* со значением «приближать», обычно означает принесение в жертву, но здесь он употребляется для обозначения действия по перемещению пресных хлебов и лепешек к входу в святилище. сам ритуал посвящения в служение происходил с 23 *адара* по 1 *нисана*.

3. стих 23. / 4. менахот, 78а. / 5. там же, 76а. / 6. рамбам. мишне тора, «законы жертвоприношений», 9:19. / 7. менахот, 75б. / 8. там же, 74б. / 9. там же. /

4. А АГАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ ПРИВЕДИ КО ВХОДУ В ШАТЕР СОБРАНИЯ И ОМОЙ ИХ ВО-
5. ДОЙ. И ВОЗЬМИ ОДЕЖДЫ, ОДЕНЬ АГАРОНА В РУБАХУ, В НАКИДКУ ПОД ЭФОД, В ЭФОД, В НАГРУДНИК, И УКРАСЬ ЕГО, [ПРЕПОЯСАВ] ЭФОД ПОЯСОМ,
6. И ВОЗЛОЖИ ТЮРБАН НА ЕГО ГОЛОВУ, И УВЕНЧАЙ ТЮРБАН СВЯЩЕННЫМ ВЕНЦОМ.

ד וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם
ה בַּמָּיִם: וְלָקַחְתָּ אֶת־הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ
אֶת־אַהֲרֹן אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וְאֵת מְעִיל
הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד וְאֶת־הַחֹשֶׁן
ו וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד: וְשַׂמְתָּ
הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־נֵזֶר
הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנָפֶת:

[4] **ורחצת** «...и омой...» – [здесь имеется в виду] погружение [в воду] всего тела. ■ [ד]

■ раши толкует текст согласно *таргум йонатан*, поскольку можно было предположить, что имеется в виду обычное омовение рук и ног из умывальника[10].

[5] **ואפדת** «...и укрась...» – укрась [священников], надев на них пояса и нагрудники. ■ [ה]

■ раши уже объяснил[11] слово **אפד** *эфод* как «украшение». здесь же он толкует однокоренной с этим словом глагол как «украшать, надевая».

[6] **על המצנפת** «...тюрбан...» – как я объяснил выше[12], [золотая пластина] закреплялась средним и двумя боковыми шнурами, все три были связаны на затылке. [шнуры, завязанные по размеру, и пластина] надевались поверх тюрбана наподобие головного убора. [ו]

• **נזר הקדש** «...священным венцом». – это налобная пластина. ■

■ золотая пластина названа здесь иначе, чем обычно, не **ציץ** *циц*, а **נזר** *незер* – «венец». а поскольку на пластине было вырезано имя всевышнего, то она названа здесь «священным венцом».

10. см. шмот, 30:17-21. / 11. см. комм. к шмот, 28:4. / 12. там же, к 28:37. /

7. И ВОЗЬМИ МАСЛО ДЛЯ ПОМА-
ЗАНИЯ, ВОЗЛЕЙ НА ЕГО ГОЛО-
8. ВУ И ПОМАЖЬ ЕГО. И ПОД-
ВЕДИ ЕГО СЫНОВЕЙ, И ОДЕНЬ
9. ИХ В РУБАХИ. И ОПОЯШЬ ИХ
ПОЯСОМ, АѓАРОНА И ЕГО СЫ-
НОВЕЙ, И ПОВЯЖИ НА НИХ ГО-
ЛОВНЫЕ ПОВЯЗКИ, И СТАНЕТ
ДЛЯ НИХ СВЯЩЕНСТВО ВЕЧ-
НЫМ ЗАКОНОМ; И УПОЛНО-
10. МОЧЬ АѓАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ. И ПОДВЕДИ ТЕЛЕНКА К ШАТРУ
СОБРАНИЯ, И ПУСТЬ АѓАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ ВОЗЛОЖАТ РУКИ
НА ГОЛОВУ ЭТОГО ТЕЛЕНКА.

וְלָקַחְתָּ֙ אֶת־שֶׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֔ה וְיָצַקְתָּ֖ ז
עַל־רֹאשׁ֑וֹ וּמָשַׁחְתָּ֖ אֹתֽוֹ׃ וְאֶת־בָּנָ֖יו ח
תַּקְרִ֑יב וְהִלְבַּשְׁתָּ֖ם כֻּתֳּנֹֽת׃ וְחָגַרְתָּ֨ ט
אֹתָ֜ם אַבְנֵ֗ט אַהֲרֹ֣ן וּבָנָ֔יו וְחָבַשְׁתָּ֤ לָהֶם֙
מִגְבָּעֹ֔ת וְהָיְתָ֥ה לָהֶ֛ם כְּהֻנָּ֖ה לְחֻקַּ֣ת
עוֹלָ֑ם וּמִלֵּאתָ֥ יַֽד־אַהֲרֹ֖ן וְיַֽד־בָּנָֽיו׃
וְהִקְרַבְתָּ֙ אֶת־הַפָּ֔ר לִפְנֵ֖י אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד י
וְסָמַ֨ךְ אַהֲרֹ֧ן וּבָנָ֛יו אֶת־יְדֵיהֶ֖ם עַל־
רֹ֥אשׁ הַפָּֽר׃

[7] **ומשחת אותו** «...И ПОМАЖЬ ЕГО». – это помазание тоже имело форму греческой буквы «хи»: наносили масло на голову и между бровями и соединяли, [размазывая масло] пальцем[13]. ■ [ז]

■ о форме помазания см. выше[14].

[9] **והיתה להם** «...И СТАНЕТ ДЛЯ НИХ...» – [результатом этого ритуала станет] посвящение их в священники на все времена. ■ [ט]

■ так началась династия священников. а в следующих поколениях посвящение в служение уже не было нужно, ребенок священника посвящен самим фактом своего рождения от отца-священника и будет обязан исполнять все заповеди служения[15].

• **ומלאת** «...И УПОЛНОМОЧЬ...» – [произведя все] описанные выше действия. ■

■ выражение **ומלאת יד** *умилета яд* – «наполнишь руку» – это идиома библейского иврита, имеющая смысл «делегировать», «уполномочить». эти слова – «и уполномочь аѓарона и его сыновей» – не означают отдельное действие, но лишь подводят итог описанному выше ритуалу посвящения.

13. критот, 5б. / 14. шмот, 29:2, раши там же, наш комм. там же. / 15. р. авраѓам бен моше, сын рамбама. /

11\. И ЗАРЕЖЬ ТЕЛЕНКА ПРЕД ГОС-
ПОДОМ У ВХОДА В ШАТЕР СО-
12\. БРАНИЯ. И ВОЗЬМИ КРОВЬ
ЭТОГО ТЕЛЕНКА, И НАНЕСИ
ПАЛЬЦЕМ НА РОГА ЖЕРТВЕН-
НИКА, А ВСЮ [ОСТАВШУЮСЯ]
КРОВЬ ВЫЛЕЙ К ОСНОВАНИЮ
13\. ЖЕРТВЕННИКА. И ВОЗЬМИ
ВЕСЬ ЖИР, ПОКРЫВАЮЩИЙ
ВНУТРЕННОСТИ, И САЛЬНИК
НА ПЕЧЕНИ, И ОБЕ ПОЧКИ, И
14\. ЖИР, КОТОРЫЙ НА НИХ, И ВОСКУРИ НА ЖЕРТВЕННИКЕ. А МЯСО
ТЕЛЕНКА, И ЕГО КОЖУ, И ЕГО НЕЧИСТОТЫ СОЖГИ В ОГНЕ ВНЕ
СТАНА; ЭТО ОЧИСТИТЕЛЬНАЯ ЖЕРТВА.

וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהֹוָה פֶּתַח יא
אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר וְנָתַתָּה יב
עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ וְאֶת־כָּל־
הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃
וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־ יג
הַקֶּרֶב וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד וְאֵת
שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה׃ וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר יד
וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חַטָּאת הוּא׃

• יד אהרן ויד בניו «...АҐАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ». – [уполномочь их] вхождением [в служение] и назначением на священство.

[11] פתח אוהל מועד «...У ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ». – [зарежь эту жертву] во дворе святилища, перед входом. ■ [יא]

■ место забоя жертв находилось севернее жертвенника[16], а не у самого входа в святилище, как можно было бы понять стих. поэтому раши уточняет, что «у входа» означает «во дворе», а не непосредственно на входе.

[12] על קרנות «...НА/ РОГА...» – [кровь следует нанести] непосредственно на рога [жертвенника], сверху[17]. ■ [יב]

■ это уточнение необходимо потому, что нанесение крови на рога жертвенника отличается от всех остальных кроплений кровью: обычно кропящий стоял у основания жертвенника и брызгал на него кровью, и только в нашем случае кровь наносили сверху, стоя на жертвеннике, на обходной дорожке[18].

• ואת כל הדם «...А ВСЮ [ОСТАВШУЮСЯ] КРОВЬ...» – остатки крови [после

16\. см. ваикра, 1:11. / 17. мишна, звахим, 5:3. / 18. см. шмот, 27:5, раши там же, наш комм. там же. /

нанесения на рога жертвенника][19].

- אל יסוד המזבח «...к основанию жертвенника». – вокруг жертвенника, на высоте в локоть от земли, была ступенька с выемкой [для крови][20].

[13] החלב המכסה את הקרב «...жир, покрывающий внутренности...» – это пленка, которой изнутри выстлана брюшная полость, на французском языке она называется tele [– «оболочка»]. [י״ג]

- ואת היתרת «...и сальник...» – это оболочка печени, на французском языке она называется abris. ■

■ это же слово в книге *ваикра*[21] раши понимает как «диафрагма» (חצר הכבד *хацер ѓакавед*).

- על הכבד «...на печени...» – [это означает] «с печенью»: когда берешь оболочку, возьми с ней и немного от печени. ■

■ раши последовательно толкует все выражения типа «нечто על *аль* (“на”) нечто» как «нечто вместе с нечто»[22].

[14] תשרף באש «...сожги в огне...» – кроме этой, ни одна внешняя очистительная жертва не сжигается. ■ [י״ד]

■ в торе упомянута еще одна «внешняя» очистительная жертва, то есть такая, кровью которой окропляли жертвенник, находившийся во внешнем дворе святилища; она подлежала сожжению[23]. комментируя этот текст, раши пишет, что «есть только две внешние очистительные жертвы, подлежащие сожжению», и упоминает как ту, так и эту. а причина, по которой раши не говорит здесь о второй из сжигаемых «внешних» жертв, заключается в том, что они обе были разовыми, а не постоянно приносимыми. поэтому здесь, где речь идет о первой из них, раши говорит о ней, как о единственной. в разделе же *шмини* о приношении, описанном в нашей главе, уже известно, и поэтому раши там говорит о двух жертвах подобного рода.

**19.** мишна, звахим, 5:3. / **20.** мишна, мидот, 3:1,2. / **21.** 3:4. / **22.** напр., берешит, 30:40, раши там же. / **23.** см. ваикра, 9:11. /

15. И ВОЗЬМИ ОДНОГО ИЗ БАРА-
НОВ; ПУСТЬ АЃАРОН И ЕГО СЫ-
НОВЬЯ ВОЗЛОЖАТ РУКИ НА
16. ГОЛОВУ ЭТОГО БАРАНА. И ЗА-
РЕЖЬ БАРАНА, И ВОЗЬМИ ЕГО
КРОВЬ, И ОКРОПИ ЖЕРТВЕН-
17. НИК СО ВСЕХ СТОРОН. РАС-
СЕКИ БАРАНА НА ЧАСТИ, ВЫ-
МОЙ ЕГО ВНУТРЕННОСТИ И
ГОЛЕНИ И СЛОЖИ ИХ НА РАС-
СЕЧЕННЫЕ ЧАСТИ [ТУШИ] И
18. ГОЛОВУ. И ВОСКУРИ ВСЕГО
БАРАНА НА ЖЕРТВЕННИКЕ –
ЭТО ВСЕСОЖЖЕНИЕ ГОС-
ПОДУ, ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХА-
НИЕ, ЭТО ОГНЕПАЛИМАЯ
19. ЖЕРТВА ГОСПОДУ. И ВОЗЬМИ ДРУГОГО БАРАНА, И ПУСТЬ АЃА-
РОН И ЕГО СЫНОВЬЯ ВОЗЛОЖАТ РУКИ НА ГОЛОВУ ЭТОГО БА-
20. РАНА. И ЗАРЕЖЬ БАРАНА, И ВОЗЬМИ ЕГО КРОВЬ, И ПОМАЖЬ
КРАЙ ПРАВОГО УХА АЃАРОНА И КРАЯ ПРАВЫХ УШЕЙ ЕГО СЫ-
НОВЕЙ, БОЛЬШИЕ ПАЛЬЦЫ ИХ ПРАВЫХ РУК И БОЛЬШИЕ ПАЛЬ-
ЦЫ ИХ ПРАВЫХ НОГ, И ОКРОПИ ЖЕРТВЕННИК КРОВЬЮ СО ВСЕХ
СТОРОН.

טו וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃
טז וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאָיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמוֹ
יז וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת־הָאַיִל
תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו
יח וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ׃ וְהִקְטַרְתָּ
אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא
לַיהֹוָה רֵיחַ נִיחוֹחַ אִשֶּׁה לַיהֹוָה הוּא׃
יט חמישי וְלָקַחְתָּ אֵת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ
כ הָאָיִל׃ וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ
מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן
וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן
יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית
וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

[15] **וזרקת** «...и окропи...» – из сосуда. [кропящий] держит кропильницу и кропит рог [жертвенника], так чтобы кровь была видна на двух его гранях. никакая жертва, кроме очистительной, не требует нанесения крови пальцем, а все прочие жертвы не требуют ни [нанесения крови на] рог, ни [нанесения крови] пальцем. их кровью кропят нижнюю половину жертвенника, и [кропящий] не поднимается по пандусу, а стоит на земле и кропит[24]. [טו]

• **סביב** «...со всех сторон». – так объясняется в [описании] заклания

24. звахим, 53а,б. /

жертвенных животных[25]: кропление **вокруг** – это два кропления четырех [поверхностей]. [кропили] один угол, а потом, по диагонали от первого, второй, так что при каждом кроплении кровь попадала на две стороны одного рога. так были окроплены все четыре стороны жертвенника, это и называется «со всех сторон»[26].

[17] על נתחיו «...НА ИХ РАССЕЧЕННЫЕ ЧАСТИ...» – [голени и внутренности приносят в жертву] вместе с остальными частями [туши], их добавляют к остальным частям. ■ [יז]

■ раши снова[27] толкует предлог על *аль* – «на» – как «вместе с».

[18] ריח ניחוח «...ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ...» – мне приятно – נחת רוח *нахат руах*, – что я сказал и мое желание было исполнено[28]. ■ [יח]

■ мудрецы связывают слово ניחוח *нихоах* с נחת *нахат* – «удовольствие», «удовлетворение». понятно, что всевышний не наслаждается запахом горящих жертв, да и сам этот запах трудно назвать ароматом. слово ניחוח *нихоах* употребляется в торе только в связи с жертвами и означает, что они угодны творцу[29].

• אשה «...ОГНЕПАЛИМАЯ ЖЕРТВА...» – [название אשה *ише* происходит от] слова אש *эш* – «огонь». это сжигание частей жертвы на огне. ■

■ так же раши комментирует это слово в книге *ваикра*[30].

[20] תנוך «...КРАЙ... УХА...» – [так называется] средний хрящ ушной раковины, на французском языке – tenrum [– «хрящ»][31]. ■ [כ]

■ раши считает, что речь идет не о мочке уха, как обычно переводят, а о части уха, называемой anti-helix. в переводе онкелоса и в *таргум йонатан* описывается эта же часть уха.

• בהן ידם «...БОЛЬШИЕ ПАЛЬЦЫ ИХ... РУК...» – [это палец בהן *бо́ген*, который в талмуде называют] גודל *гудаль* – «большой». [кровь наносили] на его средний сустав[32].

25. там же, 53б. / 26. там же. / 27. как в шмот, 29:13. / 28. сифрей бемидбар, разд. пинхас, 143. / 29. звахим, 46б. / 30. раши к ваикра, 1:9. / 31. сифра, разд. мехильта де-милуим, 1:22. / 32. там же. /

כא וְלָקַחְתָּ֞ מִן־הַדָּ֨ם אֲשֶׁ֥ר עַל־הַמִּזְבֵּחַ֮ וּמִשֶּׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָה֒ וְהִזֵּיתָ֙ עַל־אַהֲרֹן֙ וְעַל־בְּגָדָ֔יו וְעַל־בָּנָ֛יו וְעַל־בִּגְדֵ֥י בָנָ֖יו אִתּ֑וֹ וְקָדַ֥שׁ הוּא֙ וּבְגָדָ֔יו וּבָנָ֛יו וּבִגְדֵ֥י בָנָ֖יו אִתּֽוֹ׃
כב וְלָקַחְתָּ֣ מִן־הָ֠אַיִל הַחֵ֨לֶב וְהָאַלְיָ֜ה וְאֶת־הַחֵ֣לֶב ׀ הַֽמְכַסֶּ֣ה אֶת־הַקֶּ֗רֶב וְאֵ֨ת יֹתֶ֤רֶת הַכָּבֵד֙ וְאֵ֣ת ׀ שְׁתֵּ֣י הַכְּלָיֹ֗ת וְאֶת־הַחֵ֙לֶב֙ אֲשֶׁ֣ר עֲלֵיהֶ֔ן וְאֵ֖ת שׁ֣וֹק הַיָּמִ֑ין כִּ֛י אֵ֥יל מִלֻּאִ֖ים הֽוּא׃

21. И ВОЗЬМИ КРОВЬ С ЖЕРТВЕННИКА, И [ОЛИВКОВОЕ] МАСЛО ДЛЯ ПОМАЗАНИЯ, И ОКРОПИ ИМИ АЃАРОНА И ЕГО ОДЕЖДЫ, И ВМЕСТЕ С НИМ ЕГО СЫНОВЕЙ, И ОДЕЖДЫ ЕГО СЫНОВЕЙ. И БУДУТ ОНИ ОСВЯЩЕНЫ: ОН И ЕГО ОДЕЖДЫ, А С НИМ – ЕГО СЫНОВЬЯ И ОДЕЖ-
22. ДЫ ЕГО СЫНОВЕЙ. И ВОЗЬМИ ЖИР ЭТОГО БАРАНА, И КУРДЮК, И ТОТ ЖИР, ЧТО ПОКРЫВАЕТ ВНУТРЕННОСТИ, И САЛЬНИК С ПЕЧЕНИ, И ОБЕ ПОЧКИ, И ЖИР, КОТОРЫЙ НА НИХ, И ПРАВУЮ ГОЛЕНЬ, ПОТОМУ ЧТО ЭТО – БАРАН, [ПРИНОСИМЫЙ В ЖЕРТВУ ПРИ] ПОСВЯЩЕНИИ.

---

[22] **החלב** «…жир…» – это жир, покрывающий кишечник или желудок[33]. ■ [כב]

■ есть разногласия между законоучителями: по первому мнению речь идет о жировом покрове тонкого кишечника, а рамбам считает, что это жир в области прямой кишки[34].

---

- **והאליה** «…и курдюк…» – это часть туши от почек и ниже, как объяснено в *ваикра*: «над **עצה** *аце* отделит его»[35]. [словом **עצה** *аце* названо] место, [где расположены] почки, [ведь о них сказано, что они] «советуют» – **יועצות** *йоацот*[36].

среди сжигаемых частей туши теленка курдюк не упомянут. эту часть туши приносят [в жертву] только от баранов и овец, но не от коз и быков[37].

---

- **ואת שוק הימין** «…и правую голень…» – нигде больше не предписано сжигать голень вместе с нутряным жиром. ■

■ несмотря на то что это была мирная жертва, а голень мирной

---

33. первое мнение – р. акивы, второе – р. ишмаэля (сифра, разд. ваикра, 14). / 34. мишне тора, «законы о запрещенной пище», 7:9. / 35. см. ваикра, 3:9. / 36. хулин, 11а, см. также теѓилим, 16:7. / 37. звахим, 9а, 28а; хулин, 117; псахим, 96б, раши там же. /

23. И ОДИН ЦЕЛЫЙ ХЛЕБ, И ОДНУ БУЛКУ ХЛЕБА, [ЗАМЕШАННОГО НА ОЛИВКОВОМ] МАСЛЕ, И ОДНУ ЛЕПЕШКУ ИЗ ТОЙ КОРЗИНЫ МАЦЫ, ЧТО ПРЕД ГОСПОДОМ.

כג וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:

жертвы по закону торы отдается в пищу тому, кто совершает жертвоприношение[38], здесь тора повелела иначе. это повеление было разовым и не распространялось на другие случаи.

• כי איל מלאים הוא «...потому что это – баран, [приносимый в жертву при] посвящении». – [это] мирная жертва – שלמים *шламим*, [а ее название восходит к корню], означающему [не только שלום *шалом* «мир», но и] שלמות *шлемут* – «цельность», «совершенство», [и эта жертва должна приносить] гармонию и мир. тора говорит, что жертва посвящения относится к категории мирных жертв, то есть таких жертв, которые устанавливают мир между жертвенником, священником и тем, кому принадлежит жертвенное животное. поэтому грудину [мирной жертвы] отдают как долю священника, в данном случае это был моше, совершавший посвящение, а остальные части туши, [кроме принесенного на жертвенник и отданного моше], ели аѓарон и его сыновья. они и были хозяевами этого жертвенного животного, как объяснено в мидраше[39]. ■

■ название жертвы «посвящения» – מלואים *милуим* – происходит от корня מלא *мем ламед алеф* – «полный» и таким образом косвенно связано с названием жертв שלמים *шламим* от корня שלם *шлм* – «цельный, полный». есть два мнения о том, какова эта связь: следует ли понимать это так, что жертва посвящения является знаком **мира** – שלום *шалом*, гармонии между тремя сторонами, как объясняет раши, или знаком **совершенства** – שלמות *шлемут* – вступления священников в служение[40].

[23] וככר לחם «и... целый хлеб...» – из булок, [упомянутых выше][41]. [כג]

• וחלת לחם שמן «...и... булку хлеба, [замешанного на оливковом] масле...» – из заварного [теста][42].

38. см. ваикра, 7:32. / 39. сифра, разд. мехильта де-милуим, 20. / 40. сифра, раавад там же. / 41. см. шмот, 29:2. / 42. см. там же. /

24. И ПОЛОЖИ ВСЕ ЭТО НА ЛАДОНИ АЃАРОНА И НА ЛАДОНИ ЕГО СЫНОВЕЙ, И РАСКАЧИВАЙ ИХ, РАСКАЧИВАЯ ПРЕД ГОСПОДОМ.

כד וְשַׂמְתָּ֙ הַכֹּ֔ל עַ֚ל כַּפֵּ֣י אַהֲרֹ֔ן וְעַ֖ל כַּפֵּ֣י בָנָ֑יו וְהֵנַפְתָּ֥ אֹתָ֛ם תְּנוּפָ֖ה לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃

• ורקיק «...и... лепешку...» – из [упомянутых выше][43] лепешек. [нужно было взять] по одному из десяти хлебов каждого вида. больше нигде не заповедано сжигать хлебное приношение вместе с частями жертвы. хлеба благодарственной жертвы[44] и хлеба, приносимые *назиром*[45], отдавали священнослужителям вместе с голенью и грудиной [жертвы]. а от этой жертвы моше, [совершавший служение], получил в долю только грудину.

[24] על כפי אהרן וגו' והנפת «...НА ЛАДОНИ АЃАРОНА... И РАСКАЧИВАЙ...» – [в совершении мирной жертвы оба, хозяин и священник, раскачивают жертву. как [это происходит]? священник подставляет свою руку под руку владельца [жертвенного животного] и раскачивает [жертву][46]. в данном случае аѓарон был хозяином [жертвы], а моше – священнослужителем. ■ [כד]

■ поскольку в этом жертвоприношении аѓарон выполнял роль не священника, как в дальнейшей службе в святилище, а хозяина жертвы, именно на его руки и была возложена жертва, руки же моше были ниже, и на них опирались руки аѓарона.

• תנופה «...РАСКАЧИВАЯ...» – [раскачивают жертву] во всех направлениях, [это символизирует принесение жертвы] тому, кому принадлежат все четыре стороны света. [это] раскачивание останавливает [бедствия, причиняемые] разрушительными ветрами. [кроме того, жертву] поднимают и опускают во имя того, кому принадлежат небеса и земля, [и это называется תרומה[47] *трума*]. это [движение] предотвращает [выпадение] пагубной [для урожая] росы[48]. ■

■ в талмуде текст, на который опирается комментатор, представляет собой дискуссию между р. хией и р. хамой. но раши в своем комментарии объединяет их мнения.

43. см. там же. / 44. см. ваикра, 8:26. / 45. см. бемидбар, 6:15. / 46. менахот, 61б. / 47. см. далее, стих 27. / 48. менахот, 62б. /

25. И ВОЗЬМИ ЭТО ИЗ ИХ РУК, И ВОСКУРИ НА ЖЕРТВЕННИКЕ ВМЕСТЕ СО ВСЕСОЖЖЕНИЕМ ДЛЯ ПРИЯТНОГО БЛАГОУХАНИЯ ПРЕД ГОСПОДОМ, В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОС-
26. ПОДУ. И ВОЗЬМИ ГРУДИНУ ОТ БАРАНА, [ПРИНОСИМОГО В ЖЕРТВУ ПРИ] ПОСВЯЩЕНИИ АҐАРОНА, И РАСКАЧИВАЙ ЕЕ, РАСКАЧИВАЯ ПРЕД ГОСПОДОМ. ЭТО БУДЕТ ТВОЕЙ ДО-
27. ЛЕЙ. И ОСВЯТИ ГРУДИНУ, [КОТОРУЮ] РАСКАЧИВАЛИ, И ГОЛЕНЬ, [ПРЕДНАЗНАЧЕННУЮ ДЛЯ] ВОЗНОШЕНИЯ, КОТОРЫЕ РАСКАЧИВАЛИ И ВОЗНОСИЛИ, – ТЕ, ЧТО ВЗЯТЫ ОТ БАРАНА, [ПРИНОСИМОГО В ЖЕРТВУ ПРИ] ПО-
28. СВЯЩЕНИИ АҐАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ. И ЭТО БУДЕТ [ВСЕГДА ПРЕДНАЗНАЧЕНО] АҐАРОНУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ, ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ ОТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, ПОТОМУ ЧТО ЭТО – ВОЗНОШЕНИЕ. И БУДЕТ ЭТО ВОЗНОШЕНИЕМ ОТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ИЗ ИХ МИРНЫХ ЖЕРТВ, ИХ ВОЗНОШЕНИЕМ ГОСПОДУ.

כה וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה
עַל־הָעֹלָה לְרֵיחַ נִיחוֹחַ לִפְנֵי יְהֹוָה
כו אִשֶּׁה הוּא לַיהֹוָה: וְלָקַחְתָּ אֶת־הֶחָזֶה
מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ
אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהֹוָה וְהָיָה לְךָ לְמָנָה:
כז וְקִדַּשְׁתָּ אֵת | חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק
הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר הוּרָם
מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר
כח לְבָנָיו: וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הוּא
וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי
שַׁלְמֵיהֶם תְּרוּמָתָם לַיהֹוָה:

[25] על העולה «...ВМЕСТЕ С ВСЕСОЖЖЕНИЕМ...» – вместе с первым бараном, принесенным во всесожжение. ■ [כה]

■ закон о нем подробно разобран выше[49].

• לריח ניחוח «...ПРИЯТНОГО БЛАГОУХАНИЯ...» – ради удовлетворения того, кто дал повеление и чья воля была исполнена. ■

■ эта фраза также прокомментирована выше[50].

• אשה «...ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ...» – [это жертва, которую] предают огню. ▶

49. см. раши к шмот, 29:13,17. / 50. см. раши к шмот, 29:18, и наш комм. там же. /

▶ см. выше[51].

• לה' «...господу». – во имя его. ■

■ раши возражает против ошибочного представления, что человек может сделать что-то **для** бога. везде, где написано «господу», он толкует это как «во имя господа», то есть во славу его.

[27] **וקדשת את חזה התנופה ואת שוק התרומה וגו'** «И ОСВЯТИ ГРУДИНУ, [КОТОРУЮ] РАСКА- [כז]
ЧИВАЛИ, И ГОЛЕНЬ, [ПРЕДНАЗНАЧЕННУЮ ДЛЯ] ВОЗНОШЕНИЯ...» – освяти их на все поколения, чтобы и впредь, принося мирную жертву, совершали раскачивание грудины[52] и возношение голени. но в дальнейшем их не должны сжигать на жертвеннике, о них сказано: «и это будет [всегда предназначено] аѓарону и его сыновьям...» в пищу[53]. ■

■ действия, совершенные с грудиной и голенью жертвы посвящения, **выделили** среди других частей жертвы для того, чтобы и впредь при принесении мирных жертв с этими частями жертвы совершались такие же действия. слово «освятить» и означает «отделить от всего остального».

• **תנופה** «...РАСКАЧИВАЛИ...» – [совершали горизонтальные] возвратно-поступательные движения, на французском языке venteler – «двигать туда-сюда горизонтально». ■

■ пример употребления этого корня в смысле «горизонтальное возвратно-поступательное движение» мы находим и в писании[54]: «...возгордится ли пила над тем, кто מניפו *манифо* – пилит ею?..»

• **הורם** «...ВОЗНОСИЛИ...» – совершали движения вверх и вниз.

[28] **לחק עולם מאת בני ישראל** «...ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ ОТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ...» – [**חק** [כח]
*хок* – «закон» – здесь означает «удел», «доля»]. [мясо] мирных жертв

51. см. там же. / 52. это слово в большинстве изданий раши напечатано с ошибкой: כחזה вместо בחזה, см. комм. р. элияѓу мизрахи. / 53. шмот, 29:28. / 54. йешаяѓу, 10:15. /

29. А СВЯЩЕННЫЕ ОДЕЖДЫ АЃАРОНА ОСТАНУТСЯ ПОСЛЕ НЕГО ДЛЯ ЕГО ПОТОМКОВ, ЧТОБЫ В НИХ ПОМАЗЫВАТЬ И ИМИ ПОСВЯЩАТЬ ИХ.

כט וּבִגְדֵ֤י הַקֹּ֙דֶשׁ֙ אֲשֶׁ֣ר לְאַהֲרֹ֔ן יִהְי֥וּ לְבָנָ֖יו אַחֲרָ֑יו לְמָשְׁחָ֣ה בָהֶ֔ם וּלְמַלֵּא־בָ֖ם אֶת־יָדָֽם׃

принадлежит их владельцам, а грудина и голень отдаются священнослужителю. ■

■ раши здесь толкует «закон» как «удел»[55], онкелос часто так переводит это слово. впрочем, в нашем стихе и онкелос, и *таргум йонатан* понимают это выражение иначе: «выполнять вечно».

• כי תרומה הוא «...потому что это – **возношение**». – [это сказано] о грудине и голени.

[29] לבניו אחריו «...после него для его потомков». – [это сказано о тех], [כט]
кто удостоится [подобного] величия после него. ■

■ можно было бы отнести сказанное ко всем потомкам аѓарона, но писание говорит только о тех из них, кто будет избран для служения первосвященника[56].

• למשחה «...чтобы в них помазывать...» – [они будут помазаны оливковым маслом], чтобы возвеличить их. [само слово «помазание» в писании] иногда означает «величие», «высокий статус», например, «...тебе я дал их в помазание...»[57], [то есть в отличие]. и так же «не коснитесь помазанных мной»[58], [то есть выделенных мной][59].

• ולמלא בם את ידם «...и ими посвящать их». – этими одеждами первосвященник посвящается на служение[60]. ■

■ см. выше[61].

55. см. берешит, 47:22 и ваикра, 10:14, арамейские переводы там же. / 56. йома, 72б. / 57. бемидбар, 18:8. / 58. см. диврей ѓа-ямим I, 16:22. / 59. сифрей бемидбар, разд. корах, 1. / 60. йома, 5а. / 61. шмот, 28:41. /

30. СЕМЬ ДНЕЙ ДОЛЖЕН НАДЕВАТЬ ИХ СВЯЩЕННИК ИЗ ЕГО ПОТОМКОВ, ЗАСТУПАЮЩИЙ НА ЕГО МЕСТО, КОТОРЫЙ БУДЕТ ВХОДИТЬ В ШАТЕР СОБРАНИЯ ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ В СВЯТИЛИЩЕ.

ל שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ׃

[30] שבעת ימים «СЕМЬ ДНЕЙ...» – [это должны быть семь дней] подряд. ■ [ל]

■ так сказано в книге *ваикра*: «и от входа в шатер собрания не отходите семь дней, пока не завершатся дни вашего посвящения, потому что ваше посвящение должно совершаться семь дней»[62].

• ילבשם הכהן «...ДОЛЖЕН НАДЕВАТЬ ИХ СВЯЩЕННИК...» – [это сказано только] о том потомке аѓарона, который заменит его в служении, когда его назначат первосвященником.

• תחתיו מבניו «...ИЗ ЕГО ПОТОМКОВ, ЗАСТУПАЮЩИЙ НА ЕГО МЕСТО...» – отсюда мы учим, что если у первосвященника есть сын, достойный этого, то он наследует место [отца], именно его и назначают первосвященником после [отца][63]. ■

■ раши основывает свой комментарий на избыточности слова מבניו *мибанав* – «из его потомков». ведь закон о первосвященстве касается не только сыновей аѓарона, но и священников будущих поколений. выражение «из его сыновей» сообщает дополнительную информацию: при назначении первосвященника его сыновья имеют на это преимущественное право.

• אשר יבא אל אהל מועד «...КОТОРЫЙ БУДЕТ ВХОДИТЬ В ШАТЕР СОБРАНИЯ...» – тот священник, который должен войти в святая святых в день искупления, а это – первосвященник. служение дня искупления может совершить только он[64]. ■

■ стих мог бы быть понят и так: «אשר *ашер* – **когда** – первосвященник будет входить в шатер собрания, он должен надеть эти одежды». раши трактует иначе: слово אשר *ашер* означает здесь «который».

62. ваикра, 8:33. / 63. сифра, разд. ахарей мот, 8:5. / 64. йома, 73а. /

לא וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים תִּקָּח וּבִשַּׁלְתָּ
לב אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמָקֹם קָדֹשׁ: וְאָכַל אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת־בְּשַׂר הָאַיִל וְאֶת־הַלֶּחֶם
לג אֲשֶׁר בַּסָּל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְאָכְלוּ
אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא אֶת־
יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־
קֹדֶשׁ הֵם:

31. И ВОЗЬМИ БАРАНА, [ПРИНОСИМОГО В ЖЕРТВУ ПРИ] ПОСВЯЩЕНИИ, И СВАРИ ЕГО
32. МЯСО НА СВЯТОМ МЕСТЕ. И ПУСТЬ АҴАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ ЕДЯТ МЯСО БАРАНА С ТЕМ ХЛЕБОМ, ЧТО В КОРЗИНЕ У
33. ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ. И ПУСТЬ [ТОЛЬКО] ОНИ ЕДЯТ ЭТО, [ПРИНЕСЕННОЕ ДЛЯ] ИСКУПЛЕНИЯ, ПРИ ИХ ПОСВЯЩЕНИИ [НА СЛУЖЕНИЕ] ДЛЯ ИХ ОСВЯЩЕНИЯ. ПОСТОРОННИЕ ЖЕ НЕ ДОЛЖНЫ ЭТО ЕСТЬ, ПОТОМУ ЧТО ЭТО – СВЯТЫНЯ.

[31] **במקום קדוש** «...НА СВЯТОМ МЕСТЕ». – [это место –] во дворе шатра собрания, потому что **эти** мирные жертвы – высшего уровня святости. ■ [לא]

■ прочие же мирные жертвы относятся к так называемым «легким» святыням, и их мясо едят в пределах всего стана[65].

[32] **פתח אהל מועד** «...У ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ». – так называют весь двор [святилища]. ■ [לב]

■ см. выше[66].

[33] **ואכלו אתם** «И ПУСТЬ [ТОЛЬКО] ОНИ ЕДЯТ ЭТО...» – аҳарон и его сыновья [едят эти приношения], ведь они их владельцы[67]. ■ [לג]

■ при принесении других мирных жертв священники не ели части туши жертвы, но в отношении жертв посвящения аҳарон и его сыновья выступали в необычной для них роли: не как совершающие жертвоприношение, а как владельцы жертвенного животного[68].

• **אשר כפר בהם** «...[ПРИНЕСЕННОЕ ДЛЯ] ИСКУПЛЕНИЯ...» – все жертвы, принесенные недостойными [людьми] и недостойным [образом].

**65.** см. ваикра, 6:9, раши там же. / **66.** шмот, 29:11, раши там же. / **67.** псахим, 59б. / **68.** р. элияҳу мизрахи. /

34. И ЕСЛИ МЯСО [ЖЕРТВЫ, ПРИНОСИМОЙ ПРИ] ПОСВЯЩЕНИИ, И ХЛЕБ ОСТАНУТСЯ ДО УТРА, ТО ОСТАТОК ОТ НИХ СОЖГИ В ОГНЕ; ЕГО НЕЛЬЗЯ ЕСТЬ, ПОТОМУ ЧТО ЭТО – СВЯ-
35. ТЫНЯ. А С АҐАРОНОМ И С ЕГО СЫНОВЬЯМИ ПОСТУПИ ВО ВСЕМ ТАК, КАК Я ТЕБЕ ПОВЕЛЕЛ: СЕМЬ ДНЕЙ СОВЕРШАЙ ИХ ПОСВЯЩЕНИЕ.

לד וְאִם־יִוָּתֵ֞ר מִבְּשַׂ֧ר הַמִּלֻּאִ֛ים וּמִן־
הַלֶּ֖חֶם עַד־הַבֹּ֑קֶר וְשָׂרַפְתָּ֤ אֶת־הַנּוֹתָר֙
לה בָּאֵ֔שׁ לֹ֥א יֵאָכֵ֖ל כִּי־קֹ֥דֶשׁ הֽוּא׃ וְעָשִׂ֜יתָ
לְאַהֲרֹ֤ן וּלְבָנָיו֙ כָּ֔כָה כְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־צִוִּ֖יתִי
אֹתָ֑כָה שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים תְּמַלֵּ֥א יָדָֽם׃

• **למלא את ידם** «...ПРИ ИХ ПОСВЯЩЕНИИ...» – [посвящение состоит в принесении в жертву] барана и хлебов.

• **לקדש אותם** «...ДЛЯ ИХ ОСВЯЩЕНИЯ...» – в результате принесения жертвы посвящения они введены в служение и освящены для священства. ■

■ можно было бы ожидать, что перед глаголом לקדש *лекадеш* будет стоять союз «и». раши дополняет им стих: «введены в служение и освящены для священства».

• **כי קדש הם** «...ПОТОМУ ЧТО ЭТО – СВЯТЫНЯ». – эти жертвы – высшего уровня святости. отсюда мы делаем вывод, что постороннему [не священнослужителю] запрещено есть жертвы высшего уровня святости, ведь именно уровнем святости тора мотивирует свой запрет [есть ее чужим][69]. ■

■ за этим комментарием стоит следующее рассуждение: мы и так знаем, что посторонним нельзя есть жертву посвящения, ведь она предназначена для посвящения в служение. зачем же тора отдельно оговаривает это, обосновывая неожиданным образом – высокой святостью жертвы? отсюда мы делаем вывод, что **все** жертвы такого уровня святости запрещены в пищу не священнослужителям.

[35] **ועשית לאהרן ולבניו ככה** «А С АҐАРОНОМ И С ЕГО СЫНОВЬЯМИ ПОСТУПИ ВО ВСЕМ ТАК...» – тора вновь[70] повторяет это повеление затем, чтобы [לה]

69. псахим, 24а; макот, 18а. / 70. в первый раз это сказано в стихах 1-34. /

לו וּפַ֨ר חַטָּ֜את תַּעֲשֶׂ֤ה לַיּוֹם֙ עַל־הַכִּפֻּרִ֔ים וְחִטֵּאתָ֙ עַל־הַמִּזְבֵּ֔חַ בְּכַפֶּרְךָ֖ עָלָ֑יו וּמָשַׁחְתָּ֥ אֹת֖וֹ לְקַדְּשֽׁוֹ׃

36. И ЕЖЕДНЕВНО ПРИНОСИ ТЕЛЕНКА ДЛЯ ОЧИСТИТЕЛЬНОЙ ЖЕРТВЫ В ИСКУПЛЕНИЕ, И ОЧИСТЬ ЖЕРТВЕННИК ЭТИМ ИСКУПИТЕЛЬНЫМ [ПРИНОШЕНИЕМ], И ПОМАЖЬ ЕГО ДЛЯ ОСВЯЩЕНИЯ.

сказать: если бы не было произведено одно из описанных здесь действий, составляющих посвящение, то таковое бы не состоялось, и посвящаемые не стали бы священниками, и совершаемое ими служение считалось бы недействительным. ■

■ раши исходит из того, что в торе не может быть лишних слов и выражений, содержащих уже известную информацию.

• **אתכה** «...ТЕБЕ...» – [это значит] то же, что и **אותך** *отха* – «тебя». ■

■ местоимение стоит в редкой, архаичной форме, хотя есть и другие подобные примеры в писании[71]. раши приводит его нормативный эквивалент.

• **שבעת ימים תמלא וגו'** «...СЕМЬ ДНЕЙ СОВЕРШАЙ...» – [совершай посвящение] описанным образом, принося предписанные жертвы в каждый [из семи] дней. ■

■ если бы не комментарий раши, мы могли бы предположить, что эти жертвы должны были быть принесены только в один из семи дней посвящения, поэтому важно подчеркнуть, что ритуал повторяется каждый день из этих семи.

[36] **על הכפרים** «...В ИСКУПЛЕНИЕ...» – [это следует понимать так]: **для** [לו]
искупления, для того, чтобы очистить жертвенник от греха принесения жертв недостойными [людьми] и недостойным [образом]. сказано [выше]: «семь дней совершай их посвящение» – и отсюда мы знаем о жертвах посвящения аѓарона и его сыновей, например о баране и хлебах. а вот о жертвах [для очищения] жертвенника

71. напр., бемидбар, 22:33. /

37. СЕМЬ ДНЕЙ ОЧИЩАЙ ЖЕРТВЕННИК, И КОГДА ТЫ ЕГО ОСВЯТИШЬ, ЖЕРТВЕННИК СТАНЕТ СВЯТАЯ СВЯТЫХ – ВСЕ, ЧТО КОСНЕТСЯ ЖЕРТВЕННИКА, ОСВЯТИТСЯ.

לז שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ: ס

мы еще не слышали. поэтому этот стих необходим.
а мидраш *торат коганим*[72] говорит: искупление жертвенника нужно еще и потому, что, возможно, кто-то пожертвовал [для изготовления жертвенника] нечто незаконно присвоенное. ■

■ слова раши о том, что подобного выражения мы еще не слышали, означают следующее: из предыдущего стиха не очевидно, что и этот вид жертв необходим при ритуале посвящения, а их отсутствие сделает посвящение недействительным. раши добавляет второй комментарий, поскольку первый может вызвать возражение: ведь жертвенник был совсем новым, на нем еще не приносились жертвы, что же могло его осквернить?

• וחטאת «...и очисть...» – [в арамейском переводе это слово передано так] – «и очисть».
так названо [следующее действие]: нанесение крови пальцем; это и есть חטוי *хитуй* – «очищение». ■

■ слово, использованное в торе, многозначно, оно становится более понятным, если обратиться к переводу.

• ומשחת אותו «...и помажь его...» – маслом для помазания. всякое помазание делают в форме греческой буквы «хи» – х. ■

■ подробнее см. выше[73].

[37] והיה המזבח קדש «...жертвенник станет святая святых...» – чем же он свят? [это объяснено далее в стихе]: «**все, что коснется жертвенника, освятится**». даже непригодная жертва, если возложили ее на [לז]

72. имеется в виду сифра, разд. мехильта де-милуим, 15. / 73. раши к шмот, 29:2, наш комм. там же. /

38. А ВОТ ЧТО ТЫ ДОЛЖЕН ПРИНОСИТЬ НА ЖЕРТВЕННИК: ДВУХ ГОДОВАЛЫХ ЯГНЯТ В ДЕНЬ, ПОСТОЯННО.
39. ОДНОГО ЯГНЕНКА ПРИНЕСИ [В ЖЕРТВУ] ПОУТРУ, А ДРУГОГО ЯГНЕНКА ПРИНОСИ В СУМЕРКИ.
40. И ДЕСЯТУЮ ЧАСТЬ ТОНКОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С ЧЕТВЕРТЬЮ ГИНА БИТОГО [ОЛИВКОВОГО] МАСЛА, И ВОЗЛИЯНИЕ ЧЕТВЕРТИ ГИНА ВИНА – НА ОДНОГО ЯГНЕНКА.

לח ששי וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד:
לט אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם:
מ וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית רֶבַע הַהִין וְנֵסֶךְ רְבִיעִת הַהִין יָיִן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד:

жертвенник, освящается настолько, что ее можно не убирать с него. но может быть, из сказанного «**все, что коснется жертвенника, освятится**» мне следует заключить, что освятится как пригодное для жертвы, так и непригодное, в том числе то, что стало непригодным еще до принесения в святилище – например, животные, использованные в скотоложстве, посвященные на заклание [идолу], бывшие предметом поклонения, смертельно больные и т. п.? нет, тора говорит тут же[74]: «а вот что ты должен приносить на жертвенник...» так же как в жертву всесожжения можно принести только пригодное, так и в правиле «все, что коснется жертвенника, освятится» речь идет только об изначально пригодном [животном]. это сказано о пригодном скоте, ставшим ущербным уже после того, как его ввели во двор святилища: например, жертва, оставленная на ночь [вне жертвенника], или вынесенная [со двора святилища], или оскверненная, или принесенная с намерением, не соответствующим времени или месту [и делающим жертву непригодной][75]. ■

■ если жертву зарезали с намерением съесть ее мясо, воскурить ее части или кропить ее кровью вне положенного места или по прошествии положенного времени, то такое намерение делает ее непригодной[76].

[40] ועשרון סולת «и десятую часть тонкой муки...» – десятую часть *эфы* – то есть сорок три и одну пятую [объема] яйца. ▶ [מ]

74. см. там же, 29:38. / 75. зевахим, 83а-84а. / 76. рамбам, мишне тора, «законы о непригодном для жертвы», 13:1. /

41. А ДРУГОГО ЯГНЕНКА ПРИНОСИ В СУМЕРКИ – ТАК ЖЕ, КАК В УТРЕННЕЕ ПРИНОШЕНИЕ, И С ТАКИМ ЖЕ ВОЗЛИЯНИЕМ; ДЛЯ ПРИЯТНОГО БЛАГОУХАНИЯ, В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ.

מא וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ תַּעֲשֶׂה־לָּהּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃

▶ см. выше[77].

• בשמן כתית «...битого [оливкового] масла...» – [в стихе] сказано «битого» не потому, что обязательно использовать именно этот вид масла, но лишь для того, чтобы сказать, что [для жертв] годится и выбитое масло. [ведь выше] сказано: «битое [масло] для освещения»[78] – и отсюда можно было бы заключить, что [этот род масла] пригоден только для освещения, но не для хлебных приношений. но здесь тора тоже говорит «битое». а «битое для освещения» сказано только для того, чтобы было понятно, что для освещения [употребление именно «битого» масла] обязательно, а для хлебных приношений [такое масло] не обязательно, пригодно и масло, выжатое в давильне[79].

• ונסך «...и... возлияние...» – [возлияние вина совершалось] в чаши. как мы знаем из трактата *сукка*[80], на жертвеннике были две серебряные чаши [для возлияния вина], и в них были узкие отверстия, так называемые «ноздри». [в чаши] вливали вино, оно вытекало сквозь «ноздри» и стекало на верхнюю поверхность жертвенника, а оттуда в полость под землю. так было в вечном храме, а с медного жертвенника [в святилище вино] стекало на землю.

• רבע ההין «...четверти ѓина...» – [этот объем равен] трем логам. ■

■ ѓин равен двенадцати логам, в современных мерах – около 6 литров.

[41] לריח ניחח «...для приятного благоухания...» – это сказано о хлебном [מא]

77. см. шмот, 16:36, раши там же. / 78. см. там же, 27:20. / 79. менахот, 86б. / 80. мишна, сукка, 4:9. /

42. [ЭТО –] ПОСТОЯННАЯ ЖЕРТВА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, НА ВСЕ ВАШИ ПОКОЛЕНИЯ; У ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ ПРЕД ГОСПОДОМ [ПРИНОСИ ЕЕ], ГДЕ Я БУДУ ВСТРЕЧАТЬСЯ С ВАМИ, ЧТОБЫ ТАМ ГОВОРИТЬ С ТОБОЙ.

מב עֹלַ֤ת תָּמִיד֙ לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם פֶּ֥תַח אֹֽהֶל־מוֹעֵ֖ד לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֨ר אִוָּעֵ֤ד לָכֶם֙ שָׁ֔מָּה לְדַבֵּ֥ר אֵלֶ֖יךָ שָֽׁם׃

приношении с возлияниями, его сжигали целиком. а порядок принесения жертвы таков: сначала части туши, потом хлебное приношение, как сказано: «всесожжение и хлебное приношение»[81]. ■

■ от многих хлебных приношений сжигается лишь часть, горсть (*комец*), но это хлебное приношение сжигали целиком.

[42] **תמיד** «...ПОСТОЯННАЯ...» – [это всесожжение совершается] изо дня в день, так чтобы [между принесением жертв] не было перерыва [больше] суток. ■ [מב]

■ как и во многих других местах[82], раши задается вопросом, означает ли слово **תמיד** *тамид* непрерывное или периодическое действие.

• **אשר אועד לכם** «...ГДЕ Я БУДУ ВСТРЕЧАТЬСЯ С ВАМИ...». когда бы я ни назначил встречу с тобой, она состоится [именно] там. некоторые наши мудрецы[83] делают отсюда вывод, что с тех пор, как было построено святилище, [этим местом «встречи» было пространство] над медным жертвенником: там всевышний говорил с моше[84]. другие же говорят, что это было [пространство] над крышкой ковчега, как сказано: «и я буду... говорить с тобой поверх крышки (ковчега)...»[85], – а слова «где я буду встречаться с вами» относятся не к жертвеннику, а к шатру собрания, о котором и говорит этот стих[86]. ■

■ интересно, что стих, в котором указано место встречи человека со всевышним (разумеется, здесь не может идти речь о физической встрече), вызывает разночтения именно в идентификации этого места. первое мнение мудрецов, которое приводит раши, выделяет с целью идентифика-

**81.** см. ваикра, 23:37. / **82.** напр., к шмот, 27:20. / **83.** в талмудическом источнике это мнение приводится от имени «ученика р. ишмаэля». / **84.** барайта де-млехет-ѓа-мишкан, 14. / **85.** шмот, 25:22. / **86.** сифрей бемидбар, разд. насо, 58. /

43. И Я БУДУ ВСТРЕЧАТЬСЯ ТАМ С СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ, И ОСВЯТИТСЯ ЭТО МЕСТО МОЕЙ СЛАВОЙ.
44. И Я ОСВЯЩУ ШАТЕР СОБРАНИЯ И ЖЕРТВЕННИК, И Я ОСВЯЩУ АГАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ, ЧТОБЫ ОНИ СЛУЖИЛИ МНЕ.

מג וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ
מד בִּכְבֹדִי: וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן לִי:

ции места часть стиха «...**всесожжения**... где я буду встречаться с вами...». а всесожжение приносили на медном жертвеннике, стало быть, место встречи находится там. другие мудрецы приходят к иному мнению, анализируя текст иначе: «...у входа в **шатер собрания** пред господом...» они считают местом встречи самое святое место в святилище – над ковчегом завета.

[43] ונועדתי שמה «И Я БУДУ ВСТРЕЧАТЬСЯ ТАМ...» – встречусь, чтобы говорить с [сынами израиля]. подобно этому царь назначает встречу подданным, чтобы обратиться к ним с речью. ■ [מג]

■ стих кажется неполным, ведь не упомянута цель или содержание встречи. раши отмечает, что в определенных ситуациях нет необходимости упоминать цель встречи, как, например, при встрече царя с подданными.

- ונקדש «...И ОСВЯТИТСЯ...» – святилище.

- בכבודי «...МОЕЙ СЛАВОЙ». – [святилище освятится] моим пребыванием в нем.

а мидраш говорит: следует читать не בִּכְבוֹדִי *бихводи* – «славой моей», а בִּכְבוּדַי *бихвудай* – «прославляемыми мной».
здесь писание намекает на смерть сыновей аѓарона в день возведения святилища. таков смысл слов моше: «так вот о чем говорил господь... близкими мне освящусь...»[87] но где [приведены слова всевышнего, о которых говорил моше]?! [здесь]: «освятится моей славой»[88]. ■

■ в этом чтении стих принимает такой вид: «...и это место освятится

87. ваикра, 10:3. / **88.** звахим, 115б. /

וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי מה
לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה מו
אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם׃ פ שביעי
ל וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי א
שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ אַמָּה אָרְכּוֹ ב
וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם
קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו׃ וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב ג
טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב
וְאֶת־קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃

45. И Я БУДУ ОБИТАТЬ СРЕДИ СЫ-
НОВ ИЗРАИЛЯ, И БУДУ ИМ БО-
46. ГОМ. И ОНИ УЗНАЮТ, ЧТО Я –
ГОСПОДЬ ИХ БОГ, КОТОРЫЙ
ВЫВЕЛ ИХ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТ-
СКОЙ, ЧТОБЫ МНЕ ОБИТАТЬ
СРЕДИ НИХ. Я – ГОСПОДЬ ИХ
БОГ.

1. 30 И СДЕЛАЙ ЖЕРТВЕН-
НИК ДЛЯ ВОСКУРЕНИЯ
КУРЕНИЙ, СДЕЛАЙ ЕГО ИЗ ДЕ-
2. РЕВА ШИТИМ ДЛИНОЙ В ЛО-
КОТЬ И ШИРИНОЙ В ЛОКОТЬ, ОН БУДЕТ КВАДРАТНЫМ, ДВА
3. ЛОКТЯ ВЫСОТОЙ, А ЕГО РОГА БУДУТ ИЗ НЕГО ЖЕ. И ПОКРОЙ
ЕГО ЧИСТЫМ ЗОЛОТОМ, ЕГО КРЫШКУ, И СТЕНЫ ВОКРУГ, И ЕГО
РОГА, И СДЕЛАЙ ВОКРУГ НЕГО ЗОЛОТОЙ ВЕНЕЦ.

теми, кого я почту».

[46] לשכני בתוכם «...чтобы мне обитать среди них...» – чтобы я пребывал среди них. ■ [מו]

■ раши объясняет грамматическую форму инфинитива с местоименным суффиксом подлежащего.

[1] מקטר קטרת «...для воскурения курений...» – чтобы над ним поднимался дым от воскуряемых благовоний. ■ [א]

■ корень קטר *ктр* означает «дым», отсюда слово קטורת *кторет* – «воскурение».

[3] את גגו «...его крышку...» – у этого [жертвенника] был верх, крышка, а у жертвенника всесожжения верха не было, и его полость заполняли землей на всех стоянках[1]. [ג]

1. см. раши к шмот, 20:21. /

| | |
|---|---|
| 4. И СДЕЛАЙ К НЕМУ ДВА ЗОЛОТЫХ КОЛЬЦА ПОД ЕГО ВЕНЦОМ НА ДВУХ ЕГО УГЛАХ, НА ОБЕИХ ЕГО СТОРОНАХ, И БУДУТ ОНИ ВМЕСТИЛИЩАМИ ДЛЯ ШЕСТОВ, ЧТОБЫ НОСИТЬ<br>5. ЕГО НА НИХ. И СДЕЛАЙ ШЕСТЫ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, И ПО-<br>6. КРОЙ ИХ ЗОЛОТОМ. И ПОМЕСТИ ЕГО ПЕРЕД ПОЛОГОМ, ЧТО ПЕРЕД КОВЧЕГОМ СВИДЕТЕЛЬСТВА, НАПРОТИВ КРЫШКИ, ЧТО НАД СВИДЕТЕЛЬСТВОМ, ГДЕ Я БУДУ НАЗНА- | ד וּשְׁתֵּי֩ טַבְּעֹ֨ת זָהָ֜ב תַּעֲשֶׂה־לּ֣וֹ \| מִתַּ֣חַת לְזֵר֗וֹ עַ֚ל שְׁתֵּ֣י צַלְעֹתָ֔יו תַּעֲשֶׂ֖ה עַל־שְׁנֵ֣י צִדָּ֑יו וְהָיָה֙ לְבָתִּ֣ים לְבַדִּ֔ים לָשֵׂ֥את<br>ה אֹת֖וֹ בָּהֵֽמָּה׃ וְעָשִׂ֥יתָ אֶת־הַבַּדִּ֖ים עֲצֵ֣י<br>ו שִׁטִּ֑ים וְצִפִּיתָ֥ אֹתָ֖ם זָהָֽב׃ וְנָתַתָּ֤ה אֹתוֹ֙ לִפְנֵ֣י הַפָּרֹ֔כֶת אֲשֶׁ֖ר עַל־אֲרֹ֣ן הָעֵדֻ֑ת לִפְנֵ֣י הַכַּפֹּ֗רֶת אֲשֶׁר֙ עַל־הָ֣עֵדֻ֔ת אֲשֶׁ֛ר<br>ז אִוָּעֵ֥ד לְךָ֖ שָֽׁמָּה׃ וְהִקְטִ֥יר עָלָ֛יו אַהֲרֹ֖ן קְטֹ֣רֶת סַמִּ֑ים בַּבֹּ֣קֶר בַּבֹּ֗קֶר בְּהֵיטִיב֛וֹ<br>ח אֶת־הַנֵּרֹ֖ת יַקְטִירֶֽנָּה׃ מפטיר וּבְהַעֲלֹ֨ת אַהֲרֹ֧ן אֶת־הַנֵּרֹ֛ת בֵּ֥ין הָעַרְבַּ֖יִם יַקְטִירֶ֑נָּה קְטֹ֧רֶת תָּמִ֛יד לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃ |

7. ЧАТЬ ТЕБЕ ВСТРЕЧУ. И АГАРОН БУДЕТ ВОСКУРЯТЬ НА НЕМ БЛАГОВОННОЕ КУРЕНИЕ; ОН БУДЕТ ЕГО ВОСКУРЯТЬ КАЖДОЕ УТРО,
8. КОГДА СТАНЕТ ПРИВОДИТЬ В ПОРЯДОК ЛАМПАДЫ. И В СУМЕРКИ, КОГДА АГАРОН СТАНЕТ ПОДНИМАТЬ ЛАМПАДЫ, ОН БУДЕТ ВОСКУРЯТЬ ЕГО. ЭТО ПОСТОЯННОЕ ВОСКУРЕНИЕ ПРЕД ГОСПОДОМ НА [ВСЕ] ВАШИ ПОКОЛЕНИЯ.

• זר זהב «...золотой венец». – он символизирует венец священства[2].

[4] צלעתיו «...его углах...» – здесь это слово означает ребра [а не стороны[3]], согласно арамейскому переводу זויתיה *зив'ятей*, потому что [далее] сказа́но: «на обеих его сторонах» – каждый из двух углов [с кольцами примыкает] к двум его сторонам. ■ [ד]

■ если далее в стихе говорится о сторонах צדיו *цидав*, то слово צלע *цела* перед этим не может означать «сторона», как в *шмот*, 25:12, но должно означать «угол», «боковое ребро».

• והיה «...и будут...» – эти кольца. ▶

2. йома, 72б. / 3. см. раши к шмот, 25:12. /

▶ глагол стоит в единственном числе, хотя говорится о нескольких кольцах. чтобы не допустить рассогласования, раши прибавляет к глаголу слово מעשה *маасе* – «дело» – в единственном числе и читает фразу так: «...и будет все, что касается колец...»

• לבתים לבדים «...ВМЕСТИЛИЩАМИ ДЛЯ ШЕСТОВ...» – кольца будут вместилищами для шестов[4]. ■

■ раши комментирует выражение לבתים לבדים *леватим левадим*, которое можно было бы понять «для вместилищ [и] для шестов».

[6] לפני הפרכת «...ПЕРЕД ПОЛОГОМ...» – может быть, [жертвенник не находился точно напротив ковчега, а] был смещен к северу или к югу относительно ковчега? нет, ведь сказано «**перед крышкой** [ковчега]» – [а значит, жертвенник стоял] точно напротив ковчега, снаружи [полога][5]. [ו]

[7] בהיטיבו «...КОГДА СТАНЕТ ПРИВОДИТЬ В ПОРЯДОК...» – это очищение лампад светильника от пепла фитилей, сгоревших за ночь. [священник] приводил [лампады] в порядок по утрам. ■ [ז]

■ другое понимание слова בהיטיבו *бегейтиво* – «зажигая», так понимает рамбам[6].

• הנרות «...ЛАМПАДЫ». – luces на французском языке [«светильник», «сосуд для масла и фитиля»]. таково значение этого слова везде, где речь идет о светильнике, за исключением места[7], где говорится о «поднимании» – העלאה *гаалаа*, то есть о зажигании, [и где это слово означает «фитили»].

[8] ובהעלת «И [В СУМЕРКИ], КОГДА [АГАРОН] СТАНЕТ ПОДНИМАТЬ...» – когда он будет зажигать их, чтобы поднялось пламя[8]. [ח]

• יקטירנה «...БУДЕТ ВОСКУРЯТЬ ЕГО...» – ежедневно; половину будет воскурять утром, а половину – во второй половине дня[9].

4. см. там же, к 25:27. / 5. барайта де-млехет-га-мишкан, 4. / 6. мишне тора, «законы о постоянных и дополнительных жертвах», 3:12. / 7. см. шмот, 30:8. / 8. см. раши к шмот, 27:20 и к бемидбар, 8:2. / 9. мишна, йома, 4:4; см. также критот, 6б. /

ט לֹא־תַעֲל֥וּ עָלָ֛יו קְטֹ֥רֶת זָרָ֖ה וְעֹלָ֣ה
י וּמִנְחָ֑ה וְנֶ֕סֶךְ לֹ֥א תִסְּכ֖וּ עָלָֽיו׃ וְכִפֶּ֤ר
אַהֲרֹן֙ עַל־קַרְנֹתָ֔יו אַחַ֖ת בַּשָּׁנָ֑ה מִדַּ֞ם
חַטַּ֣את הַכִּפֻּרִ֗ים אַחַ֤ת בַּשָּׁנָה֙ יְכַפֵּ֤ר
עָלָיו֙ לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם קֹֽדֶשׁ־קָֽדָשִׁ֥ים ה֖וּא
לַיהוָֽה׃ פפפ

9. НЕ ВОЗНОСИТЕ НА НЕМ НИ ЧУЖДОЕ ВОСКУРЕНИЕ, НИ ВСЕСОЖЖЕНИЕ, НИ ПОДНОШЕНИЕ, И НЕ ВОЗЛИВАЙТЕ НА
10. НЕГО ВОЗЛИЯНИЯ. А ОДИН РАЗ В ГОДУ АЃАРОН БУДЕТ СОВЕРШАТЬ НАД ЕГО РОГАМИ ИСКУПЛЕНИЕ; ОДИН РАЗ В ГОДУ ОН БУДЕТ ИСКУПАТЬ НА НЕМ КРОВЬЮ ОЧИСТИТЕЛЬНОЙ ЖЕРТВЫ ИСКУПЛЕНИЯ ВО [ВСЕХ] ВАШИХ ПОКОЛЕНИЯХ. ОН – СВЯТАЯ СВЯТЫХ ДЛЯ ГОСПОДА».

---

[9] לא תעלו עליו «НЕ ВОЗНОСИТЕ НА НЕМ…» – на этом жертвеннике. ■ [ט]

■ раши предотвращает понимание עליו *алав* как «с ним»[10], с упомянутым выше курением: «с ним не возносите чуждое курение, а без него – можно».

---

• קטרת זרה «…ЧУЖДОЕ ВОСКУРЕНИЕ…» никакое добровольное воскурение, все [воскурения] для него «чуждые», за исключением этого. ■

■ однако на медном жертвеннике во дворе это допускалось, например, во время принесения жертв вождями колен[11].

---

• ועלה ומנחה «…НИ ВСЕСОЖЖЕНИЕ, НИ ПОДНОШЕНИЕ…» – и ни всесожжение, ни подношение. во всесожжение עולה *ола* [приносят] животных и птиц, а в подношение מנחה *минха* – злаки. ■

■ раши преобразует фразу ועולה ומנחה *веола уминха* в ולא עולה ומנחה *вело ола уминха*. со словами ועולה ומנחה *веола уминха* в тексте не связан никакой глагол. раши поясняет, что они связаны с глаголом תעלו *таалу* в начале, и к ним так же, как и к этому глаголу, относится отрицание לא *ло* в начале стиха.

---

[10] וכפר אהרן «А ОДИН РАЗ В ГОДУ АЃАРОН БУДЕТ СОВЕРШАТЬ НАД ЕГО РОГАМИ ИСКУПЛЕНИЕ…» – [это относится к] приношению крови. [י]

---

• אחת בשנה «…ОДИН РАЗ В ГОДУ…» – в день искупления. так и сказано в

---

10. как в шмот, 12:9, 35:22. / 11. см. раши к бемидбар, 7:15. /

[разделе] *ахарей мот*: «и выйдет он к жертвеннику, который пред господом, и искупит его...»[12]

- **חטאת הכפורים** «...очистительной жертвы искупления...» – это теленок и козел дня искупления, которые искупают [вход священника в] святилище в нечистоте и [приношение] нечистых жертв[13].

- **קדש קדשים** «...святая святых...» – жертвенник освящен только для этого служения, но не для [принесения] других жертв. ■

■ на золотом жертвеннике нужно воскурять курения, но кропление на него кровью совершается только раз в году, в самый святой день. к тому же кровь этих теленка и козла, о которых говорится в этом стихе, используется для кропления в самом святом месте святилища – в святая святых. в этом смысле жертвенник называется «святая святых».
о медном жертвеннике также сказано «святая святых», но там это означает, что все пригодное для жертвоприношения приобретает статус жертвы, коснувшись жертвенника[14].

12. ваикра, 16:18. / 13. швуот, 2а. см. раши к ваикра, 16:11. / 14. см. раши к шмот, 29:37. /

# כי תשא
# КИ ТИСА

## שמות ל, יא – לד, לה
## ШМОТ 30:11 – 34:35

11. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
12. ТАК: «КОГДА БУДЕШЬ ВЕСТИ
СЧЕТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, ПЕРЕ-
СЧИТЫВАЯ ИХ, ТО ПУСТЬ ПРИ
ПЕРЕСЧЕТЕ КАЖДЫЙ ДАСТ
ВЫКУП ГОСПОДУ ЗА СВОЮ ДУ-
ШУ, И СРЕДИ НИХ НЕ БУДЕТ МОРА ПРИ ИХ ПЕРЕСЧЕТЕ.

יא,יב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: כִּי
תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ
לַיהוָה בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם
נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם:

[12] **כי תשא** «КОГДА БУДЕШЬ ВЕСТИ СЧЕТ...» – [выражение **כי תשא** *ки тиса*, дословно «когда поднимешь»], означает подведение итогов, как в арамейском переводе. [יב]
когда ты захочешь определить их численность, чтобы знать, сколько их, то не считай их «по головам», но пусть каждый даст половину шекеля, и сосчитай шекели, так ты узнаешь их число. ■

■ онкелос переводит глагол **תשא** *тиса* как **תקבל** *текабель* – «возьмешь», и таково же его значение в стихе из книги *бемидбар*: «...ни одного осла я у них не взял – **נשאתי** *насати*...»[1] раши своим толкованием предотвращает такое понимание нашего стиха: «после того как ты сосчитаешь сынов израиля, они дадут каждый по полшекеля»[2].

• **ולא יהיה בהם נגף** «...И СРЕДИ НИХ НЕ БУДЕТ МОРА...» – пересчет навлекает сглаз, и среди них может начаться мор, как было в дни давида[3]. ■

■ поскольку при предложенном методе считают не людей, а монеты, и даже не монеты по полшекеля, а сумму целых шекелей, люди не войдут в категорию «сосчитанных», и сглаз не будет над ними властен.

1. 16:15. / 2. девек тов. / 3. см. шмуэль II, 24:1-10. /

יג זֶה | יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה:

13. ПУСТЬ КАЖДЫЙ ПЕРЕХОДЯЩИЙ К СОСЧИТАННЫМ ДАСТ ЭТО – ПО ПОЛШЕКЕЛЯ, ПО [ВЕСУ] СВЯЩЕННОГО ШЕКЕЛЯ, ПО ДВАДЦАТЬ ГЕР В ШЕКЕЛЕ; [ЭТИ] ПОЛШЕКЕЛЯ – ВОЗНОШЕНИЕ ГОСПОДУ.

[13] זה יתנו «пусть... даст...» – [всевышний] показал ему [моше] огненную монету весом в половину шекеля и сказал ему: «такие [монеты] они должны дать»[4]. [יג]

• העבר על הפקדים «...переходящий к сосчитанным...» – обычно, когда считают [овец в стаде], их проводят по одной. так же сказано в стихах «...все, что проходит под посохом...»[5], и «...будут проходить овцы возле считающего...»[6]. ■

■ поэтому сосчитанный называется «проходящим», «переходящим», хотя сынов израиля при пересчете нигде не проводили.

• מחצית השקל בשקל הקדש «...полшекеля, по [весу] священного шекеля...» – по весу, который я назначил тебе, чтобы рассчитывать священные шекели, например шекели, о которых говорится в разделе об оценке [посвященного святилищу имущества, к примеру] наследного поля[7].

• עשרים גרה השקל «...двадцать гер в шекеле...» – [тора] уточняет, сколько это составляет. גרה *гера* – то же, что מעה *маа* – [монета небольшого достоинства в эпоху талмуда, и так переводит это онкелос]. к тому же в книге шмуэля сказано: «...придет кланяться ему за серебряную монету – אגורה *агора* – и за каравай хлеба...»[8] [а *таргум йонатан* переводит אגורה *агора* как מעא *маа*]. ■

■ отождествляя גרה *гера* и אגורה *агора*, раши находит два доказательства того, что גרה *гера* – это известная из талмудической литературы מעה *маа*.

4. иерусалимский талмуд, шкалим, 1:4; танхума, разд. ки тиса, 9. / 5. ваикра, 27:32. / 6. ирмеяѓу, 33:13. / 7. см. ваикра, 27:3-8, 16-19. / 8. шмуэль I, 2:36. /

14. ВСЯКИЙ ПЕРЕХОДЯЩИЙ К СОСЧИТАННЫМ, ОТ ДВАДЦАТИ ЛЕТ И СТАРШЕ, ДОЛЖЕН ДАТЬ ВОЗНОШЕНИЕ ГОСПОДУ.
15. БОГАТЫЙ НЕ ДОЛЖЕН ДАВАТЬ БОЛЬШЕ, А БЕДНЫЙ – МЕНЬШЕ ПОЛОВИНЫ ШЕКЕЛЯ КАК ВОЗНОШЕНИЕ ГОСПОДУ ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ ВАШИХ ДУШ.

יד כֹּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהֹוָה:
טו הֶעָשִׁיר לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית הַשָּׁקֶל לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת יְהֹוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם:

однако מעה *маа* – это одна шестая *динара* (*зуза*), или одна двадцать четвертая священного *шекеля*, а *гера*, как сказано в нашем стихе, – одна двадцатая *шекеля*. далее раши объясняет, почему различаются эти соотношения:

• עשרים גרה השקל «...ДВАДЦАТЬ ГЕР В ШЕКЕЛЕ...» – это полный *шекель*, который составляют четыре *зуза*. *зуз* первоначально состоял из пяти *маа* [следовательно, *шекель* состоял из двадцати *маа*, которые раши отождествляет с *гера*]; однако [во времена *мишны*] к нему прибавили двадцать процентов его стоимости и довели его достоинство до шести *маа* серебра[9].
и половину этого [целого] *шекеля*, о котором я говорил тебе, пусть они дадут в качестве **возношения господу**. ■

■ таким образом, в талмудические времена *шекель* был эквивалентен двадцати четырем *маа*, а во времена торы – двадцати *гера*; при этом *маа* и *гера* равны по стоимости.

[14] מבן עשרים שנה ומעלה «...ОТ ДВАДЦАТИ ЛЕТ И СТАРШЕ...» – тот, кому еще нет двадцати лет, не идет в «войско» и не подлежит пересчету среди «мужей». ■ [יד]

■ по закону торы полное совершеннолетие наступает в двадцать лет. с этого времени мужчины подлежат пересчету, призываются для войны и работы и считаются אנשים *анашим* – «мужами»[10].

[15] לכפר על נפשתיכם «...ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ ВАШИХ ДУШ». – чтобы вы не пострадали от пересчета. ▶ [טו]

9. бехорот, 50а, см. тосафот там же. / 10. см. бемидбар, 1:3. /

16. И ВОЗЬМИ ОТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ СЕРЕБРО ВЫКУПА, И ПЕРЕДАЙ ЕГО ДЛЯ СООРУЖЕНИЯ ШАТРА СОБРАНИЯ, И ДЛЯ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ЭТО БУДЕТ КАК НАПОМИНАНИЕ ПРЕД ГОСПОДОМ, ЧТОБЫ ИСКУПИТЬ ВАШИ ДУШИ».

טז וְלָקַחְתָּ֞ אֶת־כֶּ֣סֶף הַכִּפֻּרִ֗ים מֵאֵת֙ בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל וְנָתַתָּ֣ אֹת֔וֹ עַל־עֲבֹדַ֖ת אֹ֣הֶל
מוֹעֵ֑ד וְהָיָה֩ לִבְנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֤ל לְזִכָּרוֹן֙ לִפְנֵ֣י
יְהוָ֔ה לְכַפֵּ֖ר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶֽם׃ פ

▶ первоначальное значение глагола לכפר *лехапер* – «покрывать», отсюда крышка ковчега – כפורת *капорет*. стих, таким образом, может означать «укрыть ваши души, вас».

другое объяснение: «искупить ваши души»; [это действительно означает искупление грехов, и вот каким образом]. стих намекает на три [денежных] возношения, [которые должны были дать сыны израиля][11], так как [в этом отрывке] трижды написано «возношение господу»[12]. одно – возношение для [изготовления] подножий: [моше] пересчитывал [сынов израиля], когда они начали давать добровольные приношения для святилища и каждый дал половину шекеля, что вместе составило сто *кикаров*, как сказано: «серебра же от исчисления общины – сто кикаров...»[13], и из этого [серебра] были сделаны подножия [для столбов святилища], как сказано: «и пошло сто кикаров серебра [на литье подножий]...»[14] второе [возношение] также [было собрано] при пересчете [народа, который проводился] после возведения святилища. это пересчет, о котором говорится в начале книги *бемидбар*: «...в первый день второго месяца, на второй год...»[15] [тогда] каждый дал по половине *шекеля*, [которая предназначалась] для приобретения общественных жертвоприношений того года. в этом [возношении половины *шекеля*] были равны бедные и богатые, [все давали поровну], и именно об этом возношении сказано [в нашем стихе]:«...для искупления ваших душ» – ведь жертвоприношения служат для искупления. а третье [возношение] – это возношение для [сооружения] святилища, как сказано: «все, кто давал возношение, жертвовал серебро и медь...»[16] участие в этом [возношении] не было одинаковым, каждый [дал] по мере силы влечения его сердца[17].

11. иерусалимский талмуд, шкалим, 1:1; вавилонский талмуд, мегила, 29б. см. раши к шмот, 25:2. / 12. см. шмот, 30:13-15. / 13. там же, 38:25. / 14. там же, 38:27. / 15. бемидбар, 1:1. / 16. шмот, 35:24. / 17. см. там же, 35:29. /

[16] ונתת אתו על עבדת אהל מועד «...И ПЕРЕДАЙ ЕГО ДЛЯ СООРУЖЕНИЯ ШАТРА СОБРАНИЯ...» – отсюда следует, что [моше] было приказано сосчитать [сынов израиля], когда они начали давать добровольные приношения для святилища после происшествия с [золотым] тельцом, так как среди них начался мор, как сказано: «и поразил господь народ...»[18] это подобно стаду, которым дорожит его владелец и которое было поражено моровой язвой. когда [мор] прекратился, [владелец] сказал пастуху: «пожалуйста, пересчитай моих овец, чтобы я знал, сколько из них осталось»[19]. [этот пересчет] показывает, что [владелец] дорожит [своим стадом]. и нельзя сказать, что здесь идет речь о том же подсчете, о котором говорится в книге *бемидбар*, ведь о том [пересчете] сказано «в первый день второго месяца»[20], а святилище было возведено в первый день первого месяца, как сказано: «в первый день первого месяца поставь...»[21] из серебра, [собранного] при этом подсчете, были сделаны подножия [для столбов святилища], как сказано: «и пошло сто кикаров серебра на литье подножий...»[22] итак, мы видим, что [пересчетов] было два: первый – в начале принесения доброхотных даров после дня искупления в первый год [после исхода], а второй – во второй год, в *ияре*, после возведения святилища. [טז]

можно возразить: как это возможно, чтобы при обоих [подсчетах] численность сынов израиля была одинаковой – шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят [мужчин старше двадцати]? ведь такое число указано и при [первом] пересчете посредством серебра[23], и в книге *бемидбар*: «и было всех сосчитанных шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят»[24], – но эти [подсчеты были произведены] в двух разных годах, и не может быть, чтобы во время первого исчисления не было таких девятнадцатилетних [юношей], не подлежавших тогда подсчету, которым во втором году не исполнилось бы двадцать лет [и они подлежали бы подсчету]! ■

■ поскольку за год численность совершеннолетних мужчин не могла не измениться, следовательно, в книгах *бемидбар* и *шмот* речь идет об одном и том же подсчете.

на это можно ответить так: с точки зрения исчисления возраста людей оба подсчета были произведены в одном году, [как объяснено ниже], однако в системе отсчета лет после исхода из египта это

18. там же, 32:35. / 19. танхума, разд. ки тиса, 9. / 20. см. бемидбар, 1:1. / 21. шмот, 40:2. / 22. там же, 38:27. / 23. см. там же, 38:25,26. / 24. бемидбар, 1:46. /

יז,יח
17. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
18. ТАК: «СДЕЛАЙ МЕДНЫЙ УМЫВАЛЬНИК И МЕДНОЕ ПОДНОЖИЕ ДЛЯ НЕГО ДЛЯ ОМОВЕНИЯ, И ПОМЕСТИ ЕГО МЕЖДУ ШАТРОМ СОБРАНИЯ И ЖЕРТВЕННИКОМ, И НАЛЕЙ В НЕГО ВОДУ.

וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם:

были два разных года. в системе отсчета лет от исхода из египта счет ведут с *нисана*, как мы учим в трактате *рош ѓа-шана*[25]. [таким образом], святилище сооружали в первом году [от исхода], а возвели во втором, поскольку новый год [в этой системе исчисления] начался первого *нисана*. однако годам людей [в торе] ведут счет от сотворения мира, начиная с месяца *тишрей*; так что [с этой точки зрения] оба подсчета [общины были произведены] в одном и том же году: первый в месяце *тишрей* после дня искупления, когда вездесущий соблаговолил простить израилю и им было дано повеление [построить] святилище, а второй – первого *нисана*[26]. ■

■ итак, здесь идет речь о двух подсчетах, и число совершеннолетних мужчин при обоих пересчетах было одинаковым, несмотря на то что они были произведены в двух разных годах по принятому тогда летосчислению. см. комм. рамбана, который не согласен с раши.

• על עבדת אהל מועד «...ДЛЯ СООРУЖЕНИЯ ШАТРА СОБРАНИЯ...» – [из серебра, собранного при этом подсчете], были сделаны подножия [для столбов святилища].

[18] כיור «...УМЫВАЛЬНИК...» – большой котел с устьицами, из которых вытекает вода. [יח]

• וכנו «...И МЕДНОЕ ПОДНОЖИЕ ДЛЯ НЕГО...» как в переводе онкелоса: «его основание», подставка, изготовленная для умывальника.

• לרחצה «...ДЛЯ ОМОВЕНИЯ...» – умывальник [используется для омовения, а не его подножие][27].

25. рош ѓа-шана, 2б. / 26. бемидбар раба, 1:8. / 27. беэр маим хаим. /

19. И ПУСТЬ АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ ОМЫВАЮТ ИЗ НЕГО СВОИ РУКИ И НОГИ.
20. ПУСТЬ ОНИ ОМЫВАЮТСЯ ВОДОЙ, ЧТОБЫ НЕ УМЕРЕТЬ, КОГДА ОНИ ВХОДЯТ В ШАТЕР СОБРАНИЯ ИЛИ ПОДХОДЯТ К ЖЕРТВЕННИКУ ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ, ДЛЯ ВОСКУРЕНИЯ ОГНЕПАЛИМОЙ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ;

יט וְרָחֲצ֛וּ אַהֲרֹ֥ן וּבָנָ֖יו מִמֶּ֑נּוּ אֶת־יְדֵיהֶ֖ם וְאֶת־רַגְלֵיהֶֽם׃
כ בְּבֹאָ֞ם אֶל־אֹ֧הֶל מוֹעֵ֛ד יִרְחֲצוּ־מַ֖יִם וְלֹ֣א יָמֻ֑תוּ א֣וֹ בְגִשְׁתָּ֤ם אֶל־הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ לְשָׁרֵ֔ת לְהַקְטִ֥יר אִשֶּׁ֖ה לַיהוָֽה׃

• ובין המזבח «…МЕЖДУ ШАТРОМ СОБРАНИЯ И ЖЕРТВЕННИКОМ…» – [имеется в виду] жертвенник всесожжения, [а не жертвенник воскурений, находившийся внутри святилища], о котором написано «…перед входом в святилище, шатер собрания»[28]. умывальник стоял напротив свободного пространства между жертвенником и святилищем, будучи несколько смещен в сторону и не отделяя их друг от друга, потому что сказано: «и жертвенник всесожжения поставил у входа в святилище…»[29], то есть перед шатром собрания находится жертвенник, а не умывальник, который был несколько смещен к югу. так сказано в трактате *звахим*[30].

[19] את ידיהם ואת רגליהם «…СВОИ РУКИ И НОГИ». – [священнослужитель] одновременно омывал свои руки и ноги. так учили в трактате *звахим*: «как [совершается] омовение рук и ног? [священник] кладет свою правую руку на правую ногу, а левую руку – на левую ногу и омывает [их одновременно]»[31]. ■ [יט]

■ считая, что во фразе את ידיהם ואת רגליהם *эт едейѓем веэт раглейѓем* содержится информация о порядке омовения, эту фразу можно понять поразному: «обе руки, а потом обе ноги», «все руки и ноги вместе», руки и ноги по очереди» и др. в талмуде выбран один из вариантов понимания[32].

[20] ולא ימתו «…ЧТОБЫ НЕ УМЕРЕТЬ…» – следовательно, если [они войдут для служения], не омыв [руки и ноги], то умрут[33]. [этот вывод можно сделать], потому что тора толкуется посредством общих правил[34], [например]: из отрицания [не умрут, если омоют] можно вывести [כ]

28. шмот, 40:6. / 29. там же, 40:29. / 30. звахим, 59а. / 31. там же, 19б. / 32. см. ор ѓа-хаим. / 33. тосефта, йома, 1:18; санѓедрин, 83а,б. / 34. см. раши к шмот, 20:12. /

21. ПУСТЬ ОМЫВАЮТ СВОИ РУКИ И НОГИ, ЧТОБЫ НЕ УМЕРЕТЬ, И ЭТО БУДЕТ ИМ ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ, ЕМУ И ЕГО ПОТОМКАМ ВО [ВСЕХ] ПОКОЛЕНИЯХ».
22. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:
23. «ТЫ ВОЗЬМИ СЕБЕ ЛУЧШИХ БЛАГОВОНИЙ: МИРО ПЯТЬСОТ, БЛАГОВОННОЙ КОРИЦЫ ВДВОЕ [МЕНЬШЕ] – ДВЕСТИ ПЯТЬДЕСЯТ, И БЛАГОВОННОГО ТРОСТНИКА – ДВЕСТИ ПЯТЬДЕСЯТ,

כא וְרָחֲצ֛וּ יְדֵיהֶ֥ם וְרַגְלֵיהֶ֖ם וְלֹ֣א יָמֻ֑תוּ
וְהָיְתָ֨ה לָהֶ֧ם חָק־עוֹלָ֛ם ל֥וֹ וּלְזַרְע֖וֹ
כב לְדֹרֹתָֽם׃ פ וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
כג לֵּאמֹֽר׃ וְאַתָּ֣ה קַח־לְךָ֮ בְּשָׂמִ֣ים רֹאשׁ֒
מָר־דְּרוֹר֙ חֲמֵ֣שׁ מֵא֔וֹת וְקִנְּמָן־בֶּ֥שֶׂם
מַחֲצִית֖וֹ חֲמִשִּׁ֣ים וּמָאתָ֑יִם וּקְנֵה־
בֹ֖שֶׂם חֲמִשִּׁ֥ים וּמָאתָֽיִם׃

утверждение [– умрут, если не омоют].

• ולא ימתו «...ЧТОБЫ НЕ УМЕРЕТЬ...» – [этот стих на первый взгляд повторяющий информацию, имеющуюся в прошлом стихе], говорит, что тот, кто совершает служение на жертвеннике, не омыв рук и ног, [также] подлежит смерти, потому что [сказанное о] первой смертной каре[35] мы относим только к входящему в святилище[36].

• בבאם אל אהל מועד «...КОГДА ОНИ ВХОДЯТ В ШАТЕР СОБРАНИЯ...» – [например], чтобы воскурить благовония утром и во второй половине дня, чтобы кропить [полог и жертвенник воскурений] кровью тельца, [принесенного] помазанным [перво]священником[37], или [кровью] козлов, [принесенных для искупления] идолопоклонства[38]. ■

■ при входе не для нужд служения омывать руки и ноги не нужно[39].

• אל המזבח «...К ЖЕРТВЕННИКУ...» – [имеется в виду] внешний [жертвенник]. ведь [текст разделяет «вход в шатер собрания» и «подход к жертвеннику», значит, имеется в виду такой жертвенник, при подходе к которому] не входят в шатер собрания, – [жертвенник, находящийся] во дворе [святилища].

35. см. шмот, 30:20 / 36. см. ваикра раба, 20:9; тосафот к санґедрин, 83а, глосса ולא. / 37. см. ваикра, 4:5-7. / 38. см. бемидбар, 15:22, раши там же; сифра, дибура де-хова, 6. / 39. сифра, разд. шмини, 1-4; тосафот к санґедрин, 83а, глосса ולא. /

[23] בשמים ראש «...ЛУЧШИХ БЛАГОВОНИЙ...» – превосходных. ■ [כג]

■ слово ראש *рош* – «голова» – в этом стихе означает «главные», «лучшие», как в стихе «...самые изысканные – ראשי *роши* – благовония»[40].

• וקנמן בשם «...БЛАГОВОННОЙ КОРИЦЫ...» – так как קנמן *кинемон* – «корица» это древесная кора, то иногда она хороша и имеет приятный запах и вкус, а иногда – подобна древесине. поэтому стих говорит «благовонной корицы» – хорошей, [ароматной].

• מחציתו חמשים ומאתים «...ВДВОЕ [МЕНЬШЕ] – ДВЕСТИ ПЯТЬДЕСЯТ...» – половина приносимого будет [весить] двести пятьдесят [*шекелей*]; следовательно, полная [мера] – пятьсот, столько же, сколько и миро. ■

■ «ее половина» относится к корице, а не к миро.

но если так, почему здесь говорится о половинах, [почему стих не указывает вес всей корицы]? писание предписывает приносить [корицу в виде двух] половин, чтобы добавить к [общему весу] два привеска, ведь невозможно отвесить в точности, [и есть опасение отвесить меньше, чем нужно]. так сказано в трактате *критот*[41].

• וקנה בשם «...И БЛАГОВОННОГО ТРОСТНИКА...» – стебель благовонного тростника. ■

■ сказанное קנה בשם *кне босем* можно было бы понять как «тростник под названием בשם *босем*».

так как есть и не благовонный тростник, необходимо было сказать «благовонного тростника».

• חמשים ומאתים «...ДВЕСТИ ПЯТЬДЕСЯТ». – [это его] полный вес, [а не половина, как в предыдущем случае].

40. шир ѓа-ширим, 4:14. / 41. критот, 5а. /

24. И КАССИИ ПЯТЬСОТ – [ВСЕ] В СВЯЩЕННЫХ ШЕКЕЛЯХ, И ЃИН
25. ОЛИВКОВОГО МАСЛА. И СДЕЛАЙ ИЗ ЭТОГО МАСЛО ДЛЯ СВЯЩЕННОГО ПОМАЗАНИЯ, СМЕШАННОГО СОСТАВА, РАБОТЫ [ИСКУСНОГО] СОСТАВИТЕЛЯ СМЕСЕЙ, ЭТО БУДЕТ МАСЛО ДЛЯ СВЯЩЕННОГО ПОМАЗАНИЯ.

כד וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
כה וְשֶׁמֶן זַיִת הִין: וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן
מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה
רֹקֵחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה:

[24] וקדה «И КАССИИ...» – это корень травянистого растения, которое на языке *мишны* называется קציעה *куция*[42]. ■ [כד]

■ онкелос переводит так же – קציעתא *куцията*. об отождествлении видов благовоний см. комм. ибн-эзры и рамбана к этим стихам.

• הין «...ЃИН...» – [мера объема жидкостей, равная] двенадцати *логам*[43]. мудрецы разошлись во мнениях относительно [назначения] этого [оливкового масла]. рабби меир[44] говорит: «в нем варили коренья». сказал ему рабби йеѓуда: «но этого [количества] не хватит, даже чтобы помазать коренья!» ■

■ вес кореньев составил 1750 *шекелей*, около 25 кг, причем плотность дерева невелика, то есть коренья занимали большой объем, а масла было только около пяти литров[45].

их вымачивали в воде, чтобы они не впитывали масло, [а отдавали аромат воде], а затем [вынимали коренья[46], воду] заливали маслом [и оставляли], чтобы оно впитало [из воды] аромат [кореньев, а после этого] собирали масло, [впитавшее аромат] кореньев»[47].

[25] רקח מרקחת «...СМЕШАННОГО СОСТАВА...» – רקח *роках* – это имя существительное, [а не причастие], что подтверждает ударение на первом [כה]

42. маасрот, 2:7. / 43. около 4 л (или около 6,5 л по другому мнению). / 44. в версии иерусалимского талмуда спорят р. меир и р. йеѓуда (сота, 8:3), а в трактате ѓорайот (11б) вавилонского талмуда – р. йеѓуда и р. йосе. / 45. см. раши к ѓорайот, 11б. / 46. см. там же. / 47. ѓорайот, 11б; иерусалимский талмуд, сота, 8:3. /

26. И ПОМАЖЬ ИМ ШАТЕР СОБРА-
НИЯ И КОВЧЕГ СВИДЕТЕЛЬ-
27. СТВА, И СТОЛ, И ВСЕ ЕГО ПРИ-
НАДЛЕЖНОСТИ, И СВЕТИЛЬ-
НИК, И ВСЕ ЕГО ПРИНАДЛЕЖ-
НОСТИ, И ЖЕРТВЕННИК ВОС-
28. КУРЕНИЯ, И ЖЕРТВЕННИК
ВСЕСОЖЖЕНИЯ, И ВСЕ ЕГО
29. ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, И УМЫВАЛЬНИК, И ЕГО ПОДНОЖИЕ. И
ОСВЯТИ ИХ, И СТАНУТ ОНИ СВЯТАЯ СВЯТЫХ: ВСЕ, ЧТО КОС-
НЕТСЯ ИХ, ОСВЯТИТСЯ.

כו וּמָשַׁחְתָּ בוֹ אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת
כז אֲרוֹן הָעֵדֻת: וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כָּל־
כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֵת
כח מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת: וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ:
כט וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ:

---

слоге. это то же слово, что רקח *реках* – «[вино], смешанное [с пряностями]»[48], которое, [в свою очередь, относится к той же модели], что רגע *рега* – «мгновение»[49], а не к модели [причастия] רוגע *рога* – «волнующий море»[50] или רקע *рока* – «разостлавший землю»[51], где ударение падает на последний слог.
всякая смесь, где вещества вбирают запах или вкус других веществ, называется смешанным составом – רקח מרקחת *роках миркахат*.

---

- **רקח מרקחת** РОКАХ МИРКАХАТ – это состав רקח *роках*, приготовленный искусным смешением.

---

- **מעשה רקח** «...РАБОТЫ [ИСКУСНОГО] СОСТАВИТЕЛЯ СМЕСЕЙ...» – [это слово другой модели, причастие, и оно] означает умельца, [который занимается] этим ремеслом.

---

[26] **ומשחת בו** «И ПОМАЖЬ ИМ...» – все помазания [совершаются] в форме [греческой буквы] х – «хи»[52], за исключением [помазания] царей, которое [совершается] в форме венца[53]. [כו]

---

[29] **וקדשת אתם** «И ОСВЯТИ ИХ...» – это помазание, [о котором говорилось выше], освящает [все эти вещи], так что они становятся святая [כט]

---

**48.** см. шир ѓа-ширим, 8:2. / **49.** см. шмот, 31:5. / **50.** см. йешаяѓу, 51:15. / **51.** см. там же, 42:5. / **52.** критот, 5б. / **53.** ѓорайот, 12а. /

30. И ПОМАЖЬ АА́ГАРОНА, И ЕГО СЫНОВЕЙ, И ОСВЯТИ ИХ ДЛЯ СВЯЩЕНСТВА МНЕ.

ל וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם לְכַהֵן לִי׃

святых. а в чем их святость?

• כל הנגע «...все, что коснется их...» – все, что пригодно [для жертвоприношения], будучи помещенным в служебный сосуд [святилища, например масло, вино, мука и т. д.], принимает статус святости [жертвы[54], и вот в чем это выражается]: оно становится непригодным [в качестве жертвоприношения, если было] вынесено [за пределы двора святилища], или оставлено на ночь [и не помещено на жертвенник, или если к нему прикоснулся] *твуль йом*, [т. е. человек, бывший ритуально нечистым и совершивший омовение, но еще не дождавшийся захода солнца, чтобы окончательно очиститься[55]], а также не подлежит выкупу и превращению в непосвященное[56]. однако непригодные для [жертвы] служебные сосуды не освящают[57]. так сказано в *барайте*[58] в главе *мизбеах*: «из сказанного "...все, что коснется жертвенника, освятится"[59] можно было бы заключить, [что это относится ко всему], как пригодному, так и непригодному [для жертвы], поэтому сказано [непосредственно вслед за этим]: «...[приносить на жертвенник] ягнят...»[60] – как ягнята [изначально] пригодны [для принесения на жертвенник], так и все, [о чем говорилось выше, изначально] пригодно.
помазание – משיחה *мешиха* – святилища, священнослужителей и царей онкелос переводит как означающее «возвышение», «возвеличивание», – поскольку их помазание нужно [не для умащения маслом, а] для их возвеличивания. таково веление царя[61]: делать так для их возвеличивания. а в [переводе] других [мест, где говорится о] помазании, [нужном просто для добавления к чему-либо масла], например, «...и пресные лепешки, смазанные маслом...»[62] или «...лучшими маслами умащаются...»[63], – арамейский корень такой же, как в иврите [– משח *мших*].

---

**54.** оно само является святым, а не только его стоимость, как ценности, посвященные святилищу для его ремонта (сефер зикарон). / **55.** см. ваикра, 22:7. / **56.** см. мишна, звахим, 9:7 и менахот, 12:1. / **57.** звахим, 87а. / **58.** там же, 83б. / **59.** шмот, 29:37. / **60.** там же, 29:38. / **61.** выражение из эстер, 1:8. / **62.** шмот, 29:2. / **63.** амос, 6:6. /

31. А СЫНАМ ИЗРАИЛЯ СКАЖИ
ТАК: ЭТО БУДЕТ МНЕ МАСЛОМ
ДЛЯ СВЯЩЕННОГО ПОМАЗА-
НИЯ ВО [ВСЕХ] ВАШИХ ПОКО-
32. ЛЕНИЯХ; НЕ ВОЗЛИВАЙТЕ ЕГО
НА ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА, И ПОДОБ-
НОГО ЭТОМУ СОСТАВУ НЕ ДЕЛАЙТЕ. СВЯТО ОНО, ОНО БУДЕТ
СВЯТЫНЕЙ ДЛЯ ВАС.

לא וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן
מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם׃
לב עַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיסָךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ
לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם׃

[31] **לדרתיכם** «...ВО [ВСЕХ] ВАШИХ ПОКОЛЕНИЯХ...» – отсюда наши мудрецы делают вывод, что все [это масло чудесным образом] сохраняется для грядущего [использования][64], так как числовое значение слова **זה** *зе* [в этом стихе] – двенадцать, и столько же *логов* было [в масле для помазания][65]. ■ [לא]

■ согласно этому толкованию, стих следует понимать так: «масло для священного помазания будет сохраняться для меня во всех ваших поколениях». раши опирается на необычный порядок слов в стихе **יהיה זה לי** *иг'е зе ли*, выделяющий слово **זה** *зе* для отдельного истолкования.

[32] **לא ייסך** «НЕ ВОЗЛИВАЙТЕ...» – [слово **ייסך** *исах* написано] с двумя буквами *йод*[66], это форма *ипаэль*, подобно «...чтобы было тебе хорошо – **ייטב** *итав*...»[67]. ■ [לב]

■ раши подчеркивает, что это не пассивная форма глагола, как в «которыми покрывают – **יסך** *юсах*»[68], а активная: «никто не должен возливать».

• **על בשר אדם לא ייסך** «...НЕ ВОЗЛИВАЙТЕ ЕГО НА ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА...» – ЭТО о масле, [приготовленном моше]. ■

■ если бы наказанию за умащение подлежали бы и возливающие масло, которое приготовят в будущем, не только во времена моше, нужно было бы написать сначала «не делайте подобного ему», а потом «не возливайте на тело человека».

**64.** ѓорайот, 11б. / **65.** критот, 5б. см. раши к 30:24. / **66.** его корень **יסך**, это вторичный корень глагола **נסך** с тем же значением – «возливать». / **67.** дварим, 6:18. и в этом слове – вторичный корень **יטב** от основного корня **טוב**. / **68.** см. шмот, 25:29. /

33. ТОТ, КТО СОСТАВИТ ЕМУ ПОДОБНОЕ, И ТОТ, КТО ПОМАЖЕТ ИМ ЧУЖОГО, БУДЕТ ИСТРЕБЛЕН ИЗ СВОЕГО НАРОДА».
34. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ВОЗЬМИ СЕБЕ БЛАГОВОНИЙ – БАЛЬЗАМА, ОНИХА И ГАЛЬБАНА, ПРЯНОСТЕЙ И ЧИСТОГО ЛАДАНА, ПОРОВНУ.

לג אִ֣ישׁ אֲשֶׁ֤ר יִרְקַח֙ כָּמֹ֔הוּ וַאֲשֶׁ֥ר יִתֵּ֛ן
לד מִמֶּ֖נּוּ עַל־זָ֑ר וְנִכְרַ֖ת מֵעַמָּֽיו׃ ס וַיֹּאמֶר֩
יְהֹוָ֨ה אֶל־מֹשֶׁ֜ה קַח־לְךָ֣ סַמִּ֗ים נָטָ֤ף ׀
וּשְׁחֵ֙לֶת֙ וְחֶלְבְּנָ֔ה סַמִּ֖ים וּלְבֹנָ֣ה זַכָּ֑ה
בַּ֥ד בְּבַ֖ד יִהְיֶֽה׃

• ובמתכנתו לא תעשו כמהו «...И ПОДОБНОГО ЭТОМУ СОСТАВУ НЕ ДЕЛАЙТЕ...» – не делайте подобного ему с тем же количеством благовоний по весу этих благовоний на один *гин* масла. но если взять меньше или больше благовоний на один *гин* масла, [то такое масло] можно [делать]. если же изготовили [масло] такого же состава, наказанию подлежит не умастивший себя им, [хотя это и запрещено], а изготовивший его[69].

• ובמתכנתו «...ЭТОМУ СОСТАВУ...» – это слово означает «счет», «число», [а в этом стихе – «соотношение», «состав»], как в слове «מתכנת *матконет* – норма кирпичей»[70] и «ובמתכנתה *бематкунта* – такого же состава» в стихе о воскурении[71]. ■

■ онкелос переводит в книге *шмот* מתכונת *матконет* как סכום *схум* – «количество», но здесь он переводит ובמתכנתו *вематкунто* как בדמותיה *видмутей* – «подобное ему».

[33] ואשר יתן ממנו «...И ТОТ, КТО ПОМАЖЕТ ИМ...» – тем [маслом, которое приготовил] моше[72]. [לג]

• על זר «...ЧУЖОГО...» – того, кого не нужно помазывать на священство или на царство[73].

[34] נטף «...БАЛЬЗАМА...» – этот бальзам называется *натаф* – «капля», так как это камедь, которая каплет с бальзамовых деревьев[74], на французском языке – gomme, а сам бальзам называется [на французском] theriaque. ▶ [לד]

69. критот, 5а. / 70. см. шмот, 5:8. / 71. см. там же, 30:37. / 72. критот, 5а. / 73. там же, 6б. здесь раши следует мнению р. меира. / 74. там же, 6а. /

▶ рамбан пишет, что древесный бальзам никак не может называться theriaque, так как «териак» – это лечебная смесь различных веществ, в том числе сушеного мяса гадюки и порошка из скорпионов, а это явно нельзя воскурять в святилище. поэтому, по его мнению, в комментарий раши вкралась ошибка. по мнению рамбана, נטף *натаф* – это бальзам אפרסמון *афарсемон*, и так же полагает рамбам[75].

- ושחלת «...ониха...» – это корень благовонного растения, гладкий и блестящий, как ноготь, а на языке *мишны* он так и называется: צפרן *ципорен* – «ноготь»[76]. поэтому онкелос переводит это слово טופרא *туфра* – «ноготь».

- חלבנה «...гальбана...» – пахучее растение с дурным запахом, которое называется гальбан. писание причисляет и его к благовониям воскурения, [несмотря на его дурной запах], и это учит нас тому, что мы не должны пренебрегать сынами израиля, совершившими проступок, и должны приобщать их к нашим постам и молитвам[77].

- סמים «...благовоний...» – других благовоний.

- ולבנה זכה «...и чистого ладана...» – отсюда наши мудрецы делают вывод, что моше на синае были перечислены одиннадцать благовоний, [входящих в воскурение]. [слово] «**благовоний**» [стоит во множественном числе], наименьшее [множественное число] – два[78], [значит, здесь имеются в виду два вида]; **бальзам, оних и гальбан** – три, итого пять. слово «**благовоний**», [стоящее вслед за этим без указания количества, объединяет все перечисленное выше и] прибавляет еще столько же, [итого десять], **ладан** – одиннадцать. [в талмуде они перечислены]: бальзам, оних, гальбан, ладан, миро, кассия, корень нарда и шафран, итого восемь. [хотя здесь девять слов], «корень» и «нард» – одно [название, так что имеются в виду восемь благовоний]. костус, камедь и корица – [еще три вида], всего одиннадцать [составных частей]. *борит каршина* – [щелок из вики, приведенный в том же списке в талмуде], не воскуряется, им натирают оних для очищения, чтобы он лучше выглядел[79].

---

**75.** комм. к мишне, швиит, 7:4. / **76.** критот, 6а. / **77.** там же, 6б. / **78.** мишна, звахим, 4:1. см. раши к шмот, 34:7. / **79.** критот, 6б. /

35. И СДЕЛАЙ ИЗ ЭТОГО ВОСКУРЕНИЕ, РАБОТЫ [ИСКУСНОГО] СОСТАВИТЕЛЯ СМЕСЕЙ, СМЕШАННОЕ, ЧИСТОЕ, СВЯТОЕ.

לה וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ:

- בד בבד יהיה «...ПОРОВНУ». – эти четыре [составные части], названные здесь – [бальзам, оних, гальбан и ладан], – должны быть равными по весу[80]: каков вес одной, таков и вес другой. так сказано [в талмуде]: «бальзама, ониха, гальбан и ладана по семьдесят *манэ*»[81]. слово בד *бад*, по моему мнению, означает [здесь] «один» – одна часть будет такой же, как другая, они будут одинакóвы [по весу][82].

[35] ממלח «...СМЕШАННОЕ...» – так переводит [онкелос]: מערב *меарав* – «смешанное» – растертые [составные части] тщательно смешивали друг с другом. я полагаю, что это [слово ממלח *мемулах*] подобно [слову מלח *малах* в стихах] «и испугались моряки – המלחים *ѓамалахим*...»[83], «...твои матросы מלחיך *малахаих* и твои кормчие...»[84]. [из перевода онкелоса следует, что значение корня מלח *млх* – «перемешивать», и матросы – מלחים *малахим* – называются так], потому что они «переворачивают» воды веслами, приводя в движение судно, так же как перемешивают ложкой взбитые яйца, чтобы смешать их с водой, поскольку все, что человек желает тщательно смешать, он переворачивает пальцами или ложкой. ■ [לה]

■ современные лингвисты считают, что ממולח *мемулах* означает «мелко растертое» (таково значение этого глагольного корня в языке *мишны*). от этого же корня, возможно, происходит слово מלח *мелах* – «соль», а слово מלח *малах* («моряк», «матрос») им не родственно. рамбан производит слово ממולח *мемулах* от מלח *мелах* и понимает это как «посыпанное [сдомской] солью», так же комментирует и ибн-эзра. однако перевод септуагинты – «смешанное» – соответствует пониманию онкелоса.

- ממלח טהור קדש «...СМЕШАННОЕ, ЧИСТОЕ, СВЯТОЕ». – оно должно быть смешанным, оно должно быть чистым, оно должно быть святым. ■

■ «смешанным, чистым и святым», по раши, должен быть состав – רקח *роках*, а не составитель смесей – רוקח *рокеах*.

80. онкелос. / 81. критот, 6а. / 82. таково значение этого корня в йешаяѓу, 49:21 (комм. р. авраѓама, сына рамбама). / 83. йона, 1:5. / 84. йехезкель, 27:27. /

36. А ЧАСТЬ ЕГО МЕЛКО ИСТОЛКИ И ВОЗЛОЖИ ЕГО ПЕРЕД СВИДЕТЕЛЬСТВОМ В ШАТРЕ СОБРАНИЯ, ГДЕ Я НАЗНАЧУ ВСТРЕЧУ С ТОБОЙ. СВЯТАЯ СВЯТЫХ ДА БУДЕТ ЭТО ДЛЯ
37. ВАС. ВОСКУРЕНИЕ, КОТОРОЕ ТЫ СДЕЛАЕШЬ ПО ЕГО СОСТАВУ, НЕ ДЕЛАЙТЕ ДЛЯ СЕБЯ: ОНО БУДЕТ ДЛЯ ТЕБЯ СВЯТЫНЕЙ, ДЛЯ ГОСПОДА.

לו וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם:
לז וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה:

возможно, это неверное, с точки зрения раши, понимание слова ממולח *мемулах* как относящегося к רוקח *рокеах*, «составитель смесей», в современном иврите «фармацевт», и предопределило употребляемое ныне значение этого слова как «искусный», «опытный».

[36] **ונתתה ממנה** «...и возложи его...» – это курение, которое ежедневно [воскуряли] на внутреннем жертвеннике, находившемся в шатре собрания. ■ [לו]

■ раши предотвращает понимание «и положи его, этот состав, на хранение в шатре собрания».

• **אשר אועד לך שמה** «...ГДЕ Я НАЗНАЧУ ВСТРЕЧУ С ТОБОЙ». – все встречи для разговора, которые я назначу тебе, я назначу в том месте[85].

[37] **במתכנתה** «...ПО ЕГО СОСТАВУ...» – по количеству [видов] благовоний[86]. [לז]

• **קדש תהיה לך לה'** «...ОНО БУДЕТ ДЛЯ ТЕБЯ СВЯТЫНЕЙ, ДЛЯ ГОСПОДА». – делай его только во славу моего имени. ■

■ раши снимает вопрос, для кого будет свято курение – для тебя или для всевышнего. кроме того, он объясняет, в каком смысле, кроме указанного ниже, курение будет свято: при составлении смеси надо думать о том, что она предназначена для всевышнего.

**85.** см. раши к 25:22. / **86.** см. выше, стих 32. /

38. ТОТ, КТО СДЕЛАЕТ ПОДОБНОЕ ЕМУ, ЧТОБЫ ОБОНЯТЬ ЕГО, ИСТРЕБИТСЯ ИЗ СВОЕГО НАРОДА».
1. 31 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
2. МОШЕ ТАК:«СМОТРИ, Я ВЫЗВАЛ ПО ИМЕНИ БЕЦАЛЕЛЯ, СЫНА УРИ, СЫНА ХУРА, ИЗ
3. КОЛЕНА ЙЕЃУДЫ. И Я ИСПОЛНИЛ ЕГО ДУХОМ БОЖЬИМ – МУДРОСТЬЮ, ПОНИМАНИЕМ, ЗНАНИЕМ И [МАСТЕРСТВОМ] ВО ВСЯКОМ РЕМЕСЛЕ:

לח אִ֛ישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂ֥ה כָמ֖וֹהָ לְהָרִ֣יחַ בָּ֑הּ וְנִכְרַ֖ת מֵעַמָּֽיו׃ ס
א לא וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
ב לֵּאמֹֽר׃ רְאֵ֖ה קָרָ֣אתִֽי בְשֵׁ֑ם בְּצַלְאֵ֛ל בֶּן־אוּרִ֥י בֶן־ח֖וּר לְמַטֵּ֥ה
ג יְהוּדָֽה׃ וָאֲמַלֵּ֥א אֹת֖וֹ ר֣וּחַ אֱלֹהִ֑ים בְּחָכְמָ֛ה וּבִתְבוּנָ֥ה וּבְדַ֖עַת וּבְכָל־מְלָאכָֽה׃

[38] להריח בה «...чтобы обонять его...» – но ты можешь изготовить [курение] такого состава из принадлежащих тебе [благовоний не для того, чтобы обонять самому, но] чтобы продать [или передать] обществу [для нужд святилища][87]. ■ [לח]

■ нет безусловного запрета делать такое курение, как можно было бы ошибочно заключить из слов «тот, кто сделает подобное ему». запрещено делать его лишь для того, чтобы обонять самому, но для храма делать можно.

[2] בשם «...по имени...» – [я вызвал именно] бецалеля, чтобы он выполнил работу для меня. ■ [ב]

■ раши обращает внимание на использование глагола קראתי *карати* одновременно в двух его значениях: «звать», «вызывать» и «выбирать», «поднимать над окружением». всевышний вызывает из среды народа израиля (по имени) именно бецалеля и выбирает, предназначает его для великой цели. второе значение глагола подчеркивается в арамейском переводе онкелоса: רביתי *рибейти* – «возвеличил».

[3] בחכמה «...мудростью...» – [в этом контексте мудростью называется способность] усвоить то, что человек слышит от других[1]. **«...пониманием...»** приходит к новым выводам своими силами, исходя из уже известного ему. ■ [ג]

■ в другом месте, в комментарии к танаху, раши определяет понятия

87. критот, 5а. / 1. сифрей дварим, разд. дварим, 13. /

4. ЗАМЫШЛЯТЬ ЗАМЫСЛЫ, РАБОТАТЬ ПО ЗОЛОТУ, СЕРЕБРУ
5. И МЕДИ, РЕЗАТЬ ПО КАМНЮ ДЛЯ ЗАПОЛНЕНИЯ, И РЕЗАТЬ ПО ДЕРЕВУ, – ДЛЯ ЛЮБОЙ РАБОТЫ.

ד לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב
ה וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת: וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה:

«мудрый» и «умный». мудрым он называет того, кто умеет слушать других и учиться у них, умным – того, кто может расширить границы мудрости, добавляя к принятому от других свое понимание, кто приращивает, умножает мудрость, выводя новое знание из старого[2].

• ובדעת «...ЗНАНИЕМ...» – [это] святой дух, [то есть пророческий дар]. ■

■ здесь сам стих диктует иерархию интеллектуальных категорий חכמה *хохма*, תבונה *твуна* и דעת *даат*. определение понятий «мудрость» (חכמה *хохма*) и «понимание» (תבונה *твуна*) раши дал выше, а теперь дает свою трактовку категории «знание» – דעת *даат*. порядок их соотношения таков: мудрость, более высокий уровень – понимание, а еще выше – подлинное знание, источник которого пророческий дар.

[4] לחשוב מחשבת «ЗАМЫШЛЯТЬ ЗАМЫСЛЫ...» – [речь идет о] сложной [профессиональной] работе ткача. ■ [ד]

■ казалось бы, в стихе речь идет не об определенном виде деятельности, а о мышлении, как и переводит *таргум йонатан*. по мнению же раши, корень глагола חשב *хашав* имеет в данном контексте не обычное значение «думать», а более конкретное: выполнять замысловатую, сложную работу, требующую большого искусства, – מעשה חושב *маасе хошев*.

[5] ובחרשת «РЕЗАТЬ...» – [то есть бецалель должен быть] мастером, умельцем. подобно этому [сказано]: «мудрого мастера – חרש *хараш*»[3]. а у онкелоса [это слово в разных местах переводится] двумя [различными словами]. резчик по камню называется [просто] «мастером», а резчик по дереву – «столяром». ■ [ה]

■ в стихе, где рядом упомянуты и резьба по камню, и резьба по дереву[4], онкелос переводит название первого ремесла אומנות אבן *уманут эвен*, а второ-

2. раши к мишлей, 1:5. / 3. см. йешаяѓу, 40:20. / 4. см. шмот, 35:33. /

6. И Я ПРИДАЛ ЕМУ ОГОЛИАВА, СЫНА АХИСАМАХА, ИЗ КОЛЕНА ДАНА, И В СЕРДЦЕ ВСЯКОГО МУДРОГО СЕРДЦЕМ Я ВЛОЖИЛ МУДРОСТЬ, И ОНИ СДЕЛАЮТ ВСЕ, ЧТО Я ТЕБЕ ПО-
7. ВЕЛЕЛ: ШАТЕР СОБРАНИЯ И КОВЧЕГ ДЛЯ СВИДЕТЕЛЬСТВА, И КРЫШКУ НА НЕМ; И ВСЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ШАТРА;

ו וַאֲנִ֞י הִנֵּ֧ה נָתַ֣תִּי אִתּ֗וֹ אֵ֣ת אָהֳלִיאָ֞ב
בֶּן־אֲחִֽיסָמָךְ֙ לְמַטֵּה־דָ֔ן וּבְלֵ֥ב כָּל־
חֲכַם־לֵ֖ב נָתַ֣תִּי חָכְמָ֑ה וְעָשׂ֕וּ אֵ֖ת כָּל־
ז אֲשֶׁ֥ר צִוִּיתִֽךָ׃ אֵ֣ת ׀ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֗ד וְאֶת־
הָֽאָרֹן֙ לָֽעֵדֻ֔ת וְאֶת־הַכַּפֹּ֖רֶת אֲשֶׁ֣ר עָלָ֑יו
וְאֵ֖ת כָּל־כְּלֵ֥י הָאֹֽהֶל׃

го – נגרות אעא *нагарут аа*. слово חרש *хараш* в иврите означает ремесленника, работающего с любым материалом; в случае необходимости его используют с уточнением: по камню, по дереву, по металлу.

• למלאת «...для заполнения...» – для помещения [обработанного] камня в оправу, для заполнения оправы, для изготовления оправы по размеру нижней части камня и его толщине. ■

■ подробнее устройство оправ и работа по помещению в них камней описаны выше[5].

[6] ובלב כל חכם לב וגו׳ «...и в сердце всякого мудрого сердцем...» – [кроме названных по имени бецалеля и оголиава] есть еще мудрые сердцем среди вас, и все те, в кого «я вложил мудрость... сделают все, что я тебе повелел». ■ [ו]

■ если бы окончание стиха относилось только к оголиаву и бецалелю, как многие понимали этот стих, то слова о мудрых сердцем оказались бы изолированным и остающимся вне контекста отрывком.

[7] ואת הארן לעדת «...и ковчег для свидетельства...» – для сохранения скрижалей свидетельства. ■ [ז]

■ везде в торе он назван «ковчег свидетельства» и только здесь «ковчег для свидетельства». раши поясняет, что не сам ковчег служил свидетельством, но только его содержимое: скрижали с заповедями были свидетельством.

5. см. там же, 28:11, раши там же. /

8. И СТОЛ, И ВСЕ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ; И ЧИСТЫЙ СВЕТИЛЬНИК СО ВСЕМИ ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМИ К НЕМУ; И ЖЕРТВЕННИК ДЛЯ ВОСКУРЕ-
9. НИЯ; И ЖЕРТВЕННИК ВСЕСОЖЖЕНИЯ СО ВСЕМИ ЕГО ПРИ-
10. НАДЛЕЖНОСТЯМИ; И УМЫВАЛЬНИК, И ЕГО ПОДНОЖИЕ; И СЛУЖЕБНЫЕ ОБЛАЧЕНИЯ, И СВЯЩЕННЫЕ ОДЕЖДЫ АѓАРОНУ-СВЯЩЕННИКУ, И ОДЕЖДЫ ЕГО СЫНОВЬЯМ ДЛЯ СВЯЩЕННОСЛУЖЕНИЯ;

ח וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח
ט הַקְּטֹרֶת: וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־
י כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ: וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד וְאֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן:

[8] הטהרה «...чистый...» – [светильник назван так] потому, что [был изготовлен из] чистого золота. ■ [ח]

■ если бы не комментарий раши, мы могли бы подумать, что светильник назван чистым в ритуальном смысле. но ведь все сосуды и принадлежности храма должны быть ритуально чисты в равной мере. поэтому раши относит сказанное к материалу, из которого светильник был изготовлен: чистому золоту.

[10] ואת בגדי השרד «И СЛУЖЕБНЫЕ ОБЛАЧЕНИЯ...» – в соответствии с прямым смыслом текста я утверждаю, что здесь не говорится об одеждах служения. ведь о них [в этом же стихе далее] сказано: «...и священные одежды аѓарону-священнику, и одежды его сыновьям для священнослужения». [а упомянутые здесь] «служебные одежды» – это покрывала, полотнища из синей, багряной и пурпурной шерсти, о которых говорится в разделе *масаот*: «...и положат на покрывало из синей шерсти... и расстелят на нем покрывало из багряной шерсти... и расстелят покрывало из пурпуровой шерсти»[6]. и мои слова кажутся верными, ведь сказано: «а из синей, багряной и пурпуровой шерсти они сделали служебные облачения для служения в святилище...»[7] а лен при этом не упоминается. когда же речь идет об одеяниях священнослужителя, то мы ни в одном [случае не встречаем упоминания] багряной и пурпуровой шерсти без льна. ■ [י]

■ раши своим комментарием предотвращает понимание слов «служебные

6. бемидбар, 4:12,13. / 7. шмот, 39:1. /

11. И МАСЛО ДЛЯ ПОМАЗАНИЯ, И
БЛАГОВОННЫЕ КУРЕНИЯ ДЛЯ
СВЯТИЛИЩА: ПУСТЬ ОНИ ВСЁ
СДЕЛАЮТ ТАК, КАК Я ТЕБЕ ПО-
12. ВЕЛЕЛ». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
13. МОШЕ ТАК: «А ТЫ ГОВОРИ СЫ-
НАМ ИЗРАИЛЯ ТАК: “НО СУБ-
БОТЫ МОИ СОБЛЮДАЙТЕ,
ВЕДЬ ЭТО – ЗНАК МЕЖДУ МНОЮ И ВАМИ НА ВСЕ ВАШИ ПОКО-
ЛЕНИЯ, ЧТОБЫ ЗНАЛИ, ЧТО Я – ГОСПОДЬ, ОСВЯЩАЮЩИЙ ВАС.

יא וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קְטֹרֶת
הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִךָ
יב יַעֲשׂוּ: פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
יג לֵּאמֹר: וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ כִּי
אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם
לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם:

облачения» в нашем стихе как вводные к «священным одеждам» аѓарона и его сыновей, о которых говорится далее. по его мнению, здесь речь идет о специальных покрывалах, применявшихся во время служения в святилище.

• בגדי השרד «...СЛУЖЕБНЫЕ ОБЛАЧЕНИЯ...» – некоторые толкуют это [слово שרד *срад*] в значении «работа», «служение», как в переводе [онкелоса] – לבושי שמושא *левушей шимуша* [«служебные одежды»]. но во всем писании нет подобного [употребления этого слова].
я же говорю, что это [слово нужно толковать, исходя из значения родственного] арамейского корня, которым переведены [еврейские] слова קלעים *клаим* («завесы») и מכבר *михбар* («решетка»). [они названы родственными словами – סרדין *срадин* и סרדא *срада* – потому что] их вязали иглой и они сетчатые. на французском lacediz – «сеть». ■

■ раши предлагает два толкования слова שרד *срад*: одно соответствует толкованию-переводу онкелоса и принятому в поздней литературе значению – «служебный». недостаток такого толкования состоит в том, что оно не подтверждается примерами из писания. второе толкование – «сетчатый», раши возводит его к арамейскому корню, но есть примеры подобного словоупотребления в *мишне*: «סרידה *срида* – «решетка, накрывающая печь»[8].

[11] ואת קטרת הסמים לקדש «...И БЛАГОВОННЫЕ КУРЕНИЯ ДЛЯ СВЯТИЛИЩА...» – [יא]
[эта смесь благовоний предназначалась] для воскурения в части святилища, называемой קודש *кодеш* – «святое». ▶

8. келим, 8:3. /

▶ раши предотвращает возможные ошибочные понимания этого оборота: «и курение святое из их пряностей», или «и курение из святых пряностей», или «и курение из пряностей для святого».

[13] **ואתה דבר אל בני ישראל** «А ТЫ ГОВОРИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ...» – и ты, хотя я по- [יג]
ставил тебя командовать ими [сынами израиля] при строительстве святилища, не [прояви] легкомыслия, сочтя возможным отменить [запреты] субботы для [выполнения] этих работ. ■

■ два избыточных элемента находит раши в стихе: «**а ты** говори сынам израиля...» как местоимение «ты», так и слитный с ним союз «а» (возможное прочтение – «и») на первый взгляд излишни. раши истолковывает их как акцентирование двойной обязанности моше: ты должен торопить сынов израиля в их священной работе по строительству святилища, но **ты же** должен позаботиться о том, чтобы из-за этой работы не была нарушена святость субботы.

• **אך את שבתתי תשמרו** «НО СУББОТЫ МОИ СОБЛЮДАЙТЕ...» – хотя вы проворны и усердны в старании [побыстрее построить святилище, эта] работа не должна оттеснить субботу. везде, где сказано אך *ах* («но», «однако») или רק *рак* («только»), [эти слова имеют] ограничительное значение. здесь [слово אך *ах*] исключает субботу из [числа] рабочих дней по строительству святилища. ■

■ этот комментарий, как отмечал рамбан[9], несет в себе серьезное противоречие: мудрецы, толкуя слова «но субботы мои соблюдайте», не просто иначе поняли ограничительную функцию слова «но», но истолковали ее противоположно раши. мудрецы полагали[10], что «но» в этом выражении требует **нарушения** субботы, если это требуется для спасения жизни. раши же исключает работы, которые могут помешать **соблюдению** субботы. многие последующие комментаторы, например абраванель, нашли объяснение кажущемуся противоречию между мнением мудрецов и комментарием раши. однако в книге *цейда ла-дерех* слова «везде, где сказано “но” или “только”, [эти слова имеют] ограничительное значение» просто удалены из текста раши как ошибочно приписываемые ему, к тому же в одной из авторитетных рукописей комментария эти слова действительно отсутствуют.

• **כי אות הוא ביני וביניכם** «...ВЕДЬ ЭТО – ЗНАК МЕЖДУ МНОЮ И ВАМИ...» – [суббота] это великий знак между нами, [доказывающий] что я избрал вас: ведь я дал вам как день отдыха тот день, когда я сам отдыхаю. ▶

9. комм. к этому стиху. / 10. йома, 85б. /

14. СОБЛЮДАЙТЕ ЖЕ СУББОТУ, ВЕДЬ ОНА ДЛЯ ВАС – СВЯТЫНЯ. ТОТ, КТО ЕЕ НАРУШИТ, ДОЛЖЕН БЫТЬ ПРЕДАН СМЕРТИ, ПОСКОЛЬКУ ДУША КАЖДОГО, КТО СТАНЕТ РАБОТАТЬ В ЭТОТ ДЕНЬ, БУДЕТ ИСТРЕБЛЕНА ИЗ СРЕДЫ СВОЕГО НАРОДА.

יד וּשְׁמַרְתֶּם֙ אֶת־הַשַּׁבָּ֔ת כִּ֛י קֹ֥דֶשׁ הִ֖וא לָכֶ֑ם מְחַלְלֶ֙יהָ֙ מ֣וֹת יוּמָ֔ת כִּ֗י כָּל־הָעֹשֶׂ֥ה בָהּ֙ מְלָאכָ֔ה וְנִכְרְתָ֛ה הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מִקֶּ֥רֶב עַמֶּֽיהָ׃

▶ знаком писание называет нечто, являющееся указанием, намеком на что-то иное: радуга – знак союза[11], так же и обрезание – знак союза[12]. и соблюдение субботы в этом ряду: она указывает на союз всевышнего с израилем.

• לדעת «...ЧТОБЫ ЗНАЛИ...» – народы.

• כי אני ה' מקדשכם «...ЧТО Я – ГОСПОДЬ, ОСВЯЩАЮЩИЙ ВАС». ■

■ раши вставляет в окончание стиха всего одно слово, которое отвечает на вопрос, **кому** суббота будет служить знаком и свидетельством союза между всевышним и народом израиля. согласно его комментарию, этот стих надо понимать так: «но субботы мои соблюдайте, ведь это – знак между мною и вами на все ваши поколения, чтобы **другие народы** знали, что я – господь, освящающий вас».

[14] מחלליה «...ТОТ, КТО ЕЕ НАРУШИТ...» – [слово מחלליה *мехалелеѓа* означает «тот, кто] ведет себя в святую [субботу] так, как в будни – חול *холь*». ■ [יד]

■ глагол לחלל *лехалель* имеет два значения: «вести себя со святым как с будничным» и «унижать», «осквернять». второе значение раши считает неприменимым здесь, потому что нарушение субботы без свидетелей нельзя считать «унижением» субботы, но оно остается нарушением. поэтому раши показывает происхождение слова מחלליה *мехалелеѓа* от חול *холь* – «будни», то есть выбирает первое значение глагола: «вести себя со святым, как с будничным».

• מות יומת «...ДОЛЖЕН БЫТЬ ПРЕДАН СМЕРТИ...» – [нарушивший субботу

11. см. берешит, 9:12,17. / 12. см. там же, 17:11. /

15. ШЕСТЬ ДНЕЙ ПУСТЬ ДЕЛАЕТСЯ РАБОТА, НА СЕДЬМОЙ ЖЕ ДЕНЬ – СУББОТА ПОКОЯ, – ОН СВЯТ ГОСПОДУ. КАЖДЫЙ, ДЕЛАЮЩИЙ РАБОТУ В СУББОТНИЙ ДЕНЬ, ПУСТЬ БУДЕТ ПРЕДАН СМЕРТИ.

טו שֵׁ֣שֶׁת יָמִים֮ יֵעָשֶׂ֣ה מְלָאכָה֒ וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י שַׁבַּ֧ת שַׁבָּת֛וֹן קֹ֖דֶשׁ לַֽיהוָ֑ה כָּל־הָעֹשֶׂ֧ה מְלָאכָ֛ה בְּי֥וֹם הַשַּׁבָּ֖ת מ֥וֹת יוּמָֽת׃

будет казнен], если тому были свидетели и [нарушитель] был заранее предупрежден [об ответственности][13].

• ונכרתה «...БУДЕТ ИСТРЕБЛЕНА...» – [душа того, кто нарушит субботу, будет истреблена из среды своего народа, если нарушитель] не был предупрежден [об ответственности за содеянное]. ■

■ в стихе на первый взгляд есть противоречие. сказано: «тот, кто ее нарушит, должен быть предан смерти» – то есть будет казнен по приговору суда. с другой стороны, в продолжении стиха читаем: «поскольку душа каждого, кто станет работать в этот день, будет истреблена из среды своего народа», – то есть будет наказан не людьми, а всевышним. раши приводит мнение *мехильты*, согласно которому первое (казнь) сказано о преступнике, которого предупредили как о запрете, так и об ответственности, а второе – о том, кого не предупредили заранее, и поэтому он не может быть наказан по суду. интересно, что *мехильта* определяет ситуацию несколько иначе: во втором случае она говорит не о несделанном предупреждении, а об отсутствии свидетелей. раши исправляет слова мидраша в соответствии с ѓалахой.

[15] שבת שבתון «...СУББОТА ПОКОЯ...» – [в этот день] отдых [должен быть не] случайным, [эпизодическим], а успокоением, [основным содержанием дня]. ■ [טו]

■ שבת שבתון *шабат шабатон* в буквальном переводе означает «суббота субботы», подобное удвоение везде в писании подразумевает усиление, подчеркнутость чего-либо. то есть здесь речь идет об абсолютном субботнем покое. ниже[14] раши истолкует слово וינפש *ваинафаш* – «и отдыхал» – как производное от נפש *нефеш* – «душа». здесь так же он прибегает к слову מרגוע *маргоа* – «успокоение», которое встречается в писании всего один раз и именно в смысле успокоения души: «...и найдете успокоение душам вашим...»[15]

13. мехильта, разд. шабат, 1. / 14. см. шмот, 31:17. / 15. ирмеяѓу, 6:16. /

16. И ПУСТЬ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ СОБЛЮДАЮТ СУББОТУ, СДЕЛАВ СУББОТУ ВЕЧНЫМ СОЮЗОМ
17. ДЛЯ ВСЕХ ПОКОЛЕНИЙ. МЕЖДУ МНОЮ И СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ ОНА – ЗНАК НАВЕКИ, ВЕДЬ ШЕСТЬ ДНЕЙ ГОСПОДЬ СОЗДАВАЛ НЕБО И ЗЕМЛЮ, А НА СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ПРЕКРАТИЛ И
18. ОТДЫХАЛ"». И ОН ДАЛ МОШЕ, КОГДА ЗАКОНЧИЛ ГОВОРИТЬ С НИМ НА ГОРЕ СИНАЙ, ДВЕ СКРИЖАЛИ ОТКРОВЕНИЯ, СКРИЖАЛИ КАМЕННЫЕ, НАПИСАННЫЕ ПЕРСТОМ БОЖЬИМ.

טז וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית
יז עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם
יח הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ: ס שני וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת לֻחֹת אֶבֶן כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים:

- שבת שבתון «...суббота покоя...» – [буквально «суббота субботы»]. потому и повторило писание [слово «суббота» дважды], чтобы подчеркнуть запрет на всякую работу, даже [ту, что нужна для приготовления пищи и называется работой для] «пропитания души». также и в *йом кипур*, о котором сказано: «это суббота покоя – שבת שבתון *шабат шабатон* – для вас...»[16], – запрещена любая работа. но в праздники запрещена только работа, [которая не нужна для приготовления пищи], а работа для «пропитания души» разрешена, ведь о праздниках [не сказано «суббота покоя»], но сказано «покой» только об их первом и последнем дне. ■

■ из удвоения слова שבת *шабат* раши делает два вывода, соответствующие практическому закону, ѓалахе: первый – о запрете приготовления пищи в субботу, второй – о разрешении готовить пищу в праздники. читателю следует помнить, что комментарий раши – не законодательное сочинение и за практическими сведениями о правильном поведении в субботу и праздники следует обратиться к раввину или к ѓалахической литературе.

- קדש לה' «...он свят господу...» – [день субботний предназначен для] соблюдения его святости во имя мое и по заповедям моим. ■

■ раши считает необходимым истолковать употребление имени всевышнего с предлогом ל *ла* – «для». он считает невозможным переводить

16. ваикра, 23:32. /

זאיגה וראיגה זאללבאך ה'תק"ט

предлог так, как обычно он переводится с другим именем субъекта. если в предыдущем стихе сказано «свята она для вас», не возникает сомнения в понимании этого оборота. но что значит «для всевышнего»?! может ли человек предложить ему что-то, в чем он нуждается? поэтому раши толкует ל *ла* как обычно[17] – «во имя всевышнего».

[17] וינפש «...и отдыхал». – [это слово следует понимать] в соответствии с переводом [онкелоса]: ונח *венах* – «и отдыхал». и везде, где сказано נופש *нофеш* – «отдых», [следует понимать это слово как происходящее] от корня נפש *нефеш* – «душа». потому что [отдых] успокаивает душу и [позволяет перевести] дыхание после хлопотных трудов. а тот, о ком сказано «не устает и не изнуряется»[18] и каждое действие которого [вершится] по его слову, приписал себе отдых лишь для того, чтобы сказанное было доступно человеку, внятно его слуху. ■ [י״ז]

■ раши отвечает здесь на два вопроса: почему о субботнем отдыхе говорится всегда только в терминах, однокоренных слову «душа» (по-русски мы сказали бы «отдохновение») и как можно понять контраверсальное упоминание об отдыхе того, кому не нужен отдых.

[18] ויתן אל משה וגו׳ И ОН ДАЛ МОШЕ... – в торе [последовательность изложения не обязательно соответствует хронологическому порядку событий], «нет раннего и позднего»[19]. история с [золотым] тельцом произошла намного раньше повеления построить святилище. ведь семнадцатого числа месяца *тамуз* были разбиты скрижали, а в *йом кипур* [то есть десятого числа месяца *тишрей*] святой, благословен он, простил израиль, а на следующий день начали собирать [пожертвования на возведение] святилища, а воздвигнуто оно было первого *нисана*[20]. ■ [י״ח]

■ место этому стиху – в конце главы *мишпатим*, а тут он оказался в нарушение хронологического порядка, что вполне обычно для торы.

• ככלתו ...КОГДА ЗАКОНЧИЛ... – [слово это написано неполным написанием], потому что тора была вручена ему [моше], как невеста жениху. ведь он не мог выучить ее за [столь] короткое время.

17. раши к шмот, 25:8 и во множестве других мест. / 18. см. йешаяѓу, 40:28. / 19. псахим, 6б. / 20. танхума, 31. /

1. **32 НАРОД ЖЕ УВИДЕЛ, ЧТО МОШЕ МЕДЛИТ СПУСТИТЬСЯ С ГОРЫ, И СОБРАЛСЯ НАРОД К АЃАРОНУ, И ОНИ СКАЗАЛИ ЕМУ: «ВСТАНЬ! СДЕЛАЙ НАМ БОЖЕСТВА, КОТОРЫЕ ПОЙДУТ ПЕРЕД НАМИ; ПОСКОЛЬКУ ЭТОТ МОШЕ, ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ НАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ, – МЫ НЕ ЗНАЕМ, ЧТО С НИМ».**

א **לב** וַיַּרְא הָעָם כִּי בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה
לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקָּהֵל הָעָם
עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם ׀ עֲשֵׂה־
לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה ׀
מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃

---

другое толкование: как невеста украшается [к свадьбе] двадцатью четырьмя украшениями, перечисленными в книге *йешаяѓу*[21], так и мудрец должен быть украшен знанием двадцати четырех книг [танаха][22]. ■

---

■ раши обыгрывает необычное написание слова ככלתו вместо ככלותו *кехалото*. в таком написании можно прочесть вместо: «когда закончил» – «как невеста». почему же тора уподоблена невесте? потому что за считанные дни моше не мог изучить и принять тору вполне осознанно, подобно тому как жених в день свадьбы еще не знает свою невесту и может лишь желать обладать ею. пройдут годы, пока он узнает свою жену по-настоящему. так же и тора станет раскрываться мудрецам из поколения в поколение.

---

• לדבר אתו ...говорить с ним... – [это сказано о] законах и постановлениях, приведенных в разделе *мишпатим*.

---

• לדבר אתו говорить с ним – [эти слова] учат [нас тому], что моше слушал [тору] из уст святого, благословен он, а потом оба они повторяли закон, чтобы он заучил его[23]. ■

---

■ «говорить с ним» означает также «говорить вместе с ним».

---

• לחת ...скрижали... – написано לחת *лухат*, потому что обе [скрижали] были равны [по размеру в точности]. ■

---

■ это слово написано неполным написанием: לחת *лухат* вместо לוחות *лу-*

---

**21.** см. йешаяѓу, 2:18-24. / **22.** танхума, 16. / **23.** там же. /

*хот* – в нем опущена буква ו *вав* в окончании множественного числа, так что прочесть его можно и как «скрижали», и как «скрижаль».

[1] **כי בשש משה** ...что моше медлит... – [этот глагол следует понимать в соответствии] с переводом [онкелоса]: от **איחור** *ихур* – «опоздание». и таково же [значение это слово имеет в следующих текстах]: [א]
«...**בשש** *бошеш* – опаздывает его колесница»[1].
«и ждали, пока не **בש** *бош* – стало поздно...»[2]
[почему же сказано, что моше опоздал?] ибо, поднимаясь на гору, он сказал: «сорок дней спустя я вернусь в [первые] шесть часов дня». они подумали, что и тот день, когда он поднялся [на гору], входит в счет [этих сорока дней], но [моше] имел в виду полных [сорок суток], день и ночь. а ведь сутки, когда он восходил на гору, не были полными, он поднялся [туда **утром**[3]] седьмого *сивана*. таким образом, сороковой день пришелся на семнадцатое *тамуза*, но в этот день пришел сатан и смешал [все] мироздание, и заставил их увидеть мрак, мглу и хаос, дабы они подумали, что моше умер, и именно поэтому хаос пришел в мир. сказал им [сатан]: «моше умер, ведь уже прошли [первые] шесть часов [сорокового дня], а он не пришел», – как об этом сказано в трактате *шабат*[4].
и нельзя предположить, что [народ] ошибся только [из-за того], что этот день был туманным [и люди не смогли отличить] дополуденное и послеполуденное время. ведь моше спустился [с горы] только на следующий день, как сказано: «и встали они рано утром на следующий день, и принесли жертвы всесожжения...», [как сказано ниже. а лишь после этого моше спустился с горы][5]. ■

■ в основе комментария раши лежит созвучие глагола **בשש** *бошеш* – «медлит» – со словами **בשש** *башеш* – «в шесть» – или **בא בשש** *ба башеш* – «приходит в шесть».

• **אשר ילכו לפנינו** «...которые пойдут перед нами...» – они пожелали для себя много богов[6]. ■

■ слово **אלהים** *элоѓим* – «божество» может быть понято и как стоящее во множественном числе, со значением «божества». поскольку следующий за ним глагол стоит во множественном числе, раши делает вывод, что они требовали себе много идолов.

1. шофтим, 5:28. / 2. там же, 3:25. / 3. раши к шмот, 19:3. / 4. 89а. / 5. шабат, 89а. / 6. санѓедрин, 63а. /

2. И СКАЗАЛ ИМ АҔАРОН: «СНИМИТЕ ЗОЛОТЫЕ СЕРЬГИ, КОТОРЫЕ В УШАХ ЖЕН ВАШИХ, СЫНОВЕЙ ВАШИХ И ДОЧЕРЕЙ ВАШИХ, И ПРИНЕСИТЕ МНЕ».

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי׃

• **כי זה משה האיש** «...ПОСКОЛЬКУ ЭТОТ МОШЕ, ЧЕЛОВЕК...» – сатан показал им видение [погребальных] носилок[7], которые словно бы несут по воздуху в небесах[8]. ■

■ раши последовательно истолковывает указательное местоимение «этот» как признак того, что говорящий видит то, о чем говорит и указывает на него. везде, где в тексте тóры встречается указательное местоимение, раши говорит о визуальном образе, явленном человеку или народу.

• **אשר העלנו מארץ מצרים** «...КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ НАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ...» – он указывал нам путь, по которому мы взойдем [в страну израиля], а теперь нам нужны божества, которые пойдут перед нами. ■

■ евреи требуют у аҕарона «замену» моше. но при этом они уточняют: «моше, который вывел нас из страны египетской». параллель между моше и «заменой» ему более чем нелогична: утрату моше, который вывел народ из рабства, должны компенсировать божества, которые «пойдут перед народом»?! раши поясняет, что моше не только вывел народ из египта, но и указывал им путь в страну израиля. и, по замыслу перепуганных потерей вождя людей, именно в этом ему надо было найти замену.

[2] **פרקו** «...СНИМИТЕ...» – [это] императив, в единственном числе **פרק** *парек* – «сними», – как **ברכו** *бархy* – «благословите» – и **ברך** *барех* – «благослови». [ב]

• **באזני נשיכם** «...КОТОРЫЕ В УШАХ ЖЕН ВАШИХ...» – аҕарон считал, что женщины и дети дорожат своими украшениями и, может быть, это задержит ход событий, а за это время вернется моше. но они [мужчины] не стали ожидать, [пока те снимут серьги], и сняли

7. так сказано в талмуде и в первом издании раши. во многих изданиях вместо «погребальных носилок» сказано «моше». возможно, это ошибка переписчиков (משה – מטה). / 8. шабат, 89а. /

3. И СНЯЛ ВЕСЬ НАРОД СЕРЬГИ
ЗОЛОТЫЕ ИЗ СВОИХ УШЕЙ, И
4. ПРИНЕСЛИ АҐАРОНУ. И ВЗЯЛ
ОН [ЗОЛОТО] ИЗ ИХ РУК, И
ОБРАБОТАЛ ЕГО РЕЗЦОМ, И
СДЕЛАЛ ЕГО ЛИТЫМ ТЕЛЬ-
ЦОМ. А ОНИ СКАЗАЛИ: «ВОТ ТВОЕ БОЖЕСТВО, ИЗРАИЛЬ, КО-
ТОРОЕ ВЫВЕЛО ТЕБЯ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ!»

ג וַיִּתְפָּרְקוּ֙ כָּל־הָעָ֔ם אֶת־נִזְמֵ֥י הַזָּהָ֖ב
אֲשֶׁ֣ר בְּאָזְנֵיהֶ֑ם וַיָּבִ֖יאוּ אֶֽל־אַהֲרֹֽן׃
ד וַיִּקַּ֣ח מִיָּדָ֗ם וַיָּ֤צַר אֹתוֹ֙ בַּחֶ֔רֶט וַֽיַּעֲשֵׂ֖הוּ
עֵ֣גֶל מַסֵּכָ֑ה וַיֹּ֣אמְר֔וּ אֵ֤לֶּה אֱלֹהֶ֙יךָ֙
יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר הֶעֱל֖וּךָ מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃

[украшения] с себя[9]. ■

■ слова аґарона были уловкой, призванной успокоить народ и дождаться возвращения моше, но неожиданное проворство и щедрость мужчин нарушили его планы.

[3] **ויתפרקו** и снял... – [букв. «сняли».] так говорят о снятии ноши. когда они сняли их с ушей, освободились от них. на французском языке decharger [– «разгрузить»]. ■ [ג]

■ если выше[10] было сказано **פרקו** *пар-ку* – «снимите», то здесь использована возвратная форма глагола: **התפעל** *ґит-паэль* – «освободились».

• **את נזמי** ...СЕРЬГИ... – [«снять серьги – **את נזמי** *эт низмей*»] – то же самое, что [«освободиться] от серег – **מנזמי** *минизмей*». подобно этому сказано: **את העיר** *эт ґаир*[11] – в значении «вышли из города» – **מן העיר** *мин ґаир*. ■

■ после возвратного глагола «освободиться» не должен следовать предлог **את** *эт*. раши заменяет его предлогом «из», «от» – **מ... מן** *ме... мин*.

[4] **ויצר אותו בחרט** ...И ОБРАБОТАЛ ЕГО РЕЗЦОМ... – есть два возможных перевода. первый: **ויצר** *ваяцар* значит «завязал», **חרט** *херет* – «платок». как сказано: «...покрывала **והחריטים** *веґахаритим* и платки...»[12], «...и **ויצר** *ваяцар* – завязал два *кикара* серебра в два платка...»[13]. [ד]

9. танхума, разд. ки тиса, 19. / 10. см. шмот, 32:2. / 11. см. там же, 9:29. / 12. йешаяґу, 3:22. / 13. млахим II, 5:23. /

второй: ויצר *ваяцар* значит «обработал», «придал форму», חרט *херет* инструмент ювелира, [резец], им вырезают и покрывают резьбой золотые [украшения], он подобен стилу писца, которым наносят буквы на пластинки и вощеные дощечки. как сказано: «и написано на нем пером – בחרט *бахерет*, – [рукой] человека...»[14] именно так перевел онкелос: וצר יתיה בזיפא *вецар яте безифа* – «и придал ему форму с помощью זיפא *зифа* – резца». это слово – זיפא *зифа* – от того же корня, что и זיוף *зиюф* – «подделка». на французском языке niel [– «резец»]. с его помощью гравируют по золоту буквы и узоры [букв. «изображения миндаля»]. им же подделывают печати[15]. ■

■ таким образом, в первом случае текст следует понимать так: «и завязал их [серьги, украшения] в платок». второе вариант толкования, предложенный раши, таков: придал форму с помощью резца. то, что раши всячески подчеркивает аспект подделки, связано с тем, что вся история с тельцом была попыткой подделки, изготовлением фальшивки[16].

• עגל מסכה ...литым тельцом. – как только [аѓарон] бросил [золото в плавильный] котел, пришли колдуны из многочисленного сброда, вышедшего [с сынами израиля] из египта, и сделали [тельца из расплавленного золота] с помощью колдовства.
а некоторые говорят, что там был миха[17], который спасся из-под камней рухнувшего дома[18] в египте. и он [миха] обладал именем [всевышнего] и табличкой, на которой моше написал: «поднимись, бык!», – когда надо было поднять гроб йосефа из нила. [миха] бросил ее в плавильный котел, и [из него] вышел телец[19]. ■

■ это – не только факт биографии михи, но и объяснение его имени: מִיכָה *миха* можно понять как «раздавленный [камнями]». есть и иная версия: египтяне замуровывали еврейских детей в фундаменты домов. новорожденного миху, которого постигла та же участь, спас, вытащив из-под камней, сам моше.
«моше написал на пластинке “поднимись, бык, поднимись, бык” – для того, чтобы гроб йосефа всплыл со дна нила»[20]. отождествление йосефа с быком основано на данном ему благословении[21]. это предание хорошо известно не только из мидрашей, но и из арабских и персидских сказаний. но почему раши добавляет, что миха «держал в руках» – именно таков буквальный перевод слов комментария – имя всевышнего? возможно, он объединил два мидраша, прибавив к упомяну-

14. йешаяѓу, 8:1. / 15. раши к шмот, 25:33. / 16. девек тов. / 17. служивший идолам, см. шофтим, 17:5 и далее. / 18. обычно переводят: «который вышел из фундамента здания». но значение слов הבנין דמוסי, по мнению самого раши в комм. к шабат, 102б, – «ряд кирпичей», см. также гур арье к этому стиху. / 19. танхума, разд. ки тиса, 19. / 20. танхума, разд. бешалах, 2. / 21. см. дварим, 33:17. /

5. И УВИДЕЛ АҐАРОН, И ПОСТРОИЛ ЖЕРТВЕННИК ПЕРЕД НИМ. И ВОЗЗВАЛ АҐАРОН, СКАЗАВ: «ЗАВТРА – ПРАЗДНИК ГОСПОДУ!»

ה וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר׃

тому выше следующий: «моше взял табличку, и написал на ней сущностное имя [всевышнего], и бросил его в нил, и тут же всплыл гроб йосефа»[22].

• מסכה ...литым... – так говорят о металле. другое толкование: всего на изготовление тельца пошло сто двадцать пять талантов золота. этому числу равна гиматрия слова מסכה *масеха*[23, 24]. ■

■ раши возводит слово מסכה *масеха* к корню נסך *нсх* – «лить», и этот термин употребляется, когда речь идет о литье металла. но комментатор не ограничивается первым объяснением, потому что само это слово выглядит избыточным, ведь выше уже было явно сказано, что его делали из золотых украшений, металлическим. поэтому раши приводит объяснение *мидраш танхума*, толкующее слово מסכה *масеха* как указывающее на вес тельца.

• אלה אלהיך «вот твое божество...» – не сказано «вот **наше** божество», следовательно, [эти слова сказаны] многочисленным сбродом, вышедшим [вместе с сынами израиля] из египта. это они собрались против аѓарона, они сделали его [тельца], а потом обманом повели израиль за ним[25].

[5] וירא אהרן И УВИДЕЛ АҐАРОН... – [аѓарон увидел, что телец] живой, как сказано: «...изваяние быка, которое ест траву»[26]. и увидел он [аѓарон], что удался замысел сатана и нет у него [аѓарона] доводов, чтобы удержать [народ от служения идолу, пока не придет моше[27]]. [ה]

• ויבן מזבח ...И ПОСТРОИЛ ЖЕРТВЕННИК... – [он строил жертвенник с той же целью]: чтобы удержать их [еще какое-то время от служения идолу]. ■

■ аѓарон продолжает, как сказали бы сегодня, «тянуть время», надеясь, что

22. танхума, разд. бешалах, 2. / 23. מ+ס+כ+ה=40+60+20+5=125. / 24. танхума, разд. ки тиса, 21. / 25. танхума яшан, разд. эмор, 15. / 26. теѓилим, 106:20. / 27. танхума, разд. ки тиса, 19. /

моше вот-вот вернется. лобовое сопротивление, видимо, представлялось ему невозможным, поэтому он пошел по пути уловок, отдаляя, насколько возможно, момент истины.

- **ויאמר חג לה' מחר** ...И ВОЗЗВАЛ АЃАРОН, СКАЗАВ: «завтра – праздник господу!» – но не сегодня. [аѓарон продолжал удерживать народ, надеясь, что] моше придет прежде, чем станут служить ему [тельцу]. таковой простой смысл стиха. ■

■ с этого места комментарий возвращается к словам **וירא אהרן** *ваяр аѓарон* – «и увидел аѓарон».

а мидраш *ваикра раба*[28] говорит: много чего увидел аѓарон.
увидел как хур, сын его сестры [мирьям], отговаривал людей [служить идолу] и был убит ими. так можно понять слова торы, читая не **ויבן מזבח לפניו** *ваивен мизбеах лефанав* – «и построил перед ним жертвенник», а **ויבן מזבוח לפניו** *ваивен мезавуах лефанав* – «и понял, [что грозит ему самому], когда убитый был перед ним».
и еще увидел, что будет лучше, если мерзость [греха идолослужения] будет на нем, а не на них [народе].
и еще увидел [подумал]: «если они [народ] будут строить жертвенник, один принесет брусок, другой – камень. работа будет сделана быстро, разом. а если я сам буду строить его, затягивая работу, то, пока то да се, моше успеет вернуться». ■

■ среди вопросов, на которые раши отвечает своим комментарием, самым трудным является следующий. допустим, увидев убийство хура, аѓарон понял, что его ждет. но готовить публичное служение идолу нельзя даже под страхом смерти![29] да и вопросы о том, почему аѓарон сам строит жертвенник, почему не отговаривает народ, тоже требуют ответа. раши дает на них единый, но подробно расписанный по пунктам ответ, суть которого в том, что аѓарон рассчитывал, что никакого идолослужения в конце концов не будет. он просто затягивал приготовления, чтобы моше успел вернуться прежде, чем народ согрешит.

- **חג לה'** «...ПРАЗДНИК ГОСПОДУ!» – он [аѓарон делал] все это во имя небес. он был уверен, что моше вернется и народ будет служить творцу. ■

■ а не во имя тельца, как можно было бы подумать, наблюдая за ним

**28.** 5:3. / **29.** санѓедрин, 74а. /

6. И ВСТАЛИ ОНИ РАНО УТРОМ НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ, И ПРИНЕСЛИ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ И МИРНЫЕ ЖЕРТВЫ; И СЕЛ НАРОД ЕСТЬ И ПИТЬ, И
7. СТАЛИ ОНИ ВЕСЕЛИТЬСЯ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «СТУПАЙ, СПУСТИСЬ, ПОТОМУ ЧТО РАЗВРАТИЛСЯ ТВОЙ НАРОД, КОТОРЫЙ ТЫ ВЫВЕЛ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ;

ו וַיַּשְׁכִּ֙ימוּ֙ מִֽמָּחֳרָ֔ת וַיַּעֲל֣וּ עֹלֹ֔ת וַיַּגִּ֖שׁוּ
שְׁלָמִ֑ים וַיֵּ֤שֶׁב הָעָם֙ לֶֽאֱכֹ֣ל וְשָׁת֔וֹ
ז וַיָּקֻ֖מוּ לְצַחֵֽק׃ פ וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־
מֹשֶׁ֑ה לֶךְ־רֵ֕ד כִּ֚י שִׁחֵ֣ת עַמְּךָ֔ אֲשֶׁ֥ר
הֶעֱלֵ֖יתָ מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃

со стороны. как объясняет раши, аћарон был уверен, что праздник действительно состоится и жертвы будут принесены, но всевышнему, а не тельцу. он верил в то, что моше вот-вот придет.

[6] וישכימו И ВСТАЛИ ОНИ РАНО УТРОМ... – сатан торопил их согрешить. ■ [ו]

■ кто же этот сатан? «это их иллюзии и дурные наклонности»[30].

• לצחק ...ВЕСЕЛИТЬСЯ. – это слово, среди прочего, означает и **разврат**, как сказано: «...לצחק *лецахек* надругаться надо мной»[31], – и **кровопролитие**, как сказано: «пусть юноши встанут – וישחקו *висахаку* – позабавиться перед нами»[32]. так и здесь: был убит хур[33]. ■

■ обычно еврейская традиция связывает воедино три страшных греха: служение идолам, разврат и кровопролитие[34]. в нашем эпизоде грех поклонения идолу не только главный, но, кажется, и единственный: ведь служение тельцу на первый взгляд не связано ни с развратом, ни с убийством. и все же и на этот раз они оказались неразделимы.

[7] וידבר И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ... – [этот глагол] означает суровую речь, как сказано: «...וידבר *ваедабер* – и сурово говорил с ними...»[35, 36] ■ [ז]

■ это правило действует в том случае, если за глаголом от корня דבר *дбр* не следует глагол от корня אמר *алеф мем реш*.

30. беэр ицхак. / 31. берешит, 39:17. / 32. шмуэль II, 2:14. / 33. танхума, разд. ки тиса, 20. / 34. санћедрин, 74а. / 35. берешит, 42:7. / 36. танхума, разд. ки тиса, 20. /

ח סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם
עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ
וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רָאִיתִי אֶת־
הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא:

8. БЫСТРО ЖЕ ОНИ УКЛОНИ-
ЛИСЬ ОТ ПУТИ, КОТОРЫЙ ИМ
ЗАПОВЕДАН: СДЕЛАЛИ СЕБЕ
ЛИТОГО ТЕЛЬЦА; И ПОКЛОНИ-
ЛИСЬ ЕМУ, И ПРИНЕСЛИ ЕМУ
ЖЕРТВЫ, И СКАЗАЛИ: "ВОТ
ТВОЕ БОЖЕСТВО, ИЗРАИЛЬ,
9. КОТОРОЕ ВЫВЕЛО ТЕБЯ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ!"». И ГОС-
ПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ВИЖУ Я ЭТОТ НАРОД, И ОН НАРОД ЖЕ-
СТОКОВЫЙНЫЙ.

---

• לך רד «СТУПАЙ, СПУСТИСЬ...» – спустись с [высоты] своего величия. ведь все то величие, которым я тебя наделил, – только ради них. тогда моше был отлучен высшим судом[37]. ■

■ раши комментирует избыточность текста: два императива побуждают к одному и тому же действию – ведь понятно, что, если стоящему на вершине сказано «иди», это означает и «сойди». всевышний говорит моше: все твое величие – не твоя заслуга, а мой дар народу. ты не можешь, в духовном смысле, оставаться на вершине, когда они грешат. сойди с вершины своего величия и будь с ними. другое толкование связано с дополнительным значением глагола «опуститься» – быть отлученным по приговору суда.

---

• שחת עמך «...РАЗВРАТИЛСЯ ТВОЙ НАРОД...» – сказано не «развратился народ», но «твой народ» – тот сброд, который ты взял с собой по своей воле. ты присоединил их к [еврейскому] народу, не спрашивая моего мнения. ты думал: хорошо, чтобы эти люди присоединились к *шхине*. именно они развратились и развратили [других]![38]

---

[9] קשה ערף «...ЖЕСТОКОВЫЙНЫЙ». – они [сыны израиля] отворачиваются от порицающих, [обращая к ним] свой твердый затылок, отказываясь их слушать. ■ [ט]

■ это выражение прижилось в русском языке (в рамках высокого стиля), ухо привыкло к нему, поэтому стоит привести его буквальный перевод: «с жестким затылком». в русском языке есть похожая идиома: «твердолобый». раши объясняет смысл идиомы в иврите.

---

37. брахот, 32а; танхума, разд. ки тиса, 22. / 38. танхума, 21. /

י וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם
יא וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל: וַיְחַל
מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָה
יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה:
יב לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה
הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ
וְהִנָּחֵם עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ:

10. А ТЕПЕРЬ ОСТАВЬ МЕНЯ, И
МОЙ ГНЕВ ВОЗГОРИТСЯ НА
НИХ, ИХ Я ИСТРЕБЛЮ, А ТЕБЯ
СДЕЛАЮ ВЕЛИКИМ НАРО-
11. ДОМ». НО МОШЕ СТАЛ УМО-
ЛЯТЬ ГОСПОДА БОГА СВОЕГО
И СКАЗАЛ: «ПОЧЕМУ, ГОС-
ПОДЬ, РАЗГОРЕЛСЯ ТВОЙ ГНЕВ
НА ТВОЙ НАРОД, КОТОРЫЙ ТЫ
ВЫВЕЛ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТ-
12. СКОЙ ВЕЛИКОЙ СИЛОЙ И КРЕПКОЙ РУКОЙ? К ЧЕМУ, ЧТОБЫ
ЕГИПТЯНЕ ГОВОРИЛИ: “ВО ЗЛО ОН ИХ ВЫВЕЛ, ЧТОБЫ УБИТЬ
В ГОРАХ И ИСТРЕБИТЬ С ЛИЦА ЗЕМЛИ”? УМЕРЬ ПЫЛ ТВОЕГО
ГНЕВА И ОТКАЖИСЬ [ДЕЛАТЬ] ЗЛО ТВОЕМУ НАРОДУ.

[10] **הניחה לי** «...оставь меня...» – мы еще не слышали, чтобы моше молился за них, а он [уже] говорит: «оставь меня»?! но именно таким образом [всевышний] намекнул моше, что все зависит от него: если [моше] станет молиться [о них], они не будут уничтожены[39]. ■ [י']

■ это толкование соответствует переводу *таргум йонатан*. говоря моше: «...оставь меня... их я истреблю...», – всевышний намекает: «а если не оставишь и будешь молиться – я их помилую».

[11] **'למה ה** «почему, господь...» – ведь мудрец ревнует только к мудрецу и могучий – к могучему. ■ [י"א]

■ моше словно провоцирует всевышнего: «сказал ему моше: “господь, они сделали тебе помощника, а ты на них сердишься?! телец, которого создали, будет помогать тебе [править миром]”. ответил ему всевышний: “моше, и ты ошибаешься вместе с ними! этот телец – ничто!” спросил моше: “если так, то почему ты сердишься на твоих сынов?”»[40] раши объясняет, что моше пытается смягчить гнев всевышнего и его вопрос является риторическим.

[12] **והנחם** «...откажись...» – передумай, окажи им милость и откажись от своего решения причинить им зло. ▶ [י"ב]

39. там же, 22. / 40. шмот раба, 43:6. /

13. ВСПОМНИ АВРАЃАМА, ИЦХАКА И ИЗРАИЛЯ, ТВОИХ РАБОВ, КОТОРЫМ ТЫ ПОКЛЯЛСЯ САМИМ СОБОЮ, И ГОВОРИЛ ИМ: “УМНОЖУ ВАШЕ ПОТОМСТВО, КАК ЗВЕЗДЫ НЕБЕСНЫЕ. А ВСЮ ЭТУ ЗЕМЛЮ, О КОТОРОЙ Я ГОВОРИЛ, ДАМ ВАШЕМУ ПОТОМСТВУ В ВЕЧНОЕ ВЛАДЕНИЕ”».

יג זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם׃

▶ глагол הנחם *ѓинахем* означает «разочароваться», «передумать»[41].

• על הרעה «... зло...» – которое ты задумал сделать им. ■

■ эти слова можно ошибочно понять как говорящие о «зле народа». раши объясняет, что в них речь идет о приговоре всевышнего.

[13] זכר לאברהם «ВСПОМНИ АВРАЃАМА...» – если даже они [сыны израиля] нарушили [сказанное] в десяти речениях, то ведь авраѓам устоял в десяти испытаниях и не был за это вознагражден. вознагради его, за десять [его заслуг] прости десять [их грехов][42]. [י״ג]

• לאברהם ליצחק ולישראל «...АВРАЃАМА, ИЦХАКА И ИЗРАИЛЯ...» – если они [сыны израиля] осуждены на гибель в огне, вспомни авраѓама, который в ур касдиме пошел в огонь за [веру в] тебя[43].
если они осуждены на казнь мечом – вспомни ицхака, подставившего свое горло [под нож], лежа связанным на [жертвеннике][44].
если они осуждены на изгнание – вспомни яакова, ушедшего в изгнание в харан[45].
но если заслуг отцов недостаточно, чтобы спасти их [народ израиля], то зачем ты говоришь мне: «и сделаю тебя великим народом»?[46]
если стул на трех ножках не может устоять пред тобой, то тем более не устоит на одной. ▶

41. см. берешит, 6:6. / 42. танхума, разд. ки тиса, 24. / 43. псахим, 118а. / 44. см. берешит, 22:10. / 45. см. там же, 28:10. / 46. брахот, 32а. /

14. И ОТКАЗАЛСЯ ГОСПОДЬ ОТ
ЗЛА, КОТОРЫМ УГРОЖАЛ СВО-
15. ЕМУ НАРОДУ. И МОШЕ ПОВЕР-
НУЛСЯ И СОШЕЛ С ГОРЫ; А
ДВЕ СКРИЖАЛИ ОТКРОВЕНИЯ
В ЕГО РУКАХ, СКРИЖАЛИ С
НАДПИСЬЮ С ОБЕИХ СТОРОН:
НА НИХ НАПИСАНО И С ТОЙ,
16. И С ДРУГОЙ. И СКРИЖАЛИ
ЭТИ – ДЕЯНИЕ БОЖЬЕ, А ПИСЬ-
МЕНА – ПИСЬМЕНА БОЖЬИ,
НАЧЕРТАННЫЕ НА СКРИЖА-
17. ЛЯХ. И УСЛЫШАЛ ЙЕЃОШУА ШУМ ГАЛДЯЩЕГО НАРОДА, И СКА-
18. ЗАЛ ОН МОШЕ: «ЗВУКИ БИТВЫ В СТАНЕ!» НО ТОТ СКАЗАЛ:
«ЭТО НЕ ПОБЕДНЫЕ КРИКИ И НЕ ВОПЛИ ПОРАЖЕНИЯ; Я СЛЫШУ
КЛИКИ ЛИКОВАНИЯ».

וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר יד
לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ: פ וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה טו
מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת
כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם
כְּתֻבִים: וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה טז
וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת
עַל־הַלֻּחֹת: וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל יז
הָעָם בְּרֵעֹה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל
מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה: וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל יח
עֲנוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה
קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ:

---

▶ то есть если заслуги трех праотцев недостаточны, как же можно надеяться на мои заслуги?

---

• אשר נשבעת להם בך «...КОТОРЫМ ТЫ ПОКЛЯЛСЯ САМИМ СОБОЮ...» – ты поклялся не небом, не землей, не горами и не холмами, которые не вечны, но собою, а ты вечен и твоя клятва вечна, как сказано: «“собою клянусь”, – сказал господь...»[47] а ицхаку сказано: «...и исполню клятву, дал твоему отцу авраѓаму»[48]. а яакову было сказано: «я – бог всемогущий, плодись и множься...»[49] – ты поклялся ему именем «бог всесильный»[50]. ■

■ интересно, что сам моше клянется небом и землей, воспринимая их, что свойственно человеку, как вечные элементы мироздания[51]. но для творца небо и земля преходящи.

---

[15] משני עבריהם ...С ОБЕИХ СТОРОН... – буквы читались [одинаково] с обеих сторон, и это было чудо[52]. ▶ [טו]

---

47. это клятва авраѓаму – берешит, 22:16. / 48. берешит, 26:3. / 49. там же, 35:11. / 50. танхума, разд. ки тиса, 24; брахот, 43а. / 51. см. дварим, 32:1. / 52. шабат, 104а. /

▶ буквы были прорезаны насквозь через толщу камня. но они не выглядели с обратной стороны зеркально, как можно было бы ожидать. если мастер высечет в камне насквозь, например, слово אנכי *анохи*, то на обороте мы увидим יכנא, а на скрижалях с обеих сторон было одно и то же изображение. кроме того, внутренние части букв ס *самех* и ם *мем софит* непременно выпали бы, если бы мастер прорезал буквы сквозь камень. на скрижалях же они оставались на своем месте чудесным образом.

[16] מעשה אלהים המה ...ДЕЯНИЕ БОЖЬЕ... – именно так это и следует понимать: он сам их сделал. [טז]
другое толкование. иногда люди говорят: у такого-то **дело**, он **занят** тем-то, [это значит, что он всецело занят этим делом, все его интересы и радости связаны с этим]. так и святой, благословен он: вся его радость, все удовольствие – в торе. ■

■ почему раши не удовлетворился первым, простейшим толкованием? потому что выше[53], где можно было бы ожидать, не сказано «они – деяние божье».

• חרות ...НАЧЕРТАННЫЕ... – у слов חרת *херет* и חרט *херет* – одно и то же значение: «резьба», – на французском языке – entailler. ■

■ часто упоминаемый раши грамматик менахем бен сарук добавляет третий корень с тем же значением: и חרת *хет реш тав*, и חרט *хет реш тет*, и חרש *хрш* означают «резать по камню».

[17] ברעה ...ГАЛДЯЩЕГО... – [народ] шумел, кричал, веселился, смеялся. ■ [יז]

■ в первом издании раши: «веселились и кричали».

[18] אין קול ענות גבורה «ЭТО НЕ ПОБЕДНЫЕ КРИКИ...» – это не звучит, как клики [יח]
героев: «победа!» и не вопли слабых: «ой, спасайтесь!»

• קול ענות «...КРИКИ...» – так называют громкие оскорбления и проклятия, заставляющие страдать того, кому они адресованы. ■

■ раши комментирует выражение קול ענות *коль анот*, первое слово в котором означает «голос», а второе не вполне ясно. его-то и объясняет раши,

53. см. шмот, 31:18. /

לאינה ורנאינה זאלצבאך ה'תק"ט

19. А КОГДА ОН ПРИБЛИЗИЛСЯ К СТАНУ И УВИДЕЛ ТЕЛЬЦА И ПЛЯСКИ, ВОЗГОРЕЛСЯ ГНЕВ МОШЕ, И БРОСИЛ ОН СКРИЖАЛИ, [КОТОРЫЕ НЕС] НА РУКАХ, И РАЗБИЛ ИХ ПОД ГОРОЙ.
20. И ОН ВЗЯЛ ТЕЛЬЦА, КОТОРОГО ОНИ СДЕЛАЛИ, И СЖЕГ ЕГО В ОГНЕ, И РАСТЕР В ПОРОШОК, И РАССЕЯЛ ПО ВОДЕ, И ДАЛ ЕЕ ПИТЬ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ.

יט וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר קָרַב֙ אֶל־הַֽמַּחֲנֶ֔ה וַיַּ֥רְא אֶת־הָעֵ֖גֶל וּמְחֹלֹ֑ת וַיִּֽחַר־אַ֣ף מֹשֶׁ֗ה וַיַּשְׁלֵ֤ךְ מִיָּדָו֙ אֶת־הַלֻּחֹ֔ת וַיְשַׁבֵּ֥ר אֹתָ֖ם
כ תַּ֥חַת הָהָֽר׃ וַיִּקַּ֞ח אֶת־הָעֵ֨גֶל אֲשֶׁ֤ר עָשׂוּ֙ וַיִּשְׂרֹ֣ף בָּאֵ֔שׁ וַיִּטְחַ֖ן עַ֣ד אֲשֶׁר־דָּ֑ק וַיִּ֙זֶר֙ עַל־פְּנֵ֣י הַמַּ֔יִם וַיַּ֖שְׁקְ אֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

связывая с глаголом לענות *лаанот* – «причинять страдание». слово עֱנוֹת *анот* в начале стиха и עַנּוֹת *анот* в конце – омографы[54]. если первое происходит от корня «отвечать» (в данном случае – «ответный крик»), то второе – «мучить», «причинять страдание». различить их можно только по огласовке.

[19] וישלח מידיו ...И БРОСИЛ ОН [СКРИЖАЛИ, КОТОРЫЕ НЕС] НА РУКАХ... – [моше] решил: «о пасхальной жертве сказано в торе: “никакой чужак не должен ее есть”[55], – а ведь это лишь одна из заповедей. а ведь тут [у меня в руках] вся тора, как я дам ее [народу] израиля, если они все – отступники?!»[56] ■ [יט]

■ раши, следуя талмуду, связывает понятие «чужак», то есть «нееврей», и «отступник». разумеется, мы знаем, что, как бы еврей ни согрешил, он не может стать нееврeем[57]. и все же по целому ряду параметров отступник приравнен к нееврею. моше здесь экстраполирует закон о пасхальной жертве, которую запрещено разделить с предавшим тору евреем, так же, как и с нееврeем, на всю тору.

• תחת ההר ...ПОД ГОРОЙ. – [моше разбил скрижали] у подножия горы. ■

■ мы помним, что выше[58] подобное выражение было истолковано иначе: «под горой» в буквальном смысле, под горой, нависшей над головами. здесь раши опирается на мнение онкелоса.

[20] ויזר ...И РАССЕЯЛ... – [этот глагол] означает «разбрасывать», и так ска- [כ]

54. разные по смыслу слова, совпадающие по написанию (напр., «мука» – продукт и «мука» – мучение). / 55. шмот, 12:43. / 56. шабат, 87а. / 57. санѓедрин, 44а. / 58. см. шмот, 19:17. /

21. И СКАЗАЛ МОШЕ АГАРОНУ: «ЧТО СДЕЛАЛ ТЕБЕ ЭТОТ НАРОД, ЧТО ТЫ НАВЕЛ НА НЕГО [СТОЛЬ] ВЕЛИКИЙ ГРЕХ?»

כא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מֶה־עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה:

зано: «...будет засыпано – יזרה *езоре* – серой жилище его»[59]. и так же: «...напрасно разбрасывать – מזורה *мезора* – силки...»[60], – а в них [в сети] разбрасывают зерна и бобы.

• וישק את בני ישראל ...И ДАЛ ЕЕ ПИТЬ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ. – [моше дал им пить эту воду с пеплом], намереваясь проверить их, как проверяют заподозренную в неверности женщину[61]. ■

■ выше раши сравнивает (говоря от имени моше) отступников с чужаками, здесь он уподобляет их женам, изменяющим мужьям.

[отступники] были приговорены там к трем [видам] казней.
те, кто [грешил] при свидетелях и был предупрежден [об ответственности, осуждены на отсечение головы] мечом[62]. таков закон о жителях города, [целиком] отошедшего [от торы][63]. ■

■ отступничество индивидуума и целого города подлежат разным наказаниям[64].

те, кто [грешил] при свидетелях, но не был предупрежден [об ответственности, осуждены на смерть] от мора[65].
те, кто [грешил] без свидетелей и не был предупрежден [об ответственности, умерли] от водянки[66], они были испытаны водой, и животы их вздулись[67].

[21] מה עשה לך העם הזה «ЧТО СДЕЛАЛ ТЕБЕ ЭТОТ НАРОД...» – сколько страданий [כא]

59. иов, 18:15. / 60. мишлей, 1:17. / 61. авода зара, 44а; йома, 66б. / 62. так и случилось – шмот, 32:27,28. / 63. см. дварим, 13:13-17. / 64. там же, 15:2-5; 13:13-18. / 65. так и случилось – шмот, 32-35. / 66. הדרוקן гидрокон. современные медики полагают, что в талмуде это слово означает синдром общесистемного отека и происходит от греческого корня hydor – «вода» (энциклопедия гилхатит-рефуит). / 67. йома, 66б. /

22. И СКАЗАЛ АҐАРОН: «ДА НЕ
ВОЗГОРИТСЯ ГНЕВ ГОСПО-
ДИНА МОЕГО! ТЫ ЖЕ ЗНАЕШЬ,
ЧТО ЭТОТ НАРОД [ПОГРЯЗ] ВО
23. ЗЛЕ. ОНИ МНЕ СКАЗАЛИ: “СДЕ-
ЛАЙ НАМ БОЖЕСТВА, КОТО-
РЫЕ БЫ ШЛИ ПРЕД НАМИ,
ВЕДЬ МОШЕ, ЭТОТ ЧЕЛОВЕК,
КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ НАС ИЗ
СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ, – МЫ НЕ ЗНАЕМ, ЧТО С НИМ СЛУЧИ-
24. ЛОСЬ”». А Я ИМ СКАЗАЛ: “У КОГО ЕСТЬ ЗОЛОТО?” СНЯЛИ С
СЕБЯ. И ОТДАЛИ МНЕ; И Я БРОСИЛ ЕГО В ОГОНЬ, И ВЫШЕЛ
ЭТОТ ТЕЛЕЦ».

וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי אַתָּה כב
יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם כִּי בְרָע הוּא: וַיֹּאמְרוּ כג
לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ
לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה | מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר
הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־
הָיָה לוֹ: וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב כד
הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ
וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה:

ты перенес, как они тебя мучили, чтобы ты [согласился] навести на них такой грех? ■

■ согласно комментарию раши, моше не обвиняет аґарона, а, напротив, изумляется тому, что же нужно было сделать с аґароном, каким мучениям его подвергнуть, чтобы он согласился принять участие в столь страшном грехе.

[22] כי ברע הוא «...[погряз] во зле». – они [сыны израиля] всегда идут по дурному пути, испытывая [терпение] всевышнего. ■ [כב]

■ по мнению раши, эти слова нельзя переводить как «ибо зол народ»[68].

[24] ואמר להם «А Я ИМ СКАЗАЛ...» – я только спросил: «у кого есть золото?» а они поспешно [начали] снимать [украшения] и давать мне. ■ [כד]

■ прочтем еще раз стих ואמר להם למי זהב התפרקו *ваомар лаґем леми заґав ґитпараку*. это можно понять двояко:
а я им сказал: «у кого золото? снимайте!» – или: а я им сказал: «у кого золото?» – и они сняли.
раши подчеркивает, что он считает правильным второе толкование.

• ואשלכהו באש «...И Я БРОСИЛ ЕГО В ОГОНЬ...» – и я не знал, что выйдет

68. ср. перевод д. йосифона, синодальный перевод, перевод макария, многие иноязычные переводы. /

25. И УВИДЕЛ МОШЕ, ЧТО НАРОД РАЗВРАЩЕН, ЧТО АЃАРОН РАЗВРАТИЛ ЕГО НА ПОСРАМЛЕНИЕ ПЕРЕД ИХ ВРАГАМИ.
26. И МОШЕ СТАЛ В ВОРОТАХ СТАНА, И ВОЗЗВАЛ: «КТО ЗА ГОСПОДА – КО МНЕ!» И СОБРАЛИСЬ К НЕМУ ВСЕ СЫНЫ ЛЕВИ.

כה וַיַּ֤רְא מֹשֶׁה֙ אֶת־הָעָ֔ם כִּ֥י פָרֻ֖עַ ה֑וּא כִּֽי־פְרָעֹ֣ה אַהֲרֹ֔ן לְשִׁמְצָ֖ה בְּקָמֵיהֶֽם׃
כו וַיַּעֲמֹ֤ד מֹשֶׁה֙ בְּשַׁ֣עַר הַֽמַּחֲנֶ֔ה וַיֹּ֕אמֶר מִ֥י לַֽיהוָ֖ה אֵלָ֑י וַיֵּאָסְפ֥וּ אֵלָ֖יו כָּל־בְּנֵ֥י לֵוִֽי׃

телец, а он вышел. ■

■ как можно сказать, что аѓарон не знал, что выйдет телец, если он сам «...обработал его резцом...»?![69] но, по его словам в разговоре с моше, он не знал, что телец выйдет живым[70].

[25] פרוע ...РАЗВРАЩЕН... – [буквально это слово означает] «открытый», «непокрытый», «распущенный». [имеется в виду то, что этим деянием] открылись его мерзость и позор, как сказано: «...и он обнажит голову женщины...»[71] ■ [כה]

■ это обнажение головы происходит в весьма позорных условиях, см. выше в сравнении согрешивших созданием золотого тельца с женщиной, изменяющей своему мужу[72].

• לשמצה בקמיהם ...НА ПОСРАМЛЕНИЕ ПЕРЕД ИХ ВРАГАМИ. – [это] будет оскорбительным обвинением в устах всех их противников. ■

■ сфорно приводит слова врагов израиля: «не верны они своим заветам, нет среди них ни одного добродетельного, не почитают пророка и великого в среде своей»[73].

[26] מי לה' אלי «КТО ЗА ГОСПОДА – КО МНЕ!» – [кто за господа], пусть придет ко мне. ■ [כו]

■ раши дополняет стих недостающим глаголом «придет», следуя переводу онкелоса: ייתון לותי *ейтун левати*.

69. шмот, 32:4. / 70. диврей давид. / 71. бемидбар, 5:18. / 72. см. шмот, 32:20. / 73. комм. к этому стиху. /

27. И ОН СКАЗАЛ ИМ: «ТАК ГОВОРИТ ГОСПОДЬ, БОГ ИЗРАИЛЯ: “ПОВЕСЬТЕ МЕЧИ НА БЕДРА, ПРОЙДИТЕ ТУДА И ОБРАТНО, ОТ ВОРОТ ДО ВОРОТ В СТАНЕ, И УБИВАЙТЕ СВОИХ БРАТЬЕВ, И БЛИЖНИХ, И РОДСТВЕННИКОВ”».
28. И СДЕЛАЛИ СЫНЫ ЛЕВИ ПО СЛОВУ МОШЕ, И ПАЛО ИЗ НАРОДА В ТОТ ДЕНЬ ОКОЛО ТРЕХ ТЫСЯЧ ЧЕЛОВЕК.
29. И СКАЗАЛ МОШЕ: «СЕГОДНЯ ПОСВЯТИТЕ ВАШИ РУКИ ГОСПОДУ, КАЖДЫЙ – СВОИМ СЫНОМ И СВОИМ БРАТОМ, ЧТОБЫ ВЫ УДОСТОИЛИСЬ СЕГОДНЯ БЛАГОСЛОВЕНИЯ».

כז וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לָשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
כח וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ: וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
כט כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה:

• כל בני לוי ...ВСЕ СЫНЫ ЛЕВИ. – отсюда [мы знаем], что все колено [леви] чисто [от этого греха][74]. ■

■ из того, что в торе сказано «**все** сыны леви», а не «сыны леви» или «колено леви», талмуд делает вывод, что не было среди них ни одного, соблазнившегося служить тельцу.

[27] כה אמר וגו' «ТАК ГОВОРИТ...» – но где сказал, [то есть где в торе можно найти эти слова всевышнего]? «приносящий жертвы богам, [кроме одного господа] будет истреблен»[75] – так учит *мехильта*[76]. [כז]

• אחיו «...СВОИХ БРАТЬЕВ...» – [сказал левитам: убивайте каждый своего брата, если он рожден] от одной [с вами матери, но не от того же отца], который не принадлежит к колену леви[77]. ■

■ раши отвечает на вопрос: если **все** колено леви осталось верным всевышнему, то зачем им убивать друг друга?!

[29] מלאו ידכם «...ПОСВЯТИТЕ ВАШИ РУКИ...» – убивая их, вы становитесь служителями всевышнего. [כט]

74. йома, 66б. / 75. шмот, 22:19. / 76. мехильта, разд. писха, 12. / 77. йома, 66б. /

| | |
|---|---|
| 30. И БЫЛО [ТАК]: НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ МОШЕ СКАЗАЛ НАРОДУ: «ВЫ СОВЕРШИЛИ ВЕЛИКИЙ ГРЕХ. ТЕПЕРЬ Я ВЗОЙДУ К ГОСПОДУ, МОЖЕТ БЫТЬ, Я ИСКУПЛЮ ВАШ ГРЕХ». 31. И ВОЗВРАТИЛСЯ МОШЕ К ГОСПОДУ, И СКАЗАЛ: «ЭТОТ НАРОД СОВЕРШИЛ ВЕЛИКИЙ ГРЕХ: ОНИ СДЕЛАЛИ СЕБЕ ЗОЛОТОЕ БОЖЕСТВО. | ל וַיְהִי֙ מִֽמָּחֳרָ֔ת וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־הָעָ֔ם אַתֶּ֥ם חֲטָאתֶ֖ם חֲטָאָ֣ה גְדֹלָ֑ה וְעַתָּה֙ אֶֽעֱלֶ֣ה אֶל־יְהֹוָ֔ה אוּלַ֥י אֲכַפְּרָ֖ה בְּעַ֥ד חַטַּאתְכֶֽם: לא וַיָּ֧שָׁב מֹשֶׁ֛ה אֶל־יְהֹוָ֖ה וַיֹּאמַ֑ר אָ֣נָּ֗א חָטָ֞א הָעָ֤ם הַזֶּה֙ חֲטָאָ֣ה גְדֹלָ֔ה וַיַּֽעֲשׂ֥וּ לָהֶ֖ם אֱלֹהֵ֥י זָהָֽב: |

• כי איש «...КАЖДЫЙ...» – каждый из вас посвящается в служение, [убивая] «сына и брата»[78]. ■

■ если на вопрос, как брат левита мог стать приговоренным к смерти, раши уже ответил, то с сыном вопрос возникает здесь снова. он отвечает на него в другом месте: «это не сын, а внук, сын дочери от мужа, не принадлежащего к колену леви»[79].

[30] אכפרה בעד חטאתכם «...ИСКУПЛЮ ВАШ ГРЕХ». – положу выкуп, очищение и преграду между вами и грехом. ■ [ל]

■ следует отметить, что нигде больше в писании мы не встречаем выражения לכפר בעד חטא *лехапер беад хет* – букв. «искупить за грех». обычно искупают грешника לכפר בעד חוטא *лехапер беад хоте,* или если искупают грех, то об этом говорят, используя предлог על *аль,* а не בעד *беад*. здесь идет речь не об искуплении, цель которого – получить прощение, исправить причиненный вред, а о воздвижении своего рода преграды, которая отдалит израиль от его недавнего греха.

[31] אלהי זהב «...ЗОЛОТОЕ БОЖЕСТВО». – ты сам подтолкнул их [к греху], наделив их в изобилии золотом, [потакая им и исполняя] всякое их желание. что же им делать, как не грешить? [לא]
это подобно [притче о том, как] царь кормил и поил сына своего, [одарил] его украшениями, повесил на шею кошелек и поставил в дверях публичного дома. что же было сыну делать, как не согрешить?![80] ■

■ ища оправдания сынам израиля, моше намекает всевышнему, что в

78. в этом стихе. / 79. раши к дварим, 33:9. / 80. брахот, 33а. /

32. И ВОТ, НЕ ПРОСТИШЬ ЛИ ТЫ
ИХ ГРЕХ? ЕСЛИ ЖЕ НЕТ, ТО СО-
ТРИ И МЕНЯ ИЗ ТВОЕЙ КНИГИ,
33. КОТОРУЮ ТЫ ПИСАЛ». И ГОС-
ПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «КТО СО-
ГРЕШИЛ ПРЕДО МНОЮ, ТОГО
34. Я СОТРУ ИЗ МОЕЙ КНИГИ. А
ТЕПЕРЬ ИДИ, ВЕДИ НАРОД
ТУДА, КУДА Я ГОВОРИЛ ТЕБЕ. ВОТ, МОЙ АНГЕЛ ПРОЙДЕТ ПЕРЕД
ТОБОЙ, НО В ДЕНЬ ВЗЫСКАНИЯ Я ВЗЫЩУ С НИХ ЗА ИХ ГРЕХ».

וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם־אַיִן לב
מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃
וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר לג
חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃ וְעַתָּה לֵךְ ׀ לד
נְחֵה אֶת־הָעָם אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ
הִנֵּה מַלְאָכִי יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִי
וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם חַטָּאתָם׃

грехе евреев есть доля и его вины. в самом деле, почему моше говорит не об «иных богах», не о «литых идолах», а именно о «золотом божестве»? какая разница, из какого материала сделан идол? комментарий раши дает ответ на этот вопрос.

[32] ועתה אם תשא חטאתם «И ВОТ, НЕ ПРОСТИШЬ ЛИ ТЫ ИХ ГРЕХ?» – [простишь], хорошо, [в таком случае] я не скажу: «сотри и меня». [לב]
«если же нет – сотри и меня». этот стих краток, и таких много [в писании][81]. ■

■ раши, как это нередко бывает, создал свой комментарий из отрывков стиха, иначе их скомпоновав и дополнив недостающими словами.

• מספרך «...ИЗ ТВОЕЙ КНИГИ...» – [сотри упоминания обо мне] из всей торы, дабы обо мне не сказали, что я был недостоин просить для них милости[82]. ■

■ хотя ультиматум моше так и не привел к трагической развязке и его имя не было стерто из всей торы, в одной из недельных глав торы[83] имя его отсутствует, в отличие от остальных глав книги *шмот*.

[34] אל אשר דברתי לך «...ТУДА, КУДА Я ГОВОРИЛ ТЕБЕ». – здесь [глагол] «говорить» употреблен с предлогом לך *лах*, в значении אליך *элеха* – «тебе». и в таком же значении [он употреблен в еще одном месте]: [לד]

**81.** напр., шмот, 22:22; берешит, 4:15. / **82.** шмот раба, 47:9. / **83.** тецаве. /

35. И ПОРАЗИЛ ГОСПОДЬ НАРОД ЗА ТО, ЧТО СДЕЛАЛИ ОНИ С ТЕЛЬЦОМ, КОТОРОГО СДЕЛАЛ АЃАРОН.

1. 33 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ: «ИДИ, ПОДНИМИСЬ ОТСЮДА, ТЫ И НАРОД, КОТОРЫЙ ТЫ ВЫВЕЛ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ, В СТРАНУ, О КОТОРОЙ Я КЛЯЛСЯ АВРАЃАМУ, ИЦХАКУ И ЯАКОВУ,

2. СКАЗАВ: “ТВОЕМУ ПОТОМСТВУ Я ДАМ ЕЕ”, А Я ПОШЛЮ ПЕРЕД ТОБОЙ АНГЕЛА, И ПРОГОНЮ КНААНЕЕВ, ЭМОРЕЕВ, ХЕТТОВ, ПРИЗЕЕВ, ХИВЕЕВ И ЙЕВУСЕЕВ.

לה וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן: ס

א לג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה:

ב וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:

«...говорить ему – לו *ло* – об адонияѓу...»[84]. ■

■ этот стих является одним из двух исключений из правила. везде, где глагол «говорить» употреблен с предлогами группы לי, לך, לו, להם *ли, леха, ло, лаѓем*, он означает «говорить о...», в двух же упомянутых раши случаях это словосочетание означает «говорить, обращаясь к...».

• הנה מלאכי «...вот, мой ангел...» – но не я сам.

• וביום פקדי וגו' «...в день взыскания...» – сейчас я принял твою [просьбу] не уничтожать их разом, но всякий раз, когда буду взыскивать с них за провинности, [вспомню] и в малой мере взыщу и за этот грех вместе с остальными. и не бывает беды у израиля, чтобы не было в ней немного от расплаты за грех [поклонения] тельцу[85]. ■

■ некоторые комментаторы[86] толкуют сказанное в этом стихе как указание на то, что всевышний лишь отложил кару и однажды взыщет с израиля за грех поклонения тельцу. однако раши считает такое понимание несовместимым со сказанным выше: «и отказался господь от зла, которым угрожал своему народу».

84. млахим I, 2:19. / 85. санѓедрин, 102а. / 86. напр., хизкуни. /

[35] ויגף ה' את העם И ПОРАЗИЛ ГОСПОДЬ НАРОД... – это [сказано о наказании тех, кто согрешил] при свидетелях, но без [предварительного] предупреждения. их постигла смерть от руки небес. ■ [לה]

■ здесь раши дополняет свой комментарий к 20-му стиху этой главы.

[1] לך עלה מזה «ИДИ, ПОДНИМИСЬ ОТСЮДА...» – земля израиля выше всех земель[1], поэтому и сказал [всевышний]: «поднимись». [א]
другое толкование: в час гнева [всевышний] сказал ему [моше]: «ступай, спустись»[2], а когда [моше был ему] угоден, сказал: «иди, поднимись»[3]. ■

■ то, что земля израиля выше других стран и в нее не «едут» и не «идут», а «поднимаются», «восходят», мы знаем из слов пророка: «...наступают дни, – сказал господь, – когда не будут больше клясться: "так же, как жив господь, который **поднял** сынов израиля из страны египетской", – а будут клясться: "так же, как жив господь, который **поднял** и который привел потомство дома израиля из страны северной и из всех стран", – куда он изгнал их, и будут они жить на своей земле»[4]. поэтому с древних времен переселение еврея из любой страны в эрец исраэль называется не переездом, а восхождением. первое толкование можно оспорить: при таком понимании слово «ступай» лишнее, достаточно было бы сказать «поднимись». второе толкование тоже можно оспорить: ведь когда были сказаны эти слова, всевышний все еще гневался на моше, как пишет сам раши в комментарии к 11-му стиху этой главы! поэтому раши привел оба толкования, чтобы они дополняли друг друга[5].

• אתה והעם «...ТЫ И НАРОД...» – здесь не сказано «твой народ». ■

■ выше[6] всевышний, обращаясь к моше, в гневе сказал: «**твой** народ» – тот разноплеменный сброд, который **ты** вывел из египта по **своему** решению, не спросив моего мнения. здесь же сказано просто «народ» – то есть народ израиля.

[2] וגרשתי את הכנעני וגו' «...И ПРОГОНЮ КНААНЕЕВ...» – [в этом стихе упомянуты кнаанеи, эмореи, хетты, призеи, хивийцы и йевусеи, всего] шесть народов. а гиргаши сами поднялись и ушли от них [сынов израиля][7]. ▶ [ב]

1. сифрей дварим, разд. дварим, 23. / 2. см. шмот, 32:7. / 3. звахим, 54б; кидушин, 69б; танхума, разд. ки тиса, 26. / 4. ирмеяѓу, 23:7,8. / 5. маскиль ле-давид. / 6. см. шмот, 32:7, раши там же. / 7. иерусалимский талмуд, швиит, 6:1. /

3. В СТРАНУ, ТЕКУЩУЮ МОЛОКОМ И МЕДОМ. Я ЖЕ НЕ ПОЙДУ В ТВОЕЙ СРЕДЕ, ТАК КАК ТЫ НАРОД ЖЕСТОКОВЫЙНЫЙ, – ЧТОБЫ Я НЕ УНИЧТОЖИЛ ТЕБЯ В ПУТИ».

ג אֶל־אֶ֛רֶץ זָבַ֥ת חָלָ֖ב וּדְבָ֑שׁ כִּי֩ לֹ֨א אֶעֱלֶ֜ה בְּקִרְבְּךָ֗ כִּ֤י עַם־קְשֵׁה־עֹ֙רֶף֙ אַ֔תָּה פֶּן־אֲכֶלְךָ֖ בַּדָּֽרֶךְ׃

▶ известно, что страна израиля до прихода туда евреев из египта была населена **семью** народами. здесь же перечислены только **шесть**, потому что гиргаши, один из семи народов, ушли в африку еще до вступления израиля в свои границы, поскольку поверили, что эту землю всевышний отдал евреям в вечное владение.

[3] **אל ארץ זבת חלב ודבש** «В СТРАНУ, ТЕКУЩУЮ МОЛОКОМ И МЕДОМ». – [в страну, текущую молоком и медом], я повелеваю тебе вести их. ■ [ג]

■ в торе цитируемые слова представляют собой отдельное короткое высказывание, нуждающееся в дополнении для понимания. возможно, это логическое завершение первого стиха: «и господь говорил моше: “иди, поднимись отсюда, ты и народ, который ты вывел из страны египетской, в страну, о которой я клялся авраѓаму, ицхаку и яакову, сказав: твоему потомству я дам ее, в страну, текущую молоком и медом...”»[8]

• **כי לא אעלה בקרבך** «...Я ЖЕ НЕ ПОЙДУ В ТВОЕЙ СРЕДЕ...» – и поэтому «...я пошлю перед тобой ангела...»[9]. ■

■ по мнению раши, неверно было бы понимать этот стих так: «я же не пойду в твоей среде, **так как** ты народ жестоковыйный». правильным пониманием он считает следующее: поскольку ты «народ жестоковыйный», во время пути вы непременно разгневаете меня, и, «чтобы я не уничтожил тебя в пути», я не пойду с тобой. таким образом, здесь идет речь не о наказании, а о милости.

• **כי עם קשה ערף אתה** «...ТАК КАК ТЫ НАРОД ЖЕСТОКОВЫЙНЫЙ...» – когда мое присутствие ощущается среди вас, а вы, [несмотря на это], бунтуете против меня, я особенно сильно гневаюсь на вас.

• **אכלך** «...Я НЕ УНИЧТОЖИЛ ТЕБЯ...» – [это означает именно] уничтожение. ▶

**8.** девек тов. / **9.** шмот, 33:2. /

4. И УСЛЫШАЛ НАРОД ЭТУ ДУР-
НУЮ ВЕСТЬ, И СКОРБЕЛИ ОНИ,
И НИКТО НЕ НАДЕЛ СВОИ
5. УКРАШЕНИЯ. И ГОСПОДЬ СКА-
ЗАЛ МОШЕ: «СКАЖИ СЫНАМ
ИЗРАИЛЯ: ВЫ – ЖЕСТОКО-
ВЫЙНЫЙ НАРОД! ЕСЛИ БЫ Я
ОДНО МГНОВЕНИЕ ПОШЕЛ В
ТВОЕЙ СРЕДЕ, Я БЫ ТЕБЯ УНИЧТОЖИЛ! И ВОТ, СНИМИ СВОИ УКРАШЕНИЯ, А Я ЗНАЮ, ЧТО МНЕ ДЕЛАТЬ С ТОБОЙ».

ד וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה
וַיִּתְאַבָּלוּ וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ עָלָיו׃
ה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף רֶגַע
אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ וְעַתָּה
הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מָה
אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃

▶ раши предупреждает возможное понимание этого глагола как произведенного от корня אכל *алеф каф ламед* и означающего «я съел бы тебя».

[4] הדבר הרע ...ЭТУ ДУРНУЮ ВЕСТЬ...– [народ услышал скверную новость]: что нет с ними присутствия всевышнего и он не пойдет с ними. [ד]

• איש עדיו ...НИКТО... СВОИ УКРАШЕНИЯ. – [речь идет о] коронах, которые были дарованы евреям, когда они сказали «исполним и услышим»[10]. ■

■ комментарий основан на мидраше, приведенном в талмуде: «толковал рав симай: “когда сыны израиля сказали ‘исполним’ прежде, чем ‘услышим’, явились шестьсот тысяч ангелов служения и увенчали каждого из сынов израиля двумя коронами: одной – за ‘исполним’, другой – за ‘услышим’. когда же сыны израиля согрешили поклонением золотому тельцу, спустились миллион двести тысяч ангелов разрушения и сорвали короны... на горе хорев те получили [короны], и на горе хорев лишились их”».

[5] רגע אחד אעלה בקרבך וכליתיך «...ЕСЛИ БЫ Я ОДНО МГНОВЕНИЕ ПОШЕЛ В ТВОЕЙ СРЕДЕ, Я БЫ ТЕБЯ УНИЧТОЖИЛ!» – если бы я пошел среди вас, а вы, жестоковыйные, стали бы противиться мне, то я бы разгневался на вас на одно мгновение – столько длится мой гнев, как сказано: «укройся на малое мгновение, пока не пройдет гнев»[11], – но тогда я истребил бы вас. поэтому для вас лучше, чтобы я послал [с вами] [ה]

10. шабат, 88а. / 11. йешаяѓу, 26:20. /

6. И СНЯЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ СВОИ УКРАШЕНИЯ С ГОРЫ ХОРЕВ.

ו וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶדְיָם מֵהַר חוֹרֵב׃

ангела, [но сам не шел бы среди вас][12]. ■

■ так всевышний отвечает на скорбь народа («и услышал народ эту дурную весть, и скорбели они...»[13]): для вас лучше, чтобы я не шел среди вас, потому что в моем присутствии вы обречены.

• ועתה «...и вот...» – [и вот] наказание, которое возлаѓаю на вас немедленно: снимите ваши украшения. ■

■ многие[14] задают вопрос: какие украшения повелевает здесь всевышний снять, если уже в стихе 4 сказано, что сыны израиля сделали это?
вот несколько возможных ответов.
1) стих 4 говорит о том, что сыны израиля сняли короны, украшения на один день или ненадолго в знак скорби. а теперь всевышний говорит им: не думайте, что вы сможете снова надеть их[15].
2) в стихе 4 говорится о праздничных одеждах, которые сыны израиля сняли с себя, а здесь – о коронах[16].
3) в стихе 4 идет речь о том, что сыны израиля сняли с себя оружие, думая так: если всевышний с нами не идет, значит, нам не угрожает война[17].
возможно также, что стихи не отражают порядок событий и сказанное о снятии украшений в стихе 4 должно следовать за повелением снять их в стихе 5.

• ואדעה מה אעשה לך «...А Я ЗНАЮ, ЧТО МНЕ ДЕЛАТЬ С ТОБОЙ». – я знаю, что сделаю с тобой, когда буду взыскивать [с тебя] за еще не наказанный грех. ■

■ сфорно и некоторые другие комментаторы читают стих иначе: не «а теперь сними с себя украшения, а я знаю, что мне делать с тобой», но «а теперь сними с себя украшения, и тогда, [глядя на это], я узнаю, что мне делать с тобой».

[6] את עדים מהר חורב ...СВОИ УКРАШЕНИЯ С ГОРЫ ХОРЕВ. – [сняли] украшения, [ו]

12. брахот, 7а. / 13. шмот, 33:4. / 14. ибн-эзра, йосеф бхор-шор, хизкуни, бахья б. ашер. / 15. даат зеним. / 16. р. йосеф каро – комментатор писания XII в., один из представителей школы паштаним в сев. франции (не путать с автором «шульхан аруха»). / 17. даат зеним. /

7. А МОШЕ БРАЛ ШАТЕР И СТАВИЛ ЕГО ВНЕ СТАНА, ВДАЛИ ОТ СТАНА, И НАЗВАЛ ЕГО ШАТРОМ СОБРАНИЙ. И КАЖДЫЙ ИЩУЩИЙ ГОСПОДА ВЫХОДИЛ К ШАТРУ СОБРАНИЙ, ЧТО ВНЕ СТАНА.

ז וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ ׀ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

которые были у них с [того дня, когда они стояли у] горы хорев. ■

■ как обычно, раши дополняет эллиптический стих опущенными в нем словами.

[7] ומשה А МОШЕ... – с [того дня, когда сыны израиля совершили этот] грех, и в дальнейшем [моше ставил свой шатер вне стана]. ■ [ז]

■ с тех пор как всевышний сказал, что не будет больше присутствовать в стане израиля, моше тоже отдалился от стана.

• יקח את האהל ...БРАЛ ШАТЕР... – [эта форма глагола может] означать постоянное действие: [на каждой стоянке моше] брал свой шатер и ставил его вне стана. он решил так: «кто отлучен от учителя, отлучен и от его ученика»[18]. ■

■ часто та форма глагола, которую мы привыкли считать будущим временем, выполняет функцию настоящего, настоящего продолжительного или повторяющегося действия[19]. в данном случае раши толкует слово «возьмет» как «всегда берет», «берет всякий раз».

• הרחק ...ВДАЛИ... – [шатер стоял на расстоянии в] две тысячи локтей [от стана израиля][20], как сказано: «но будет далеко от вас до него: расстояние около двух тысяч локтей...»[21] ■

■ так переводит *таргум йонатан*. почему моше удалился именно на две тысячи локтей? возможно, потому, что отходить на большее расстояние от границ стана в субботу нельзя, а он хотел, чтобы евреи могли приходить к нему и в субботу.

**18.** танхума, разд. ки тиса, 27. / **19.** напр., шмот, 15:7, תהרוס קמיך. / **20.** танхума, разд. ки тиса, 27. / **21.** йеѓошуа, 3:4. /

8. И БЫЛО [ТАК]: КОГДА МОШЕ ВЫХОДИЛ К ШАТРУ, ВЕСЬ НАРОД ВСТАВАЛ, КАЖДЫЙ – У ВХОДА В СВОЙ ШАТЕР, И СМОТРЕЛ ВСЛЕД МОШЕ, ПОКА ТОТ НЕ ВХОДИЛ В ШАТЕР.

ח וְהָיָה כְּצֵאת מֹשֶׁה אֶל־הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל־הָעָם וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה:

• וקרא לו ...И НАЗВАЛ ЕГО... – [моше] назвал его **шатром собраний**, домом, где собираются те, кто желает [знать] тору. ■

■ стих представляет немалую трудность: термином אהל מועד *огель моэд* – «шатер собрания» – везде называется совсем иное сооружение, стоявшее в центре стана, – шатер, в котором являлся всевышний и говорил с моше. и если в торе оба шатра названы одинаково, то переводы этого словосочетания у онкелоса различны: шатер моше вне стана называется בית אולפנא *бейт улпана* – «дом учения», а святилище в центре стана названо משכן זימנא *мишкан зимна* – «святилище назначенного [времени]».

• כל מבקש ה' ...КАЖДЫЙ ИЩУЩИЙ ГОСПОДА... – отсюда [можно сделать вывод], что всякий, кто ищет общения со старцем, [т. е. мудрецом, знатоком торы], словно встречается с всевышним[22]. ■

■ почему мы считаем возможным переводить слово «старец» как «мудрец»? в талмуде сказано: «старцем можно назвать только мудреца»[23].

• יצא אל אוהל מועד ...ВЫХОДИЛ К ШАТРУ СОБРАНИЙ... – [глагол יצא *еце*] означает то же, что и יוצא *йоце*, – «выходит», «обычно выходил». другое толкование [слов] «каждый, ищущий господа» – [это действительно каждый]. даже когда ангелы служения спрашивали, где присутствует *шхина*, другие [ангелы] отвечали им: «она в шатре моше»[24]. ■

■ первый комментарий не учитывает слово «каждый», а по второму пониманию странно выглядит употребление слова «выходил» применительно к ангелам. поэтому раши привел два толкования, дополняющих друг друга[25].

[8] והיה И БЫЛО [ТАК]... – [глагол в этой форме может] означать [постоянно [ח]

22. танхума, разд. ки тиса, 27. / 23. кидушин, 32б. / 24. танхума, разд. ки тиса, 27. / 25. маскиль ле-давид. /

9. И КОГДА МОШЕ ВХОДИЛ В ШАТЕР, СПУСКАЛСЯ ОБЛАЧНЫЙ СТОЛП И СТОЯЛ У ВХОДА В ШАТЕР, [КОГДА ГОСПОДЬ] ГОВОРИЛ С МОШЕ.

ט וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֱלָה יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה:

повторяющееся действие] в настоящем времени. ■

■ союз ו *ве* – «и» – часто превращает прошедшее время глагола в будущее (и наоборот, так называемый переворачивающий *вав*)[26], но иногда[27], в том числе здесь, форма прошедшего времени с буквой *вав* обозначает повторяющееся настоящее время.

• כצאת משה ...КОГДА МОШЕ ВЫХОДИЛ К ШАТРУ... – [когда моше выходил] из стана, чтобы идти к шатру. ■

■ обычно говорят не «выйти в определенное место», но «выйти из определенного места». поэтому раши дополняет лаконичный стих словами «из стана».

• יקומו כל העם ...ВЕСЬ НАРОД ВСТАВАЛ... – [люди] вставали перед ним и не садились, пока он не скрывался [из виду][28]. ■

■ выражение «скрывался» в этом комментарии надо понимать в соответствии со сказанным в стихе: «...пока тот не входил в шатер».

• והביטו אחרי משה ...И СМОТРЕЛ ВСЛЕД МОШЕ... – [люди смотрели моше вслед] одобрительно: счастлив рожденный женщиной, который может быть уверен, что *шхина* войдет за ним в его шатер[29]. ■

■ мидраш, на котором основан комментарий, приводит два толкования: по второму мнению, люди смотрели вслед моше с осуждением. раши не приводит этого мнения.

[9] ודבר עם משה ...И... ГОВОРИЛ С МОШЕ. – [эта форма] – ודבר עם משה *ведибер им моше* – означает то же, что и ומדבר עם משה *умедабер им моше* [ט]

26. см., напр., йешаяѓу, 11:11. / 27. напр., берешит, 29:3 וגללו. / 28. кидушин, 33б; танхума, разд. ки тиса, 27. / 29. там же. /

10. И КОГДА НАРОД ВИДЕЛ ОБЛАЧ-
НЫЙ СТОЛП У ВХОДА В ШАТЕР,
ТО ВСЕ ОНИ ПАДАЛИ НИЦ,
КАЖДЫЙ У ВХОДА В СВОЙ ША-
11. ТЕР. А ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ С
МОШЕ ЛИЦОМ К ЛИЦУ, КАК
ЧЕЛОВЕК ГОВОРИТ СО СВОИМ
ДРУГОМ, И ТОТ ВОЗВРАЩАЛСЯ
В СТАН. НО ЕГО СЛУГА ЙЕЃОШУА, СЫН НУНА, ЮНОША, НЕ
ОТЛУЧАЛСЯ ОТ ШАТРА.

י וְרָאָה כָל־הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד
פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ
יא אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ׃ וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה
וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ
מִתּוֹךְ הָאֹהֶל׃ פ שלישי

«и говорит с моше» [продолжительное повторяющееся действие]. а в [арамейском] переводе [онкелоса сказано]: «и говорит [всевышний] сам с собой[30] [в присутствии] моше»[31]. так там сказано из почтения к *шхине*: [непочтительно представлять себе владыку мира, разговаривающего на равных с человеком; лучше сказать, что он говорит как бы сам с собой, а человек лишь слышит]. подобно этому сказано: «...и услышал голос, говорящий – מִדַּבֵּר *мидабер* – при нем...»[32] – [ведь здесь] слово не огласовано וּמְדַבֵּר אליו *умедабер элав* «говорящий ему». форма מִדַּבֵּר *мидабер* означает «говорит сам с собой», а человек слушает, а форма מְדַבֵּר *медабер*[33] означает, что царь «говорит с» человеком. ■

■ эта редкая форма глагола מִדַּבֵּר *мидабер* – «говорит сам с собой в присутствии другого» – встречается и в других местах в писании[34]. известный средневековый грамматик и экзегет радак в комментарии в книге *йехезкель*[35] пишет, что מִדַּבֵּר *мидабер* означает מתדבר *митдабер*.

[10] וישתחוו ...ОНИ ПАДАЛИ НИЦ... – [они падали ниц] перед *шхиной*, [но не перед моше]. [י]
*таргум йонатан* переводит этот стих так: «и они кланялись шатру».

[11] ודבר ה' אל משה פנים אל פנים А ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ С МОШЕ ЛИЦОМ К ЛИЦУ...– [יא]
[и здесь онкелос переводит]: «и всевышний говорил сам с собой

30. это глагол מתדבר, в котором в результате ассимиляции потеряна буква ת. / 31. так же переводит и таргум йонатан: משה עם דיי מימרא ומתמליל. / 32. бемидбар, 7:89. / 33. напр., дварим, 4:33, 5:22. / 34. см. йехезкель, 2:2 и бемидбар, 7:89. / 35. 2:2. /

в присутствии моше». ■

■ см. выше[36].

- ושב אל המחנה ...и тот возвращался в стан. – после того как [всевышний] говорил с ним, моше возвращался в стан и учил старейшин тому, что [сам только что] выучил.
так моше поступал со дня искупления до того дня, когда было воздвигнуто святилище, не далее. семнадцатого *тамуза* были разбиты скрижали, а восемнадцатого он [моше] сжег [золотого] тельца и судил грешников, а девятнадцатого [*тамуза*] поднялся [на гору], как сказано: «и было [так]: на следующий день сказал моше народу...»[37] он был там сорок дней и просил о милосердии [для согрешивших], как сказано: «и простирался я ниц пред господом...»[38] а в новомесячье *элуля* ему было сказано «...и взойди утром на гору синай...»[39] [он поднялся], чтобы получить вторые скрижали, и оставался там сорок дней, как сказано: «и я был на горе, как в прошедшие дни...»[40] [выражение «как в прошедшие дни» означает, что] как и в первые [сорок дней всевышний был] в благоволении, так и в последние – в благоволении. значит, [время] между [этими двумя периодами в сорок дней было временем] гнева [всевышнего]. десятого *тишрея* всевышний простил [народ] израиля с радостью и всем сердцем, как он сказал моше: «я простил [их] по твоему слову», – и передал ему вторые скрижали. тогда [моше] спустился [с горы] и начал [передавать сынам израиля] заповеди о работах [по постройке] святилища, которое воздвигли первого *нисана*, и после того, как оно было построено, [всевышний] говорил с [моше] только в шатре собрания (то есть в святилище)[41]. ■

■ раши отвечает на вопрос: для чего моше возвращался в стан? ведь он говорил с всевышним там же, где жил[42].

- ושב אל המחנה ...и тот возвращался в стан. – [онкелос] переводит этот глагол настоящим временем: ותאב למשריתא *ветоэв лемашрита* – «и возвращается в стан», как и все глаголы в этом отрывке: «и... народ

**36.** шмот, 33:9, раши там же, наш комментарий там же. / **37.** там же, 32:30. / **38.** дварим, 9:18. / **39.** шмот, 34:2. / **40.** дварим, 10:10. / **41.** вся эта хронология приведена по танхума, разд. ки тиса, 31. / **42.** р. элияѓу мизрахи. /

12. И МОШЕ СКАЗАЛ ГОСПОДУ: «СМОТРИ, ВОТ ТЫ ГОВОРИШЬ МНЕ: “ВЕДИ ЭТОТ НАРОД”, – НО ВЕДЬ ТЫ НЕ ДАЛ МНЕ ЗНАТЬ, КОГО СО МНОЙ ПОШЛЕШЬ, ХОТЯ ТЫ И СКАЗАЛ: “Я ЗНАЮ ТЕБЯ ПО ИМЕНИ, И ТЫ УГОДЕН МНЕ”, –

יב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהֹוָה רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי:

---

видел»[43] – וחזן *вехазан* («и видят»), «вставал»[44] – וקיימין («и стоят»), «и смотрел»[45] – ומסתכלין *умистаклин* («и смотрит»), «падали ниц»[46] – וסגדין *весагдин* («и преклоняются»).

а вот мидраш [толкует эти стихи так]: ודבר ה' אל משה *ведибер гашем эль моше* – «и всевышний говорил моше», чтобы тот вернулся в стан: «если я в гневе и ты в гневе – кто же привлечет их [к торе]?»[47] ■

■ раши объясняет, что этот перевод также подразумевает повторяющееся действие.

---

[12] ראה אתה אומר אלי «смотри, вот ты говоришь мне...» – «смотри» [означает] взгляни и обрати внимание на те слова, которые **ты говоришь мне. ты не дал мне знать, [кого со мной пошлешь], хотя ты и сказал** мне: «вот я посылаю ангела...»[48] [я] не принимаю это извещение, потому что это меня не устраивает[49]. ■ [יב]

■ в стихе сказано: «смотри, вот ты говоришь мне: “веди этот народ”, – но ведь ты не дал мне знать, кого со мной пошлешь...» но разве выше не было сказано: «вот я посылаю ангела перед тобой, чтобы хранить тебя в пути и привести тебя в то место, которое я приготовил»?![50] и в этой главе тоже сказано: «а я пошлю перед тобой ангела...»[51] значит, всевышний известил моше, кого он пошлет! раши, вслед за сказанным в мидраше, говорит, что моше таким образом выражает свое несогласие с решением всевышнего. он не утверждает, что не извещен всевышним о том, кто поведет народ, – моше лишь отказывается принять сказанное ему.

---

• ואתה אמרת ידעתיך בשם «...хотя ты и сказал: “я знаю тебя по имени...”...» – [это означает] «я признал, что ты важнее других людей». так ты

---

43. см. шмот, 33:10. / 44. там же, 33:8. / 45. там же. / 46. шмот, 33:10. / 47. танхума, разд. ки тиса, 27. / 48. шмот, 23:20. / 49. шмот раба, 32:8. / 50. шмот, 23:20. / 51. там же, 33:2. /

13. ТОГДА, ЕСЛИ Я ТЕБЕ [ДЕЙСТВИТЕЛЬНО] УГОДЕН, ТО МОЛЮ: ДАЙ МНЕ ПОЗНАТЬ ТВОИ ПУТИ, И Я УЗНАЮ ТЕБЯ, ЧТОБЫ СТАТЬ ТЕБЕ УГОДНЫМ. И СМОТРИ: ВЕДЬ ЭТИ ЛЮДИ – ТВОЙ НАРОД».

יג וְעַתָּה אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃

---

сказал мне: «я приду к тебе в гуще облака... и тебе также поверят навсегда»[52]. ■

■ глагол ידע *яда* – «знать» – в иврите имеет дополнительные значения: «признавать», «любить», «почитать», «ценить».

---

[13] ועתה «тогда...» – если правда то, что **я угоден тебе**, то **дай мне познать твои пути**. [дай мне понять], какой наградой ты одариваешь тех, кто угоден тебе. ■ [יג]

■ под «знанием путей всевышнего» надо понимать познание принципов возмездия и вознаграждения. ведь тот, кто знает, какова награда за добрые дела и каково наказание за дурные, – знает пути господа. и так сказал пророк: «они ищут меня каждый день и хотят знать мои пути...»[53]

---

• ואדעך למען אמצא חן בעיניך «...И Я УЗНАЮ ТЕБЯ, ЧТОБЫ СТАТЬ ТЕБЕ УГОДНЫМ...» – по тому вознаграждению, [которым ты меня одаришь], я узнаю, насколько угоден тебе. смысл [этого выражения] – «чтобы стать угодным» – таков: чтобы узнать, насколько я угоден [тебе, я должен сравнить свою награду] с той, которую ты даешь тем, кому благовóлишь. ■

■ этот стих вызывает вопросы.
1) в предыдущем стихе[54] моше говорит всевышнему: «ты говоришь... “ты угоден мне”», – а теперь он пытается узнать, благоволит ли ему всевышний, и хочет это благоволение заслужить. как примирить стихи 12 и 13?
2) как понять слова «и я узнаю тебя, чтобы стать тебе угодным»? каким образом знание всевышнего приносит человеку его благоволение?
раши отвечает на эти вопросы так: у моше не было сомнения в благоволении всевышнего, он только хотел выяснить для себя, какова мера этого благоволения. а чтобы узнать это, он считал необходимым понять критерии всевышнего в определении награды и наказания, его меры и принципы.

---

52. там же, 19:9. / 53. йешаяґу, 58:2. / 54. шмот, 33:12. /

14. И ОН СКАЗАЛ: «Я ЛИЧНО ПОЙДУ, ЧТОБЫ УСПОКОИТЬ ТЕБЯ».
15. И СКАЗАЛ ТОТ ЕМУ: «ЕСЛИ ТЫ САМ НЕ ПОЙДЕШЬ, ТО И НЕ ВЫВОДИ НАС ОТСЮДА.

יד,טו וַיֹּאמַ֑ר פָּנַ֥י יֵלֵ֖כוּ וַהֲנִחֹ֥תִי לָֽךְ׃ וַיֹּ֖אמֶר אֵלָ֑יו אִם־אֵ֤ין פָּנֶ֙יךָ֙ הֹלְכִ֔ים אַֽל־תַּעֲלֵ֖נוּ מִזֶּֽה׃

• וראה כי עמך הגוי הזה «...и смотри: ведь эти люди – твой народ». – не отвергай этот народ, говоря [мне]: «...тебя сделаю великим народом, [то есть от тебя одного произведу, из твоих потомков создам себе новый народ]»[55]. смотри, ведь они – твой народ издревле, и если они тебе опротивели, я не могу положиться на то, что́ мои потомки устоят в испытаниях. даруй же мне вознаграждение, [оказав милость] этому народу.
наши мудрецы толковали это в трактате *брахот*[56] [по-другому], но мое дело – толковать писание, исходя из его логики и порядка [следования стихов]. ■

■ раши упоминает в конце комментария существование другого подхода к тексту, но по причине, им самим названной, он не пускается в пересказ. дело в том, что ключевое словосочетание «дай мне познать твои пути» толкуется в талмуде рабби йохананом иначе, чем в комментарии раши. если раши полагает, что «пути всевышнего» – это принципы вознаграждения и наказания, то, по мнению рабби йоханана, моше спрашивает всевышнего совсем об ином: почему эти принципы скрыты от нас, почему кажется, что их вовсе нет, что нет справедливости: «праведнику плохо, а злодею хорошо»?

[14] ויאמר פני ילכו «я лично пойду...» – (букв. «мой лик пойдет») [это следует понимать] в соответствии с переводом [онкелоса]: я не пошлю [с ними] ангела, а пойду лично. так же сказано [в другом месте]: «...твой лик [то есть ты лично] пойдет в бой»[57]. ■ [יד]

■ онкелос переводит эти слова так: «моя *шхина* пойдет».

[15] ויאמר אליו и сказал тот ему... – [моше сказал]: я этого и хочу, а [если поведет] ангел, то **и не выводи нас отсюда.** ■ [טו]

■ выше моше не решался сказать всевышнему, что просит именно его вести народ. он только говорил: ты не открыл мне, кто пойдет с нами. а те-

55. там же, 32:10. / 56. брахот, 7а. / 57. шмуэль II, 17:11. /

טז וּבַמֶּה | יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ
וְנִפְלֵינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ מִכָּל־הָעָם אֲשֶׁר
יז עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: פ רביעי וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי
וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם:

16. ПОСРЕДСТВОМ ЧЕГО СТАНЕТ ИЗВЕСТНО, ЧТО Я И ТВОЙ НАРОД УГОДНЫ ТЕБЕ, ЕСЛИ НЕ ТЕМ, ЧТО ТЫ САМ ПОЙДЕШЬ С НАМИ; ЭТИМ И БУДЕМ ОТЛИЧЕНЫ Я И ТВОЙ НАРОД ОТ
17. ВСЕХ НАРОДОВ НА ЗЕМЛЕ!» И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «И ТО, О ЧЕМ ТЫ ГОВОРИЛ, Я СДЕЛАЮ, ПОТОМУ ЧТО ТЫ УГОДЕН МНЕ И Я ЗНАЮ ТЕБЯ ПО ИМЕНИ».

перь, когда всевышний сказал, что поведет народ, моше отвечает: я хотел именно этого!

[16] ובמה יודע אפוא «ПОСРЕДСТВОМ ЧЕГО СТАНЕТ ИЗВЕСТНО...» – [как же] станет очевидным [твое] благоволение, если не по тому, что ты сам идешь с нами?! [טז]

но есть у меня и еще одна просьба: пусть твоя *шхина* не пребывает на других народах мира[58]. ■

■ многие[59] считают, что слова моше «...если... пойдешь с нами; этим и будем отличены я и твой народ от всех народов на земле!» выражают одну просьбу: если пойдешь с нами, это отличит нас от всех народов. раши, в соответствии с мнением рабби йоханана в талмуде, утверждает, что это две просьбы. ведь то, что всевышний шел с израилем в пустыне, было ограниченным во времени событием, а отличие народа израиля от других народов вечно.

• ונפלינו אני ועמך «...БУДЕМ ОТЛИЧЕНЫ Я И ТВОЙ НАРОД...» – этим мы будем отделены от всего мира. [этот же глагол] употреблен в стихе «и отличит господь скот израиля от скота египта...»[60]. ■

■ раши объясняет, что не следует понимать слово ונפלינו *вениφлину* как происходящее от נפלא *нифла* – «чудо».

[17] גם את הדבר הזה «И ТО...» – я исполню и эту твою просьбу. моя *шхина* [יז]

58. брахот, 7а. / 59. напр., радак. / 60. шмот, 9:4. /

18. И СКАЗАЛ [МОШЕ]: «ПОКАЖИ
19. МНЕ ТВОЮ СЛАВУ». И СКАЗАЛ
[ГОСПОДЬ]: «Я ПРОВЕДУ ПЕРЕД ТОБОЙ ВСЮ МОЮ ДОБРОТУ И ПРОВОЗГЛАШУ ПЕРЕД ТОБОЙ ИМЯ “ГОСПОДЬ”, И ПОМИЛУЮ, КОГДА ПОМИЛУЮ, И ПОЖАЛЕЮ, КОГДА ПОЖАЛЕЮ».

יח,יט וַיֹּאמַ֑ר הַרְאֵ֥נִי נָ֖א אֶת־כְּבֹדֶֽךָ׃ וַיֹּ֗אמֶר אֲנִ֨י אַעֲבִ֤יר כָּל־טוּבִי֙ עַל־פָּנֶ֔יךָ וְקָרָ֧אתִֽי בְשֵׁ֛ם יְהֹוָ֖ה לְפָנֶ֑יךָ וְחַנֹּתִי֙ אֶת־אֲשֶׁ֣ר אָחֹ֔ן וְרִחַמְתִּ֖י אֶת־אֲשֶׁ֥ר אֲרַחֵֽם׃

больше не будет пребывать с народами мира.

а пророчество бильама[61] не было [обусловлено] схождением [на него] *шхины*, но было [видением, явленным ему, когда он как бы] «падал с открытыми глазами»[62].

также [сказано и в книге *иов*]: «и ко мне слово прокралось...»[63] – [пророки-неевреи] слышат [получают пророчества косвенно], через [ангела-]посланника[64]. ■

■ так определяет свое состояние сам бильам: «и поднял бильам глаза, и увидел он израиль, расположившийся по своим коленам... “вот речение бильама, сына беора... который видит видения всемогущего, падает [в сон] с открытыми глазами”»[65].

[18] **ויאמר הראני נא וגו׳** И СКАЗАЛ [МОШЕ]: «ПОКАЖИ МНЕ...» – моше увидел, что сейчас время благоволения всевышнего, что его просьбы исполняются, и [поэтому] попросил еще [об одном]: увидеть образ его славы. ■ [יח]

■ ведь если дело не в том, что моше почувствовал наступление благоприятного времени для просьб, когда всевышний не откажет, то почему эта просьба высказана именно сейчас?[66]

[19] **ויאמר אני אעביר וגו׳** И СКАЗАЛ [ГОСПОДЬ]: «Я ПРОВЕДУ...» – сейчас подходящее время для того, чтобы ты увидел мою славу, насколько я позволю тебе ее видеть, ведь я хочу и должен научить тебя порядку молитв. когда ты должен был просить о милосердии для [народа] израиля, ты напомнил мне о заслугах праотцев. ты думал, что если заслуги праотцев исчерпаны, то нет надежды [на то, что молитва будет [יט]

61. пророк-нееврей, см. бемидбар, 23,24. / 62. см. бемидбар, 24:4. / 63. иов, 4:12. / 64. танхума, разд. балак, 8. / 65. бемидбар, 24:2-4. / 66. гур арье. /

принята. узнай же меру моей доброты]: я проведу перед тобой **всю мою доброту,** [явив свою славу] на этой скале, а ты при этом будешь скрыт в пещере[67], **и провозглашу имя: господь.** [я сделаю это], чтобы научить тебя, каким образом просить о милосердии, даже если исчерпаются заслуги праотцев.

ты будешь смотреть на меня, закутавшись [в молитвенное покрывало и] провозглашая тринадцать аспектов милосердия.

научи же и [сынов] израиля [молиться] так. и когда они произнесут предо мной: «милосердный и милостивый»[68], – я откликнусь, ведь мое милосердие нескончаемо[69]. ■

---

■ стих 19 не содержит ответ на просьбу, высказанную моше в стихе 18. ответ последует в стихе 20. а здесь всевышний как бы говорит: я и так намеревался открыть себя моше. он уже пытался молиться о милосердии, упоминая заслуги праотцев. пришло время научить его молиться так, как следует. а для этого я должен «провести перед ним всю мою доброту».

кроме того, раши объясняет, что моше был окутан славой всевышнего, как покрывалом.

здесь сформулирован основной принцип еврейской молитвы: хотя мы всегда опираемся на заслуги праотцев, подлинным залогом прощения являются не заслуги израиля, а милосердие всевышнего, которому нет предела.

---

• **וחנתי את אשר אחן** «...и помилую, когда помилую...» – [помилую], когда пожелаю помиловать. ■

---

■ раши толкует **אשר** *ашер* в данном случае как «когда», а не «кого», как часто перевсдят.

---

• **ורחמתי** «...и пожалею...» – когда пожелаю пожалеть. здесь он не обещает [всегда миловать и жалеть евреев, и имеет в виду] – «иногда я приму молитву, а иногда – нет». но [когда моше произнес слова «милосердный и милостивый»[70]], сказал ему [всевышний]: «вот, я заключаю союз...»[71] [заключив союз], он пообещал, что никогда не откажет молитвам [о милосердии][72].

---

**67.** рош ѓа-шана, 17б; танхума, 32. / **68.** см. шмот, 34:6. / **69.** рош ѓа-шана, 17б. / **70.** ли-фшуто шель раши. / **71.** шмот, 34:10. / **72.** рош ѓа-шана, 17б. /

20. И СКАЗАЛ ОН: «ТЫ НЕ СМОЖЕШЬ УВИДЕТЬ МОЙ ЛИК, ВЕДЬ ЧЕЛОВЕК НЕ СМОЖЕТ УВИДЕТЬ МЕНЯ И ОСТАТЬСЯ В
21. ЖИВЫХ». И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: «ВОТ МЕСТО У МЕНЯ: СТАНЬ
22. НА ЭТОЙ СКАЛЕ, И ВОТ, КОГДА БУДЕТ ПРОХОДИТЬ МОЯ СЛАВА, Я ПОМЕЩУ ТЕБЯ В УГЛУБЛЕНИИ СКАЛЫ И ЗАКРОЮ ТЕБЯ МОЕЙ РУКОЙ, ПОКА НЕ ПРОЙДУ.

כ וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנָי כִּי
כא לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי: וַיֹּאמֶר יְהוָה
הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר:
כב וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת
הַצּוּר וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ עַד־עָבְרִי:

[20] ויאמר לא תוכל וגו' и сказал он: «ты не сможешь...» – даже когда я проведу всю свою доброту перед тобой, я не дам тебе право видеть мой лик. [כ]

[21] הנה מקום אתי «вот место у меня...» – на горе, где я всегда говорю с тобой, есть место, которое я приготовил для тебя. я спрячу тебя там, чтобы тебе не было вреда, и ты увидишь оттуда [мою славу]. таково простое толкование стиха[73]. [כא]

а мидраш таков: [этот стих] рассуждает о месте пребывания [всевышнего]. в стихе сказано «место у меня», – но [нигде] не сказано: «я в [каком-либо] месте», – ведь всевышний – место [вместилище] вселенной, но вселенная не является его местом, [не вмещает его][74]. ■

■ пространство так же сотворено всевышним, как и все остальное, и зависит от его воли, поэтому о нем нельзя сказать, что он находится в каком-либо месте.

[22] בעבור כבודי «...когда будет проходить моя слава...» – [то есть] когда я буду проходить перед тобой. [כב]

• בנקרת הצור «...в углублении скалы...» – [слово נקרה *никра* происходит от] того же [корня, что и глаголы в стихах] «...неужели глаза тем людям выколешь – תנקר *тенакер*...»[75], «...выклюют – יקרוה *икруѓу* – вороны...»[76], «я выкопал – קרתי *карти* – и пил воду...»[77]. [поэтому] נקרת הצור *никрат ѓацур* означает «выемка в скале».

73. танхума, 27. / 74. берешит раба, 68:9. / 75. бемидбар, 16:14. / 76. мишлей, 30:17. / 77. млахим II, 19:24. /

23. И КОГДА УБЕРУ МОЮ РУКУ, ТЫ УВИДИШЬ МЕНЯ СЗАДИ, А ЛИК МОЙ НЕ БУДЕТ ВИДИМ».

כג וַהֲסִרֹתִי֙ אֶת־כַּפִּ֔י וְרָאִ֖יתָ אֶת־אֲחֹרָ֑י וּפָנַ֖י לֹ֥א יֵרָאֽוּ׃ פ חמישי

• **ושכתי כפי** «...И ЗАКРОЮ [ТЕБЯ] МОЕЙ РУКОЙ...» – отсюда видно, что у ангелов-губителей, [сопровождавших всевышнего], было право вредить [моше, и они могли бы сделать это, если бы всевышний его не защитил][78].

а [в арамейском] переводе сказано: «защищу своим словом». [онкелос] перевел так из почтения к всевышнему, ведь [чтобы защитить моше], ему не нужно было действительно прикрывать его ладонью[79], [но достаточно было приказать губителям не трогать его]. ■

■ раши не удовлетворяет самое простое понимание стиха, согласно которому всевышний закрывает лицо моше рукой, чтобы тот его не увидел. согласно раши, нельзя сказать, что всевышний прошел перед моше. следует понимать это событие так: он провел перед моше свою славу, которую моше видел, и прикрыл его, чтобы ему не нанесли вреда ангелы-губители, а затем показал узел *тфилин*, что имеет символическое значение (см. след. стих).

[23] **והסרותי את כפי** «И КОГДА УБЕРУ МОЮ РУКУ...» – [в переводе онкелоса эти слова переданы так]: «и уберу слово моей славы». когда я проведу мою славу перед тобой и удалю ее оттуда, [ты увидишь меня сзади]. ■ [כג]

■ в этом стихе раши понимает «руку» как славу всевышнего, а в прошлом стихе – как защиту. отсюда следует, что, по раши, именно слава всевышнего защищала моше от ангелов-губителей.

• **וראית את אחורי** «...ТЫ УВИДИШЬ МЕНЯ СЗАДИ...» – [всевышний] показал ему [моше] узел [головного] *тфилин*, [находящийся на затылке][80]. ■

■ один из возможных вариантов понимания приведенного раши мидраша состоит в том, что моше приблизился к пониманию божественного управления миром насколько это в принципе возможно для человека –

78. бемидбар раба, 14:19. / 79. мехильта, разд. писха, 11. / 80. брахот, 7а. /

א לד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃

1. 34 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ВЫТЕШИ СЕБЕ ДВЕ КАМЕННЫЕ СКРИЖАЛИ, ПОДОБНЫЕ ПРЕЖНИМ, И Я НАПИШУ НА ЭТИХ СКРИЖАЛЯХ СЛОВА, ЧТО БЫЛИ НА ТЕХ СКРИЖАЛЯХ, КОТОРЫЕ ТЫ РАЗБИЛ.

при этом истина остается сокрытой, о ней можно лишь догадываться по некоторым внешним, открытым для человеческого разума признакам[81].

[1] פסל לך «вытеши себе...» – [всевышний] показал ему сапфировую жилу[1] в его [моше] шатре и сказал ему: «[когда высечешь скрижали], отходы [осколки сапфира] останутся тебе». так моше стал очень богатым[2]. ■ [א]

■ как этот, так и следующий комментарий призваны ответить на вопрос, почему сказано «вытеши **себе**», ведь скрижали предназначались не только для моше. этот комментарий основывается на подобии слов פסל *псаль* – «высечь» и פסולת *псолет* – «отходы».

• פסל לך «вытеши себе...» – ты разбил первые [скрижали], теперь ты же вытеши другие.

чему это можно уподобить? царь уехал в далекую страну за море и оставил свою невесту на попечение служанок. из-за развратности служанок о [невесте] пошли дурные слухи. ее шафер порвал брачное соглашение, думая так: «если царь прикажет казнить ее, то я отвечу ему: она еще не твоя жена, [ведь брачного соглашения нет]!» когда вернулся царь и обнаружил, что только служанки вели себя непотребно, он помирился с ней [с невестой]. шафер сказал ему: «напиши новое брачное соглашение, ведь прежнее порвано». [тогда царь] сказал ему [шаферу]: «ты сам его и порвал, так что купи новую бумагу, а я напишу на ней [новое соглашение] своей рукой». [в этой притче] царь – это всевышний, служанки – инородный сброд, [вышедший из египта с евреями], шафер – моше, а невеста

81. ср. гур арье. / 1. некоторые переводят «глыбу». однако значение слова מחצב махцав – «каменоломня», «прииск» – соответствует мнению рамбама и др. комментаторов мишны (см. швиит, 3:5). / 2. танхума, разд. ки тиса, 29; шмот раба, 46. /

2. И К УТРУ БУДЬ ГОТОВ, ВЗОЙДИ УТРОМ НА ГОРУ СИНАЙ И ПРЕДСТАНЬ ТАМ ПРЕДО МНОЙ НА ВЕРШИНЕ ГОРЫ.
3. И ПУСТЬ НИКТО НЕ ПОДНИМАЕТСЯ С ТОБОЙ, И ПУСТЬ НИКТО НЕ ПОЯВЛЯЕТСЯ НА ВСЕЙ ГОРЕ, ДАЖЕ СКОТ, МЕЛКИЙ ИЛИ КРУПНЫЙ, ПУСТЬ НЕ ПАСЕТСЯ ОКОЛО ЭТОЙ ГОРЫ».
4. И ОН ВЫТЕСАЛ ДВЕ КАМЕННЫЕ СКРИЖАЛИ, ПОДОБНЫЕ ПРЕЖНИМ, И ВСТАЛ МОШЕ РАНО УТРОМ И, ВЗЯВ В РУКИ ДВЕ КАМЕННЫЕ СКРИЖАЛИ, ВЗОШЕЛ НА ГОРУ СИНАЙ, КАК ПОВЕЛЕЛ ЕМУ ГОСПОДЬ.

ב וֶהְיֵ֥ה נָכ֖וֹן לַבֹּ֑קֶר וְעָלִ֤יתָ בַבֹּ֙קֶר֙ אֶל־הַ֣ר סִינַ֔י וְנִצַּבְתָּ֥ לִ֛י שָׁ֖ם עַל־רֹ֥אשׁ הָהָֽר׃
ג וְאִישׁ֙ לֹא־יַעֲלֶ֣ה עִמָּ֔ךְ וְגַם־אִ֥ישׁ אַל־יֵרָ֖א בְּכָל־הָהָ֑ר גַּם־הַצֹּ֤אן וְהַבָּקָר֙ אַל־יִרְע֔וּ אֶל־מ֖וּל הָהָ֥ר הַהֽוּא׃
ד וַיִּפְסֹ֡ל שְׁנֵֽי־לֻחֹ֨ת אֲבָנִ֜ים כָּרִאשֹׁנִ֗ים וַיַּשְׁכֵּ֨ם מֹשֶׁ֤ה בַבֹּ֙קֶר֙ וַיַּ֙עַל֙ אֶל־הַ֣ר סִינַ֔י כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהֹוָ֖ה אֹת֑וֹ וַיִּקַּ֣ח בְּיָד֔וֹ שְׁנֵ֖י לֻחֹ֥ת אֲבָנִֽים׃

всевышнего – [народ] израиля. поэтому и сказано: вытеши себе, [ты сам вытеши][3]. ■

■ первый комментарий на слова «вытеши себе» предлагает ответ на вопрос: что же моше взял **себе**? второй комментарий объясняет, почему вторые скрижали должен был вытесать именно моше.

[2] נכון «...готов...» – [здесь это слово означает] «подготовлен». ■ [ב]

■ раши здесь сообщает, что слово נכון *нахон* употреблено не в том смысле, что выше[4]. там, в рассказе о даровании торы, это слово означало отдаление от женщин, воздержание от супружеской связи[5]. здесь же всевышний не заповедует это моше, а лишь велит ему быть готовым утром подняться на гору со скрижалями.

[3] ואיש לא יעלה עמך «и пусть никто не поднимается с тобой...» – [дарование] первых [скрижалей сопровождалось] криками, шумом и скоплением народа. [поэтому] их «сглазили». нет ничего лучше скромности[6]. ■ [ג]

■ первые скрижали были даны публично и их дарование сопровожда-

3. танхума, разд. ки тиса, 30. / 4. см. шмот, 19:11. / 5. шабат, 87а. / 6. танхума, разд. ки тиса, 31. /

5. А ГОСПОДЬ СОШЕЛ В ОБЛАКЕ И ВСТАЛ ТАМ, БЛИЗ НЕГО, И ПРОВОЗГЛАСИЛ ИМЯ ГОС-
6. ПОДА. И ПРОШЕЛ ГОСПОДЬ ПЕРЕД НИМ, И ВОЗГЛАСИЛ: «ГОСПОДЬ, ГОСПОДЬ, БОГ, МИЛОСЕРДНЫЙ И МИЛОСТИВЫЙ, ДОЛГОТЕРПЕЛИВЫЙ; ВЕЛИКИЙ В ЛЮБВИ И ИСТИНЕ,

ה וַיֵּרֶד יְהֹוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם
ו וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהֹוָה: וַיַּעֲבֹר יְהֹוָה |
עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהֹוָה | יְהֹוָה אֵל רַחוּם
וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת:

лось исключительными явлениями, во время дарования вторых никаких демонстративных чудес уже не было.

[5] ויקרא בשם ה׳ ...И ПРОВОЗГЛАСИЛ ИМЯ ГОСПОДА. – мы переводим [это на арамейский как] וקרא בשמא דה׳ *укра бишма дагашем* – «и [моше] провозгласил имя господа». ■ [ה]

■ из стиха неясно, кто – всевышний или моше – провозглашает имя. арамейский предлог ד *да* дает нам понять, что говорил не всевышний, а моше[7].

[6] ה׳ ה׳ «господь, господь...» – [это имя означает] милосердие. первое [упоминание имени соответствует божественному милосердию к человеку] до греха, а второе – после греха и раскаяния[8]. ■ [ו]

■ здесь начинается перечисление «тринадцати аспектов милосердия». казалось бы, первые два аспекта совпадают, но на самом деле два этих одинаковых имени всевышнего обозначают два разных аспекта: милость к тому, кто не согрешил, и к тому, кто согрешил, но раскаялся.

• אל «...бог...» – это [имя אל *эль* также означает] милосердие, как сказано: «бог мой – אלי *эли*, – бог мой, почему ты оставил меня?!.»[9] а ведь обращаться с вопросом «почему ты оставил меня?» не станут к воплощению [беспристрастного и справедливого] суда, [поэтому имя всевышнего אל *эль* должно обозначать милосердие]. это я нашел в *мехильте*[10]. ■

■ однокоренные имена всевышнего אל *эль* и אלהים *элогим* означают два

7. ли-фшуто шель раши. / 8. сифрей дварим, разд. ваэтханан, начало; рош га-шана, 17б. / 9. тегилим, 22:2. / 10. разд. шира, 3. /

7. ХРАНЯЩИЙ МИЛОСТЬ ДЛЯ ТЫСЯЧ, ПРОЩАЮЩИЙ ВИНУ, ПРЕСТУПЛЕНИЕ И ГРЕХ, НО НЕ ОСТАВЛЯЮЩИЙ БЕЗ НАКАЗАНИЯ, ВЗЫСКИВАЮЩИЙ ЗА ВИНУ ОТЦОВ С ДЕТЕЙ И С ВНУКОВ ДО ТРЕТЬЕГО И ДО ЧЕТВЕРТОГО ПОКОЛЕНИЯ».

ז נֹצֵ֥ר חֶ֙סֶד֙ לָאֲלָפִ֔ים נֹשֵׂ֥א עָוֺ֛ן וָפֶ֖שַׁע וְחַטָּאָ֑ה וְנַקֵּה֙ לֹ֣א יְנַקֶּ֔ה פֹּקֵ֣ד ׀ עֲוֺ֣ן אָב֗וֹת עַל־בָּנִים֙ וְעַל־בְּנֵ֣י בָנִ֔ים עַל־שִׁלֵּשִׁ֖ים וְעַל־רִבֵּעִֽים׃

противоположных и дополняющих друг друга свойства бога – милосердие и справедливый суд.

• ארך אפים «...ДОЛГОТЕРПЕЛИВЫЙ...» – [всевышний] сдерживает (букв. «отдаляет») свой гнев, не торопится взыскивать [с грешника, надеясь], что тот раскается.

• ורב חסד «...ВЕЛИКИЙ В ЛЮБВИ...» – [велика его любовь] к тем, кто нуждается в любви, к тем, у кого не так много заслуг, [чтобы удостоиться блага по справедливости]. ■

■ слово חסד *хесед* крайне многозначно, оно может означать и любовь, и доброту, и милость, и милосердие, и еще много иных свойств и проявлений характера. всевышний назван רב חסד *рав хесед* – «многомилостивый», «любвеобильный». любовь его даже к злодеям или к тому, кому просто нечем похвалиться, так велика, что основатель хасидизма рабби исраэль бааль-шем-тов говорил: «дай мне бог научиться любить праведных так, как он любит грешных».

• ואמת «...И ИСТИНЕ...» – [ибо истинно обещание всевышнего] щедро вознаградить тех, кто исполняет его волю. ■

■ истина и любовь здесь связаны между собой. всевышний назван «великим в истине», поскольку праведные могут быть уверены в том, что он щедро их вознаградит за заслуги.

[7] נצר חסד «ХРАНЯЩИЙ МИЛОСТЬ...» – [он помнит добрые дела], которые человек совершает пред ним. ▶ [ז]

▶ «хранить милость – חסד *хесед*» означает «помнить и вознаграждать дела, совершенные бескорыстно и с любовью». см. в комм. к пред. стиху о значении слова חסד *хесед*.

• לאלפים «...для тысяч...» – [он помнит заслуги человека] для двух тысяч поколений [его потомков и вознаграждает их за это][11]. ■

■ раши следует талмудическому принципу толкования писания -- «минимальное множественное число – два»[12].

• עון ופשע «...вину, преступление...» – עונות *авонот* – это намеренные [нарушения заповедей для извлечения выгоды], а פשעים *пишаим* – это бунт [против бога, преступления], совершаемые человеком специально для того, чтобы разгневать [его][13].

• ונקה לא ינקה «...но не оставляющий без наказания...» – он не оставляет грех совсем без наказания, но взыскивает за него понемногу. таков простой смысл стиха. ■

■ чтобы понять второе толкование, обратимся к буквальному переводу этого словосочетания: ונקה *венаке* – и очистить, לא ינקה *ло енаке* – не очистит.

• а наши учители толковали так: он מנקה *менаке* – «очищает», «освобождает от наказания» раскаявшихся, но לא ינקה *ло енаке* – «не очищает» – тех, кто не раскаивается[14].

• פקד עון אבות על בנים «...взыскивающий за вину отцов с детей...» – [всевышний взыскивает с детей за грехи отцов только в том случае], если они [дети] продолжают [греховные] дела отцов. это объяснено в другом стихе: «...тех, кто ненавидит меня»[15, 16]. ■

■ в стихе, на который ссылается комментатор, сказано: «ибо я господь бог твой, бог-ревнитель, карающий за вину отцов детей до третьего и четвертого поколения, ненавидящих меня». а раши там толкует так: «нака-

11. см. раши к шмот, 20:6. / 12. см., напр., сифрей бемидбар, разд. беѓаалотха, 14. / 13. йома, 36б. / 14. там же, 86а. / 15. см. шмот, 20:5. / 16. брахот, 7а; санѓедрин, 27б. /

8. И МОШЕ ПОСПЕШНО СКЛОНИЛСЯ ДО ЗЕМЛИ, И ПРОСТЕРСЯ НИЦ, И СКАЗАЛ: «ЕСЛИ Я
9. УГОДЕН ТЕБЕ, ГОСПОДЬ, ТО ПУСТЬ ГОСПОДЬ ИДЕТ СРЕДИ НАС, А ЕСЛИ ЖЕСТОКОВЫЕН ЭТОТ НАРОД, ТЫ ПРОСТИШЬ НАШУ ВИНУ И НАШ ГРЕХ, И СДЕЛАЕШЬ НАС ТВОИМ НАСЛЕДИЕМ!»

ח וַיְמַהֵ֖ר מֹשֶׁ֑ה וַיִּקֹּ֥ד אַ֖רְצָה וַיִּשְׁתָּֽחוּ׃
ט וַיֹּ֡אמֶר אִם־נָא֩ מָצָ֨אתִי חֵ֤ן בְּעֵינֶ֙יךָ֙ אֲדֹנָ֔י יֵֽלֶךְ־נָ֥א אֲדֹנָ֖י בְּקִרְבֵּ֑נוּ כִּ֤י עַם־קְשֵׁה־עֹ֙רֶף֙ ה֔וּא וְסָלַחְתָּ֛ לַעֲוֺנֵ֥נוּ וּלְחַטָּאתֵ֖נוּ וּנְחַלְתָּֽנוּ׃ ששי

зываю тех потомков грешников, которые продолжают дела своих предков». но даже и в этом случае его гнев не простирается далее четвертого поколения.

• ועל רבעים «...и до четвертого...» – [он взыскивает вину отцов с их потомков-злодеев до] четвертого поколения. получается, что мера милосердия [всевышнего] превышает меру наказания в пятьсот раз, ведь о милосердии он говорит «хранящий милость для тысяч», [а мы говорили выше, что слово «тысячи» без уточнения подразумевает две тысячи][17]. ■

■ простой расчет приводит к такому выводу: милость детям за заслуги отцов воздается в течение двух тысяч поколений, а наказание за грехи отцов – в течение четырех. 2000:4=500.

[8] וימהר משה и моше поспешно... – когда моше увидел *шхину*, проходящую [перед ним], и услышал глас, возвещающий [имя всевышнего], он простерся ниц. ■ [ח]

■ раши уточняет, что моше поспешил пасть ниц еще до того, как прозвучало перечисление тринадцати свойств милосердия всевышнего.

[9] ילך נא ה' בקרבנו «...пусть господь идет среди нас...» – [иди с нами], как ты обещал[18], ведь ты прощаешь грехи. несмотря на то что этот народ жестоковыен и может взбунтоваться против тебя, – а ты говорил: «...чтобы я не уничтожил тебя в пути»[19] – ты простишь [ט]

17. тосефта, сота, 4:1. / 18. см. шмот, 33:14. / 19. там же, 33:3. /

10. И СКАЗАЛ ОН: «ВОТ, Я ЗАКЛЮЧАЮ СОЮЗ: ПЕРЕД ВСЕМ ТВОИМ НАРОДОМ Я СОВЕРШУ НЕОБЫЧНОЕ, ПОДОБНОГО КОТОРОМУ НЕ БЫЛО ПО ВСЕЙ ЗЕМЛЕ И НИ У КАКИХ НАРОДОВ. А ВЕСЬ НАРОД, СРЕДИ КОТОРОГО ТЫ НАХОДИШЬСЯ, УВИДИТ, СКОЛЬ ГРОЗНО ДЕЯНИЕ ГОСПОДА, КОТОРОЕ Я СОВЕРШУ ДЛЯ ТЕБЯ.

י וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ׃

наши грехи. иногда [слово] כי *ки* означает «если». ■

■ сравним принятый перевод на русский с тем, как текст выглядит в интерпретации раши. по сути, изменение смысла связано только с заменой перевода слова כי *ки* с «ведь» на «если».

«...пусть господь идет среди нас, **ведь** жестоковыен этот народ. ты же простишь нашу вину и наш грех...»

«...пусть господь идет среди нас, а **если** жестоковыен этот народ, ты простишь нашу вину и наш грех...»

• ונחלתנו «...И СДЕЛАЕШЬ НАС ТВОИМ НАСЛЕДИЕМ!» – и сделаешь нас твоим особым уделом[20] – это [уже звучавшая] просьба[21] [моше]: «...и будем отличены я и твой народ от всех народов...» – чтобы твоя *шхина* не пребывала на [других] народах мира. ■

■ позднее моше скажет не в качестве просьбы, а констатируя факт: «ибо доля господа – народ его, яаков – наследный удел его»[22].

[10] כורת ברית «...ЗАКЛЮЧАЮ СОЮЗ...» – [всевышний принимает просьбу моше и заключает с ним и народом израиля договор] о том, [что было сказано выше: всевышний пойдет с народом сам, и его *шхина* не будет пребывать с другими народами]. ■ [י]

■ читатель мог бы понять стих и так, будто всевышний обещает совершить чудеса в будущем: «вот, я заключаю союз: перед всем твоим народом я совершу необычное, подобного которому не было по всей земле и ни у каких

20. другая версия текста раши: שתתן לנו נחלה מיוחדת – «дашь нам особый удел». / 21. см. шмот, 33:16. / 22. дварим, 32:9. /

11. СОБЛЮДАЙ ЖЕ ТО, ЧТО Я ВЕЛЮ ТЕБЕ НЫНЕ. ВОТ, Я ИЗГОНЯЮ ОТ ТЕБЯ ЭМОРЕЕВ, КНААНЕЕВ, ХЕТТОВ, ПРИЗЕЕВ, ХИ-
12. ВЕЕВ И ЙЕВУСЕЕВ. ОСТЕРЕГАЙСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ СОЮЗА С ЖИТЕЛЯМИ СТРАНЫ, В КОТОРУЮ ТЫ ВОЙДЕШЬ, А ТО ОНИ СТАНУТ ЗАПАДНЁЙ СРЕДИ
13. ТЕБЯ, НО РАЗРУШЬТЕ ИХ ЖЕРТВЕННИКИ, СОКРУШИТЕ ИХ ОБЕЛИСКИ И СРУБИТЕ ИХ АШЕРЫ,

יא שְׁמָר־לְךָ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי
יב וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה
יג לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ׃ כִּי אֶת־מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרָיו תִּכְרֹתוּן׃

народов». раши, однако, обращает слова о завете в прошлое, а не в будущее. рамбан отмечает, что история подтверждает такое понимание: после того момента, когда слова эти были сказаны, «не происходили с народом израиля большие чудеса, нежели в египте или на море»[23].

• **אעשה נפלאות** «...СОВЕРШУ НЕОБЫЧНОЕ...» – [слово **נפלאות** *нифлаот* – «необычное, отличное от другого» – образовано от того же] корня, [что и] **נפלינו** *нифлину* – «этим и будем отличены»[24]. [сыны израиля будут] отличены от всех народов мира тем, что [с другими народами] не будет пребывать *шхина*. ■

■ таким образом, согласно этому прочтению, буква **א** *алеф* в слове **נפלאות** *нифлаот* лишняя и стих вообще не упоминает чудеса[25].

[11] **את האמרי וגו'** «...ЭМОРЕЕВ...» – здесь [названы только] шесть народов, потому что гиргаши сами ушли от них [сынов израиля]. ■ [יא]

■ ср. комм. раши к *шмот*, 33:2.

[13] **אשריו** «...АШЕРЫ...» – так [называются] деревья, которым поклоняются [как идолам]. [יג]

23. рамбан к шмот, 34:8. / 24. см. шмот, 33:16. / 25. беэр маим хаим. /

14. ВЕДЬ ТЫ НЕ ДОЛЖЕН ПОКЛОНЯТЬСЯ ИНОМУ БОЖЕСТВУ, ПОТОМУ ЧТО ГОСПОДЬ – "РЕВНИТЕЛЬ" ИМЯ ЕМУ; БОГ-РЕВНИТЕЛЬ ОН.
15. А НЕ ТО, ЕСЛИ ТЫ ЗАКЛЮЧИШЬ СОЮЗ С ЖИТЕЛЯМИ ТОЙ ЗЕМЛИ, ТЕ БУДУТ БЛУДИТЬ, СЛЕДУЯ ЗА СВОИМИ БОЖЕСТВАМИ, И ПРИНОСИТЬ ЖЕРТВЫ СВОИМ БОЖЕСТВАМ; [КТО-ЛИБО ИЗ НИХ] ПОЗОВЕТ ТЕБЯ, И ТЫ БУДЕШЬ ЕСТЬ [МЯСО] ЕГО ЖЕРТВЫ,
16. И БУДЕШЬ БРАТЬ ЕГО ДОЧЕРЕЙ ЗА СВОИХ СЫНОВЕЙ, И КОГДА ЕГО ДОЧЕРИ БУДУТ БЛУДИТЬ, СЛЕДУЯ ЗА СВОИМИ БОЖЕСТВАМИ, ТО ОНИ РАЗВРАТЯТ ТВОИХ СЫНОВЕЙ СВОИМИ БОЖЕСТВАМИ.
17. ЛИТЫХ БОЖЕСТВ СЕБЕ НЕ ДЕЛАЙ.

יד כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי יְהֹוָה
טו קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא: פֶּן־תִּכְרֹת
בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ | אַחֲרֵי
אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ
טז וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ: וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ
וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ אֶת־
יז בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן: אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא
תַעֲשֶׂה־לָּךְ:

[14] קנא שמו «..."ревнитель" имя ему...» – [всевышний] ревностно взыскивает [с грешников] и не идет на компромиссы. таково значение слова «ревнитель»: он не поступается своей властью и взыскивает с тех[26], кто его оставляет[27]. ■ [יד]

■ очевидно, что слово «ревность» неприменимо к всевышнему в том значении, в котором мы используем его в отношении людей. см. также комм. раши к *шмот*, 20:4.

[15] ואכלת מזבחו «...и ты будешь есть [мясо] его жертвы...» – ты [будешь есть мясо жертв, принесенных идолам], думая, что за эту трапезу не полагается наказания. я же усмотрю в этом согласие с идолослужением. [сначала ты ешь с ним жертвы, а потом], привыкнув к этому, возьмешь [одну] из его дочерей [в жены] своему сыну[28]. ■ [טו]

■ раши задается вопросом: почему не сказано, как обычно в подобных случаях, «не ешь...», но сказано «и будешь есть...». можно понять стих так: тут речь идет не о запрете есть на этой трапезе, но о предупреждении о том, что если ты будешь есть с идолопоклонником, то последствия будут плачевными.

**26.** в некоторых рукописях: «с его врагов». / **27.** см. шмот, 20:5, раши там же. / **28.** авода зара, 8а. /

18. ПРАЗДНИК МАЦЫ СОБЛЮДАЙ: СЕМЬ ДНЕЙ ЕШЬ МАЦУ, КАК Я ПОВЕЛЕЛ ТЕБЕ, В НАЗНАЧЕННОЕ ВРЕМЯ МЕСЯЦА АВИВ, ПОТОМУ ЧТО В МЕСЯЦЕ АВИВ ТЫ
19. ВЫШЕЛ ИЗ ЕГИПТА. ВСЕ РАСКРЫВАЮЩЕЕ УТРОБУ – МНЕ, КАК И ВСЕ [ПЕРВЕНЦЫ-]САМЦЫ ТВОЕГО СКОТА, ТЕЛЯТА ИЛИ ЯГНЯТА.

יח אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ
יט מִמִּצְרָיִם: כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה:

[18] חדש האביב «...МЕСЯЦА АВИВ...» – [это] месяц первых плодов, когда начинают созревать зерновые. ■ [יח]

■ раши во многих местах[29] возводит слово אביב *авив* – к корню אב *алеф бет* «первый», «созревающий первым».

[19] כל פטר רחם לי «ВСЕ РАСКРЫВАЮЩЕЕ УТРОБУ...» – [все первородное] у людей [принадлежит мне]. [יט]

- וכל מקנך תזכר וגו' «...И ВСЕ [ПЕРВЕНЦЫ-]САМЦЫ...» – [мне принадлежит и] все первородное из крупного и мелкого рогатого скота – самец, раскрывающий утробу [матери, т. е. первородный]. ■

■ раши объяснил две главные составляющие стиха, а ниже переходит к комментарию отдельных слов – פטר *петер* и תזכר *тизахар*.

- פטר «...РАСКРЫВАЮЩЕЕ...» – [корень פטר *птр*] означает «раскрывание», подобно сказанному: «начало ссоры подобно прорвавшейся – פוטר *потер* – воде...»[30]

а буква ת *тав* в слове תזכר *тизахар* образует глагол женского рода, и [глагол этот] относится к рождающей: «[самка] родит самца». ■

■ читатель мог бы подумать, что תזכר *тизахар* – глагол мужского рода второго лица единственного числа будущего времени[31]; раши, анализируя стих, приходит к иному выводу. в его интерпретации стих примет такой вид: «...и когда твоя скотина родит первородного самца, теленка или ягненка».

29. см. комм. к шмот, 9:31,13:4,23:15 и т. д. / 30. мишлей, 17:14. / 31. так, напр., считает онкелос. /

20. ОСЛЕНКА, ПЕРВЫМ ВЫШЕДШЕГО ИЗ ЛОНА, ВЫКУПИ ЯГНЕНКОМ, А ЕСЛИ НЕ ВЫКУПИШЬ, ТО ПРОЛОМИ ЕМУ ЗАТЫЛОК. ВЫКУПИ КАЖДОГО ПЕРВЕНЦА ИЗ ТВОИХ СЫНОВЕЙ. ПУСТЬ НЕ ПРЕДСТАЮТ ПРЕДО МНОЙ С ПУСТЫМИ РУКАМИ.

כ וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם:

[20] ופטר חמור «ОСЛЕНКА, ПЕРВЫМ ВЫШЕДШЕГО ИЗ ЛОНА...» – [это не касается первенцев] никакого другого нечистого вида животных[32]. ■ [כ]

■ см. раши выше[33].

• תפדה בשה «...ВЫКУПИ ЯГНЕНКОМ...» – [владелец первородного осленка] дает ягненка священнику. [этот ягненок] не имеет статуса освященного, и священник [может использовать его как угодно], а самого осла его хозяин может [использовать] для [любой] работы[34]. ■

■ до выкупа осленок обладает особым статусом, и нельзя никакую работу производить с его помощью, а после выкупа и осленок, и ягненок, заменивший его, разрешены для любого употребления (разумеется, осленок, в отличие от ягненка, запрещен в пищу). этот ягненок – одна из 24 статей дохода священников, «даров священнослужения»[35].

• וערפתו «...ПРОЛОМИ ЕМУ ЗАТЫЛОК...» – [хозяин осленка] прорубает ему холку секачом: он нанес материальный ущерб священнику [тем, что не дал ему ягненка], пусть же и сам понесет ущерб[36].
мы разбирали это выше[37].

• כל בכור בניך תפדה «...ВЫКУПИ КАЖДОГО ПЕРВЕНЦА ИЗ ТВОИХ СЫНОВЕЙ...» – размер этого выкупа равен пяти *сэла* [серебра], как сказано: «...выкупи его, начиная с месячного возраста...»[38] ■

■ окончание этого комментария может показаться странным: каким образом слова торы, которые цитирует раши, подтверждают размер

32. бехорот, 5б. / 33. раши к шмот, 13:13. / 34. бехорот, 9б. / 35. хулин, 137а. / 36. бехорот, 10б. / 37. к шмот, 13:13. / 38. бемидбар, 18:16. /

21. ШЕСТЬ ДНЕЙ РАБОТАЙ, А В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ОТДЫХАЙ, В ПАХОТУ И ЖАТВУ ОТДЫХАЙ.

כא שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת:

выкупа?! но целиком этот стих звучит так: «а выкуп за него таков: выкупи его, начиная с месячного возраста, за пять серебряных *шекелей*, в священных *шекелях*, по двадцать *гер*».

• ולא יראו פני ריקם «...ПУСТЬ НЕ ПРЕДСТАЮТ ПРЕДО МНОЙ С ПУСТЫМИ РУКАМИ». – в соответствие с простым значением стиха – это требование, не имеющее отношения к [теме] первенцев. ведь заповеди о первенцах не предполагают, что [кто-то должен] предстать пред ним. итак, это запрет приходить во время трех годовых паломничеств с пустыми руками. паломники должны приносить [соответствующие] паломничеству жертвы всесожжения[39].
а мидраш в *барайте*[40] говорит, что это – лишний текст[41], [и здесь он повторен для того, чтобы можно было] сделать вывод по аналогии. исходя из него, делается вывод о порядке освобождения и компенсации, выплачиваемой еврею-рабу. она составляет пять *сэла*, как и при выкупе первенца, но такое вознаграждение отдельно дается из каждого вида продуктов [соответствующее количество пшеницы, овец и вина[42]]. [так сказано в] трактате *кидушин*[43]. ■

■ аналогия, о которой говорит раши, такова: «когда же будешь отпускать его от себя на свободу, не отпускай его **с пустыми руками**»[44]. «выкупи каждого первенца из твоих сыновей. пусть не предстают предо мной **с пустыми руками**»[45]. отсюда следует вывод, что выкуп первенца и вознаграждение раба равны.

[21] בחריש ובקציר תשבות «...В ПАХОТУ И ЖАТВУ ОТДЫХАЙ». – почему пахота [כא]
и жатва упомянуты отдельно?
некоторые из наших мудрецов[46] говорят, что это сказано о пахоте перед началом субботнего года, плоды от которой созреют уже после его наступления, и о жатве после его завершения, если урожай созрел на треть до него. [всегда нужно] добавлять от будничного к святому [в данном случае к субботнему году присоединяют смежные пахоту и жатву шестого и восьмого года].

39. хагига, 7а. / 40. кидушин, 17а. / 41. эта заповедь уже дана в другом месте, в шмот, 23:15. / 42. см. дварим, 15:14. / 43. кидушин, 17а. / 44. дварим, 15:13. / 45. шмот, 34:20. / 46. рабби акива в рош ѓа-шана, 9а. /

22. И СОБЛЮДАЙ ПРАЗДНИК ШАВУОТ, ПЕРВИНОК ЖАТВЫ ПШЕНИЦЫ И ПРАЗДНИК СБОРА ПЛОДОВ ПРИ ПОВОРОТЕ ГОДА.

כב וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת הַשָּׁנָה׃

и таково значение этого стиха: «шесть дней работай, а в день седьмой отдыхай», – но и разрешенные в будни работы – «пахота и жатва» – запрещены в субботний год, тогда ты должен «отдыхать» от них. но ведь нет необходимости указывать здесь, что пахота и жатва запрещены в субботний год, ведь в другом месте сказано: «[а в седьмой год...] не засевай твое поле...»[47] ■

■ в субботу запрещено совершать сорок девять видов работ. почему именно пахота и жатва удостоились отдельного упоминания?
согласно комментарию раши, окончание стиха говорит уже не о субботнем дне, а о субботнем годе.
общее правило[48] таково: на границе святого и будничного следует добавить от будничного к святому: начать субботу чуть раньше и закончить ее чуть позже астрономических границ; отдавая пожертвование, дать чуть больше, а не в точности столько, сколько положено, и т. п.
здесь раши завершает изложение мнения, которое он приводит от имени «некоторых мудрецов» и переходит к мнению других.

а некоторые говорят[49], что весь стих говорит о субботе, [а не о субботнем годе], а пахота и жатва упомянуты отдельно, чтобы сказать тебе: так же как нет [в торе] заповеди пахать, нет и заповеди жать [урожай]. единственное исключение – жатва первого снопа, *омера*, и эта жатва по заповеди отменяет запрет субботы [*омер* можно сжинать и в субботу][50].

[22] בכורי קציר חטים «...ПЕРВИНОК ЖАТВЫ ПШЕНИЦЫ...» – [праздник назван [כב]
так] потому, что ты приносишь [в этот день в святилище] два хлеба из пшеницы[51].

• בכורי «...ПЕРВИНОК...» – это приношение – первое, которое приносят

47. ваикра, 25:4. / 48. рош ѓа-шана, 8б. / 49. рабби ишмаэль в рош ѓа-шана, 9а. / 50. менахот, 72а. / 51. см. ваикра, 23:17. /

23. ТРИ РАЗА В ГОДУ ВСЕ ТВОИ МУЖЧИНЫ ДОЛЖНЫ ПРЕДСТАТЬ ПРЕД ЛИЦОМ ВЛАДЫКИ, ГОСПОДА БОГА ИЗРАИЛЯ.

כג שָׁלֹ֥שׁ פְּעָמִ֖ים בַּשָּׁנָ֑ה יֵרָאֶה֙ כָּל־זְכ֣וּרְךָ֔ אֶת־פְּנֵ֛י הָאָדֹ֥ן ׀ יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

в храм из нового урожая пшеницы. ведь *омер* в песах приносят из ячменя[52]. ■

■ этот комментарий отсутствует во многих изданиях. точно так же комментирует раши и стих, в котором праздник *шавуот* назван днем «начала урожая»[53].

• וחג האסיף «...И ПРАЗДНИК СБОРА ПЛОДОВ...» – [празднуй] в то время, когда ты собираешь урожай с поля в дом. «собирать» означает «вносить в дом», как сказано: «...и собери его в свой дом...»[54] ■

■ глагол אסף *асаф* имеет два основных значения: «собирать вместе»[55] и «вносить с поля в дом или хранилище»[56]. здесь раши толкует его во втором значении.

• תקופת השנה «...ПРИ ПОВОРОТЕ ГОДА». – [то есть] при возобновлении года, в начале следующего. ■

■ онкелос переводит: מפקה דשתה *мифка дешата* – конец года, а раши толкует: в начале следующего. год представляется своеобразным колесом, возвращающимся к начальному состоянию после полного оборота.

• תקופת «...ПОВÓРОТЕ...» – [это слово] означает «вращение», «круговорот». ■

■ раши так же толкует это слово и в комм. к *тегилим,* 19:7.

[23] כל זכורך «...ВСЕ ТВОИ МУЖЧИНЫ...» – [то есть] все мужчины[57] в твоем [народе]. многие заповеди в торе повторены, некоторые даны и трижды, и четырежды, чтобы [усугубить ответственность за их со- [כג]

52. менахот, 8:1. / 53. см. бемидбар, 28:26. / 54. дварим, 22:2. / 55. напр., бемидбар, 19:9. / 56. напр., теґилим, 39:7. / 57. см. комм. к шмот, 23:17. /

24. А Я УНИЧТОЖУ НАРОДЫ ПЕ-
РЕД ТОБОЙ И РАСШИРЮ ТВОИ
ПРЕДЕЛЫ, И НИКТО НЕ ПОЖЕ-
ЛАЕТ ТВОЮ ЗЕМЛЮ, КОГДА ТЫ
ПОЙДЕШЬ ПРЕДСТАТЬ ПРЕД
ЛИЦОМ ГОСПОДА БОГА ТВОЕ-
25. ГО ТРИ РАЗА В ГОДУ. НЕ РЕЖЬ
ПРИ КВАСНОМ КРОВЬ, МОЮ
ЖЕРТВУ, И ПУСТЬ НЕ ОСТАЕТ-
26. СЯ ДО УТРА ПАСХАЛЬНАЯ ЖЕРТВА. ПЕРВЫЕ ПЛОДЫ ТВОЕЙ ЗЕМ-
ЛИ ПРИНОСИ В ДОМ ГОСПОДА БОГА ТВОЕГО. НЕ́ ВАРИ ДЕТЕ-
НЫША СКОТА В МОЛОКЕ ЕГО МАТЕРИ».

כִּֽי־אוֹרִ֤ישׁ גּוֹיִם֙ מִפָּנֶ֔יךָ וְהִרְחַבְתִּ֖י אֶת־ כד
גְּבֻלֶ֑ךָ וְלֹא־יַחְמֹ֥ד אִישׁ֙ אֶת־אַרְצְךָ֔
בַּעֲלֹֽתְךָ֗ לֵרָאוֹת֙ אֶת־פְּנֵי֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
שָׁלֹ֥שׁ פְּעָמִ֖ים בַּשָּׁנָֽה׃ לֹֽא־תִשְׁחַ֥ט כה
עַל־חָמֵ֖ץ דַּם־זִבְחִ֑י וְלֹא־יָלִ֣ין לַבֹּ֔קֶר
זֶ֖בַח חַ֥ג הַפָּֽסַח׃ רֵאשִׁ֗ית בִּכּוּרֵי֙ כו
אַדְמָ֣תְךָ֔ תָּבִ֕יא בֵּ֖ית יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ
לֹֽא־תְבַשֵּׁ֥ל גְּדִ֖י בַּחֲלֵ֥ב אִמּֽוֹ׃ פ שביעי

блюдение], определяя наказание [за их нарушение] в соответствии с числом повторений запрета и повеления. ■

■ эта заповедь повторена в торе трижды[58]. таким образом, за ее нарушение полагается тройное наказание.

[24] אוריש «...УНИЧТОЖУ...» – [здесь этот глагол] следует понимать в соответствии с переводом [онкелоса]: אתריך *атарейх* – «изгоню». ■ [כד]

■ в другом месте[59] онкелос переводит этот глагол как אשצינון *ашецинун* – «уничтожу их», но здесь перевод иной, и раши цитирует его.

подобно этому: «начинай изгонять – רש *реш*»[60], «и изгони – ויורש *вайореш* – эмореев»[61], [все эти слова] означают «изгонять».

• והרחבתי את גבלך «...И РАСШИРЮ ТВОИ ПРЕДЕЛЫ...» – я устанавливаю для тебя паломничество трижды в году, потому что [твоя земля будет просторной и ты часто будешь] далеко от храма и не сможешь представать пред моим лицом каждый день. ■

■ почему всего три раза в году следует приходить в храм? потому что

58. здесь, шмот, 23:17, дварим, 16:16. / 59. бемидбар, 14:16. / 60. см. дварим, 2:31. / 61. см. бемидбар, 21:32. /

всевышний «расширит пределы, границы» и люди не смогут часто бывать в храме, далеком от их дома.

[25] לא תשחט וגו׳ «НЕ РЕЖЬ...» – не режь пасхальную жертву, пока еще есть [כה]
квасное, *хамец*. этот запрет распространяется и на резника, и на кропящего кровью, и на любого члена группы, [совершающей совместное жертвоприношение][62]. ■

■ кропящий кровью, упомянутый здесь, – священник, наносящий кровь жертвы на основание жертвенника[63].

- ולא ילין «...И ПУСТЬ НЕ ОСТАЕТСЯ ДО УТРА...» – [это следует понимать] в соответствии с переводом [онкелоса]: пусть воскуряемые части пасхальной жертвы не остаются на ночь вне жертвенника»]. если оставить [воскуряемые части жертвы] на жертвеннике [даже на целую ночь – жертва] не становится непригодной [и этот запрет не нарушается]. и не считается нарушением, [если жертва оставлена вне жертвенника на ночь], но еще не взошло солнце[64]. ■

■ раши, в соответствии с мнением онкелоса, уточняет формулировку «и пусть не остается до утра».

- זבח חג הפסח «...ПАСХАЛЬНАЯ ЖЕРТВА». – [это сказано о тех частях пасхальной жертвы, которые] воскуряют [на жертвеннике]. из этого можно вывести [закон, общий для всех видов] воскуряемых частей туши и жира. ■

■ по мнению многих[65], этот комментарий серьезно искажен переписчиками и наборщиками.

[26] ראשית בכורי אדמתך «ПЕРВЫЕ ПЛОДЫ ТВОЕЙ ЗЕМЛИ...» – [это сказано об [כו]
урожае каждого из] семи видов, которыми славится твоя земля: «земля пшеницы и ячменя, винограда...»[66] а медом здесь назван финиковый [мед][67].

**62.** псахим, 63а. / **63.** там же, 64б. / **64.** звахим, 87а. / **65.** симлат гер, сифтей хахамим и др. / **66.** дварим, 8:8. / **67.** менахот, 84б; бикурим, 1:3. /

27. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «НАПИШИ СЕБЕ ЭТИ СЛОВА, ВЕДЬ НА ОСНОВЕ ЭТИХ СЛОВ Я ЗАКЛЮЧИЛ СОЮЗ С ТОБОЙ И С ИЗРАИЛЕМ».

כז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל־פִּי | הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל:

▶ интересно, что, не приводя в комментарии целиком стих о семи видах растений, не упомянув в нем «мед»[68], раши все же не оставил места для сомнения и разрешил вопрос о том, как «мед» попал в список растений и плодов.

• לא תבשל גדי «...НЕ ВАРИ ДЕТЕНЫША СКОТА». – [это] запрет на [смесь] мяса с молоком. трижды он записан в торе: один раз это запрет есть [такую смесь], еще один – [запрет] использовать ее, и еще один – [запрет] варить[69].

• גדי «...ДЕТЕНЫША...» – [это слово означает] всякого неокрепшего детеныша [чистых видов скота], подразумевается и теленок, и ягненок, [а не только козленок]. из того, что во многих местах[70] тора вынуждена уточнять: גדי עזים *гди изим* – «детеныш коз», ты понимаешь, что [גדי *гди* само по себе не определяет, идет ли речь о козленке или любом другом детеныше, и] просто גדי *гди* означает [детеныша] любого млекопитающего [из чистых видов скота].

• בחלב אמו «...В МОЛОКЕ ЕГО МАТЕРИ». – это [уточнение] исключает [из правила] птицу, ведь у нее нет молока. [поэтому] запрет [есть мясо птицы с молоком – это] не [запрет] торы, а [постановление] мудрецов[71]. ■

■ раши уже подробно рассматривал этот вопрос выше[72].

[27] את הדברים האלה «...ЭТИ СЛОВА...» – [эти слова ты запиши], но ты не вправе записывать части торы, данные для передачи устно[73]. ▶ [כז]

**68.** в стихе перечислены все семь видов растений: «земля пшеницы и ячменя, винограда, и инжира, и граната, земля маслин и меда». / **69.** хулин, 115б. / **70.** см. берешит, 27:9, 38:17, 27:16; шофтим, 8:19 и др. / **71.** хулин, 113а. / **72.** см. комм. к шмот, 23:19. / **73.** гитин, 60б. /

28. И ПРОБЫЛ ОН ТАМ У ГОСПОДА СОРОК ДНЕЙ И СОРОК НОЧЕЙ, НЕ ЕЛ ХЛЕБ И НЕ ПИЛ ВОДУ, И ПИСАЛ НА СКРИЖАЛЯХ СЛОВА ЗАВЕТА, ДЕСЯТЬ РЕЧЕНИЙ.
29. И БЫЛО ТАК: КОГДА МОШЕ СХОДИЛ С ГОРЫ СИНАЙ – А ОБЕ СКРИЖАЛИ СВИДЕТЕЛЬСТВА БЫЛИ В РУКЕ МОШЕ, КОГДА ОН СХОДИЛ С ГОРЫ, – МОШЕ НЕ ЗНАЛ, ЧТО ОТ РАЗГО-
30. ВОРА С НИМ [ГОСПОДА] ЕГО ЛИЦО СВЕТИТСЯ. И УВИДЕЛИ АГАРОН И ВСЕ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, ЧТО ЛИЦО МОШЕ ЛУЧИТСЯ, И БОЯЛИСЬ ПОДОЙТИ К НЕМУ.

כח וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם
לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֵת דִּבְרֵי
כט הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים: וַיְהִי בְּרֶדֶת
מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת
בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה
לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ:
ל וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּרְאוּ
מִגֶּשֶׁת אֵלָיו:

► одну из причин этого запрета называет в комментарии к этому стиху *гур арье*: «потому что устной торе нет конца и края, а все, что записано, – ограниченно».

[29] **ויהי ברדת משה** «И БЫЛО ТАК: КОГДА МОШЕ СХОДИЛ С ГОРЫ...» – [это было], когда [моше] принес вторые скрижали в день искупления. ■ [כט]

■ см. выше. *шмот*, 33:11 и комм. раши там же.

[30] **כי קרן** ...что лицо моше лучится... – [это слово происходит] от того же корня, что и **קרנים** *карнаим* – «лучи», [расходящийся лучами], подобно рогам[74], сияющий и яркий свет. как же моше удостоился сияния величия? мудрецы наши говорят: [это случилось] в пещере, когда святой, благословен он, возложил свою руку на его лицо, как сказано[75]: «...и закрою тебя моей рукой...»[76] ■ [ל]

■ было это в тот же день, о котором речь шла выше, в день искупления, когда народ поклонялся золотому тельцу.

74. слово «луч» – קרן керен – в иврите омографично слову «рог». / 75. шмот, 33:22. / 76. танхума, разд. ки тиса, 37. /

31. НО МОШЕ ПОЗВАЛ ИХ, И АЃАРОН И ВСЕ ВОЖДИ В ОБЩИНЕ ВЕРНУЛИСЬ К НЕМУ, И МОШЕ ГОВОРИЛ С НИМИ.

לא וַיִּקְרָ֤א אֲלֵהֶם֙ מֹשֶׁ֔ה וַיָּשֻׁ֣בוּ אֵלָ֔יו אַהֲרֹ֥ן וְכָל־הַנְּשִׂאִ֖ים בָּעֵדָ֑ה וַיְדַבֵּ֥ר מֹשֶׁ֖ה אֲלֵהֶֽם׃

• וייראו מגשת אליו ...и боялись подойти к нему. – посмотри, как велика сила греха! до того, как они согрешили, сказано: «а образ славы всевышнего – как пожирающий огонь на вершине горы на глазах сынов израиля». [даже на это они не опасались смотреть], не боялись и не трепетали! а после того, как они сделали тельца [и служили ему], сияние [лица] моше ужаснуло их и повергло в трепет[77]. ■

■ сфорно замечает сходство в описании этой метаморфозы с историей грехопадения адама. там тоже человек не боялся находиться в непосредственном контакте со всевышним, а согрешив, сказал: «...испугался, что я голый, и спрятался»[78].

[31] הנשאים בעדה ...вожди в общине... – [это словосочетание означает] то же, что и «вожди общины». ■ [לא]

■ раши отмечает нечастый грамматический феномен: предлог ב «в» – служит для образования подобия сопряженной формы. подобные случаи он отмечает и в других местах[79].

• וידבר משה אליהם ...и моше говорил с ними. – [моше говорил с ними, выполняя] поручение всевышнего. и все это рассказано в настоящем времени. ■

■ все глаголы в этом стихе стоят в форме будущего времени: ויקרא *ваикра* – «и призовет», וישבו *ваяшуву* – «и вернутся», וידבר *ваедабер* – «и будет говорить» – с союзом «и», который называют «переворачивающим». обычно он превращает будущее время в прошедшее, а прошедшее в будущее. но здесь один из немалого числа случаев, когда «и» превращает будущее время в настоящее, точнее, в глагол несовершенного вида, подобно сказанному: «и поднимется давид и люди его, и будут судить...»[80] раши толкует там: «обычно поступали так».

77. сифрей бемидбар, разд. насо, 1. / 78. берешит, 3:10. / 79. бемидбар, 19:13; теѓилим, 9:10. / 80. шмуэль I, 27:8. /

32. А ЗАТЕМ ПОДОШЛИ ВСЕ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, И ОН ЗАПОВЕДАЛ ИМ ВСЕ, О ЧЕМ С НИМ ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ НА ГОРЕ СИНАЙ.
33. И КОГДА МОШЕ ПРЕКРАЩАЛ ГОВОРИТЬ С НИМИ, ОН ОПУСКАЛ НА ЛИЦО ПОКРОВ.

לב וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינָי: מפטיר
לג וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה:

[32] ואחרי כן נגשו А ЗАТЕМ ПОДОШЛИ... – [каждый раз], когда [моше] обучал старейшин [словам всевышнего, торе], он обучал [весь] израиль главе [торы] или [какому-нибудь одному] закону. [לב]

мудрецы говорят: каков был порядок изучения? моше учился у всевышнего, [затем] приходил аѓарон – и моше повторял ему урок, [который только что выучил сам]. аѓарон отходил и садился слева от моше. приходили его [аѓарона] сыновья, и моше повторял с ними урок. они отходили и садились: эльазар справа, а итамар слева от аѓарона. приходили старейшины, и моше повторял с ними урок. старейшины отходили и садились по сторонам. приходил весь народ, и моше повторял с ними урок. выходило, что народ слышал [каждый урок] один раз, старейшины – два, сыновья аѓарона – три, аѓарон – четыре. так сказано в талмуде[81]. ■

■ как и в предыдущем стихе, здесь говорится, по мнению раши, основанном на талмуде, не об одноразовом действии, а о постоянной повторявшейся практике.

[33] ויתן על פניו מסוה ...ОПУСКАЛ НА ЛИЦО ПОКРОВ. – [это следует понимать] в соответствии с переводом [онкелоса]: בית אפי *бейт апей* – «покров лица». [само же] слово [מסוה *масве*] – арамейское. ■ [לג]

■ значение его корня: «смотреть», «видеть».

[однокоренные] ему [слова] мы находим в талмуде: סוי לבא *сави либа* – «увидело сердце»[82], и еще в трактате *ктубот*[83]: הוה קא מסוי לאפה *ѓава ка масвей леапа* – «он смотрел на ее лицо». исходя из значения слова в трактате *ктубот*, здесь оно означает «покров для лица и глаз».

81. эрувин, 54б. / 82. ктубот, 62б. / 83. там же, 60а. /

34. КОГДА ЖЕ МОШЕ ПРЕДСТАВАЛ ПРЕД ГОСПОДОМ, ЧТОБЫ ГОВОРИТЬ С НИМ, ТО СНИМАЛ ПОКРОВ, ПОКА НЕ [ПРИХОДИЛО ВРЕМЯ] УХОДА, А ВЫЙДЯ, ОН РАССКАЗЫВАЛ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ ТО, ЧТО ЕМУ ЗАПОВЕДАНО.

לד וּבְבֹ֨א מֹשֶׁ֜ה לִפְנֵ֤י יְהוָה֙ לְדַבֵּ֣ר אִתּ֔וֹ יָסִ֥יר אֶת־הַמַּסְוֶ֖ה עַד־צֵאת֑וֹ וְיָצָ֗א וְדִבֶּר֙ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֵ֖ת אֲשֶׁ֥ר יְצֻוֶּֽה׃

из почтения к лучам величия, [расходившимся от его лица], чтобы не мог любой человек наслаждаться ими, моше покрывал лицо. он снимал покров только тогда, когда обучал торе народ израиля и когда всевышний говорил с ним [в шатре] до выхода [из него]. и когда он выходил, [чтобы учить народ], – выходил без покрова. ■

■ кажется, этот стих противоречит следующему. это и разбирает здесь раши.
из стиха 33 создается впечатление, что, когда моше преподавал тору народу израиля, его лицо было открыто, а когда он завершал урок, то прикрывал лицо. из стиха 34 видно, что до выхода из шатра, где всевышний говорил с моше, лицо его было открыто, а выходя, он его прикрывал. так закрывал или открывал он лицо, выходя к народу из шатра?
раши на основании контекста и знаков кантилляции предлагает читать эти три стиха иначе.

**обычная пунктуация и деление на стихи:**
33. и когда моше заканчивал говорить с ними, он опускал на лицо покров.
34. когда же приходил моше пред лицо господа, чтобы говорить с ним, то снимал покров, пока не выходил; а выйдя, рассказывал сынам израиля то, что ему заповедано.
35. и видели сыны израиля лицо моше, и кожа лица моше сияла, и опять опускал моше покров на лицо, пока не входил для беседы с ним.

**пунктуация и деление на стихи по раши:**
33. и когда моше заканчивал говорить с ними, он опускал на лицо покров. когда же приходил моше пред лицо господа, чтобы говорить с ним, то снимал покров, пока не выходил, и выходил.
34. и рассказывал он сынам израиля то, что ему заповедано, и видели сыны израиля лицо моше, и кожа лица моше сияла, и опять опускал моше покров на лицо, пока не входил для беседы с ним.

[34] ודבר אל בני ישראל ...РАССКАЗЫВАЛ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ... – и видели лучи величия на его лице, а когда он уходил от них, [снова прикрывал лицо]. [לד]

לה וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ: ססס

35. И ВИДЕЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ЛИЦО МОШЕ, И КОЖА ЛИЦА МОШЕ СИЯЛА, И ВНОВЬ ЗАКРЫВАЛ МОШЕ СВОЕ ЛИЦО ПОКРОВОМ, ПОКА ОН НЕ ПРИХОДИЛ [К ГОСПОДУ] ГОВОРИТЬ С НИМ.

[35] **והשיב משה את המסוה על פניו עד באו לדבר אתו**… И ВНОВЬ ЗАКРЫВАЛ МОШЕ СВОЕ ЛИЦО ПОКРОВОМ, ПОКА ОН НЕ ПРИХОДИЛ [К ГОСПОДУ] ГОВОРИТЬ С НИМ. – а когда входил говорить с ним, [Моше] снимал покров со своего лица. [לה]

# ויקהל
# ВАЯКЃЕЛЬ

## שמות לה, א – לח, כ
## ШМОТ 35:1 – 38:20

1. **35** И СОБРАЛ МОШЕ ВСЕ ОБЩЕСТВО СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, И СКАЗАЛ ИМ: «ВОТ СЛОВА, КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ
2. ВЕЛЕЛ ИСПОЛНЯТЬ: ШЕСТЬ ДНЕЙ МОЖНО ДЕЛАТЬ РАБОТУ, В СЕДЬМОЙ ЖЕ ДЕНЬ – ОСВЯЩЕНИЕ ПОЛНОГО ПОКОЯ ГОСПОДУ. ВСЯКИЙ ДЕЛАЮЩИЙ ТОГДА РАБОТУ ПУСТЬ БУДЕТ ПРЕДАН СМЕРТИ.

**לה** וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת א
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת
אֹתָם׃ שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה ב
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת
שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה בוֹ מְלָאכָה
יוּמָת׃

[1] **ויקהל משה** И СОБРАЛ МОШЕ... – [моше собрал народ] на следующий день после дня искупления[1], спустившись с горы. [глагол ויקהל *ваякѓель* образован] по модели *ѓиф'иль*, [это значит, что моше] не собирал людей руками, [как собирают предметы], а они собирались по его слову. и [онкелос] перевел это слово – **ואכנש** *веахнеш*. ■ [א]

■ в арамейском переводе, которым пользовался раши, вместо обычного[2] **וכנש** *веханеш* сказано **ואכנש** *веахнеш*, то есть тоже употреблена конструкция *ѓиф'иль*, которая означает «побуждать других к действию». необходимо отметить, что в дошедшей до нас версии перевода онкелоса стоит именно **וכנש** *веханеш*.

[2] **ששת ימים** «ШЕСТЬ ДНЕЙ...» – [писание] сообщает о запретах [на определенные виды работы в] субботу прежде повеления строить святилище, дабы сказать этим, что [даже строительство святилища] не отменяет [запреты] субботы[3]. ▶ [ב]

1. седер олам, 6./ 2. напр., онкелос к берешит, 29:2,41:48,41:49 и др. / 3. мехильта, разд. писха, 1. /

3. НЕ ЗАЖИГАЙТЕ ОГОНЬ ВО ВСЕХ ВАШИХ ЖИЛИЩАХ В
4. ДЕНЬ СУББОТЫ». И СКАЗАЛ МОШЕ ВСЕЙ ОБЩИНЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ТАК: «ВОТ ТО, ЧТО ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ, СКАЗАВ:

ג לֹא־תְבַעֲר֣וּ אֵ֔שׁ בְּכֹ֖ל מֹשְׁבֹֽתֵיכֶ֑ם בְּי֖וֹם
ד הַשַּׁבָּֽת׃ פ וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה אֶל־כָּל־עֲדַ֥ת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר זֶ֣ה הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה לֵאמֹֽר׃

▶ но почему раши считает, что кто-то мог бы подумать, будто суббота может быть отменена ради работ по строительству святилища? потому что жертвоприношения в святилище и храме действительно отменяли запреты субботы и могло показаться, что это верно для всех действий, связанных со святилищем.

[3] **לא תבערו אש** «НЕ ЗАЖИГАЙТЕ ОГОНЬ...» – некоторые из наших мудрецов считают, что зажигание огня упомянуто отдельно, [в отличие от других запретов субботы, о которых в тексте нет прямых указаний], дабы подчеркнуть, что, в отличие от других запретов, [за нарушение этого полагается не смерть, а лишь телесное наказание]. другие считают, [что запрет разводить огонь в субботу упомянут отдельно], чтобы разделить [ответственность за различные нарушения, то есть если одновременно совершены несколько нарушений, они не рассматриваются как одно нарушение, но каждое влечет отдельное наказание][4]. ■ [ג]

■ раши отвечает на вопрос: если зажигание огня – лишь одна из многих работ, запрещенных в субботу, и если все эти работы равно запрещены[5], почему запрет зажигать огонь упомянут отдельно?

[4] **זה הדבר אשר צוה ה'** «ВОТ ТО, ЧТО ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ...» – [вот что господь повелел] мне сказать вам. ■ [ד]

■ глагол לאמר *лемор* – «сказать» – часто имеет иное значение: «то есть». раши подчеркивает, что в этом стихе, перед приведенными здесь словами, он употреблен в прямом смысле.

4. шабат, 70а; псахим, 8б, раши там же; йевамот, 6б; санґедрин, 35а. / 5. см. шмот, 20:10. /

5. “СОБЕРИТЕ У СЕБЯ ПРИНОШЕ-
НИЯ ГОСПОДУ; ВСЯКИЙ ПО-
БУЖДАЕМЫЙ СЕРДЦЕМ ПУСТЬ
ПРИНЕСЕТ ЕГО, ЭТО ПРИНО-
ШЕНИЕ, ГОСПОДУ: ЗОЛОТО,
6. СЕРЕБРО, МЕДЬ, СИНЮЮ, БА-
ГРЯНУЮ И ПУРПУРОВУЮ
ШЕРСТЬ, ЛЕН, КОЗЬЮ
7. [ШЕРСТЬ], КРАСНЫЕ БАРАНЬИ
КОЖИ, ТАХАШЕВЫЕ КОЖИ,
8. ДЕРЕВО ШИТИМ, МАСЛО ДЛЯ
ОСВЕЩЕНИЯ, БЛАГОВОНИЯ
ДЛЯ МАСЛА ПОМАЗАНИЯ И
ДЛЯ БЛАГОВОННЫХ КУРЕНИЙ,
9. ОНИКСЫ И ВСТАВНЫЕ КАМНИ ДЛЯ ЭФОДА И НАГРУДНИКА.
10. И ВСЯКИЙ МУДРЫЙ СЕРДЦЕМ ИЗ ВАС ПУСТЬ ПРИДЕТ И СДЕЛАЕТ
11. ВСЕ, ЧТО ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ: СВЯТИЛИЩЕ, ЕГО ШАТЕР И ПО-
КРОВ, ЕГО КРЮЧКИ И БРУСЬЯ, ЗАСОВЫ, СТОЛБЫ И ПОДНОЖИЯ,

ה קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נְדִיב
לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב
ו וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת: וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
ז וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים: וְעֹרֹת
אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי
ח שִׁטִּים: וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן
ט הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים: וְאַבְנֵי־
שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן:
י וְכָל־חֲכַם־לֵב בָּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת
יא כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: אֶת־הַמִּשְׁכָּן
אֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־קְרָסָיו
וְאֶת־קְרָשָׁיו אֶת־בְּרִיחָו אֶת־עַמֻּדָיו
וְאֶת־אֲדָנָיו:

[5] נדיב לבו «...ПОБУЖДАЕМЫЙ СЕРДЦЕМ...» – сердце побудило его [жертвовать на святилище], поэтому он назван «побуждаемый сердцем». [а все, что касается] пожертвований на святилище и работ по его сооружению, я уже истолковал в том месте, где приведена эта заповедь[6]. ■ [ה]

■ обычно сопряженная форма *смихут* означает принадлежность второстепенного сопряженного главному: גג ביתו *гаг бейто* – «крыша дома его», עין עבדו *эйн авдо* – «глаз раба», עבד רבו *эвед рабо* – «раб господина его». здесь же было бы неправильно истолковать נדיב לבו *ндив либо* как «побужденный сердца», но следует понимать «побуждаемый сердцем».

[11] את המשכן «СВЯТИЛИЩЕ...» – внутренние, нижние полотнища, которые видны изнутри [шатра], называются святилищем. ■ [יא]

■ поскольку в этой главе речь идет о святилище вообще, необходимо по-

6. в разд. трума. /

| | |
|---|---|
| 12. КОВЧЕГ И ЕГО ШЕСТЫ, КРЫШ-<br>13. КУ И ПОЛОГ ЗАВЕСЫ, СТОЛ, И ЕГО ШЕСТЫ, И ВСЕ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, И ЛИЦЕВОЙ ХЛЕБ, | יב אֶת־הָאָרֹן וְאֶת־בַּדָּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת<br>יג וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ: אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים: |

яснить, что здесь это слово употреблено в узком смысле и означает только десять внутренних полотнищ.

- את אהלו «...ЕГО ШАТЕР...» – этот шатер – полотнища из козьей шерсти, образующие крышу. ■

■ этот комментарий – скрытая цитата из торы: «и сделай покрывала из козьего, чтобы покрывать святилище...»[7]

- מכסהו «...И ПОКРОВ...» – покров, [сделанный] из бараньих и тахашевых шкур. ■

■ этот комментарий – также скрытая цитата из торы: «и сделай покрытие для шатра из красных бараньих кож и покрытие из тахашевых кож сверху»[8].

[12] ואת פרכת המסך «...И ПОЛОГ ЗАВЕСЫ...» – это занавес, разделяющий [святое [יב]
и святая святых]. все, что отгораживает, отделяет нечто сверху или сбоку, называется מסך *масах* – «занавес» – или סכך *схах* – «покров». так же сказано: «ты оградил – שכת *сахта* – его»[9], «я преграждаю – סך *сах* – твой путь»[10]. ■

■ раши утверждает, что «занавес», «покров» могут прикрывать нечто как сверху, так и сбоку и приводит два примера. в первом речь идет о покрове, простертом сверху, во втором – о преграде впереди на пути.

[13] לחם הפנים «...ЛИЦЕВОЙ ХЛЕБ...» – я уже истолковал[11], [что хлеб назван [יג]
так], потому что у него были две лицевые стороны, [обращенные] туда и сюда, он имел форму открытого короба.

7. шмот, 26:7. / 8. там же, 26:14. / 9. см. иов, 1:10. / 10. см. ґошеа, 2:8. / 11. см. комм. к шмот, 25:30. /

14. СВЕТИЛЬНИК ДЛЯ ОСВЕЩЕНИЯ, И ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, И ЕГО СВЕЧИ, И МАСЛО
15. ДЛЯ ОСВЕЩЕНИЯ, ЖЕРТВЕННИК ВОСКУРЕНИЙ И ЕГО ШЕСТЫ, МАСЛО ПОМАЗАНИЯ И БЛАГОВОННЫЕ КУРЕНИЯ, ВХОДНОЙ ЗАНАВЕС ДЛЯ ВХОДА В СВЯТИЛИЩЕ,

יד וְאֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת־
טו נֵרֹתֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר: וְאֶת־מִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת שֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־
מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן:

[14] ואת כליה «...И ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ...» – щипцы и совки. ■ [יד]

■ см. выше, *шмот*, 25:38.

• ואת נרתיה «...И ЕГО СВЕЧИ...» – loces [– «свеча», «масляный светильник»] на французском языке. это лампады, в которые помещены масло и фитили. ■

■ везде в торе, где упоминаются свечи, речь идет о лампадах, кроме тех мест, где говорится о зажигании свечи. там свечой называют фитиль.

• ואת שמן המאור «...И МАСЛО ДЛЯ ОСВЕЩЕНИЯ...» – для его [изготовления] также нужны умельцы, поскольку оно отличается от остальных масел, как подробно изложено в [трактате] *менахот*: «[маслины] снимают с вершины дерева и [добывают холодной выжимкой масло], битое и чистое»[12]. ■

■ хотя о жертвовании масла для освещения уже сказано в описании приношений[13], оно снова упомянуто среди того, что должны делать «мудрые сердцем» умельцы, потому что масло должно быть не только пожертвовано, но и изготовлено особым методом.

[15] מסך הפתח «...ВХОДНОЙ ЗАНАВЕС...» – занавес с восточной стороны, там не было ни брусьев, ни полотнищ. ■ [טו]

■ с восточной стороны у святилища не было стены, вся эта сторона была входом.

12. менахот, 86а. / 13. см. шмот, 35:8. /

16. ЖЕРТВЕННИК ВСЕСОЖЖЕНИЯ
И МЕДНУЮ РЕШЕТКУ К НЕМУ,
ЕГО ШЕСТЫ И ВСЕ ЕГО ПРИ-
НАДЛЕЖНОСТИ, УМЫВАЛЬ-
17. НИК И ЕГО ПОДНОЖИЕ, ЗА-
ВЕСЫ ДВОРА, ЕГО СТОЛБЫ И
ЕГО ПОДНОЖИЯ, ЗАВЕСУ
18. ВХОДА ВО ДВОР, КОЛЬЯ СВЯТИЛИЩА И КОЛЬЯ ДВОРА, И ИХ
ШНУРЫ,

אֶת | מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר טז
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־
כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ אֵת קַלְעֵי יז
הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֵת
מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃ אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן יח
וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם׃

[17] **את עמודיו ואת אדניה** «...ЕГО СТОЛБЫ И ЕГО ПОДНОЖИЯ...» – здесь [слово **חצר** *хацер*] – двор – святилища, употреблено и в мужском, и в женском роде, и такое встречается многократно. ■ [יז]

■ такое смешанное употребление мужского и женского рода раши отмечает не раз, например: «если эсав нападет на одну лагерь, и ударит по нему...»[14]

• **ואת מסך שער החצר** «...ЗАВЕСУ ВХОДА ВО ДВОР...» – занавес был повешен с востока на протяжении двадцати локтей посередине [восточной стороны ограды] двора. [сторона эта] была протяженностью в пятьдесят локтей, так что севернее [входа остается] пятнадцать локтей [глухой завесы двора] и южнее – [пятнадцать локтей], как сказано: «завеса в пятнадцать локтей для [одной] стороны...»[15] ■

■ раши неожиданно описывает в своем комментарии не только завесу входа во двор, но и глухие, ограждающие полотнища севернее и южнее нее. он следует этой схеме только здесь, тогда как в описании завесы входа в шатер не упоминает полотнища севернее и южнее входа. дело в том, что у шатра завеса входа охватывала всю восточную сторону, а у двора – только ее центральную часть, продолжение же стены севернее и южнее входа было наглухо закрыто полотнищами.

[18] **יתדת** «КОЛЬЯ...» – [они предназначены для] вбивания их [в землю] и прикрепления ими края полотнищ к земле, чтобы не двигались от ветра[16]. [יח]

14. берешит, 32:9. / 15. шмот, 27:14. / 16. раши к шмот, 27:19. /

יט אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־
בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי
כ בָנָיו לְכַהֵן׃ וַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
כא יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה׃ שני וַיָּבֹאוּ כָּל־
אִישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה
רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה
לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ
כב וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃ וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־
הַנָּשִׁים כֹּל ׀ נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם
וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב וְכָל־אִישׁ
אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה׃

19. СЛУЖЕБНЫЕ ОБЛАЧЕНИЯ ДЛЯ
СЛУЖЕНИЯ В СВЯТИЛИЩЕ И
СВЯЩЕННЫЕ ОДЕЖДЫ АЃАРО-
НУ-СВЯЩЕННИКУ, И ОДЕЖДЫ
ЕГО СЫНОВЬЯМ ДЛЯ СЛУЖЕ-
20. НИЯ"». И ВЫШЛА ВСЯ ОБ-
ЩИНА СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ОТ
21. МОШЕ. И ПРИХОДИЛИ – ВСЕ
ВЛЕКОМЫЕ СЕРДЦЕМ И РАС-
ПОЛОЖЕННЫЕ ДУХОМ ПРИ-
НОСИЛИ ПРИНОШЕНИЕ ГОС-
ПОДУ ДЛЯ ПОСТРОЙКИ ШАТРА
СОБРАНИЯ, И ДЛЯ ВСЕВОЗМОЖНОГО СЛУЖЕНИЯ В НЕМ, И ДЛЯ
22. СВЯЩЕННЫХ ОДЕЖД. И ПРИХОДИЛИ МУЖЬЯ С ЖЕНАМИ; ВСЕ
РАСПОЛОЖЕННЫЕ СЕРДЦЕМ ПРИНОСИЛИ КОЛЬЦА, СЕРЬГИ,
ПЕРСТНИ И ПОДВЕСКИ, ВСЯКИЕ ЗОЛОТЫЕ ВЕЩИ – ВСЕ, КТО
ПОДНОСИЛ ПРИНОШЕНИЕ ЗОЛОТА ГОСПОДУ.

• מיתריהם «...их шнуры...» – [это] веревки, чтобы привязывать ими [полотнища][17].

[19] בגדי השרד «СЛУЖЕБНЫЕ ОБЛАЧЕНИЯ...» – [это покрывала, предназначенные для того], чтобы прикрывать ковчег, стол, светильник и жертвенники, когда собирают [святилище] в путь[18]. [יט]

[22] על הנשים ...МУЖЬЯ С ЖЕНАМИ... – [букв. на женах], то есть с женами и вместе, рядом с ними[19]. ■ [כב]

■ нелепый буквалистский оборот «мужья на женах» делает очевидным, как попытка следовать буквалистскому подходу может привести к смехотворным результатам. в данном случае предлог על *аль*, обычно означающий «на», «над», должен быть понят как «с». такое употребление предлога встречается намного реже, но является нормативным в той же степени[20].

17. там же. / 18. раши к шмот, 31:10. / 19. в первом издании раши этот комм. отсутствует. / 20. напр., шмот, 12:9, раши там же. /

23. И ПРИНОСИЛИ ВСЕ, У КОГО НАШЛАСЬ СИНЯЯ, ИЛИ БАГРЯНАЯ, ИЛИ ПУРПУРОВАЯ [ШЕРСТЬ], ИЛИ ЛЕН, ИЛИ КОЗЬЯ [ШЕРСТЬ], ИЛИ КРАСНЫЕ БАРАНЬИ КОЖИ, ИЛИ ТА-
24. ХАШЕВЫЕ КОЖИ. ВСЕ, КТО ДАВАЛ ВОЗНОШЕНИЕ, ЖЕРТВОВАЛ СЕРЕБРО ИЛИ МЕДЬ, ПРИНОСИЛ ЭТОТ ДАР ГОСПОДУ, И КАЖДЫЙ, У КОГО БЫЛО ДЕРЕВО ШИТИМ ДЛЯ ВСЯКОЙ ПОТРЕБНОСТИ В РАБОТЕ, ПРИНО-
25. СИЛ. И ВСЕ ЖЕНЩИНЫ, МУДРЫЕ СЕРДЦЕМ, ПРЯЛИ СВОИМИ РУКАМИ И ПРИНОСИЛИ ПРЯЖУ СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ ШЕРСТИ И ЛЕН.

כג וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים
כד הֵבִיאוּ: כָּל־מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־
כה מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ: וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ:

---

• חח ...кольца... – это золотые украшения округлой формы, надеваемые на запястье, браслеты. ■

■ обычно браслет называется в торе צמיד *цамид*, здесь же употреблено слово חח *хах*, которого мы не находим более нигде в пятикнижии. толкование этого слова как «браслет» основано на том, что онкелос переводит его שירין *шейрин* и так же он переводит широко распространенное צמיד *цамид*[21].

---

• וכומז ...и подвески... – [это] золотое украшение, которое женщины надевали на «то самое место». а наши мудрецы толковали название כומז *кумаз* как аббревиатуру слов כאן מקום זמה *кан мком зима* – «здесь место разврата»[22].

---

[23] и все, у кого нашлась... – [и каждый, у кого нашлась] синяя, **или** багряная, **или** пурпуровая шерсть, **или** лен, **или** козья шерсть, **или** красные бараньи кожи, **или** тахашевые кожи – приносили все, [каждый то, что у него есть]. ■ [כג]

■ можно было бы понять стих иначе: только тот, у кого найдутся все перечисленные материалы, должен принести их, ведь в стихе все их назва-

---

**21.** берешит, 24:22. / **22.** шабат, 64а. /

26. И ВСЕ ПОБУЖДЕННЫЕ МУДРЫМ СЕРДЦЕМ ЖЕНЩИНЫ ПРЯЛИ КОЗ.
27. ВОЖДИ ЖЕ ПРИНОСИЛИ ОНИКСЫ И ВСТАВНЫЕ КАМНИ ДЛЯ ЭФОДА И НАГРУДНИКА,

כו וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־הָעִזִּים:
כז וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֵת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן:

ния связаны союзом ו *ве*, обычно означающим «и»: «и каждый, у кого нашлась синяя, и багряная, и пурпуровая [шерсть], и лен, и козья [шерсть], и красные бараньи кожи, и тахашевые кожи – приносили». раши утверждает, что в этом стихе значение союза ו *ве* – разделительное: «или».

[26] טוו את העזים ...пряли коз. – это было особое высокое мастерство: прясть [шерстяную нить прямо] на спинах [коз, не остригая их][23]. ■ [כו]

■ выражение «прясть коз» не может не удивить читателя. раши приводит из талмуда слова р. нехемьи, объясняющие и странное выражение, и то, почему прядение именно этой нити считалось особым мастерством.

[27] והנשאם הביאו вожди же приносили... – сказал рабби натан: «почему вожди решили быть первыми в приношении пожертвований при освящении жертвенника[24], а при построении святилища они не жертвовали первыми? так сказали вожди: “пусть народ пожертвует столько, сколько пожертвует, а чего не хватит, то мы дополним”. но пожертвований народа вполне хватило [на нужды святилища, и пожертвования вождей не понадобились вовсе], как сказано: “и [сделанного] было достаточно”[25]. они сказали: “что нам [остается] делать?!” и [тогда] “принесли они ониксы и т. д.”»[26]. [כז]
но при освящении жертвенника они жертвовали первыми. а за то, что промедлили вначале, в их титулах опущена [одна] буква: написано והנשאם вместо והנשאים[27]. ■

■ раши отвечает своим комментарием на два вопроса: почему слово «вожди» написано непривычным образом, с недостающей буквой, и почему вожди жертвуют драгоценные камни, тогда как все остальные пожертвования были общими как для них, так и для всего народа.

23. там же, 99а. / 24. см. бемидбар, 7:2. / 25. см. шмот, 36:7. / 26. сифрей бемидбар, разд. насо, 45. / 27. бемидбар раба, 12:16. /

28. БЛАГОВОНИЯ, МАСЛО – ДЛЯ
ОСВЕЩЕНИЯ, И ДЛЯ МАСЛА
ПОМАЗАНИЯ, И ДЛЯ БЛАГО-
29. ВОННЫХ КУРЕНИЙ. ВСЕ МУЖ-
ЧИНЫ И ЖЕНЩИНЫ, КОТО-
РЫХ ВЛЕКЛО СЕРДЦЕ ПРИНЕ-
СТИ ЧТО-НИБУДЬ ДЛЯ КАКОЙ-
ЛИБО РАБОТЫ, КОТОРУЮ ГОС-
ПОДЬ ПОВЕЛЕЛ ЧЕРЕЗ МОШЕ
СДЕЛАТЬ, – ЭТИ СЫНЫ ИЗРА-
ИЛЯ ПРИНОСИЛИ [ВСЁ] ЭТО
КАК ДОБРОВОЛЬНЫЙ ДАР ГОС-
30. ПОДУ. И СКАЗАЛ МОШЕ СЫ-
НАМ ИЗРАИЛЯ: «СМОТРИТЕ,
ГОСПОДЬ ПРИЗВАЛ ИМЕННО
БЕЦАЛЕЛЯ, СЫНА УРИ, СЫНА
31. ХУРА, ИЗ КОЛЕНА ЙЕЃУДЫ, И НАПОЛНИЛ ЕГО ДУХОМ БОЖЬИМ,
МУДРОСТЬЮ, РАЗУМЕНИЕМ, ЗНАНИЕМ И ВСЯКИМ ИСКУС-
32. СТВОМ, И ОН ВЛАДЕЕТ ИСКУССТВОМ РАБОТЫ ПО ЗОЛОТУ, ПО
33. СЕРЕБРУ И ПО МЕДИ, И [ОН УМЕЕТ] РЕЗАТЬ КАМНИ ДЛЯ ВСТАВ-
КИ [В ОПРАВУ], А ТАКЖЕ РЕЗАТЬ ДЕРЕВО ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА
34. ЛЮБОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ РАБОТЫ. И ОН ВЛОЖИЛ В ЕГО СЕРД-
ЦЕ СПОСОБНОСТЬ УЧИТЬ ДРУГИХ, В ЕГО И ОЃОЛИАВА, СЫНА
АХИСАМАХА, ИЗ КОЛЕНА ДАНА.

כח וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר
וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃
כט כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם
לְהָבִיא לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
ל נְדָבָה לַיהוָה׃ פ שלישי וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם
בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה
לא יְהוּדָה׃ וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים
בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־
לב מְלָאכָה׃ וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשֹׂת
לג בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃ וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן
לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־
לד מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃ וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ
הוּא וְאָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן׃

---

[30] חור «...хура...» – [он] был сыном мирьям[28]. ■ [ל]

■ см. след. комм.

---

[34] ואהליאב «...и оѓолиава...» – [он происходил] из колена дана, [одного] из низших колен, из потомков рабынь, но всевышний уравнял его [в величии] с бецалелем в работе над святилищем. а тот был из знатнейшего колена [йеѓуды][29]. так осуществилось сказанное: «...и не отличит он высокородного от нищего...»[30] [לד]

---

28. раши к шмот, 24:14. / 29. танхума, разд. ки тиса, 13. / 30. иов, 34:19. /

לה מְלֵּא אֹתָם חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־
מְלֶאכֶת חָרָשׁ | וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת
וּבָאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג
עֹשֵׂי כָּל־מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת׃
א לו וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכֹל |
אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
חָכְמָה וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשֹׂת
אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל
ב אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־
בְּצַלְאֵל וְאֶל־אָהֳלִיאָב וְאֶל כָּל־אִישׁ
חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ
כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל־
ג הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי
מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד
ד נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר׃ וַיָּבֹאוּ כָּל־
הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל־מְלֶאכֶת
הַקֹּדֶשׁ אִישׁ־אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־
ה הֵמָּה עֹשִׂים׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר
מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה
לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת
אֹתָהּ׃

35. ОН НАПОЛНИЛ ИХ СЕРДЦЕ МУДРОСТЬЮ, ЧТОБЫ ДЕЛАТЬ ВСЯКУЮ РАБОТУ РЕЗЧИКА, ИСКУСНИКА, ВЫШИВАЛЬЩИКА ПО СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ [ШЕРСТИ] И ПО ЛЬНЯНОЙ [ТКАНИ], И ТКАЧА – ОНИ ИСПОЛНИТЕЛИ ВСЯКОЙ РАБОТЫ И ИСКУСНЫЕ МАСТЕРА.
1. 36 А БЕЦАЛЕЛЬ, ОЃОЛИАВ И ВСЕ МУДРЫЕ СЕРДЦЕМ, КОТОРЫХ ГОСПОДЬ ОДАРИЛ МУДРОСТЬЮ И ПОНИМАНИЕМ, ЗНАЮЩИЕ, КАК СДЕЛАТЬ ВСЕ ДЕЛО СВЯЩЕННОЙ РАБОТЫ ТАК, КАК ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ, БУДУТ РАБО-
2. ТАТЬ». И ПРИЗВАЛ МОШЕ БЕЦАЛЕЛЯ, ОЃОЛИАВА И ВСЕХ МУДРЫХ СЕРДЦЕМ, ТЕХ, КОГО ГОСПОДЬ ОДАРИЛ МУДРОСТЬЮ, КАЖДОГО, КОГО СЕРДЦЕ ПОБУДИЛО ПРИСТУПИТЬ К
3. РАБОТЕ И ИСПОЛНИТЬ ЕЕ. И ОНИ ВЗЯЛИ У МОШЕ ВСЕ ТЕ ПРИНОШЕНИЯ, КОТОРЫЕ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ПРИНЕСЛИ ДЛЯ ДЕЛА СВЯЩЕННОЙ РАБОТЫ, ИСПОЛНИТЬ ЕЕ. А ТЕ КАЖДОЕ УТРО ПРОДОЛЖАЛИ ПРИНОСИТЬ ЕМУ
4. ДОБРОВОЛЬНЫЕ ДАРЫ. И ПРИШЛИ ВСЕ МУДРЫЕ ИСПОЛНИТЕЛИ ЭТОГО СВЯЩЕННОГО ДЕЛА, КАЖДЫЙ – ОТ ТОЙ РАБОТЫ, КО-
5. ТОРОЙ ОНИ ЗАНИМАЛИСЬ, И СКАЗАЛИ МОШЕ ТАК: «НАРОД ПРИНОСИТ БОЛЬШЕ ЧЕМ ДОСТАТОЧНО ДЛЯ РАБОТЫ, КОТОРУЮ ПОВЕЛЕЛ СДЕЛАТЬ ГОСПОДЬ».

---

[5] **מדי העבדה** «...ЧЕМ ДОСТАТОЧНО ДЛЯ РАБОТЫ...» – [люди приносили] больше, чем требуется для [завершения] работы. ▶ [ה]

ו וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה
לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־עוֹד
מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא הָעָם
ז מֵהָבִיא׃ וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם לְכָל־
הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר׃ ס
ח רביעי וַיַּעֲשׂוּ כָל־חֲכַם־לֵב בְּעֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת
שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם׃
ט אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃

6. И ПО ПРИКАЗУ МОШЕ ПРОВОЗ-
ГЛАСИЛИ ПО ВСЕМУ СТАНУ:
«ПУСТЬ МУЖЧИНЫ И ЖЕНЩИ-
НЫ НЕ ДЕЛАЮТ БОЛЬШЕ РА-
БОТ ДЛЯ СВЯЩЕННОГО ПРИ-
НОШЕНИЯ». И ПЕРЕСТАЛ НА-
7. РОД ПРИНОСИТЬ [ДАРЫ]. И
СДЕЛАННОГО БЫЛО ДОСТА-
ТОЧНО ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ
ВСЕХ РАБОТ, И ЕЩЕ ОСТАНЕТ-
8. СЯ. И ВСЕ МУДРЫЕ СЕРДЦЕМ,
ИСПОЛНЯВШИЕ РАБОТУ, СДЕ-
ЛАЛИ ДЛЯ СВЯТИЛИЩА ДЕ-
СЯТЬ ПОКРЫВАЛ ИЗ ТОНКОГО ЛЬНЯНОГО ПОЛОТНА, СИНЕЙ,
БАГРЯНОЙ И ПУРПУРОВОЙ [ШЕРСТИ], И ВЫТКАЛИ НА НИХ ТКА-
9. НЫЕ [ИЗОБРАЖЕНИЯ] КРУВОВ. ДЛИНА КАЖДОГО ПОКРЫВАЛА –
ДВАДЦАТЬ ВОСЕМЬ ЛОКТЕЙ, А ШИРИНА КАЖДОГО ПОКРЫВА-
ЛА – ЧЕТЫРЕ ЛОКТЯ, ВСЕ ПОКРЫВАЛА ОДИНАКОВОГО РАЗМЕРА.

▶ раши комментирует слово מדי *мидей*, полагая, что оно состоит из מ-די *ми-дей*, где די *дей* – «достаточно», а предлог מ *ми* означает избыточность, превосходство. так же толкуют это выражение и саадья гаон, и ибн-эзра.

[6] ויכלא ...И ПЕРЕСТАЛ... – [этот глагол] означает «прекращать», «переставать», «воздерживаться». ■ [ו]

■ подобное употребление этого глагола мы находим в псалме: «не прекратится милосердие твое»[1].

[7] והמלאכה היתה דים לכל המלאכה И СДЕЛАННОГО БЫЛО ДОСТАТОЧНО ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ВСЕХ РАБОТ, И ЕЩЕ ОСТАНЕТСЯ. – [стих] «**и сделанного было с избытком достаточно для выполнения всех работ**» [следует понимать так]: «и сделанного **приношения** было достаточно для **работавших над святилищем**, для выполнения всех работ по **изготовлению** святилища, и еще останется **лишнее**». ▶ [ז]

1. теѓилим, 40;12, раши там же. /

10. И СШИЛ ВМЕСТЕ ПЯТЬ ПОКРЫ-
ВАЛ И СШИЛ ВМЕСТЕ ПЯТЬ
11. ДРУГИХ ПОКРЫВАЛ. И СДЕЛАЛ
ПЕТЛИ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ
ВДОЛЬ КРАЙНЕГО ПОКРЫВАЛА
ОДНОГО ИЗ ШИТЫХ КУСКОВ,
И ТАК ЖЕ СДЕЛАЛ ОН ВДОЛЬ
КРАЙНЕГО ПОКРЫВАЛА ВТО-
12. РОГО КУСКА. ПЯТЬДЕСЯТ ПЕ-
ТЕЛЬ СДЕЛАЛ НА ОДНОМ ПО-
КРЫВАЛЕ И ПЯТЬДЕСЯТ ПЕ-
ТЕЛЬ СДЕЛАЛ НА КРАЮ ПО-
КРЫВАЛА В ДРУГОМ КУСКЕ,
13. ПЕТЛЯ НАПРОТИВ ПЕТЛИ. И
СДЕЛАЛ ОН ПЯТЬДЕСЯТ ЗОЛО-
ТЫХ КРЮЧКОВ, И СОЕДИНИЛ
ПОКРЫВАЛА ДРУГ С ДРУГОМ
КРЮЧКАМИ, И СТАЛО [ПО-
КРЫТИЕ] СВЯТИЛИЩА СПЛО-
14. ШНЫМ. И СДЕЛАЛ ОН ПОКРЫ-
ВАЛА ИЗ КОЗЬЕЙ [ШЕРСТИ]
ДЛЯ ПОКРЫТИЯ СВЯТИЛИЩА,
ОДИННАДЦАТЬ ТАКИХ ПО-
15. КРЫВАЛ. ДЛИНА КАЖДОГО
ПОКРЫВАЛА – ТРИДЦАТЬ ЛОК-
ТЕЙ, А ШИРИНА КАЖДОГО ПОКРЫВАЛА – ЧЕТЫРЕ ЛОКТЯ; ОДИН-
16. НАДЦАТЬ ПОКРЫВАЛ ОДИНАКОВОГО РАЗМЕРА. И ОН СШИЛ ПЯТЬ
17. ПОКРЫВАЛ ОТДЕЛЬНО И ШЕСТЬ ПОКРЫВАЛ ОТДЕЛЬНО. И
СДЕЛАЛ ОН ПЯТЬДЕСЯТ ПЕТЕЛЬ ВДОЛЬ КРАЙНЕГО ПОКРЫВАЛА
В ШИТОМ КУСКЕ, И ПЯТЬДЕСЯТ ПЕТЕЛЬ СДЕЛАЛ НА КРАЮ ВТО-
18. РОГО КУСКА. И СДЕЛАЛ ОН ПЯТЬДЕСЯТ МЕДНЫХ КРЮЧКОВ ДЛЯ
СОЕДИНЕНИЯ ШАТРА, ЧТОБЫ ОН БЫЛ ЕДИНЫМ.

י וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־
אֶחָת וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל־
יא אֶחָת: וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּמַּחְבָּרֶת כֵּן
עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה
יב בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית: חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת
הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל־
יג אֶחָת: וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב
וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אַחַת
יד בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: פ וַיַּעַשׂ
יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן
עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתָם:
טו אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת:
טז וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־
יז שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד: וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת
חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה
בַּמַּחְבָּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה עַל־
יח שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית: וַיַּעַשׂ
קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־
הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד:

▶ раши дополняет слова, недостающие для правильного понимания текста. кроме того, дважды использованное здесь слово מלאכה *млаха* должно быть истолковано по-разному в первом («дело») и втором («работа») случаях.

יט וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם
מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים
כ מִלְמָעְלָה׃ ס חמישי וַיַּעַשׂ אֶת־
הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃
כא עֶשֶׂר אַמֹּת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי
כב הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ שְׁתֵּי יָדֹת
לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־
אֶחָת כֵּן עָשָׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃
כג וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים
כד קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה׃ וְאַרְבָּעִים
אַדְנֵי־כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים
הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃
כה וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן
כו עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים׃ וְאַרְבָּעִים
אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
כז הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה
כח עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ וּשְׁנֵי קְרָשִׁים
עָשָׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם׃
כט וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ
תַמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת
כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃
ל וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף
שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃

19. И СДЕЛАЛ ОН ПОКРЫТИЕ ДЛЯ
ШАТРА ИЗ КРАСНЫХ БАРА-
НЬИХ КОЖ И ПОКРЫТИЕ ИЗ ТА-
20. ХАШЕВЫХ КОЖ СВЕРХУ. И СДЕ-
ЛАЛ ОН СТОЯЧИЕ БРУСЬЯ ДЛЯ
СВЯТИЛИЩА ИЗ ДЕРЕВА ШИ-
21. ТИМ. ДЕСЯТЬ ЛОКТЕЙ – ДЛИНА
И ПОЛТОРА ЛОКТЯ – ШИРИНА
22. КАЖДОГО БРУСА. ПО ДВА ШИ-
ПА У КАЖДОГО БРУСА, СООТ-
ВЕТСТВУЮЩИХ ДРУГ ДРУГУ,
ТАК ОН СДЕЛАЛ У ВСЕХ
23. БРУСЬЕВ СВЯТИЛИЩА. И СДЕ-
ЛАЛ ОН БРУСЬЯ ДЛЯ СВЯТИЛИ-
ЩА: ДВАДЦАТЬ БРУСЬЕВ ДЛЯ
ПОЛУДЕННОЙ СТОРОНЫ, К
24. ЮГУ. И СОРОК СЕРЕБРЯНЫХ
ПОДНОЖИЙ СДЕЛАЛ ОН ПОД
ДВАДЦАТЬ БРУСЬЕВ: ДВА ПОД-
НОЖИЯ ПОД ОДИН БРУС ДЛЯ
ДВУХ ЕГО ШИПОВ И ДВА ПОД-
НОЖИЯ ПОД ДРУГОЙ БРУС ДЛЯ
25. ДВУХ ЕГО ШИПОВ. И ДЛЯ ДРУ-
ГОЙ СТОРОНЫ СВЯТИЛИЩА,
ДЛЯ СЕВЕРНОЙ СТОРОНЫ, ОН
26. СДЕЛАЛ ДВАДЦАТЬ БРУСЬЕВ И
СОРОК СЕРЕБРЯНЫХ ПОДНО-
ЖИЙ ДЛЯ НИХ: ДВА ПОДНО-
27. ЖИЯ ПОД ОДИН БРУС И ДВА ПОДНОЖИЯ ПОД ДРУГОЙ БРУС. А
ДЛЯ ЗАДНЕЙ СТОРОНЫ СВЯТИЛИЩА, К ЗАПАДУ, ОН СДЕЛАЛ
28. ШЕСТЬ БРУСЬЕВ. И ДВА БРУСА ОН СДЕЛАЛ ДЛЯ УГЛОВ СВЯТИЛИ-
29. ЩА НА ЗАДНЕЙ СТОРОНЕ. И БЫЛИ ОНИ СОМКНУТЫ ВНИЗУ И ПО-
ПАРНО СОЕДИНЕНЫ ВВЕРХУ ОДНИМ КОЛЬЦОМ, ТАК СДЕЛАЛ ОН
30. С КАЖДОЙ ПАРОЙ [БРУСЬЕВ] НА ОБОИХ УГЛАХ. И БЫЛО ВОСЕМЬ
БРУСЬЕВ С СЕРЕБРЯНЫМИ ПОДНОЖИЯМИ ДЛЯ НИХ – ШЕСТНА-
ДЦАТЬ ПОДНОЖИЙ, ПО ДВА ПОДНОЖИЯ ПОД КАЖДЫЙ БРУС.

31. И СДЕЛАЛ ОН ЗАСОВЫ ИЗ ДЕРЕ-
ВА ШИТИМ: ПЯТЬ – ДЛЯ БРУ-
СЬЕВ ОДНОЙ СТОРОНЫ СВЯ-
32. ТИЛИЩА И ПЯТЬ ЗАСОВОВ –
ДЛЯ БРУСЬЕВ ВТОРОЙ СТО-
РОНЫ СВЯТИЛИЩА, И ПЯТЬ
ЗАСОВОВ – ДЛЯ БРУСЬЕВ ЗАД-
НЕЙ СТОРОНЫ СВЯТИЛИЩА, К
33. ЗАПАДУ. И СДЕЛАЛ СРЕДНИЙ
ЗАСОВ, ЧТОБЫ ПРОДЕВАТЬ
ВНУТРИ БРУСЬЕВ ОТ ОДНОГО
34. КОНЦА ДО ДРУГОГО. БРУСЬЯ
ЖЕ ОН ПОКРЫЛ ЗОЛОТОМ, И
ИХ КОЛЬЦА, ВМЕСТИЛИЩА
ДЛЯ ЗАСОВОВ, СДЕЛАЛ ИЗ ЗО-
ЛОТА, И ЗАСОВЫ ОН ПОКРЫЛ
35. ЗОЛОТОМ. И СДЕЛАЛ ОН ПО-
ЛОГ ИЗ СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ,
ПУРПУРОВОЙ ШЕРСТИ И ТОН-
КОГО ЛЬНА, И ИСКУСНО ВЫ-
36. ТКАЛИ НА НЕЙ КРУВОВ. И СДЕ-
ЛАЛ ОН ДЛЯ НЕЕ ЧЕТЫРЕ СТОЛБА ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, И ПОКРЫЛ
ИХ ЗОЛОТОМ, С ЗОЛОТЫМИ КРЮЧКАМИ НА НИХ, И ОТЛИЛ ДЛЯ
37. НИХ ЧЕТЫРЕ СЕРЕБРЯНЫХ ПОДНОЖИЯ. И СДЕЛАЛ ЗАВЕСУ КО
ВХОДУ В ШАТЕР ИЗ СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ ШЕРСТИ
38. И ТОНКОГО ЛЬНА, РАБОТЫ ВЫШИВАЛЬЩИКА, И ПЯТЬ СТОЛБОВ
ДЛЯ НЕЕ, С КРЮЧКАМИ, И ПОКРЫЛ ОН ИХ ВЕРХИ И ПОЯСКИ
ЗОЛОТОМ, И [СДЕЛАЛ] ПЯТЬ ИХ ПОДНОЖИЙ ИЗ МЕДИ.

לא וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה
לב לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת׃ וַחֲמִשָּׁה
בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
לג לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ
הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־
לד הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃ וְאֶת־הַקְּרָשִׁים
צִפָּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב
בָּתִּים לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם
לה זָהָב׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃
לו וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
וַיְצַפֵּם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם
לז אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃ וַיַּעַשׂ מָסָךְ
לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
לח שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ וְאֶת־
עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָוֵיהֶם וְצִפָּה
רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב וְאַדְנֵיהֶם
חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת׃ פ

- והותר ...И ЕЩЕ ОСТАНЕТСЯ. – [эта форма глагола] подобна [использованной] в текстах: והכבד את לבו *вега́хбед эт либо* – «отягчил свое сердце»[2], והכות את מואב *вега́кот эт моав* – «и разить моав»[3]. ■

■ раши говорит об абсолютном инфинитиве породы *ги́ф'иль*, в котором нет префикса ל *ле*.

2. см. шмот, 8:11. / 3. см. млахим II, 3:24. /

א לז וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן עֲצֵי
שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
ב וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ
ג לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע
טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי
טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
ד עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי
ה שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃ וַיָּבֵא אֶת־
הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן
ו לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן׃ וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב
טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה
ז וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב
מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת
ח הַכַּפֹּרֶת׃ כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה
וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת
עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי קְצוֹתָיו
ט [קצוותיו כ׳]׃ וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי
כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־
הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־
הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃ פ

1. **37** И СДЕЛАЛ БЕЦАЛЕЛЬ
КОВЧЕГ ИЗ ДЕРЕВА
ШИТИМ, ДЛИНОЙ В ДВА С ПО-
ЛОВИНОЙ ЛОКТЯ, ШИРИНОЙ
В ПОЛТОРА ЛОКТЯ И ВЫСО-
2. ТОЙ В ПОЛТОРА ЛОКТЯ, И ПО-
КРЫЛ ЕГО ВНУТРИ И СНАРУЖИ
ЧИСТЫМ ЗОЛОТОМ, И СДЕЛАЛ
ВОКРУГ НЕГО ЗОЛОТОЙ ВЕ-
3. НЕЦ. И ОТЛИЛ ОН ДЛЯ НЕГО
ЧЕТЫРЕ ЗОЛОТЫХ КОЛЬЦА НА
ЧЕТЫРЕХ ЕГО УГЛАХ: ДВА
КОЛЬЦА НА ОДНОМ РЕБРЕ И
ДВА КОЛЬЦА НА ДРУГОМ РЕБ-
4. РЕ. И СДЕЛАЛ ОН ШЕСТЫ ИЗ
ДЕРЕВА ШИТИМ И ПОКРЫЛ ИХ
5. ЗОЛОТОМ. И ВЛОЖИЛ ОН ШЕ-
СТЫ В КОЛЬЦА ПО СТОРОНАМ
КОВЧЕГА, ЧТОБЫ НОСИТЬ
6. КОВЧЕГ. И СДЕЛАЛ КРЫШКУ
ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА, ДВА С
ПОЛОВИНОЙ ЛОКТЯ ДЛИНОЙ
7. И ПОЛТОРА ЛОКТЯ ШИРИНОЙ. И СДЕЛАЛ ОН ДВУХ КРУВОВ ИЗ
ЗОЛОТА, ЧЕКАННОЙ РАБОТЫ СДЕЛАЛ ОН ИХ С ОБОИХ КРАЕВ
8. КРЫШКИ: ОДНОГО КРУВА С ОДНОГО КРАЯ, А ДРУГОГО КРУВА
С ДРУГОГО КРАЯ, ИЗ САМОЙ КРЫШКИ СДЕЛАЛ ОН КРУВОВ С
9. ОБОИХ ЕЕ КРАЕВ. И КРУВЫ С РАСПРОСТЕРТЫМИ И ПОДНЯТЫМИ
ВВЕРХ КРЫЛЬЯМИ ПОКРЫВАЛИ СВОИМИ КРЫЛЬЯМИ КРЫШКУ,
А ЛИЦАМИ БЫЛИ ОБРАЩЕНЫ ДРУГ К ДРУГУ, ЛИЦА КРУВОВ БЫЛИ
ОБРАЩЕНЫ К КРЫШКЕ.

[1] **ויעש בצלאל** И СДЕЛАЛ БЕЦАЛЕЛЬ… – так как бецалель вложил в эту работу больше души, чем иные мудрецы, она была названа его именем[1]. [א]

1. танхума, разд. ваякѓель, 10. /

י וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים
אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה
יא וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר
יב וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ וַיַּעַשׂ לוֹ
מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב
יג לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃ וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע
טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל
אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃
יד לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת בָּתִּים
טו לַבַּדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ וַיַּעַשׂ
אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם
טז זָהָב לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ וַיַּעַשׂ
אֶת־הַכֵּלִים | אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־
קְעָרֹתָיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו וְאֵת מְנַקִּיֹּתָיו
וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב
יז טָהוֹר׃ פ ששי וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב
טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה יְרֵכָהּ
וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה
יח הָיוּ׃ וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ
שְׁלֹשָׁה | קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד
וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃
יט שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד
כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח כֵּן
לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃

10. И СДЕЛАЛ ОН СТОЛ ИЗ ДЕРЕВА
ШИТИМ, ДВА ЛОКТЯ ДЛИНОЙ,
ЛОКОТЬ ШИРИНОЙ И ПОЛТО-
11. РА ЛОКТЯ ВЫСОТОЙ, И ПО-
КРЫЛ ЕГО ЧИСТЫМ ЗОЛОТОМ,
И СДЕЛАЛ ВОКРУГ НЕГО ЗОЛО-
12. ТОЙ ВЕНЕЦ. И СДЕЛАЛ ОН ВО-
КРУГ НЕГО РАМУ В ЛАДОНЬ, И
СДЕЛАЛ ЗОЛОТОЙ ВЕНЕЦ ВО-
13. КРУГ ЕГО РАМЫ. И ОТЛИЛ ОН
ДЛЯ НЕГО ЧЕТЫРЕ ЗОЛОТЫХ
КОЛЬЦА, И ЗАКРЕПИЛ ЭТИ
КОЛЬЦА НА ЧЕТЫРЕХ УГЛАХ У
14. ЧЕТЫРЕХ ЕГО НОЖЕК. КОЛЬЦА
БЫЛИ НА РАМЕ ВМЕСТИЛИ-
ЩАМИ ДЛЯ ШЕСТОВ, ЧТОБЫ
15. НОСИТЬ СТОЛ. И СДЕЛАЛ ОН
ШЕСТЫ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, И
ПОКРЫЛ ИХ ЗОЛОТОМ, ЧТОБЫ
16. НОСИТЬ СТОЛ. И СДЕЛАЛ ОН
СОСУДЫ ДЛЯ СТОЛА: ЕГО
БЛЮДА, ЧАШИ, ПОДПОРКИ И
ПЕРЕКЛАДИНЫ, КОТОРЫМИ
ПОКРЫВАЮТ, ИЗ ЧИСТОГО ЗО-
17. ЛОТА. И СДЕЛАЛ ОН СВЕТИЛЬ-
НИК ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА, ЧЕ-
КАННЫМ СДЕЛАЛ СВЕТИЛЬНИК; ЕГО ОСНОВАНИЕ, СТЕБЕЛЬ, ЧА-
18. ШЕЧКИ, ЗАВЯЗИ И ЦВЕТКИ БЫЛИ ИЗ НЕГО ЖЕ. И ШЕСТЬ ВЕТВЕЙ
ВЫХОДИЛИ ИЗ ЕГО БОКОВ: ТРИ ВЕТВИ СВЕТИЛЬНИКА – ИЗ
ОДНОГО БОКА И ТРИ ВЕТВИ СВЕТИЛЬНИКА – ИЗ ДРУГОГО ЕГО
19. БОКА. ТРИ МИНДАЛЕВИДНЫЕ ЧАШЕЧКИ НА ОДНОЙ ВЕТВИ, ЗА-
ВЯЗЬ И ЦВЕТОК, И ТРИ МИНДАЛЕВИДНЫЕ ЧАШЕЧКИ НА ДРУГОЙ
ВЕТВИ, ЗАВЯЗЬ И ЦВЕТОК. ТАК НА ШЕСТИ ВЕТВЯХ, ВЫХОДЯЩИХ
ИЗ СВЕТИЛЬНИКА.

20. А НА СВЕТИЛЬНИКЕ – ЧЕТЫРЕ МИНДАЛЕВИДНЫЕ ЧАШЕЧКИ,
21. ЗАВЯЗИ И ЦВЕТКИ. ЗАВЯЗЬ ПОД ДВУМЯ ЕГО ВЕТВЯМИ, И ЗАВЯЗЬ ПОД ДВУМЯ ЕГО ВЕТВЯМИ, И ЗАВЯЗЬ ПОД ДВУМЯ ЕГО ВЕТВЯМИ; ТАК У ШЕСТИ ВЕТВЕЙ, ВЫХОДЯЩИХ ИЗ НЕ-
22. ГО. ИХ ЗАВЯЗИ И ВЕТВИ БЫЛИ ИЗ НЕГО ЖЕ, ВЕСЬ ОН БЫЛ ВЫКОВАН ИЗ ЦЕЛЬНОГО КУСКА
23. ЧИСТОГО ЗОЛОТА. И СДЕЛАЛ СЕМЬ ЕГО ЛАМПАД, И ЩИПЦЫ, И СОВКИ К НЕМУ ИЗ ЧИСТОГО
24. ЗОЛОТА. ИЗ КИКАРА ЧИСТОГО ЗОЛОТА ОН ЕГО СДЕЛАЛ СО ВСЕМИ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНО-
25. СТЯМИ. И СДЕЛАЛ ЖЕРТВЕННИК ДЛЯ ВОСКУРЕНИЯ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, ЛОКОТЬ ДЛИНОЙ И ЛОКОТЬ ШИРИНОЙ, ЧЕТЫРЕХУГОЛЬНЫЙ, И ДВА ЛОКТЯ ВЫСОТОЙ; ЕГО РОГА БЫЛИ
26. ИЗ НЕГО ЖЕ. И ПОКРЫЛ ОН ЕГО ЧИСТЫМ ЗОЛОТОМ, ЕГО ВЕРХ И СТЕНЫ ВОКРУГ, И ЕГО РОГА, И СДЕЛАЛ ВОКРУГ НЕГО ЗОЛО-
27. ТОЙ ВЕНЕЦ. И ПРИДЕЛАЛ ОН К НЕМУ ДВА ЗОЛОТЫХ КОЛЬЦА ПОД ВЕНЦОМ НА ДВУХ ЕГО БОКАХ, С ДВУХ ЕГО СТОРОН, ВМЕСТИЛИЩАМИ ДЛЯ ШЕСТОВ, НА КОТОРЫХ ЕГО ДОЛЖНЫ НО-
28. СИТЬ. И СДЕЛАЛ ОН ШЕСТЫ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, И ПОКРЫЛ ИХ
29. ЗОЛОТОМ. И СДЕЛАЛ ОН СВЯЩЕННОЕ МАСЛО ПОМАЗАНИЯ И ИСКУСНО СОСТАВЛЕННУЮ ЧИСТУЮ СМЕСЬ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ ВОСКУРЕНИЯ.

כ ובמנרה ארבעה גבעים משקדים
כא כפתריה ופרחיה: וכפתר תחת שני
הקנים ממנה וכפתר תחת שני
הקנים ממנה וכפתר תחת־שני
הקנים ממנה לששת הקנים היצאים
כב ממנה: כפתריהם וקנתם ממנה היו
כג כלה מקשה אחת זהב טהור: ויעש
את־נרתיה שבעה ומלקחיה
כד ומחתתיה זהב טהור: ככר זהב טהור
כה עשה אתה ואת כל־כליה: פ ויעש
את־מזבח הקטרת עצי שטים אמה
ארכו ואמה רחבו רבוע ואמתים
כו קמתו ממנו היו קרנתיו: ויצף אתו
זהב טהור את־גגו ואת־קירתיו סביב
ואת־קרנתיו ויעש לו זר זהב סביב:
כז ושתי טבעת זהב עשה־לו | מתחת
לזרו על שתי צלעתיו על שני צדיו
לבתים לבדים לשאת אתו בהם:
כח ויעש את־הבדים עצי שטים ויצף
כט אתם זהב: ויעש את־שמן המשחה
קדש ואת־קטרת הסמים טהור
מעשה רקח: ס שביעי

1. **38** И СДЕЛАЛ ОН ЖЕРТ-
ВЕННИК ВСЕСОЖЖЕ-
НИЯ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, ПЯТЬ
ЛОКТЕЙ ДЛИНОЙ И ПЯТЬ ЛОК-
ТЕЙ ШИРИНОЙ, ЧЕТЫРЕХ-
УГОЛЬНЫЙ, И ТРИ ЛОКТЯ ВЫ-
2. СОТОЙ. И СДЕЛАЛ ОН РОГА НА
ЕГО ЧЕТЫРЕХ УГЛАХ, ЕГО РОГА
БЫЛИ ИЗ НЕГО ЖЕ САМОГО, И
3. ПОКРЫЛ ЕГО МЕДЬЮ. И СДЕЛАЛ
ОН ВСЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ
ЖЕРТВЕННИКА: ГОРШКИ, СОВ-
КИ, ЧАШИ, ВИЛЫ И ЖАРОВНИ;
ВСЕ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ОН
4. СДЕЛАЛ ИЗ МЕДИ. И СДЕЛАЛ
ОН ДЛЯ ЖЕРТВЕННИКА РЕШЕТ-
КУ СЕТЧАТОЙ РАБОТЫ ИЗ МЕДИ,
ПОД ЕГО ОБВОДОМ, СНИЗУ ДО
5. ЕГО ПОЛОВИНЫ. И ОТЛИЛ ОН ЧЕТЫРЕ КОЛЬЦА НА ЧЕТЫРЕХ УГЛАХ
6. РЕШЕТКИ ВМЕСТИЛИЩАМИ ДЛЯ ШЕСТОВ. И СДЕЛАЛ ОН ШЕСТЫ
7. ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, И ПОКРЫЛ ИХ МЕДЬЮ. И ВЛОЖИЛ ОН ШЕС-
ТЫ В КОЛЬЦА ПО БОКАМ ЖЕРТВЕННИКА, ЧТОБЫ НОСИТЬ ЕГО НА
НИХ, ПОЛЫМ, ДОЩАТЫМ СДЕЛАЛ ОН ЕГО.

**לח** וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה א
עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת
אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ־אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ
וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ: וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו ב
עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו
וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת: וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי ג
הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־
הַמַּחְתֹּת כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת: וַיַּעַשׂ ד
לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת
תַּחַת כַּרְכֻּבּוֹ מִלְּמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ: וַיִּצֹק ה
אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת לְמִכְבַּר
הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים: וַיַּעַשׂ אֶת־ ו
הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת:
וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת ז
הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נְבוּב לֻחֹת
עָשָׂה אֹתוֹ: ס

---

[7] **נבוב לחת** ...полым, дощатым... – [слово] **נבוב** *невув* означает «пустой». [ז]
то же выражение употреблено в стихе «...и толщина его – четыре пальца, он пустой»[1].

---

• **נבוב לחת** ...полым, дощатым... – доски из дерева шитим со всех сторон, а внутри пусто. ■

---

■ заметим, что в своем комментарии раши следует переводу онкелоса (חליל לוחין *халиль лухин* – «пустые доски»). раши считает нужным предотвратить

---

1. ирмеяґу, 52:21. /

8. И СДЕЛАЛ ОН УМЫВАЛЬНИК ИЗ МЕДИ И ЕГО ПОДНОЖИЕ ИЗ МЕДИ, ИЗ ЗЕРКАЛ ТОЛПИВШИХСЯ [ЖЕНЩИН], КОТОРЫЕ ТОЛПИЛИСЬ У ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ.

ח וַיַּ֗עַשׂ אֵ֚ת הַכִּיּ֣וֹר נְחֹ֔שֶׁת וְאֵ֖ת כַּנּ֣וֹ נְחֹ֑שֶׁת בְּמַרְאֹת֙ הַצֹּ֣בְאֹ֔ת אֲשֶׁ֣ר צָֽבְא֔וּ פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ ס

ошибочное понимание этого выражения: не доски были полыми, а жертвенник из досок. полость же была засыпана землей.

[8] במראת הצובאת ...из зеркал толпившихся [женщин]... – у дочерей израиля были зеркала, в которые они смотрелись, прихорашиваясь. но и их [зеркала] они, не медля, принесли как пожертвование на [строительство] святилища. но моше с отвращением отвергал их, ведь они были сделаны [для утоления] дурных побуждений. [ח]

сказал ему святой, благословен он: «прими [эти зеркала]! мне они милее всех других [пожертвований], ведь [с помощью этих зеркал מראות *мар'от*] женщины произвели [на свет] многочисленные צבאות *цваот* – воинства [сынов израиля]».

когда их мужья изнемогали от тяжелого труда, жены приходили к ним [туда, где они работали], приносили еду и питье [из дома] и кормили их. и [женщины] брали [с собой] зеркала, и каждая смотрела на себя [в зеркало при муже, и, прихорашиваясь], соблазняла его словами: «я хороша для тебя?» так они будили в мужьях влечение и соединялись с ними, беременели и рожали, как сказано: «разбудила [можно перевести также «возбудила»] я тебя под яблоней...»[2] таково значение [выражения] מראות הצובאות *мар'от ѓацов'от*. ■

■ выражение מראות הצובאות *мар'от ѓацов'от*, если понимать его буквально, оказывается избыточным, ведь ниже о принесших зеркала женщинах сказано «...которые толпились». раши, следуя мидрашу, объясняет, что это выражение содержит намек на одно-коренное слово – «воинства» (צבאות *цваот*), подчеркивая важную роль, которую сыграли эти зеркала в истории еврейского народа. то есть речь идет о зеркалах, с помощью которых были порождены воинства сынов израиля.

• и из [этих зеркал] был сделан умывальник, предназначение которого – водворение мира между мужем и женой: из него поили

2. шир ѓа-ширим, 8:5. /

9. И СДЕЛАЛ ОН ДВОР: С ПОЛУ-
ДЕННОЙ СТОРОНЫ, С ЮГА –
ЗАВЕСЫ ИЗ ТОНКОГО ЛЬНА В
10. СТО ЛОКТЕЙ, СТОЛБОВ ДЛЯ
НИХ ДВАДЦАТЬ И МЕДНЫХ
ПОДНОЖИЙ К НИМ ДВА-
ДЦАТЬ, А КРЮЧКИ У СТОЛБОВ
И ПОЯСКИ НА НИХ – ИЗ СЕ-
11. РЕБРА. И С СЕВЕРНОЙ СТОРОНЫ – В СТО ЛОКТЕЙ, СТОЛБОВ
ДЛЯ НИХ ДВАДЦАТЬ И МЕДНЫХ ПОДНОЖИЙ К НИМ ДВАДЦАТЬ,
А КРЮЧКИ У СТОЛБОВ И ПОЯСКИ НА НИХ – ИЗ СЕРЕ́БРА.

וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת | נֶגֶב תֵּימָנָה ט
קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָּאַמָּה׃
עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים י
נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה בָאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם יא
עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי
הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃

жену, которую приревновал муж[3] и которая [после этого] все же уединилась [с тем, к кому муж ее приревновал][4].

и знай, что [слово מראות *мар'от*] означает именно «зеркала», как сказано: «меди же приношения было семьдесят *кикаров*... из нее он сделал [подножия... медный жертвенник, медную решетку... и все принадлежности жертвенника]»[5]. а умывальник и его основание не упомянуты там. отсюда ясно, что медь, [из которой был сделан] умывальник, была взята не из общих пожертвований. так толковал р. танхума[6].

онкелос же переводит [это выражение как] במחזית נשיא *бемахзеят нишая*, то есть «зеркала женские». а на французском языке это mireors – «зеркала». [точное значение слова במחזית *бемахзеят*, используемого онкелосом, можно уточнить, исходя из того, что слово] «и зеркала» – והגליונים *веґагилйоним* – в пророчестве йешаяґу[7] переводится на арамейский – ומחזיתא *михзеята*. ■

■ последний абзац отсутствует в некоторых изданиях.

• אשר צבאו ...КОТОРЫЕ ТОЛПИЛИСЬ... – [женщины столпились там, чтобы] отдать добровольные пожертвования. ■

■ поскольку, согласно объяснению раши, в выражении מראות הצובאות *мар'от ґацов'от* слово צובאות *цов'от* не означает «толпящиеся», а указывает на «воинства сынов израиля», второе употребление глагола צבאו *цав'у* оказывается информативно значимым.

3. см. бемидбар, гл. 5. / 4. сота, 15б. / 5. шмот, 38:29,30. / 6. танхума, разд. пкудей, 19. / 7. йешаяґу, 3:23. /

יב וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה
עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה וָוֵי
יג הָעַמֻּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְלִפְאַת
יד קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ קְלָעִים
חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַכָּתֵף
עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
טו וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר
הֶחָצֵר קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה
עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
טז כָּל־קַלְעֵי הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
יז וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי
הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי
רָאשֵׁיהֶם כָּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף
יח כֹּל עַמֻּדֵי הֶחָצֵר׃ מפטיר וּמָסַךְ שַׁעַר
הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים
אַמָּה אֹרֶךְ וְקוֹמָה בְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת
יט לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר׃ וְעַמֻּדֵיהֶם
אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת
וָוֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם
וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃

12. И С ЗАПАДНОЙ СТОРОНЫ – ЗА-
ВЕСЫ В ПЯТЬДЕСЯТ ЛОКТЕЙ,
СТОЛБОВ ДЛЯ НИХ ДЕСЯТЬ И
ПОДНОЖИЙ К НИМ ДЕСЯТЬ, А
КРЮЧКИ СТОЛБОВ И ПОЯСКИ
13. НА НИХ – ИЗ СЕРЕБРА. И С ВО-
СТОЧНОЙ СТОРОНЫ, К ВОС-
ХОДУ, – В ПЯТЬДЕСЯТ ЛОКТЕЙ.
14. ЗАВЕСЫ В ПЯТНАДЦАТЬ ЛОК-
ТЕЙ ДЛЯ ОДНОЙ СТОРОНЫ,
СТОЛБОВ ДЛЯ НИХ ТРИ И ПОД-
15. НОЖИЙ К НИМ ТРИ. И СО ВТО-
РОЙ СТОРОНЫ, ПО ОБЕ СТО-
РОНЫ ВОРОТ ДВОРА, ЗАВЕСЫ
В ПЯТНАДЦАТЬ ЛОКТЕЙ,
СТОЛБОВ К НИМ ТРИ И ПОД-
16. НОЖИЙ ИХ ТРИ. ВСЕ ЗАВЕСЫ
ВОКРУГ ДВОРА – ИЗ ТОНКОГО
17. ЛЬНА. А ПОДНОЖИЯ У СТОЛ-
БОВ – ИЗ МЕДИ, КРЮЧКИ ЖЕ
СТОЛБОВ И ПОЯСКИ НА НИХ
ИЗ СЕРЕБРА, И ОБЛИЦОВКА ИХ
ВЕРХУШЕК – ИЗ СЕРЕБРА; СЕРЕБРЯНЫМИ ПОЯСКАМИ БЫЛИ СО-
18. ЕДИНЕНЫ ВСЕ СТОЛБЫ ДВОРА. ЗАВЕСА ЖЕ ВОРОТ ДВОРА –
РАБОТЫ ВЫШИВАЛЬЩИКА ИЗ СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ
ШЕРСТИ И ТОНКОГО ЛЬНА В ДВАДЦАТЬ ЛОКТЕЙ ДЛИНОЙ, А
ВЫСОТОЙ, ПРИ ШИРИНЕ В ПЯТЬ ЛОКТЕЙ, СООТВЕТСТВЕННО
19. ЗАВЕСАМ ДВОРА. И СТОЛБОВ К НЕЙ ЧЕТЫРЕ, И МЕДНЫХ ПОД-
НОЖИЙ К НИМ ЧЕТЫРЕ, ИХ КРЮЧКИ – ИЗ СЕРЕБРА, ОБЛИЦОВКА
ИХ ВЕРХУШЕК И ПОЯСКИ НА НИХ – ИЗ СЕРЕБРА.

---

[18] **לעמת קלעי החצר** ...СООТВЕТСТВЕННО ЗАВЕСАМ ДВОРА. – [«завеса же ворот двора...] в соответствии с размерами [завес двора»]. ■ [יח]

---

■ онкелос переводит слово לעמת *леумат* как «напротив». раши не согла-

20. ВСЕ КОЛЬЯ ДЛЯ СВЯТИЛИЩА И ВОКРУГ ДВОРА – ИЗ МЕДИ.

כ וְכָל־הַיְתֵדֹ֞ת לַמִּשְׁכָּ֛ן וְלֶחָצֵ֖ר סָבִ֑יב נְחֹֽשֶׁת׃ ססס

сен с этим толкованием. он считает, что значение слова таково: завеса по высоте своей соответствовала размерам полотнищ, ограждавших двор.

# פקודי
# ПКУДЕЙ

## שמות לח, כא – מ, לח
## ШМОТ 38:21 – 40:38

כא אֵ֣לֶּה פְקוּדֵ֤י הַמִּשְׁכָּן֙ מִשְׁכַּ֣ן הָעֵדֻ֔ת אֲשֶׁ֥ר פֻּקַּ֖ד עַל־פִּ֣י מֹשֶׁ֑ה עֲבֹדַת֙ הַלְוִיִּ֔ם בְּיַד֙ אִֽיתָמָ֔ר בֶּן־אַהֲרֹ֖ן הַכֹּהֵֽן׃

21. ВОТ СЧЕТА ПО СВЯТИЛИЩУ, СВЯТИЛИЩУ СВИДЕТЕЛЬСТВА, ПОДВЕДЕННЫЕ ПО ПОВЕЛЕНИЮ МОШЕ, – РАБОТА ЛЕВИТОВ ПОД ПРЕДВОДИТЕЛЬСТВОМ ИТАМАРА, СЫНА АҐАРОНА, СВЯЩЕННИКА.

[21] אלה פקודי вот счета... – в этом разделе перечислен вес всех пожертвований для [строительства] святилища, золота, серебра и меди, перечислены все принадлежности его и их назначение. ■ [כא]

■ раши комментирует слово «вот», которое он обычно[1] сопровождает замечанием «не больше и не меньше», то есть «вот счета» означает «вот **полный** счет, отчет».

• המשכן משכן ...святилищу, святилищу [свидетельства]... – [משכן *мишкан* – это слово стоит в стихе] дважды. это намек на храм, дважды взятый в משכון *машкон* – «залог», то есть дважды разрушенный за грехи израиля[2]. ■

■ комментарий связан с избыточностью, повторением слова.

• משכן העדת ...святилищу свидетельства... – [святилище было] для израиля свидетельством того, что святой, благословен он, простил им [поклонение золотому] тельцу: ведь он разрешил *шхине* пребывать среди них[3]. ▶

1. напр., шмот, 19:6, раши там же. / 2. танхума, разд. пкудей, 5. / 3. там же, 6. /

22. БЕЦАЛЕЛЬ ЖЕ, СЫН УРИ, СЫН ХУРА, ИЗ КОЛЕНА ЙЕЃУДЫ, СДЕЛАЛ ВСЕ, ЧТО ПОВЕЛЕЛ МОШЕ ГОСПОДЬ,

כב וּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

▶ обычно слово «свидетельство» (עדות *эдут*) в книге *шмот* означает скрижали[4]. именно так толкует его в этом стихе рамбан. но раши находит иное значение выражения «святилище свидетельства», которое объясняет двойное упоминание святилища в этом стихе.

• עבדת הלוים ...РАБОТА ЛЕВИТОВ... – расчеты святилища и его́ принадлежностей – это работа, вверенная левитам в пустыне. [им поручено] нести, разгружать, собирать – каждому в соответствии с обязанностью, возложенной на него, как сказано в разделе *насо*[5]. ■

■ здесь раши понимает слово פקודי *пкудей* как «расчеты», списки деталей святилища, а не как подсчет количества приношений на его строительство.

• ביד איתמר ...ПОД ПРЕДВОДИТЕЛЬСТВОМ ИТАМАРА... – [итамар] был их начальником, [ответственным] за распределение каждой семье работ, [предназначенных] ей. ■

■ многозначность выражения ביד *беяд* вызвала разногласия у комментаторов. ибн-эзра считает, что понимать его нужно как «при»: левиты состояли при итамаре. раши же считает, что левиты через него получали работу.

[22] ובצלאל בן אורי וגו' עשה את כל אשר צוה ה' את משה БЕЦАЛЕЛЬ ЖЕ, СЫН УРИ... СДЕЛАЛ ВСЕ, ЧТО ПОВЕЛЕЛ МОШЕ ГОСПОДЬ... – не сказано, [что бецалель сделал то], что повелел ему [моше], но «все, что повелел моше господь» – даже то, о чем [моше], учитель его, умолчал. [כב]
сознание [бецалеля] приняло все, что было сказано моше на [горе] синай[6]. поэтому, когда моше велел бецалелю сделать в первую очередь принадлежности [святилища] и только потом само святилище, бецалель заметил ему: «обычно вначале строят дом, а потом вносят туда вещи». сказал ему моше: «[да, именно] так я слышал от святого,

4. см. шмот, 25:16, раши там же. / 5. бемидбар, гл. 4. / 6. в первом издании раши комментарий обрывается здесь. /

כג וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן
חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן
כד וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ: ס כָּל־הַזָּהָב
הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ
וַיְהִי | זְהַב הַתְּנוּפָה תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים
כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

23. **И С НИМ ОГОЛИАВ, СЫН АХИСАМАХА, ИЗ КОЛЕНА ДАНА, РЕЗЧИК, ИСКУСНЫЙ ТКАЧ И ВЫШИВАЛЬЩИК ПО СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ ШЕРСТИ И ЛЬНЯНОЙ ТКАНИ.**
24. **ВСЕГО ЗОЛОТА, УПОТРЕБЛЕННОГО В ДЕЛО ВО ВСЕМ СВЯЩЕННОМ ТРУДЕ, БЫЛО: ЗОЛОТА ПРИНОШЕНИЙ – ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЬ КИКАРОВ И СЕМЬСОТ ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ, В СВЯЩЕННЫХ ШЕКЕЛЯХ,**

---

благословен он!» сказал моше: «не стоял ли ты в тени бога (*бе-цель эль*)?! ведь именно так и повелел мне святой, благословен он!» так он и сделал: вначале святилище, а потом – его принадлежности[7]. ■

■ то есть бецалель выполнил не только то, что моше предписал ему, но и все то, что всевышний повелел моше, но тот не сказал бецалелю. есть мнение, что в текст комментария вкралась ошибка переписчика и следует читать его так: «поэтому, когда моше велел бецалелю сделать в первую очередь принадлежности [святилища] и только потом само святилище, бецалель заметил: "обычно вначале строят дом, а потом вносят туда вещи. так ли ты слышал от святого, благословен он?". сказал моше: "не стоял ли ты в тени бога?! ведь именно так велел мне святой, благословен он"».

---

[24] ככר ...кикаров... – [*кикар* – это мера веса, равная] шестидесяти *манэ*, а священная [мера] *манэ* вдвое больше [обычной *манэ*]. итак, *кикар* [равен] ста двадцати *манэ*, а *манэ* – двадцати пяти *сэла*, значит, священный *кикар* [равен] трем тысячам [священных] *шекелей* (они же *сэла*). поэтому были точно сосчитаны все *шекели*, которые оказались в остатке сверх трех тысяч, и их число меньше полного *кикара*. ■ [כד]

■ всего было собрано 87 730 золотых *шекелей*, и, поскольку в системе мер торы *кикар* составляет 3000 *шекелей*[8], вся сумма составила 29 *кикаров* и 730 *шекелей*.

---

7. иерусалимский талмуд, пеа, 1:1; вавилонский талмуд, брахот, 55а. / **8.** бхорот, 5а. /

כה וְכֶ֛סֶף פְּקוּדֵ֥י הָעֵדָ֖ה מְאַ֣ת כִּכָּ֑ר וְאֶ֩לֶף֩ וּשְׁבַ֨ע מֵא֜וֹת וַחֲמִשָּׁ֧ה וְשִׁבְעִ֛ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֥קֶל הַקֹּֽדֶשׁ׃
כו בֶּ֚קַע לַגֻּלְגֹּ֔לֶת מַחֲצִ֥ית הַשֶּׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ לְכֹ֡ל הָעֹבֵ֜ר עַל־הַפְּקֻדִ֗ים מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה לְשֵׁשׁ־מֵא֨וֹת אֶ֜לֶף וּשְׁלֹ֣שֶׁת אֲלָפִ֔ים וַחֲמֵ֥שׁ מֵא֖וֹת וַחֲמִשִּֽׁים׃
כז וַֽיְהִ֗י מְאַת֙ כִּכַּ֣ר הַכֶּ֔סֶף לָצֶ֗קֶת אֵ֚ת אַדְנֵ֣י הַקֹּ֔דֶשׁ וְאֵ֖ת אַדְנֵ֣י הַפָּרֹ֑כֶת מְאַ֧ת אֲדָנִ֛ים לִמְאַ֥ת הַכִּכָּ֖ר כִּכָּ֥ר לָאָֽדֶן׃

25. СЕРЕБРА ЖЕ ОТ ИСЧИСЛЕНИЯ ОБЩИНЫ – СТО КИКАРОВ И ТЫСЯЧА СЕМЬСОТ СЕМЬДЕСЯТ ПЯТЬ ШЕКЕЛЕЙ, В СВЯЩЕН-
26. НЫХ ШЕКЕЛЯХ. ПО БЕКА С ГОЛОВЫ, ПО ПОЛОВИНЕ ШЕКЕЛЯ, В СВЯЩЕННЫХ ШЕКЕЛЯХ, С КАЖДОГО, ПРОХОДЯЩЕГО ДЛЯ ПОДСЧЕТА, ОТ ДВАДЦАТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА И СТАРШЕ, С ШЕСТИСОТ ТРЕХ
27. ТЫСЯЧ ПЯТИСОТ ПЯТИДЕСЯТИ [ЧЕЛОВЕК]. И ПОШЛО СТО КИКАРОВ СЕРЕБРА НА ЛИТЬЕ ПОДНОЖИЙ СВЯТОГО И ПОДНОЖИЙ ПОЛОГА: СТО ПОДНОЖИЙ ИЗ СТА КИКАРОВ, ПО КИКАРУ НА ПОДНОЖИЕ.

---

[26] **בקע** ...БЕКА... – это название [меры] веса, [равной] половине *шекеля*. [כו]

---

• **לשש מאות אלף וגו'** С ШЕСТИСОТ ТРЕХ ТЫСЯЧ ПЯТИСОТ ПЯТИДЕСЯТИ [ЧЕЛОВЕК]. – таково было [число взрослых сынов] израиля и [в точности таким] было их число после завершения строительства святилища, [как сказано] в книге *ва-идабер*[9]. и теперь, при сборе пожертвований на святилище, их оказалось столько же. сумма половин *шекеля*, пожертвованных шестьюстами тысячами [сынов израиля], составила сто *кикаров*, каждый [*кикар*] – три тысячи *шекелей*. таким образом, шестьсот тысяч половин [*шекеля* равны] тремстам тысячам целых [*шекелей*], а это сто *кикаров*. а [оставшиеся] три тысячи пятьсот пятьдесят *полушекелей* [равны] тысяче семистам семидесяти пяти *шекелям*[10].

---

[27] **לצקת** ...НА ЛИТЬЕ... – [это слово следует понимать] в соответствии с [онкелосом]: **לאתכא** *леатаха*. ■ [כז]

---

■ это подробно разобрано в нашем переводе комментария раши к *шмот*, 25:12.

---

9. бемидбар, 2:32. / 10. см. шмот, 30:16, раши там же; бемидбар, 1:46. /

28. А ИЗ ТЫСЯЧИ СЕМИСОТ СЕМИ-
ДЕСЯТИ ПЯТИ СДЕЛАЛ ОН
КРЮЧКИ К СТОЛБАМ И ОБЛИ-
ЦЕВАЛ ИХ ВЕРХУШКИ, И СО-
29. ЕДИНИЛ ИХ ПОЯСКАМИ. МЕДИ
ЖЕ ПРИНОШЕНИЯ БЫЛО
СЕМЬДЕСЯТ КИКАРОВ И ДВЕ
ТЫСЯЧИ ЧЕТЫРЕСТА ШЕКЕ-
30. ЛЕЙ. ИЗ НЕЕ ОН СДЕЛАЛ ПОД-
НОЖИЯ ДЛЯ ВХОДА В ШАТЕР
СОБРАНИЯ, МЕДНЫЙ ЖЕРТ-
ВЕННИК, МЕДНУЮ РЕШЕТКУ К
НЕМУ, И ВСЕ ПРИНАДЛЕЖНО-
31. СТИ ЖЕРТВЕННИКА, И ПОД-
НОЖИЯ ДЛЯ [СТОЛБОВ] ВО-
КРУГ ДВОРА, И ПОДНОЖИЯ
ДЛЯ ВОРОТ ДВОРА, И ВСЕ
КОЛЬЯ СВЯТИЛИЩА, И ВСЕ
КОЛЬЯ ВОКРУГ ДВОРА.

1. 39 А ИЗ СИНЕЙ, БАГРЯ-
НОЙ И ПУРПУРОВОЙ
ШЕРСТИ ОНИ СДЕЛАЛИ СЛУ-
ЖЕБНЫЕ ОБЛАЧЕНИЯ ДЛЯ СЛУ-
ЖЕНИЯ В СВЯТИЛИЩЕ И ИЗГО-
ТОВИЛИ СВЯЩЕННЫЕ ОДЕЖДЫ АҐАРОНУ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕ-
2. ЛЕЛ МОШЕ. И СДЕЛАЛ ЭФОД ИЗ ЗОЛОТА, СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ И
3. ПУРПУРОВОЙ ШЕРСТИ И ТОНКОГО ЛЬНА. И РАСПЛАСТАЛИ ЛИ-
СТЫ ИЗ ЗОЛОТА, И РАЗРЕЗАЛИ В НИТИ, ЧТОБЫ ВОТКАТЬ В СИ-
НЮЮ, БАГРЯНУЮ, ПУРПУРОВУЮ ШЕРСТЬ И В ЛЕН ИСКУСНОЙ
4. РАБОТОЙ. ПРИДЕЛАЛИ К НЕМУ СОЕДИНЯЮЩИЕ ОПЛЕЧЬЯ, ОН
БЫЛ СОЕДИНЕН [С НИМИ] НА ОБОИХ УГЛАХ.

כח וְאֶת־הָאֶ֜לֶף וּשְׁבַ֣ע הַמֵּא֗וֹת וַחֲמִשָּׁה
וְשִׁבְעִ֔ים עָשָׂ֥ה וָוִ֖ים לָעַמּוּדִ֑ים וְצִפָּ֥ה
כט רָאשֵׁיהֶ֖ם וְחִשַּׁ֥ק אֹתָֽם׃ וּנְח֥שֶׁת
הַתְּנוּפָ֖ה שִׁבְעִ֣ים כִּכָּ֑ר וְאַלְפַּ֖יִם
ל וְאַרְבַּע־מֵא֥וֹת שָֽׁקֶל׃ וַיַּ֣עַשׂ בָּ֗הּ אֶת־
אַדְנֵי֙ פֶּ֚תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וְאֵת֙ מִזְבַּ֣ח
הַנְּחֹ֔שֶׁת וְאֶת־מִכְבַּ֥ר הַנְּח֖שֶׁת אֲשֶׁר־ל֑וֹ
לא וְאֵ֖ת כָּל־כְּלֵ֥י הַמִּזְבֵּֽחַ׃ וְאֶת־אַדְנֵ֤י
הֶֽחָצֵר֙ סָבִ֔יב וְאֶת־אַדְנֵ֖י שַׁ֣עַר הֶחָצֵ֑ר
וְאֵ֨ת כָּל־יִתְדֹ֧ת הַמִּשְׁכָּ֛ן וְאֶת־כָּל־
יִתְדֹ֥ת הֶחָצֵ֖ר סָבִֽיב׃
א לט וּמִן־הַתְּכֵ֤לֶת וְהָֽאַרְגָּמָן֙
וְתוֹלַ֣עַת הַשָּׁנִ֔י עָשׂ֥וּ בִגְדֵי־
שְׂרָ֖ד לְשָׁרֵ֣ת בַּקֹּ֑דֶשׁ וַֽיַּעֲשׂ֞וּ אֶת־בִּגְדֵ֤י
הַקֹּ֙דֶשׁ֙ אֲשֶׁ֣ר לְאַהֲרֹ֔ן כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
ב אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פ שני וַיַּ֖עַשׂ אֶת־הָאֵפֹ֑ד
זָהָ֗ב תְּכֵ֧לֶת וְאַרְגָּמָ֛ן וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י
ג וְשֵׁ֥שׁ מָשְׁזָֽר׃ וַֽיְרַקְּע֞וּ אֶת־פַּחֵ֣י הַזָּהָב֮
וְקִצֵּ֣ץ פְּתִילִם֒ לַעֲשׂ֗וֹת בְּת֤וֹךְ הַתְּכֵ֙לֶת֙
וּבְת֣וֹךְ הָֽאַרְגָּמָ֔ן וּבְת֖וֹךְ תּוֹלַ֣עַת הַשָּׁנִ֑י
ד וּבְת֥וֹךְ הַשֵּׁ֖שׁ מַעֲשֵׂ֥ה חֹשֵֽׁב׃ כְּתֵפֹ֥ת
עָֽשׂוּ־ל֖וֹ חֹֽבְרֹ֑ת עַל־שְׁנֵ֥י קְצוֹתָ֖יו
[קצוותיו כ׳] חֻבָּֽר׃

- **את אדני הקדש** ...подножий святого... – [это подножия] брусьев святилища. их было сорок восемь, и к ним было девяносто шесть подножий. а подножий [столбов] занавеса [было] четыре, итого сто под-

ножий. что касается остальных подножий, то о них сказано, что они были из меди. ■

■ раши считает необходимым ответить на вопрос, что означает выражение «подножия святого». он понимает слово «святое» как «святилище».

[28] וצפה ראשיהם ...ОБЛИЦЕВАЛ ИХ ВЕРХУШКИ... – [были покрыты верхушки] [כח]
столбов, ведь обо всех [столбах] сказано: «облицовка их верхушек и пояски на них – из серебра»[11]. ■

■ из стиха «а из тысячи семисот семидесяти пяти он сделал крючки к столбам и облицевал их верхушки, и соединил их поясками» остается неясным, о чем идет речь, о верхах столбов или о крючках.

[1] ומן התכלת והארגמן וגו' А ИЗ СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ... – лен не упомянут здесь [א]
[среди иных видов пряжи, вместе с которыми он обычно упоминается]. отсюда я заключаю, что эти «служебные облачения» – не [то же самое, что] одежды служения, ведь в одеждах священников был и лен. этими же облачениями накрывали принадлежности святилища во время упаковки для переходов. в этих [тканях] не было льна[1].

[3] וירקעו И РАСПЛАСТАЛИ... – подобно этому: «распластавшего – לרוקע *ле-* [ג]
*рока* землю»[2]. [это соответствует переводу онкелоса: «и раскатали в пластины», золото раскатывали [в тонкие пластины]. на французском языке это называется estendre [– «раскатывать в фольгу»]. здесь говорится, как можно спрясть золото с нитями: раскатывают золото в фольгу и нарезают его на нити вдоль [листка] фольги, каждую [золотую] нить сплетают с другими нитями каждого вида: одна золотая нить с шестью нитями синей шерсти, и так с каждым видом: шесть [цветных] нитей, а седьмая – золотая[3].

11. шмот, 38:19. / 1. см. шмот, 31:10, раши там же. / 2. см. теґилим, 136:6. / 3. йома, 72а. /

ה וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא
כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה
ו אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אַבְנֵי
הַשֹּׁהַם מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב מְפֻתָּחֹת
פִּתּוּחֵי חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
ז וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי
זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה
ח אֶת־מֹשֶׁה׃ פ וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד זָהָב
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
ט מָשְׁזָר׃ רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ אֶת־
הַחֹשֶׁן זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל׃
י וַיְמַלְאוּ־בוֹ אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן טוּר
אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃
יא וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃
יב וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃
יג וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה
מֻוסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב בְּמִלֻּאֹתָם׃
יד וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי
חֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לִשְׁנֵים עָשָׂר
טו שָׁבֶט׃ וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת
גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃

5. И КУШАК ДЛЯ ТОГО ОБЛАЧЕ-
НИЯ, ЧТО НА НЕМ, БЫЛ ИЗ НЕ-
ГО ЖЕ, ТОЙ ЖЕ РАБОТЫ, ИЗ
ЗОЛОТА, СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ,
ПУРПУРОВОЙ ШЕРСТИ И ТОН-
КОГО ЛЬНА, КАК ГОСПОДЬ ПО-
6. ВЕЛЕЛ МОШЕ. И СДЕЛАЛИ
ОНИКСЫ, ОБРАМЛЕННЫЕ ЗО-
ЛОТЫМИ ЯЧЕЙКАМИ И ВЫРЕ-
ЗАННЫЕ ПЕЧАТНОЙ РЕЗЬБОЙ
С ИМЕНАМИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.
7. И ПОМЕСТИЛ ОН ИХ НА
ОПЛЕЧЬЯ ЭФОДА, КАМНИ ДЛЯ
ПАМЯТИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ,
КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МО-
8. ШЕ. И СДЕЛАЛ ОН НАГРУДНИК
ИСКУСНОЙ РАБОТЫ, ТОЙ ЖЕ
РАБОТЫ, ЧТО И ЭФОД, ИЗ ЗО-
ЛОТА, СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ,
ПУРПУРОВОЙ ШЕРСТИ И ТОН-
9. КОГО ЛЬНА. ОН БЫЛ ЧЕТЫРЕХ-
УГОЛЬНЫМ; НАГРУДНИК СДЕ-
ЛАЛИ ДВОЙНЫМ: ДЛИНОЙ В
ПЯДЬ И ШИРИНОЙ В ПЯДЬ,
10. ДВОЙНЫМ. И ВСТАВИЛИ В НЕ-
ГО ЧЕТЫРЕ РЯДА КАМНЕЙ; РЯД: РУБИН, ТОПАЗ И ИЗУМРУД –
11. 12. ОДИН РЯД. А ВТОРОЙ РЯД: КАРБУНКУЛ, САПФИР И АЛМАЗ. А
13. ТРЕТИЙ РЯД: ЯХОНТ, АГАТ И АМЕТИСТ. И ЧЕТВЕРТЫЙ РЯД:
ХРИЗОЛИТ, ОНИКС И ЯШМА, ОБРАМЛЕННЫЕ ЗОЛОТЫМИ ЯЧЕЙ-
14. КАМИ, В ИХ ЗАПОЛНЕНИИ. КАМНИ ЭТИ – С ИМЕНАМИ СЫНОВ
ИЗРАИЛЯ; ДВЕНАДЦАТЬ – ДЛЯ ИХ ИМЕН, РЕЗНЫХ, ПОДОБНО
ПЕЧАТЯМ, КАЖДЫЙ СО СВОИМ ИМЕНЕМ, ДЛЯ ДВЕНАДЦАТИ
15. КОЛЕН. И СДЕЛАЛИ К НАГРУДНИКУ С КРАЮ ПЛЕТЕНЫЕ [ШНУ-
РЫ], ПЛЕТЕНОЙ РАБОТЫ, ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА.

16. И СДЕЛАЛИ ДВЕ ЯЧЕЙКИ ИЗ
ЗОЛОТА И ДВА ЗОЛОТЫХ
КОЛЬЦА И ПРИКРЕПИЛИ ОБА
КОЛЬЦА К ДВУМ КОНЦАМ НА-
17. ГРУДНИКА. И ВДЕЛИ ОБА ЗО-
ЛОТЫХ ПЛЕТЕНЫХ [ШНУРА] В
ДВА КОЛЬЦА НА КРАЯХ НА-
18. ГРУДНИКА. И ДВА КОНЦА ДВУХ
ПЛЕТЕНЫХ [ШНУРОВ] ПРИ-
КРЕПИЛИ К ДВУМ ЯЧЕЙКАМ, И
ПРИКРЕПИЛИ ИХ К ОПЛЕЧЬЯМ
ЭФОДА С ЕГО ЛИЦЕВОЙ СТО-
19. РОНЫ. И СДЕЛАЛИ ДВА ЗОЛО-
ТЫХ КОЛЬЦА, И ПРИКРЕПИЛИ
ИХ К ДВУМ КОНЦАМ НАГРУД-
НИКА, НА ЕГО КРАЮ, ОБРА-
20. ЩЕННОМ ВНУТРЬ, К ЭФОДУ. И
СДЕЛАЛИ ДВА ЗОЛОТЫХ КОЛЬ-
ЦА, И ПРИКРЕПИЛИ ИХ К ДВУМ
ОПЛЕЧЬЯМ ЭФОДА СНИЗУ, С
ЕГО ЛИЦЕВОЙ СТОРОНЫ,
ОКОЛО ЕГО ШВА, НАД КУША-
21. КОМ ЭФОДА. И СОЕДИНИЛИ
КОЛЬЦА НАГРУДНИКА С КОЛЬ-
ЦАМИ ЭФОДА ШНУРОМ ИЗ СИ-
НЕЙ ШЕРСТИ, ЧТОБЫ ОН БЫЛ
НАД ПОЯСОМ ЭФОДА И ЧТОБЫ НАГРУДНИК НЕ СДВИГАЛСЯ С
22. ЭФОДА, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ. И СДЕЛАЛ ОН ПЛАЩ К
23. ЭФОДУ, ТКАНОЙ РАБОТЫ, ВЕСЬ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ. А ОТВЕР-
СТИЕ ПЛАЩА БЫЛО [ЗАГНУТО] ВНУТРЬ, КАК ОТВЕРСТИЕ У
КОЛЬЧУГИ, ВОКРУГ ЕГО ОТВЕРСТИЯ БЫЛА КАЙМА, ЧТОБЫ ОН
24. НЕ ПОРВАЛСЯ. И СДЕЛАЛИ ОНИ ПО ПОДОЛУ ПЛАЩА ГРАНАТЫ
25. ИЗ СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ И КРУЧЕНОЙ ПУРПУРОВОЙ ШЕРСТИ. И
СДЕЛАЛИ БУБЕНЧИКИ ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА, И ПОДВЕСИЛИ БУ-
БЕНЧИКИ МЕЖДУ ГРАНАТАМИ ПО ПОДОЛУ ПЛАЩА ВОКРУГ:

טז וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי
טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
יז עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי
הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־
יח קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי
הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת
וַיִּתְּנֻם עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל
יט פָּנָיו׃ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ
עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר
כ אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי
טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֻם עַל־שְׁתֵּי כִתְפֹת
הָאֵפֹד מִלְּמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת
מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃
כא וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו אֶל־
טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיֹת
עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל
הָאֵפֹד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
כב שלישי וַיַּעַשׂ אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה
כג אֹרֵג כְּלִיל תְּכֵלֶת׃ וּפִי־הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ
כְּפִי תַחְרָא שָׂפָה לְפִיו סָבִיב לֹא
כד יִקָּרֵעַ׃ וַיַּעֲשׂוּ עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל רִמּוֹנֵי
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מָשְׁזָר׃
כה וַיַּעֲשׂוּ פַעֲמֹנֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־
הַפַּעֲמֹנִים בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים עַל־שׁוּלֵי
הַמְּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים׃

26. БУБЕНЧИК И ГРАНАТ, БУБЕНЧИК И ГРАНАТ ВОКРУГ ПО [ВСЕМУ] ПОДОЛУ ПЛАЩА ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.
27. И СДЕЛАЛИ РУБАХИ ИЗ ЛЬНА, ТКАНОЙ РАБОТЫ, ДЛЯ АҐАРОНА И ДЛЯ ЕГО СЫНОВЕЙ.
28. И ТЮРБАН ИЗ ЛЬНА, И ВЕЛИКОЛЕПИЕ ГОЛОВНЫХ ПОВЯЗОК ИЗ ЛЬНА, И ЛЬНЯНЫЕ ШТАНЫ ИЗ ТОНКОЙ ЛЬНЯНОЙ ТКАНИ.
29. И ПОЯС ИЗ ТОНКОГО ЛЬНА, СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ И ПУРПУРОВОЙ ШЕРСТИ, РАБОТЫ ВЫШИВАЛЬЩИКА, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.
30. И СДЕЛАЛИ ПЛАСТИНУ К СВЯЩЕННОМУ ВЕНЦУ ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА, И НАЧЕРТАЛИ НА НЕЙ ПИСЬМЕНАМИ ПЕЧАТНОЙ РЕЗЬБЫ: «СВЯТЫНЯ ДЛЯ ГОСПОДА».
31. И ПРИКРЕПИЛИ К НЕЙ ШНУР ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ, ЧТОБЫ НАЛАГАТЬ НА ТЮРБАН СВЕРХУ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.

כו פַּעֲמֹן וְרִמֹּן פַּעֲמֹן וְרִמֹּן עַל־שׁוּלֵי
הַמְּעִיל סָבִיב לְשָׁרֵת כַּאֲשֶׁר צִוָּה
כז יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס וַיַּעֲשׂוּ אֶת־
הַכָּתְנֹת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֵג לְאַהֲרֹן
כח וּלְבָנָיו: וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֶת־
פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ וְאֶת־מִכְנְסֵי
כט הַבָּד שֵׁשׁ מָשְׁזָר: וְאֶת־הָאַבְנֵט שֵׁשׁ
מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
מַעֲשֵׂה רֹקֵם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
ל אֶת־מֹשֶׁה: ס וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נֵזֶר־
הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתַּב
לא פִּתּוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה: וַיִּתְּנוּ
עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לָתֵת עַל־הַמִּצְנֶפֶת
מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: ס

---

[28] **ואת פארי המגבעות** ...И ВЕЛИКОЛЕПИЕ ГОЛОВНЫХ ПОВЯЗОК... – «великолепие» [здесь – эпитет, который] относится к головным повязкам, т. е. – «великолепные головные повязки». ■ [כח]

---

■ раши считает важным пояснить, что слово **פאר** *паар* означает здесь не вид головного убора[4], а «великолепие».

---

[31] **לתת על המצנפת מלמעלה** ...ЧТОБЫ НАЛАГАТЬ НА ТЮРБАН СВЕРХУ... – с помощью шнуров [пластина] закреплялась поверх тюрбана наподобие короны. но нельзя сказать, что пластина располагалась сверху тюрбана, ведь сказано в трактате о жертвах... ■ [לא]

---

■ здесь в первом издании раши комментарий обрывается, и последу-

---

4. как в йехезкель, 24:17. /

לב וַתֵּ֕כֶל כָּל־עֲבֹדַ֕ת מִשְׁכַּ֖ן אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וַֽיַּעֲשׂוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כְּכֹל֩ אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה אֶת־מֹשֶׁ֖ה כֵּ֥ן עָשֽׂוּ׃ פ רביעי

32. ЭТИМ КОНЧИЛАСЬ ВСЯ РАБОТА ДЛЯ СВЯТИЛИЩА, ШАТРА СОБРАНИЯ, И СДЕЛАЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ, ТАК И СДЕЛАЛИ.

ющий текст, приводимый в некоторых изданиях, видимо, принадлежит перу р. шмайи, ученика раши. приводим его перевод:

«его волосы были видны между пластиной и тюрбаном, там, где налагают *тфилин*»[5]. пластина была на лбу, а над ней [с зазором] – тюрбан. как же понимать [слова] «на тюрбане сверху»?! и вот еще что непонятно: сказано «и прикрепили к ней (пластине) шнур из синей шерсти...»[6]. а там, где дана эта заповедь, сказано: «и подвесь ее (пластину) на шнуре из синей шерсти...»[7] [что на что помещалось?] я считаю, что шнур из синей шерсти прикреплял пластину к тюрбану, а пластина охватывала голову [спереди] от уха до уха. как же тогда закрепить ее на лбу? к ней были прикреплены шнуры из синей шерсти – по обе стороны и в центре[8], которыми она привязывалась к тюрбану, надевавшемуся на голову [священнику]. на каждом конце [пластины] были два шнура, один сверху, а другой снизу, и [два шнура] были также в середине, ведь так удобнее привязывать – двумя нитями. потому и сказано, [с одной стороны], «на шнур из синей шерсти», а [с другой стороны] – «на ней шнур из синей шерсти». концы всех шнуров связывают на затылке и вешают на тюрбан. и не удивляйтесь тому, что в тексте не сказано «шнуры из синей шерсти», хотя их и было несколько, ведь и в описании надевания нагрудника сказано: «и пусть прикрепят нагрудник... шнуром из синей шерсти...»[9], а там их было не меньше двух: на концах нагрудника было два кольца, и на оплечьях эфода было два кольца, значит, для привязывания нужны четыре шнура, и уж во всяком случае, не меньше двух.

[32] ויעשו בני ישראל ...И СДЕЛАЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ... – работу. [לב]

5. звахим, 23а. / 6. шмот, 39:31. / 7. см. там же, 28:37. / 8. см. раши к шмот, 28:37. / 9. шмот, 28:28. /

33. И ПРИНЕСЛИ СВЯТИЛИЩЕ К МОШЕ: ШАТЕР И ВСЕ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, КРЮЧКИ, БРУСЬЯ, ЗАСОВЫ, СТОЛБЫ И
34. ПОДНОЖИЯ, И ПОКРОВ ИЗ КРАСНЫХ БАРАНЬИХ КОЖ, И ПОКРОВ ИЗ ТАХАШЕВЫХ КОЖ,
35. И ПОЛОГ ЗАВЕСЫ, КОВЧЕГ ОТКРОВЕНИЯ, ЕГО ШЕСТЫ И
36. КРЫШКУ, СТОЛ СО ВСЕМИ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМИ И ЛИЦЕВЫЕ ХЛЕБЫ,

לג וַיָּבִ֤יאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה אֶת־הָאֹ֖הֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֑יו קְרָסָ֣יו קְרָשָׁ֔יו בְּרִיחָ֖יו [בריחו כ׳] וְעַמֻּדָ֥יו וַאֲדָנָֽיו׃
לד וְאֶת־מִכְסֵ֞ה עוֹרֹ֤ת הָֽאֵילִם֙ הַמְאָדָּמִ֔ים וְאֶת־מִכְסֵ֖ה עֹרֹ֣ת הַתְּחָשִׁ֑ים וְאֵ֖ת פָּרֹ֥כֶת הַמָּסָֽךְ׃
לה אֶת־אֲרֹ֥ן הָעֵדֻ֖ת וְאֶת־בַּדָּ֑יו וְאֵ֖ת הַכַּפֹּֽרֶת׃
לו אֶת־הַשֻּׁלְחָן֙ אֶת־כָּל־כֵּלָ֔יו וְאֵ֖ת לֶ֥חֶם הַפָּנִֽים׃

• ככל אשר צוה ה׳ וגו׳ ...КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ, ТАК И СДЕЛАЛИ. ■

■ здесь глагол «делать» повторен в двух формах: «...и **сделали** – ויעשו *васу* сыны израиля, как господь повелел моше, так и **сделали** – עשו *асу*». кроме того, сама фраза не совсем понятна. раши делит ее на два предложения:
1) «и сделали сыны израиля **работу**». согласно раши, перед нами эллипсис, в этом предложении отсутствует подразумеваемое слово «работа».
2) «как господь повелел моше, так и сделали».

[33] ויביאו את המשכן וגו׳ И ПРИНЕСЛИ СВЯТИЛИЩЕ... – [сыны израиля принесли святилище, его детали к моше], потому что не смогли собрать его сами. а поскольку моше не делал никакой [ремесленной] работы для святилища, святой, благословен он, предоставил ему его возведение. никто не мог поставить его из-за тяжести столбов, а моше это удалось. [לג]
сказал моше святому, благословен он: «как может человек возвести святилище?!»
сказал он ему: «приложи руку!»
и казалось, что [моше] поднимает [святилище], а оно само поднялось и стало прямо. [именно так] и сказано[10]: «...встало святилище». само встало. так сказано в мидраше рабби танхумы[11]. ■

■ мидраш отвечает на вопрос, зачем, завершив все работы, сыны израиля принесли моше все детали святилища и почему сказано, что моше поднял, возвел святилище, если он не принимал участия ни в одной работе по его возведению.

10. там же, 40:17. / 11. танхума, разд. пкудей, 11. /

37. ЧИСТЫЙ СВЕТИЛЬНИК, ЕГО
ЛАМПАДЫ, ЛАМПАДЫ РАСПО-
ЛОЖЕНИЯ, И ВСЕ ЕГО ПРИ-
НАДЛЕЖНОСТИ, И МАСЛО ДЛЯ
38. ОСВЕЩЕНИЯ, И ЗОЛОТОЙ
ЖЕРТВЕННИК, И МАСЛО ДЛЯ
ПОМАЗАНИЯ, И БЛАГОВОНИЯ
ДЛЯ КУРЕНИЯ, И ЗАВЕСУ ДЛЯ
39. ВХОДА В ШАТЕР, МЕДНЫЙ
ЖЕРТВЕННИК И МЕДНУЮ РЕ-
ШЕТКУ НА НЕМ, ЕГО ШЕСТЫ И
ВСЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ЕГО,
УМЫВАЛЬНИК И ЕГО ПОДНО-
40. ЖИЕ, ЗАВЕСЫ ДВОРА, ЕГО
СТОЛБЫ И ПОДНОЖИЯ К НИМ,
И ЗАВЕСУ К ВОРОТАМ ДВОРА,
ЕГО ВЕРЕВКИ И КОЛЬЯ, И ВСЕ
ВЕЩИ ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ В СВЯ-
ТИЛИЩЕ, ДЛЯ ШАТРА СОБРА-
41. НИЯ, СЛУЖЕБНЫЕ ОБЛАЧЕ-
НИЯ ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ В СВЯТИЛИЩЕ, СВЯЩЕННЫЕ ОДЕЖДЫ АЃА-
РОНА, СВЯЩЕННИКА, И ОДЕЖДЫ ЕГО СЫНОВЕЙ ДЛЯ СЛУЖЕ-
42. НИЯ. ТОЧНО ТАК, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ, И СДЕЛАЛИ
43. СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ВСЮ РАБОТУ. И ОСМОТРЕЛ МОШЕ ВСЮ РАБОТУ,
И ВОТ – ОНИ СДЕЛАЛИ ЕЕ, КАК ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ; ТАК И
СДЕЛАЛИ. И БЛАГОСЛОВИЛ ИХ МОШЕ.

לז אֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת
הַמַּעֲרָכָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן
לח הַמָּאוֹר: וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת
לט מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל: אֵת | מִזְבַּח
הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ
אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר
מ וְאֶת־כַּנּוֹ: אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־
עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת־הַמָּסָךְ
לְשַׁעַר הֶחָצֵר אֶת־מֵיתָרָיו וִיתֵדֹתֶיהָ
וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל
מא מוֹעֵד: אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
מב וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן: כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מג אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה: וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־
הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם
מֹשֶׁה: פ חמישי

[43] **ויברך אותם משה** ...И БЛАГОСЛОВИЛ ИХ МОШЕ. – сказал им [моше]: «пусть *шхина* пребывает в делах ваших рук!» [как сказано]: «и да будет милость господа бога нашего с нами, и дело наших рук утверди для нас, и дело наших рук утверди!»[12] [מג]

это [сказано в] одном из одиннадцати псалмов, написанных моше, [вошедших в книгу псалмов – *теѓилим*][13]. ■

■ книгу *теѓилим* (в русской традиции – псалтирь или псалмы давида)

12. теѓилим, 90:17. / 13. см. раши к швуот, 15б. /

מ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ א
בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד ב
לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד׃
וְשַׂמְתָּ שָׁם אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ ג
עַל־הָאָרֹן אֶת־הַפָּרֹכֶת׃ וְהֵבֵאתָ אֶת־ ד
הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ
אֶת־הַמְּנֹרָה וְהַעֲלֵיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ׃
וְנָתַתָּה אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת ה
לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ אֶת־מָסַךְ
הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃ וְנָתַתָּה אֵת מִזְבַּח ו
הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד׃
וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין ז
הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם׃

1. **40** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
2. МОШЕ ТАК: «В ПЕР-
ВЫЙ ДЕНЬ ПЕРВОГО МЕСЯЦА
ПОСТАВЬ СВЯТИЛИЩЕ, ШАТЕР
3. СОБРАНИЯ. И ПОМЕСТИ ТАМ
КОВЧЕГ ОТКРОВЕНИЯ, И ЗА-
4. ВЕСЬ КОВЧЕГ ПОЛОГОМ. И
ВНЕСИ СТОЛ, И РАСПОЛОЖИ
РАСПОЛОЖЕННОЕ, И ВНЕСИ
СВЕТИЛЬНИК, И ЗАЖГИ ЕГО
5. ЛАМПАДЫ. И ПОСТАВЬ ЗОЛО-
ТОЙ ЖЕРТВЕННИК ДЛЯ ВОС-
КУРЕНИЯ ПЕРЕД КОВЧЕГОМ
ОТКРОВЕНИЯ И ПОВЕСЬ ЗА-
6. ВЕСУ НА ВХОДЕ В СВЯТИЛИЩЕ. И ПОСТАВЬ ЖЕРТВЕННИК ВСЕ-
СОЖЖЕНИЯ ПЕРЕД ВХОДОМ В СВЯТИЛИЩЕ, ШАТЕР СОБРАНИЯ.
7. И ПОСТАВЬ УМЫВАЛЬНИК МЕЖДУ ШАТРОМ СОБРАНИЯ И ЖЕРТ-
ВЕННИКОМ, И НАЛЕЙ В НЕГО ВОДЫ.

часто ошибочно полностью приписывают перу царя давида. эта книга составлена из произведений десяти авторов и отредактирована давидом. авторы перечислены в *барайте*[14]: адам (первый человек), мальки-цедек, авраѓам, моше, ѓейман, йедутун, асаф и три сына кораха. одиннадцать глав из этой книги написаны моше.

[3] **וסכת על הארן** «...И ЗАВЕСЬ КОВЧЕГ...» – [глагол **וסכת** *весакота*] означает «защищать», ведь эта [завеса] была перегородкой, [отгораживавшей ковчег от остального святилища]. ■ [ג]

■ подробно эта тема разобрана выше[1].

[4] **וערכת את ערכו** «...И РАСПОЛОЖИ РАСПОЛОЖЕННОЕ...» – два набора лицевых хлебов. ■ [ד]

■ наборы по шесть хлебов называются **מערכות** *маархот*, это слово

14. бава батра, 14б. / 1. комм. к шмот, 35:12. /

8. И ПОСТАВЬ ДВОР ВОКРУГ, И
ПОВЕСЬ ЗАВЕСУ НА ВОРОТАХ
9. ДВОРА. И ВОЗЬМИ МАСЛО ДЛЯ
ПОМАЗАНИЯ, И ПОМАЖЬ СВЯ-
ТИЛИЩЕ И ВСЕ, ЧТО В НЕМ, И
ОСВЯТИ ЕГО И ВСЕ ЕГО ПРИ-
НАДЛЕЖНОСТИ, И БУДЕТ ОНО
10. СВЯТО. И ПОМАЖЬ ЖЕРТВЕН-
НИК ВСЕСОЖЖЕНИЯ И ВСЕ
ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, И
ОСВЯТИ ЖЕРТВЕННИК, И БУ-
ДЕТ ЖЕРТВЕННИК СВЯТАЯ
11. СВЯТЫХ. И ПОМАЖЬ УМЫ-
ВАЛЬНИК И ЕГО ПОДНОЖИЕ,
12. И ОСВЯТИ ЕГО. И ПОДВЕДИ
АЃАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ КО
ВХОДУ В ШАТЕР СОБРАНИЯ, И
13. ОМОЙ ИХ ВОДОЙ. И ОДЕНЬ
АЃАРОНА В СВЯЩЕННЫЕ
ОДЕЖДЫ, И ПОМАЖЬ ЕГО, И
ОСВЯТИ ЕГО ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ
14. МНЕ. И ЕГО СЫНОВЕЙ ПОД-
ВЕДИ, И ОДЕНЬ ИХ В РУБАХИ.
15. И ПОМАЖЬ ИХ, КАК ПОМАЗАЛ
ТЫ ИХ ОТЦА, И СТАНУТ ОНИ СВЯЩЕННИКАМИ МНЕ, И БУДЕТ
ТАК: ИХ ПОМАЗАНИЕ СТАНЕТ ИМ ПРАВОМ СВЯЩЕНСТВА НА-
16. ВЕЧНО, ВО ВСЕХ ПОКОЛЕНИЯХ». И СДЕЛАЛ МОШЕ ВСЕ; КАК
17. ПОВЕЛЕЛ ЕМУ ГОСПОДЬ, ТАК ОН И СДЕЛАЛ. И ВОТ, В ПЕРВЫЙ
МЕСЯЦ ВТОРОГО ГОДА, В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА, ВСТАЛО СВЯ-
18. ТИЛИЩЕ. И ПОСТАВИЛ МОШЕ СВЯТИЛИЩЕ, И ПОЛОЖИЛ ЕГО
ПОДНОЖИЯ, И ПОСТАВИЛ ЕГО БРУСЬЯ, И ВЛОЖИЛ ЕГО ЗАСОВЫ,
И ПОСТАВИЛ ЕГО СТОЛБЫ.

וְשַׂמְתָּ אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־ ח
מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר: וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן ט
הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־
כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־
כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ: וּמָשַׁחְתָּ אֶת־מִזְבַּח י
הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים:
וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ יא
אֹתוֹ: וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו יב
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם
בַּמָּיִם: וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֵת בִּגְדֵי יג
הַקֹּדֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ
וְכִהֵן לִי: וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ יד
אֹתָם כֻּתֳּנֹת: וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר טו
מָשַׁחְתָּ אֶת־אֲבִיהֶם וְכִהֲנוּ לִי וְהָיְתָה
לִהְיֹת לָהֶם מָשְׁחָתָם לִכְהֻנַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתָם: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה טז
יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה: ס שישי וַיְהִי יז
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן: וַיָּקֶם מֹשֶׁה יח
אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיָּשֶׂם
אֶת־קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקֶם
אֶת־עַמּוּדָיו:

переводится как «набор» и происходит от того же корня, что и וערכת *ваарахта* «расположи» и ערכו *арху* – «его расположение», «расположенное».

19. И ПРОСТЕР ШАТЕР НАД СВЯ-
ТИЛИЩЕМ, И ПОЛОЖИЛ НА
НЕГО ПОКРЫТИЕ ШАТРА СВЕР-
ХУ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ
20. МОШЕ. И ВЗЯЛ, И ПОЛОЖИЛ
СВИДЕТЕЛЬСТВО В КОВЧЕГ, И
ВЛОЖИЛ ШЕСТЫ В КОЛЬЦА
КОВЧЕГА, И ПОЛОЖИЛ КРЫШ-
21. КУ СВЕРХУ НА КОВЧЕГ. И ВНЕС
КОВЧЕГ В СВЯТИЛИЩЕ, И ПО-
ВЕСИЛ ПОЛОГ ЗАВЕСЫ, И ЗА-
ВЕСИЛ КОВЧЕГ ОТКРОВЕНИЯ,
КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МО-
22. ШЕ. И ПОСТАВИЛ СТОЛ В ША-
ТЕР СОБРАНИЯ, НА СЕВЕРНОЙ СТОРОНЕ СВЯТИЛИЩА, ВНЕ ЗА-
23. ВЕСЫ. И РАСПОЛОЖИЛ НА НЕМ РАСПОЛОЖЕНИЕ ХЛЕБОВ ПРЕД
ГОСПОДОМ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ

יט וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם
אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמָעְלָה
כ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס וַיִּקַּח
וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־
הַבַּדִּים עַל־הָאָרֹן וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת
כא עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה: וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן
אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ
וַיָּסֶךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה
כב יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן
בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה
כג מִחוּץ לַפָּרֹכֶת: וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם
לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: ס

---

[19] ויפרש את האהל И ПРОСТЕР ШАТЕР... – [шатер –] это полотнища из козьей шерсти. ■ [יט]

■ подробно разобрано выше[2].

---

[20] את העדות ...СВИДЕТЕЛЬСТВО... – [это] скрижали. ■ [כ]

■ подробно разобрано выше[3].

---

[22] על ירך המשכן צפונה ...НА СЕВЕРНОЙ СТОРОНЕ СВЯТИЛИЩА... – на северной половине святилища по ширине[4]. [כב]

---

• ירך ...СТОРОНЕ... – [это слово следует понимать] в соответствии с переводом [онкелоса]: צדא *цида* [как слово צד *цад* – «сторона» – в иврите], как бедро, то есть **сторона**, бок человека. ▶

---

2. там же, 35:11. / 3. там же, 25:16. / 4. йома, 33б; раши к шмот, 26:35. /

כד וַיָּ֤שֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה֙ בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד נֹ֖כַח
כה הַשֻּׁלְחָ֑ן עַ֛ל יֶ֥רֶךְ הַמִּשְׁכָּ֖ן נֶֽגְבָּה׃ וַיַּ֥עַל
הַנֵּרֹ֖ת לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
כו אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס וַיָּ֛שֶׂם אֶת־מִזְבַּ֥ח הַזָּהָ֖ב
כז בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד לִפְנֵ֖י הַפָּרֹֽכֶת׃ וַיַּקְטֵ֥ר
עָלָ֖יו קְטֹ֣רֶת סַמִּ֑ים כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
כח אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס שביעי וַיָּ֛שֶׂם אֶת־מָסַ֥ךְ
כט הַפֶּ֖תַח לַמִּשְׁכָּֽן׃ וְאֵ֗ת מִזְבַּ֣ח הָעֹלָ֔ה
שָׂ֕ם פֶּ֖תַח מִשְׁכַּ֣ן אֹֽהֶל־מוֹעֵ֑ד וַיַּ֣עַל
עָלָ֗יו אֶת־הָֽעֹלָה֙ וְאֶת־הַמִּנְחָ֔ה כַּאֲשֶׁ֛ר
צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס

24. И ПОСТАВИЛ СВЕТИЛЬНИК В
ШАТРЕ СОБРАНИЯ НАПРОТИВ
СТОЛА, НА ЮЖНОЙ СТОРОНЕ
25. СВЯТИЛИЩА. И ЗАЖЕГ ЛАМ-
ПАДЫ ПРЕД ГОСПОДОМ, КАК
26. ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ. И
ПОСТАВИЛ ЗОЛОТОЙ ЖЕРТ-
ВЕННИК В ШАТРЕ СОБРАНИЯ
27. ПЕРЕД ПОЛОГОМ. И ВОСКУРИЛ
НА НЕМ БЛАГОВОННОЕ КУРЕ-
НИЕ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ
28. МОШЕ. И ПОВЕСИЛ ЗАВЕСУ НА
29. ВХОДЕ В СВЯТИЛИЩЕ. И ЖЕРТВЕННИК ВСЕСОЖЖЕНИЯ ПОСТА-
ВИЛ У ВХОДА В СВЯТИЛИЩЕ, В ШАТЕР СОБРАНИЯ, И ВОЗНЕС
НА НЕМ ВСЕСОЖЖЕНИЕ И ПОДНОШЕНИЕ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕ-
ЛЕЛ МОШЕ.

▶ высказывалось мнение[5], что в переводе онкелоса слово צדא *цида* является ошибкой переписчика. вместо него должно быть שדא *шида* – сторона – как в *таргум йерушалми*. таков текст онкелоса в издании а. берлинера (франкфурт-на-майне, 1905).

[27] ויקטר עליו קטרת И ВОСКУРИЛ НА НЕМ БЛАГОВОННОЕ КУРЕНИЕ… – [воскурение совершалось] утром и вечером, как сказано: «[и аѓарон будет воскурять на нем благовонное курение; он будет его воскурять] каждое утро, когда станет приводить в порядок лампады»[6]. ■ [כז]

■ не вполне ясно, имел ли в виду раши, что стих говорит о моше, совершавшем воскурение в течение семи дней посвящения, хотя это и не было ему прямо заповедано[7], или же об аѓароне.

[29] ויעל עליו וגו' …И ВОЗНЕС НА НЕМ… – [не только в течение семи дней посвящения, но и] в восьмой день посвящения, в тот самый день, когда было возведено святилище, моше служил там и приносил общественные жертвы, кроме тех, заповедь о которых касалась только этого [восьмого] дня, как сказано: «[и сказал моше аѓарону]: [כט]

5. р. натан адлер, нетина ла-гер. / 6. шмот, 30:7. / 7. см. комм. рамбана к этому стиху. /

30. И ПОСТАВИЛ УМЫВАЛЬНИК МЕЖДУ ШАТРОМ СОБРАНИЯ И ЖЕРТВЕННИКОМ, И НАЛИЛ В
31. НЕГО ВОДУ ДЛЯ ОМОВЕНИЯ. И ОМЫВАЛИ ИЗ НЕГО МОШЕ, АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ РУКИ И НОГИ.

ל וַיָּ֙שֶׂם֙ אֶת־הַכִּיֹּ֔ר בֵּין־אֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד וּבֵ֣ין הַמִּזְבֵּ֑חַ וַיִּתֵּ֥ן שָׁ֛מָּה מַ֖יִם לְרָחְצָֽה׃
לא וְרָחֲצ֣וּ מִמֶּ֔נּוּ מֹשֶׁ֖ה וְאַהֲרֹ֣ן וּבָנָ֑יו אֶת־יְדֵיהֶ֖ם וְאֶת־רַגְלֵיהֶֽם׃

«подойди к жертвеннику...»[8] ■

■ в течение первых семи дней аѓарон и его сыновья посвящались в служение, и в течение всей этой недели жертвоприношения совершал вместо них моше. раши обращает внимание на то, что и в восьмой день, хотя аѓарон мог уже совершать служение сам, моше все еще приносил жертвы.

• את העלה ...ВСЕСОЖЖЕНИЕ... – [принес] постоянную жертву. ■

■ раши уточняет, что в тот день, первого *нисана*, было совершено несколько всесожжений, но только עולת התמיד *олат ѓатамид* – «постоянную жертву» – принес моше, а остальные – аѓарон.

• ואת המנחה ...И ПОДНОШЕНИЕ... – [это было] хлебное подношение с возлияниями, приносимое вместе с постоянным всесожжением, как сказано: «и десятую часть (*эфы*) тонкой муки, смешанной с [четвертью *ѓина* битого оливкового] масла...»[9] ■

■ это подношение – מנחה *минха* было частью жертвы, которую в тот день принес моше. другое хлебное приношение принес аѓарон.

[31] ורחצו ממנו משה ואהרן ובניו И ОМЫВАЛИ ИЗ НЕГО МОШЕ, АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ... – [на] восьмой день посвящения все [они, моше, аѓарон и его сыновья] были уравнены [в статусе как] священники. а в переводе [онкелоса сказано]: в тот день моше посвятился вместе с ними. ■ [לא]

■ в первые семь дней священнослужителем был только моше, на девятый день служение перешло к аѓарону и его сыновьям, и только в восьмой день священниками были все они вместе.

8. ваикра, 9:7. / 9. шмот, 29:40. /

32. КОГДА ВХОДИЛИ ОНИ В ШАТЕР
СОБРАНИЯ, ПОДХОДЯ К ЖЕРТ-
ВЕННИКУ, ОМЫВАЛИСЬ, КАК
33. ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ. И
ПОСТАВИЛ ОН ДВОР ВОКРУГ
СВЯТИЛИЩА И ЖЕРТВЕННИ-
КА, И ПОВЕСИЛ ЗАВЕСУ НА ВО-
РОТАХ ДВОРА. И ОКОНЧИЛ
34. МОШЕ РАБОТУ. И ПОКРЫЛО
ОБЛАКО ШАТЕР СОБРАНИЯ, И
СЛАВА ГОСПОДА НАПОЛНИЛА
35. СВЯТИЛИЩЕ. И МОШЕ НЕ МОГ
ВОЙТИ В ШАТЕР СОБРАНИЯ,
КОГДА НА НЕМ ПРЕБЫВАЛО
36. ОБЛАКО И СЛАВА ГОСПОДА НАПОЛНЯЛА СВЯТИЛИЩЕ. КОГДА
ОБЛАКО ПОДНИМАЛОСЬ ОТ СВЯТИЛИЩА, ТОГДА СЫНЫ ИЗРА-
37. ИЛЯ ОТПРАВЛЯЛИСЬ В ПУТЬ ВО ВСЕ СВОИ ПЕРЕХОДЫ. ЕСЛИ
ЖЕ ОБЛАКО НЕ ПОДНИМАЛОСЬ, ТО ОНИ НЕ ОТПРАВЛЯЛИСЬ,
ПОКА ОНО НЕ ПОДНИМЕТСЯ.

בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקָרְבָתָם לב
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחָצוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: ס וַיָּקֶם אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב לג
לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת־מָסַךְ שַׁעַר
הֶחָצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה: פ
וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד לד
יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן: וְלֹא־יָכֹל לה
מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן
עָלָיו הֶעָנָן וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־
הַמִּשְׁכָּן: וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן לו
יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מַסְעֵיהֶם:
וְאִם־לֹא יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־ לז
יוֹם הֵעָלֹתוֹ:

[32] **ובקרבתם** ...подходя... – [это слово следует понимать] как **ובקרבם** *уве-карвам*, что значит «когда подходили». ■ [לב]

■ часто форма инфинитива принимает окончание ה *га*, превращающееся в ת *тав* в сопряженных формах и формах с местоименными суффиксами.

[35] **ולא יכל משה לבוא אל אהל מועד** И МОШЕ НЕ МОГ ВОЙТИ В ШАТЕР СОБРАНИЯ...– а другой стих говорит: «и когда входил моше в шатер собрания...» [так мог или не мог моше входить в шатер?] третий текст (продолжение нашего стиха) решает это противоречие: «когда пребывало на нем облако». пока на шатре было облако, моше не мог войти, а когда оно уходило, моше входил и говорил с ним[10]. [לה]

10. сифра, введение, 7. /

38. ПОТОМУ ЧТО ОБЛАКО ГОСПОДА БЫЛО НАД СВЯТИЛИЩЕМ ДНЕМ И ОГОНЬ БЫЛ В НЕМ НОЧЬЮ ПЕРЕД ГЛАЗАМИ ВСЕГО ДОМА ИЗРАИЛЯ, ВО ВСЕХ ИХ ПЕРЕХОДАХ.

לח כִּ֣י עֲנַ֨ן יְהוָ֤ה עַֽל־הַמִּשְׁכָּן֙ יוֹמָ֔ם וְאֵ֕שׁ תִּהְיֶ֥ה לַ֖יְלָה בּ֑וֹ לְעֵינֵ֥י כָל־בֵּֽית־יִשְׂרָאֵ֖ל בְּכָל־מַסְעֵיהֶֽם׃ חזק

[38] לעיני כל בית ישראל בכל מסעיהם ...ПЕРЕД ГЛАЗАМИ ВСЕГО ДОМА ИЗРАИЛЯ ВО ВСЕХ ИХ ПЕРЕХОДАХ. – во время каждого перехода, который они совершали, облако славы пребывало там, где они останавливались. их стоянки между переходами, [как и сами переходы], называются מסע *маса*. также сказано: «и шел он своими переходами...»[11], – а также: «и вот переходы...»[12] [каждая] стоянка была началом нового перехода, поэтому все [стоянки] тоже названы переходами. [לח]

11. брейшит, 13:3. / 12. бемидбар, 33:1. /

БИБЛИОТЕКА ЕВРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ. ПЕРВОИСТОЧНИКИ

# ТОРА С КОММЕНТАРИЕМ РАШИ

## ТОМ ВТОРОЙ. ШМОТ

*Издание третье, исправленное*

*Главный редактор* Борух Горин

*Руководитель проекта* Давид Палант

*Ответственный секретарь* Ишайя Гиссер

*Перевод Торы* Александр Фейгин, Ишайя Гиссер

*Перевод Раши и примечания* Александр Фейгин

*Литературный редактор* Давид Ицхаки

*Научные редакторы* Ури Гершович, Арье Ольман

*Корректоры* Долорес Гершович, Татьяна Калинина, Мария Глушкова

*Транслитерация* Бася Соминская

*Разработка макета* Андрей Бондаренко

*Верстка* Йосеф Левин, Азриэль Ицхаки (Chazak Publication, Israel), Эфраим Альтшулер

*Координатор* Фаина Чернышева

*Ответственный за выпуск* Яков Ратнер

*Текст подготовлен институтом изучения иудаизма в СНГ*
*под руководством р. Адина Штейнзальца (Эвен-Исраэля)*

Гравюры из *"Ценна у-реена", Зальцбах,*
издания 1741 и 1799 годов

Издательство "Книжники"
127055, Москва, ул. Образцова, д. 19, стр. 9
тел. (495) 710-88-03; e-mail: info@knizhniki.ru
интернет-магазин: www.knizhniki.ru

Издательство "Лехаим"
127018, Москва, 2-й Вышеславцев пер., д. 5а
тел. (495) 663-21-06; e-mail: lechaim@lechaim.ru
www.lechaim.ru

В Северной Америке и Австралии книга издается
и распространяется исключительно организацией F.R.E.E. (Нью-Йорк)
*Директор* Меир Окунев
*Заведующий издательством* Йосеф Окунев

УДК 296.18
ББК 86.36-2

Т59 Тора с комментариями Раши : в 5 т. — Москва : Книжники ; Лехаим, 2017. — (Библиотека еврейских текстов. Первоисточники).

Тора (Пятикнижие Моисеево)
с комментарием рабби Шломо Ицхаки (Раши; 1040 – 1105)
с аннотациями и примечаниями

ISBN 978-5-9953-0500-2 (Книжники)
ISBN 978-5-9003-1040-4 (Лехаим)

Том 2 : Шмот. Исход — 720 с.

ISBN 978-5-9953-0502-6 (Книжники)
ISBN 978-5-9003-1042-8 (Лехаим)

*This book is published and distributed exclusively in the Former Soviet Union by*
"Knizhniki" & "Lechaim" Publishing Houses
Tel. +7 (495) 710-8803;
E-mail: info@knizhniki.ru; lechaim@lechaim.ru
On-line Orders: www.knizhniki.ru; www.lechaim.ru

*This book is published with the assistance of the F.R.E.E. organization, and is distributed exclusively in North America by*
F.R.E.E. Publishing House
A division of Friends of Refugees of Eastern Europe
National Headquarters
1383 President Street; Brooklyn, New York 11213
Tel. 718-467-0860 ext. 118; Fax. 718-467-2146
e-mail: Publications@RussianJewry.org
www.RussianJewry.org
On-line Orders: www.JRBooks.org

*Подписано в печать* 12.01.2017. Формат 60×90/16
Усл.-печ. л. 45. Тираж 1 000 экз. Заказ № 6843/17

*Отпечатано в* ООО "ИПК Парето-Принт",
г. Тверь, www.pareto-print.ru

ISBN 978-5-9953-0502-6

9 785995 305026 >